

The Western Karaim Torah

*A Critical Edition of
a Manuscript from 1720*

VOLUME 1

200 שמות

ספר ואלה שמות

ואלה שמות בני ישראל . דא בארדיה אטור
הואליריין . ישראליין און סיוואליקין מן ארצה
מצרים . דא בארדיה אטור . (ראובן)
דא בארדיה אטור . (יששכר) . ישראליין דא
בני ישראל . (דן) דא בארדיה אטור . (יהודה)
דא בארדיה אטור . (ויי) דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . בנותן ישראליין . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . (ויי) דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .
דא בארדיה אטור . דא בארדיה אטור .

דא בארדיה אטור
דא בארדיה אטור

Michał Németh

BRILL

The Western Karaim Torah

Volume 1

The Languages of Asia Series

Series Editor

Alexander Vovin (*EHESS/CRLAO, Paris, France*)

Associate Editors

José Andrés Alonso de la Fuente (*Jagiellonian University, Kraków, Poland*)

Aleksandra Jarosz (*Nicolas Copernicus University, Toruń, Poland*)

Editorial Board

Mark Alves (*Montgomery College*)

Ákos B. Apatóczy (*Károli Gáspár University of the Reformed Church in
Hungary*)

Gilles Authier (*EPHE – École Pratique des Hautes Études, Paris*)

Anna Bugaeva (*Tokyo University of Science/National Institute for Japanese
Language and Linguistics*)

Bjarke Frellesvig (*University of Oxford*)

Guillaume Jacques (*Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale*)

Juha Janhunen (*University of Helsinki*)

Henryk Jankowski (*University of Adam Mickiewicz, Poznań*)

Ross King (*University of British Columbia*)

Marc Miyake (*British Museum*)

Mehmet Ölmez (*Istanbul University*)

Toshiki Osada (*Institute of Nature and Humanity, Kyoto*)

Pittawayat Pittayaporn (*Chulalongkorn University*)

Elisabetta Ragagnin (*Ca' Foscari University of Venice*)

Pavel Rykin (*Russian Academy of Sciences*)

Marek Stachowski (*Jagiellonian University, Kraków, Poland*)

Yukinori Takubo (*National Institute for Japanese Language and Linguistics*)

John Whitman (*Cornell University*)

Wu Ying-zhe (*Inner Mongolia University*)

VOLUME 24/1

The titles published in this series are listed at brill.com/la

The Western Karaim Torah

A Critical Edition of a Manuscript from 1720

VOLUME 1

By

Michał Németh



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

Cover illustration: The first page of the Book of Exodus (folio 87 recto of manuscript ADub.111.73). Courtesy of the owner.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lccn.loc.gov/2020052227>

The research upon which this publication is based has been awarded funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement number 802645) and from the National Science Centre of Poland (Narodowe Centrum Nauki; grant agreement number 2015/17/B/HS2/01498).



Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2452-2961

ISBN 978-90-04-42658-0 (hardback, set)

ISBN 978-90-04-46403-2 (hardback, volume 1)

ISBN 978-90-04-46404-9 (hardback, volume 2)

ISBN 978-90-04-44737-0 (e-book)

Copyright 2021 by Michał Németh. Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands. Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag. Koninklijke Brill NV reserves the right to protect this publication against unauthorized use.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

בלקובלו סהינצינא אלכסנדיר דובינסקינזן



Contents

Preface	IX
Acknowledgements	XI
List of Tables and Facsimilia	XII
Abbreviations and Editorial Symbols	XIX

VOLUME 1

Introduction	1
1	The Antecedents of Manuscript ADub.III.73 1
2	Manuscript ADub.III.73 4
2.1	<i>General Description</i> 4
2.2	<i>The Origins of Manuscript ADub.III.73</i> 8
3	Manuscript TKow.01 13
4	Subsequent Western Karaim Translations of the Hebrew Bible 14
4.1	<i>Introductory Remarks</i> 14
4.2	<i>Subsequent Western Karaim Translations of the Torah</i> 15
4.3	<i>Subsequent Western Karaim Translations of the Nevi'im and Ketuvim</i> 16
5	A Concise Linguistic Description of Manuscript ADub.III.73 18
5.1	<i>Introductory Remarks</i> 18
5.2	<i>Sound System</i> 18
5.3	<i>Morphology</i> 21
5.4	<i>Lexicon</i> 24
6	Orthography, Transcription, and Transliteration 28
6.1	<i>The Karaim Content</i> 28
6.2	<i>The Hebrew Content</i> 35

Transcription and Translation

Introductory Remarks	39
Transcription and Translation	42

VOLUME 2

Lexicographical Addenda	993
Bibliography	1105
Facsimilia	1124

Preface

More than eighty years ago Tadeusz Kowalski (1889–1948), the founder of modern Polish Oriental Studies, expressed the opinion that the most urgent task facing Karaim studies at that time was to catalogue existing Western Karaim Biblical texts and critically edit them so that they could enter scholarly circulation and pave the way for a philology-based analysis of the linguistic past of Karaim (Kowalski 1936: 15–20). For decades this task remained a desideratum not only because of its scholarly significance, but also for the reason that these sources are extremely valuable culturally. Karaims are followers of Karaite Judaism, and the essence of their religion lies, unlike mainstream Rabbinic Judaism, in its recognition of the Hebrew Bible alone as the supreme authority in religious law and theology. For many decades, however, there existed no Karaim translation of the Tanakh that they could actually use in religious practice. This is because existing translations were (almost without exception) written or printed in Hebrew script, but due to the gradual extinction of their culture, over the years most members of Karaim communities lost the ability to read Hebrew script and as a consequence were unable to access the content of their sources. This process began during the 1920s and 1930s and swiftly gained momentum after the Second World War. As a consequence, Karaims were—and still are—forced to use non-Karaim, mostly Polish, Lithuanian, or Russian translations of the Hebrew Bible, which has accelerated their ethnic, cultural, and linguistic assimilation. Seen in this light, the task of preparing critical editions of these texts should therefore not only be perceived as a research task, but also as an opportunity to restore a fundamental component of Karaim identity.

Indeed, it was with this aim in mind that in the years 2012–2016 a total of 31 Biblical texts (out of a group of 460 Karaim manuscripts) were discovered and catalogued by a research team led by the present author—including manuscript ADub.111.73, which is presented in this volume. It contains the oldest Western Karaim translation of the Torah we know of today and was discovered shortly after midnight on 27 February 2014.¹

The principal focus of the present volume is to provide a critical edition and concise linguistic description of manuscript ADub.111.73. Additionally, to gain a better understanding of the manuscript's philological and historical background we have outlined the history of Western Karaim translations of the

1 Financial support for the archival work and preparation of the catalogue was provided by the Polish National Science Centre (research project 2011/03/D/HS2/00618). For a summary of the project, see Németh (2016b).

Torah. The edition is also supplemented with a glossary in which we have documented those words and meanings attested in ms. ADub.III.73 that are not included in standard Karaim dictionaries. The lexicographical addenda and the facsimilia are presented in the second volume of this book.

Acknowledgements

This volume would not have seen the light of day had it not been for the patronage I was granted by several institutions. The manuscript was discovered and described within the framework of the research project entitled *A catalogue of Karaim manuscripts and printed sources* (project no. 2011/03/D/HS2/00618) financed by the Polish National Science Centre. The transcription, the English translation, the glossary, and the major part of the apparatus was created within the framework of the research project entitled *The oldest known Western Karaim Bible Translation. A critical edition of a Torah from 1720* (project no. 2015/17/B/HS2/01498) financed by the Polish National Science Centre in the years 2016–2019. The latter project also allowed me to compare this source with mss. JSul.III.01 and BSMS 288. Finally, this project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme within the framework of the project entitled *(Re)constructing a Bible. A new approach to unedited Biblical manuscripts as sources for the early history of the Karaim language* (grant agreement № 802645) scheduled for the years 2019–2014. The research conducted within the framework of the latter project led to the discovery of more Biblical manuscripts and made it possible to compare the text of ADub.III.73 with those sources. It also made possible to revise the English translation on the basis of the content of the Hebrew Torah, and benefit from a series of consultations with experts.

I would like to extend my heartfelt gratitude to Marek Piela (Kraków) for his assistance in Hebraistic matters. I also wish to express my thanks to Mateusz Urban (Kraków) for helping me improve the English translation of the Torah and to Jason Lowther (Kraków) for proofreading the introductory part of the book. Of course, any errors remaining are my own responsibility.

Without any hesitation I should also acknowledge my debt to Adam Dubiński (Warsaw), and Anna Sulimowicz-Keruth (Warsaw) who selflessly provided me with unlimited access to the manuscripts in their possession. I will never forget the days (and nights) spent searching through their bookshelves.

Finally, I am eternally grateful to my beloved wife for her patience and understanding during the long years it has taken me to turn this book into reality. Without her support this volume would remain today no more than a pipe dream of mine.

Tables and Facsimilia

Tables

1	Interpretative translation of Hebrew passages and additions to the original	11
2	Late Middle North-Western Karaim vowels	19
3	Late Middle North-Western Karaim consonants	19
4	Transcription of the analysed Biblical texts	30
5	Transliteration of Hebrew	36

Facsimilia

Folio 1 recto	1125	Folio 14 recto	1138	Folio 27 recto	1151
Folio 1 verso	1126	Folio 14 verso	1139	Folio 27 verso	1152
Folio 2 recto	1126	Folio 15 recto	1139	Folio 28 recto	1152
Folio 2 verso	1127	Folio 15 verso	1140	Folio 28 verso	1153
Folio 3 recto	1127	Folio 16 recto	1140	Folio 29 recto	1153
Folio 3 verso	1128	Folio 16 verso	1141	Folio 29 verso	1154
Folio 4 recto	1128	Folio 17 recto	1141	Folio 30 recto	1154
Folio 4 verso	1129	Folio 17 verso	1142	Folio 30 verso	1155
Folio 5 recto	1129	Folio 18 recto	1142	Folio 31 recto	1155
Folio 5 verso	1130	Folio 18 verso	1143	Folio 31 verso	1156
Folio 6 recto	1130	Folio 19 recto	1143	Folio 32 recto	1156
Folio 6 verso	1131	Folio 19 verso	1144	Folio 32 verso	1157
Folio 7 recto	1131	Folio 20 recto	1144	Folio 33 recto	1157
Folio 7 verso	1132	Folio 20 verso	1145	Folio 33 verso	1158
Folio 8 recto	1132	Folio 21 recto	1145	Folio 34 recto	1158
Folio 8 verso	1133	Folio 21 verso	1146	Folio 34 verso	1159
Folio 9 recto	1133	Folio 22 recto	1146	Folio 35 recto	1159
Folio 9 verso	1134	Folio 22 verso	1147	Folio 35 verso	1160
Folio 10 recto	1134	Folio 23 recto	1147	Folio 36 recto	1160
Folio 10 verso	1135	Folio 23 verso	1148	Folio 36 verso	1161
Folio 11 recto	1135	Folio 24 recto	1148	Folio 37 recto	1161
Folio 11 verso	1136	Folio 24 verso	1149	Folio 37 verso	1162
Folio 12 recto	1136	Folio 25 recto	1149	Folio 38 recto	1162
Folio 12 verso	1137	Folio 25 verso	1150	Folio 38 verso	1163
Folio 13 recto	1137	Folio 26 recto	1150	Folio 39 recto	1163
Folio 13 verso	1138	Folio 26 verso	1151	Folio 39 verso	1164

Folio 40 recto	1164	Folio 60 recto	1184	Folio 80 recto	1204
Folio 40 verso	1165	Folio 60 verso	1185	Folio 80 verso	1205
Folio 41 recto	1165	Folio 61 recto	1185	Folio 81 recto	1205
Folio 41 verso	1166	Folio 61 verso	1186	Folio 81 verso	1206
Folio 42 recto	1166	Folio 62 recto	1186	Folio 82 recto	1206
Folio 42 verso	1167	Folio 62 verso	1187	Folio 82 verso	1207
Folio 43 recto	1167	Folio 63 recto	1187	Folio 83 recto	1207
Folio 43 verso	1168	Folio 63 verso	1188	Folio 83 verso	1208
Folio 44 recto	1168	Folio 64 recto	1188	Folio 84 recto	1208
Folio 44 verso	1169	Folio 64 verso	1189	Folio 84 verso	1209
Folio 45 recto	1169	Folio 65 recto	1189	Folio 85 recto	1209
Folio 45 verso	1170	Folio 65 verso	1190	Folio 85 verso	1210
Folio 46 recto	1170	Folio 66 recto	1190	Folio 86 recto	1210
Folio 46 verso	1171	Folio 66 verso	1191	Folio 86 verso	1211
Folio 47 recto	1171	Folio 67 recto	1191	Folio 87 recto	1211
Folio 47 verso	1172	Folio 67 verso	1192	Folio 87 verso	1212
Folio 48 recto	1172	Folio 68 recto	1192	Folio 88 recto	1212
Folio 48 verso	1173	Folio 68 verso	1193	Folio 88 verso	1213
Folio 49 recto	1173	Folio 69 recto	1193	Folio 89 recto	1213
Folio 49 verso	1174	Folio 69 verso	1194	Folio 89 verso	1214
Folio 50 recto	1174	Folio 70 recto	1194	Folio 90 recto	1214
Folio 50 verso	1175	Folio 70 verso	1195	Folio 90 verso	1215
Folio 51 recto	1175	Folio 71 recto	1195	Folio 91 recto	1215
Folio 51 verso	1176	Folio 71 verso	1196	Folio 91 verso	1216
Folio 52 recto	1176	Folio 72 recto	1196	Folio 92 recto	1216
Folio 52 verso	1177	Folio 72 verso	1197	Folio 92 verso	1217
Folio 53 recto	1177	Folio 73 recto	1197	Folio 93 recto	1217
Folio 53 verso	1178	Folio 73 verso	1198	Folio 93 verso	1218
Folio 54 recto	1178	Folio 74 recto	1198	Folio 94 recto	1218
Folio 54 verso	1179	Folio 74 verso	1199	Folio 94 verso	1219
Folio 55 recto	1179	Folio 75 recto	1199	Folio 95 recto	1219
Folio 55 verso	1180	Folio 75 verso	1200	Folio 95 verso	1220
Folio 56 recto	1180	Folio 76 recto	1200	Folio 96 recto	1220
Folio 56 verso	1181	Folio 76 verso	1201	Folio 96 verso	1221
Folio 57 recto	1181	Folio 77 recto	1201	Folio 97 recto	1221
Folio 57 verso	1182	Folio 77 verso	1202	Folio 97 verso	1222
Folio 58 recto	1182	Folio 78 recto	1202	Folio 98 recto	1222
Folio 58 verso	1183	Folio 78 verso	1203	Folio 98 verso	1223
Folio 59 recto	1183	Folio 79 recto	1203	Folio 99 recto	1223
Folio 59 verso	1184	Folio 79 verso	1204	Folio 99 verso	1224

Folio 100 recto	1224	Folio 120 recto	1244	Folio 140 recto	1264
Folio 100 verso	1225	Folio 120 verso	1245	Folio 140 verso	1265
Folio 101 recto	1225	Folio 121 recto	1245	Folio 141 recto	1265
Folio 101 verso	1226	Folio 121 verso	1246	Folio 141 verso	1266
Folio 102 recto	1226	Folio 122 recto	1246	Folio 142 recto	1266
Folio 102 verso	1227	Folio 122 verso	1247	Folio 142 verso	1267
Folio 103 recto	1227	Folio 123 recto	1247	Folio 143 recto	1267
Folio 103 verso	1228	Folio 123 verso	1248	Folio 143 verso	1268
Folio 104 recto	1228	Folio 124 recto	1248	Folio 144 recto	1268
Folio 104 verso	1229	Folio 124 verso	1249	Folio 144 verso	1269
Folio 105 recto	1229	Folio 125 recto	1249	Folio 145 recto	1269
Folio 105 verso	1230	Folio 125 verso	1250	Folio 145 verso	1270
Folio 106 recto	1230	Folio 126 recto	1250	Folio 146 recto	1270
Folio 106 verso	1231	Folio 126 verso	1251	Folio 146 verso	1271
Folio 107 recto	1231	Folio 127 recto	1251	Folio 147 recto	1271
Folio 107 verso	1232	Folio 127 verso	1252	Folio 147 verso	1272
Folio 108 recto	1232	Folio 128 recto	1252	Folio 148 recto	1272
Folio 108 verso	1233	Folio 128 verso	1253	Folio 148 verso	1273
Folio 109 recto	1233	Folio 129 recto	1253	Folio 149 recto	1273
Folio 109 verso	1234	Folio 129 verso	1254	Folio 149 verso	1274
Folio 110 recto	1234	Folio 130 recto	1254	Folio 150 recto	1274
Folio 110 verso	1235	Folio 130 verso	1255	Folio 150 verso	1275
Folio 111 recto	1235	Folio 131 recto	1255	Folio 151 recto	1275
Folio 111 verso	1236	Folio 131 verso	1256	Folio 151 verso	1276
Folio 112 recto	1236	Folio 132 recto	1256	Folio 152 recto	1276
Folio 112 verso	1237	Folio 132 verso	1257	Folio 152 verso	1277
Folio 113 recto	1237	Folio 133 recto	1257	Folio 153 recto	1277
Folio 113 verso	1238	Folio 133 verso	1258	Folio 153 verso	1278
Folio 114 recto	1238	Folio 134 recto	1258	Folio 154 recto	1278
Folio 114 verso	1239	Folio 134 verso	1259	Folio 154 verso	1279
Folio 115 recto	1239	Folio 135 recto	1259	Folio 155 recto	1279
Folio 115 verso	1240	Folio 135 verso	1260	Folio 155 verso	1280
Folio 116 recto	1240	Folio 136 recto	1260	Folio 156 recto	1280
Folio 116 verso	1241	Folio 136 verso	1261	Folio 156 verso	1281
Folio 117 recto	1241	Folio 137 recto	1261	Folio 157 recto	1281
Folio 117 verso	1242	Folio 137 verso	1262	Folio 157 verso	1282
Folio 118 recto	1242	Folio 138 recto	1262	Folio 158 recto	1282
Folio 118 verso	1243	Folio 138 verso	1263	Folio 158 verso	1283
Folio 119 recto	1243	Folio 139 recto	1263	Folio 159 recto	1283
Folio 119 verso	1244	Folio 139 verso	1264	Folio 159 verso	1284

Folio 160 recto	1284	Folio 180 recto	1304	Folio 200 recto	1324
Folio 160 verso	1285	Folio 180 verso	1305	Folio 200 verso	1325
Folio 161 recto	1285	Folio 181 recto	1305	Folio 201 recto	1325
Folio 161 verso	1286	Folio 181 verso	1306	Folio 201 verso	1326
Folio 162 recto	1286	Folio 182 recto	1306	Folio 202 recto	1326
Folio 162 verso	1287	Folio 182 verso	1307	Folio 202 verso	1327
Folio 163 recto	1287	Folio 183 recto	1307	Folio 203 recto	1327
Folio 163 verso	1288	Folio 183 verso	1308	Folio 203 verso	1328
Folio 164 recto	1288	Folio 184 recto	1308	Folio 204 recto	1328
Folio 164 verso	1289	Folio 184 verso	1309	Folio 204 verso	1329
Folio 165 recto	1289	Folio 185 recto	1309	Folio 205 recto	1329
Folio 165 verso	1290	Folio 185 verso	1310	Folio 205 verso	1330
Folio 166 recto	1290	Folio 186 recto	1310	Folio 206 recto	1330
Folio 166 verso	1291	Folio 186 verso	1311	Folio 206 verso	1331
Folio 167 recto	1291	Folio 187 recto	1311	Folio 207 recto	1331
Folio 167 verso	1292	Folio 187 verso	1312	Folio 207 verso	1332
Folio 168 recto	1292	Folio 188 recto	1312	Folio 208 recto	1332
Folio 168 verso	1293	Folio 188 verso	1313	Folio 208 verso	1333
Folio 169 recto	1293	Folio 189 recto	1313	Folio 209 recto	1333
Folio 169 verso	1294	Folio 189 verso	1314	Folio 209 verso	1334
Folio 170 recto	1294	Folio 190 recto	1314	Folio 210 recto	1334
Folio 170 verso	1295	Folio 190 verso	1315	Folio 210 verso	1335
Folio 171 recto	1295	Folio 191 recto	1315	Folio 211 recto	1335
Folio 171 verso	1296	Folio 191 verso	1316	Folio 211 verso	1336
Folio 172 recto	1296	Folio 192 recto	1316	Folio 212 recto	1336
Folio 172 verso	1297	Folio 192 verso	1317	Folio 212 verso	1337
Folio 173 recto	1297	Folio 193 recto	1317	Folio 213 recto	1337
Folio 173 verso	1298	Folio 193 verso	1318	Folio 213 verso	1338
Folio 174 recto	1298	Folio 194 recto	1318	Folio 214 recto	1338
Folio 174 verso	1299	Folio 194 verso	1319	Folio 214 verso	1339
Folio 175 recto	1299	Folio 195 recto	1319	Folio 215 recto	1339
Folio 175 verso	1300	Folio 195 verso	1320	Folio 215 verso	1340
Folio 176 recto	1300	Folio 196 recto	1320	Folio 216 recto	1340
Folio 176 verso	1301	Folio 196 verso	1321	Folio 216 verso	1341
Folio 177 recto	1301	Folio 197 recto	1321	Folio 217 recto	1341
Folio 177 verso	1302	Folio 197 verso	1322	Folio 217 verso	1342
Folio 178 recto	1302	Folio 198 recto	1322	Folio 218 recto	1342
Folio 178 verso	1303	Folio 198 verso	1323	Folio 218 verso	1343
Folio 179 recto	1303	Folio 199 recto	1323	Folio 219 recto	1343
Folio 179 verso	1304	Folio 199 verso	1324	Folio 219 verso	1344

Folio 220 recto	1344	Folio 240 recto	1364	Folio 260 recto	1384
Folio 220 verso	1345	Folio 240 verso	1365	Folio 260 verso	1385
Folio 221 recto	1345	Folio 241 recto	1365	Folio 261 recto	1385
Folio 221 verso	1346	Folio 241 verso	1366	Folio 261 verso	1386
Folio 222 recto	1346	Folio 242 recto	1366	Folio 262 recto	1386
Folio 222 verso	1347	Folio 242 verso	1367	Folio 262 verso	1387
Folio 223 recto	1347	Folio 243 recto	1367	Folio 263 recto	1387
Folio 223 verso	1348	Folio 243 verso	1368	Folio 263 verso	1388
Folio 224 recto	1348	Folio 244 recto	1368	Folio 264 recto	1388
Folio 224 verso	1349	Folio 244 verso	1369	Folio 264 verso	1389
Folio 225 recto	1349	Folio 245 recto	1369	Folio 265 recto	1389
Folio 225 verso	1350	Folio 245 verso	1370	Folio 265 verso	1390
Folio 226 recto	1350	Folio 246 recto	1370	Folio 266 recto	1390
Folio 226 verso	1351	Folio 246 verso	1371	Folio 266 verso	1391
Folio 227 recto	1351	Folio 247 recto	1371	Folio 267 recto	1391
Folio 227 verso	1352	Folio 247 verso	1372	Folio 267 verso	1392
Folio 228 recto	1352	Folio 248 recto	1372	Folio 268 recto	1392
Folio 228 verso	1353	Folio 248 verso	1373	Folio 268 verso	1393
Folio 229 recto	1353	Folio 249 recto	1373	Folio 269 recto	1393
Folio 229 verso	1354	Folio 249 verso	1374	Folio 269 verso	1394
Folio 230 recto	1354	Folio 250 recto	1374	Folio 270 recto	1394
Folio 230 verso	1355	Folio 250 verso	1375	Folio 270 verso	1395
Folio 231 recto	1355	Folio 251 recto	1375	Folio 271 recto	1395
Folio 231 verso	1356	Folio 251 verso	1376	Folio 271 verso	1396
Folio 232 recto	1356	Folio 252 recto	1376	Folio 272 recto	1396
Folio 232 verso	1357	Folio 252 verso	1377	Folio 272 verso	1397
Folio 233 recto	1357	Folio 253 recto	1377	Folio 273 recto	1397
Folio 233 verso	1358	Folio 253 verso	1378	Folio 273 verso	1398
Folio 234 recto	1358	Folio 254 recto	1378	Folio 274 recto	1398
Folio 234 verso	1359	Folio 254 verso	1379	Folio 274 verso	1399
Folio 235 recto	1359	Folio 255 recto	1379	Folio 275 recto	1399
Folio 235 verso	1360	Folio 255 verso	1380	Folio 275 verso	1400
Folio 236 recto	1360	Folio 256 recto	1380	Folio 276 recto	1400
Folio 236 verso	1361	Folio 256 verso	1381	Folio 276 verso	1401
Folio 237 recto	1361	Folio 257 recto	1381	Folio 277 recto	1401
Folio 237 verso	1362	Folio 257 verso	1382	Folio 277 verso	1402
Folio 238 recto	1362	Folio 258 recto	1382	Folio 278 recto	1402
Folio 238 verso	1363	Folio 258 verso	1383	Folio 278 verso	1403
Folio 239 recto	1363	Folio 259 recto	1383	Folio 279 recto	1403
Folio 239 verso	1364	Folio 259 verso	1384	Folio 279 verso	1404

Folio 280 recto	1404	Folio 300 recto	1424	Folio 320 recto	1444
Folio 280 verso	1405	Folio 300 verso	1425	Folio 320 verso	1445
Folio 281 recto	1405	Folio 301 recto	1425	Folio 321 recto	1445
Folio 281 verso	1406	Folio 301 verso	1426	Folio 321 verso	1446
Folio 282 recto	1406	Folio 302 recto	1426	Folio 322 recto	1446
Folio 282 verso	1407	Folio 302 verso	1427	Folio 322 verso	1447
Folio 283 recto	1407	Folio 303 recto	1427	Folio 323 recto	1447
Folio 283 verso	1408	Folio 303 verso	1428	Folio 323 verso	1448
Folio 284 recto	1408	Folio 304 recto	1428	Folio 324 recto	1448
Folio 284 verso	1409	Folio 304 verso	1429	Folio 324 verso	1449
Folio 285 recto	1409	Folio 305 recto	1429	Folio 325 recto	1449
Folio 285 verso	1410	Folio 305 verso	1430	Folio 325 verso	1450
Folio 286 recto	1410	Folio 306 recto	1430	Folio 326 recto	1450
Folio 286 verso	1411	Folio 306 verso	1431	Folio 326 verso	1451
Folio 287 recto	1411	Folio 307 recto	1431	Folio 327 recto	1451
Folio 287 verso	1412	Folio 307 verso	1432	Folio 327 verso	1452
Folio 288 recto	1412	Folio 308 recto	1432	Folio 328 recto	1452
Folio 288 verso	1413	Folio 308 verso	1433	Folio 328 verso	1453
Folio 289 recto	1413	Folio 309 recto	1433	Folio 329 recto	1453
Folio 289 verso	1414	Folio 309 verso	1434	Folio 329 verso	1454
Folio 290 recto	1414	Folio 310 recto	1434	Folio 330 recto	1454
Folio 290 verso	1415	Folio 310 verso	1435	Folio 330 verso	1455
Folio 291 recto	1415	Folio 311 recto	1435	Folio 331 recto	1455
Folio 291 verso	1416	Folio 311 verso	1436	Folio 331 verso	1456
Folio 292 recto	1416	Folio 312 recto	1436	Folio 332 recto	1456
Folio 292 verso	1417	Folio 312 verso	1437	Folio 332 verso	1457
Folio 293 recto	1417	Folio 313 recto	1437	Folio 333 recto	1457
Folio 293 verso	1418	Folio 313 verso	1438	Folio 333 verso	1458
Folio 294 recto	1418	Folio 314 recto	1438	Folio 334 recto	1458
Folio 294 verso	1419	Folio 314 verso	1439	Folio 334 verso	1459
Folio 295 recto	1419	Folio 315 recto	1439	Folio 335 recto	1459
Folio 295 verso	1420	Folio 315 verso	1440	Folio 335 verso	1460
Folio 296 recto	1420	Folio 316 recto	1440	Folio 336 recto	1460
Folio 296 verso	1421	Folio 316 verso	1441	Folio 336 verso	1461
Folio 297 recto	1421	Folio 317 recto	1441	Folio 337 recto	1461
Folio 297 verso	1422	Folio 317 verso	1442	Folio 337 verso	1462
Folio 298 recto	1422	Folio 318 recto	1442	Folio 338 recto	1462
Folio 298 verso	1423	Folio 318 verso	1443	Folio 338 verso	1463
Folio 299 recto	1423	Folio 319 recto	1443	Folio 339 recto	1463
Folio 299 verso	1424	Folio 319 verso	1444	Folio 339 verso	1464

XVIII

TABLES AND FACSIMILIA

Folio 340 recto 1464
Folio 340 verso 1465
Folio 341 recto 1465

Folio 341 verso 1466
Folio 342 recto 1466
Folio 342 verso 1467

Folio 343 recto 1467

Abbreviations and Editorial Symbols

Abbreviations

abl.	ablative
affr.	affricate
anat.	anatomy
Ar.	Arabic
Aram.	Aramaic
arch.	archaic
aux.	auxiliary
BGr.	Biblical Greek
BHeb.	Biblical Hebrew
Brus.	Belarusian
C	ms. BSMS 288, see <i>Referenced primary sources</i> .
ca.	circa
coll.	collective
conj.	conjunction
dat.	dative
deriv.	derivative
Deu	Deuteronomy (Biblical book)
dial.	dialectal
E	the Eupatorian print of the Tanakh, see <i>Referenced primary sources</i> .
EKar.	Eastern (= Crimean) Karaim
ESlav.	Eastern Slavonic
Est	Esther (Biblical book)
Exo	Exodus (Biblical book)
fin.	final position
fric.	fricative
gen.	genitive
Gen	Genesis (Biblical book)
Gr.	Greek
H	ms. JSul.III.01, see <i>Referenced primary sources</i> .
Heb.	Hebrew
inf.	infinitive
init.	initial position
K	manuscript ADub.III.73, see <i>Referenced primary sources</i> .
Kar.	Karaim
Kirg.	Kirghiz

Kmk.	Kumyk
Krč.	Karachay-Balkar
Lat.	Latin
Lev	Leviticus (Biblical book)
liqu.	liquid
lit.	literally
M	ms. Gaster Hebrew MS 170, see <i>Referenced primary sources</i> .
Mam.Kipch.	Mamluk Kipchak
med.	medial position
Med.Heb.	Medieval Hebrew
MNWKar.	Middle North-Western Karaim
Mod.EKar.	Modern Eastern Karaim
Mod.Heb.	Modern Hebrew
Mod.NWKar.	Modern North-Western Karaim
Mod.SWKar.	Modern South-Western Karaim
Mod.WKar.	Modern Western Karaim
MPol.	Middle Polish
MSWKar.	Middle South-Western Karaim
ms.	manuscript
mss.	manuscripts
MTkc.	Middle Turkic
nas.	nasal
n.d.	no data
non-voc.	non-vocalised text
Num	Numbers (Biblical book)
NWKar.	North-Western Karaim
oCS	Old Church Slavonic
OKar.	Old Karaim
OPol.	Old Polish
P	Gustaf Peringer's linguistic material; see <i>Referenced primary sources</i> .
PBHeb.	Post-Biblical Hebrew
Pers.	Persian
phras.	phraseme
pl.	plural
pl. t.	plurale tantum
plos.	plosive
Pol.	Polish
poss.	possessive
postp.	postposition
PSlav.	Proto-Slavonic

R	ms. F305-01, see <i>Referenced primary sources</i>
r°	recto
Russ.	Russian
Rut	Ruth (Biblical book)
Sept.	Septuagint
sg.	singular
st.	standard
suff.	suffix
SWKar.	South-Western Karaim
Tar.	Taranchi
Tkc.	Turkic
Tksh.	Turkish
Ukr.	Ukrainian
V	the Vilnian print of the Genesis, see <i>Referenced primary sources</i> .
v°	verso
WKar.	Western Karaim
Yid.	Yiddish

Editorial Symbols

Editorial Symbols Used in the Transcription

abc	transcription of the Karaim text written by the main copyist
אבג	Hebrew text
[...]	lacunae or illegible text
[abc]	damaged or missing text
[123]	verse numbers added by the editor
{abc}	insertion by the main copyist
{ <i>abc</i> }	insertion by another hand
<abc>	deletion
‖abc def‖ ¹²³	passage referred to in one footnote
‖אבג דהו‖ ¹²³	Hebrew passage referred to in one footnote

Editorial Symbols Used in the Translation

abc	translation of the Karaim text written by the main copyist
<i>abc</i>	1. translation of a Hebrew or Aramaic text (except for the incipits: these are not translated); 2. untranslatable term
[...]	equivalent of lacunae or illegible text
[abc]	equivalent of a reconstructed passage
[†abc]	uncertain translation

[123]	verse numbers added by the editor
abc	insertion by the editor motivated by the structure of the English text
{abc}	equivalent of an insertion by another hand
⟨abc⟩	equivalent of a deletion
⌊abc def ¹¹²³	passage referred to in one footnote
⌋abc def ¹¹²³	translation of a Hebrew passage referred to in one footnote

Editorial Symbols Used in the Apparatus and in the Glossary

[abc]	phonetic notation
/abc/	phonological notation
abcd < abc	borrowing; internal development
abc > abcd	borrowing; internal development
abcd ← abc	derivation; semantic evolution
abc → abcd	derivation; semantic evolution
abc →← abcd	contamination
abc ~ abcd	alternation
*abc	reconstructed form or meaning
**abc	not attested form or meaning

Introduction

1 The Antecedents of Manuscript ADub.III.73

The translation of the Torah into Karaim has rather a long history—the question remains, however, of how far this story goes back. In one of his articles, Seraya Shapshal (1873–1961), a well-educated leader of the Crimean and Polish Karaim communities, stated that the entire Tanakh was translated into Karaim around the 11th century (Šapšal 1918: 6). This opinion was for the most part shared by Musaev (1964: 8), who stated that the Bible was translated into Karaim in the 11th–14th centuries. A. Zajączkowski (1964: 793) and W. Zajączkowski (1980: 161), in turn, wrote that the oral—and thus, as should be made clear, unwritten—tradition of translating the Bible into Karaim dates back “ins 12. oder gar in das 11. Jahrhundert”. At the same time, the latter author stated that the oldest written translations of the Bible originate from the 16th century and that they were recorded in the south-western dialect of Karaim (the Halych dialect, as he termed it), whereas the oldest North-Western Karaim translations were made in the first half of the 18th-century, see W. Zajączkowski (1980: 162). Although the latter information is in accordance with our present-day knowledge, we have still no evidence of the 16th-century South-Western Karaim Biblical texts referred to by Włodzimierz Zajączkowski and Omeljan Pritsak (1959a: 323).¹

One important manuscript worthy of mention here is Evr I Bibl 143, which contains a (probably) 15th-century Kipchak Turkic translation of a large part of the Torah—from Exo 21:11 up till Num 28:15. Even though it contains a translation of the Torah into Kipchak Turkic written in Hebrew script and its Crimean provenance is very likely (as claimed by Harkavy & Strack 1875, see below), it still needs to be determined whether it was indeed written in Karaim and whether it belongs to the same translation tradition as the sources that are

1 It ought to be mentioned here that Grzegorzewski (1916–1918: 270–272, 279–287) published and commented on a copy of a South-Western Karaim translation of Psalms 142 and 143 (which are, obviously, not part of the Torah, but nevertheless are still a Biblical text) copied, so he claims, by Josef ha-Mashbir (born ca. 1650, died 13 Jan 1700, see JSul.II.02: 52 r^o). This, in theory, brings us closer to the 16th century. However, there are two circumstances that we must be aware of when reading Grzegorzewski’s edition. Firstly, Grzegorzewski provides no information about the manuscript he used; what we see is the text reprinted in Hebrew characters, only. Secondly, the native dialect of Josef ha-Mashbir was actually North-Western Karaim, see the argumentation in Németh’s (2018a) article in which a critical edition of one of his autographs is provided (along with facsimilia).

discussed below. We find Jankowski's (2018: 39–40) argumentation rather convincing, namely that there are grounds for classifying it as Chagatay. It was catalogued in Harkavy & Strack (1875: 167–168), but then remained almost completely overlooked for more than 140 years. In 2017, Aleksandra Soboleva from the Vinogradov Russian Language Institute (Moscow) carried out a palaeographic examination of this source and showed that the paper it was written on dates back to the 15th century (Grishchenko 2018b: 172). The Yevano-Karaitic type, Mashait style Hebrew script used in it is very similar to the 14th-century sample published by Birnbaum (1954–1957, plate 391) and Birnbaum et alii (2007: 720, 726: figure 35). It was also briefly presented by Shapira (2006: 270; 2018: 309), although without any linguistic commentary.

In the last few years, the history of the translation of the Tanakh into Karaim and the state-of-the-art of current archival and philological research has been quite expertly addressed in a series of works by Jankowski (2009, 2018; 2019: x–xx), with special attention paid to the Eastern Karaim sources, and by Németh & Sulimowicz-Keruth (forthcoming in 2021) with special regard to Western Karaim texts. So as not to repeat the information presented in the above works, let us focus here on Western Karaim translations of the Torah.²

The first mention of the oldest translation of the Torah into Western Karaim comes from the German theologian and Hebraist Johann Buxtorf der Ältere (1564–1629). In the lexicon entry *חומש* *Chumafsh* found in the second, posthumous edition of his *Bibliotheca Rabbinica* printed in 1640, he mentions that the Karaites of Theodosia (Crimea) read the Pentateuch in a Turkic translation written in Hebrew script, see:

... & sunt ferè Caraitæ: [...] In Taurica verò Cherfonejo Theodofiaë habitantes, Turcicè Sacros libros legunt, ut Arabifantes Arabicè, & in Perfide Perficè. Ubique tamen in peregrinis linguis exprimendis Hebraico caractere abuti confueverunt.

BUXTORF (1640: 444–445)³

This work has never been quoted precisely in the scholarly literature. Instead it was referred to on the basis of Schudt (1714: 208)—who reported in brief in German what Johannes Buxtorf had written in Latin—as well as other 17th-century

2 At the moment of writing we know of ca. 150 Karaim Biblical manuscripts. It is also for this reason that our focus is limited to the history of Western Karaim translations of the Torah only.

3 The first edition—i.e. Buxtorf (1613)—lacks this lexicon entry.

works, while in some descriptions on this topic it was overlooked entirely, see, for instance, A. Zajączkowski (1939: 93), Szyszman (1952: 215, 218), Dubiński (1959 [1994]: 64) or Jankowski (2009, 2018).

According to the present day knowledge, the first documentation of a portion of the Torah—and, at the same time of any Biblical text translated into Karaim in general—is the letter sent by a Swedish Orientalist Gustaf Peringer Lillieblad (1651–1710) to the German Ethiopist Hiob Ludolf (1624–1704), in which he presented, in Hebrew letters, the first three verses of the Torah (see Tentzel 1691: 572–575). This historical fact was frequently quoted in the scholarly literature and the relevant fragment was commented on by many authors, see, e.g., A. Zajączkowski (1939: 90–99), Szyszman (1952: 228), Dubiński (1991: 219), or Jankowski (2019: xii). Shortly after its publication, Peringer's letter was reprinted several times and all of its errors were flawlessly repeated by each publisher, see for instance Schupart (1701: 26) and Schudt (1714: 109–111). Given its importance, let us present the text and add a brief commentary to it:

Original text after Tentzel (1691)

- (1) [בראשית ברא] אִינְךְ כְּשֵׁן יִרְטִי טְגְרִי
 (2) אושול אול כוכלרני רא אושול יירני:
 (3) [והארץ] דאול ייר אידי ווירץ דגוש דקנגיליק
 (4) אידי יוזו אוסטונה דריינין דכוצלי ייר שובול
 (5) דרידיא יוזו אוסטונא אול סוכלרנין:
 (6) [ויאמר] דאיטטי טגרי בולסון ייריק דכולרו
 (7) ייריק:

Transcription

- (1) [brēšit bârâʔ] enk kaštan⁴ jaratty Tegri⁵
 (2) ošol ol köklarni ra⁶ ošol jerni.

4 A printing error instead of *baštan*; letters ב and כ were confused due to their similar shapes.

5 A printing error instead of *Tenri*; letters ט and נ were confused due to their similar shapes. In our opinion the letter *gimel* should not be read as *ŋ* here (as would be the case in Eastern Karaim texts): the available 17th-century North-Western Karaim linguistic material shows that *ŋ*, as a phoneme, has been eliminated from the sound system by that time (see footnote 34 below). This is supported also by Peringer's material itself, cf. the genitive suffix *-nyŋ* vs. OKar. **-nyŋ* in *derjanyn* and *su[ɣ]larnyn* (Gen 1:2), and *Tenri* in Gen 1:3.

6 A printing error instead of *da*; letters ד and ɛ were confused due to their similar shapes.

- (3) [whã'reş] Da ol jer edi veřac⁷ da noş⁸ da qarangylyq
 (4) edi jüzü üstüña derjanyn da küçli jel şuvul-
 (5) daredi jüzü üstüña ol suklarnyn⁹.
 (6) [wayyömer] Da ajtty Tenri bolsun jaryq da koldu¹⁰
 (7) jaryq.

These verses are almost identical to those we know from JSul.III.01 (= referenced as H in our apparatus below) and ADub.III.82 (see the facsimile of its first page in Sulimowicz 1999, ill. 18), i.e. from South-Western Karaim translations of Genesis, as well as to those quoted by Kowalski (1929: 289). The beginning of the Book of Genesis is missing from ADub.III.73 due to damage, but the 19th-century addition that contains it (see our edition below) is, again, almost identical to Peringer's material. A comprehensive critical edition and linguistic analysis of this short text was recently published by Németh (2020a).

2 Manuscript ADub.III.73

2.1 General Description

According to our current knowledge, manuscript ADub.III.73 contains the oldest datable Western Karaim translation of any Biblical text. Readers were first introduced to this translation by the present author in an article from 2014 (Németh 2014b) and the results of linguistic and philological analyses of the text have been presented over the years in a series of publications (see Németh 2014a, 2014b, 2015c, 2015d, 2016a, 2019; Stachowski 2015).

The main part of the manuscript is written in a historical variety of Karaim—Middle North-Western Karaim.¹¹ It consists of two parts: the first contains a translation of the Torah (folios 1 r^o–343 r^o),¹² whereas the second comprises the Karaim translation of four of the five books of The Five Megillot, namely:

7 A printing error instead of *veřan*; letters ʔ and ʕ were confused due to their similar shapes.

8 A printing error instead of *boş*; letters ʔ and ʕ were confused due to their similar shapes.

9 A printing error instead of *suvlarnyn*; letters ʔ and ʕ were confused due to their similar shapes. In Jankowski (2019: xii) it is mistakenly deciphered as *köklärnin*.

10 A scribal error instead of *boldu*; letters ʔ and ʕ were confused due to their similar shapes.

11 Our proposed periodisation of Karaim is based on phonological, morphological, and historical criteria established over the course of several years. Philologically, it is grounded on a thorough examination of nearly forty manuscripts selected from a larger group of ca. 500 items copied in the 15th–20th centuries. It was first presented in Németh (2015b) and has been refined twice since: in Németh (2018b) and Németh (2020b: 57).

12 Folio 343 v^o features a list of the incipits of the 54 parashot.

the Book of Ruth (344 r^o–349 v^o),¹³ the Book of Lamentations (350 r^o–360 r^o), Ecclesiastes (360 v^o–374 v^o), and the Book of Esther (375 r^o–388 v^o).¹⁴ The 388 folios are 175×140 mm in size and contain predominantly 21 lines of text. The text of the Torah and of The Five Megillot is preserved almost in its entirety.

The only passages of the original manuscript of the Torah that are missing (due to damage) are verses Gen 1:1–1:17, the final fragment of Gen 5:25, Gen 5:26–6:9, and the beginning of Gen 6:10. These passages were supplemented in the 19th century by another hand in South-Western Karaim and were added to the manuscript as folios 1 r^o–2 v^o. As far as the text of The Five Megillot is concerned, only the last folio of the original manuscript was damaged (Est 9:28–Est 10:3). It was reproduced most likely in the 20th century by another hand in Modern North-Western Karaim and was added to the manuscript as its last page. In autumn 2014, the present author managed to find this missing last page of the Book of Esther lying loose among other Karaim religious texts. I have catalogued this page as ADub.III.67.3 not knowing at the time it was added to the catalogue that it actually belongs to ADub.III.73.

Folios 3–387 were copied in dark brown iron gall ink. The additions on the first two folios are in light brown ink, whereas the last fragment on folio 388 is in black ink. Conservation work was carried out on the manuscript on two occasions: the first most probably took place in the latter half of the 20th century by unknown persons, while the second was performed in 2015 by Elżbieta Jabłońska and Małgorzata Pronobis-Gajdzis.¹⁵ The text is clearly legible despite the effects of ink corrosion (halted thanks to the conservation treatment) visible on most of the folios. The margins of the first 17 folios are damaged, which resulted in the loss of text. With the exception of a few passages, the entire text is vocalised.

The main part of the manuscript was copied by Simcha of Kukizów ben Chananel of Derażne. He was born most likely in Trakai in the light of the fact that he was among those migrants from Trakai who established the Karaim community of Kukizów in 1688. In a document edited by Mann (1931: 886) we

13 The Book of Ruth from this manuscript was critically edited in Németh (2015c).

14 The folio numbers presented in Németh (2014b: 110) and Németh (2015c: 51) differ from these here because the former were provided on the basis of the folio numbers added to the manuscript in pencil by one of its owners or readers. Today, after having read the whole manuscript page by page, we can say that three pages were skipped during the numbering process.

15 Elżbieta Jabłońska and Małgorzata Pronobis-Gajdzis are members of the Department of Paper and Leather Conservation of the Faculty of Fine Arts of the Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland. For a report of the conservation treatment financed by the Ministry of Culture and National Heritage of the Republic of Poland, see Pronobis-Gajdzis (2015).

see his statement that he received 100 Polish zlotys support from the king's treasury for the journey. In that document he refers to himself as הצעיר והזעיר 'young and small', which suggest that he was born not later than ca. 1670.¹⁶ We are also aware that Simcha came from a well-educated family: Chananel, his father, was the hazzan of the community in Derażne.¹⁷ Simcha had two children: Moshe (died 06 February 1738) and Deborah (died also in the 30-ies); his wife Chana passed away on 11 January 1717 (see JSul.II.02: 52 r^o). He became hazzan in Kukizów around 1709, succeeding in that office Mordechai ben Nisan (born ca. 1650, died ca. 1709),¹⁸ and is known for composing several *piyyutim* in Hebrew (see Mann 1931: 1270, fn. 645) as well as for writing numerous Karaim interpretations of Hebrew *piyyutim*: the present author has discovered 18 such works and critically edited them in Németh (2020b: 215–373). He was the creator of another copy of the Torah, namely ms. TKow.01 (see below) and, moreover, from ms. JSul.I.11 (copied in 1878) we know that he translated the Book of Lamentations into Karaim.¹⁹ He is known to have died on 20 Adar Sheni 5483 A.M.—ca. 27 March 1723 A.D. according to the Gregorian calendar—and was buried in Kukizów (see, JSul.II.02: 52 r^o, and JSul.III.05: 164 r^o).²⁰

The text was first written without vocalisation signs. The vocalisation was added to the text by the copyist, but the unvocalised fragments or amendments in Gen 37:8, Exo 38:12, Num 15 (237 r^o) show us that this was done after the respective portions of text were written. Additionally, in the unvocalised fragment in Exo 38:12 a cantillation sign was used, which suggests that cantillation signs were added to the text prior to its vocalisation.

16 The facsimile of this document was published by Muchowski & Tomal (2016: 381–382).

17 See, ms. JSul.I.45 (101 r^o) where in the introduction to the Karaim translation of the *piyyut* (religious song) starting with the words מְלֶךְ רַם וְיָחִיד *melek rām wyāhīd* we read the following: ואם תרצה תאמר גם פשוט שתרגמו בווד חכמתו אִמּוֹ הֵוּ כמֵהָרָר שְׂמַחָה חַחֲזוֹן דְּקָהָק יִפָּה: יער נבֵּת: בכמֵעֵד חַנְגָּאָל הֶזְקוֹן מֵתוֹשְׁבֵי קָהָק דְּרֵאזְנֵיע יַעֲמֵשׁ: [i.e., the *peshat* of the Hebrew original] which the pure hakham translated, our master, our teacher, the great and honourable sage, his honour, the Rav, Rabbi Simcha the hazzan of the holy community of Yefeh Ya'ar [i.e., of Kukizów], may his soul lodge in Eden, the son of Chananel, the aged, the hazzan of the holy community of Derażne, whose honourable repose is Eden, may he rest in peace'. The Karaim incipit of this *piyyut* is *Biji dunjanyyn bijik da jalǵyz Tenri*, see Németh (2020b: 226).

18 Mordechai ben Nisan and his son, Nisan, were murdered probably in 1709 on their way to the Crimea, see Mann (1931: 739, fn. 1067b), Tuori (2013: 73).

19 The Biblical book in question was copied on folios 28 r^o–52 r^o and it is the introductory passage in Hebrew on folio 28 r^o which provides the information that Simcha ben Chananiel was its translator.

20 The fact that he was buried in Kukizów is also recorded in the manuscripts edited by Muchowski & Tomal & Sulimowicz & Witkowski & Yariv (2017: 33, 45).

As we learn from the colophon on folios 342 v^o–343 r^o, the main text was created by Simcha ben Chananel between 25 March and 31 May 1720, and in the colophons that close the translation of Exodus, Leviticus, Number and Deuteronomy—see folios 157 v^o (line 14), 207 v^o (line 5), 278 v^o (line 2), 342 v^o (line 5), respectively—he clearly states that the text of the Pentateuch he copied is his own translation (*peshat*). This explains why of all the many translators of *piyyutim* mentioned in 19th-century sources Simcha ben Chananel was the only individual assigned the title of *translator*, or *divine translator and ha-Torani*. In light of the above we may suppose that he was also the translator of the four books of Ketuvim on folios 344 r^o–388 v^o.²¹

Finally, he is also known to be a prominent copyist: in 1710, he copied *Appirion*, Shelomo ben Aharon's *opus magnum* (see, Poznański 1916: 98).

One of the other two copyists who contributed to the manuscript was the eminent clergymen and copyist Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884). We identify him as the copyist of folios 1 r^o–2 v^o based, firstly, on the handwriting: it is identical to that of the manuscripts whose authorship we know for certain, such as e.g. JSul.111.01 and ADub.111.82. Secondly, the additions in question are made in Mordkowicz's native dialect. Moreover, JSul.111.01 includes an annotation in which Mordkowicz quotes Simcha ben Chananel's translation, which suggests that the analysed manuscript, or perhaps ms. TKow.01, was in Mordkowicz's possession.²² The differences between Mordkowicz's additions to Genesis and the respective passages in TKow.01 suggest that Mordkowicz rather did not use TKow.01 in his work.

Several other individuals also contributed to the manuscript, yet their identity remains unknown. We do not know the name of the person who copied

21 In Németh (2020b), I have identified more than a hundred translators of Hebrew liturgical poetry. In the Hebrew headings that introduce each translation of a Hebrew literary work, the copyists usually tended to mention the name of the translators using all the honorifics they earned in their life. As far as Simcha ben Chananel is concerned, two such headings are worth mentioning here (the context is provided in Németh 2020b: 306, 342):

1. ואם תרצה תאמר גם פשטו שתרגמו החכם המתרגם כמוהרר שמחה הנל יעמש 'And, if you prefer, say its *peshat* [i.e., of the Hebrew *piyyut*] which the above-mentioned hakham, the translator, his honour, the Rav, Rabbi Simcha translated, may he rest in peace' (JSul.111.69: 295 v^o);
2. וזה הפשט לפיט פרשת ראה אנכי תרגמו המתרגם האלהי והתורני הנל יעמש 'And this is the *peshat* of a *piyyut* for the parashat Re'eh which the above-mentioned divine translator and ha-Torani translated, may he rest in peace' (JSul.111.79: 179 v^o).

22 See: פשט אחר על מלת בָּד בְּבָד מפשט הרר שמחה בכמ חננאל יצוקל 'Another translation of the words *bad bbad* from the translation of the Rav, Rabbi Simcha, the son of the honourable Chananel may the memory of the righteous and holy be a blessing' (JSul.111.01: 93 v^o: Exo 30:34). I would like to thank Anna Sulimowicz-Keruth for drawing my attention to this annotation.

the text of folio 388 or who added the vocalisation to the last folios of Deuteronomy, but both were apparently speakers of North-Western Karaim. Furthermore, over the course of time, several people made their own marginal additions to the manuscript (in both North- and South-Western Karaim), but due to the brevity of these annotations, it is difficult to establish their authorship, too.

Naturally, the latter additions were very likely made by some of the owners of the manuscript. On folio 341 r^o we find a Hebrew annotation of Zecharia ben Shalom (died 1771?)²³ from which we learn that he bought the book on the 28th of Tevet 5528, i.e. on 18 January 1768 according to the Gregorian calendar, from a person called Josef ben Jehuda. Secondly, on text leaves 155 v^o, 156 r^o, 205 v^o, 206 r^o, and 276 v^o we see an oval seal with the Hebrew inscription, or rather *ex libris*, מרדכי בכר זכריה זל 'Mordechai, son of the honoured ribbi Zecharia of blessed memory' and, thirdly, the original folio 385 v^o (i.e., ADub.III.67.3) contains the signature of a person called Shalom ben Zecharia (the signature is introduced with Hebr. אֲנִי 'I'). The latter two individuals were very likely the sons of the above-mentioned Zecharia ben Shalom who bought the manuscript in 1768. On folio 205 v^o one of the unidentified owners listed the dates of birth of his children born between 1789 and 1795.

As we mentioned above, it is very likely that the manuscript later entered into the possession of Jeshua Josef Mordkowicz, hazzan in Kukizów until 1821 and in Halych in the years 1866–1884. This is all the more probable in light of Kowalski's (1929: XIX, 289) observation that some manuscripts from Kukizów ended up in Halych after the community's disappearance in 1831. Today, it is part of the private archive of the descendants of the prominent Polish turkologist Aleksander Dubiński (1924–2002).

2.2 *The Origins of Manuscript ADub.III.73*

The colophons enumerated above tell us that the Torah was translated in less than 70 days (including Sabbaths). There are no translations of the Torah for which we can give a precise date that are older than the analysed manuscript—in any of the Karaim dialects—which would allow us to perform a reliable analysis of whether Simcha ben Chananel made use of other existing translations in his work. However, it seems very probable that Simcha's translation

23 He was most likely the same Zecharia ben Shalom to whom a lament for the dead (so-called *kinah*) written on the 13th of Sivan 5531 A.M. (i.e. 26 May 1771) was dedicated. It was written by Jeshua ben Mordechai Mordkowicz (hazzan in Halych until 1796), see JSul.I.37.14.

was created on the basis of already existing texts. In fact, Peringer's report by itself is sufficient for us to hypothesise the existence of comprehensive Karaim translations of the Torah older than 1720 that our translator—who, after all, was a clergymen—had known or had at his disposal.²⁴ Moreover, the vast number of similarities between this manuscript and BSMS 288 copied in 18th-century Crimea is enough to demonstrate that a common tradition of Bible translation must have existed among the Karaims. Likewise, the Book of Ruth in ms. JSul.III.02 (the oldest datable Karaim Biblical translation copied in the Crimea several decades before ADub.III.73) which stands very close to the printed edition from 1841 (= referenced as E in our apparatus below) also shares a large number of textual similarities with the Book of Ruth as copied in the second part of ADub.III.73 (see Németh 2016a: 205–206). In contrast, the Krymchak *targum* of the Book of Ruth presented by Ianbay & Erdal (1998) is vastly different from the existing Karaim translations.

Apart from the rich textual similarities between ADub.III.73 and translations made more or less at the same time (but separately, in distant Karaim communities), we also find many *errores significativi* that reveal its close relationship with other manuscripts. For example, one very interesting parallel between ADub.III.73 and BSMS 288 is that verses Lev 15:7 and Num 3:8 are (mistakenly?) missing from both manuscripts (Num 3:8 is missing from R, too). Not counting the damaged parts, there are altogether nine verses that were omitted by Simcha ben Chananel (Exo 14:18, Exo 37:15, Exo 39:17, Exo 40:34, Lev 15:7, Num 3:8, Num 32:41, Num 33:49, Deu 1:14), but all of them are present in ms. JSul.III.01. The latter information is very important in this case as we know that JSul.III.01 was copied in Halych by a person who, as we have shown above, used Simcha's translation in his work.

In fact, there are numerous facts suggesting that most of the Western Karaim Biblical manuscripts known to us—if not all of them—can be traced back to a

24 We know of two Crimean Karaim sources containing a translation of the Torah that date from as far back as the 18th century, but neither of them can be dated accurately: BSMS 288 (= referenced as C in our apparatus below), which Aqtay (2016: 38) assumes to have been copied in the second half of the 18th century, and Bachč. 116 of which all we know is that it dates from the 18th century (see Jankowski 2019: xix). All the other Crimean Karaim manuscripts Jankowski referred to in his works (2009, 2018; 2019: x–xx) as well as ms. F305-92 (not listed by Jankowski), are more recent than ADub.III.73. Poznański (1916: 88) mentioned a Crimean manuscript from 1672 that contained the Prophets and Writings, but the fate of this source is unknown. Finally, the Eastern Karaim ms. JSul.III.02 (copied before 1687, but after 1648) does not contain any portions of the Torah, either.

common root. Scribal errors, mistranslations, all kinds of peculiarities repeated in numerous manuscripts show quite clearly that Karaim manuscripts draw from a common translation tradition. For instance, we have identified altogether eight mistranslations that are repeated in numerous manuscripts (or in at least one additional one), see: Gen 2:8, Gen 4:15, Gen 15:9, Exo 27:8, Lev 24:11, Lev 24:16, Deu 17:8, Deu 28:20.

It is very important to note that the translation edited in this book contains a great number of interpretative additions to the standard text of the Hebrew Bible as well as interpretative translations of certain passages or entire verses that were very likely authored by Simcha ben Chananel himself. This is especially evident in the poetic passages of the Torah, such as in the respective parts of Genesis 49, Exodus 15, Leviticus 26, Numbers 23–24, or Exodus 32–33. The ca. 90 verses that contain interpretative supplementations to the Hebrew Torah,²⁵ the 7 verses that were changed entirely, and the 16 verses in which certain passages have been translated interpretatively are potentially valuable source material for exegetes, see Table 1.²⁶ For instance, a very interesting phenomenon is the addition of the principle of the Golden Rule to Lev 19:18 and Lev 19:34.

Another feature shared by Karaim Biblical translations is the avoidance of anthropomorphisms in descriptions of God. A good illustration of this tendency is the use of the expression *boluřluęu Tenrinin* ‘God’s help’ to render BHeb. אֱלֹהִים ‘God’ (Gen 21:20), rendering BHeb. יהוָה ‘Yahweh’ with *řehinasy Adonajnyñ* ‘the divine Presence of the Lord’ (Gen 4:4) or with *hařgahasy Adonajnyñ* ‘the providence of the Lord’ (Exo 17:7), replacing BHeb. פָּנִים ‘face’ with *aqyl* ‘mind’ or *qyblalar* ‘directions’ (Gen 32:31, Exo 33:14). We also see *bujruq* ‘command’ used to render BHeb. רֶגֶל ‘foot’, BHeb. אֶצְבָּע ‘finger’, or BHeb. כַּף ‘palm’ (Exo 24:10, Exo 31:18), *hyřřym* ‘wrath’ used to render BHeb. יָד ‘hand’ or BHeb. פָּנִים ‘face’ (Exo 3:20, Lev 17:10), and *on küč* ‘right strength’ used for BHeb. יָמִין ‘right hand [of God]’ (Exo 15:6). Although an exhaustive description of this particular translation technique was given by Zajączkowski (1929), based on

25 Furthermore, one addition to the text of the Torah is found in Gen 6:3, i.e. in the fragment originally damaged and supplemented by Jeshua Josef Mordkowicz. This interpretative translation was later taken into consideration by Mordkowicz in his JSul.111.01 (6 v^o): it is added to it as an alternative translation of the respective passage, but, interestingly, it is absent there in ADub.111.82 (7 r^o) which was also copied by Jeshua Josef.

26 In the available scholarly literature, only limited attention has been paid to the translation techniques applied by the Karaim translators and their exegetic implications. This topic has been touched upon in the following publications: Henderson (1826: 331–339), Zajączkowski (1929; 1931–1932: 191–292; 1947), Dubiński (1965a, 1965b), Altbauer (1979–1980), and Olach (2017: 235–238).

TABLE 1 Interpretative translation of Hebrew passages and additions to the original

Biblical book	Interpretative additions to the original text	Interpretative translations of entire verses	Interpretative translations of short passages
Genesis	15:1, 20:16, 27:13, 27:33, 27:45, 28:22, 31:32, 32:23, 37:2, 37:13, 37:27, 37:32, 38:29, 40:4, 42:1, 43:14, 45:12, 45:19, 46:4, 49:16	4:23, 4:24	
Exodus	12:42, 15:2, 15:4, 15:8, 15:13, 15:14, 15:15, 18:8, 19:13 (× 2), 19:19, 19:24, 20:22, 21:6, 32:5, 32:34, 33:13	15:11, 17:16, 24:11	9:30, 25:37, 33:13, 37:16
Leviticus	9:23, 10:1, 10:3, 13:45, 20:14, 23:17, 23:40, 24:8, 24:12, 26:34, 26:39, 27:34		8:6, 19:18, 19:34
Numbers	4:6, 9:13, 11:22, 20:12, 21:24, 23:22, 23:23 (× 2), 24:8, 25:4		
Deuteronomy	6:9, 7:9, 11:20, 12:7, 12:18, 15:17, 15:20, 16:10, 30:6, 30:14 (× 3), 30:20, 32:10 (× 4), 32:12, 32:37, 32:39, 32:41, 33:6, 33:9, 33:10, 33:18, 33:21, 33:24, 33:25, 33:26	32:5, 33:3	7:10 (× 2), 29:19, 30:3, 30:18, 33:2, 33:11, 33:12, 33:19, 33:21, 33:26, 33:27, 33:29

ms. ADub.111.73 we can supplement Zajączkowski's research with the following list of equivalents:

1. *ačuv* 'anger' = BHeb. *אף* 'nose' (Exo 15:8);
2. *bujrugum* 'my command' = 'I, see: *וַיֵּרַד* 'and I have come down' (Exo 3:8);
3. *jeli Tenrinin* 'the wind of God' = BHeb. *רוּחַ אֱלֹהִים* 'Spirit of God' (Gen 1:2);
4. *qajjamlyq* 'eternity' = BHeb. *כַּף* 'palm' (Exo 20:3, Deu 5:7);
5. *qulluğu Adonaj Tenrijnin* 'the service of Lord, your God' = BHeb. *יְהוָה* 'Yahweh' (Deu 11:22);
6. *sondragy jaratlymyšlar* 'hindmost creation' = BHeb. *אָחֹר* 'back' (Exo 33:23).

Moreover, we have observed, albeit to a limited extent, the same tendency when it comes to descriptions of the prophet Moses, see:

7. *naviligi ašyra Mošenin* 'by/through the prophecy of Moses' = BHeb. *בְּיַד־מוֹשֶׁה* 'by/under the hand of Moses' (Lev 8:36, Num 27:23, Num 33:1).

Given that this tendency is somewhat less pronounced, but still present, in the Crimean translations, the question arises of whether it is also characteristic of ms. Evr I Bibl 143, the provenance and language of which still awaits clarification. We see, for instance, BHeb. פָּנִים אֶל-פָּנִים 'face to face' (Exo 33:11) translated verbatim as *jüz jüzgä* 'face to face' in Evr I Bibl 143 (20 r^o) or BSMS 288 (86 r^o), but then BHeb. וְתַחַת רַגְלָיו 'and [there was] under the feet' (Exo 24:10) is rendered, on the one hand, as *ajagy tbinä* 'under his feet' in Evr I Bibl 143 (6 r^o) and, on the other, as *tbinä hörmätläriniy* 'under his honours' in BSMS 288 (77 r^o). It seems, however, that the analysed tendency is at least as old as Evr I Bibl 143. Even though a thorough analysis of this linguistic monument is still to be prepared²⁷, we can also quote some examples where such anthropomorphisms from that source are avoided. See, for instance, BHeb. כָּתוּבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים 'written with the finger of God' (Exo 31:18) translated as *jazylganlar Tanry küčibilä* 'written with the strength of God' (Evr I Bibl 143: 17 v^o) or the translation of verse Exo 33:23 in which the words 'hand', 'back', and 'face' are translated by means of similes, see: וְהִסְרֵתִי אֶת-כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת-אֶחָרַי וּפְנֵי לִאִי יֵרָאוּ 'And I will turn my hand away, and you will see my back, but my face will not be seen' (English translation by Friedman 2003: 176) translated as: *Da ketirgäjmän bulutyymny da körgäjsän artyndağylarymny da alyndağym körünmägäjläär* 'And I will take away my cloud, and you will see that which is behind me, and that which is in front of me will not be seen.' (Evr I Bibl 143: 20 v^o).

The translation technique presented above brings the Karaim translations textually and exegetically closer to the Septuagint (see Zajączkowski 1929: 9–10). In this light, another interesting case is the translation of Heb. רָשָׁף 'flame = plague, pestilence' in Deu 32:24 with the word *quš* 'bird'. This point is worth mentioning because this is the way this word is rendered in the Septuagint—we find BGr. ὄρνέων 'birds' in the respective verse and this could have entered the Karaim text via Slavonic translations, cf. OCS. *nmuyz* 'birds (*gen.*)' in Deu 32:24. On the other hand, the Karaim translation may have well been influenced by Med.Heb. רָשָׁף '1. glow, flame, spark; 2. bird (of prey)' (Jastrow 1903: 1502; Klein 1987: 631) or, albeit less likely, it might also be a mistranslation: we find Kar. *učqun* 'spark' in this verse in other Karaim manuscripts, hence if Simcha ben Chananel used other Karaim manuscripts as a basis for his work, he could have (mis)interpreted *učqun* as 'bird', given that *učqun* is a *-qun* derivative of *uč-* 'to fly' (see A. Zajączkowski 1932: 81; Berta 1996: 402).

27 The plan is for this to be done within the framework of the *KaraimBible* project referenced in the Acknowledgements.

3 Manuscript TKow.01

Chronologically speaking, the next Western Karaim Torah translation created after manuscript ADub.III.73 is that described by Kowalski (1929: 289) as a manuscript copied in 1723 in Derażne (referenced as TKow.01 in this book). Kowalski's claim that the manuscript was created in Derażne in 1723 was highly puzzling in the light of the fact that this community was destroyed during the Khmelnytsky Uprising (1648–1649) and the historical evidence proving the community's alleged existence way until the second half of the 18th century²⁸ is highly scarce and dubious (for a discussion, see Németh 2018a: 84–85). The re-discovery of this manuscript confirmed that our doubts were well founded:

In 1929 it was in the possession of Dr. Zacharjasz Nowachowicz (1883–1960), an inhabitant of Halych, but then the fate of this manuscript remained unknown for decades—until 15 November 2019 when it was re-discovered (among other manuscripts, further information is provided below) by the present author and Anna Sulimowicz-Keruth in the private archive of the inheritors of the late Polish orientalist Tadeusz Kowalski (1889–1948). Its analysis showed that also this manuscript was copied by Simcha ben Chananel: according to his annotation written on the inside of the front cover he finished copying this work on the first day of the parashat Vayeshev in the month Kislev 5483 A.M., i.e. on 7 December 1722 A.D. This allows us to state, in the light of the copyist's biography, that the manuscript was actually copied in 1722 in Kukizów, not in 1723 in Derażne. The place of the manuscript's creation was misinterpreted by Kowalski on the basis of the fact that, in the annotation mentioned above, Simcha referred to himself as “Simcha the son of Chananel of Derażne”, but it is Chananel who lived in Derażne, not the copyist.

A large part of this manuscript is vocalised, see: Gen 1:1–Exo 4:4, Exo 15:1–9, Exo 15:19–25, Exo 21:1–25:12, Lev 16:1–18:30, Num 15:15–24, Num 15:41–17:3, Deu 1:1–2:10, Deu 2:5–12, Deu 3:23–4:5, Deu 4:19–8:15, Deu 27:15–28:1, Deu 28:16–44 (and a few more fragments of Lev 26, Deu 28 and Deu 32 vocalized selectively according to South-Western Karaim standards by another hand using different quill pen). On the basis of the originally vocalized fragments we can say that its vocalic system reflects precisely the same phonological phenomena that we see in ADub.III.73 (see our description below). Since we know that the copyist passed away three months after finishing copying the main text, it seems jus-

28 Three authors claimed so (based, mainly, on the very same arguments): Bałaban (1927: 50), Zajączkowski (1934a: 182), and Šabarovskýj (2013: 153–154).

tified to say Simcha ben Chananel was unable to add the vocalisation to the entire text because of his advanced age.

Although there are many differences between the two manuscripts copied by Simcha ben Chananel—see, e.g., *jaratty, jaratajyq* in ADub.III.73 vs. *qyldy, qylajyq* in TKow.01 (Gen 1:25, Gen 1:26, respectively)—these discrepancies are not too significant. The presence of some of the scribal errors in these two manuscripts only (see, e.g., Gen 10:18, Gen 17:8, Gen 22:18, Gen 31:49, Exo 2:10; Exo 27:8) also speak in favour of treating these two manuscripts as texts going back to the same source. Importantly, altogether (or: *only*) 16 interpretative additions to the original text of ADub.III.73 were repeated, in an unaltered form, in TKow.01 (those in Gen 37:13, Gen 37:32, Exo 15:4, Exo 15:8, Exo 15:15, Lev 20:14, Num 23:23 (× 2), Num 24:8, Deu 12:7, Deu 12:18, Deu 30:14 (× 1), Deu 32:10 (× 4), Deu 32:41, Deu 33:18).

Given that ms. TKow.01 was re-discovered shortly after the submission of this volume to the publisher, I had no possibility to perform an in-depth comparison of manuscripts ADub.III.73 and TKow.01. Nevertheless, damaged passages, uncertain readings, possible mistranslations, and Jeshua Josef Mordkovicz's South-Western Karaim additions to Genesis were thoroughly compared with TKow.01. For more information on how this manuscript was utilized in our work, see our remarks on page 39.

4 Subsequent Western Karaim Translations of the Hebrew Bible

4.1 *Introductory Remarks*

Before we continue our discussion, it is ought to be said that at the moment of writing the present author is aware of the existence of ca. 150 Karaim Biblical sources (including Eastern Karaim texts which are not the primary focus of this work) kept in many collections all around Europe, the most important being Polish, and Lithuanian private archives of Karaim families, the Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, and the National Library of Russia in Saint Petersburg. A few other manuscripts are kept in the holdings of other institutions, such as the John Rylands Library in Manchester, the Cambridge University Library, and the Edinburgh University Library. There is, however, no comprehensive catalogue of these texts. The data presented in this volume is hence based on the present writer's archival research (for years conducted in close collaboration with Anna Sulimowicz-Keruth), personal correspondence, and the works of Steinschneider (1871), Harkavy & Strack (1875), Poznański (1909–1910; 1912–1919; 1916; 1918–1920), Kow-

alski (1929), A. Zajączkowski (1931; 1931–1932; 1964),²⁹ KarRPS (1974), Dubiński (1979; 1985), W. Zajączkowski (1980), Medvedeva (1988), Sklare (2003), Walfish (2003), Shapira (2006), Jankowski (2009), Walfish & Kizilov (2011), Olach (2013), Vasileva (2003, 2014), A. Sulimowicz (2015a; 2015b), Aqtay (2016), Işık (2018), and Jankowski (2018; 2019: x–xx). Additionally, there is a number of editions of Karaim Biblical texts, see the publications of Grzegorzewski (1916–1918), Danon (1921), Kowalski (1929), A. Zajączkowski (1931–1932; 1934b), J. Sulimowicz (1972; Daniel 9:9–11, only), Firkovičius (1994), Jankowski (1997), Firkovičius (2000), Csató (2011; Psalm 91, only), Olach (2013), Shapira (2013), Németh (2014b), Shapira (2014), Németh (2016a), Olach (2017), Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019), and Kobeckaitė (2019). It should be also mentioned here that the process of emergence of the Western Karaim Bible translating tradition and its evolution in post-partition Poland was discussed in Németh & Sulimowicz-Keruth (forthcoming in 2021).

4.2 *Subsequent Western Karaim Translations of the Torah*

According to our current knowledge, chronologically the next manuscripts were created in mid-19th century Halych by the aforementioned Jeshua Josef Mordkowicz (born 1802 in Halych, died 1884 in Halych), the hazzan in Kukizów (from ca. 1821 until the destruction of that community around 1831) and later also in Halych (from 1866 until his death), a prominent teacher and copyist of dozens of manuscripts, including copies of the whole Tanakh. As far as the translations of the Torah are concerned, he was the creator of manuscripts ADub.III.82, JSul.III.01 (as we mentioned above), and of the manuscript partially edited and described by Olach (2013)—all of them being written in South Western Karaim.

Towards the turn of the 20th-century numerous copies of the Torah were produced in the territory of present-day Lithuania in Modern North-Western Karaim. For the time being, we can say that one of the most prolific copyists of those times was Zevulun ben Ananiah Rojecki (born between 1842 and 1844 probably in Naujamiestis, died 1923 probably in Panevėžys, buried at the Karaim cemetery in Naujamiestis), hazzan in Panevėžys from the end of the 19th century until the interwar period.³⁰ As far as translations of the Five Books

29 Wilhelm Radloff's edition of the Book of Job is most likely a ghost publication even though there is a reference made to it in Zajączkowski (1931: 31).

30 See him mentioned by Poznański (1916: 99), although his surname is mistakenly deciphered there as רױאַצקי, i.e. *Rawacki*. Briefly referred to by Kizilov (2015: 177) and Pilecka (2016: 8). His grave is located at the Karaim cemetery in Naujamiestis. His short biography, prepared by A. Sulimowicz-Keruth, is presented in Németh & Sulimowicz-Keruth (forthcoming in 2021).

of Moses are concerned, he copied manuscripts F305-01 (Torah, Former Prophets), F305-02 (Genesis, Haftarah), F305-74 (Genesis, Exodus), F305-03 (Exodus), F305-130 (Exodus, Leviticus), F305-04 (Leviticus), F305-05 (Numbers), F305-129 (Numbers), F305-06 (Deuteronomy), and F305-128 (Deuteronomy). Our preliminary analysis shows that the text of the Book of Genesis in F305-01 (= referenced as R in our apparatus below) stands very close to the printed edition of 1889 edited by Zacharjasz Mickiewicz and Elijahu Rojecki (= referenced as V in our apparatus below).

Lastly, Szymon Firkowicz (1897–1982) copied F305-127 in 1926–1927.

4.3 *Subsequent Western Karaim Manuscripts of the Nevi'im and Ketuvim*

Apart from the translations of the Torah, a few other Western Karaim Biblical manuscripts were created before the end of the 18th century. Besides the Haftarah copied in ADub.III.73, first to be listed here is the Book of Esther found in ms. JSul.III.65 (folios 5 r^o–12 r^o, 13 v^o–16 v^o), the oldest known Karaim text from Halych written in Middle South-Western Karaim (its linguistic and palaeographic characteristics suggests that the text was most likely written in the late 18th century). It was discovered in the form of handwritten additions bound together with the last volume of *Siddur* (1737). Secondly, to the latter group belong ms. F305-41, a collection of religious works partially copied in the 18th century (1 r^o–65 v^o). Among others, it contains a selection from various books of Nevi'im read during Pesach (30 r^o–47 v^o), the Book of Lamentations (48 r^o–55 v^o), and some passages from the Book of Hosea (48 r^o–55 v^o)—translated into North-Western Karaim. Finally, another 18th-century source to be mentioned here is the North-Western Karaim translation of the Book of Proverbs—created in Saločiai in 1798 by a person called Shelumiel ben Shemuel—which was presented by Firkovičius (2000).

Thanks to the activity of Jeshua Josef Mordkowicz, South-Western Karaim received a full textual coverage of the Hebrew Bible. Besides the above-mentioned translations of the Torah, he translated and copied the entire Nevi'im and Ketuvim: see manuscripts ADub.III.83 (Latter Prophets, Twelve Minor Prophets), ADub.III.84 (Ketuvim, except 1–2 Chronicles), F305-104 (Hallel), TKow.02 (Former Prophets, 1–2 Chronicles), TKow.03 (Ketuvim, except 1–2 Chronicles), and TKow.04 (Ketuvim, except 1–2 Chronicles). The latter three sources were discovered in the private archive of Tadeusz Kowalski in years 2019–2020. As far as our knowledge goes, TKow.02 contains the only existing South-Western Karaim copy of the Former Prophets and 1–2 Chronicles. Additionally, we should also say that the hectographed edition of the Book of Jeremiah mentioned by Kowalski (1929: lxxviii) was also based on one of Mordkowicz's autographs (see ADub.III.87) and was published in 28 copies in

Halych in 1927. In fact, we know of only a few South-Western Karaim Biblical texts that were not copied by Mordowicz, namely: JSul.I.04 (Book of Job) and JSul.I.50.06 (Book of Esther) which are, by the same token, the oldest known Lutsk Karaim texts, two other manuscripts that contain passages from the Books of Proverbs (JSul.I.38.13 and JSul.I.54.02), and six fragmentarily preserved translations of the Book of Psalms (mss. JSul.I.38.15, JSul.I.38.16, JSul.I.38.17, JSul.I.38.18, JSul.I.38.20, and JSul.I.40.05). Finally, in JSul.I.11 (28 r^o–52 r^o) we find the translation of the Book of Lamentations that we mentioned above, copied in South-Western Karaim by Zecharia ben Chanania Rojecki (born ca. 1849, died ca. 1902) who was, as a matter of fact, a native speaker of North-Western Karaim; he copied this work in South-Western Karaim probably to meet the needs of the members of the Karaim community of Lutsk—of which Zecharia Rojecki was the spiritual leader (probably in the years 1878–1902).

On the other hand, it was Zevulun Rojecki who translated and copied the entire Tanakh into North-Western Karaim. This was done most likely in the last decades of the 19th century. Apart from the works mentioned above, he created manuscripts F305-90 (Latter and Minor Prophets, Psalms, Proverbs, Job, Five Megillot), F305-34 (Jonah), F305-42 (Psalms, Proverbs), F305-79 (Psalms, Proverbs, Ruth, Song of Songs, Ecclesiastes; one especially impressive example of Zevulun Rojecki's calligraphic skills), F305-75 (Psalms, Proverbs, Song of Songs, Ecclesiastes), F305-07 (Five Megillot, Daniel, Ezra and Nehemiah, 1–2 Chronicles), and F305-91 (Daniel, Ezra and Nehemiah, 1–2 Chronicles).

The contemporaries of Zevulun Rojecki have created several other copies of Biblical texts in the territory of present-day Lithuania. We should mention here, in approximate chronological order, manuscripts ADub.III.85 (Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Joel, Psalms, Job, Proverbs), JSul.IV.20 (passages from the books of Psalms and Proverbs), ADub.III.88 (Isaiah), RAbk.IV.05 (Job, Song of Songs), JSul.I.51 (Esther), ADub.III.70 (Job), ADub.III.69 (Psalms), and JSul.I.54.01 (Proverbs).

Finally, preliminary research shows that numerous other, most likely 19th- and 20th-century Western Karaim Biblical manuscripts are stored in The Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, but their exact content, age, place of creation, and the identity of their copyists is still to be determined, see, arranged by accession numbers, for instance, manuscripts F305-08 (some books of Ketuvim), F305-09 (Esther), F305-11 (Haftarot, Jonah), F305-18, F305-19, F305-20 (Song of Songs, Ecclesiastes), F305-31 (Proverbs), F305-36 (Psalms, Proverbs), F305-37, F305-38 (Hallel, Daniel), F305-39, F305-41 (second part: excerpts from Deuteronomy, Jeremiah, Ecclesiastes), F305-43, F305-44, F305-52, F305-56, F305-58, F305-60, F305-67 (Jeremiah, Song of

Songs), F₃₀₅₋₈₄, F₃₀₅₋₈₉, F₃₀₅₋₉₄, F₃₀₅₋₉₅, F₃₀₅₋₁₃₁, F₃₀₅₋₁₃₅ (excerpts from Leviticus), F₃₀₅₋₁₃₆, F₃₀₅₋₁₄₂, F₃₀₅₋₁₄₆ (Ruth), F₃₀₅₋₁₄₈ (Hallel), F₃₀₅₋₁₄₉, F₃₀₅₋₁₅₃, F₃₀₅₋₁₅₄, and F₃₀₅₋₁₅₇.

5 A Concise Linguistic Description of Manuscript ADub.III.73

5.1 *Introductory Remarks*

The language of the manuscript exhibits Kipchak Turkic linguistic features and should be classified as Late Middle North Western Karaim (except the syntax which is heavily influenced by Hebrew).³¹ Unlike many existing Eastern Karaim Biblical sources, ADub.III.73 shows no traces of Oghuzic influence.

5.2 *Sound System*

The phonological peculiarities of this manuscript have already been described in a series of earlier publications, see Németh (2014a, 2014b, 2015c, 2020b: 56–99). Here, only its most important features will be highlighted.

Eight vowel phonemes can be distinguished on the basis of the text, see Table 2. We have no philological evidence that would allow us to distinguish between open /e/ (or /ä/) and a closed /é/ in the transcription, although we can hypothesise the existence of the distinction between *é* used predominantly in word-initial syllables and *e* (*ä*) in non-first syllables in Early Middle Western Karaim, see our argumentation in Németh (2020b: 59–64). The lack of orthographic distinction between these two sounds (both *tzere* and *segol* were used to render both the first syllabic and the non-first syllabic E-type vowel) and the unknown extent of external linguistic influence on the Middle Western Karaim sound system (cf. the strong influence of Slavonic idioms which either did not distinguish between these sounds in the respective time period or had a different phonotactic distribution of E-type vowels) forces us to be more cautious in formulating decisive conclusions on this matter.³²

31 An excellent description of Hebrew influences on the syntax of Western Karaim Biblical texts can be found in Olach (2013: 50–212).

32 Examples of Ukrainian phonetic and phonotactic influence on Lutsk Karaim (spoken roughly in the same region where ms. ADub.III.73 was created) were presented by Németh (2011a). For the description of E-type vowels in the respective Slavonic languages, see, e.g., for Polish: Klemensiewicz & Lehr-Splawiński & Urbańczyk (1955: 85–90), Stieber (1962: 42), Smolińska (1983: 32–33), Sicińska (2013: 111–114); for Belarusian: Wexler (1977: 160, 178); for Ukrainian: Ševelov (2002: 181–185, 713 ff.), Žovtobrjuch & Rusanivskyj & Skljarenko (1979: 310–311, 327–329).

TABLE 2 Late Middle North-Western Karaim vowels

	Functionally front vowels		Functionally back vowels	
High vowels	i	ü	y	u
Low vowels	e	ö	a	o
	Unrounded	Rounded	Unrounded	Rounded

TABLE 3 Late Middle North-Western Karaim consonants

	Bilabial		Labio-dental		Dental		Alveolar		Palatal/ pre-velar		Velar/ uvular		Laryngeal	
	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+
Plos.	p	p̣	b	ḅ	t	ṭ	d	ḍ	k	g	k, q	g		
Affr.					c̣		č	č̣	ć	ć̣				
Fric.			f	f̣	s	z	š	ṣ̌	ś	ṣ́	ħ	ğ	ħ̣	ħ̣
Nas.		m	ṃ			n				ɲ		ŋ		
Liqu.					ḷ		l		ḷ					
Trill							r	ṛ						
Glide		w	ẉ							j				

Among the open questions we shall also mention that we do not know what was the actual phonetic value of the original front labials in non-initial positions in the time the manuscript was written. In word-initial position *ö* and *ü* remained unchanged until the present day, but in other positions these sounds evolved into *o* and *u* with the preceding consonant being palatalized (i.e., '*o*' and '*u*'). There were, however, no clear orthographical means to distinguish between *ö* and '*o*', or between *ü* and '*u*'. These pairs were written with ⟨ị⟩ and ⟨ụ⟩, respectively, with an additional *aleph* if written word-initially, and we cannot determine with certainty whether the letter *yodh* indicated the frontness of *ö*, *ü* or the palatality of consonants in front of '*o*' and '*u*' (see, also, our remarks in Németh 2000b: 64–76). In the interests of clarity, we use *ö* and *ü* in the transcription, in every position, without saying anything conclusive regarding their phonetic value in non-initial position.

Additionally, it is only the position in front of '*a*' (< **e*) where the palatality of the preceding consonant was distinctly indicated by an additional *yodh*. The writing system allows a clear distinction between *a* and *e*, as well as between *a*

and 'a. The sound *e* was rendered with the vowel points *tzere* (◌ֿ) and (rarely) *segol* (◌ֿֿ) usually combined with the letter *yodh*, i.e., ⟨◌ֿיֿ⟩ and ⟨◌ֿֿיֿ⟩, whereas *a* was written either with a *pattach* (◌ֿֿֿ) or *qamatz* (◌ֿֿֿֿ), see Table 4. The distinction between *a* and 'a, in turn, was denoted with the letter *yodh*, i.e., the consonants with the vowel points *pattach* or *qamatz* were additionally followed by the letter *yodh* to denote 'a. Hence, in order not to use a transcription that would suggest far-fetching phonetic interpretation, we denote the palatality only of those consonants that stand in front of 'a (with the exception of a few Slavonic loanwords).

The consonantal system of the source is presented in Table 3.³³ For a discussion regarding the reconstruction of each sound, see the respective chapters of Németh (2020b: 76–106).³⁴

Interestingly, ms. ADub.III.73 documents the process of the harmony shift as a result of which the original vowel harmony evolved into a consonant harmony in North-Western Karaim (see, e.g., Stachowski 2009, Németh 2014a, 2020b: 61–76). This process affected the final syllables first and gradually expanded towards the onset. As a result of it, the number and frequency of use of the palatal or palatalized consonants increased considerably: it is most probably the palatalized consonants *ǰ*, *ǂ*, *ǃ*, *Ǆ*, *ǅ*, *ǆ*, *Ǉ*, *ǈ*, *ǉ*, *Ǌ*, *ǋ*, *ǌ*, *Ǎ*, *ǎ*, *Ǐ*, and *ǒ* that came into existence during this period.

Our previous remarks and conclusions, based on a detailed analysis of several chapters and a general overview of the entire manuscript, remain valid in all respects: the manuscript provides us with a vast number of forms vocalised according to the original vowel harmony employed interchangeably with forms

33 In the table the following notation is used: C[?] = sound of uncertain phonological status and/or phonetic value | C = newly emerging sound (in italic letters).

34 The following remarks are due: the Turkic phonotactics give us grounds to assume that, phonetically speaking, *g*, *k*, *l* must have been palatalized in front of *e*, *i*, *ö*, and *ü* as an inherited coarticulative feature (see, e.g., Räsänen 1949: 148 ff.). In loanwords, the Slavonic velar *k* is regularly rendered with the letter *kaf* (in 186 instances)—unlike the native lexicon, in which the letter *qof* is used in the respective phonetic environment, which suggests that perhaps there was an articulatory difference between them (velar *k* vs. uvular *q*?). For this reason, we distinguish between *k* and *q* in the transcription and Table 3. Velar *g* appeared in loanwords, only. The sound *ǧ* is potentially possible, but we found no word attested that would display it. In our view, the voiced velar nasal *ŋ* was most likely eliminated from the phonological system of North-Western Karaim by the time this manuscript was created, but could have existed as the positional allophone of /n/; in Late Modern Western Karaim (from the second half of the 19th century on) *ŋ* and its palatal counterpart *ɲ* could have appeared in a limited set of words as a result of the *-ll- > -ɲl-*, *-ll̄- > -ɲl̄-*, *-jj- > -ɲj-* dissimilative tendency. The velar plosive *g* could have appeared in loanwords. Finally, the value of *ħ* is uncertain: it was either a laryngeal or, more likely, a velar fricative. It only appeared in Hebrew words and it may well be that it merged with *h* in Western Karaim (and merely served an orthographic purpose).

written according to the rules of consonant harmony and with word forms in which we see traces of both vowel and consonant harmonies, see, for instance, *bedenelerden* (Lev 1:14) ~ *bedeňálarđan* (Lev 14:30) ‘of the turtledoves’ or *töra-čílariňa* ‘to the judges’ (Num 25:5) ~ *törečilerijizge* ‘to your judges’ (Deu 1:16). The manuscript is highly heterogeneous in this respect, which might have been due to the possible use of different manuscripts as references in the translator’s work, see, for instance, the second part of the manuscript, i.e. the Haftarah, which is consistently vocalised according to the regular consonant harmony known from Modern North-Western Karaim. Another interesting phenomenon to observe is the considerable difference between the way in which the text is vocalised before and after folio 280 v^o.

Finally, it is worth mentioning that some of the phonetic and phonotactic phenomena known from Modern Western Karaim are attested in the edited manuscript, which supplies us with valuable data on the chronology of these changes, see:

1. the dissimilation of geminated sonorants, e.g. in *arttyrmanmen* ‘I will not continue’ (Gen 8:21) < *arttyrmammen*, *enli* ‘fifty’ (Gen 6:15) < *elli*;
2. the syncope of high vowels, e.g. in *eksilerinede* ‘for the two of them’ (Exo 26:24) < *ekisilerinede*;
3. the spirantization of the *q > ħ* in syllable-closing position, which appears to be documented in the form קִרְבִּי־בְּיָמַי *qyrħkün* ‘a period of forty days’ (Num 14:33): in Németh (2018b: 156) we referred to the use of the letter *qoph* with a *raphe* (ֿ) to indicate fricativeness based on late 18th-century passages of ms. RAbk.IV.15. This is the only example of its use in the manuscript edited in this volume.
4. the labialization of *e, i > ö, ü* in front of *v*, see, e.g., *čöplöv* ‘gathering’ (Lev 19:9) < *čöplev*, *ölčöv* ‘measure, weight’ (Gen 24:22) < *ölčev*, the labialization of *y, i > u, ü* after *m*, see, e.g. *sajlanmuš* ‘chosen one’ (Num 11:28) < *sajlanmyš*, *tirilmüş* ‘sojourning’ (Gen 17:8) < *tirilmış*, the labialization of *e > ö* in front of a syllable that contains *ö*, e.g. *on ökövlen* ‘(coll.) twelve’ (Gen 42:13) < *on ekövlen*, *ököv* ‘(coll.) two’ (Num 13:23) < *eköv*, *ökövlen* ‘(coll.) two’ (Deu 32:30) < *ekövlen*, *önökövlen* ‘(coll.) twelve’ (Gen 42:32) < *on ekövlen*.

5.3 Morphology

As far as the morphology is concerned, mention should first of all be made of those three Middle Western Karaim categories that became non-productive in Modern Western Karaim and received almost no attention in the scholarly literature.

Firstly, there is the *-p edi-* past tense, first described for Karaim by Németh (2015) as plusquamperfectum II on the basis of 7 examples. It consists of the

-*p* converbial form used with the -*dy* past tense form of *e*- 'to be'. ADub.III.73 includes an additional five more forms to be listed: *qjtybedi* 'had said' (Deu 9:25), *alybedim* 'lit. I had taken' (Gen 12:19), *barybedi* 'lit. had gone' (Gen 24:62), *beklebedi* 'had closed' (Gen 20:18), *qalybedi* 'lit. had ceased' (Gen 18:11). It is well-known from other Turkic languages, see, e.g., Juldašev (1963: 188–198).

Secondly, the manuscript contains 14 examples of -*a-d* ~ -*a-dyr*- verbal forms that express continuative present (conveying continuative, durative and iterative shades of meaning) used to denote an action that takes place at the moment of speech or immediately after it. It comprises the -*a* converbial form used with the -*dyr*- suffix and its abbreviated variant -*d*, which etymologically go back to Tkc. *tur-* 'to stand'. This category was first described for Karaim in Németh (2019) based on a thorough morphological and semantic analysis of, among others, the following examples: *aladese* 'if he takes' (Gen 27:46), *arttyradešak* 'if we go on' (Deu 5:25), *biledesej* 'if you know' (Gen 47:6), *bošatmajdesej* 'if you will not forgive' (Exo 32:32), *čejpajdyr biz* 'we are destroying' (Gen 19:13), *ijedesej* 'if you are sending' (Gen 43:4), *ijmejdesej* 'if you are not sending' (Genesis 43:5, Exo 8:17), *klemejdesej* 'if you are not willing' (Exo 4:23, Exo 7:27, Exo 9:2, Exo 10:4), *körünadi eša* 'if it seems' (Num 22:34), *qajtarmajdesej* 'if you do not give back' (Gen 20:7), *qyladešaj* 'if you deal' (Num 11:15), *tujaqlajdy esede* 'if it parts the hoof' (Deu 14:8). It is well-known from other Turkic languages, see, e.g., Tenišev (1988: 443).

Thirdly, we have found two examples of the -*a-jez*- approximative construction used to convey the meaning that an action is nearly or almost done. It is composed of the -*a* converbial form used with the auxiliary Turkic verb *jaz-* 'to miss (Germ. *verfehlen*)' which in both cases evolved into *jez-* (most probably as a result of an assimilative change), see *keltirejezdij* 'you have almost brought' (Gen 20:9) and *jatajezdi* 'has almost lain' (Gen 26:10). It is well-known from other Turkic languages (see, e.g., Juldašev 1965: 109–111), and its detailed description will appear in Németh (2021).

The following morphological peculiarities are also important to mention:

As far as the participial forms are concerned, the list of examples documenting the Mod.WKar. -*myš* suffix in Zajączkowski's study (1932: 101–102) can be supplemented with four more examples: *körmemüš* 'not seen' (Deu 22:1, Deu 22:4), *sajlanmuš* 'chosen' (Num 11:28), *ündalmiš* ~ *ündalmüš* '1. convocation; 2. representative' (Lev 23:3, Lev 23:27), *berilmüšlar* 'given' (Num 3:9). The use of the suffix suggests that it might have been a productive category at the time the text of the manuscript was composed. Additionally, we can add one further example to the list of words with the unproductive Mod.WKar. participial -*r* suffix presented by A. Zajączkowski (1932: 99–100), namely *bürkünür* 'purifying' (Num 8:7).

Interestingly, the construction comprising the *-ġan* participle of the verb used with the possessive suffix and the *-da* locative—which was used to express an action taking place simultaneously with the action expressed by the verbal stem—is often used in this manuscript in combination with the segment *-čōq*, the exact role of which needs clarification, see, for instance, *čyġarġanlaryndačōq* ‘as they were bringing them out’ (Gen 19:17). This phenomenon was briefly discussed in Németh (2015c: 91–92) on the basis of one form attested in Rut (1:19). Our interpretation was that MNWKar. *-čōq* is a segment which was believed by the copyist to be a particle as a result of misinterpreting the morphologic boundaries of the converbial suff. *-ġačōq*. The latter category forms transgressives indicating an action that ended immediately before or exactly at the moment the action expressed by the main verb took place and it is also abundantly used in manuscript ADub.III.73, see, for example, *kelgečōq* ‘as he came; having come’ (Gen 12:14). We know that the suffix *-ġačōq* is a complex suffix consisting of the segment *-ġač* and the intensifying particle *-oq*,³⁵ but given the fact that both *-ġač* and *-oq* were already non-productive in Middle Western Karaim, it is very likely that the copyist misinterpreted *-ġač-oq* as the dative *-ġa* used with *čōq* and that in his idiolect the latter segment acquired the meaning of an intensifying or corroborative particle (importantly, Simcha ben Chananel is the only user of this construction we know of). As a result, he used this segment with the above-mentioned temporal constructions, i.e. *čyġarġanlarynda* ‘as they were bringing them out’ > *čyġarġanlaryndačōq* ‘(precisely at that moment) as they were bringing them out’. Regardless of the etymology, the context in which the examples listed below appear supports the semantic interpretation of this construction, see: *čyġarġanlaryndačōq* ‘as they were bringing them out’ (Gen 19:17), *čyqqanymdačōq* ‘as I go out’ (Exo 9:29), *ešitkenindečōq* ‘when he heard’ (Gen 24:30, Gen 39:15), *ešitkenlerindečōq* ‘when they heard’ (Gen 34:7), *ešitkanijzdačōq* ‘when you heard’ (Deu 5:23), *ijgenindečōq* ‘when he will let you go’ (Exo 11:1), *juvuġanyjyzdačōq* ‘when you come near’ (Deu 20:2), *kelgenimdečōq* ‘as soon as I come’ (Gen 44:30), *körġenindečōq* ‘when she/he

35 The component *-ġač* is thought to be present in the WKar. *-a-dogoč* < **-a-dur-ġač* converbial suffix (for A. Zajączkowski’s opinion on this issue, see Németh 2013: 140). The existence of the WKar. specifying particle *-oq* should not be doubted, cf. NWKar. *alajoq* ‘in the same way, by the same token’ < *alaj* ‘thus, this way’ + the particle *-oq* (Lev 10:10, Lev 10:11), SWKar. אָלױַזױַז *alajoqze* ‘in the same way’ (ADub.III.61: 115 r°), and SWKar. אָלױַזױַז *oloq* ‘exactly that’ (JSul.III.03: 108 v°; see the glossary in Németh 2020b: 453). In addition, it remains to be seen whether the particle *-oq* is etymologically a part of *andoq* ‘though’ (Num 12:13). For Turkic comparative data and further etymological commentaries see, e.g., Räsänen (1957: 8, 248); Džanmavov (1967: 187–188), Bodrogligeti (2001: 327), and Németh (2013: 131–132, 139–140).

saw' (Gen 39:13, Gen 44:31), *kötürgenimdečoq* 'when I raised' (Gen 39:18), *olturganyndačoq* 'when he sits' (Deu 17:18), *sözlegenındačoq* 'when she spoke' (Gen 39:10), *sözlağanijizdáčoq* 'when you were speaking' (Deu 5:28), *tügellegenindečoq* 'when he finished' (Exo 31:18), *tügallağanındačoq* 'as he was finishing speaking' (Num 16:31).

Also worthy of mention are the perfect conditional mood forms used in the text. Etymologically speaking, it is expressed by the conditional *-sa* forms used with the past tense finite forms of the auxiliary verb *e-* 'to be', i.e. by *-sa edi-*. In Karaim, however, these forms underwent a *-sa edi-* > **-sajedi* > *-sajdy* ~ *-syjdy* shortening process, see e.g. *qyjnasajdylar* 'lit. if they had oppressed' (Exo 1:12). In the edited manuscript, however, we also find *-sajedi* forms attested that have not been described so far (see, e.g., Musaev 1964: 291–293), see, for instance, *ajtsajedi* 'lit. if he had said' (Gen 31:8), *bersejedi* 'lit. if he had given' (Exo 16:3), *bolsajedi* 'lit. if it had been' (Num 22:28), *bujurulsajedi* 'lit. if it had been commanded' (Exo 34:34), *ölsejedi* 'lit. if he had died' (Gen 38:29), *tynlasajedij* 'lit. if you had listened' (Gen 23:13), &c. This allows us to interpret the emerging glide *-j-* as an epentetic sound employed to avoid hiatus (*a.e* and *e.e*).

The interrogative particle appears in the forms *-mu* ~ *-mo* ~ *-mö*—the latter variant having been hitherto not documented, see *כיוציומיו küčümö* 'is it his strength?' (Num 11:23) and *טייבֿיולֿמיו tiivülmö* 'is it not?' (Gen 29:25).

The syncope of the future tense marker *-r-* is very frequent, see, e.g., *arttyrymen* (Gen 3:16) ~ *arttyryrymen* 'I will multiply' (Gen 17:20).

The 1st and 2nd person markers are documented in the form *-men* ~ *-mán* ~ *-mín* ~ *-myn* and *-sen* ~ *-śan* ~ *-sín* ~ *-syn*, see, e.g. *etemen* 'I do' (Exo 13:15), *etermán* 'I will do' (Gen 17:21), *eťamin* 'I do' (Deu 8:19), *bošatyrmyn* 'I will forgive' (Gen 18:28), *eteśan* 'lit. you are doing' (Exo 14:15). This shows that the evolution of these morphemes in North-Western Karaim was most likely twofold. On the one hand, as we see here, the MNWKar. *-men*, *-sen* evolved into *-men* ~ *-mán*, *-sen* ~ *-śan*, on the other, however, the personal markers known from present-day Western Karaim evolved as a result of the *-men*, *-sen* > *-myn* ~ *-mín*, *-syn* ~ *-śín* process. The latter set of person markers can hardly be explained phonetically by an evolution from *-men* ~ *-sen* via a *-mán* ~ *-śan* stage.

5.4 *Lexicon*

The text is rich in Hebrew terms, loanwords, calques, and collocations. These are predominantly religious terms characteristic of Biblical texts (or other religious works textually based on the Tanakh), although there is also a small group of words that are known to appear in other religious (or even secular) works, too. This can be illustrated by the following material (only those Hebraisms are enumerated below that are not listed in KarRPS): '*aceret* 'solemn assembly'

(Num 29:35),³⁶ *aḥbar* ‘mouse’ (Lev 11:29), *aḥlama* ‘amethyst’ (Exo 28:19), *aja* ‘a bird of prey (probably the falcon)’ (Lev 11:14), *anafa* ‘heron’ (Lev 11:19), *anaqa* ‘gecko’ (Lev 11:30), *arbe* ‘a kind of locust’ (Lev 11:22), *aron* ‘1. Ark; 2. coffin’ (Exo 25:21), *ašam* ‘guilt offering’ (Lev 6:10), *ašera* ‘Asherah, idol pole’ (Exo 34:13), *avnet* ‘girdle’ (Exo 28:4), *aznija* ‘black vulture’ (Lev 11:13), *bet hamiqdaš* ‘temple’ (Deu 33:19), *bikur(im)* ‘firstfruit’ (Lev 2:14, Lev 23:17), *bohaq* ‘a kind of skin-disease’ (Lev 13:39), *cadiq* ‘just, righteous’ (Gen 18:25), *cara’at* ‘leprosy’ (Lev 13:12), *cav* ‘a kind of a lizard’ (Lev 11:29), *cicit* ‘tassel’ (Num 15:38), *čylčal* ‘a species of locust or cricket’ (Deu 28:42), *da’a* ‘a bird of prey’ (Lev 11:14), *daja* ‘a bird of prey’ (Deu 14:13), *dišon* ‘antelope’ (Deu 14:5), *duḥifat* ‘hoopoe’ (Lev 11:19), *efa* ‘ephah (a grain measure)’ (Lev 19:36), *efod* ‘ephod’ (Exo 28:4), *El Šadaj* ‘God Almighty’ (Exo 6:3), *erez* ‘cedar’ (Lev 14:4), *‘esron* ‘one tenth, tenth part’ (Lev 14:10; used as a plural of *‘isaron*, see Lev 14:21), *galgal* ‘globe, celestial sphere’ (Gen 10:7; from Medieval Hebrew), *gibeah* ‘bald on the forehead’ (Lev 13:41), *gid hanaše* ‘sinew of the thigh’ (Gen 32:33), *ḡagav* ‘grasshopper (?)’ (Lev 11:22), *ḡala* ‘cake’ (Exo 29:23), *ḡalaf* ‘slaughtering knife’ (Gen 22:6), *ḡargol* ‘a kind of locust; cricket (?)’ (Lev 11:22), *ḡasid* ‘pious’ (Deu 33:8), *ḡasida* ‘stork’ (Lev 11:19), *ḡatat* ‘sin offering’ (Exo 30:10), *ḡazir* ‘pig’ (Lev 11:7), *ḡerem* ‘thing devoted’ (Lev 27:28), *ḡin* ‘ḡin (a liquid measure)’ (Exo 30:24), *ḡoled* ‘mole’ (Lev 11:29), *ḡomer* ‘homer (a name of a dry measure)’ (Lev 27:16), *ḡomet* ‘a kind of lizard’ (Lev 11:30), *ḡošen* ‘breast-plate’ (Exo 28:22), *ḡošen mišpat* ‘breastplate of judgement’ (Exo 28:15), *janšuf* ‘long-eared owl’ (Lev 11:17), *jašfe* ‘jasper’ (Exo 28:20), *jecer* ‘character; inclination’ (Gen 8:21), *jecer hara* ‘evil inclination’ (Deu 30:6), *joel* ‘jubilee’ (Lev 25:12), *kaporet* ‘Kaporet (the cover of the Holy Ark)’ (Exo 25:17), *keruv* ‘cherub’ (Exo 25:19), *kipurim* ‘atonement’ (Exo 30:10), *kohen gadol* ‘High Priest’ (Exo 29:30), *kos* ‘little owl’ (Lev 11:17), *kovaḥ* ‘a kind of lizard’ (Lev 11:30), *lešem* ‘jacinth’ (Exo 39:12), *leta’a* ‘lizard (?)’ (Lev 11:30), *levona* ‘frankincense’ (Exo 30:34), *log* ‘log (a liquid measure)’ (Lev 14:10), *ma’arav* ‘west’ (Gen 12:8), *maca* ‘unleavened bread’ (Lev 2:5), *maceva* ‘1. pillar; 2. tombstone’ (Gen 28:18), *mamzer* ‘bastard’ (Deu 23:3), *maror* ‘bitter herb’ (Exo 12:8), *mašijah* ‘Messiah’ (Gen 49:10), *micnefet* ‘turban’ (Exo 28:4), *miḡnesajim* ‘dual trousers’ (Exo 28:42), *milu’im*¹ ‘to be set’ (Exo 25:7), *milu’im*¹¹ ‘of ordination’ (Lev 8:28), *miqlat* ‘refuge’ (Num 35:11), *mišpaḥat* ‘scab’ (Lev 13:7), *miškan* ‘tabernacle’ (Exo 26:7), *mišne* ‘copy’ (Deu 17:18), *musaf* ‘addition, additional thing’ (Num 29:39), *nahar* ‘Euphrates’ (Gen 36:37), *nasi* ‘prince’ (Gen 17:20), *navi* ‘prophet’ (Exo 11:3), *navi’a* ‘prophetess’ (Exo 15:20), *nazir* ‘nazirite; consecrated person’ (Num 6:2), *neqeva* ‘female’ (Deu 4:16), *nes* ‘sign’ (Num 26:10), *neseḡ* ‘drink offering’ (Gen 35:14), *neteq* ‘scab’ (Lev 13:32),

36 Only one place of occurrence is indicated for each word, not all of them.

ohel mo'ed 'ten of meeting' (Exo 27:21), *'omer omer* (a dry measure)' (Exo 16:16), *paroḥet* 'curtain, veil' (Exo 26:31), *pehetet* 'sunken spot (in leprosy)' (Lev 13:55), *peres* 'bearded vulture' (Lev 11:13), *qa'at* 'pelican' (Deu 14:17), *qadašim* 'holy things, holies' (Lev 22:4), *qadeš* 'temple prostitute' (Deu 23:18), *qahal* 'assembly; community' (Lev 4:14), *qarban* 'offering, sacrifice' (Exo 29:18), *qereah* 'bald' (Lev 13:40), *qešita qesitah* (old weight of unknown value)' (Gen 31:19), *qodeš* '1. holy; 2. sanctity' (Exo 26:33), *ra'a* 'a bird of prey' (Deu 14:13), *raḥam(a)* 'carrion vulture' (Lev 11:18, Deu 14:17), *raqia'* 'firmament' (Gen 1:20), *sa'a* 'seah, a dry and liquid measure' (Gen 18:6), *saḥir* 'sapphire' (Exo 24:10), *sak* 'amount' (Lev 27:23), *sal'am* 'a kind of locust' (Lev 11:22), *sefer* '1. book; 2. scroll' (Deu 17:8), *sukot* 'booths' (Lev 23:40), *Sukot* 'Sukkot' (Lev 23:34), *ša'atnez* 'shaatnez (cloth woven of wool and linen)' (Lev 19:19), *šabat* 'Sabbath' (Exo 16:23), *šabaton* 'the day of complete rest; complete rest' (Exo 16:23), *šaḥaf* 'seagull' (Lev 11:16), *šalah* *'cormorant' (Lev 11:17), *šatan* 'adversary' (Num 22:32), *Šavu'ot* 'Shavuot' (Exo 34:22), *šešela* 'lowland' (Deu 1:7), *šeḥina* 'divine Presence (of God)' (Gen 18:3), *šelamim* '(pl. t.) peace offering' (Exo 24:5), *ševo* 'agate' (Exo 28:19), *šitim* 'acacia' (Exo 25:5), *šmita* 'remission' (Deu 15:2), *šofar* 'trumpet' (Exo 19:13), *šoham* 'onyx' (Gen 2:12), *taḥaš* *'porpoise' (Exo 25:5), *taḥmas* 'nighthawk (?)' (Lev 11:16), *tame* 'unclean' (Lev 13:45), *taršiš* *'beryl' (Exo 28:20), *temarim* 'palm trees' (Deu 34:3), *tenufa* 'wave offering' (Exo 29:24), *teruma* 'heave offering, terumah' (Exo 25:2), *tinšamet* 'chameleon' (Lev 11:30), *tinšemet* 'white owl' (Lev 11:18), *totafot* 'frontlet' (Exo 13:16), *tumim* 'Thummim' (Exo 28:30), *urim* 'Urim' (Exo 28:30), and *vadaj* 'surely, certainly' (Num 22:11).

Additionally, an interesting phenomenon to observe is that the meaning of a number of Karaim words has been influenced by the semantic scope of their Hebrew equivalents, see NWKar. *avaz* 'voice' → '1. voice, sound; 2. thunder; 3. rumour' under the influence of BHeb. קוּל '1. voice, sound; 2. thunder; 3. rumour', NWKar. *avlamaq* 'hunting' → Kar. *avlamaq* '1. hunting; 2. game, quarry' under the influence of Heb. צַד '1. hunting; 2. game', NWKar. *ber-* 'to give' → '1. to give; 2. to set, to put, to place; 3. to make; 4. to allow' under the influence of Heb. בָּרַח '1. to give; 2. to permit; 3. to deliver; 4. to put, to set; 5. to make', NWKar. *čeriv* 'army, troops' → '1. army, troops; 2. war; battle; 3. military service' influenced by BHeb. צָבָא '1. military service; 2. host, fighting men', NWKar. *dunja* '1. world; 2. people' → '1. world; 2. people; 3. eternity, everlastingness' as a calque of Heb. עוֹלָם '1. eternity; 2. world', NWKar. *issin-* '1. to get hot, to warm oneself' → '1. to get hot, to warm oneself; 2. to conceive (*said of animals*), to copulate' under the influence of Heb. יָרָם 'to be hot; to conceive, to breed', NWKar. *jaman* 'evil' → '1. evil; 2. wretchedness' motivated by BHeb. רָעָה '1. evil, 2. wickedness; 3. misery, trouble', NWKar. *jyjn* 'crowd, gathering; group; host' → '1. crowd, gathering; group; host; 2. army; 3. military service' influenced by BHeb. צָבָא '1. military service; 2. host,

fighting men', NWKar. *qoj-* 'to put' → '1. to put; to make' influenced by Heb. נָתַן '1. to give; 2. to permit; 3. to deliver; 4. to put, to set; 5. to make', NWKar. *quš* 'bird' → '1. bird; 2. (any) flying creature' which is a calque of BHeb. עוֹף '1. fowl, bird; 2. flying creature: fowl, insects', NWKar. *qyl-* 'to do' → '1. to do; 2. to work' influenced by Heb. עָשָׂה '1. to do, to make; 2. to work; 3. to act', and NWKar. *söz* 'word' → '1. word; 2. matter; thing' influenced by Heb. דְּבָר '1. word, speech; 2. matter, affair; 3. business'. The semantic changes shown above were, however, limited to Biblical texts, only.

Good examples of entire expressions being calqued are NWKar. *eki ingirler arasyna* 'at twilight', lit. 'between two twilights' < Heb. בֵּין הַעֲרֵבִים 'at twilight', or *ješillik* 'a kind of fungal disease; probably mildew, mould', lit. 'greenness' < BHeb. יֶרֶק '1. paleness; 2. mildew' (a derivative of Heb. יָרַק '1. (PBHeb.) to become yellow, pale; 2. (Mod.Heb.) to become green').

Finally, there is a group of Karaim derivatives that are based on Hebrew roots, see: *efodla-* 'to put on the *ephod* (on a person)' (Lev 8:7), *hanot et-* 'to enbalm' (Gen 50:2), *haskama qyl-* 'to make an agreement, to agree' (Deu 1:41), *heremli* 'destroyed' (Exo 22:19), *herem et-* 'to devote' (Num 21:2), *maskim bol-* 'to consent' (Deu 13:9), *n'ufluq et-* 'to commit adultery' (Exo 20:14), *qodeš et-* 'to sanctify, to consecrate' (Exo 28:38), *šabat tut-* 'to rest; to keep a Sabbath' (Lev 26:34), *šmita qyl-* '1. to let lie fallow; 2. to make a remission' (Exo 23:11), and *zavhy* 'a person that has a discharge' (Lev 15:4).

In addition, there are a relatively large number of Western Slavonic (Polish) and Eastern Slavonic loanwords in the translation, see (in alphabetic order): *ani* 'neither' (Exo 33:20), *belma* 'cataract' (Lev 21:20), *bleha* ~ *blaha* 'metal sheet' (Exo 39:3, Num 17:3), *bohon* 'loaf' (Exo 29:23), *cynamon* 'cinnamon' (Exo 30:23), *čara* 'cup' (Gen 44:2), *čerep* ~ *čerepli* 'earthen' (Lev 6:21, Lev 14:50), *dijament* 'diamond' (Exo 28:18), *farst* '(wood-beamed) ceiling; 2. (wood-beamed) wall, side' (Exo 30:3), *fartuh* 'apron' (Gen 3:7), *fleške* ~ *fleška* 'bottle' (Gen 21:14, Gen 21:15), *galban* 'galbanum' (Exo 30:34), *grunt* 'floor' (Num 5:17), *hote* 'even though' (Gen 48:14), *joššem* 'all the more' (Gen 3:24), *kajaccet-* 'to repent' (Deu 30:14), *kapusta* 'cabbage' (Num 11:5), *karanja* 'punishment' (Gen 18:29), *karatet-* 'to punish' (Gen 8:21), *kaštan* 'chestnut' (Gen 30:37), *kölendra* ~ *kölandra* 'coriander' (Exo 16:31, Num 11:7), *kolos* 'ear (of the grain)' (Gen 41:5), *koreń* 'root' (Deu 29:17), *koryta* 'gutter' (Gen 30:38), *krolik* 'rabbit' (Lev 11:5), *krovat* 'bed' (Gen 49:33), *kruh* 'ledge' (Exo 27:5), *kubok* 'cup' (Exo 27:3), *kurpa* 'groats' (Lev 2:14), *lipa* 'linden' (Gen 30:37), *lokot* 'cubit' (Gen 6:15), *loš* 'moose' (Deu 14:5), *mastik* 'mastic' (Gen 37:25), *moroz* 'frost' (Exo 16:14), *myhla* 'mist' (Gen 2:6), *odverja* '1. lintel; 2. pl. side posts; 3. upper door post' (Exo 12:23), *osnova* 'warp' (Lev 13:48), *ozera* 'lake' (Exo 7:19), *pan'va* '(frying) pan' (Lev 2:7), *peč* 'oven' (Lev 2:4), *pečora* 'cave' (Gen 50:13), *perepelice* ~ *perepeliča* 'quail' (Exo 16:13, Gen 15:9), *pole* 'field' (Deu 14:5), *polk*

'company' (Gen 37:25), *polnyj* '(adj.) field' (Lev 14:4), *prauuk* 'great-grandson' (Gen 21:23), *pražma* 'roasted grain' (Rut 2:14), *pripečka* 'stove' (Lev 11:35), *pusta et-* 'to desolate' (Lev 26:31), *pusta jer* 'desert' (Lev 16:22), *qasja* 'cassia' (?) (Exo 30:24), *qoš* 'basket' (Lev 6:8), *quma* 'concubine' (?) (Gen 22:24), *revent* 'willowherb' (Exo 30:34), *rubin* 'ruby' (Exo 28:17), *skala* 'rock' (Exo 17:6), *slavalj* 'renown' (Num 16:2), *smarak* ~ *šmarak* 'emerald' (Exo 28:17, Exo 39:10), *smola* 'pitch' (Gen 6:14), *šnur* 'cord' (Num 3:37), *stol* 'table' (Exo 25:23), *stolp* 'pole, pillar' (Gen 19:26), *stolpec* *'tablecloth' (Exo 25:29), *stupeň* 'step' (Exo 20:26), *sturlap* 'household idol' (Gen 31:19), *styrta* 'stack; heap (of grain)' (Exo 22:5; Rut 3:7), *šipšin* 'prickle' (Num 33:55), *tanec* 'dance' (Exo 32:19), *tôte* 'aunt' (Exo 6:20), *unuk* 'grandson' (Gen 21:23), *utok* 'woof' (Lev 13:48), *véjatet-* 'to winnow' (Rut 3:2), *vina* 'wine' (Num 6:3), *vole* '(anat.) crop' (Lev 11:6), *žalle-* 'to regret; to sympathise' (Deu 13:9), *zasek* 'abatis' (Deu 28:8), *žubrany* 'wisent' (Deu 14:5), *đada* 'uncle' (Lev 10:4). These loanwords are a sign of considerable adstratal influence, which is especially noteworthy in light of the fact that Biblical translations usually tend to be resistant to external influence—except the impact of the language of the original.

6 Orthography, Transcription, and Transliteration

6.1 *The Karaim Content*

The orthography applied by the copyist is very consistent and complies with the rules and main tendencies described in detail in Németh (2011b: 101–130; 2013c: 260–263).³⁷ It is evident that the edited manuscript was created by a well-educated person trained in the art of copying and calligraphy. Unconventional orthographic solutions are thus quite rare: in fact, the only examples of unusual notation we might mention is the use of the letter *taw* (ת) for /t/ in several words, see, for instance, תַּף *taf* (Gen 31:27), תִּזְדָּא *tüzda* (Gen 4:8), תּוּבְדוּגוּ *tuvduju* (Lev 18:18), אֵיכְסִיתִרְמֶן *eksitirmen* (Lev 20:6), יוּבּוּתְסָלָר *juvutsalar* (Lev 22:18), תּוּרְגּוּן *turgun* (Num 23:18) or כּוּתּוּרִיּוּלִידִי *kötürüladı* (Num 23:24),³⁸ the use of four letters *yodh* in a row in the words סַאֵיִיִן סַאֵיִיִן *sajjiny* (Deu 11:14) and סַאֵיִיִן

37 The orthographical standard applied in this manuscript and the discussion regarding its most important aspects is presented in three works: Németh (2014a: 355–359), Németh (2014b: 113–115), and Németh (2020b: 59–106).

38 In fact, the somewhat strange shape of the letter *taw* in some of these examples suggests that the copyist was forced to correct spelling errors: it seems that in some cases he initially wrote the letter *daleth* (ד) and it was easier for him to alter it into *taw* (ת) than into the expected *teth* (ט).

(Deu 12:17, Deu 14:23)³⁹, the infrequent use of the letter *qof* with *rafe* to denote *h*, e.g. קִיְרִי־כֹבֶן *qyrh'kūn* 'fourty days' (Num 13:34), and the very rare use of *qubutz*, e.g. in צִוְרִימֻן *žurumun* (Num 14:32).

In our edition we have used a uniform phonological transcription that is a suitable system for presenting the linguistic material of three Karaim dialects with markedly different sound systems and linguistic data from markedly different time periods (17th–20th centuries). The transcription employed here reconciles the phonological peculiarities of five historical varieties of Karaim (Middle North-Western, Middle South-Western, Modern North-Western, Modern South-Western, and Eastern Karaim) being, at the same time, convenient for transcribing the Slavonic linguistic data and the content of manuscript Evr I Bibl 143, too. We applied the same transcription in Németh (2020b).

Table 4 below presents the relationship between our phonological transcription and the main orthographical tendencies followed by copyists in the analysed Biblical texts. The following brief explanatory remarks are due here:

We have not distinguished the labial sounds *w* (*w*) and *v* (*v*) in the transcription (see Table 3) given that there is no certainty as to the exact distribution and phonetic status of these sounds. The dental *t* and alveolar *l* are not distinguished in the transcription, either, for the reason that these sounds were positional allophones. For the same reason the velar nasal *ŋ* (the positional allophone of /n/) is not marked in the transcription. We decided to follow the orthography and to distinguish between *h* and *h* in the transcription, but we cannot be certain of the phonemic status of *h* in Middle Karaim: the latter sound appears in Hebrew loanwords only, and it may well be that it served merely an orthographic function. Hence, it is valid to speculate that *h* and *h* merged into *h* in Karaim. Likewise, we decided to distinguish between *q* and *k* in the transcription (as it is differentiated in writing) so as to better understand various phonetic phenomena (especially the phonetics of non-Hebrew loanwords).

Finally, it ought to be mentioned that those North-Western Karaim palatal and palatalized consonants that emerged as a result of the harmony shift were recorded with the same letter with which their non-palatalized equivalents were noted. In these cases, the palatality was marked with an additional *yodh* after the respective letter. However, given that the manuscript contains portions of text reflecting phonological systems from before, after, and during the harmony shift, and since we wished to avoid introducing three different tran-

39 The tendency to avoid (even) three identical letters in a row was described in Németh (2011b: 119–122).

scription systems, we decided to denote the palatality of these consonants only in the following cases:

1. if the palatalisation is phonological and
2. if the palatal or palatalised nature of the consonant is philologically demonstrable, i.e.: only in the position before *'a < e*.

The corollary of the above is that palatality is not indicated before *ö* and *ü*. This is because the manner in which these vowels were written does not give us reliable philological evidence to determine unambiguously whether it is the original front labial *ö* and *ü* or the post-harmony-shift *'o* and *'u* that we see written in a certain word (see Németh 2020b: 64–76). In other words, the use of *ö* and *ü* in the transcription below does not necessarily mean that the present author, let us emphasize this again, phonetically speaking, reconstructs front labials throughout the manuscript and forgets about the possibility of interpreting them as *'o* and *'u*, respectively.⁴⁰

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
<i>a</i>	init.: א, א, א med.: א, א, א, א, א, א fin.: א, א, א, א, א, א		
<i>ä</i>			init.: א, א med.: א, א, א, א fin.: א, א, א
<i>b</i>	init.: ב med.: ב fin.: ב		
<i>b̂</i>	init.: ב med.: ב fin.: <i>n.d.</i>		

40 For an exhaustive discussion on the evolution of Middle Western Karaim front labials see Németh (2020b: 64–76). The treatment of MNWKar. *ö*, *ü* in this manuscript has also been discussed in Németh (2014a: 356–359; 2014b: 114–115). Finally, it ought to be said that the continuant of the non-first syllabic *'a (< *e)* is consistently written with the same vowel points as those used for recording the sound *a (< *a)*, i.e. interchangeably with both *patach* and *qamatz*.

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts (*cont.*)

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
<i>c</i>	init.: צ med.: צ fin.: ץ		
<i>ć</i>	init.: צי med.: צי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>č</i>	init.: צ med.: צ fin.: ץ		
<i>č̣</i>	init.: צי med.: צי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>d</i>	init.: ד med.: ד fin.: ד		
<i>ḍ</i>	init.: די med.: די fin.: <i>n.d.</i>		
<i>ǰ</i>		init.: צ, צ, med.: צ, צ, fin.: <i>n.d.</i>	
<i>ǰ̣</i>	init.: צ, צ, med.: צ, צ, fin.: <i>n.d.</i>		
<i>ǰ̣̣</i>	init.: צ, צ, med.: צ, צ, fin.: <i>n.d.</i>		init.: ן med.: ן fin.: ן
<i>ǰ̣̣̣</i>	init.: צ, צ, med.: צ, צ, fin.: <i>n.d.</i>		
<i>e</i>	init.: ם, ם, ם med.: ם, ם, ם, ם, ם fin.: ם, ם, ם, ם, ם, ם, ם, ם		

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts (*cont.*)

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
<i>f</i>	init.: פ, פ̄ med.: פ, פ̄ fin.: פ, פ̄, ף		
<i>g</i>	init.: ג med.: ג fin.: ג		
<i>ǰ</i>	init.: גי med.: גי fin.: n.d.		
<i>ǧ</i>	init.: ג̄, ג̄ med.: ג̄, ג̄ fin.: ג̄, ג̄		
<i>h</i>	init.: ה med.: ה fin.: ה		
<i>ḥ</i>	init.: ה med.: ה fin.: n.d.		
<i>ħ</i>	init.: ח med.: ח, ח̄ fin.: ח		
<i>ḥ</i>	init.: כ med.: כ, כ fin.: כ, ך		
<i>i</i>	init.: אי, אי med.: י, י̄ fin.: י, י̄		
<i>j</i>	init.: יי, י med.: יי, י fin.: יי, י		
<i>k</i>	init.: כ med.: כ, ק fin.: כ, ק		

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts (*cont.*)

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
<i>k</i>	init.: כּי med.: כּי fin.: n.d.		
<i>l</i>	init.: ל med.: ל fin.: ל		
<i>l̄</i>	init.: לִי med.: לִי fin.: n.d.		
<i>m</i>	init.: מ med.: מ fin.: ׀		
<i>m̄</i>	init.: מִי med.: מִי fin.: n.d.		
<i>n</i>	init.: ן med.: ן fin.: ן		
<i>n̄</i>	init.: נִי med.: נִי fin.: n.d.		
<i>ŋ</i>			init.: n.d. med.: ן, ן̄ fin.: ן, ן̄
<i>o</i>	init.: ן, ן̄ med.: ן, ן̄ fin.: ן̄		
<i>ö</i>	init.: ן̄, ן̄, ן̄, ן̄ med.: ן̄, ן̄, ן̄ fin.: ן̄		
<i>p</i>	init.: פּ med.: פּ fin.: פּ, פּ		

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts (*cont.*)

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
<i>p</i>	init.: פי med.: פי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>q</i>	init.: ק med.: ק, כ fin.: ק		
<i>r</i>	init.: ר med.: ר fin.: ר		
<i>ṛ</i>	init.: רי med.: רי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>s</i>	init.: ש, ס med.: ש, ס fin.: ס		
<i>ṣ</i>	init.: שי, סי med.: שי, סי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>š</i>	init.: ש med.: ש fin.: ש		
<i>ṣ̌</i>	init.: שי med.: שי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>t</i>	init.: ת, ט med.: ת, ט fin.: ט		
<i>ṭ</i>	init.: תי, טי med.: תי, טי fin.: <i>n.d.</i>		
<i>u</i>	init.: או, אא med.: ו, ו, ו̇ fin.: ו, ו		

TABLE 4 Transcription of the analysed Biblical texts (*cont.*)

Transcription	North-Western Karaim	South-Western Karaim	Eastern Karaim
ü	init.: וי, ו, ו, ו, ו, ו med.: ו, ו, ו, ו fin.: ו, ו		
υ	init.: ו, ו, ו med.: ו, ו, ו, ו fin.: ו, ו, ו		
ý	init.: ו, ו, ו med.: ו, ו, ו, ו fin.: <i>n.d.</i>		
y	init.: ו, ו med.: ו, ו fin.: ו, ו		
z	init.: ו med.: ו fin.: ו		
ž	init.: ו med.: ו fin.: <i>n.d.</i>		
z̄	init.: ו med.: ו fin.: <i>n.d.</i>		
z̄̄	init.: ו med.: ו fin.: <i>n.d.</i>		
z̄̄̄	init.: ו med.: ו fin.: <i>n.d.</i>		

6.2 The Hebrew Content

The Hebrew content of the Torah translation has been transcribed according to the guidelines published by Harviainen (2013), Machcińska (2015), Muchowski (2017), and Khan (2020) even though the conclusions presented in those works primarily concern 19th- and 20th-century standards. Those Hebrew passages that supplement the Karaim translation—i.e., the incipits, the names of *parashot*, the titles of Biblical books, and the colophons—are reproduced in Hebrew letters. In those cases where our commentary required a Hebrew word to be transliterated, it was done according to the system presented in Table 5.

TABLE 5 Transliteration of Hebrew

Letter	א	ב	ב	ג	ג	ד	ד	ה	ו	ז	ח	ט	י	כ	ך	כ	ל
Transcription	'	b	b	g̃	g	ḍ	d	h	w	z	ħ	ṭ	y	k	k	k	l
Letter	מ	ם	נ	ן	ס	ע	פ	ף	פ	צ	ץ	ק	ר	שׁ	שׂ	ת	ת
Transcription	m		n		s	'	p̄	p	ʂ	q	r	š	ś	ṭ	ś	ṭ	t
Vowel point	◌ִ	◌ִ	◌ֵ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ	◌ֶ
Transcription	i	ī	e	ě	ē	a	ă	â	ǒ	o	ō	u	ū	-			

Transcription and Translation



Introductory Remarks

The critical edition below presents the text of manuscript ADub.III.73 along with its translation into English. The edited source was checked against several other Karaim manuscripts and printed editions as well as against the Hebrew original with the aim of reconstructing, as reliably as possible, the illegible, omitted or destroyed portions of the text, to explain any irregularities such as scribal errors, mistranslations, or uncertain translations and to identify—as far as was possible within the framework of this endeavour—significant errors affecting the task of describing the relationship between different manuscripts. Comparing the text in its entirety with all the available manuscripts would go far beyond the scope of this study. The apparatus contains our commentary on corrections and insertions made by the main copyist and other hands, non-exact (*litteratim* or *interpretative*) translations, and interpretative additions to the content of the standard Hebrew Bible. The latter cases were always verified against the Hebrew text. Untranslatable terms are explained either in the glossary or in the apparatus.

When comparing this manuscript with other Karaim translations of the Torah we observed several main principles. Firstly, our aim was to juxtapose translations representing three different dialects. Consequently, the text copied by Simcha ben Chananel into North-Western Karaim was compared with South-Western Karaim and Eastern Karaim texts, primarily with JSul.III.01 copied in Halych (referenced as H in the apparatus) and with BSMS 288 copied in the Crimea (referenced as C in the apparatus). On the other hand, the South-Western Karaim additions to Genesis were additionally compared with Mic-kiewicz & Rojecki (1889), i.e. with the printed edition of this book published in Vilnius (hence, referenced as V in the apparatus). Finally, passages that required greater attention were compared with a few additional sources available for us: with F305-01 (referenced as R in the apparatus), Evr 1 Bibl 143, Gaster Hebrew MS 170 (referenced as M in the apparatus), and with the printed edition published in Eupatoria (referenced as E in the apparatus). The damaged portions of text, the uncertain readings and translations as well as all the insertions made by another hand were additionally compared with manuscript TKow.01 also copied by Simcha ben Chananel. Our reconstructions are as close to TKow.01 as possible—to the extent it is philologically justifiable. The unvocalized parts of TKow.01 (from Exo 4:4 on) were taken into consideration to a limited extent. As far as the South-Western additions are concerned we indicate the lexical and syntactical differences between those passages and ms. TKow.01; the phonological (dialectal) differences are ignored. Finally, to a limited extent we also used manuscript ADub.III.82 in our work.

Every folio verso contains one or more catchwords usually written on the final line or, in a few cases, on the last two lines. These catchwords were omitted from the transcription if they were repeated correctly at the top of the subsequent page (other instances are commented on in the apparatus). Additionally, we omitted clear examples of dittography from the transcription. All other philological phenomena are noted in the edition.

In ms. ADub.III.73, the beginning of each verse is indicated with the first word of the Hebrew original written in brackets. Given the fact that the Hebrew incipits are not vocalised, these words are very often provided in *scriptio plena*, cf., e.g., וייצר vs. BHeb. וַיִּצֶר (Gen 2:19), שופך vs. BHeb. שֹׁפֵךְ (Gen 9:6). Additionally, to make the transcription more transparent, we refrained from putting the Hebrew incipits into brackets in our transcription and they are not repeated in the English translation.

Our English translation is philological. It follows the structure of the Karaim text and the structure of the Hebrew colophons as strictly as possible. As far as the applied English Biblical terminology is concerned, we based our work primarily on Friedman's (2003) translation. We have additionally made use of Couric (1999) and the text of the English Standard Version available at biblehub.com. Hebrew abbreviations are resolved and explained in the apparatus; our main source of information in this respect was the dictionaries of Buxtorf (1708 [1985]), Stern (1926), Händler & Kahan (1938 [1967]), Ashkenazi & Yarden (1965), and Baader (1999).

We omitted obvious authorial corrections from the translation (including interlinear and marginal insertions or deletions by the main copyist), evident examples of dittography, and false starts so brief that they give no valuable philological information.

Transcription and Translation

2 r^{o1}

- [...] עתה בעזרת ה אל גבור ונורא אחל לכ [1] (1)
 פשטי ספר החומש והאל הנאזר בגבורה [...] (2)
 ויסעדנו מהתחלה עד גמירא ' ס א (3)

[Genesis 1]

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ (4)

- (5) [1] *{Enk bařtan jaratty Tenri osol ol keklerni da*
 (6) *osol ol jerni. ויהארץ. [2] Da ol jer edi v[eren]²*
 (7) *da bos da qaranğylyq edi³ jizleri istine ol darjanyn [da]⁴*
 (8) *jeli Tenrinin suvurdaredi⁵ jizleri istine ol suvlar[nyn]⁶.*
 (9) *ויאמר. [3] Da ajtty Tenri bolsun jaryq da boldu jary[q]⁷.*
 (10) *וירא. [4] Da kerdi Tenri osol ol jaryqny ki jařsydy da*
 (11) *ajrdy Tenri arasyňa ol jaryqny da arasyňa ol*
 (12) *qaranğylyqny. ויקרא. [5] Da atady Tenri jaryqqa kin da*
 (13) *qaranğyğa atady kece da boldu ingir da boldu [tan]⁸*
 (14) *bir kin. ויאמר. [6] Da ajtty Tenri bolsun*
 (15) *raqia^c ortasynda ol suvlarnyn da bolsun ajyruvcu*
 (16) *arasyňa suvlarnyn suvlarbyla. ויעש. [7] Da jaratty⁹ Ten[ri]¹⁰*
 (17) *osol ol raqia^{ny} da ajrdy arasyňa ol suvlarnyn ki*
 (18) *asağartyn raqia^{ğa} da arasyňa ol suvlarnyn ki joğarraq¹¹*
 (19) *da boldu alaj. ויקרא. [8] Da atady Tenri raqia^{ğa} <da>*
 (20) *kekler da boldu ingir da boldu tan ekinci kin.*
 (21) *ויאמר. [9] Da ajtty Tenri jumulsunlar ol suvlar*
 2 v^o (1) *tibinden ol keklernin bir orunğa da kerinsin ol*
 (2) *quru da boldu alaj. ויקרא. [10] Da atady Tenri quruğa*
 (3) *jer da jumulmağyna ol suvlarnyn atady tengizler da*
 (4) *<bol> kerdi Tenri ki jařsydy. ויאמר. [11] Da ajtty*
 (5) *Tenri jasartsyn ol jer jas ot keget urluq etivci*

¹Verses Gen 1:1–1:17 of the original manuscript are missing because of damage. These fragments were supplemented by another hand in the 19th century in South-Western Karaim. The folios 2 r^o–2 v^o were erroneously sewn in after folio 1 v^o. ²H: *veren*. | C: *viran*. | V: *heč*. | P: *veřac*; a printing error or a scribal error. ³TKow.oi: *deest*. ⁴TKow.oi: *da*. | H: *da*. | C: *da*. | V: *da*. | P: *da*. ⁵TKow.oi: *řuvuldaredi*. ⁶TKow.oi: *suvlarnyn*. | H: *suvlarnyn*. | C: *suvlarnyy*. | V: *suvlarnyn*. | P: *suklarnyn*; a printing error or a scribal error. ⁷TKow.oi: *jaryq*. | H: *jaryq*. | C: *jaryq*. | V: *jaryh*. | P: *jaryq*. ⁸TKow.oi: *tan*. | H: *tan*. | C: *ertä*. | V: *tan*. ⁹TKow.oi: *qyldy*. ¹⁰TKow.oi: *Tenri*. | H: *Tenri*. | C: *Täñri*. | V: *Teñri*. ¹¹TKow.oi: *joğartyn raqiağa*.

- (1) *Now, with the help of the mighty and awesome God, I will start to* 2 r⁰¹
 [write]
 (2) *my translation of the Chumash. And God, replete with might, [...].*
 (3) *And we will dine from the beginning until completion. First book.*

[Genesis 1]

- (4) *In the beginning, God created the heavens and the earth.*
 (5) [1] *{In the very beginning God created the heaven and*
 (6) *the earth. [2] And the earth was [desolated],*
 (7) *and void, and darkness was over the face of the deep. [And]*
 (8) *the wind of God was hovering over the face [of] the waters.*
 (9) [3] *And God said, 'Let there be light,' and there was light.*
 (10) [4] *And God saw the light, that it was good. And*
 (11) *God separated between the light and the*
 (12) *darkness. [5] And God called the light Day, and*
 (13) *called the darkness Night. And there was evening and there was [morn-*
ing]:
 (14) *first² day. [6] And God said, 'Let there be*
 (15) *a firmament in the midst of the waters, and let it divide*
 (16) *water from water.' [7] And God made*
 (17) *the firmament, and separated between the waters which were*
 (18) *under the firmament and the waters which were above:*
 (19) *and it was so. [8] And God called the firmament*
 (20) *Skies. And there was evening and there was morning: a second day.*
 (21) [9] *And God said, 'Let the waters be gathered together*
 (1) *under the heaven into one place, and let the dry land appear.'* 2 v⁰
 (2) *And it was so. [10] And God called the dry*
 (3) *land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.*
 (4) *And God saw that it was good. [11] And God said,*
 (5) *'Let the earth make plants grow, plants yielding seed,*

1 The beginning of the original manuscript is missing because of damage. The folios 2 r⁰–2 v⁰ were erroneously sewn in after folio 1 v⁰.

2 Lit. 'one'.

- (6) *urluq jemis ağacy qyluvcu jemis zynsysajyn ki urluğu*
 (7) *anyn anda ol jer istine da boldu alaj.* [12] וְתוֹצֵא. [12]
 (8) *Da cyğardy ol jer jas ot¹ ı urluqlavcu urluq²*
 (9) *zynsysajyn da ağac qyluvcu jemis ki urluğu anyn*
 (10) *anda zynsysajyn da kerdi Tenri ki jahşydy.* [13] וְיֵהִי. [13]
 (11) *Da boldu ingir da boldu tan icinci kin.* [14] וְיֵאמֶר. [14]
 (12) *Da ajtty Tenri bolsun jaryqlyqlar³ raqia'synda ol*
 (13) *keklernin ajyrma arasynda ol kinnin da arasynda*
 (14) *ol kecenin da bolsunlar belgilerge da vağdalarğa*
 (15) *da kinlerge da jyllarğa.* [15] וְהִיוּ. [15] *Da bolsunlar jaryqlyq-*
 (16) *larğa raqia'synda ol keklernin jarytma⁴ ol jer*
 (17) *istine da boldu alaj.* [16] וְיֵעַשׂ. [16] *Da jaratty⁵ Tenri osol*
 (18) *eki ol ı jaryqlyqlarny ol ullularny⁶ osol ol ıllu jaryqny⁷*
 (19) *erklenmegine ol kinnin da osol ol kici jaryqlyqny*
 (20) *erklenmegine ol kecenin da osol ol jolduzlarny.* [17] וְיֵהִי. [17]
 (21) *Da berdi Tenri alarny raqia'synda ol keklernin jarytma⁸*
 (22) *ol jer istine.}*¹⁹

- 3 r^o (1) ^{10r} [וְלִמְשׁוֹלֵי]n. [18] *Da erklánma kündüz da ıke[č]e[byla da ajyr-*
 (2) *ma]*¹¹ *arasynda ol jaryqnynda da arasynda ol ıqaran[gylyqnynda da]*¹²
 (3) *kördü Tenri ki jahşydy.* [19] וְיֵהִי. [19] *Da boldu ıin[gir da bol-]*
 (4) *du*¹³ *tan da dörtünçü kün.* [20] וְיֵאמֶר. [20] *Da ıaj[ty Tenri]*¹⁴
 (5) *qozlasynlar ol suvlar qozlamağyn tiri žannyn da ıqu[š uçqa-]*
 (6) *lasyn*¹⁵ *ol jer üstüna juvuq raqia'syna¹⁶ ol kökler[nin]*¹⁷.
 (7) וְיֵבְרָא. [21] *Da jaratty Tenri oşol ol ıaždahalarny o[ıllulular-]*
 (8) *ny*¹⁸ *da oşol ol bar tiri žanny ol tebrededoganny ı[ki qoz-]*
 (9) *ladylar*¹⁹ *ol suvlar žynslary sajyn da oşol bar ol ıqanatly[quşnu]*²⁰
 (10) *žynsy sajyn da kördü Tenri ki jahşydy.* [22] וְיֵבְרָךְ. [22] *Da [algýşla-]*
 (11) *dy*²¹ *alarny Tenri ajtadoğaç jaylyjyz da artyjyz da [toltu-]*

¹TKow.01: *ot kögöt.* ²TKow.01: *urluq etüvçü urluq.* ³TKow.01: *jaryqlar.* ⁴TKow.01: *jaryq etma.* ⁵TKow.01: *qyldy.* ⁶TKow.01: *ıllu jaryqlyqlarny.* ⁷TKow.01: *jaryqlyqny.* ⁸TKow.01: *jaryq etma.* ⁹Insertion by another hand in South-Western Karaim. ¹⁰Heb. וְלִמְשׁוֹלֵי | Catchword: וְלִמְשׁוֹלֵי. ¹¹TKow.01: *kečabyla da ajyrma.* | H: *kecede da ajyrma.* | C: *kečädä da ajyrma.* ¹²TKow.01: *qaranğylyqnynda da.* | H: *qaranğylyqnynda da.* | C: *qaranğjuluqnynda da.* ¹³TKow.01: *ingir da boldu.* | H: *ingir da boldu.* | C: *nyyr da boldy.* ¹⁴TKow.01: *ajtty Tenri.* | H: *ajtty Tenri.* | C: *ajtty Täyri.* ¹⁵H: *qus uçqalasynda.* | C: *quš uçsyn.* ¹⁶K: *raqia'syna;* a scribal error; cf. Gen 1:6–8, Gen 1:14–15. | H: *raqia'synyn;* different syntax. | C: *tabaqasynny.* | Cf. Heb. רָקִיעַ 'firmament'. ¹⁷TKow.01: *köklarnin.* | H: *köklernin.* | C: *köknin.* ¹⁸TKow.01: *ıllu aždahalarny.* | H: *aždagalarny ol ullularny.* | C: *ıllu aždahalarny.* ¹⁹TKow.01: *ki qozladylar.* | H: *ki qozladylar.* | C: *ki qozaladylar.* ²⁰TKow.01: *qanatly quşnu.* | H: *qanatly qusnu.* | C: *qanatly quşny.* ²¹TKow.01: *algýşlady.* | H: *algýslady.* | C: *algýslady.*

- (6) *and the fruit tree making fruit, in which is their seed, according to its kind,*
- (7) *on the earth.’ And it was so. [12]*
- (8) *And the earth brought forth plants, plants yielding seed*
- (9) *according to their kind, and trees making fruit, in which is their seed,*
- (10) *according to its kind. And God saw that it was good. [13]*
- (11) *And there was evening and there was morning: a third day. [14]*
- (12) *And God said, ‘Let there be lights in the firmament of the*
- (13) *skies to distinguish between the day and*
- (14) *the night. And let them be for signs, and for appointed times,*
- (15) *and for days, and for years. [15] And let them be for lights*
- (16) *in the firmament of the skies to give light on the earth.’*
- (17) *And it was so. [16] And God made*
- (18) *two great lights: the great light*
- (19) *to rule the day, and the small light*
- (20) *to rule the night, and the stars. [17]*
- (21) *And God set them in the firmament of the skies to give light*
- (22) *on the earth, }³*
- (1) [18] And to rule in day time and at night [and to separate] 3 r^o
- (2) the light from the [darkness. And]
- (3) God saw that it was good. [19] And there was
- (4) evening and there was morning and the fourth day. [20] And [God said],
- (5) ‘Let the waters produce the swarms of living creatures and let [birds
- (6) fly] above the earth in the near firmament of the skies.’
- (7) [21] And God created [the great] sea creatures
- (8) and every living creature that moves [which]
- (9) the waters [produced], according to their kinds, and every [winged bird]
- (10) according to its kind: and God saw that it was good. [22] And God [blessed]
- (11) them, saying, ‘Spread, and multiply, and [fill]

3 Inserted by another hand in South-Western Karaim.

- (12) rujuz¹ ošol ol suvlarny tengizlerda da ol quš [art-]
 (13) syn² jerda. ויהי. [23] Da boldu ingir da boldu tan [bešinči]³
 (14) kün. ויאמר. [24] Da ajtty Tenri čyğarsyn ol jer [tiri]⁴
 (15) žan žynsy sajyn tuvarda qomuzda kijigin jernin [žyn[sy sajyn]⁵
 (16) da boldu alaj. ויעש. [25] Da jaratty Tenri ošol [ki[jigin ol]⁶
 (17) jernin žynsy sajyn da ošol ol tuvarny žynsy sajyn da [o[šol bar]⁷
 (18) qomuzun ol jernin žynsy sajyn da kördü Tenri ki jašy[dy]⁸.
 (19) ויאמר. [26] Da ajtty Tenri jaratajyq adam susumuz [byla]⁹
 (20) uqšašymyžga köra da erklensinlar balygynda [ol ten-]
 (21) giznin¹⁰ da qušunda ol köklernin da tuvarda da bar [ol
 3 v^o (1) jerd]a¹¹ da bar ol qomuzda ol tebrededogan ol jer üstü-
 (2) na. ויברא. [27] Da jaratty Tenri ošol ol adamny susu byla
 (3) susu byla malahynyn jaratty any erkekni da tišini jaratty
 (4) alarny. ויברך. [28] Da algyšlady alarny Tenri da ajtty alarğa
 (5) Tenri jajlyjyz da artyjyz da tolturujuz ošol ol jerni
 (6) da tutuvlanyjyz anda da er{r}klenijiz balygynda ol tengiznin
 (7) da qušunda ol köklernin da bar tiride ol tebrededogan
 (8) ol jer üstüna. ויאמר. [29] Da ajtty Tenri muna
 (9) berdim sizga ošol bar kögötnü urluqlavčunu urluq ki
 (10) jüzlari üstüna bar ol jernin da ošol bar ol ağačny ki
 (11) anda jemiš ağačy urluqlavču urluq sizga bolsun jemga.
 (12) ולכל. [30] Da bar kijigiña ol jernin da bar qušuna ol köklernin
 (13) da bar tebrededoganga ol jer üstüna ki anda tiri žan
 (14) ošol bar ješilligin kögötnün jemga da boldu alaj.
 (15) וירא. [31] Da kördü Tenri ošol barča neki jaratty da
 (16) muna jašydy astry da boldu ingir da boldu tan ol altyn-
 (17) čy kün.

Genesis 2

- (17) ויכל. [1] Da tügendilar jaratylmaqlary ol kökler-
 (18) nin da ol jernin da bar jyjynlarynyn. ויכל. [2] Da tügelledi

¹TKow.01: *tolturujuz*. | H: *tolturnuz*. | C: *toluuz*. | Cf. Gen 1:28. ²TKow.01: *artsyn*. | H: *artsyn*. | C: *köbäjsin*. ³TKow.01: *bešinči*. | H: *besinci*. | C: *bešinži*. ⁴TKow.01: *tiri*. | H: *tiri*. | C: *tiri*.
⁵TKow.01: *žynsy sajyn*. | H: *žynsy sajyn*. | C: *žinsinä*. ⁶TKow.01: *kijigin ol*. | H: *kijigin ol*. | C: *kijigin ol*.
⁷TKow.01: *ošol bar*. | H: *osol ol bar*. | C: *šol barča*. ⁸Cf. Gen. 1:18, 1:21. | TKow.01: *jašydy*. | H: *jašydy*. | C: *jašydyr*.
⁹Cf. Gen. 1:26. | TKow.01: *byla*. | H: *byla*. | C: *deest*; different syntax.
¹⁰TKow.01: *ol tengiznin*. | H: *ol tengiznin*. | C: *ol tenizniņ*. ¹¹TKow.01: *ol jerda*. | H: *ol jerde*. | C: *ol jergä*.

- (12) the waters in the seas and let birds [multiply]
 (13) in the earth'. [23] And there was evening and there was morning: the fifth
 (14) day. [24] And God said, 'Let the earth bring forth [living]
 (15) beings according to their kind, livestock, and creeping animals, and the wild animals of the earth according to their kind.'
 (16) And it was so. [25] And God created the [wild animals] of [the]
 (17) earth according to their kind and the livestock according to their kinds and every
 (18) creeping animal of the earth: and God saw that it was good.
 (19) [26] And God said, 'Let us create man [in] our appearance,
 (20) after our likeness and let them rule over the fish of [the sea],
 (21) and the birds of the skies, and the livestock, and over all [the
 (1) earth], and over the creeping animals that move on the earth'. 3 v^o
 (2) [27] So God created man in his appearance,
 (3) in the image of angels he created him: he created them male and female.
 (4) [28] And God blessed them and God said to them
 (5) 'Spread and multiply and fill the earth,
 (6) and subdue it, and rule over the fish of the sea
 (7) and over the birds of the skies and over every living thing that moves
 (8) on the earth'. [29] And God said, 'Lo,
 (9) I have given you every plant bearing seed, which
 (10) is on the face of all the earth, and every tree, which
 (11) has seeds bearing fruit trees; to you it shall be for food.
 (12) [30] And to every wild animal of the earth, and to every bird of the skies,
 (13) and to everything that moves on the earth, wherein there is a living being,
 (14) [I have given] all the green of plants for food.' And it was so.
 (15) [31] And God saw everything that he had created, and,
 (16) lo, it was very good; and there was evening and there was morning: the sixth
 (17) day.

Genesis 2

- (17) [1] Thus the creation of the skies
 (18) and of the earth and of all their hosts was finished. [2] And

- (19) Tenri ol jedinči künđa işin özünün ki qyldy da qaldy
 (20) ol jedinči künđa bar işinđan özünün ki qyldy. ויברך. [3]
 (21) Da algýşlady Tenri oşol ol jedinči künnü da aziz etti¹
 4 r^o (1) [any ki anda]² qaldy bar işinđan _lki jaratty Tenr[i]¹³.
 (2) אלה. [4] Bulardylar tuvmuşlary ol köklernin da _l[ol jernin]¹⁴
 (3) jaratylğanlarynda jaratqan künđa Adonaj Tenri jerni _l[da kök-]
 (4) larni¹⁵. וכל. [5] Da bar teregi ol tüznün _lburun bol[mastan jerde]¹⁶
 (5) da bar kögötü ol jernin burundan bitti ki javdu[rmady]⁷
 (6) H Tenri jamğur ol jer üstüña da adam joğedi [işleme]⁸
 (7) oşol ol jerni. ויאיד. [6] Da myhla kötür{ü}lüredi _l[ol jer-]
 (8) đan¹⁹ da suğaryredi oşol bar jüzlarin ol jernin. [וייצר]¹⁰. [7] [Da]¹¹
 (9) jaratty Adonaj Tenri oşol ol adamny topraq ol je[rđan]¹²
 (10) da ürdü burnuna nafstyn tirliknin da boldu ol [adam]¹³
 (11) tiri žanğa. ויטע. [8] Da burundan¹⁴ or{n}atty Adonaj [Tenri]¹⁵
 (12) bağ bostanda¹⁶ da qojdu anda oşol ol adamny ki [jaratty]¹⁷.
 (13) ויצמח. [9] Da bittirdi Adonaj Tenri ol jerđan bar _ls[uqlan-]
 (14) čy¹⁸ ağačny körümğa da jağşyny jemğa da ağačyn ol _l[tir-]
 (15) liknin¹⁹ ortasynda ol bağnyn da ağačyn ol bilmeknin _l[jağşy-]
 (16) ny²⁰ da jamanny. ונהר. [10] Da öžan čyğaredi bostandan _l[suğar-]
 (17) ma²¹ oşol ol bağny da andan ajyrylyredi da boluredi d[ört]²²
 (18) başlarga. שם. [11] Aty ol birin Fişon ol edi ol _lqu[ršav-]
 (19) ču²³ oşol bar jernin Havalanyn ki andady ol altyn. וזהב. [12]
 (20) Da altyny ol jernin jağşydy andady ol inži tübü [da ol]²⁴
 (21) šoham taşy. ושם. [13] Da aty ol ekinči özennin Gi[ħon]²⁵

¹On every folio verso, the last line (or, in some instances, the last two lines) contain one or more catchwords. Catchwords will be omitted from the transcription, but they will be taken into consideration in reconstructing, where applicable, the damaged passages. ²Catchword: *any*. | TKow.01: *any ki anda*. | H: *any ki anda*. | C: *any ki anda*. ³TKow.01: *üzünüñ ki jaratty Tenri qylma*. | H: *ki jaratty Tenri qylma*. | C: *ki jaratty*. ⁴TKow.01: *ol jernin*. | H: *ol jernin*. | C: *ol jerninij*. ⁵TKow.01: *da köklarni*. | H: *da keklerni*. | C: *da kökni*. ⁶TKow.01: *burundan boldu jerđa*. | H: *bolmastan burun jerde*. | C: *bolmastan burun jerđa*. ⁷TKow.01: *javdurmady*. | H: *javdurmady*. | C: *jağdyrmajyp edi*. ⁸TKow.01: *işleñna*. | H: *isleme*. | C: *işlämä*. ⁹TKow.01: *ol jerden*. | C: *ol jerđän*. ¹⁰Heb. וַיֵּצֵר. ¹¹TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ¹²TKow.01: *jerđan*. | H: *jerden*. | C: *jerđän*. ¹³TKow.01: *adam*. | H: *adam qajjam*. | C: *adam*. ¹⁴A mistranslation repeated in a number of manuscripts. | TKow.01: *deest*; see, however, the next line. | H: *burundan*. | C: *äväldä*. | M: *äväldä*. | E: *evelđän*. | V: *mizraħ sartyñ*. | R: *mizraħ sartyñ*. | Kowalski (1929: 49): *mizraħ sartyñ*. | Heb. מִצְרָח 'eastward'. ¹⁵TKow.01: *Tenri*. | H: *Tenri*. | C: *Teyri*. ¹⁶TKow.01: *bostanda burundan*. ¹⁷TKow.01: *jaratty*. | H: *jaratty*. | C: *jaratty*. ¹⁸TKow.01: *suqlančy*. | H: *suqlancy*. | C: *suqlančty*. ¹⁹TKow.01: *tirliknin*. | H: *tirliknin*. | C: *tirliknij*. ²⁰TKow.01: *jağşyny*. | H: *jağşyny*. | C: *jağşyny*. ²¹TKow.01: *suğarma*. | H: *suvarma*. | C: *suvarma*. ²²TKow.01: *dört*. | H: *dert*. | C: *dört*. ²³TKow.01: *quršavcu*. | H: *qursavcu*. | C: *čevirilğan*. ²⁴TKow.01: *da ol*. | H: *da ol*. | C: *da*. ²⁵TKow.01: *Giħon*. | H: *Giħon*. | C: *Giħon*.

- (19) on the seventh day God ended his own work which he had made and he ceased
- (20) |doing| on the seventh day all his work that he had made. [3]
- (21) And God blessed the seventh day, and sanctified⁴
- (1) [it because in it] he ceased from |doing| all his work, which God had created. 4 r°
- (2) [4] These are the children of the heavens and [of the earth]
- (3) when they were created: In the day |when| Lord God |created| the earth [and the heavens],
- (4) [5] And every tree of the plain: [before] it was [in the earth],
- (5) and every plant of the earth: before it grew, because the LORD God had [not caused]
- (6) the rain to rain on the earth, and there was no man [to work]
- (7) the ground, [6] But there went up a mist from [the earth]
- (8) and watered the whole face of the ground: [7] [And]
- (9) the Lord God created man [of] the dust of the [ground]
- (10) and breathed into his nose the breath of life, and [man] became a
- (11) living being. [8] And earlier⁵ the Lord [God] planted
- (12) a garden in Eden, and there he put the man whom [he had created].
- (13) [9] And the Lord God caused every tree that is comely
- (14) to the sight and good for food to grow from the ground, and the tree of [life]
- (15) in the midst of the garden, and the tree of knowledge [of good]
- (16) and evil. [10] And a river went out of Eden to [water]
- (17) the garden, and from there it was parted, and became [four]
- (18) heads. [11] The name of one was Pison: it was the one that [encompasses]
- (19) the whole land of Havilah, where there is gold. [12]
- (20) And the gold of that land is good; there is ₁pearl bed¹⁶ [and the]
- (21) onyx stone. [13] And the name of the second river was [Gihon]:

4 On every folio verso the last one or two lines contain one or more catchwords. They are omitted from the translation.

5 A mistranslation based on the confusion of Heb. מִקְדָּמָה 'eastward' (Gen 2:8) with Heb. מִקְדָּמָה 'former, early'. Repeated in a number of Karaim translations, observed already by Henderson (1826: 336). Translated correctly in V, R, and Kowalski (1929: 48).

6 Uncertain translation in *inži tübü*.

- 4 v^o (1) ₁[ol e]di¹¹ ol quršavču ošol bar jerin Kušnun. ושמ. [14] Da
 (2) [a]ty² ol üçünčü özennin Hıdekel ol edi ol baruvču mizrahy-
 (3) na Ašurnun da ol dörtünčü özan oldu Perat. ויקר. [15]
 (4) Da aldy Adonaj Tenri ošol ol adamny da qojdu any bağbostan-
 (5) da işlame any da saqlama any. ויצו. [16] Da zynharlady
 (6) Adonaj Tenri ol adamğa ajtadoğaç bar ağaçyndan ol bağnyn
 (7) jemišlarin ašama ašağyn. ומעץ. [17] Vale jemišindän ağa-
 (8) çynyn bilmeknin jağšyny da jamanny ašamağyn andan ki ašağan
 (9) künüjda andan ölüm borçlu bolursen. ויאמר. [18] Da ajtty
 (10) Adonaj Tenri jağšy tüvüldü bolma ol adamğa jalğyzğa qylajym
 (11) anar boluşluq qaršysyna köra. וייצר. [19] Da jaratty
 (12) Adonaj Tenri ol jerdan bar kijigin ol jernin da ošol bar quşun
 (13) ol köklernin da keltirdi ol adamğa baqma ne atar
 (14) anar da bar tiri žan ki atasajedi anar ol adam at ol edi
 (15) aty anyn. ויקרא. [20] Da atady ol adam atlar bar ol tuvar-
 (16) ğa da quşuna ol köklernin da bar kijigiña ol tüznün
 (17) da adam özüña tapmady boluşluq qaršysyna köra.
 (18) ויפל. [21] Da saldy Adonaj Tenri qaty juqu ol adam üstüña
 (19) da juqlady da aldy birni qaburğalaryndan anyn da bekladi et-
 (20) byla anyn ornuna. ויבן. [22] Da qondardy Adonaj Tenri ošol
 (21) ol qaburğany ki aldy ol adamdan bolma qatyn da keltirdi
 5 r^o (1) any ol adamğa. ויאמר. [23] ₁Da ajtty ol ₁ada[m bu endi]¹³
 (2) ol jürüšlü süvekti¹⁴ süveklerimdan da ₁gufu[gu gufumndan]¹⁵
 (3) bunar ündelir qatyn ki kišidan alyndy bu. על. [24] [Anyn üçün]⁶
 (4) kemišedi kiši atasyn da anasyn da jabašady qatynyna [da]⁷
 (5) boladylar bir gufqa. ויהיו. [25] Da edilar eksila[r]i[da]⁸
 (6) jalağaçlar ol adam da qatyny anyn da ujalmasedilar.

[Genesis 3]

- (7) והנחש. [1] Da ol jylan edi ustatraq bar ₁kijigin[đan ol]¹⁹
 (8) tüznün ki jaratty Adonaj Tenri da ajtty ol ₁qatyn[ğa ham]

¹Cf. Gen. 2:11, 2:14. | TKow.01: *oldu*. | H: *oldu*. | C: *oldyr*. ²TKow.01: *aty*. | H: *aty*. | C: *aty*.

³TKow.01: *adam bundij*. | H: *adam bundij* and *adam bu ol keretni*. | C: *adam bu ol vaht*. | V: *adam bu ol fornu*. | See next footnote. ⁴H: Two translations provided, probably because of interpretative difficulties: *da ajtty ol adam bundij ol jirisli sivekti* and *da ajtty adam bu ol keretni*. In fact, in H, *bundij* is a scribal error for *bu endi*, cf. Heb. זאת הַפֶּעַם ‘this is now’.

⁵TKow.01: *guftu gufumdan*. | H: *guftu gufumdan*. | C: *et etimdän*. ⁶TKow.01: *anyn üçün*. | H: *anyn üçün*. | C: *anyn üçün*. ⁷TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ⁸TKow.01: *eksilarida*. | H: *eksileride*. | C: *ekisi*. ⁹TKow.01: *kijigindän ol*. | H: *kijiginden ol*. | C: *kijigindän*.

- (1) [it was] the one that encompasses the whole land of Cush. [14] And 4 v^o
 (2) the name of the third river was Tigris: it was the one that goes toward
 the east
 (3) of Assyria. And the fourth river was Euphrates. [15]
 (4) And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden
 (5) to work it and to keep it. [16] And the Lord God commanded
 (6) the man, saying, 'Of every tree of the garden:
 (7) you may surely eat their fruits. [17] But of the fruits
 (8) of the knowledge of good and evil: you shall not eat of it, because
 (9) in the day that you eat thereof you will have a debt of death'. [18] And
 the Lord God said,
 (10) 'It is not good for the man to be alone; I shall make
 (11) him a help corresponding to him.' [19] And
 (12) from the ground the Lord God created every wild animal of the earth,
 and every bird
 (13) of the skies, and brought them to the man to see what he would call
 (14) them. And whatever the man would call every living being, that was
 (15) its name. [20] And the man gave names to all livestock,
 (16) and to the bird of the skies, and to all the wild animals of the field.
 (17) But for the man: he did not find a help corresponding to him.
 (18) [21] And the Lord God sent a deep sleep on the man
 (19) and he slept. And he took one of his ribs, and closed up
 (20) its place with flesh. [22] And the Lord God built
 (21) the rib that he had taken from the man, to be a woman, and he
 brought
 (1) her to the man. [23] And the man said, 'This is now 5 r^o
 (2) living bone from my bones, and body [from my body]:
 (3) She shall be called "woman", because it was taken from man. [24] [On
 account of this]
 (4) a man leaves his father and his mother and clings to his wife, [and]
 (5) they become one flesh. [25] And they were both
 (6) naked, the man and his wife, and were not ashamed.

[Genesis 3]

- (7) [1] And the serpent was more crafty than any wild animal of [the]
 (8) field which the Lord God had created, and he said [to] the woman,
 'Has God

- (9) ki¹¹ ajtty Tenri ašamajyz bar jemišindan ağačynyn ol [bağnyn]².
 (10) ותאמר. [2] Da ajtty ol qatyn ol jylanga ıjemišin[đan ağa-]
 (11) čynyn¹³ ol bağnyn ašajbiz. וּמַפְרִי. [3] Da jemišinda[n ol]¹⁴
 (12) ağačynyn ki ortasynda ol bağnyn ajtty Tenri aša[majyz]⁵
 (13) andan da tijmejiz anar mağat ölersiz. וַיֹּאמֶר. [4] [Da]⁶
 (14) ajtty ol jylan ol qatynğa ölmä ölmessiz. [כִּי]⁷. [5]
 (15) Ki bileđi Tenri ki ašağan künüjüzda andan da ačy[lyrlar]⁸
 (16) közlerijiz da bolursiz malağlar kibik bilüvčülär [jağšyny]⁹
 (17) da jamanny. וַתֹּרֵא. [6] Da kördü ol qatyn ki ja[hšydy]¹⁰
 (18) ol ağač jemğa da ki küsenčlidi ol közlerğa ı[da suq-]
 (19) lančydy¹¹ ol ağač anlama da aldy jemišindan da ıaša[dy da]¹¹²
 (20) berdi dağyn erineda birgesina da ašady. [וַתִּפְקֹדְנָה]¹³. [7]
 (21) Da ačyldylar közlari eksilerininda da bildilar ı[ki jalan-
 5 v° (1) gačtyl]ar¹⁴ alar da tiktilar japağyn inžirliknin da qyldylar
 (2) özlerina fartuğlar. וַיִּשְׁמְעוּ. [8] Da ešittilar ošol
 (3) ünün Adonajnyn Tenrinin jürüjdoğanny bağda jeli vağtynda
 (4) ol künnün da jašyndy ol adam da qatyny anyn alnyndan
 (5) Adonaj Tenrinin ortasynda ağačynyn ol bağnyn. וַיִּקְרָא. [9]
 (6) Da čağyrdy Adonaj Tenri ol adamğa da ajtty anar
 (7) qajdasen. וַיֹּאמֶר. [10] Da ajtty ol adam ošol ününjü
 (8) ešittim bağda da qorqtum ki jalağaçtyr men da jašyn-
 (9) dym. וַיֹּאמֶר. [11] Da ajtty Tenri kim anlatty saja ki
 (10) jalanğačtyr sen ol ağačtan mo ašady ki zynharladym saja
 (11) ašamasqa andan. וַיֹּאמֶר. [12] Da ajtty ol adam ol
 (12) qatyn ki berdi[j]¹⁵ qatymda ol berdi maja jemišindan ol
 (13) ağačynyn da ašadym. וַיֹּאמֶר. [13] Da ajtty Adonaj Tenri
 (14) qatynğa ne bu qyldyj da ajtty ol qatyn ol jylan jeldedi
 (15) meni da ašadym. וַיֹּאמֶר. [14] Da ajtty Adonaj Tenri
 (16) jylanga anyn üçün ki qyldyj bunu qarğyšlyraqtyrsen bar
 (17) ol tuvardan da bar kijigindan ol tüznün qarnyj üstüna

¹TKow.oi: *qatynğa ham*. | H: *qatynğa ham ki ajtty; ham ki ajtty ~ hem ki ajtty* calques Heb. וַיֹּאמֶר *‘Yea, has God said’*. | C: *hatynğa dağyn ki ajtymy*. ²TKow.oi: *bağnyn*. | H: *bağnyn*.

| C: *bağnyn*. ³TKow.oi: *jemišindan*. | H: *jemisinden ağacynyn*. | C: *jemišindän ağačynyn*.

⁴TKow.oi: *jemišindan ol*. | H: *jemisinden ol*. | C: *jemišindän ol*. ⁵TKow.oi: *ašamajyz*. | H: *asamanyz*. | C: *ašamajyz*. ⁶TKow.oi: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ⁷Heb. כִּי. ⁸TKow.oi: *ačylyrlar*. | H: *acylyrlar*. | C: *ačylyrlar*. ⁹TKow.oi: *jağšyny*. | H: *jağšyny*. | C: *jağšyny*. ¹⁰TKow.oi: *jağšydy*. | H: *jağsydy*. | C: *jağšydy*. ¹¹TKow.oi: *da suqlančydy*. | H: *da suqlančydy*. | C: *da suqlančydy*. ¹²TKow.oi: *ašady da*. | H: *ašady da*. | C: *ašady da*. ¹³Heb. וַתִּפְקֹדְנָה. ¹⁴TKow.oi: *ki jalanğačtylar*. | H: *ki jalanğactylar*. | C: *ki jalanğačtyrlar*. ¹⁵K: *berdi*; a scribal error. | TKow.oi: *berdij*. | H: *berdin*. | C: *berdij*.

- (9) said, you shall not eat of all fruits of the trees of the [garden]?’
 (10) [2] And the woman said to the serpent, ‘Of the fruit of [the]
 (11) trees of the garden we may eat. [3] But of the fruit of [the]
 (12) tree which is in the midst of the garden, God has said, “You shall not
 eat
 (13) of it, and you shall not touch it, lest you die.” [4] And
 (14) the serpent said to the woman, ‘You will surely not die. [5]
 (15) For God knows that in the day you eat thereof, then
 (16) your eyes will be opened, and you will be like angels, knowing good
 (17) and evil.’ [6] And the woman saw that the tree is good
 (18) for food and desirable to the eyes, and that
 (19) the tree is desirable ₁to bring about understanding¹⁷, and she took of
 its fruit, and ate, [and]
 (20) gave also to her husband with her, and he ate. [7]
 (21) And the eyes of them both were opened and they knew [that they
 were
 (1) naked]. And they sewed fig leaves [together], and made 5 v^o
 (2) themselves aprons. [8] And they heard the
 (3) voice of the Lord God walking in the garden in the windy time
 (4) of the day, and the man and his wife hid themselves from before
 (5) the Lord God among the trees of the garden. [9]
 (6) And the Lord God called to Adam, and said to him,
 (7) ‘Where are you?’ [10] And the man said, ‘I heard your voice
 (8) in the garden, and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.’
 (9) [11] And God said, ‘Who explained to you that
 (10) you were naked? Have you eaten of the tree of which I commanded
 you
 (11) not to eat?’ [12] And the man said, ‘The
 (12) woman whom you gave to be on my side: she gave me of the fruits of
 the
 (13) tree, and I ate.’ [13] And the Lord God said
 (14) to the woman, ‘What is this that you have done?’ And the woman
 said, ‘The serpent deceived
 (15) me, and I ate.’ [14] And the Lord God said
 (16) to the serpent, ‘Because you have done this, you are cursed above all
 (17) livestock, and above every wild animal of the field, you will go on
 your belly,

7 Lit. ‘to understand’.

- (18) jürür sen da topraq aşarsen bar tirlik künlerijda.
 (19) וַאִיבָהּ. [15] Da duşmanlyq qojarmen araja da arasyňa ol qatyn-
 (20) nyn da arasyňa urluğujnun da arasyňa urluğunun ol
 (21) vatyр seni başqa da sen tişlersan any soğançyğyndan. לֹא. [16]
 6 r° (1) Ol qatynğa ajtty arttyрма arttyrymen qyjynyjny [da]¹
 (2) һamilalyğyjny qyjynbyla töreřan ulanlar da erija özele-
 (3) gij da ol erklenir senda. וְלֹאֲדָם. [17] Da adamğa aj-
 (4) tty ki tynladyj sözüňä qatynyjnyn da aşadyj ol ağaçnyn
 (5) jemişindan ki zynharladym saja ajtadoğaç aşamağyn andan
 (6) qarğyşly bolur ol jer senin sibbajdan qyjynbyla aşarsen bitişi[n]²
 (7) anyn bar tirlik künlerijda. וְקוֹיִן. [18] Da tegenek da
 (8) kiçitken östürür saja da aşarsen oşol kögötün
 (9) ol tüznün. בְּזַעַת. [19] Teribyla burnujnun aşarsen ıö[t]-
 (10) mek³ qajtqanyjadejin ol jergä ki andan alyndyj ki ıtopraqty[r]
 (11) sen⁴ da topraqqa qajtyrsen. וַיִּקְרָא. [20] Da atady ol
 (12) adam atyn qatynynyn Havaş ki ol edi anasy bar tirinin.
 (13) וַיַּעַשׂ. [21] Da qyldy Adonaj Tenri adamğa da qatynyna anyn
 (14) terili kölmeklar da kijdirdi alarğa. וַיִּאֱמַר. [22] Da
 (15) ajtty Adonaj Tenri muna ol adam boldu bir kibik bizdan
 (16) bilma jaşşyny da jamanny da haligiňa mağat sunar qolun
 (17) da alyr dağyn ağaçyndan ol tirliknin da aşar da tiri
 (18) bolur dunjağadejin. וַיִּשְׁלַחְהוּ. [23] Da sürdü any Adonaj Tenri
 (19) bağ bostandan işlame oşol ol jerni ki alyndy andan.
 (20) וַיִּגְרַשׁ. [24] Da sürdü oşol ol adamny da tohtatty
 (21) kün tuvuşu sartyn bostanğa oşol ol keruvimni da
 6 v° (1) [o]şol⁵ itisin ol qylyčnyn ol ajlandoğanny saqlama oşol
 (2) jolun ağaçynyn ol tirliknin.

[Genesis 4]

- (2) וְהָאָדָם. [1] Da ol adam bildi
 (3) oşol Havaşny qatynyn da һamila boldu da töredi oşol Qajinni
 (4) da ajtty bar ettim kişi bujruğundan Adonajnyn. וְהָתֵסָף. [2]
 (5) Da arttyrdy törema oşol qaryndaşyn anyn oşol

¹TKow.01: da. | H: da. | C: da. ²TKow.01: bitišin. | H: bitisin. | C: any. ³TKow.01: ötmek. | H: etmek. | C: ötmäk. ⁴Cf. Gen. 3:14. | TKow.01: topraqtyrsen. | H: topraq sensen. | C: topraqtyrsen.

⁵TKow.01: oşol. | H: osol. | C: şol.

- (18) and you will eat dust all the days of your life.
- (19) [15] And I will put enmity between you and the woman,
- (20) and between your seed and her seed. He
- (21) will strike your head, and you will bite his heel.' [16]
- (1) To the woman He said, 'I will surely multiply your suffering [and] 6 r^o
- (2) in suffering you will give birth to children. And your desire [will be]
- for your husband,
- (3) and he will rule over you.' [17] And to the man he said,
- (4) 'Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten
- of the fruits of the tree
- (5) of which I commanded you, saying, "You shall not eat of it,"
- (6) cursed is the ground because of you. You will eat its crops with suffer-
- ing
- (7) all the days of your life. [18] And it will bring forth to you thorns and
- (8) nettle, and you will eat the plants
- (9) of the field. [19] You will eat bread by the sweat of your nose,
- (10) until you return to the ground, because you were taken from it;
- because
- (11) you are dust, and you will return to dust.' [20] And the
- (12) man called his wife's name Eve, because she was the mother of all
- living.
- (13) [21] And the Lord God made for the man and for his wife
- (14) shirts of skin, and he clothed them. [22] And
- (15) the Lord God said, 'Lo, the man has become as one of us,
- (16) to know good and evil. And now, lest he put forth his hand,
- (17) and take also of the tree of life, and eat, and live
- (18) forever': [23] And the Lord God drove him out
- (19) from the garden of Eden to work the ground from which he was
- taken.
- (20) [24] And he drove out the man, and he placed
- (21) the cherubim at the east of the garden, and
- (1) the blade of a revolving sword to guard the 6 v^o
- (2) way to the tree of life.

[Genesis 4]

- (2) [1] And the man knew
- (3) Eve his wife, and she conceived, and bore Cain,
- (4) and said, 'I have created a man by the command of the Lord.' [2]
- (5) And she went on to give birth to his brother,

- (6) Hevelni da edi Hevel qoj kütüvčü da Qajin edi jer işlev-
 (7) čü. ויהי. [3] Da edi aherindan zamanlarnyn da keltirdi
 (8) Qajin jemişindan ol jernin tirki Adonajğa. והבל. [4] Da
 (9) Hevel keltirdi dağyn olda tunğučlaryndan qojunun da jav-
 (10) laryndan alarnyn da qajyryldy şeħina{sy} Adonajnyn qabul etrına
 (11) Hevelni da tirkisin anyn. ואל. [5] Da Qajingá da tir-
 (12) kisiña anyn qajyrylmady da ačuv boldu Qajingá astry
 (13) da tüştülar jüzlari anyn. ויאמר. [6] Da ajtty
 (14) Adonaj Qajingá nek ačuv boldu saja da nek tüştülar
 (15) jüzlarij. הלא. [7] Muna eger tüzetsaj işlarijni
 (16) bolalyrsen kötürma jüzlerijni da eger tüzetme-
 (17) şaj eşikta jazıyq jatady da saja özelenmági anyn
 (18) da sen erklenirsen anda. ויאמר. [8] Da jaman sağyş
 (19) etti Qajin Hevel qaryndaşy üstüña da edi bolğanlarynda
 (20) tüzda da turdu Qajin Hevel qaryndaşy üstüña da
 (21) öltürdü any. ויאמר. [9] Da ajtty Adonaj Qajingá
 7 r° (1) qajdady Hevel qaryndaşyj da ajtty Qajin bilmejmen [saqlajmen[mo
 qaryn-
 (2) daşymny¹¹ men. ויאמר. [10] Da ajtty Tenri ne qyldyj avazy [qanlary-
 (3) nyn² qaryndaşjynyn firjat etediár maja ol jerdan. [ועתה]³. [11]
 (4) Da haligiña qarğyşlyraq sen sen ol jerdan ki ačty oşol [avzun]⁴
 (5) alma oşol qanlaryn qaryndaşjynyn qolujdan. כי. [12] Ki i[şlesej]⁵
 (6) oşol ol jerni arttyrmasty bermá küčün özünüñ [saja]⁶
 (7) bürelüvčü da tüñkelüvčü bolursen jerda. ויאמר. [13] [Da]⁷
 (8) ajtty Qajin Adonajğa ulludu jazygym boşatmaqan. הן. [14] M[una]⁸
 (9) sürdüj meni bügün jüzlari üstündan ol jernin da [alny[jdan]⁹
 (10) jaşnyrmen da bolurmen bürelüvčü da tüñkelüvčü jerda
 (11) da bolğaj bar tabuvču meni öltürür meni. ויאמר. [15] [Da]¹⁰
 (12) ajtty anar Adonaj anyn üçün bar öltürüvčü Qajinni jedi[nči]¹¹
 (13) dorğadejin¹² öč alynyr da qojdu Adonaj Qajingá belgi öltü[r]-
 (14) meska¹³ any bar tabuvčusu anyn. ויצא. [16] Da čyqty Q[ajin]¹⁴

¹TKow.01: *saqlajmenmo qaryndaşymny*. | H: *saqlajmenmo qaryndasyymny*. | C: *saqlovčymnymen qardaşymny*. ²TKow.01: *qanlarynyn*. | H: *qanlarynyn*. | C: *qanlarynyn*. ³Heb. ועתה.

⁴TKow.01: *avzun*. | H: *avzun*. | C: *ağzyn*. ⁵TKow.01: *işlesej*. | H: *islesen*. | C: *işlāsāj*. ⁶TKow.01: *saja*. | H: *sana*. | C: *sağa*. ⁷TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ⁸TKow.01: *muna*. | H: *muna*. | C: *muna*. ⁹TKow.01: *abnyjdan*. | H: *abnyndan senin*. | C: *aldyndan*. ¹⁰TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*.

¹¹TKow.01: *jedenč*; a scribal error. | H: *jedinci*. | C: *jedinžidä*. ¹²A mistranslation repeated in a number of manuscripts; cf. Gen 4:24. | TKow.01: *dorğadejin*. | H: *dorğadejin*. | C: *deest*. | M: *deest*. | E: *jedninži dorğa*. | V: *jedi anča*. | R: *jedi anča*. | Kowalski (1929: 50): *jedi anča*. | Heb. שבעתים 'on him sevenfold'. ¹³TKow.01: *öltürmeska*. | H: *vatmasqa*. | C: *öldürmämäkkä*. ¹⁴TKow.01: *Qajin*. | H: *Qajin*. | C: *Qajin*.

- (6) Abel. And Abel was a shepherd, and Cain was a worker of the ground.
 (7) [3] And in the course of time Cain brought
 (8) of the fruit of the ground an offering to the Lord. [4] And
 (9) Abel also brought of the firstborn of his sheep and
 (10) of their fat. And the divine Presence of the Lord turned to accept
 (11) Abel and his offering. [5] But he did not turn to Cain and
 (12) to his offering. And Cain became very angry
 (13) and his countenance fell. [6] And the Lord said
 (14) to Cain, 'Why are you angry, and why has your
 (15) countenance fallen? [7] Lo, if you better your deeds,
 (16) you will be able to raise your countenance, but if you do not
 (17) better |your deeds|, sin lies at the door and its desire is for you.
 (18) And you will rule over it.' [8] And Cain
 (19) schemed against his brother Abel. And it was, when they were
 (20) in the field, Cain rose up against his brother Abel, and
 (21) killed him. [9] And the Lord said to Cain,
 (2) 'Where is Abel your brother?' And Cain said, 'I do not know. Am I my 7 r°
 brother's keeper?' [10] And God said, 'What have you done? The voice
 (3) of your brother's [blood] cries to me from the ground. [11]
 (4) And now you are cursed from the ground, which has opened its
 mouth
 (5) to take your brother's blood from your hand. [12] When you work
 (6) the ground, it will not continue to give its strength to you.
 (7) You will be a vagrant and a wanderer on the earth.' [13]
 (8) And Cain said to the Lord, 'My sin is greater than can be forgiven. [14]
 Lo,
 (9) you have driven me out today from the face of the ground, and I will
 be hidden from before you,
 (10) and I will be a vagrant and a wanderer in the earth,
 (11) and anyone who finds me shall kill me.' [15] And
 (12) the Lord said to him, 'Therefore, vengeance shall be taken on him
 who kills Cain until the 1 seventh
 (13) generation¹⁸.' And the Lord put a mark on Cain,
 (14) so that anyone who finds him would not kill him. [16] And Cain went
 out

8 Probably a mistranslation based on the confusion of Kar. *dor* 'generation' and Kar. *for* 'times', cf. Heb. שֶׁבַע עָתִים 'on him sevenfold'. Repeated in a number of Karaim translations. Translated correctly in V, R, and Kowalski (1929: 50). See also Gen 4:24.

- (15) alnyndan Adonajny da olturdu jerinda Nodnun utrus[una]¹
 (16) bostannyn. עדי. [17] Da bildi Qajin ošol qatynyn da hamila
 (17) boldu da töradi ošol Hanoḥnu da edi qondaruvču šaha[r]²
 (18) da atady atyn ol šaharnyn aty kibik uvlunun Hanoḥ.
 (19) וירד. [18] Da tuvdu Hanoḥqa ošol 'Irada da 'Irada tu[v]-
 (20) durdu³ ošol Maḥavi'elni da Maḥavi'el tuvdu ošol Metuša[elni]⁴
 (21) da Metuša'el tuvdu ošol Lameḥni. ויקח. [19] Da aldy [ö-]
 7 v° (1) züna⁵ Lemeh eki qatynlar aty ol birisinin 'Ada da aty ol
 (2) ekinčisinin Cilla. ותלד. [20] Da töredi 'Ada ošol Javalny ol
 (3) edi atasy olturuvčunun čatyrbyla da tuvar kütüvčülerin.
 (4) ויש. [21] Da aty qaryndašynyn Juval ol edi atasy bar tuvuv-
 (5) čunun qobuz da qyžaq. וצלה. [22] Da Cilla töradi dağyn olda
 (6) ošol Tuval Qajinni jyltratuvčunu bar ustasyn tučnun da te-
 (7) mirin da tuvduḡu Tuval Qajinnin Na'ama. ויאמר. [23] Da nečik
 (8) kördülar qatynlary Lemehnin ki ol tapty ustasyn temir-
 (9) nin dunjada da ökündülar anyn üstüna ajtadoğaç ki
 (10) bunluqbyla artar öltürüşmegi adamlarnyn da ol
 (11) žurum tağylyr anyn üstüna ol vaḥtta ajtty Lemeh
 (12) qatynlaryna 'Ada da Cilla tynlajyz sözünnü qatynlary Lemeh-
 (13) nin qulaq sal[y]jyz⁶ ajtmağyma ki ol temir savutu tüvül
 (14) sibba öltürülmegiña ol adamnyn ki eger klešam öl-
 (15) türma kišini ačyq jarambyla öltürürmen any temir
 (16) da savutundan bašqa da ulanny öltürürmen bütüvde
 (17) jarambyla. כי. [24] Ki eger Qajin üçün ki özü öltürdü
 (18) kišini da öltürüvčüdan any 1jedinči dorğadejin⁷ oč alynyr
 (19) da jovšem Lemeh üçün ki ančaq tapty ol čerüv savutlarny
 (20) [kere]klidi⁸ ki oč alynğaj 1jetmiš jedinci dorğadejin⁹.

¹TKow.01: *utrusuna*. | H: *utrusuna*. | C: *kün doğušana*. ²TKow.01: *šahar*. | H: *sahar*. | C: *šähär*.

³TKow.01: *tuvdurdu*. | H: *tuvdurdu*. | C: *doğurdy*. ⁴TKow.01: *Metuša'elni*. | H: *Metuša'elni*. | C:

Metuša'elni. ⁵TKow.01: *özüna*. | H: *özüne*. | C: *özünä*. ⁶K: *salajyz*; a scribal error. | TKow.01:

salajyz. | H: *salynyz*. | C: *tutuyyz*. ⁷A mistranslation; cf. Gen 4:15. | TKow.01: *jedinči dorğadejin*.

| H: *jedi dorğadejin*. | C: *jedninžidä*. | M: *jedninžidä*. | E: *jedninži dävirdä*. | V: *jedi anča*. | R: *jedi*

anča. | Kowalski (1929: 51): *jedi anča*. | Heb. *עַתְּשֵׁבֶת* 'on him sevenfold'. ⁸Uncertain reconstruction.

| TKow.01: *deest*. | H: *deest*. | C: *deest*. | V: *deest*. ⁹A mistranslation; cf. Gen 4:15. | TKow.01:

jetmiš jedinci dorğadejin. | H: *jetmiš jedinci dorğadejin*. | C: *jetmiš jedidä*. | M: *jetmiš jedidä*. | E: *jet-*

miš jedidä. | V: *jetmiš da jedi*. | R: *jetmiš da jedi*. | Kowalski (1929: 51): *jetmiš da jedi*. | Heb. *עַתְּשֵׁבֶת*

עַתְּשֵׁבֶת 'seventy-seven[fold]'. |

- (15) from before the Lord, and dwelt in the land of Nod, against
 (16) the garden |of Eden|. [17] And Cain knew his wife, and she conceived,
 (17) and bore Enoch, and he was a builder of a city
 (18) and called the name of the city like the name of his son, Enoch.
 (19) [18] And Irad was born to Enoch, and Irad begat
 (20) Maḥavi'el, and Mehujael begat Methushael,
 (21) and Methushael begat Lamech. [19] And Lamech took
 (1) two wives: the name of the one was Adah, and the name
 (2) of the second Zillah. [20] And Adah bore Jabal: he
 (3) was the father of those who dwell in tents, and of those who have
 livestock.
 (4) [21] And his brother's name was Jubal; he was the father of all
 (5) those who play the *qobuz*⁹ and flute. [22] And Zillah: she also bore
 (6) Tubal-Cain; the one who burnishes every ₁master|piece| of¹⁰ bronze
 and iron.
 (7) And sister of Tubal-Cain was Naamah. [23] ₁And when
 (8) the wives of Lamech saw that ₁he had discovered smithery¹¹
 (9) in the world, they got angry at him, saying that
 (10) with |all| this the mutual killing of people will continue and
 (11) punishment will hang over him. Then Lamech said
 (12) to his wives, Adah and Zillah, 'Hear my word, you wives of Lamech,
 (13) give ear to what I say, |namely| that an iron weapon is not
 (14) a reason for a man to be killed, because if I want
 (15) to kill a man by an open wound, I will kill him without
 (16) iron or weapon, and I will kill a young man even by a
 (17) bruise wound.¹² [24] ₁Because if for Cain himself, who killed
 (18) a man, vengeance shall be taken on the killer ₁until the seventh gen-
 eration¹³,
 (19) all the more on Lamech, who only discovered the arms,
 (20) [it is needed] that a vengeance shall be taken ₁until the seventy-
 seventh generation¹⁴.¹⁵

7 v^o

9 A kind of string instrument.

10 Uncertain translation in *ustasyn*.

11 Lit. 'he found the smith in the world'.

12 An interpretative translation of Gen 4:23.

13 A mistranslation, cf. Heb. שִׁבְעָתַיִם 'on him sevenfold'; cf. Gen 4:15. | Repeated in TKow.01, and H. Translated correctly in C, M, E, V, R, and Kowalski (1929: 51).

14 A mistranslation, cf. Heb. שִׁבְעֵים וְשִׁבְעָה 'seventy-seven[fold]'; cf. Gen 4:15. | Repeated in TKow.01, and H. Translated correctly in C, M, E, V, R, and Kowalski (1929: 51).

15 An interpretative translation of Gen 4:24.

- (21) [וידע]¹. [25] Da bildi Adam dağyn ošol qatynyn da töredi
 8 r° (1) [u]vul² da atady atyn anyn Šet ajtadoğaç [ki qojdu maja Tenri]³
 (2) özğa urluq Hevel ornuna ki öltürdü any Qajin. [וילשת]⁴. [26]
 (3) Da Šetka dağyn oldu tuvdu uvul da atady atyn [a[nyn Enoš]⁵
 (4) ol vaħtta başlandy ündelma aty byla Adonajyn.

[Genesis 5]

- (4) [זה]. [1]
 (5) Budur seferi tuvmušlarynyn Adamnyn jaratqan künđa [Tenri]⁶
 (6) adamny uqšašy byla malaħnyn jaratty any. זכר. [2] Er[kekni]⁷
 (7) da tišini jaratty alarny {da algyšlady alarny} da atady atlaryn alarnyn
 ada[m]⁸
 (8) jaratylğan künlerinda. ויהי. [3] Da tiri edi Adam jüz [o-]
 (9) tuz⁹ jyl da tuvdu uqšašy byla susuna kōra da a[tady]¹⁰
 (10) ošol atyn anyn Šet. ויהי. [4] Da ediłar künłari Ada[mnyn]¹¹
 (11) tuvduğanyndan sortun ošol Šetni segiz jüz jyl da tuv[dur-]
 (12) du¹² uvullar da qyzlar. ויהי. [5] Da ediłar bar künłari A[dam-]
 (13) nyn¹³ ki tiri edi toğuz jüz jyl da otuz jyl da öldü.
 (14) ויהי. [6] Da tiri edi Šet jüz da beš jyllar da tuvdu[r]¹⁴
 (15) ošol Enošnu. ויהי. [7] Da tiri edi Šet tuvduğany[ndan]¹⁵
 (16) sortun ošol Enošnu segiz jüz jyl da jedi jyllar da tuvdu[rdu]¹⁶
 (17) uvullar da qyzlar. ויהי. [8] Da ediłar bar künłari Šet[nin]¹⁷
 (18) toğuz jüz jyl da on eki jyl da öldü. ויהי. [9] Da tiri [edi]¹⁸
 (19) Enoš toqsan jyl da tuvdu ošol Qenanny. ויהי. [10] Da [tiri]¹⁹
 (20) edi Enoš tuvduğanyndan sortun ošol Qenanny segiz jüz jy[1]²⁰
 (21) da on beš jyl da tuvdu uvullar da qyzlar. ויהי. [11] [Da]²¹
 8 v° (1) ediłar bar künłari Enošnun toğuz jüz jyl da beš jyllar da öldü.
 (2) ויהי. [12] Da tiri edi Qenan jetmiš jyl da tuvdu ošol Mahalal-

¹Heb. וידע. ²Catchword: *uvul*. | TKow.01: *uvul*. | H: *uvul*. | C: *oğul*. ³TKow.01: *ki qojdu maja Tenri*. | H: *ki qojdu mana Tenri*. | C: *ki qojdu maħa Täyri*. ⁴Heb. וילשת. ⁵TKow.01: *any Enoš*. | H: *any Enoš*. | C: *Enoš*. ⁶TKow.01: *Tenri*. | H: *Tenri*. | C: *Täyri*. ⁷TKow.01: *erkekni*. | H: *erkek*. | C: *erkäk*. ⁸TKow.01: *adam*. | H: *adam*. | C: *adam*. ⁹TKow.01: *otuz*. | H: *otuz*. | C: *otuz*. ¹⁰TKow.01: *atady*. | H: *atady*. | C: *atady*. ¹¹TKow.01: *Adamnyn*. | H: *Adamnyn*. | C: *Adamnyñ*. ¹²TKow.01: *tuvdu*. | H: *tuvdu*. | C: *doğurdy*. ¹³TKow.01: *Adamnyn*. | H: *Adamnyn*. | C: *Adamnyñ*. ¹⁴TKow.01: *tuvdu*. | H: *tuvdu*. | C: *doğurdy*. ¹⁵TKow.01: *tuvduğanyndan*. | H: *tuvduğanyndan*. | C: *doğurğanyndan*. ¹⁶TKow.01: *tuvdu*. | H: *tuvdu*. | C: *doğurdy*. ¹⁷TKow.01: *Šetnin*. | H: *Šetnin*. | C: *Šetniñ*. ¹⁸TKow.01: *edi*. | H: *edi*. | C: *deest*; different wording. ¹⁹TKow.01: *tiri*. | H: *tiri*. | C: *deest*; different wording. ²⁰TKow.01: *jyl*. | H: *jyl*. | C: *jyl*. ²¹TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*.

- (21) [25] And Adam knew his wife again, and she bore
 (1) a son, and called his name Seth, saying, ['Because God put] 8 r^o
 (2) another [offspring for me] in place of Abel, because Cain killed him.'
 [26]
 (3) And a son was born also to Seth, and he called his name Enosh.
 (4) Then it was begun to invoke the name of the Lord.

[Genesis 5]

- (4) [1]
 (5) This is the book of the names of the children of Adam. In the day
 God created
 (6) man, he created him in the likeness of angels. [2] He created them
 male
 (7) and female, and blessed them, and called their name Man,
 (8) in the day they were created. [3] And Adam lived a hundred
 (9) and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image,
 and called
 (10) his name Seth. [4] And the days of Adam
 (11) after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat
 (12) sons and daughters. [5] And all the days that Adam
 (13) lived were nine hundred and thirty years, and he died.
 (14) [6] And Seth lived a hundred and five years, and begat
 (15) Enosh. [7] And Seth lived after he had begotten
 (16) Enosh eight hundred and seven years, and begat
 (17) sons and daughters. [8] And all the days of Seth
 (18) were nine hundred and twelve year, and he died. [9] And Enosh lived
 (19) ninety years, and begat Kenan. [10] And Enosh lived
 (20) after he had begotten Kenan eight hundred
 (21) and fifteen years, and begat sons and daughters. [11] And
 (1) all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died. 8 v^o
 (2) [12] And Kenan lived seventy years, and begat Mahalalel.

- (3) 'elni. ויחי. [13] Da tiri edi Qenan tuvdurğanyndan sortun oşol
 (4) Mahalal'elni segiz jüz jyl da qyrq jyl da tuvdurdu uvullar da
 (5) qyzlar. ויהיו. [14] Da edılar bar künları Qenannyn toğuz jüz jyl
 (6) da on jyllar da öldü. ויחי. [15] Da tiri edi Mahalal'el alty-
 (7) myş beş jyl da tuvdurdu oşol Jeredni. ויחי. [16] Da tiri edi
 (8) Mahalal'el tuvdurğanyndan sortun oşol Jeredni segiz jüz jyl da
 (9) otuz jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar. ויהיו. [17] Da edılar
 (10) bar künları Mahalal'elnin segiz jüz jyl da toqsan beş jyl da öldü.
 (11) ויחי. [18] Da tiri edi Jered jüz da altymyş eki jyl da tuvdur-
 (12) du oşol Ҳanoһnu. ויחי. [19] Da tiri edi Jered tuvdurğanyndan
 (13) sortun oşol Ҳanoһnu segiz jüz jyl da tuvdurdu uvullar da
 (14) qyzlar. ויהיו. [20] Da edılar bar künları Jerednin toğuz jüz jyl da
 (15) altymyş eki jyl da öldü. ויחי. [21] Da tiri edi Ҳanoһ
 (16) altymyş beş jyl da tuvdurdu oşol Metušelahnny. ויתהלך. [22]
 (17) Da jürüdü Ҳanoһ alnynda ol Tenrinin tuvdurğanyndan sortun
 (18) oşol Metušelahnny [üč]¹ jüz jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar.
 (19) ויחי. [23] Da edi bar künları Ҳanoһnun üç jüz jyl da altymyş
 (20) beş jyl. ויתהלך. [24] Da jürüdü Ҳanoһ alnynda ol Tenrinin da
 (21) johtu ki aldy any ol Tenri. ויחי. [25] Da tiri edi Metušelah jüz²
 1 r⁰³ (1) ₁{da seksen jedi jyl da tuvdurdu osol Lemehni. ויחי. [26] Da
 (2) tiri edi Metušelah tuvdurğanyndan sortun osol Lemehni
 (3) jedi jiz⁴ da seksen eki jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar.
 (4) ויהיו. [27] Da ediler bar kinleri Metušelahnyn toğuz jiz jyl da
 (5) altmys toğuz jyl da eldi. ויחי. [28] Da tiri edi Lemeh jiz⁵ da
 (6) seksen eki jyl da tuvdurdu uvul. ויקרא. [29] Da atady osol
 (7) atyn anyn Novah ajtadoğac bu uvutur⁶ (bizni) islerimizden da
 (8) ₁zahmetinden qolumuznun isinden ol jernin⁷ ki qarğady
 (9) any Adonaj. ויחי. [30] Da tiri edi Lemeh tuvdurğanyndan sortun
 (10) osol Novahnny bes jiz⁸ da toqsan bes jyl da tuvdurdu
 (11) uvullar da qyzlar. ויהיו⁹. [31] Da ediler¹⁰ bar kinleri Lemehnin
 (12) jedi jiz jyl da jetmis jedi jyllar¹¹ da eldi. ויחי. [32] Da edi
 (13) Novah bes jiz jasarbyq¹² da tuvdurdu Novah osol Šemni osol
 (14) Ҳamny da osol Jefetni. ויחי.

¹TKow.01: üč. | H: ic. | C: üč. ²Catchword: da seksen. ³The ending fragment of Gen 5:25, the verses of Gen 5:26–6:9, and the beginning of Gen 6:10 of the original manuscript are missing. These fragments were supplemented by another hand in the 19th century in South-Western Karaim. The folios 1 r⁰–1 v⁰ were erroneously sewn in at the beginning of the manuscript.

⁴TKow.01: jüz jyl. ⁵TKow.01: jüz jyl. ⁶TKow.01: juvatyr. ⁷TKow.01: qyjnyndan qol-larymyznyn ol jerdan. ⁸TKow.01: jüz jyl. ⁹Heb. ויחי. ¹⁰TKow.01: edi. ¹¹TKow.01: jyl.

¹²TKow.01: jašar.

- (3) [13] And Kenan lived after he had begotten
 (4) Mahalalel eight hundred and forty years, and begat sons and
 (5) daughters. [14] And all the days of Kenan were nine hundred
 (6) and ten years, and he died. [15] And Mahalalel lived sixty
 (7) and five years, and begat Jared. [16] And Mahalalel lived
 (8) after he had begotten Jared eight hundred and
 (9) thirty years, and begat sons and daughters. [17] And
 (10) all the days of Mahalalel were eight hundred ninety and five years,
 and he died.
- (11) [18] And Jared lived a hundred sixty and two years, and he begat
 (12) Enoch. [19] And Jared lived after he had begotten
 (13) Enoch eight hundred years, and begat sons and
 (14) daughters. [20] And all the days of Jared were nine hundred and
 (15) sixty and two years, and he died. [21] And Enoch lived
 (16) sixty and five years, and begat Methuselah. [22]
 (17) And Enoch walked before God after he had begotten
 (18) Methuselah [three] hundred years, and begat sons and daughters.
 (19) [23] And all the days of Enoch were three hundred sixty
 (20) five years. [24] And Enoch walked before God, and
 (21) he was not, for God took him. [25] And Methuselah lived a hundred
 (1) *and eighty-seven years, and begat Lamech. [26] And*
 (2) *Methuselah lived after he had begotten Lamech*
 (3) *seven hundred and eighty-two years, and begat sons and daughters.*
 (4) [27] *And all the days of Methuselah were nine hundred years and*
 (5) *sixty-nine years, and he died. [28] And Lamech lived a hundred and*
 (6) *eighty-two years, and begat a son. [29] And he called*
 (7) *his name Noah, saying, 'This will console from our labour and*
 (8) *from our hands's toil because of the ground which the Lord has cursed.'*
 (9) [30] *And Lamech lived after he had begotten*
 (10) *Noah five hundred and ninety-five years, and begat*
 (11) *sons and daughters. [31] And all the days of Lamech*
 (12) *were seven hundred years and seventy-seven years, and he died. [32]*
And
 (13) *Noah was five hundred years old, and Noah begat Shem,*
 (14) *Ham, and Japheth.*

1 r^o16

16 The ending fragment of Gen 5:25, the verses of Gen 5:26–6:9, and the beginning of Gen 6:10 of the original manuscript are missing because of damage. The folios 1 r^o–1 v^o were erroneously sewn in at the beginning of the manuscript.

Genesis 6

- (14) [1] *Da edi ki necik baslady ol*
 (15) *adam artma jizleri istine ol jernin da qyzlar tuvdular*
 (16) *alarğa. ויראו. [2] Da kerdiler ulanlary¹ ol terecilerin² osol*
 (17) *qyzlaryn ol adamnyn ki kerkli ediler³ alar da aldylar*
 (18) *ezlerine qatynlar baryndan ki⁴ sajladylar. ויאמר. [3] Da ajtty*
 (19) *Adonaj jargulasmasty klegim benim adam icin dunjagadejin*
 (20) *anyyn icin ki⁵ ol guftu da bolurlar kinleri anyyn qajtma⁶ qqa*
 (21) *jaman islerinden jiz egirmi jyl da qajtma[s]sa⁶ jaman islerinden*
 (22) *bu vahtqa uzartma[m]men⁷ alarğa acuvumnu ki andan sortun*
 1 v^o (1) *keter karanja jaman isleri icin alarnyn¹⁸. והנפלים. [4] Ol*
 (2) *alanqasarlar ediler jerde ol vahtlarda da dağyn anda[n]⁹*
 (3) *sortun ki kelsejediler ulanlary ol terecilerin¹⁰ qyzlaryna [ol]¹¹*
 (4) *adamnyn da tererediler alarğa alardylyar¹² ol bağatyrlar*
 (5) *ki avaldan ol slavalı¹³ el. וירא. [5] Da kerdi Adonaj ki kep¹⁴*
 (6) *jamanlyğy ol adamnyn jerde da bar jeceri sağyslarynyn*
 (7) *jireginin tek jamandy har kin. וינהם. [6] Da fasman etti*
 (8) *Adonaj ki jaratty¹⁵ osol adamny¹⁶ jerde da acyrğandy*
 (9) *fikirinde¹⁷. ויאמר. [7] Da ajtty Adonaj sirtermen [sol]*
 (10) *ol¹⁸ adamny ki jarattym jizleri istinden ol jernin ba[r]¹⁹*
 (11) *adamdan tuvarğadejin qumuzğadejin da qusunadejin ol*
 (12) *keklernin ki fasman ettim ki qyldym²⁰ alarny. ונה. [8] Da*
 (13) *Novah tapty sirinlik [enajatlary alnyna²¹ Adonajnyn.*
 (14) פרשת נח
 (15) אלה תולדת. [9] *Bulardylar tuvmuslary Novahny[n]²²*
 (16) *Novah rast kisi tigel edi dordarynda ezi[nin]²³*

¹TKow.01: *uvullary.* ²TKow.01: *agalyqlarnyn.* ³TKow.01: *körklüdülar.* ⁴TKow.01: *ne ki.*

⁵TKow.01: *ki dağyn.* ⁶K: *qajtmasa*; a scribal error. | TKow.01: deest; different wording. | H: deest; different wording. | C: deest; different wording. | V: deest; different wording. ⁷K: *uzartmamen*; a scribal error. | H: deest; different wording. | C: deest; different wording. | V: deest; different wording. ⁸K: Interpretative addition to the standard text. | TKow.01: *da eger bu zaman aşyra tüzetmeselar işlerin keltirirmen alar üstüna ol mabulnu*; interpretative addition to the standard text.

⁹TKow.01: *andan.* | H: *andan.* | C: *andan.* | V: *andan.* ¹⁰TKow.01: *agalyqlarnyn.* ¹¹TKow.01: *ol.* | H: *ol.* | C: *ol.* | V: *ol.* ¹²TKow.01: *alar edilar.* ¹³TKow.01: *atly.* ¹⁴TKow.01: *köptü.* ¹⁵TKow.01: *qyldy.* ¹⁶TKow.01: *ol adamny.* ¹⁷TKow.01: *fikirindan.* ¹⁸TKow.01: *ošol ol.* | H: *osol ol.* | C: *şol.* ¹⁹K: Uncertain reconstruction. | TKow.01: deest. | H: deest. | C: deest. | M: deest. | V: deest. | R: deest. ²⁰TKow.01: *jarattym.* ²¹TKow.01: *enajatlarynda.* ²²TKow.01: *Novahnyn.* | H: *Novahnyn.* | C: *Novahnyn.* | V: *Novahnyn.* ²³TKow.01: *özünin.* | H: *özünin.* | C: deest. | V: deest.

Genesis 6

- (14) [1] *And it was when men began*
 (15) *to multiply on the face of the earth, and daughters were born*
 (16) *to them: [2] And the sons of the judges saw the*
 (17) *daughters of men that they were attractive. And they took*
 (18) *them women, from all they chose. [3] And the Lord said,*
 (19) *'My will shall not strive with man forever,*
 (20) *because he is also flesh; and their days shall be a hundred and twenty*
 years ₁ *to cease*
 (21) *[doing] evil deeds, and if they do not cease [doing] evil deeds*
 (22) *until that time, I will not prolong my anger at them, because after that*
 (1) *a punishment will come due to their evil deeds.'*¹¹⁷ [4] *The* 1 v°
 (2) *giants were on the earth in those times, and also after that,*
 (3) *when the sons of judges were coming to the daughters*
 (4) *of men, and they were bearing children to them: they are the heroes*
 (5) *which were of old: men of renown. [5] And God saw the great*
 (6) *evil of man was great in the earth, and all the inclination of his thoughts*
 (7) *of his heart was only evil, every day. [6] And the Lord regretted*
 (8) *that he had made man on the earth, and suffered*
 (9) *in his mind. [7] And the Lord said, 'I will wipe out the*
 (10) *man whom I have created from the face of the earth; from all*
 (11) *the men to animal to creeping thing, and to the birds*
 (12) *of the skies, because I regret that I made them.'* [8] *But*
 (13) *Noah found favour in the eyes of the Lord.*
- (14) *Parashat Noah*
 (15) [9] *These are the generations of Noah:*
 (16) *Noah was a just man and perfect in his own generations,*

17 An interpretative addition to Gen 6:3.

- (17) *alynynda ol Tenrinin jiridi Novaḥ. ויולד. [10] Da tuvdu[r]du*¹
 (18) *Novaḥ ic*]¹²
 9 r° (1) *ı [uvullar ošol]*¹³ Šemni da ošol Ḥamny da ošol Jefetni.
 (2) *[והשחת]*⁴. [11] Da čejpaldy ol jer alynynda ol Tenrinin da *ı* told[u]
 (3) *[ol jer avan]lyqtan*¹⁵. וירא. [12] Da kördü Tenri ošol ol jerni
 (4) *[da muna]*⁶ čejpaldy ki čejpady bar ten jolun özünü ol jer
 (5) *[üstün]a*⁷. ויאמר. [13]. Da ajtty Tenri Novaḥqa uçu
 (6) *ı [bar tenni]n*¹⁸ keldi alnymda ki toldu ol jer avanlyq *ı* alynlaryn-
 (7) *[dan alarnyn]*¹⁹ da muna men čejparden alarny ol jerdan. עשה. [14]
 (8) *ı [Qylgyn öz]üja*¹⁰ gerep na{r}at ağačlaryndan hujalar¹¹ qylgyn ol
 (9) *[gerepda]*¹² da jaqqyn any ičkertin da tyšqartyn smolabyła
 (10) *[זה]*¹³. [15] Da budur ol qyjas ki qylgyn any üç jüz lokot *ı* uzunlu-
 (11) *[ğu ol]*¹⁴ gerepnin enli lokot kenligi anyn da otuz lokot
 (12) *[turušu]*¹⁵ anyn. צהר. [16] Tereža qylgyn gerepğa da lokot
 (13) *ı [byla tü]gellegin*¹⁶ any joğartyn da ešigin ol gerepnin janynda
 (14) *[qojğun]*¹⁷ jerğaler eki qat da üç qat qylgyn any. ויאני. [17]
 (15) *[Da]*¹⁸ muna men keltirirmen ošol suvlaryn ol mabulnun ol
 (16) *ı [jer üst]üña*¹⁹ čejpama bar tenni ki anda nafsty *ı* tirlık-
 (17) *[nin tüb]ündan*²⁰ ol köklarnin barča neki jerda tynar.
 (18) *[והקמת]*²¹. [18] Da qajjam eřarmen ošol šertimni birğaja da
 (19) *[kelgin ol]*²² gerepğa sen da uvullaryj da qatynyj da qatynlary
 (20) *[uvullaryj]nyn*²³ birğaja. ומכל. [19] Da bar ol tiriđan bar *ı* tendan[n]
 (21) ekšerini²⁴ baryn]dan²⁵ keltirgin gerepğa tiri tutma birğaja
 9 v° (1) *[e]rkek*²⁶ da tiši bolsunlar. מהעוף. [20] Ol quštan žy[nsy-]
 (2) sajyn²⁷ da ol tuvardan žynsysajyn bar qomuzundan ol jernin

¹TKow.01: *tuvdurdu*. | H: *tuvdurdu*. | C: *doğurdy*. | V: *tuvdurdu*. ²Insertion by another hand in South-Western Karaim. ³Catchword: *uvullar*. | TKow.01: *uvullar ošol*. | H: *uvullar*. | C: *oglanlar šol*. ⁴Heb. וְהַשְׁחִיתָ. ⁵TKow.01: *toldu ol jer avanlyqtan*. | H: *toldu ol jer avanlyqtan*. | C: *toldy ol jer avanlyq*. ⁶TKow.01: *da muna*. | H: *da muna*. | C: *da muna*. ⁷TKow.01: *üstüña*. | H: *istine*. | C: *üstünä*. ⁸TKow.01: *bar tennin*. | H: *bar tennin*. | C: *barča tänniņ*. ⁹TKow.01: *alynlaryndan*. | H: *alynlaryndan*. | C: *aldlaryndan*. ¹⁰TKow.01: *qylgyn özüje*. | H: *qylgyn ezine*. | C: *qylgyn özünjü*. ¹¹Probably a mistranslation. | TKow.01: *hujalar*. | H: *hujalar*. | C: *hožralar*. | R: *hužuralar*. | Heb. קַיִם ‘rooms’. ¹²Cf. Gen 6:16. | TKow.01: *gerepda*. | H: *gerepni*. | C: *gemigä*. ¹³Heb. זֶה. ¹⁴TKow.01: *uzunluğu ol*. | H: *uzunluğu ol*. | C: *uzunluğu ol*. ¹⁵TKow.01: *turušu*. | H: *turusu*. | C: *bijikligi*. ¹⁶TKow.01: *byla tüğallagin*. | H: *byla tigellegin*. | C: *bilä tavusqyn*. ¹⁷TKow.01: *qojğun*. | H: *qojğun*. | C: *qojğyn*. ¹⁸TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ¹⁹TKow.01: *jer üstüña*. | H: *jer istine*. | C: *jer üstünä*. ²⁰TKow.01: *tiri žan tübündan*. | H: *tirlıknin istinden*. | C: *tiri žan tibindän*. ²¹Hebr. וְהַקְמַתִּי. ²²TKow.01: *kelgan ol*; a scribal error. | H: *kelgin ol*. | C: *kelgin ol*. ²³TKow.01: *uvullaryjnyn*. | H: *uvullarynnyn*. | C: *oglanlarynnyn*. ²⁴Cf. Gen 7:2. ²⁵TKow.01: *tenden ekšerini baryndan*. | H: *tenden ekseri baryndan*. | C: *tändän ekišär barčadan*. ²⁶TKow.01: *erkek*. | H: *erkek*. | C: *erkäk*. ²⁷TKow.01: *žynsysajyn*. | H: *žynsysajyn*. | C: *žinsinä*.

- (17) *and Noah walked before God.* [10] *And Noah begat*
 (18) *three*¹⁸
- (1) [sons:] Shem, and Ham, and Japheth. 9 r°
 (2) [11] The earth was broken before God, and the [earth] was filled
 (3) with [wickedness]. [12] And God saw the earth,
 (4) [and, lo], it was broken, for all flesh had corrupted their own way [on]
 the earth.
 (5) [13] And God said to Noah, ‘The end
 (6) [of all flesh] has come before me, for the earth is filled with wicked-
 ness
 (7) through [them], and, lo, I will wipe them out from the earth. [14]
 (8) [Make yourself] a ship of pine wood, make nests¹⁹
 (9) [on the ship], and grease it inside and outside with pitch.
 (10) [15] And these are the measures |according to| which you shall make
 it: Three hundred cubits |shall be| [the] length
 (11) of the ship, the breadth of it fifty cubits, and thirty cubits
 (12) its [height]. [16] Make a window for the ship, and [finish] it [within] a
 cubit
 (13) above, and [set] the door of the ship in its side.
 (14) Set storeys: make it a second storey and third storey. [17]
 (15) [And], lo, I will bring a flood of waters
 (16) [on] the [earth] to destroy all flesh in which is the breath [of] life
 (17) [under] the skies. And everything that is in the earth shall die.
 (18) [18] But I will strengthen my covenant with you, and
 (19) and [you shall come] to the ship, you, and your sons, and your wife,
 (20) and your [sons’] wives with you. [19] And of every living thing, of all
 flesh,
 (21) you shall you bring [two of every] one of them to the ship to keep
 them alive with you.
- (1) They shall be male and female: [20] Of the birds 9 v°
 (2) according to their [kinds], and of the livestock according to their
 kinds, of all creeping animals of the earth

18 Inserted by another hand in South-Western Karaim.

19 Possibly a scribal error (or a mistranslation) instead of the correct *hužralar* ‘rooms’, cf. Heb. חֲבוּרָה ‘rooms’ (Gen 6:7).

- (3) žynsajsajyn ekšari baryndan kelirlar saja tiri tutma.
 (4) ואתה. [21] Da sen algyn özüja bar jemdan ki ašaldy da
 (5) jyštyrgyn özüja da bolsun saja da alarga jemga.
 (6) ויעש. [22] Da qyldy Novaḥ barča nečik ki bujurdu anar Tenri
 (7) alaj qyldy.

Genesis 7

- (7) ויאמר. [1] Da ajtty Adonaj Novaḥqa kelgin sen
 (8) da bar eli üvüjnün ol gerepğa ki seni kördüm rastny
 (9) alnymda ošpu dorda. מכל. [2] Bar ol tuvardan ol aruv
 (10) algyn özüja jedišarjedišer kišini da qatynyn anyn da ol
 (11) tuvardan ki tüvüldü aruv ol ekšerni kišini da qatynyn an[yn]¹.
 (12) גם. [3] Dağyn qušundan ol köklarnin jedišar jedišar er-
 (13) kekni da tišini tiri tutma urluq jüzları üstüña
 (14) bar ol jernin. כי. [4] Ki hanuz jedi künlerdan men javdurur-
 (15) men ol jer üstüña qyrq kün da qyrq keča da sürter-
 (16) men ošol bar ol ḥalqny ki jarattym jüzları üstüña
 (17) bar ol jernin. ויעש. [5] Da qyldy Novaḥ barča nečik ki bujur-
 (18) du anar Adonaj. ויח. [6] Da Novaḥ alty jüz jašar edi da
 (19) ol mabul edi suvlar ol jer üstüña. ויבא. [7] Da
 (20) keldi Novaḥ da uvullary anyn da qatyny anyn da qatynlary uvul-
 (21) larynyn birgesiña ol gerepğa alnyndan suvlarynyn ol ı mabul
 10 r° (1) [nun. מן. [8] Ol aruv tuvardan da ol tuvardan ki tüvüldü
 (2) aruv da ol quštan d]a¹² bar tebredogoan ol jer üstüña.
 (3) שנים. [9] Ekšari baryndan keldiár Novaḥqa ol gerepğa er-
 (4) kek da tiši ki nečik bujurdu Tenri Novaḥqa. ויהי. [10] Da
 (5) edi jedi künlerdan da suvlary ol mabulnun boldular ol jer
 (6) üstüña. בשנת. [11] Alty jüzünčü jyl da tirliklarıña
 (7) Novaḥnyn ol ekinči janğajda ol jedinči künündä janğaj-
 (8) nyn ošpu künde jarčyqlandylyr bar köz suvlary ulla darja[nyn]³
 (9) da terežaleri ol köklernin ačyldylar. ויהי. [12] Da e[di]⁴
 (10) ol jamğur ol jer üstüña qyrq kün da qyrq keča.
 (11) בעצם. [13] Kensisinda ošpu künnün keldi Novaḥ da š[em]⁵

¹TKow.01: anyn. | H: anyn. | C: deest. ²Catchword (suffix): nun. | TKow.01: nun. מן. Ol aruv tuvardan da ol tuvardan ki tivüld aruv da ol quštan ki. | H: mabulnun. מן. Ol tuvardan ol aruv da ol tuvardan ki tivüld aruv da ol quštan da. | C: mabulnyj. מן. Ol aruv tuvardan da ol tuvardan ki aruv düğüldir da ol quštan da. ³TKow.01: darjanyj. | H: darjanyj. | C: derjanyj. ⁴TKow.01: edi. | H: edi. | C: boldy. ⁵TKow.01: Šem. | H: Šem. | C: Šem.

- (3) according to its kind, two of every sort will come to you to keep them alive.
- (4) [21] And take with you of all food that is eaten, and
- (5) you shall gather it to you, and it shall be for you and for them for food.'
- (6) [22] And Noah did everything as God commanded him,
- (7) he did so.

Genesis 7

- (7) [1] And the Lord said to Noah, 'Come you,
- (8) and all your household into the ship, for I have seen you as righteous
- (9) before me in this generation. [2] Of every clean animals
- (10) take with you by sevens, male and his female, and of the
- (11) animals that are not clean by two, the male and his female.
- (12) [3] Also of birds of the skies by sevens,
- (13) the male and the female, to keep their offspring alive on the face
- (14) of all the earth. [4] Because yet seven days, and I will cause it to rain
- (15) on the earth forty days and forty nights, and I will destroy
- (16) every living thing that I have created from off the face
- (17) of all the earth.' [5] And Noah did everything as the
- (18) Lord commanded him. [6] And Noah was six hundred years old,
- (19) and the flood of waters was on the earth. [7] And
- (20) Noah came in, and his sons, and his wife, and his sons' wives
- (21) with him, into the ship, |to escape| from before the waters of the flood.
- (1) [8] [Of clean animals, and of animals that are not
- (2) clean, and of birds, and] everything that creeps on the ground:
- (3) [9] They went into the ship by twos to Noah,
- (4) male and his female, as God had commanded Noah. [10] And
- (5) it was after seven days that the waters of the flood were
- (6) on the earth. [11] In the six hundredth year of Noah's life,
- (7) in the second month, the seventeenth day of the month,
- (8) on that day all the springs [of] the great deep broke up,
- (9) and the windows of the skies were opened. [12] And
- (10) the rain was on the earth forty days and forty nights.
- (11) In the very same day came Noah, and [Shem],

- (12) da Ħam da Jefet uvullary Novaĥnyn da qatyny Novaĥnyn da ü[č]¹
 (13) qatynlary uvullarynyn birgeleriña ol gerepge. הַמָּה. [14]
 (14) Alar da bar ol kijik žynsysajyn da bar ol tuvar žynsysajyn
 (15) da bar ol qomuz ol tebrededoğan ol jer üstüña žynsy-
 (16) [s]ajyn² da bar ol quš žynsysajyn bar quš bar qanatly. וַיְבֵאוּ. [15]
 (17) [D]a³ keldiler Novaĥqa ol gerepğa ekšari ekšeri bar ₁[ol
 (18) te[nđan]⁴ ki anda nafsty tirliknin. וְהִבְאִים. [16] Da ₁[ol
 (19) ke[lüvčülar]⁵ erkek da tiši bar tendan keldiılar ki ₁neč[ik
 (20) buju[rdu]⁶ anar Tenri da bekledi Adonaj anyn ašyra. ₁[וַיְהִי. [17]
 (21) Da]⁷ edi ol mabul qyrq kün ol jer üstüña da ₁[köp bol-]
 10 v^o (1) dular⁸ ol suvlar kötürdüler ošol ol gerepni da
 (2) kötürdü ol jer üstündan. וַיִּגְבְּרוּ. [18] Da kücejdi-
 (3) lar ol suvlar da köp boldular astry ol jer üstüña
 (4) da bardy ol gerep jüzleri üstüña ol suvlarnyn. וְהִמִּים. [19]
 (5) Da ol suvlar kücejdiılar astry astry ol jer üstüña
 (6) da qapladylar bar ol bijik tavlur ki tübündä bar ol kök-
 (7) lernin. חָמַשׁ. [20] On beš lokot joğartyn kücejdiılar ol
 (8) suvlar nečik qapladylar ol tavlur. וַיִּגְוַע. [21] Da tyndy
 (9) bar ten ol tebrenüvčü ol jer üstüña qušta da
 (10) tuvarda da kijikta da bar ol qomuzda ol qozlajdoğan
 (11) ol jer üstüña da bar ol adam. כָּל. [22] Barča neki
 (12) nafsty tirliknin burnunda anyn baryndan neki quruda
 (13) öldiılar. וַיָּמָח. [23] Da sürttü ošol bar ol ĥalqny
 (14) ki jüzleri üstüña ol jernin adamdan tuvargadejin qomuz-
 (15) gadejin da qušunadejin ol köklarnin da sürtüldiılar
 (16) ol jerdan da qaldy ančağ Novaĥ da ne ki birgesiña gerep-
 (17) de. וַיִּגְבְּרוּ. [24] Da kücejdiılar ol suvlar ol jer üstü-
 (18) ña jüz enli kün.

Genesis 8

- (18) וַיִּזְכֹּר. [1] Da sağyndy Tenri ošol Novaĥ-
 (19) ny da ošol bar ol kijikni da ošol bar ol tuvarny ki bir-
 (20) gesiña gerepda da ašyrdy Tenri jel ol jer üstü-

¹TKow.01: üč. | H: ic. | C: üč. ²TKow.01: žynsysajyn. | H: žynsysajyn. | C: žinsinä. ³TKow.01: da. | H: da. | C: da. ⁴TKow.01: ol tenden. | H: ol tenden. | C: ol tändän. ⁵TKow.01: kelüvčülar. | H: ol kelivciler. | C: kelgänlar. ⁶TKow.01: nečik bujurdu. | H: necik bujurdu. | C: nečik ki symarlady. ⁷TKow.01: וַיְהִי. Da. | H: וַיְהִי. Da. | C: וַיְהִי. Da. ⁸Cf. Gen 7:18. | TKow.01: köp boldular. | H: arttylar. | C: köbäjdilär. | V: arttylar.

- (12) and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the
[three]
- (13) wives of his sons with them, to the ship. [14]
- (14) They, and every wild animal according to its kind, and all the live-
stock according to their kind,
- (15) and every creeping animal that creeps on the earth, according to its
kind,
- (16) and every bird, according to its kind, every winged bird. [15]
- (17) And they came to Noah to the ship, two by two of all
- (18) [flesh] in which is the breath of life. [16] And
- (19) those that came, male and female of all flesh, came [as]
- (20) God [had commanded] him. And the Lord shut it above him. [17]
- (21) [And] the flood was forty days on the earth,
- (1) and the waters [increased], and raised the ship, and 10 v^o
- (2) it was raised above the earth. [18] And
- (3) the waters increased, and multiplied greatly on the earth,
- (4) and the ship was on the face of the waters. [19]
- (5) And the waters increased very greatly on the earth,
- (6) and they covered all the high mountains that were under all the skies.
- (7) [20] Fifteen cubits above, the waters increased
- (8) as they covered the mountains. [21] And all flesh expired
- (9) that moved on the earth: among the birds and
- (10) among the livestock and among the wild animals and among all the
creeping animals that creep
- (11) on the earth and all the man: [22] Everything
- (12) that had the breath of life in its nostrils of all that was in the dry land,
- (13) died. [23] And he destroyed every nation
- (14) which was on the face of the earth, both man and livestock
- (15) and creeping animals and birds of the skies, and they were destroyed
- (16) from the earth. And only Noah was left, and those who were with him
in the ship.
- (17) [24] And the waters increased on the earth
- (18) a hundred and fifty days.

Genesis 8

- (18) [1] And God remembered Noah,
- (19) and every wild animal, and all the livestock that
- (20) were with him in the ship. And God made a wind to pass over the
earth

- (21) ná da japytryldylar ol suvlar. ויסכרו. [2] Da ı beklendi-
- 11 r° (1) [ler köz suvlar darjanyn da terežalery ol kökl[a]rnin da qaldy ol
- (2) jamğur ol]¹¹ köklardıan. וישבו. [3] Da qajttylar ol suvlar
- (3) ı [ol jer]¹² üstüna bara da qajta da eksildiıar ol suvlar
- (4) [aıeri]ndan³ jüz enli künnün. ותנה. [4] Da toıtady ol gerep
- (5) ı [ol jed]inči⁴ jangajda on jedinči kününda jangajnyn tavlary
- (6) [üst]üna⁵ Araratnyn. והמים. [5] Da ol suvlar ı baryredıar
- (7) [da e]ksiliredıar¹⁶ ol onunču jangajgadejin onunču jangajda
- (8) [burun]ğu⁷ kününda jangajnyn köründıar baıлары ol tavlarnyn.
- (9) [ııeri]⁸. [6] Da edi aıerından qyrq künnün da ačty Novaı oıol
- (10) [terežasin]⁹ ol gerepnin ki qyldy. וישלח. [7] Da ijdi oıol ol
- (11) [qarğany]¹⁰ da čyqty čyga da qajta quruğunča ol suvlar ol
- (12) ı [jer ü]stüna¹¹. וישלח. [8] Da ijdi oıol ol kügürčünnü
- (13) ı [özü]¹² [q]atyndan¹³ körna jengillendiıarmo ol suvlar jüzleri üs-
- (14) [tünda]n¹⁴ ol jernin. ולא. [9] Da tapmady ol kügürčün ı tynč-
- (15) [lyq taba]nyna¹⁵ ajağynyn da qajtty anar ol gerepğa ki suvlar
- (16) [ediıar]¹⁶ jüzları üstüna bar ol jernin da sundu qolun da aldy
- (17) ı [any da]¹⁷ keltirdi any özüna ol gerepğa. ויחל. [10] Da tözdü dağyn
- (18) ı [jedi kü]nlar¹⁸ özgeıar da arttyrды ijma oıol ol kügür-
- (19) [čünnü]¹⁹ ol gerepdan. ותבא. [11] Da keldi anar ol kügürčün ingir
- (20) [vaıtta]²⁰ da muna japrağy zejtunnun jyrtqan avzunda anyn da
- (21) ı [bildi Novaı]²¹ ki jengillendiıar ol suvlar ol jer üstündan.
- 11 v° (1) ויחל. [12] Da tözdü dağyn jedi künlar özgeıar da ijdi
- (2) ol kügürčünnü da arttyrmady qajtma anar artyq.
- (3) וייהי. [13] Da edi alty jüz birinči jylda burunğu jangajda

¹ Catchword (suffix): *ler*. Cf. Gen 7:11. | TKow.01: *beklandıar köz suvlar darjanyn da terežalery ol köklarnin da qaldy ol jamğur ol*. | H: *beklendiler kez suvlar darjanyn da terezeleri ol keklernin da ajaldy ol jamğur ol*. | C: *beklandilär çoğraqlary derjanyn da täräžäläri ol köknin da tyjyldy ol jamğur*.

² TKow.01: *ol jer*. | H: *ol jer*. | C: *ol jernin*; different syntax. ³ TKow.01: *aıerinden*. | H: *aıerinden*. | C: *aıyryndan*.

⁴ TKow.01: *ol jedinči*. | H: *ol jedinci*. | C: *jedinži*. ⁵ TKow.01: *üstüne*. | H: *istine*. | C: *üstünä*.

⁶ TKow.01: *ediler bara da eksij*. | H: *ediler bara da eksij*. | C: *bara da eksilä*. ⁷ TKow.01: *burunğu*. | H: *burunğu*. | C: *birindä*.

⁸ Heb. וַיְחַל. ⁹ TKow.01: *teräžesin*. | H: *terezesin*. | C: *täräžäsin*. ¹⁰ TKow.01: *qarğany*. | H: *qarğany*. | C: *quzğunny*.

¹¹ TKow.01: *jer üstünden*. | H: *jer istine*. | C: *üstündän ol jernin*. ¹² K: Uncertain reconstruction. | TKow.01: *deest*. | H: *deest*. | C: *deest*. | V: *deest*.

¹³ TKow.01: *qatyndan*. | H: *birgesinden özünnün*. | C: *qatyndan*. | V: *birgasırdanı*. ¹⁴ TKow.01: *üstünden*. | H: *istinden*. | C: *üstündän*.

¹⁵ TKow.01: *tynčlyq tabanyna*. | H: *tynčlyq tabanyna*. | C: *tynčlyq tabanyna*. ¹⁶ TKow.01: *ediıar*. | H: *ediler*. | C: *deest*. ¹⁷ TKow.01: *any da*. | H: *andy da*. | C: *any da*.

¹⁸ TKow.01: *jedi künlär*. | H: *jedi künlär*. | C: *jedi künlär*. ¹⁹ TKow.01: *kügürčünnü*. | H: *kigircinni*. | C: *kögürčünni*. ²⁰ TKow.01: *vaıtta*. | H: *vaıtta*. | C: *vaııtyna*. ²¹ TKow.01: *bildi Novaı*. | H: *bildi Novaı*. | C: *bildi Novaı*.

- (21) and the waters were suppressed. [2] And
 (1) [the springs of the deep and the windows of the skies were closed, 11 r^o
 and the rain]
 (2) from heaven [was restrained]. [3] And the waters returned
 (3) from off [the earth], going back continually, and the waters decreased
 (4) in the course of one hundred and fifty days. [4] And the ship rested
 (5) in [the seventh] month, on the seventeenth day of the month, [on]
 the mountains
 (6) of Ararat. [5] And the waters went on
 (7) and decreased until the tenth month. In the tenth month,
 (8) on the [first] day of the month the tops of the mountains appeared.
 (9) [6] And it was in the course of forty days that Noah opened the
 (10) [window] of the ship which he had made. [7] And he sent forth a
 (11) [raven], and it went forth to and fro, until the waters were dried up
 (12) from off the earth. [8] And he sent forth a dove [to go]
 (13) from him to see whether the waters were subsided from off the face
 (14) of the earth. [9] But the dove found no rest
 (15) for the [sole of its foot], and it returned to him to the ship, for the
 waters
 (16) [were] on the face of the whole earth, and he reached out his hand,
 and took
 (17) it and brought it to him to the ship. [10] And he waited yet
 (18) another seven days, and again he sent forth the [dove]
 (19) from the ship. [11] And the dove came to him at evening
 (20) [time], and, lo, there was an olive leaf plucked off in its mouth. And
 (21) [Noah knew] that the waters were subsided from on the earth.
 (1) [12] And he waited yet another seven days, and sent forth 11 v^o
 (2) the dove; and it did not return to him anymore.
 (3) [13] And it was in the six hundredth and first year, in the first month,

- (4) burunġu kününđa jaŋġajnyň ısuvaldylar {[q]urudular}¹¹ ol suvlar jüzleri ü[s]-
- (5) tündan² ol jernin da keterdi Novaĥ oşol qaplavyn ol gere[p]-
- (6) nin³ da kördü da muna qurudular jüzları ol jernin.
- (7) וּבַחֲדָשׁ. [14] Da ol ekinči jaŋġajda egirmi jedinči [kün-]
- (8) ünda⁴ jaŋġajnyň qurudu ol jer. וַיִּדְבַּר. [15] Da sözlädi
- (9) Tenri Novaĥqa ajtadoġaç. אַצ. [16] Čyqqyn ol gerepđan s[en]⁵
- (10) da qatynyj da uvullaryj da qatynlary uvullaryjnyň birġa[ja]⁶.
- (11) כֹּל. [17] Bar ol ı tiri [ki]⁷ birġaja bar tendan qušta da tuvar-
- (12) da da bar ol qomuzda ol tebredenoġan ol jer üstüña
- (13) čyġargyn birġaja da qozlasynlar jerda da jajylsynlar da
- (14) artsynlar ı{anda} {ol jer üstüne}¹⁸. וַיִּצַע. [18] Da čyqty Novaĥ da uvul-
- lary anyn
- (15) da qatyny anyn da qatynlary uvullarynyň birgesiña. כֹּל. [19]
- (16) Bar ol kijik bar ol qomuz da bar ol quş bar tebredenoġan
- (17) ol jer üstüña uruvlarysajyn čyqtylar ol gerepđan.
- (18) וַיִּבֶן. [20] Da qondardy Novaĥ mizbeaĥ Adonajġa da aldy bar ol aruv
- (19) tuvardan da bar ol aruv quştan da čyġardy ‘olalar mizbeaĥta.
- (20) וַיִּרַח. [21] Da qabul etti Adonaj oşol ol ij qabulluqna da
- (21) ajtty Adonaj fikirinđa arttyrmanmen qarġama artyq
- 12 r° (1) ı[oşol ol jer]ni¹⁹ ol adam üçün ki jecer jüreginin ol adamnyň
- (2) [jamandy]¹⁰ jaşlyqlaryndan da arttyrmanmen artyq karatetme oşol
- (3) [bar]¹¹ tirini ki nečik qyldym. דַּע. [22] Hanuz bar künlarında
- (4) [ol]¹² jernin čačmaq da ormaq da suvuq da issi da jaz
- (5) [da]¹³ qyş da kün da keča eksilmáslar.

Genesis 9

- (5) וַיִּבְרַךְ. [1] Da
- (6) [al]ġyšlady¹⁴ Tenri oşol Novaĥny da oşol uvullaryň anyn da ajtty

¹The word [q]urudular was inserted by another hand in the outer margin probably as a correction or explanation of *suvladylar*; the latter word is not deleted. | TKow.01: *suvaldylar*. | H: *qurudular*. | C: *qurudylar*. ²TKow.01: *üstündan*. | H: *istinden*. | C: *üstündän*. ³TKow.01: *gerapnün*. | H: *gerepnün*. | C: *geminün*. ⁴TKow.01: *kününde*. | H: *küninde*. | C: *künindä*. ⁵TKow.01: *sen*. | H: *sen*. | C: *sen*. ⁶TKow.01: *birgeja*. | H: *birgene*. | C: *birġäjä*. ⁷TKow.01: *tiri ki*. | H: *tirini ki*. | C: *tiri ki*. ⁸Correction by another hand. | TKow.01: *ol jer üstüña*. | H: *ol jer istine*. | C: *ol jer üstünä*. ⁹Catchword: *oşol*. | TKow.01: *oşol ol jerni*. | H: *osol ol jerni*. | C: *şol jerni*. ¹⁰TKow.01: *jamandy*. | H: *jamandy*. | C: *jamandyr*. ¹¹TKow.01: *bar*. | H: *bar*. | C: *barča*. ¹²TKow.01: *ol*. | H: *ol*. | C: *ol*. ¹³TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ¹⁴TKow.01: *alġyšlady*. | H: *alġyšlady*. | C: *aġyšlady*.

- (4) on the first day of the month: the waters decreased {*dried up*} from
off the face
- (5) of the earth. And Noah removed the covering of the ship,
(6) and looked, and lo, the face of the ground had dried.
- (7) [14] And in the second month, on the twenty-seventh [day]
(8) of the month, was the earth dried up. [15] And God spoke
(9) to Noah, saying, [16] 'Go out from the ship, [you],
(10) and your wife, and your sons, and your sons' wives with [you].
(11) [17] Every living thing that is with you, of all flesh, both birds and live-
stock
(12) and creeping animals that creep on the earth:
(13) Take |them| out with you that they may breed in the earth, spread,
and
(14) multiply <there> {*on the earth*}'. [18] And Noah came out, and his
sons,
(15) and his wife, and his sons' wives with him. [19]
(16) Every wild animal, every creeping animal, and every bird, everything
that moves
(17) on the earth went out by families from the ship.
(18) [20] And Noah built an altar to the Lord and took of every clean
(19) animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the
altar.
(20) [21] And the Lord accepted the pleasing aroma, and
(21) the Lord said in his thoughts, 'I will not go on to curse [the ground]
(1) for man's sake any more, because the inclination of the man's heart 12 r^o
(2) is evil from his youth, and I will not go on to punish
(3) every living creature again as I have done. [22] Even in all the days
(4) of [the] earth, sowing time and harvest, and cold and heat, and sum-
mer
(5) [and] winter, day and night will not cease.'

Genesis 9

- (5) [1] And
(6) God [blessed] Noah and his sons, and said

- (7) [alar]ğa¹ jajlyjyz da artyjyz da tolturujuz oşol ol jerni.
 (8) וּמִוֹרֵאֲכַם. [2] Da qorquvujuz da seskenmegijiz bolur bar
 (9) [kijig]i² üstüña ol jernin da bar quşu üstüña ol kök-
 (10) [larn]in³ barynda neki tebráñadi ol jer üstüña da bar
 (11) [baly]qlarynda⁴ ol tengiznin alynyqbyla ki barlary erk[i]jizğa⁵
 (12) [beri]ldiler⁶. כַּל. [3] Bar qomuz ki ol tiridi sizğa bolsun
 (13) [jem]ğa⁷ jeşilliginkibik kögötnün berdim sizğa oşol
 (14) [bary]syn⁸. דָּא. [4] Ançaq etni žanybyla qanyn anyn ašamajyz.
 (15) דָּא. [5] Da ançaq oşol qanyjyzny ža{n}laryjyz üçün izlermen
 (16) [qo]lundan⁹ bar kijiknin izlerman any da qolundan {ol adamnyn
 qolundan} kişinin qaryn-

- (17) [da]şyn¹⁰ anyn izlerman oşol žanyñ ol adamnyn. שׁוּפֵךְ. [6] Tö-
 (18) [g]üvčü¹¹ qanyn ol adamnyn özğa adam ašyra qany anyn tö-
 (19) [g]ülü¹² anyn üçün ki susubyla malañnyn jaratty Tenri
 (20) [o]şol¹³ ol adamny. וְאֵתָם. [7] Da siz jajlyjyz da artyjyz
 (21) [q]ozlajyz¹⁴ jerda da artyjyz anda. וַיֵּאמֶר. [8] Da ajtty

- 12 v^o (1) Tenri Novañqa da uvullaryna anyn birgeşiña [ajtadoğaç]¹⁵.
 (2) וְאֵנִי. [9] Da men muna men qajjam eřarmen oşol [šertimni bir-]
 (3) gejjizğa¹⁶ da urluğujuzbyla özüjüzten sortun. וְאֵתָם. [10] Da]¹⁷
 (4) {oşol} bar ol tiri žanbyla ki birgejjizğa qušta da [t[uvarda d]a [bar]¹⁸
 (5) kijiginda ol jernin birgejjizğa bar čyğuvčularyndan ol gerep-
 (6) nin bar kijigibyla ol jernin. וְהִקְמֵתִי. [11] Da qajjam etermen
 (7) oşol šertimni birgejjizğa da eksilmesti bar ten artyq
 (8) suvlaryndan ol mabulnun da bolmasty dağyn suvlary mabulnun
 (9) čejpama ol jerni. וַיֵּאמֶר. [12] Da ajtty Tenri budu belgi-
 (10) si ol šertnin ki men bereman arama da arajyzğa da arasy-
 (11) na bar tiri žannyn ki birgejjizğa dorlaryna dunjanyn. אֵת. [13]
 (12) Oşol jajamny berdim bulutta da bolur belgisiña šertnin
 (13) arama da arasyña ol jernin. וְהִיָּה. [14] Da bolğaj bulutlağanym-
 (14) da bulut ol jer üstüña da körünür ol jaja bulutta.

¹TKow.01: *alarğa*. | H: *alarğa*. | C: *alarğa*. ²TKow.01: *kijigi*. | H: *kijigi*. | C: *kijigi*. ³TKow.01: *köklarnin*. | H: *köklernin*. | C: *köknin*. ⁴TKow.01: *balyqlary byla*. | H: *balyqlarynda*. | C: *balyqlaryndan*. ⁵K: *erkejjizğa*; a scribal error. | TKow.01: *erkijizge*. | H: *erkinizge siznin*. | C: *qolyñyzğa*.

⁶TKow.01: *berildilar*. | H: *berildiler*. | C: *berildilar*. ⁷TKow.01: *jemğa*. | H: *jemge*. | C: *ašamağa*.

⁸TKow.01: *barčany*. | H: *barysyn*. | C: *barčany*. ⁹TKow.01: *qolundan*. | H: *qolundan*. | C: *qolundan*.

¹⁰TKow.01: *qaryndaşyn*. | H: *qaryndасыn*. | C: *qardaşymñ*. ¹¹TKow.01: *tögüvčü*. | H: *teğivci*. | C: *tögüvčü*.

¹²TKow.01: *tögülür*. | H: *teğilir*. | C: *tögülsin*. ¹³TKow.01: *deest*. | H: *oşol*. | C: *şol*.

¹⁴TKow.01: *qozlajyz*. | H: *qozlanыз*. | C: *qozalanыз*. ¹⁵TKow.01: *ajtadoğaç*. | H: *arññ ajtadoğac*. | C: *demä*.

¹⁶TKow.01: *šertimni birğajizğa*. | H: *sertimni birgenizge siznin*. | C: *šartymny birğajizğä*.

¹⁷TKow.01: *Da*. | H: *Da*. | C: *Da*. ¹⁸TKow.01: *tuvar da bar*. | H: *tuvar da bar*. | C: *tuvar da barča*.

- (7) to [them], 'Spread, and multiply, and fill the earth.
- (8) [2] And the fear of you and the dread of you will be on every
- (9) wild animal of the earth, and on every bird [of] the skie[s],
- (10) on all that moves on the earth, and
- (11) on all the [fishes] of the sea. They are [given] into your rule.
- (12) [3] Every moving thing that lives shall be for [food] for you;
- (13) I have given everything to you like the greenness of plants.
- (14) [4] Except you shall not eat flesh with its life: its blood.
- (15) [5] And except I will require your blood, for you lives.
- (16) I will require for it from the [hand] of every wild animal and from the hand of a man.
- (17) I will require for a man's life from the hand of each man's [brother].
- [6]
- (18) One who sheds man's blood: his blood will be shed by another man,
- (19) because God created man in the image of angels.
- (20) [7] And you, spread, and multiply,
- (21) multiply greatly on the earth and multiply in it.' [8] And God said
- (1) to Noah, and to his sons with [him, saying],
- (2) [9] 'And I, lo, I establish my [covenant with]
- (3) you, and with your offspring after you. [10] And
- (4) with every living creature that is with you, the birds, the [livestock, and every]
- (5) wild animal of the earth with you that goes out of the ark,
- (6) with every wild animal of the earth. [11] And I will establish
- (7) my covenant with you that never again shall all flesh be killed
- (8) by the waters of the flood, and never again shall there be waters of flood
- (9) to destroy the earth.' [12] And God said, 'This is the sign
- (10) of the covenant that I make between me and you and
- (11) every living creature that is with you, for all generations of the world.
- [13]
- (12) I have set my rainbow in the cloud, and it shall be a sign of the covenant
- (13) between me and the earth. [14] And it shall be, when I bring a
- (14) cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud:

- (15) זוכרתִי. [15] Da saġynyrmen ošol šertimni ki arama da
 (16) arajyzġa da arasyna bar tiri žannyn bar tendá da bol-
 (17) masty artyq ol suvlar mabulġa čejpama bar tenni.
 (18) והיתה. [16] Da bolur ol jaja bulutta da baġarmen any
 (19) saġynma šertin dunjany arasynda Tenrinin da arasyna bar
 (20) tiri žannyn bar tendá ki ol jer üstüna. ויאמר. [17]
 (21) Da ajtty Tenri Novaġqa budu belgisi ol šertnin ki ıqajjam
 13 r^o (1) [ettim arama da arasyna bar tennin ki ol jer üstü-]
 (2) na¹. ויהי. [18] Da ediłar uvullary Novaġnyn ol čyġuvču[lar]²
 (3) ol gerezdan Šem da Ĥam da Jefet da Ĥam oldu atasy {K}[ena'an-
 nyn]³.
 (4) שלשה. [19] Üčövlendiłar bular uvullary Novaġnyn da b[ulardan]⁴
 (5) jajlydy bar eli ol jernin. ויחל. [20] Da bašlady Novaġ bol[ma]⁵
 (6) jer işlevčü kiši da ornatty borlalyq. וישת. [21]
 (7) Ičti ol čaġyrdan da esirdi da ačyndy ortasynda
 (8) čatyrnyn. וירא. [22] Da kördü Ĥam atasy Kena'anyn [ošol]⁶
 (9) ajibin atasynyn da anlatty eki qaryndašlaryna tyšqa[ry-]
 (10) da⁷. ויקח. [23] Da aldy Šem da Jefet ošol ol juvurġa[nny]⁸
 (11) da qojdular javrun üstüna eksilerida da bardy[lar]⁹
 (12) ıartqary da qapladylar ošol ajibin atasynyn özleri[nin]¹⁰¹¹
 (13) da jüzleri alarnyn ediłar artqary da ajibin atasynyn [öz-]
 (14) lerinin¹² körmediłar. וייקץ. [24] Da ojandy Novaġ juqusun[dan]¹³
 (15) esirikliginin čaġyrnyn da bildi ošol neki qyldy a[nar]¹⁴
 (16) uvlu anyn ol kičirak. ויאמר. [25] Da ajtty qarġ[yš]-
 (17) lydy¹⁵ Kena'an qulu qullarnyn bolġaj qaryndašlaryna özünün.
 (18) ויאמר. [26] Da ajtty maġtavludu Adonaj Tenrini Šem[nin]¹⁶
 (19) da bolġaj Kena'an qul alarġa. ופת. [27] Kenertkej Tenri
 (20) čegin Jefetnin da toġtaġaj šeġinasy Tenrinin čatylary[nda]¹⁷
 (21) Šemnin da bolġaj Kena'an qul alarġa. ויחי. [28] Da tiri

¹Catchword: *ettim*. | TKow.01: *qajjam ettim arama da arasyna bar tennin ki ol jer üstüna*. | H: *qajjam ettim arama memim da arasyna bar tennin ki ol jer istine*. | C: *turġuzdym arama da arasyna barča tiri tänniñ ki ol jer üstüna*. ²TKow.01: *čyġuvčular*. | H: *cyġuvčular*. | C: *čyqqanlar*. ³TKow.01: *Kena'anyn*. | H: *Kena'anyn*. | C: *Kena'anyn*. ⁴TKow.01: *bulardan*. | H: *bulardan*. | C: *bulardan*. ⁵TKow.01: *bolma*. | H: *bolma*. | C: *deest*. ⁶TKow.01: *ošol*. | H: *osol*. | C: *šol*. ⁷TKow.01: *tyšqaryda*. | H: *tysqaryda*. | C: *čyšary*. ⁸TKow.01: *juvurġanny*. | H: *upraqny*. | C: *čaršafny*. ⁹TKow.01: *bardylyar*. | H: *bardylyar*. | C: *bardylyar*. ¹⁰TKow.01: *özlerin*. | H: *deest*. | C: *deest*. ¹¹This line is not vocalised. Vocalised on the basis of TKow.01. ¹²Cf. *atasynyn özleri[nin]* in the same verse above. | TKow.01: *özlerin*. | H: *deest*. | C: *deest*. ¹³TKow.01: *esirikliginden*. | H: *vinasyndan*. | C: *čaġyryndan*. ¹⁴TKow.01: *anar*. | H: *anar*. | C: *añar*. ¹⁵TKow.01: *qarġyšlydy*. | H: *qarġyslydy*. | C: *qarġyšlydyr*. ¹⁶TKow.01: *Šemnin*. | H: *Šemnin*. | C: *Šemniñ*. ¹⁷TKow.01: *čatylarynda*. | H: *čatylarynda*. | C: *čatylarynda*.

- (15) [15] And I will remember my covenant, which is between me and
 (16) you and every living creature of all flesh. And
 (17) the waters shall never again become a flood to destroy all flesh.
 (18) [16] And the rainbow shall be in the cloud, and I will look on it
 (19) to remember the everlasting covenant between God and every
 (20) living creature of all flesh that is on the earth.' [17]
 (21) And God said to Noah, 'This is the sign of the covenant, which I have
 established
 (1) [between me and all flesh that is on the earth.'] 13 1^o
 (2) [18] And the sons of Noah who came out
 (3) from the ship were Shem, and Ham, and Japheth. And Ham was the
 father of [Canaan].
 (4) [19] These three are the sons of Noah, and
 (5) all the people of the earth spread [from these]. [20] And Noah began
 [to be]
 (6) a man working the ground, and he planted a vineyard. [21]
 (7) He drank of the wine, and was drunk, and he was uncovered in the
 middle of
 (8) his tent. [22] And Ham, the father of Canaan, saw [the]
 (9) nakedness of his father, and told his two brothers outside.
 (10) [23] And Shem and Japheth took a sheet,
 (11) and put it on both their shoulders, and went
 (12) backward, and covered the nakedness of their own father.
 (13) And their faces were backward, and they did not see their [own]
 father's nakedness.
 (14) [24] And Noah woke up [from] the dream
 (15) of his drunkenness of wine, and knew what his
 (16) younger son had done [to him]. [25] And he said,
 (17) 'Canaan is [cursed]: he shall be a servant of servants to his brothers.'
 (18) [26] And he said, 'Praised be the Lord God [of] Shem,
 (19) and may Canaan be a servant to them. [27] May God widen
 (20) Japheth, and the divine Presence of God shall dwell [in] the tents
 (21) of Shem, and may Canaan be a servant to them.' [28] And

- 13 v^o (1) boldu Novaḥ ol mabuldan sortun üç jüz jyl da enli jyl. ויהיו. [29]
 (2) Da ediñar bar künlari Novaḥnyn toğuz jüz jyl da enli jyl da
 (3) öldü.

Genesis 10

- (3) ואלה. [1] Da bulardylar tuvmuşlary uvullarynyn Novaḥ-
 (4) nyn Šem Ḥam da Jefet da tuvdular alarğa uvullar ol mabul-
 (5) dan sortun. בני. [2] Uvullary Jefetnin Gomer da Mağog da
 (6) Madaj da Javan da Tuval da Meşeḥ da Tiras. ובני. [3] Da
 (7) uvullary Gomernin Aşḥenaz da Rifat da Toğarma. ובני. [4]
 (8) Uvullary Javannyn Eliša da Taršiš Kitim da Dodanim.
 (9) במאלה. [5] Bulardan jajdylar otraçlary ol ḥalqlarnyn
 (10) jerlarında özlerinin har kişi tilisajyn uruylarysajyn
 (11) ḥanlyqlarybyla. ובני. [6] Da uvullary Ḥamnyn Kuš da
 (12) Micraim da Put da Kena'an. ובני. [7] Da uvullary Kušnun
 (13) Seba da Ḥavila da Savta da Ra'ema da Savteḥa da
 (14) uvullary Ra'emanyň Ševa da Dedan. וכוש. [8] Da Kuš tuv-
 (15) durdu oşol Nimrodnu ol başlady bolma bağatyr jerda.
 (16) והוא. [9] Ol edi avy bağatyr alnynda Adonajnyň anyn
 (17) üçün ajttylar Nimrod kibik av bağatyr alnynda Adonaj-
 (18) nyn. ויהי. [10] Da edi başlygy bijliginin Babel da Ereḥ da
 (19) Akad da Kalne jerında Šin'arnyn. מן. [11] Ol jerdan çyqty
 (20) Aşur da qondardy oşol Nineveni da oşol Roḥovot 'irni
 (21) da oşol Kalaḥny. ואת. [12] Da oşol Resenni arasynda
 14 r^o (1) Ninevenin da arasynda Kalaḥnyn oldu ol ulla šahar. [ומצרים]. [13]
 (2) Da Micraim tuvdurdu oşol Ludimni da oşol 'Anamimn[i da]²
 (3) oşol Lahavimni da oşol Naftuḥimni. ואת. [14] Da oş[ol]³
 (4) Patrusimni da oşol Kasluḥimni ki çyqtylar andan Pelišti[im]⁴
 (5) da oşol Kaftorimni. וכנען. [15] Da Kena'an tuvdurdu o[şol]⁵
 (6) Cidonnu tunğuçun da oşol Ḥetni. ואת. [16] Da oşol ol
 (7) Jebusini da oşol ol Emorini da oşol ol Girgašini.
 (8) ואת. [17] Da oşol ol Ḥivini da oşol ol 'Arqini da oşol [ol]⁶
 (9) Sinini. ואת. [18] Da oşol ol Arvadini da oşol ol Ḥamatin[i]⁷18

¹Heb. ומצרים. ²TKow.01: 'Anamimni da. | H: 'Anamimni da. | C: 'Anamimni da. ³TKow.01: oşol. | H: osol. | C: šol. ⁴TKow.01: Pelištīm. | H: Pelištīm. | C: Pelištīmlār. ⁵TKow.01: oşol. | H: osol. | C: šol. ⁶TKow.01: ol. | H: ol. | C: deest. ⁷TKow.01: Ḥamatinī. | H: Ḥamatinī. | C: Ḥamatinī. ⁸K: da oşol ol Cemarini is missing due to scribal error; cf. TKow.01. | TKow.01: oşol ol Arvadini da oşol ol Ḥamatinī. | H: osol ol Arvadini da osol ol Cemarini da osol ol Ḥamatinī. | C: šol Arvadini da šol Cemarini da šol Ḥamatinī.

- (1) Noah lived after the flood three hundred and fifty years. [29] 13 v^o
 (2) And all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and
 (3) he died.

Genesis 10

- (3) [1] And these are the children of the sons of Noah,
 (4) Shem, Ham, and Japheth: And sons were born to them
 (5) after the flood. [2] The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and
 (6) Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. [3] And
 (7) the sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah. [4]
 (8) The sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
 (9) [5] From these, the islands of the nations spread
 (10) in their own lands, everyone according to his language, according to
 their families,
 (11) by their kingdoms. [6] And the sons of Ham: Cush, and
 (12) Mizraim, and Put, and Canaan. [7] And the sons of Cush:
 (13) Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca, and
 (14) the sons of Raamah: Sheba and Dedan. [8] And Cush
 (15) begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.
 (16) [9] He was a mighty hunter before the Lord. Therefore
 (17) it is said, 'A mighty hunter before the Lord like Nimrod.'
 (18) [10] And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and
 (19) Accad, and Calneh in the land of Shinar. [11] Asshur came out from
 that land
 (20) and built Nineveh, and Rehoboth-Ir,
 (21) and Calah, [12] And Resen between
 (1) Nineveh and Calah. That is the big city. [13] 14 r^o
 (2) And Mizraim begat Ludim, and Anamim,
 (3) and Lehabim, and Naphtuhim, [14] And
 (4) Pathrusim, and Casluhim, from which the Philistines came out,
 (5) and Caphtorim. [15] And Canaan begat
 (6) Sidon, his firstborn, and Heth, [16] And the
 (7) Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
 (8) [17] And the Hivite, and the Arkite, and [the]
 (9) Sinite, [18] And the Arvadite²⁰, and the Hamathite:

20 K: *and the Zemarite* is missing here most probably due to scribal error.

- (10) da andan sortun jajyldylar uruvlary ol Kena'aninin. ויהי. [19]
 (11) Da edi čegi ol Kena'aninin başlap Cidondan kelüvüj sary Gerarğa
 (12) 'Azağa dejin kelüvüj sary Sedomğa da 'Amorağa da
 (13) Admağa da Cebojimğa Laša'ğa dejin. אלה. [20] Bulardylar
 (14) uvullary Ğamnyn uruvlary sajyn tillari sajyn jerlerinde Ğanlyq-
 (15) lary sajyn. ולשם. [21] Da Šemge tuvdu dağyn olda
 (16) atasyna bar uvullarynyn 'Evernin qaryndašyna Jefetnin ol
 (17) ağaraq. בני. [22] Uvullary Šemnin 'Elam da Ašur da
 (18) Arpağšad da Lud da Aram. ובני. [23] Da uvullary Aramnyn
 (19) 'Uc da Ğul da Geter da Maš. וארפכשד. [24] Da Arpağš[ad]¹
 (20) tuvdu ošol Šelaħny da Šelaħ tuvdu ošol ['Everni]².
 (21) ולעבר. [25] Da 'Everğa tuvdu eki uvull[ar aty ol birnin]³
 14 v° (1) Peleğ ki vaħtlarynda anyn ajyryldy eli ol jernin da aty qaryn-
 (2) dašynyn Jaqtan. ויקטן. [26] Da Jaqtan tuvdu ošol Elmodadny
 (3) da ošol Šalefni da ošol Ğacarmavetni da ošol Jaraħny.
 (4) ואת. [27] Da ošol Hadoramny da ošol Uzalny da ošol Diqla-
 (5) ny. ואת. [28] Da ošol 'Ovalny da ošol Avima'elni da ošol
 (6) Ševany. ואת. [29] Da ošol Ofirni da ošol Ğavilany da
 (7) ošol Jovavny bar bular uvullary Jaqtannyn. ויהי. [30] Da edi
 (8) olturušlary alarnyn başlap Mešadan kelüvüj sary Sefarağa
 (9) tavy sary ol mizraħnyn. אלה. [31] Bulardylar alar uvullary
 (10) Šemnin uruvlary sajyn tilleri byla jerlerinde Ğanlyqlary sajyn.
 (11) אלה. [32] Bulardylar uruvlary uvullarynyn Novahñyn tuvmušlary
 (12) sajyn Ğanlyqlary byla da bulardan ajyryldylar ol Ğanlyqlar jerda
 (13) ol mabuldan sortun.

Genesis 11

- (13) ויהי. [1] Da edi bar eli ol jernin bir
 (14) tilli da bir sözlü. ויהי. [2] Da edi köčkenlerinde
 (15) mizraħ sartyn da tapytylar eniš jerinde Šin'arnyn da

¹TKow.01: Arpağšad. | H: Arpağšad. | C: Arpağšad. ²TKow.01: 'Everni. | H: 'Everni. | C: 'Everni.

³TKow.01: uvullar aty ol birnin. | H: uvullar aty ol birnin. | C: oğlanlar aty ol birsinin.

- (10) and afterward the families of the Canaanites were spread. [19]
 (11) And the border of the Canaanites was from Sidon, in the direction as
 you come to Gerar,
 (12) as far as Gaza, in the direction as you come to Sodom, and Gomorrah,
 and
 (13) Admah, and Zeboim, as far as Lasha. [20] These are
 (14) the sons of Ham, according to their families, according to their lan-
 guages, in their lands,
 (15) according to their kingdoms. [21] |Children| were born also to Shem,
 (16) to the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the
 (17) elder. [22] The sons of Shem: Elam, and Asshur, and
 (18) Arpachshad, and Lud, and Aram. [23] And the sons of Aram:
 (19) Uz, and Hul, and Gether, and Mash. [24] And Arpachshad
 (20) begat Shelah, and Shelah begat Eber.
 (21) [25] And two son[s] were born to Eber: [the name of one]
 (1) is Peleg, for in his days the people of the earth was divided, and his 14 v^o
 brother's name
 (2) was Joktan. [26] And Joktan begat Almodad,
 (3) and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
 (4) [27] And Hadoram, and Uzal, and Diklah,
 (5) [28] And Obal, and Abimael, and
 (6) Sheba, [29] And Ophir, and Havilah, and
 (7) Jobab: all these are the sons of Joktan. [30] And
 (8) their place of dwelling was from Mesha, in the direction as you go to
 Sephar,
 (9) to the mountain of the east. [31] These are the sons
 (10) of Shem, according to their families, according to their languages, in
 their lands, according to their kingdoms.
 (11) [32] These are the families of the sons of Noah, according to their
 children,
 (12) by their kingdoms: and from these were the kingdoms divided on the
 earth
 (13) after the flood.

Genesis 11

- (13) [1] And all the people of the earth was
 (14) of one language, and of one speech. [2] And it was, when they jour-
 neyed
 (15) from the east, that they found a plain in the lowland of Shinar, and

- (16) olturdular anda. ויאמרו. [3] Da ajtтыlar kiši dos-
- (17) tuna kel kirpičlejik kirpičlar da küvdürejik küvdür-
- (18) mekka da boldu alarğa ol kirpič taš ornuna da ol
- (19) kireč boldu alarğa balčyq ornuna. ויאמרו. [4] Da ajtты-
- (20) lar kel qondarajyq özümüzğa šahar da veža da bašy anyn
- (21) jeřadoğan köklarğa da qylajyq özümüzğa slava mağat
- 15 r° (1) tozulurbiz jüzleri üstüna bar ol jernin. וירד. [5] Da e[ndi]¹
- (2) šehinasy Adonajнын baqma ošol šaharny da ošol ol vežany
- (3) ki qondardylar uvullary ol adamнын. ויאמר. [6] Da ajtты
- (4) Adonaj muna bir ulus da bir sözü barlaryna da budur
- (5) bašlamaqlary alarnын qylma da haligiña ajalmasty alardan barča
- (6) neki sağyš etselär qylma. הבה. [7] Kel eñajik da bulğajyq
- (7) anda söžün erinlerinin ki anlamağajlar kiši söžün dos-
- (8) tunun. ויפץ. [8] Da tozdurdu Adonaj alarny andan jüzleri
- (9) üstüna bar ol jernin da qaldylar qondarmaqtan ol šaharn[y]².
- (10) על. [9] Anyn üçün atady atyn anyn Bavel ki anda bulğad[y]³
- (11) Adonaj söžün bar elinin ol jernin da andan tozdurdu al[arny]⁴
- (12) Adonaj jüzlari üstüna bar ol jernin. אלה. [10] Bulardylar
- (13) tuvmušlary Šemnin Šem jüz jašar edi da tuvdurdu o[šol]⁵
- (14) Arpağšadny eki jyllar ol mabuldan sortun. ויחי. [11]
- (15) Da tiri edi Šem tuvdurğanyndan sortun ošol Arpağša[dny]⁶
- (16) beš jüz jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar. וארפכשד. [12]
- (17) Da Aprağšad tiri edi otuz beš jyl da tuvdurd[u]⁷
- (18) ošol Šalaħny. ויחי. [13] Da tiri edi Arpağšad tuvd[ur-]
- (19) ğanyndan⁸ sortun ošol Šelaħny dört jüz jyl da üç jylla[r da]⁹
- (20) tuvdurdu uvullar da qyzlar. ושלח. [14] Da Šelaħ ti[ri edi]¹⁰
- (21) otuz jyl da tuvdurdu ošol ‘Everni. ויחי. [15] Da l[tiri]
- 15 v° (1) edi¹¹ Šelaħ tuvdurğanyndan sortun ‘Evarny dört jüz jyl
- (2) da üç jyllar da tuvdurdu uvullar da qyzlar. ויחי. [16] Da tiri
- (3) edi ‘Ever otuz dört jyl da tuvdurdu ošol Peleğni.
- (4) ויחי. [17] Da tiri edi ‘Ever tuvdurğanyndan sortun ošol Peleğ-
- (5) ni dört jüz jyl da otuz jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar.
- (6) ויחי. [18] Da tiri edi Peleğ otuz jyl da tuvdurdu ošol

¹TKow.01: *endi*. | H: *endi*. | C: *endi*. ²TKow.01: *šaharny*. | H: *saharny*. | C: *šähärni*. ³TKow.01: *bulğady*. | H: *bolğanystyrđy*. | C: *bulğady*. ⁴TKow.01: *alarny*. | H: *alarny*. | C: *alarny*. ⁵TKow.01: *ošol*. | H: *osol*. | C: *šol*. ⁶TKow.01: *Arpağšadny*. | H: *Arpağšadny*. | C: *Arpağšadny*. ⁷TKow.01: *tuvdurdu*. | H: *tuvdurdu*. | C: *doğurđy*. ⁸TKow.01: *tuvdurğanyndan*. | H: *tuvdurğanyndan*. | C: *doğurğanyndan*. ⁹TKow.01: *jyllar da*. | H: *jyl da*. | C: *jyl da*. ¹⁰TKow.01: *tiri edi*. | H: *tiri edi*. | C: *tirildi*. ¹¹TKow.01: *tiri edi*. | H: *tiri*. | C: *tirildi*.

- (16) they dwelt there. [3] And they said one to another,
 (17) 'Come, let us make bricks and burn them in fire'.
 (18) And they had brick for stone, and
 (19) quicklime for clay. [4] And they said,
 (20) 'Come, let us build ourselves a city and a tower with its top
 (21) reaching to skies, and let us make a name for ourselves, lest
 (1) we be dispersed over the face of the whole earth. [5] And 15 r^o
 (2) the divine Presence of the Lord came down to see the city and the
 tower,
 (3) which the children of men built. [6] And the
 (4) Lord said, 'Lo, the people are one, and they have all one language, and
 this is
 (5) the beginning of |what| they |will| do. And now nothing will be
 restrained from them,
 (6) that they would think to do. [7] Come, let us go down, and confuse
 there
 (7) the words of their lips that they may not understand one another's
 speech.'
 (8) [8] So the Lord dispersed them from there over the face
 (9) of all the earth, and they left off building the city.
 (10) [9] On account of this its name is called Babel, because there the
 Lord confused
 (11) the language of all the people of the earth, and from there the Lord
 dispersed them
 (12) over the face of all the earth. [10] These are the
 (13) children of Shem: Shem was a hundred years old, and begat
 (14) Arpachshad two years after the flood. [11]
 (15) And Shem lived after he had begotten Arpachshad
 (16) five hundred years, and begat sons and daughters. [12]
 (17) And Arpachshad lived thirty-five years, and begat
 (18) Shelah. [13] And Arpachshad lived after he [had begotten]
 (19) Shelah four hundred and three [years, and]
 (20) begat sons and daughters. [14] And Shelah [lived]
 (21) thirty years, and begat Eber. [15] And Shelah [lived]
 (1) after he had begotten Eber four hundred 15 v^o
 (2) and three years, and begat sons and daughters. [16] And Eber lived
 (3) four and thirty years, and begat Peleg.
 (4) [17] And Eber lived after he had begotten Peleg
 (5) four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.
 (6) [18] And Peleg lived thirty years, and begat

- (7) Ru'unu. ויחי. [19] Da tiri edi Peleğ tuvdurğanyndan sortun
 (8) oşol Ru'unu eki jüz jyl da toğuz jyllar da tuvdurdu uvul-
 (9) lar da qyzlar. ויחי. [20] Da tiri edi Ru'u otuz eki jyl
 (10) da tuvdurdu oşol Seruğnu. ויחי. [21] Da tiri edi
 (11) Ru'u tuvdurğanyndan sortun oşol Seruğnu eki jüz jyl
 (12) da jedi jyllar da tuvdurdu uvullar da qyzlar. ויחי. [22] Da
 (13) tiri Seruğ otuz jyl da tuvdurdu oşol Naħornu.
 (14) ויחי. [23] Da tiri edi Seruğ tuvdurğanyndan sortun oşol
 (15) Naħornu eki jüz jyl da tuvdurdu uvullar da qyzlar. ויחי. [24]
 (16) Da tiri edi Naħor egirmi toğuz jyl da tuvdurdu oşol
 (17) Teraħny. ויחי. [25] Da tiri edi Naħor tuvdurğanyndan
 (18) sortun oşol Teraħny jüz jyl da [on] toğuz¹ da
 (19) tuvdurdu uvullar da qyzlar. ויחי. [26] Da tiri edi Teraħ
 (20) jetmiş jyl da tuvdurdu oşol Avramny oşol Naħornu da
 (21) oşol Haranny. ואלה. [27] Da bulardylar tuvmuşlary
 16 r° (1) Teraħnyn Teraħ tuvdurdu oşol Avramny oşol Naħor[nu]²
 (2) da oşol Haranny da Haran tuvdurdu oşol Lotnu. [וימת]³. [28]
 (3) Da öldü Haran tiri egenda Teraħ atasy anyn tuvmuş
 (4) jerinda özünün Ur Kasdimde. ויקח. [29] Da aldy
 (5) Avram da Naħor özleriña qatynlar aty qatynyn Avramnyn
 (6) Saraj da aty qatynyn Naħornun Milka qyzy Harannyn atasynyn
 (7) Milkany da atasyny Jiskany. ותרתי. [30] Da edi Saraj
 (8) bödev joğedi anar tuvmuş. ויקח. [31] Da aldy Teraħ
 (9) oşol Avramny uvlun da oşol Lotnu uvlun Harannyn uvl[un]⁴
 (10) uvlunun da oşol Sarajny kelinin qatynyn Avramnyn uvlun[nun]⁵
 (11) da çyqtylar birgeleriña Ur Ĥasdimden barma jeriña
 (12) Kena'annyn da keldilar Haranğa dejin da olturdular anda.
 (13) ויחי. [32] Da edi künlari Teraħnyn eki jüz jyl da beş jy[llar]⁶
 (14) da öldü Teraħ Ĥaranda.

[Genesis 12]

- (15) פרשת לך לך
 (16) ויאמר ה' אל אברם. [1] Da ajtty Adonaj Avram[ğa]⁷

¹K: *egirmi toğuz*; a scribal error. | TKow.01: *on toğuz*. | H: *on toğuz*. | C: *on toquz*. | Heb. תשע־עָרָה 'nineteen'. ²TKow.01: *Naħornu*. | H: *Naħornu*. | C: *Naħorny*. ³Heb. ויָמָת. ⁴TKow.01: *uwlun*. | H: *uwlun*. | C: *oğly*. ⁵TKow.01: *uwlunun*. | H: *uwlunun*. | C: *oğlynyy*. ⁶TKow.01: *jyllar*. | H: *jyl*. | C: *jyl*. ⁷TKow.01: *Avramğa*. | H: *Avramğa*. | C: *Avramğa*.

- (7) Ru'u. [19] And Peleg lived after he had begotten
 (8) Ru'u two hundred and nine years, and begat sons
 (9) and daughters. [20] And Ru'u lived thirty-two years,
 (10) and begat Serug. [21] And Ru'u lived
 (11) after he had begotten Serug two hundred
 (12) and seven years, and begat sons and daughters. [22] And
 (13) Serug lived thirty years, and begat Nahor.
 (14) [23] And Serug lived after he had begotten
 (15) Nahor two hundred years, and begat sons and daughters. [24]
 (16) And Nahor lived twenty-nine years, and begat
 (17) Terah. [25] And Nahor lived after he had begotten
 (18) Terah a hundred and nine[teen]²¹ years, and
 (19) begat sons and daughters. [26] And Terah lived
 (20) seventy years, and begat Abram, Nahor, and
 (21) Haran. [27] And these are the children
 (1) of Terah: Terah begat Abram, Nahor, 16 r^o
 (2) and Haran, and Haran begat Lot. [28]
 (3) And Haran died when his father Terah was alive in the land of his
 kindred,
 (4) in Ur of the Chaldeans. [29] And
 (5) Abram and Nahor took them wives. The name of Abram's wife was
 (6) Sarai, and the name of Nahor's wife was Milcah, daughter of Haran,
 father
 (7) of Milcah and father of Iscah. [30] But Sarai
 (8) was barren. She had no child. [31] And Terah took
 (9) Abram, his son, and Lot, son of Haran, his son's [son],
 (10) and Sarai, his daughter in law, the wife of Abram, his son,
 (11) and they went forth with them from Ur of the Chaldeans to go to the
 land
 (12) of Canaan. And they came as far as Haran, and they dwelt there.
 (13) [32] And the days of Terah were two hundred and five [years],
 (14) and Terah died in Haran.

[Genesis 12]

- (15) *Parashat Lech-Lecha*
 (16) [1] And the Lord said [to] Abram,

²¹ K: *twenty-nine*; a scribal error. | Heb. תִּשְׁעֵי־עָשָׂר 'nineteen'.

- (17) b[a]rgyn¹ özüja jeriđdan da tuvmuşujdan da
 (18) üvündan atyjny ol jerga ki körgüzsem saja. [ואעשך]². [2]
 (19) Da qylarmen seni ullu hanlyqqa da alğyšlarmen seni da [ullu]
 16 v° (1) efarmen¹³ atyjny da bolursen alğyš. ואברכה. [3] Da
 (2) alğyšlarmen alğyšlavčularyjny da qarğavčujnu qarğarmen
 (3) da alğyšlanyr senin sartyn bar uruvlary ol jernin. וילך. [4]
 (4) Da bardy Avram ki nečik sözledi anar H da bardy birgesia
 (5) Lot da Avram jetmiş beş jaşar edi çyqqanynda Harandan.
 (6) ויקח. [5] Da aldy Avram oşol Sarajny qatynyn da oşol Lot-
 (7) nu uvlun qaryndaşynyn da oşol bar mallaryn ki jyştyrdylar
 (8) da oşol bar ol žanny ki Jisra'el qyldylar Haranda da çyq-
 (9) tylar barma jeria Kena'annyn da keldiler jeria Kena'annyn.
 (10) ויעבר. [6] Da ašty Avram jerda ornuna dejin Şhemnin
 (11) Elon Morege dejin da ol Kena'ani ol vahtta otururedi
 (12) jerda. וירא. [7] Da aškara boldu šehinasy Adonajny
 (13) Avramga da ajtty urluğuja senin berirmen oşol ol
 (14) jerni oşpunu da qondardy anda mizbeah Adonajga ol
 (15) aškara boluvčuğa anar. ויעתק. [8] Da köčürdü andan
 (16) čatryrn ol tavga mizrah sartyn Bet'elge da qurdu
 (17) čatryrn Bet'el ma'arav sartyn da ol 'Aj kün tuvuşu sartyn
 (18) da qondardy anda mizbeah Adonajga da čağyrdy aty byla
 (19) Adonajny. ויסע. [9] Da köčtü Avram bara da köče ol
 (20) tüşlük sary. ויהי. [10] Da edi açlyq jerda da endi
 (21) Avram Micriğa tirilma anda ki kücejdi ol açlyq
 17 r° (1) jerda. ויהי. [11] Da edi ki nečik [juvut[t]u avulun¹⁴ kelma
 (2) Micriğa da ajtty Sarajga qatynyna muna endi bildi[m]⁵
 (3) ki qatyn körklü körümlüdür sen. ויהי. [12] Da bolğaj ki [kör-]
 (4) seler⁶ seni ol Micrililar da ajtyrlar qatynydy bu da [öl-]
 (5) türürler⁷ meni da seni tiri tutarlar. אמרי. [13] Ajt[qyn]⁸
 (6) qoltqabyla tuvduğumdur sen anyn üçün ki jaşy bolğaj [maja]⁹
 (7) senin üçün da tiri bolğaj žanym senin sibbajdan. [ויהי]¹⁰. [14]
 (8) Da edi kelgečoq Avram Micriğa da kördular o[1]¹¹
 (9) Micrililer oşol ol qatynny ki körklüdü ol ast[ry]¹².

¹K: *bergin*; a scribal error. | TKow.01: *barğyn*. | H: *barğyn*. | C: *barğyn*. ²Heb. וְאָעֲשֶׂךָ. ³TKow.01: *ullu etermen*. | H: *ulğajtymen*. | C: *ulğajtyrmyn*. ⁴TKow.01: *juvudu*. | H: *juvuttu*. | C: *juvuqlašty*.
⁵TKow.01: *bilaman*. | H: *bilemen*. | C: *bildim*. ⁶TKow.01: *körsealar*. | H: *kerseler*. | C: *körsälär*.
⁷TKow.01: *öltürürler*. | H: *eltirirler*. | C: *öldirirlär*. ⁸TKow.01: *ajtqyn*. | H: *ajtqyn*. | C: *ajtyqn*.
⁹TKow.01: *maja*. | H: *mana*. | C: *maņa*. ¹⁰Heb. וַיְהִי. ¹¹TKow.01: *deest*. | H: *ol*. | C: *ol*.
¹²TKow.01: *astry*. | H: *astry*. | C: *asry*.

- (17) ‘[Go] yourself from your land, and from your kindred, and
 (18) from your father’s house, to a land that I will show you. [2]
 (19) And I will make of you a great kingdom, and I will bless you, and
 (1) make your name [great], so that you will be a blessing. [3] And 16 v^o
 (2) I will bless them that bless you, and curse him that curses you.
 (3) And all families of the earth will be blessed through you.’ [4]
 (4) So Abram went, as the LORD had spoken to him, and Lot went with
 him.
- (5) And Abram was seventy-five years old when he went out from Haran.
 (6) [5] And Abram took Sarai, his wife, and Lot,
 (7) his brother’s son, and all their possessions that they had gathered,
 (8) and the souls that they had made in Haran, and
 (9) they left to go to the land of Canaan, and they came to the land of
 Canaan.
- (10) [6] And Abram passed through the land to the place of Shechem,
 (11) as far as to ¹Elon Moreh¹²². And the Canaanites lived
 (12) in the land then. [7] And the divine Presence of the Lord appeared
 (13) to Abram, and said, ‘I will give this land to your offspring.’
 (14) And he built an altar there to the Lord, who
 (15) appeared to him. [8] From there he moved
 (16) his tent to a mountain on the east of Bethel, and he put up
 (17) his tent—Bethel on the west and Ai on the east—
 (18) and he built an altar there to the Lord and called upon the name
 (19) of the Lord. [9] And Abram journeyed, journeying continually
 (20) southward. [10] And there was a famine in the land, and
 (21) Abram went down to Egypt to live there because the famine was get-
 ting stronger
- (1) in the land. [11] And it was, when he brought closer his camp to enter 17 r^o
 (2) Egypt, that he said to Sarai his wife, ‘Lo now, [I] know
 (3) that you are a woman beautiful in appearance. [12] And it shall be if
 (4) the Egyptians [see] you that they will say, “This is his wife,” and
 (5) they will [kill] me, but they will keep you alive. [13] [Say],
 (6) I pray you, that you are my sister, that it may go well with [me]
 (7) on your count, and my soul shall live because of you.’ [14]
 (8) And it was, as Abram came to Egypt, that [the]
 (9) Egyptians saw the woman: that she was [very] beautiful.

22 A literal translation of Heb. אֵלֶּיךָ מִן־הַמִּדְבָּר ‘the oak of Moreh’ or ‘the land of Moreh’. | TKow.01:
 Elon Moreh. | H: the land Moreh. | C: Elon Moreh.

- (10) ויראו. [15] Da kördülar any aǵalyqlary parʻonun da [maḥ-]
 (11) tadylar¹ any parʻoǵa da alyndy ol qatyn üvüna pa[roʻ-]²
 (12) nun. ולאברם. [16] Da Avramǵa jaḥšy etti anyn [üčün]³
 (13) da edi anar qoj da syǵyr da ešeklar da q[u]llar⁴ da
 (14) qaravašlar da ešeklar da teveler. וינגע. [17] Da ḥas[tala-]
 (15) tty⁵ Adonaj ošol parʻonu {*ullu ḥastalyqlar*} [byla]¹⁶ da ošol elin
 üvün[ün]⁷
 (16) Saraj üčün qatyny üčün Avramnyn. ויקרא. [18] Da [ün-]
 (17) dedi⁸ parʻo Avramny da ajtty ne bu qyldyj maja
 (18) nek anlatmadyj maja ki qatynyjdy ol. למה. [19] Nek a[jitty]⁹
 (19) tuvduǵumdu ol da alybedim any özümna qatynlyq[qa]¹⁰
 (20) da haligiña muna qatynyj alǵyn da bargyn. ויצו. [20] Da
 (21) symarlady anyn qatyna parʻo erenlar da uzattylar [any]¹¹
 17 v^o (1) da ošol qatynyn anyn da ošol barča neki anyn.

[Genesis 13]

- (1) ויעל. [1]
 (2) Da bardy Avram Micridan ol da qatyny anyn da barča ne
 (3) ki anyn da Lot birgesiña ol tüšlük sary. וואברם. [2] Da
 (4) Avram ḥoḻa edi astry tuvarda kümüšta da altynda.
 (5) וילך. [3] Da bardy köčüvlerisajyn tüšlükfan da Beʻelǵa
 (6) dejin ol orunǵa dejin ki edi anda čatyry anyn burundan
 (7) arasyna Beʻelnin da arasyna ol ʻAjnyn. אל. [4] Ornu-
 (8) na ol mizbeaḥnyn ki qyldy anda burundan da čaǵyrdy anda
 (9) aty byla Adonajnyn. וגם. [5] Da daǵyn Lotqa ol baruvču-
 (10) ǵa Avram byla edi qoj da syǵyr da čatyrlar. ולא. [6]
 (11) Da syjyndyralmady alarny ol jer olturma birǵa ki
 (12) edi mallary alarnyn köp da bolalmadylar olturma birǵa.
 (13) ויהי. [7] Da edi talaš arasyna kütüvčülnin tuvaryn
 (14) Avramnyn da arasyna kütüvčülnin tuvaryn Lotnun
 (15) da ol Kenaʻani da ol Perizi ol vaḥtta olturedi

¹TKow.01: *maḥtadylar*. | H: *maḥtadylar*. | C: *maḥtadylar*. ²TKow.01: *parʻonun*. | H: *parʻonun*. | C: *parʻonnyj*. ³TKow.01: *üčün*. | H: *üčün*. | C: *učün*. ⁴K: *qollar*; a scribal error. | TKow.01: *qullar*. | H: *qullar*. | C: *qullar*. ⁵TKow.01: *ḥastalatty*. | H: *ḥastalatty*. | C: *ḥastalandyrdy*. ⁶Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *ullu ḥastalyqlar byla*; added by the copyist on the outer margin. | H: *ullu ḥastalyqlar byla*. | C: *ulu ḥastalyqlar*. ⁷TKow.01: *üvünin*. | H: *üvinin*. | C: *evin*. ⁸TKow.01: *ündadi*. | H: *čaǵyrdy*. | C: *čaǵyrdy*. ⁹TKow.01: *ajittyj*. | H: *ajittyj*. | C: *ajittyj*. ¹⁰TKow.01: *qatynlyqqa*. | H: *qatynlyqqa*. | C: *ḥatynlyqqa*. ¹¹TKow.01: *any*. | H: *any*. | C: *any*.

- (10) [15] And the rulers of Pharaoh also saw her, and
 (11) they [praised] her to Pharaoh. And the woman was taken to
 [Pharaoh]'s
 (12) house. [16] And he treated Abram well for her [sake]:
 (13) and he had sheep, and cattle, and [male] donkeys, and [servants], and
 (14) maidservants, [female] donkeys, and camels. [17] And
 (15) the Lord made Pharaoh and the people of his house sick [with]
 {*great diseases*}
 (16) because of Sarai, Abram's wife. [18] And
 (17) Pharaoh [called] Abram, and said, 'What is this that you have done to
 me?
 (18) Why did you not tell me that she is your wife? [19] Why did you say,
 (19) "She is my sister," so I took her for a wife for myself?
 (20) Now therefore, lo, take your wife, and go.' [20] And
 (21) Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent [him]
 away,
 (1) and his wife, and all that he had.

17 v^o

[Genesis 13]

- (1) [1]
 (2) And Abram went from Egypt, he, and his wife, and all that
 (3) he had, and Lot with him, southward. [2] And
 (4) Abram was very rich in livestock, in silver, and in gold.
 (5) [3] And he went on his journeys from the south even as far as to
 Bethel
 (6) to the place where his tent had been at the beginning,
 (7) between Bethel and Ai, [4] To the place
 (8) of the altar, which he had made there at the beginning: and there
 Abram called
 (9) upon the name of the Lord. [5] And Lot, who was going
 (10) with Abram, also had sheep, and cattle, and tents. [6]
 (11) And the land was not able to give place to them, that they might
 dwell together, because
 (12) their property were great, so that they could not dwell together.
 (13) [7] And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle
 (14) and the herdsmen of Lot's cattle:
 (15) and the Canaanites and the Perizzites dwelt then

- (16) jerda. ויאמר. [8] Da ajtty Avram Lotqa qoltqabyła
 (17) bolmasyn talaš arama {[da]}¹ araja da arasyna kütüvçülerim-
 (18) nin da arasyna kütüvçüleriynin ki erenlar qaryndašlar-
 (19) dyr biz. הלא. [9] Muna bar ol jer alnyjdady ajyrylgyn
 (20) endi qatymdan eger son jary barsaj da on jary barajym
 (21) da eger on jary barsaj da son jary barajym.
- 18 r° (1) וישא. [10] Da kötürdü Lot ošol közlärin da kördü ošol bar
 (2) majdanyn Jardennin ki ba{ry}sy edi suğaruvçu čejpamastan burun
 (3) Adonaj ošol Sedomnu da ošol ‘Amorany bağy kibik Adonajnyn
 (4) jeri kibik Micrinin kelüvüjsary Co‘arğa. ויבחר. [11] Da sajlady
 (5) özüña Lot ošol bar majdanyn ol Jardennin da köčtü Lot
 (6) kün tuvušu sartyn da ajyryldylar kiši qaryndašy qatyndan.
 (7) אברם. [12] Avram olturdu jerinda Kena‘annyn da Lot oltur-
 (8) du šaharlarynda ol majdannyn da qurdu čatyryn Sedomgadejin.
 (9) ואנשי. [13] Da eli Sedomnun jamanlar da jazyqlylar edilar alnyn-
 (10) da Adonajnyn astry. ואנשי. [14] Da Adonaj ajtty Avram-
 (11) ğa ajyrylyp sortun Lot anyn qatyndan kötürgün {endi} közleriyni
 (12) da baqqyn ol orundan ki sen anda cafon sary da tüšlük sary
 (13) da mizrah sary da ma‘arav sary. כי. [15] Ki ošol bar ol jerni
 (14) ki sen köresen saja berirmen any da urluğuja dunjağadejin.
 (15) ושמתי. [16] Da qojarmen ošol urluğujnu toprağyn kibik ol
 (16) jernin ki eger bolalsa kiši sanama ošol toprağyn ol jernin
 (17) dağyn urluğujda sanalyr. קום. [17] Turğun jürügün jerda uz[u-]
 (18) nuna² da kenine anyn ki saja berirmen any. ויאהל. [18] Da
 (19) qurdu Avram čatyryn da olturdu tüz jerlerinda Mamre[nin]³
 (20) ki Hevrona da qondardy anda mizbeağ alnynda Adonajnyn.

[Genesis 14]

- 18 v° (21) ויהי. [1] Da edi vahtlarynda Amrafelnin bijinin Šin‘arnyn Arjo[h]-
 (1) nun⁴ bij[i]nin⁵ Elasmyn Kedarla‘omernin bijinin ‘Elamnyn da
 Tid‘alnyn bijinin
 (2) Gojimnin. עשו. [2] Qyldylar čerüv Bera‘ byla bijibyla Sedomnun da
 (3) Birša‘byla bijibyla ‘Amorany Šinav byla bijibyla Admanyn da
 (4) Šemever byla bijibyla Cevojimnin da bijibyla Bela‘nyn oldur
 (5) Co‘ar. כל. [3] Bar bular jyštyryldylar enišiña ol Sidimnin

¹TKow.01: da. | H: da. | C: da. ²TKow.01: uzununa. | H: uzununa. | C: uzunluğuna. ³TKow.01: Mamrenin. | H: Mamrenin. | C: Mamredä; different syntax. ⁴TKow.01: Arjoħnun. | H: Arjoħnun. | C: Arjoħ. ⁵K: bijinin; a scribal error. | TKow.01: bijinin. | H: bijinin. | C: ğany.

- (16) in the land. [8] And Abram said to Lot, 'I pray you,
 (17) let there be no strife between you and me, and between my herds-
 men
 (18) and your herdsmen, because we are kinsmen.
 (19) [9] Lo, the whole land is before you, separate
 (20) now yourself from me, if you go to the left, then let me go to the right,
 (21) and if you go to the right, then let me go to the left.' [10]
- (1) And Lot raised his eyes and saw all the valley of Jordan 18 r^o
 (2) that it was all |well-|watered, before the Lord destroyed
 (3) Sodom and Gomorrah, like the garden of the Lord,
 (4) like the land of Egypt, in the direction as you came to Zoar. [11] So
 (5) Lot chose for himself all the valley of Jordan, and Lot journeyed
 (6) east. And they separated, the one from his brother.
 (7) [12] Abram settled in the land of Canaan, and Lot
 (8) in the cities of the valley. And he pitched his tent as far as Sodom.
 (9) [13] But the men of Sodom were evil and sinned greatly
 (10) before the Lord. [14] And the Lord said to Abram,
 (11) after Lot was separated from him, 'Lift up now your eyes,
 (12) and look from the place where you are northward, and southward,
 (13) and eastward, and westward. [15] For all the land
 (14) that you see, I will give to you and to your offspring forever.
 (15) [16] And I will set your offspring like the dust
 (16) of the earth, so that if a man could count the dust of the earth,
 (17) your offspring also could be counted. [17] Arise, walk through the
 land
 (18) to its length and to its width, because I will give it to you.' [18] So
 (19) Abram pitched his tent and lived in the plain lands of Mamre,
 (20) which is in Hebron, and built there an altar before the Lord.

[Genesis 14]

- (21) [1] And it was in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch,
 (1) king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, 18 v^o
 (2) king of Goiim: [2] These kings made war with Bera, king of Sodom,
 and
 (3) with Birsha, king of Gomorrah, with Shinab, king of Admah, and
 (4) Shemeber, king of Zeboiim, and the king of Bela, that is,
 (5) Zoar. [3] All these gathered in the Valley of Siddim,

- (6) oldu ol tuzlu tengiz. שתיים. [4] On eki {jyl} qulluq ettılar
- (7) Kedarla'omerğa da on üçünçü jylda tandylar. וּבְאַרְבַּע. [5]
- (8) Da on dörtünçü jylda keldi Kedarla'omer da ol bijler ki
- (9) birgesina da qyrdylar oşol Refa'imni 'Ašterot Qarnajim-
- (10) de da oşol Zuzimni Hamda da oşol Emimni Šave
- (11) Qirjatajimde. וְאֵת. [6] Da oşol ol Ĥorini tavlarynda
- (12) Se'irnin tüz jerina dejin Parannyn ki ol midbar qatyna.
- (13) וַיֵּשְׁבוּ. [7] Da qajttylar ₁ {*da* keldiler}¹¹ 'En Mišpatqa oldu Qadeš da qyrdy-
- (14) lar oşol bar elin tüzünün ol 'Amaleqnin da dağyn oşol ol
- (15) Emorini ol olTURUVČUNU Ĥacacon Tamarda. וַיֵּצֵא. [8] Da
- (16) čyqty biji Sedomnun da biji 'Amoranyň da biji Admanyň da
- (17) biji Cevojimnin da biji Bela'nyn oldu Co'ar da tüzüdülär
- (18) birgeleriňa čerüv enišinda ol Sidimnin. וְאֵת. [9]
- (19) Kedarla'omer byla bijibyla 'Elamnin da Tid'al byla bijibyla Gojim-
- (20) nin da Amrafel byla bijibyla Šin'arnyn da Arjoĥ byla bijibyla
- (21) Elasarnyn dört bijlar ol beš byla. וְעַמְק. [10] Da eniši
- 19 r° (1) ol Sidimnin qujular qujular balčyqlı da qačtylar biji Sedomnun
- (2) da 'Amoranyň da tüştülar ary jaşynma da ol qalğanlar
- (3) tavsary qačtylar. וַיִּקְחוּ. [11] Da aldylar oşol bar malyn Sedom-
- (4) nun da 'Amoranyň da oşol bar jemlerin alarnyn da bardylar.
- (5) וַיִּקְחוּ. [12] Da aldylar oşol Lotnu da oşol malyn anyň uvlun
- (6) qaryndaşynyn Avramnyn da bardylar da ol olTURUREDI Sedom-
- (7) da. וַיֵּבֵא. [13] Da keldi ol qutulğan da anlatty Avramğa
- (8) ol Jisra'elğa da ol toĥtaredi tüz jerlerinda Mamre-
- (9) nin ol Emorinin qaryndaşynyn Eškólnun da qaryndaşynyn 'Aner-
- (10) nin da alar šert jesilari Avramnyn. וַיִּשְׁמַע. [14] Da e-
- (11) šitti Avram ki jesir boldu qaryndaşy anyň da jasandyrdy
- (12) oşol čynyqqan elin tuvğanlaryň üvünün üç jüz da on segiz
- (13) da quvdu Dangadejin. וַיַּחֲלֶק. [15] Da üleşindi alar üstü-
- (14) ña kečebyla ol da qullary anyň da qyrdy alarny da quvdu
- (15) alarny Ĥova ündeledoğan orunğa dejin ki son jantyn Dame-
- (16) seqka. וַיֵּשֶׁב. [16] Da qajta aldy oşol bar ol malny da
- (17) dağyn oşol Lotnu qaryndaşyn özünün da malyn anyň qajta
- (18) aldy da dağyn oşol ol qatynlarny da oşol ol ulusnu.
- (19) וַיֵּצֵא. [17] Da čyqty biji Sedomnun uturusuna anyň qajtqanyň-
- (20) dan sortun qyrmaqtan oşol Kedarla'omerni da oşol ol bijlerni

¹¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da keldiler*. | H: *da keldiler*. | C: *da keldilär*.

- (6) that is the salt sea. [4] Twelve years they served
 (7) Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled. [5]
 (8) And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that
 (9) were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth-Karnaim,
 (10) and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-
 (11) -Kiriathaim. [6] And the Horites in the mountains
 (12) of Seir as far as the plain El-Paran, which is by the wilderness.
 (13) [7] And they returned {*and came*} to Enmishpat, that is Kadesh, and
 smote
 (14) all the people of the plain of the Amalekites and also the
 (15) Amorites who were dwelling in Hazazon-Tamar. [8] And
 (16) there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the
 king of Admah, and
 (17) the king of Zeboiim, and the king of Bela, that is, Zoar, and they lined
 up
 (18) with them in |one| army in the Valley of Siddim. [9]
 (19) With Chedorlaomer, king of Elam, and with Tidal, king of Goiim,
 (20) and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of
 (21) Ellasar; four kings with five. [10] And the Valley
 (1) of Siddim was full of clay wells, and the kings of Sodom
 (2) and Gomorrah fled, and fell there to be safe, and those who remained
 (3) fled toward the mountain. [11] And they took all the goods of Sodom
 (4) and Gomorrah, and all their food, and they went.
 (5) [12] And they took Lot, and his goods, the son
 (6) of Abram's brother, and they went. And he had been living in Sodom.
 (7) [13] And an escapee came and told Abram
 (8) the Hebrew, and he was living on the plains of Mamre
 (9) the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner;
 (10) and they were covenant partners of Abram. [14] And
 (11) Abram heard that his kinsman had been taken captive, and he armed
 (12) his trained men, born in his house, three hundred and eighteen,
 (13) and went in pursuit as far as Dan. [15] And he divided his forces
 against them,
 (14) by night, he and his servants, and smote them, and pursued
 (15) them to the place called Hobah, which is at the left of Damascus.
 (16) [16] And he took back all the goods, and
 (17) also his brother Lot, and his goods, he took
 (18) back the women also, and the people.
 (19) [17] And the king of Sodom went out to meet him after his return
 (20) from beating Chedorlaomer, and the kings

- (21) ki birgesiña enišiña Šavenin oldu eniši ol bijnin.
- 19 v^o (1) ומלכי. [18] Da Malkicedeq biji Šalemnin čyğardy ötmek da
 (2) čağyr da kohen edi joğarğy Tenrinin alnynda. ויברכהו. [19] Da
 (3) alğyşlady any da ajtty alğyşlydy Avram alnynda joğarğy
 (4) Tenrinin bar etüvčünün köklarni da jerni. וברוד. [20] Da
 (5) mahtavludu joğarğy Tenri ki čyğara berdi duşmanlaryjny qoluja
 (6) da berdi anar Avram onča barysyndan. ויאמר. [21] Da
 (7) ajtty biji Sedomnun Avramğa bergin maja ol žanny da
 (8) ol malny alğyn özüja. ויאמר. [22] Da ajtty Avram bijiña
 (9) Sedomnun kötürdüm qolumnu antbyla alnynda Adonajnyn
 (10) joğarğy Tenrinin bar etüvčünün köklarni da jerni. אם. [23]
 (11) Eger jiptan da bavyna dejin etiknin da eger alsam baryn-
 (12) dan neki senin da ajtmağyn men hoşalattym oşol Avramny.
 (13) בלעדי. [24] Andan başqa tek neki aşadylar ol negerlar
 (14) da ülüşündan ol erenlernin ki bardylar birgeña ‘Aner
 (15) Eşkol da Mamre alar alsynlar ülüşlarin.

Genesis 15

- (15) אחר. [1]
- (16) Son ol işlardan uşpular dan boldu navilik sözü Adonaj-
 (17) nyn Avramğa körümü aşyra naviliknin ajtadoğaç qorq-
 (18) mağyn e Avram men qalqan saja jalyj senin köptür astry
 (19) ı anyn üçün ki körgüzdüj süverligin qaryndaşlyqnyn da qut-
 (20) qardy[j] Lotnu uvlun qaryndaşyjnyn qolundan duşmanlarynyn¹¹.
 (21) ויאמר. [2] Da ajtty Avram e Adonaj Tenri nendij jal
 20 r^o (1) berirsen maja da men jürüjmen jalğyzaq uvulsuz da erkle-
 (2) nüvčüsü üvümnün oldu Dameşeqli Eli‘ezer. ויאמר. [3] Da
 (3) ajtty Avram muna berm[e]dij² maja urluq da muna ağarağy
 (4) üvümnün ol meresler meni. והנה. [4] Da muna navilik

¹¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *bermidij*; probably a scribal error. | TKow.01: *bermedij*. | H: *bermedin*. | C: *bermädiñ*.

- (21) that were with him, at the Valley of Shaveh. That is, the King's Valley.
 (1) [18] And Melchizedek, king of Salem, brought forth bread and 19 v^o
 (2) wine. And he was the priest of the |most| high God before them. [19]
 And
 (3) he blessed him, and said, 'Blessed be Abram before the |most| high
 (4) God, creator of heaven and earth. [20] And
 (5) praised is the |most| high God, who has donated your enemies to your
 hand.'
 (6) And Abram gave him a tithe from everything. [21] And
 (7) And the king of Sodom said to Abram, 'Give the souls to me, and
 (8) take the goods for yourself.' [22] And Abram said to the king
 (9) of Sodom, 'I have raised my hand with an oath to the Lord,
 (10) the |most| high God, the creator of heaven and earth: [23]
 (11) I [I will not take]¹²³ a thread or a sandal strap from all
 (12) that is yours, and you should not say, "I have made Abram rich."
 (13) [24] Except only that which the servants have eaten,
 (14) and the portion of the men who went with me, Aner,
 (15) Eshcol, and Mamre: let them take their portion.'

Genesis 15

- (15) [1]
 (16) After these things the words of prophecy of the Lord came
 (17) to Abram through a vision of prophecy, saying, 'Do not fear,
 (18) Abram, I am a shield for you. Your reward is very large,
 (19) I because you have shown the love of brotherhood and you have
 saved
 (20) Lot, the son of your brother, from the hands of enemies¹²⁴.
 (21) [2] But Abram said, 'Oh Lord God, what reward
 (1) will you give me: I walk alone, childless and the ruler 20 r^o
 (2) of my house is Eliezer of Damascus?' [3] And
 (3) Abram said, 'Lo, you have not given me offspring, and, lo, the elder
 (4) of my house, he will inherit |from| me.' [4] And, lo, the words of
 prophecy

23 K: *if I take*; a mistranslation repeated in a number of manuscripts resulting from literal translation of the Hebrew conditional clause, cf. Num 14:23, Num 14:30, Num 32:11, Deu 1:35. | TKow.01: *if I take*. | H: *if I take*. | C: *if I take*. | M: *if I take*. | E: *if I take*. | V: *if I take*. | R: *if I take*.

24 An interpretative addition to Gen 15:1.

- (5) sözü Adonajнын anar ajtadoğaç mereslemesti seni bu ançaq
 (6) ki čyqsa bavursaqalaryjdan ol mereslar seni. ויציא. [5] Da
 (7) čygardy any ol tyšqaryğa da ajtty baqqyn endi ol kök-
 (8) larğa da sanağyn ol jolduzlarny bolalymosen sanama alarny
 (9) da ajtty anar bu qadar bolur urluğuj. והאמין. [6] Da
 (10) inandy sözüña Adonajнын da sağyşlady anar Tenri any
 (11) zehutqa. ויאמר. [7] Da ajtty anar {men men} Adonaj ki čyğardym
 (12) seni Ur Kasdimden bermá saja ošol ol jerni ošpunu
 (13) mereslarña any. ויאמר. [8] Da ajtty e Adonaj Tenri
 (14) nebyla bilajim ki mereslermán any. ויאמר. [9] Da ajtty
 (15) anar algyn maja | üç bozov da üç ečki da üç qočqar¹
 (16) da bedeña da perepelića. ויקח. [10] Da aldy özüña
 (17) ošol bar bularny da jartylady alarny ortada da berdi
 (18) kišinin jartysyn uturusuna dostunun da ošol qušnu
 (19) jartylamady. וירד. [11] Da endi ol quš ol gövdeler üs-
 (20) tüña da üškürttü alarny Avram. ויהי. [12] Da edi
 (21) ol qujaš enmek vaħtta da qaty juqu tüštü Avram üs-
 20 v° (1) tüne da muna qorquv ullu qaranğylyq tüšedi anyn üs-
 (2) tüña. ויאמר. [13] Da ajtty Tenri Avramğa bilma
 (3) bilgin ki ğarip bolur urluğuj jerda tüvül özlerinin
 (4) dört jüz jyl da qulluq eterlar alarbyla da qyjnarlar alarny.
 (5) וגם. [14] Da dağyn ošol ol ħanlyqny ki qulluq etselar
 (6) jarğu jararmen men da | andan sortun² čygarlar ullu mal byla.
 (7) ואתה. [15] Da sen kelirsen atalaryja tynčlyqta astralyrsen
 (8) jaħšy pirlıkta. ודור. [16] Da dörtünčü dor qajtyrlar
 (9) beri ki tügenmedi güneħi ol Emorinin ol vaħtqa dejin.
 (10) ויהי. [17] Da edi ol qujaš endi da qaranğylyq boldu
 (11) da muna tütünlü peč da otlu küsöv ki ašty arasyn-
 (12) da ol jartylarnyn ošpularnyn. ביום. [18] Ol kündá kes-
 (13) ti Adonaj Avram byla šert ajtadoğaç urluğuja berirmen

¹A mistranslation repeated in a number of manuscripts; cf. Gen 15:10–11. | TKow.01: *üč bozov da üç ečki da üç qočqar*. | H: *ic buzov da ic ečki da ic qocqar*. | C: *byzov üç da ečki üç da qočqar üç*. | M: *byzov üç da ečki üç da qočqar üç*. | E: *byzov uç da ečki üç da qočqar üç*. | V: *buzov üç jašar da ečki üç jašar da qoj üç jašar*. | R: *buzov üç jašar da ečki üç jašar da qoj üç jašar*. | Heb. *עגלה משלש ואיל משלש ועז משלש* 'a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old'. ²K: *alaj* is inserted after *sortun* by another hand; the marginal insertion is, however, not motivated by the text. | TKow.01: *andan sortun*. | H: *andan sortun*. | C: *andan sojra*.

- (5) of the Lord |came| to him, saying, ‘He will not inherit |from| you, but
 (6) he who will come out of your insides will inherit |from| you.’ [5] And
 (7) he brought him outside and said, ‘Look now at the skies
 (8) and count the stars, if you are able to count them.’
 (9) And he said to him, ‘So many will your descendants be.’ [6] And
 (10) he believed the words of the Lord, and God counted it to him
 (11) on merit. [7] And he said to him, ‘I am the Lord that brought you out
 of
 (12) Ur of the Chaldees, to give you this land,
 (13) to inherit it.’ [8] And he said, ‘Lord God,
 (14) how shall I know that I will inherit it?’ [9] And he said
 (15) to him, ‘Take me 1 three calves, and three goats, and three rams¹²⁵,
 (16) and a turtledove, and a quail.’ [10] And he took to him
 (17) all these, and he split them up the middle, and he set
 (18) the half of one person opposite that of the other, but
 (19) he did not divide the birds. [11] And the birds of prey came down on
 the carcasses,
 (20) and Abram scared them off. [12] And when
 (21) the sun was going down, a deep sleep fell on Abram.
 (1) And, lo, fear, great darkness fell on him. 20 v^o
 (2) [13] And the Lord said to Abram, ‘Know for certain
 (3) that your offspring will be strangers in a land that is not theirs
 (4) for four hundred years, and they shall be servants, and they will be
 afflicted by them.
 (5) [14] But I will adjudge that kingdom whom they shall serve,
 (6) and afterward they will come out with great possessions.
 (7) [15] And you shall go to your fathers in peace, you shall be buried
 (8) in a good old age. [16] And they shall come back here in the fourth
 generation,
 (9) because the sins of the Amorites are not yet complete to that time.’
 (10) [17] And it was that the sun went down, and it was dark,
 (11) and, lo, a smoking furnace and a burning torch that passed between
 (12) those halves. [18] On that day
 (13) the Lord made a covenant with Abram, saying, ‘I will give this land to
 your offspring,

25 A mistranslation repeated in a number of manuscripts, cf. the text in Gen 15:10–11 and Heb. שְׁנֵי שָׁנִים מִשְׁלֵשָׁת וְאַיִל מִשְׁלֵשָׁת וְעֵז מִשְׁלֵשָׁת וְאַיִל מִשְׁלֵשָׁת ‘a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old’. Translated correctly in V, and R.

- (14) ošol ol jerni ošpunu bašlap özenindan Micrinin ol
 (15) ullu özengedajin özeninedajin Peratnyn. אַת. [19] Ošol
 (16) ol Qenini da ošol ol Qenizini da ošol ol Qadmonini.
 (17) וְאֵת. [20] Da ošol ol Ĥitini da ošol ol Perizini da ošol
 (18) ol Refa'imni. וְאֵת. [21] Da ošol ol Emorini da ošol
 (19) ol Kena'anini da ošol ol Girgašini da ošol ol Jevusini.

[Genesis 16]

- (20) וְשָׂרָי. [1] Da Saraj qatyny Avramnyn töremedi anar da anar
 (21) Micrili qaravaš da aty anyn Haġar. וְתֹאמֶר. [2] Da ajtty
 21 r° (1) Saraj Avramġa muna endi ajady meni Adonaj töremek-
 (2) ŧan kelgin endi qaravašyma šeme uvullu bolurmen andan
 (3) da tynlady Avram sözüña Sarajnyn. וְתִקַּח. [3] Da aldy
 (4) Saraj qatyny Avramnyn ošol Haġarny ol Micrilini qaravašyn
 (5) özünün ašerindan on jyllarnyn olturušuna Avramnyn jerin-
 (6) de Kena'annyn da berdi any Avramġa eriña özünün
 (7) anar qatynlyqqa. וְיִבֵּא. [4] Da keldi Haġarġa da ħamila
 (8) boldu da kördü ki ħamila boldu da jengil boldu bijčesi
 (9) közlerinda anyn. וְתֹאמֶר. [5] Da ajtty Saraj Avram-
 (10) ġa avanlyġym üstüja men berdim qaravašymny qojnu-
 (11) ja da kördü ki ħamila boldu da jengil boldum közle-
 (12) rinda anyn töra etkaj Adonaj arama da araja
 (13) וְיֹאמֶר. [6] Da ajtty Avram Sarajġa muna qaravašyj
 (14) erkijdedi qylġyn anar ol jaššy körüngenni közle-
 (15) rijda da qyjnady any Saraj da qačty alhyndan anyn.
 (16) וְיִמְצָאָהּ. [7] Da tapyt any malaħy Adonajnyn ol köz suv-
 (17) qatyna midbarda ol köz suv qatyna jolunda Šurnun.
 (18) וְיֹאמֶר. [8] Da ajtty ol malaħ e Haġar qaravašy Saraj-
 (19) nyn qajdan bu keläsen da qajry barasen da ajtty Haġar alhyndan
 (20) Sarajnyn bijčemnyn men qačamen. וְיֹאמֶר. [9] Da ajtty anar
 (21) malaħy Adonajnyn qajtgyn bijčaje da qyjnalġyn qollary tübü[ña]¹
 21 v° (1) anyn. וְיֹאמֶר. [10] Da ajtty anar malaħy Adonajnyn arttyr-
 (2) ma arttyrmen ošol urluġujnu da sanalmasty köplük-
 (3) ŧan. וְיֹאמֶר. [11] Da ajtty anar malaħy Adonajnyn muna sen
 (4) ħamila sen da törersen uvul da ataġyn atyn anyn Jišma'-

¹TKow.01: *tübüne*. | H: *tibine*. | C: *tibinä*.

- (14) starting from the river of Egypt
 (15) to the great river, the river Euphrates: [19] The
 (16) Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,
 (17) [20] And the Hittites, and the Perizzites, and the
 (18) Rephaim, [21] And the Amorites, and the
 (19) Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.'

[Genesis 16]

- (20) [1] And Sarai, Abram's wife, bore him no children. And she
 (21) had an Egyptian maidservant whose name was Hagar. [2] And Sarai
 said

- (1) to Abram, 'Lo, now, the Lord has restrained me from bearing: 21 r^o
 (2) Come to my maidservant. Maybe I will be childed through her.'
 (3) And Abram listened to the words of Sarai. [3] And
 (4) Sarai Abram's wife took Hagar her own maidservant the Egyptian,
 (5) after Abram had dwelt ten years in the land
 (6) of Canaan, and gave her to her own husband Abram
 (7) to be his wife. [4] And he came to Hagar, and she conceived.
 (8) And she saw that she had conceived, and her mistress was despised
 (9) in her eyes. [5] And Sarai said to Abram,
 (10) 'My wrong is on you! I gave my maidservant to your bosom,
 (11) and she saw that she had conceived, and I became despised
 (12) in her eyes. May the Lord judge between you and me!'
 (13) [6] But Abram said to Sarai, 'Lo, your maidservant
 (14) is in your hand. Do to her as it would seem good in your eyes.'
 (15) And Sarai mistreated her, and she fled from before her.
 (16) [7] And the angel of the Lord found her by a spring of water
 (17) in the wilderness, by the spring on the way to Shur.
 (18) [8] And he said, 'Oh Hagar, Sarai's maidservant,
 (19) where have you come from and where are you going?' And Hagar
 said,
 (20) 'I flee from the face of my mistress Sarai.' [9] And
 (21) the angel of the Lord said to her, 'Return to your mistress, and suffer
 under her hands.'

- (1) And the angel of the Lord said to her, 21 v^o
 (2) 'I will surely multiply your offspring, and it will not be countable
 because of its multitude.'
 (3) [11] And the angel of the Lord said to her, 'Lo, you
 (4) are pregnant, and you will bear a son. You shall call his name Ishmael,

- (5) el ki ešitti Adonaj qyjynyjny. והוא. [12] Da ol bolur kijik
 (6) adam qolu anyn barčada da qolu barčanyndanda da alnynda
 (7) bar qaryndašlarynyn tohtar. ותקרא. [13] Da atady atyn mala-
 (8) hynyn Adonajyn ol sözlevčünün anar אלהי אל ראיתי¹ ki ajtty
 (9) dağyn haligineda kördüm malağny körgeimden sortun ü-
 (10) vündä Avramnyn bijimnin. על. [14] Anyn üçün atady ol
 (11) atavču atyn ol qujunun Be'er Lahaj Ro'i muna ol arasyna
 (12) Qodešnin da arasyna Barednin. ותלד. [15] Da töredi Hağar
 (13) Avramğa uvul da atady Avram atyn uvlunun Jišma'el
 (14) ki töredi anar Hağar. ואברם. [16] Da Avram seksen alty
 (15) jašar edi töregendä Hağar ošol Jišma'elni Avramğa.

Genesis 17

- (16) ויהי. [1] Da edi Avram toqsan toğuz jašar da aškara
 (17) boldu {*šehinasy*}² Adonaj[nyn]¹³ Avramğa da ajtty anar men küčlü
 Tenri
 (18) jürügün alnymda da bolğun tügel. ואתנה. [2] Da berirmen
 (19) ošol šertimni arama da araja da arttyryrmen seni
 (20) astry astry. ויפל. [3] Da tüštü Avram jüzlari üs-
 (21) tüña da sözledi šehinasy Tenrinin birgesiña ajtadoğaç.
 22 r° (1) אני. [4] Men muna šertim birgeja da bolursen atasyna
 (2) jyjynyn hanlyqlarnyn. ולא. [5] Da ündelmesti artyq
 (3) atyj senin Avram da bolur atyj senin Avraham ki atasy
 (4) jyjynynyn hanlyqlarnyn berirman seni. והפירתי. [6] Da ja-
 (5) jarmen seni astry astry da berirmen seni hanlyqlarğa
 (6) da bijler sendan čyğarlar. והקמתי. [7] Da qajjam eter-
 (7) men ošol šertimni arama da araja da arasyna ur-
 (8) luğujnun özüjdan sortun dorlarysajyn alarnyn ömürlük
 (9) šertke bolma saja Tenriğa da urluğuja özüjdan
 (10) sortun. ונתתי. [8] Da berirmen saja da urluğuja ö-
 (11) züjdan sortun ošol tirilmüş jerlerijni ošol bar jerin
 (12) Kena'annyn tutuvluğuna dunjanyn da bolurmen sizğa⁴ Tenri-
 (13) ğa. ויאמר. [9] Da ajtty Tenri Avrahamğa da sen o-
 (14) šol šertimni saqlağyn sen da urluğuj özüjdan sortun

¹Heb. אלהי אל ראיתי 'You God, see me' (Gen 16:13); erroneously vocalized. ²Marginal insertion by another hand. | H: *šehinasy*. | C: *kavody*. ³TKow.01: *šehinasy Adonyn*; a scribal error. | H: *šehinasy H-nyn*. | C: *kavody H-nyn*. ⁴Most probably a scribal error instead of *alarğa*. | TKow.01: *sizge*. | H: *alarğa*. | C: *alarğa*. | Heb. להם 'to them'.

- (5) because the Lord has heard your affliction. [12] And he will be a wild
 (6) man, his hand against everyone and everyone's hand against him, and
 (7) he will dwell over against all his brethren.' [13] And she called the
 name of the angel
 (8) of the Lord that spoke to her, 'You God, see me', for she said,
 (9) 'Now, I have even seen the angel, after I had been seen
 (10) in the house of Abram.' [14] Therefore the
 (11) well was called, by him who called it, Beer-Lahai-Roi. Lo, it is between
 (12) Kadesh and Bered. [15] And Hagar bore
 (13) Abram a son: and Abram called his son's name Ishmael,
 (14) whom Hagar bore. [16] And Abram was eighty-six
 (15) years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

Genesis 17

- (16) [1] And Abram was ninety-nine years old, and
 (17) the {*divine Presence*} [of the] Lord appeared to Abram, and said to
 him, 'I am mighty God;
 (18) walk before me, and be unblemished. [2] And I will give
 (19) my covenant between me and you, and I will multiply you
 (20) greatly.' [3] And Abram fell on his face:
 (21) and the divine Presence of God talked with him, saying,
 (1) [4] 'I: lo, my covenant is with you, and you will be a father
 (2) of many kingdoms. [5] And your name will not be called
 (3) Abram, but your name will be Abraham, because
 (4) I will make you the father of a mass of kingdoms. [6] And
 (5) I will spread you greatly, and I will make you into kingdoms,
 (6) and kings will come out of you. [7] And I will establish
 (7) my covenant between me and you and your
 (8) offspring after you throughout their generations for an everlasting
 (9) covenant, to be God to you and to your offspring after you.
 (10) [8] And I will give to you and to your offspring
 (11) after you the land of your sojourning, all the land of
 (12) Canaan, for an everlasting possession, and I will be your²⁶ God.'
 (13) [9] And God said to Abraham, 'And you:
 (14) you shall keep my covenant, you, and your offspring after you

22 r^o

26 Probably a scribal error, cf. Heb. לָהֶם 'to them' (Gen 17:8).

- (15) dorlary sajyn. זאת. [10] Budur šertim ki saqlajyz arama
 (16) da arajyzğa ₁{da [arasyna urluğujnun özüjdan sortun]}¹¹ ħatna
 qylynma sizğa bar erkek. וגמלתם. [11]
- (17) Da ħatna qylyjyz ošol etin aqlafyjyznyn da bolsun belgisi-
 (18) ña šertnin arama da arajyzğa. ובן. [12] Da segiz künlük
 (19) ħatna qylynsyn sizğa bar erkek dorlaryjyzsajyn tuvğany üv-
 (20) nün da satyn algany kümüşnün bar jat eldan ki tüvüldür
 (21) urluğujdan ol. המול. [13] Ĥatna qylynma ħatna qylynsyn
 22 v° (1) tuvğany üvüjnün da satyn algany kümüşüjnün da bolsun
 (2) šertim gufujuzda ömürlük šertka. וערל. [14] Da
 (3) aqlafly erkak ki ħatna qylmasa ošol etin aqlafynyn
 (4) da eksilir ol žan ol uluslaryndan özüjnün ki alardy-
 (5) lar jyjyny malahlarınyn anyn üçün ki ošol šertimni buz-
 (6) du. ויאמר. [15] Da ajtty Tenri Avrahamğa Saraj qatynyj
 (7) ündañagin atyn anyn Saraj ki Sarady aty anyn.
 (8) וברכתי. [16] Da alğyšlarmen any da dağyn berirmen saja an-
 (9) dan uvul da alğyšlarmen any da bolur ana ħanlyqlarğa
 (10) bijlari uluslarnyn andan bolurlar. ויפול. [17] Da tüštü
 (11) Avraham jüzlari üstüña da bijandi da ajtty köl-
 (12) nünđa jüz jašarlyqmo kišiğa tuvar da Sara toqsan
 (13) jašarmo tōfar. ויאמר. [18] Da ajtty Avraham ol Tenriğa
 (14) keška Jišma'el tiri bolğaj alnyjda. ויאמר. [19] Da
 (15) ajtty Tenri kertidan Sara qatynyj tōfar saja uvul
 (16) da atağyn ošol atyn anyn Jičağ da qajjam eřarmen ošol
 (17) šertimni birğasiña ömürlük šertka urluğuna
 (18) anyn özündan sortun. ולישמעאל. [20] Da Jišma'el üçün
 (19) ħabar beřamen saja muna alğyšlarmen any da jajarmen any
 (20) da arttyryrymen any astry astry on eki nasılar
 (21) tuvdurur da qojarmen any ulla ħanlyqqa. ואת. [21] Da
 23 r° (1) ošol šertimni qajjam eterman Jičağqa ki tōfar saja
 (2) Sara ošpu vağdağa ol ekinči jylda. ויכל. [22] Da
 (3) tügelledi sözlama birgesiña da bardy šeħinasy Tenri-
 (4) nin Avraham üstündan. ויקח. [23] Da aldy Avraham o-

¹Cf. Gen 17:7. | TKow.01: *da arasyna urluğujnun özüjden sortun.* | H: *siznin da arasyna urluğunnun senin senden sortun.* | C: *da arajyzğa da arasyna urluğujnyñ artyndan.*

- (15) throughout their generations. [10] This is my covenant, which you shall keep, between me
- (16) and you and [your offspring after you]: every male among you is to be circumcised. [11]
- (17) And you shall circumcise the flesh of your foreskins, and it shall be a sign
- (18) of the covenant between me and you. [12] And at eight days old
- (19) every male shall be circumcised among you throughout your generations, he who is born in the house,
- (20) or bought with silver of any foreign nation, who is not
- (21) of your offspring. [13] He shall surely be circumcised
- (1) who is born in your house, and he who is bought with your silver, and 22 v^o
- (2) my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant. [14]
- And
- (3) the uncircumcised male child, whose flesh of his foreskin is not circumcised,
- (4) that soul shall vanish from among his own people that
- (5) are the congregation of angels, for he has broken my covenant.'
- (6) [15] And God said to Abraham, 'Sarai, your wife:
- (7) you shall not call her name Sarai, because her name is Sarah.
- (8) [16] And I will bless her, and moreover, I will give you a son
- (9) by her. I will bless her, and she will be a mother of kingdoms,
- (10) kings of peoples will be from her.' [17] Then Abraham fell
- (11) on his face, and was pleased, and said in his heart,
- (12) 'Will a child be born to a man who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety,
- (13) bear?' [18] And Abraham said to God,
- (14) 'If only Ishmael might live before you!' [19] And
- (15) God said, 'Sarah your wife will, indeed, bear you a son,
- (16) and you shall call his name Isaac. And I will establish
- (17) my covenant with him for an everlasting covenant, for his offspring
- (18) after him. [20] And as for Ishmael:
- (19) I inform you, lo, I will bless him, and will spread him,
- (20) and will multiply him greatly. Twelve princes
- (21) shall he beget and I will make him into a great nation. [21] But
- (1) I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah shall bear to 23 r^o
- you
- (2) at this time next year.' [22] And
- (3) he finished talking with him, and the divine Presence of God
- (4) went up from Abraham. [23] And Abraham took

- (5) šol Jišma‘elni uvlun da ošol bar tuvğanlaryn üvünün
 (6) da ošol bar satyn alganyn kümüşünün bar erkeknı elin-
 (7) dá üvünün Avrahamnyn da ھاtına qyldy ošol etin
 (8) aqlaflarynyn kensisında ošpu künnün ki nečik sözle-
 (9) di birgesiniá šešinasy Tenrinin. **וַאֲבְרָהָם**. [24] Da Avraham
 (10) toqsan toğuz jašar edi ھاtına qylynganynda eti aqlafynyn.
 (11) **וַיִּשְׁמַעְאֵל**. [25] Da Jišma‘el uvlı anyn on üç jašar edi
 (12) ھاtına qylynganynda etindan aqlafynyn. **בְּעֵצָם**. [26] Ken-
 (13) sisında ošpu künnün ھاtına qylyndy Avraham da
 (14) Jišma‘el uvlı anyn. **וְכֹל**. [27] Da bar eli üvünün tuvğanı
 (15) üvnün da satynalganı kümüşnün bar jat kišidán ھاtına
 (16) qylyndylar birgesiniá.

[Genesis 18]

- (17) **פֶּרַשַׁת וִירָא**
 (18) **וִירָא אֵלָיו יְהוָה**. [1] Da aškara boldu šešina{sy} Adonaj-
 (19) nyn Avrahamğa tüz jerlerindá Mamrenin
 23 v^o (1) da ol oltururedi ešigindá ol čatyrnyn isingečoq
 (2) ol kün. **וַיֵּשָׂא**. [2] Da kötürdü közlerin da kördü
 (3) da muna üç erenlar turaredilar juvuq anar da kördü
 (4) da juvurdu utrularyna alarnyn ešigindan ol čatyrnyn
 (5) da bašurdu jergá. **וַיֹּאמֶר**. [3] Da ajtty e Adonaj
 (6) eger endi taptym eša širinlik ‘enajatlaryjda qolt-
 (7) qabyła ašmasyn šešinaj quluj qatyndan. **יִקַּח**. [4] Da
 (8) ol erenlerğa ajtty alynsyn endi azğynaq suv da
 (9) juvujuz ajaqlaryjzny da taj[a]nyjyz¹ ol ağačtübüniá.
 (10) **וַאֲקַחְהָ**. [5] Da alajym tigim ötmak da kiplajiz jüregijiz-
 (11) ni andan sortun ašyp baryrsiz qačan ki aštyjyz qulujuz
 (12) qatyna da ajttylar alar qylğyn ki nečik sözládij.
 (13) **וַיְמַהֵר**. [6] Da žahtlady Avraham barma ol čatyrğa
 (14) Sarağa da ajtty žahtlağyn üç sa‘alar un özek
 (15) basqyn da qylğyn jajmalar. **וַאֵל**. [7] Da ol syğyrğa juvur-
 (16) du Avraham da aldy balasyn syğyrnyn jašny da jaššyny da

¹K: *tajynyjyz*; a scribal error; cf. Exo 21:19, Num 2:15. | TKow.01: *tajanyjyz*. | H: *tajanynyž*. | C: *tajanyjyz*.

- (5) Ishmael his son, and all that were born in his house,
 (6) and all that were bought with his silver, every male
 (7) among the people of Abraham's house, and he circumcised the flesh
 (8) of their foreskins in the same day, as
 (9) the divine Presence of God had spoken with him. [24] And Abraham
 (10) was ninety-nine years old when he was circumcised, the flesh of his
 foreskin.
 (11) [25] And Ishmael his son was thirteen years old
 (12) when he was circumcised at the flesh of his foreskin. [26] In
 (13) the same day was Abraham circumcised, and
 (14) Ishmael, his son. [27] And all the men of his house, born
 (15) in the house, and bought with silver from all foreigners, were
 (16) circumcised with him.

[Genesis 18]

- (16) *Parashat Vayeira*
 (17) [1] And the divine Presence of Lord appeared
 (18) to Abraham in the plain lands of Mamre,
 (1) and he sat at the door of his tent just in the heat of
 (2) the day. [2] And he raised his eyes and looked,
 (3) and, lo, three men stood close to him. And he saw,
 (4) and he ran to meet them from the tent door,
 (5) and bowed himself to the ground. [3] And said, 'Oh Lord,
 (6) if now I have found favour in your sight, I pray
 (7) you, may your divine Presence not pass by your servant.' [4] And
 (8) he said to the men, 'Take a little water, and
 (9) wash your feet, and lean against |the tree| under the tree.
 (10) [5] And let me get a morsel of bread, that you may strengthen your
 hearts.
 (11) Afterward you will pass on and go—when you have passed by your
 servant.'
 (12) And they said, 'Do as you have spoken.'
 (13) [6] And Abraham hurried to the tent
 (14) to Sarah, and said, 'Hurry, knead three *seahs*²⁷ of fine flour
 (15) and make cakes.' [7] And Abraham ran to the cattle
 (16) and took a calf, young and good, and

23 v^o

27 Cf. Heb. שֵׁהָ 'seah, i.e. a dry and liquid measure, one third of an *ephah*'.

- (17) berdi ol ulanğa da žahtlady qylma any. ויקח. [8]
 (18) Da aldy saryjav da süt da balasyn ol syğyrnyn ki hadir-
 (19) ledi da qojdu alynларыnda alarnyn da ol turaredi
 (20) alynларыnda alarnyn ol ağaç tübüña da ašadylar.
 (21) ויאמר. [9] Da ajttylar anar qajdady Sara qatynyj da ajtty
 24 r° (1) muna čatyrdady. ויאמר. [10] Da ajtty qajtma qajtyr-
 (2) men saja bu vahtlaj jylyna savğa da muna uvul bolur
 (3) Sarağa qatynyja da Sara ešitiredi turadoğaç ešigin-
 (4) ğa ol čatyrnyn da ol ešik edi ol malaḥ ar-
 (5) tyna. ואברהם. [11] Da Avraham da Sara qartlar ediŋar
 (6) jetkenlar künlerğa qartlyqta qalybedi bolma Sara-
 (7) ğa jol qatynlarğa kibik. ותצחק. [12] Da küldü
 (8) Sara içinda ajtadoğaç qartlyğymdan sortun boldu
 (9) maja jigitlik da bijim qartty. ויאמר. [13] Da ajtty
 (10) Adonaj¹ Avrahamğa nek bu küldü Sara aj-
 (11) tadoğaç ham kertidenmo töreremen da men qartajdym.
 (12) והיפלא. [14] Tamašamodu Adonajdan nerša vağdağa
 (13) qajtyrmen saja bu vahtlaj jylyna savğa da Sarağa
 (14) uvul. ותכחש. [15] Da tandy Sara ajtadoğaç külmedim
 (15) ki qorqtu da ajtty joq ki küldüj. ויקמו. [16] Da tur-
 (16) dular andan ol erenlar da baqtylar uturusuna Sedom-
 (17) nun da Avraham baryredi birgeleriña uzatma alarny.
 (18) ויהוה. [17] Da Adonaj ajtty jašyramenmo men Avrahamdan
 (19) neki men qylamen. ואברהם. [18] Da Avraham bolma bolur
 (20) ullu ḥanlyqqada küçlü da alğyšlanyrlar anyn sartyn bar
 (21) ḥanlyqlary ol jernin. כי. [19] Ki bilemen any [anyn]² üçün ki zyn-
 24 v° (1) harlar ošol uvullaryn da ošol elin üvünün özünđan sor-
 (2) tun ki saqlağajlar jolun Adonajnyn qylma rastlyq da tōra keltir-
 (3) mek üçün Adonaj Avrahamğa ošol ne ki sözledi anyn üs-
 (4) tüña. ויאמר. [20] Da ajtty Adonaj firjaty zulumlanğalarynyn
 (5) Sedomnun da ‘Amorany ki köp boldu da jazyqly işlari alarnyn

¹K: *šeḥinasy Adonaj*; a scribal error. | TKow.01: *Adonaj*. | H: *H*. | C: *H*. ²K: *deest*; a scribal error. | TKow.01: *anyyn*. | H: *anyyn*. | C: *anyyn*.

- (17) gave it to a young man, and he hastened to do it. [8]
 (18) And he took butter, and milk, and the calf which he had
 (19) prepared, and set it before them. And he stood
 (20) before them under the tree, and they did eat.
 (21) [9] And they said to him, 'Where is Sarah your wife?' And he said,
 (1) 'Lo, she is in the tent.' [10] And he said, 'I will surely return 24 r^o
 (2) to you about this time next year, to a healthy |you|, and, lo,
 (3) Sarah your wife will have a son.' And Sarah was listening while stand-
 ing at the tent door,
 (4) and the door was behind the angel.
 (5) [11] And Abraham and Sarah were old,
 (6) well along in days of old age; it had ceased to be with Sarah
 (7) after the way of women. [12] So Sarah laughed
 (8) within herself, saying, 'After I have grown old
 (9) I got youth, and my lord is old.' [13] And
 (10) <the divine Presence of the> Lord said to Abraham, 'Why did Sarah
 laugh, saying,
 (11) "Shall I indeed bear a child? But I grew old."
 (12) [14] Is anything too wondrous for the Lord? At the appointed time
 (13) I will return to you, about this time next year, to a healthy |you|, and
 Sarah will have
 (14) a son.' [15] But Sarah denied, saying, 'I did not laugh,
 (15) because she was afraid. And he said, 'No, because you did laugh.' [16]
 And
 (16) the men rose up from there, and looked toward²⁸ Sodom.
 (17) and Abraham went with them to accompany them.
 (18) [17] And the Lord said, 'Shall I hide from Abraham
 (19) that thing which I do? [18] But Abraham shall surely become
 (20) a great and mighty kingdom, and in him shall be blessed all the
 (21) kingdoms of the earth. [19] For I know him, that he may command
 (1) his children and his household after him, 24 v^o
 (2) and they shall keep the way of the Lord, to do righteousness and
 justice,
 (3) and for the purpose of the Lord bringing upon Abraham what he
 spoke about him.'
 (4) [20] And the Lord said, 'The cry of those oppressed by
 (5) Sodom and Gomorrah: how great it has become. And their sinful
 deeds:

28 Lit. 'against'.

- (6) ki küçlü boldu astry. ארדה. [21] Ensin hašgaḥam
 (7) da körejim firjatyna mo köra ol kelgen alnyma qyldylar
 (8) tügeliča jazyq da eger joq da biłajim. ויפנו. [22] Da qajjryl-
 (9) dylar {*andan*}¹ ol erenlar da bardylar Sedomğa da Avraham hanuz
 (10) ol turaredi alnynda Adonajyn. ויגש. [23] Da juvudu Avraham
 (11) da ajtty ham tasetermosen cadiqni raša'byla. אולי. [24] Šeme
 (12) bardy enli cadiaqlar ortasynda ol šaharnyn ham tasetermosen
 (13) da bošatmasmosen jazyğyn orunnun enli ol cadiaqlarnyn zeḥutu
 (14) üçün ki ortasynda anyn. רחלילה. [25] Hašša bolğaj saja qyl-
 (15) maqtan oşpu iš kibik {öltürma cadiqni raša'byla} da bolğajdy nečik
 cadiq alaj raša'
 (16) hašša bolğaj saja tör[e]čisimo² bar ol jernin qylmastyr
 (17) rast töra. ויאמר. [26] Da ajtty Adonaj eger tapsam
 (18) Sedomda enli cadiaqlar ortasynda ol šaharnyn da bošatyrmyñ
 (19) jazyğyn bar ol orunnun alarnyn zeḥutu üçün. ויען. [27] Da
 (20) qaruv berdi Avraham da ajtty muna endi küvünlendim
 (21) sözlama alnynda Adonajyn da men topraq da külmen.
 25 r^o (1) אולי. [28] Šeme eksilirar enli ol cadiaqlardan beš čejpar-
 (2) mosen beš üçün oşol bar ol šaharny da ajtty Tenri čejpa-
 (3) manmen eger tapsam anda qyrq da bešte. ויסר. [29] Da
 (4) arttyrды dağyn Avraham sözleme alnynda Tenrinin da
 (5) ajtty šeme tabulurlar anda qyrq da ajtty Tenri
 (6) qylmanmen karanja ol qyrq üçünda. ויאמר. [30] Da ajtty
 (7) Avraham qoltqabyla ačuv bolmasyn Adonajğa da sözlejim
 (8) šeme tabulurlar anda otuz da ajtty qylmanmen karanja
 (9) eger tapsam anda otuznuda. ויאמר. [31] Da ajtty
 (10) Avraham muna endi küvüllendim sözleme alnynda
 (11) Adonjanyñ šeme tabulurlar anda egirmi da ajtty Tenri
 (12) čejpamanmen egirmi üçünda. ויאמר. [32] Da ajtty qolt-
 (13) qabyla qabunmasyn ačuvu Adonajyn da sözlajim tek bu vaḥtta
 (14) šeme tabulurlar anda on cadiaqlar da ajtty Tenri čejpaman-
 (15) men ol onüčünda. וילך. [33] Da bardy šeḥinasy Adonaj-
 (16) nyn ki nečik tügelledi sözlama Avraham byla da Avraham
 (17) qajtty ornuna.

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *andan*. | H: *andan*. | C: *andan*.
ičisimo. | H: *terečisimo*. | C: *šara'atčysy*.

²TKow.01: *tör-*

- (6) how very grave they has become. [21] My providence shall go down
 (7) and see whether they have sinned altogether according to the outcry
 that has come to me.
- (8) And if not, let me know.' [22] And the men turned
 (9) { *from there* } and went to Sodom, but Abraham, he still stood
 (10) before the Lord. [23] And Abraham approached,
 (11) and said, 'Will you also destroy the righteous with the wicked? [24]
 Maybe
 (12) there are fifty righteous within the city. Will you also destroy
 (13) and not absolve the sin of the place for the merit of the fifty righteous
 (14) that are in it? [25] That be far from you to do
 (15) a thing like this, to kill the righteous with the wicked, so that the
 righteous are like the wicked!
- (16) Far be that from you! Will the Judge of all the earth
 (17) not make the right judgement?' [26] And the Lord said, 'If I find
 (18) in Sodom fifty righteous within the city, I will absolve
 (19) the sin of all the place for their merits.' [27] And
 (20) Abraham answered and said, 'Lo, now, I have decided
 (21) to speak before the Lord, and I am dust and ashes.
 (1) [28] Maybe five of the fifty righteous are lacking. Will you destroy 25 r^o
 (2) all the city for lack of five?', and God said, 'I will not destroy
 (3) even if I find forty-five there.' [29] And
 (4) Abraham spoke before God yet again, and
 (5) said, 'Maybe forty are found there.' And God said,
 (6) 'I will not punish |them| even for the sake of forty.' [30] And
 (7) Abraham said, 'I pray you, let not the Lord be angry, and let me speak.
 (8) Maybe thirty will be found there.' And He said, 'I will not punish
 |them|
 (9) even if I find thirty there.' [31] And
 (10) Abraham said, 'Lo, now, I decided to speak before
 (11) the Lord. Maybe twenty will be found there.' And God said,
 (12) 'I will not destroy |it|, even for the sake of twenty.' [32] And he said,
 (13) 'I pray you, let the anger of Lord be not kindled, and let me speak, but
 this once.
 (14) Maybe ten righteous will be found there.' And God said, 'I will not
 destroy
 (15) |it|, even for the sake of ten.' [33] And the divine Presence of the Lord
 went |His way|,
 (16) when he had finished speaking with Abraham, and Abraham
 (17) returned to his place.

Genesis 1[9]¹

- (17) ויבאו. [1] Da keldílar eki ol elčílar
- (18) Sedomğa ingirdá da Lot oltururedi qabağynda Sedomnun
- (19) da kördü Lot da turdu utrularyna alarnyn da bašurdu
- (20) jüzleribyla jergá. ויאמר. [2] Da ajtty muna qoltqabyła
- (21) bijlerim qajyrylyjyz {endi} üvüña qulujuznun da qonujuz da juvujuz
- 25 v^o (1) ajaqlaryjyzny da tünlej turarsiz da baryrsiz jolujuzğa da
- (2) ajtтыlar joq ki oramda qonarbiz. ויפצרו. [3] Da qystady
- (3) alarny astry da qajyryldylar anar da keldílar üvüña
- (4) anyn da qyldy alarğa içki da jajmalar biširdi da aša-
- (5) dylar. וטרם. [4] Jatmaslaryndan burun da eli ol šaharnyn eli
- (6) Sedomnun quršadylar ol üv üstüña ulandan da qartqa-
- (7) dejin bar ol ulus uçtan. ויקראו. [5] Da ündediler
- (8) Lotnu da ajtтыlar anar qajdady ol erenlar ki keldílar
- (9) saja bu kečeni čyğargyn alarny bizğa da qyjnajyq alarny.
- (10) ויצא. [6] Da čyqty alarğa Lot ol ešikka da ol qapa-
- (11) qny bekladi özü artyna. ויאמר. [7] Da ajtty qolt-
- (12) qabyła qa{ry}ndašlarym jaman etmejiz. הנה. [8] Muna endi
- (13) maja eki qyzlar ki bilmedílar kišini čyğarajym endi alarny
- (14) sizğa da qylyjyz alarğa nečik jaħšy {körünse} közlerijizda anča
- (15) ošpu erenlarğa qylmajyz nemade anyn {üčün} qačan ki keldílar
- (16) syjynma kölegesinda farstymnyn. ויאמר. [9] Da ajtty-
- (17) lar juvuğun arraq da ajtтыlar ol bir keldi tirilma da
- (18) tóra etti tóra etma haligiña jamanraq eterbiz
- (19) saja alardan da qystadylar kišini Lotnu {astry} da juvudular syndyrma
- (20) ol ešikni. וישלחו. [10] Da sundular ol erenlar ošol
- (21) qollaryn da keltirdílar ošol Lotnu özlariña ol iç-
- 26 r^o (1) keriga da ošol qapqačyn ol ešiknin bekleđilar. ואת. [11]
- (2) Da ošol ol erenlerni ki ešiginđa ol üvnün urdu-
- (3) lar soqurluqlar byla bašlap kičidan da ulluğadejin da jadady-
- (4) lar tapma ol ešikni. ויאמרו. [12] Da ajtтыlar ol e-
- (5) renler Lotqa dağyn kim bardy saja bunda küjöv{nü} da
- (6) uvullaryjny da qyzlaryjny da barysyn ne ki bardy senin
- (7) šaharda čyğargyn ol orundan. כי. [13] Ki čejpajdyr biz

¹K: Gen 18; a scribal error. | TKow.01: Gen 19. | H: Gen 19. | C: Gen 19.

Genesis 1[9]

(17) [1] And the two envoys came
 (18) to Sodom in the evening, and Lot was sitting in the gate of Sodom,
 (19) and Lot saw and rose up to meet them and he bowed
 (20) with his face toward the ground. [2] And he said, 'Lo, I pray you,
 (21) my lords, turn in now, into your servant's house, and spend the night
 and wash

(1) your feet, and you shall rise up early and go on your way.' And 25 v^o
 (2) they said, 'No, for we will spend the night in the street.' [3] And he
 pressed

(3) them greatly, and they turned in to him, and entered his house,
 (4) and he made for them drink and baked cake, and they ate.
 (5) [4] But before they lay down, the men of the city, the men
 (6) of Sodom, surrounded the house, both youth and old,
 (7) all the people to the last |man|. [5] And they called
 (8) Lot, and said to him, 'Where are the men who came
 (9) to you this night? Bring them out to us, and let us harass them.'
 (10) [6] And Lot went out to them at the door, and
 (11) shut the covering |of the door| behind him. [7] And he said, 'I pray
 (12) you, brothers, do not do bad. [8] Lo, now,
 (13) I have two daughters who have not known a man. Let me bring them
 out

(14) to you, and do you to them as it seems good in your eyes. Only
 (15) to these men do nothing, because they have come
 (16) to have shelter in the shadow of my ceiling.' [9] And they said,
 (17) 'Move away!' And they said, 'This one came to live, and then
 (18) he surely judged! Now we will do worse |things|
 (19) to you than to them!' And they harassed Lot, the man, greatly and
 came near to break

(20) the door. [10] But the men reached
 (21) their hand out and brought Lot into the house

(1) and shut the covering of the door. [11] 26 r^o
 (2) And they smote the men that were at the door of the house
 (3) with blindness, both small and great, and they wearied |themselves|
 (4) with finding the door. [12] And the men
 (5) said to Lot, 'Whom do you have here besides? Son-in-law, and
 (6) your sons, and your daughters, and anyone you have
 (7) in the city, bring them out of the place. [13] Because we are destroy-
 ing

- (8) ošol ol orunnu ošpunu ki ullu boldu firjatlary
 (9) alarnyn alnynda Adonajnyn da ijdi bizni Adonaj čejpama
 (10) any. ויצא. [14] Da čyqty Lot da sözledi küjövleriña
 (11) aluvčularğa qyzlaryn da ajtty turujuz čygyjyz ol orundan
 (12) ošpu ki čejpajdy Adonaj {[o]šol}¹ ol šaharny da edi kültkü
 (13) külüvčü kibik közlerinda küjövlerinin. וכמו. [15] Da
 (14) nečik ol šaħar kötürüldü da žaħtlattylar ol elči-
 (15) ĺar Lotnu ajtadoğaç turğun algyn ošol qatynyjny da ošol
 (16) eki qyzlaryjny ol tabulğanlarny mağat taspolursen güneħi
 (17) üçün ol šaharnyn. ויתמהמה. [16] Da kečikti da tu-
 (18) ttular ol erenġar qolundan anyn da qolundan qatynyn da qolun-
 (19) dan eki qyzlarynyn ħajfsinmāgi byla Adonajnyn anyn üstü-
 (20) ŋa da čyğardylar any da qojdular any tyšqartyn šaha{r}ğa.
 (21) ויהי. [17] Da edi čyğarğanlaryndačoq alar alarny ol tyšqa-
 26 v^o (1) ryğa ajtty qutulğun žanyjbyla baqmağyn öziij artyna
 (2) da toħtamağyn bar ol majdanda ol tavsary qutulğun mağat
 (3) taspolursen. ויאמר. [18] Da ajtty Lot alarğa qoltqabyla
 (4) bijlerim. והנה. [19] Muna endi tapyt quluj širinlik közle-
 (5) rijda da ulğajtyj šavağatyjny ki qyldyj birğama tiri
 (6) qaldyrma ošol žanymny da men bolalmanmen qutulma ol
 (7) tavsary mağat jeter meni ol jamanlyq da ölerġan. והנה. [20]
 (8) Muna endi ol šaħar {ošpu} juvuqtu qačma ary da kičidi qutalajym
 (9) endi ary muna kičidi ol da tiri qalsyn žanym. ויאמר. [21]
 (10) Da ajtty anar ol elči muna jüz ettim jüzlerija dağyn
 (11) ošpuda iška aħtarmasqa men ošol ol šaharny ki söz-
 (12) ledij. מהר. [22] Žaħtlağyn qutulğun ary ki bolalmanmen qylma
 (13) nerħada kelgenija dejin ary anyn üçün atady atyn ₁{anyñ} {ol
 šaharnyn}¹² Co‘ar.
 (14) השמש. [23] Ol qujaš balqydy ol jer üstüña da Lot
 (15) keldi Co‘arğa. ויהיה. [24] Da Adonaj javdurdu Sedom üs-
 (16) tüña da ‘Amora üstüña gügürt da ot alnyndan
 (17) Adonajnyn ol köklerden. ויהפך. [25] Da aħtardy ošol
 (18) ol šaħarlarny ošpularny da ošol bar ol majdanny da ošol
 (19) bar olturuvčularyn ol šaħarlarnyn da bitišin ol jernin.
 (20) ותבט. [26] Da baqty qatyny anyn artyndan anyn da boldu tuzlu
 (21) stolp. וישכם. [27] Da tünlej turdu Avraħam ertenbylada

¹TKow.01: ošol. | H: osol. | C: šol. ²Correction by another hand. | TKow.01: ol šaharnyn. | H: ol saħarnyn. | C: ol šähärniñ.

- (8) this place, because their cry has become big
 (9) before the Lord, and the Lord has sent us to destroy
 (10) it.' [14] And Lot went out, and spoke to his sons-in-law,
 (11) who married his daughters, and said, 'Arise, get out of this place,
 (12) because the Lord will destroy the city.' But he seemed
 (13) as one who mocks in the eyes of his sons-in-law. [15] And
 (14) when the morning arose, then the envoys urged
 (15) Lot, saying, 'Arise, take your wife, and
 (16) your two daughters who are here, lest you be perished because of the
 iniquity
 (17) of the city.' [16] But he lingered, so
 (18) the men seized his hand, and his wife's hand, and the hands
 (19) of his two daughters, with the Lord's mercy on him,
 (20) and they brought him out and set him outside the city.
 (21) [17] And it was when they were bringing them out,
 (1) |and| he said, 'Escape for your life. Do not look behind you, 26 v°
 (2) neither stay in all the valley, escape to the mountain, lest
 (3) you be perished.' [18] And Lot said to them, 'I pray you,
 (4) my lords. [19] Lo, now, your servant has found favour in your eyes,
 (5) and you have magnified your kindness, which you have done to me in
 (6) keeping my soul alive. But I cannot escape to the
 (7) mountain, lest some evil reach me, and I die. [20]
 (8) Lo, now, this city is near to flee there, and it is small. Let me escape
 (9) now there—lo, it is small—and my soul shall stay alive.' [21]
 (10) And the envoy said to him, 'Lo, I granted you a favour
 (11) in this matter as well, not to ruin the city of which you have spoken.
 (12) [22] Hurry, escape there, because I cannot do
 (13) anything until you get there.' Therefore the name of *(it)* {*the city*} was
 called Zoar.
 (14) [23] The sun was shining upon the earth when Lot
 (15) came to Zoar. [24] Then the Lord rained
 (16) sulphur and fire on Sodom and on Gomorrah, from
 (17) the Lord out of the skies. [25] And he ruined those
 (18) cities, and all the valley, and
 (19) all the inhabitants of the cities, and what grew on the ground.
 (20) [26] But his wife looked behind him, and she became
 (21) a pillar of salt. [27] And Abraham rose up early at dawn

- 27 r^o (1) ol orunğa ki turdu anda alnynda Adonaj{nyn}. וישקף. [28]
 (2) Da baqty alnyna Sedomnun da ‘Amaranyň da alnyna bar
 (3) jerinin ol majdannyn da kördü da muna kötürüldü qoju tütünü
 (4) ol jernin tütünü kibik ol kĩač pečinin. ויהי. [29] Da edi
 (5) čajpağanda Tenri ošol šaharlarny ol majdannyn da sağyndy
 (6) Tenri ošol Avrahamny da ijdi ošol Lotnu ortasyndan
 (7) ol ahtarylmaqnyň ahtarğanda ošol ol šaharla{r}ny ki biri-
 (8) sinda alardan olturdu Lot. ויעל. [30] Da bardy Lot Co-
 (9) ‘ardan da olturdu tavda da eki qyzlary anyň birğasiňa
 (10) ki qorqtu olturma Co‘arda da olturdu pečorada
 (11) ol da eki qyzlary anyň. ותאמר. [31] Da ajtty ol ağaraq
 (12) ol kičirekka atamyz qartty da kiši johtur jerda
 (13) kelma bizga jolu kibik bar ol jernin. לכה. [32] Kel
 (14) ičirajik atamyzga čağyr da jatajyq birğasiňa da tirgi-
 (15) zajik atamyzdan urluq. ותשקי. [33] Da ičirdiär atasy-
 (16) na özlärinin čağyr ol kečani da keldi ol ağaraq da jatty
 (17) atasy byla da bilmedi jatqanynda da turğanynda. ויהי. [34]
 (18) Da edi tanbyladan da ajtty ol ağaraq ol kičirakka muna
 (19) jattym bigeča atambyla ičirajik anar čağyr dağyn buda
 (20) kečani da kelgin jatqyn birğasiňa da tirgizajik atamyzdan
 (21) urluq. ותשקי. [35] Da ičirdiär dağyn ol da kečani atasy-
 27 v^o (1) na özlerinin čağyr da turdu ol kičirak da jatty birgesi-
 (2) ňa da bilmedi jatqanynda da turğanynda. ותהרין. [36]
 (3) Da ħamila boldular eki qyzlary Lotnun atasyndan özlerinin.
 (4) ותלד. [37] Da töredi ol ağaraq uvul da atady atyn
 (5) anyň Mo‘av ol edi atasy Mo‘avnyn ol küngedejin.
 (6) והצעירה. [38] Da ol kičirak dağyn olda töredi uvul
 (7) da atady {atyn} anyň Ben ‘Ami ol edi atasy ulanlarynyň ‘Amonnun ol
 (8) küngedejin.

Genesis [20]¹

- (8) ויסע. [1] Da köčtü andan Avraham jeriňa
 (9) ol tüšlükün da olturdu arasynda Qodešnin da arasyň-
 (10) da Šurnun da tirildi Gerarda. ויאמר. [2] Da ajtty

¹K: Gen 19; a scribal error. | TKow.01: Gen 20. | H: Gen 20. | C: Gen 20.

- (1) to the place where he stood before the Lord. [28] 27 r^o
- (2) And he looked toward Sodom and Gomorrah and toward all
- (3) the land of the valley, and he looked, and, lo, thick smoke of the land
was rising
- (4) like the smoke of a lime kiln. [29] And it was,
- (5) when God destroyed the cities of the valley, that God remembered
- (6) Abraham, and sent Lot out of the midst
- (7) of the ruining, when he ruined the cities
- (8) in one of which Lot dwelt. [30] And Lot went up from Zoar,
- (9) and dwelt in the mountain, and his two daughters with him,
- (10) because he feared to dwell in Zoar, and he dwelt in a cave,
- (11) he and his two daughters. [31] And the older said
- (12) to the younger, 'Our father is old, and there is not a man on the earth
- (13) to come to us after the way of all the earth. [32] Come,
- (14) let us make our father drink wine, and we will lie with him, that
- (15) we may revive offspring from our father.' [33] And they made their
own father drink
- (16) wine that night. And the older came and lay
- (17) with her father. And he did not know when she lay down, or when
she arose. [34]
- (18) And it was after dawn that the older said to the younger, 'Lo,
- (19) I lay last night with my father. Let us make him drink wine this night
as well,
- (20) and you come and lie with him, that we may revive offspring from
our father.'
- (21) [35] And they made their own father drink wine that night as well,
- (1) and the younger arose and lay with him, 27 v^o
- (2) and he did not know when she lay down, or when she arose. [36]
- (3) And both the daughters of Lot became pregnant by their father.
- (4) [37] The older bore a son and called his name
- (5) Moab. He was the father of the Moabites to this day.
- (6) [38] The younger also bore a son
- (7) and called his name Ben-Ammi. He was the father of Ammon
- (8) to this day.

Genesis [20]

- (8) [1] And Abraham journeyed from there toward the land
- (9) of the south and dwelt between Kadesh
- (10) and Shur and lived in Gerar. [2] And

- (11) Avraham Sara qatyny üçün tuvduğumdur ol da ijdi Avi-
 (12) meleḡ biji Gerarnyn da aldy oşol Sarany. ויבא. [3] Da
 (13) keldi malah Avimeleḡka tüşü aşyra ol kećenin da aj-
 (14) tty anar muna sen ölersen ol qatyn üçün ki aldyj da
 (15) erlengenidi ernin. וואבימלך. [4] Da Avimeleḡ juvumady
 (16) anar da ajtty e Adonaj dağyn rasttamo ḡanlyqny öltü-
 (17) rürsen. הלא. [5] {Muna} ol kişi ajtty maja tuvduğumdu ol
 (18) da ol qatyn dağyn olda ajtty qaryndaşymdy ol tügelligi
 (19) byla jüregimnin da aruvluḡubyla uvučlarymynyn qyldym bunu.
 (20) ויאמר. [6] Da ajtty anar ol Tenri tüş aşyra dağyn
 (21) menda bilemen ki tügelligibyla jüregijnin qyldyj bu{nu} anyn
 28 r° (1) üçün ajadym dağyn menda seni jazyqly bolmaqтан maja anyn üçün
 (2) bermadim saja tijma anar. ועתה. [7] Da haligiña qajtarğyn
 (3) qatynyn ol kişinin ki navidi ol da tefila etsin senin üçün
 (4) da tiri bolursen da eger qajtarmajdesej bilgin ki ölmä
 (5) ölersen sen da barča neki senin. וישכם. [8] Da tünlaj
 (6) turdu Avimeleḡ e{r}tenbylada da ündedi bar qullaryn özü-
 (7) nün da sözladi oşol bar ol sözlarni oşpularny qulaqlary-
 (8) ča alarnyn da qorqtular ol erenlar astry. ויקרא. [9]
 (9) Da ündedi Avimeleḡ Avrahamny da ajtty anar ne qyldyj
 (10) bizğa da ne jazyqly boldum saja ki keltirejezdij üstü-
 (11) ma da bijligim üstüma ulla jazyq işlar ki qylynmaj-
 (12) dylar qyldyj birgema. ויאמר. [10] Da ajtty Avimeleḡ
 (13) Avrahamğa ne kördüj ki qyldyj oşol işni oşpunu.
 (14) ויאמר. [11] Da ajtty Avraham ki ajttym tek joḡtu
 (15) qorquvu Tenrinin oşpu orunda da öltürürlar meni
 (16) qatynym üçün. וגם. [12] Da dağyn kertidan tuvduğum-
 (17) du qzyzdy atamnyn ol tek tüvüldü qyzym anamnyn da boldu
 (18) maja qatynlyqqa. ויהי. [13] Da edi ki nečik bujurdu
 (19) maja Tenri barma üvündan atamnyn da ajttym anar
 (20) bu bolsun šavağaty ki qylğyn birgema bar ol orunğa ki
 (21) kelsek ary ajtqyn benim üçün qaryndaşymdy ol.
 28 v° (1) ויקח. [14] Da aldy Avimeleḡ qoj da syğyr {da qullar da qaravaşlar} da
 berdi Avraham-

- (11) Abraham said of Sarah his wife, 'She is my sister.' And Abimelech,
 (12) king of Gerar, sent and took Sarah. [3] And
 (13) an angel came to Abimelech through a dream of the night, and said
 (14) to him, 'Lo, you will die because of that woman that you have taken,
 for
 (15) she is wedded to a man.' [4] But Abimelech had not approached
 (16) her, and he said, 'Oh Lord, will you kill a righteous kingdom as well?
 (17) [5] Lo, that man said to me, "She is my sister."
 (18) And the woman—she, too—said, "He is my brother." I did this in the
 integrity
 (19) of my heart and in the cleanness of my palms.'
 (20) [6] And God said to him through the dream, 'I know, too,
 (21) that you did this in the integrity of your heart. Because of that
 (1) I have kept you, too, from being sinful against me. Therefore 28 r^o
 (2) I did not let you touch her. [7] Now, return
 (3) the man's wife, because he is a prophet, and he shall pray for you,
 (4) and you will live. But if you do not return her, know that you will
 surely die,
 (5) you and all who are yours.' [8] So
 (6) Abimelech rose up early at dawn and called all his servants
 (7) and told them all these things in their ears.
 (8) And the men were very much afraid. [9]
 (9) And Abimelech called Abraham, and said to him, 'What have you
 done
 (10) to us? And how did I sin against you, that you have almost brought a
 great sin on
 (11) me and on my kingdom? You have done things
 (12) with me that are not done.' [10] And Abimelech said
 (13) to Abraham, 'What did you see, that you did this thing?'
 (14) [11] And Abraham said, 'Because I said, "Yet there is no
 (15) fear of God at all in this place, and they will kill me
 (16) because of my wife." [11] And also she is, indeed, my sister,
 (17) she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother,
 and she became
 (18) a wife to me. [13] And it was, when God ordered
 (19) me to go from my father's house, that I said to her,
 (20) "This shall be the kindness which you shall do with me: to every place
 where
 (21) we come, say about me, "He is my brother.""
 (1) [14] And Abimelech took sheep, and cattle, and servants, and maid- 28 v^o
 servants, and gave them to Abraham,

- (2) ğa da qajtardy anar ošol Sarany qatynyn. ויאמר. [15] Da
 (3) ajtty Avimeleḡ Avrahamġa muna jerim alnyjdady jaḡšy
 (4) körünġan orunda közlerijde olturġun. ולשרה. [16]
 (5) Da Saraġa ajtty muna berdim qaryndašyja min kümüş
 (6) muna ol saja jabuvu közlerinin baryna neki qatyjda ı da
 (7) ošol bar bu ešitip Sara da ügütlendi ajtmaqтан
 (8) eri üçün qaryndašymdy ol¹. ויתפלל. [17] Da tefila
 (9) etti Avraham ol Tenriġa da onġaltty Tenri ošol
 (10) Avimeleḡni da ošol qatynyn anyn da qaravašlaryn anyn da
 (11) töredilar. כי. [18] Ki beklama beklebedi Adonaj bar
 (12) qursaq ašyra üvünda Avimeleḡnin Sara üçün qatyny
 (13) üçün Avrahamnyn.

Genesis 2[1]²

- (13) ויהוה. [1] Da Adonaj saġyndy ošol
 (14) Sarany ki nečik ajtty da qyldy Adonaj Saraġa ki nečik
 (15) sözladi. ותהר. [2] Da ḡamila boldu da töredi Sara
 (16) Avrahamġa uvul qartlyq vaḡtlarynda anyn vaġdaġa ki
 (17) sözledi anar Tenri. ויקרא. [3] Da atady Abraham ošol
 (18) atyn uvlunun ol tuvġannyn anar Jichaq ki töredi anar
 (19) Sara. וימל. [4] Da ḡatna qyldy Avraham ošol Jichaqny
 (20) uvlun segiz künlükni ki nečik bujurdu anar Tenri.
 (21) ואברהם. [5] Da Avraham jüz jašar edi tuvġanda anar
 29 r° (1) Jichaq uvlun anyn. ותאמר. [6] Da ajtty Sara kültkü
 (2) byla qyldy maja Tenri bar ol ešitüvčü külar benim üçün.
 (3) ותאמר. [7] Da ajtty kim sözledi Avrahamġa ki
 (4) ömüzdürür ulanlar Sara ki töredim uvul qartlyq
 (5) vaḡtlarynda anyn. ויגדל. [8] Da ulġajdy ol ulan da
 (6) ömčektan ajyryldy da qyldy Avraham ullan içki öm-
 (7) çektan ajyrylġan künda Jichaq. ותרא. [9] Da kördü
 (8) Sara ošol uvlun ḡaġarnyn ol Micrilinin ki töredi
 (9) Avrahamġa ojnajdoġanny Jichaq byla. ותאמר. [10] Da
 (10) ajtty Avrahamġa sürgün ol qaravašny ošpunu da
 (11) ošol uvlun anyn ki mereslesti uvlun ol qa{r}avašnyn oš-

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: Gen 20; a scribal error. | TKow.01: Gen 21. | H: Gen 21. | C: Gen 21.

- (2) and returned Sarah, his wife, to him. [15] And
 (3) Abimelech said to Abraham, 'Lo, my land is before you.
 (4) Dwell at the place that would seem good in your eyes.' [16]
 (5) And to Sarah he said, 'Lo, I have given your brother a thousand pieces
 of silver.
 (6) Lo, it is a covering of eyes for you, for all that are with you.' ¹And
 (7) after hearing all of this, Sarah was reproved for saying
 (8) about her husband, 'He is my brother.'¹²⁹ [17] So
 (9) Abraham prayed to God, and God healed
 (10) Abimelech, and his wife and his maidservants, and
 (11) they bore. [18] Because the Lord had surely closed every
 (12) womb of the house of Abimelech, because of Sarah,
 (13) Abraham's wife.

Genesis 2[1]

- (13) [1] And the Lord remembered
 (14) Sarah, as he had said, and the Lord did to Sarah as he
 (15) had spoken. [2] And Sarah conceived and bore
 (16) a son for Abraham in his old age, at the appointed time of which
 (17) God had spoken to him. [3] And Abraham called the
 (18) name of his son that was born to him Isaac, whom Sarah bore to him.
 (19) [4] And Abraham circumcised Isaac,
 (20) his son, at eight days old, as God had commanded him.
 (21) [5] And Abraham was a hundred years old when
 (1) Isaac, his son, was born to him. [6] And Sarah said, 29 r^o
 (2) 'God has made laughter for me. Everyone who hears will laugh for
 me.'
 (3) [7] And she said, 'Who would have spoken to Abraham that
 (4) Sarah would nurse children? Yet I have borne a son in his old
 (5) age.' [8] And the child grew, and
 (6) was weaned. And Abraham made a great feast
 (7) on the day that Isaac was weaned. [9] And Sarah saw
 (8) the son of Hagar, the Egyptian, whom she had borne
 (9) to Abraham, making fun of Isaac. [10] So
 (10) she said to Abraham, 'Throw out this maidservant and
 (11) her son, for the son of this maidservant will not inherit

29 An interpretative addition to Gen 20:16.

- (12) punun uvlum Jičaḡ byla. וירע. [11] Da jaman köründü ol
 (13) söz astry közlerinda Avrahamnyn uvlu üçün.
 (13) ויאמר. [12] Da ajtty Tenri Avrahamğa jaman körün-
 (14) mesin közlerijda ol ulan üçün da qaravaşyj üçün
 (15) barča ne ki ajtsa saja Sara tynlaḡyn sözüne anyn ki
 (16) Jičaḡ sartyň ündelir saja urluq. וגם. [13] Da daḡyn
 (17) oşol uvlun ol qaravaşnyn ḡanlyqqa qojarmen any ki urluḡuj-
 (18) du ol. וישכם. [14] Da tünlaj turdu Avraham ertenby-
 (19) lada da aldy ötmek da fleşka suv da berdi Haḡar-
 (20) ḡa qojdu javrunu üstüña da oşol ol ulanny da
 29 v^o (1) da uzatty any da bardy da azaşty midbarynda Be'er
 (2) Şava'nyn. ויכלו. [15] Da tügendilar ol suvlar ol fleške-
 (3) den da taşlady oşol ol ulanny birisi tübüña ol
 (4) tereklerin. והלך. [16] Da bardy da olturdu özüña
 (5) qarşydan jyraq etrña oq atym jertekli jajdan ki
 (6) ajtty körmajim ölgenda ol ulan da bardy da ol-
 (7) turdu qarşydan da kötürdü oşol avazyn da jylady.
 (8) וישמע. [17] Da ešitti Tenri oşol avazyn ol ulannyn
 (9) da čaḡyrdy malahy Tenrinin Haḡarḡa ol köklerdan da
 (10) ajtty anar nedir saja e Haḡar qorqmaḡyn ki ešitti
 (11) Tenri avazyn ol ulannyn qajda ki ol anda. קומי. [18] Tur-
 (12) ḡun alḡyn oşol ol ulanny da [kiplegin q[o]lujnu¹ anyn byla²
 (13) ki ullu ḡanlyqqa qojarmen any. ויפקח. [19] Da ačty
 (14) Tenri oşol közlarin anyn da kördü qujusun suvlarnyn
 (15) da bardy da tolturdu oşol ol fleşkeni suv da ičir-
 (16) di oşol ol ulanny. ויהי. [20] Da edi bolušluḡu Tenri-
 (17) nin ol ulanbyla da ulḡajdy da olturdu midbarda
 (18) da edi oq atuvču da jajačy. וישב. [21] Da oltur-
 (19) du midbarynda Parannyn da aldy anar anasy anyn qatyn
 (20) jerindan Micrinin. ויהי. [22] Da edi ol vaḡtta da
 (21) ajtty Avimeleḡ da Fiḡol aḡaraḡy čerüvünün Avraham-
 30 r^o (1) ḡa ajtadoḡaç bolušluḡu Tenrinin birgeja barynda neki sen qylasen.
 (2) ועתה. [23] Da haligña antetkin maja Tenridan bunda eger
 (3) aldasaj maja da unuḡuma da praunuguma šavaḡat kibik ki

¹K: *qolujnu*; a scribal error. | TKow.01: *qolujnu*. | H: *qolunnu*. | C: *qolny*; different wording, see next footnote. ²A mistranslation. | TKow.01: *kiplegin oşol qolujnu anynbyla*. | H: *küplegin osol qolunnu anyn byla*. | C: *kip tutqyn qolny bilän*. | V: *tuthun qoluj byla any*. | R: *tuthun qoluj byla any*. | Heb. וְהִחֲזִיקֵי אֶת־יָדְךָ בּוֹ 'and hold him with your hand'.

- (12) with my son, Isaac.' [11] And these words seemed bad
 (13) in Abraham's eyes because of his son.
 (14) [12] And God said to Abraham, 'Let it not seem bad
 (15) in your eyes because of the boy and because of maidservant.
 (16) In all that Sarah has said to you, listen to her voice, for
 (17) through Isaac shall your offspring be named. [13] And also
 (18) of the son of the maidservant I will make a kingdom, because
 (19) he is your offspring.' [14] And Abraham got up early in the morning,
 (20) and took bread, and a bottle of water, and gave it to Hagar,
 (21) he put it on her shoulder, and the child, and
 (1) and sew her out. And she went away and wandered in the wilderness 29 v^o
 of Beersheba.
 (2) [15] And the water was finished in the bottle,
 (3) and she cast the child under one of the
 (4) trees. [16] And she went, and sat down
 (5) opposite him, being away about the span of a shot of an arrow from a
 bow, for
 (6) she said, 'Let me not see the child in his death.' And she went and
 (7) sat down opposite him and she raised her voice and wept.
 (8) [17] And God heard the voice of the boy,
 (9) and the angel of God called to Hagar out of heaven, and
 (10) said to her, 'What is [wrong] to you, oh Hagar? Do not fear, because
 (11) God has heard the voice of the boy where he is. [18] Arise,
 (12) take the boy, ¹and strengthen your hand with him³⁰,
 (13) because I will make him into a great kingdom.' [19] And
 (14) God opened her eyes, and she saw a well of water;
 (15) and she went, and filled the bottle with water, and gave
 (16) the boy a drink. [20] And God's help was
 (17) with the boy, and he grew, and dwelt in the wilderness,
 (18) and became an archer and Bowman. [21] And he dwelt
 (19) in the wilderness of Paran, and his mother took him a wife
 (20) from the land of Egypt. [22] And it was at that time that
 (21) Abimelech and Phicol, the superior of his army, said to Abraham,
 (1) saying, 'God's help is with you in all that you do. 30 r^o
 (2) [23] And now swear to me here by God, in case
 (3) you were to deal falsely with me, or with my grandson, or with my
 great-grandson. Like the kindness that

30 A mistranslation of Heb. וְחַזַּקְתְּ אֶת יָדְךָ בּוֹ 'and hold him with your hand'; repeated in H. Translated correctly in C, V, and R.

- (4) qyldym birgaja qylgyn birgeña da elibyla ol jernin ki ti-
 (5) rildij anda. ויאמר. [24] Da ajtty Avraham men antetejim.
 (6) והוכח. [25] Da ügütledi Avraham ošol Avimeleḡni iši
 (7) üčün qujusunun ol suvlarnyn ki taladylar qullary Avimeleḡnin.
 [ויאמר]¹. [26]
 (8) Da ajtty Avimeleḡ bilmejmen kim qyldy ošol ol išni
 (9) ošpunu da daḡyn senda anlatmadyj maja da daḡyn mendā
 (10) ešitmedim ančaq bügün. ויקח. [27] Da aldy Avraham
 (11) qoj da sygyr da berdi Avimeleḡka da keštılar eksile-
 (12) riđa šert. ויצב. [28] Da turḡuzdu Avraham ošol jedi
 (13) qozularyn ol qojnun jalḡyzlarny. ויאמר. [29] Da ajtty Avi-
 (14) meleḡ Avrahamḡa negedi alar jedi qozular ošpular ki tur-
 (15) ḡuzduj jalḡyzlaryn. ויאמר. [30] Da ajtty Avraham ki
 (16) ošol jedi ol qozularny alḡyn qolumdan anyn üčün ki bolḡaj
 (17) maja tanyqqa ki qazdym ošol ol qujunu ošpunu. על. [31]
 (18) Anyn üčün atady ol orunḡa Be'er Šava' ki anda ant-
 (19) ettilar eksilerida. ויברתו. [32] Da keštılar šert
 (20) Be'er Šava'da da turdu Avimeleḡ da Fiḡol aḡaraḡy čerüvü-
 (21) nün da qajttylar jeriña Pelištinnin. ויטע. [33] Da or{n}atty
 30 v° (1) terek Be'er Šava'da da čaḡyrdy anda aty byla Adonajnyn Tenri-
 (2) sinin dunjanyn. ויגר. [34] Da tirildi Avraham jerinda Pelištinnin
 (3) köp künlar.

Genesis 2[2]²

- (3) ויהי. [1] Da edi son ol išlardan ošpu-
 (4) lardan da ol Tenri synady ošol Avrahamny da {ajtty} anar Avraham
 (5) da ajtty munadyr men. ויאמר. [2] Da ajtty alḡyn ošol
 (6) uvlujnu ošol jalḡyzḡyjny ki süvdüj ošol Jičaḡqny da bar-
 (7) ḡyn özüja jeriña ol Morijanyn da mindirgin any biri-
 (8) si üstüña ol tavlarnyn {ki ajtsam saja} bolma anda 'olaḡa. וישכם. [3]
 (9) Da tünlaj turdu Avraham ertenbylada da jerledi ošol
 (10) ešegin da aldy ošol eki negerlarin birgesiña da ošol
 (11) Jičaḡqny uvlun da jarčyqlady otunlaryn 'olanyn da turdu
 (12) da bardy ol orunḡa ki ajtty anar ol Tenri. ביום. [4]
 (13) Ol üčünčü künnda da kötürdü Avraham ošol közlarin
 (14) da kördü ošol ol orunnu jyraqtyn. ויאמר. [5] Da ajtty

¹Heb. ויאמר. ²K: Gen 21; a scribal error. | TKow.01: Gen 22. | H: Gen 22. | C: Gen 22.

- (4) I have done with you, you shall do with me, and with the people of the land in which
- (5) you have lived.' [24] And Abraham said, 'Let me swear.'
- (6) [25] And Abraham reprov'd Abimelech about
- (7) a well of water, which Abimelech's servants had seized. [26]
- (8) And Abimelech said, 'I do not know who has done this very thing;
- (9) and also: you did not tell me; and also,
- (10) I did not hear of it except for today.' [27] And Abraham took
- (11) sheep and cattle, and gave them to Abimelech; and
- (12) the two of them made a covenant. [28] And Abraham set seven
- (13) lambs of the flock by themselves. [29] And Abimelech said
- (14) to Abraham, 'What are these seven lambs that
- (15) you have set by themselves?' [30] And Abraham said, 'Because
- (16) you shall take these seven lambs from my hand that they may be
- (17) a witness to me that I have dug this well.' [31]
- (18) On account of this he called that place Beersheba, because
- (19) the two of them swore there. [32] And they made a covenant
- (20) at Beersheba. And Abimelech and Phicol, the superior of his army,
- (21) rose up and returned to the land of the Philistines. [33] And Abraham planted
- (1) a tree in Beersheba and called there on the name of the Lord, 30 v°
- (2) the God of eternity. [34] And Abraham lived in the land of the Philistines
- (3) many days.

Genesis 2[2]

- (3) [1] And it was after these things,
- (4) and God tested Abraham, and said to him, 'Abraham!'
- (5) And he said, "Lo, here I am." [2] And he said, "Take
- (6) your son, your only son whom you loved, Isaac, and go
- (7) to the land of Moriah, and help him up on
- (8) one of the mountains, which I shall tell you of, for a burnt offering.'
- [3]
- (9) And Abraham rose up early in the morning, and saddled
- (10) his donkey, and took two of his young servants with him, and
- (11) Isaac his son. And he cut the wood for the burnt offering, and rose up,
- (12) and went to the place of which God had told him. [4]
- (13) And on the third day Abraham raised his eyes,
- (14) and saw the place from afar. [5] And

- (15) Avraham negerleriña olturujuz özüjüzğa bunda ol ešek
 (16) byla da men da ol ulan baryrbiz berigedejin da bašururbiz
 (17) da qajtyrbiz sizğa. ויקח. [6] Da aldy Avraham ošol
 (18) otunlaryn ol 'olanyn da qojdu Jichaq uvlü üstüña da
 (19) aldy qoluna ošol ol otnu da ošol ol ħalafny da bardylar
 (20) eksilerida birğa. ויאמר. [7] Da ajtty Jichaq Avraham-
 (21) ħa atasyna da ajtty atam da ajtty Avraham mundadyr
 31 r° (1) men uvlum da ajtty Jichaq muna ol ot da otunlar
 (2) da qajdadyr ol qoj 'olağa. ויאמר. [8] Da ajtty Avraham
 (3) Tenri baqqaj özüña ol qojnun 'olağa uvlum da bardylar
 (4) eksilerida birğa. ויבאו. [9] Da keldiär ol orun-
 (5) ħa ki ajtty anar ol Tenri da qondardy anda Avraham
 (6) ošol ol mizbeahny da tüzüdü ošol otunlaryn da bajlady
 (7) ošol Jichaqny uvlun da qojdu any ol mizbeah üstüña
 (8) joġartyn otunlardan. וישלח. [10] Da sundu Avraham ošol
 (9) qolun da aldy ošol ol ħalafny sojma ošol uvlun.
 (10) ויקרא. [11] Da čaġyrdy anar malaħy Adonajnyñ ol köklerden
 (11) da ajtty Avraham Avraham da ajtty Avraham munadyr
 (12) men. ויאמר. [12] Da ajtty sunmaġyn qolujnu ol ulanğa
 (13) da qylmaġyn anar nemeđa ki haligiña bildim ki qorquvču-
 (14) dur Tenridan sen da ajamadyj ošol uvlujnu ošol jalġy-
 (15) zaġyjny menđan. וישא. [13] Da kötürdü Avraham ošol köz-
 (16) lerin da kördü da muna qoçqar artynda ilinġan bu-
 (17) taqqa müvüzlerindan da bardy Avraham da aldy ošol
 (18) qoçqarny da čyġardy any 'olağa uvlü ornuna. ויקרא. [14]
 (19) Da atady Avraham atyn ol orunnun Adonaj Jir'e ki ajtylady
 (20) bügünda tavda šeħinasy Adonajnyñ aškara bolady.
 (21) ויקרא. [15] Da čaġyrdy malaħy Adonajnyñ Avrahamğa ekinči
 31 v° (1) keret ol köklerden. ויאמר. [16] Da ajtty özümđan ante-
 (2) ttim alaj ajtty Adonaj ki anyn üçün ki qyldyj ošol ol
 (3) išni ošpunu da ajamadyj ošol uvlujnu ošol jalġyzġyjny.
 (4) כי. [17] Ki alġyšlama alġyšlarmen seni da arttyrma arty-
 (5) rymen ošol urluġujnu jolduzlarynkibik ol köklernin da
 (6) qumnu kibik ki qyryjüstüne ol tengiznin da mereslar
 (7) urluġuj ošol qabaġyn dušmanlarynyñ. והתברכו. [18] Da

- (15) Abraham said to his servants, 'Sit here with the donkey.
 (16) And I and the boy will go to that place, and we will worship,
 (17) and we will return to you.' [6] And Abraham took the
 (18) wood of the burnt offering, and laid it on Isaac his son. And
 (19) he took the fire in his hand, and a slaughtering knife. And
 (20) the two of them went together. [7] And Isaac said to Abraham,
 (21) his father, and said, 'My father!' And Abraham said, 'Lo, here I am,
 (1) my son.' And Isaac said, 'Lo, here is the fire and the wood, 31 r^o
 (2) but where is the sheep for a burnt offering?' [8] And Abraham said,
 (3) 'May God take care himself of lamb for a burnt offering, my son.' And
 (4) the two of them went together. [9] And they came to the place
 (5) which God had told him of. And Abraham built there
 (6) an altar, and laid the wood in order, and bound
 (7) Isaac his son, and laid him on the altar
 (8) on the wood. [10] And Abraham reached out
 (9) his hand and took the slaughtering knife to slaughter his son.
 (10) [11] And the angel of the Lord called to him from heaven,
 (11) and said, 'Abraham, Abraham!' And he said, 'Lo, here
 (12) I am.' [12] And he said, 'Do not reach out your hand toward the boy,
 (13) and do not do anything to him, for now I know that you fear
 (14) God, and you have not spared your son, your only one,
 (15) from me.' [13] And Abraham raised his eyes,
 (16) and looked, and, lo: behind him a ram, caught in
 (17) branches by his horns. And Abraham went and took the
 (18) ram and offered it as a burnt offering instead of his son. [14]
 (19) And Abraham called the name of that place ל The Lord Jireh³¹, as it is
 said
 (20) even today: 'The divine Presence of the Lord appears in the moun-
 tain.'
 (21) [15] And the angel of the Lord called to Abraham a second
 (1) time from heaven. [16] And he said, 'I swore by me, 31 v^o
 (2) thus said the Lord, that because you have done this
 (3) thing, and have not spared your son, your only son:
 (4) [17] That I will surely bless you, and I will surely multiply
 (5) your offspring like the stars of the skies, and
 (6) like the sand which is on the seashore, and
 (7) your offspring shall inherit the gate of its enemies. [18] And

31 A partial translation of Heb. יְהוָה יִרְאֶה 'the Lord will provide', 'the Lord will see'.

- (8) alğyšla[ny]rlar¹ özleri özlärin urluğujbyla bar Һanlyqlary
 (9) ol jernin anyn üçün ki tynladyj ünümä. וישב. [19] Da
 (10) qajtty Avraham negerleriña da turdular da bardylar birğa
 (11) Be'er Šava'ğa da olturdu Avraham Be'er Šava'da.
 (12) ויהי. [20] Da edi son ol işlardan ošpulardan da anlatyldy
 (13) Avrahamğa ajtadoğaç muna töredi Milka dağyn olda ulanlar
 (14) Naħorğa qaryndašyja. את. [21] Ošol 'Ucnu tunguçun da
 (15) ošol Buznu qaryndašyn anyn da ošol Qemu'elni atasyn Aram-
 (16) nyn. ואת. [22] Da ošol Kesedni {da ošol Һazonu} da ošol Pildašny da
 ošol
 (17) Jidlafny da ošol Betu'elni. ובתואל. [23] Da Betu'el tuvdurdu
 (18) ošol Riveqany segizni bularny töredi Milka Naħorğa qaryn-
 (19) dašyna Avrahamnyn. ופילגשו. [24] Da qumasy anyn da aty
 (20) anyn Ru'uma da töredi dağyn olda ošol Tevaħny da
 (21) ošol Gaħamny da ošol Taħašny da ošol Ma'aħany.

32 r° Genesis 2[3]²

- (1) ויהיו חיי שרה. [1] Da ediłar tirlikleri Sarany
 (2) jüz jyl da egirmi jedi jyllar jyllary tirliklarinin
 (3) Sarany. ותמת. [2] Da öldü Sara šaharynda Arba'-
 (4) nyn oldu Һevron jerinda Kena'annyn da keldi Avraham syjyt
 (5) etrña Sara üçün da jylama anyn üçün. ויקם. [3] Da
 (6) turdu Avraham alnyndan ölüsünün da sözledi ulanlaryn
 (7) Һetnin ajtadoğaç. גר. [4] Ğarip esemda men vale oçar
 (8) klajmen bolma birgejizğa berijiz maja tutuvluğun zeretnin
 (9) birgejizğa da astrajym ošol ölümnü alnymdan.
 (10) ויענו. [5] Da qaruv berdiłar ulanlary Һetnin Avrahamğa
 (11) ajtadoğaç anar. שמענו. [6] Tynlağyn bizni bijim nasisi-
 (12) dir Tenrinin sen ortamyzda sajlamasynda zeretlerimiz-
 (13) nin astragyn ošol ölüjnü kišida bizdan ošol zeretin
 (14) ajamasty sendan astramaqtan ölüjnü. ויקם. [7] Da
 (15) turdu Avraham da bašurdu ulusuna ol jernin uvullaryna
 (16) Һetnin. וידבר. [8] Da sözladi birgeleriña ajtadoğaç
 (17) eger bar eša klegijizda astrama ošol ölümnü

¹K: *alğyšlarlar*; a scribal error. Cf. also the remark in South-Western Karaim written in pencil in Latin script (in Polish orthography) in the outer margin: *alğyšlanyrlar*. | TKow.01: *alğyšlarlar*. | H: *alğyšlanyrlar*. | C: *alğyšlanyrlar*. ²K: Gen 22; a scribal error. | TKow.01: Gen 23. | H: Gen 23. | C: Gen 23.

- (8) in your offspring shall all the kingdoms of the earth [be] bless[ed],
 (9) because you have listened to my voice.' [19] So
 (10) Abraham returned to his servants, and they arose and went together
 (11) to Beersheba. And Abraham lived in Beersheba.
 (12) [20] And it was after these things, and it was told to
 (13) Abraham, saying, 'Lo, Milcah, she has also borne children
 (14) to your brother Nahor. [21] Uz his firstborn, and
 (15) Buz his brother, and Kemuel, the father of Aram,
 (16) [22] And Chesed, and Hazo, and Pildash, and
 (17) Jidlaph, and Bethuel.' [23] And Bethuel begat
 (18) Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor,
 (19) Abraham's brother. [24] And his concubine,
 (20) whose name was Reumah, she bore also Tebah, and
 (21) Gaham, and Thahash, and Maachah.

Genesis 2[3]³²32 r^o

- (1) [1] And the life of Sarah was
 (2) a hundred years and twenty-seven years, these were the years of the
 life
 (3) of Sarah. [2] And Sarah died in the city of Arba,
 (4) that is, Hebron, in the land of Canaan, and Abraham came to mourn
 (5) for Sarah, and to weep for her. [3] And
 (6) Abraham rose up from in front of his dead, and he spoke to the sons
 (7) of Heth, saying, [4] 'Even if I am a stranger: but I want
 (8) to be a settler with you. Give me a possession of a sepulchre
 (9) with you, that I may bury my dead from in front of me'.
 (10) [5] And the children of Heth answered Abraham,
 (11) saying to him, [6] 'Hear us, my lord. You are a prince
 (12) of God among us. Bury your dead in the choice of our sepulchres.
 (13) None of us will begrudge you his sepulchre,
 (14) [to hold you back] from burying your dead.' [7] And
 (15) Abraham rose, and bowed himself to the people of the land, to the
 children
 (16) of Heth. [8] And he spoke with them, saying,
 (17) 'If you are willing to bury my dead

32 K: The beginning of parashat Chayei Sarah is not indicated.

- (18) alnymdan tynlajyz meni da qolujuz benim üçün ‘Efronnu
 (19) uvlun Coħarnyn. ויתן. [9] Ki bergaj maja ošol péçora-
 (20) syn ol Maħpelanyn ל{[ki a]nyn}¹¹ ki uçunda tüzünün tügel kümüşka
 (21) bersin any maja ortajyzda tutuvluğuna zeretnin.
- 32 v^o (1) ועפרון. [10] Da ‘Efron oltururedi ortasynda ulanlarynyn
 (2) Ĥetnin da qaruv berdi ‘Efron ol Ĥitili Avrahamğa qulaqlaryča
 (3) ulanlarynyn Ĥetnin bar kelüvçülarisajyn qabağyna šaharynyn ajta-
 (4) doğaç. לא. [11] Joq bijim tynlağyn meni beřamen saja ol tüz-
 (5) nü da ol péçorany ki anda saja beremen any közleriča
 (6) elinin ulusumnun beremen any saja astrağyn ölüjnü.
 (7) וישתחו. [12] Da bařurdu Avraham alnynda ulusunun ol
 (8) jernin. וידבר. [13] Da sözladi ל(Avraham) {Efronğa}¹² qulaqlaryča
 ulusu-
- (9) nun ol jernin ajtadoğaç kertidan ančař sen keřka tynla-
 (10) sajedij maja berejim kümüşün ol tüzünün alğyn mendan da
 (11) astrajym ošol ölümnü anda. ויען. [14] Da qaruv berdi
 (12) ‘Efron Avrahamğa ajtadoğaç anar. אדני. [15] E bijim
 (13) tynlağyn meni jer dört jüz mitqal kümüşlük arama da
 (14) araja nedir ol da ošol ölüjnü astrağyn. וישמע. [16] Da tynlady
 (15) Avraham sözüne ‘Efronnun da ölcadi Avraham
 (16) ‘Efronğa ošol ol kümüş-
 (17) nü ki sözladi qulaqlaryča ulanlarynyn Ĥetnin dört jüz mit-
 (18) qal kümüş ašadoğan bezirengä. ויקם. [17] Da qajjam boldu
 (19) tüzü ‘Efronnun ki Maħpelada ki alnynda Mamrenin ol
 (20) tüz da ol péçora ki anda da bar ol ağaç ki tüzda
 (21) ki bar čeginđa anyn čüvra. לאברהם. [18] Avrahamğa
- 33 r^o (1) satyn almaqqa közleriča ulanlarynyn Ĥetnin bar kelüvçüle-
 (2) ribyla qabağyna šaharynyn. ויאחרי. [19] Da andan sortun
 (3) {alaj}³ astrady Avraham ošol Sarany qatynyn péçorasynda tüzü-

¹TKow.01: ki anyn. | H: ki anar. | C: ki anyn. ²Correction by another hand. | TKow.01: Efronğa. | H: Efronğa. | C: Efronğa. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: alaj. | C: deest.

- (18) from in front of me, hear me and entreat for me Ephron
 (19) the son of Zohar: [9] That he may give me the cave
 (20) of Machpelah, [which is] his, which is in the end of his field. For the
 full silver³³
 (21) he shall give it to me among you as possession of a sepulchre.’
- (1) [10] And Ephron was sitting among the children 32 v^o
 (2) of Heth, and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing
 (3) the children of Heth, of all who were coming to the gate of his city,
 saying,
 (4) [11] ‘No, my lord, hear me: I give you the field,
 (5) and I give you the cave that is in it. In the sight of
 (6) of my people I give it to you. Bury your dead.’
 (7) [12] And Abraham bowed down before the people of the
 (8) land, [13] And spoke to (Abraham) {*Ephron*} in the hearing of the
 people
 (9) of the land, saying, ‘Really, if only you would listen
 (10) to me! I shall give you the silver for the field. Take it from me, and
 (11) I shall bury my dead there.’ [14] And Ephron answered
 (12) Abraham, saying to him, [15] ‘Oh my lord,
 (13) listen to me. The land is worth four hundred mithqals of silver:
 (14) what is that between me and you? And bury your dead.’ [16] And
 Abraham listened
 (15) to the words of Ephron, and Abraham weighed out
 (16) for Ephron the silver
 (17) that he had spoken of in the hearing of the children on Heth, four
 hundred weights
 (18) of silver, current money with the merchants. [17] And
 (19) the field of Ephron in Machpelah, which was to the east of Mamre,
 the
 (20) field with the cave that was in it and all the trees that were in the
 field,
 (21) that were in all the borders all around was established: [18] For Abra-
 ham
 (1) as a purchase in the presence of the children of Heth, all who were 33 r^o
 coming
 (2) to the gate of his city. [19] And after this,
 (3) Abraham buried {*so*} Sarah, his wife, in the cave of the field of

33 I.e., *for full price*.

- (4) nün ol Maḥpelanyň alnynda Mamrenin oldu Ҳеврон jerinda
 (5) Kena'annyn. ויקם. [20] Da qajjam boldu satyn almağy ol tüznün
 (6) da ol peçoranyn ki anda ulanlaryndan Ҳetnin Avrahamğa
 (7) tutuvluğuna zeretnin.

Genesis 2[4]¹

- (7) וַאֲבְרָהָם. [1] Da Avraham qartajdy
 (8) jetti künlarğa da Adonaj alğyşlady oşol Avrahamny bar-
 (9) çada. ויאמר. [2] Da ajtty Avraham q[u]luna² özünün qar-
 (10) tyna üvünün ol erklenüvçüğa barynda neki anyn
 (11) qojğun endi qolujnu butumtübüne. וַאֲשֵׁבֵעֵד. [3] Da
 (12) antett[i]rejim³ seni qajjamlyğyndan Adonajnyň Tenrisinin ol kök-
 (13) larnin da Tenrisinin ol jernin ki almağajsen qatyn uvluma
 (14) qyzlaryndan ol Kena'aninin ki men olturamen ortasynda.
 (15) כִּי. [4] Ki ançaq jerima da tuvmuşuma b[a]rgyn⁴ da alğyn
 (16) qatyn uvluma Jichaqqa. ויאמר. [5] Da ajtty anar ol
 (17) qul şeme kelmeşti ol qatyn barma artyndan ol jerga oşpu
 (18) qajtarma qajtarajymmoo oşol uvlujnu ol jerga ki çyqtyj
 (19) andan. ויאמר. [6] Da ajtty anar Avraham saqlangyn özüja
 (20) mağat qajtaryrsen oşol uvlumnu ary. יהוה. [7] Adonaj Tenri-
 (21) si ol köklernin ki aldy meni üvünđan atamnyn da jerin-
 33 vº (1) đan tuvmuşumnun da ki sözledi maja da ki antetti maja
 (2) ajtadoğaç urluğuja senin berirmen oşol ol jerni oşpu-
 (3) nu ol ijer malağyn özünün aldyjda da alyrsen qatyn uv-
 (4) luma andan. ויאם. [8] Da eger klemeşa ol qatyn barma
 (5) artyjdan da könü bolursen antymdan bu tek oşol uvlum-
 (6) nu qajtarmağyn ary. וישם. [9] Da qojdu ol qul oşol qolun bu-
 (7) tu tübüña Avrahamnyň bijinin da antetti anar ol iş
 (8) üçün oşpu. ויקח. [10] Da aldy ol qul on tevalar tevele-
 (9) rinđan bijinin da bardy da bar jaşşysy bijinin qolunda anyn
 (10) da turdu da bardy Aram Naharimğa şaharyna Nahornun.
 (11) ויברך. [11] Da čöktürdü ol tevelerni tyşqartyn şahar-
 (12) ğa qujusu qatyna ol suvlarnyn ingir vaħtta çyqmaq

¹K: Gen 23; a scribal error. | TKow.01: Gen 24. | H: Gen 23. | C: Gen 24. ²K: *qoluna*; a scribal error. | TKow.01: *quluna*. | H: *quluna*. | C: *quluna*. ³K: *antettirejim*; a scribal error. | TKow.01: *antettirejim*. | H: *antettirejim*. | C: *ant berajim*. ⁴K: *bergyn*; a scribal error. Cf. the remark written in Polish in pencil in the outer margin: *barçyn*, *bląd kopisty* 'barçyn, a scribal error'. | TKow.01: *barçyn*. | H: *barçyn*. | C: *barçajsyn*.

- (4) Machpelah before Mamre, that is, Hebron, in the land
 (5) of Canaan. [20] And the purchase of the plain,
 (6) and of the cave that is in it was established, from the children of Heth
 for Abraham
 (7) for a possession of a sepulchre.

Genesis 2[4]

- (7) [1] And Abraham grew old,
 (8) he was well along in days. And the Lord had blessed Abraham in all
 (9) things. [2] And Abraham said to his own servant, the elder
 (10) of his household that ruled over all that he had,
 (11) 'Put now your hand under my thigh. [3] And
 (12) let me make you swear by the power of the Lord, the God of the skies,
 (13) and the God of the earth, that you shall not take a wife to my son
 (14) of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell. [4]
 (15) But you shall go to my land and to my kindred, and take
 (16) a wife to my son Isaac.' [5] And the servant said to him,
 (17) 'Maybe the woman will not be willing to follow me to this land.
 (18) Must I then bring your son again to the land from where you came?'
 (19) [6] And Abraham said to him, 'Beware
 (20) lest you bring my son back. [7] The Lord God
 (21) of heaven, who took me from my father's house and from the land
 (1) of my kindred, and who spoke to me, and swore to me,
 (2) saying, 'I will give this land to your offspring,'
 (3) he will send his angel before you, and you shall take a wife
 (4) for my son from there. [8] But if the woman is not willing to
 (5) follow you, then you shall be free from this oath of mine. Only
 (6) do not bring my son back.' [9] And the servant put his hand
 (7) under the thigh of his lord Abraham, and swore to him
 (8) about this matter. [10] And the servant took ten camels of the camels
 (9) of his lord, and went away, and all the goods of his master were in his
 hand.
 (10) And he arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.
 (11) [11] And he made his camels kneel down outside the city
 (12) by a well of water at evening time, at the

- (13) vaħtta ol suv süziüvčü qyzlar. ויאמר. [12] Da ajtty
 (14) e Adonaj Tenrisi bijimnin Avrahamnyn uçratqyn {endi}¹ alnyma
 (15) bügün da qylgyn šavağat bijim Avraham byla. והנה. [13] Muna
 (16) men turamen ol köz suv qatyna da qyzlary elinin ol šahar-
 (17) nyn çyğadylar süzma suv. והיה. [14] Da bolğaj ol qyz ki
 (18) ajtsam anar qajyrğyn endi čelegijni da ičejim da ajtsa
 (19) ičkin da dağyn tevelerijnida ičirejim any belgiledij quluja
 (20) Jichaqqa da anlyq byla bilirmen ki qyldyj šavağat bijim byla.
 (21) והיה. [15] Da edi ol tügellemesťan burun sözlema da muna
 34 r° (1) Riveqa çyğady ki tuvdu Betu'elga uvluna Milkanyň qatynyna
 (2) Naħornun qaryndašyna Avrahamnyn da čelegi anyň javrunu
 (3) üstüna. והנער. [16] Da ol qyz jahšy körümlü edi
 (4) astry boj qyz da kiši bilmedi any da endi ol köz
 (5) suvğa da tolturdu čelegin da mindi. וירץ. [17] Da juvur-
 (6) du ol qul uturusuna anyň da ajtty tattyrgyn maja
 (7) endi azğynaq suv čelegijdan. ותאמר. [18] Da ajtty ič-
 (8) kin bijim da žaħtlady da endirdi čelegin {qolu} üstüna da
 (9) ičirdi any. ותכל. [19] Da tügelledi ičirma any da
 (10) ajtty dağyn tevelerijeda süzejim neginča ki tügellegej-
 (11) lar ičma. ותמהר. [20] Da žaħtlady da bošatty čelegin
 (12) ol suvlavğa da juvurdu dağyn ol qujuğa süzma da süzdü
 (13) bar teveleriňa anyň. והאיש. [21] Da ol kiši tamaša ete-
 (14) redi bağyp anyň üstüna tyjlyredi bilme onardymo Adonaj
 (15) jolun anyň jemese joq. והיה. [22] Da edi ki nečik tügellediľar
 (16) ol tevelar ičma da aldy ol kiši altyn syrğa gög
 (17) öľčövü anyň da eki beleziklar qojdu qollary üstüna
 (18) anyň on altyn öľčövlari alarnyn. ויאמר. [23] Andan sortun
 (19) nečik ajtty qyzy kimnindir sen anlatqyn endi maja barmo-
 (20) du üvünda atajнын orun bizni qondurma. ותאמר. [24]
 (21) Da ajtty anar qyzy Betu'elnindir men uvlunun Milkanyň
 34 v° (1) ki töredi Naħorğa. ותאמר. [25] Da ajtty anar dağyn bičen

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *endi*. | H: *endi*. | C: *endi*.

- (13) time when women who draw water go out. [12] And he said,
 (14) ‘Oh Lord, God of my lord Abraham, {*now*} meet me
 (15) today, and show kindness to my master Abraham. [13] Lo,
 (16) I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the
 city
 (17) come out to draw water: [14] And let the girl to whom
 (18) I shall say, “Tilt your bucket, that I may drink,” and if she says,
 (19) “Drink, and I will water your camels, too,”—let her be designated for
 your servant
 (20) Isaac. And I will know by this that you have shown kindness to my
 lord.’
 (21) [15] And it was before he had finished speaking, and, lo,
 (1) Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife 34 r^o
 of
 (2) Nahor, Abraham’s brother, and her bucket was on her shoulder.
 (3) [16] And the girl was very fair in appearance,
 (4) a virgin, and no man had known her. And she went down to the
 (5) spring and filled her bucket and went up. [17] And the servant ran
 (6) to meet her, and said, ‘Let me taste
 (7) a little water of your bucket.’ [18] And she said, ‘Drink,
 (8) my lord.’ And she hurried, and lowered her bucket on her hand, and
 (9) gave him drink. [19] And she finished giving him drink, and
 (10) she said, ‘I will draw water for your camels, too, until they finish
 (11) drinking.’ [20] And she hurried and emptied her bucket
 (12) into the trough, and ran again to the well to draw water, and drew
 (13) for all his camels. [21] And the man wondered,
 (14) gazing at her, and kept silent to learn whether the Lord had prospered
 (15) his journey or not. [22] And it was, when the camels finished
 (16) drinking, that the man took a golden earring of a *gög*³⁴
 (17) weight, and put two bracelets on her hands
 (18) of ten measures of gold, [23] after
 (19) he had said, ‘Tell me now, whose daughter are you? Is there
 (20) room in your father’s house for us to spend the night?’ [24]
 (21) And she said to him, ‘I am the daughter of Bethuel, son of Milcah,
 (1) whom she bore to Nahor.’ [25] And she said moreover to him, 34 v^o

34 Unidentified unit of weight.

- (2) dağyn jem bardy köp birgemizğa dağyn orun qonma.
- (3) ויקד. [26] Da ijildi ol kiši da bašurdu Adonajğa. ויאמר. [27]
- (4) Da ajtty mahtavludu Adonaj Tenrisi bijimnin Avrahamnyn
- (5) ki kemišmedi šavağatyn da kertiligin bijimdan men edim
- (6) jolda könderdi meni Adonaj üvüña qaryndašnyn bijimnin.
- (7) ותרץ. [28] Da juvurdu ol qyz da anlatty üvüña anasynyn
- (8) ošpu sözler kibik. ולרבקה. [29] Da Riveqaga qaryndaš
- (9) da aty anyn Lavan da juvurdu Lavan ol kišiğa ol tyšqary-
- (10) ğa ol köz suvğa. ויהי. [30] Da edi körgečoq Lavan o-
- (11) šol ol syrgany da ošol ol bileziklerni qollary üs-
- (12) tuña tuvduğunun da ešitkenindečoq ošol sözlerin
- (13) Riveqanyñ tuvduğunun ajtadoğaç bulaj sözledi maja ol kiši
- (14) da keldi ol kišiğa da muna turady ol tevelar qatyna
- (15) ol köz suvqatyna. ויאמר. [31] Da ajtty Lavan kelgin
- (16) alğyšlağany Adonajnyn nek turasen tyšqaryda da men hadir-
- (17) ledim ol üvnü alajoq orun hadirledim tevelerğađa.
- (18) ויבא. [32] Da keldi ol kiši ol içkeriğa da jerin čestirdi
- (19) Lavan ol tevelernin da berdi bičen da jem tevelerğa da suv
- (20) juvma ajaqlaryñ anyn da ajaqlaryñ ol erenlernin birgesi-
- (21) ña. ויושם. [33] Da qojuldu alnynda anyn ašama da ajtty
- 35 r° (1) ašmanmen neginča ki sözlejeñmen sözlerimni da ajtty
- (2) sözlegin. ויאמר. [34] Da ajtty qulu Avrahamnyndyr men.
- (3) ויהוה. [35] Da Adonaj alğyšlady ošol bijimni astry da
- (4) hoşža boldu da berdi anar qoj da syğyr da kümüş da
- (5) altyn da qullar da qaravašlar da teveler da ešeklar.
- (6) ותלד. [36] Da töredi Sara qatyny bijimnin uvul bijimña qart-
- (7) lyğyndan sortun da berdi anar ošol barča neki özünün.
- (8) וישבעני. [37] Da antettirdi meni bijim ajtadoğaç alma-
- (9) ğyn qatyn uvluma qyzlaryndan ol Kena'aninin ki men oltu-
- (10) ramen jerinda anyn. אם. [38] Özğa tüslü tüvül ančağ
- (11) üvüña atamnyñ barğyn da uruvuma da alğyn qatyn uvluma
- (12) ma. ויאמר. [39] Da ajttym bijimña šeme barmasty ol
- (13) qatyn menim artyna. ויאמר. [40] Da ajtty maja Adonaj
- (14) ki jürüdüm alnynda anyn ijer malahyn özünü birgeja
- (15) da onartyr jolujnu da alyrsen qatyn uvluma uruvumdan

- (2) 'We have both lot of hay and fodder with us, and even room to spend the night.'
- (3) [26] And the man bowed down, and worshiped the Lord. [27]
- (4) And he said, 'Blessed be the Lord God of my lord Abraham,
- (5) who has not forsaken his mercy and his truth toward my lord. I was
- (6) in the way, the Lord led me to the house of my master's brother.'
- (7) [28] And the girl ran, and told her mother's house
- (8) these words. [29] And Rebekah had a brother,
- (9) and his name was Laban, and Laban ran out to the man,
- (10) to the well. [30] And it was, when Laban saw
- (11) the earring and bracelets on the hands
- (12) of his sister, and when he heard the words of
- (13) Rebekah, his sister, saying, 'Thus spoke the man to me,'
- (14) that he came to the man. And, lo, he stood by the camels
- (15) at the spring. [31] And Laban said, 'Come in,
- (16) blessed of the Lord. Why do you stand outside? For I have prepared
- (17) the house, as well as I have prepared room for the camels.'
- (18) [32] And the man came into the room, and Laban ordered to take of the saddles
- (19) of the camels, and gave hay and fodder for the camels, and water
- (20) to wash his feet, and the men's feet that were with him.
- (21) [33] And food was set before him to eat. But he said,
- (1) 'I will not eat, until I have said my words.' And he said, 35 r^o
- (2) 'Speak on.' [34] And he said, 'I am Abraham's servant.
- (3) [35] And the Lord has blessed my lord greatly, and
- (4) he has become wealthy. And he has given him flocks, and cattle, and silver, and
- (5) gold, and servants, and maidservants, and camels, and donkeys.
- (6) [36] And Sarah, my lord's wife, bore a son to my lord
- (7) after she grew old, and he has given him all that was his.
- (8) [37] And my master made me swear, saying,
- (9) "You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose
- (10) land I dwell, [38] You shall do nothing else but
- (11) go to my father's house, and to my family, and take a wife
- (12) to my son." [39] And I said to my lord, "Maybe the
- (13) woman will not follow me." [40] And he said to me, "The Lord,
- (14) before whom I have walked, will send his angel with you,
- (15) and prosper your way, and you will take a wife for my son of my family,

- (16) da üvündan atamnyn. וא. [41] Ol vaħtta könü bolur-
- (17) sen qarğyşymdan ki kelśaj uruvuma da eger bermeselar
- (18) saja da bolursen könü qarğyşymdan. ואבוא. [42] Da keldim
- (19) bügün ol köz suvğa da ajttym e Adonaj Tenrisi bijim-
- (20) nin Avrahamnyn onartyrmosen jolumnu ki men baramen anyn byla.
- (21) הנה. [43] Muna men turamen ol köz suv qatyna da bolğaj ol
- 35 v° (1) qyz ol çyğuvçu süzmä da ajtsam anar ičirgin endi
- (2) maja azğynaq suv çelegijdan. ואמרה. [44] Da ajtsa maja
- (3) dağyn sendä ičkin da dağyn tevelerijeda süzejim oldu
- (4) ol qatyn ki belgiledi Adonaj uvluna bijimnin. אני. [45] Men
- (5) tügellemesimdan burun sözlame kölnümä da muna
- (6) Riveqa çygady da çelegi anyn javrunu üstüne da endi
- (7) ol köz suvğa da süzdü da ajttym anar ičirgin
- (8) maja endi. ותמהר. [46] Da žaħtlady da endirdi
- (9) çelegin üstündan da ajtty ičkin da dağyn tevelerijni-
- (10) dä ičirajim da ičtim da dağyn ol tevelernäda ičir-
- (11) di. ואשאל. [47] Da sordum andan da ajttym qyzy kimnin-
- (12) dir sen da ajtty qyzy Betu'elnin uvlunun Naħornun ki tö-
- (13) redi anar Milka da qojdum ol syrğany burnu üstü-
- (14) ña da ol bileziklerni qollary üstüña anyn. ואקוד. [48]
- (15) Da ijildim da başurdum alnynda Adonajnyn da maħtav
- (16) berdim Adonajğa Tenrisiña bijimnin Avrahamnyn ki könderdi
- (17) meni kerti jolbyla alma oşol qyzyn qaryndaşynyn bijimnin
- (18) uvluna. ועתה. [49] Da haligiña qylamosiz şavağat da ker-
- (19) tilik bijimbyla anlatyjyz maja da eger joq anlatyjyz maja
- (20) da qajyrylajym on jary jemese son jary. ויען. [50] Da qaruv
- (21) berdi Lavan da Betu'el da ajttylar Adonajdan çyqty ol
- 36 r° (1) söz bolalmasbiz sözlerña saja jamanny jemeşa jaħşyny.
- (2) הנה. [51] Muna Riveqa alnyjdady alğyn da bargyn da bolsun
- (3) qatyn uvluna bijijnin ki nečik sözladi Adonaj. ויהי. [52]
- (4) Da edi ki nečik ešitti qulu Avrahamnyn oşol sözlarin
- (5) alarnyn da başurdu jergä alnynda Adonajnyn. ויציא. [53] Da
- (6) çygardy ol qul kümüş savutlar da altyn savutlar da up-
- (7) raqlar da berdi Riveqağa da syjly bernelar berdi qarynda-
- (8) şyna da anasyna anyn. ויאכלו. [54] Da ašadylar da ič-
- (9) tilar ol da ol erenlar ki birgesiña da qondular da

- (16) and of my father's house. [41] Then, you will be free
 (17) from this curse of mine if you come to my family, and if they do not
 give
 (18) [her] to you, you will be free from my curse." [42] And I came
 (19) today to the spring, and said, "Oh Lord God of my lord
 (20) Abraham, will you prosper my way which I go?
 (21) [43] Lo, I stand by the well of water, and let there be
 (1) a girl who comes out to draw. And if I say "Give me now a little water 35 v°
 (2) of your bucket to drink," [44] and if she says to me,
 (3) "Drink, and I will draw for your camels also," she is
 (4) the woman whom the Lord has designated for my lord's son. [45]
 (5) Before I had finished speaking in my heart, lo,
 (6) Rebekah came out with her bucket on her shoulder, and she went
 down
 (7) to the spring, and drew. And I said to her, "Give me a drink,
 (8) now." [46] And she hurried, and let down
 (9) her bucket from on her, and said, "Drink, and I will give your camels
 (10) drink, too." So I drank, and she made the camels drink, too.
 (11) [47] And I asked her, and said, "Whose daughter
 (12) are you?" And she said, "The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom
 (13) Milcah bore to him." And I put the ring on her nose,
 (14) and the bracelets on her arms. [48]
 (15) And I bowed down, and worshiped the Lord, and blessed
 (16) the Lord God of my lord Abraham, who had led me
 (17) in the right way to take my lord's brother's daughter
 (18) for his son. [49] And now, will you deal kindly and truly
 (19) with my lord? Tell me. And if not, tell me,
 (20) that I may turn to right or to left.' [50] And
 (21) Laban and Bethuel answered, and they said, "The word has come
 from the Lord.
 (1) We cannot speak bad or good to you. 36 r°
 (2) [51] Lo, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be
 (3) a wife to your lord's son, as the Lord has spoken.' [52]
 (4) And it was, when Abraham's servant heard their words,
 (5) that he bowed to the ground before the Lord. [53] And
 (6) the servant brought out silver vessels, and gold vessels, and
 (7) garments, and gave them to Rebekah, and he gave excellent gifts to
 her brother
 (8) and to her mother. [54] And they ate and drank,
 (9) he and the men that were with him, and spent the night.

- (10) turdular ertenbylada da ajtty ijiz meni da b[a]r[a]jym¹
 (11) bijimá. ויאמר. [55] Da ajtty qaryndaşy anyn da anasy
 (12) anyn oltursun ol qyz birgemizğa ıjyl jemeša on janğaj¹²
 (13) andan sortun baryr. ויאמר. [56] Da ajtty ol qul alarğa
 (14) keçiktirmejiz meni da Adonaj onartty jolumnu ijiz meni
 (15) da barajym bijimá. ויאמרו. [57] Da ajtlylar ündejik qyzny
 (16) da sorajyq avzundan anyn. ויקראו. [58] Da ünedilár Riveqany
 (17) da ajtlylar anar barymosen ol kişi byla oşpu da
 (18) ajtty baryrmen. וישלחו. [59] Da uzattlylar oşol Riveqany
 (19) tuvduğun özlarinin da oşol ömüzdürüvçüsün anyn da
 (20) oşol q[u]lun³ Avrahamnyn da erenlerin anyn. ויברכו. [60] Da
 (21) alğyşladylar oşol Riveqany da ajtlylar anar tuvduğumuz
 36 v° (1) sen bolğajsen minleriña tümennin da mereslegej urluğuj
 (2) oşol qabağyn duşmanlarynyn. ותקם. [61] Da turdu Riveqa
 (3) da qyrqynlary anyn da atlandylar ol tevelár üstü-
 (4) ne da bardylar ol kişi artyna da aldy ol qul oşol
 (5) Riveqany da bardy. ויצחק. [62] Da Jichaq keldi kelmekían
 (6) ki barybedi Be'er Laħaj Ro'ığa da ol oltururedi jerin-
 (7) da ol tüşlükün. ויצא. [63] Da çyqty Jichaq sajran
 (8) etna terekler arasyna tüzda ingir vaħtynda da
 (9) kötürdü közlerin da kördü da muna tevelár kelediler.
 (10) ותשא. [64] Da kötürdü Riveqa oşol közlarin da kördü
 (11) oşol Jichaqny da tüştü ol teva üstündan. ותאמר. [65]
 (12) Da ajtty ol qulğa kimdi ol kişi ol tigi⁴ ol jürüv-
 (13) çü tüzda uturumuzğa da ajtty ol qul oldu bijim
 (14) da aldy Riveqa ol bürünçekni da jabundu. ויספר. [66]
 (15) Da qotardy ol qul Jichaqqa oşol bar ol işlerni ki qyldy.
 (16) ויבאה. [67] Da keltirdi any Jichaq ol çatyrğa çatyrna
 (17) Sarany anasynyn da aldy oşol Riveqany da boldu anar
 (18) qatynlyqqa da süvdü any da uvundu Jichaq anasyndan
 (19) sortun.

¹K: *berejim*; a scribal error. Cf. Gen 24:56. | TKow.01: *barajym*. | H: deest. | C: deest. ²A mistranslation. | TKow.01: *jyljemese on janğaj*. | H: *jyljemese on aj*. | C: *bir jylja on aj*. | R: *neča kuñlar hem on*. | Heb. ימים או עשור '[a few] days, at least ten'. ³K: *qulun*; a scribal error. | TKow.01: *qulun*. | H: *qulun*. | C: *qulun*. ⁴K: *tigi*; an obscure form. Perhaps a 3rd person singular possessive form of *tek* 'only'. Used also in Gen 37:19 with reference to: 'man [i.e., Joseph] walking alone'. | TKow.01: *tigi*. | H: deest. | C: deest. | V: *uşpu*. | R: *oşpu*.

- (10) And they rose up in the morning, and he said, 'Send me away, may I go
 (11) to my lord.' [55] And her brother and her mother said,
 (12) 'Let the girl abide with us ₁ a year, or ten months.¹³⁵
 (13) After that, she will go.' [56] And the servant said to them,
 (14) 'Do not delay me, since the Lord has prospered my way. Send me away
 (15) that I may go to my master.' [57] And they said, 'We will call the girl
 (16) and ask her from her own mouth.' [58] And they called Rebekah
 (17) and said to her, 'Will you go with this man?' And
 (18) she said, 'I will go.' [59] And they sent away Rebekah
 (19) their sister, and her nurse, and
 (20) Abraham's servant, and his men. [60] And
 (21) they blessed Rebekah, and said to her, 'Our sister,
 (1) may you become thousands of ten thousands, and may your offspring 36 v°
 inherit
 (2) the gate of his enemies!' [61] And Rebekah arose,
 (3) and her maids, and they rode on the camels,
 (4) and followed the man, and the servant took
 (5) Rebekah, and went his way. [62] And Isaac came from a trip,
 (6) because he had gone to Beer-Lahai-Roi, and he was dwelling in the
 land
 (7) of the south. [63] And Isaac went out to stroll
 (8) in the evening among the trees in the field. And
 (9) he raised his eyes, and saw, and, lo, the camels were coming.
 (10) [64] And Rebekah raised her eyes, and she saw
 (11) Isaac, and she fell from the camel. [65]
 (12) And she said to the servant, 'Who is that man, [[†]the one alone]³⁶,
 who walks
 (13) in the field to meet us?' And the servant said, 'It is my lord.'
 (14) So Rebekah took her veil and covered herself. [66]
 (15) And the servant told Isaac all the things that he had done.
 (16) [67] And Isaac brought her into his mother Sarah's tent.
 (17) And he took Rebekah, and she became his
 (18) wife, and he loved her. And Isaac was consoled
 (19) after his mother.

35 A mistranslation, cf. Heb. יָמִים אִזְּעָשׂוֹר '[a few] days, at least ten'. Repeated in TKow.01, H, C, and R. Translated correctly in V.

36 An uncertain interpretation of *tigi*.

Genesis 2[5]¹

- (19) וַיִּסֶף. [1] Da arttyrdy Avraham da aldy qatyn
 (20) da aty anyn Qetura. וְהָלַד. [2] Da töredi anar ošol
 (21) Zimranny da ošol Jaqšanny da ošol Medanny da ošol Midijan
 37 r^o (1) ny da ošol Jišbaqny da ošol Šuaḥny. וַיִּקְשֶׁן. [3] Da Jaqšan
 (2) tuvduurdu ošol Ševany da ošol Dedanny da ulanlary Dedannyn
 (3) edilär Ašurim da Letušim da Lu'umim. וּבְנֵי. [4] Da ulan-
 (4) lary Midjannyn 'Efa da 'Efer da Ḥanoḥ da Avida' da El-
 (5) da'a bar bular ulanlary Qeturany. וַיִּתֵּן. [5] Da berdi
 (6) Avraham ošol barčany ki özünün Jichäqqa. וּלְבָנָי. [6] Da
 (7) ulanlaryna ol qumalarnyn ki Avrahamnyn berdi Avraham ber-
 (8) nelär da ijdi alarny Jichäq uvlu qatyndan hanuz tiri e-
 (9) geninda kün tuvušusary jeriña mizraḥnyn. וְאַלֵּהָ. [7] Da
 (10) bulardylar künleri tirlik jyllarynyn Avrahamnyn ki tiri edi
 (11) jüz jyl da jetmiş beš jyl. וַיִּגֹּעַ. [8] Da tyndy da öl-
 (12) dü Avraham jaḥšy pirlıkta qart da tojğan künlerdan
 (13) da jyštyryldy uluslaryna. וַיִּקְבְּרוּ. [9] Da astradylar
 (14) any Jichäq da Jišma'el uvullary anyn pečorasynnda ol
 (15) Maḥpelanyn tüzündä 'Efronnun uvlunun Coḥarnyn ol
 (16) Ḥitilinin ki alnynda Mamrenin. הַשְּׂדֵה. [10] Ol tüzdä
 (17) ki satyn aldy Avraham ulanlaryndan Ḥetnin anda astral-
 (18) dy Avraham da Sara qatyny anyn. וַיְהִי. [11] Da edi ölüp
 (19) sortun Avraham da alğyšlady Tenri ošol Jichäqny uvlun
 (20) anyn da olturdu Jichäq Be'er Laḥaj Ro'ide. וְאַלֵּהָ. [12]
 (21) Da bulardylar tuvmušlary Jišma'elnin uvlunun Avrahamnyn
 37 v^o (1) ki töredi Hağar ol Micrili qaravašy Sarany Avrahamğa.
 (2) וְאַלֵּהָ. [13] Da bulardylar atlary uvullarynyn Jišma'elnin
 (3) atlary byla tuvmušlary sajyn tunğuçu Jišma'elnin
 (4) Nevajot da Qedar da Adbe'el da Mivsäm. וּמִשְׁמַע. [14] Da
 (5) Mišma' da Duma da Masa. חַדָּד. [15] Ḥadad da Tema
 (6) Jetur Nafiš da Qedema. אֵלֵהָ. [16] Bulardylar alar uvullary
 (7) Jišma'elnin da bulardylar atlary alarnyn azbarlarynda
 (8) da sarajlarynda on eki nasiler ümmetleri sajyn.
 (9) וְאַלֵּהָ. [17] Da bulardylar tirlik jyllary Jišma'elnin jüz jyl
 (10) da otuz jedi jyllar da tyndy da öldü da jyštyryl-
 (11) dy uluslaryna. וַיִּשְׁכְּנוּ. [18] Da toḥtadylar bašlap Ḥavila-

¹K: Gen 24; a scribal error. | TKow.01: Gen 25. | H: Gen 25. | C: Gen 25.

Genesis 2[5]

- (19) [1] And Abraham went on and took a wife,
 (20) and her name was Keturah. [2] And she bore him
 (21) Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian,
 (1) and Ishbak, and Shuah. [3] And Jokshan
 (2) begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan
 (3) were Asshurim, and Letushim, and Leummim. [4] And the sons
 (4) of Midian: Ephah, and Ephher, and Hanoah, and Abidah, and Eldaah.
 (5) All these are the children of Keturah. [5] And Abraham gave
 (6) to Isaac everything that was his. [6]
 (7) And Abraham gave gifts to the sons of the concubines that Abraham
 had,
 (8) and he sent them away from Isaac, his son, while he was still living:
 (9) eastward, to the land of East. [7] And
 (10) these are the days of the years of Abraham's life which he lived:
 (11) a hundred and seventy-five years. [8] And Abraham rested and died
 (12) at a good old age, an old man, and full of days;
 (13) and was gathered to his people. [9] And
 (14) his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave
 (15) of Machpelah, in the field of Ephron, son of Zohar, the
 (16) Hittite, which is before Mamre. [10] In the field
 (17) which Abraham purchased from the sons of Heth: there was Abra-
 ham buried,
 (18) and Sarah, his wife. [11] And it was after the death
 (19) of Abraham, and God blessed his son Isaac.
 (20) And Isaac dwelt at Beer-Lahai-Roi. [12]
 (21) And these are the children of Ishmael, Abraham's son,
 (1) whom Hagar, the Egyptian, Sarah's maidservant, bore to Abraham:
 (2) [13] And these are the names of the sons of Ishmael,
 (3) by their names, according to their children: the firstborn of Ishmael,
 (4) Nebaioth, and Kedar, and Adbeel, and Mibsam, [14] And
 (5) Mishma, and Dumah, and Massa, [15] Hadad, and Tema,
 (6) Jetur, Naphish, and Kedemah. [16] These are they, the sons
 (7) of Ishmael, and these are their names, by their homesteads,
 (8) and by their palaces, twelve princes according to their nations.
 (9) [17] And these are the years of the life of Ishmael: a hundred years
 (10) and thirty-seven years. And he rested and died, and was gathered
 (11) to his people. [18] And they dwelt from Havilah

37 r^o37 v^o

- (12) dan Šurğadejin ki alynda Micrinin kelüvüjsary Ašur-
 (13) ga burunraq bar qaryndašlaryndan tohtady ülüšündä.

(14) פרשת תולדות יצחק

(15) ואלה תולדות יצחק. [19] Da bulardylar tuvmušlary

(16) Jichaqnyn uvlunun Avrahamnyn Avraham tuvdu-

(17) du ošol Jichaqny. ויהי. [20] Da edi Jichaq qyrq jašar

(18) alğanynda ošol Riveqany qyzyn Betu'elnin ol Aramlynyn

(19) Padan Aramdan tuvduğun Lavannyn ol Aramlynyn özüña

38 r° (1) qatynlyqqa. ויעתר. [21] Da tefile etti Jichaq qatyny üçün ki

(2) böđav edi ol da qabul etti tefilesin anyn Adonaj da ħamila

(3) boldu Riveqa qatyny anyn. ויתרצו. [22] Da qozğaldylar ol ulan-

(4) lar içindä anyn da ajtty qačan alajdy negedi bu men da

(5) bardy sorma sözüñ Adonajnyn. ויאמר. [23] Da ajtty Adonaj

(6) anar eki ħanlyqlar qursağyjda da eki ümmetlar bavursağ-

(7) laryjdan ajyrylyrlar da ümmet ümmetten küçlürek bo-

(8) lur da ağaraq qulluq eter kiçirekka. וימלאו. [24] Da

(9) toldular küñlari any töreme da muna egizeklar qursa-

(10) gynda. ויצא. [25] Da çyqty ol burunğusu qyzyl barčasy

(11) ħalilej tüklü da atadylar atyn anyn 'Esav. ויאחרי. [26] Da andan

(12) sortun çyqty qaryndašy anyn da qolu tutaredi soğançygyndan

(13) 'Esavnyn da atady atyn anyn Ja'aqov da Jichaq altymyš

(14) jašar edi töregendä Riveqa alarny. ויגדלו. [27] Da ul-

(15) gajdylar ol ulanlar da edi 'Esav kiši bilüvçü avny tüzlük

(16) kiši da Ja'aqov edi tügel kiši oħujdoğaç oltururedi

(17) čatrylarda. ויאהב. [28] Da süvdü Jichaq ošol 'Esavny

(18) ki avlamaq beriredi avzuna anyn da Riveqa süveredi ošol

(19) Ja'aqovnu. וייד. [29] Da biširdi Ja'aqov aš da keldi 'Esav ol

(20) tüzdän da ol edi aryğan. ויאמר. [30] Da ajtty 'Esav

(21) Ja'aqovğa tattyrgyn maja endi ol qyzyl aštan ošpu ki

38 v° (1) aryğandyr men anyn üçün atady atyn anyn Edom. ויאמר. [31] Da

(2) ajtty Ja'aqov satqyn bügündä ošol tunğuçluğujnu maja.

(3) ויאמר. [32] Da ajtty 'Esav muna men baramen ölmä da negedi

(4) bu maja tunğuçluq. ויאמר. [33] Da ajtty Ja'aqov antetkin

(5) bügün maja da antetti anar da satty ošol tunğuçluğun

(6) özüñüñ Ja'aqovğa. ויעקב. [34] Da Ja'aqov berdi 'Esavğa öt-

(12) to Shur, which is before Egypt, in the direction as you come to Assyria.

(13) He dwelt in his part |of the land| before of all his brothers.

(14) *Parashat Toledot*

(15) [19] And these are the children

(16) of Isaac, Abraham's son: Abraham begat

(17) Isaac. [20] And Isaac was forty years old

(18) when he took Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean

(19) of Paddan-Aram, sister of Laban the Aramean,

(1) to be his wife. [21] And Isaac entreated the Lord for his wife, because 38 r^o

(2) she was barren, and the Lord accepted his entreaty, and

(3) his wife Rebekah conceived. [22] And the children were moving

(4) within her, and she said, 'If it is like this, why do I exist?' And

(5) she went to inquire of the Lord. [23] And the Lord said

(6) to her, 'Two kingdoms are in your womb, and two nations

(7) will be divided from your insides, and one nation will be stronger than the other nation,

(8) and the older will serve the younger.' [24] And

(9) her days to be delivered were filled, and, lo, there were twins

(10) in her womb. [25] And the first came out red, all

(11) over like a hairy carpet, and they called his name Esau. [26] And after that

(12) his brother came out, and his hand was holding Esau's heel,

(13) and his name was called Jacob. And Isaac was sixty

(14) years old when Rebekah bore them. [27] And

(15) the boys grew, and Esau was an skilled hunter, a man of the field,

(16) and Jacob was a perfect literate man, dwelling

(17) in tents. [28] And Isaac loved Esau,

(18) because he fed him of his game, but Rebekah loved

(19) Jacob. [29] And Jacob was cooking food, and Esau came

(20) from the field, and he was exhausted. [30] And Esau said

(21) to Jacob, 'Let me taste that red food, for

(1) I am exhausted.' On account of this he called his name Edom. [31] 38 v^o
And

(2) Jacob said, 'Sell your birthright to me, today.'

(3) [32] And Esau said, 'Lo, I am going to die, and what is

(4) this birthright to me for?' [33] And Jacob said, 'Swear

(5) to me, today.' And he swore to him, and he sold his birthright

(6) to Jacob. [34] Then Jacob gave Esau bread

- (7) mek da aşyn bürçümekların da aşady da içti da
 (8) turdu da bardy da hõr etti 'Esav oşol ol tungučluq-
 (9) nu.

Genesis 26

- (9) וִיהִי. [1] Da edi açlyq jerda başqa ol burunğu
 (10) açlyqtan ki edi vahıtlarynda Avrahamnyn da bardy Jıçaq
 (11) Avimeleḥka bijiına Peliştimnin Gerarğa. וִירָא. [2] Da
 (12) aşkara boldu şeḥinasy Adonajnyn Jıçaqqa da ajıty
 (13) enmegin Micriğa toḥtağyn jerda ki ajıtsam saja.
 (14) גֹּר. [3] Tirilgin oşpu jerda da bolur boluşluğum
 (15) birgeja da alğyşlarmen seni ki saja da urluğuja berir-
 (16) men oşol bar ol jerlerni oşpularny da qajjam etermān
 (17) oşol ol antny ki antettim Avrahamğa atyja.
 (18) וְהָרַבִּיתִּי. [4] Da arttyryrmen oşol urluğujnu julduz-
 (19) laryn kibik ol köklernin da berirmen urluğuja oşol
 (20) bar ol jerlerni oşpularny da alğyşlarlar özlerin ur-
 (21) luğuj byla bar ḥanlyqlary ol jernin. עָקַב. [5] Anyn üçün
 39 r° (1) ki tynlady Avraham sözüma da saqlady saqlavymny micvala-
 (2) rymny resimlerimni da üvretüvlerimni. וַיִּשָּׁב. [6] Da
 (3) olturdu Jıçaq Gerarda. וַיִּשְׂאֵלוּ. [7] Da sordular eli ol
 (4) orunnun qatyny üçün da ajıty tuvduğumdu ol ki
 (5) qorqtu ajıta qatynymdy ajtadoğaç mağat öltürür-
 (6) ler meni eli ol orunnun Riveqa üçün ki jaşşy körümlü-
 (7) dür ol. וִיהִי. [8] Da edi ki neçik uzardylar anar ol
 (8) künlar da baqıty Avimeleḥ biji Peliştimnin ol tereća
 (9) aşyra da kördü da muna Jıçaq ojnajdy Riveqa qatyny
 (10) byla. וַיִּקְרָא. [9] Da ündedi Avimeleḥ Jıçaqny da ajıty
 (11) kertidan muna qatynyjdy ol da neçik ajıtyj tuvduğum-
 (12) du ol da ajıty anar Jıçaq ki ajıtyym mağat ölermen
 (13) anyn üçün. וַיֵּאמֶר. [10] Da ajıty Avimeleḥ ne bu qyldy
 (14) bizğa azğynaq jatajezdi birisi ol ulusnun qatynyjbyla
 (15) da keltirgejdij üstümüzğa faşmanlyq. וַיִּצֹ. [11]
 (16) Da zynharlady Avimeleḥ oşol bar ol ulusnu ajtadoğaç ol
 (17) tijüvçü oşpu kişiğa da qatynyna anyn ölmā ö-
 (18) türülür. וַיִּזְרַע. [12] Da çaçty Jıçaq jerda da tapıty
 (19) o jylda jüz ança da alğyşlady any Adonaj. וַיִּגְדַּל. [13]

- (7) and lentil food, and he ate and drank, and
 (8) got up, and went. Thus Esau despised the
 (9) birthright.

Genesis 26

- (9) [1] And there was a famine in the land, other than the first
 (10) famine that was in the times of Abraham. And Isaac went
 (11) to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar. [2] And
 (12) the divine Presence of the Lord appeared to him, and said,
 (13) 'Do not go down to Egypt. Dwell in the land which I shall tell you of.
 (14) [3] Live in this land, and my help will be
 (15) with you, and I will bless you, for I will give
 (16) all these lands to you, and to your offspring, and I will establish
 (17) the oath which I swore to Abraham, your father.
 (18) [4] And I will multiply your offspring like the stars
 (19) of the skies, and I will give to your offspring
 (20) all these lands, and in your offspring
 (21) shall all the kingdoms of the earth be blessed. [5] Because
 (1) Abraham obeyed my voice and kept my guard, my commandments, 39 r°
 (2) my statutes, and my laws.' [6] And
 (3) Isaac dwelt in Gerar. [7] And the men
 (4) of the place asked him about his wife, and he said, 'She is my sister,'
 because
 (5) he was afraid to say, 'She is my wife,' saying, 'Or else the people of the
 place will kill
 (6) me for Rebekah, because she is fair in appearance.'
 (7) [8] And it was, when his days were dragging on,
 (8) that Abimelech, king of the Philistines, looked through a window,
 (9) and saw, and, lo, Isaac was playing with Rebekah, his wife.
 (10) [9] And Abimelech called Isaac, and said,
 (11) 'Lo, she is in truth your wife. Why did you say, "She is my sister?"'
 (12) And Isaac said to him, 'Because I said, "Or else I will die
 (13) over her."' [10] And Abimelech said, 'What is this you have done
 (14) to us? One of the people has almost lain with your wife,
 (15) and you would have brought guilt on us.' [11]
 (16) And Abimelech ordered all his people, saying, 'He
 (17) who touches this man or his wife shall surely
 (18) be put to death.' [12] Then Isaac sowed in that land, and achieved
 (19) a hundredfold in the same year. And the Lord blessed him. [13]

- (20) Da ulgajdy ol kiši da bardy bara da ulgaja neginća
 (21) ki ullu boldu astry syjda da hožalyqta. ויהי. [14]
- 39 v^o (1) Da edi anar jyjyny qojnun jyjyny syğrynyn da qulluq-
 (2) čuluq köp da künüledilar anar Pelištim. וכל. [15] Da
 (3) bar ol qujular{ny} ki qazdylar qullary atasynyn vahtlarynda
 (4) Avrahamnyn atasynyn japytylar alarny Pelištim da toldur-
 (5) dular alarny topraqbyla. ויאמר. [16] Da ajtty Avimeleḡ
 (6) Jičaqqa bargyn qatymyzdan ki küčlürek bolduj bizdan astry.
 (7) וילך. [17] Da bardy andan Jičaḡ da tohtady özeni qatyna
 (8) Gerarnyn da olturdu anda. וישב. [18] Da qajtty Jičaḡ
 (9) da qazdy ošol qujusun ol suvlarnyn ki qazdylar vahtlarynda
 (10) Avrahamnyn atasynyn da japytylar alarny Pelištim ölüp sor-
 (11) tun Avraham da atady alarğa atlar kibik ki atady
 (12) alarğa atasy anyn. ויהפרו. [19] Da qazdylar qullary Jičaḡnyn
 (13) eništa da taptylar anda qujusun tiri suvlarnyn.
 (14) ויריבו. [20] Da talaštylar kütüvčüleri Gerarnyn kütüvčü-
 (15) leribyla Jičaḡnyn ajtadoğaç biznindi ol suvlar da atady
 (16) atyn ol qujunun 'Eseq ki qavğalaštylar birgesiña.
 (17) ויהפרו. [21] Da qazdylar özğa quju da talaštylar {dağy} anyn
 (18) üçündä da atady atyn anyn Sitnah. ויעתק. [22] Da
 (19) köčürdü čatyryn andan da qazdy özğa quju da talašmady-
 (20) lar anyn üçün da atady atyn anyn Roḡovot da ajtty
 (21) ki haligiña avlaq etti Adonaj bizğa da jajylyrbiz jerda.
- 40 r^o (1) ויעל. [23] Da bardy andan Be'er Šava'ğa. וירא. [24] Da aškara
 (2) boldu anar šehinasy Adonajnyn kečebyla da ajtty menmen
 (3) Tenrisi Avrahamnyn atajnyn qorqmağyn ki birgejedi boluš-
 (4) luğum benim da alğyšlarmen seni da arttyryrmen ošol
 (5) urluğujnu Avraham qulum üçün. ויבן. [25] Da qondardy
 (6) anda mizbeaḡ da č[a]ḡ[y]rdy¹ atybyla Adonajnyn da qurdu
 (7) anda čatyryn da qazdylar anda qullary Jičaḡnyn quju.
 (8) ואבמלך. [26] Da Avimeleḡ bardy anar Gerardan da Aḡuzat
 (9) dostu anyn da Fiḡol ağarağy čerüvünün. ויאמר. [27] Da
 (10) ajtty alarğa Jičaḡ neüčün keldijiz maja da siz ḡor
 (11) ettijiz meni da sürdüjüz meni qatyjyzdan. ויאמרו. [28]
 (12) Da ajttylar körmä kördük ki boldu bolušluğy Adonaj-
 (13) nyn birgeja da ajttyq bolsun endi anty qarğyšnyn ara-

¹K: čyğardy; a scribal error. | TKow.01: čağyrdy; unvocalized text. | H: cağyrdy. | C: čağyrdy.

- (20) And the man became great, and advanced, and grew until
 (21) he became very esteemed and wealthy. [14]
- (1) And he had plenty of sheep, and plenty of cattle, and 39 v^o
 (2) many servants. And the Philistines envied him. [15] And
 (3) all the wells which his father's servants had dug in the times
 (4) of Abraham his father: the Philistines had covered them, and they
 filled
 (5) them with earth. [16] And Abimelech said
 (6) to Isaac, 'Go away from us, because you have become much mightier
 than we.'
- (7) [17] And Isaac went away from there, and stopped by the river of
 (8) Gerar, and he dwelt there. [18] And Isaac went back
 (9) and dug the wells of water that they had dug in the times
 (10) of Abraham his father and which the Philistines had covered after
 (11) Abraham died, and he called them by names, like the names that his
 father had called
 (12) them. [19] And Isaac's servants
 (13) dug in the valley, and found there a well of springing water.
 (14) [20] And the herdsmen of Gerar quarrelled
 (15) with Isaac's herdsmen, saying, 'The water is ours.' So he called
 (16) the name of the well Esek, because they argued with him.
 (17) [21] And they dug another well, and quarrelled also over that,
 (18) and he called the name of it Sitnah. [22] And
 (19) he moved from there, and dug another well, and they did not quarrel
 (20) over that. So he called the name of it Rehoboth, and he said,
 (21) 'Because now the Lord has widened for us, and we will spread in the
 land.'
- (1) [23] And he went up from there to Beersheba. [24] And the 40 r^o
 (2) divine Presence of the Lord appeared to him at night, and said, 'I am
 (3) your father Abraham's God. Do not fear, because my help
 (4) is with you, and I will bless you, and multiply your
 (5) offspring for my servant Abraham's sake'. [25] And he built
 (6) an altar there, and called upon the name of the Lord, and pitched
 (7) his tent there. And Isaac's servants dug a well there.
 (8) [26] And Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath,
 (9) one of his friends, and Phicol, the superior of his army. [27] And
 (10) Isaac said to them, 'Why have you come to me? You
 (11) have despised me, and you have sent me away from beside you?' [28]
 (12) And they said, 'We have surely seen that the Lord's help was
 (13) with you, and we said, "Let there be now an oath of curse

- (14) myzda aramyzğa biznin da araja senin da kesejik šert
 (15) birğaja. א. [29] Eger qylsaj birgemizğa jamanny ki
 (16) nečik biz tijmadik saja jaman etma da ki nečik qyldyq
 (17) birğaja tek jaḥšynyn da uzattyq seni bazlyqbyla sen haligiña
 (18) alğyšlysy Adonajnyn. ויעש. [30] Da qyldy alarğa ički da
 (19) ašadylar da ičtiłar. וישכימו. [31] Da tünlej turdular
 (20) ertenbylada da antettiłar kiši qaryndašyna da uzatty
 (21) alarny Jichaq da bardylar qatyndan bazlyq byla. ויהי. [32] Da
 40 v^o (1) edi ol künđa da keldiłar qullary Jichaqnyn da anlattylar
 (2) anar qujusy üçün ol suvlarnyn ki qazdylar da ajt[*t*]ylar¹ anar
 (3) tapytyq suvlar. ויקרא. [33] Da atady atyn anyn Šiv'a anyn
 (4) üçün edi aty ol šaharnyn Be'er Ša{v}a' ošpu küngedejin.
 (5) ויהי. [34] Da edi 'Ešav² qyrq jašar da aldy özüña qatyn ošol
 (6) Juhuditni qyzyn Be'erinin ol Ĥitilinin da ošol Basematny qyzyn
 (7) Elonnun ol Ĥitilinin. ותרהיין. [35] Da ediłar ačuvčular žanyñ
 (8) Jichaqnyn da Riveqanyn.

Genesis 27

- (8) ויהי. [1] Da edi ki nečik qartajdy
 (9) Jichaq da tundular közlari anyñ körmektan da ündedi {ošol}
 (10) 'Esavny uvlun özüñün ol ağaraqny da ajtty anar uvlum da
 (11) ajtty anar munadyr men. ויאמר. [2] Da ajtty muna
 (12) men qartajdym bilmejmenn ölgenn küñüñü. ועתה. [3] Da
 (13) haligiña alğyn endi savutlaryjny qylyčyjny da jajny da
 (14) čyqqyn ol tüzğa da avlağyn maja avlamaq. ועשה. [4] Da
 (15) qylğyn maja tatly ašlar ki nečik süvemen da keltirgin maja
 (16) da ašajym anyñ üçün ki alğyšlağaj seni žanyñ ölmegimđan
 (17) burun. ורבקה. [5] Da Riveqa ešitiredi sözlegendä Jichaq
 (18) 'Esavğa uvluna da bardy 'Esav ol tüzğa avlama avlamaq
 (19) keltirma. ורבקה. [6] Da Riveqa ajtty Ja'aqovğa uvluna
 (20) ajtadoğaç muna ešittim ošol atajny sözlejdoğanny 'Esav-
 (21) ġa qaryndašyja ajtadoğaç. הביאה. [7] Keltirgin maja avlamaq
 41 r^o (1) da qylğyn tatly ašlar da ašajym da alğyšlajym seni alnyn-
 (2) da Adonajnyn ölmegim alnyna. ועתה. [8] Da haligiña
 (3) uvlum tynlağyn sözümña qylma any neki men bujuramen saja.
 (4) לך. [9] Barğyn endi ol qojğa da alğyn maja andan eki

¹K: *ajtylar*; a scribal error. | TKow.01: *ajtylar*. | H: *ajtylar*. | C: *ajtylar*. ²K: Spelled עשו, with a *shin dot* (which is highly unusual in Karaim texts); a scribal error.

- (14) between us, even between us and you, and let us make a covenant
 (15) with you: [29] In case you do harm toward us. Because
 (16) we have not touched you to do bad to you, and because we have done
 (17) only good to you and have sent you away in peace. You are now
 (18) the blessed of the Lord.” [30] And he made them a feast, and
 (19) they ate and drank. [31] And they rose up early
 (20) in the morning, and swore one to his brother, and Isaac sent them
 away,
 (21) and they went away from him in peace. [32] And
 (1) it was in that day, and Isaac’s servants came and told 40 v^o
 (2) him about the waters that they had dug, and said to him,
 (3) ‘We have found water.’ [33] And he called it Shibah. On account of
 this
 (4) the name of the city is Beer-Sheba to this day.
 (5) [34] And Esau was forty years old, and he took a wife,
 (6) Judith, daughter of Beeri, the Hittite, and Basemath, daughter
 (7) of Elon, the Hittite. [35] And they were those who made life bitter
 (8) for Isaac and Rebekah.

Genesis 27

- (8) [1] And it was, when Isaac was old,
 (9) and his eyes were too dim for seeing, that he called
 (10) Esau, his older son, and said to him, ‘My son!’ And
 (11) he said to him, ‘Lo, here am I.’ [2] And he said, ‘Lo,
 (12) I grew old, I do not know the day of my death. [3] So
 (13) now take your weapons, your sword, and bow, and
 (14) go out to the field, and hunt game for me. [4] And
 (15) make me delicious food, such as I love, and bring it to me,
 (16) and let me eat, that my soul may bless you before I die.’
 (17) [5] And Rebekah was listening when Isaac spoke
 (18) to his son Esau. And Esau went to the field to hunt
 (19) to bring game. [6] And Rebekah said to her son Jacob,
 (20) saying, ‘Lo, I heard your father speaking to Esau,
 (21) your brother, saying, [7] “Bring me game
 (1) and make me delicious food, so I may eat it and bless you before 41 r^o
 (2) the Lord, before I die.” [8] Now therefore,
 (3) my son, obey my voice to do what I am commanding you.
 (4) [9] Go now to the flock, and take me from there two

- (5) ulaqlaryn ečkilernin jaħšylaryn da qylajym alardan tatly
 (6) ašlar ataja ki nečik süvdü. וְהִבְאֵת. [10] Da keltir-
 (7) gin ataja da ašasyn anyn üçün ki algyšlağaj seni ölme-
 (8) gi alnyna. וַיֹּאמֶר. [11] Da ajtty Ja‘aqov Riveqağa anasy-
 (9) na muna ‘Esav qaryndašym tüklü kišidi da men jalan kišimen.
 (10) אֲוֹלִי. [12] Šeme qarmar meni atam da bolurmen közlerinda
 (11) anyn azaštyruvču kibik da keltirirmen üstüma qarğyš
 (12) da tüvül alğyš. וְהִאֲמַר. [13] Da ajtty anar anasy
 (13) anyn üstüma bolur qarğyšyj uvlum ı ki eger tanysa
 (14) seni ataj ajtyrsen ki men bujurdum saja qylma bunu¹ tek
 (15) sen tynlağyn sözüma da barğyn alğyn maja. וַיִּלֶךְ. [14] Da bardy
 (16) da aldy da keltirdi anasyna da qyldy anasy anyn tatly
 (17) ašlar ki nečik süvdü atasy anyn. וְהִתְקַח. [15] Da aldy
 (18) Riveqa ošol upraqlaryn ‘Esavnyn uvlunun ol ağaraqnyn ol
 (19) suqlančylaryn ki birgesiña üvda da kijdirdi Ja‘aqovğa
 (20) uvluna ol kičirekke. וַיֹּאֶת. [16] Da ošol terilarin ulaqla-
 (21) rynyn ol ečkilernin kijdirdi qollary üstüma da jalan
 41 v^o (1) ornu üstüma bojunlaryna. וְהִתְחַן. [17] Da berdi ošol ol
 (2) tatly ašlaryn da ošol ol ötmekni ki qyldy qoluna Ja‘aqov-
 (3) nun uvlunun. וַיְבִיֵא. [18] Da keldi atasyna da ajtty atam
 (4) da ajtty munadyrmen kim sen sen uvlum. וַיֹּאמֶר. [19] Da
 (5) ajtty Ja‘aqov atasyna menmen ‘Esav tungučuj qyldym barčany
 (6) ki sözledij maja turğun endi da olturğun da ašağyn av-
 (7) lamağymdan anyn üçün alğyšlar meni žanyj. וַיֹּאמֶר. [20] Da
 (8) ajtty Jichaq uvluna ne bu žaħ{t}ladyj tapma uvlum da ajtty
 (9) ki učratty Adonaj Tenrij alnymda. וַיֹּאמֶר. [21] Da ajtty
 (10) Jichaq Ja‘aqovğa juvuğun endi da qarmajym seni uvlum senmusen
 (11) bu uvlum ‘Esav jemese joq. וַיִּגֵּשׁ. [22] Da juvudu Ja‘aqov Jichaq-
 (12) qa atasyna da qarmady any da ajtty ol avaz avazy Ja‘aqov-
 (13) nun da ol qollar qollary ‘Esavnyn. וְלֹא. [23] Da tanymary any

¹Interpretative addition to the standard text.

- (5) good kids of the goats, so that I may make from them delicious
 (6) food for your father, such as he loves. [10] And bring it
 (7) to your father, that he may eat, and that he may bless you
 (8) before his death.' [11] And Jacob said to Rebekah his mother,
 (9) 'Lo, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.
 (10) [12] Maybe my father will touch me, and I will seem in his eyes
 (11) as a deceiver, and I will bring a curse on me
 (12) and not a blessing.' [13] And his mother said to him,
 (13) 'Your curse will be on me, my son, ¹ because if
 (14) your father recognizes you, you will say that it was I who commanded
 you to do this.¹³⁷ Only
 (15) obey my voice, and go take them for me.' [14] And he went
 (16) and took and brought them to his mother, and his mother made deli-
 cious
 (17) food, such as his father loved. [15] And
 (18) Rebekah took the garments of Esau, her older son, the
 (19) finest of them, which were with her in the house, and she put them
 on Jacob,
 (20) her younger son. [16] And she put the skins of the
 (21) goat kids on his hands and on the smooth
 (1) part of his neck. [17] And she gave the
 (2) delicious food and the bread, which she had prepared, into the hand
 of Jacob,
 (3) her son. [18] And he came to his father, and said, 'My father.'
 (4) And he said, 'Lo, I am here. Who are you, my son?' [19] And
 (5) Jacob said to his father, 'I am Esau your firstborn. I have done all
 (6) as you spoke to me. Get up, now, sit and eat of my game,
 (7) so your soul will bless me.' [20] And
 (8) Isaac said to his son, 'What is this? You hurried to find, my son.' And
 he said,
 (9) 'Because the Lord your God made me meet it before me.' [21] And
 Isaac said
 (10) to Jacob, 'Come near, now, let me touch you, my son: is this you,
 (11) my very son Esau, or not.' [22] And Jacob went near to Isaac
 (12) his father, and he touched him, and said, 'The voice is Jacob's voice,
 (13) but the hands are the hands of Esau.' [23] And he did not recognize
 him,

41 v^o

37 An interpretative addition to Gen 27:13.

- (14) ki ediŋar qollary anyn qollary kibik ‘Esavnyn qaryndašynyn tükli-
 (15) lar da alğyşlady any. ויאמר. [24] Da ajtty senmuse bu
 (16) uvlum ‘Esav da ajtty menmen. ויאמר. [25] Da ajtty juvut-
 (17) qun maja da ašajym avlamağyndan uvlumnun anyn üçün alğyş-
 (18) lar seni žanyym da juvuttu anar da ašady da keltirdi anar
 (19) čağyr da ičti. ויאמר. [26] Da ajtty anar Jichaq atasy
 (20) anyn juvuğun maja da öpkün meni uvlum. ויש. [27] Da
 (21) juvudu da öptü any da ijiskedi ošol ijisin upraqlarynyn
 42 r° (1) da alğyşlady any da ajtty kōrun ijisin uvlumnun ijisi
 (2) kibik tūznün ki alğyşlady any Adonaj. ויתן. [28] Da bergaj
 (3) saja ol Tenri čyğyndan ol köklernin da semizliklerindan
 (4) ol jernin da köp bürtük da šarbet. יעבדוך. [29] Qulluq
 (5) etkejlar saja uluslar da bašurğajlar saja ümmetlar
 (6) bolğajsen ağaraq qaryndašlaryja da bašurğajlar saja ulanlary
 (7) anajnyn qarğavčularyj qarğyşlydy da alğyşlavčularyj alğyş-
 (8) lydy. ויהי. [30] Da edi ki nečik tügelledi Jichaq alğyşlama
 (9) ošol Ja‘aqovnu da edi tek čyqma čyqty Ja‘aqov alnyndan Jichaq-
 (10) nyn atasynyn da ‘Esav qaryndašy anyn keldi avlamağyndan.
 (11) ויעש. [31] Da qyldy dağyn ol da tatly ašlar da keltirdi ata-
 (12) syna da ajtty atasyna tursun atam da ašasyn avlama-
 (13) ğyndan uvlunun anyn üçün alğyšlar meni žanyj. ויאמר. [32]
 (14) Da ajtty anar Jichaq atasy anyn kim sen sen da ajtty menmen
 (15) tunğuč uvluj ‘Esav. ויחרד. [33] Da qaltrady Jichaq ullu qalt-
 (16) ravuq astryğadejin ki aškarmady anar bu nerša navilik
 (17) ašyra¹ da ajtty kim edi bunda ol avlavču avlamaq da
 (18) keltirdi maja da ašadym baryndan neki küsendim kelmesijden
 (19) burun da alğyšladym any dağyn alğyšly bolsun. כשמוע. [34]
 (20) Ešitkečoaq ‘Esav ošol sözlerin atasynyn da firjat etti
 (21) ullu firjat da ačy astryğadejin da ajtty atasyna alğyš-
 42 v° (1) lağyn meniđa dağyn mendi uvlujmen atam. ויאמר. [35] Da
 (2) ajtty Jichaq keldi qaryndašyj jaltajlyq byla da aldy

¹Interpretative addition to the standard text.

- (14) because his hands were hairy, like his brother Esau's hands,
 (15) and he blessed him. [24] And he said, 'Are you my very
 (16) son Esau?' And he said, 'I am.' [25] And he said, 'Bring
 (17) it near to me, and let me eat of my son's game, so that
 (18) my soul will bless you.' And he brought it near to him, and he ate; and
 he brought him
 (19) wine, and he drank. [26] And Isaac, his father, said to him,
 (20) 'Come near now, and kiss me, my son.' [27] And
 (21) he came near, and kissed him, and he smelled the smell of his gar-
 ments,
 (1) and he blessed him, and said, 'See, the smell of my son is like the 42 r^o
 smell
 (2) of a field which the Lord has blessed. [28] And may
 (3) God give you from the dew of the skies, and from the fatness
 (4) of the earth, and plenty of grain and must. [29]
 (5) Let peoples serve you, and nations bow down to you.
 (6) Be superior over your brothers, and let your mother's sons bow down
 to you.
 (7) Cursed be everyone that curses you, and blessed be everyone who
 blesses you.'
 (8) [30] And it was, when Isaac had finished blessing
 (9) Jacob, and Jacob had scarcely gone out from before Isaac,
 (10) his father, that Esau his brother came from his hunting.
 (11) [31] And he, too, had made delicious food and brought it
 (12) to his father, and said to his father, 'Let my father get up and eat
 (13) of his son's game, so your soul will bless me.' [32]
 (14) And Isaac his father said to him, 'Who are you?' And he said, 'I am
 (15) your firstborn son Esau.' [33] And Isaac trembled very
 (16) exceedingly, ¹for this thing did not appear to him through a proph-
 ecy¹³⁸,
 (17) and said, 'Who was it here, he that hunted game and
 (18) brought it to me? And I ate of all that I wanted before you came,
 (19) and I even blessed him. He shall be blessed.' [34]
 (20) As soon as Esau heard the words of his father, he cried
 (21) with a great and exceedingly bitter cry, and said to his father, 'Bless
 (1) me also, I am your soon, too, oh my father.' [35] And 42 v^o
 (2) he said, 'Your brother Isaac came with deceitfulness, and he took

38 An interpretative addition to Gen 27:33.

- (3) algyšyjný. ויאמר. [36] Da ajtty ‘Esav kertidan atady
 (4) atyn anyn Ja‘aqov da aldady meni bu eki keretlar ošol
 (5) tungučluğumnu aldy da muna haligiña aldy ošol algy-
 (6) šymny da ajtty atasyna muna astravyjda qaldyr-
 (7) madyjmo maja algyš. ויען. [37] Da qaruv berdi Jichaq da
 (8) ajt[t]y¹ ‘Esavğa muna ağaraq qojdum any saja da ošol
 (9) bar qaryndašlaryn berdim qullarğa da bürtük byla
 (10) da šarbet byla kiplerdim any da saja bunda ne qylajym
 (11) uvlum. ויאמר. [38] Da ajtty ‘Esav atasyna birmo ol
 (12) algyš edi senda atam algyšlağyn meniña dağyn menda
 (13) uvlujmen atam da kötürdü ‘Esav ošol avazyn da jylady.
 (14) ויען. [39] Da qaruv berdi Jichaq atasy anyn da ajtty anar
 (15) muna semiz orunlarynda ol jernin bolur olturušuj
 (16) senin da čyğyndan ol köklernin joğartyn bolur böğövremegi
 (17) jerijnin. ועל. [40] Da qylyčyjbyla beslenirsen da ošol
 (18) qaryndašyja qulluq etersen da bolğaj ki nečik küčejsaj da
 (19) özersen bojunsasyn anyn bojnujüstündan. וישטום. [41]
 (20) Da dušman boldu ‘Esav Ja‘aqovğa ol algyš üçün ki algyš-
 (21) lady any atasy anyn da ajtty ‘Esav kölnünde juvusalar
 43 r^o (1) jas künleri atamnyn öltürürmen Ja‘aqovnu qaryndašym-
 (2) ny. ויגד. [42] Da anlatyldy Riveqağa ošol sözleri ‘Esav-
 (3) nyn ol ağaraq uvlunun da ijdi da ündedi ošol Ja‘aqov-
 (4) nu uvlun ol kičirekni da ajtty anar muna ‘Esav qaryn-
 (5) dašyj mahtanady üstüja öltürma seni. ועתה. [43]
 (6) Da haligiña e uvlum tynlağyn sözüma da turğun qač-
 (7) qyn özüja Lavanğa qaryndašyma Ĥarangğa. וישבת. [44] Da
 (8) olturğun birgesiña bir zamanlar neginče ki qajtqaj
 (9) qahiri qaryndašyjnyn. עד. [45] Qajqtqynča açuvu qaryndašyj-
 (10) nyn sendan da unutsa ošol neki qyldyj anar da ijermen
 (11) da alymen seni andan nek tuv bolurmen eksijizdenda
 (12) bir künde ₁ki nečik ol öltürse seni dağyn anyda
 (13) öltürürlar¹². ותאמר. [46] Da ajtty Riveqa Jichaqqa
 (14) jadadym tirliklerimdan alnyndan qyzlarynyn Ĥetnin eger

¹K: *ajty*; a scribal error. | TKow.01: *ajtty*. | H: *ajtty*. | C: *ajtty*.

²Interpretative addition to the standard text.

- (3) your blessing.' [36] And Esau said, 'Was his name really called
 (4) Jacob? And he cheated me these two times.
 (5) He took my birthright, and, lo, now he has taken
 (6) my blessing.' And he said to his father, 'Lo, have you not left in secret
 (7) a blessing for me?' [37] And Isaac answered and
 (8) said to Esau, 'Lo, I have made him your superior, and
 (9) I have given all his brothers as servants, and
 (10) I have sustained him with grain and must. And what shall I do here
 for you,
 (11) my son?' [38] And Esau said to his father,
 (12) 'Is it one blessing that you had, my father? Bless me also, I am
 (13) your soon, too, oh my father.' And Esau raised his voice, and wept.
 (14) [39] And Isaac his father answered and said to him,
 (15) 'Lo, your dwelling will be in the fatness of the earth,
 (16) and the dew of the skies from above will quench the thirst
 (17) of your land. [40] And by your sword you will live on, and
 (18) you will serve your brother. And it shall be, when you shall gain
 strength,
 (19) that you shall crush his yoke from your neck.' [41]
 (20) And Esau became hostile to Jacob because of the blessing
 (21) with which his father blessed him, and Esau said in his heart,
 (1) 'When the days of mourning for my father will get closer, I will kill my 43 r°
 brother Jacob.'
 (2) [42] And these words of Esau her older son were told to Rebekah.
 (3) So she sent and called Jacob,
 (4) her younger son, and said to him, 'Lo, your brother Esau
 (5) brags concerning you, to kill you. [43]
 (6) So now, oh my son, listen to my voice and get up, flee
 (7) to Laban, my brother, to Haran. [44] And
 (8) live with him some time, until your brother's fury turns back.
 (9) [45] Until your brother's fury turns back
 (10) from you and he forgets what you have done to him. And I will send
 (11) and take you from there. Why should I be deprived of the two of you
 as well
 (12) in one day? ¹For if he kills you, he
 (13) will be also killed.'¹³⁹ [46] And Rebekah said to Isaac,
 (14) 'I am weary of my life before the daughters of Heth. If

39 An interpretative addition to Gen 27:45.

- (15) aladese Ja'aqov qatyn qyzlaryndan H̄etnin bularny kibik qyzlaryndan ol jernin negedi maja tirlik.

Genesis 28

- (16) ויקרא. [1] Da ün-
- (17) dedi Jich̄aq Ja'aqovnu da algyšlady any da zynharlady any da
- (18) ajtty anar almağyn qatyn qyzlaryndan Kena'annyn. קום. [2] Turğun
- (19) b[a]rgyn¹ Padan Aramğa üvüña Betu'elnin ₁(anasynyn) {atasynyn[n]}¹² anajynyn
- (20) da alğyn özüja andan qatyn qyzlaryndan Lavannyn qaryndašynyn
- (21) anajyn. ואל. [3] Da küçlü Tenri algyšlağaj seni da jajğaj
- 43 v^o (1) seni da arttyrğaj seni da bolğajsen jyjynyna uluslarnyn.
- (2) ויהן. [4] Da bergej saja ošol algyšyn Avrahamnyn saja
- (3) da urluğuja birgeja meresleña sen ošol tirilmüş
- (4) jerijni ki berdi Tenri Avrahamğa. וישלח. [5] Da ijdi
- (5) Jich̄aq ošol Ja'aqovnu da bardy Padan Aramğa Lavanğa uvluna
- (6) Betu'elnin ol Aramlynyn qaryndašyna Riveqanyn anasynyn Ja'aqov-
- (7) nun da 'Esavnyn. וירא. [6] Da kördü 'Esav ki algyšlady Jich̄aq
- (8) ošol Ja'aqovnu da ijdi any Padan Aramğa alma andan
- (9) özüña qatyn algyšlağanynda any da zynharlady anar ajt[a]-
- (10) doğaç³ almağyn özüja qatyn qyzlaryndan Kena'annyn. וישמע. [7]
- (11) Da tynlady Ja'aqov sözüña atasynyn da anasynyn da bardy
- (12) Padan Aramğa. וירא. [8] Da kördü 'Esav ki jamandylar
- (13) qyzlary Kena'annyn közlerinda Jich̄aqnyn atasynyn. וילך. [9]
- (14) Da bardy 'Esav Jišma'elğa da aldy ošol Mağalatny qyzyn
- (15) Jišma'elnin uvlunun Avrahamnyn tuvduğun Nevajotnyn qatyn-
- (16) lary qatyna özüña qatynlyqqa.
- (17) פרשת ויצא
- (18) ויצא יעקב מבאר שבע. [10] Da čyqty Ja'aqov Be'er
- (19) Ševa'dan da bardy H̄aranğa. ויפגע. [11] Da
- 44 r^o (1) jetti orunğa da qondu anda ki endi ol qujaš da
- (2) aldy birni tašlaryndan ol orunnun da qojdu bašlary түbü-
- (3) ña da jatty ol orunda. ויהלום. [12] Da tüš kördü

¹K: *bergin*; a scribal error. | TKow.01: *barğyn*. | H: *barğyn*. | C: *barğyn*. ²TKow.01: *atasynyn*. | H: *atasynyn*. | C: *atasy*. ³K: *ajtdoğaç*; a scribal error; cf., however, Gen 40:7. | TKow.01: *ajtdoğaç*. | H: *ajtdoğac*. | C: *demä*.

- (15) Jacob takes a wife of the daughters of Heth like these
 (16) daughters of the land, what for is a life to me?'

Genesis 28

- (16) [1] And
 (17) Isaac called Jacob, and blessed him and commanded him, and
 (18) he said to him, 'You shall not take a wife of the daughters of Canaan.
 [2] Arise,
 (19) go to Paddan-Aram, to the house of Bethuel, your mother's father,
 (20) and take you a wife from there of the daughters of Laban, the brother
 (21) of your mother. [3] And may the mighty God bless you and spread
 (1) you and multiply you, that you may become a multitude of people. 43 v°
 (2) [4] And may he give the blessing of Abraham to you
 (3) and to your offspring with you, that you may inherit the land of your
 sojourning
 (4) that God gave to Abraham!' [5] And Isaac
 (5) sent Jacob, and he went to Paddan-Aram to Laban, son
 (6) of Bethuel, the Aramean, brother of Rebekah, mother of Jacob
 (7) and Esau. [6] And Esau saw that Isaac had blessed
 (8) Jacob, and sent him to Paddan-Aram, to take him from there
 (9) a wife when he blessed him, and he had commanded him, saying,
 (10) 'You shall not take a wife of the daughters of Canaan.' [7]
 (11) And Jacob listened to the words of his father and his mother, and
 went
 (12) to Paddan-Aram. [8] And Esau saw that
 (13) the daughters of Canaan seemed not good in the eyes of Isaac, his
 father. [9]
 (14) And went Esau to Ishmael, and took Mahalath, daughter
 (15) of Ishmael, son of Abraham, sister of Nebaioth,
 (16) besides the wives whom he had, as a wife for him.
- (17) *Parashat Vayetze*
 (18) [10] And Jacob went out from
 (19) Beersheba, and went toward Haran. [11] And
 (1) he reached a place, and stayed the night there, because the sun had 44 r°
 set. And
 (2) he took one of the stones of that place, and he put it under his head,
 (3) and lay down in that place. [12] And he dreamed.

- (4) da muna basqyč turguzulğan jerga da başy anyn jeřadi
 (5) köklerğa da muna malahıalary Tenrinin minediler da
 (6) enediřar anyn aşıyra. וְהִנֵּה. [13] Da muna šehinasy
 (7) Adonajнын turady anyn qatyna da ajtty menmen Adonaj Ten-
 (8) risi Avrahamнын atajнын da Tenrisi Jichaqнын ol jer ki
 (9) sen jatasen anyn üstüña saja berirmen any da urluğu-
 (10) ja. וְהִיָּה. [14] Da bolur urluğuj topraqy kibik ol jernin
 (11) da jajylırsen ma'arav sary da kün tuvušu sary da cafon sary
 (12) da tüšlüksary da alğyşlanyrlar senin sartyn bar uruv-
 (13) lary ol jernin da urluğujstaryn. וְהִנֵּה. [15] Da muna
 (14) boluşluğum benim birgeja da saqlarmen seni barča qajda
 (15) ki jürüsen da qajtaryrmen seni ol jerga oşpu ki kemiş-
 (16) menmen seni neginča ki anča qylğajmen oşol ne ki sözle-
 (17) dim saja. וַיִּקַּץ. [16] Da ojandy Ja'aqov juqusundan da
 (18) ajtty kertidan bar šehinasy Adonajнын oşpu orunda
 (19) da men bilmedim. וַיִּירָא. [17] Da qorqtu da ajtty ne
 (20) qorqunčludu ol orun oşpu johtur bu ki anča q üvü-
 (21) dü Tenrinin da budu qabağy ol köklernin. וַיִּשְׁכַּם. [18] Da
 44 v^o (1) tünlej turdu Ja'aqov ertenbylada da aldy oşol ol taşny
 (2) ki qojdu başlary tübüña da qojdu any maceva da qujdu
 (3) jav başyüstüña anyn. וַיִּקְרָא. [19] Da atady {oşol} atyn ol
 (4) orunnun Be'el da kertidan Luz edi aty ol šaharnyn
 (5) burundan. וַיִּדֶר. [20] Da nijet etti Ja'aqov nijet ajtadoğaç
 (6) eger bolsa boluşluğy Tenrinin birgeña da saqlasa
 (7) meni jolda oşpu ki men barmen da berša maja ötmek
 (8) ašama da upraq kijma. וַשְׁבֹּתִי. [21] Da qajtsam
 (9) tynčlyqta üvüña atamnyn da bolur Adonaj maja Tenri.
 (10) וְהִיאָבֵן. [22] Da ol taş oşpu ki qojdum {maceva} bolur üvü
 (11) ornuna Tenrinin tüzüña jalbarmaqlarymny da töleña
 (12) nijetlerimni¹ da barča neki bersej maja baryndan onča
 (13) berña onča berirmen andan saja.

Genesis 29

- (13) וַיִּשָּׂא. [1] Da kö-
 (14) türdü Ja'aqov ajaqlaryn da bardy jeriña qedemnin. וַיִּרָא. [2]
 (15) Da kördü da muna quju tüzda da muna anda üç

¹Interpretative addition to the standard text.

- (4) And, lo: a ladder set up on the earth, and the top of it reaches
 (5) to heaven. And, lo, the angels of God ascend and
 (6) descend on it. [13] And, lo, the divine Presence
 (7) of the Lord stands above it, and said, 'I am the Lord God
 (8) of Abraham your father, and the God of Isaac. The land on which
 (9) you are lying: I will give it to you and to your offspring.
 (10) [14] And your offspring will be like the dust of the earth,
 (11) and you will spread to the west, and to the east, and to the north,
 (12) and to the south. And in you will all the families
 (13) of the earth be blessed. [15] And, lo,
 (14) my help is with you, and I will keep you everywhere
 (15) you go, and I will bring you back to this land. For I will not leave you,
 (16) until I have done that which I have spoken
 (17) to you of.' [16] And Jacob awoke from his sleep, and
 (18) he said, 'Surely, the divine Presence of Lord is in this place,
 (19) and I did not know.' And he was afraid, and said, 'How
 (20) awesome is this place! This is none other but the house
 (21) of God, and this is the gate of heaven.' [18] And
 (1) Jacob rose up early in the morning, and took the stone 44 v^o
 (2) that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured
 (3) oil on the top of it. [19] And he called the name of that
 (4) place Bethel, though in truth the name of that city was called Luz
 (5) at first. [20] And Jacob vowed a vow, saying,
 (6) 'If God's help will be with me and will keep
 (7) me in this way that I go and will give me bread
 (8) to eat, and clothing to put on, [21] And I come back
 (9) to my father's house in peace, then the Lord will become God to me.
 (10) [22] And this stone that I have set for a pillar will be
 (11) for God's house, ₁to compose my prayers and pay
 (12) my vows¹⁴⁰, and of everything that you will give me
 (13) I will surely give the tenth to you.

Genesis 29

- (13) [1] And
 (14) Jacob lifted his feet and went to the land of the East. [2]
 (15) And he looked, and, lo: a well in the field, and, lo, there were three

40 An interpretative addition to Gen 28:22.

- (16) bölekləri qojnun jatadylar anyn qatyna ki ol qujudan içiri-
 (17) redilər ol böleklərni da ullu taş edi avzu üstüña
 (18) ol qujunun. וַיֹּאמְרוּ. [3] Da jyštyrylyredilər ary bar ol
 (19) böleklər da töngeçtiredilər ol kütüvçülar oşol
 (20) ol taşny avzu üstündan ol qujunun da içiriredilər
 (21) oşol ol qojnu da qajtaryredilər oşol ol taşny avzu
- 45 r° (1) üstüña ol qujunun ornuna. וַיֹּאמֶר. [4] Da ajtty alar-
 (2) ğa Ja‘aqov qaryndaşlarym qajdan siz siz da ajttylar Ğarandandyr
 (3) biz. וַיֹּאמֶר. [5] Da ajtty alarğa bilemosiz oşol Lavanny
 (4) uvlun Naħornun da ajttylar bilebiz. וַיֹּאמֶר. [6] Da ajtty
 (5) alarğa tynçlyqmodu anar da ajttylar tynçlyqty da muna
 (6) {[Ra]ħel}¹ qzyz anyn keledi ol qoj byla. וַיֹּאמֶר. [7] Da ajtty muna
 (7) hanuz ol kün ulludu tüvüldü vaħty jyštyrylmağynyn ol
 (8) tuvarnyn içirijiz ol qojnu da baryjyz kütüjüz. וַיֹּאמְרוּ. [8]
 (9) Da ajttylar bolalmasbiz neginča ki jyštyrylğajlar bar ol
 (10) böleklər da töngeçtirgejlər oşol ol taşny avzu üs-
 (11) tündan ol qujunun da içiribiz ol qojnu. עֹדֵנוּ. [9]
 (12) Hanuz ol sözleredi birgeleriña da Raħel keldi ol qojby-
 (13) la ki atasynyn ki küteredi ol. וַיְהִי. [10] Da edi ki neçik
 (14) kördü Ja‘aqov oşol Raħelni qzyzn Lavannyn qaryndaşynyn anasynyn
 (15) da oşol qojnu Lavannyn qaryndaşynyn anasynyn da juvudu Ja‘aqov
 (16) da töngeçtirdi oşol ol taşny avzu üstündan ol
 (17) qujunun da içirdi oşol qojnu Lavannyn qaryndaşynyn anasynyn.
 (18) וַיִּשְׁקֶה. [11] Da öptü Ja‘aqov Raħelni da kötürdü oşol avazyn
 (19) da jylady. וַיִּגֵד. [12] Da anlatty Ja‘aqov Raħelğa ki qaryndaşy-
 (20) dy atasynyn ol da ki uvludu Riveqanyn ol da juvurdu da
 (21) anlatty Raħel atasyna. וַיְהִי. [13] Da edi eşitkeçoq Lavan
- 45 v° (1) oşol ğabarny Ja‘aqovnun uvlunun tuvduğunun da juvurdu utu-
 (2) rusuna da quçtu any da öptü any da keltirdi any ü-
 (3) vüña da qotardy Lavanğa oşol bar işlerni oşpularny.
 (4) וַיֹּאמֶר. [14] Da ajtty anar Lavan tek süvegim da gufumdur
 (5) sen da olturdu birgesiña janğaj künlar. וַיֹּאמֶר. [15] Da
 (6) ajtty Lavan Ja‘aqovğa kertidan qaryndaşymdyr sen da qulluq

¹TKow.or: Raħel. | H: Raħel. | C: Raħel.

- (16) flocks of sheep lying by it, because they watered
 (17) the flocks from that well. And a great stone was on the well's mouth.
 (18) [3] And all the flocks were gathered there,
 (19) and the shepherds rolled
 (20) the stone from the well's mouth, and they watered
 (21) the sheep, and put the stone back
 (1) in its place over the mouth of the well. [4] And Jacob said to them, 45 r^o
 (2) 'My brothers, where are you from?' And they said, 'We are from
 Haran.'
 (3) [5] And he said to them, 'Do you know Laban,
 (4) son of Nahor?' And they said, [6] 'We know.' [6] And he said
 (5) to them, 'Is he well⁴¹?' And they said, 'He is well⁴². And, lo,
 (6) Rachel, his daughter, is coming with the sheep.' [7] And he said, 'Lo,
 (7) the day is still great, it is not the time for gathering the
 (8) livestock. Water the sheep and go, pasture them.' [8]
 (9) And they said, 'We cannot, until all the flocks are gathered,
 (10) and they roll the stone from the mouth
 (11) of the well. And we will water the sheep.' [9]
 (12) He was still speaking with them, and Rachel came
 (13) with the sheep that were of her father, because she pastured them.
 [10] And it was, when
 (14) Jacob saw Rachel, daughter of Laban, his mother's brother,
 (15) and the sheep of Laban, his mother's brother, that Jacob went near,
 (16) and rolled the stone from the mouth
 (17) of the well, and watered the flock of Laban, his mother's brother.
 (18) [11] And Jacob kissed Rachel, and raised his voice,
 (19) and wept. [12] And Jacob told Rachel that he was the bother of
 (20) her father, and that he was Rebekah's son, and she ran and
 (21) told her father. [13] And it was, as soon as Laban
 (1) heard the news of Jacob, his sister's son, that he ran 45 v^o
 (2) to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him
 (3) to his house. And he told Laban all these things.
 (4) [14] And Laban said to him, 'Surely you are my bone and my flesh.'
 (5) And he abode with him a month of days. [15] And
 (6) Laban said to Jacob, 'It is right, you are my brother, should you there-
 fore serve

41 K: lit. 'is peace to him?', a literal translation of Heb. הַשְׁלוֹם לוֹ 'is he well?'

42 K: lit. 'peace is', a literal translation of Heb. שְׁלוֹם 'peace'.

- (7) etermosen maja muft anlatqyn maja nedir jalyn senin.
 (8) וּלְלֶבֶן. [16] Da Lavanga edilar eki qyzlar aty ol aqaraqynyn
 (9) Le'a da aty ol kicireknin Raḥel. וְעֵינַי. [17] Da kozleri
 (10) Le'anyn jymšaqlar edilar da Raḥel edi korikli bojlu
 (11) da korikli korümlü. וַיֹּאדָם. [18] Da süvdü Ja'aqov oşol
 (12) Raḥelni da ajtty qulluq efajim saja jedi jyllar Raḥel qyzyj
 (13) üçün ol kicirek. וַיֹּאמֶר. [19] Da ajtty Lavan jahşyraq-
 (14) ty bergenim any saja bergenimdan any özga kişiga
 (15) olturğun qatymda. וַיַּעֲבֹד. [20] Da qulluq etti Ja'aqov
 (16) Raḥel üçün jedi jyllar da edilar kozlerinda anyn bir
 (17) jyl kibik süvgenisartyn any. וַיֹּאמֶר. [21] Da ajtty Ja'aqov
 (18) Lavanga bergin oşol qaty{ny}mny ki toldular künlari qullugum-
 (19) nun da kelajim anar. וַיֹּאסֶף. [22] Da jyştyrды Lavan oşol
 (20) elin ol orunnun da qyldy ic̄ki. וַיְהִי. [23] Da edi
 (21) ingirda da aldy oşol Le'any qyzyn da keltirdi any anar
 46 r° (1) da keldi anar. וַיֵּרָן. [24] Da berdi Lavan anar oşol Zilpany
 (2) qaravaşyn Le'ağa qyzyna qaravaş. וַיְהִי. [25] Da edi erten-
 (3) bylada da muna ol Le'ady da ajtty Ja'aqov Lavanga ne
 (4) bu qyldyj maja muna tüvülmö Raḥel üçün qulluq ettim
 (5) saja da ne aldadyj meni. וַיֹּאמֶר. [26] Da ajtty Lavan
 (6) qylynmajdy alaj ornumuzda berma ol kicirekni burun-
 (7) raq ol aqaraqtan. מְלֵא. [27] Tolturğun jedi künlerin bu
 (8) bijenčnin da berirbiz saja dağyn oşol bunuda qulluq ü-
 (9) čün ki qulluq etersen birgeña dağyn jedi jyllar özgeľar.
 (10) וַיַּעַשׂ. [28] Da qyldy Ja'aqov alaj da tügelledi jedi künle-
 (11) rin bu bijenčnin da berdi anar oşol Raḥelni qyzyn anar
 (12) qatynlyqqa. וַיֵּרָן. [29] Da berdi Lavan Raḥelga qyzyna oşol
 (13) Bilhany qaravaşyn anar qaravaşlyqqa. וַיִּבֵּא. [30] Da keldi
 (14) dağyn Raḥelge da süvdü dağyn oşol Raḥelni jahşyraq Le'a-
 (15) dan da qulluq etti birgesiña dağyn jedi jylla{r} özgeľar.
 (16) וַיִּרָא. [31] Da kördü Adonaj ki ḥorlangandy Le'a da ačty
 (17) oşol qursağyn anyn da Raḥel edi bödav. וַתֵּהָר. [32] Da
 (18) ḥamila boldu Le'a da töredi uvul da atady atyn anyn
 (19) Ru'uven ki ajtty ki kördü Adonaj qyjnymny ki haligiña
 (20) süver benim erim. וַתֵּהָר. [33] Da ḥamila boldu dağyn
 (21) da töredi uvul da ajtty ki ešitti Adonaj ki ḥor-

- (7) me for nothing? Tell me, what is your wages?
 (8) [16] And Laban had two daughters. The name of the older
 (9) was Leah, and the name of the younger was Rachel. [17] And the eyes
 (10) of Leah were tender, but Rachel was beautiful in form
 (11) and beautiful in appearance. [18] And Jacob loved
 (12) Rachel, and he said, 'I will serve you seven years for Rachel,
 (13) your younger daughter.' [19] Laban said, 'It is better
 (14) that I give her to you than that I should give her to any other man.
 (15) Dwell beside me.' [20] And Jacob served
 (16) seven years for Rachel, and they seemed in his eyes as one
 (17) year, because of the love he had for her. [21] And Jacob said
 (18) to Laban, 'Give me my wife, for the days of my service are filled,
 (19) and let me come to her.' [22] And Laban gathered
 (20) all the men of the place, and made a feast. [23] And it was
 (21) in the evening, and he took Leah his daughter, and brought her to
 him,
 (1) and he came to her. [24] And Laban gave his maidservant Zilpah to 46 r°
 Leah, his daughter,
 (2) as a maidservant. [25] And it was
 (3) in the morning, and, lo, it was Leah. And Jacob said to Laban, 'What
 (4) is this you have done to me? Did I not serve with you for Rachel?
 (5) And why have you deceived me?' [26] And Laban said,
 (6) 'It is not done like that in our place, to give the younger before
 (7) the older. [27] Fulfil the seven days of this
 (8) wedding, and we will give you this other also for the service
 (9) which you shall serve with me yet seven other years.'
 (10) [28] And Jacob did so, and filled the seven days
 (11) of this wedding, and he gave him also Rachel, his daughter,
 (12) for a wife. [29] And Laban gave to Rachel, his daughter,
 (13) Bilhah, his maidservant, to be her maidservant. [30] And he came
 (14) also to Rachel, and he loved Rachel as well, more than Leah,
 (15) and served with him yet seven other years.
 (16) [31] And the Lord saw that Leah was despised, and he opened
 (17) her womb, and Rachel was barren. [32] And
 (18) Leah conceived, and bore a son, and she called his name
 (19) Reuben, because she said, 'Because the Lord looked at my affliction,
 so that now
 (20) my husband will love me.' [33] And she conceived again,
 (21) and bore a son, and she said, 'Because the Lord has heard that I was
 despised,

- 46 v^o (1) langan men da berdi oşol bunuda da atady atyn anyn Šim'on.
 (2) ותהר. [34] Da Һamila boldu dağyn da töredi uvul da ajtty
 (3) haligine qoşulur erim maja ki töredim anar üç uvullar
 (4) anyn üçün atady atyn anyn Levi. ותהר. [35] Da Һamila boldu
 (5) dağyn da töredi uvul da ajtty bu vahtta şükür eterman
 (6) Adonajğa anyn üçün atady atyn anyn Juhuda da qaldy töremek-
 (7) ten.

Genesis 30

- (7) ותרא. [1] Da kördü Raһel ki töremedi Ja'aqovğa da
 (8) künüledi Raһel tuvduğuna da ajtty Ja'aqovğa bergin maja
 (9) ulanlar da eger joq ölermen men. ויחר. [2] Da qabundu
 (10) ačuvu Ja'aqovnun Raһel üstüna da ajtty Tenrimo or-
 (11) nunadyr men ki ajady sendan jemişin qursaqnyn. ותאמר. [3]
 (12) Da ajtty Raһel muna qaravaşym Bilha kelgin anar da töre-
 (13) sin tizlerim üstüna da uvullu bolajym dağyn menda andan.
 (14) ותתן. [4] Da berdi anar oşol Bilhany qaravaşyn özünün
 (15) qatynlyqqa da keldi anar Ja'aqov. ותהר. [5] Da Һamila boldu
 (16) Bilha da töredi Ja'aqovğa uvul. ותאמר. [6] Da ajtty
 (17) Raһel jargu jardy meni Tenri da dağyn eşitti avazymny da
 (18) berdi maja uvul anyn üçün atady atyn anyn Dan. ותהר. [7]
 (19) Da Һamila boldu dağyn da töredi Bilha qaravaşy Raһelnin ekinči
 (20) uvul Ja'aqovğa. ותאמר. [8] Da ajtty Raһel ullu čengeş-
 (21) mekler čengeşdim tuvduğum byla dağyn jendim da atady
 47 r^o (1) atyn anyn Naftali. ותרא. [9] Da kördü Le'a ki qaldy töre-
 (2) mekten da aldy oşol Zilpany qaravaşyn özünün da berdi any
 (3) Ja'aqovğa qatynlyqqa. ותלד. [10] Da töredi Zilpa qaravaşy Le'a-
 (4) nyn Ja'aqovğa uvul. ותאמר. [11] Da ajtty Le'a keldi mazal
 (5) da atady oşol [atyn]¹ anyn Gad. ותלד. [12] Da töredi Zilpa qaravaşy
 (6) Le'anyn ekinči uvul Ja'aqovğa. ותאמר. [13] Da ajtty
 (7) Le'a mahtalğanymda ki mahtadylar meni qyzlar da atady {oşol} atyn
 (8) anyn Aşer. וילד. [14] Da bardy Ru'uven vahtларыnda ormağynyn
 (9) budajlaryn da tapyt çijelar tüzda da keltirdi alarny anasyna

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: atyn. | H: atyn. | C: atyn.

- (1) he has given me this one, too.' And she called his name Simeon. 46 v^o
 (2) [34] And she conceived again, and bore a son, and she said,
 (3) 'Now my husband will be joined to me, because I have borne him
 three sons.'
 (4) On account of this his name was called Levi. [35] And she conceived
 (5) again, and bore a son, and she said, 'This time I will praise
 (6) the Lord.' Therefore she called his name Judah. And she ceased
 (7) bearing.

Genesis 30

- (7) And Rachel saw that she did not bore to Jacob, and
 (8) Rachel envied her sister, and said to Jacob, 'Give me
 (9) children, and if not: I will die!' [2] And Jacob's anger was kindled
 (10) against Rachel, and he said, 'Am I in the
 (11) place of God, who has withheld from you the fruit of the womb?' [3]
 (12) And Rachel said, 'Lo, my maidservant Bilhah, come to her, and she
 shall bear
 (13) on my knees, and let me be childed through her.
 (14) [4] And she gave him Bilhah, her maidservant,
 (15) for a wife. And Jacob came to her. [5] And Bilhah conceived,
 (16) and bore Jacob a son. [6] And Rachel said,
 (17) 'God has judged me and heard my voice as well, and
 (18) he has given me a son.' On account of this she called his name Dan.
 [7]
 (19) And Bilhah, Rachel's maidservant, conceived again, and bore a
 second
 (20) son to Jacob. [8] And Rachel said, 'With great discord
 (21) I have discorded with my sister. I have also prevailed.' And she called
 (1) his name Naphtali. [9] And Leah saw that she had ceased bearing, 47 r^o
 (2) and she took Zilpah, her maidservant, and gave her
 (3) to Jacob for a wife. [10] And Zilpah, Leah's maidservant, bore
 (4) Jacob a son. [11] And Leah said, 'Good fortune has come.'
 (5) And she called his name Gad. [12] And Zilpah, Leah's maidservant,
 bore
 (6) Jacob a second son. [13] And Leah
 (7) said, 'I am praised, for the daughters will praise me.' And she called
 his name
 (8) Asher. [14] And Reuben went in the time of wheat harvest,
 (9) and found berries in the field, and brought them to his mother.

- (10) da ajtty Raḥel Le'ağa bergin endi maja čijelerindan uvluj-
- (11) nun. וְתֵאמֶר. [15] Da ajtty anar Le'a azmodu almağyj ošol
- (12) erimni da klejsen alma dağyn čijelerin uvlumnun da ajtty
- (13) Raḥel anyn üçün jatsyn birğaja bu kečeni čijeleri üçün uv-
- (14) lujnun. וַיֵּבֵא. [16] Da keldi Ja'aqov ol tüzdan ingirda
- (15) da čyqty Le'a uturusuna da ajtty maja kelgin ki jalğa
- (16) tutma jalğa tuttum seni čijeleri üçün uvlumnun da
- (17) jatty birgesina ol kečeni. וַיִּשְׁמַע. [17] Da tynlady Tenri
- (18) jalbarmagyn Le'anyn da ḥamila boldu da töredi Ja'aqovğa
- (19) bešinči uvul. וְתֵאמֶר. [18] Da ajtty Le'a berdi Tenri
- (20) jalymny ki berdim qaravašymny erima da atady atyn anyn
- (21) Jissaḥar. וְתֵהָר. [19] Da ḥamila boldu dağyn Le'a da töredi
- 47 v^o (1) altynčy uvul Ja'aqovğa. וְתֵאמֶר. [20] Da ajtty Le'a berne-
- (2) ledi maja Tenri jašy berina bu vaḥtta ornun qojar menda
- (3) erim ki töredim anar alty uvullar da atady ošol atyn
- (4) anyn Zevulun. וַיֵּאחָר. [21] Da andan sortun töredi qyz da atady
- (5) ošol atyn anyn Dina. וַיִּזְכֹּר. [22] Da sağyndy Tenri ošol
- (6) Raḥelni da ešitti ošol jalbarmagyn anyn Tenri da ačty
- (7) ošol qursağyn anyn. וְתֵהָר. [23] Da ḥamila boldu da töre-
- (8) di uvul da ajtty jyštyrды Tenri ošol rusvajlygymny.
- (9) וְתִקְרָא. [24] Da atady ošol atyn anyn Josef ajtadoğaç
- (10) arttyrğaj Adonaj maja özğa uvul. וַיְהִי. [25] Da edi
- (11) ki nečik töredi Raḥel ošol Josefni da ajtty Ja'aqov Lavanğa
- (12) ijgin meni da barajym ornuma da jerima. וַיְהִי. [26] Bergin
- (13) ošol qatynlarymny da ošol ulanlarymny ki qulluq ettim
- (14) saja alar üçün da b[a]r[a]jym¹ ki sen bilesen ošol qulluğumnu
- (15) ki qulluq ettim saja. וַיֵּאמֶר. [27] Da ajtty anar
- (16) Lavan eger endi taptym ese širinlik közlerijda syn-
- (17) čylady da alğyšlady meni Adonaj senin sibbajdan. וַיֵּאמֶר. [28]
- (18) Da ajtty belgilegin jalyjny maja da berejim. וַיֵּאמֶר. [29] Da
- (19) ajtty anar Ja'aqov sen bilesen ošol ne ki qulluq ettim
- (20) saja da ošol ki edi tuvaryj birgina. כִּי. [30] Ki azğynaq
- (21) ki edi saja menden burun da jajlydy köplükka da alğyš-

¹K: *berejim*; a scribal error. | TKow.or: *barajym*. | H: *barajym*. | C: *barajym*.

- (10) And Rachel said to Leah, 'Give me, I pray you, of your son's berries.
 (11) And Leah said to her, 'Is your taking my man a small thing?
 (12) And you want to take away my son's berries, too?' And
 (13) Rachel said, 'Therefore he shall lie with you tonight for your son's berries'.
 (14) [16] And Jacob came from the field in the evening,
 (15) and Leah went out to meet him, and said, 'Come to me, because I
 have surely hired
 (16) you with my son's berries.' And
 (17) he lay with her that night. [17] And God heard
 (18) Leah's cry, and she conceived, and bore Jacob
 (19) a fifth son. [18] And Leah said, 'God has given
 (20) my wages, because I have given my maidservant to my husband. And
 she called his name
 (21) Issachar. [19] And Leah conceived again, and bore
 (1) Jacob a sixth son. [20] And Leah said, 47 v^o
 (2) 'God has gifted me with a good gift. Now my husband will set his
 place at me,
 (3) because I have borne him six sons. And she called his name
 (4) Zebulun. [21] And afterwards she bore a daughter, and called
 (5) her name Dinah. [22] And God remembered
 (6) Rachel, and God heard her cry, and opened
 (7) her womb. [23] And she conceived, and bore
 (8) a son, and said, 'God has collected my reproach.'
 (9) [24] And she called his name Joseph, saying,
 (10) 'May the Lord add another son to me.' [25] And it was
 (11) when Rachel had borne Joseph: and Jacob said to Laban,
 (12) 'Send me away, that I may go to my own place, and to my country.'
 [26] Give me
 (13) my wives and my children for whom I have served
 (14) you, and let me [go], for you know my service
 (15) which I have done you.' [27] And Laban said to him,
 (16) 'If I have found favour in your eyes, I
 (17) have learned by experience that the Lord has blessed me for your
 sake.' [28]
 (18) And he said, 'Designate me your wages, and let me give it.' [29]
 (19) And Jacob said to him, 'You know how I have served you,
 (20) and how your livestock were with me. [30] For it was little
 (21) which you had before I came, and it is now spread into a multitude.
 And

- 48 r^o (1) lady Adonaj seni benim ajağym sartyn da haligine qačan qylar-
 (2) men dağyn menda üvüme. ויאמר. [31] Da ajtty Lavan ne
 (3) berejim saja da ajtty Ja'aqov bermegin maja nemede
 (4) eger qylsaj maja ol işni oşpunu qajtyrmen kütermen
 (5) qojujnu saqlarmen. אעבר. [32] Aşajym bar qojujda bügün
 (6) keterma andan bar qojnu bürtüklünü da alalyny da
 (7) bar qara qojnu qozularda da alalyny da bürtüklünü
 (8) ečkilerda da bolur jalym. וענתה. [33] Da tanyqlyq
 (9) çyğar rastlyğym benim üçün tanbylağy künnda ki kelša
 (10) jalym üçün alnyja bar neki bolmasa bürtüklü da alaly
 (11) ečkilerda da qara qozularda urla{n}ğandyr ol qatymda.
 (12) ויאמר. [34] Da ajtty Lavan jağşy keška bolğaj sözlerija
 (13) kōra. ויסר. [35] Da keterdi Lavan ol künnda oşol ol
 (14) tegelerni ol çybarlarny da ol alalylarny da oşol bar ol
 (15) ečkilerni ol bürtüklülerni da ol alaly{I}arny barča ne
 (16) ki aq anda da bar qarany qozularda da berdi qoluna
 (17) uvullarynyn. וישם. [36] Da qojdu jol üç künlük arasy-
 (18) na özünün da arasyna Ja'aqovnun da Ja'aqov küteredi
 (19) oşol qojun Lavannyn ol qalğanlarny. ויקח. [37] Da aldy ö-
 (20) züna Ja'aqov lipa tajağy jaşny da četlevük ağaçy da kaştan
 (21) ağaçy da jondu alarda aq jonmaqlar ačy{p}¹ ol {aqny}² ki ol tajaq-
 48 v^o (1) lar üstüna. ויצג. [38] Da turğuzdu oşol ol tajaqlarny ki
 (2) jondu korytalarda suvlavlarynda ol suvlarnyn ki kelsejdilar
 (3) ol qoj içma uturusuna ol qojnun issiniredi-
 (4) lar kelgenlerinda içma. וירחו. [39] Da issindilar
 (5) ol qoj bağadoğaç ol tajaqlar üstüna da töredilar ol
 (6) qoj çybarlarny bürtüklülerni da alalylarny. והכשבים. [40]
 (7) Da ol qozularny ajyrdy Ja'aqov da berdi alnyn ol qojnun
 (8) çybarğa da bar qarany qojunda Lavannyn da qojdu özüna
 (9) böleklar başqa da qojmady alarny qojnu qatyna Lavannyn. והיה. [41]

¹K: ačyq; a scribal error. | TKow.01: ačyq. | H: acyp. | C: ačmağyn. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: aq. | H: aqny. | C: aqnyy.

- (1) the Lord has blessed you ₁because of my foot⁴³. And now, when 48 r^o
 (2) shall I also work⁴⁴ for my house?' [31] And Laban said,
 (3) 'What shall I give you?' And Jacob said, 'You shall not give me any-
 thing,
 (4) if you will do this thing for me: I will go back, pasture,
 (5) keep your flock. [32] I will pass among all your flock today,
 (6) to remove from there all the speckled and spotted sheep, and
 (7) all the black sheep among the lambs, and the spotted and speckled
 (8) among the goats: and I will have my wages. [33] So
 (9) shall my rectitude testify for me in the day of tomorrow, when it shall
 come
 (10) for my wages in front of you. Every one that is not speckled and spot-
 ted
 (11) among the goats, and black among the lambs, it is stolen with me.'
 (12) [34] And Laban said, 'Good! Let it be according to your word.'
 (13) [35] But that day Laban removed the
 (14) male goats that were striped and spotted, and all the
 (15) [female] goats that were speckled and spotted, and every one that
 (16) had some white in it, and all the black among the lambs, and gave
 them into the hand
 (17) of his sons. [36] And he set three days' journey between
 (18) himself and Jacob: and Jacob pastured
 (19) the rest of Laban's flocks. [37] And
 (20) Jacob took fresh rods of linden, and of hazelnut and of chestnut
 (21) tree, and whittled white |stripes| in them, opening the {white} which
 (1) is on the rods. [38] And he set the rods 48 v^o
 (2) which he had whittled in the gutter, in the watering troughs at which
 (3) the flock came to drink, in front of the flock: They copulated
 (4) when they came to drink. [39] And the flock copulated
 (5) looking at the rods, and gave birth to
 (6) striped, speckled, and spotted flock. [40]
 (7) And Jacob separated the lambs, and set the front of the flock
 (8) toward the striped and every black in the flock of Laban. And he put
 his own
 (9) droves separately, and he did not set them by Laban's flock. [41]

43 I.e., *wherever I set foot*, a literal translation of Heb. לְרַגְלִי 'at my foot'.

44 Lit. 'do', a literal translation of Heb. עָשָׂה '1. to do, to make; 2. to work; &c.'.

- (10) Da edi bar issingán vahtta ol qoj ol jazdağylar
 (11) da qojaredi Ja'aqov ošol ol tajaqlarny közleriĉa ol qoj-
 (12) nun korytalarda issitma alarny tajaqlar byla. ובהעטיף. [42]
 (13) Da ol küzdegi qojğa qojmasedi da boluredi ol küzde-
 (14) giĉlar Lavanga da ol jazdağylar Ja'aqovğa. ויפרץ. [43] Da
 (15) jajlydy ol kiši astry astry da boldu anar qoj köp
 (16) da qaravašlar da qullar da tevelar da ešeklar.

Genesis 31

- (16) וישמע. [1]
 (17) Da ešitti Ja'aqov ošol sözlerin {ulanlarynyn} Lavannyn ajtadoğaç aldy
 (18) Ja'aqov ošol neki atamyznyn da atamyznynqydan qyldy ošol
 (19) ol malny ošpunu. וירא. [2] Da kördü Ja'aqov ošol jüzlerin
 (20) Lavannyn da muna tüvüldü anar tünelej biri künlej. ויאמר. [3]
 49 r° (21) Da ajtty Adonaj Ja'aqovğa qajtyqyn jeriña atalaryjnyn da
 (1) tuvmušuja da bolur bolušluğum birgeja. וישלח. [4] Da
 (2) ijdi Ja'aqov da ündedi Raĉelni da Le'any ol tüzğa qojju-
 (3) na özünün. ויאמר. [5] Da ajtty alarğa köremen
 (4) men ošol jüzlerin atajyznyn ki tüvüldü maja tünelej biri
 (5) künlaj da Tenrisi atamnyn edi qatymda. ואתנה. [6]
 (6) Da siz bilesiz ki bar küčüm byla qulluq ettim atajyzğa.
 (7) ויאביכן. [7] Da atajyz aldady meni da tüvšüirdü ošol
 (8) jalymny on tüslü da erk bermedi anar Tenri jaman et-
 (9) me birgerma. אם. [8] Eger bulaj ajtsajedi bürtük-
 (10) lülär bolur jalyj senin da töreredilar bar ol qoj bürtük-
 (11) lülerni da eger bulaj ajtsajedi čybarlar bolsun jalyj senin
 (12) da töreredilar bar ol čybarlarny. ויצל. [9] Da tonady
 (13) Tenri ošol tuvaryn atajyznyn da berdi maja. ויהי. [10]
 (14) Da edi issingán vahtta ol qoj da kötürdüm köz-
 (15) lerimni da kördüm tüš ašyra da muna ol tegeler
 (16) ol baruvčular ol qojbyla čybarlar bürtüklülär da buz-

- (10) And it was at every breeding-heat of the |summer|-born| sheep¹⁴⁵:
 (11) Jacob laid the rods before the eyes of the sheep
 (12) in the gutters, to make them breed by the rods. [42]
 (13) |But to the autumn|-born| sheep¹⁴⁶, he would not put them in, so the
 autumn|-born|
 (14) were Laban's, and the summer|-born| Jacob's. [43] Thus
 (15) the man expanded very, very |much| and had many sheep,
 (16) and maidservants, and servants, and camels, and donkeys.

Genesis 31

- (16) [1]
 (17) And Jacob heard the words of Laban's sons, saying,
 (18) 'Jacob has taken away all that was our father's, and he has made this
 fortune from that which was our father's.'
 (19) [2] And Jacob saw the countenance
 (20) of Laban, and, lo, it was not toward him as before. [3]
 (21) And the Lord said to Jacob, 'Return to the land of your fathers, and
 (1) to your kindred, and my help will be with you. [4] And
 (2) Jacob sent and called Rachel and Leah to the field
 (3) to his flock. [5] And he said to them, 'I see
 (4) your father's countenance, that it is not toward me as before.
 (5) And the God of my father has been with me. [6]
 (6) And you know that with all my power I have served your father.
 (7) [7] And your father has deceived me, and changed
 (8) my wages in ten ways, but God did not let him
 (9) hurt me. [8] If he said thus: "The speckled
 (10) shall be your wages," then all the flock bore speckled.
 (11) And if he said thus: "The striped shall be your wages,"
 (12) then all the flock bore striped. [9] Thus
 (13) God has taken away the livestock of your father, and given them to
 me. [10]
 (14) And it was at the time that the flock conceived, and I raised
 (15) my eyes, and saw in a dream: and, lo, the rams
 (16) which walked with the flock were striped, speckled, and

49 r^o

45 A translation of Heb. הַצֹּאֵן הַקָּטָן שְׂרֹת 'the stronger flock'; the summer-born sheep are usually stronger, see Stritzke & Whiteman (1982).

46 A translation of Heb. הַצֹּאֵן הַגָּדוֹל שְׂרֹת 'but when the flocks were feebler'; the autumn-born sheep are usually feebler, see Stritzke & Whiteman (1982).

- (17) betliálar. ויאמר. [11] Da ajtty maja malaḡy ol Tenrinin
 (18) tüš ašyra Ja'aqov da ajttym munadyr men. ויאמר. [12]
 (19) Da ajtty kötürgün endi közlerijni da körgün bar ol
 (20) tegeler ol baruvčular ol qoj byla čybarlar bürtüklülar da
 (21) buzbetliálar ki kördüm ošol barča neki Lavan qylady saja.
 49 v^o (1) אנכי. [13] Menmen ol Tenri Tenrisi Be'elnin ki jağyndyrdyj
 (2) anda maceva ki nijet ettij maja anda nijet haligiña turgun
 (3) čyqqyn ol jerdan ošpu da qajtgyn jeriña tuvmušujnun.
 (4) והען. [14] Da qaruv berdi Raḡel da Le'a da ajttylar anar
 (5) hanuzmo bardy bizğa ülüš da tijiš üvündá atamyznyn.
 (6) הלא. [15] Muna jatlar kibik sağyšlandyq anar ki satty bizni
 (7) da ašady dağyn ašama ošol kümüšümüznü. כי. [16] Ki bar
 (8) ol ḡožalyq ki tonady Tenri atamyzdan bizgedi ol da ulan-
 (9) larymyzğa da haligiña barča ne ki ajtty Tenri saja qylğyn.
 (10) ויקם. [17] Da turdu Ja'aqov da kötürdü ošol ulanlaryn da
 (11) ošol qatynlaryn da olturguzdu ol tevelar üstüne.
 (12) וינהג. [18] Da könderdi ošol bar tuvaryn özünün da ošol
 (13) bar malyn ki mallady jyjnyn malnyn ki mallady Padan Aramda
 (14) kelme Jichaqqa atasyňa jeriña Kena'annyn. ולבן. [19] Da
 (15) Lavan bardy qyrqma ošol qojnun özünün da urlady Raḡel
 (16) ošol ol sturlaplarny ki atasyňyn. ויגנב. [20] Da urlady
 (17) Ja'aqov ošol kölnün Lavannyn ol Aramlyňyn anlatmasqa anar
 (18) ki qačady ol. ויברח. [21] Da qačty ol da barča neki anyn
 (19) da turdu da ašty ošol ol özenni da qojdu ošol jüzle-
 (20) rin tavysary ol Gil'adnyn. ויגד. [22] Da anlatyldy Lavanğa
 (21) ol üçünčü künđá ki qačty Ja'aqov. ויקח. [23] Da aldy
 50 r^o (1) ošol qaryndašlaryn birgesiña da quvdu artyndan Ja'aqovnun
 (2) jol jedi künlük ₁(da quvdu) {*da jetti*}¹¹ any tavynda ol Gil'adnyn. ויבוא.
 [24]
 (3) Da keldi malaḡ Lavanğa ol Aramlyğa tüšüašyra ol keče-
 (4) nin da ajtty anar saqlanğyn özüja mağat sözlersen Ja'aqov
 (5) byla jahšydan jamanğadejin. וישג. [25] Da jetti Lavan ošol
 (6) Ja'aqovnu da Ja'aqov qurdu ošol čatyryn tavda da Lavan qurdu
 (7) čatyryn qaryndašlarybyla tavynda ol Gil'adnyn. ויאמר. [26]
 (8) Da ajtty Lavan Ja'aqovğa ne qyldyj da urladyj ošol
 (9) kölnümnü da könderdij ošol qyzlarymny jesirlengen-
 (10) lerinkibik qylyčnyn. למה. [27] Nek jašyndyj qačma da

¹Correction by another hand. | TKow.01: *da jetti*. | H: *da jetti*. | C: *da jetti*.

- (17) spotted. [11] And the angel of God said to me
 (18) in a dream, "Jacob," and I said, "Lo, I am here." [12]
 (19) And he said, "Lift up now your eyes, and see, all
 (20) the rams which walk with the livestock are striped, speckled, and
 (21) spotted. Because I have seen everything that Laban is doing to you.
 (1) [13] I am the God of Bethel, where you anointed 49 v^o
 (2) the pillar, and where you vowed a vow to me. Now arise,
 (3) go out from this land, and return to the land of your kindred."
 (4) [14] And Rachel and Leah answered, and they said to him,
 (5) 'Is there still a portion or share for us in our father's house?
 (6) [15] Lo, were are thought of as strangers by him, because he has sold
 us,
 (7) and has devoured our silver as well. [16] Because all
 (8) the wealth that God has taken from our father: it is ours and our
 (9) children's. And now, do everything that God has said to you.'
 (10) [17] So Jacob rose up, and lifted his sons and
 (11) his wives and set them on camels.
 (12) [18] And he drove away all his livestock, and
 (13) all his goods which he gained, the multitude of goods which he had
 gotten in Paddan-Aram,
 (14) to go to Isaac, his father, in the land of Canaan. [19] And
 (15) Laban went to shear his sheep. And Rachel stole
 (16) the household idols that were her father's. [20] And
 (17) Jacob stole the heart of Laban, the Aramean, by not telling him
 (18) that he was fleeing. [21] And he fled with all that he had,
 (19) and he rose up, and crossed the river, and set his face
 (20) toward mount Gilead. [22] And it was told to Laban
 (21) on the third day that Jacob had fled. [23] And he took
 (1) his brothers with him, and pursued Jacob 50 r^o
 (2) seven days' journey, <and pursued> {*and he reached*} him in Mount
 Gilead. [24]
 (3) And an angel came to Laban, the Aramean, in a dream by night,
 (4) and said to him, 'Take heed to yourself lest you speak with Jacob:
 (5) from good to bad.' [25] Then Laban reached
 (6) Jacob, and Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban
 (7) with his brothers pitched his tent in the mount of Gilead. [26]
 (8) And Laban said to Jacob, 'What have you done, that you have stolen
 (9) my heart, and driven away my daughters like captives
 (10) of a sword? [27] Why did you hide to flee away, and

- (11) urladyj kölnümnü da anlatmadyj maja da uzatqajedim
 (12) seni bijenčbyla da širalar byla taf byla da qobuz byla.
 (13) אָל. [28] Da kemišmedij maja zaman öpma uvullarymny
 (14) da qyzlarymny haligiña telilik etti[j]¹ qylma. שׂי. [29]
 (15) Bardy küč qolumda qylma birgejizğa jamanlyq anča q ki
 (16) Tenri[si]² atajzynyn bigiča ajtty maja ajtadoğaç saqlangyn
 (17) özüja sözlemektan Ja'aqov byla jaħşydan jamanğadejin.
 (18) וְעֵתָהּ. [30] Da haligiña barma bardyj ki küsenma küsendij
 (19) üvüña atajzyn nek urladyj ošol abağymny. וְעֵתָהּ. [31] Da
 (20) qaruv berdi Ja'aqov da ajtty Lavanga anyn üčün anlatmadym
 (21) barganymny {ki qorqtum} ki ajttym mağat talarsen ošol qyzlaryjny
 mendan.

- 50 v^o (1) עָם. [32] Vale abağyjny almadym¹³ kim qatyna tapsaj ošol abağyj-
 (2) ny tiri bolmasyn qaršysyna qaryndašlarymzynyn tanyğyn neđa
 (3) artyq qatymda da alğyn özüja da bilmedi Ja'aqov ki
 (4) Raħel urlady ol sturlaplarny. וְרַחֵל. [33] Da keldi Lavan čatyry-
 (5) na Ja'aqovnun da čatyryna Le'anyn da čatyryna eki ol qara-
 (6) vašlarnyn da tapmady da čyqty čatyryndan Le'anyn da keldi
 (7) čatyryna Raħelnin. וְרַחֵל. [34] Da Raħel aldy ošol ol stur-
 (8) laplarny da qojdu alarny jastyğyna ol tevenin da oltur-
 (9) du alar üstüña da qarmady Lavan ošol bar ol čatyryny
 (10) da tapmady. וְרַחֵל. [35] Da ajtty Raħel atasyna özü-
 (11) nün ačuv bolmasyn közlerinda bijimnin ki bolalmanmen turma
 (12) alnyjdan ki jolu qatynlarnyn maja da tyntty Lavan da tapmady
 (13) ošol ol sturlaplarny. וְרַחֵל. [36] Da ačuv boldu Ja'aqov-
 (14) ğa da talašty Lavan byla da bašlady Ja'aqov da ajtty Lavan-
 (15) ğa nedir güneħim nedir jazyğym ki quvduj benim artyna.
 (16) כִּי. [37] Ki qarmadyj ošol bar savutlarymny ne tapyj bar
 (17) savutlaryndan üvüjnün qojğun bunda qaršysyna qaryndaš-
 (18) larymyn ki alardy qaryndašlaryj seninda da ügütlesinlar
 (19) arasyna eksimizninda. זֶה. [38] Bu egirmi jyl men birgeje
 (20) qozularyj da ečkilerij tuv etmediar da qoçqarlaryn qojuj-
 (21) nun ašamadym. טַרְפָּה. [39] Jyrtylğanny keltirmedim saja

¹K: *etti*; a scribal error. | TKow.01: *ettij*. | H: *ettin*. | C: *ettij*. ²K: *Tenri*; a scribal error. | TKow.01: *Tenrisi*. | H: *Tenrisi*. | C: *Täyrisi*. ³Interpretative addition to the standard text.

(11) stole my heart, and did not tell me? And I would have sent you off
 (12) with mirth, and with songs, with a tambourine, and with a *qobuz*⁴⁷?
 (13) [28] And have not left me time to kiss my sons
 (14) and my daughters? Now you've been foolish to do this. [29]
 (15) It is in the power of my hand to do bad to you, but
 (16) the God of your father spoke to me last night, saying, "Take heed
 (17) to yourself lest you speak with Jacob: from good to bad."
 (18) [30] And now, you have gone away because you longed greatly
 (19) for your father's house, but why did you steal my gods?' [31] And
 (20) Jacob answered and said to Laban, 'I did not tell you
 (21) that I go because I was afraid, because I said, "Lest you rob your
 daughters from me."

(1) [32] ₁ But I did not take your gods⁴⁸, anyone with whom you find your gods, 50 v°
 (2) shall not live. In front of our brothers recognize what is
 (3) yours still with me, and take it to you.' And Jacob did not know that
 (4) Rachel had stolen the household idols. [33] And Laban came in
 (5) Jacob's tent, and in Leah's tent, and in the two maidservants' tents,
 (6) but he did not find them. And came out from Leah's tent and came in
 (7) Rachel's tent. [34] And Rachel had taken the household idols,
 (8) and put them in the camel's saddle, and sat
 (9) on them. And Laban felt |around| the whole tent,
 (10) but he did not find them. [35] And she said to her father,
 (11) 'Let there be no anger in my lord's eyes that I cannot rise up
 (12) before you, because I have the way of women.' And he searched, but
 did not find
 (13) the household idols. [36] And Jacob was angry,
 (14) and he quarrelled with Laban. And started and said to Laban,
 (15) 'What is my trespass? What is my sin, that you have pursued me,
 (16) [37] That you have felt through all my vessels? What did you find of
 all
 (17) your household vessels? Set it here, before my brothers
 (18) that are also your brothers, that they may judge
 (19) between us two. [38] These twenty years I have been with you.
 (20) Your ewes and your |female| goats have not miscarried,
 (21) and I have not eaten the rams of your flocks. [39] What was torn up
 |by wild beasts| I did not bring to you.

47 A kind of string instrument.

48 An interpretative addition to Gen 31:32.

- 51 r^o (1) men žurumun kötürejim anyn qolumdan izlegin any urlatqanymny kündüz da urlatqanymny kečebyla. הִייתִי. [40] Edim
 (2) kütüvçü qojujnu kündüz küvdürdü meni qurğaqlıygy
 (3) qujašnyn da suvuq kečebyla da bürelip ketti juqum közle-
 (4) rimdan. זֶה. [41] Bu maja egirmi jyl üvüjda qulluq et-
 (5) tim saja [o]ndört¹ jyl eki qyzlaryj üçün da alty jyllar
 (6) qojuj üçün da tüvşürdüj oşol jalymny on tüslü.
 (7) לֹלִי. [42] Eger boluşluğu Tenrisinin atamnyn ki oldu Tenrisi
 (8) Avrahamnyn da qorquvu Jichaqnyn bolamsajedi maja ki haligi-
 (9) ne boşnu ijgejdij meni oşol qyjynymny da oşol zahmetin
 (10) uvuçlarymnyn kördü Tenri da ügütledi bigeçe.
 (11) וְלִי. [43] Da qaruv berdi Lavan da ajtty Ja‘aqovğa ol qyzlar
 (12) qyzlarymdy da ol ulanlar ulanlarymdy da ol qoj qojumdu
 (13) da barça neki sen köresen menimdi ol da qyzlaryma ne
 (14) qylajym alarğa bügün jemese ulanlaryna alarnyn ki töredilar.
 (15) וְעַתָּה. [44] Da haligiña kel kesejik şert men da sen da bol-
 (16) sun tanyq arama da araja. וִיקַח. [45] Da aldy Ja‘aqov taş
 (17) da kötürdü any bolma maceva. וַיֹּאמֶר. [46] Da {ajtty} Ja‘aqov
 (18) qaryndaşlaryna çöplejiz taşlar da aldylar taşlar da qyldylar
 (19) oba da aşadylar anda ol oba qatyna. וִיקְרָא. [47] Da
 (20) atady anar Lavan Jeğar Sahaduta da Ja‘aqov atady anar Gal‘ed.
 51 v^o (1) וַיֹּאמֶר. [48] Da ajtty Lavan tanyqty ol oba oşpu arama
 (2) da araja bügün anyn üçün atady atyn anyn Gal‘ed. וְהַמִּצְפָּה. [49]
 (3) Da ol baqma² ki ajtty baqqaj Adonaj arama da araja ki
 (4) jaşynsaq kisi dostundan. אֵם. [50] Eger qyjnasaj oşol
 (5) qyzlarymny da eger elsaj qatynlar qyzlarym qatyna johtur
 (6) jat kişi birgemizğa baqqyn Tenridi tanyq arama da araja.
 (7) וַיֹּאמֶר. [51] Da ajtty Lavan Ja‘aqovğa muna ol oba oşpu
 (8) da muna ol maceva ki saldym arama da araja. עַד. [52]

¹K: *öndört*; a scribal error. | TKow.oi: *ondort* [sic!]. | H: *on dert*. | C: *on dört*. ²A mistranslation. | TKow.oi: *baqma*. | H: *baqma*. | C: *Micpa*. | V: *Micpa*. | R: *Micpa*. | Heb. מִצְפָּה *Mizpah* (a place in Gilead).

- (1) I would bear the punishment of it myself: you would require it from 51 r^o
 my hand,
 (2) whether stolen by day or stolen by night. [40] I was
 (3) the herdsman of your flock, the drought of sun burned me by day,
 (4) and the cold by night, and my sleep disturbed me and fled from my
 eyes.
 (5) [41] These were for me twenty years in your house. I served
 (6) you fourteen years for your two daughters, and six years
 (7) for your flock, and you have changed my wages in ten ways.
 (8) [42] If the help of the God of my father, the God
 (9) of Abraham and the Fear of Isaac, had not been on my side,
 (10) by now you would have sent me away empty. God saw my affliction
 and the labour
 (11) of my hands and rebuked you last night.’
 (12) [43] And Laban answered and said to Jacob, ‘These daughters
 (13) are my daughters, and these children are my children, and these
 flocks are my flocks,
 (14) and all that you see is mine. But what can I do to my daughters, to
 these,
 (15) today, or to their children whom they have borne?
 (16) [44] So now come, let us make a covenant, I and you. And let it be
 (17) for a witness between me and you.’ [45] And Jacob took a stone,
 (18) and set it up for a pillar. [46] And Jacob said
 (19) to his brothers, ‘Gather stones,’ and they took stones and made
 (20) a heap. And they ate there at the heap. [47] And
 (21) Laban called it Jegar-Sahadutha, but Jacob called it Galeed.
 (1) [48] And Laban said, ‘This heap is a witness between me 51 v^o
 (2) and you this day.’ On account of this he called its name Galeed, [49]
 (3) And Watchtower⁴⁹, because he said, ‘May the Lord watch between
 me and you
 (4) when we hide from one another. [50] If you shall afflict
 (5) my daughters, or if you shall take other wives beside my daughters,
 no
 (6) other man is with us, see, God is witness between me and you.’
 (7) [51] And Laban said to Jacob, ‘Behold this heap,
 (8) and behold this pillar, which I have set between me and you. [52]

49 A mistranslation based on the confusion of Heb. מִצְפָּה ‘Mizpah (a place in Gilead)’ and Heb. מִצְפָּה ‘1. watchtower; 2. lookout’. Translated correctly in C, V, and R.

- (9) Tanyqty ol oba oşpu da tanyqty ol maceva eger
 (10) men duşman bolsam saja ki aşmağajmen saja oşol ol obany
 (11) oşpunu da eger sen duşman bolsaj maja ki aşmağajsen
 (12) maja oşol ol obany oşpunu da oşol ol macevany oş-
 (13) punu jamanlyqqa. אלהי. [53] Tenrisi Avrahamnyn da Tenrisi
 (14) Naħornun töre etkejlar aramyzda ı(Elohej) {[T]enrisi}¹¹ atalarynyn
 da
 (15) antetti Ja'aqov qorquvubyla atasynyn Jichaqnyn. ויזבח. [54]
 (16) Da debeħa etti Ja'aqov tavda da ündedi qaryndaşlaryn aša-
 (17) ma ötmek da aşadylar ötmek da qondular tavda.

Genesis 32²

- (18) וישכם. [1] Da tünlej turdu Lavan ertenbylada da öptü
 (19) ulanlaryn da qyzlaryn da alğyşlady alarny da bardy da qajtty
 (20) Lavan ornuna. ויעקב. [2] Da Ja'aqov bardy joluna da joluqtu-
 (21) lar any malahlary Tenrinin. ויאמר. [3] Da ajtty Ja'aqov ki
 52 r^o (1) nečik kördü alarny avuludu Tenrinin bu da atady atyn ol
 (2) orunnun Maħanaajim.
- (3) פרשת וישלח
 (4) וישלח יעקב מלאכים לפניו. [4] Da ijdi Ja'aqov elči-
 (5) ler alhyndan özünün 'Esavğa qaryndaşyna
 (6) jeriña Se'irnin tüzüña Edomnun. ויצו. [5] Da bujurdu
 (7) alarğa ajtadoğaç bulaj ajtyjyz bijimä 'Esavğa bulaj ajtty
 (8) quluj Ja'aqov Lavan qatyna tirildim da keçiktim bu zamangadejin.
 (9) ויהי. [6] Da boldu maja ögüz da ešek qoj da qul da
 (10) qaravaş da ijdim anlatma bijimä tapma širinlik köz-
 (11) lerijá. וישבו. [7] Da qajttylar ol elčilar Ja'aqov-
 (12) ğa ajtadoğaç keldik qaryndaşyja 'Esavğa da dağyn bardy
 (13) uturuja da dört jüz kiši birgesiña. ויירא. [8] Da
 (14) qorqtu Ja'aqov astry da qysyq boldu anar da ajyrdy oşol
 (15) ol ulusnu ki birgesiña da oşol ol qojnu da oşol ol
 (16) syğyrny da ol tevelerni eki avullarğa. ויאמר. [9] Da

¹TKow.01: *Tenrisi*. | H: *Tenrisi*. | C: *Täñrisi*. ²K: Gen 32:1 is copied as Gen 31:55; a scribal error. | TKow.01: Gen 32:1 had been initially copied as Gen 31:55, but this scribal error was later corrected by the copyist. | H: Gen 32 begins here. | ADub.111.82: Gen 32 begins here. | C: Gen 32 begins here. | M: Gen 32 begins here. | R: Gen 32 begins here. | V: Gen 32 begins here. | Hebrew Bible: Gen 32 begins here.

- (9) This heap is a witness, and this pillar is a witness:
 (10) that I may not pass over this heap to you if I were hostile to you,
 (11) and, if you were hostile to me, that you may not pass over
 (12) this heap and over this pillar to me,
 (13) for bad. [53] The God of Abraham, and the God
 (14) of Nahor, (Elohei) the God of their father, judge between us.' And
 (15) Jacob swore by the Fear of his father Isaac. [54]
 (16) And Jacob offered sacrifice in the mountain, and called his brothers
 to eat
 (17) bread, and they ate bread, and spent the night in the mountain.

Genesis 32⁵⁰

- (18) [1] And early in the morning Laban rose up and kissed
 (19) his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed
 and returned
 (20) to his place. [2] And Jacob went on his way, and
 (21) the angels of God met him. [3] And Jacob said, when
 (1) he saw them, 'This is God's camp!' So he called the name of
 (2) that place Mahanaim.

52 r^o

- (3) *Parashat Vayishlach*
 (4) [4] And Jacob sent messengers
 (5) before him to Esau his brother
 (6) in the land of Seir, to the plain of Edom. [5] And he commanded
 (7) them, saying, 'Thus shall you say to my lord Esau: "Thus said
 (8) your servant Jacob, "I have sojourned with Laban, and stayed there
 until now.
 (9) [6] And I have bulls, and donkeys, flocks, and servants, and
 (10) maidservants. And I have sent to tell my lord so as to find favour in
 your eyes."'"
 (11) [7] And the messengers returned to Jacob,
 (12) saying, 'We came to your brother Esau, and also he is coming
 (13) to meet you, and four hundred men with him.' [8] And
 (14) Jacob was very afraid and distressed. And he divided
 (15) the people that were with him, and the flocks, and
 (16) the cattle, and the camels, into two camps. [9] And

50 K: Gen 32:1 is copied as Gen 31:55; a scribal error.

- (17) ajtty eger kelša ‘Esav ol bir avulğa da qyrsa any
 (18) da bolur ol avul ol qalğan qutulmaqqa. ויאמר. [10] Da
 (19) ajtty Ja‘aqov e Tenrisi atamnyn Avrahamnyn da Tenrisi
 52 v° (1) atamnyn Jichaqnyn Adonaj ol ajtuvču maja qajtcyn jerija da tuv-
 (2) muşuja da jahşy etermen birgeja. קטנתי. [11] Kiçi boldum
 (3) bar ol şavağatlardan da bar ol kertilikten ki qyldyj quluj byla
 (4) ki tajağym byla aştym oşol ol Jardenni oşpunu da haligiña
 (5) boldum eki avullarğa. הציילני. [12] Qutqarğyn meni qoltqabyla
 (6) qolundan qaryndaşymnyn qolundan ‘Esavnyn ki qorqamen men
 andan
 (7) mağat kelir da öltürür meni da öltürür anany ulanlar
 (8) byla. ואתה. [13] Da sen ajttyj jahşy etña jahşy eter-
 (9) men birgeja da qojarmen oşol urluğujnu qumun kibik ol
 (10) tengiznin ki sanlamasty köplükñan. וילן. [14] Da qondu
 (11) anda ol keçeni da aldy ol kelgenñan qoluna tirkı ‘Esav-
 (12) ğa qaryndaşyna. עזים. [15] Eçkiñlar eki jüz da tegelär
 (13) egirmi qozular eki jüz da qoçqarlar egirmi. גמלים. [16]
 (14) Teveler ömüzdüredoğanlar balalarybyla otuz tişi tanalar
 (15) qyrq da erkek tanalar on eşekñlar egirmi da qatrylar
 (16) on. ויתן. [17] Da berdi qoluna qullarynyn birer bölek başqa
 (17) da ajtty qullaryna aşyjyz alnymda da avlaqlyq¹ qojujuz
 (18) arasyna har bir böleknin. ויצו. [18] Da bujurdu ol burun-
 (19) ğuğa ajtadoğaç ki joluqsa seni ‘Esav qaryndaşym da sorsa
 (20) sendan ajtadoğaç kimnin sen sen da qajry barasen da kimgedi
 (21) bular alnyjda. ואמרת. [19] Da ajtcyn qulujnun Ja‘aqovnun
 53 r° (1) tirkidi ol ijilğan bijima ‘Esavğa da muna dağyn ol özü-
 (2) de keledi biznin artyna. ויצו. [20] Da bujurdu dağyn ol ekin-
 (3) čiğa dağyn ol üçünçüğe dağyn barda ol baruvçularğa
 (4) ol bölekler artyna ajtadoğaç oşpu söz kibik sözlejiz
 (5) ‘Esavğa joluqqanyjyzda any. ואמרתם. [21] Da ajt[y]jyz² dağyn
 (6) muna quluj Ja‘aqov keledi biznin artyna ki ajtty japyrajym
 (7) ačuvun anyn tirkibyla ol baruvču alnymda da andan

¹K: *avalaqlyq*; a scribal error. | TKow.01: *avlaqlyq*. | H: *avlaqlyq*. | C: *keñişlik*. ²K: *ajtajyz*; a scribal error. | TKow.01: *ajtyjyz*. | H: *ajtynyz*. | C: *ajtynyz*.

- (17) he said, 'If Esau comes to the one camp, and smites it,
 (18) then the other camp which is left shall escape.' [10] And
 (19) Jacob said, 'Oh God of my father Abraham, and God
 (1) of my father Isaac, the Lord who said to me, "Return to your country, 52 v^o
 (2) and to your kindred, and I will deal well with you," [11] I became too
 small
 (3) for all the mercies, and for all the truth, which you have done to your
 servant,
 (4) because I crossed this Jordan with |just| my staff, and now
 (5) I have become two camps. [12] Deliver me, I pray you,
 (6) from the hand of my brother, from the hand of Esau, because I fear
 him,
 (7) lest he will come and kill me, and kill the mother with the children.
 (8) [13] And you said, "I will surely do well with you,
 (9) and I will make your offspring like the sand
 (10) of the sea, that it will not be countable because of its multitude.'" [14]
 And he stayed
 (11) there that night. And he took of that which came to his hand an offer-
 ing for Esau
 (12) his brother: [15] Two hundred |female| goats, and twenty male goats,
 (13) two hundred ewes, and twenty rams, [16]
 (14) thirty milking camels with their calves, forty heifers,
 (15) and ten bull calves, twenty |female| donkeys, and ten male donkeys.
 (16) [17] And he gave them to the hand of his servants, every drove separ-
 ately,
 (17) and said to his servants, 'Pass over before me, and put a space
 (18) between each drove.' [18] And he commanded the first,
 (19) saying, 'If Esau my brother meets you, and asks
 (20) you, saying, "Whose are you? And where are you going? And whose
 are
 (21) these before you?" [19] then you shall say, "They are your servant
 Jacob's.
 (1) It is a present sent to my lord Esau. And, lo, he himself 53 r^o
 (2) comes behind us as well.'" [20] And he also commanded the second,
 (3) also the third, also all that followed
 (4) the droves, saying, 'You shall speak like this
 (5) to Esau, when you find him, [21] And say,
 (6) "Lo, your servant Jacob comes behind us as well.'" Because he said, 'I
 will soothe
 (7) his anger with the offering that goes before me, and afterward

- (8) sortun köeremen jüzleri anyn šeme jüz eter jüzleriña.
 (9) ותעבר. [22] Da ašty ol tirki alnynda anyn da
 (10) ol qondu ol kečeni avulda. ויקם. [23] Da turdu ol kečeni
 (11) da aldy ošol eki qatynlaryn da ošol eki qaravašlaryn da
 (12) ošol on bir uvullaryn da ašty ošol köčüvün Jaboq ün-
 (13) deledoğan ornun ol özennin¹. ויקחם. [24] Da aldy alar-
 (14) ny da ašyrdy alarny ol özenašyra da ašyrdy ošol
 (15) neki özünün. ויותר. [25] Da qaldy Ja‘aqov jalğyz özü
 (16) da čengešti malaḥ birgesiña kötürülgünče ol šaḥar.
 (17) וירא. [26] Da kördü ki jenelmedi any da tijdi češka-
 (18) syna butunun da qozğaldy češkasy butunun Ja‘aqovnun čen-
 (19) geškekininda birgesiña. ויאמר. [27] Da ajtty ol
 (20) malaḥ Ja‘aqovğa ijgin meni ki kötürüldü ol šaḥar da
 (21) ajtty Ja‘aqov ijmenmen seni ki ančaq eger alğyšlasaj
 53 v^o (1) meni. ויאמר. [28] Da ajtty anar nedir atyj senin da ajtty
 (2) Ja‘aqovdu. ויאמר. [29] Da ajtty ajtylmasty artyq jalğyz
 (3) atyj senin Ja‘aqov ki ančaq Jisra’el de ki ağalyq bolduj malaḥ
 (4) byla da erenler byla da jendij alarny. וישאל. [30] Da
 (5) sordu Ja‘aqov da ajtty anlatqyn endi atyjny da ajtty
 (6) nege bu sorasen atymny da alğyšlady any anda. ויקרא. [31]
 (7) Da atady Ja‘aqov atyn ol orunnun Peni’el anyn üçün ki kör-
 (8) düm malaḥny aqyl aqylğa da qutuldu žanym. ויזרח. [32]
 (9) Da balqydy anar ol qujaš ki nečik ašty ošol Penu’elni
 (10) da ol aqs[a]redi² butu üstüña. על. [33] Anyn üçün
 (11) ašamajdylar ulanlary Jisra’elnin ošol gid hanašeni ki češka-
 (12) sy üstüña ol butnun ošpu küngedejin ki tijdi
 (13) malaḥ češkasy na butnun Ja‘aqovnun gid hanašega.

Genesis 33

- (14) וישא. [1] Da kötürdü Ja‘aqov közlerin da kördü da
 (15) muna ‘Esav keledi da dört jüz kiši birgesiña da
 (16) ajyrdy ošol ol ulanlarny Le’a qatyna da Raḥel qatyna
 (17) da eki ol qaravašlar qatyna. וישם. [2] Da qojdu ošol
 (18) ol qaravašlarny da ošol ulanlaryn alarnyn burundan da
 (19) ošol Le’any da ulanlaryn anyn sondraraq da ošol Raḥel-

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *aqseredi*; a scribal error. | TKow.01: *aqsaredi*. | H: *akseredi*. | C: *aqsar edi*.

- (8) I will see his face; maybe he will favour me.’
 (9) [22] And the offering passed before him. And
 (10) he stayed that night in the camp. [23] And he rose up that night,
 (11) and took his two wives, and his two maidservants, and
 (12) his eleven sons, and crossed the ford—
 (13) ¹a place on the river called¹⁵¹ Jabbok. [24] And he took
 (14) them, and made them cross the river, and he made pass |all|
 (15) that was his. [25] And Jacob was left alone.
 (16) And there fought an angel with him until the dawn’s rising.
 (17) [26] And he saw that he was not able to prevail against him, and he
 touched the joint
 (18) of his thigh, and the joint of Jacob’s thigh was moved
 (19) during his fighting with him. [27] And the angel said,
 (20) ‘Let me go, because the dawn has risen.’ And
 (21) he said, ‘I will not let you go, except if you bless
 (1) me.’ [28] And he said to him, ‘What is your name?’ And he said, 53 v^o
 (2) ‘Jacob.’ [29] And he said, ‘Your name will not be said
 (3) Jacob, only, any more, but also Israel, because you were like a ruler
 with angel
 (4) and with men, and you have prevailed them.’ [30] And
 (5) Jacob asked him, and said, ‘Tell me your name.’ And he said,
 (6) ‘Why is this that you ask my name?’ And he blessed him there. [31]
 (7) And Jacob called the name of the place Peniel: ‘Because I have seen
 (8) the angel mind to mind, and my life has been delivered.’ [32]
 (9) The sun shone on him as he passed Penuel,
 (10) and he was limping on his thigh. [33] On account of this
 (11) the people of Israel to this day do not eat the sinew of the thigh
 (12) that is on the joint of the thigh, because the angel touched
 (13) the joint of Jacob’s thigh, the sinew of the thigh.

Genesis 33

- (14) [1] And Jacob raised his eyes, and looked, and,
 (15) lo, Esau was coming, and with him four hundred men. And
 (16) he divided the children to Leah, and to Rachel,
 (17) and to the two maidservants. [2] And he put
 (18) the maidservants and their children foremost, and
 (19) Leah and her children after, and Rachel

51 An interpretative addition to Gen 32:23.

- (20) ni da ošol Josefni sondraraq. וְהוּא. [3] Da ol özü
- (21) ašty alynларыnda alarnyn da bašurdu jerga jedi keret-
- 54 r° (1) ler juvuğanynadejin qaryndašyna dejin. וְיָרִיךְ. [4] Da juvurdu
- (2) ‘Esav uturusuna anyn da qučtu any da tüštü bojunlary-
- (3) üstüña anyn da öptü any da jyladylar. וְיִשָּׂא. [5] Da
- (4) kötürdü ošol közlerin da kördü ošol ol qatynlarny
- (5) da ošol ol ulanlarny da ajtty kimdi bular saja da
- (6) ajtty ol ulanlar ki ħajifsünüp berdi Tenri quluja.
- (7) וְהַגִּישׁוּ. [6] Da juvudular ol qaravašlar berrek da ulanlary
- (8) alarnyn da bašurdular. וְהַגִּישׁוּ. [7] Da juvudu dağyn Le’a
- (9) da ulanlary anyn da bašurdular da andan sortun juvudu
- (10) Josef da Rašel da bašurdular. וְיִאמֵר. [8] Da ajtty kim-
- (11) gedi senin bar ol avul ošpu ki joluqtum da ajtty
- (12) tapma širinlik közlerinda bijimnin. וְיִאמֵר. [9] Da
- (13) ajtty ‘Esav bardy menda köbüsü qaryndašym bolsun
- (14) saja neki senin. וְיִאמֵר. [10] Da ajtty Ja‘aqov joq qolt-
- (15) qabyła eger endi taptym ese širinlik közlerijda
- (16) da alğyn tirkimni qolumdan anyn üçün ki kördüm
- (17) jüzlerijni körgeñaj jüzlerin malahynyn da süvdüj meni.
- (18) וְקָח. [11] Alğyn endi ošol tirkimni ki keltiriledi saja
- (19) ki ħajifsündü meni Tenri da ki bardy maja baryndan da
- (20) qystady any da aldy. וְיִאמֵר. [12] Da ajtty ‘Esav kö-
- (21) čejik da barajyq da barajym alnyjda. וְיִאמֵר. [13] Da
- 54 v° (1) ajtty Ja‘aqov ‘Esavğa bijim bileđi ki ol ulanlar jaštylar
- (2) da ol qoj da syğyr balalylar qatymda da qystasalar alar-
- (3) ny bir kün da ölerlar bar ol qoj. וְיַעֲבֹר. [14] Ašsyn
- (4) endi bijim alnynda qulunun da men könderilirmen aqyr-
- (5) tynlyqbyła jürüşüña köra ol tuvarnyn ki alnymda
- (6) da jürüşüña köra ol ulanlarnyn neginča ki kelgejman
- (7) bijimna Se‘irğa. וְיִאמֵר. [15] Da ajtty ‘Esav qaldy-
- (8) rajym endi birgeja ol ulustan ki qatymda da ajtty
- (9) Ja‘aqov negedir bu tabajym širinlik közlerinda bijimnin.
- (10) וְיִשֵּׁב. [16] Da qajtty ol künđa ‘Esav joluna özünün
- (11) Se‘irğa. וְיַעֲקֹב. [17] Da Ja‘aqov köčtü Sukotqa
- (12) da qondardy özüña üv da tuvaryna qyldy alačyq-
- (13) lar anyn üçün atady atyn ol orunnun Sukot.
- (14) וְיָבוֹא. [18] Da keldi Ja‘aqov tynč šaharyna Šeħemnin ki

- (20) and Joseph after. [3] And he himself
 (21) passed over before them, and bowed himself to the ground seven
 times,
 (1) until he came near to his brother. [4] And Esau ran 54 r^o
 (2) to meet him, and embraced him, and fell on his neck,
 (3) and kissed him. And they wept. [5] And
 (4) he raised his eyes, and saw the women
 (5) and the children, and said, 'Who are these to you?' And
 (6) he said, 'The children which God has graciously given your servant.'
 (7) [6] And the maidservants came here, and their children,
 (8) and they bowed down. [7] And Leah also came near
 (9) with her children, and bowed down. And afterwards
 (10) Joseph and Rachel came near, and they bowed down. [8] And he said,
 'For whom
 (11) is all this camp of yours that I met?' And he said,
 (12) 'To find favour in the eyes of my lord.' [9] And
 (13) Esau said, 'I have many |things|, my brother. What is yours
 (14) shall be yours.' [10] And Jacob said, 'No, I pray you,
 (15) if I have now found favour in your eyes,
 (16) then take my offering from my hand, because I have seen
 (17) your face, which is like seeing the face of an angel, and you loved me.
 (18) [11] Take, now, my offering that is brought to you,
 (19) because God had mercy on me, and because I have everything.' And
 (20) he pressed him, and he took it. [12] And Esau said,
 (21) 'Let us journey, and let us go, and let me go before you.' [13] And
 (1) Jacob said to Esau, 'My lord knows that the children are young, 54 v^o
 (2) and the flocks and cattle beside me are with young. If they press
 them
 (3) one day, all the flock will die. [14] My lord shall pass on
 (4) in front of his servant, and I will lead on
 (5) carefully, according to the gait of the livestock that is before me,
 (6) and according to the gait of the children, until I come
 (7) to my lord to Seir. [15] And Esau said, 'Let me now leave
 (8) with you |some| of the people that are with me.' And
 (9) Jacob said, 'Why is that? Let me find favour in the eyes of my lord.'
 (10) [16] So Esau returned that day on his way
 (11) to Seir. [17] And Jacob journeyed to Succoth,
 (12) and built himself a house, and made huts for his livestock:
 (13) therefore he called the name of the place Succoth.
 (14) [18] And Jacob came quietly to the city of Shechem,

- (15) jerinda Kena'annyn kelgeninda Padan Aramdan da toħ-
 (16) tady alnynda ol šaharnyn. ויקן. [19] Da satyn aldy ošol
 (17) ülüšün ol tüznün ki qurdu anda čatyryn qolundan
 (18) ulanlarynyn Ĥamornun atasynyn Šeħemnin jüz {qeušitaġa}
 {gozuġa}¹.
 (19) ויצב. [20] Da turġuzdu anda mizbeaħ da atady anar El
 (20) Elohej Jisra'el.

Genesis 34

- (20) ותצא. [1] Da čyqty Dina qyzy Le'anyn ki
 (21) töredi Ja'aqovġa körmá qyzlaryn ol jernin. וירא. [2]
 55 r° (1) Da kördü any Šeħem uvlu Ĥamornun ol Ĥivilinin nasisi-
 (2) nin ol jernin da aldy any da jatty birgesiña da qyjnady
 (3) any. ותדבק. [3] Da jabuštu žany anyn Dinaġa qyzyna
 (4) Ja'aqovnun da süvdü ošol ol qyzny da sözledi kölnü-
 (5) ne ol qyznyn. ויאמר. [4] Da ajtty Šeħem Ĥamorġa
 (6) atasyna özüünün ajtadoġaç algyn maja ošol ol qyzny
 (7) ošpunu qatynlyqqa. ויעקב. [5] Da Ja'aqov ešitti ki
 (8) murdar etti ošol Dina qyzyn da uvullary ediár
 (9) tuvarybyla anyn tüzdá da tyjlydy Ja'aqov kelgenlerinedájin.
 (10) ויצא. [6] Da čyqty Ĥamor atasy Šeħemnin Ja'aqovġa söz-
 (11) leme anyn byla. ובני. [7] Da uvullary Ja'aqovnun keldiár
 (12) ol tüzdán ešitkenlerindečoq da ačyrġandylar ol
 (13) erenár astry da ačuv boldu alarġa ki jerenči iš
 (14) qyldy Jisra'elde jatma qyzy byla Ja'aqovnun da alaj qylyn-
 (15) majdy. וידבר. [8] Da sözledi Ĥamor birgeleriña aj-
 (16) tadoġaç Šeħemnin uvlumnun süvdü žany anyn qyzyjzny
 (17) berijiz endi any anar qatynlyqqa. והתחתנו. [9] Da
 (18) qudalašyjz biznin byla qyzlaryjzny berijiz bizġa da ošol qyz-
 (19) larymyzny alajyz özüjüzġa. ואתנו. [10] Da birgemiz-
 (20) ġa olturujuz da ol jer bolsun alnyjzda olturujuz
 (21) da satuv etijiz anda da tutuvlanyjz anda. ויאמר. [11]
 55 v° (1) Da ajtty {Šeħem}² atasyna anyn da qaryndašlaryna anyn tabajym
 (2) širinlik közlerijizda da neki ajtsajyz maja berirmen.

¹Correction by another hand; cf., however, Heb. קשיטה 'old weight of unknown value' used in the original. | TKow.01: qozuġa. | H: qozuġa. | C: tiši qozuġa. ²Insertion by another hand (above the first line). | TKow.01: Šeħem. | H: Šeħem. | C: Šeħem.

- (15) which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-Aram;
and
(16) sojourned in front of the city. [19] And he bought a
(17) section of a field, where he had pitched his tent,
(18) at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for a hundred *qesitah*¹⁵².
(19) [20] And he erected there an altar, and called it El-
(20) -Elohe-Israel.

Genesis 34

- (20) [1] And Dinah, daughter of Leah, which
(21) she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land. [2]
(1) And when Shechem, son of Hamor, the Hivite, the prince 55 r°
(2) of the country, saw her, he took her, and lay with her, and tormented
(3) her. [3] And his soul clung to Dinah, daughter
(4) of Jacob, and he loved the girl, and spoke to the heart
(5) of the girl. [4] And Shechem said to Hamor,
(6) his father, saying, 'Get me this girl
(7) for a wife.' [5] And Jacob heard that
(8) he had defiled Dinah, his daughter. And his sons were
(9) with his livestock in the field. And Jacob kept quiet until they came.
(10) [6] And Hamor, father of Shechem, went out to Jacob
(11) to speak with him. [7] And the sons of Jacob came
(12) from the field when they heard it, and the men were very annoyed,
(13) and they became very angry because he had done a repulsive
(14) thing among Israel, to lie with Jacob's daughter and such a thing is
not done.
(15) And Hamor spoke with them,
(16) saying, 'The soul of my son Shechem loves your daughter.
(17) Give now her to him for a wife. [9] And
(18) make marriages with us: and give your daughters to us, and
(19) take our daughters for yourselves. [10] And with us
(20) shall you dwell: and the land shall be before you. Dwell
(21) and trade in it, and get possessions in it.' [11]
(1) And {*Shechem*} said to her father and to her brothers, 'Let me find 55 v°
(2) favour in your eyes, and I will give whatever you say to me.

52 Corrected by another hand into 'for a hundred lambs', cf., however, Heb. בְּמֵאָה קֶשֶׁטָה 'for a hundred *qesitah*'. | TKow.01: 'lambs'. | H: 'lambs'. | C: 'female lambs'.

- (3) הרבו. [12] Arttyryjyz üstürna astry qalyn da berña
 (4) da berejim ki nečik ajtsajyz maja da berijiz maja ošol
 (5) ol qyzny qatynlyqqa. ויענו. [13] Da qaruv berdiñar uvul-
 (6) lary Ja'aqovnun Šešemğa da Ğamorğa atasyna anyn jaltaj-
 (7) lyq byla da sözlediñar ki murdar etti ošol Dinany
 (8) tuvduğun alarnyn. ויאמרו. [14] Da ajttylar alarğa
 (9) bolalmasbiz qylma ošol ol işni ošpunu berña ošol
 (10) ı{qyzymyzny} {[t]uvduğumuznu}¹¹ kişiğa ki aqlaf anar ki rusvajlyqtyr
 ol
 (11) bizğa. דא. [15] Tek bununbyla jaraşyrbiz siznin byla
 (12) eger bolsajyz biznin kibik hatna qylynma sizğa bar
 (13) erkek. ונתנו. [16] Da berirbiz ošol qyzlarymyzny
 (14) sizğa da ošol qyzlaryjyzny alarbiz özümüzğa da
 (15) oltururbiz birgejizğa da bolurbiz bir ulusqa.
 (16) ואם. [17] Da eger tynlamasajyz bizğa hatna qylynma
 (17) da alyrbiz ošol qyzymyzny da baryrbiz. וייתבו. [18]
 (18) Da jaşşy köründülar sözlari alarnyn közlerinda Ğamor-
 (19) nun da közlerinda Šešemnin uvlunun Ğamornun. ולא. [19]
 (20) Keçiktirmedi ol ulan qylma ol işni ki süvdü qyzyn
 (21) Ja'aqovnun da ol syjlyraq edi bar elindan üvünün atasynyn.
 56 r° (1) ויבוא. [20] Da keldi Ğamor da Šešem uvlu anyn qabağyna
 (2) šaharnyn özlerinin da sözlediñar eliña šaharynyn özle-
 (3) rinin ajtadoğaç. האנשים. [21] Ol erenler ošpular
 (4) bazdylar alar birgemizğa da oltursunlar ı{anda} {jerde}¹² da
 (5) satuv etsinlar anda da ol jer muna avlaq orunludu
 (6) alynlarynda alarnyn ošol qyzlaryn alarnyn alyrbiz özümüz-
 (7) ğa qatynlarğa da ošol qyzlarymyz berirbiz alarğa.
 (8) דא. [22] Tek bunluq byla jaraşyrlar biznin byla ol eren-
 (9) lar olturma birgemizğa bolma bir ulusqa hatna
 (10) qylynganda bizge bar erkek ki nečik alar hatna qylyna-
 (11) dylar. מקנהם. [23] Jyjynlary alarnyn da mallary alarnyn
 (12) da bar tuvarlary anyn muna biznindi alar ancaq jaraşajyq
 (13) alar byla da oltursunlar birgemizğa. וישמעו. [24] Da

¹Correction by another hand. | TKow.01: *tuvduğumuznu*. | H: *tuvduğumuznu*. | C: *qyz qardaşy-
 myzny*. ²TKow.01: *birgemizge*. | H: *jerde*. | C: *jerdä*. | V: *jerda*. | R: *jerda*.

- (3) [12] Go on asking me for dowry and gifts,
 (4) and I will give whatever you shall say to me, and give me the
 (5) girl for a wife.' [13] And the sons of Jacob answered
 (6) Shechem and Hamor, his father, deceitfully,
 (7) and spoke, because he had defiled Dinah
 (8) their sister. [14] And they said to them,
 (9) 'We cannot do this thing, to give
 (10) \lfloor (our daughter) {*our sister*}¹⁵³ to one who has a foreskin, because that
 is a disgrace
 (11) to us. [15] Only on this |condition| will we bargain with you:
 (12) if you will become like us, |in that| every male among you be circum-
 cised.
 (13) [16] And we will give our daughters
 (14) to you, and we will take your daughters to us, and
 (15) we will dwell with you, and we will become one people.
 (16) [17] But if you do not listen to us, to be circumcised,
 (17) then we will take our daughter, and we will go.' [18]
 (18) And their words seemed good in Hamor's eyes,
 (19) and in the eyes of Shechem, Hamor's son. [19]
 (20) And the young man did not delay to do the thing, because he loved
 the daughter
 (21) of Jacob. And he was more honourable than all the house of his
 father.
- (1) And Hamor and Shechem, his son, came to the gate 56 r^o
 (2) of their city, and spoke with the men of their city,
 (3) saying, [21] 'These men
 (4) are peaceable with us. And they shall dwell \lfloor (there) in |the| land¹⁵⁴,
 and
 (5) trade there. Lo, the land is spacious
 (6) before them. We will take their daughters to us
 (7) for wives. And we will give them our daughters.
 (8) [22] Only this way will the men bargain with us,
 (9) to dwell with us, to be one people: if
 (10) every male among us is circumcised, as they are circumcised.
 (11) [23] Their crowds and their property
 (12) and all the livestock: they are, lo, ours. Only let us bargain
 (13) with them, and they shall dwell with us.' [24] And

53 Correction by another hand.

54 Correction by another hand.

- (14) tynladylar sözüña Ğamornun da Şeĥemnin uvlunun bar
 (15) çyġuvçulary qabaġynyn şaharnyn da ĥatna qylyndylar bar er-
 (16) kek bar çyġuvçulary qabaġynyn şaharnyn. ויהי. [25] Da edi ol
 (17) üçünçü künda bolġanlarynda syzlavlylar da aldylar
 (18) eki uvullary Ja'aqovnun Şim'on da Levi qaryndaşlary Dina-
 (19) nyn kişi qylyçyn da keldiılar ol şahar üstüña emin-
 (20) lik byla da qyrdylar bar erkekni. ואת. [26] Da oşol
 (21) Ğamornu da oşol Şeĥemni uvlun anyn öltürdüler
 56 v^o (1) qylyç avzundan da aldylar oşol Dinany üvündan Şeĥem[nin]¹
 (2) da çyqtylar. בני. [27] Uvullary Ja'aqovnun keldiılar ol qyran-
 (3) lar üstüña da taladylar ol şaharny ki murdar ettiılar
 (4) tuvduġun alarnyn. את. [28] Oşol qojlaryn alarnyn da oşol
 (5) syġyrlaryn da oşol eşeklerin da oşol neki şaharda da
 (6) oşol neki tüzda aldylar. ואת. [29] Da oşol bar mallaryn
 (7) da oşol bar jaşlaryn da oşol qatynlaryn alarnyn jesir etti-
 (8) ler da taladylar da oşol barça neki üvda. ויאמר. [30]
 (9) Da ajtty Ja'aqov Şim'onġa da Leviġa çejpadyjyz meni duşman-
 (10) laştyrma meni olturuvçusubyla ol jernin Kena'ani byla
 (11) da Perizi byla da men sanly el da jyştyrylsalar üstü-
 (12) rna da öltürürılar meni da taspolurmen men da eli
 (13) üvümnün. ויאמרו. [31] Da ajtтыlar zonany mo kibik
 (14) qylġajedi oşol tuvduġumuznu.

Genesis 35

- (14) ויאמר. [1] Da ajtty
 (15) Tenri Ja'aqovġa turġun barġyn Bet'elġa da olturġun
 (16) anda da qylġyn anda mizbeaĥ Tenriġa ol aşkara boluvçu-
 (17) ġa saja qaçqanyjda alnyndan 'Esavnyn qaryndaşyjny. ויאמר. [2]
 (18) Da ajtty Ja'aqov eliña üvünün da baryna neki birgesi-
 (19) na keterijiz oşol ol jat tenrilerni ki ortajyzda da
 (20) arynyz da tüvşürüjüz upraqlaryjyzny. ונקומה. [3] Da
 (21) turajyq da barajyq Bet'elġe da qylajym anda mizbeaĥ Tenri-
 57 r^o (1) ge ol qaruv berüvçüġa maja tar vaĥtymda da boldu

¹TKow.01: Şeĥemnin. | H: Şeĥemnin. | C: Şeĥemniñ.

- (14) to the word Hamor and to Shechem his son listened
 (15) all who went out of the gate of his city. And every male was circum-
 cised,
 (16) all that went out of the gate of his city. [25] And it was on the
 (17) third day, when they were sore, and
 (18) two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers,
 (19) took each man his sword, and came against the city calmly,
 (20) and slew every male. [26] And
 (21) they slaughtered Hamor and Shechem, his son,
 (1) with the edge of the sword, and took Dinah from Shechem's house, 56 v^o
 (2) and went out. [27] The sons of Jacob had come upon the slain,
 (3) and plundered the city, because they had defiled
 (4) their sister. [28] They took their sheep,
 (5) and their cattle, and their donkeys, and that which was in the city,
 and
 (6) that which was in the field. [29] And they captured all their posses-
 sions,
 (7) and all their infants, and their wives,
 (8) and plundered all that was in the house. [30]
 (9) And Jacob said to Simeon and Levi, 'You have destroyed me, making
 me
 (10) an enemy among the inhabitants of the land, among the Canaanites,
 (11) and among the Perizzites, and I am people few in number. And if
 they gather themselves against
 (12) me, they will kill me, and I will be destroyed, both I and my
 (13) household.' [31] And they said, 'Shall he treat
 (14) our sister like a harlot?'

Genesis 35

- (14) [1] And
 (15) God said to Jacob, 'Arise, go up to Bethel, and dwell
 (16) there. And make there an altar to God, who appeared
 (17) to you when you fled from before Esau your brother.' [2]
 (18) So Jacob said to his household, and to all that were with him,
 (19) 'Put away the foreign gods that are among you, and
 (20) purify yourselves, and change your garments. [3] And
 (21) let us arise, and go up to Bethel, and let me make there an altar to
 God,
 (1) who answered me in the day of my distress, and 57 r^o

- (2) boluşluđu anyn birgeńa jolda ki jürüdüm. ויתנו. [4] Da
 (3) berdińar Ja'aqovğa oşol bar ol jat tenrilerin ki qolla-
 (4) rynda da oşol ol syrǵalaryny ki qulaqlarynda alarnyn
 (5) da kömdü alarny Ja'aqov ol lipa tübüńa ki Şeĥem qatyna.
 (6) ויסעו. [5] Da köčtülär da edi qorquvu Tenri-
 (7) nin eli üstüńa ol şaharlarnyn ki čüvrelerinda alar-
 (8) nyn da quvmadylar uvullary artyna Ja'aqovnun. ויבוא. [6]
 (9) Da keldi Ja'aqov Luzǵa ki jerinda Kena'annyn oldu Bet'el
 (10) ol da bar ol ulus ki birgesińa. ויבן. [7] Da qondardy
 (11) anda mizbeaĥ da atady orunǵa El Bet'el ki anda
 (12) aškara boldular anar ol malaĥlar qačqanynda alnyndan
 (13) qaryndaşynyn. ותמת. [8] Da öldü Devora ömüzdü-
 (14) rüvčüsü Riveqanyn da astraldy ašaǵarraq Bet'elge
 (15) ol emen tübüńa da atady atyn anyn [A]lon¹ Baĥut.
 (16) וירא. [9] Da aškara boldu šeĥinasy Tenrinin Ja'aqovǵa
 (17) daǵyn kelgeninda Padam Aramdan da alǵyşlady any. ויאמר. [10]
 (18) Da ajtty anar Tenri atyj senin Ja'aqovdu ündelmesti
 (19) atyj senin jalǵyz Ja'aqov ki ančaқ Jisra'el de bolur atyj
 (20) senin da atady {[oş]ol}² atyn anyn Jisra'el. ויאמר. [11] Da ajtty
 (21) anar Tenri men küčlü Tenri jajylǵyn da artqyn ĥanlyq
 57 v° (1) da jyjyny ĥanlyqlarnyn bolur sendan da bijleri bellarijdan čyǵarlar.
 (2) ואת. [12] Da oşol jerni ki berdim Avrahamǵa da Jichaqqa
 (3) saja berirmen any da urluǵuja özüjdan sortun berirmen
 (4) oşol ol jerni. ויעל. [13] Da bardy šeĥinasy Tenrinin Ja'aqov
 (5) üstündan orunda ki sözledi birgesińa. ויצב. [14] Da
 (6) turǵuzdu Ja'aqov maceva ol orunda ki sözledi birgesi-
 (7) ne taşly maceva da q[u]jdu³ anyn üstüńa neseĥ da q[u]jdu⁴
 (8) anyn üstüńa jav. ויקרא. [15] Da atady Ja'aqov oşol
 (9) atyn ol orunnun Bet'el anyn üçün ki sözledi Tenri
 (10) birgesińa anda. ויסעו. [16] Da köčtülär Bet'eldan
 (11) da edi hanuz aşmaq orun jertekli edi kelma Efrat-
 (12) qa da töredi Raĥel da qatylandy töregeninda. ויהי. [17]
 (13) Da edi qatylanǵanynda töregeninda da ajtty anar
 (14) ol anača qorqmaǵyn ki daǵyn buda saja uvuldu. ויהי. [18]

¹K: *Elon*; a scribal error. | TKow.01: *Alon*. | H: *Alon*. | C: *Alon*. ²TKow.01: *deest*. | H: *deest*. | C: *şol*. ³K: *qojdu*; a scribal error. | TKow.01: *qujdu*. | H: *qujdu*. | C: *qojdy*. ⁴K: *qojdu*; a scribal error. | TKow.01: *qujdu*. | H: *qujdu*. | C: *tökti*.

- (2) his help was with me in the way that I went.' [4] And
 (3) they gave to Jacob all the foreign gods which were in their hand,
 (4) and all their earrings which were in their ears.
 (5) And Jacob buried them under the linden which was by Shechem.
 (6) [5] And they journeyed, and the terror of God
 (7) was on the people of the cities that were around them,
 (8) and they did not pursue after the sons of Jacob. [6]
 (9) And Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is,
 Bethel,
 (10) he and all the people that were with him. [7] And he built
 (11) there an altar, and he called the place El-bethel because
 (12) the angels appeared to him there, when he fled from before
 (13) his brother. [8] But Deborah, Rebekah's nurse, died,
 (14) and she was buried beneath Bethel,
 (15) under an oak. And he called its name Allon-Bacuth.
 (16) [9] And God's divine Presence appeared to Jacob
 (17) again, when he came out of Paddan-Aram, and blessed him. [10]
 (18) And God said to him, 'Your name is Jacob. Your name will not be
 called Jacob, only, anymore,
 (19) but also Israel will be your name.'
 (20) And he called his name Israel. [11] And
 (21) God said to him, 'I am the mighty God. Spread and multiply. A king-
 dom
 (1) and a multitude of kingdoms will be of you, and kings will come out 57 v°
 from your hips.
 (2) [12] And the land that I gave to Abraham and to Isaac:
 (3) I will give it to you, and I will give the land to your offspring after you.'
 (4) [13] And the divine Presence of God went up from on Jacob
 (5) in the place where he had spoken with him. [14] And
 (6) Jacob set up a pillar in the place where he had spoken with him,
 (7) a pillar of stone. And he [poured] a drink offering on it, and he
 [poured]
 (8) oil on it. [15] And Jacob called the
 (9) name of the place Bethel, because God spoke
 (10) with him there. [16] And they journeyed from Bethel.
 (11) And there was still a span of the land to pass to come to Ephrath,
 (12) and Rachel travailed, and she she hardened in labour. [17]
 (13) And it was, when she hardened in labour, that the
 (14) midwife said to her, 'Do not fear, because this, too, is a son for you.'
 [18]

- (15) Da edi çyqqanda žany anyn ki öldü da atady atyn anyn
 (16) Ben Oni da atasy atady anar Binjamin. ותמת. [19] Da
 (17) öldü Raḥel da astraldy jolunda Efratnyn oldu Bet
 (18) Laḥem. ויצב. [20] Da turğuzdu Ja'aqov maceva zereti üs-
 (19) tüña anyn oldu macevasy zeretinin Raḥelnin ol künge-
 (20) dejin. ויסע. [21] Da köçtü Jisra'el da qurdu çatyryn arrağ
 (21) Miğdal 'Ederden. ויהי. [22] Da edi toḥtağanda Jisra'el
 58 r° (1) ol jerda da bardy Ru'uven da jatty Bilha byla qumasyybyla
 (2) atasynyn da ešitti Jisra'el da ediłar uvullary Jisra'elnin
 (3) on ekövían. בני. [23] Uvullary Le'anyn tunguču Ja'aqovnun
 (4) Ru'uven da Šim'on da Levi da Juhuda da Jissaḥar da Zevulun.
 (5) בני. [24] Uvullary Raḥelnin Josef da Binjamin. ובני. [25] Da
 (6) uvullary Bilhanyn qaravašynyn Raḥelnin Dan da Naftali. ובני. [26]
 (7) Da uvullary Zilpanyn qaravašynyn Le'anyn Gad da Ašer bular-
 (8) dylar uvullary Ja'aqovnun ki tuvdu anar Padam Aramda.
 (9) ויבוא. [27] Da keldi Ja'aqov Jičağqqa atasyna Mamrege šahary-
 (10) na ol Arba'nyn oldu Ḥevron ki tirildi anda Avraham
 (11) da Jičağ. ויהיו. [28] Da ediłar künları Jičağnyn jüz jyl da
 (12) seksen jyl. ויגוע. [29] Da tyndy Jičağ da öldü da
 (13) jyštyryldy uluslaryna qart da tojğan künlerdan da
 (14) astradylar any 'Esav da Ja'aqov uvullary anyn.

Genesis 36

- (14) ואלה. [1]
 (15) Da bular dylar tuvmušlary 'Esavnyn oldu Edom. עשו. [2]
 (16) 'Esav aldy ošol qatynlaryn qyzlaryndan Kena'annyn ošol 'Ada-
 (17) ny qyzyn Elonnun ol Ḥitilinin da ošol Ahalivamany qyzyn
 (18) 'Anany qyzyn Civ'onnun ol Ḥivilinin. ואת. [3] Da ošol
 (19) Basematny qyzyn Jišma'elnin tuvduğun Nevajotnyn. ותלד. [4]
 (20) Da töredi 'Ada 'Esavğa ošol Elifazny da Basemat tuv-
 (21) durdu ošol Ru'u'elni. ואהליבמה. [5] Da Ahalivama töredi
 58 v° (1) ošol Ju'ušnu da ošol Ja'elamny da ošol Qoraḥny bular dylar
 (2) alar uvullary 'Esavnyn ki tuvdu anar jerinda Kena'annyn.
 (3) ויקח. [6] Da aldy 'Esav ošol qatynlaryn da ošol uvullaryn
 (4) da ošol qyzlaryn da ošol bar žanlaryn üvünün da ošol
 (5) jyjynyn da ošol bar tuvaryn da ošol bar malyn ki jyštyrdu

- (15) And it was, as her soul was departing, because she died, that she called his name
- (16) Ben-Oni. And his father called him Benjamin. [19] And
- (17) Rachel died. And she was buried on the way to Ephrath. It is Beth-Lehem.
- (18) [20] And Jacob set a pillar on her grave.
- (19) It is the pillar of Rachel's grave to this day.
- (20) [21] And Israel journeyed, and pitched his tent beyond
- (21) Migdal Eder. [22] And it was, when Israel sojourned
- (1) in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, the concubine. 58 r^o
- (2) of his father. And Israel heard it. Now the sons of Jacob were
- (3) twelve. [23] The sons of Leah: Jacob's firstborn,
- (4) Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.
- (5) [24] The sons of Rachel: Joseph, and Benjamin. [25] And
- (6) the sons of Bilhah, Rachel's maidservant: Dan, and Naphtali. [26]
- (7) And the sons of Zilpah, Leah's maidservant: Gad, and Asher. These are
- (8) the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-Aram.
- (9) [27] And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to the city
- (10) of Arbah, it is Hebron, where Abraham
- (11) and Isaac lived. [28] And the days of Isaac were a hundred and
- (12) eighty years. [29] And Isaac rested and died, and
- (13) was gathered to his people, being old and full of days. And
- (14) his sons Esau and Jacob buried him.

Genesis 36

- (14) [1]
- (15) And these are the children of Esau. He is Edom. [2]
- (16) Esau took his wives of the daughters of Canaan: Adah,
- (17) daughter of Elon, the Hittite, and Oholibamah, daughter
- (18) of Anah, daughter of Zibeon, the Hivite. [3] And
- (19) Basemath, daughter of Ishmael, sister of Nebaioth. [4]
- (20) And Adah bore to Esau Eliphaz, and Basemath
- (21) bore Reuel. [5] And Oholibamah bore
- (1) Jeush, and Jalam, and Korah. These are 58 v^o
- (2) the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
- (3) [6] And Esau took his wives, and his sons,
- (4) and his daughters, and all the souls of his house, and
- (5) his crowd, and all his livestock, and all his possessions, which he had gathered

- (6) jerinda Kena'annyn da bardy özğa jerga alnyndan Ja'aqov-
 (7) nun qaryndaşynyn. כִּי. [7] Ki edi mallary alarnyn köbüsü
 (8) olturmaqtan birğa da bolalmady jeri tirilmüşlerin
 (9) kötürmä alarny alnyndan tuvarlarynyn alarnyn. וַיִּשָּׁב. [8]
 (10) Da olturdu 'Esav tavynda Se'irnin 'Esav oldu Edom.
 (11) וְאֵלֵהָ. [9] Da bulardylar tuvmuşlary 'Esavnyn atasynyn Edom-
 (12) nun tavynda Se'irnin. אֵלֵהָ. [10] Bulardylar atlary uvul-
 (13) larynyn 'Esavnyn Elifaz uvlu 'Adanyn qatynynyn 'Esavnyn Ru'u'el
 (14) uvlu Basematyn qatynynyn 'Esavnyn. וַיְהִי. [11] Da edilär
 (15) uvullary Elifaznyn Teman Omar Cefo da Ga'tam da Qenaz.
 (16) וְתַמְנָע. [12] Da Timna' edi quma Elifazğa uvluna
 (17) 'Esavnyn da töredi Elifazğa oşol 'Amaleqni bulardylar
 (18) uvullary 'Adanyn qatynynyn 'Esavnyn. וְאֵלֵהָ. [14]
 (19) {ב} Da bulardylar uvullary Ahalivamanyn qyzynyn 'Adanyn qyzynyn
 (20) Civ'onnun qatynynyn 'Esavnyn da töredi 'Esavğa oşol Ju'uşnu
 (21) da oşol Ja'elamny da oşol Qoraḥny. וְאֵלֵהָ בְּנֵי. [13] {א} Da bular-
 59 r° (1) dylar uvullary Ru'u'elnin Naḥat da Zeraḥ Šama da Miza bular
 (2) edilär uvullary Basematnyn qatynynyn 'Esavnyn.¹¹ אֵלֵהָ. [15] Bular-
 (3) dylar aluflary uvullarynyn 'Esavnyn uvullary Elifaznyn tungu-
 (4) čunun 'Esavnyn aluf Teman aluf Omar aluf Cefo aluf Qenaz.
 (5) אֵלֵהָ. [16] Aluf Qoraḥ aluf Ga'tam aluf 'Amaleq bulardylar
 (6) aluflary Elifaznyn jerinda Edomnun b{u}lardylar uvullary
 (7) 'Adanyn. וְאֵלֵהָ. [17] Da bulardylar uvullary Ru'u'elnin uv-
 (8) lunun 'Esavnyn aluf Naḥat aluf Zeraḥ aluf Šama aluf Miza
 (9) bulardylar aluflary Ru'u'elnin jerinda Edomnun bulardylar
 (10) uvullary Basematnyn qatynynyn 'Esavnyn. וְאֵלֵהָ. [18] Da bulardy-
 (11) lar uvullary Ahalivamanyn qatynynyn 'Esavnyn aluf Ju'uş aluf
 (12) Ja'elam aluf Qoraḥ bulardylar aluflary Ahalivamanyn qyzynyn 'Ana-
 (13) nyn qatynynyn 'Esavnyn. אֵלֵהָ. [19] Bulardylar uvullary 'Esavnyn
 (14) da bulardylar aluflary alarnyn oldu Edom. אֵלֵהָ. [20] Bulardy-
 (15) lar uvullary Se'ir ol Ḥorinin olturuvčulary ol jernin
 (16) Lotan da Šoval da Civ'on da 'Ana. וְדִשׁוֹן. [21] Da Dišon da
 (17) Ecer da Dišan bulardylar aluflary ol Ḥorinin ulanlary

¹¹The order of these two verses was corrected by the copyist by numbering the verse-beginning words with א and ב, respectively. Gen 36:13 was initially omitted by the copyist due to homeoarchy and was added after Gen 36:14.

- (6) in the land of Canaan. And he went to another land, from the face of
 (7) his brother Jacob. [7] Because their possessions were to many
 (8) to dwell together. And the land of their sojourning was not able
 (9) to lift them because of their livestock. [8]
 (10) So Esau dwelt in Mount Seir: Esau is Edom.
 (11) [9] And these are the children of Esau, father of the Edom,
 (12) in Mount Seir: [10] These are the names
 (13) of Esau's sons: Eliphaz, son of Adah, wife of Esau, Reuel,
 (14) son of Basemath, wife of Esau. [11] And
 (15) the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and
 Kenaz.
 (16) [12] And Timna was concubine to
 (17) Eliphaz Esau's son, and she bore to Eliphaz Amalek. These are
 (18) the sons of Adah, Esau's wife. ₁[14]
 (19) {2nd} And these were the sons of Oholibamah, daughter of Anah,
 daughter
 (20) of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Jeush,
 (21) and Jalam, and Korah. [13] {1st} And these
 (1) are the sons of Reuel: Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. 59 r^o
 These
 (2) were the sons of Basemath, Esau's wife.¹⁵⁵ [15] These
 (3) are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz,
 (4) Esau's firstborn: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
 (5) [16] Chief Korah, chief Gatam, and chief Amalek. These are
 (6) the chiefs of Eliphaz in the land of Edom, these are the sons
 (7) of Adah. [17] And these are the sons of Reuel,
 (8) Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah.
 (9) These are the chiefs of Reuel in the land of Edom. These are
 (10) the sons of Basemath, Esau's wife. [18] And these are
 (11) the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief
 (12) Jalam, chief Korah. These are the chiefs of Oholibamah the daughter
 of Anah,
 (13) Esau's wife. [19] These are the sons of Esau,
 (14) and these are their chiefs. That is Edom. [20] These are
 (15) the sons of Seir, the Horite, the inhabitants of the land:
 (16) Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, [21] And Dishon, and
 (17) Ezer, and Dishan. These are the chiefs of the Horites, the children

55 The order of these two verses was corrected by the copyist.

- (18) Se'irnin jerindá Edomnun. ויהיו. [22] Da edílar uvul-
- (19) lary Lotannyn Ĥori da Hemam da tuvduġu Lotannyn Timna'.
- (20) ואלה. [23] Da bulardylar uvullary Šovalnyn 'Alvan da Manaĥat
- (21) da 'Eval Šefo da Onam. ואלה. [24] Da bulardylar uvullary
- 59 v^o (1) Civ'onnun da Aja da 'Ana oldu 'Ana ki tapyt ošol ol kijik
- (2) atlarny midbarda kütkenindá ošol ešaklarni Civ'onnun
- (3) atasynyn. ואלה. [25] Da bulardylar uvullary 'Ananyn Dišon da
- (4) Ahalivama qyzy 'Ananyn. ואלה. [26] Da bulardylar uvullary Dišan-
- (5) nyn Ĥemdan da Ešban da Jitran da Keran. אלה. [27] Bulardylar uvul-
- (6) lary Ecernin Bilhan da Za'avan da 'Aqan. אלה. [28] Bulardylar uvullary
- (7) Dišannyn 'Uc da Aran. אלה. [29] Bulardylar aluflary ol Ĥori-
- (8) nin aluf Lotan aluf Šoval aluf Civ'on aluf 'Ana. אלוף. [30] Aluf
- (9) Dišon aluf Ecer aluf Dišan bulardylar aluflary ol Ĥorinin
- (10) aluflarysajyn jerindá Se'irnin. ואלה. [31] Da bulardylar ol
- (11) bijler ki bijlik ettiílar jerindá Edomnun bij bolmasta burun
- (12) bij ulanlarynda Jisra'elnin. וימלך. [32] Da bij boldu Edom-
- (13) da Bela' uvlu Bo'ornun da aty šaharynyn Din hava. וימת. [33]
- (14) Da öldü Bela' da bij boldu anyn ornuna Jovav uvlu Zeraĥ-
- (15) nyn Bacradan. וימת. [34] Da öldü Jovav da bij boldu anyn
- (16) ornuna Ĥušam jerindán ol Temaninin. וימת. [35] Da
- (17) öldü Ĥušam da bij boldu anyn ornuna Hadad uvlu Bedad-
- (18) nyn ol vatuvču ošol Midjanny tüzündá Mo'avnyn da aty
- (19) šaharynyn 'Avit. וימת. [36] Da öldü Hadad da bij boldu anyn
- (20) ornuna Samla Masreqadan. וימת. [37] Da öldü Samla
- (21) da bij boldu anyn ornuna Ša'ul Roĥovot ol nahardan.
- 60 r^o (1) [וימת]. [38] Da öldü Ša'ul da bij boldu anyn ornuna Ba'al Ĥanan uvlu
- (2) 'Aĥbornun. וימת. [39] Da öldü Ba'al Ĥanan uvlu 'Aĥbor-
- (3) nun da bij boldu anyn ornuna Hadar da {aty} šaharynyn Pa'u da
- (4) aty qatynynyn Mehetav'el qyzy Matrednin qyzy Mezahavnyn.
- (5) ואלה. [40] Da bulardylar atlary aluflarynyn 'Esavnyn uruvlary-
- (6) sajyn orunlarybyla atlary byla aluf Timna' aluf 'Alva
- (7) aluf Jetet. אלוף. [41] Aluf Ahalivama aluf Ela aluf
- (8) Pinon. אלוף. [42] Aluf Qenaz aluf Teman aluf Mivcar. אלוף. [43]

¹Catchword: וימת. | Heb. וימת.

- (18) of Seir in the land of Edom. [22] And the sons
 (19) of Lotan were Hori and Hemam, and Lotan's sister is Timna.
 (20) [23] And these are the children of Shobal: Alvan, and Manahath,
 (21) and Ebal, Shepho, and Onam. [24] And these are the sons
 (1) of Zibeon: and Aiah, and Anah; that is Anah who found the wild 59 v^o
 (2) horses in the wilderness when he pastured the donkeys of Zibeon,
 (3) his father. [25] And these are the sons of Anah: Dishon, and
 (4) Oholibamah, daughter of Anah. [26] And these are the sons of Dishon:
 (5) Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. [27] These are the sons
 (6) of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan. [28] These are the sons
 (7) of Dishan: Uz, and Aran. [29] These are the chiefs of the Horites:
 (8) chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah, [30] Chief
 (9) Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs of Hori,
 (10) according to their chiefs in the land of Seir. [31] And these are the kings
 (11) that reigned in the land of Edom, before there reigned any king
 (12) over the children of Israel. [32] And Bela the son of Beor reigned in Edom,
 (13) and the name of his city was Dinhabah. [33]
 (14) And Bela died, and Jobab, son of Zerah of Bozrah reigned in his place.
 (15) [34] And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned
 (16) in his place. [35] And
 (17) Husham died, and Hadad, son of Bedad reigned in his place,
 (18) who smote Midian in the field of Moab, and the name
 (19) of his city was Avith. [36] And Hadad died, and
 (20) and Samlah of Masrekah reigned in his place. [37] And Samlah died,
 (21) and Shaul of Rehoboth by the river reigned in his place.
 (1) And Shaul died, and Baal-Hanan, son of Achbor reigned in his place. 60 r^o
 (2) [39] And Baal-Hanan, son of Achbor died,
 (3) and Hadar reigned in his place, and the name of his city was Pau; and
 (4) his wife's name was Mehetabel, daughter of Matred, daughter of Mezahab.
 (5) [40] And these are the names of the chiefs of Esau, according to their families,
 (6) by their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah,
 (7) chief Jetheth, [41] Chief Oholibamah, chief Elah, chief
 (8) Pinon, [42] Chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, [43]

- (9) Aluf Mağdi'el aluf 'Iram bulardylar aluflary Edomnun ol-
 (10) turuşlarysajyn jerinda tutuvluqlarynyn oldu 'Esav atasy
 (11) Edomnun.

Genesis 37

- (12) פרשת וישב
 (13) וישב יעקב בארץ מגורי אביו. [1] Da olturdu
 (14) Ja'aqov jerinda tirilmüşlerinin atasynyn
 (15) jerinda Kena'annyn. אלה. [2] Bulardylar uçurlary
 (16) Ja'aqovnun Josef on jedi jaşar edi küteredi qaryndaşlary
 (17) byla qojnu da ol ulan edi uvullary qatyna Bilhanyn da
 (18) uvullary qatyna Zilpanyn qatynlarynyn atasynyn da keltirdi
 (19) Josef oşol ajiplerin alarnyn jamanny atasyna özlerinin
 60 v^o (1) ki qojdular any jumuş etüvçü uvullaryna Bilhanyn da Zilpa-
 (2) nyn¹. וישראל. [3] Da Jisra'el süvdü oşol Josef jaşşyraq bar
 (3) uvullaryndan ki uvul qart qylyqly edi ol anar da qyldy
 (4) anar ojuvlu kölmak. ויראו. [4] Da kördülar qaryndaş-
 (5) lary anyn ki süvdü atasy alarnyn jaşşyraq bar qaryndaş-
 (6) laryndan anyn da duşman boldular anar da bolalmadylar söz-
 (7) lema anar bazlyqbyla. ויחלם. [5] Da tüş kördü Josef
 (8) tüş da anlatty qaryndaşaryna özünün da arttyr-
 (9) dylar dağyn duşman bolma anar. ויאמר. [6] Da ajtty
 (10) alarga tynlajyz endi ol tüşnü ki tüş kördüm.
 (11) והנה. [7] Da muna biz bajlajbiz kültelar ortasynda
 (12) ol tüznün da muna turdu kültam da dağyn tohtady da
 (13) muna qajyryldylar kültelerijiz da başurdular külteme.
 (14) ויאמרו. [8] Da ajtlylar anar {[q]aryndaşlary² anyn} bijmo bolma bij
 bolursen
 (15) üstümüzga biznin klegimiz byla erklenmemo
 (16) erklenirsen üstümüzge küçbyla da
 (17) arttyrdylar duşman bolma anar tüşlari üçün da
 (18) sözlari üçün anyn. ויחלם. [9] Da tüş kördü öz-

¹Interpretative addition to the standard text.

²TKow.01: qaryndaşlary. | H: qaryndaslary. | C: qardaşlary.

- (9) Chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom,
 (10) according to their dwelling places in the land of their possession.
 That is Esau, father
 (11) of Edom.

Genesis 37

- (12) *Parashat Vayeshev*
 (13) [1] And Jacob dwelt
 (14) in the land of his father's residences,
 (15) in the land of Canaan. [2] This is the fate
 (16) of Jacob. Joseph was seventeen years old, he was pasturing the flock
 with his brothers.
 (17) And he was a boy with the sons of Bilhah, and
 (18) with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought
 (19) a bad |report| of their shame to their father,
 (1) ₁that they made him a servant to the sons of Bilhah and Zilpah.¹⁵⁶ 60 v^o
 (2) [3] And Israel loved Joseph more than all
 (3) his sons, ₁because he was the son [with] the habits of an old man¹⁵⁷.
 And he made
 (4) him a shirt of many patterns. [4] And his brothers saw
 (5) that their father loved him more than all his brothers,
 (6) and they were hostile to him, and were not able speak
 (7) peacefully to him. [5] And Joseph had a dream,
 (8) and he told it to his own brothers, and they
 (9) went on to be hostile to him even more. [6] And he said
 (10) to them, 'Listen now to this dream which I dreamed:
 (11) [7] And, lo, we were binding sheaves in
 (12) the field, and, lo, my sheaf arose and stood |upright|, too. And,
 (13) lo, your sheaves stood all around and bowed down to my sheaf.'
 (14) [8] And his brothers said to him, 'Will you indeed reign
 (15) over us? Will you rule over us according to our wish
 (16) |or| by force?' And
 (17) they were hostile to him even more because of his dreams, and
 (18) because of his words. [9] And he dreamed

56 An interpretative addition to Gen 37:2.

57 K: an uncertain translation of *ki uvul qart qybyqly edi ol anar*; cf also Gen 44:20. | TKow.01: *ki uvul qart qybyqly edi ol anar*; the same translation as in K. | H: *ki uvul qart qybyqly edi ol anar*; the same translation as in K. | C: *qartlyq oğul edi ol anar* 'he had a son of his old age'.

- (19) ġa tüš da qotardy any qaryndašlaryna da ajtty mu-
 (20) na tüš kördüm tüš dağyn muna ol qujaš da
 (21) ol aj da on bir jolduzlar baš uradylar maja. ויטפר. [10]
- 61 r° (1) Da qotardy atasyna da qaryndašlaryna da jürekliendi anyn
 (2) üstüna atasy anyn da ajtty anar nedir ol tüš
 (3) ošpu ki tüš kördüj kelmemo kelirbiz men da anaj da
 (4) qaryndašlaryj bašurma saja jerge. ויקנאו. [11] Da künüle-
 (5) dılar qaryndašlary anyn da atasy anyn saqlady ošol ol söz-
 (6) nü. וילכו. [12] Da bardylar qaryndašlary anyn kütna o-
 (7) šol qojun atasynyn özlerinin Şeħemde. ויאמר. [13] Da
 (8) ajtty Jisra'el Josefke muna qaryndašlaryj kütedılar
 (9) Şeħemda kel da ijejim seni alarğa da ajtty {anar} muna
 (10) men ḥadirmen qylma sözüjnü¹. ויאמר. [14] Da ajtty
 (11) anar barğyn endi baqqyn ošol savluğun qaryndašlaryjnyn
 (12) da ošol savluğun ol qojnun da qaruv qajtarğyn maja
 (13) söz da ijdi any enišindan Hevronnun da keldi Şeħem-
 (14) ge. וימצאוהו. [15] Da joluqtu any kiši da muna aza-
 (15) šady tüzda da sordu andan ol kiši ajtadoğaç ne
 (16) izlejsen. ויאמר. [16] Da ajtty ošol qaryndašlarym-
 (17) ny men izlejmen anlatqyn endi maja qajda alar küte-
 (18) dılar. ויאמר. [17] Da ajtty {olk[i]š[i]}² köčtülar bundan ki e-
 (19) šittim ajtyredılar barajyq Dotanğa da bardy Josef
 (20) qaryndašlary artyna da tapyt alarny Dotanda. ויראו. [18]
- 61 v° (21) Da kördülar any jyraqt[y]n³ da juvumasynan burun alarğa
 (1) da jaman sağyš ettiilar anar öltürma any. ויאמרו. [19] Da
 (2) ajttylar kiši qaryndašyna muna jesis ol tüšlernin ol tigi⁴
 (3) keladi⁵. ועתה. [20] Da haligiña kel da öltürejik any da tašlajyq
 (4) any birisiña ol qujularnyn da ajtyrbiz jaman kijik ašady any
 (5) da körejik ne bolurlar tüšleri anyn. וישמע. [21] Da eši-
 (6) tti Ru'uvan da keldi qutqarma any qolundan alarnyn da ajtty

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *küš[i]*, a hypercorrect form of SWKar. *kiši* inserted by another hand in the outer margin. | TKow.01: *ol kiši*. | H: *ol kisi*. | C: *ol kiši*. ³K: Spelled וַיִּרְאֶתָּו; probably a scribal error. | TKow.01: *jyraqtyn*. | H: *jyraqtan*. | C: *jyraqtyn*. ⁴K: *tigi*; an obscure form. Perhaps a 3rd person singular possessive form of *tek* 'only'. Used also in Gen 24:65. | TKow.01: *tigi*. | H: *deest*. | C: *deest*. ⁵K: Spelled כִּלְיָדִי; a scribal error. | TKow.01: *keladi*. | H: *keledi*. | C: *keläydir*.

- (19) another dream, and told it to his brothers, and said, 'Lo,
 (20) I have dreamed again. Lo, the sun and
 (21) the moon and the eleven stars bow down to me.' [10]
- (1) And he told it to his father, and to his brothers. And 61 r°
 (2) his father was angry at him, and said to him, 'What is this dream
 (3) that you have dreamed? Will I and your mother and
 (4) your brothers indeed come to bow down to you to the earth?' [11]
 And
 (5) his brothers envied him, but his father kept the words.
 (6) [12] And his brothers went to pasture
 (7) their father's flock in Shechem. [13] And
 (8) Israel said to Joseph, 'Lo, your brothers pasture
 (9) in Shechem. Come, and let me send you to them.' And he said to him,
 'Lo,
 (10) I am here, I am ready to do your words¹⁵⁸. [14] And he said
 (11) to him, 'Go, see your brothers' health,
 (12) and the health of the flock, and bring me a word of answer.'
 (13) And he sent him from the valley of Hebron. And he came to She-
 chem.
 (14) [15] And a man met him, and, lo,
 (15) he was wandering in the field. And the man asked him, saying, 'What
 (16) are you looking for?' [16] And he said, 'I am looking for my brothers.
 (17) Tell me now where are they pasturing?'
 (18) [15] And {*the man*} said, "They journeyed from here. Because
 (19) I heard them say, "Let us go to Dothan." And Joseph went
 (20) after his brothers, and found them in Dothan. [18]
 (21) And they saw him from afar, and before he came near to them,
 (1) and they had evil thoughts against him to slay him. [19] And 61 v°
 (2) they said one to another, 'Behold, this master of dreams is coming
 [†alone]⁵⁹.
 (3) [20] And now, come on and let us kill him and cast him
 (4) into one of the wells, and we will say that an evil beast has devoured
 him,
 (5) and we shall see what his dreams will be. [21] And
 (6) Reuben heard it, and he came to deliver him out of their hands. And
 he said,

58 An interpretative addition to Gen 37:13.

59 An uncertain interpretation of *tigi*.

(7) vatmajyq any čyqqynča žany anyn. ויאמר. [22] Da ajtty
 (8) alarğa Ru'aven tökmejiz qan salyjyz any ol qujuğa oşpu ki
 (9) midbarda da qol sunmajyz anar da anyn üçün ol bulaj keneš
 (10) berdi alarğa ki qutqarğaj any qolundan alarnyn qajta ijme
 (11) any atasyna. ויהי. [23] Da edi ki nečik keldi Josef qaryndaš-
 (12) laryna da češindirttilar Josefke ošol kölmegin ošol
 (13) ol ojuvlu kölmekni ki anyn üstüna. ויקחהו. [24] Da
 (14) aldyly any da saldyly any ol qujuğa da ol quju boš
 (15) edi joğedi anda suv. וישבו. [25] Da olturdular ašama
 (16) ötmek da kötürdülar közlerin da kördülar da muna
 (17) polku Jišma'ellernin keledi Gil'addan da teveleri alarnyn
 (18) eltirediler otjamlar da tirjak da mastik baryredilar
 (19) endirmä Micriğa. ויאמר. [26] Da ajtty Juhuda qaryn-
 (20) dašlaryna ne fajda bolur ki öltürsek ošol qaryndašy-
 (21) myzny da jašyrmaq ošol tökmegimizni qanyn anyn. לבו. [27]

62 r°

(1) Kelijiz da satajyq any Jišma'ellergä da qolumuz bolmasyn anda
 (2) ki qaryndašymyz et[i]mizdi¹ ol da tynladyly qaryndašlary anyn
 (3) ᵀsözüna anyn². ויעברו. [28] Da aštyly Midjanly erenlar bezir-
 (4) genlar da tarttyly qaryndašlary Josefnin da čyğardylar ošol
 (5) Josefni ol qujudan da sattylar ošol Josefni Jišma'eller-
 (6) ge egirmi kümüşke da keltirdilar ošol Josefni
 (7) Micriğa. וישב. [29] Da qajtty Ru'aven ol qujuğa da muna
 (8) johtu Josef qujuda da jyrty ošol upraqlaryn. וישב. [30]
 (9) Da qajtty qaryndašlaryna da ajtty ol ulan johtu da
 (10) men qajry kelejim. ויקחו. [31] Da aldyly ošol kölmeg-
 (11) in Josefnin da sojdular ulağyn ečkilernin da mančty-
 (12) lar ošol ol kölmekni qanğa. וישלחו. [32] ᵀ Da qylyčbyla
 (13) čančqaladyly ošol ol ojuvlu kölmekni³ da keltirdiler
 (14) atasyna özlerinin da ajtyly bunu tapyq tanyğyn
 (15) endi kölmegimodu uvullujnun ol jemeša joq. ויכירה. [33]
 (16) Da tanydy any da ajtty kölmegidi uvlumnun jaman kijik
 (17) ašady any jyrtylma jyrtyldy Josef. ויקרע. [34] Da jyrty
 (18) Ja'aqov upraqlaryn da qojdu kijiz bellerinda da jasly

¹K: *etemizdi*; a scribal error. | TKow.01: *gufumuzdu*. | H: *qanymyzdy*. | C: *tänimizdir*. ²Interpretative addition to the standard text. ³Interpretative addition to the standard text.

- (7) 'Let us not smite him that his soul leaves him.' [22] And
 (8) Reuben said to them, 'Shed no blood. Cast him into this well that
 (9) is in the wilderness, and reach no hand toward him.' And he gave
 them such advice
 (10) in order to rescue him out of their hands, to send him again
 (11) to his father. [23] And it was, when Joseph came to his brothers,
 (12) that they ordered Joseph to take off his shirt,
 (13) the shirt of many patterns that was on him. [24] And
 (14) they took him, and cast him into a well. And the well was empty,
 (15) there was no water in it. [25] And they sat down to eat
 (16) bread. And they raised their eyes and looked, and, lo,
 (17) a company of Ishmaelites was coming from Gilead with their camels
 (18) carrying spices, and balm, and mastic, they were going to bring
 (19) them down to Egypt. [26] And Judah said
 (20) to his brothers, 'What profit is it if we kill our brother,
 (21) and conceal the shed of his blood? [27]
 (1) Come on and let us sell him to the Ishmaelites, and let our hand not 62 r^o
 be on him,
 (2) because he is our brother and our flesh.' And his brothers listened ₁ to
 (3) his words⁶⁰. [28] And Midianite men passed by,
 (4) merchants. And the brothers of Joseph pulled and lifted
 (5) Joseph from the well, and sold Joseph to the Ishmaelites
 (6) for twenty pieces of silver. And they brought Joseph
 (7) to Egypt. [29] And Reuben returned to the well, and, lo,
 (8) Joseph was not in the well. And he tore his clothes. [30]
 (9) And he returned to his brothers, and said, 'The child is not! And
 (10) I, where shall I go?' [31] And they took
 (11) Joseph's shirt, and slaughtered a kid of the goats, and dipped
 (12) the shirt in the blood. [32] ₁And with swords
 (13) they stabbed many times the shirt of many patterns⁶¹, and they
 brought
 (14) it to their father, and said, 'We found this. Recognize
 (15) now: is it your son's shirt or not?' [33]
 (16) And he recognized it, and said, 'It is my son's shirt. An evil beast
 (17) devoured him. Joseph is surely torn up!' [34] And Jacob tore
 (18) his clothes, and put sackcloth on his hips, and mourned

60 An interpretative addition to Gen 37:27.

61 An interpretative addition to Gen 37:32.

- (19) boldu uvlu üçün köp künlar. ויקמו. [35] Da turdular
 (20) bar uvullary anyn da bar qyzlary uvutma any da klemedi
 (21) uvunma da ajtty ki enermen uvluma jasly [g]örǵa¹
 62 v° (1) da {jylady} baǵyp anyn üstüña Jichaq atasy anyn. והמדנים. [36]
 (2) Da ol Midjanlylar sattylar any Micriǵa Potifarǵa veziri-
 (3) ne par'onun aǵaraǵyna ol qasapčylarnyn.

Genesis 38

- (3) ויהי. [1] Da edi
 (4) ol vahtta da endi Juhuda qaryndašlaryndan da qurdu
 (5) čatyryn 'Adulamly kišigedejin da aty anyn Hira. וירא. [2]
 (6) Da kördü anda Juhuda qyzyn Kena'anly kišinin da aty anyn
 (7) Šu'a da aldy any da keldi anar. ותהר. [3] Da ħamila
 (8) boldu da töredi uvul da atady ošol atyn anyn 'Er.
 (9) ותהר. [4] Da ħamila boldu {daǵyn} da töredi uvul da atady atyn
 (10) anyn Onan. והסף. [5] Da arttyrdy daǵyn da töredi
 (11) uvul da atady anasy atyn {anyň} Šela da Juhuda edi Hıziv
 (12) ündeledoǵan orunda töregeninda ošol Šelany.
 (13) ויקח. [6] Da aldy Juhuda qatyn 'Erge tungučuna özinün
 (14) da aty anyn Tamar. ויהי. [7] Da edi {'Er}² tunguču Juhudanyň
 (15) jaman 'enajatlary alnyna Adonajnyň da öltürdü any Adonaj.
 (16) ויאמר. [8] Da ajtty Juhuda Onaǵa kelgin qatynyna qaryn-
 (17) dašyjnyň da juvuqluq etkin anar da qajjam etkin urluq
 (18) qaryndašyja. וידע. [9] Da bildi Onan ki anar tüvül bolur
 (19) ol urluq da edi eger kelsejedi qatynyna qaryndašnyň da
 (20) čejparedi jerǵa bermeska urluq qaryndašyna. וירע. [10]
 (21) Da jaman köründü 'enajatlary alnyna Adonajnyň ki qyldy da
 63 r° (1) öltürdü daǵyn anyda. ויאמר. [11] Da ajtty Juhuda Tamar-
 (2) ǵa kelinine olturǵun tul üvünda atajnyň neginče
 (3) ki öskej Šela uvlum ki ajtty maǵat öler daǵyn ol-
 (4) da qaryndašlary kibik da bardy Tamar da olturdu üvün-
 (5) de atasynyň. וירבו. [12] Da köp boldular ol künlar
 (6) da öldü qyzy Šu'anyn qatyny Juhudanyň da uvundu Juhuda
 (7) da bardy qyrquvčular qatyna qojun ol da Hira dostu
 (8) anyn ol 'Adulmaly Timnatqa. ויגר. [13] Da anlatyldy

¹K: *körǵa*; an erroneous variant of *gör* 'grave', cf. TKow.01. | TKow.01: *körge*. | H: *gerge*. | C: *görgä*.

²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Er*. | H: *'Er*. | C: *'Er*.

- (19) for his son many days. [35] And
 (20) all his sons and all his daughters rose up to comfort him, but he did
 not want
 (21) comfort, and he said, 'Because I will go down to the mourning grave
 to my son.'
 (1) Thus his father wept for him. [36] 62 v^o
 (2) And the Midianites sold him to Egypt, to Potiphar, a vizier
 (3) of Pharaoh, superior of the executioners.

Genesis 38

- (3) [1] And it was
 (4) at that time, and Judah went down from his brothers, and pitched
 (5) his at an Adullamite man, whose name was Hirah. [2]
 (6) And Judah saw there a daughter of a Canaanite man, whose name
 (7) was Shua. And he took her, and came to her. [3] And she conceived,
 (8) and bore a son, and he called his name Er. [4]
 (9) And she conceived again, and bore a son; and she called his name
 (10) Onan. [5] And she yet again conceived, and bore
 (11) a son, and called his name Shelah. And Judah was at
 (12) a place called Chezib, when she bore Shelah.
 (13) [6] And Judah took a wife for Er, his firstborn,
 (14) and her name was Tamar. [7] And {Er}, Judah's firstborn, was
 (15) wicked in the eyes of the Lord, and the Lord killed him.
 (16) And Judah said to Onan, 'Come to your brother's wife,
 (17) and get close to her, and set offspring
 (18) to your brother.' [9] And Onan knew that the offspring would not be
 his.
 (19) And it was when he came to his brother's wife,
 (20) and he laid waste |it| on the ground so as not to give offspring to his
 brother. [10]
 (21) And what he did was bad in the eyes of the Lord, and
 (1) he killed him, too. [11] And Judah said to Tamar, 63 r^o
 (2) his daughter-in-law, 'Dwell as a widow at your father's house until
 (3) Shelah, my son, grows up,' because he said, 'Lest he die, too,
 (4) like his brothers.' And Tamar went and dwelt in her
 (5) father's house. [12] And the days were many,
 (6) and Judah's wife, daughter of Shua, died. And Judah was comforted,
 (7) and went up to his sheep shearers, he and his friend Hirah
 (8) the Adullamite, to Timnah. [13] And it was told

- (9) Tamarğa ajtadoğač muna qajnataj bardy Timnatqa qyrq-
- (10) ma qojun. ותסר. [14] Da ketirdi Tamar tulluq upraq-
- (11) laryn üstündän da jabundu bürünček byla da čörgen-
- (12) di da olturdu ajryč jol qatyna ki jolu üstüña Tim-
- (13) natnyn ki kördü ki ulğajdy Šela da ol berilmedi anar
- (14) qatynlyqqa. ויראה. [15] Da kördü any Juhuda da sağyş-
- (15) lady any zona ornuna ki qaplady jüzlerin. ויט. [16] Da
- (16) qajyryldy Juhuda anar ol jolğa da ajtty kel endi kelejim
- (17) saja ki bilmedi ki kelinidi ol da ajtty anar Tamar
- (18) ne berirsen maja ki kelgejsen maja. ויאמר. [17] Da
- (19) ajtty men ijermen ulağyn ečkilernin ol qojdan da ajtty
- (20) Tamar eger bersej tusnaq ijgenijedejin. ויאמר. [18] Da
- (21) ajtty Juhuda nedi ol tusnaq ki bergejmen saja da ajtty
- 63 v^o (1) Tamar mohuruj da beliba{v}yj da tajağyj ki qolujda da berdi
- (2) anar da keldi anar da ħamila boldu anar. ותקם. [19] Da
- (3) turdu Tamar da bardy da keterdi bürünčegi üstündän
- (4) da kijdi tulluq upraqlaryn. וישלח. [20] Da ijdi Juhuda
- (5) ošol ulağyn ol ečkilernin qolu ašyra dostunun ol
- (6) ‘Adulamlynyn alma ošol ol tusnaqny qolundan ol qatynnyn
- (7) da tapmady any. וישאל. [21] Da sordu elindän ornunun
- (8) ajtadoğač qajdady ol qedeša ol ajryč jol qatyna da ajtty-
- (9) lar joğedi bunda qedeša. וישב. [22] Da qajtty Juhudağa da
- (10) ajtty tapmadym any da dağyn eli ol orunnun ajtty-
- (11) lar joğedi bunda qedeša. ויאמר. [23] Da ajtty Juhuda
- (12) alsyn özüña mağat bolurbiz ħorluqqa muna ijdin
- (13) ošol ol ulaqny {ošpunu} da sen tapmadyj any. וירי. [24] Da edi
- (14) üç ajlardan tekli da anlatyldy Juhudağa ajtadoğač azdy
- (15) Tamar kelinij da dağyn muna ħamilady azmaqlardan da ajt-
- (16) ty Juhuda čyğaryjyz any da kövdürülsün. והיא. [25] Ol
- (17) čyğarylyredi da ol ijdi qajnatasyna ajtadoğač kişiğa
- (18) ki bolur anyn men ħamilamen ₁{[d]a ajtty}¹¹ tanyğyn endi kimnindi
ol mohor

¹¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: da ajtty. | H: da ajtty. | C: da ajtty.

- (9) to Tamar, saying, 'Lo, your father-in-law goes up to Timnah
 (10) to shear his sheep.' [14] And she took her widow's garments off
 (11) from her, and covered herself with a veil, and wrapped herself,
 (12) and sat alone by a road, that is by the road to Timnah.
 (13) For she saw that Shelah was grown, and she was not given to him
 (14) for a wife. [15] And Judah saw her, he thought
 (15) her to be a harlot because she had covered her face. [16] And
 (16) he turned to her by the road, and said, 'Come now, let me come
 (17) to you,' for he did not know that she was his daughter-in-law. And
 Tamar said to him,
 (18) 'What will you give me, that you may come to me?' [17] And
 (19) he said, 'I will send you a kid of the goats from the flock.' And Tamar
 said,
 (20) 'If you give me a security until you send it.' [18] And
 (21) Judah said, 'What is the security that I shall give you?' And Tamar
 said,
 (1) 'Your signet, and your belt, and your staff that is in your hand.' And he 63 v^o
 gave
 (2) it to her, and came to her, and she conceived by him. [19] And
 (3) she arose, and went away, and took of her veil from her,
 (4) and put on the garments of her widowhood. [20] And Judah sent
 (5) the kid by the hand of his friend, the
 (6) Adullamite, to receive his security from the woman's hand,
 (7) but he did not find her. [21] And he asked the men of that place,
 (8) saying, 'Where is the temple prostitute that was there alone by the
 road?' And
 (9) they said, 'There was no temple prostitute here.' [22] And he returned
 to Judah, and
 (10) said, 'I have not found her. And also the men of the place said,
 (11) "There was no temple prostitute here."' [23] And Judah said,
 (12) 'Let her keep it to her, lest we be shamed. Lo, I have sent
 (13) this kid, and you did not find her.' [24] And it was
 (14) about three months later, and it was told to Judah, saying, 'Tamar,
 (15) your daughter-in-law, fell into harlotry. And, lo, she is pregnant by
 harlotry as well'. And
 (16) Judah said, 'Bring her forth, and let her be burnt.' [25] She
 (17) was brought forth, and she sent to her father-in-law, saying, 'By the
 man,
 (18) whose these are, I am pregnant.' {*And she said*}, 'Recognize now:
 whose are this signet,

- (19) da ol belibav da ol tajaq ošpular. ויכר. [26] Da tanydy
 (20) Juhuda da ajtty rast boldu mendan ol ħamilady anyn ü-
 (21) čün ki bermedim any Šelaġa uvluma da arttyrmady
 64 r° (1) artyq bilme any. ויהי. [27] Da edi töremek vaħtynda
 (2) da muna ekizeklar qursaġynda anyn. ויהי. [28] Da edi
 (3) töregeninda da berdi ol ulan qol da aldy ol anača
 (4) da bajlady qolu üstüna anyn qyrmyzy jipek ajtadoġaç
 (5) bu čyqty burundan. ויהי. [29] Da edi qajtarġaçoq qolun da
 (6) muna čyqty qaryndašy anyn da ajtty ol anača ne bu-
 (7) zuqluq qyldyj ¹eger ölsejedi qaryndašyj üstüja bolġaj-
 (8) dy žurumu ol buzuqluqnun¹¹ da atady atyn anyn Parec.
 (9) וואחר. [30] Da andan sortun čyqty qaryndašy anyn ki qolu
 (10) üstüna ol qyrmyzy jipek da atady atyn anyn Zarah.

Genesis 39

- (11) ויוסף. [1] Da Josef endirildi Micriġa da satyn aldy
 (12) any Potifar veziri par'onun aġaraġy ol qasapčylarnyn
 (13) Micrili kiši qolundan ol Jišma'ellernin ki endirdiler
 (14) any ary. ויהי. [2] Da edi bolušluġu Adonajnyn Josef byla
 (15) da edi onaruvču {kiši} işlerinda da edi üvünda
 (16) bijinin ol Micrilinin. וירא. [3] Da kördü biji anyn ki
 (17) bolušluġu Adonajnyn birgesiña da barča neki ol qylare-
 (18) di Adonaj onartyredi qolunda anyn. וימצא. [4] Da tapty
 (19) Josef širinlik közlerinda anyn da jumuš etti anar
 (20) da vakil etti any aġaraq üvü üstüna da barysyn
 (21) neki özünün berdi erkiña anyn. ויהי. [5] Da edi ne
 64 v° (1) vaħttan ki vakil etti any aġaraq bolma üvünda da
 (2) barysy üstüna neki bardy anar da alġyšlady Adonaj ošol
 (3) üvün ol Micrilinin sibbasyndan Josefnin da edi alġyšy
 (4) Adonajnyn barynda neki bardy anar üvda da tüzda.
 (5) ויעזב. [6] Da kemišti ošol barysyn neki özünün qolu-

¹¹Interpretative addition to the standard text.

- (19) and this belt, and this staff? [26] And Judah recognized
 (20) them, and said, 'She has been more righteous than I am, she is pregnant because
 (21) I did not give her to Shelah, my son.' And he did not go on
 (1) to know her again. [27] And it was in the time of her labour, 64 r^o
 (2) that, lo, twins were in her womb. [28] And it was
 (3) when she was in labour, and one child gave his hand, and the midwife
 (4) took and bound a scarlet silk |thread| on his hand, saying,
 (5) 'This came out first.' [29] And it was, as he drew back his hand,
 (6) that, lo, his brother came out. And the midwife said, 'What a
 (7) breach have you made? ¶If your brother died,
 (8) the punishment for this breach would be on you!'¹⁶² And she called
 his name Perez.
 (9) [30] And afterward came out his brother that
 (10) had the scarlet silk |thread| on his hand. And she called his name
 Zerah.

Genesis 39

- (11) [1] And Joseph was brought down to Egypt. And
 (12) Potiphar, a vizier of Pharaoh, superior of the executioners,
 (13) an Egyptian man, bought him from the hand of the Ishmaelites, who
 had brought him down
 (14) there. [2] And the help of the Lord was with Joseph,
 (15) and he was man whom fate favoured in his deeds, and he was in the
 house
 (16) of his lord, the Egyptian. [3] And his lord saw
 (17) that the Lord's help was with him, and all that he did:
 (18) the Lord made it prosper in his hand. [4] And Joseph found
 (19) favour in his eyes, and he served him.
 (20) And he appointed him superior over his house,
 (21) and all put him in charge of everything that he had. [5] And it was
 (1) from the time that he appointed him superior in his house, and 64 v^o
 (2) over all that he had |that| the Lord blessed the
 (3) Egyptian's house for Joseph's sake, and the blessing
 (4) of the Lord was on all that he had in the house, and in the field.
 (5) [6] And he left all that he had in Joseph's hand,

62 An interpretative addition to Gen 38:29.

- (6) na Josefnin da bilmedi birgesiña nemeđa ki ančaq ol
 (7) ötmekni ki ol ašaredi da edi Josef körklü bojlu da
 (8) körklü körümlü. ויהי. [7] Da edi son ol işlerđan
 (9) ošpulardan da kötürdü qatyny bijinin ošol közlerin Josef
 (10) üstüña da ajtty jatqyn birgeña. וימא. [8] Da
 (11) klemedi da ajtty qatynyna bijinin muna bijim bilmejdi
 (12) birgeña ne bolunady üvđa da barysyn neki bardy anyn
 (13) berdi erkiña. אינו. [9] Johtu ađaraq ošpu üv-
 (14) de mendan da ajmady mendan nemeđa ančaq seni anyn
 (15) üçün ki sen qatynysen da nečik qylajym ol jamanlyqny ošpu-
 (16) nu ol ullunu da jazyqly bolurmen Tenriđa. ויהי. [10] Da
 (17) edi sözlegeninđačoq anar har kün da tynlamady anar
 (18) jatma qatynda bolma janynda anyn. ויהי. [11] Da edi
 (19) bir künnü da keldi Josef ol üvğa qylma işin özü-
 (20) nün da ol vahtta jođedi kišidä elinden üvnün
 (21) anda ičkeridä. ונתפשהו. [12] Da tuttu any ol qatyn
 65 r° (1) uprağyndan ajtadoğaç jatqyn birgeña da kemišti Josef
 (2) uprağyn özünün qolunda anyn da qačty da čyqty ol
 (3) ty{š}qaryğa. ויהי. [13] Da edi körgenindečoq ol qatyn ki ke-
 (4) mišti Josef uprağyn qolunda anyn da qačty ol tyšqary-
 (5) ğa. ותרקא. [14] Da čağyrdy eliña üvünün da ajtty
 (6) alarğa ajtadoğaç bağyjyz keltirdi Jisra'el kišini külme
 (7) bizdan keldi maja jatma birgeña da čağyrdym ullu
 (8) avaz byla. ויהי. [15] Da edi ešitkenindečoq ki kötür-
 (9) düm avazymny da čağyrdym da kemišti uprağyn ö-
 (10) zünün qatymda da qačty da čyqty ol tyšqaryğa.
 (11) ונתח. [16] Da qojdu uprağyn qatynda kelginče biji anyn
 (12) üvüña. ותרדבר. [17] Da sözledi anar ošpu sözler
 (13) kibik ajtadoğaç keldi maja ol Jisra'el qul ki keltirdij
 (14) bizge külmä mendan. ויהי. [18] Da edi kötürgenim-
 (15) dečoq avazymny da čağyrdym da kemišti uprağyn ö-
 (16) zünün qatymda da qačty ol tyšqaryğa. ויהי. [19] Da edi
 (17) ešitkečoq biji anyn ošol sözlerin qatynynyn ki sözledi anar
 (18) ajtadoğaç ošpu sözlär kibik qyldy maja quluj da qabundu
 (19) ačuvu anyn. ויקח. [20] Da aldy biji Josef{nin} any da berdi any ol
 (20) zyndan üvğa orunğa ki tutqunlary ol bijnin tutqun-
 (21) lanğan edilar da edi anda ol zyndan üvđa. ויהי. [21]
 65 v° (1) Da edi bolušluđu Adonajnyn Josef byla da sundu anar šavağat

- (6) and he did not know anything he had, except the
 (7) bread which he ate. And Joseph was a handsome in form and
 (8) handsome in appearance. [7] And it was after these things,
 (9) and his lord's wife lifted her eyes on Joseph,
 (10) and she said, 'Lie with me.' [8] But
 (11) he did not want to, and said to his lord's wife, 'Lo, my lord does not
 know
 (12) what is with me in the house, and all that he has
 (13) he put in my charge. [9] There is no superior in this house
 (14) except me, and he has not spared anything from me but you, because
 (15) you are his wife: how could I do this great wrong?
 (16) And would sin against God.' [10] And
 (17) it was, when she spoke to Joseph every day, he did not listen to her,
 (18) to lie by her, to be with her. [11] And it was
 (19) one day, and Joseph came to the house to do his work,
 (20) and there was none of the people of the house
 (21) there in the room. [12] And the woman caught him
 (1) by his garment, saying, 'Lie with me.' And Josef left
 (2) his own garment in her hand, and fled, and went
 (3) outside. [13] And it was, when she saw that
 (4) he had left his garment in her hand, and had fled outside,
 (5) [14] That she called to the men of her house, and said
 (6) to them, saying, 'See, he has brought in a Hebrew to us to
 (7) laugh at us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud
 (8) voice. [15] And it was, when he heard that I lifted
 (9) up my voice and cried, that he left his garment
 (10) beside me, and fled, and went outside.'
 (11) [16] And she laid up his garment by her, until his lord came
 (12) home. [17] And she spoke to him according to these words,
 (13) saying, 'The Hebrew servant, which you have brought
 (14) to us, came in to me to laugh at me. [18] And it was, when I raised
 (15) my voice and cried, that he left his garment
 (16) beside me and fled outside.' [19] And it was,
 (17) when his master heard the words of his wife, which she spoke to him,
 (18) saying, 'Your servant did matters like these to me', that
 (18) his anger was kindled. [20] And Joseph's lord took him, and put him
 in
 (19) prison, a place where the lord's prisoners were imprisoned,
 (20) and he was there in the prison. [21]
 (1) But the help of the Lord was with Joseph and showed him mercy,

65 r^o65 v^o

- (2) da berdi ošol širinligin közlerindä aġaraġynyn ol zyndan
 (3) üvünün. ויתן. [22] Da berdi aġaraġy ol zyndan üvünün er-
 (4) kine Josefnin ošol bar ol tutqunlanganlarny ki ol zyndan üvdä
 (5) da ošol barča neki alar qylarediŋar anda olda qylaredi.
 (6) וְאֵ. [23] Aġaraġy ol zyndan üvünün baqmasedi ošol heč nemeni-
 (7) de qolunda anyn anlyqbyla ki bolušuġu Adonajynyn edi bir-
 (8) gesiŋa da neki ol qylaredi Adonaj onartyredi.

Genesis 40

- (8) ויהי. [1]
 (9) Da edi son ol işlerdan ošpularдан jazyqly boldular ički
 (10) berüvčüsü bijinin Micrinin da ol ötmek biširüvčü bijle-
 (11) riŋa özlerinin bijiŋa Micrinin. ויקצו. [2] Da ačuvlandy
 (12) par'ó eki vezirleri üstüŋa aġaraġy üstüŋa ol ički
 (13) berüvčülerin da aġaraġy üstüŋa ol ötmek biširiv-
 (14) čülerin. ויתן. [3] Da berdi alarny saqlavyna üvünün aġara-
 (15) ġynyn ol qasapčylarnyn ol zyndan üvġa ol orunġa ki Josef
 (16) tutqunlangan edi anda. ויפקד. [4] Da symarlady aġaraġy
 (17) ol qasapčylarnyn ošol Josefni birgeleriŋa da jumuš etti
 (18) alarġa [da ediŋar jyl saqlavda¹. ויחלמו. [5] Da tüš kör-
 (19) dülar tüš eksilerida kiši tüšün bir kečeda kiši jorasy-
 (20) na köra tüšünün ol ički berüvčü da ol ötmek
 (21) biširüvčü ki bijinin Micrinin ki tutqunlangan ediŋar ol
 66 r° (1) zyndan {üvdä}. ויבא. [6] Da keldi Josef alarġa ertenbylada da kör-
 (2) dü alarny da muna alar qubarġandylar. וישאל. [7] Da sordu
 (3) vezirlerindän {par'onun}² ki birgesiŋa saqlavynda üvünün bijinin
 ajt[a]-
 (4) doġaç³ neüčün jüzleriġiz jamandylar büġün. ויאמר. [8] Da
 (5) ajtlylar anar tüš tüš kördük da joralavču johtur any
 (6) da ajtty alarġa Josef muna Tenrinin erkindedir joralar
 (7) qotaryjyz endi maja. ויספר. [9] Da qotardy aġaraġy ol
 (8) ički berüvčülerin ošol tüšün özünün Josefke da

¹Interpretative addition to the standard text. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: par'onun. | H: par'onun. | C: par'onny. ³K: ajtdoġaç; a scribal error; cf., however, Gen 28:6. | TKow.01: ajtdoġaç. | H: ajtdoġac. | C: demä.

- (2) and gave him favour in the eyes of the superior of the prison.
 (3) [22] And the superior of the prison put Joseph in charge of
 (4) all the prisoners that were in the prison.
 (5) And whatever they did there, he was the one who did it.
 (6) [23] The superior of the prison did not look to anything
 (7) that was under his hand, but the help of the Lord was with him.
 (8) And whatever he did, the Lord made it to prosper.

Genesis 40

- (8) [1]
 (9) And it was after these things, the cup-bearer
 (10) of the king of Egypt and his baker sinned against
 (11) their lord the king of Egypt. [2] And Pharaoh
 (12) was angry at his two officers, at the superior of the cup-bearers,
 (13) and at the superior of the bakers.
 (14) [3] And he put them under the guard of the house of the superior
 (15) of the executioners, into prison, the place where Joseph
 (16) was imprisoned. [4] And the superior
 (17) of the executioners assigned Joseph with them, and he served
 (18) them. ¹⁶³ [5] And
 (19) the two of them dreamed a dream, each his dream, in one night, each
 man
 (20) according to the interpretation of his dream, the cup-bearer and the
 baker
 (21) of the king of Egypt, who were imprisoned
 (1) in the prison. [6] And Joseph came in to them in the morning, and 66 r°
 saw
 (2) them, and, lo, they turned pale. [7] And he asked
 (3) {*Pharaoh's*} officers that were with him under guard in his lord's
 house, saying,
 (4) 'Why do your faces look so bad today?' [8] And
 (5) they said to him, 'We have dreamed a dream, and there is no inter-
 preter of it.'
 (6) And Joseph said to them, 'Lo, interpretations are in the hand of God.
 (7) Now, tell me them.' [9] And the superior
 (8) cup-bearer told his dream to Joseph, and

63 An interpretative addition to Gen 40:4.

- (9) ajtty anar tüşümǵa da muna borlalyq alnymda.
 (10) וּבְגִפְּן. [10] Da borlalyqta üç butaqlar da ol jašargäčöq
 (11) üstü čečegi anyn jetištirdilar solqunlary anyn borlalar.
 (12) וְכֹס. [11] Da kovuš¹ par'onun qolumda da aldym ošol
 (13) ol borlalary da ezdim alarny kovušuna par'onun da
 (14) berdim ošol ol kovušnu uvuču üstüña par'onun.
 (15) וַיֹּאמֶר. [12] Da ajtty anar Josef budur jorasy anyn üç ol
 (16) butaqlar üç künlerdilar alar. בְּעוֹד. [13] Hanuz üç künler-
 (17) den kötürür par'o ošol bašyjny da qajтары seni ornu-
 (18) ja da berirsen kovušun par'onun qoluna anyn ol burunğu
 (19) kečimke köra ki edij içki berüvčüsü anyn.
 (20) כִּי. [14] Ki ančağ sağyngyn meni {*birgene*}² ki nečik jaššy bolsa saja da
 (21) qylgyn endi birgeña šavağat da sağyndyrğyn meni par'o
 66 v° (1) ğa da čyğarğyn meni ol üvdan ošpu. כִּי. [15] Ki urlanma
 (2) urlandym jerindan ol Jisra'ellernin da dağyn bundada qylmadym
 (3) nemeđa ki qojdular meni zyndanğa. וַיִּרֵא. [16] Da kördü
 (4) ağarağy ol ötmek biširüvčülernin ki jaššy joralady da
 (5) ajtty Josefke ham men tüşümǵa da muna üç četen-
 (6) leri aq ötmeknin bašymüstüne. וּבִסְל. [17] Da ol
 (7) bijikrek četendä bar jemindan par'onun iši ötmek
 (8) biširüvčünün da ol quš ašajdy alarny ol četendän bašym
 (9) üstündän. וַיַּעַן. [18] Da qaruv berdi Josef da ajtty bu-
 (10) dur jorasy anyn üç ol četenlar üç künlerdilar alar.
 (11) בְּעוֹד. [19] Hanuz üç künlerdan kötürür par'o ošol
 (12) bašyjny üstüjdan da asar seni ağaç üstüña da ašar
 (13) ol quš ošol etijni üstüjdan. וַיְרִי. [20] Da edi
 (14) ol üçünčü künǵa tuvğan künü edi par'onun da
 (15) qyldy içki bar qullarynda da kötürdü ošol bašyn ağarağy-
 (16) nyn ol içki berüvčülernin da ošol bašyn ol ötmek
 (17) biširüvčülernin ortasynda qullarynyn. וַיִּשָּׁב. [21] Da qaj-
 (18) tardy ošol ağarağy ol içki berüvčülernin ornuna
 (19) içki bermeginin da berdi ošol ol kovušnu uvuču
 (20) üstüña par'onun. וַאֲת. [22] Da ošol ağarağy ol
 (21) ötmek biširüvčülernin asty ki nečik joralady alarğa
 67 r° (1) Josef. וְלֹא. [23] Da sağynmady ağarağy ol içki berüvčülernin
 (2) ošol Josefni da unuttu any.

¹K: Spelled with word-initial *kaph* throughout the manuscript (also in TKow.01). | TKow.01: *kovušu*. | H: *kuvusu*. | C: *syrčasy*. ²K: deest; a scribal error. SWKar. *birgene* was inserted by another hand. | TKow.01: *birgeje*. | H: *birgene*. | C: *birgänä*.

- (9) said to him, 'In my dream, lo, a vine was before me,
 (10) [10] And in the vine were three branches. As soon as it budded,
 (11) its blossoms shot forth, and its bunches ripened into grapes.
 (12) [11] And Pharaoh's cup was in my hand. And I took the
 (13) grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and
 (14) I gave the cup into Pharaoh's hand.'
 (15) [12] And Joseph said to him, 'This is the interpretation of it: The three
 (16) branches are three days. [13] Yet within three days
 (17) Pharaoh shall lift up your head, and restore you to your place,
 (18) and you shall give Pharaoh's cup to his hand, after the former
 (19) manner of life when you were his cup-bearer.
 (20) [14] But only remember me {*with you*} when it shall be good for you,
 and
 (21) practice kindness with me, and make mention of me to Pharaoh,
 (1) and bring me out of this house. [15] Because I was stolen 66 v^o
 (2) away out of the land of the Hebrews, and also here I have done
 (3) nothing that they should put me into the prison.' [16] And
 (4) the superior of the bakers saw that the interpretation was good, and
 he
 (5) said to Joseph, 'Me too. In my dream: and, lo, I had three white
 (6) bread baskets on my head. [17] And in the
 (7) highest basket were |some| of all of Pharaoh's foods, the work of
 (8) bakers, but the birds ate them out of the basket on my head.'
 (9) [18] And Joseph answered and said, 'This
 (10) is the interpretation thereof: The three baskets are three days.
 (11) [19] Yet within three days Pharaoh shall lift your head up from you,
 (12) and shall hang you on a tree. And the birds shall eat
 (13) your flesh from you.' [20] And it was
 (14) on the third day, it was Pharaoh's birthday, and
 (15) he made a feast for all his servants. And he lifted up the head of the
 superior
 (16) of the cup-bearers and of the superior baker
 (17) among his servants. [21] And he
 (18) restored the superior of the cup-bearers to his position
 (19) of cup-bearership, and he gave the cup
 (20) in Pharaoh's hand. [22] But he hanged the superior of the
 (21) bakers, as Joseph had interpreted to them.
 (1) [23] And the chief cupbearer did not remember
 (2) Joseph. And he forgot him. 67 r^o

Genesis 41

- (3) פרשת ויחי מקץ
 (4) ויהי מקץ שנתים ימים. [1] Da edi aherindan eki
 (5) jyllarnyn da par'o tüš körederi da muna tu-
 (6) rady ol Nil qatyna. והנה. [2] Da muna ol Nil'dan čygadylyar
 (7) jedi tanalar körklü körümlülär da semiz etliler da
 (8) kütüldüler qamuşluqta. והנה. [3] Da muna jedi tanalar
 (9) özgeľar čygadylyar alar artyna ol Nil'dan jaman körümlü-
 (10) ler da boş etliler da turdular janynda ol tanalarnyn
 (11) qyryj üstüna ol Nilnin. ותאכלנה. [4] Da ašadylyar
 (12) ol tanalar jaman ol körümlülär da uvaq etlilər oşol jedi
 (13) ol tanalary körklü ol körümlülerni da ol semizlerni
 (14) da ojnady par'o. ויישן. [5] Da juqlady da tüš kördü
 (15) ekinči keret da muna jedi koloslar ösedilər bir
 (16) qamušta semizlar da jaşlylar. והנה. [6] Da muna jedi
 (17) koloslar uvaqlar da vatylğanlar qadim jelindan ösedilər alar
 (18) artyna. ותבלענה. [7] Da juttular jedi ol koloslar ol boš-
 (19) lar oşol jedi ol koloslarny ol savlarny da ol tolularny da
 (20) ojandy par'o da muna tügendi tüš. ויהי. [8] Da edi
 67 v° (1) ertenbylada da qopsalady žany anyn da ijdi da ündedi
 (2) oşol bar filosoflary Micrinin da oşol bar usulalaryn anyn
 (3) da qotardy alarğa oşol tüšnü da joĝedi joralavču ala{r}dan
 (4) par'oğa. וידבר. [9] Da sözledi aĝaraĝy ol ički berüv-
 (5) čüľernin par'oğa ajtadoĝaç oşol jazyqlarymny men saĝyndy-
 (6) ramen bügen. פרעה. [10] Par'o ačuvlandy qullary üstü-
 (7) na da berdi meni saqlavynda üvünün aĝaraĝynyn ol qasap-
 (8) čylarnyn meni da oşol aĝaraĝyn ol ötmek biširüvčülär-
 (9) nin. ונחלמה. [11] Da tüš kördük tüš bir kečedä
 (10) men da olda kiši jorasyna köra tüšünün tüš kör-
 (11) dük. ושם. [12] Da anda birgemizĝa edi Jisra'el ulan
 (12) qul aĝaraĝyna ol qasapčylarnyn da qotardyq anar da joralady
 (13) bizĝa oşol tüšlerimizni kišiĝa jorasyna köra tü-
 (14) šünün joralady. ויהי. [13] Da edi ki nečik joralady bizĝa
 (15) alaj boldu meni qajtyrды ornuma da {any} asty. וישלח. [14]
 (16) Da ijdi par'o da ündedi oşol Josefny da juvur-

Genesis 41

(3) *Parashat Miketz*

- (4) [1] And it was in the course of two
 (5) years, and Pharaoh dreamed: and, lo,
 (6) he stands by the Nile. [2] And, lo, there came up out of the Nile
 (7) seven cows beautiful-looking and plump, and
 (8) they fed in the reeds. [3] And, lo, seven other cows
 (9) came up after them out of the river, of bad-looking
 (10) and thin, and they stood by the other cows
 (11) on the bank of the river. [4] And
 (12) the bad-looking and thin cows ate up the seven
 (13) beautiful-looking and fat cows.
 (14) And Pharaoh awoke. [5] And he slept and dreamed
 (15) the second time: and, lo, seven ears of grain came up on one
 (16) stalk, plump and good. [6] And, lo, seven
 (17) thin ears and lashed by the east wind sprung up
 (18) after them. [7] And the seven empty ears swallowed
 (19) the seven healthy and full ears. And
 (20) Pharaoh awoke, and, lo, the dream ended. [8] And it was
 (1) in the morning, and his spirit was troubled, and he sent and called 67 v^o
 (2) for all the magicians of Egypt, and all its wise men.
 (3) And he told them his dream, but there was none of them that could
 interpret [them]
 (4) to Pharaoh. [9] Then the superior of the cup-bearers spoke
 (5) to Pharaoh, saying, 'I do remember my faults
 (6) this day. [10] Pharaoh was angry with his servants,
 (7) and put me under guard in the house of the superior of the execu-
 tioners,
 (8) me and the superior of the bakers.
 (9) [11] And we dreamed a dream in one night,
 (10) I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his
 dream.
 (11) [12] And a young man was there with us, a Hebrew,
 (12) servant to the superior of the executioners. And we told him, and he
 interpreted
 (13) to us our dreams: to each man according to his interpretation
 (14) he did interpret. [13] And it was—as he interpreted to us,
 (15) so it was: me he restored to my place, and him he hanged.' [14]
 (16) And Pharaoh sent and called Joseph, and they made him run

- (17) ttular any ol zyndandan da jülüttü da tüvšürdü
 (18) ošol upraqlaryn da keldi par'oga. ויאמר. [15] Da
 (19) ajtty par'o Josefka tüš tüš kördüm da joralavču
 (20) johtu any da men ešittim senin üçün ajtadoğaç anlaj-
 (21) sen tüšnü joralama any. ויען. [16] Da qaruv berdi Josef
 68 r° (1) par'oga ajtadoğaç mendan başqa Tenri arttyrgaj o-
 (2) šol savluğun par'onun. וידבר. [17] Da sözledi par'o
 (3) Josefka tüšümđa da muna men turamen qyryj üstü-
 (4) ne ol Nilnin. והנה. [18] Da muna ol Nildan čygadylyar jedi
 (5) tanalar semiz etliłar da körklü bojlular da kütüldü-
 (6) lar qamušluqta. והנה. [19] Da muna jedi tanalar özgeřar
 (7) čygadylyar alar artyna aryqlar da jaman körümlülar ast-
 (8) ry da uvaqlar etliłar körmedim alar kibik bar jerinda
 (9) Micrinin jamanlyqqa. ותאכלנה. [20] Da ašadylyar ol tanalar
 (10) ol uvaqlar da ol jamanlar ošol jedi ol tanalaryn ol burun-
 (11) ğularyn ol semizlerni. ותבאנה. [21] Da keldiılar ičleri-
 (12) na da bilinmedi ki kirdiılar ičleriña da körümleri
 (13) alaryn edi jaman ki edi burundan da ojandym. וארא. [22]
 (14) Da kördüm tüšümđa da muna jedi koloslar ösedü-
 (15) lar bir qamušta tolular da jařšylyar. והנה. [23] Da muna
 (16) jedi koloslar bürüškeniılar uvaqlar vatyłanlar qadim jelin-
 (17) dan ösediılar alar artyna. והתבלען. [24] Da juttular
 (18) jedi ol koloslar ol uvaqlar ošol jedi koloslaryn ol
 (19) jařšylyarny da ajttym ol filosoflarğa da anlatuvču johtu
 (20) maja jorasyn alaryn. ויאמר. [25] Da ajtty Josef par'o-
 (21) ğa tüšu par'onun birdi ol ošol ne ki ol Tenri
 68 v° (1) qylady anlatty par'oga. שבע. [26] Jedi tanalar ol jařšy-
 (2) lyar jedi jyllardylyar alar da jedi ol koloslar ol jařšylyar jedi
 (3) jyllardylyar alar bir tüštü ol. וישבע. [27] Da jedi ol
 (4) tanalar ol uvaqlar da ol jamanlar ol čyğuvčular alar
 (5) artyna jedi jyllardylyar alar da jedi ol koloslar ol bošlar
 (6) vatyłanlar ol qadim jelinđan bolurlar jedi jyllar ačlyqynyn.
 (7) הוא. [28] Oldu ol söz ki sözledim par'oga neki ol
 (8) Tenri qylady körgüzdü par'oga. הנה. [29] Muna jedi
 (9) jyllar kelediılar ulla toqluq bolur bar jerinda Micrinin.
 (10) וקמו. [30] Da turarlar jedi jyllary ačlyqynyn alardan sortun da
 (11) unutulur bar ol toqluq jerinda Micrinin da tavusur

- (17) from the prison, and he let him shave and change
 (18) his clothes, and he came to Pharaoh. [15] And
 (19) Pharaoh said to Joseph, 'I have dreamed a dream, and there is none
 that can interpret
 (20) it. And I have heard about you, saying, you understand
 (21) a dream to interpret it.' [16] And Joseph answered Pharaoh,
 (1) saying, 'It is other than me: God shall restore 68 r°
 (2) the health of Pharaoh.' [17] And Pharaoh spoke
 (3) to Joseph, 'In my dream, lo, I stand on the bank
 (4) of the Nile: [18] And, lo, there came up out of the Nile seven
 (5) cows, plump and beautiful in form and they fed
 (6) in the reed. [19] And, lo, seven other cows
 (7) came up after them, gaunt and very bad-looking
 (8) and thin, such as I never saw in all the land
 (9) of Egypt for badness. [20] And the cows,
 (10) those thin and the ill ate up the first seven
 (11) fat cows. [21] And they went inside them,
 (12) and it could not be known that they had entered them, but they
 appearance
 (13) was still ill as at the beginning. And I awoke. [22]
 (14) And I saw in my dream, and, lo, seven ears came up
 (15) on one stalk, full and good. [23] And, lo,
 (16) seven ears, shrivelled, thin, and lashed by the east wind
 (17) sprung up after them. [24] And
 (18) the thin ears swallowed the seven
 (19) good ears. And I told [this] to the magicians, but there was none that
 could explain
 (20) its interpretation to me.' [25] And Joseph said to Pharaoh,
 (21) 'The dream of Pharaoh is one: God
 (1) has told Pharaoh what he is doing. [26] The seven good cows 68 v°
 (2) are seven years, and the seven good ears are seven
 (3) years: the dream is one. [27] And the seven
 (4) thin and ill cows that came up after them
 (5) are seven years, and the seven empty ears
 (6) lashed by the east wind will be seven years of famine.
 (7) [28] This is the word which I have spoken to Pharaoh:
 (8) It has shown to Pharaoh what God is doing. [29] Lo, seven
 (9) years of great plenty are coming in all the land of Egypt.
 (10) [30] And seven years of famine will arise after them, and
 (11) all the plenty will be forgotten in the land of Egypt, and the

- (12) ol açlyq oşol bar elin ol jernin. ולֵא. [31] Da bilinmes-
 (13) ti ol toqluq jerda alnyndan ol açlyqnyn andan sortun
 (14) ki küçlü bolur ol açlyq astry. ועל. [32] Da ekilenmegi
 (15) üçün ol tüšnün par'oga ki hadirdi ol söz alnyn-
 (16) dan ol Tenrinin da žahtlajdy ol Tenri qylma any.
 (17) ועתה. [33] Da haligiña baqsyn par'o₁ [aqylly kişini da uslunu da
 qojsun any ağaraq jeri üstüne Micrinin. יעשה. [34] Bulaj qylsyn
 par'o]¹¹ da vakil etsin
- (18) ağalyqlar ol jer üstüne da bešinči ülüşün alsyn
 (19) jerinda Micrinin jedi jyllarynda ol toqluqnun. ויקבצו. [35]
 (20) Da jyštysynlar oşol bar bürtügün ol jaħşy jyllarnyn
 (21) ol kelüvçülernin oşpularnyn da jyštysynlar bürtük
 69 r° (1) erki tübüña par'onun bürtük šaharlarda da saqlasyn-
 (2) lar. והיה. [36] Da bolsun ol bürtük amanatqa eliña jer-
 (3) nin jedi jyllaryna ol açlyqnyn ki bolurlar jerinda Micri-
 (4) nin da eksilmesin eli ol jernin açlyqtan. ויטב. [37]
 (5) Da jaħşy köründü ol söz közlerinda par'onun da
 (6) közlerinda bar qullarynyn. ויאמר. [38] Da ajtty
 (7) par'o qullaryna özünün tabarbizmo bundij kişi ki
 (8) alhemi Tenrinin anda. ויאמר. [39] Da ajtty par'o
 (9) Josefka bildirip sortun Tenri saja oşol bar bunu
 (10) johtu aqylly da uslu senin kibik. אהה. [40] Sen bolğun
 (11) ağaraq üvüm üstüña da senin sözüjbyla teb-
 (12) rensin bar ulusum ančaқ işibyla ol tahtnyn ulla-
 (13) raq bolurmen sendan. ויאמר. [41] Da ajtty par'o
 (14) Josefka baqqyn berdim seni ağaraq bar jeri üstüña
 (15) Micrinin. ויסר. [42] Da keterdi par'o oşol jüzügün
 (16) qolu üstündan da berdi any qolu üstüña Josefnin
 (17) da kijirdi anar bez upraqlar da qojdu altyn synžyr
 (18) bojnu üstüña anyn. וירכב. [43] Da atlangyzydyrtty
 (19) any ol ekinči markavda ki özünün da čağyrdylar
 (20) alnynda anyn čökmek da berrña any ağaraq bar jeri
 (21) üstüne Micrinin. ויאמר. [44] Da ajtty par'o
 69 v° (1) Josefka menmen par'o da senin erkijdan başqa kötürme-

¹¹K: deest, a scribal error. Our reconstruction is based on the Hebrew original, TKow.01, H, C, and Gen 41:39–40. | TKow.01: *aqylly kişini da uslunu da qojsun any ağaraq jeri üstüña Micrinin. יעשה. Bulaj qylsyn par'o.* | H: *aqylly kisi da uslu da qojsun any ağaraq jeri istine Micrinin. יעשה. Qylsyn par'o bu isni.* | C: *aqylly da uslu kişi da qojsyn any jeri üstüne Mysyrnyn. יעשה. Qylsyn par'o.*

- (12) famine will consume all the people of the land. [31] And
 (13) the plenty will not be known in the land by reason of the famine that
 will follow,
 (14) for it will be very severe. [32] And the doubling of
 (15) Pharaoh's, as for that, it is because the word is ready before
 (16) God, and God hastens to do that.
 (17) [33] Now let Pharaoh seek out a [man rational and wise, and set him
 as a superior over the land of Egypt. [34] Let Pharaoh do this]¹⁶⁴, and
 let him appoint
 (18) rulers over the land, and take the fifth part
 (19) over the land of Egypt in the seven years of plenty. [35]
 (20) And let them gather all the grain of those good years
 (21) that are coming, and gather the grain
 (1) under the authority of Pharaoh, let them keep the grain in the cities. 69 r°
 (2) [36] And that food shall be for reserve to the people of the land
 (3) for the seven years of famine, which will be in the land of Egypt,
 (4) that the people of the land may not perish through the famine.' [37]
 (5) And the words seemed good in the eyes of Pharaoh, and
 (6) in the eyes of all his servants. [38] And Pharaoh said
 (7) to his servants, 'Will we find such a man as this is,
 (8) a man in whom there is the inspiration of God?' [39] And Pharaoh
 said
 (9) to Joseph, 'Since God has let you know about all this,
 (10) there is none so rational and wise as you are. [40] Be
 (11) a superior over my house, and according to your word
 (12) shall all my people move. Only by the matters of the throne
 (13) will I be greater than you.' [41] And Pharaoh said
 (14) to Joseph, 'See, I have set you superior over all the land
 (15) of Egypt.' [42] And Pharaoh took off his ring
 (16) from his hand, and put it on Joseph's hand,
 (17) and clothed him in linen clothing, and put a gold chain
 (18) on his neck. [43] And he had him driven
 (19) in the second chariot which he had, and they cried
 (20) in front of him to bow the knee and to make him superior over all the
 land
 (21) of Egypt. [44] And Pharaoh said
 (1) to Joseph, 'I am Pharaoh, and without your authority shall no man lift 69 v°
 up

64 Reconstructed on the basis of the Hebrew original, H, C, and Gen 41:39–40.

- (2) sin kişide oşol qolun da oşol ajağyn erkejmá bar
 (3) jerindá Micrinin. ויקרא. [45] Da atady par'ó atyn Josef-
 (4) nin Cafnat Pa'neah da berdi anar oşol Asnatny qyzyn
 (5) Potifera'nyn qara tonlusunun Onnun qatynlyqqa da çyq-
 (6) ty ağalyqlyq slavasy Josefnin jeri üstüna Micrinin.
 (7) ויוסף. [46] Da Josef otuz jaşar edi turğanynda alnyn-
 (8) da par'onun bijinin Micrinin da çyqty Josef alnyndan
 (9) par'onun da aşty bar jerindá Micrinin. ונתעש. [47]
 (10) Da bittirdi ol jer jedi jyllarynda ol toqluqnun qoş
 (11) uvuclar byla. ויקבץ. [48] Da jyştyrды Josef oşol bar
 (12) bürtügün jedi jyllaryn ki edilar jerindá Micrinin da
 (13) berdi bürtük şaharlarda bürtügün tüzünün ol şaha-
 (14) rny ki çüvrelereında anyn berdi ortasynda anyn.
 (15) ויצבר. [49] Da jyştyrды Josef bürtük qumun kibik ol
 (16) tengiznin köbüsü astry neginçe ki qaldy sanamaqtan
 (17) ki joğedi san. וליוסף. [50] Da Josefka tuvdu eki u-
 (18) vullar kelmeden burun jyly açlyqny ki töredi anar
 (19) Asnat qyzy Potifera'nyn qara tonlusunun Onnun.
 (20) ויקרא. [51] Da atady Josef oşol atyn ol tungučnun
 (21) Menaşe ki unutturdu maja Tenri oşol bar qyjnymny
 70 r° (1) da oşol bar üvün atamnyn. ואת. [52] Da oşol atyn
 (2) ol ekinčinin atady Efrajim ki jady meni Tenri qjyn-
 (3) ly jerimda. ותכלינה. [53] Da tügendilar jedi jyllar ol
 (4) toqluqnun ki edi ₁{jedi} {*jerinde*}¹¹ Micrinin. ותחלינה. [54] Da başlan-
 (5) dylar jedi jyllary ol açlyqny kelma ki neçik ajty Josef
 (6) da edi açlyq bar ol jerinda da bar jerinda Micrinin
 (7) edi ötmek. ותרעב. [55] Da açyqty eli jerinin Mic-
 (8) rinin ötmekke da firjat etti ol ulus par'ó-
 (9) ğa ötmek üçün da ajty par'ó bar eliña Micri-
 (10) nin baryjyz Josefke ne ki ajtsa sizğa qylyjyz.
 (11) ותרעב. [56] Da ol açlyq edi bar jüzleri üstüne
 (12) ol jernin da açty Josef oşol ol haznalarny ki alarda
 (13) ol bürtük da satty bürtük bar eliña Micrinin
 (14) da kücejdi ol açlyq bar jerinda Micrinin. וכל. [57]
 (15) Da bar eli ol jernin keldilar Micriğa Josefke satyn
 (16) alma bürtük ki kücejdi ol açlyq bar ol jerda.

¹Correction by another hand. | TKow.01: *jerinda*. | H: *jerinde*. | C: *jerinda*.

- (2) his hand or foot to rule in all
(3) the land of Egypt.' [45] And Pharaoh called Joseph's name
(4) Zaphenath-Paneah. And he gave him Asenath, daughter
(5) of Potiphra, priest of On, for a wife. And the
(6) fame of Joseph's rule went out over all the land of Egypt.
(7) [46] And Joseph was thirty years old when he stood before
(8) Pharaoh, king of Egypt. And Joseph went out from before
(9) Pharaoh, and passed over all the land of Egypt. [47]
(10) And in the seven plenteous years the earth produced
(11) by handfuls. [48] And he gathered up all
(12) the grain of the seven years, which were in the land of Egypt, and
(13) and he put the grain in the cities: he put the grain of the city's fields
(14) that were around it inside of it.
(15) [49] And Joseph gathered grain as the sand
(16) of the sea, in great abundance, until he ceased to number it,
(17) because it was without number. [50] And two sons were born to
Joseph
(18) before the year of famine came, which Asenath,
(19) daughter of Potiphra, priest of On, bore to him.
(20) [51] And Joseph called the name of the firstborn
(21) Manasseh: 'Because God has made me forget all my affliction,
(1) and all my father's house.' [52] And the name
(2) of the second called the Ephraim: 'Because God has spread me
(3) in the land of my affliction.' [53] And the seven years
(4) of plenty, that was \langle seven \rangle {*in the land*} of Egypt, finished. [54] And
(5) the seven years of famine started to come, as Joseph had said.
(6) And the famine was in all lands, but in all the land of Egypt
(7) there was bread. [55] And when all the people of the land of Egypt
starved
(8) for bread, and the people cried to Pharaoh
(9) for bread, and Pharaoh said to all the people
(10) of Egypt, 'Go to Joseph. Do what he says to you.'
(11) [56] And the famine was over all the face
(12) of the earth. And Joseph opened all the treasuries in which
(13) there was grain, and sold grain to all the people of Egypt.
(14) And the famine became stronger in all the land of Egypt. [57]
(15) And all the people of the earth came to Egypt, to Joseph, to buy
(16) grain, because the famine became stronger in all lands.

Genesis 42

- (17) וִירָא. [1] Da kördü Ja‘aqov ki bardy bürtük Micridá
 (18) da ajtty Ja‘aqov uvullaryna nek körgüzesiz özüjüzünü
 (19) ׀ ki eksik tüvülsiz heç nemegeđa vali men köremen ki siz
 (20) uruşmaqqa kelirsiz eksikligindan ötmeknin¹.
 (21) וִיאָמַר. [2] Da ajtty muna eşittim ki bardy bürtük Micridá enijiz da satyn alyjyz bürtük bizğa
 70 v° (1) andan da tiri bolajyq da ölmejik. וִירָדוּ. [3] Da endiler qaryndaşlary Josefnin onovlan satyn alma bürtük Micridan. וָאֵת. [4] Da oşol Binjaminni qaryndaşyn Josefnin ijmedi Ja‘aqov qaryndaşlary byla ki ajtty mağat uçrar any ölüm. וַיָּבֵאוּ. [5] Da keldiár ulanlary Jisra‘elnin satyn alma bürtük ortasynda ol kelüvçülerini ki edi ol açlyq jerinda Kena‘annyn. וַיֹּסֶף. [6] Da Josef ol edi ol erklenüvçü ol jer üstüne ol edi ol bürtük satuvçu bar ulusuna ol jernin da keldiár qaryndaşlary Josefnin da başurdular anar jüzleri byla jerga.
 (12) וִירָא. [7] Da kördü Josef oşol qaryndaşlaryn da tanydy alarny da tanyğysyz boldu alarğa da sözledi birgelerina qaty sözlár da ajtty alarğa qajdan keldijiz da ajttylar jerindan Kena‘annyn satyn alma bürtük. וַיָּכֵר. [8] Da tanydy Josef oşol qaryndaşlaryn da alar tanymadylar any.
 (17) וַיִּזְכֹּר. [9] Da sağyndy Josef oşol ol tüşlerni ki tüş kördü alarğa da ajtty alarğa çejsylavçulardysiz körme oşol ajibin ol jernin keldijiz. וִיאָמַר. [10] Da ajttylar anar joq bijim vale qullaryj keldiár satyn alma bürtük. כָּלְנוּ. [11] Barymyz uvullary bir kişinindir biz könlüldir biz tüvül ediár qullaryj çejsylavçular. וִיאָמַר. [12] Da ajtty alarğa joq ki ajibin ol jernin keldijiz körmá.
 (3) וִיאָמַר. [13] Da ajttylar on ökövlen qullaryj qaryndaşlarydyr biz uvullary bir kişinin jerinda Kena‘annyn da ol kiçisi bügünda atamyz qatynady da ol bir johtur. וִיאָמַר. [14] Da ajtty alarğa Josef oldu ki

¹Interpretative addition to the standard text.

Genesis 42

- (17) [1] And Jacob saw that there was grain in Egypt,
 (18) and Jacob said to his sons, 'Why do you look at one another,
 (19) as if you were not lacking anything? But I see that you will
 (20) get into fight because of the lack of bread.'¹⁶⁵ [2] And he said, 'Lo, I
 have heard that there is grain
 (1) in Egypt. Go down and buy for us grain 70 v^o
 (2) from there, and let us live, and let us not die. [3] And
 (3) Joseph's ten brothers went down to buy grain in Egypt.
 (4) [4] And Jacob did not send Benjamin, Joseph's brother,
 (5) with his brothers, because he said, 'Lest
 (6) death befall him.' [5] And the sons of Israel came
 (7) to buy grain among those who were coming, because
 (8) the famine was in the land of Canaan. [6] And Joseph
 (9) was the one in charge over the land, he was
 (10) the one that sold grain to all the people of the land. And
 (11) Joseph's brothers came, and bowed down themselves with their faces
 to the earth.
 (12) [7] And Joseph saw his brothers, and he recognized
 (13) them, but he was unknown to them, and spoke rough words to them.
 (14) And he said to them, 'From where have you come? And
 (15) they said, 'From the land of Canaan to buy grain.'
 (16) [8] And Joseph recognized his brothers, but they did not recognize
 him.
 (17) [9] And Joseph remembered the dreams which he dreamed
 (18) of them, and said to them, 'You are spies.
 (19) You have come to see the nakedness of the land.' [10] And they said
 (20) to him, 'No, my lord, your servants have come to buy grain.
 (21) [11] We are all one man's sons. We
 (1) are honest. Your servants were not spies.' [12] 71 r^o
 (2) And he said to them, 'No, but you have come to see the nakedness of
 the land.'
 (3) [13] And they said, 'Your servants are twelve. We are brothers,
 (4) the sons of one man in the land of Canaan, and
 (5) the young is today with our father, and one
 (6) is not.' [14] And Joseph said to them, 'It is as

65 An interpretative addition to Gen 42:1.

- (7) sözledim sizğa ajtadoğaç çejsylavčulardyr siz.
- (8) בַּזֹּאת. [15] Bunun byla synalyjyz tirlikleri üçün par'onun eger çyqsajyz bundan ki ançaq kelgenđa qaryndaşyjyz
- (9) ol kiçirek beri. שְׁלֹחוּ. [16] Ijijiz özüjüzden birni
- (10) da alsyn oşol qaryndaşyjyzny da siz tutqunlanyjyz da
- (11) synalasymlar sözlerijiz kertilikmodu qatyjyzda da eger
- (12) joq tirlikleri üçün par'onun ki çejsylavčulardyr
- (13) siz. וַיֹּאסֶר. [17] Da jyšturdy alarny saqlavğa üç
- (14) künlar. וַיֹּאמֶר. [18] Da ajtty alarğa Josef ol üçün
- (15) çünçü künđa bunu qylyjyz da tiri bolujuz oşol Tenridan men qorqamen. אֵם. [19] Eger könüler esejiz siz
- (16) qaryndaşyjyz bir tutqunlansyn üvünđa saqlavujuznun
- (17) da siz baryjyz keltirijiz bürtük tojdurma açlyğyn
- (18) elinin üvlerijiznin. וְאֵת. [20] Da oşol qaryndaşyjyzny
- (19) ol kiçirekni keltirijiz maja da inamly bolurlar söz-
- 71 v° (1) lerijiz da ölmessiz da qyldylar alaj. וַיֹּאמְרוּ. [21] Da ajt-
 (2) tylar kişi qaryndaşyna kertidan faşmanlylardyr biz qaryndaşy-
 (3) myz üçün ki kördük tarlyğyn žanyryn jalbarğanynda bizğa
 (4) da tynlamadyq anyn üçün keldi bizğa ol tarlyq oşpu.
 (5) וַיֵּץ. [22] Da qaruv berdi Ru'oven alarğa ajtadoğaç muna
 (6) ajtmadymmo sizğa ajtadoğaç jazyqly bolmajyz ulan üçün
 (7) da tynlamadyjyz da dağyn qany anyn muna izlendi. וְהֵם. [23]
 (8) Da alar bilmediar ki anlajdy Josef anlyq byla ki ol talmaç
 (9) edi aralarynda alarnyn. וַיִּסֵּב. [24] Da qajyryldy Josef alardan
 (10) da jylady da qajtty alarğa da sözledi alarbyla da aldy
 (11) alardan oşol Šim'onnu da tutqunlady any közleriça alar-
 (12) nyn. וַיִּצֹ. [25] Da bujurdu Josef da tolturdular oşol savutla-
 (13) ryn alarnyn bürtük byla da qajtarma kümüşün alarnyn ki-
 (14) šinin qabyna da bermä alarğa azyq jolğa da qyldy alarğa
 (15) alaj. וַיִּשֹׂא. [26] Da kötürdüler oşol bürtüklerin da
 (16) qojdular ešekleri üstüña da bardylar andan. וַיִּפְתַּח. [27]
 (17) Da açty ol bir oşol qabyn bermä jem ešegiña qonar-
 (18) lyqta da kördü oşol kümüşün da muna ol avzunda
 (19) qabynyn. וַיֹּאמֶר. [28] Da ajtty qaryndaşlaryna qajtaryldy
 (20) kümüşüm da dağyn ol muna avzundady qabymnyn da çyqty
 (21) jürekleri alarnyn qorquvlaryndan da qaltradylar bağyp kişi qaryn-

- (7) I spoke to you, saying, "You are spies."
 (8) [15] By this you shall be examined: by Pharaoh's life,
 (9) if you go out from here, only when your younger brother comes here
 (10) back. [16] Send one of you,
 (11) and let him take your brother, and you shall be imprisoned, and
 (12) your words shall be examined, whether the truth is with you. And if
 (13) not, by Pharaoh's life you are spies.'
 (14) [17] And he gathered them together under guard for three
 (15) days. [18] And Joseph said to them the
 (16) third day, 'Do this, and live.
 (17) I fear God: [19] If you are honest men,
 (18) let one of your brothers be imprisoned in the house of your prison,
 (19) and you go, carry grain to satiate the hunger
 (20) of the people of your households. [20] But bring your younger
 brother
 (21) to me and your words will be trustworthy,
 (1) and you will not die.' And they did so. [21] And 71 v^o
 (2) they said one to another, 'We are verily guilty concerning our brother,
 (3) in that we saw the distress of his soul, when he begged us,
 (4) and we did not listen. That is why this distress come to us.'
 (5) [22] And Reuben answered them, saying, 'Lo,
 (6) did I not tell you, saying, "Do not sin against the child"?
 (7) But you did not listen. And, lo, also his blood is searched.' [23]
 (8) And they did not know that Joseph understood them, by the fact that
 there was an interpreter
 (9) between them. [24] And he turned from them,
 (10) and wept. And he returned to them again, and spoke with them, and
 took
 (11) from them Simeon, and imprisoned him before their eyes.
 (12) [25] Then Joseph commanded, to fill their vessels
 (13) with grain, and to give every man's silver
 (14) into his sack, and to give them provision for the way. And
 (15) thus was done for them. [26] And they lifted their grain and
 (16) loaded them on donkeys, and departed from there. [27]
 (17) And one of them opened his sack to give his donkey food
 (18) at the place of overnight stay and he saw his silver, and, lo,
 (19) it was in the mouth of his sack. [28] And he said to his brothers,
 (20) 'My silver is put back: and, lo, it is in my sack's mouth!'
 (21) And their hearts left them, and they were afraid, looking one at
 another,

- 72 r^o (1) dašy üstüña ajtadoğaç ne bu qyldy Tenri bizğa.
 (2) ויבאו. [29] Da keldiılar Ja'aqovğa atasyna özlerinin jeriña
 (3) Kena'annyn da anlattylar anar oşol bar ol učrağanlarny alarny
 (4) ajtadoğaç. דבר. [30] Sözledi ol kişi biji ol jernin birge-
 (5) mizğa qaty sözlär da berdi bizni čejysylavčularny kibik o-
 (6) šol ol jerni. ונאמר. [31] Da ajttyq anar könülebiz
 (7) biz түvül edik čejysylavčular. שנים. [32] Önökövlendir
 (8) biz {qaryndašlar}¹ uvullary atamyznyn ol bir johtu da ol kičirek
 bugün-
 (9) de atamyz qatynady jerinda Kena'annyn. ויאמר. [33] Da
 (10) ajtty bizğa ol kişi biji ol jernin bunun byla bilirmen
 (11) ki könülerdir siz qaryndašyjnyn ol birni qaldyryjyz birgeña
 (12) da oşol bürtükñü tojdurma açlyğyn üvüjünün alyjyz
 (13) da baryjyz. והביאו. [34] Da keltirijiz oşol qaryndašyjnyn {ol kiči-
 rek[ni]}²
 (14) maja da bilirmen ki könülerdir siz ki түvülsiz čejysylav-
 (15) čular oşol qaryndašyjnyn berirmen sizğa da eli byla ol
 (16) jernin satuv etersiz. ויהי. [35] Da edi alar boşatyre-
 (17) diılar oşol qaplaryn da muna түvünčügü {kümüšünün} kišin
 qabynda
 (18) da kördülar oşol түvünčüklerin kümüşünün özle-
 (19) rinin alar da atasy alarnyn da qorqtular. ויאמר. [36] Da
 (20) ajtty alarğa Ja'aqov atasy alarnyn meni tuv ettijiz Josef
 (21) johtu da Šim'on johtu da oşol Binjaminni alsajyz maja
 72 v^o (1) jasqa bolurlar barlary. ויאמר. [37] Da ajtty Ru'aven ata-
 (2) syna ajtadoğaç oşol eki uvullarymny öltürürsen eger
 (3) keltirmesem any saja bergin any qoluma da men qajta kelti-
 (4) rirmen any saja. ויאמר. [38] Da ajtty enmesti uvlum
 (5) birgejizğa ki qaryndašy anyn öldü da ol jalğyz özü qaldy
 (6) da učrasa any ölüm jolda ki baryrsiz anyn byla da en-
 (7) dirsiz oşol pirligimni qajgybyla görğa.

Genesis 43

- (7) והרעב. [1] Da
 (8) ol açlyq küčejdı jerda. ויהי. [2] Da edi ki nečik tü-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: qaryndašlar. | H: qaryndašlar. | C: qardašlardyr-biz. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: ol kičirakni. | H: ol kičirek. | C: šol kiči.

- (1) saying, 'What is this that God has done to us?' 72 r^o
 (2) [29] And they came to Jacob their father to the land
 (3) of Canaan, and told him all that had happened them,
 (4) saying, [30] 'The man, the lord of the land,
 (5) spoke rough words to us, and took us for spies
 (6) of the land. [31] And we said to him, 'We are honest,
 (7) we were not spies. [32] We are twelve
 (8) {*brothers*}, sons of our father, one is not, and the younger is even
 today
 (9) with our father in the land of Canaan. [33] And
 (10) the man, the lord of the land, said to us, "By this I will know
 (11) that you are honest: leave one of your brothers here with me,
 (12) and take grain to satiate the hunger of your households,
 (13) and go. [34] And bring your {*younger*} brother
 (14) to me, and I will know that you are honest, that you are no spies.
 (15) I will give you your brother, and you shall
 (16) trade in the land.'" [35] And it was: they were emptying
 (17) their sacks, and, lo, every man's bundle of silver was in his sack.
 (18) And when they saw the bundles of their own silver,
 (19) they and their father, they were afraid. [36] And
 (20) Jacob, their father, said to them, 'You have deprived me of my chil-
 dren: Joseph
 (21) is not, and Simeon is not, and if you take Benjamin,
 (1) they will all be mourning for me.' [37] And Reuben said 72 v^o
 (2) to his father, saying, 'You will kill my two sons, if
 (3) I do not bring him to you. Give him in my hand, and I will bring
 (4) him to you.' [38] And he said, 'My son will not go down
 (5) with you, because his brother is dead, and he is left alone.
 (6) If death befalls him on the way in which you will go with him: and
 (7) you will bring down my grey hair with sorrow to the grave.'

Genesis 43

- (7) [1] And
 (8) the famine became stronger in the land. [2] And it was, when

- (9) gellediŕar ašama ošol ol bürtüknü ki keltirdiŕar
 (10) Micridan da ajtty alarğa atasy alarnyn qajtyjyz satyn alajyz
 (11) bizğa azğynaŕ bürtük. ויאמר. [3] Da ajtty anar Juhuda
 (12) ajtadoğaç tanyq etrına tanyq etti bizde ol kiši aj-
 (13) tadoğaç körmejjiz jüzlerimni eger qaryndašyjjyz bolmasa bir-
 (14) gejjizğa. םא. [4] Eger ijedesej ošol qaryndašymyzny
 (15) birgemizğa enerbiz da satyn alyrbiz saja bür-
 (16) tük. וואם. [5] Da eger ijmejdesej enmesbiz ki ol
 (17) kiši ajtty bizğa körmejjiz jüzlerimni bolmasa qaryndašyjjyz
 (18) birgejjizğa. ויאמר. [6] Da ajtty Jisra'el nek jaman et-
 (19) tijiz maja anlatma kišiğa barmodu sizğa qaryndaš.
 (20) ויאמר. [7] Da ajttylar sorma sordu ol kiši bizni
 (21) da tuvmušumuznu ajtadoğaç hanuzmo atajyz tiridi barmo-
 73 r° (1) du sizğa qaryndaš da anlattyq anar ošpu sözlerge kö-
 (2) řa bilma bildikmo ki ajtyr endirijiz ošol qaryndašyjjyz-
 (3) ny. ויאמר. [8] Da ajtty Juhuda Jisra'elğa atasyna ijgin
 (4) ol ulanny birgeřna da turajyq da barajyq da tiri bolajyq da
 (5) ölmejik dağyn biz dağyn sen dağyn jašymyz. אנכי. [9] Men jükke
 (6) alajym any qolumdan izlegin any eger keltirmesem any saja
 (7) da turğuzmasam alnyjda da jazyqlı bolurmen saja bar ol kün-
 (8) lerni. כי. [10] Ki eger kečikmesejdik ki haligiřna qajtqa-
 (9) jedik bu eki keřatlar. ויאמר. [11] Da ajtty alarğa
 (10) Jisra'el atasy alarnyn qačan alaj bunda bunu qylyjjyz al[y]jyz¹ syjly
 (11) jemišindan ol jernin savutlaryjjyzğa da endirijiz kišiğa
 (12) tirkiz azğynaŕ tirkiz da azğynaŕ čyjbil otjamlar da mas-
 (13) tik zymzymmlar da badamlar. וכסף. [12] Da ekinči kümüş
 (14) al[y]jyz² qolujuzğa da ošol ol kümüşnü ol qajtarylğanny
 (15) avzunda qaplaryjjyznyn qajta alyjjyz qolujuzğa šeme jangylyš-
 (16) lyqty ol. ואת. [13] Da ošol qaryndašyjjyzny alyjjyz da turu-
 (17) juz qajtyjjyz ol kišiğa. ואל. [14] Da küčlü Tenri berğaj sizğa
 (18) rařmetlar alnynda ol kišinini da ijgejjiz sizğa ošol qaryn-
 (19) dašyjjyzny birni da ošol Binjaminni da men ki nečik tuv boldum

¹K: *alajyz*; a scribal error. See, however, Gen 43:12. | TKow.01: *alyjjyz*. | H: *alymyz*. | C: *alynyjz*. ²K: *alajyz*; a scribal error. See, however, Gen 43:11. | TKow.01: *alyjjyz*. | H: *alymyz*. | C: *alynyjz*.

- (9) they had finished to eat up the grain which they had brought
 (10) from Egypt, that their father said to them, 'Go again, buy
 (11) us a little grain.' [3] And Judah said
 (12) to him, saying, "The man certified to us,
 (13) saying, "You shall not see my face, if your brother is not
 (14) with you." [4] If you are sending our brother
 (15) with us, we will go down and buy you grain.
 (16) [5] And if you are not sending, we will not go down, because the
 (17) man said to us, "You shall not see my face, if your brother is not
 (18) with you." [6] And Israel said, 'Why have you done
 (19) me wrong, to tell the man whether you had a brother?'
 (20) [7] And they said, 'The man asked about us
 (21) and about our kindred, saying, "Is your father still alive?
 (1) Do you have another brother?" And we told him according to these 73 r^o
 words.
 (2) Could we have known that he would say, "Bring your brother down"?'
 (3) [8] And Judah said to Israel, his father, 'Send
 (4) the boy with me, and let us arise and go, and let us live and
 (5) not die, we and you and our infants as well. [9] Let me take the
 responsibility
 (6) for him. From my hand you shall seek him. If I do not bring him to
 you,
 (7) and if I do not set him before you, then I will sin against you for all
 the days.
 (8) [10] For if we had not delayed, by now we would have returned
 (9) these two times.' [11] And Israel, their father, said to them
 (10) 'If that is how it is here, do this: Take of the excellent
 (11) fruits in the land in your vessels, and carry down the man
 (12) a present: a little balm, and a little honey, spices, and
 (13) mastic, pistachio nuts, and almonds. [12] And take ₁double the¹⁶⁶
 silver
 (14) in your hand; and the silver that was brought back
 (15) in the mouth of your sacks, take it again in your hand. Maybe
 (16) it was an oversight. [13] And take your brother, and arise,
 (17) go back to the man. [14] And may the mighty God give you
 (18) mercy before the man, that he may send your other
 (19) brother and Benjamin to you. And I: when I was deprived of

- (20) Joseften¹ alaj tuv boldum Šim'on²dan. ויקחו. [15] Da aldylar
 (21) ol erenlar ošol ol tirkini ošpunu da ekinči kümüş
 73 v° (1) aldylar qollaryna da ošol Binjaminni da turdular da endi-
 (2) ler Micriğa da turdular alnynda Josefnin. וירא. [16] Da
 (3) kördü Josef birgeleriña ošol Binjaminni da ajtty anar ki
 (4) ağaraq edi üvü üstüña keltirgin ošol ol erenler-
 (5) ni ol içkerige da soğum etkin soğum da hadirlegin
 (6) ki birgeña ašarlar ol erenlar tüš vahtynda. ויעש. [17]
 (7) Da qyldy ol kiši ki nečik ajtty Josef da keltirdi ol
 (8) kiši ošol ol erenlerni üvüña Josefnin. ויראו. [18]
 (9) Da qorqtular ol erenlar ki keltirildilar üvüña Josefnin
 (10) da ajtтыlar ol kümüş üçün ol qajtqan qaplarymyzda
 (11) burundan biz kijirilebiz syltav etrña üstümüzğa da
 (12) jalajapma³ üstümüzğa da alma bizni qullarğa da
 (13) ošol ešeklerimizni. ויגשו. [19] Da juvudular ol kiši-
 (14) ğa ki ağaraq üvü üstüña Josefnin da sözledilar
 (15) anar ešikinda ol üvnün. ויאמרו. [20] Da ajtтыlar
 (16) qoltqa byla bijim enme endik burundan satyn alma
 (17) bürtük. ויהי. [21] Da edi ki nečik {[ke]ldik}⁴ ol qonarlyqqa da
 (18) ačtyq ošol qaplarymyzny da muna kümüşü kišinin av-
 (19) zunda qabynyn kümüşümüz ölcövü byla da qajta aldyq
 (20) any qolumuzğa. וכסף. [22] Da özğa kümüş endir-
 (21) dik qolumuzda satyn alma bürtük bilmejbiz kim qojdu
 74 r° (1) kümüşümüznü qaplarymyzda. ויאמר. [23] Da ajtty
 (2) ol kiši savluq sizğa qormajyz Tenrijiz da Tenrisi ata-
 (3) jzynyn berdi sizğa ğazna qaplaryjyzda kümüşü[jü]⁵ jetti
 (4) maja da čyğardy alarğa ošol Šim'onnu. ויבא. [24] Da
 (5) keltirdi ol kiši ošol ol erenlerni üvüña Josefnin
 (6) da berdi suv da juvdular ajaqlaryn da berdi jem ešek-
 (7) leriña alarnyn. ויבינו. [25] Da hadirlediler ošol ol
 (8) tirkini kelginče Josef tüš vahtynda ki ešittiler
 (9) ki anda ašarlar ötmek. ויבוא. [26] Da keldi Josef ol

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.

³Morphologically unclear form. It is perhaps a composition of the *-a* converbial form of **jal-* 'to tie' and *jap-* 'to close, to cover'. | TKow.01: *jalajapma*. | H: *jala takma*. | C: *tüşmä*. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *keldik*. | H: *keldik*. | C: *keldik*.

⁵K: *kümüšüz*; a scribal error. | TKow.01: *kümüšüjüz*. | H: *kimisiniz siznin*. | C: *ağçayyz*.

- (20) Josef, so were I deprived of Simeon.' [15] And
 (21) the men took that present, and they took ₁double the¹⁶⁷ silver
 (1) in their hand and Benjamin. And they rose up and 73 v^o
 (2) went down to Egypt and stood before Joseph. [16] And
 (3) Joseph saw Benjamin with them, he said to him who
 (4) was to the superior of his house, 'Bring these men
 (5) to the room, and slaughter and make ready |an animal|,
 (6) because these men will eat with me at noon.' [17]
 (7) And the man did as Joseph told him, and the man brought the
 (8) men to Joseph's house. [18]
 (9) And the men were afraid, because they were brought to Joseph's
 house,
 (10) and they said, 'Because of the silver that was returned in our sacks
 (11) the first time are we brought in, that he may seek a pretext against us,
 and
 (12) ₁[[†]tie and close]¹⁶⁸ us, and take us for slaves—and
 (13) our donkeys. [19] And they came near to the man
 (14) that was the superior over Joseph's house, and they spoke
 (15) with him at the door of the house. [20] And they said,
 (16) 'We pray you, my lord, we came down the first time to buy
 (17) grain. [21] And it was, when {we came} to the place of overnight stay,
 (18) that we opened our sacks, and, lo, every man's silver
 (19) was in the mouth of his sack, our silver in its |full| weight. And we
 have brought it back
 (20) in our hand. [22] And we have brought other silver
 (21) down in or hand to buy grain. We do not know who put
 (1) our silver in our sacks.' [23] And he said, 74 r^o
 (2) 'Welfare to you, do not be afraid. Your God and the God of your father
 (3) has given you treasure in your sacks: Your silver reached
 (4) me.' And he brought Simeon out to them. [24] And
 (5) the man brought the men to Joseph's house,
 (6) and gave them water, and they washed their feet, and he gave food for
 their donkeys.
 (7) [25] And they made ready the
 (8) present for Joseph's coming at noon because they heard
 (9) that they will eat bread there. [26] And Joseph came

67 Lit. 'second'.

68 An uncertain interpretation of *jalajapma*.

- (10) ičkəriǵa da keltirdiler anar oşol ol tirkini ki
 (11) qolarynda ol ičkəriǵa da başurdular anar jergedejin.
 (12) וישאל. [27] Da sordu alardan savluqnu da ajtty savmo-
 (13) du atajyz ol qart ki ajttyjyz hanuzmo tiridi.
 (14) ויאמרו. [28] Da ajtylar savdy quluj atamyz hanuz ol
 (15) tiridi da ijildiǵar da başurdular. וישא. [29] Da kö-
 (16) türdü közlerin da kördü oşol Binjaminni qaryndaşyn
 (17) uvlun anasynyn da ajtty bumodu qaryndaşyjyz ol kičirek
 (18) ki ajttyjyz maja da ajtty Tenri Һajifsüngej seni uv-
 (19) lum. וימרה. [30] Da žahtlady Josef ki qyzyštylar raħmet-
 (20) leri anyn qaryndaşyna da keldi jylama da keldi ol Һužura-
 (21) ǵa da jylady anda. וירחץ. [31] Da juvdu jüzlerin da čyqty
 74 v° (1) da kiplendi da ajtty qojujuz ötmek. וישמו. [32] Da
 (2) qojdular anar başqa da alarǵa başqa da Micrililerǵa
 (3) ol ašavčularǵa birgesiña başqa ki bolalmasediǵar ol
 (4) Micrililer ašama Jisra'ellerbyla ötmek ki jerinčilik
 (5) edi ol Micriǵa. וישבו. [33] Da olturdular alnynda
 (6) anyn ol tunǵuč tunǵučluǵuna köra da ol kičirek
 (7) kičirekligine köra da tamaša ettiǵar ol erenlar
 (8) baǵyp kiši dostu üstüne. וישא. [34] Da kötürdü
 (9) bernele alnyndan Josefnin alarǵa da köprek boldu berne-
 (10) si Binjaminnin bernesindeñ har birisinin beš ülüşler
 (11) da içtiǵar da esirdiǵar birgesiña.

Genesis 44

- (11) ויצו. [1] Da
 (12) bujurdu anar ki aǵaraq edi üvü üstüne ajtadoǵač
 (13) tolturǵun oşol qaplaryn ol erenlerin bü{r}tükbyla
 (14) ki nečik bolalsalar eltrña da qojǵun kümüşün kişinin
 (15) avzunda qabynyn. ואת. [2] Da oşol čaramny ol čarany
 (16) qojǵun avzunda qabynyn ol kičireknin da oşol kümü-
 (17) şün bürtügünün da qyldy sözüne köra Josefnin ki
 (18) sözledi. והבקר. [3] Ol tan jarydy da ol erenler
 (19) ijildiǵar jolǵa alar da ešekleri alarnyn. והמה. [4] Alar
 (20) čyqtylar ol šahardan jyraq ketmediǵar da Josef ajtty ol

¹Heb. הם.

- (10) to the room, and they brought the present for him which
 (11) was in their hand to the room, and bowed themselves to him to the
 ground.
 (12) [27] And he asked them of their health, and said,
 (13) 'Is your old father of whom you spoke in |good| health? Is he still
 alive?'
 (14) [28] And they answered, 'Your servant, our father, is in |good| health.
 He is still
 (15) alive.' And they bowed down, and bowed themselves. [29] And
 (16) he raised his eyes, and saw his brother Benjamin,
 (17) his mother's son, and said, 'Is this your younger brother,
 (18) of whom you spoke to me?' And he said, 'God be merciful to you,
 (19) my son.' [30] And Joseph hurried because his compassion grew warm
 (20) for his brother. And he came to weep and entered his chamber
 (21) and wept there. [31] And he washed his face, and went out,
 (1) and strengthened himself, and said, 'Put the bread.' [32] And 74 v^o
 (2) they served him separately, and them separately, and for the Egyp-
 tians,
 (3) who did eat with him, separately, because the Egyptians could not
 (4) eat bread with the Hebrews, because that is an abomination
 (5) to Egypt. [33] And they sat before him,
 (6) the firstborn according to his birthright, and the younger
 (7) according to his youth. And the men were amazed
 (8) looking at one another. [34] And he lifted
 (9) gifts to them from before Josef, but Benjamin's gift
 (10) was five times more than the gift of all of them.
 (11) And they drank, and got drunk with him.

Genesis 44

- (11) [1] And
 (12) he commanded the man who was the superior over his house, saying,
 (13) 'Fill the men's sacks with grain,
 (14) as much as they can carry, and put every man's silver
 (15) in his sack's mouth. [2] And my cup: put the cup,
 (16) in the sack's mouth of the younger, and the silver
 (17) for his grain.' And he did according to the word that Joseph
 (18) had spoken. [3] The morning was light, and the men
 (19) were sent away, they and their donkeys. [4] They
 (20) had gone out of the city. They had not gone far, and Joseph said

- 75 r^o
- (21) kišiga ki aġaraq edi üvü üstüne anyn turġun quvġun
 (1) ol erenler artyna da jetkin alarny da ajtqyn alarġa ne
 (2) töledijiz jamanlyq jaħšylyq ornuna. הלווא. [5] Muna budur
 (3) ki iċedi bijim anyn byla da {ol} synčylama synčylajdy anyn byla
 (4) jaman ettijiz ki bunu qyldyjyz. וישגם. [6] Da jetti alar-
 (5) ny da sözledi alarġa ošol ol sözlerni ošpularny. ויאמר. [7]
 (6) Da ajttylar anar nek sözlejdi bijim ošpu söz kibik hašša
 (7) bolġaj qullaryja {qylmaqtan}¹ ošpu iškibik. הן. [8] Muna kümüşnü
 (8) ki tapytq avzunda qaplarymyznyn qajta keltirdik any saja
 (9) jerindan Kena‘annyn da neċik urlaġajedik üvünden bijijnin
 (10) kümüş jemeša altyn. אשר. [9] Kim ki tabulsa birgesi-
 (11) ne qullaryjdan da öler da daġyn bizġa bolurbiz bijima qul-
 (12) larġa. ויאמר. [10] Da ajtty daġyn haligine sözlerijge
 (13) köfa alaj bolsun ol kim ki tabulsa birgesiña ol bo-
 (14) lur maja qul da siz bolursiz könüler. וימהרו. [11] Da
 (15) žaħtladylar da endirdilar kiši ošol qabyn jerge da aċ-
 (16) tylar kiši qabyn. ויהפש. [12] Da tyntty ulluda bašlady
 (17) da kiċida tügelledi da tabuldu ol čara qabynda Binjamin-
 (18) nin. ויקרעו. [13] Da jyrtylar upraqlaryn da jükledi kiši
 (19) ešegi üstüña da qajttylar ol šaharġa. ויבוא. [14]
 (20) Da keldi Juhuda da qaryndašlary anyn üvüña Josefyn da
 (21) ol hanuz edi anda da tüštüler alnynda anyn jergedejin.
- 75 v^o
- (1) ויאמר. [15] Da ajtty alarġa Josef nedir ol iš ošpu
 (2) ki qyldyjyz muna bilmejmosiz ki synčylama synčylajdy kiši
 (3) ki benim kibik. ויאמר. [16] Da ajtty Juhuda ne ajtajyq
 (4) bijima ne sözlejik da rastlyġymyznyn čyġarajyq ol Tenri
 (5) tapyt ošol güneħin qullaryjnyn muna biz qullar bijima
 (6) daġyn biz daġyn [olda]² ki tabuldu ol čara qolunda anyn.
 (7) ויאמר. [17] Da ajtty hašša bolġaj maja qylmaqtan bunu
 (8) ol kiši ki tabuldu ol čara qolunda anyn ol bolsun maja
 (9) qul da siz baryjyz savluqbyla atajyzġa.
- (10) פרשת ויגש
- (11) ויגש אליו יהודה ויאמר. [18] Da juvdu anar Juhuda
 (12) da ajtty qoltqa byla bijim sözlesin endi

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *qylmaqtan*. | H: *qylmaqtan*. | C: *qylmaqtan*. ²K: deest; probably a scribal error. | TKow.01: *olda*. | H: *kim*. | C: deest; probably a scribal error. | V: *kimda*. | R: *kimda*.

- (21) to the man who was the superior over his house, 'Arise. Follow
 (1) after the men, and reach them, and say to them, "Why 75 r^o
 (2) did you pay back bad for good? [5] Lo, this is it
 (3) from which my lord drinks. And he divines by it!
 (4) You have done evil in doing this.'" [6] And he reached them,
 (5) and he spoke to them these same words. [7]
 (6) And they said to him, 'Why speaks my lord words like these? Far be it
 (7) from your servants to {do} a thing like this. [8] Lo,
 (8) we brought the silver which we found in our sacks' mouths back to
 you
 (9) from the land of Canaan, so how would we steal
 (10) silver or gold from your lord's house? [9] The one from
 (11) your servants with whom it is found, let him die, and also we will
 become my lord's servants.'
 (12) [10] And he said, 'Now, also, it shall be according to your words:
 (13) he with whom it is found shall
 (14) be my servant. And you will be free.' [11] And
 (15) they hurried and every man took down his sack to the ground, and
 every man opened
 (16) his sack. [12] And he searched. He began at the oldest,
 (17) and ended at the young. And the cup was found in Benjamin's sack.
 (18) [13] And they tore their clothes, and loaded every
 (19) man his donkey, and returned to the city. [14]
 (20) And Judah and his brothers came to Joseph's house, and
 (21) he was still there, and they fell before him on the ground.
 (1) And Joseph said to them, 'What is this deed 75 v^o
 (2) that you have done? Lo, don't you know that a man like me would
 divine?'
 (3) [16] And Judah said, 'What shall we say
 (4) to my lord? What shall we speak, and |how| shall we show our right-
 eousness? God
 (5) has found the iniquity of your servants. Lo, we are my lord's servants,
 (6) both we and also he in whose hand the cup is found.'
 (7) [17] And he said, 'Far be it from you to do this!
 (8) The man in whose hand the cup is found, he shall be my
 (9) servant, and you, you go in |good| health to your father.'
- (10) *Parashat Vayigash*
 (11) [18] And Judah came near to him,
 (12) and said, 'Oh my lord, let your servant, I pray you, speak now

- (13) quluj söz qulaqlaryça bijimnin da qabunmasyn ačuvuj quluj
 (14) üstüne ki nečik sen alaj par'ó. אֲדֹנָי. [19] Bijim
 (15) sordu qullaryndan ajtadoğaç barmodu sizda ata jemese
 (16) qaryndaš. וְנֹאמֶר. [20] Da ajttyq bijimna bardy bizğa
 (17) ata qart da uvul qart qylyqly kiči da qaryndašy anyn
 (18) öldü da qaldy ol özü anasyna da atasy süvdü any.
 (19) וְנֹאמֶר. [21] Da ajttyq qullaryja endirijiz any maja
 76 r° (1) da qojajym közümnü anyn üstüne. וְנֹאמֶר. [22] Da ajt-
 (2) tyq bijimna bolalmasty ol ulan kemišma ošol atasyn da
 (3) öler. וְנֹאמֶר. [23] Da ajttyq qullaryja eger enmese
 (4) qaryndašyjyz birgejizğa arttyrmajyz körmna jüzlerimni.
 (5) וַיְהִי. [24] Da edi ki nečik bardyq quluja atama da an-
 (6) lattyyq anar ošol sözlerin bijimnin. וַיֹּאמֶר. [25] Da ajt-
 (7) ty atamyz qajtyjyz satyn alyjyz bizğa azğynaq bürtük.
 (8) וְנֹאמֶר. [26] Da ajttyq bolalmasbiz enma eger bare-
 (9) se qaryndašymyz ol kičirek birgemizğa da enerbiz
 (10) ki bolalmasbiz körmna jüzlarin ol kišinin da qaryndašymyz
 (11) ol kičireq bolmasa birgemizğa. וַיֹּאמֶר. [27] Da ajtty
 (12) quluj atam bizğa siz bilesiz ki ekini töredi maja qaty-
 (13) nym. וַיֵּצֵא. [28] Da čyqty ol birisi qatymdan da ajt-
 (14) tym tek butarlanma butarlandy da körmedim any beri-
 (15) gedejin. וּלְקַחְתֶּם. [29] Da alsajyz dağyn ošol bunu qatym-
 (16) dan da učrasa any ölüm da endirirsiz ošol pir-
 (17) ligimni jamanlyq byla görğa. וַעֲתָה. [30] Da haligiña
 (18) kelgenimdečoq quluja atama da ol ulan bolmasa qatym-
 (19) da da žany anyn bajlanğandy žanyyna anyn. וַהֲיִה. [31] Da
 (20) bolğaj körgenindečoq ki johtur ol ulan da öler da
 (21) endirirlar qullaryj ošol pirligin qulujnun atamyznyn
 76 v° (1) qajğy byla görğa. כִּי. [32] Ki quluj jükke aldy ošol ol

- (13) a word in my lord's ears, and let not your anger burn against your servant,
 (14) because you are even as Pharaoh. [19] My lord
 (15) asked his servants, saying, "Have you a father, or a
 (16) brother?" [20] And we said to my lord, "We have
 (17) a father, and ₁a son [with] the habits of an old man¹⁶⁹, a little one,
 and his brother
 (18) died, and he alone is left of his mother, and his father loved him."
 (19) [21] And you said to your servants, "Bring him down to me,
 (1) and let me set my eyes on him." [22] And 76 r^o
 (2) we said to my lord, "The boy cannot leave his father, and
 (3) he will die." [23] And you said to your servants, "If
 (4) your brother comes not down with you, you shall not see my face
 again."
 (5) [24] And it was, when we went to your servant, my father,
 (6) that we told him the words of my lord, [25] And
 (7) our father said, "Go back, and buy us a little grain."
 (8) [26] And we said, "We cannot go down: if our
 (9) younger brother goes with us, then we will go down,
 (10) because we cannot see the man's face, if our
 (11) younger brother is not with us." [27] And your servant, my father, said
 (12) to us, "You know that my wife bore two for me,
 (13) [28] And one went away from me, and I said,
 (14) "He is surely torn up, and I have not seen him since."
 (15) [29] And if you take this also from me,
 (16) and death befall him, you will bring down my grey
 (17) hair with in wretchedness to the grave." [30] And now,
 (18) as soon as I come to your servant, my father, and the boy is not with
 me,
 (19) and his soul is bound to his soul, [31] And it shall be
 (20) as soon as he sees that the boy is not, he will die. And
 (21) your servants will bring down the grey hair of your servant, our
 father,
 (1) with sorrow to the grave, [32] Because your servant took the respons- 76 v^o
 ibility for the

69 K: an uncertain translation of *uvul qart qybyqly* 'with the habits of old man'; cf. Gen 37:3. | TKow.01: *ulan qart qybyqly*; the same translation as in K. | H: *uvul qart qybyqly*; the same translation as in K. | C: *qartlyq ogul* 'son of his old age'.

- (2) ulanny atamdan ajtadoğaç eger keltirmesem any saja da
 (3) jazyqlı bolurmen atama bar ol künlerni. ועתה. [33] Da
 (4) haligine oltursun endi quluj ol ulan ornuna qul
 (5) bijiña da ol ulan barsyn qaryndaşla{ry} byla. כִּי. [34] Ki
 (6) neçik barajym atama da ol ulan bolmasa qatymda mağat
 (7) körerem jamanny ki uçrar oşol atamny.

Genesis 45

- (7) וְלֵא [1] Da
 (8) bolalmady Josef çydama bar ol turuvlarga alnynda da
 (9) çagyrdy çygaryjyz bar kişini alnymdan da turmady kişide
 (10) birgesiña bilingenda Josef qaryndaşlarynda. וַיִּתֶּן. [2] Da
 (11) berdi oşol avazyn jylamaqbyla da ešittilar Micrililer
 (12) da ešitti eli üvünün par'onun. וַיֹּאמֶר. [3] Da
 (13) ajtty Josef qaryndaşlaryna menmen Josef hanuzmo atam
 (14) tiridi da bolalmadylar qaryndaşlary anyn qaruv berme anar
 (15) ki algasandylar alnyndan anyn. וַיֹּאמֶר. [4] Da ajtty Josef
 (16) qaryndaşlaryna juvujuz {endi} maja da juvudular da ajtty menmen
 (17) Josef {qaryndaşyjyz} ki sattyjyz meni Micriğa. ועתה. [5] Da haligine
 (18) ačyrğanmajyz da ačuv bolmasyn közlerijizda ki sattyjyz
 (19) meni beri ki beslenmekke sizğa ijdı meni Tenri alnyjyz-
 (20) da. כִּי. [6] Ki bu eki jyllardy ol ačlyq ortasynda
 (21) ol jernin da hanuz beş jyllar ki bolmasty saban sürmek da
 77 r° (1) ormaq. וַיִּשְׁלַחנִי. [7] Da ijdı meni Tenri alnyjyzda qojma siz-
 (2) ge qaldyq jerda da tiri tutma sizni ulla qutulmaqqa.
 (3) ועתה. [8] Da haligiña tüvül siz ijdijiz meni beri ki ançaq
 (4) ol Tenri da qojdu meni ata ornuna par'oğa da bijge
 (5) bar üvüña da erklenüvçü bar jerinda Micrinin.
 (6) מַהֲרֹו. [9] Žahtlajyz da b[a]ryjyz¹ atama da ajtyjyz anar bulaj
 (7) ajtty {uvluj} Josef qojdu meni Tenri bijğa bar Micriğa engin maja
 (8) tohtamağyn. וַיֵּשֶׁבֶת. [10] Da olturğun jerinda Gošennin
 (9) da bolğun juvuq maja sen da uvullaryj da uvullary uvullaryj-
 (10) nyn da qojuj da syğyryj da barča neki senin. וְכֹל־בְּלֹתַי. [11]
 (11) Da beslermen seni anda ki hanuz beş jyllar ačlyq mağat jar-

¹K: *berijiz*; a scribal error. | TKow.01: *baryjyz*. | H: *barynyz*. | C: *čyğyjyz*.

- (2) boy from my father, saying, "If I do not bring him to you
 (3) then I will sin against my father for all the days." [33] And
 (4) now, let your servant abide instead of the boy, a servant
 (5) to my lord, and let the boy go with his brothers. [34] Because
 (6) how shall I go to my father, and the boy is not with me? Lest
 (7) I see the evil that will find my father.'

Genesis 45

- (7) [1] And
 (8) Joseph was not able to endure before all them that stood by him,
 (9) and he cried, 'Take away every man from before me.' And no one
 stayed
 (10) with him when Joseph made himself known to his brothers. [2] And
 (11) he wept aloud: and the Egyptians
 (12) and the house of Pharaoh heard it. [3] And
 (13) Joseph said to his brothers, 'I am Joseph! Is my father still
 (14) alive?' And his brothers were not able to answer him,
 (15) because they were troubled in front of him. [4] And Joseph said
 (16) to his brothers, 'Come near to me, now.' And they came near. And he
 said, 'I am
 (17) Joseph your brother, whom you sold to Egypt. [5] And now
 (18) be not annoyed and may there be no anger in your eyes that you sold
 (19) me here, because God did send me ahead of you to feed you.
 (20) [6] For it is two years that the famine has been in
 (21) the land, and it is five more years that there will be no ploughing
 (1) or harvest. [7] And God sent me ahead of you to put
 (2) for you a remnant on earth and to keep you alive for a great deliver-
 ance.
 (3) [8] And now, it was not you who sent me here, but
 (4) God. And he has made me a father to Pharaoh and lord
 (5) of all his house and a ruler over all the land of Egypt.
 (6) [9] Hurry, and go up to my father, and say to him, "Thus
 (7) says your son Joseph, "God has made me lord of all Egypt. Come
 down to me,
 (8) do not tarry. [10] And you shall dwell in the land of Goshen,
 (9) and you shall be near to me, you, and your children, and your chil-
 dren's children,
 (10) and your flocks, and your cattle, and all that is yours. [11]
 (11) And I will nourish you there, because there are five more years of
 famine, lest

- (12) lylanyrsen sen da eli üvüjnün da barča neki senin. והנה. [12]
- (13) Da muna közlerijizdi körüvčülar da közleri qaryndašym-
- (14) nyn Binjaminnin ki avzumdu ol sözlevčü sizğa ı tüvüldü
- (15) talmač ašyra¹. והגדתם. [13] Da anlatyjyz atama ošol
- (16) bar syjymny Micrida da ošol barča ne ki kördüjüz da ža{h}t-
- (17) lajyz da endirijiz ošol atamny beri. ויפל. [14] Da tüštü
- (18) bojunlary üstüne Binjaminnin qaryndašynyn da jylady da Binja-
- (19) min jylady bojnu üstüne anyn. וינשק. [15] Da öptü
- (20) bar qaryndašlaryn da jylady alar üstüña da andan sortun
- (21) sözlediár qaryndašlary anyn birgesiña. והקל. [16] Da ol
- 77 v° (1) avaz {ešitildi} üvünde par'onun ajtadoğaç keldiár qaryndašlary
- (2) Josefnin da jašy köründü közlerinda par'onun da közle-
- (3) rinda qullarynyn. ויאמר. [17] Da ajtty par'o Josefke
- (4) ajtgyn qaryndašlaryja bunu qylyjyz qystajyz tuva{r}laryjyzny da
- (5) baryjyz kelijiz jeriña Kena'annyn. וקחו. [18] Da alyjyz ošol
- (6) atajyzny da ošol elin üvüjüznün da kelijiz da berejim
- (7) sizğa ošol jašy ornun Micrinin da ašajyz ošol
- (8) nametin ol jernin. ואתה. [19] ı Da sen bujurulduj ese
- (9) de bermeske eltme bürtüknü arabalarbyla² vale
- (10) haligiña bujuramen saja bunu qylyjyz alyjyz özüjüzğa ara-
- (11) balar jerindan Micrinin jašyızğa da qatynlaryjyzğa da alyjyz
- (12) ošol atajyzny da kelijiz. ועינכם. [20] Da közlerijiz hajifsün-
- (13) mesin savutlaryjyz üstüne ki jašysy bar jerinin Micri-
- (14) nin sizgedi ol. ויעשו. [21] Da qyldylar {alaj} uvullary Jisra'el-
- (15) nin da berdi alarğa arabalar bujruğubyla par'onun da
- (16) berdi alarğa azyq jolğa. ולכלם. [22] Barlaryna berdi ki-
- (17) šiğa tüslü upraqlar da Binjaminge berdi üç jüz
- (18) kümüş da beš tüslü upraqlar. ולאביי. [23] Da ata-
- (19) syna ijdi bunun kibik on ešeklar eltüvčüler
- (20) nametindan Micrinin da on ešeklar eltüvčülerbür-
- (21) tük da ötmek da ħarč atasyna jolğa. וישלח. [24]

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.

- (12) you and your household and all that is yours will be impoverished.”
[12]
- (13) And, lo, your eyes see, and the eyes of my brother
(14) Benjamin, that it is my mouth that speaks to you ₁[directly] and not
(15) through an interpreter¹⁷⁰. [13] And you shall tell my father
(16) of all my glory in Egypt and of all that you have seen, and you shall
haste
(17) and bring down my father here.’ [14] And he fell on
(18) his brother Benjamin’s neck and wept, and Benjamin
(19) wept on his neck. [15] And he kissed
(20) all his brothers, and wept on them. And after that
(21) his brothers talked with him. [16] And the
(1) rumour was heard in Pharaoh’s house, saying, ‘Joseph’s brothers have 77 v^o
come,’
(2) and it seemed good in Pharaoh’s eyes and in the eyes of
(3) his servants. [17] And Pharaoh said to Joseph,
(4) ‘Say to your brothers, “Do this: Press your livestock, and
(5) go, come to the land of Canaan. [18] And take
(6) your father and your households, and come to me: and let me give
(7) you the good of the land of Egypt, and you shall eat
(8) the goods of the land. [19] ₁And even if you were to be commanded
(9) not to let to carry the grain with wagons:¹⁷¹ but
(10) I now command you, do this: Take wagons for yourself
(11) from the land of Egypt, for your little ones and for your wives, and
take
(12) your father, and come. [20] And let your eye not pity
(13) your vessels, for the good of all the land of Egypt
(14) is yours.”’ [21] And the sons of Israel did so.
(15) And Joseph gave them wagons, according to the command of
Pharaoh, and
(16) gave them provisions for the way. [22] To all of them he gave
(17) each man change of clothes, but to Benjamin he gave three hundred
(18) pieces of silver, and five changes of clothes. [23] And to his father
(19) he sent after this manner: ten donkeys carrying ₁some
(20) of the goods of Egypt, and ten donkeys carrying grain
(21) and bread and provision for his father for the way. [24]

70 An interpretative addition to Gen 45:12.

71 An interpretative addition to Gen 45:19.

- 78 r^o (1) Da uzatty ošol qaryndašlaryn da bardylar da ajtty
 (2) alarğa talašmajyz jolda. ויעלו. [25] Da bardylar Micridan
 (3) da keldilar jerina Kena'annyn atasyna ozlerinin. ויגדו. [26]
 (4) Da anlattylar anar ajtadoğaç hanuz Josef tiridi da ki ol
 (5) erklenedi bar jerinda Micrinin da qopsaldy juregi anyn
 (6) ki inanmady alarğa. וידברו. [27] Da sözledilar anar
 (7) ošol bar sözlerin Josefnin ki sözledi alarğa da kör-
 (8) dü ošol ol arabalary ki ijdi Josef alma any da tiril-
 (9) di žany Ja'aqovnun atasynyn alarnyn. ויאמר. [28] Da ajtty
 (10) Jisra'el köp jaħšy bolur maja qačan hanuz Josef uvlum
 (11) tiridi barajym da körejim any ölmesimden burun.

[Genesis 46]¹

- (12) ויסע. [1] Da köçtü Jisra'el da barča neki anyn da keldi
 (13) Be'er Šava'ğa da debeħa etti debeħalar Tenrišina
 (14) atasynyn Jichaqnyn. [ויאמר]². [2] Da keldi malaħy Tenri-
 (15) nin Jisra'elge körümleri ašyra ol kečenin da ajt-
 (16) ty Ja'aqov Ja'aqov da ajtty munadyr men. ויאמר. [3]
 (17) Da ajtty menmen ol Tenri Tenrisi atajnyn qorqma-
 (18) ğyn enmektan Micriğa ki ullu ħanlyqqa qojarmen seni
 (19) anda. אנכי. [4] Men enermen {birgeje} Micriğa da men çyğary-
 (20) men seni dağyn çyğarma da Josef qojar qolun közlerij
 (21) üstüne ölgenijda³. ויקם. [5]⁴ Da turdu Ja'aqov
 78 v^o (1) Be'er Šava'dan da aldylar uvullary Jisra'elnin ošol Ja'aqov-
 (2) nu atasyn ozlerinin da ošol jašlaryn da ošol qatynlaryn
 (3) arabalarbyla ki ijdi par'o alma any. ויקחו. [6] Da
 (4) aldylar ošol tuvarlaryn da ošol mallaryn ki malladylar jerin-
 (5) de Kena'annyn da keldilar Micriğa Ja'aqov da bar urluğu
 (6) anyn birgesiña. בניו. [7] Uvullary anyn da uvullary
 (7) uvullarynyn birgesiña qyzlary anyn da qyzlary uvullarynyn
 (8) da bar urluğu özünü keltirdi birgesiña Micriğa.
 (9) ואלה. [8] Da bulardylar atлары⁵ uvullarynyn Jisra'elnin ol
 (10) kelüvçülernenin Micriğa Ja'aqov da uvullary anyn tungu-

¹K: The chapter number is erroneously indicated, see Gen 46:5. ²K: ויבוא; a scribal error. | TKow.01: ויאמר. | H: ויאמר. | C: ויאמר. | Heb. ויאמר. ³Interpretative addition to the standard text. ⁴K: Gen 46:1; a scribal error. This verse and Gen 46:1 were confused probably because of their similar content. | TKow.01: Gen 46:5. | H: Gen 46:5. | C: Gen 46:5. | Hebrew Bible: Gen 46:5. ⁵K: atalary; a scribal error. | TKow.01: atalary corrected to atlary by the copyist. | H: atlary. | C: atalary; a scribal error. | V: šemlari. | R: šemlari.

- (1) So he sent his brothers away, and they went, and he said 78 r^o
 (2) to them, 'Do not quarrel on the way.' [25] And they went up from
 Egypt,
 (3) and came to the land of Canaan to Jacob their father. [26]
 (4) And they told him, saying, 'Joseph is still alive,' and that he
 (5) rules over all the land of Egypt. And Jacob's heart was troubled,
 (6) because he did not believe them. [27] And they told him
 (7) all the words of Joseph, which he had spoken to them, and
 (8) he saw the wagons which Joseph had sent to carry him. And
 (9) the spirit of Jacob, their father, revived. [28] And Israel said,
 (10) 'It will be very good for me! If Joseph, my son,
 (11) is still alive. Let me go and let me see him before I die.'

[Genesis 46]

- (12) [1] And Israel journeyed with all that he had, and came
 (13) to Beersheba, and offered sacrifices to the God
 (14) of his father Isaac. [2] And God's angel came
 (15) to Israel in the visions of the night, and said,
 (16) 'Jacob, Jacob.' And he said, 'Lo, I am here.' [3]
 (17) And he said, 'I am God, the God of your father. Do not fear
 (18) to go down to Egypt, because I will make you into a great kingdom
 (19) there. [4] I will go down with you to Egypt, and I will also
 (20) surely bring you out again. And Joseph will put his hand on your eyes
 (21) when you die¹⁷². [5] And Jacob rose up
 (1) from Beersheba. And the sons of Israel took Jacob, 78 v^o
 (2) their father, and their little ones and their wives
 (3) with the wagons which Pharaoh had sent to take him. [6] And
 (4) they took their livestock, and their goods, which they had gained
 (5) in the land of Canaan, and came to Egypt, Jacob, and all his offspring
 (6) with him: [7] He brought his sons, and his sons' sons
 (7) with him, his daughters, and his sons' daughters,
 (8) and all his offspring with him to Egypt.
 (9) [8] And these are the names of the sons of Israel,
 (10) who came to Egypt, Jacob and his sons:

72 An interpretative addition to Gen 46:4.

- (11) ču Ja'aqovnun Ru'uven. ובני. [9] Da uvullary Ru'uvennin
 (12) Һanoһ da Falu' da Һecron da Karmi. ובני. [10] Da uvullary
 (13) Šim'onnun Jemu'el da Jamin da Ohad da Jaһin da Coһar da
 (14) Ša'ul uvlu ol Kena'anly qatynнын. ובני. [11] Da uvullary
 (15) Levinin Geršon da Qahat da Merari. ובני. [12] Da uvullary
 (16) Juhudanyн 'Er da Onan da Šela da Perek da Zarah da öl-
 (17) dü 'Er da Onan jerinda Kena'an[n]yn¹ da ediłar uvullary
 (18) Pecnin Һecron da Һamul. ובני. [13] Da uvullary Jissaһar-
 (19) nyn Tola' da Puva da Jov da Šimron. ובני. [14] Da u-
 (20) vullary Zev[u]lunnun² Sered da Elon da Jaһle'el. אלה. [15] Bulardy-
 (21) lar uvullary Le'anyn ki töredi Ja'aqovğa Padam Aramda
 79 r° (1) da ošol Dinany qyzyn anyн bar žany uvullaryнын da qy{z}lary-
 (2) nyn otuz üč. ובני. [16] Da uvullary Gadnyn {Cifon da Һagi}³ Šuni da
 (3) Ecbon 'Eri da Arodi da Ar'eli. ובני. [17] Da uvullary Ašer-
 (4) nin Jimna da Jišva da Jišvi da Beri'a da Seraһ tuvduғu
 (5) alarnyn da uvullary Beri'anyn Һever da Malki'el. אלה. [18]
 (6) Bulardylar uvullary Zilpanyn ki berdi Lavan Le'ağa qyzyna
 (7) da töredi ošol bularny Ja'aqovğa on alty žan. בני. [19]
 (8) Uvullary Raһelnin qatynнын Ja'aqovnun Josef da Binjamin. ויולד. [20]
 (9) Da tuvdu Josefke jerinda Micrinin Menaše da Efrajim
 (10) ki töredi anar Asnat qzy Potife{r}'a'nyn qara tonlusunun On-
 (11) nun. ובני. [21] Da uvullary Binjaminnin Bela' da Beһer da Ašbel
 (12) Gera da Na'aman Eһi da Roš Mupim da Һupim da Ard.
 (13) אלה. [22] Bulardylar uvullary Raһelnin ki tuvdu Ja'aqovğa bar
 (14) žan on dört. ובני. [23] Da uvlu Dannyn Һušim. ובני. [24]
 (15) Da uvullary Naftalinin Jaһce'el {da Guni} da Jecer da Šilem. אלה. [25]
 (16) Bulardylar uvullary Bilhanyn ki berdi Lavan Raһelğa qyzyna ö-
 (17) zünün da töredi ošol bularny Ja'aqovğa bar žan jedi.
 (18) כל. [26] Bar ol žan ol kelüvčü Ja'aqovnun Micriğa čyғuvču-
 (19) lary butunun bašqa qatynларыndan uvullaryнын Ja'aqovnun bar
 (20) žan altymyš da alty. ובני. [27] Da uvullary Josefniн ki
 (21) tuvdu anar Micrida eki žan bar ol žan üvünüн Ja'aqov-
 79 v° (1) nun ol kelüvčü Micriğa jetmiš. ואת. [28] Da ošol Juhu-
 (2) dany ijdi alnynda özünün Josefka üvretma alnyn-

¹K: Kena'anyn; a scribal error. | TKow.01: Kena'anyn. | H: Kena'anyn. | C: Kena'anyn. ²K: Zevulun; a scribal error. | TKow.01: Zevulun. | H: Zevulun. | C: Zevulun. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: Cifon da Һagi. | H: Cifon da Һagi. | C: Čifon da Һagi.

- (11) Reuben, Jacob's firstborn. [9] And the sons of Reuben:
 (12) Hanoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi. [10] And the sons
 (13) of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and
 (14) Shaul the son of a Canaanite woman. [11] And the sons
 (15) of Levi: Gershon, and Kohath, and Merari. [12] And the sons
 (16) of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Perez, and Zarah. And
 (17) Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons
 (18) of Perez were Hezron, and Hamul. [13] And the sons of Issachar:
 (19) Tola, and Puvah, and Iob, and Shimron. [14] And
 (20) the sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel. [15] These
 (21) are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-Aram,
 (1) and Dinah, his daughter, all the souls of his sons and his daughters, 79 r^o
 (2) thirty-three. [16] And the sons of Gad: {*Ziphion, and Haggi*}, Shuni,
 and
 (3) Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli. [17] And the sons of Asher:
 (4) Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah, their sister.
 (5) And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel. [18]
 (6) These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter,
 (7) and these she bore to Jacob, sixteen souls. [19]
 (8) The sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph, and Benjamin. [20]
 (9) And Manasseh and Ephraim were born to Joseph in the land of
 Egypt,
 (10) whom Asenath, daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.
 (11) [21] And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel,
 (12) Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
 (13) [22] These are the sons of Rachel, who were born to Jacob. All
 (14) the souls were fourteen. [23] And the son of Dan: Hushim. [24]
 (15) And the sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
 [25]
 (16) These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daugh-
 ter,
 (17) and she bore these to Jacob. All the souls were seven.
 (18) [26] All the souls that came with Jacob into Egypt, who came out
 (19) from his thigh, besides Jacob's sons' wives, all
 (20) the souls were sixty-six. [27] And the sons of Joseph,
 (21) who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the
 house of Jacob,
 (1) who came to Egypt, were seventy. [28] And he sent Judah 79 v^o
 (2) before him to Joseph, to teach the way before him

- (3) da jolu Gošengá {da keldílar jerine Gošennin. ויאסר. [29] Da jerledi Josef markavyn da bardy uturusuna Jisra'elnin atasynyn Gošenge} da aškara bolundu anar da tüštü bojun-
- (4) lary üstüne da jylady bojunlary üstüne dağyn. ויאמר. [30]
- (5) Da ajtty Jisra'el Josefke öläjim bu vaħtta körgenim-
- (6) den sortun jüzlerijni ki hanuz sen tirisen. ויאמר. [31] Da
- (7) ajtty Josef qaryndašlaryna da eliña üvünün atasynyn
- (8) barajym da anlatajym par'ogá da ajtajym anar qaryndaš-
- (9) larym da eli üvünün atamnyn ki jerinda Kena'annyn kel-
- (10) diler maja. והאנשים. [32] Da ol erenler qoj kütüvčü-
- (11) lerdı ki tuvar kütüvčü el [e]diler¹ alar da qojun özlerinin
- (12) da syğyryn özlerinin da barča neki alarnyn keltirdiler.
- (13) והיה. [33] Da bolğaj ki ündese sizni par'ó da ajtsa
- (14) nedir işijiz. ואמרתם. [34] Da ajtyjyz tuvar kütüv-
- (15) čü el ediálar qullaryj jašlyqlarymyzdan da haligedejin dağyn
- (16) biz dağyn atalarymyz anyn üçün ki olturğajsız jerinda
- (17) Gošennin ki ħor etkenidi Micrinin bar kütüvčü qoj.

Genesis 47

80 r°

- (18) ויבוא. [1] Da keldi Josef da anlatty par'ogá da ajtty
- (19) atam da qaryndašlarym da qojı alarnyn da syğyrlary alar-
- (20) nyn da barča neki alarnyn keldílar jerinda Kena'annyn da
- (21) muna alar jerinda Gošennin. ומקצה. [2] Da bi{r} nečesin-
- (1) den qaryndašlarynyn aldy beš erenlar da turğuzdu alarny
- (2) alnynda par'onun. ויאמר. [3] Da ajtty par'ó qaryn-
- (3) dašlaryna Josefnin nedi işijiz da ajtylar par'ogá
- (4) kütüvčü qojdu qullaryj dağyn atalarymyz.
- (5) ויאמרו. [4] Da ajtylar par'ogá tirilma jerda
- (6) keldik ki joħtur kütüv qojga ki qullaryjny ki küčejudi
- (7) ol açlyq jerinda Kena'annyn da haligine oltursunlar
- (8) endi qullaryj jerinda Gošennin. ויאמר. [5] Da ajtty
- (9) par'ó Josefka ataj da qaryndašlaryj keldílar saja.
- (10) ארץ. [6] Jeri Micrinin alnyjdady ol jaħšyraq ornunda
- (11) ol jernin olturğuzğun ošol atajny da ošol qaryn-
- (12) dašlaryjny oltursunlar jerinda Gošennin da biledesej

¹K: kütüvčü eldiler; a scribal error, cf. Gen 46:34. | TKow.01: tuvarlyq el ediler. | H: tuvar eli ediler. | C: kišiläri sirövnij edilär.

- (3) to Goshen. And they came to the land of Goshen. [29] And Joseph harnessed his chariot, and went up to meet Israel, his father, to Goshen, and appeared himself to him, and he fell on his neck,
- (4) and wept on his neck as well. [30]
- (5) And Israel said to Joseph, 'Let me die now,
- (6) after I have seen your face, that you are still alive.' [31] And
- (7) Joseph said to his brothers, and to the people of his father's house,
- (8) 'I will go up, and tell Pharaoh, and say to him, "My brothers,
- (9) and the people of my father's house, who were in the land of Canaan, came
- (10) to me. [32] And the men are shepherds,
- (11) because they were keepers of livestock, and they have brought their flocks,
- (12) and their cattle, and all that they have."
- (13) [33] And it shall be, if Pharaoh calls you and says,
- (14) "What is your work?": [34] And you shall say, "Your servants
- (15) were keepers of livestock from our youth until now, both
- (16) we and our fathers as well," in order that you may dwell in the land
- (17) of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians.'

Genesis 47

- (18) [1] And Joseph came and told Pharaoh, and said,
- (19) 'My father and my brothers, and their flocks, and their cattle,
- (20) and all that they have, came out of the land of Canaan. And,
- (21) lo, they are in the land of Goshen.' [2] And he took some
- (1) of his brothers, five men, and presented them
- (2) before Pharaoh. [3] And Pharaoh said
- (3) to Jacob's brothers, 'What is your work?' And they said to Pharaoh,
- (4) 'Your servants are shepherds, and our fathers, too.'
- (5) [4] And they said to Pharaoh, 'We came to live in the land
- (6) because your servants have no pasture for their flocks because
- (7) the famine became stronger in the land of Canaan. And now may your servants dwell
- (8) in the land of Goshen.' [5] And Pharaoh said
- (9) to Joseph, 'Your father and your brothers have come to you.
- (10) [6] The land of Egypt is before you.
- (11) Settle your father and your brothers in the better place of the land.
- (12) They shall dwell in the land of Goshen. And if you know,

- (13) da bar eša alar arasyna tuvušlu el da qojğun alar-
- (14) ny ₁ aǵalyq{[lar]yn}¹¹ tuvarnyn anyn üstüna ne ki menim.
- (15) ויבא. [7] Da keltirdi Josef ošol Ja'aqovnu atasyn da tur-
- (16) ğuzdu any alnynda par'onun da alǵyşlady Ja'aqov ošol
- (17) par'onu. ויאמר. [8] Da ajtty par'o Ja'aqovğa netek-
- (18) lidi künleri tirlik jyllaryjnyn. ויאמר. [9] Da ajtty Ja'aqov
- (19) par'oğa künleri tirlik jyllarymnyn jüz otuz jyl azǵynaq
- (20) da jamanlar edilar künleri tirlik jyllarymnyn da jetelme-
- (21) dilar ošol künlerin tirlik jyllarynyn atalarymnyn tirilmüş
- 80 v° (1) künlerinda. ויברך. [10] Da šalom berdi Ja'aqov par'oğa da
- (2) čyqty alnyndan par'onun. וישב. [11] Da olturğuzdu Josef
- (3) ošol atasyn da ošol qaryndaşlaryn da berdi alarğa tutuv-
- (4) luq jerinda Micrinin jaħşyraq ornunda ol jernin jerin-
- (5) da Ra'mesesnin ki nečik bujurdu par'o. ויכלכל. [12]
- (6) Da besledi Josef ošol atasyn da ošol qaryndaşlaryn da
- (7) ošol bar elin üvünün atasynyn ötmekbyla jemiña
- (8) köre ol jašnyn. וליחם. [13] Da ötmek joǵedi bar
- (9) {ol} jerda ki kücejdi ol ačlyq astry da telirdi bar eli
- (10) jerinin Micrinin da jerinin Kena'annyn alnyndan ol ačlyqnyn.
- (11) וילקט. [14] Da čöpledi Josef ošol bar ol kümüşnü ol
- (12) tabulğanny jerinda Micrinin da jerinda Kena'annyn bür-
- (13) tük üçün ki alar satyn alyredilar da keltirdi Josef
- (14) ošol bar ol kümüşnü üvüna par'onun. ויתם. [15]
- (15) Da tügendi ol kümüş jeridan Micrinin da jeridan
- (16) Kena'annyn da keldilar bar eli Micrinin Josefka ajtadoğaç
- (17) bergin bizge ötmäk da nek ölejik alnynda ki tügendi
- (18) kümüş. ויאמר. [16] Da ajtty Josef berijiz tuvarlaryjyzny
- (19) da berejim sizğa ötmek tuvarlaryjyz üçün qačan tügendi
- (20) kümüş. ויביאו. [17] Da keltirdilar ošol tuvarlary Josef-
- (21) ke da berdi alarğa Josef ötmek atlar üçün da jyjyny
- 81 r° (1) üçün ol qojnun da jyjyny üçün ol syğyrnyn da ešek-
- (2) ler üçün da könderdi alary ötmek byla bar tuvarlary
- (3) üçün ol jylda. ויתתם. [18] Da tügendi ol jyl da keldi-

¹¹TKow.01: aǵalyqlaryn. | H: aǵaraqlaryn. | C: bijläri.

(13) or if there is any able men among them, then you shall make them
 (14) livestock superiors over those that are mine.’
 (15) [7] And Joseph brought in Jacob his father, and
 (16) stood him before Pharaoh. And Jacob blessed
 (17) Pharaoh. [8] And Pharaoh said to Jacob, ‘How many
 (18) are the days of the years of your life?’ [9] And Jacob said
 (19) to Pharaoh, ‘The days of the years of my life are a hundred and thirty
 years.

(20) The days of the years of my life have been few and bad, and have not
 attained
 (21) to the days of the years of the life of my fathers, in the days of their
 life.’

(1) [10] And Jacob offered peace to Pharaoh, and
 (2) went out from before Pharaoh. [11] And Joseph settled
 (3) his father and his brothers, and gave them a possession
 (4) in the land of Egypt, in the better place of the land, in the land
 (5) of Rameses, as Pharaoh had commanded. [12]
 (6) And Joseph nourished his father, and his brothers, and
 (7) all the people of his father’s house, with bread,
 (8) according to the food of the little ones. [13] And there was no bread
 in all
 (9) the land, for the famine became very much stronger, so that the all
 the people of
 (10) the land of Egypt and of the land of Canaan went insane by reason of
 the famine.

(11) [14] And Joseph gathered up all the silver
 (12) that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan
 (13) for the grain which they bought. And Joseph brought
 (14) the money to Pharaoh’s house. [15]
 (15) And when the silver came to an end from the land of Egypt and from
 the land

(16) of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, saying,
 (17) ‘Give us bread! And why should we die before you? Because
 (18) the silver came to an end.’ [16] And Joseph said, ‘Give your livestock,
 (19) and I will give you bread for your livestock if the silver is gone.’

(20) [17] And they brought their livestock to Joseph,
 (21) and Joseph gave them bread for the horses, and for the multitude of
 (1) sheep, and for the multitude of cattle, and for the donkeys.

(2) And he led them out with bread for all their livestock
 (3) in that year. [18] And that year was ended, and

80 v^o81 r^o

- (4) Íar ol ekinči jylda da ajttylar anar jašyrmajbiz
 (5) bijimđan ki kertidán tügendi ol kümüş da jyjyny ol
 (6) tuvarnyn bijimdedi qalmady alnynda bijimnin artyq nemeđa
 (7) ančaq gövdemiz da jerimiz. למה. [19] Nek ölejik köz-
 (8) lerijčá dağyn biz dağyn jerimiz satyn alğyn bizni da ošol
 (9) jerimizni ötmek üçün da bolajyq {biz da jerimiz} qullar par'ogá
 (10) da bergin urluq da tiri bolajyq da ölmejik da ol jer
 (11) veřan bolmasyn. ויקן. [20] Da satyn aldy Josef ošol bar jerin
 (12) Micrinin par'ogá ki sattylar eli Micrinin kiši tüžün ki
 (13) küčejadi alar üstüne ol ačlyq da boldu ol jer
 (14) par'ogá. ואת. [21] Da ošol ol ulusnu ašyrdy any
 (15) šaharlarğa bašlap qyryjyndan čeginin Micrinin da qyjyrynadejin
 (16) anyn. רק. [22] Ančaq jerin ol qara tonlularnyn satyn alma-
 (17) dy ki kem edi qara tonlularğa par'odan da ašarediřar
 (18) ošol kemlerin özlerinin ki berdi alarğa par'o anyn
 (19) üçün satmadylar ošol jerin özlerinin. ויאמר. [23] Da
 (20) ajtty Josef ol ulusqa muna satynaldym sizni бүгүн
 (21) da ošol jerijizni par'ogá muna sizğa urluq da
 81 v° (1) čačyjyz ošol ol jerni. והיה. [24] Da bolğaj bitišlerda
 (2) da berirsiz bešinči ülüšnü par'ogá da dört ol
 (3) ülüšřar bolur sizğa urluğuna ol tüznün da ašama
 (4) sizge da anar ki üvlerijizda da ašama jašyjyzğa.
 (5) ויאמר. [25] Da ajttylar tirgizdij bizni tabajyq širinlik
 (6) közlerind[e]¹ bijimnin da bolajyq qullar par'ogá. וישם. [26]
 (7) Da qojdu any Josef resimğa ošpu küngedejin jeri üs-
 (8) tüňa Micrinin par'ogá bešinči ülüška ančaq jeri
 (9) ol qara tonlularnyn jalğyzlarnyn bolmady par'ogá.
 (10) וישב. [27] Da olturdu Jisra'el jerinda Micrinin jerin-
 (11) da Gošennin da tutuvlandylar anda da jajyldylar
 (12) da köp boldular astry.
- (13) פרשת ויחי
 (14) ויחי יעקב בארץ מצרים. [28] Da tiri boldu Ja'aqov
 (15) jerinda Micrinin on jedi jyl da edi künleri
 (16) Ja'aqovnun tirlík jyllary anyn jüz da qyrq jedi jyl. ויקרבו. [29]
 (17) Da juvudular künřari Jisra'elnin ölma da ündedi uv-

¹K: *közlerindi*; a scribal error. | TKow.01: *közlarında*. | H: *közlerinde*. | C: *közlärinjü*.

- (4) they came to him the second year, and said to him, 'We will not hide it
- (5) from my lord that in truth the silver has come to an end, and
- (6) my lord has the multitude of |our| livestock as well. There is nothing left before my lord,
- (7) but our bodies, and our lands. [19] Why shall we die
- (8) before your eyes, both we and our land? Buy us and
- (9) our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh.
- (10) And give us seed, that we may live and not die, that the land
- (11) may not be ruined. [20] And Joseph bought all the land
- (12) of Egypt for Pharaoh, because the Egyptians sold every man his field,
- (13) because the famine prevailed over them. So the land became
- (14) Pharaoh's. [21] And the people: he ordered them to go
- (15) to cities, from one edge of Egypt's borders even to its |other| edge.
- (16) [22] Only the land of the priests he did not buy,
- (17) because the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat
- (18) their portion which Pharaoh gave them. On account of this
- (19) they did not sell their land. [23] And
- (20) Joseph said to the people, 'Lo, I have bought you
- (21) and your land for Pharaoh today. Lo, here is seed for you, and
- (1) you shall sow the land. [24] And it shall be, in the harvest,
- (2) that you shall give the fifth part to Pharaoh, and four
- (3) parts shall be your own, for field seed, and for your food,
- (4) and for them in your houses, and for food for your little ones.'
- (5) [25] And they said, 'You have revived us. Let us find favour
- (6) in the eyes of my lord, and we will be Pharaoh's servants.' [26]
- (7) And Joseph made it a statute to this day over the land
- (8) of Egypt, that Pharaoh should have up to the fifth part. Only the land
- (9) of the priests did not become Pharaoh's.
- (10) [27] And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land
- (11) of Goshen. And they had possessions in it. And they spread,
- (12) and multiplied very much.

81 v^o

- (13) *Parashat Vayechi*
- (14) [28] And Jacob lived
- (15) in the land of Egypt seventeen years. So the days
- (16) of Jacob, the days of his life, were a hundred and forty-seven years.
- [29]
- (17) And Israel's days to die drew close. And he called

- (18) lun Josefni da ajtty anar eger endi taptym ese
 (19) širinlik közlerijda qoltqabyła [qojğun endi qolujnu butum tübüne
 da qylğyn birgeña şavağat da kertilik qoltqabyła] astramağyn meni
 Micri-

- 82 r° (1) de.¹¹ ושכבתי. [30] Da jatajym atalarym qatyna da eltkin
 (2) meni Micridan da astragyn meni zeretlerinda alarnyn da
 (3) ajtty Josef men qylarmen sözlerija köra. ויאמר. [31] Da
 (4) ajtty antetkin maja da antetti anar da başurdu
 (5) Jisra'el başy üstüne ol töşeknin.

Genesis 48

- (5) ויהי. [1] Da edi
 (6) son ol işlerdan oşpularadan da ajtty ol ajtuvçu
 (7) Josefka muna ataj ĥastady da {aldy} oşol eki uvullaryn bir-
 (8) gesiña oşol Menaşeni da oşol Efrajimni. ויגד. [2] {Da an-}
 (9) {latty} ol anlatuvçu Ja'aqovğa da ajtty muna uvluj Josef
 (10) keledi saja da kiplendi Jisra'el da olturdu ol tö-
 (11) šek üstüne. ויאמר. [3] Da ajtty Ja'aqov Josefke
 (12) küçlü Tenrinin şeĥinasy aškara boldu maja Luzda jerin-
 (13) de Kena'annyn da alğyşlady meni. ויאמר. [4] Da ajtty maja
 (14) muna men jajamen seni da arttyryrmen seni da berirmen
 (15) seni jyjynyna uluslarnyn da berirmen oşol ol jerni oş-
 (16) punu urluğuja özüjden sortun tutuvluğuna dunjanyň.
 (17) ועתה. [5] Da haligine eki uvullaryj ol tuvğanlar
 (18) saja jerinda Micrinin kelgenime dejin saja Micriğa
 (19) menimdir alar Efrajim da Menaşe Ru'uven kibik da Šim'on
 (20) kibik bolurlar maja. ומולדתך. [6] Da tuvduřanyj senin
 (21) ki tuvduřaj alardan sortun saja bolurlar aty byla qaryn-
 82 v° (1) daşlaryň ündelirlar ülüşlerinda. ויאני. [7] Da men kel-

¹¹K: the Karaim sentence as copied by the copyist is complete, yet, the equivalent of Heb. וְשָׁכַבְתִּי אֵת יָדִי תַחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת 'put your hand under my thigh and promise to deal kindly and truly with me' is missing. The repetition of the expression *qolta byla* 'please, I beg you' in H suggests an omission in K—due to homeoteleuton or homeoarchy. Our reconstruction is based on the Hebrew original, TKow.01, H, C, Gen 20:13, Gen 24:2, Gen 32:11. | TKow.01: *qojğun endi qolujnu butum tübüne da qylğyn birgeña şavağat da kertilik qoltqabyła*. | H: *Da juvudular künleri Jisra'elnin elme da çağyrdy uvlun Josefni da ajtty anar qoltqabyła eger taptym ese širinlik közlerinde senin qojğun endi qolunnu butum tibine da qylğyn birgema şavağat da körti qoltqa byla astramağyn meni Micride*. | C: *Da juvuqlaştylar künläri Jisra'elnij ölmä da çağyrdy oğly Josefni da ajtty aňar egär endi taptym esä širinlik közlärijä qojğun endi qolunny butum tibinä da qylğyn birgämä şağavat da könülik endi kömmägin meni Mysyrda*.

- (18) his son Joseph, and said to him, 'If, now, I have found
 (19) favour in your eyes, I pray you, [put now your hand under my thigh,
 and do kindness and truth with me, I pray you,] do not bury me in
 Egypt.
 (1) [30] But let me lie by my fathers. And carry 82 r^o
 (2) me out of Egypt, and bury me in their cemetery.' And
 (3) he said, 'I will do according to your words.' [31] And
 (4) he said, 'Swear to me.' And he swore to him. And Israel bowed himself
 (5) at the head of the bed.

Genesis 48

- (5) [1] And it was
 (6) after these things, and one⁷³ said to
 (7) Joseph, 'Lo, your father is sick.' And he took with him his two sons,
 (8) Manasseh and Ephraim. [2] And
 (9) a teller told Jacob, and said, 'Lo, your son Joseph
 (10) comes to you.' And Israel strengthened himself, and sat
 (11) on the bed. [3] And Jacob said to Joseph,
 (12) 'The divine Presence of the mighty God appeared to me at Luz in the
 land
 (13) of Canaan, and blessed me. [4] And said to me,
 (14) "Lo, I will spread you, and multiply you, and I will make of you
 (15) a multitude of people, and will give this land to your
 (16) offspring after you for an everlasting possession."
 (17) [5] And now, your two sons who were born
 (18) to you in the land of Egypt by my coming to you to Egypt,
 (19) they are mine: Ephraim and Manasseh, like Reuben and Simeon,
 (20) will be mine. [6] And those whom you begat,
 (21) whom you begat after them, will be yours.
 (1) They will be called by the names of their brothers in their inherit- 82 v^o
 ance. [7] And

73 Lit. 'the speaker'.

- (2) genimda Padamdan öldü qatymda Raḥel jerinda Kena'annyn jol-
 (3) da 1hanuz [ašmaq] orun jertekli edi kelma¹¹ Efratqa da ast-
 (4) radym any anda jolunda Efratnyn oldu Bet Laḥem.
 (5) וִירָא. [8] Da kördü (Josef) {Ja'aqov} ošol uvullaryn Josefnin da aj-
 (6) tty kimdi bular. וִיאָמַר. [9] Da ajtty Josef atasyna
 (7) uvullarymdy alar ki berdi maja Tenri bunda da ajtty
 (8) alğyn endi alarny maja da alğyşlajym alarny. וַעֲיִי. [10]
 (9) Da közleri Jisra'elnin tundular qartlyqtan bolalmasedi kör-
 (10) me da juvuttu alarny anar da öptü alarny Ja'aqov da
 (11) quçtu alarny. וִיאָמַר. [11] Da ajtty Jisra'el Josefke
 (12) körmä jüzlerijni töre etmedim da muna körgüzdü
 (13) maja Tenri dağyn ošol urluğujnuda. וַיֹּצֵא. [12] Da çyğar-
 (14) dy alarny Josef tizleri arasyndan da bašurdu jüzleri byla jer-
 (15) ğa. וַיִּקַּח. [13] Da aldy Josef ošol eksilerinda ošol
 (16) Efrajimni on qolubyla son janyndan Jisra'elnin da ošol
 (17) Menašeni son qolubyla on janyndan Jisra'elnin da juvuttu
 (18) anar. וַיִּשְׁלַח. [14] Da sundu Jisra'el ošol on qolun da qoj-
 (19) du bašy üstüne Efrajimnin da ol edi ol kiçirek da
 (20) ošol son qolun qojdu bašy üstüne Menašenin aqylby-
 (21) la 1qojdu ošol qollaryn ḥote Menaše edi ol tunğuč¹².
 83 r° (1) (פֶּשֶׁט שְׁנֵי עַל שְׂכָל אֶת יָדָיו) 1çalyštyrды ošol qollaryn
 (2) ki Menaše edi ol tunğuč¹³. וַיְבַרֵךְ. [15] Da alğyşlady ošol
 (3) Josefni da ajtty ol Tenri ki jürüdüler atalarym al-
 (4) nynda anyn Avraham da Jichaq ol Tenri ol kütüvçü
 (5) meni bar bolğanyndan ošpu küngedejin. הַמְלֵאךְ. [16] Ol
 (6) malaḥ ol juluvçu meni bar jamandan alğyşlağaj ošol ol
 (7) ulanlarny da atalgaj alarda atym da aty atalarymnyn
 (8) Avrahamnyn da Jichaqnyn da balyqlar kibik artqajlar
 (9) ortasynda ol jernin. וִירָא. [17] Da kördü Josef ki
 (10) qojdu atasy on qolun bašy üstüna Efrajimnin da

¹K: *ašmaq* is reconstructed on the basis of Gen 35:16 translated in the same way in K and H. | TKow.01: *hanuz ötmek ašamaq orun jer tekli edi kelma*. | H: in Gen 48:7, two different translations are offered: *hanuz mil jol tekli* and *hanuz etmek asmaq vaḥt tekli*. | C: *dağyn bir mil tegli jer kelmä*. | M: *bir mil tegli jeri kelmä*. | V: *hanuz ašma vaḥty tekli jer kelma*. | R: *hanuz ašma vaḥty tekli jer kelma*. ²TKow.01: *qojdu ošol qollaryn ḥote Menaše edi ol tunğuč*. | H: *qojdu osol qollaryn hotej Menaše edi ol tunğuc*. | Cf. the subsequent two footnotes. ³K: An alternative translation of Heb. שָׂכַל אֶת יָדָיו 'he crossed his hands'; very similar to V and R. | V: *çalyštyrды qollaryn ki Menaše ol tunğuč*. | R: *çalyštyrды qollaryn ki Menaše ol tunğuč*.

- (2) when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan
on the way,
- (3) when there was still a span of the land to pass to come to Ephrath,
and
- (4) I buried her there on the way of Ephrath, that is Bethlehem.’
- (5) [8] And Israel saw Joseph’s sons, and said,
- (6) ‘Who are these?’ [9] And Joseph said to his father,
- (7) ‘They are my sons, whom God has given me here.’ And he said,
- (8) ‘Take them to me and let me bless them.’ [10]
- (9) And the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see.
- (10) And he brought them near to him, and Jacob kissed them, and
- (11) embraced them. [11] And Israel said to Joseph,
- (12) ‘I had not thought to see your face, and, lo, God has shown
- (13) me your offspring as well.’ [12] And Joseph brought
- (14) them out from between his knees, and he bowed himself with his
face
- (15) to the earth. [13] And Joseph took them both,
- (16) Ephraim in his right hand on Israel’s left hand, and
- (17) Manasseh in his left hand on Israel’s right hand, and brought them
near
- (18) to him. [14] And Israel reached out his right hand, and laid it
- (19) on Ephraim’s head, and he was the younger, and
- (20) he laid his left hand on Manasseh’s head.
- (21) He laid his hands knowingly, even though Manasseh was the first-
born.
- (1) (*A second translation of ‘he crossed his hands ...’*): [He [reached out] 83 r^o
his hands
- (2) because Manasseh was the firstborn¹⁷⁴. [15] And he blessed
- (3) Joseph, and said, ‘God before whom my fathers walked,
- (4) Abraham and Isaac, the God who has been my shepherd
- (5) all my existence long to this day, [16] The
- (6) Angel who redeemed me from all bad, may he bless the
- (7) boys. And may my name be called on them, and the name of my fath-
ers,
- (8) Abraham and Isaac. And let them spawn like fish into a multitude
- (9) in the midst of the earth.’ [17] And Joseph saw that
- (10) his father laid his right hand on the head of Ephraim, and

74 An alternative translation of the ending fragment of Gen 48:14.

- (11) jaman köründü közlerindá anyn da tut[t]u¹ qolun atasy-
 (12) nyn keterma any başy üstünden Efrajimnin qojma
 (13) başy üstüne Menašenin. ויאמר. [18] Da ajtty atasyna
 (14) tüvüldü alaj atam ki budur ol tunğuč qojğun on
 (15) qolujnu başy üstüne anyn. וימאן. [19] Da klemedi
 (16) atasy anyn da ajtty bilemen uvlum bilemen dağyn olda
 (17) bolur ulusqa da dağyn olda ulğajyr da kertidan
 (18) qaryndaşy anyn ₁{*ol ki[čirek]*}¹² ulluraq bolur andan da urluğu anyn
 bolur
 (19) toluşu ol ħanlyqlarnyn. ויברכם. [20] Da alğyşlady alarny
 (20) ol künde ajtadoğaç senin byla alğyşlağaj ulanlaryn özünün
 (21) Jisra'el ajtadoğaç qojğaj seni Tenri Efrajimni³ kibik
 83 v^o (1) da Menašeni kibik da qojdu Efrajimni burun Menašeden.
 (2) ויאמר. [21] Da ajtty Jisra'el Josefke muna men ölermen da
 (3) bolur boluşluğu Tenrinin birgejizğa da qajтары sizni jeriña
 (4) atalaryjzynyn. ויאני. [22] Da men muna beremen saja bir ülüş
 (5) artyq qaryndaşla{r}yj üstüne ki aldym qolundan ol Emorinin
 (6) qylyčym byla da jajym byla.

Genesis 49

- (6) ויקרא. [1] Da ündedi
 (7) Ja'aqov uvullaryn da ajtty jyštyrylyjyz da anlatajym siz-
 (8) ge oşol neki učrar sizni songusunda ol künlernin.
 (9) הקבצו. [2] Jyštyrylyjyz da tynlajyz e uvulla{r}y Ja'aqovnun
 (10) da tynlajyz sözlerin Jisra'elnin atajzynyn. ראונו. [3]
 (11) Ru'uven tunğučumdur sen küčüm da ilki quvatymnyn
 (12) syjy kohenliknin da syjy bijliknin jaraşyredi saja. פחוז. [4]
 (13) Qavdurлуq aqmağy kibik suvlarnyn tabuldu senda syjly bolmas-
 (14) sen ki mindij töšekleriña atajynyn ol vaħtta jengil et-
 (15) tij⁴ töşegim kesildi. שמעון. [5] Šim'on da Levi qaryn-
 (16) daşlar avanlyq savutlar tirilmüş orunlarynda. בסדם. [6]
 (17) Syrlaryna alarnyn kelmedi žanym jyštyrylmaqlaryna alarnyn
 (18) bir bolmady syjly žanym ki ačuvlarybyla öltürdüler kišini
 (19) da klekleribyla aħtardylylar kermenni. ארור. [7] Qarğyşlydy

¹K: *tutu*; a scribal error. | TKow.01: *tuttu*. | H: *tuttu*. | C: *tuttu*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol kičirak*. | H: *ol kicirek*. | C: *ol kiči*. ³K: *Efrajimnin*; a scribal error; cf. *Menašeni kibik* in this verse below. | TKow.01: *Efrajimni*. | H: *Efrajimni*. | C: *Efrajim*. ⁴K: *ettij*; a scribal error.

- (11) it seemed bad in his eyes, and he held up his father's hand
 (12) to remove it from Ephraim's head to lay it
 (13) on Manasseh's head. [18] And Joseph said to his father,
 (14) 'It is not so, my father, for this is the firstborn, put your right
 (15) hand on his head.' [19] And his father did not want to
 (16) and said, 'I know, my son, I know. He, too,
 (17) will become a people, and he, too, will be great. But, of a truth,
 (18) his {*younger*} brother will be greater than he, and his offspring will
 become
 (19) a plenty of kingdoms.' [20] And he blessed them
 (20) that day, saying, 'By you Israel will bless his sons,
 (21) saying, "May God make you like Ephraim
 (1) and like Manasseh.'" And he set Ephraim before Manasseh.
 (2) [21] And Israel said to Joseph, 'Lo, I will die, but
 (3) God's help will be with you and will bring you again to the land
 (4) of your fathers. [22] And, lo, I give to you one portion
 (5) above your brothers, which I took from the hand of the Amorite
 (6) with my sword and with my bow.'

83 v°

Genesis 49

- (6) [1] And Jacob called
 (7) his sons, and said, 'Assemble and let me tell you
 (8) what will befall you in the last days. [2]
 (9) Assemble and listen, oh sons of Jacob,
 (10) and listen to the words of Israel, your father. [3]
 (11) Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my
 strength,
 (12) the fame of priesthood and the fame of reign. [4]
 (13) Recklessness like the flow of water is to be found in you, you will not
 be famous,
 (14) because you went up to your father's bed, then you defiled,
 (15) it was cut off [from you]. [5] Simeon and Levi
 (16) are brothers: weapons of wickedness are in their habitations. [6]
 (17) My soul did not come into their secret, into their assembly,
 (18) my spirit did not become united. For in their anger they killed a man,
 (19) and they wilfully ruined a stronghold. [7] Cursed is

- (20) ačuvlary alarnyn ki küčlüdü da qaħirleri alarnyn ki qatydy
 (21) ülešejim alarny Ja‘aqovda da tozdurajym alarny Jisra’elde
 84 r° (1) יהודה [8] Juhuda sen maħtarlar seni qaryndašlaryj qoluj senin bolur
 (2) ensesinde dušmanlaryjnyn bašururlar saja uvullary ataj-
 (3) nyn. גור. [9] Aryslan balasykibik Juhuda jyrtuvdan uvlum
 (4) kötürüldüj čöktü jatty aryslankibik da tiši aryslan-
 (5) ny kibik kim turğuzlar any. לא. [10] Ketmesti bijlik
 (6) Juhudadan da resim qojuvču uruvlary arasyndan neginče ki
 (7) kelğaj mašijaħ da anar bolur tynlamağy uluslarnyn. אסרי. [11]
 (8) Bajlar borlalyqqa qatyryn da inčke butaqqa balasyn e-
 (9) šeginin juvar čağyrbyla uprağyn da qanynbyla borlalaryn jabu-
 (10) nurun. חכלילי. [12] Qzylylyğy közlernin bolur köplügünđan
 (11) čağymyn da aqlyğy tišlernin bolur köplügünđan sütnün.
 (12) זבולן. [13] Zevulun boğozunda tengizlernin toħtar da
 (13) ol boğozunda gereplernin da čegi anyn Cidon qatyna.
 (14) יששכר. [14] Jissaħar bazyq süvekli jatady ol eki tüzüv-
 (15) ler arasynda. וירא. [15] Da kördü tynčlyqny ki jaħšydy
 (16) da ošol ol jerni ki čeberdi da qajyrdy javrunun jük kö-
 (17) türme jügün tora oħumaqny da bol{du} jasaq berüvčü
 (18) qulluq etüvčü ornuna. דן. [16] Dan jarğy jarar ulusun
 (19) birisi kibik ševetlerinin Jisra’elnin ki andan čyğar Šimšon
 (20) da bolur törečisi Jisra’elnin¹². יהי. [17] Bolur Dan jylan kibik
 (21) jolqatyna küvdürgüč jylan kibik izqatyna ol tišlevčü
 84 v° (1) soğančyqlaryndan atnyn da tüšedi atlanuvčusu artqary.
 (2) לישועתך. [18] Jarlyğaşyja senin išanamen e Adonaj. גד. [19] Gad
 (3) üstüña jyjyn jyštyrylsa da ol sonradada jyštyry-
 (4) lyp jener. מאשר. [20] Ašerden semiz bolur ašy anyn da ol
 (5) berir tatly ašajyš ašlaryn bijnin. נפתלי. [21] Naftali soğag-
 (6) kibik ijilğan ol berüvčü čeber ajtmaqlar. בני. [22] Jašardogan

¹K: the meaning of *tüzüvler* is uncertain; cf. our commentary in the translation. | TKow.01: *eki tüzüvler arasynda*. | H: *eki cekler arasynda*. | C: *arasynda ol eki jasavu[n]larnyn*. | V: *eki tužuvlar arasynda*. ²Interpretative addition to the standard text.

- (20) their anger, for it is fierce, and their fury, for it is cruel.
 (21) I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.
- (1) [8] Judah: You, your brothers will praise you. Your hand will be 84 r^o
 (2) on the neck of your enemies, your father's children will bow down
 before you.
- (3) [9] Judah is a lion's cub: from prey, my son,
 (4) you are gone up. He kneeled down, he lay down as a lion, and as a
 lioness:
 (5) who will rouse him? [10] Reign will not depart
 (6) from Judah, or a statute-giver among his families, until
 (7) the Messiah comes, and to him will be the obedience of the peoples.
 [11]
 (8) He will tie his mule to the vine and his donkey's colt to a thin branch,
 (9) he will wash his garments in wine and his quilt in the blood of grapes.
 (10) [12] The redness of his eyes will be because of the plenty
 (11) of wine, and the whiteness of his teeth will be because of the plenty
 of milk.
 (12) [13] Zebulun will dwell at the haven of the seas, and
 (13) he shall be for a haven for ships, and his border shall be at Sidon.
 (14) [14] Issachar is of thick bones, lies down
 (15) between two [[†]cowsheds]⁷⁵. [15] And he saw rest, that it was good,
 (16) and the land, that it was pleasant, and he bowed his shoulder to bear
 (17) the burden of reading the Law, and became a tribute-payer,
 (18) instead of a servant. [16] Dan will judge his people
 (19) as one of the tribes of Israel, from which Shimshon will come forth,
 (20) and will be the judge of Israel⁷⁶. [17] Dan will be like a serpent
 (21) by the road, like a viper by the path, that bites
 (1) the horse's heels, and its rider falls backward. 84 v^o
 (2) [18] I hope for your salvation, oh Lord. [19] Gad,
 (3) a troop gathers over him, but at the last he will gather
 (4) and overcome. [20] About Asher: his food will be fat, and he
 (5) will yield a king's heavenly food. [21] Naphtali
 (6) is like a fawn, let loose⁷⁷, who gives pleasant words. [22]

75 K: an uncertain translation of *tüzüv*, cf. *jasavun* 'cowshed' in C. | TKow.01: *eki tüzüvler arasyňa*; the same translation as in K. | H: *eki cekler arasyňa* 'between two borders'. | C: *arasyňa ol eki jasavu[n]larnyň* 'between the two cowsheds'. | V: *ol eki tužuv'lar arasyňa*; the same translation as in K. | R: *ol eki tužuv'lar arasyňa*; the same translation as in K.

76 An interpretative addition to Gen 49:16.

77 Lit. 'sent'.

- (7) butaq kibik Josef jajyladoğan köz suv qatyna inçke butaq-
 (8) lar atladylar kermen üstüña. וימררהו. [23] Da açy e-
 (9) ttiñar anar da attylar any duşman boldular anar oq jesi-
 (10) leri. ותשב. [24] Da olturdu kip orunda jayy anyn da
 (11) kiplendiñar qollarynyn küçünden küçlü Tenrisinin
 (12) Ja'aqovnun andan boldu kütüvçü fundamentin Jisra'elnin.
 (13) מאל. [25] Bujruğundan Tenrisinin atajynyn da boluşqaj saja
 (14) da küçlü Tenri da alğyşlağaj seni alğyşlarybyla köklerini
 (15) joğarğy köklerden alğyşlary byla darjanyn jatadoğan aşağa
 (16) alğyşlarybyla töşlernin da qursaqnyn. ברכות. [26] Alğyş-
 (17) lary atajynyn kücejdiñar alğyşlary üstüne tuvduruvçu-
 (18) larymynyn belgisinedejin qajalarynyn dunjanyn bolğajlar başyna Josef-
 (19) nin da töbesiña ajyrylğa{n}nyn qaryndaşlaryndan. בנימין. [27]
 (20) Binjamin börülej jyrtar ertenbylada aşar mal da ingirda
 (21) üleşiř olža. כל. [28] Bar bular şevetleri Jisra'elnin on eki
- 85 r° (1) da budu ki sözledi alarğa atasy alarnyn da alğyşlady alarny
 (2) kişini ki alğyşyna köre alğyşlady alarny. ויצו. [29] Da
 (3) cava'a etti alarğa da ajtty alarğa men jyştyrylyrmen
 (4) ulusuma astrajyz {meni} atalarym qatyna ol peçorada ki tüzün-
 (5) de 'Efronnun ol Ĥitilinin. במערה. [30] Peçorada ki tüzü-
 (6) nda ol Maħpelanyn ki alnynda Mamrenin jerinda Kena'annyn
 (7) ki satyn aldy Avraham oşol ol tüzünü 'Efrondan ol Ĥitiliden
 (8) tutuvluğuna zereťnin. שמה. [31] Anda astradylyar oşol
 (9) Avrahamny da oşol Sarany qatynyn anda astradylyar oşol
 (10) Jichaqny da oşol Riveqany qatynyn da anda astradym oşol
 (11) Le'any. מקנה. [32] Satyn almağy ol tüzünü da ol peçora-
 (12) nyn ki anda uvullaryndan Ĥetnin. ויכל. [33] Da tügelledi
 (13) Ja'aqov cava'a etrña uvullaryna özünü da jyştyrdy
 (14) ajaqlaryn ol krovatqa da tyndy da jyştyryldy uluslary-
 (15) na.

- (7) Joseph is like a bough at full strength, a spreading bough by a well,
thin
- (8) branches that strutted on a stronghold. [23] And
- (9) the archers teased him, and shot at him, and were hostile to him.
- (10) [24] But his bow dwelt in strength, and
- (11) the arms of his hands were made strong by the strength of the mighty
God
- (12) of Jacob, from there is the shepherd, the foundation of Israel,
- (13) [25] by the command of God of your father, and he shall help you,
- (14) and by the mighty God, and he shall bless you with blessings of heav-
ens
- (15) from the heavens above, with blessings of the deep that lies beneath,
- (16) with blessings of the breasts and of the womb. [26] The blessings
- (17) of your father have prevailed above the blessings of my parents
- (18) up to the tokens of the everlasting rocks. They shall be on the head of
Joseph,
- (19) and on the brow of the head of the one separate from his brothers.
[27]
- (20) Benjamin will tear up like a wolf, in the morning he will devour the
cattle, and at night
- (21) he will divide the spoil.' [28] All these are the twelve tribes of Israel:
- (1) and this is it what their father spoke to them, and he blessed them.
- (2) He blessed them each according to his blessing. [29] And
- (3) he commanded them, and said to them, 'I will be gathered
- (4) to my people. Bury me next to my fathers in the cave that is in the
field
- (5) of Ephron, the Hittite. [30] In the cave that
- (6) is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of
Canaan,
- (7) where Abraham bought the field from Ephron, the Hittite,
- (8) for a possession as a sepulchre. [31] There they buried
- (9) Abraham and Sarah, his wife, there they buried
- (10) Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried
- (11) Leah. [32] The purchase of the field and of the cave
- (12) that is in it was from the children of Heth.' [33] And
- (13) Jacob finished commanding his sons, and he gathered
- (14) his feet into the bed, and rested, and was gathered
- (15) to his people.

Genesis 50

- 85 v^o
- (15) ויפל. [1] Da tüštü Josef jüzleri üstüne atasy-
 (16) nyn da jylady anyn üçün da öptü any. ויצו. [2] Da bujur-
 (17) du Josef qullaryna özünün ol rofelerge hanot etme
 (18) oşol atasyn da hanot ettiler ol rofeler oşol Jisra'el-
 (19) ni. וימלאו. [3] Da toldular anar qyrq kün ki alaj tolaredi-
 (20) lar künleri ol hanot etilgenlernin da jyladylar anyn üçün
 (21) eli Micrinin jetmiş kün. ויעברו. [4] Da aştylar künleri
 (1) jylamağynyn da sözledi Josef eliña üvünün par'onun ajta-
 (2) doğaç eger endi taptym ese širinlik közlerijizda söz-
 (3) lejiz endi qulaqlaryča par'onun ajtadoğaç. אבי. [5] Atam
 (4) antettirdi meni ajtadoğaç muna men ölermen zeretim-
 (5) de ki qazdym özüña jerinda Kena'annyn anda astragyn
 (6) meni da haligine barajym endi da astrajym oşol atamny
 (7) da qajtyrmen. ויאמר. [6] Da ajtty par'o barğyn da
 (8) astragyn oşol atajny ki neçik antettirdi seni. ויעל. [7]
 (9) Da bardy Josef astrama oşol atasyn da bardylar birgesi-
 (10) ne bar qullary par'onun qartlary üvünün da bar qartlary
 (11) jerinin Micrinin. וכל. [8] {Da} bar eli üvünün Josefnin da qaryn-
 (12) daşlary anyn da eli üvünün atasynyn ançaq [jaşlaryn da]¹¹ qojlaryn
 da sy-
 (13) ğyrlaryn kemiştilar jerinda Gošennin. ויעל. [9] Da bardy
 (14) birgesiña dağyn markav dağyn jalan atlylar da boldu ol avul
 (15) küçlü astry. ויבואו. [10] Da keldilar yndyrnadejin ol
 (16) Atad ündeledoğan orunnun ki köçüvünda ol Jardennin da
 (17) syjyt ettilar anda ulla syjyt da küçlü astry da
 (18) qyldy atasy üçün jas jedi künler. וירא. [11] Da kördü
 (19) olturuvçusu ol jernin ol Kena'annyn oşol ol jasny Goren
 (20) ol Atad ündeledoğan ornunda da ajtlylar küçlü jas-

¹¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: jaşlaryn da. | H: jaslaryn da. | C: jaşlaryn da.

Genesis 50

- (15) And Joseph fell on his father's face,
 (16) and wept over him, and kissed him. [2] And
 (17) Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm
 (18) his father. And the physicians embalmed Israel.
 (19) [3] And forty days were filled for him, because this is how
 (20) the days of those who are embalmed are filled. And the Egyptians
 wept for him
 (21) seventy days. [4] And the days of his weeping passed,
 (1) and Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, 85 v^o
 (2) 'If now I have found favour in your eyes, speak
 (3) now in the ears of Pharaoh, saying, [5] "My father
 (4) made me swear, saying, "Lo, I will die. In my grave,
 (5) which I have dug for me in the land of Canaan: you shall bury me
 there."
 (6) And now, let me go now, and let me bury my father,
 (7) and I will come back.'" [6] And Pharaoh said, 'Go and
 (8) bury your father as he had you swear.' [7]
 (9) And Joseph went to bury his father, and
 (10) all the servants of Pharaoh went with him, the elders of his house,
 and all the elders
 (11) of the land of Egypt, [8] And all the people of Joseph's house, and his
 brothers,
 (12) and the people of his father's house. Only [their little ones and] their
 flocks and their
 (13) cattle they left in the land of Goshen. [9] And
 (14) both chariots and horsemen went with him. And it was a very great
 camp.
 (15) [10] And they came to the threshing-floor of
 (16) the place which is called Atad, which is at the ford of Jordan, and
 (17) there they cried with a great and very strong cry. And
 (18) he made a mourning for his father for seven days. [11] And
 (19) the inhabitants of the land of Canaan saw the mourning in
 (20) the place which is called [Goren the Atad]¹⁷⁸, and they said, "This is a
 strong

78 K: *Goren ol Atad*, a partial translation of Heb. גֹּרֵן הָאֲטָד בְּגֵרֵן הָאֲטָד 'on the threshing-floor of Atad'.

- (21) tyr bu Micriğa anyn üçün atady atyn anyn Avel Micrajim
86 r° (1) ki köčüvündä ol Jardennin. ויעשו. [12] Da qyldylar uvullary
(2) anyn anar alaj ki neçik bujurdu alarğa. וישאו. [13] Da
(3) elttiılar any uvullary anyn jeriña Kena'annyn da astrady-
(4) lar any peçorasynda ol Maḥpelanyn ki satyn aldy Avraham
(5) oşol ol tüznü tutuvluğuna zeretnin 'Efrondan ol Һitili-
(6) den alnynda Mamrenin. וישב. [14] Da qajtty Josef Micri-
(7) ge ol da qaryndaşlary anyn da bar ol baruvçular birgesiña
(8) astrama oşol atasyn astraganyndan sortun oşol atasyn.
(9) ויראו. [15] Da kördülar qaryndaşlary Josefnin ki öldü
(10) atasy alarnyn da ajttylar şeme duşman bolur bizğa Josef
(11) da qajtarma qajtaryr bizğa oşol bar ol jamanlyqny ki tö-
(12) ledik anar. ויצו. [16] Da sarydylar Josefka ajtadoğaç
(13) ataj bujurdu ölmegi alnynda [ajtadoğaç]¹. כה. [17] Bulaj ajtyjyz
(14) Josefke qoltqabyła boşatqyn endi güneḥin qaryndaşla-
(15) ryjnyn da jazyqlaryn alarnyn ki jamanlyq töledilər saja da
(16) haligine boşatqyn endi güneḥin qullarynyn Tenrisinin ataj-
(17) nyn da jylady Josef sözlegenlerindä anar. וילכו. [18] Da
(18) bardylar dağyn qaryndaşlary anyn da tüštüler alnynda anyn
(19) da ajttylar muna biz saja qullarğa. ויאמר. [19] Da
(20) ajtty alarğa Josef qorqmajyz ki Tenrimo ornundadyr
(21) men. ואתם. [20] Da siz sağyşladyjyz üstüme jamanlyqny
86 v° (1) Tenri sağyşlady any jaḥşyğa qylmaq üçün oşpu kün kibik tiri
(2) tutma köp ulusnu. ועתה. [21] Da haligine qorqmajyz men
(3) beslermen sizni da oşol jaşyjnyn da uvuttu alarny da söz-
(4) ledi kölünleriña alarnyn. וישב. [22] Da olturdu Josef Micri-
(5) de ol da eli üvünün atasynyn da tiri boldu Josef jüz
(6) da on jyllar. וירא. [23] Da kördü Josef Efrajimge uvul-
(7) lar üçünçü dor dağyn uvullary Maḥirmin uvlunun Menaşe-
(8) nin östürüldülar tizleri üstüña Josefnin. ויאמר. [24]
(9) Da ajtty Josef qaryndaşlaryna men ölermen da Tenri
(10) sağynma sağynyr sizni da çyğaryr sizni jerdan oşpu
(11) ol jerğa ki antetti Avrahamğa Jichaqqa da Ja'aqovğa.
(12) וישבע. [25] Da antettirdi Josef oşol uvullaryn Jisra'el-
(13) nin ajtadoğaç sağynma sağynyr Tenri sizni da çyğaryjyz
(14) oşol süveklerimni bundan. וימת. [26] Da öldü Josef

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *ajtadoğaç*. | H: *burun ajtadoğac*. | C: *burun demä*.

(21) mourning to the Egyptians.' Therefore the name of it was called Abel-Mizraim,

(1) which is at the ford of Jordan. [12] And his sons did 86 r^o
 (2) to him as he had commanded them. [13] And
 (3) his sons carried him to the land of Canaan, and buried
 (4) him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought
 (5) with the field for a possession of a sepulchre from Ephron the Hittite,
 (6) before Mamre. [14] And Joseph returned to Egypt,
 (7) he, and his brothers, and all that went with him
 (8) to bury his father, after he had buried his father.

(9) [15] And Joseph's brothers saw that their father was dead,
 (10) and they said, 'Joseph will perhaps be hostile to us,
 (11) and will certainly pay back to us all the evil which we payed
 (12) to him.' [16] And they sent a message to Joseph, saying,
 (13) 'Your father had command before he died: [17] "So shall you say
 (14) to Joseph, "Forgive now, we pray you, the trespass of your brothers
 (15) and their sin, because they payed you evil."' And
 (16) now, forgive the trespass of the servants of the God of your father.'
 (17) And Joseph wept when they spoke to him. [18] And
 (18) his brothers also went and fell down before him,
 (19) and they said, 'Lo, we are your servants.' [19] And
 (20) Joseph said to them, 'Do not fear, because am I in the place of God?
 (21) [20] And you thought bad against me.

(1) God thought for good: to make it as it is this day, to save 86 v^o
 (2) many people alive. [21] And now, do not fear: I
 (3) will nourish you and your little ones.' And he comforted them, and spoke

(4) to their hearts. [22] And Joseph dwelt in Egypt,
 (5) he and the people of his father's house. And Joseph lived a hundred
 (6) and ten years. [23] And Joseph saw Ephraim's children
 (7) of the third generation. Also the children of Machir, son of Manasseh,
 (8) were brought up on Joseph's knees. [24]
 (9) And Joseph said to his brothers, 'I will die. And God
 (10) will surely remember you and bring you out of this land
 (11) to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'
 (12) [25] And Joseph made the sons of Israel swear,
 (13) saying, 'God will surely remember you, and you shall take
 (14) my bones from here.' [26] And Joseph died,

- (15) jüz da on jašar da ɣanot ettiłar any da qojuldu aron-
 (16) ɣa Micriđa.

- (17) בעזרת המגיד אחרית מראשית :
 (18) תמו פשטי ספר בראשית '
 (19) ועתה אחל לכתוב פשטי ספר שמות '
 (20) בעזרת אשר לו תהללנה כל הנשמות '

- (15) a hundred and ten |years| old. And they embalmed him, and he was put in a coffin
- (16) in Egypt.
- (17) *With the help of Him who declares the end from the beginning*
- (18) *the peshatim of the Book of Genesis are finished.*
- (19) *And now I start to write the peshatim of the Book of Exodus*
- (20) *with the help of Him who is praised by all the souls.*

87 r^o Exodus 1

- (1) ספר ואלה שמות
 (2) ואלה שמות בני ישראל. [1] Da bulardylar atlary
 (3) uvullarynyn Jisra'elnin ol kelüvčüelernin Micriğa
 (4) Ja'aqov byla kişi da eli üvünün keldilər. ראוֹבֵן. [2]
 (5) Ru'uven Šim'on Levi da Juhuda. יִשְׁשַׁכָּר. [3] Jissahar Zevulun da
 (6) Binjamin. דָּן. [4] Dan da Naftali Gad da Ašer. וַיְהִי. [5] Da edi
 (7) bar žan čyğuvčulary butunun Ja'aqovnun jetmiş žan Josef byla
 (8) ki edi Micrida. וַיָּמָת. [6] Da öldü Josef da bar qaryn-
 (9) dašlary anyn da bar ol dor. וּבְנֵי. [7] Da uvullary Jisra'el-
 (10) nin jajyldylar {da qozladylar} da arttylar da küçlü boldular astry astry
 (11) da toldu ol jer alardan. וַיִּקַּם. [8] Da turdu janğy bij
 (12) Micri üstüne ki bilmedi ošol Josefni. וַיֹּאמֶר. [9]
 (13) Da ajtty ulusuna özünün muna ulusu uvullarynyn Jisra'el-
 (14) nin köprekti da küçlürekti bizdan. הֲרֵבָה. [10] Kel
 (15) ustatlyq qylajyq anar šeme artar da bolğaj ki učasalar
 (16) učurlary čerüvnün da artar dağyn olda dušmanlarymyz üs-
 (17) tüne da urušur biznin byla da čyğar ol jerdan.
 (18) וַיִּשִׂמוּ. [11] Da qojdular anyn üstüne jasaq aluvçu ağalyqlar
 (19) qyjnamaq üçün any jüklerinda alarnyn da qondardy ħazna
 (20) šaharlaryn par'oğa ošol Pitomnu da ošol Ra'amesesni
 87 v^o (1) וַכֹּאשֶׁר. [12] Da ki nečik qyjnasajdylar any artyq artaredi
 (2) da artyq jajlyredi da jadadylar alnyndan ulanlarynyn Jisra'el-
 (3) nin. וַיַּעֲבְדוּ. [13] Da qulluq ettirdilər Micrililer ošol
 (4) ulanlaryn Jisra'elnin ħökümlük byla. וַיִּמְרְרוּ. [14] Da ačy et-
 (5) tiłar ošol tirlıklarinin alarnyn qaty qulluq byla balčyqbyla
 (6) da kirpičler byla da bar qaty qulluq byla tüzda ošol
 (7) bar qulluqlary alarnyn ki qulluq ettiłar alarbyla edi ħöküm-
 (8) lükbyla. וַיֹּאמֶר. [15] Da ajtty biji Micrinin ol Jisra'el-
 (9) ka anačalarğa ki aty ol birisinin edi Šifra da aty ol
 (10) ekinčinin Pu'a. וַיֹּאמֶר. [16] Da ajtty par'o tötetke-
 (11) nijizde ošol ol Jisra'elkalarny da bağyjyz ol törer orun
 (12) üstüne eger uvul bolsa ol da öltürüjüz any da
 (13) eger qyz bolsa ol da tiri bolsun. וַתִּירֹאֵן. [17] Da qorq-
 (14) tular ol anačalar ol Tenridan da qylmadylar ki nečik sözle-
 (15) di alarğa biji Micrinin da tiri tuttular ošol ol er

Exodus 1

87 r^o

- (1) *Book of Exodus*
 (2) [1] And these are the names
 (3) of the sons of Israel, who came to Egypt.
 (4) With Jacob, each came with the people of his house: [2]
 (5) Reuben, Simeon, Levi, and Judah, [3] Issachar, Zebulun, and
 (6) Benjamin, [4] Dan, and Naphtali, Gad, and Asher. [5] And
 (7) all souls who came out from Jacob's thigh were seventy souls, with
 Joseph
 (8) who was in Egypt. [6] And Joseph died, and all
 (9) his brothers, and all that generation. [7] And the sons of Israel
 (10) spread, and multiplied, and increased, and grew very, very strong,
 (11) and the land was filled with them. [8] And a new king rose
 (12) over Egypt, who knew not Joseph. [9]
 (13) And he said to his people, 'Lo, the people of the sons of Israel
 (14) are more and stronger than we. [10] Come,
 (15) let us deal wisely with them, maybe it will increase, and it shall be
 (16) if war befall us, and it, too, will be added to our enemies,
 (17) and they will fight against us and will go out from the land.'
 (18) [11] And they set over them tax collector, rulers
 (19) to oppress them with their burdens. And they built
 (20) for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.
- (1) [12] But the more they oppressed them, the more they multiplied 87 v^o
 (2) and the more spread. And they weakened before the sons of Israel.
 (3) [13] And the Egyptians made the
 (4) sons of Israel to serve oppressively. [14] And
 (5) they made their lives bitter with hard service, in clay,
 (6) and in brick, and in all manner of hard service in the field:
 (7) all their service, in which they made them serve, was oppressive.
 (8) And the king of Egypt spoke to the Hebrew
 (9) midwives, of whom the name of one was Shiphrah, and the name of
 the
 (10) second was Puah, [16] And Pharaoh said, 'When you make Hebrew
 women give birth,
 (11) and see them in the place for giving birth:
 (12) if it is a son, then you shall kill him, and
 (13) if it is a daughter, then she shall live.' [17] But
 (14) the midwives feared God, and did not as
 (15) the king of Egypt spoke to them, and they kept alive

- (16) ulanlarynda. ויקרא. [18] Da ündedi biji Micrinin anačalary
 (17) da ajtty alarğa ne üçün qyldyjyz oşol ol işni oş-
 (18) punu da tiri tuttujuz oşol er ulanlarynda. ותאמר. [19]
 (19) Da ajtlytar ol anačalar par'oga ki tüvüldü ol Micrili
 (20) qatynlar kibik ol Jisra'elkalar ki savdylar alar kelmesten burun
 (21) alarğa ol anača da törejdiär. ויטב. [20] Da
 88 r° (1) jaşy etti Tenri anačalarğa da köp boldu ol ulus da küçlü
 (2) boldular astry. ויהי. [21] Da edi ki neçik qorqtular ol ana-
 (3) čalar ol Tenridan da qyldy alarğa tynčyqlar. ויצו. [22] Da
 (4) bujurdu par'obur ulusuna ajtadoğaç bar ol uvulnu ol
 (5) tuvğanny ol Nilge taşlajyz any da bar ol qyzny tiri tutujuz.

Exodus 2

- (6) וילך. [1] Da bardy kişi üvündan Levinin da aldy oşol qyzy
 (7) Levinin. ותהר. [2] Da ħamila boldu ol {ħatyn}¹ da töredi uvul
 (8) da kördü any ki jaşydy ol da astrady any üç janğaj-
 (9) lar. ולא. [3] Da bolalmady artyq astrama any da aldy
 (10) özüne qamuşlu sunduq da jaqty any balčyqbyla da smo-
 (11) labyła da qojdu ary oşol ol ullany da qojdu qamuşluq-
 (12) ta qyryjy ü{s}tüña ol Nilnin. ותמצב. [4] Da turdu tuv-
 (13) duğu anyn jyraqtyn bilña ne qylynyr anar. ותורד. [5] Da
 (14) endi qyzy par'onun juvunma ol Nilğa da qyrqynlary
 (15) anyn jürürediler qyryj üstüne ol Nilnin da kördü o-
 (16) şol ol sunduqnu ortasynda ol qamuşluqnu da ijdi
 (17) oşol qaravaşyn da aldy any. והפתח. [6] Da ačty da
 (18) kördü oşol ol ulanny da muna ulan jylady da ħajif-
 (19) sündü anyn üstüne da ajtty ulanlaryndandy ol
 (20) Jisra'ellernin bu. ותאמר. [7] Da ajtty tuvduğu anyn qyzy-
 (21) na par'onun barajymmoo da ündejim saja ömüzdü-
 88 v° (1) rüvčü qatyn ol Jisra'elkalardan da ömüzdürsün saja o-
 (2) şol ol ulanny. ותאמר. [8] Da ajtty anar qyzy par'o-
 (3) nun barğyn da bardy ol qyz da ündedi oşol anasyn ol
 (4) ulannyn. ותאמר. [9] Da ajtty anar qyzy par'onun eltkin
 (5) oşol ol ulanny oşpunu da ömüzdürgün any maja da

¹Marginal insertion by another hand in Eastern Karaim (or on the basis of an Eastern Karaim text). | TKow.01: deest. | H: qatyn. | C: ħatyn.

- (16) also the male children. [18] And the king of Egypt called for the midwives,
 (17) and he said to them, 'Why have you done this thing,
 (18) and have let the male children alive?' [19]
 (19) And the midwives said to Pharaoh, 'Because the
 (20) Hebrew women are not like the Egyptian women, because they are healthy,
 (21) they give birth before the midwife comes to them.' [20] And
 (1) God dealt well with the midwives. And the people multiplied, and 88 r°
 grew
 (2) very strong, [21] And it was because the midwives feared
 (3) God, and he gave them rest. [22] And
 (4) Pharaoh commanded all his people, saying, 'Every son who
 (5) is born: you shall cast into the Nile. And every daughter you shall keep alive.'

Exodus 2

- (6) [1] And a man of the house of Levi went and took a daughter
 (7) of Levi. [2] And the {*woman*} conceived, and bore a son.
 (8) And she saw him that he was good, and she hid him three months.
 (9) [3] And when she could no longer hide him, she took
 (10) for him a chest of bulrushes, and daubed it with clay and with pitch,
 (11) and put there the child, and she laid it among the reeds
 (12) by the bank of Nile. [4] And his sister stood
 (13) far off, to know what would be done to him. [5] And
 (14) the daughter of Pharaoh came down to the Nile to wash herself, and her
 (15) maidens walked along by the river's side. And she saw
 (16) the chest among the reeds, she sent
 (17) her maidservant, and she took it. [6] And she opened it, and
 (18) she saw the child: and, lo, the child wept. And she took pity
 (19) on him, and said, 'This is one of the children
 (20) of the Hebrews.' [7] Then his sister said
 (21) to Pharaoh's daughter, 'Shall I go and call to you a nurse
 (1) of the Hebrew women, that she may nurse 88 v°
 (2) the child for you?' [8] And Pharaoh's daughter said to her,
 (3) 'Go.' And the girl went and called the child's mother.
 (4) [9] And Pharaoh's daughter said to her, 'Take
 (5) this child away, and nurse it for me, and

- (6) men berirmen ošol jalyjny da aldy ol qatyn ol ulanny da
 (7) ömüzdürdü any. ויגדל. [10] Da ulğajdy ol ulan da
 (8) keltirdi any qyzyna par'ónun da boldu anar uvul or-
 (9) nuna da atady anasy atyn anyn Moše da ajtty ki ol
 (10) suvlardan tartty[m]¹ any. ויהי. [11] Da edi ol köp künler-
 (11) de da ulğajdy Moše da čyqty qaryndašlaryna da kördü
 (12) jüklerin alarnyn da kördü ki Micrili kiši vatyredi Jisra'el
 (13) kišini qaryndašlaryndan. ויפן. [12] Da qajyr{y}ldy bujary da
 (14) bujary da kördü ki johtu kišida da öltürdü ošol
 (15) ol Micrilini da kömdü any qumičine. ויצא. [13] Da
 (16) čyqty ol ekinči künđa da muna eki {Jisra'el}² erenlar uru-
 (17) šadylar da ajtty raša'ğa ne vatasen dostujnu. ויאמר. [14]
 (18) Da ajtty kim qojdu seni ağaraq kišige da töreči üstü-
 (19) müzğa öltürmemo meniđa sen ajt[a]sen³ ki nečik öltür-
 (20) düj ošol ol Micrilini da qorqtu Moše da ajtty kerti-
 (21) den bilindi ol iš. וישמע. [15] Da ešitti par'ó
 89 r° (1) ošol ol išni ošpunu da kledi öltürmä Mošeni da
 (2) qačty Moše alnyndan da olturdu jerinda Midjannyn
 (3) da olturdu ol quju üstüne. ולכהן. [16] Da qara tonlu-
 (4) suna Midjannyn edi jedi qyzlar da keldiılar da süzdülar
 (5) da tolturdular ošol ol korytalarny ičirmä ošol qojun
 (6) atasynyn özlerinin. ויבואו. [17] Da keldiılar ol kütüvčü-
 (7) ler da sürdüler alarny da turdu Moše da qutqardy alarny
 (8) da ičirdi ošol qojnu alarnyn. ותבאנה. [18] Da keldiılar
 (9) Ru'elğa atasyna özlerinin da ajtty neüčün žahtla-
 (10) dyjyz kelmä bügün. ותאמרן. [19] Da ajttylar
 (11) Micrili kiši qutqardy bizni qolundan ol kütüvčülerin
 (12) da dağyn süzmä süzdü bizğa da ičirdi ošol ol
 (13) qojnu. ויאמר. [20] Da ajtty qyzlaryna da qajdady
 (14) nek bu kemištijiz ošol ol kišini ündejiž any da aša-
 (15) syn ötmek. ויואל. [21] Da küvünlendi Moše oltur-
 (16) ma ol kišiqatyna da berdi ošol Ciporany qzyž ö-
 (17) zünün Mošega. ותלד. [22] Da töredi uvul da atady
 (18) Moše ošol atyn anyn Geršom ki ajtty ğarip boldum jat
 (19) jerđa. ויהי. [23] Da ol köp künlerđa öldü biji

¹K: *tarttyj*; a scribal error. | TKow.01: *tarttyj*. | H: *tarttyj*. | C: *tartyp aldyj*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Jisra'eller*. | H: *Jisra'el*. | C: *Jisra'el*. ³K: *ajtsen*; a scribal error. | TKow.01: *ajtasen*. | H: *sağys etesen*. | C: *ajtajdyrsen*.

- (6) I will give you your wages.' And the woman took the child, and
 (7) nursed it. [10] And the child grew, and
 (8) she brought him to Pharaoh's daughter, and he became as her son.
 (9) And she called his name Moses. And she said, 'Because
 (10) [1]⁷⁹ drew him out of the water.' [11] And it was in those many days,
 (11) and Moses had grown up, and he went out to his brothers and looked
 (12) on their burdens. And he saw that an Egyptian was smiting a Hebrew,
 (13) one of his brothers. [12] And he shifted this way and
 (14) that way, and he saw that there was no man, and he killed the
 (15) Egyptian, and buried him in the sand. [13] And
 (16) when he went out the second day, lo, two {*Hebrew*} men fought
 (17) with each other. And he said to him that was guilty, 'Why do you
 strike
 (18) your fellow?' [14] And he said, 'Who made you a superior and a judge
 over us?
 (19) Are you saying you would kill me, too, the way you killed
 (20) the Egyptian?' And Moses was afraid, and said,
 (21) 'This thing is known for sure.' [15] And Pharaoh heard
 (1) this thing, and he wanted to slay Moses. But 89 r^o
 (2) Moses fled from before Pharaoh, and dwelt in the land of Midian.
 (3) And he sat down by a well. [16] And the priest
 (4) of Midian had seven daughters, and they came and drew water,
 (5) and filled the gutter to water their
 (6) father's flock. [17] And the shepherds came
 (7) and drove them away, but Moses stood up and helped them,
 (8) and watered their flock. [18] And they came
 (9) to Reuel, their father, he said, 'How is it that you have hurried
 (10) to come today?' [19] And they said,
 (11) 'An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds,
 (12) and he even drew water for us and watered the
 (13) flock.' [20] And he said to his daughters, 'And where is he?
 (14) Why is this that you have left the man? Call him, and
 (15) he shall eat bread.' [21] And Moses decided to dwell
 (16) with the man. And he gave Moses Zipporah, his daughter.
 (17) [22] And she bore him a son, and Moses called
 (18) his name Gershom, for he said, 'I have been a stranger in a foreign
 (19) land.' [23] And during those many days the king

79 K: *you*; a scribal error. | Heb. מִשִּׁיתָהוּ 'I drew him'.

- (20) Micrinin da küstündülar uvullary Jisra'elnin ol qulluqtan
 (21) da firjat etti'lar da kötürüldü firjatlary alarnyn
 89 v° (1) alnyna ol Tenrinin ol qulluqtan. וישמע. [24] Da ešitti Ten-
 (2) ri ošol firjatlaryn alarnyn da sağyndy Tenri ošol šertin ki
 (3) kesti Avraham byla Jičağ byla da Ja'aqov byla. וירא. [25] Da kör-
 (4) dü Tenri ošol ulanlaryn Jisra'elnin da süvdü Tenri.

Exodus 3

- (4) ומשה. [1]
 (5) Da Moše küteredi ošol qojun Jitronun qajnatasynyn qara ton-
 (6) lusunun Midjannyn da könderdi ošol ol qojnu ol midbar
 (7) artyna da {keldi} tavyna ol Tenrinin Horevğa. וירא. [2] Da
 (8) aškara boldu malağy Adonajynyn anar ortasynda otnun or-
 (9) tasyndan ol tegeknin da kördü da muna ol tege nek
 (10) janady otta da ol tege nek örtenmejdi. ויאמר. [3]
 (11) Da ajtty Moše qajyrylajym endi da körejim ošol ol
 (12) ullu körümnü ošpunu neüčün janmajdy ol tege nek.
 (13) וירא. [4] Da kördü Adonaj ki qajyryldy baqma da čağyrdy
 (14) anar Tenri ortasyndan ol tegeknin da ajtty Moše
 (15) Moše da ajtty munadyr men. ויאמר. [5] Da ajtty
 (16) Tenri juvumağyn beri češkin ₁{etigijni ajağy} {[e]tiklerijni [a]jaqlaryj}
 üstünden¹
 (17) ki ol orun ki sen turasen anyn üstüne aziz jerdi ol.
 (18) ויאמר. [6] Da ajtty menmen Tenrisi atajynyn Tenrisi Avra-
 (19) hamnyn Tenrisi Jičağnyn da Tenrisi Ja'aqovnun da qaplady Moše
 (20) jüzlerin ki qorqtu baqmaqdan ol šeħina üstüne. ויאמר. [7]
 (21) Da ajtty Adonaj körma kördüm ošol qyjynyn ulusumnun
 90 r° (1) ki Micrida da ošol firjatlaryn ešittim alnyndan qystav-
 (2) čularynyn ki bildim ošol syzlavlaryn anyn. ווארד. [8] Da
 (3) endi bujruğum benim qutqarma any qolundan Micrinin da
 (4) čyğarma any ol jerdan jağšyraq jerge da avlaq jerge ağado-
 (5) ğan süt da bal ornuna ol Kena'aninin da ol Hitinin da ol
 (6) Emorinin da ol Perizinin da ol Hivinin da ol Jevusinin.
 (7) ועתה. [9] Da haligine muna firjaty ulanlarynyn Jisra'elnin kel-
 (8) di alnyna da dağyn kördüm ošol ol qysyqlyqny ki Micri-

¹TKow.01: etiklerijni ajaqlaryj. | H: etiklerinni ajaqlaryn istinden. | C: etikläriñni üstündän ajaqlaryñny.

- (20) of Egypt died, and the children of Israel sighed from the captivity,
 (21) and they cried, and their cry came up
 (1) before God by reason from the captivity. [24] And God heard 89 v^o
 (2) their groaning, and God remembered his covenant
 (3) with Abraham, with Isaac, and with Jacob. [25] And
 (4) God saw the children of Israel, and God loved.

Exodus 3

- (4) [1]
 (5) And Moses pastured the flock of Jethro, his father-in-law, the priest
 (6) of Midian. And he led the flock behind the wilderness,
 (7) and came to the mountain of God, to Horeb. [2] And
 (8) the angel of the Lord appeared to him in the midst of fire
 (9) out of the midst of the blackthorn. And he looked, and, lo, the black-
 thorn
 (10) burned with fire, and the blackthorn was not consumed. [3]
 (11) And Moses said, 'Let me now turn aside, and see this
 (12) great sight, why the blackthorn is not burnt.'
 (13) [4] And the Lord saw that he turned aside to look at, and
 (14) God called to him out of the midst of the blackthorn, and said,
 'Moses,
 (15) Moses.' And he said, 'Lo, am I here.' [5] And
 (16) God said, 'Do not come near here. Take off your shoes from your feet,
 (17) because the place on which you stand is holy ground.'
 (18) [6] And He said, 'I am the God of your father, the God
 (19) of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob.' And Moses hid
 (20) his face, because he was afraid to look on the divine Presence. [7]
 (21) And the Lord said, 'I have surely seen the affliction of my people
 (1) who are in Egypt, and have heard their cry in front of 90 r^o
 (2) of their oppressors, because I learned their sorrows. [8] And
 (3) my command has come down to rescue them from the hand of the
 Egypt, and
 (4) to bring them up from that land to a better land and widespread land
 flowing
 (5) [with] milk and honey, to the place of the Canaanites, and the
 Hittites, and the
 (6) Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.
 (7) [9] And now, lo, the cry of the children of Israel has come
 (8) before me, and also I have seen the oppression with which

- (9) liler qysyqlıq etediŋar alarğa. ועתה. [10] Da haligine kel
 (10) da ijejim seni par'og'a da çyğargyn oşol ulusumnu u-
 (11) lanlaryn Jisra'elnin Micriden. ויאמר. [11] Da ajtty Moşe
 (12) ol Tenrige kimmen men ki bargajmen par'og'a da ki çyğar-
 (13) gajmen oşol ulanlaryn Jisra'elnin Micriden. ויאמר. [12] Da
 (14) ajtty Tenri ki bolur boluşluğum birgeje da budu saja
 (15) ol belgi ki men ijemen seni çyğarganyjda oşol ol ulusnu Mic-
 (16) riden qulluq etersiz ol Tenrige ol tav üstüne
 (17) oşpu. ויאמר. [13] Da ajtty Moşe ol Tenriğa muna
 (18) men kelşam ulanlaryna Jisra'elnin da ajtsam alarğa Tenrisi
 (19) atalaryjyznyn ijdi meni sizge da ajtsalar maja nedi aty anyn
 (20) ne ajtyrmen alarğa. ויאמר. [14] Da ajtty Tenri Moşe-
 (21) ge ¹אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה da ajtty bulaj ajtqyn ulanlaryna
 90 v° (1) Jisra'elnin ²אֲנִי אֶהְיֶה ijdi meni sizge. ויאמר. [15] Da ajtty dağyn
 (2) Tenri Moşege bulaj ajtqyn ulanlaryna Jisra'elnin Adonaj Tenri-
 (3) si atalaryjyznyn Tenrisi Avraham[nyn]³ Tenrisi Jichaqnyn da Tenrisi
 (4) Ja'aqovnun ijdi meni sizğa budur atym benim dunjağadejin
 (5) da budur sağynçym benim har bir dorğa. לך. [16] Bargyn da
 (6) jyştyrgyn oşol bar qartlaryn Jisra'elnin da ajtqyn alarğa
 (7) şeħinasy Adonaj Tenrisinin atalaryjyznyn aşkara boldu maja
 (8) Tenrisi Avrahamnyn Jichaqnyn da Ja'aqovnun ajtadoğaç sağynma
 (9) sağyndym sizni da oşol ol qylynganny sizge Micrida.
 (10) ויאמר. [17] Da ajttym çyğarajym sizni qyjynyndan Micrinin
 (11) jeriña ol Kena'aninin da ol Ĥitinin da ol Emorinin da ol
 (12) Perizinin da ol Ĥivinin da ol Jevusinin jerğa ağadoğan süit
 (13) da bal. ושמעו. [18] Da tynlarlar sözlerijni da kelgin sen da
 (14) qartlary Jisra'elnin bijine Micrinin da ajtyjyz anar Adonaj
 (15) Tenrisi ol Jisra'ellernin uç{r}aldy üstümüzğa da hali-
 (16) gine barajyq endi jol üç künlük midbarda da debeħa
 (17) etejik Adonajğa Tenrimizğa. ואני. [19] Da men bilemen ki
 (18) erk bermesti sizge biji Micrinin barma da түvül küç-
 (19) lü qolbylada. ושלחתי. [20] Da sunarmen oşol hyşşymym-
 (20) ny da karatetermen oşol Micrini bar tamaşalyqlarymbyla ki
 (21) qylarmen ortasynda anyn da andan sortun ijer sizni. ונתתי. [21]

¹Heb. אֲנִי אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'I am that I am' (Exo 3:14). ²Heb. אֲנִי אֶהְיֶה 'I am' (Exo 3:14). ³K: Avraham; a scribal error; cf., e.g., Exo 3:16. | TKow.01: Avrahamnyn. | H: Avrahamnyn. | C: Avrahamnyj.

- (9) the Egyptians oppress them. [10] And now come,
 (10) and I will send you to Pharaoh, and bring out my people,
 (11) the children of Israel from Egypt.' [11] And Moses said
 (12) to God, 'Who am I that I should go to Pharaoh and that
 (13) I should bring out the children of Israel from Egypt?' [12] And
 (14) God said, 'Because my help will be with you, and this
 (15) is a sign for you that I am sending you. When you will bring out the
 people
 (16) from Egypt, you will serve God on this mountain.'
 (17) [13] And Moses said to God, 'Lo,
 (18) if I come to the children of Israel and say to them, "The God
 (19) of your fathers has sent me to you," and if they say to me, "What is his
 name?",
 (20) what will I say to them?' [14] And God said to Moses,
 (21) *'I am who I am,'* and He said, 'Thus shall you say to the children
 (1) of Israel, "*I Am* has sent me to you.'" [15] And God said moreover 90 v°
 (2) to Moses, "Thus you shall say to the children of Israel, "The Lord God
 (3) of your fathers, the God [of] Abraham, the God of Isaac, and the God
 (4) of Jacob, has sent me to you." This is my name forever,
 (5) and this is my memorial to every single generation. [16] Go, and
 (6) gather the elders of Israel together, and say to them,
 (7) "The divine Presence of the Lord God of your fathers appeared to me,
 (8) the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, saying, "I have surely
 remembered
 (9) you and what has been done to you in Egypt.
 (10) [17] And I have said let me bring you out from the affliction of Egypt
 (11) to the land of the Canaanites and the Hittites and the Amorites and
 the
 (12) Perizzites and the Hivites and the Jebusites, to a land flowing
 (13) |with| milk and honey.'" [18] And they will listen to your voice, and
 you shall come, you and
 (14) the elders of Israel, to the king of Egypt, and you shall say to him,
 "The Lord
 (15) God of the Hebrews has met with us. And now
 (16) let us go a three days' journey in the wilderness and let us
 (17) offer a sacrifice to the Lord our God." [19] But I know that
 (18) the king of Egypt will not empower you to go,
 (19) and not by a mighty hand. [20] And I will reach out my wrath,
 (20) and punish Egypt with all my wonders which
 (21) I will do in the midst of it, and after that he will let you go. [21]

- 91 r^o (1) Da berirmen ošol širinligin ol ulusnun ošpu közlerin-
 (2) de Micrinin da bolğaj ki barasiz barmassiz boš. וישאלה. [22]
 (3) Da ötkünč alyr qatyn qonšusundan da tirilüvčüsün-
 (4) den üvünün kümüš savutlar da altyn savutlar da up{r}aqlar
 (5) da qojarsiz uvullaryjyz üstüne da qyzlaryjyz üstüne
 (6) da tonarsiz ošol Micrini.

Exodus 4

- (6) ויען. [1] Da qaruv berdi Moše
 (7) da ajtty da muna inanmaslar maja da tynlamaslar sözü-
 (8) me ki ajtsalar aškara bolmady saja šešinasy Adonaj-
 (9) nyn. ויאמר. [2] Da ajtty anar Adonaj nedir bu qolujda
 (10) da ajtty tajaqty. ויאמר. [3] Da ajtty tašlagyn any
 (11) jerge da tašlady any jerge da boldu jylanğa da qačty
 (12) Moše alnyndan anyn. ויאמר. [4] Da ajtty Adonaj Moše-
 (13) ge sunğun qolujnu da tutqun qujruğundan anyn da sundu
 (14) qolun da tuttu any da boldu tajaqqa uvučunda anyn.
 (15) למען. [5] Anyn üçün inanyrlar saja ki aškara boldu
 (16) saja šešinasy Adonajnyn Tenrisinin atalaryjnyn Tenrisi Av-
 (17) rahamnyn Tenrisi Jičaqnyn da Tenrisi Ja‘aqovnun. ויאמר. [6]
 (18) Da ajtty anar Adonaj dağyn kijirgin qolujnu qojnuja da
 (19) kijirdi qolun qojnuna da čyğardy any da muna boldu qolu
 (20) anyn cara‘atly qarkibik. ויאמר. [7] Da ajtty qajtarğyn
 (21) qolujnu qojnuja da qajtardy qolun qojnuna da čyğardy any
 91 v^o (1) qojnundan da muna qajtty boldu gufukibik. והיה. [8] Da
 (2) bolğaj eger inanmaslar saja da tynlamaslar sözüne ol burun-
 (3) ğu belginin da inanyrlar sözüne ol sondrağy belginin.
 (4) והיה. [9] Da bolğaj eger inanmaslar dağyn eksida ol bel-
 (5) gilerge ošpularğa da tynlamaslar sözüja da alğyn suvla-
 (6) ryndan ol Nilnin tökkün ol quruğan jer üstüne da

- (1) And I will put the favour of these people in Egypt's eyes, 91 r^o
 (2) and it shall be that when you go, you will not go empty. [22]
 (3) And every woman shall take a loan from her neighbour, and of any-
 one who lives
 (4) in her house: silver vessels, and golden vessels, and clothing.
 (5) And you will put them on your sons, and on your daughters,
 (6) and you will plunder Egypt.'

Exodus 4

- (6) [1] And Moses answered
 (7) and said, 'But, lo, they will not believe me and will not listen to my
 word,
 (8) because they will say, "The divine Presence of Lord has not appeared
 to you."
 (9) [2] And the Lord said to him, 'What is that in your hand?'
 (10) And he said, 'A staff.' [3] And he said, 'Throw it
 (11) on the ground.' And he threw it on the ground, and it became a ser-
 pent, and
 (12) Moses fled from before it. [4] And the Lord said to Moses,
 (13) 'Reach out your hand and take it by the tail.' And he reached out
 (14) his hand and caught it, and it became a staff in his hand.
 (15) [5] 'So that they will believe that
 (16) the divine Presence of Lord God of their fathers, the God
 (17) of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, has appeared to
 you.' [6]
 (18) And the Lord said furthermore to him, 'Put now your hand into your
 bosom.' And
 (19) he put his hand into his bosom, and he took it out, lo, his hand
 became
 (20) leprous like snow. [7] And he said,
 (21) 'Put your hand back into your bosom.' And he put his hand back into
 his bosom. And he took it out
 (1) from his bosom, and, lo, it had gone back like its flesh. [8] 'And 91 v^o
 (2) it shall be, if they do not believe you, neither listen to the word of the
 first
 (3) sign, that they will believe the word of the latter sign.
 (4) [9] And it shall be, if they also do not believe in these two
 (5) signs and will not listen to your word: and you shall take
 (6) of the water of the Nile, and pour it on the dry ground. And

- (7) bolurlar ol suvlar ki alsaj ol Nildan da bolurlar qanğa quru-
 (8) da. ויאמר. [10] Da ajtty Moše Adonajğa qoltqabyyla e
 (9) Adonaj tüvülmen sözler jesisi men dağyn tüeneden dağyn biri
 (10) künden dağyn sözlegen vahtyjdan qoluja ki avur sözlü da
 (11) avur tillidir men. ויאמר. [11] Da ajtty Adonaj anar
 (12) kim qojdu avuz adamğa jemese kim qojdu tilsizni
 (13) jemese kim qojdu sandravnu¹ ₁{[*jemes*]e ačyq közlü[nü jeme]se
soqurnu}¹² muna men tüvülmo Adonaj.
 (14) ועתה. [12] Da haligine bargyn da men bolurmen avzujqaty-
 (15) na da üvretirmen saja ošol neki sözlegejsen. ויאמר. [13]
 (16) Da ajtty qoltqabyyla e Adonaj ijgin endi qolu ašyra
 (17) kimnin de ijsej. [ויהר]³. [14] Da qabundu ačuvu Adonajny Moše-
 (18) üstüne da ajtty muna Aharon {qaryndašyj} ol Levili bilemen ki sözle-
 (19) me sözler ol da dağyn muna čyğar uturuja da körer
 (20) seni da bijenir kölnünde. ודברת. [15] Da sözlegin anar da
 (21) qojğun ošol ol sözlerni avzuna anyn da men bolurmen avzuj-
 92 r° (1) qatyna da avzuqatyna anyn da üvretirmen sizğa ošol
 (2) neki qylğajsiz. ודברת. [16] Da sözler ol senin üçün ol
 (3) ulusqa da bolğaj ol bolur saja avuz ornuna da sen bo-
 (4) lursen anar malağ ornuna. ואת. [17] Da ošol ol tajaqny ₁{*ol ošpu*}¹⁴
 (5) alğyn {[qo]luja}⁵ ki qylarsen anyn byla ošol ol belgilerni. וילך. [18] Da
 (6) bardy Moše da qajtty Jitr{o}ğa qajnatasynda da ajtty anar
 (7) barajym endi da qajtajym qaryndašlaryma ki Micriða da
 (8) bağajym hanuzmo alar tiridiler da ajtty {Jitro} Mošege bargyn
 (9) savluqbyyla. ויאמר. [19] Da ajtty H Mošege Midjanda
 (10) bargyn qajtqyn Micriğa ki öldülar bar ol erenler ol
 (11) izlevčüler alma ošol žanyjny. ויקח. [20] Da aldy Moše
 (12) ošol qatynyn da ošol ulanlaryn da atlangyzdyrды alarny ol
 (13) eš[e]k⁶ üstüne da qajtty jerine Micrinin da aldy
 (14) Moše ošol tajağyn ol Tenrinin qoluna. ויאמר. [21] Da
 (15) ajtty Adonaj Mošege barganyjda qajtma Micriğa kör-
 (16) gün bar ol nišanlary ki qojdum qoluja da qylğyn alarny

¹K: *sandaravnu*; probably a scribal error, see Lev 19:14. | TKow.01: probably *sandravny*; text unvocalized. | H: *sandravny*. | C: *sajrov*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *jemese ačyq közlünü jemese soqurnu*; text unvocalized. | H: *jemese ačyq közlünü jemese soqurnu*. | C: *ya ačyq qa soqur*. ³K: ' , i.e. a *geresh*. | Heb. וְיָחַר. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ošpunu*; unvocalized text. | H: *ol ospu*. | C: *deest*. ⁵TKow.01: *qoluja*; unvocalized text. | H: *qoluna*. | C: *qoluja*. ⁶K: *ešik*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *esek*. | C: *ešäk*.

- (7) it will be the water which you take from the Nile, and it will become
blood on the dry
- (8) ground.' [10] And Moses said to the Lord, 'I pray you, oh
- (9) Lord, I am not a man of words. Neither formerly nor
- (10) the day before nor since the time you spoke to Your servant. Because I
am heavy of speech and
- (11) of a heavy of tongue.' [11] And the Lord said to him,
- (12) 'Who set a mouth for man? Or who set the dumb,
- (13) or who set the deaf, {[or] *the seeing*, [or] *the blind*?} Lo, have not I the
Lord?
- (14) [12] And now go, and I will be with be with your mouth,
- (15) and I will teach you what you shall say.' [13]
- (16) And he said, 'Oh my Lord, I pray you, send now by the hand
- (17) of whom you will send.' [14] And the anger of the Lord was kindled
against Moses,
- (18) and he said, 'Lo, there is Aaron, the Levite, your brother. I know that
he surely
- (19) speaks well. And also, lo, he comes forth to meet you, and he will see
- (20) you, and he will be glad in his heart. [15] And you shall speak to him,
and
- (21) put the words in his mouth, and I will be with your mouth,
- (1) and with his mouth, and I will teach you what
- (2) you shall do. [16] And he shall speak for you
- (3) to the people. And it shall be that he will be for you instead of a
mouth, and you
- (4) will be for him instead of an angel. [17] And you shall take *{this}* staff
- (5) in your hand, with which you will do the signs.' [18] And
- (6) Moses went. And he returned to Jethro, his father-in-law, and said to
him,
- (7) 'Let me go now, and let me return to my brothers who are in Egypt
and
- (8) see whether they are still alive.' And Jethro said to Moses, 'Go
- (9) in health.' [19] And the LORD said to Moses in Midian,
- (10) 'Go, return to Egypt, because all the men
- (11) who sought to take your life have died.' [20] And Moses took
- (12) his wife and his children, and set them
- (13) on a donkey, and he returned to the land of Egypt. And Moses took
- (14) the staff of God in his hand. [21] And
- (15) the Lord said to Moses, 'When you go to return to Egypt, see
- (16) all those signs that I have put in your hand and do them

- (17) alnynda par'ónun da men qattyryrmen oşol jüregin anyn
 (18) da ijmesi oşol ol ulusnu. וַאֲמַרְתָּ. [22] Da ajtqyn
 (19) par'oga ¹{*bulaj ajtty H*}¹¹ tunguč uvlumdu Jisra'el. וַאֲמַרְתָּ. [23] Da ajt-
 (20) tym saja ijgin oşol uvlumnu da qulluq etsin maja
 (21) da klemejdesej ijme any muna men öltürürmen oşol
 92 v^o (1) tunguč uvlujnu. וַיְהִי. [24] Da edi jolda qonarlyqta da
 (2) ħastalatty any Adonaj da kledi öltürme any. וַתִּקַּח. [25]
 (3) Da aldy Cipora jülüvüç da kesti oşol aqlafyn uvlunun
 (4) da tijirdi ajaqlaryna anyn da ajtty ki janğyrmağy qan-
 (5) larnyn sen maja. וַיִּרְרָה. [26] Da onğaldy andan ol vaħtta
 (6) ajtty janğyrmağy qanlarnyn ħatna qylyñanlarğa. וַיִּאֲמַר. [27]
 (7) Da ajtty Adonaj Aharonga bargyn uturusuna Mošenin ol
 (8) midbarğa da bardy da joluqtu any tavynda ol Tenrinin
 (9) da öptü any. וַיִּגֵּד. [28] Da anlatty Moşe Aharonga
 (10) oşol bar sözlerni Adonajny ki ijdi any da oşol bar ol
 (11) belgileri ki bujurdu anar. וַיִּלְדָּךְ. [29] Da bardy Moşe da
 (12) Aharon da jyştyrdylar oşol bar qartlaryn ulanlarynyn Jisra'el-
 (13) nin. וַיְדַבֵּר. [30] Da sözledi Aharon oşol bar ol sözlerni ki
 (14) sözledi Adonaj Moşege da qyldy ol belgileri közleriçe
 (15) ol ulusnun. וַיִּאֲמַן. [31] Da inandy ol ulus da eşiť-
 (16) tiler ki sağyndy Adonaj oşol ulanlary Jisra'elnin da ki kör-
 (17) dü oşol qyjynlaryn alarnyn da ijildilar da başurdular.

Exodus 5

- (18) וַאֲחֵר. [1] Da andan sortun keldi{ler} (Moşe) Moşe da Aharon da
 (19) ajttylar par'oga bulaj ajtty Adonaj Tenrisi Jisra'elnin
 (20) ijgin oşol ulusumnu da ħyžlasynlar maja midbarda.
 (21) וַיִּאֲמַר. [2] Da ajtty par'o kimdi Adonaj ki tynlağajmen
 93 r^o (1) ününe anyn ijme Jisra'elni bilmejmen oşol Adonaj-
 (2) ny da oşol Jisra'elnide ijmenmen. וַיִּאֲמַר. [3] Da
 (3) ajttylar Tenrisi ol Jisra'ellernin ataldy üstümüz-
 (4) ge barajyq endi üç künlük jol midbarda da debeħa
 (5) etejik Adonajğa Tenrimizge mağat qyrar bizni ölet-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *bulaj ajtty Adonaj*. | H: *bulaj ajtty H*. | C: *bulaj ajtty H*.

- (17) before Pharaoh. But I will harden his heart,
 (18) and he will not let the people go. [22] And you shall say
 (19) to Pharaoh, “{*Thus said the LORD*}, “Israel is my firstborn son. [23]
 And
 (20) I said to you, “Let my son go, and he may serve me,
 (21) And if you are not willing to let him go, lo, I will kill
 (1) your firstborn son.””” [24] And it was on the way at the place of 92 v^o
 overnight stay, and
 (2) the Lord made him ill, and wanted to kill him. [25]
 (3) And Zipporah took a razor and cut off her son's foreskin
 (4) and touched his feet, and she said, ‘Because you are a renewal of
 blood
 (5) to me.’ [26] And he recovered thanks to that. Then
 (6) she said, ‘A renewal of blood for those circumcised.’ [27]
 (7) And the Lord said to Aaron, ‘Go to meet Moses to the
 (8) wilderness.’ And he went and met him in the Mountain of God,
 (9) and he kissed him. [28] And Moses told Aaron
 (10) all the words of the Lord that he had sent him and all the
 (11) signs which he had commanded him. [29] And Moses and
 (12) Aaron went and gathered all the elders of the children of Israel.
 (13) [30] And Aaron spoke all the words which
 (14) the Lord had spoken to Moses, and did the signs in the sight
 (15) of the people. [31] And the people believed, and they heard
 (16) that the Lord remembered the children of Israel, and that he had
 seen
 (17) their affliction, and they bowed down and worshiped.

Exodus 5

- (18) And afterward Moses and Aaron came, and
 (19) told Pharaoh, “Thus says the Lord God of Israel,
 (20) “Let my people go, that they may hold a feast to me in the wilder-
 ness.”’
 (21) [2] And Pharaoh said, ‘Who is the Lord that I should obey
 (1) his voice to let Israel go? I do not know the Lord, 93 r^o
 (2) and I will not let Israel go.’ [3] And
 (3) they said, ‘The God of the Hebrews fell on us.
 (4) Let us go now three days’ journey in the wilderness, and let us do sac-
 rifice
 (5) to the Lord our God, lest he kills us with pestilence or

(6) byla jemese qylyč byla. ויאמר. [4] Da ajtty alarğa
 (7) {biji} Micrinin nek Moše da Aharon osallatasiz ošol ol ulus-
 (8) nu işlerindan anyn baryjyz jüklerijizğa. ויאמר. [5] Da
 (9) ajtty par'ο muna köptüler haligine ulusun ol
 (10) jernin da ulla izjan işlejsiz ki qaldyrasiz alarny jüklerin-
 (11) den alarnyn. ויצו. [6] Da bujurdu par'ο ol künde
 (12) ol qystavčularğa ulusun da tajaqčylaryna anyn aj-
 (13) tadoğaç. לא. [7] Arttyrmajyz berme bičen ulus-
 (14) qa kirpičleme ol kirpičlerni tünelej biri künlej alar
 (15) barsynlar özleri da čöplesinler özleriña bičen.
 (16) ואת. [8] Da ošol qyjasyn ol kirpičlernin ki alar qyla-
 (17) dylar tünelej biri künlej qojujuz alar üstüne ek-
 (18) sitmejiz andan ki osallandylyr alar anyn üçün alar
 (19) firjat etedilär ajtadoğaç barajyq debeħa etejik Tenri-
 (20) mizğa. תכבד. [9] Avur bolsun ol qulluq ol erenlar
 (21) üstüne $\{da\ qylsynlar\ any\}$ ¹¹ da qajyrylmasynlar jalğan sözlerğa. ויצאו.
 [10]

93 v^o (1) Da čyqtylyr qystavčulary ol ulusnun da tajaqčylary anyn da aj-
 (2) ttylyr ol ulusqa ajtadoğaç bulaj ajtty par'ο bermenmen
 (3) sizge bičen. אתם. [11] Siz baryjyz alyjyz özüjüzğa bičen qaj-
 (4) dan ki tapsajyz ki eksilmesti qulluğujuzdan nemeđa. ויפץ. [12]
 (5) Da tozdurdu par'ο ošol ol ulusnu bar jerinda Micrinin
 (6) čöpleme qura bičen ornuna. והגגשים. [13] Da ol qystav-
 (7) čular žaħtlaředilär ajtadoğaç tügellejiz işlerijizni kemini kün-
 (8) nün kününde ki nečik bolğanda ol bičen. ויכו. [14] Da vatyl-
 (9) dylar tajaqčylar ulanlarynyn Jisra'elnin ki qojdular alar üstüne
 (10) qystavčulary par'onun ajtadoğaç neüčün tügenlemedijiz re-
 (11) simijizni kirpičleme tünelej biri künlej dağyn tünegün dağyn
 (12) büğün. ויבואו. [15] Da keldilär tajaqčylar ulanlarynyn Jisra'el-
 (13) nin da firjat ettiler par'οğa ajtadoğaç nek qylasen bulaj
 (14) qullaryja. תבן. [16] Bičen berilmejdü qullaryja da kirpič-
 (15) lerni ajtadylyr bizğa qylyjyz da muna qullaryj vatyldylar
 (16) da jazyqlı boldu ulusuj. ויאמר. [17] Da ajtty osallanasiz
 (17) siz osallanasiz anyn üçün siz ajtasiz barajyq debeħa etejik
 (18) Adonajğa. ועתה. [18] Da haligine baryjyz qulluq etijiz da
 (19) bičen berilmesin sizge da q[y]jasyn² kirpičlernin berijiz.

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da qylsynlar any*; unvocalized tex. | H: *da qylsynlar any*. | C: *da qylsynlar alarny*. ²K: *qajjasyn*; a scribal error, cf. Exo 5:8. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qyjasyn*. | C: *qyjasyn*.

- (6) with the sword.' [4] But the king of Egypt said to them,
 (7) 'Why do you, Moses and Aaron, make the people shirk
 (8) from their work? Go to your burdens.' [5] And
 (9) Pharaoh said, 'Lo, the people of the land now are many,
 (10) and you make a great mischief that you make them cease away from
 their burdens.'
- (11) [6] And Pharaoh commanded the same day
 (12) the oppressors of the people and their overseers,
 (13) saying, [7] 'You shall no more give the people hay
 (14) to make brick, as in the past. Let them
 (15) go themselves and gather hay for themselves.
 (16) [8] And the number of bricks, which they made
 (17) in the past you shall lay on them.
 (18) You shall not reduce it. Because they are idle. Therefore they
 (19) cry, saying, "Let us go and do sacrifice to our God."
 (20) [9] Let the service be heavy on the men,
 (21) *{and they shall do it}*, and they shall not turn to lying words.' [10]
- (1) And the oppressors of the people and their overseers went out, and 93 v°
 (2) they said to the people, saying, 'Thus says Pharaoh, "I will not give
 (3) you hay. [11] Go, get yourselves hay
 (4) where you can find it, because nothing of your work shall be
 reduced."' [12]
- (5) So Pharaoh scattered the people throughout all the land of Egypt
 (6) to gather straw instead of hay. [13] And the oppressors
 (7) urged them, saying, 'Complete your works every day,
 (8) as when there was hay.' [14] And
 (9) the overseers of the children of Israel that Pharaoh's
 (10) oppressors had set over them were beaten, saying, 'Why have you not
 fulfilled
 (11) your orders to make brick like in the past, also yesterday, also
 (12) today?' [15] Then the overseers of the children of Israel came
 (13) and cried to Pharaoh, saying, 'Why do you do [a thing] like this
 (14) to your servants? [16] No hay is given to your servants, and
 (15) they say to us, "Make bricks!". And, lo, your servants are beaten,
 (16) and the fault is in your own people.' [17] But he said, 'You are lazy,
 (17) you are lazy! On account of this you say, "Let us go and do sacrifice
 (18) to the Lord." [18] And go now, serve and
 (19) there shall no hay be given to you, and shall you give the number of
 bricks.'

- 94 r^{o2}
- (20) ויראו. [19] Da kördüler tajaqçylary ulanlarynyn Jisra'elnin özle-
 (21) rin jamanlyqta ajtadoğač eksitmejis kirpiçler[i]jizden¹ kemin
 (1) künnün kününde. ויפגעו. [20] Da joluqtular oşol Moşeni
 (2) da oşol Aharonnu turğanlarny utrularyna alarnyn çyqqanlaryn-
 (3) da alnyndan par'onun. ויאמרו. [21] Da ajtlytar alarğa
 (4) körgej Adonaj {üstüj[üzge]}³ da töre etkej ki sasyttyjyz oşol ijisi-
 (5) mizni közlerinda par'onun da közlerinda qullarynyn ber-
 (6) me qylyč qoluna alarnyn öltürme bizni. וישב. [22] Da
 (7) qajtty Moşe Adonajğa da ajtty e Adonaj nek jaman et-
 (8) tij oşpu ulusqa nege bu ijdij meni. ומהז. [23] Da
 (9) ol vahttan ki keldim {par'oğa}⁴ sözleme şemijbyla jaman etti
 (10) par'o oşpu ulusqa da qutqarma qutqarmadyj oşol
 (11) ulusujnu.

Exodus 6

- (11) ויאמר. [1] Da ajtty Adonaj Moşeğa
 (12) haligine körersen neki qylarmen par'oğa ki küçlü qolbyla
 (13) ijer alarny küçlü qolbyla sürer alarny jerindan.
- (14) פרשת וארא
 (15) וידבר אלהים אל משה. [2] Da sözledi Tenri
 (16) Moşeğa da ajtty anar menmen Adonaj.
 (17) וארא. [3] Da aşkara boldu šehinam Avrahamğa Jichaq-
 (18) qa da Ja'aqovğa El Šadaj byla vale šemim byla Adonaj bilin-
 (19) medim alarğa. וגם. [4] Da dağyn qajjam ettim oşol
 94 v^o (1) šertimni birgelerine berma alarğa oşol jerin Kena'annyn oşol
 (2) tirilmüş jerlerin ki tirilediler anda. וגם. [5] Da dağyn men e-
 (3) šittim oşol firjatyn ulanlarynyn Jisra'elnin ki Micrililer qul-
 (4) luq ettirediler alarny da sağyndym oşol šertimni.
 (5) לכן. [6] Anyn üçün ajtqyn ulanlaryna Jisra'elnin menmen Adonaj

¹K: *kirpiçlerejizden*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *kirpiclerinizden*. | C: *kerpiçlär-ijizdän*. ²K: this sheet was skipped during numbering the folios by an archivist or the owner.

³TKow.01: *üstüjüzge*; unvocalized text. | H: *siznin istine*. | C: *üstüjizgä*. ⁴Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *par'oğa*; unvocalized text. | H: *par'oğa*. | C: *par'oğa*.

- (20) [19] And the overseers of the children of Israel
 (21) saw themselves in a bad |state|, saying, 'You shall not reduce any from
 your bricks
 (1) every day.' [20] And they met Moses 94 r⁸⁰
 (2) and Aaron who were standing opposite them, as they came out
 (3) from Pharaoh. [21] And they said to them,
 (4) 'May the Lord look on you, and judge, that you have made us stink
 (5) in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to give
 (6) a sword in their hand to kill us.' [22] And
 (7) Moses returned to the Lord, and said, 'Oh Lord, why have you done
 bad
 (8) to this people? Why is this that you have sent me? [23] And
 (9) since I came {to Pharaoh} to speak in your name, Pharaoh has done
 bad
 (10) to this people, and you have surely not rescued
 (11) your people.'

Exodus 6

- (11) And the Lord said to Moses,
 (12) 'Now you will see what I will do to Pharaoh, because with a strong
 hand
 (13) he will let them go, and with a strong hand he will drive them out of
 his land.'
- (14) *Parashat Vaera*
 (15) [2] And God spoke
 (16) to Moses, and said to him, 'I am the Lord.
 (17) And I appeared to Abraham, to Isaac,
 (18) and to Jacob by the name of *God Almighty*, and
 (19) I was not known to them by my name: the Lord. [4] And I have also
 established
 (1) my covenant with them, to give them the land of Canaan, the 94 v^o
 (2) land of their sojourning, in which they lived. [5] And I have also
 (3) heard the groaning of the children of Israel whom the Egyptians
 (4) keep in slavery, and I have remembered my covenant.
 (5) [6] Therefore, say to the children of Israel, I am the Lord,

80 In the manuscript this sheet was skipped during numbering the folios.

- (6) da čyğaryrmen sizni jükleri tübündan Micrinin da qutqaryrmen
 (7) sizni qulluqlaryndan alarnyn da julurmen sizni sunulğan quvatbyla
 (8) da ulla karanjalarbyla. ולקחתי. [7] Da alyrmen {sizni}¹ özüme ulus-
 (9) qa da bolurmen sizğa Tenriğa da bilirsiz ki menmen Adonaj
 (10) Tenrijiz ol čyğaruvču sizni jüklari {tübün[đan]}² Micrinin. והבאתי. [8]
 (11) Da keltirirmen sizni ol jerğa ki antettim ošol qudratym-
 (12) dan berma any Avrahamğa da Jichaqqa da Ja'aqovğa da berir-
 (13) men any sizge mereslik menmen Adonaj. וידבר. [9] Da sözledi
 (14) Moše alaj ulanlaryna Jisra'elnin da tynlamadylar Mošege jadavyn-
 (15) dan žannyn da qaty qulluqtan. וידבר. [10] Da sözledi Adonaj
 (16) Mošege ajtadoğaç. בא. [11] Kelgin sözlegin {par'oğa} bijiña Micrinin
 (17) da ijsin ulanlaryn Jisra'elnin jerindan özünün. וידבר. [12]
 (18) Da sözledi Moše alnynda Adonajнын ajtadoğaç muna ulanlary
 (19) Jisra'elnin tynlamadylar maja da nečik tynlar maja par'o da men
 (20) aqlaf erinlimen. וידבר. [13] Da sözledi Adonaj Mošeğa da
 (21) Aharongğa da sarydy alar ašyra ulanlaryna Jisra'elnin da
 95 r° (1) par'oğa bijine Micrinin čyğarma ošol ulanlaryn Jisra'elnin jerin-
 (2) den Micrinin. אלה. [14] Bulardylar ağaraqlary üvünün atalary-
 (3) nyn ulanlary Ru'uvennin tungučunun Jisra'elnin Hanoğ da Falu'
 (4) da Hecron da Karmi bulardylar uruvlary Ru'uvennin. ובני. [15]
 (5) Da ulanlary Šim'onnun Jemu'el da Jamin da Ohad da Jaħin da
 (6) Coħar da Ša'ul uvlu ol Kena'anly qatynнын bulardylar uruvlary
 (7) Šim'onnun. ואלה. [16] Da bulardylar {atlary}³ ulanlaryнын Levinin
 tuvmušlary
 (8) sajyn Geršon da Qahat da Merari da tirlik jyllary Levinin jüz da
 (9) otuz jedi jyl. בני. [17] Ulanlary Geršonnun Livni da Šim'i
 (10) uruvlary sajyn. ובני. [18] Da ulanlary Qahatнын 'Amram da
 (11) Jichar da Hevron da 'Uzi'el da tirlik jyllary Qahatнын jüz da
 (12) otuz üç jyl. ובני. [19] Da ulanlary Merarinin Maħli da

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *sizni*; unvocalized text. | H: *sizni*. | C: *sizni*.

²TKow.01: *tübündan*; unvocalized text. | H: *tibinden*. | C: *tibindän*.

³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *atlary*; unvocalized text. | H: *atlary*. | C: *atlary*.

- (6) and I will bring you out from under the burdens of Egypt, and I will rescue
- (7) you from their slavery, and I will redeem you with an outstretched arm,
- (8) and with great punishments. [7] And I will take {*you*} to me
- (9) as a people, and I will become God to you, and you will know that I am the Lord
- (10) your God, who brings you out from under the burdens of Egypt. [8]
- (11) And I will bring you to the land that I swore with my hand
- (12) to give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob. And I will give
- (13) it to you for a heritage: I am the Lord.' [9] And Moses spoke
- (14) so to the children of Israel, and they did not listen to Moses
- (15) because of tiredness of spirit, and because of harsh slavery. [10] And the Lord spoke
- (16) to Moses, saying, [11] 'Come, speak to Pharaoh, king of Egypt,
- (17) that he should let the children of Israel go out of his land.' [12]
- (18) And Moses spoke before the Lord, saying, 'Lo, the children
- (19) of Israel did not listen to me, and how will Pharaoh listen to me? And I
- (20) am uncircumcised of lips!' [13] And the Lord spoke to Moses and
- (21) to Aaron, and sent a message through them to the children of Israel and
- (1) to Pharaoh, king of Egypt, to bring the children of Israel 95 r^o
- (2) out of the land of Egypt. [14] These are the superiors of their fathers'
- (3) houses: The sons of Reuben, the firstborn of Israel: Hanoch, and Pallu,
- (4) and Hezron, and Carmi. These are the families of Reuben. [15]
- (5) And the sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and
- (6) Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman. These are the families
- (7) of Simeon. [16] And these are the {*names*} of the sons of Levi according to their children:
- (8) Gershon, and Kohath, and Merari. And the years of the life of Levi were a hundred
- (9) and thirty-seven years. [17] The sons of Gershon: Libni, and Shimei,
- (10) according to their families. [18] And the sons of Kohath: Amram, and
- (11) Izhar, and Hebron, and Uzziel. And the years of the life of Kohath were a hundred and
- (12) thirty-three years. [19] And the sons of Merari: Mahli and

- (13) Muši bulardylar uruwlary ol Levinin tuvmušlarysajyn. וִיקַח. [20]
 (14) Da aldy ‘Amram ošol Johevedni tötessin özüne qatynlyq-
 (15) qa da töredi anar ošol Aharonnu da ošol Mošeni da
 (16) tirlik jyllary ‘Amramnyn jüz da otuz jedi jyl. וּבְנֵי. [21] Da
 (17) ulanlary Jicharnyn Qoraḥ da Nefeg da Zihri. וּבְנֵי. [22] Da ulan-
 (18) lary ‘Uzi’elnin Miša’el da Elcafán da Sitri. וִיקַח. [23] Da aldy
 (19) Aharon ošol Eliševa’ny qyzyn ‘Aminadavnyn tuvduğun Naḥšonnun
 (20) özüne qatynlyqqa da töredi anar ošol Nadavny da ošol
 (21) Avihu’nu ošol El’azarny da ošol Itamarny. וּבְנֵי. [24]
 95 v° (1) Da ulanlary Qoraḥnyn Asir da Elqana da Avi’asaf bulardylar uruv-
 (2) lary ol Qoraḥnyn. וְאַלְעָזָר. [25] Da Eli’azar uvlu Aharonnun aldy
 (3) özüne qyzlaryndan Puti’elnin özüne qatynlyqqa da töredi
 (4) anar ošol Pinaḥasny bulardylar aḡaraqlary atalarynyn ol Levi-
 (5) lernin uruwlary sajyn. הוּא. [26] Oldu Aharon da Moše ki ajtty
 (6) Adonaj alarḡa čyḡaryjyz ošol ulanlaryn Jisra’elnin jerindán Micri-
 (7) nin jyjynlarybyla. הֵם. [27] Alar ediłar ol sözlevčüler
 (8) par’oḡa bijine Micrinin čyḡarma ošol ulanlaryn Jisra’elnin
 (9) Micridan oldu Moše da Aharon. וִיהִי. [28] Da edi sözlegen
 (10) künde Adonaj Mošege jerinda Micrinin. וַיְדַבֵּר. [29]
 (11) Da sözledi Adonaj Mošege ajtadoḡač menmen Adonaj sözlegin
 (12) par’oḡa bijine Micrinin ošol barča neki men sözlejmen saja.
 (13) וַיֹּאמֶר. [30] Da ajtty Moše alnynda Adonajnyn muna men
 (14) beltek erinlimen da neče tynlar maja par’o.

Exodus 7

- (14) וַיֹּאמֶר. [1]
 (15) Da ajtty Adonaj Mošege kör berdim seni malaḥ ornuna
 (16) par’oḡa da Aharon qaryndašyj bolur navij senin. אֶתָּה. [2]
 (17) Sen sözlegin Aharonḡa ošol barča neki bujursam saja da
 (18) Aharon qaryndašyj sözlesin par’oḡa ki ijgej ošol ulanlaryn
 (19) Jisra’elnin jerindán. וְאֵנִי. [3] Da men qattyryrmen ošol jüregin
 (20) par’onun da arttyryrmen ošol belgilerimni da ošol
 (21) nišanlarymny jerinda Micrinin. וְלֹא. [4] Da tynlamasty

- (13) Mushi. These are the families of Levi according to their children. [20]
 (14) And Amram took Jochebed, his aunt, for a wife,
 (15) and she bore him Aaron and Moses. And
 (16) the years of the life of Amram were a hundred and thirty-seven years.
 [21] And
 (17) the sons of Izhar: Korah, and Nepheg, and Zichri. [22] And the sons
 (18) of Uzziel: Mishael, and Elzaphan, and Sithri. [23] And
 (19) Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Nahshon,
 (20) for a wife, and she bore him Nadab, and
 (21) Abihu, Eleazar, and Ithamar. [24]
- (1) And the sons of Korah: Assir, and Elkanah, and Abiasaph. These are 95 v^o
 the families
 (2) of Korah. [25] And Eleazar, Aaron's son, took
 (3) him one of the daughters of Putiel for a wife, and she bore
 (4) him Phinehas. These are the superiors of the fathers of the Levites
 (5) according to their families. [26] That is Aaron and Moses, to whom
 (6) the Lord said, 'Bring out the children of Israel from the land of Egypt
 (7) by their hosts.' [27] These were the ones who spoke
 (8) to Pharaoh, king of Egypt, to bring out the children of Israel
 (9) from Egypt. That is Moses and Aaron. [28] And it was
 (10) on the day when the Lord spoke to Moses in the land of Egypt: [29]
 (11) The Lord spoke to Moses, saying, 'I am the Lord. Speak
 (12) to Pharaoh, king of Egypt, all that I say to you.'
 (13) [30] And Moses said before the Lord, 'Lo, I am
 (14) of stuttering⁸¹ lips, and how will Pharaoh listen to me?'

Exodus 7

- (14) [1]
 (15) And the Lord said to Moses, 'See, I have made you for an angel
 (16) to Pharaoh, and Aaron your brother will be your prophet. [2]
 (17) You shall speak to Aaron all that I command you. And
 (18) Aaron your brother shall speak to Pharaoh, that he shall send the
 children
 (19) of Israel from his land. [3] And I, I will harden Pharaoh's heart,
 (20) and multiply my signs and
 (21) my tokens in the land of Egypt. [4] But Pharaoh will not listen

81 Or: *lisp*ing.

- 96 r^o (1) sizğa par'ó da berirmen ošol Һыššymymny Micride
 (2) da čyğaryrmen ošol jyjynlarymny ošol ulusumnu ulanlaryn
 (3) Jisra'elnin {[je]rinden}¹ Micrinin ullu karanjalarbyla. וידעו. [5] Da
 bilirler
 (4) Micrililer ki men men Adonaj sunganynda ošol Һыššymym-
 (5) ny Micri üstüne da čyğaryrmen ošol ulanlaryn Jisra'el-
 (6) nin ortasyndan alarnyn. ויעש. [6] Da qyldy Moše da Aharon ki
 (7) nečik bujurdu Adonaj alarğa alaj qyldylar. ומשה. [7] Da
 (8) Moše seksen jašar edi da Aharon seksen üç jašar edi
 (9) sözlegenlerinda par'óğa. ויאמר. [8] Da ajtty
 (10) Adonaj Mošeğa da Aharonga ajtadoğaç. כי. [9] Ki
 (11) sözlese sizge par'ó ajtadoğaç berijiz özüjüzge nišan
 (12) da ajtqyn Aharonga alğyn ošol tajağyjny da tašlağyn alnynda
 (13) par'onun bolsun aždahağa. ויבוא. [10] Da keldi Moše da
 (14) Aharon par'óğa da qyldylar alaj ki nečik bujurdu Adonaj
 (15) da tašlady Aharon ošol tajağyn alnynda par'onun da alnyn-
 (16) da qullarynyn da boldu aždahağa. ויקרא. [11] Da ündedi
 (17) dağyn par'ó uslularny da žaduvluq etüvčülerni da qyl-
 (18) dylar dağyn alar filosoflary Micrinin köz bavčuluqlarybyla
 (19) alaj. וישליכו. [12] Da tašladylar kiši tajağyn özünün da bol-
 (20) dular aždahalarğa da juttu tajağy Aharonnun ošol tajaqlaryn
 (21) alarnyn. ויחזק. [13] Da qatty jüregi par'onun da tynlama-
 dy alarğa ki nečik sözledi Adonaj. ויאמר. [14] Da ajtty
 96 v^o (1) Adonaj Mošege qatty jüregi par'onun klemejdi ijme ol
 (2) ulusnu. לדך. [15] Barğyn par'óğa ertenbylada muna čyğady
 (3) ol suvlarğa da turğun uturusuna anyn qyryj üstü-
 (4) ne ol Nilnin da ol tajaqny ki čüvürüldü jylanğa alğyn
 (5) qoluja. ויאמרת. [16] Da ajtqyn anar Adonaj Tenrisi ol
 (6) Jisra'ellernin ijdi meni saja ajtadoğaç ijgin ošol ulusum-
 (7) nu da qulluq etsinlar maja midbarda da muna tynlama-
 (8) dyj bu vahtqadejin. כה. [17] Bulaj ajtty Adonaj bunun byla
 (9) bilirsın ki menmen Adonaj muna men urarmen tajaqbyla ki qolum-
 (10) da ol suvlarny ki Nildá da čüvürülürlar qanğa.
 (11) (12) ויהרגה. [18] Da ol balyq ki Nildá öler da sasyr ol Nil da
 (13) jadarlar Micrililer içme suv ol Nildán. ויאמר. [19] Da

¹TKow.01: *jerinden*; unvocalized text. | H: *jerinden*. | C: *jerindän*.

- (1) to you, and I will set my wrath on Egypt, 96 r^o
 (2) and bring out my hosts, my people, the children
 (3) of Israel, from the land of Egypt with great punishments. [5] And the
 Egyptians will know
 (4) that I am the Lord, when I reach out my wrath
 (5) on Egypt, and I will bring out the children of Israel
 (6) from among them.' [6] And Moses and Aaron did
 (7) as the Lord commanded them. They did so. [7] And
 (8) Moses was eighty years old, and Aaron eighty-three years old
 (9) when they spoke to Pharaoh. [8] And the Lord said
 (10) to Moses and to Aaron, saying, [9] 'If the Pharaoh speaks
 (11) to you, saying, "Give yourself a token,"
 (12) you shall say to Aaron, "Take your staff and cast it before
 (13) Pharaoh, and it shall become a serpent.'" [10] And Moses and Aaron
 came
 (14) to Pharaoh, and they did so as the Lord had commanded,
 (15) and Aaron cast down his staff before Pharaoh and before
 (16) his servants, and it became a serpent. [11] And
 (17) Pharaoh, too, called the wise men and the sorcerers; and
 (18) they, the magicians of Egypt, too, did so with their sorcery.
 (19) [12] And they cast down every man his staff, and they
 (20) became serpents. And Aaron's staff swallowed up their staffs.
 (21) [13] And Pharaoh's heart hardened, and
 (1) he did not listen to them, as the Lord had said. [14] And the Lord said 96 v^o
 (2) to Moses, 'Pharaoh's heart is hardened, he does not want to let the
 (3) people go. [15] Go to Pharaoh in the morning. Lo, he goes out
 (4) to the water. And you shall stand opposite him by the bank of the
 Nile,
 (5) and you shall take the staff which was turned to a serpent
 (6) in your hand. [16] And you shall say to him, "The Lord God
 (7) of the Hebrews has sent me to you, saying, "Let my people go,
 (8) so that they may serve me in the wilderness." And, lo,
 (9) you did not listen so far. [17] Thus says the Lord, "By this
 (10) you will know that I am the Lord: Lo, I will strike with the staff that is
 (11) in my hand on the waters which are in the Nile, and they will be
 turned to blood.
 (12) [18] And the fish that are in the river will die, and the river will stink,
 and
 (13) the Egyptians will grow weary of drinking the water from the Nile.'"'
 [19] And

- (14) ajtty Adonaj Mošege ajtqyn Aharonğa algyn tajağyjny da
 (15) sungun qolujnu suvlary üstüña Micrinin özenleri üs-
 (16) tüne Nilleri üstüne da ozeralary üstüne da bar
 (17) jomulmağy üstüne suvlarynyn da bolsunlar qan da bol-
 (18) sun qan bar jerindá Micrinin da ağaçly savutlarda da taşly
 (19) savutlarda. ויעשו. [20] Da qyldylar alaj Moše da Aharon ki nečik
 (20) bujurdu Adonaj da kötürdü tajaqbyla da urdu oşol
 (21) ol suvlary ki Nilde közleriča par'onun da közleriča
 97 r° (1) qullarynyn da čüvüröldüler bar ol suvlar ki Nilde qanğa.
 (2) והרגה. [21] Da ol balyq ki Nildá öldü da sasydy ol Nil da
 (3) bolalmadylar Micrililer içme suv ol Nilden da boldu ol
 (4) qan bar jerindá Micrinin. ויעשו. [22] Da qyldylar alaj filosof-
 (5) lary Micrinin köz bavčuluqlarybyla da qatty jüregi par'onun
 (6) da tynlamady alarğa ki nečik sözledi Adonaj. ויפן. [23] Da
 (7) qajyryldy par'o da keldi üvüne da qojmady esin dağyn
 (8) bunarda. ויחפרו. [24] Da qazdylar bar Micrililer čüvre-
 (9) lerindá ol Nilnin suvlar içme ki bolalmadylar içme
 (10) suvlaryndan ol Nilnin. וימלא. [25] Da toldu jedi künler
 (11) karatetip sortun Adonaj oşol ol Nilni. ויאמר. [26] Da
 (12) ajtty Adonaj Mošeğa kelgin par'oğa da ajtqyn anar
 (13) bulaj ajtty Adonaj ijgin oşol ulusumnu da qulluq
 (14) etsinler maja. ויאם. [27] Da eger klemejdesej sen ijme
 (15) muna men qyrarmen oşol bar čegijni bağalar byla. ושרץ. [28]
 (16) Da qozlar ol Nil bağalar da čyğarlar da kelirler üvüjada
 (17) da hužurasyna jatuvujnun da töšegij üstüne da ü-
 (18) vüne q[u]llarynyn¹ da ulusuja da pečlerija da ötmek
 (19) qužurajtadoğan savutlaryja. ובכה. [29] Da üstüje da
 (20) ulusuj üstüne da bar qullaryj üstüne minerler ol
 (21) bağalar.

Exodus 8

- (21) ויאמר. [1] Da ajtty Adonaj Mošege ajtqyn Aharon-
 97 v° (1) ğa sungun oşol qolujnu tajağyjbyla ol özenler üstü-
 (2) ne ol Niller üstüne da ol ozeralar üstüne da

¹K: *qollaryjnyn*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qullarynyn*. | C: *qullarynyn*.

- (14) the Lord spoke to Moses, ‘Say to Aaron, “Take your staff, and
 (15) reach out your hand over the waters of Egypt, over their rivers,
 (16) over their Niles, and over their lakes, and over all
 (17) the concentrations of their water, and they shall become blood. And
 (18) there shall be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels
 of wood and
 (19) in vessels of stone.”’ [20] And Moses and Aaron did so, as the
 (20) Lord commanded. And he raised the staff, and smote the
 (21) waters that were in the Nile, in the sight of Pharaoh, and in the sight
 (1) of his servants, and all the waters that were in the Nile were turned 97 r^o
 into blood.
- (2) [21] And the fish that were in the river died, and the river stank, and
 (3) the Egyptians could not drink the water from the Nile. And there was
 (4) blood throughout all the land of Egypt. [22] But the magicians
 (5) of Egypt did so with their sorcery. And Pharaoh’s heart was hardened,
 (6) and he did not listen to them, as the Lord had said. [23] And
 (7) Pharaoh turned and came into his house, and he did not pay atten-
 tion
 (8) even to this. [24] And all the Egyptians dug around
 (9) the Nile for water to drink, because they could not drink
 (10) from the Nile’s waters. [25] And seven days were filled
 (11) after the Lord had punished the Nile. [26] And
 (12) the Lord spoke to Moses, ‘Come to Pharaoh, and say to him,
 (13) “Thus says the Lord, “Let my people go, so that they may
 (14) serve me. [27] And if you are not willing to let go,
 (15) lo, I will smite all your borders with frogs. [28]
 (16) And the river will breed frogs, which will go up and come even in
 your house,
 (17) and in your bedchamber, and on your bed, and
 (18) in the house of your servants, and on your people, and in your ovens,
 and
 (19) in your bread-leavening vessels. [29] And the frogs will come up on
 you,
 (20) and on your people, and on all your servants.”’

Exodus 8

- (21) [1] And the Lord said to Moses, ‘Say to Aaron,
 (1) “Reach out your hand with your staff over the rivers,
 (2) over the Niles, and over the lakes, and 97 v^o

- (3) čyğargyn ošol ol bağalary jeri üstüne Micrinin. ויט. [2]
- (4) Da sundu Aharon ošol qolun suvlary üstüne Micrinin
- (5) da čyqty jyjyny ol bağany da qaplady ošol jerin Micrinin.
- (6) ויעשו. [3] Da qyldylar alaj ol filosoflar köz bavčuluqlary-
- (7) byla da čyğardylar ošol ol bağalary jeri üstüne Micri-
- (8) nin. ויקרא. [4] Da ündedi par'ó Mošeni da Aharonnu
- (9) da ajtty tefile etijiz Adonajğa da ketersin ol bağalar-
- (10) ny menđan da ulusumdan da ijejim ošol ol ulusnu
- (11) da debeğa etsinlar Adonajğa. ויאמר. [5] Da ajtty
- (12) Moše par'óğa belgilegin maja qačanğa tefila etejim
- (13) senin üçün da qullaryj üçün da ulusuj üçün eksit-
- (14) me ol bağalary sendan da üvlerijđan ančağ Nilde qalyr-
- (15) lar. ויאמר. [6] Da ajtty par'ó tanbylağa tefile
- (16) etkin da ajtty sözüja köre alaj bolur anyn üçün
- (17) ki bilğajsen ki johtu Adonaj Tenrimiz kibik. וסרו. [7] Da
- (18) keterler ol bağalar senden da üvlerijđan da qullaryjdan da
- (19) ulusujdan ančağ Nilde qalyrlar. ויצא. [8] Da čyqty Moše da
- (20) {Aharon} alnyndan par'onun da firjat etti Moše Adonajğa iši
- (21) üçün ol bağalaryn ki qojdu par'óğa. ויעש. [9] Da qyldy
- 98 r° (1) Adonaj sözüne köra Mošenin da öldülar ol bağalar
- (2) ol üvlerđan ol azbarlardan da ol tüzlerđan. ויצברו. [10]
- (3) Da jyštirdylar alarny obalar obalar da sasydy ol jer.
- (4) וירא. [11] Da kördü par'ó ki boldu ol avlaqlıq da ar-
- (5) ttyrды qattyrma ošol jüregin da tynlamady alarğa
- (6) ki nečik sözledi Adonaj. ויאמר. [12] Da ajtty Adonaj
- (7) Mošeğa ajtqyn Aharonğa sunğun ošol tajağyjny da
- (8) urğun ošol toprağyn ol jernin da bolsun bitke bar
- (9) jerinda Micrinin. ויעשו. [13] Da qyldylar alaj da sun-
- (10) du Aharon ošol qolun tajağy byla da urdu ošol toprağyn
- (11) ol jernin da boldu ol bit adamda da tuvarda bar
- (12) toprağy ol jernin boldu bitler bar jerinda Micrinin.
- (13) ויעשו. [14] Da qyldylar alaj ol filosoflar köz bavčuluq-
- (14) larybyla čyğarma ol bitlerni da bolalmadylar da boldu
- (15) ol bit adamda da tuvarda. ויאמרו. [15] Da ajtty-
- (16) lar ol filosoflar bujruğudu Tenrinin ol da qatty jüre-

- (3) bring up the frogs on the land of Egypt.” [2]
 (4) And Aaron reached out his hand over the waters of Egypt,
 (5) and the frogs came up and covered the land of Egypt.
 (6) [3] And the magicians did so with their sorcery,
 (7) and brought up frogs on the land of Egypt.
 (8) [4] And Pharaoh called for Moses and Aaron,
 (9) and said, ‘Pray to the Lord, that he may take away the frogs
 (10) from me and from my people, and I will let the people go,
 (11) so that they may do sacrifice to the Lord.’ [5] And Moses said
 (12) to Pharaoh, ‘Mark me out when shall I pray
 (13) for you and for your servants and for your people,
 (14) to cut off the frogs from you and from your houses. They will remain
 only in the Nile.’
 (15) [6] And Pharaoh said, ‘Pray before tomorrow.’
 (16) And he said, ‘It will be it according to your word, so that
 (17) you may know that there is no one like the Lord our God. [7] And
 (18) the frogs shall depart from you, and from your houses, and from your
 servants, and
 (19) from your people. They will remain only in the Nile.’ [8] And Moses
 and Aaron went out
 (20) from before Pharaoh, and Moses cried to the Lord about the issue
 (21) of the frogs which he had brought on Pharaoh. [9] And
 (1) the Lord did according to the word of Moses. And the frogs died 98 r°
 (2) from the houses, from the homesteads, and from the fields. [10]
 (3) And they gathered them together in separate heaps, and the land
 stank.
 (4) [11] But Pharaoh saw that there was prosperity, and
 (5) he went on hardening his heart, and did not listen to them—
 (6) as the Lord had said. [12] And the Lord said
 (7) to Moses, ‘Say to Aaron, “Reach out your staff and
 (8) strike the dust of the land, and it shall become lice in all
 (9) the land of Egypt.”’ [13] And they did so. And
 (10) Aaron reached out his hand with his staff, and smote the dust
 (11) of the earth, and it became lice in man, and in animal. All
 (12) the dust of the earth became lice in all the land of Egypt.
 (13) [14] And the magicians did so with their sorcery,
 (14) to bring out the lice, but they were not able. And
 (15) the lice was in man, and in animal. [15] And
 (16) the magicians said to Pharaoh, ‘This is the command of God.’ But
 Pharaoh’s heart was hardened,

- (17) gi par'onun da tynlamady alarğa ki nečik sözledi Adonaj.
 (18) ויאמר. [16] Da ajtty Adonaj Mošege tünlej turğun er-
 (19) t[e]nbylada¹ da turğun alnynda par'onun muna čygady ol
 (20) suvlarğa da ajtqyn anar bulaj ajtty Adonaj ijgin ulusum-
 (21) nu da qulluq etsinlar maja. כי. [17] Ki eger ijmejdesej
 98 v^o (1) ošol ulusumnu muna men ijermen senda da qullaryjda da
 (2) ulusujda da üvlerijda ošol ol qatyš kijikni da tolar-
 (3) lar üvleri Micrinin ol qatyš kijikten da dağyn ol jerda
 (4) ki alar anyn üstüne. והפליתי. [18] Da ajyryrmen ol
 (5) künnda ošol jerin Gošennin ki ulusum tohtajdy anyn üs-
 (6) tüne bolmasqa anda qatyš kijik anyn üçün ki bilgej-
 (7) sen ki hašgaħam benim men Adonaj tergejdi ortasynda
 (8) ol jernin. ושמתו. [19] Da qojarmen juluv arasynda ulusum-
 (9) nun da arasynda ulusujnun tanbylağa bolur ol belgi oš-
 (10) pu. ויעש. [20] Da qyldy Adonaj alaj da keldi qatyš kijik
 (11) küčlü üvüne par'onun da üvüne qullarynyn da
 (12) bar jerinda Micrinin čejpal[dy]² ol jer alnyndan ol qatyš
 (13) kijiknin. ויקרא. [21] Da ündedi par'o Mošeni da Aharon-
 (14) nu da ajtty baryjyz debeħa etijiz Tenrijizğa jerda.
 (15) ויאמר. [22] Da ajtty Moše qolajly tüvüldü qylma
 (16) alaj ki ḥor etk[e]nin³ Micrinin debeħa eterbiz Adonajğa
 (17) Tenrimizğa muna debeħa etsek ošol ḥorluğun
 (18) Micrinin közleriča alarnyn da tašbyla tašlamaslarmo
 (19) bizni. ודרך. [23] Jol üç künlük baryrbiz midbarda da
 (20) debeħa eterbiz Adonajğa Tenrimizğa ki nečik ajtsa
 (21) bizge. ויאמר. [24] Da ajtty par'o men ijermen sizni
 99 r^o (1) da debeħa etijiz Adonajğa Tenrijizğa midbarda tek jyraq
 (2) etme jyraq etmejiz barma tefile etijiz benim üçün
 (3) de. ויאמר. [25] Da ajtty Moše muna men čyğarmen
 (4) alnyndan da tefila etermen Adonajğa da keter ol qatyš
 (5) kijik par'odan qullaryndan da ulusundan tanbylada ančağ
 (6) arttyrmasy par'o aldama ijmeske ošol ol u-
 (7) lusnu debeħa etrna Adonajğa. ויצא. [26] Da čyqty

¹K: *ertinbylada*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *erten bylada*. | C: *ertü bilän*. ²K: *čejpalyr*; a scribal error. | TKow.01: *čejpaldy*; unvocalized text. | H: *čajpaldy*. | C: *čajpaldy*. ³K: *hor etkinin*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *abağyn*. | C: *iränčisin*.

- (17) and he did not listen to them—as the Lord had said.
- (18) [16] And the Lord said to Moses, ‘Rise up early
- (19) in the morning, and stand before Pharaoh. Lo, he is going out to the
- (20) water. And say to him, “Thus says the Lord, “Let my people go,
- (21) so that they may serve me. [17] Because if you are not letting my
people go,
- (1) lo, I will send wild beasts on you, and on your servants, and 98 v^o
- (2) on your people, and on your houses. And
- (3) the houses of the Egyptians will will be filled with wild beasts, and
also the ground
- (4) on which they are. [18] And I will set apart in that
- (5) day the land of Goshen, in which my people dwell,
- (6) for no wild beast to be there, so that you may know
- (7) that my Providence—me, the Lord—explores the midst
- (8) of the land. [19] And I will put redemption between my people
- (9) and your people. This sign will be tomorrow.””
- (10) [20] And the Lord did so. And wild beasts came
- (11) intensely to the house of Pharaoh, and to his servants’ houses, and
- (12) to all the land of Egypt. The land ₁[was] broken¹⁸² before the wild
- (13) beasts. [21] And Pharaoh called for Moses and for Aaron,
- (14) and said, ‘Go, do sacrifice to your God in the land.’ [22]
- (15) And Moses said, ‘It is not proper to do
- (16) so, because we will sacrifice to the Lord
- (17) our God an abominable thing to Egypt. Lo, if we sacrifice what is
abominable
- (18) to Egypt before their eyes: will they not stone
- (19) us? [23] We will go three days’ journey in the wilderness, and
- (20) we will do sacrifice to the Lord our God, as he tells
- (21) us.’ [24] And Pharaoh said, ‘I will let you go,
- (1) so that you may do sacrifice to the Lord your God in the wilderness. 99 r^o
- Only
- (2) you shall not go far. Pray for me,
- (3) too.’ [25] And Moses said, ‘Lo, I am going out
- (4) from before you, and I will pray to the Lord that the wild
- (5) beasts may depart from Pharaoh, from his servants, and from his
people at daybreak. Only
- (6) let Pharaoh not continue to cheat so as not to let the people go
- (7) to do sacrifice to the Lord.’ [26] And Moses went out

82 K: *will be broken*; a scribal error.

- (8) Moše {alnyndan par'onun} da tefile etti Adonajğa. ויעש. [27] Da qyldy
 (9) Adonaj sözüne köre Mošenin da ketti ol qatyš
 (10) kijik par'odan qullaryndan da ulusundan qalmady birda.
 (11) ויכבד. [28] Da qattyrdy par'o oşol jüregin dağyn oş-
 (12) puda kerette da ijmedi oşol ol ulusnu.

Exodus 9

- (13) ויאמר. [1] Da ajtty Adonaj Moşege kelgin par'o-
 (14) ğa da sözlegin anar ajtadoğaç bulaj ajtty Adonaj
 (15) Tenrisi ol Jisra'ellernin ijgin oşol ulusumnu da
 (16) qulluq etsinler maja. כי. [2] Ki eger klemejdesej sen
 (17) ijme da hanuzda sen kip tutasen alarny. והנה. [3] Muna
 (18) hyşşymy Adonajny bolur tuvaryjda ki tüzda atlarda
 (19) ešeklerda tevelerda syğyrda da qojda ölet küçlü
 (20) astry. והפלה. [4] Da ajyryr Adonaj arasyna tuvarynyn
 (21) Jisra'elnin da arasyna tuvarynyn Micrinin da ölmesti baryn-
 99 v^o (1) dan neki ulanlarynyn Jisra'elnin nemedi. וישם. [5] Da qojdu
 (2) Adonaj vağda ajtadoğaç tanbylada qylar Adonaj ol işni
 (3) oşpunu jerda. ויעש. [6] Da qyldy Adonaj oşol ol
 (4) işni oşpunu tanbyladan da öldü bar tuvary Micrinin
 (5) vale tuvaryndan Jisra'elnin ölmedi birda. וישלח. [7] Da
 (6) ijdi par'o da muna ölmedi tuvaryndan Jisra'elnin bir-
 (7) gedejin da qatty jüregi par'onun da ijmedi oşol
 (8) ol ulusnu. ויאמר. [8] Da ajtty Adonaj Moşeğa
 (9) da Aharonğa alyjyz özüjüzğa tolu qoş uvučlaryjzny
 (10) sophasyn kireč pečinin da bürksün any Moše ol kök-
 (11) lerge közleriča par'onun. והיה. [9] Da bolsun toz-
 (12) ğaqqa bar jeri üstüne Micrinin da bolsun ol adam
 (13) üstüne da ol tuvar üstüña çybanğa jajyladoğan
 (14) tomalçyqlar bar jerinda Micrinin. ויקחו. [10] Da aldylar
 (15) oşol sophasyn ol kireč pečinin da turdular alnynda
 (16) par'onun da bürktü any Moše ol köklerğa da
 (17) boldu çyban tomalçyqlar jajyladoğan adamda [da]¹ tuvarda.
 (18) ולא. [11] Da bolalmadylar ol filosoflar turma alnynda
 (19) Mošenin alnyndan ol çybannyn ki edi ol çyban filosof-

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: deest; a scribal error. | H: da. | C: da.

- (8) from before Pharaoh, and prayed to the Lord. [27] And the Lord did
 (9) according to the word of Moses, and removed the wild
 (10) beasts from Pharaoh, from his servants, and from his people. Not
 even one remained.
 (11) [28] And Pharaoh hardened his heart
 (12) this time as well, and he did not let the people go.

Exodus 9

- (13) And the Lord said to Moses, 'Come to Pharaoh,
 (14) and speak to him, saying, "Thus says the Lord
 (15) God of the Hebrews, "Let my people go, so
 (16) may they serve me. [2] Because if you are not willing
 (17) to let go and you are still holding them strongly, [3] Lo,
 (18) the wrath of the Lord will be on your livestock that are in the field, on
 the horses,
 (19) on the donkeys, on the camels, on the cattle, and on the sheep: a very
 severe pestilence.
 (20) [4] And the Lord will separate between the livestock
 (21) of Israel and the livestock of Egypt. And nothing will die of all
 (1) that is of the children of Israel.'" [5] And the Lord has set
 (2) an appointed time, saying, 'At daybreak the Lord will do this thing
 (3) in the land.' [6] And the Lord did that
 (4) thing after daybreak, and all the livestock of Egypt died,
 (5) but of the livestock of Israel not one died. [7] And
 (6) Pharaoh sent, and, lo, there was not one of the livestock of Israel
 dead.
 (7) And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let
 (8) the people go. [8] And the Lord said to Moses
 (9) and to Aaron, 'Take to you handfuls
 (10) of lime kiln soot, and Moses shall sprinkle it toward the skies
 (11) in the sight of Pharaoh. [9] And it shall become fine dust
 (12) over all the land of Egypt, and shall become
 (13) boils spreading with abscesses on man and on livestock,
 (14) all over the land of Egypt.' [10] So they took
 (15) soot of the lime kiln, and stood before
 (16) Pharaoh. And Moses sprinkled it up toward heaven, and
 (17) it became boils spreading with abscesses on man, [and] on livestock.
 (18) [11] And the magicians could not stand before
 (19) Moses by reason of the boils, for the boils were on the

- (20) larda da bar Micrida. ויחזק. [12] Da qattyrdy Adonaj
 (21) ošol jüregin par'onun da tynlamady alarğa ki nečik
 100 r° (1) sözledi Adonaj Mošege. ויאמר. [13] Da ajtty Adonaj Mošege
 (2) tünlej turğun ertenbylada turğun alnynda par'onun da
 (3) ajtgyn anar bulaj ajtty Adonaj Tenrisi ol Jisra'ellernin ijgin
 (4) ošol ol ulusumnu da qulluq etsinler maja. כי. [14] Ki ošpu
 (5) kerette men ijermen ošol bar karanjalarymny jüregije da qullaryjda
 (6) da ulusujda anyn üçün ki bilgejsen ki johtu benim kibik bar
 (7) ol jerda. כי. [15] Ki haligine sungajedim ošol hyššymymny
 (8) da urgajedim seni da ošol ulusujnu öletbyla da eksil-
 (9) gejdij ol jerdan. ואולם. [16] Da kertidan bunun üçün tur-
 (10) guzamen seni körgüzmek üçün saja ošol küčümnü da
 (11) qotarmaq üçün šemimni bar ol jerde. עודך. [17] Hanuz
 (12) sen ullulan[a]sen¹ ulusum üstüne ijmeske alarny.
 (13) הנני. [18] Muna men javdururmen bu vahtlaj tanbylada buz
 (14) küčlü astry ki joğedi anyn kibik Micrida bunjat etilgen kü-
 (15) nünden da haligedejin. ועתה. [19] Da haligine ijgin jyštyr-
 (16) gyn ošol tuvaryjy da ošol barča neki saja tüzda bar ol
 (17) adam da ol tuvar ki tabulsa tüzde da jyštyrylmasa ol
 (18) üvge da ener alar üstüne ol buz da ölerler.
 (19) הירא. [20] Ol qorquvču sözünden Adonajnyn qullaryndan par'o-
 (20) nun qačyrdy ošol qullaryn da ošol tuvaryn özünün ol üv-
 (21) lerge. ואשר. [21] Da kim ki qojmady esin sözüne Adonajnyn
 100 v° (1) da kemišti ošol qullaryn da ošol tuvaryn tüzde.
 (2) ויאמר. [22] Da ajtty Adonaj Mošege sungun ošol qoluj-
 (3) nu ol köklerge da bolsun buz bar jerinde Micrinin ol
 (4) adam üstüne da ol tuvar üstüne da bar kögütü
 (5) üstüne ol tüznün jerinde Micrinin. ויט. [23] Da sun-
 (6) du Moše ošol tajağyn ol köklerge da Adonaj berdi avaz-
 (7) lar da buz da čağyldy ot jerge da javdurdu Adonaj buz jeri-
 (8) üstüne Micrinin. ויהי. [24] Da edi buz da ot čağyly-
 (9) redi ortasynda ol buznun küčlü astry ki joğedi anyn
 (10) kibik bar jerinde Micrinin ol vahttan ki boldu hanlyqqa.
 (11) ויך. [25] Da vatty ol buz bar jerinda Micrinin ošol bar-
 (12) ča neki tüzde adamdan da tuvargadejin da ošol bar kögö-

¹K: *ullulanesen*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ullulanasen*. | C: *kötäirilirmisin*.

- (20) magicians, and on all Egypt. [12] And the Lord hardened
 (21) the heart of Pharaoh, and he did not listen to them—as
 (1) the Lord had spoken to Moses. [13] And the Lord said to Moses, 100 r°
 (2) ‘Rise up early in the morning, stand before Pharaoh, and
 (3) say to him, “Thus said the Lord God of the Hebrews, “Let
 (4) my people go, so that they may serve me. [14] Because
 (5) this time I will send all my punishments at your heart, and at your
 servants,
 (6) and at your people, so that you may know that there is none like me
 in all
 (7) the earth. [15] Because by now I could have reached out my wrath,
 (8) and smite you and your people with pestilence, and you would have
 been
 (9) cut off from the earth. [16] And, of a truth, for this reason
 (10) I have raised you up: to show you my power, so
 (11) that my name may be declared in all the earth. [17] If you are still
 (12) exalting yourself against my people not to let them go:
 (13) [18] Lo, at this time at daybreak I will cause very strong hail to fall,
 (14) such as never has been in Egypt from the day it was founded
 (15) until now. [19] And now send, gather
 (16) your livestock and all that you have in the field. All the
 (17) men and livestock that shall be found in the field and is not gathered
 (18) home: the hail will come down on them, and they will die.””
 (19) [20] The one who feared the word of the Lord among the servants of
 Pharaoh
 (20) made his servants and his livestock flee to the houses.
 (21) [21] And the one who did not pay attention to the word of the Lord
 (1) left his servants and his livestock in the field. 100 v°
 (2) [22] And the Lord said to Moses, ‘Reach out your hand
 (3) toward the skies, so that there may be hail in all the land of Egypt,
 (4) on man, and on livestock, and on every plant
 (5) of the field in the land of Egypt.’ [23] And
 (6) Moses reached out his staff toward the skies, and the Lord gave thun-
 der
 (7) and hail, and sparked fire ran on the ground, and the Lord rained hail
 (8) on the land of Egypt. [24] And there was hail, and fire was sparking
 (9) in the midst of hail, very strong, such as there was none
 (10) like it in all the land of Egypt since it became a kingdom.
 (11) [25] And the hail smote in all the land of Egypt all
 (12) that was in the field, both man and animal, and the hail smote

- (13) tün ol tüznün vatty ol buz da oşol bar ağaçyn ol tüz-
 (14) nün syndyrdy. רַק. [26] Ançaq jerinda Goşennin ki anda
 (15) ulanlary Jisra'elnin joğedi buz. וישלח. [27] Da ijdi par'ó
 (16) da ündedi Moşeni da Aharonnu da ajtty alarğa jazyq-
 (17) ly boldum bu vahtta Adonajdy ol rast da men da ulusum
 (18) ol raşa'lar. העתירו. [28] Tefile etijiz Adonajğa da jetsin
 (19) bolmaqтан ullan avazlar da buz da ijejim sizni da arttyr-
 (20) majyz tohtama. ויאמר. [29] Da ajtty anar Moşe çyqqanym-
 (21) dačoq ol şahardan jajarmen uvuçlarymny alnynda Adonajnyn ol
 101 r° (1) avazlar qalyrlar da ol buz bolmasty artyq anyn üçün ki bil-
 (2) gejsen ki Adonajnyn erkinedi ol jerde. ואתה. [30] Da sen
 (3) da qullaryj bilemen ki ketmesten burun ol karanja qorq[ar]siz¹
 (4) alnyndan Adonaj ol Tenrinin. והפשתה. [31] Da ol üskülü
 (5) da ol arpa vatyldy ki ol arpa baş qusqan edi da
 (6) ol üskülü qamuşlu edi. והחטה. [32] Da ol budaj
 (7) da ol qara budaj vatylmadylar ki jabuq edi'lar alar. ויצא. [33]
 (8) Da çyqty Moşe alnyndan par'onun ol şahardan da jajdy
 (9) uvuçlaryn alnynda Adonajnyn da qaldylar ol avazlar da ol
 (10) buz da jamğur tammady jerga. וירא. [34] Da kördü
 (11) par'ó ki qaldy ol jamğur da ol buz da ol avazlar da
 (12) arttyrды jazyqly bolma da qattyrды jüregin ol da qulla-
 (13) ry anyn. ויחזק. [35] Da qatty jüregi par'onun da [i]jme-
 (14) di² oşol ulanlaryn Jisra'elnin ki neçik sözledi Adonaj navi-
 (15) ligi aşyra Moşenin.

Exodus 10

- (16) פרשת באאל פרעה
 (17) ויאמר יהוה אל משה [1] Da ajtty Adonaj Moşe-
 (18) ge kelgin par'óğa ki men qattyrdym oşol
 (19) jüregin anyn da oşol jüregin qullarynyn qojğanym üçün belgi-
 101 v° (1) lerimni oşpularny ortasynda anyn. ולמען. [2] Da anyn
 (2) üçün ki qotarğajsen qulaqlaryča uvlujnun da uvluj-
 (3) nun uvlujnun ne ki tamaşalyq qyldym Micrida da oşol belgi-

¹K: *qorqsiz*; probably a scribal error. | TKow.01: *qorqsiz* or *qorqasiz*; unvocalized text. | H: *qorqasiz*. | C: *qorqarsyz*. ²K: *ajmedi*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ijmedi*. | C: *yibirmädi*.

- (13) all the plants of the field and broke every tree of the field.
 (14) [26] Only in the land of Goshen, where
 (15) the children of Israel were, was there no hail. [27] And Pharaoh sent,
 (16) and called for Moses and Aaron, and said to them, 'I sinned
 (17) this time. The Lord is righteous, and I and my people
 (18) are wicked. [28] Pray to the Lord, and may it be enough of
 (19) mighty thundering and hail, and let me let you go, and
 (20) you shall not continue to stay.' [29] And Moses said to him, 'As I go
 (21) out of the city, I will reach out my hands before the Lord. The
 (1) thunder will cease, and there will be no more hail, so that you may 101 r^o
 (2) know that, indeed, the earth is in the Lord's hand. [30] And you
 (3) and your servants: I know that until this punishment leaves, you will
 fear
 (4) before the Lord God¹⁸³. [31] And the flax
 (5) and the barley was smitten, because the barley was in the ear, and
 (6) the flax was in blades. [32] But the wheat
 (7) and the rye were not smitten, because they were covered.' [33]
 (8) And Moses went out of the city from before Pharaoh, and spread
 (9) his hands to the Lord, and the thunders and the
 (10) hail ceased, and the rain was not poured on the earth. [34] And
 Pharaoh saw
 (11) that the rain and the hail and the thunders were ceased,
 (12) and he sinned yet again, and hardened his heart, he and
 (13) his servants. [35] And the heart of Pharaoh was hardened, and he did
 not let
 (14) the children of Israel go—as the Lord had spoken through the
 (15) prophecy of Moses.

Exodus 10

- (16) *Parashat Bo*
 (17) [1] And the Lord said to Moses,
 (18) 'Come to Pharaoh, because I have hardened
 (19) his heart and the heart of his servants for the purpose of my setting
 (1) these my signs of mine in the midst of them, [2] And for the purpose 101 v^o
 (2) that you may tell in the ears of your son, and of your son's
 (3) son, what I have done wonders in Egypt and my signs

83 An interpretative translation.

- (4) lerimni ki qojdum alarda da bilirsiz ki menmen Adonaj.
 (5) ויבוא. [3] Da keldi Moše da Aharon par'oğa da ajtty-
 (6) lar anar bulaj ajtty Adonaj Tenrisi ol Jisra'ellernin qačan-
 (7) ğadejin {klemessen} synyqma alnymdan ijgin ulusumnu da qulluq et-
 (8) sinler maja. כי. [4] Ki eger klemejdesej sen ijme
 (9) ošol ulusumnu muna men keltirimen tanbyla čegirtke
 (10) čegijde. וכסה. [5] Da qaplar ošol jüzün ol jernin da
 (11) bolalmasty kiši körme ošol ol jerni da ašar ošol qal-
 (12) dyğyn ol qutulmaqyn ol qalganny sizge ol buzdan da ašar
 (13) ošol bar ol ağačny ol ösedoğanny sizge ol tüzden.
 (14) ומלאו. [6] Da tolarlar üvlerij da üvleri bar qullaryjnyn
 (15) da üvleri bar Micrinin ki körmejdilar atalaryj da atalary
 (16) atalaryjnyn bolğan zamanlaryndan ol jer üstüne ošpu
 (17) künge dejin da qajyryldy da čyqty alnyndan par'onun.
 (18) ויאמר. [7] Da ajttylar qullary par'onun anar qačangadejin
 (19) bu bolur bizge tuzaqqa ijgin ošol ol erenlerini da
 (20) qulluq etsinler Adonajğa Tenrisiña özlerinin burun-
 (21) raqmo ijmegijden alarny klejsen ki bilgejsen ki taspoldu
 102 r° (1) Micri. וישב. [8] Da qajttyryldy ošol Moše da ošol
 (2) Aharon par'oğa da ajtty alarğa baryjyz qulluq etijiz Adonaj-
 (3) ğa Tenrijizğa kim da kim bolur ol baruvčular. ויאמר. [9]
 (4) Da ajtty Moše ulanlarymyz byla da qartlarymyz byla baryr-
 (5) biz uvullarymyz byla da qyzlarymyz byla qojumuz byla da
 (6) syğyrymyz byla baryrbiz ki hyž alnynda Adonajnyn hyžlama
 (7) borčtu bizğa. ויאמר. [10] Da ajtty alarğa bolğaj
 (8) alaj bolušluğy Adonajnyn birgejizğa ki nečik ijeremen sizni da
 (9) ošol jašyryzny bağyryz ki jamandy qaršysyna jüzlerijiznin.
 (10) לא. [11] Tüvül alaj baryjyz endi ol jigitlar da qulluq
 (11) etijiz Adonajğa ki any siz klejsiz da sürdü alarny al-
 (12) nyndan par'onun. ויאמר. [12] Da ajtty Adonaj Mošeğa
 (13) sunğun qolujnu jeri üstüne Micrinin čegirtke byla
 (14) da kelsin jeri üstüne Micrinin da ašasyn ošol bar
 (15) kögütün ol jernin ošol barysyn ne ki qaldyrdy ol buz.
 (16) ויט. [13] Da sundu Moše ošol tajağyn jeri üstüña
 (17) Micrinin da Adonaj könderdi qadim jeli jerde bar ol kün-
 (18) de da bar ol kečede ol tan boldu da ol qadim jeli kö-

- (4) which I have set among them, and that you may know that I am the Lord.'
- (5) [3] And Moses and Aaron came to Pharaoh, and said
- (6) to him, "Thus said the Lord God of the Hebrews, "How long
- (7) will you not want to break yourself before me? Let my people go, so that they
- (8) may serve me. [4] Because if you are not willing to let
- (9) my people go, lo, at daybreak I will bring locust
- (10) in your border. [5] And they will cover the face of the earth, and
- (11) one will not be able to see the earth. And they will eat the
- (12) residue of that which is escaped, which remained to you from the hail, and will eat
- (13) every tree which grows for you from the field.
- (14) [6] And your houses will fill up, and the houses of all your servants,
- (15) and the houses of all the Egyptians, which your fathers, or your fathers'
- (16) fathers did not see from the times that they were on the earth to this
- (17) day." And he turned, and went out from before Pharaoh.
- (18) [7] And Pharaoh's servants said to him, 'How long
- (19) shall this be a snare to us? Let those men go, and
- (20) may they serve the Lord their own God.
- (21) Do you want to learn that Egypt is destroyed before you let them go?'
- (1) [8] And Moses and Aaron turned to Pharaoh,
- (2) and he said to them, 'Go, serve the Lord
- (3) your God. But who will be they that shall go?' [9]
- (4) And Moses said, 'We will go with our children and with our old,
- (5) with our sons and with our daughters, we will go with our flocks and
- (6) with our cattle, because we are obliged to hold a feast to the Lord'
- (7) [10] And he said to them, 'Let the
- (8) Lord's help be so with you when I will let you
- (9) and your young ones go, see, because evil is before you.
- (10) [11] Not so! Go now, you, young men, and serve
- (11) the Lord, because you wanted this.' And he drove them out from
- (12) before Pharaoh. [12] And the Lord said to Moses,
- (13) 'Reach out your hand over the land of Egypt for the locusts,
- (14) and it shall come up on the land of Egypt, and it shall eat every
- (15) plant of the land, all that the hail has left.'
- (16) [13] And Moses reached out his staff over the land
- (17) of Egypt, and the Lord drove an east wind on the land all that day
- (18) and all the night. It was morning, and the east wind

- (19) türdü oşol ol čegirtkeni. ויעל. [14] Da kötürüldü
 (20) ol čegirtke bar jeri üstüne Micrinin da tohtady
 (21) bar čegindá Micrinin küčlü astry andan burun joğedi
 102 v° (1) alaj čegirtke anyn kibik da andan sortun bolmasty alaj.
 (2) ויכס. [15] Da qaplady oşol jüzün {bar} ol jernin da qarangý boldu
 (3) jer da ašady oşol bar kögötün ol jernin da oşol bar
 (4) jemišin ol ağačnyn ki qaldyrdy ol buz da qalmady heč ješil-
 (5) lik ağačta da kögötündá ol tüznün bar jerindá
 (6) Micrinin. וימהר. [16] Da žahtlady par'ó ündeme Moše-
 (7) ni da Aharonnu da ajtty jazyqly boldum Adonajğa Tenrijiz-
 (8) ge da sizgede. ויעתה. [17] Da haligine bošatqyn endi
 (9) jazygymny tek bu vahtta da tefile etijiz Adonajğa Ten-
 (10) rijizğa da ketersin menden tek ol ölümnü ošpunu.
 (11) ויצא. [18] Da čyqty alnyndan par'onun da tefile et-
 (12) ti Adonajğa. ויהפוך. [19] Da čüvürdü Adonaj ma'arav
 (13) jeli küčlü astry da kötürdü oşol ol čegirtkeni
 (14) da qadady any Jam Sufqa qalmady birde čegirtke
 (15) bar čegindá Micrinin. ויחזק. [20] Da qattyrdy Adonaj
 (16) oşol jüregin par'onun da ijmedi oşol ulanlaryn Jisra-
 (17) 'elnin. ויאמר. [21] Da ajtty Adonaj Mošege sungun
 (18) qolujny ol köklerğa da bolsun qarangylyq jeri üstü-
 (19) ne Micrinin da qarmajdoğan qarangylyq. וט. [22] Da sundu
 (20) Moše oşol qolun ol köklerğa da boldu qarangylyq tuman
 (21) bar jerinde Micrinin üç künler. אל. [23] Körmediálar
 103 r° (1) kiši oşol qaryndašyn da turmadylar kiši ornundan üç
 (2) künler da bar ulanlaryna Jisra'elnin edi jaryq olturuš
 (3) orunlarynda. ויקרא. [24] Da ündedi {par'ó} Mošeni da ajt-
 (4) ty baryjyz qulluq etijiz Adonajğa anča qojujuz da sygy-
 (5) ryjyz qalsyn dağyn jašyjyz barsyn birgejizge. ויאמר. [25] Da
 (6) ajtty Moše dağyn sendá bergin qolumuzğa debehalar da
 (7) 'olalar da qylarbiz Adonajğa Tenrimizğa. וגם. [26] Da
 (8) dağyn tuvarymyz baryr birgemizğa qalmasty tujaqta
 (9) ki andan alyrbiz qulluq etme Adonajğa Tenrimizğa
 (10) da biz bilmejbiz nendij žynsy byla debehanyn qulluq eter-
 (11) biz Adonajğa kelgenimizge dejin ary. ויחזק. [27] Da
 (12) qattyrdy Adonaj oşol jüregin par'onun da klemedi ij-
 (13) me alarny. ויאמר. [28] Da ajtty anar par'ó barğyn
 (14) alnymdan saqlangyn özüja arttyрмаğyn körme jüzle-

- (19) brought the locusts. [14] And the locusts went up
 (20) over all the land of Egypt and lingered
 (21) in all the borders of Egypt, very strong: before it there were no
 (1) such locusts like it, and after them there will not be such. 102 v^o
 (2) [15] And they covered the face of the whole earth, so that the land
 was darkened,
 (3) and they ate every plant of the land, and all the
 (4) fruit of the trees which the hail had left. And there remained not any
 green
 (5) thing in the trees, or in the plants of the field, in all the land
 (6) of Egypt. [16] And Pharaoh hurried to call for Moses
 (7) and Aaron, and he said, 'I have sinned against the Lord your God,
 (8) and against you. [17] And now, forgive
 (9) my sin only this once, and pray to the Lord your
 (10) God, that he may take from me just this death away.'
 (11) [18] And he went out from before Pharaoh, and prayed to
 (12) the Lord. [19] And the Lord turned back a
 (13) very strong west wind, and took away the locusts,
 (14) and drove them into the Red Sea. Not one locust was left
 (15) in all the border of Egypt. [20] But the Lord hardened
 (16) Pharaoh's heart, and he did not let the children
 (17) of Israel go. [21] And the Lord said to Moses, 'Reach out
 (18) your hand toward the skies, that there may be darkness over the land
 (19) of Egypt, even darkness which may be touched.' [22] And Moses
 reached out
 (20) his hand toward the skies, and there was a foggy darkness
 (21) in all the land of Egypt three days. [23] They did not see
 (1) one another, neither rose any from his place for three 103 r^o
 (2) days. But all the children of Israel had light in their
 (3) places of dwelling. [24] And Pharaoh called to Moses, and said,
 (4) 'Go, serve the Lord, only let your flocks and your cattle
 (5) be left. Your little ones shall go with you as well.' [25] And
 (6) Moses said, 'You must give us also sacrifices and
 (7) burnt offerings, so we will do them to the Lord our God. [26] And
 (8) our livestock will go with us as well. Not a hoof will be left,
 (9) because of them we will take to serve the Lord our God,
 (10) and we do not know with what kind of sacrifice we will serve
 (11) the Lord, until we come there.' [27] But
 (12) the Lord hardened Pharaoh's heart, and he did not want to let
 (13) them go. [28] And Pharaoh said to him, 'Go
 (14) from before me, take heed to yourself, see my face no more,

- (15) rimni ki körgen künüjda jüzlerimni ölersin.
 (16) וַיֹּאמֶר. [29] Da ajtty Moše kerti sözledij arttyr-
 (17) manmen artyq körmä jüzlerijni.

Exodus 11

- (17) וַיֹּאמֶר. [1] Da ajtty
 (18) Adonaj Mošega hanuz bir karanja keltirirmen par'o
 (19) üstüne da Micri üstüne andan sortun ijer sizni
 (20) ijgenindečoq tügeliča sürme sürer sizni bundan.
 103 v° (21) דָּבַר [2] Sözlegin endi qulaqlaryča ol ulusnun da öt-
 (1) künč alsynlar kişi dostundan da qatyn dostundan kümüş
 (2) savutlar da altyn savutlar. וַיִּתֵּן. [3] Da berdi Adonaj ošol
 (3) širinligin ol ulusnun közlerinde elinin Micrinin dağyn
 (4) ol navi Moše ullu edi astry jerinda Micrinin köz-
 (5) lerinda qullarynyn par'o[nun]¹ da közlerinda ol ulusnun.
 (6) וַיֹּאמֶר. [4] Da ajtty Moše bulaj ajtty Adonaj jarty
 (7) ol kečeđa tekli benim bujruğum çyğar ortasynda
 (8) Micrinin. וַמָּוֶת. [5] Da öler bar tunguč jerinda Micri-
 (9) nin başlap tungučundan par'onun ol olturuvçu tahty
 (10) üstüne anyn tungučunadejin ol qaravašnyn ki ol tijir-
 (11) men artyna da bar tunguču tuvarnyn. וְהִיִּיתָ. [6] Da
 (12) bolur ullu firjat bar jerinda Micrinin ki anyn kibik
 (13) bolunmady da anyn kibik arttyrmasty. וְלֹכַל. [7] Da
 (14) bar ulanlary{na} Jisra'elnin tebretmesti itte tilin başlap
 (15) kišidan da tuvargadejin anyn üçün ki bilgejsiz k[i]² ajyryryr
 (16) Adonaj arasyna Micrinin da arasyna Jisra'elnin. וַיִּרְדּוּ. [8]
 (17) Da enerlar bar qullaryj bular maja da bašururlar maja aj-
 (18) tadoğaç çyqqyn sen da bar ol ulus ki qatyjda da andan sor-
 (19) tun çyğarmen da çyqty alhyndan par'onun qahir açuvbyla.
 (20) וַיֹּאמֶר. [9] Da ajtty Adonaj [Mošege]³ tynlamasty sizge par'o
 (21) arttyрмаq üçün nišanlarymny jerinda Micrinin.
 104 r° (1) וַמֹּשֶׁה. [10] Da Moše da Aharon qyldylar ošol bar ol nišanlar-
 (2) ny ošpularny alhynda par'onun da qattyrdy Adonaj
 (3) ošol jüregin par'onun da ijmedi ošol ulanlary Jisra-
 (4) 'elnin.

¹K: par'o; a scribal error. | TKow.01: par'onun; unvocalized text. | H: par'onun. | C: par'onyy. ²K: ka; a scribal error. | TKow.01: ki; unvocalized text. | H: ki. | C: ki. ³K: deest; a scribal error. | TKow.01: Mošege; unvocalized text. | H: Mošege. | C: Mošegä.

- (15) because in that day you see my face you shall die.
 (16) [29] And Moses said, 'You have spoken the truth,
 (17) I will not see your face again.'

Exodus 11

- (17) [1] And the Lord said
 (18) to Moses, 'I will bring one punishment more on Pharaoh
 (19) and on Egypt after that he will let you go.
 (20) When he will let you go, he will surely drive you out from here.
 (21) [2] Speak now in the ears of the people, and
 (1) let them borrow every man from another, and every woman from
 another, vessels of silver 103 v^o
 (2) and vessels of gold.' [3] And the Lord put the
 (3) people's favour in the eyes of the Egyptians. Also,
 (4) the prophet Moses was very great in the land of Egypt, in the eyes
 (5) of Pharaoh's servants, and in the eyes of the people.
 (6) [4] And Moses said, 'Thus said the Lord,
 (7) "About midnight my command will go out to the midst
 (8) of Egypt. [5] And all the firstborn in the land of Egypt will die,
 (9) from the firstborn of Pharaoh that sits on his throne,
 (10) to the firstborn of the maidservant that is behind the mill,
 (11) and all the firstborn of the livestock. [6] And
 (12) there will be a great cry in all the land of Egypt, such as there
 (13) was none like it, nor shall be like it any more. [7] But
 (14) against any of the children of Israel not a dog will move his tongue,
 (15) from man to livestock, that you may know that the Lord does put a
 difference
 (16) between Egypt and Israel. [8]
 (17) And all these your servants will come down to me and bow down
 themselves to me,
 (18) saying, "Go out, you and all the people that are with you." And after
 that
 (19) I will go out.'" And he went out from before Pharaoh in furious anger.
 (20) [9] And the Lord said to Moses, 'Pharaoh will not listen to you
 (21) in order to multiply my tokens in the land of Egypt.'
 (1) And Moses and Aaron did all these tokens 104 r^o
 (2) before Pharaoh, and the Lord hardened
 (3) Pharaoh's heart, so that he did not let the children
 (4) of Israel go.

Exodus 12

- (4) ויאמר. [1] Da ajtty Adonaj Mošege da Aharon-
 (5) ġa jerindá Micrinin ajtadoġač. והחדש. [2] Ol jaŋġaj
 (6) ošpu sizge bašydy jaŋġajlarnyn buruŋudu ol sizge
 (7) jaŋġajlaryna ol jyllyn. דברו. [3] Sözlejiz bar žymatyna
 (8) Jisra'elnin ajtadoġač onunču künündá ošpu jaŋġaj-
 (9) nyn da alsynlar özlerińa kiši qoj üvüsajyn atalar-
 (10) nyn qoj üvsajyn. ואם. [4] Da eger az bolsa eli
 (11) ol üvnün bolmaqтан ašavčular qojnu da alsyn ol
 (12) da qonšusu anyn ol juvuq üvüne anyn qyjasy byla
 (13) žanlarnyn kiši jemine köre salyšyzyz ol qoj üstü-
 (14) ne. שה. [5] Qoj tügel erkek jylyq balasy bolsun siz-
 (15) ge ol qozulardan da ol ečkilerdan alyjyz. והיה. [6]
 (16) Da bolsun sizge saqlavġa ond[ö]rtünčü¹ kününe dejin
 (17) ošpu jaŋġajlarnyn da sojsunlar any bar qahaly žymaty Jis-
 (18) ra'elnin ol eki ingirler arasyna. ולקחו. [7] Da
 (19) alsynlar ol qandan da bersinler ol eki odvérjalar
 (20) üstüne da ol üst odvérja üstüne ol
 (21) üvler üstüne ki ašasalar any alarda. ואכלו. [8]
- 104 v^o (1) Da ašasynlar ošol ol etni ošpu kečede šišlege[n]ni² ot-
 (2) ta da macalar marorlar byla ašasynlar any. אל. [9] Ašamajyz
 (3) andan jaħny da biširilme biširilgenni suvičine ki an-
 (4) čaq šišl[e]ge[n]ni³ otta bašyn anyn tizleribyla da ičibyla.
 (5) ולא. [10] Da qaldyrmajyz andan taŋgadejin da ol qalġanny andan
 (6) taŋgadejin otta küvdürüjüz. וככה. [11] Da bulaj ašajyz
 (7) any bellerijiz bolsunlar bajlanġanlar etiklerijiz bolsunlar
 (8) ajaqlaryjyz üstüne da tajaġyzyz qolujuzda da ašajyz any
 (9) ašaġyšlyqbyla qarbandy Pesahynyn ol Adonajġa. ועברתי. [12]
 (10) Da ašar bujruġum benim jerindá Micrinin ošpu keče-
 (11) de da qyrarmen bar tunġučnu jerindá Micrinin bašlap

¹K: *ondürtünčü*; probably a scribal error, cf., however, Exo 12:18 below. ²K: *šišlegenü*; a scribal error. | TKow.01: *šišlegenni*; unvocalized text. | H: *šišlegenin*; different wording. | C: *šišligin*. ³K: *šišligeni*; a scribal error. | TKow.01: *šišlegenni*; unvocalized text. | H: *sislegenin*; different wording. | C: *šišligin*.

Exodus 12

- (4) [1] And the Lord spoke to Moses and Aaron
 (5) in the land of Egypt, saying, [2] ‘This month
 (6) is the beginning of months to you. It is the first
 (7) month of the year for you. [3] Speak to all the congregation
 (8) of Israel, saying, “In the tenth day of this month
 (9) they shall take to them every man a sheep, according to the house of
 their fathers,
 (10) a sheep for a house. [4] And if the people of the house be fewer
 (11) than those who would eat the sheep, then he
 (12) and his neighbour that is close to his house shall take according to
 the number of souls,
 (13) according to every person’s eating you shall appoint yourself for the
 lamb.
 (14) [5] Your sheep shall be unblemished male, a one-year-old young;
 (15) you shall take it from the sheep or from the goats. [6]
 (16) And you shall keep it until the fourteenth day
 (17) of the same month. And the whole assembly of the congregation of
 (18) Israel shall slaughter it at twilight. [7] And
 (19) they shall take of the blood, and put it on the two side posts
 (20) and on the upper door post,
 (21) on the houses in which they shall eat it. [8]
 (1) And they shall eat the flesh in this night, they shall eat it roasted in 104 v^o
 fire
 (2) with unleavened bread |on| bitter herbs. [9] Do not eat
 (3) *jaḥny*⁸⁴ or boiled in water,
 (4) but roasted in fire: its head with its knees, and with the entrails.
 (5) (10) And you shall let nothing of it remain until the morning, and that
 which remains of it
 (6) until the morning you shall burn in fire. [11] And thus shall you eat
 (7) it: your hips shall be girded, your shoes shall be
 (8) on your feet, and your staff in your hand; and you shall eat it
 (9) in haste. It is the Lord’s Passover. [12]
 (10) And my command will pass through the land of Egypt this night,
 (11) and will slay all the firstborn in the land of Egypt,

84 A name of a meat dish; cf. Mam.Kipch. *jaḥny* ‘étuvée de viande’ (A. Zajaczkowski 1958: 23).

105 r^o

- (12) adamdan da tuvargádejín da bar abaqларыnda Micrinin qylar-
 (13) men karanjalar menmen Adonaj. והיה. [13] Da bolsun ol qan
 (14) sizge belgígá ol üvler üstüne ki siz anda da
 (15) köremen ošol ol qanny da ĥajifsünürmen üstüjüz-
 (16) ge da bolmasty sizde qyranč čejpavčuğa qyrǵanymda
 (17) jerinde Micrinin. והיה. [14] Da bolsun ol kün ošpu
 (18) sizge saǵynčqa da ĥyžlajyz any ĥyž Adonajǵa dorlaryjyz sajyn
 (19) ömürlük resim ĥyžlajyz any. שבעת. [15] Jedi künler
 (20) macalar ašajyz tek burun ol burunǵu künden eksitijiz
 (21) qužurnu üvlerijizden ki bar ašavču qužurajǵanny bašlap
 (1) ol burunǵu künden ol jedinči küngedejin da eksilir ol žan
 (2) Jisra'elden. וביום. [16] Da ol burunǵu künde aziz ündel-
 (3) miš da ol jedinči künde aziz ündelmiš bolsun sizge
 (4) heč iš qylynmasyn alarda anča q neki ašalady har žanǵa ol
 (5) jalǵyz qylynsyn sizge. ושמרתם. [17] Da saqlajyz ošol ol maca-
 (6) lary ki kensisinda ošpu künnün čyǵardym ošol jyjyn-
 (7) laryjyzny jerinden Micrinin da saqlajyz ošol ol künnü ošpu-
 (8) nu dorlaryjyz sajyn ömürlük resim. בראשון. [18] Burunǵu
 (9) janǵajda ond[ö]rtünčü¹ kününde janǵajnyng ingirde
 (10) ašajyz macalar ol egirmi biriniči kününedejin janǵajnyng in-
 (11) girde. שבעת. [19] Jedi künler qužur tabulmasyn üv-
 (12) lerijizda ki bar ašavču qužurajǵanny da eksilir ol žan
 (13) žymatyndan Jisra'elnin ġaripde da j[e]rl[i]s[i]de² ol jernin.
 (14) בל. [20] Heč qužurajǵanny ašamajyz bar olturušlaryjyzda
 (15) ašajyz macalar. ויקרא. [21] Da ündedi Moše bar qartlaryn
 (16) Jisra'elnin da ajtty alarǵa tartyjyz da alyjyz özüjüzge
 (17) qoj uruvlaryjyz sajyn da sojujuz qarbanyn ol Pesahnyng.

¹K: *ondürtünčü*; probably a scribal error, cf., however, also Exo 12:6 above. ²K: *jarlysynda*; a scribal error; cf. Exo 12:48, Exo 12:49, Lev 16:29, Lev 17:15, and Lev 24:16. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jerlisindede*. | C: *jerlisindä*.

- (12) both man and beast, and I will do punishments against all the gods of Egypt.
- (13) I am the Lord. [13] And the blood shall be
- (14) to you for a sign on the houses where you are, and
- (15) I will see the blood, and I will have mercy on you,
- (16) and the plague will not be on you to destroy you when I slay
- (17) in the land of Egypt. [14] And this day shall be
- (18) to you for a memorial, and you shall keep it a feast to the Lord throughout your generations,
- (19) as an eternal statute, you shall keep it as a feast. [15] Seven days
- (20) shall you eat unleavened bread, but before the first day you shall remove
- (21) leaven from your houses. Because anyone who eats leavened |bread| from
- (1) the first day until the seventh day, that soul will be cut off 105 r^o
- (2) from Israel. [16] And there shall be for you a holy convocation on the first day
- (3) and a holy convocation on the seventh day.
- (4) No work shall be done on them. Just what is eaten by every man: that
- (5) alone shall be done for you. [17] And you shall observe the unleavened
- (6) bread, because in this very day I have brought your hosts
- (7) out from the land of Egypt. And you shall observe this day
- (8) throughout your generations as an eternal statute. [18] In the first
- (9) month, on the fourteenth day of the month, in the evening,
- (10) you shall eat unleavened bread, until the twenty-first day of the month,
- (11) in the evening. [19] Seven days leaven shall not be found in your
- (12) houses, because anyone who eats that which is leavened, that soul shall be cut off
- (13) from the congregation of Israel, both a stranger and a [native]⁸⁵ of that land.
- (14) [20] You shall eat nothing leavened. In all your dwellings
- (15) you shall eat unleavened bread.' [21] And Moses called for all the elders
- (16) of Israel, and said to them, 'Pull out and take yourself
- (17) a sheep according to your families, and slay the Passover sacrifice.

85 K: 'poor'; a scribal error, cf. Heb. וְיִצְרָאֵל 'or a native'; cf. Exo 12:48, Exo 12:49, Lev 16:29, and Lev 17:15.

(18) ולקחתם. [22] Da alyjyz bav čabor da mančyjyz qanğa ki {savutta}
 (19) da tijijiz ol üst odvérjağa da eki ol odvérjalarga
 (20) ol qandan ki savutta da siz čyqmajyz kiši ešigindán
 (21) üvünün tanğadejin. ועבר. [23] ל{Da aša[r]}¹ bujruğu Adonajнын
 qyrma

105 v^o

(1) ošol Micrini da körer ošol ol qanny ol üst odver-
 (2) ja üstüne da eki ol odvérjalar üstüne da ħajif-
 (3) sünür Adonaj ol ešik üstüne da bermesti erk ol
 (4) čejpavčuğa kelme üvlerijizğa qyrma. ושמתם. [24] Da
 (5) saqlajyz ošol ol söznü ošpunu resimğa saja da ulan-
 (6) laryja dunjağadejin. והיה. [25] Da bolğaj ki kelsejiz ol jerge
 (7) ki ber[ir]² Adonaj sizge ki nečik sözledi da saqlajyz ošol
 (8) ol qulluqnu ošpunu. והיה. [26] Da bolğaj ki ajtsalar
 (9) sizge uvullaryjyz nedir ol qulluq ošpu sizge.
 (10) ואמרתם. [27] Da ajtyjyz debeħasydy qarbanynyn Pesahnyn ol
 (11) Adonajğa ki ħajifsündü üvleri üstüne ulanlaryнын Jisra-
 (12) 'elnin Micrida qyrğanynda ošol Micrini da ošol üvleri-
 (13) mizni qutqardy da ijildi ol ulus da bašurdular. וילכו. [28]
 (14) Da bardylar da qyldylar ulanlary Jisra'elnin ki nečik bujur-
 (15) du Adonaj Mošege da Aharonga alaj qyldylar. ויהי. [29] Da
 (16) edi jarty ol kečede da Adonaj qyrdy bar tunğučnu jerinda
 (17) Micrinin bašlap tunğučundan par'onun ol olturuvču taħ-
 (18) ty üstüne tunğučunadejin ol jesirnin ki ol syndan üv-
 (19) de da bar tunğučun tuvarнын. ויהי. [30] Da turdu par'o
 (20) kečebyla ol da qullary anyn da bar Micrililer da boldu ulla
 (21) firjat Micrida ki joğedi andij üv ki bolmağaj anda

106 r^o

(1) ölü. ויקרא. [31] Da ündedi par'o Mošeni da Aharonnu
 (2) kečebyla da ajtty turujuz čygyjyz ortasyndan ulusumnun
 (3) dağyn siz dağyn ulanlary Jisra'elnin da baryjyz qulluq etijiz Adonaj-
 (4) ğa sözlegenijizge köra. גם. [32] Dağyn qojujuznu dağyn sy-
 (5) gyryjyzny alyjyz ki nečik sözledijiz da baryjyz da alğyšlajyz
 (6) dağyn menide. ותחזק. [33] Da kücejdi eli Micrinin ol ulus-

¹TKow.01: *da ašar*; unvocalized text. | H: *da asar*. | C: *da kečär*. ²K: *berse*; a scribal error. | TKow.01: *berir*. | H: *berse*; a scribal error. | C: *berir*. | R: *berir*.

- (18) [22] And you shall take an aspergillum bunch and dip it in the blood that is in the vessel,
- (19) and touch the lintel and the two side posts
- (20) with some of the blood that is in the vessel. And you shall not go out at the door
- (21) of the house until the morning. [23] For the command of the Lord [will] pass through to slay
- (1) Egypt, and it shall see the blood on the lintel, 105 v^o
- (2) and on the two side posts, and
- (3) the Lord will have mercy on the door, and will not allow the
- (4) destroyer to come in to your houses to slay. [24] And
- (5) you shall observe this word for a statute to you and to your children
- (6) forever. [25] And it shall be, when you come to the land
- (7) which the Lord will⁸⁶ give you as he has spoken, that you shall keep
- (8) this service. [26] And it shall be, that
- (9) your sons will say to you, "What is this service for you?"
- (10) [27] And you shall say, "It is the sacrifice of the offering of the Pas-
sover
- (11) to the Lord who had mercy on the houses of the children of Israel
- (12) in Egypt, when he slew Egypt, and
- (13) saved our houses." And the people bowed down and worshiped. [28]
- (14) And the children of Israel went away and did as the Lord had com-
manded
- (15) Moses and Aaron. They did so. [29] And
- (16) it was at midnight, and the Lord slew all the firstborn in the land
- (17) of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne
- (18) to the firstborn of the captive that was in the prison,
- (19) and all the firstborn of the livestock. [30] And Pharaoh rose up
- (20) in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians, and there
was a great
- (21) cry in Egypt, because there was not a house where there was not one
- (1) dead. [31] And Pharaoh called for Moses and Aaron 106 r^o
- (2) by night, and said, 'Rise up, and go out from among my people,
- (3) both you and the children of Israel. And go, serve the Lord,
- (4) as you have said. [32] Take your sheep also,
- (5) your cattle, as you have said, and go and bless
- (6) me as well.' [33] And the people of Egypt became forceful on the
people

86 K: 'would'; a scribal error, cf. Heb. יִתֵּן 'will give'.

- (7) üstüne žahtlama sürme alarny ol jerden ki ajttylar
 (8) barlarymyz ölülerbiz. וישא. [34] Da kötürüp qojdu ol
 (9) ulus javrunlary üstüne ošol Һamurun özünün qužuraj-
 (10) mastan burun ötmek qužurajtadoğaç savutlary alarnyn tüvün-
 (11) čüklengenlar juvurğanlary içine. ובני. [35] Da ulanlary Jis-
 (12) ra'elnin qyldylar sözüne köre Mošenin da ötkünč aldy-
 (13) lar Micriden kümüş savutlar da altyn savutlar da upraq-
 (14) lar. ויהוה. [36] Da Adonaj berdi ošol širinligin ol ulus-
 (15) nun közlerinda elinin Micrinin da ötkünč berdilar
 (16) alarga da tonadylar ošol Micrini. ויסעו. [37] Da köčtü-
 (17) ler ulanlary Jisra'elnin Ra'emesstan Sukotqa alty keret
 (18) jüz min jajav ol jigitlar başqa jaštan. וגם. [38] Da dağyn
 (19) qatyš ol köbüsü bardy birgeleriña alarnyn da qoj da syğyr
 (20) tuvar küčlü astry. ויאפו. [39] Da biširdilar ošol ol Һamur-
 (21) nu ki čygardylar Micridan jajmalar macalar ki qužurajmağan edi
 106 v° (1) ki sürüldüler Micriden da bolalmadylar kečikme da dağyn
 (2) azyqta qylmadylar özleriña. ומושב. [40] Da kečikmegi u-
 (3) lanlarynyn Jisra'elnin ki kečiktiler Micride dört jüz jyl da
 (4) otuz jyl. ויהי. [41] Da edi aherindan dört jüz da otuz
 (5) jyl nyn da edi kensisinde ošpu künnün čyqtylar bar
 (6) jyjynlary Adonaj nyn jerinden Micrinin. ליל. [42] Saqlavlar kečesi-
 (7) di ol Adonajğa čygarma alarny jerinden Micrinin ol keče
 (8) ošpu Adonajğa saqlavlardy bar ulanlaryna Jisra'elnin dorlary
 (9) sajyn 1 čygarma alarny buda galuttan¹. ויאמר. [43] Da ajtty
 (10) Adonaj Mošege da Aharonga budur resimi qarbanynyn ol
 (11) Pesah nyn heč jat kiši ašamasyn andan. וכל. [44] Da bar qulu kiši-
 (12) nin satyn algany kümüşnün da Һatna qylsaj any ol vahtta
 (13) ašasyn andan. תושב. [45] Očar da jalčy ašamasyn andan.

¹Interpretative addition to the standard text.

- (7) to hurry to drive them out from the land, because they said,
 (8) 'We are all dead.' [34] And the people lifted and placed
 (9) their dough on their shoulders before
 (10) it leavened, their leavening vessels being
 (11) bound up in their bedsheets. [35] And the children of Israel
 (12) did according to the word of Moses, and they borrowed
 (13) from the Egyptians vessels of silver and vessels of gold and clothing.
 (14) [36] And the Lord gave the people's favour
 (15) in the eyes of the people of Egypt, so that they lent
 (16) to them. And they plundered Egypt. [37] And
 (17) the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth.
 (18) The young men, besides children: six times a hundred thousand on
 foot. [38] And
 (19) also a wild multitude went up with them, and sheep, and cattle,
 (20) a very strong livestock. [39] And they baked
 (21) unleavened dough which they brought out of Egypt: cakes of
 unleavened bread, because it was not leavened,
 (1) because they were driven out of Egypt and could not delay, and 106 v^o
 (2) they also had not prepared provisions for themselves. [40] And the
 stay
 (3) of the children of Israel that they stayed in Egypt, was four hundred
 years and
 (4) thirty years. [41] And it was in the course of the four hundred and
 thirty
 (5) years, and it was on the very same day that all
 (6) the hosts of the Lord went out from the land of Egypt. [42] It is a
 night
 (7) to be observed for the Lord for bringing them out from the land of
 Egypt. This is this night
 (8) to be observed for the Lord by all the children of Israel throughout
 their generations,
 (9) ^lfor taking them out even from this exile¹⁸⁷. [43] And the Lord said
 (10) to Moses and Aaron, 'This is the statute of the
 (11) Passover: no foreigner shall eat of it. [44] And every man's servant
 (12) that is bought for silver, if you have circumcised him, then
 (13) he shall eat thereof. [45] A settler and an hired servant shall not eat
 thereof.

87 An interpretative addition to Exo 12:42.

- (14) בבית. [46] Bir üvde ašalsyn čyğarmağyn ol üvden ol et-
 (15) ten tyşqaryğa da süvek syndyrmajyz anda. כל. [47] Bar
 (16) žymaty Jisra'elnin qylsynlar any. וכי. [48] Da ki tirilša
 (17) birgeja ğarip da klese qylma qarbanyn Pesah'nyn Adonajğa
 (18) kerekliidi ğatna qylma anar bar erkekni da ol vaħtta
 (19) juvusun qylma any da bolur j[e]rl[i]s[i]¹ kibik ol jernin da heč
 (20) aqlafly ašamasyn andan. תורה. [49] Bir üvretüv bolsun j[e]rl[i]-
 (21) ge]² da ğaripge ol tirilüvčüge ortajyzda. ויעשו. [50]
- 107 r° (1) Da qyldylar bar ulanlary Jisra'elnin ki nečik bujurdu Adonaj
 (2) Mošege da Aharonğa alaj qyldylar. ויהי. [51] Da edi
 (3) kensisinde oşpu künnün čyğardy Adonaj oşol ulanlaryn
 (4) Jisra'elnin jerindän Micrinin jyjynlarybyla alarnyn.

[Exodus 13]

- (4) וידבר. [1]
 (5) Da sözledi Adonaj Mošege ajtadoğaç. קדש. [2] Aziz
 (6) etkin maja bar tunğučnu açylmağyn qursaqnı ulanlaryn-
 (7) da Jisra'elnin adamda da tuvarda majady ol. ויאמר. [3]
 (8) Da ajtty Moše ol ulusqa sağyngyn oşol ol künnü
 (9) oşpunu ki čyqtyjyz Micriden qullar erkenden ki küčlü
 (10) qudratbyla čyğardy Adonaj sizni bundan da ašalmasyn ğamec.
 (11) היום. [4] Bügün siz čyğasız ol baş qusqan janğajda.
 (12) ויהיה. [5] Da bolğaj ki keltirse seni Adonaj jerine ol Kena'ani-
 (13) nin da ol Ğitinin da ol Emorinin da ol Ğivinin da ol Jevusi-
 (14) nin ki antetti atalaryja bermä saja jer ağadoğan süt
 (15) da bal da qulluq etkin oşol ol qulluqnu oşpunu oş-
 (16) pu janğajda. שבעת. [6] Jedi künler ašağyn macalar da

¹K: *jarlysy*; a scribal error; cf. Exo 12:19, Exo 12:49, Lev 16:29, Lev 17:15, and Lev 24:16. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jerlisi*. | C: *jerlisi*. ²K: *jarlyğa*; a scribal error; cf. Exo 12:19, Exo 12:48, Lev 16:29, Lev 17:15, and Lev 24:16. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jerlisi*. | C: *jerligä*.

- (14) [46] It shall be eaten in one house, you shall not bring out any of the flesh
 (15) outside of the house, and you shall not break a bone of it. [47] All
 (16) the congregation of Israel shall do it. [48] And if
 (17) a stranger shall live with you, and shall want to do the Passover sacrifice to the Lord,
 (18) it is needed to let him be circumcised, every male, and then
 (19) he may come near to do it, and he shall be as one of the [native]⁸⁸ of the land. But no
 (20) uncircumcised person shall eat of it. [49] One teaching shall be to the [native]⁸⁹,
 (21) and to the stranger who lives among you.' [50]
 (1) And all the children of Israel did as the Lord commanded
 (2) Moses and Aaron, so did they. [51] And it was
 (3) the very same day: the Lord brought out the children
 (4) of Israel from the land of Egypt with their hosts.

107 1^o

[Exodus 13]

- (4) [1]
 (5) And the Lord spoke to Moses, saying, [2] 'Sanctify
 (6) to me all the firstborn, the opening of the womb among the children
 (7) of Israel, both of man and of animal: it is mine.' [3]
 (8) And Moses said to the people, 'Remember this day,
 (9) in which you came out from Egypt, from the reign of slaves, because
 (10) the Lord brought you out from this place by a strong hand. And no
 leavened |bread| shall be eaten.
 (11) [4] Today you are going out, in the month of *Baš Qusqan*.
 (12) [5] And it shall be, when the Lord brings you to the land of the
 Canaanites,
 (13) and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites,
 (14) which he swore to your fathers to give you, a land flowing |with| milk
 (15) and honey, that you shall keep this service in this
 (16) month. [6] Seven days you shall eat unleavened bread, and

88 K: 'poor'; a scribal error, cf. Heb. כְּאִזְרָח 'as a native'; cf. also Exo 12:19, Exo 12:49, Lev 16:29, and Lev 17:15.

89 K: 'poor'; a scribal error, cf. Heb. לְאִזְרָח 'to a native'; cf. also Exo 12:19, Exo 12:48, Lev 16:29, and Lev 17:15.

- (17) ol jedinci künde hyž Adonajğa. מצות. [7] Macalar
 (18) ašalsyn jedi ol künlerde da körünmesin saja hamec da
 (19) körünmesin saja qužur bar čegijde. והגדת. [8] Da
 (20) anlatqyn uvluja ol künđa ajtadoğaç bunun üçün qylđy
 (21) Adonaj maja čyqqanynda Micriden. והיה. [9] Da bolsun saja
 107 v^o (1) belgige q[o]luj¹ üstüne da sağynčqa közlerij arasyna anyn
 (2) üçün ki bolğaj torasy Adonajнын avzujda ki küčlü qudrat-
 (3) byla čyğardy seni Adonaj Micriden. ושמרת. [10] Da saqlağyn ošol
 (4) ol resimni ošpunu vağdasynda jyldan jylğa. והיה. [11] Da
 (5) bolğaj ki keltirse seni Adonaj jerine ol Kena'aninin ki nečik
 (6) antetti saja da atalaryja da berse any saja. והעברת. [12]
 (7) Da ašyrğyn bar açylmağyn qursaqnyn Adonajğa da bar açylma-
 (8) ğyn ijilmeginin tuvarнын ki bolsa saja ol erkekler Adonaj-
 (9) ğa. וכל. [13] Da bar açylmağyn qursaqnyn ešekten juluğun
 (10) qojbyla da eger julumasaj da enselegin any da bar tun-
 (11) ğučun adamнын ulanlaryjda juluğun. והיה. [14] Da bolğaj ki sor-
 (12) sa sendan uvluj qačanda ajtadoğaç nedir bu da ajtqyn anar
 (13) küčlü qudrat byla čyğardy bizni Adonaj Micriden qullar erkin-
 (14) den. והיה. [15] Da edi ki nečik qattyrdy par'o jüregin kle-
 (15) mesedi ijme bizni da qyrđy Adonaj bar tunğučnu jerin-
 (16) de Micrinin başlap tunğučundan adamнын {da} tunğučunadejin
 tuvar-
 (17) nyn anyn üçün men debeħa etemen Adonajğa bar açylmağyn qur-
 (18) saqnyn ol erkekłarni da bar tunğučun ulanlarymнын julujmen.
 (19) והיה. [16] Da bolsun belgige q[o]lujüstüne² da totafotqa
 (20) közlerij arasyna ki küčlü qudrat byla čyğardy bizni Adonaj
 (21) Micriden.
 108 r^o (1) פרשת בשלח
 (2) והיה בשלח פרעה את העם. [17] Da edi ijgenđa par'o
 (3) ošol ol ulusnu da köndermedi alarny Tenri

¹K: *quluj*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qolun*. | C: *qoluj*.
 scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qolun istine*. | C: *qoluj üstünä*.

²K: *qulujüstüne*; a

- (17) on the seventh day: a feast to the Lord. [7] Seven days shall unleavened bread
- (18) be eaten, and there shall be no leavened |bread| seen with you, and
- (19) there shall be no leaven seen with you in all your borders. [8] And
- (20) you shall tell your son in that day, saying, "Because of that |which|
- (21) the Lord did to me when I went out from Egypt." [9] And it shall
- (1) be for a sign to you on your [hand], and for a memorial between your eyes, that 107 v^o
- (2) the Lord's Law may be in your mouth, because with a strong hand
- (3) has the Lord brought you out from Egypt. [10] And you shall keep
- (4) this statute at its appointed time from year to year. [11] And
- (5) it shall be, when the Lord shall bring you to the land of the Canaanites, as
- (6) he swore to you and to your fathers, and he would give it to you, [12]
- (7) that you shall pass all the openings of the womb to the Lord; and every opening
- (8) |of the womb| of the progeny of livestock which you have, the males, are the Lord's.
- (9) [13] And you shall redeem every opening of the womb of a donkey
- (10) with a sheep, and if you do not redeem it, then you shall stab it to death, and
- (11) you shall redeem all the firstborn of man among your children. [14] And it shall be, when
- (12) your son asks you some time, saying, "What is this?", you shall say to him,
- (13) "The Lord brought us out from Egypt, from the reign of slaves by a strong hand.
- (14) [15] And it was, when Pharaoh hardened his heart and
- (15) kept refusing to let us go, that the Lord slew all the firstborn in the land
- (16) of Egypt, from the firstborn of man, to the firstborn of animal.
- (17) On account of this I sacrifice to the Lord all openings of the womb, the males, and I redeem all the firstborn of my children."
- (18) [16] And it shall be for a sign on your hand, and for frontlets
- (19) between your eyes, because with strength of hand the Lord brought us out
- (20) from Egypt.'
- (21) *Parashat Beshalach*
- (1) 108 r^o
- (2) [17] And it was, when Pharaoh had let
- (3) the people go, that God led them not

- (4) jolubyla jerinin Pelištinnin hote juvuq edi ol ki ajtty
 (5) Tenri mağat faşman eter ol ulus kö{r}genlerinda çerüvni
 (6) da qajtyrlar Micriğa. ויטב. [18] Da qajyrdy Tenri oşol
 (7) ol ulusnu ₁{jolubyla o[l] midbarnyn}¹¹ Jam Sufqa da jasanğanlar
 çyqtylar ulanlary Jisra-
 (8) 'elnin jerindan Micrinin. ויקח. [19] Da aldy Moşe oşol
 (9) süveklerin Josefnin birgesiña ki antettirme antet-
 (10) tirdi oşol ulanlaryn Jisra'elnin ajtadoğaç sağynma sağynsa
 (11) Tenri sizni da çyğaryyz oşol süveklerimni bundan birgejizğa.
 (12) ויסעו. [20] Da köçtüler Sukottan da tohtadylar Etam-
 (13) da uçunda ol midbarnyn. ויהוה. [21] Da {şehinasy} Adonajnyn
 baryr[e]-
 (14) di² alynlarynda alarnyn kündüz bağanasy byla bulutnun kön-
 (15) derme alarny ol jolbyla da kečebyla bağanasybyla otnun
 (16) jaryq etme alarğa barma kündüz da kečebylada. ול. [22]
 (17) Eksilmesedi bağanasy ol bulutnun kündüz da bağanasy ol
 (18) otnun kečebyla alnynda ol ulusnun.

Exodus 14

- (18) וידבר. [1] Da sözle-
 (19) di Adonaj Moşege ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlegin ulanlaryna
 (20) Jisra'elnin da qajtsynlar da tohtasynlar alnynda Pi
 108 v^o (1) Haħirotnun arasyna Miğdolnun da arasyna ol tengiznin al-
 (2) nynda Ba'al Ćfonnun uturusuna anyn tohtajyz ol tengizqa-
 (3) tyna. ואמר. [3] Da ajtyr par'ol ulanlary üçün Jisra'elnin
 (4) qobuluşadylar alar jerde bekledi alar aşyra ol midbar³.
 (5) וחזקתי. [4] Da qattyry{r}men oşol jüregin par'onun da quvar
 (6) artlaryndan alarnyn da syjymny körgüzürmen par'oda da
 (7) bar çerüvündä anyn da bilirler Micrililer ki menmen Adonaj
 (8) da qyldylar alaj. ויגד. [5] Da anlatyldy bijine Micrinin ki
 (9) qaçty ol ulus da çüvürüldü jüregi par'onun da qullary-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *jolusary ol midbarnyn*; unvocalized text. | H: *joluna ol midbarnyn*. | C: *joluna ol jabannyn*. ²K: *baryridi*; probably a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *baryr edi*. | C: *jürür edi*. ³K: *midbarny*; a scribal error. | TKow.01: *midbar*; unvocalized text. | H: *midbar*. | C: *jaban*.

- (4) by way of the land of the Philistines, although that was near, because
 God said,
 (5) ‘Lest the people repent when they see war,
 (6) and they return to Egypt.’ [18] But God turned the
 (7) people around {*by the way of the wilderness*} toward the Red Sea. And
 the people of Israel went up armed
 (8) from the land of Egypt. [19] And Moses took the
 (9) bones of Joseph with him, for
 (10) he had made the children of Israel surely swear, saying, ‘God will
 surely
 (11) remember you, and you shall carry up my bones with you from here.’
 (12) [20] And they journeyed from Succoth and dwelt at Etham,
 (13) on the edge of the wilderness. [21] And the divine Presence of Lord
 went
 (14) before them by day in a pillar of cloud to lead
 (15) them along the way, and by night in a pillar of fire
 (16) to give them light, so as to go by day and by night. [22]
 (17) The pillar of the cloud by day and the pillar
 (18) of fire by night did not vanish from before the people.

Exodus 14

- (18) [1] And
 (19) the Lord spoke to Moses, saying, [2] ‘Speak to the children
 (20) of Israel, that they shall turn and dwell before Pi-
 (1) -Hahiroth, between Migdol and the sea, 108 v^o
 (2) in front of Baal-Zephon. You shall dwell opposite to it, by the sea.
 (3) [3] And Pharaoh will say of the children of Israel,
 (4) “They are confused in the land, the wilderness ᵀhas closed them
 in¹⁹⁰.”
 (5) [4] And I will harden Pharaoh’s heart, and he will pursue
 (6) after them, and I will show my glory over Pharaoh, and
 (7) over all his army, and the Egyptians will know that I am the Lord.’
 (8) And they did so. [5] And it was told the king of Egypt that
 (9) the people fled, and the heart of Pharaoh and of his servants was
 turned

90 Lit. ‘has shut over them’.

- (10) nyn ol ulusqa da ajttylar nebu qyldy{q} ki ijdik ošol
 (11) Jisra'elni qullugumuzdan. ויאטר. [6] Da jerledi par'o ošol
 (12) markavyn özünün da ošol ulusun aldy birgesina. ויקח. [7]
 (13) Da aldy alty jüz markav sajlağan da bar markavyn Micrinin
 (14) da aǵalyqlar symarlady barysy üstüne. ויהזק. [8] Da
 (15) qattyrdy Adonaj ošol jüregin par'onun bijinin Micrinin da
 (16) quvdu artyndan ulanlarynyn Jisra'elnin da ulanlary Jisra'elnin
 (17) čyǵaredilar küčlü qolbyla. וירדפו. [9] Da quvdular eli
 (18) Micrinin alar artyna da jettiler alarny tohtajdoğanlarny ol
 (19) tengiz qatyna bar aty markavy par'onun da jalan atlylary da
 (20) čerüvü anyn alnynda Pi Haħirotnun uturusuna Ba'al Čefon-
 (21) nun. ופרעה. [10] Da par'o juvuttu avulun da kötürdü-
 109 r° (1) ler ulanlary Jisra'elnin ošol közlerin da muna eli Micrinin
 (2) köčer alar artyna da qorqtular astry da firjat etti-
 (3) ler ulanlary Jisra'elnin Adonajǵa. ויאמרו. [11] Da ajttylar
 (4) Mošege zeretlermo joǵundan Micride aldyj bizni ölna
 (5) midbarda nebu qyldyj bizge čyǵarma bizni Micriden. הלא. [12]
 (6) Muna budur ol söz ki sözledik saja Micrida ajtadoǵač
 (7) qalǵyn bizden da qulluq etejik Micriǵa ki jahšyraqty {*bizge*}¹ qulluq
 (8) etna Micrige ölgenimizden midbarda. ויאמר. [13] Da
 (9) ajtty Moše ol ulusqa qorqmajyz turujuz da baǵyjyz ošol
 (10) jarlyǵašyn Adonajnyn ki qylar sizge bügen ki nečik kördüjüz
 (11) ošol Micrini bügen arttyrmasiz körna any dunjaǵadejin.
 (12) יהוה. [14] Adonaj urušur siznin üçün da siz tyjlyp turar-
 (13) siz. ויאמר. [15] Da ajtty Adonaj Mošege ne firjat e-
 (14) tešan maja sözlegin ulanlaryna Jisra'elnin da köčsünlar.
 (15) ואתה. [16] Da sen kötürgün ošol tajaǵyjny da sungun ošol
 (16) qolujnu ol tengiz üstüne da [jarčyqlaǵyn]² any da kelsinler
 (17) ulanlary Jisra'elnin ortasyna ol tengiznin qurubyla. ואני. [17]
 (18) Da men muna qattyrmen ošol jüregin elinin Micrinin da
 (19) kelirler alar artyna da syjymny körgüzürmen par'oda
 (20) da bar čerüvündä anyn markavynda da jalan atlylarynda anyn.

¹Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *bizge*; unvocalized text. | H: *bizge*. | C: *bizgä*.

²K: *jarčylǵan*; a scribal error, cf. Exo 14:21. | TKow.01: *jarčyqlaǵyn*; unvocalized text. | H: *jarcyqla-
ğyn*. | C: *jarğyn*.

- (10) against the people, and they said, 'What is this that we have done, that we have let
- (11) Israel go from serving us?' [6] And Pharaoh harnessed
- (12) his chariot and took his people with him. [7]
- (13) And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt,
- (14) and commanded rulers over all of them. [8] And
- (15) the Lord hardened the heart of Pharaoh, king of Egypt, and
- (16) he pursued the children of Israel, and the children of Israel
- (17) went out with a strong hand. [9] And the people of Egypt pursued
- (18) after them, and reached them, dwelling by the sea,
- (19) all the horses, chariots of Pharaoh, and his horsemen, and
- (20) his army before Pi-Hahiroth, in front of Baal-Zephon. [10]
- (21) And Pharaoh drew near his camp, and
- (1) the children of Israel raised their eyes, and, lo, the people of Egypt 109 r^o
- (2) journeyed after them, and they feared greatly. And
- (3) the children of Israel cried out to the Lord. [11] And they said
- (4) to Moses, 'Is it because of an absence of graves in Egypt [that] you have taken us away to die
- (5) in the wilderness? What is this you have done to us to bring us out of Egypt? [12]
- (6) Lo, this is the word that we spoke to you in Egypt, saying,
- (7) "Leave us alone and let us serve in Egypt." For it is better {for us} to serve
- (8) Egypt than to die in the wilderness.' [13] And
- (9) Moses said to the people, 'Do not fear, stand still, and see the salvation of the Lord, which he will work for you today. For, as you saw
- (10) Egypt today, you will not see it again, ever.
- (11) [14] The Lord will fight for you, and you will stand and be silent.'
- (12) [15] And the Lord said to Moses, 'Why do you cry out
- (13) to me? Speak to the children of Israel, and they shall journey forward.
- (14) [16] And you: lift up your staff and reach out your
- (15) hand over the sea and [split] it, and may
- (16) the children of Israel go through the midst of the sea on dry ground. [17]
- (17) And I: lo, I will harden the hearts of the people of Egypt and
- (18) they will come after them, and I will show my glory over Pharaoh
- (19) and over all his army, over his chariots, and over his horsemen.
- (20)

(21) לְ{וידעו} אַחַת. פֶּסוּק אַחַת. [18] *Da bililer Micrililer ki menmen Adonaj syjymny körgüzgenimde par'oda markavynda da jalan atylarynda.*}¹² וַיִּסַּע. [19] *Da köçtü malaḡy ol Tenrinin ol baruvçu alnynda*

- 109 v^o (1) avulunun Jisra'elnin da bardy artlaryndan alarnyn da köçtü bağanasy
 (2) ol bulutnun alynларыndan alarnyn da turdu alar artyna. וַיְבוֹא. [20]
 (3) Da keldi arasyna avulunun Micrinin da arasyna avulunun Jisra'el-
 (4) nin da boldu ol bulut da ol qaranglylyq da jarytty oşol ol
 (5) keçeni ullanларыna Jisra'elni[n]¹³ da ol bulut da ol qaranglylyq edi
 (6) avuluna Micrinin anlyqbyla juvumady bu bunar bar ol keçeda.
 (7) וַיֵּט. [21] *Da sundu Moše oşol qolun ol tengiz üstüna da*
 (8) *jürüttü Adonaj oşol ol tengizni qadim jeli byla küçlü bar ol*
 (9) *keçeda da qojdu oşol ol tengizni quruğa andan sortun*
 (10) *neçik jarçyqlandylyar ol suvlar. וַיְבוֹאוּ. [22] Da keldilar ulanlary*
 (11) *Jisra'el[nin]¹⁴ ortasyna ol tengiznin qurubyla da ol [...] {[suv]lar}⁵ edi-*
 (12) *ler alarğa qalaornuna on janlaryndan da son janlaryndan.*
 (13) וַיְהִי. [24] {ב} Da edi ol tan saruvunda da baqty {Adonaj}⁶ avuluna
 (14) Micrinin bağanasy byla otnun da bulutnun da bulğanyştыр-
 (15) dy oşol avulun Micrinin. וַיִּרְדּוּ. [23] {א} Da quvdular
 (16) Micrililer da keldiler alar artyna bar aty par'onun mar-
 (17) kavy da jalan atylary anyn ortasyna ol tengiznin.¹⁷ וַיִּסֵּר. [25]
 (18) *Da keterdi oşol küpçegin ma{r}kavlarynyn da könderdi any*
 (19) *avurluqbyla da ajtty el[i] Micrinin¹⁸ qaçajym alnyndan Jisra'el-*
 (20) *nin ki Adonaj uruşady alar üçün Micribyla. וַיֵּאמֶר. [26] Da*
 (21) *ajtty Adonaj Mošege sungun oşol qolujnu ol tengiz üs-*
 110 r^o (1) *tütüne da qajtsynlar ol suvlar Micri üstüne markavy üs-*
 (2) *tütüne da jalan atylary üstüne. וַיֵּט. [27] Da sundu Moše*
 (3) *oşol qolun ol tengiz üstüne da qajtty ol tengiz tan*
 (4) *saruvlarynda ornuna özünün da Micrililer qaçarediler*

¹An abbreviation of Heb. טְעוּת סוֹפֵר 'scribal error'. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Da bilirler eli Micrinin ki menmen Adonaj syjymny körgüzgenimde par'oda markavynda da jalan atylarynda anyn*; unvocalized text. | H: *Da bilirler Micrililer ki menmen H syjymny körgüzgenimde par'oda markavynda anyn da jalan atylarynda anyn*. | C: *Da bulğajlär Mysyrylylar ki menmin H hörmätli bolğanynda par'oğa markavynda da yspahilärinä*. ³K: *Jisra'elni*; a scribal error. | TKow.01: *Jisra'elnin*; unvocalized text. | H: *Jisra'elge*. | C: *deest*. ⁴K: *Jisra'el*; a scribal error. | TKow.01: *Jisra'elnin*; unvocalized text. | H: *Jisra'elnin*. | C: *Jisra'elnij*. ⁵Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *suvlar*; unvocalized text. | H: *suvlar*. | C: *suvlar*. ⁶Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Adonaj*; unvocalized text. | H: *Adonaj*. | C: *H*. ⁷The actual order of this and the next verse was corrected by the copyist by numbering the verse-beginning words with א and ב, respectively. ⁸K: *ele Micrinin*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *Micri*. | C: *Misyrylylar*.

- (21) [18] ₁{*Scribal error. One verse is missing here.*}¹⁹¹ {*And the Egyptians will know that I am the Lord when I have shown my glory over Pharaoh, over his chariots, and over his horsemen.*} [19] And the angel of God, the one that went before
- (1) the camp of Israel, journeyed and went behind them, and the pillar of cloud journeyed 109 v^o
- (2) from before them, and stood behind them. [20]
- (3) And it came between the camp of Egypt and the camp of Israel.
- (4) And there was the cloud and the darkness. And it⁹² lit up the
- (5) night for the children of Israel, and there was darkness
- (6) for the camp of Egypt, and by this, this |camp| did not come near to ₁that |camp|¹⁹³ all the night.
- (7) [21] And Moses reached out his hand over the sea, and
- (8) the Lord caused the sea to walk with a strong east wind all that
- (9) night, and made the sea into dry ground after
- (10) the waters were split. [22] And the children
- (11) of Israel went into the midst of the sea on dry ground. And the {waters} were
- (12) a wall to them on their right side, and on their left side.
- (13) ₁[24] {2nd} And it was in the morning watch, and {the Lord} looked at the camp of
- (14) Egypt through the pillar of fire and the cloud, and caused a stir
- (15) in the camp of Egypt. [23] {1st} And the Egyptians pursued,
- (16) and came after them—even all Pharaoh's horses,
- (17) his chariots, and his horsemen—into the midst of the sea,¹⁹⁴ [25]
- (18) And took off their chariot wheels, so that they drove them
- (19) heavily. And the people of Egypt said, 'Let me flee from before Israel,
- (20) because the Lord is fighting for them against Egypt.' [26] And
- (21) the Lord said to Moses, 'Reach out your hand over the sea,
- (1) and the waters shall come back over Egypt, over its chariots, 110 r^o
- (2) and over its horsemen.' [27] And Moses reached out
- (3) his hand over the sea, and the sea returned
- (4) to its place at dawn. And the Egyptians fled

91 Inserted by another hand in Hebrew.

92 I.e., *the pillar of fire*.

93 Lit. 'to this'.

94 The order of these two verses was corrected by the copyist.

- (5) uturusuna anyn da battyrdy Adonaj ošol Micrini or-
 (6) tasynda ol tengiznin. וישבו. [28] Da qajttylar ol suvlar
 (7) da qapladylar ošol $\{ol\ markav[ny\ da]\}$ ¹¹ ol jalanatylarny bar čerüvün
 par'onun
 (8) ol kelüvčülerni alar artyna tengizge qalmady alardan
 (9) birgedejin. ובני. [29] Da ulanlary Jisra'elnin bardylar $\{quruby[la]\}$ ²
 ortasy
 (10) ašyra ol tengiznin da ol suvlar edilar alarğa qalaor-
 (11) nuna on janlaryndan da son janlaryndan. וישע. [30] Da qut-
 (12) qardy $\{Adonaj\}$ ol künde ošol Jisra'elni qolundan Micrinin da
 (13) kördü Jisra'el ošol Micrini ölgenni turadoğaç qyryj-
 (14) üstüne ol tengiznin. וירא. [31] Da kördü Jisra'el
 (15) ošol ol ulla qudratyn ki qyldy Adonaj Micrida da
 (16) qorqtular ol ulus Adonajdan da inandylar birliğine
 (17) Adonajnyn da naviligine Mošenin qulunun.

Exodus 15

- (17) אַ. [1] Ol
 (18) vaħtta šira oħudu Moše da ulanlary Jisra'elnin ošol
 (19) ol širany ošpunu Adonajğa da ajttylar ajtadoğaç
 (20) šira oħujum Adonajğa ki ullaq³ qylma ullaq⁴ qyldy atny
 (21) da atlanuvčusun qyjasa kötürüp saldy tengizge.
 110 vº (1) עי. [2] Küčümdü da maħtavumdu Tenri da boldu maja jarly-
 (2) ğaşqa budur Tenrim $\{da\}$ orun hadirlejim šehinasyna anyn¹⁵
 (3) Tenrisidi atamnyn da bijikligin qotarajym anyn. יהוה. [3] Adonaj
 (4) čerüv jesisidi Adonajdy kensi šemi anyn. מרכבות. [4]
 (5) Markavla $\{r\}$ yn par'onun da čerüvün anyn oqlajyn⁶ atty tengiz-
 (6) ge da sajlama ağalyqlary battyryldylar Jam Sufta.
 (7) תהמות. [5] Darjalar qapladylar alarny endiler teren suvlarğa
 (8) taš kibik. ימינד. [6] On küčüj senin e Adonaj küčlüdü
 (9) quvatbyla on hyššymyj senin e Adonaj syndyrdy dušmanny.
 (10) וברוב. [7] Da köplüğü byla ullağujnun⁷ buzduj uturu

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol markavny da*; unvocalized text. | H: *ol markavny da*. | C: *šol markavny da*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *qurubyla*; unvocalized text. | H: *quru byla*. | C: *quru bilän*. ³K: haplogologic form of *ulluluq*; cf. Exo 15:7, 15:16, 15:21, Deu 10:20. | TKow.01: *ulluluq*. | H: *ulluluq*. | C: *öktämlik*. ⁴K: haplogologic form of *ulluluq*. | TKow.01: *ulluluq*. | H: *ulluluq*. | C: *öktämlik*. ⁵Interpretative addition to the standard text. ⁶Interpretative addition to the standard text. ⁷K: haplogologic form of *ulluluğujnun*. | TKow.01: *ulluluğujnun*. | H: *ulluluğunnun*. | C: *öktämliğij*.

- (5) against it, and the Lord drowned Egypt
 (6) in the midst of the sea. [28] And the waters returned,
 (7) and covered {*the chariots, and*} the horsemen, and all the army of
 Pharaoh
 (8) that came after them in the sea. Not even one of them remained.
 (9) [29] And the children of Israel went {*on dry ground*} through the
 midst
 (10) of the sea, and the waters were in place of a wall to them
 (11) on their right side, and on their left side. [30] And
 (12) the Lord saved Israel that day from Egypt's hand. And
 (13) Israel saw Egypt dead standing
 (14) on the sea shore. [31] And Israel saw
 (15) that great power which the Lord had done against Egypt, and
 (16) the people feared the Lord, and believed the oneness
 (17) of the Lord, and the prophecy of his servant Moses.

Exodus 15

- (17) [1]
 (18) Then Moses and the children of Israel sang this
 (19) song to the Lord, and said, saying,
 (20) 'Let me sing to the Lord, for he has certainly done greatness. Horse
 (21) and its rider he has lifted in a way and thrown in the sea.
 (1) [2] God is my strength and praise, and He became a salvation for me. 110 v^o
 (2) This is my God, ₁and let me prepare a place for his divine Presence¹⁹⁵.
 (3) He is my father's God, and I will preach his exaltedness. [3] The Lord
 (4) is a man of war. The Lord is his own name. [4]
 (5) Pharaoh's chariots and his army he cast in the sea ₁like an arrow¹⁹⁶,
 (6) and his chosen rulers were drowned in the Red sea.
 (7) [5] The deeps have covered them, they went down to the deep waters
 (8) like a stone. [6] Your right strength, oh Lord, is strong
 (9) in power, your right hand, oh Lord, crashed the enemy.
 (10) [7] And with the abundance of your exaltedness you destroyed

95 An interpretative addition to Exo 15:2.

96 An interpretative addition to Exo 15:4.

- (11) turuvčularyjny ijdij qahirijni örtedi alarny qurany kibik.
 (12) גברווח. [8] Da jeli byla ačuvujnun jüklendiár suvlar tur-
 (13) dular bardaqtağylaj¹ agyn suvlar tutuštular darjalar ortasyn-
 (14) da tengiznin. אמר. [9] Ajtybedi par'ó dušman quvajym
 (15) jetejim ülešejim olža tolsun alardan klegim suvurajym
 (16) qylyčymny tasetsin alarny qolum. גשפת. [10] Ürdüj
 (17) jelijbyla qaplady alarny tengiz battylar qorğašyn kibik küč-
 (18) lü suvlarda. מי. [11] Johtur senin kibik malaħlar arasy-
 (19) nada e Adonaj johtur senin kibik küčlü Tenri aziz kök-
 (20) tede qorqunčlu bij maħta{v}lar jarašady saja ki sensen qyluvču
 (21) ažajip işler. גטיה. [12] Sunduj on hyššymyjny juttu
 III r° (1) alarny jer. גחית. [13] Köndergin šavağatyjbyla bu ulusnu
 (2) ki juluduj eltkin quvatyjbyla aziz ornuja ₁ ol jerge
 (3) ki tutunduj atalaryna alarnyn berme alarğa². שמעו. [14]
 (4) Ešittiler uluslar ₁ bu ullu tamašalyqlarny³ qaltradylar titre-
 (5) vük tuttu olturuvčularyn Plešetnin. אז. [15] Ol vaħtta
 (6) alğasandylar aluflary Edomnun bijlerin Mo'avnyn tuttu
 (7) alarny qaltravuuq iridiár jürekleri⁴ bar olturuvčularynyn
 (8) Kena'annyn. תפול. [16] Tüšsün alar üstüne qorquv
 (9) da qobuv ulluluğubyla quvatyjny qaryšsynlar taš kibik
 (10) neginče ašqaj öz jeriña ulusuj senin e Adonaj negin-
 (11) če aškaj ortalary ašyra bu ulus ki bar ettij.
 (12) תביאמו. [17] Keltirgin alarny da ornatqyn alarny ü-
 (13) lüš tavyjda tüzüv qajjam šeħinajny tohtamağyna qylğyn
 (14) e Adonaj miqdašynda e Adonaj tüzüsünler qudratlaryj.
 (15) יהוה. [18] Adonaj bijlik eter dunjağadejin da ömürgedejin.
 (16) כי. [19] Ki keldi aty par'onun markavybyla da jalan atyla-

¹Interpretative addition to the standard text.²Interpretative addition to the standard text.³Interpretative addition to the standard text.⁴Interpretative addition to the standard text.

- (11) those that rose up against you, you sent forth your fury, it consumed them like straw.
- (12) [8] And with the wind of your anger the waters were piled up, the waters
- (13) stood like _l in a glass¹⁹⁷, the depths congealed in the midst
- (14) of the sea. [9] Pharaoh, the enemy, had said, “Let me pursue,
- (15) let me catch up, let me divide the spoil, let my desire have its fill of them. Let me draw
- (16) my sword. My hand shall destroy them.” [10] You blew
- (17) with your wind, the sea covered them, they sank like lead
- (18) in the mighty waters. [11] _l There is none like you among the angels,
- (19) oh Lord. There is none like you mighty God even in the holy
- (20) sky, awesome lord, you deserve praises because you are who does
- (21) wondrous things¹⁹⁸. [12] You reached out your right hand,
- (1) earth swallowed them. [13] Lead, in your mercy, this people 111 r^o
- (2) whom you redeemed, guide them in your strength to your holy place—the _l land
- (3) which you swore to their fathers to give it to them¹⁹⁹. [14]
- (4) Peoples heard _l these great wonders¹¹⁰⁰, they trembled,
- (5) shiver took hold on the inhabitants of Philistia. [15] Then
- (6) the chiefs of Edom were dismayed. Trembling took hold on the rulers of Moab.
- (7) All _l the hearts¹¹⁰¹ of inhabitants of Canaan melted away.
- (8) [16] Fear and dread shall fall on them,
- (9) by the greatness of your strength they shall be still like stone.
- (10) Until your people pass over to their own land, oh Lord,
- (11) until the people whom you have conquered pass through.
- (12) [17] You shall bring them in, and plant them
- (13) in your mountain of share, you shall make the edifice of your eternal divine Presence to dwell in,
- (14) oh Lord, in your sanctuary, oh Lord, which your hands shall build.
- (15) [18] The Lord will reign forever and ever.’
- (16) [19] Because the Pharaoh’s horse with his chariot and with his horsemen came

97 An interpretative addition to Exo 15:8.

98 A free interpretative translation of Exo 15:11.

99 An interpretative addition to Exo 15:13.

100 An interpretative addition to Exo 15:14.

101 An interpretative addition to Exo 15:15.

- (17) rybyla tengizge da qajtardy Adonaj alar üstüne oşol
 (18) suvlaryn ol tengiznin da ulanlary Jisra'elnin bardylar quruby-
 (19) la ortasy aşyra ol tengiznin. ותקח. [20] Da aldy
 (20) Mirjam ol navi'a tuvduğu Aharonnun oşol ol tafny qoluna
 (21) da çyqtylar bar ol qatynlar anyn artyna taflar byla da
 111 v^o (1) tan[e]cler¹ byla. ותען. [21] Da başlady alarğa Mirjam ajtadoğaç
 (2) şira oğujuz Adonajğa ki ullah² qylma ullah³ qyldy atny
 (3) da atlanuvçusunda qyjasa kötürüp saldy tengizge.
 (4) ויסע. [22] Da köçürdü Moşe oşol Jisra'elni Jam Suftan
 (5) da çyqtylar midbaryna Şurnun da bardylar üç künler
 (6) midbarda da tapmadylar suv. ויבואו. [23] Da keldiler
 (7) Marağa da bolalmadylar içme suv Maradan ki açy ediler
 (8) alar anyn üçün atady atyn anyn Mara. וילנו. [24] Da
 (9) küvürdendiler ol ulus Moşe üstüne ajtadoğaç
 (10) ne içerbiz. ויצעק. [25] Da tefile etti Moşe Adonajğa
 (11) da üvretti anar Adonaj açy ağaç da taşlady ol suvlar-
 (12) ğa da tatly boldular ol suvlar anda qojdu anar resim
 (13) da töre da anda synady any. ויאמר. [26] Da ajtty
 (14) eger tynlama tynlasaj ününe Adonajny Tenrijnin da
 (15) ol tüz körüngenni 'enajatlarynda anyn qylsaj da qulaq
 (16) salsaj micvalaryna anyn da saqlasaj bar resimlerin anyn bar
 (17) ol ğastalyqny ki qojdum Micride qojmanmen üstüje
 (18) ki menmen onğaltuvçu seni. ויבואו. [27] Da keldiler Elim-
 (19) ge da anda on eki köz suvlar da jetmiş ğurma terek-
 (20) leri da tohtadylar anda ol suvlar qatyna.

Exodus 16

- (20) ויסעו. [1]
 (21) Da köçtüler Elimden da keldilar bar žymaty ulanlarynyn
 112 r^o (1) Jisra'elnin midbaryna Sinnin ki arasyna Elimnin da ara-
 (2) syna [Sinajny]⁴ on beşinçi kününde ol ekinçi janğajny
 (3) çyqmaqlaryna jerindan Micrinin. וילינו. [2] Da küvürden-

¹K: *tanacler*; a scribal error. | TKow.01: *tanecler*. | H: *tanecler*. | C: *ħoronlar*. ²K: haplogic form of *ulluluq*. | TKow.01: *ulluluq*; unvocalized text. | H: *ulluluq*. | C: *öktämlik*. ³K: haplogic form of *ulluluq*. | TKow.01: *ulluluq*; unvocalized text. | H: *ulluluq*. | C: *öktämlik*. ⁴K: *Seninin*; a scribal error. | TKow.01: *Sinajny*; unvocalized text. | H: *Sinajny*. | C: *Sinajny*.

- (17) in the sea, and the Lord brought back the waters of the sea upon them,
 (18) and the children of Israel went on dry ground
 (19) in the midst of the sea. [20] And
 (20) Miriam, the prophetess, sister of Aaron, took a tambourine in her hand,
 (21) and all the women went out after her with tambourines and
 (1) with dances. [21] And Miriam started, saying to them, 111 v^o
 (2) ‘Sing to the Lord, for he has certainly done greatness. Horse
 (3) and its rider he has lifted in a way and thrown in the sea.’
 (4) [22] And Moses made Israel journey from the Red sea,
 (5) and they went out to the wilderness of Shur. And they went three days
 (6) in the wilderness, and found no water. [23] And they came
 (7) to Marah, and they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter.
 (8) On account of this the name of it was called Marah. [24] And
 (9) the people murmured against Moses, saying,
 (10) ‘What shall we drink?’ [25] And Moses entreated the Lord,
 (11) and the Lord taught him |about| a bitter tree, and he threw |it| into the waters,
 (12) and the waters became sweet. He made a statute
 (13) and an ordinance for them there, and he tested them there. [26] And he said,
 (14) ‘If you will indeed listen to the voice of the Lord your God, and
 (15) if you will do what is right in his eyes, and if you will give ear
 (16) to his commandments and keep all his statutes,
 (17) I will set none of these diseases on you, which I have set in Egypt,
 (18) because I am the Lord who heals you.’ [27] And they came to Elim,
 (19) and there were twelve springs of water, and seventy palm trees,
 (20) and they dwelt there by the waters.

Exodus 16

- (20) [1]
 (21) And journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came
 (1) to the wilderness of Sin, which is between Elim and 112 r^o
 (2) Sinai, on the fifteenth day of the second month
 (3) after their departing from the land of Egypt. [2] And

- (4) diler bar žymaty ulanlarynyn Jisra'elnin Moše üstüne da
 (5) Aharon üstüne midbarda. ויאמר. [3] Da ajttylar
 (6) alarğa ulanlary Jisra'elnin kim bersejedi ölmegimizni
 (7) bujruğubyla Adonajнын jerinda Micrinin olturğanymyz-
 (8) da ol qazan et qatyna ašağanymyzda ötmek {toj}ğunča ki
 (9) çygardyjyz bizni ol midbarğa oşpu öltürme oşol
 (10) bar ol qahalny oşpunu açlyqtan. ויאמר. [4] Da
 (11) ajtty Adonaj Mošege muna men javdururmen sizge ö-
 (12) tme ol köklerdan da çyğar ol ulus da çöplerler
 (13) kemin künnün kününde anyn üçün ki synağajmen any
 (14) jürürmo jollarymbyla jemese joq. והיה. [5] Da bolğaj
 (15) ol altynčy künde da hadirlerler oşol neki keltir-
 (16) seler da bolur eki anča anyn üstüne neki çöplej-
 (17) diler har kün. ויאמר. [6] Da ajtty Moše da Aharon
 (18) bar ulanlaryna Jisra'elnin ingirda da bilersiz ki Adonaj
 (19) çygardy sizni jerindan Micrinin. ובקר. [7] Da ertenbylada
 (20) da körersiz oşol syjyn Adonajнын ešitkeninda oşol
 (21) küvürdenmeklerijizni Adonajğa uturu da biz nebiz ki kü-
 112 v° (1) vürdenesiz üstümüzge. ויאמר. [8] Da ajtty Moše
 (2) bergenda Adonaj sizge ingirda et ašama da ö-
 (3) tme ertenbylada tojma ešitkenda Adonaj oşol küvür-
 (4) denmeklerijizni ki siz küvürdenesiz alnynda anyn da biz
 (5) nebiz tüvüldü biznin üstüne küvürdenmeklerijiz ki
 (6) Adonajğa utrudu. ויאמר. [9] Da ajtty Moše Aharon-
 (7) ğa ajtgyn bar žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin juvujuz alnyna
 (8) Adonajнын ki ešitti oşol küvürdenmeklerijizni. והיה. [10]
 (9) Da edi sözlegečoq Aharon bar žymatyna ulanlarynyn Jisra'el-
 (10) nin da qajyryldylar ol midbarğa da muna šehinasy Adonaj-
 (11) nyn aškara boldu bulutbyla. וידבר. [11] Da sözledi
 (12) Adonaj Mošege ajtadoğaç. שמעתי. [12] Ešittim
 (13) oşol küvürdenmeklerin ulanlarynyn Jisra'elnin sözlegin
 (14) alarğa ajtadoğaç ol eki ingi{r}ler arasyna ašarsyz
 (15) et da ertenbylada tojarsiz ötmekten da bilersiz
 (16) ki menmen Adonaj Tenrijiz. והיה. [13] Da edi ingirde
 (17) da kötürüldü ol perepelice da qaplady oşol ol avul-

- (4) the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses
- (5) and Aaron in the wilderness. [3] And
- (6) the children of Israel said to them, 'Who would make it so that we had died
- (7) by the command of the Lord in the land of Egypt, when we sat
- (8) by the meat cauldrons, and when we ate bread to the full. Because
- (9) you have brought us out to this wilderness to kill this
- (10) whole assembly with hunger.' [4] And
- (11) the Lord said to Moses, 'Lo, I will rain bread
- (12) from the skies for you, and the people shall go out and gather
- (13) every day, that I may test them,
- (14) whether they will walk my ways or not. [5] And it shall be
- (15) that on the sixth day they shall prepare that which they bring in,
- (16) and it shall be twice as much as they gathered
- (17) every day.' [6] And Moses and Aaron said
- (18) to all the children of Israel, 'At evening you shall know that the Lord
- (19) has brought you out from the land of Egypt. [7] And at dawn,
- (20) you shall see the honour of the Lord because he has heard your
- (21) murmurings against the Lord. And we: what are we that
- (1) you murmur against us?' [8] And Moses said,
- (2) 'When the Lord gives you meat to eat in the evening and
- (3) bread to the full at dawn, because the Lord has heard your
- (4) murmurings which you murmur before him—and
- (5) we: what are we? Your murmurings are not against us, because
- (6) [they are] against the Lord.' [9] And Moses spoke to Aaron,
- (7) 'Say to all the congregation of the children of Israel, "Come near before
- (8) the Lord, because he has heard you murmurings.'" [10]
- (9) And it was, as Aaron spoke to the whole congregation of the children of Israel,
- (10) that they turned toward the wilderness, and, lo, the divine Presence of the Lord
- (11) appeared in the cloud. [11] And the Lord spoke
- (12) to Moses, saying, [12] 'I have heard
- (13) the murmurings of the children of Israel. Speak
- (14) to them, saying, "At twilight you shall eat
- (15) meat, and at dawn you shall be filled with bread. And you shall know
- (16) that I am the Lord your God.'" [13] And it was in the evening,
- (17) and the quails went up and covered the camp.

- (18) nu da ertenbylada edi tamčysy ol čyqnyn čüvre
 (19) avulğa. וַתֵּלֶךְ. [14] Da kesildi tamčysy ol čyqnyn da
 (20) muna jüzleri üstüne ol midbarnyn uvaq buvğalaq uvaq
 (21) moroz kibik ol jer üstüne. וַיִּרְאוּ. [15] Da kördü-
- 113 r° (1) ler ulanlary Jisra'elnin da ajtlylar kişi qaryndaşyna berne-
 (2) dir Tenridan ol ki bilmediŋar nedi ol da ajtty Moše
 (3) alarğa oldu ol ötmek ki berdi Adonaj sizge jemge.
 (4) זֶה. [16] Budur ol söz ki bujurdu Adonaj čöplejiz andan
 (5) kişi jemini köre ‘omer ündeledoğan ölcüv baš-
 (6) sajyn sanyča žanlaryjyznyn har kişi anar neki čatyrynda
 (7) alyjyz. וַיֵּשׂוּ. [17] Da qyldylar alaj ulanlary Jisra'elnin da
 (8) čöplediŋar ol köp jyštyruvču da ol az jyštyruv-
 (9) ču. וַיִּמְדוּ. [18] Da ölčediŋar ‘omer ündeledoğan
 (10) ölcüv byla da artyğač jyštyrmady ol köp jyšty-
 (11) ruvču da az jyštyruvču eksikrek jyštyrmady
 (12) ančağ har kişi jemine köra čöplediler. וַיֹּאמֶר. [19]
 (13) Da ajtty Moše alarğa kišide qaldrymasiz andan
 (14) tanğadejin. וְלֵא. [20] Da tynlamadylar Mošege da qaldyr-
 (15) dylar andan erenler tanğadejin da [qurtlandy]¹ da boldu
 (16) qurtlar andan sortun nečik sasydy da ačuvlandy alar
 (17) üstüne Moše. וַיִּלְקְטוּ. [21] Da čöplerediler any har
 (18) ertenbylada har kişi jemiña köre da nečik isinsejedi
 (19) ol qujaš da iriredi. וַיְהִי. [22] Da edi ol altynčy
 (20) künđa čöpledi{ler} ötmek eki anča eki ol ölcüv
 (21) birge da keldiler bar nasileri ol žymatnyn da anlattylyar
- 113 v° (1) Mošege. וַיֹּאמֶר. [23] Da ajtty alarğa oldu ki sözledi
 (2) Adonaj šabatton šabat aziz kün Adonajğa tanbyla ošol neki
 (3) pečta biširsejiz biširijiz da ošol ne ki čölmekte
 (4) biširsejiz biširijiz da ošol bar ol artyğačny qaldyryjyz
 (5) özüjüzğa saqlavğa ol ertenbylağadejin. וַיִּנְיֹחוּ. [24] Da
 (6) qojdular any ol ertenbylağadejin ki nečik bujurdu Moše
 (7) da sasymady da qurt bolmady anda. וַיֹּאמֶר. [25] Da
 (8) ajtty Moše ašajyz any bugün ki šabatty bugün Adonaj-
 (9) ğa bugün tapmassiz any tüzde. וַשֵּׁשֶׁת. [26] Alty

¹K: *qurtlarnady*; a scribal error. | TKow.01: *qurtlandy*; unvocalized text. | H: *qurtajdy*. | C: *qurtladi*.

- (18) And at dawn drops of dew were around
 (19) the camp. [14] And the drops of dew had gone up, and,
 (20) lo, there were fine groats on the face of the wilderness, as fine
 (21) as frost on the ground. [15] And
 (1) the children of Israel saw it, they said one to another, 'It is a gift 113 r^o
 (2) from God,' for they did not know what it was. And Moses said
 (3) to them, 'This is the bread which the Lord has given you for food.
 (4) [16] This is the word which the Lord has commanded, "Gather of it
 (5) every man according to his eating, a measure called *omer* for each
 person,
 (6) according to the number of your souls, take every man for them who
 are in his tents."
 (7) [17] And the children of Israel did so, and
 (8) gathered, the one who gathered much and the one who gathered
 little.
 (9) [18] And they measured it with a measure called *omer*,
 (10) and the one who gathered much did not gather too much,
 (11) and the one who gathered little did not gather too less,
 (12) but they gathered every man according to his eating. [19]
 (13) And Moses said them, 'Let no man leave any of it
 (14) until the morning.' [20] But they did not listen to Moses, and
 (15) people left |some| of it until the morning, and to became maggot
 infested, and
 (16) it bred worms after it stank. And Moses was angry with them.
 (17) [21] And they gathered it at every
 (18) dawn, every man according to his eating, and when the sun grew hot,
 (19) it melted. [22] And it was: on the sixth
 (20) day they gathered twice as much bread, two measures
 (21) for |each| one, and all the princes of the congregation came and
 told
 (1) Moses. [23] And he said to them, "This is what 113 v^o
 (2) the Lord has said, "At daybreak is the day of complete rest, the holy
 Sabbath to the Lord.
 (3) Bake that which you would bake in the stove, and boil that which
 (4) you would boil in a pot, and all the surplus lay aside
 (5) for yourself to be kept until dawn." [24] And
 (6) they laid it up until dawn, as Moses commanded,
 (7) and it did not stink, and there was no worm in it. [25] And
 (8) Moses said, 'Eat it today, because today is a Sabbath to the Lord.
 (9) Today you will not find it in the field. [26] Six

- (10) künler čöplejiz any da ol jedinči künde šabatty bol-
 (11) masty anda. ויהי. [27] Da edi ol jedinči künde
 (12) čyqtylar ol ulustan čöpleme da tapmadylar. ויאמר. [28]
 (13) Da ajtty Adonaj Mošege qačanğadejin klemessiz saqla-
 (14) ma micvalarymny da üvretüvlerimni. ראו. [29] Kö-
 (15) rüjüz ki Adonaj berdi sizge ol šabatny anyn üçün ol
 (16) beřadi sizge ol altynčy künde ötmek eki künlük
 (17) olturujuz kiši čeginđa özünün čyqmasyn kišide čegin{den}
 (18) özünün ol jedinči künde. וישבתו. [30] Da šabat tuttu-
 (19) lar ol ulus ol jedinči künde. ויקראו. [31] Da atadylar
 (20) üvü Jisra'elnin ošol atyn anyn man da ol edi urluğu
 (21) kibik kölendranyn ulluluq[q]a¹ vale türsünü anyn aq edi
 114 r° (1) da tatuvu anyn edi tatuvu kibik solaqtağy balnyn. ויאמר. [32]
 (2) Da ajtty Moše budur ol söz ki bujurdu Adonaj alma
 (3) tolu ol 'omer ünedeledoğan ölcüvni man saqlavğa dor-
 (4) laryjyz sajyn anyn üçün ki körgejler ošol ol ötmekni
 (5) ki ašattym sizge midbarda čyğarğanymda sizni jerinđan
 (6) Micrinin. ויאמר. [33] Da ajtty Moše Aharonğa alğyn
 (7) bir qoşun da bergin ary tolu 'omer ünedeledoğan
 (8) ölcüvni man da qojğun any alnynda Adonajnyn saqlavğa
 (9) dorlaryjyzsajyn. כבאשר. [34] Ki nečik bujurdu Adonaj Moše-
 (10) ge da qojdu any Aharon alnynda ol šarajatnyn saqlavğa.
 (11) ובני. [35] Da ulanlary Jisra'elnin ašadylar ošol ol man-
 (12) ny qyrq jyl kelgenlerinedejin olturuš jerge ošol ol
 (13) many ašadylar kelgenlerinedejin qyryjyna jerinin Kena'annyn.
 (14) והועמר. [36] Da ol 'omer onunču ülüšü ol
 (15) efany edi ol.

Exodus 17

- (15) ויסעו. [1] Da köčtüler bar žymaty
 (16) ulanlarynyn Jisra'elnin midbaryndan Sinnin köčüvlerisajyn buj-
 (17) ruğuna kōra Adonajnyn da tohtadylar Refidimde da
 (18) joğedi suv içme ol ulusqa. וירב. [2] Da talašty ol

¹K: *ulluluqa*; a scribal error. | TKow.01: *ulluluqa*; unvocalized text. | H: *ulluluqqa*. | C: deest.

- (10) days you shall gather it. And on the seventh day is a Sabbath,
 (11) there will be none.' [27] And it was: on the seventh day
 (12) some of the people went out to gather, but they found none. [28]
 (13) And the Lord said to Moses, 'How long will you not want to keep
 (14) my commandments and my teachings? [29] See
 (15) that the Lord has given you the Sabbath. On account of this he
 (16) gives you on the sixth day the bread of two days.
 (17) Abide, each man in his borders. Let no man go out of his borders
 (18) on the seventh day.' [30] So the people rested
 (19) on the seventh day. [31] And
 (20) the house of Israel called the name of it: manna. And it was
 (21) like coriander seed in size, and it looked white,
 (1) and the taste of it was like the honey in the honeycomb. [32] 114 r°
 (2) And Moses said, 'This is the word which the Lord has commanded: to
 take:
 (3) 'a full measure that is called *omer* of the manna to be kept
 (4) for your generations, so that they may see the bread with
 (5) which I have fed you in the wilderness, when I brought you out from
 the land
 (6) of Egypt.'" [33] And Moses said to Aaron, "Take
 (7) a basket, and put there a full measure called *omer*
 (8) of manna in it, and place it before the Lord, to be kept
 (9) for your generations,' [34] As the Lord commanded Moses.
 (10) And Aaron placed it before the law, to be kept.
 (11) [35] And the children of Israel ate manna
 (12) forty years until they came to settled land.
 (13) They ate the manna until they came to the border of the land of
 Canaan.
 (14) [36] And an *omer* was the tenth part
 (15) of an *ephah*.

Exodus 17

- (15) [1] And all the congregation
 (16) of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after
 their journeys,
 (17) according to the commandment of the Lord, and dwelt in Rephidim.
 And
 (18) there was no water for the people to drink. [2] And the people did
 strive

- (19) ulus Moše byla da ajttylar bergin bizge suv da i-
 (20) čejik da ajtty alarğa Moše ne talašasiz birgeme ne
 (21) synajsiz ošol Adonajny. ויצמא. [3] Da suvsady {anda} ol ulus
 114 v° (1) suvğa da küvürdendi ol ulus Moše üstüne da aj-
 (2) tty nege bu čyğardyj bizni Micriden öltürme meni da
 (3) ošol ulanlarymny da ošol tuvarymny suvsaplyqta. ויצעק. [4]
 (4) Da firjat etti Moše Adonajğa ajtadoğaç ne qylajym ošpu
 (5) ulusqa hanuz az zamandan da tašbyla tašlarlar meni. ויאמר. [5]
 (6) Da ajtty Adonaj Mošege ašqyn alnynda ol ulusnun da
 (7) alğyn birgeje qartlaryndan Jisra'elnin da tajağyjny ki vattyj anyn
 (8) byla ošol ol Nilni alğyn qoluja da bargyn. הנוני. [6] Muna
 (9) šehinam turady alnyjda anda ol skala üstüne Horev-
 (10) de da urğun skalany da čyğarlar andan suvlar da ičer
 (11) ol ulus da qyldy alaj Moše közleriče qartlarynyn Jisra'el-
 (12) nin. ויקרא. [7] Da atady atyn anyn ol orunnun Masa da Meriva
 (13) talašy üçün ulanlarynyn Jisra'elnin da synağanlary üçün ošol
 (14) Adonajny ajtadoğaç barmodu hašğahasy Adonajnyn ortamyz-
 (15) da joħmodu. ויבוא. [8] Da keldi 'Amaleq da uruštu Jisra-
 (16) 'el byla Refidimde. ויאמר. [9] Da ajtty Moše Johošua'-
 (17) ğa sajlağyn bizge erenler da čyqqyn uruščun 'Amaleq byla
 (18) tanbyla men turarmen bašy üstüne ol qajanyndy da tajağy ol
 (19) Tenrinin qolumda. ויעש. [10] Da qyldy Johošua' ki nečik ajtty
 (20) anar Moše urušma 'Amaleq byla da Moše Aharon da Hūr
 (21) mindiler bašyna ol qajanyndy. והיה. [11] Da edi ki nečik kötür-
 115 r° (1) sejadi Moše qolun da küčejiredi Jisra'el da ki nečik jebersejadi
 (2) qolun da küčejiredi 'Amaleq. וידי. [12] Da qollary Mošenin avur-
 (3) lar ediler da aldylar taš da qojdular tübüne da ol-
 (4) turdu anyn üstüne da Aharon da Hūr tuttular qollaryn-
 (5) dan bu jantyn da bu jantyn bir da edi qollary anyn kip
 (6) enginče ol qujaš. וירחלש. [13] Da qyrdy Johošua' ošol
 (7) 'Amaleqni da ošol ulusun anyn qylyč avzundan. ויאמר. [14]
 (8) Da ajtty Adonaj Mošege jazğyn bunu sağynčlyq bitikte
 (9) da qojğun qulaqlaryna Johošua'ny ki sürtme sürter-
 (10) men ošol sağynčyn 'Amaleqnin tübünden ol köklernin. ויבן. [15]

- (19) with Moses, and said, 'Give us water that
 (20) we may drink.' And Moses said to them, 'Why do you strive with me?
 Why
 (21) do you test the Lord?' [3] And the people thirsted there
 (1) for water, and the people murmured against Moses, and said, 114 v^o
 (2) 'Why is this that you have brought us up from Egypt, to kill me and
 (3) my children and my livestock with thirst?' [4]
 (4) And Moses cried to the Lord, saying, 'What shall I do
 (5) to this people? A little time more and they will stone me with stones.'
 [5]
 (6) And the Lord said to Moses, 'Pass before the people, and
 (7) take with you of the elders of Israel, and take your staff with which
 you smote
 (8) the Nile in your hand, and go. [6] Lo,
 (9) my divine Presence stands before you there on the rock in Horeb,
 (10) and you shall strike the rock, and water will come out of it and
 (11) the people will drink.' And Moses did so in the sight of the elders of
 Israel.
 (12) [7] And he called the name of the place Massah and Meribah,
 (13) because of the striving of the children of Israel, and because they
 tested the
 (14) Lord, saying, 'Is the providence of Lord among us
 (15) or not?' [8] And Amalek came and fought with Israel
 (16) in Rephidim. [9] And Moses said to Joshua,
 (17) 'Choose men for us and go out, fight with Amalek.
 (18) At daybreak, I will stand on the top of the rock with the staff
 (19) of God in my hand.' [10] And Joshua did as Moses had said
 (20) to him: he fought with Amalek. And Moses, Aaron, and Hur
 (21) went up to the top of the rock. [11] And it was:
 (1) when Moses lifted his hand, Israel prevailed; and when he low- 115 r^o
 ered
 (2) his hand, Amalek prevailed. [12] And Moses' hands were heavy.
 (3) And they took a stone and put it under him, and
 (4) he sat on it. And Aaron and Hur held up his hands,
 (5) one on this side and one on that side, and his hands were strong
 (6) until the sun went down. [13] And Joshua slaughtered
 (7) Amalek and his people with the edge of the sword. [14]
 (8) And the Lord said to Moses, 'Write this in the book of memorial,
 (9) and set it in the ears of Joshua, because I will certainly blot out
 (10) the remembrance of Amalek from under the skies.' [15]

- (11) Da qondardy Moše mizbeaḥ da atady atyn anyn Adonaj Nisi.
 (12) ויאמר. [16] Da ajtty ki nečik bolsa küčü bijliknin taḥty
 (13) üstüne bijliginin Jisra'elnin ki ol ündeledi taḥty Tenri-
 (14) nin ki bu remezdi bijligine Ša'ulnun ki ol vaḥtta bolur čerü-
 (15) vü Adonajnyn 'Amaleq byla da anyn üçün ki Ša'ul qylmady bujru-
 (16) ğuna köre Adonajnyn e{k}sitme sağynčyn 'Amaleqnin anyn üçün
 (17) har bir dorda borčtu eksitma sağynčyn anyn ne vaḥtta
 (18) bolsa erklenmegi bijliginin Jisra'elnin.

[Exodus 18]

- 115 v^o (19) פרשת וישמע יתרו
 (1) וישמע יתרו כהן מדין. [1] Da ešitti Jitro qara
 (2) tonlusu Midjannyn qajnatasy Mošenin ošol bar-
 (3) ča ne ki qylды Tenri Mošege da Jisra'elge ulusuna özü-
 (4) nün ki čyğardy Adonaj ošol Jisra'elni Micriđan. ויקח. [2] Da
 (5) aldy Jitro qajnatasy Mošenin ošol Ciporany qatynyn Mošenin
 (6) uzatqanyndan sortun any. ואת. [3] Da ošol eki uvul-
 (7) lary anyn ki aty ol birisinin Geršom ki ajtty ğarib boldum
 (8) jat jerda. ושם. [4] Da aty ol birisi[ni]n¹ Eli'ezer ajtadoğač
 (9) ki Tenrisi atamnyn boldu bolušluğumda da qutqardy
 (10) meni qylyčyndan par'onun. ויבוא. [5] Da keldi Jitro qajnatasy
 (11) Mošenin da uvullary anyn da qatyny anyn Mošege ol midbarğa
 (12) ki ol toḥtaredi anda tavyna ol Tenrinin. ויאמר. [6] Da
 (13) ajtty Jitro elči ašyra Mošege men qajnatay Jitro kelemen
 (14) saja da qatynyj da eki uvullary anyn birgesina. ויצא. [7]
 (15) Da čyqty Moše uturusuna qajnatasynyn da bašurdu da
 (16) öptü any da sordular kiši dostundan savluqnu da kel-
 (17) diler ol čatyrga. ויספר. [8] Da qotardy Moše qajnatasy-
 (18) na ošol barča ne ki qylды Adonaj par'oğa da Micriğa
 (19) Jisra'el üçün ošol bar ol jadavny ki učrady alarny jolda לki

¹K: *birisin*; a scribal error. | TKow.01: *birinin*; unvocalized text. | H: *ekincinin*. | C: *birsinin*.

- (11) And Moses built an altar, and called the name of it *l*The Lord Nissi¹⁰².
 (12) [16] *l*And he said, 'Because when there is a hand of a kingdom over the throne
 (13) of the kingdom of Israel, which is called the throne of God
 (14) (which is an allegory of the kingdom of Shaul), then the war
 (15) of the Lord with Amalek will take place. And because Shaul did not do
 (16) according to the Lord's command to eradicate the memory of Amalek: for that reason
 (17) every generation has the obligation to eradicate his memory, when the time
 (18) of the rule of the kingdom of Israel comes.'¹⁰³

[Exodus 18]

(19) *Parashat Yitro*

- (1) [1] And Jethro, the priest
 (2) of Midian, Moses' father-in-law, heard of all
 (3) that God had done for Moses, and for Israel his people,
 (4) that the Lord had brought Israel out of Egypt. [2] And
 (5) Jethro, Moses' father-in-law, took Zipporah, Moses' wife,
 (6) after he had sent her away, [3] And her two sons,
 (7) of which the name of the one was Gershom, because he said, 'I have been stranger
 (8) in a foreign land.' [4] And the name of the one was Eliezer, saying,
 (9) 'Because the God of my father was my help, too, and delivered
 (10) me from the sword of Pharaoh.' [5] And Jethro, Moses' father-in-law,
 (11) and his sons and his wife came to Moses in the wilderness
 (12) where he dwelt at the mountain of God. [6] And
 (13) Jethro said to Moses by a messenger, 'I, your father-in-law, Jethro, am coming
 (14) to you and your wife and her two sons with her.' [7]
 (15) And Moses went out to meet his father-in-law, and bowed, and
 (16) kissed him. And they asked each other of their health, and
 (17) they came to the tent. [8] And Moses told his father-in-law
 (18) all that the Lord had done to Pharaoh and to Egypt
 (19) for Israel's sake, and all the hardship that had befallen them in the way, *l*that

115 v^o

102 A partial translation of Heb. יְהוָה נִסִּי 'the Lord is my banner'.

103 An interpretative translation of Exo 17:16.

- (20) uruštu alar byla ‘Amaleq¹ da qutqardy alarny Adonaj. ויחד. [9]
- (21) Da bijendi Jitro bar ol jaḥšylyq üçün ki qyldy Adonaj Jisra’elge
- 116 r^o (1) ki qutqardy any qolundan Micrinin. ויאמר. [10] Da ajtty
- (2) Jitro maḥtavludu Adonaj ki qutqardy sizni qolundan Micrinin da
- (3) qolundan par‘onun ki qutqardy ošol ol ulusnu erkitü-
- (4) bündan Micrinin. עתה. [11] Haligine bildim ki ulluraqty
- (5) Adonaj bar ol malaḥlardan ki nendij iş byla ki çajalyq etti-
- (6) ler alaj qajtardy tölev alarğa. ויקח. [12] Da aldy Jitro
- (7) qajnatasy Mošenin ‘ola da debeḥalar Tenriğa da keldi Aharon
- (8) da bar qartlary Jisra’elnin ašama ötmek qajnatasy byla Moše-
- (9) nin alnynda ol Tenrinin. ויהי. [13] Da edi tanbyladan da
- (10) olturdu Moše töre etma ošol ol ulusnu da tur-
- (11) du ol ulus alnynda Mošenin ol tandan ol ingirgedejin.
- (12) וירא. [14] Da kördü qajnatasy Mošenin ošol barça ne ki ol
- (13) qyldy ulusqa da ajtty nedir ol iş oşpu ki sen qyla-
- (14) sen ulusqa ne üçün sen olturasen jalğyz özüj töre
- (15) etme da bar ol ulus köplügündan törelernin turady-
- (16) lar alnyjda tandan ingirgedejin. ויאמר. [15] Da ajtty
- (17) Moše qajnatasyne ki keledi maja qacaty ol ulusnun sorma
- (18) sözün Tenrinin. כי. [16] Alajoq ki bolsa alarğa töre sö-
- (19) zü kelediler maja da töre etemen a{r}asyne kişinin da
- (20) arasyna dostunun da ol soruvçularğa sözün Tenrinin da
- (21) bildiremen alarğa ošol resimlerin ol Tenrinin da ošol
- 116 v^o (1) üvretüvlerin anyn. ויאמר. [17] Da ajtty qajnatasy Moše-
- (2) nin anar jaḥšy tüvüldü ol iş ki sen qylasen. ובל. [18] Upran-
- (3) ma upranyrsen dağyn ol ulus oşpu ki birgeje ki
- (4) avurdu sendan ol iş bolalmassen qylma any jalğyz özüj.
- (5) עתה. [19] Haligine tynlağyn sözüme keneš berejim saja da

¹Interpretative addition to the standard text.

- (20) Amalek fought with them¹¹⁰⁴, and that the Lord delivered them. [9]
- (21) And Jethro rejoiced for all the goodness which the Lord had done to Israel,
- (1) that he had delivered it from the hand of Egypt. [10] And Jethro said, 116 r°
- (2) 'Praised is the Lord, who has delivered you from the hand of Egypt, and
- (3) from the hand of Pharaoh, who has delivered the people from under the rule
- (4) of Egypt. [11] Now I know that the Lord is greater
- (5) than all angels, because in whichever affair they plotted:
- (6) so he paid them back.' [12] And Jethro,
- (7) Moses' father-in-law, took a burnt offering and sacrifices to God. And Aaron came,
- (8) and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law
- (9) before God. [13] And it was after daybreak, and
- (10) Moses sat to judge the people, and
- (11) the people stood before Moses from the morning to the evening.
- (12) [14] And Moses' father-in-law saw all that he
- (13) did to the people, and he said, 'What is this thing that you do
- (14) to the people? Why do you sit yourself alone to judge,
- (15) and all the people stand due to the great number of judgements
- (16) before you from the morning to the evening?' [15] And Moses said
- (17) to his father-in-law, 'Because [†a small part]¹⁰⁵ of the people come to me to inquire of
- (18) the words of God. [16] And so, when there is a word of judgement for them,
- (19) they come to me, and I judge between one man and
- (20) another and for those who inquire of the words of God, and
- (21) I make them know the statutes of God, and 116 v°
- (1) his teachings.' [17] And Moses' father-in-law said
- (2) to him, 'The thing that you do is not good. [18]
- (3) You will surely wear away, and even this people that is with you, because
- (4) this thing is too heavy for you. You will not be able to do it yourself alone.
- (5) [19] Listen now to my words, I will give you counsel, and

104 An interpretative addition to Exo 18:8.

105 K: an uncertain translation of *qacat*.

- (6) bolsun boluŝluĝu Tenrinin birgeje bolĝun sen ulus üçün al-
 (7) nynda ol Tenrinin da keltirgin sen oŝol ol sözlerni alny-
 (8) na ol Tenrinin. וְהִזְהַרְתָּהּ. [20] Da zynharlaĝyn alarĝa oŝol
 (9) ol resimlerni da oŝol ol üvretüvlerni da bildirgin alar-
 (10) ĝa oŝol ol jolnu ki barĝajlar anyn byla da oŝol ol iŝni
 (11) ki qylĝajlar. וְאֵתָהּ. [21] Da sen baqqyn bar ol ulustan tuvuŝlu
 (12) elni qorquvčularny Tenriđan kerti elni ĥor etüvčüleri {*ħaram*}¹
 (13) malny da qojĝun alar üstüne aĝalyqlaryn minlernin aĝal[y]q-
 (14) {*laryn*}² jüzlernin aĝalyqlaryn enlilernin da aĝalyqlaryn onlarnyn.
 (15) וּשְׂפָטוּ. [22] Da töre etsinler oŝol ol ulusnu har
 (16) vaħtta da bolĝaj bar ol ullu iŝni keltirsinler saja
 (17) da bar ol kiči iŝni töre etsinler özleri da jengillet-
 (18) kin üstüjđan da kötürsünler birgeja. מֵא. [23] Eger
 (19) iŝini oŝpunu qylsaj da bujursa saja Tenri da bolalyr-
 (20) sen turma da daĝyn bar ol ulus oŝpu ornuna kelir
 (21) bazlyq byla. וַיִּשְׁמַע. [24] Da tynlady Moŝe sözüne qajnatasyna
 117 r° (1) da qyldy barča ne ki ajtty. וַיִּבְחַר. [25] Da sajlady Moŝe tuvuŝ-
 (2) lu elni bar Jisra'elden da berdi alarny aĝaraq ol ulus üs-
 (3) tüne aĝalyqlaryn minlernin aĝalyqlaryn jüzlernin aĝalyqlaryn en-
 (4) lilernin da aĝalyqlaryn onlarnyn. וּשְׂפָטוּ. [26] Da töre ete-
 (5) rediler oŝol ol ulusnu har vaħtta oŝol ol qaty söznü
 (6) keltirirediler Moŝege da bar ol kiči nerseni töre e-
 (7) terediler özleri. וַיִּשְׁלַח. [27] Da uzatty Moŝe oŝol
 (8) qajnatasyn da bardy özüne jeriña.

Exodus 19

- (8) בְּחַדָּשׁ. [1] Ol üçün-
 (9) čü janĝajda čyqmaĝyna ulanlarynyn Jisra'el jerinđan Micrinin
 (10) oŝpu künde keldiler midbaryna Sinaj{nyn}. וַיִּסְעוּ. [2] Da
 (11) köčtüler Refidimden da keldiler midbaryna Sinajnyn da
 (12) toħtadylar midbarda da toħtady anda Jisra'el qaršysyna
 (13) ol tavnyn. וַיִּמְשַׁח. [3] Da Moŝe mindi alnyna ol Tenri-
 (14) nin da čaĝyrdy anar Adonaj ol tavdan ajtadoĝač bulaj ajt-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: *qynĝyrylyq*. | C: *ħaram*. ²K: *aĝalalyq*; a scribal error; supplemented by another hand. | TKow.01: *aĝaraqalaryn*; unvocalized text. | H: *aĝaraqalaryn*. | C: *bijläri*.

- (6) God's help shall be with you. You be for the people's sake
 (7) before God, and bring these words
 (8) to God: [20] And you shall command them
 (9) statutes and teachings, and you shall make them know
 (10) the way in which they shall walk and the work that they
 (11) shall do. [21] And look for able man from all the people,
 (12) who fear God, merited men that despise {*stolen*}
 (13) goods, and place them over the rulers of thousands the ruler{s}
 (14) of hundreds the rulers of fifties and the rulers of tens.
 (15) [22] And let them judge the people at all
 (16) times. And it shall be: they shall bring every great matter to you,
 (17) and they shall judge every small matter by their own. And you shall
 make it easier
 (18) for yourself, and they shall bear |it| with you. [23] If
 (19) you do this thing, and if God commands you so, then you shall be
 able
 (20) to stand, and all this people shall also come to their place
 (21) in peace.' [24] And Moses listened to the voice of his father-in-law,
 (1) and did all that he had said. [25] And Moses chose merited 117 r^o
 (2) men out of all Israel, and made them superiors over the people:
 (3) rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of
 (4) fifties, and rulers of tens. [26] And they were judging
 (5) the people at all times. They were bringing the hard matters
 (6) to Moses, and they were judging themselves every small matter
 (7) [27] And Moses sent
 (8) his father-in-law away, and he went away to his own land.

Exodus 19

- (8) [1] In the
 third
 (9) month, after the departure of the children of Israel from the land of
 Egypt,
 (10) on that day they came to the wilderness of Sinai. [2] And
 (11) they journeyed from Rephidim, and came to the wilderness of Sinai,
 and
 (12) dwelt in the wilderness. And Israel dwelt there opposite
 (13) the mountain. [3] And Moses went up before God,
 (14) and the Lord called to him from the mountain, saying, 'Thus shall you
 say

- (15) qyn üvüne Ja‘aqovnun da anlatqyn ulanlaryna Jisra’elnin.
 (16) אַתָּם. [4] Siz kördüjüz oşol ne ki qyldym Micrige da
 (17) kötürdüm sizni qyjasa neşer qanatlary üstüne da
 (18) keltirdim sizni özüme. וַעֲתָהּ. [5] Da haligine eger
 (19) tynlama tynlasajyz ünüme da saqlasajyz oşol şertimni
 (20) da bolursiz maja onça bar ol uluslardan ki menimdi
 (21) bar ol jer. וְאַתָּם. [6] Da siz bolursiz maja bijligi kohennin
 117 v^o (1) lernin da aziz Һanlyq bulardylar oşol sözler ki sözlegin ulanlaryna
 (2) Jisra’elnin. וַיְבִיא. [7] Da keldi Moşe da ündedi qartlaryn
 (3) ol ulusnun da qojdu alynlarynda alarnyn oşol bar ol sözlerin
 (4) oşpularny ki sarydy any aşyra Adonaj. וַיַּעֲנוּ. [8] Da
 (5) qaruv berdiler bar ol ulus {birge} da ajtlylar barça ne ki sözledi
 (6) Adonaj qylarbiz da qaruv qajtardy Moşe oşol sözlerin ol
 (7) ulusnun Adonajğa. וַיֹּאמֶר. [9] Da ajtty Adonaj Moşege
 (8) muna kelir şeҺinam benim saja bazyq bulut byla anyn ü-
 (9) çün ki eşitkej ol ulus sözlegenimda birgeje da dağyn
 (10) saja inamlyq bergejler dunjağa dejin da anlatty Moşe oşol
 (11) sözlerin ol ulusnun Adonajğa. וַיֹּאמֶר. [10] Da ajtty
 (12) Adonaj Moşege bargyn ol ulusqa da aziz etkin alarny
 (13) bugün da tanbyla da juvsunlar upraqlaryn özlerinin.
 (14) וַהֲרִי. [11] Da bolsunlar hadirler ol üçünçü künge ki
 (15) ol üçünçü künde ener şeҺinasy Adonajнын közleriçe
 (16) bar ol ulusnun tavy üstüne Sinajнын. וַהֲגִבְלֹתַי. [12]
 (17) Da çeklegin oşol ol ulusnu çüvre ajtadoğaç saqlanyjyz
 (18) özüjüzge minmekten tavğa da tijmekten uçuna anyn
 (19) bar ol tijjüvçü tavğa ölme öltürülsün. לֹא. [13]
 (20) ı Da kim ki çyqsa ol çektan¹ tijmesin anar qol ı ki ançaq
 (21) eger juvuq bolsa ol taşbyla taşlanma taşlansyn a
 118 r^o (1) eger jyraq bolsa oqbyla oqlanma oqlansyn² hem kişi
 (2) hem tuvar tiri bolmasyn tartqanda ol şofar işlengen
 (3) qoçqar müvüzündän ol vaҺtta barsynlar çatyrlaryndan turma
 (4) ol tav tübüne. וַיִּרֶד. [14] Da endi Moşe ol tavdan

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.

- (15) to the house of Jacob and tell the children of Israel:
 (16) [4] “You have seen what I did to Egypt, and
 (17) I lifted you like on eagles’ wings, and
 (18) I brought you to myself. [5] And now, if
 (19) you will indeed listen to my voice, and keep my covenant,
 (20) you will be chosen to me among all peoples, for
 (21) all the earth is mine. [6] And you shall be to me a kingdom of priests
 (1) and a holy kingdom.” These are the words which you shall speak to 117 v^o
 the children
 (2) of Israel.’ [7] And Moses came and called for the elders
 (3) of the people, and laid before them all these words
 (4) which the Lord conveyed through him. [8] And
 (5) all the people answered together, and said, ‘All that the Lord has
 spoken
 (6) we will do.’ And Moses reported the words of the
 (7) people to the Lord. [9] And the Lord said to Moses,
 (8) ‘Lo, my divine Presence will come to you in a thick cloud, that
 (9) the people may hear when I speak with you, and
 (10) even that they may believe you forever.’ And Moses told the
 (11) words of the people to the Lord. [10] And the Lord said
 (12) to Moses, ‘Go to the people, and sanctify them
 (13) today and at daybreak, and let them wash their clothes.
 (14) [11] And be ready by the third day, because
 (15) the third day will come down the divine Presence of the Lord, in the
 sight
 (16) of all the people on Mount Sinai. [12]
 (17) And you shall set limits to the people all around, saying, “Take heed
 to
 (18) yourselves, not to go up in the mountain or touch the edge of it.
 (19) All those who touch the mountain shall be certainly put to death. [13]
 (20) ¹And whoever leaves the borders¹¹⁰⁶, a hand shall not touch him, but
 (21) ¹he shall surely be stoned, if he is close, or
 (1) he shall be shot with an arrow, if he is far away¹¹⁰⁷: both man 118 r^o
 (2) and animal, it shall not live.” At the blowing of the trumpet made of
 (3) ram’s horn: then shall they come from their tents
 (4) to stand at the foot of the mountain.’ [14] And Moses went down
 from the mountain

106 An interpretative addition to Exo 19:13.

107 An interpretative addition to Exo 19:13.

- (5) ol ulusqa da aziz etti ošol ol ulusnu da juvdular
 (6) upraqalary özlerinin. ויאמר. [15] Da ajtty ol ulusqa
 (7) bolujuz hadirler üç künlerğa juvumajyz qatynğa.
 (8) ויהי. [16] Da edi ol üçünčü künde bolğanda ol tan
 (9) da boldu avazlar da jyldyrymlar da küçlü bulut ol tav üs-
 (10) tüne da šofar avazy küçlü astry da qaltrady bar ol
 (11) ulus ki avulda. ויצא. [17] Da čyğardy Moše ošol ol ulus-
 (12) nu alnyna ol Tenrinin ol avuldan da turdular tübünde
 (13) ol tavnyn. ויהי. [18] Da tavy Sinaj{nyn} tütünlendi barčasy anyn
 (14) üçün ki endi anyn üstüne šeħinasy Adonajnyn ot-
 (15) byla da kötürüldü tütünü kibik ol kireč pečinin da
 (16) qaltrady bar ol tav astry. ויהי. [19] Da edi ol šofar
 (17) avazy baryredi da küčjiredi astry Moše sözleredi
 (18) da ol Tenri ׀ arttyryredi anar küč avazynda ki ešit-
 (19) kejler ulanlary Jisra'elnin sözlerin Mošenin tartmaq vaħt-
 (20) ta ol šofar¹. וירד. [20] Da endi šeħinasy Adonajnyn tavy
 (21) üstüne Sinajnyn bašyna ol tavnyn da ündedi Adonaj
 118 v^o (1) Mošeni bašyna ol tavnyn da mindi Moše. ויאמר. [21] Da
 (2) ajtty Adonaj Mošege engin tanyq etkin ulusta mağat
 (3) buzarlal ol čekni alnynda Adonajnyn baqma da tüšer andan
 (4) köbüsü. וגם. [22] Da dağyn ol kohenler ol juvuvčular alny-
 (5) na Adonajnyn azizlensinlar mağat buzuqluq qylar alarda Adonaj.
 (6) ויאמר. [23] Da ajtty Moše Adonajğa bolalmasty ol ulus
 (7) minme tavyna Sinajnyn ki sen tanyq ettij bizde ajtadoğaç
 (8) čeklegin ol tavnyn da aziz etkin any. ויאמר. [24] Da ajt-
 (9) ty Adonaj anar barğyn engin da minersen sen da Aharon birgeje
 (10) ׀ ol vaħtta ki necik bujursam sizge² da ol kohenler da
 (11) ol ulus buzmasynlar čekni minme alnyna Adonajnyn mağat

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.

- (5) to the people, and sanctified the people, and they washed
 (6) their own clothes. [15] And he said to the people,
 (7) 'Be ready by the third day. Do not come close to a woman.'
 (8) [16] And it was on the third day, when the morning came:
 (9) and there were thunders and lightning and a strong cloud on the
 mountain
 (10) and a very loud voice of trumpet, and all the people
 (11) that were in the camp trembled. [17] And Moses brought out the
 people
 (12) from the camp before God, and they stood at the foot
 (13) of the mountain. [18] And Mount Sinai was all smoke, because
 (14) the Lord's divine Presence descended on it in fire.
 (15) And the smoke of it ascended like the smoke of a lime kiln, and
 (16) the whole mount trembled greatly. [19] And it was: the voice of the
 trumpet
 (17) went and grew very much louder, Moses spoke,
 (18) and God ₁ increased the power of his voice so that
 (19) the children of Israel might listen to the words of Moses when
 (20) the trumpet blew.¹⁰⁸ [20] And the divine Presence of Lord came
 down
 (21) on Mount Sinai, at the top of the mountain. And the Lord called
 (1) Moses up to the top of the mountain, and Moses went up. [21] 118 v^o
 And
 (2) the Lord said to Moses, 'Go down, testify among the people, lest
 (3) they break through the border to the Lord, to watch, and
 (4) many of them fall. [22] And also let the priests, who come before
 (5) the Lord, sanctify themselves, lest the Lord cause destruction among
 them.'
 (6) [23] And Moses said to the Lord, 'The people is not able
 (7) to come up to Mount Sinai, because you have testified, saying,
 (8) "Limit the mountain and sanctify it."' [24] And
 (9) the Lord said to him, 'Go, get down, and you will come up, you and
 Aaron with you,
 (10) ₁ at the time I will command you¹⁰⁹. And the priests and
 (11) the people shall not break through the border to come up before the
 Lord, lest

108 An interpretative addition to Exo 19:19.

109 An interpretative addition to Exo 19:24.

- (12) buzuqluq qylar alarda. וִירַד. [25] Da endi Moše ol ulus-
 (13) qa da ajtty alarğa.

Exodus 20

- (13) וִידַבֵּר. [1] Da sözledi Tenri oşol
 (14) bar ol sözlerni oşpularny ajtadoğaç. אָנֹכִי. [2] Mendir
 (15) men Adonaj Tenrij senin ki čyğardym seni jerinđan Micrinin qullar
 (16) erkinden. לֹא. [3] Bolmasyn saja özge tenriler benim
 (17) qajjamlygym alnyna. לֹא. [4] Qylmağyn özüja jonma abaq
 (18) heč sufat byla ne ki körsej köklerde joğartyn da ne ki jer-
 (19) de ašağartyn da ne ki suvlarda ašağaraq jerge. לֹא. [5]
 (20) Bašurmağyn alarğa da qulluq etmegin alarğa ki menmen
 (21) Adonaj Tenrij künülevčü Tenri sağynuvču günehin atalarnyn
 119 r^o (1) jaman ulanlar üstüne üçünčü dorğadejin da dörtünčü
 (2) dorğadejin duşmanlaryma. וַעֲשֵׂה. [6] Da qyluvčudur men
 (3) šavağat min dorlarğa süvüvčülerğa oğuma toramny da
 (4) saqlavčularğa micvalarymny. לֹא. [7] Antetmegin šeminden
 (5) Adonaj Tenrijnin jalğanga ki könü etmesti Adonaj anyda
 (6) kim ki antetse šemindan anyn muftqada. זָכוֹר. [8]
 (7) Sağynğyn oşol šabat künnü azizlikta tutma any.
 (8) שִׁשְׁתָּה. [9] Alty künlerda işlegin da qylğyn bar işij-
 (9) ni. וַיּוּם. [10] Da ol jedinči kün šabatty mahtavuna Adonaj
 (10) Tenrijnin qylmağyn heč iş sen da uvluj da qyzyj quluj da
 (11) qaravaşyj da tuvaryj da ğaripijde ki šaharlaryjda. כִּי. [11] Ki
 (12) alty künlernin ičinda jaratty Adonaj oşol ol köklerni
 (13) da oşol ol jerni oşol ol tengizni da oşol barča ne ki
 (14) alarda da tynč etti ol jedinči künde anyn üçün
 (15) alğyşlady Adonaj oşol ol šabat künnü da aziz etti any.
 (16) כַּבֵּד. [12] Syjlağyn oşol atajny da oşol anajny anyn üçün
 (17) uzaryrlar künlerij ol jer üstüne ki Adonaj Tenrij beredi
 (18) saja. לֹא תִרְצַח. [13] Qaraqčylyq etmegin. לֹא תִנְאֵף. [14] Ni'uf-
 (19) luq etmegin. לֹא תִגְנוֹב. [15] Urlamağyn. לֹא תַעֲנֶה. [16]¹¹ Tanyq-
 (20) lyq čyqmağyn dostuj üçünde bolma jalğan tanyq. לֹא. [17]

¹¹Exo 20:13 in the standard Hebrew text.

- (12) he cause destruction among them.' [25] And Moses went down to the people,
 (13) and said |it| to them.

Exodus 20

- (13) [1] And God spoke
 (14) all these words, saying, [2] 'I am
 (15) the Lord your God, who has brought you out from land of Egypt,
 (16) from the reign of slaves. [3] You shall have no other gods
 (17) before my eternity. [4] You shall not make to yourself any carved idol
 (18) of any image that you would see in the skies above or that is in the earth
 (19) beneath, or that is in the water under the earth. [5]
 (20) You shall not bow down to them, nor serve them, because I am
 (21) the Lord your God, God that is jealous, remembering the iniquity of the fathers
 (1) on the wicked children to the third generation and fourth 119 r^o
 (2) generation for my enemies. [6] But I am he who shows
 (3) mercy to thousands of generations that love reading my Law, and
 (4) that keep my commandments. [7] You shall not swear to the name
 (5) of the Lord your God falsely, because the Lord will not make him guiltless
 (6) that who would swear to his name in vain. [8]
 (7) Remember the Sabbath day, to keep it holy.
 (8) [9] Six days shall you labour and do all your work,
 (9) [10] And the seventh day is the Sabbath for the praise of the Lord
 (10) your God. You shall not do any work on it, you and your son and your daughter, your manservant and
 (11) your maidservant, and your livestock and your stranger that is within your cities. [11] Because
 (12) in six days the Lord created the skies,
 (13) and the earth, the sea, and all that
 (14) is in them, and he rested on the seventh day. On account of this
 (15) the Lord blessed the Sabbath day and sanctified it.
 (16) [12] Honour your father and your mother, so that your
 (17) days may be prolonged on the land that the Lord your God is giving to
 (18) you. [13] You shall not murder. [14] You shall not commit
 (19) adultery. [15] You shall not steal. [16] You shall not
 (20) testify against your fellow to be a false witness. [17]

- 119 v^o
- (21) Suqlanmağyn üvüne dostujnun suqlanmağyn qatynyna dostuj-
 (1) nun da quluna anyn da qaravaşyna da ögüzüne da eš[e]gi-
 (2) ne¹ da barysynada ne ki dostujnun. וכל. [18] Da bar ol
 (3) ulus körerrediler ošol ol avazlarny da ošol ol küsöv-
 (4) lerni da ošol ol šofar avazyn da ošol ol tavny tütün-
 (5) lenedoğanny ₁{[d]a kördü [ol] ulus}¹² da büreldiler da turdular
 jyraqtyn. ויאמרו. [19]
- (6) Da ajttylar Mošege sözlegin sen birgemizge da tynlajyq
 (7) da sözlemesin birgemizge Tenri mağat ölerbiz. ויאמר. [20]
 (8) Da ajtty Moše ol ulusqa qorqmajyz ki čynyqtyрмаq
 (9) üçün sizni qorquvuna özünün keldi šehinasy ol Tenrinin
 (10) da bolmaq üçün qorquvu anyn jüzlerijiz üstüne anyn
 (11) üçün ki jazyqly bolmağajsiz. ויעמד. [21] Da turdu ol u-
 (12) lus jyraqtyn da Moše juvudu ol tumanga ki anda šehi-
 (13) nasy ol Tenrinin. ויאמר. [22] Da ajtty Adonaj Moše-
 (14) ge bulaj ajtqyn ulanlaryna Jisra'elnin siz kördüjüz ki
 (15) nečik sözledim birgejizge ol köklerden körmedijiz heč
 (16) türsün. לא. [23] Anyn üçün qylmajyz alnymda kümüş
 (17) abaqlar da altyn abaqlar qylmajyz özüjüzge. מזבח. [24]
 (18) Mizbeaḥ jerden qylğyn alnymda da debeḥa etkin anyn qaty-
 (19) na ošol 'olalaryjny da ošol šelamimlerijni ošol qojujny
 (20) da ošol syğyryjny bar ol orunda ki sağyndyrsaj
 (21) ošol šemimni kelirmen hašgaḥam byla saja da alğyšlarmen
 120 r^o
- (1) seni. ואם. [25] Da eger tašly mizbeaḥ qylsaj alnymda
 (2) qondarmağyn any čapma tašlardan ki qylyčyjny sunsaj anyn
 (3) üstüne da jengil etersen any. ולא. [26] Da minme-
 (4) gin stupeñlerbyla anyn üstüne ki aškarmağaj ajibij
 (5) anyn üstüne.

Exodus 21

- (6) פרשת משפטים
 (7) ואלה המשפטים. [1] Da bulardylar ol töreler
 (8) ki qojğun alynlarynda alarnyn. כי. [2] Ki satyn
 (9) alsaj Jisra'el qolu alty jyllar qulluq etsin da jedinčide

¹K: ešigine; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: esegine. | C: ešägin.
 kördü ol ulus; unvocalized text. | H: da kördi ol ulus. | C: da kördü ol ulus.

²TKow.01: da

- (21) You shall not covet your fellow's house, you shall not covet your fellow's wife
- (1) or his manservant or his maidservant or his bull or his donkey 119 v^o
- (2) or anything that your fellow has.' [18] And all the
- (3) people saw the thunders and the torches
- (4) and the sound of the trumpet and the mountain smoking.
- (5) And the people saw, and they worried and stood far off. [19]
- (6) And they said to Moses, 'Speak you with us, and we will listen,
- (7) but let not God speak with us, lest we die.' [20]
- (8) And Moses said to the people, 'Do not fear, because
- (9) God's divine Presence has come to accustom you to the fear of him,
- (10) and that the fear of him may be before your faces,
- (11) so that you may not sin.' [21] And the people stood
- (12) far off, and Moses drew near to the mist where
- (13) God's divine Presence was. [22] And the Lord said to Moses,
- (14) 'Thus shall you say to the children of Israel, "You have seen that
- (15) I have talked with you from the skies ₁ and you have not seen any
- (16) figure¹¹¹⁰. [23] Therefore you shall not make before me
- (17) idols of silver, and you shall not make idols of gold for yourselves. [24]
- (18) You shall make an altar of earth before me, and you shall sacrifice on it
- (19) your burnt offerings and your peace offerings, your sheep
- (20) and your cattle. In every place where you would make my name remembered,
- (21) I will come to you through my providence, and I will bless
- (1) you. [25] And if you make before me an altar of stone, 120 r^o
- (2) you shall not build it of hewn stone. Because if you elevate your sword
- (3) over it, you will disrespect it. [26] And you shall go up
- (4) by steps to it, that your nakedness should not appear
- (5) on it."

Exodus 21

- (6) *Parashat Mishpatim*
- (7) [1] And these are the judgments
- (8) which you shall set before them. [2] If you
- (9) buy a Hebrew servant, he shall serve six years and in the seventh

110 An interpretative addition to Exo 20:22.

120 v^o

- (10) čyqsyn azatlyqqa muft. **אם**. [3] Eger jalğyz özü kel-
 (11) se jalğyz özü čyqsyn eger qatynly kiši bolsa ol da
 (12) čyqsyn qatyny anyn birgesine. **אם**. [4] Eger biji anyn berse
 (13) anar qatyn da törese anar uvullar jemese qyzlar ol
 (14) qatyn da ulanlary anyn bolsun bijine anyn da ol čyqsyn jal-
 (15) ğyz özü. **ואו**. [5] Da eger ajtma ajtsa ol qul
 (16) süvdüm ol bijimni ošol qatynymny da ošol ulanlarymny
 (17) čyqmanmen azat. **והגישו**. [6] Da juvutsun anyn anyn ol töre-
 (18) čilerge da juvutsun anyn ol töreči ol ešikke jemese
 (19) ol odvérjağa da čančsyn biji anyn ošol qulağyn anyn biz byla
 (20) da qulluq etsin anar dunjağadejin ₁ki oldu jyly jovelnin¹¹.
 (1) **וכי**. [7] Da ki satsa kiši ošol qyzyn özünün qaravašlyq-
 (2) qa čyqmasyn čyqmağy kibik ol qullarnyn. **אם**. [8] Eger jaman
 (3) körünse közlerinde bijinin ki özüne belgil[e]di² any
 (4) da ₁juludu any¹³ özge ulusqa erklenmesin satma any tan-
 (5) ğanynda anar. **ואו**. [9] Da {eger} uvluna özünün belgilese any
 (6) kečinmegine köre ol qyzlarnyn qylsyn anar. **אם**. [10] Eger
 (7) özgeni alsa özüne ašyn anyn kijitin anyn da ornun
 (8) anyn eksitmesin. **ואו**. [11] Da eger üç bularny qylmasa
 (9) anar da čyqsyn muft kümüşsüz. **מכה**. [12] Vatuvču kišini
 (10) da ölse ölme öltürülsün. **ואשר**. [13] Da ki avla-
 (11) masa da ol Tenri syltav etse qoluna anyn da qojarmen
 (12) saja orun ki qačqaj ary. **וכי**. [14] Da ki čajalyq etse kiši
 (13) dostu üstüne öltürme any [u]statlyq⁴ byla mizbeahym-
 (14) dan⁵ alğyn anyn ölme. **ומכה**. [15] Da vatuvču atasyn
 (15) jemese anasyn ölme öltürülsün. **וגנב**. [16] Da urlav-
 (16) ču adamny da satsa anyn da tabulsa qolunda anyn ölme
 (17) öltürülsün. **ומקלל**. [17] Da qarğavču atasyn jemese
 (18) anasyn ölme öltürülsün. **וכי**. [18] Da ki talašsalar eren-
 (19) ler da ursa kiši ošol dostun tašbyla jemese juduruq-
 (20) byla da ölmese da tüšse töšekke. **אם**. [19] Eger

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *belgilidi*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *belgiledi*. | C: *kelišti*. ³K: Possibly a mistranslation or a scribal error instead of *julusun any*. | TKow.01: *juludu any*. | H: *juludu*. | C: *juldursyn*. | Heb. **וְהִנֵּחַ** 'and he shall let her be redeemed'. ⁴K: *üstatlyq*; a scribal error. | TKow.01: *ustatlyq*. | H: *ustatlyq*. | C: *jaltajlyq*. ⁵K: *mizbeahymdanda*; a scribal error. | TKow.01: *mizbeahym qatyndan*. | H: *mizbeahym qatyndan*. | C: *qatyndan mizbeahymnyň*.

- (10) he shall go out free, for nothing. [3] If he, himself, comes in single,
 (11) he, himself, shall go out in single. If he was a married man,
 (12) then his wife shall go out with him as well. [4] If his master gives
 (13) him a wife, and she bears him sons or daughters, the
 (14) wife and her children shall be her master's, and he, himself, shall go
 out
 (15) in single. [5] But if the servant plainly says,
 (16) "I loved my master, my wife, and my children;
 (17) I will not go out free:" [6] Then his master shall bring him to judges,
 (18) and the judge shall bring him to the door or
 (19) the door post, and his master shall pierce his ear with an awl,
 (20) and he shall serve him forever, ₁that is, ₁until₁ the year of jubilee¹¹¹¹.
- (1) And if a man sells his daughter as a servant, 120 v^o
 (2) she shall not go out as the _{men}servants go out. [8] If
 (3) she would seem bad in the eyes of her master who has designed her
 for himself,
 (4) and he redeemed her, he shall have no right to sell her to another
 people
 (5) in his deceiving of her. [9] And if he designates her for his own son,
 (6) he shall deal with her according to the manner of daughters. [10] If
 (7) he takes another for himself, he shall not diminish her food, her
 clothing, and
 (8) her place. [11] And if he does not do these three
 (9) for her, she shall go out for nothing, without silver. [12] One who
 strikes a man,
 (10) and if he dies, he shall be surely put to death. [13] But if he
 (11) does not hunt, but God makes the opportunity in his hand: I will set
 (12) a place for you where he may flee. [14] But if a man plots against
 (13) another to kill him by cunning, you shall take him from my altar
 (14) to die. [15] And one who strikes his father
 (15) or his mother shall be put to death. [16] And one who steals
 (16) a man and sells him, or if he is found in his hand,
 (17) shall be surely put to death. [17] And one who curses his father or
 (18) his mother shall be surely put to death. [18] And if men quarrel,
 (19) and one strikes another with a stone, or with his fist,
 (20) and he does not die, but falls to his bed: [19] If

111 An interpretative addition to Exo 21:6, cf. TKow.01: 'the meaning of which is "until the jubilee"':

- (21) tursa da jürüse {[ty]šqaryda}¹ tajanyp tajağy üstüne da könü bolsun
 121 r^o (1) ol vatuvču tek jalyn kečikmegi{ni}n² bersin da onğaltma on-
 (2) ğaltsyn. וּבִי. [20] Da ki vatsa kiši ošol qulun jemese ošol
 (3) qaravašyn tajaqbyla da ölse qolu tübüne anyn oč alynma
 (4) oč alynsyn. וְאֵ. [21] Tek eger kün jemese eki kün tur-
 (5) sa oč alynmasyn ki kümüşüdü anyn ol. וּבִי. [22] Da
 (6) ki uru{š}salar erenler da türtseler ħamila qatynny da
 (7) çyqsalar ulanlary anyn da bolmasa ölüm žurumlanma žurum-
 (8) lansyn ki nečik qojsa anyn üstüne eri ol qatynny da
 (9) eger jarašalmasalar da bersin törečilerge töre etme
 (10) bu nerseni. וְאֵ. [23] Da eger ölüm bolsa da bergin
 (11) žan žan ornuna. עֵי. [24] Köz köz ornuna tiš tiš
 (12) ornuna qol qol ornuna ajaq ajaq ornuna. בְּוִיָּה. [25]
 (13) Küvük jara küvük jara ornuna ačyq jara ačyq jara
 (14) ornuna бүтүв jara бүтүв jara ornuna. וּבִי. [26] Da
 (15) ki ursa kiši ošol köžün qulunun jemese köžün qaravašy-
 (16) nyn da čejpasa any azatlyqqa ijsin any köžü üçün. וְאֵ. [27]
 (17) Da eger tišin qulunun jemese tišin qaravašynyn tüšürse
 (18) azatlyqqa ijsin any tiši üçün. וּבִי. [28] Da ki süzse ö-
 (19) güz ošol kišini jemese ošol qatynny da ölse tašbyla
 (20) tašlanma tašlansyn ol ögüz da ašalmasyn ošol eti anyn
 (21) da jesisi ol ögüzünün könüdü. וְאֵ. [29] Da eger süžüv-
 121 v^o (1) čü ögüz bolsa ol tünenen biri künden da tanyq etilse
 (2) jesisinde da saqlamasa any jesisi anyn da öltürse kiši-
 (3) ni jemese qatynny ol ögüz tašbyla tašlansyn da dağyn
 (4) jesiside öltürölsün. וְאֵ. [30] Eger juluv qojulsa
 (5) anyn üstüne da bersin juluvun žanyyn barča nečik ki
 (6) qojulsa anyn üstüne. וְאֵ. [31] Jemese uvulnu süž-
 (7) se jemese qyzny süžse ošpu törege köre qylynsyn
 (8) anar. וְאֵ. [32] Eger qulnu süžse ol ögüz jemese
 (9) qaravašny kümüş otuz mitqallar bersin bijine anyn da ol
 (10) ögüz tašbyla tašlansyn. וּבִי. [33] Da ki ačsa kiši
 (11) quju jemese ki q[a]zsa³ kiši quju da japmasa any da tüš-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *tyšqaryda*. | H: *tysqaryda*. | C: *čyšary*. ²Insertion by another hand. | TKow.01: *kečikmeginin*. | H: *kecikmeginin*. | C: *battal[l]yğyn*. ³K: *qyzsa*; a scribal error. | TKow.01: *qazsa*. | H: *qazsa*. | C: *qazsa*.

(21) he rises, and walks {*outdoors*} leaning against his staff, the one who struck him shall be guiltless.

(1) Only he shall pay the compensation for his loss, and shall have him 121 r^o

(2) healed. [20] And if a man strikes his servant or his

(3) maidservant with a staff, and he dies under his hand, he shall be surely

(4) avenged. [21] Just: if he stands for a day or two,

(5) he shall not be avenged, for he is his silver. [22] And

(6) if men fight, and they hit a pregnant woman, and

(7) her children go out, and there would be no death, he shall be punished

(8) according as the woman's husband will lay on him. But

(9) if they shall not be able to bargain, give this issue to the judges to judge.

(10) [23] But if there is death, then you shall give

(11) life for life, [24] Eye for eye, tooth for tooth,

(12) hand for hand, foot for foot, [25]

(13) Burning wound for burning wound, open wound for open wound,

(14) bruise for bruise. [26] And

(15) if a man strikes the eye of his servant or the eye of his maidservant

(16) and destroy it, he shall let him go free for his eye. [27]

(17) And if he causes his manservant's tooth or his maidservant's tooth to fall out,

(18) he shall let him go free for his tooth. [28] If a bull gores

(19) a man or a woman and they die,

(20) the bull shall be stoned with stones, and its flesh shall not be eaten,

(21) and the owner of the bull shall be guiltless. [29] And if the

(1) bull has been goring for long, and this is testified 121 v^o

(2) to its owner, and he does not watch it, and it kills a man

(3) or a woman, the bull shall be stoned with stones, and

(4) its owner shall be put to death as well. [30] If a ransom

(5) is laid on him, he shall give for the redemption of his life whatever

(6) is laid on him. [31] Whether it gores a son

(7) or it gores a daughter, according to this judgment shall it be done

(8) to it. [32] If the bull gores a |man|servant or

(9) a maidservant, he shall give to its master thirty mithqals of silver, and the

(10) bull shall be stoned with stones. [33] And if a man opens

(11) a well, or if a man digs a well and does not cover it, and

- (12) se ary ögüz jemese ešek. בעל. [34] Jesisi ol quju-
 (13) nun tölesin kümüş qajtarsyn jesisine anyn da ölü bol-
 (14) sun anar. ובי. [35] Da ki t[ürt]se¹ ögüzü kişinin o-
 (15) şol ögüzün dostunun da ölse da satsynlar oşol
 (16) ol tiri ögüzünü da jarymğa üleşsinler oşol kümü-
 (17) şün anyn da dağyn oşol ol ölinüde jarymğa üleş-
 (18) sinler. א. [36] Jemese bilinse ki süzüvçü ögüzdü
 (19) ol tüeneden biri künden da saqlamasa any jesisine anyn tö-
 (20) leme tölesin ögüz ol ögüz üçün da ol ölü bolsun
 (21) anar. בי. [37] Ki urlasa kişi ögüz jemese qoj da soğum
 122 r^o (1) etse any jemese satsa any beş syğyr tölesin ol ö-
 (2) güz üçün da dört qoj ol qoj üçün.

Exodus 22

- (2) א. [1] Eger
 (3) tyğyryqta tabulsa ol uru da vatylsa da ölse
 (4) johtu anar borçu qanlarnyn. א. [2] Eger balqysa anyn
 (5) üstüne ol qujaş borçu qanlarnyn bardy anar kerekli
 (6) edi ki tölegej da eger bolmasajedi nesibyla töleme
 (7) da satylğajedi uruluğu üçün. א. [3] Eger tabulma
 (8) tabulsa ol uruluq qolunda anyn ögüzden eşekke
 (9) dejin qojğa dejin tiriler eki anča tölesin. בי. [5] {ב} Ki
 (10) çyqsa ot da örtese tegeneklerni da örtense
 (11) styrta jemese ol turuq jemese ol tüz töleme
 (12) tölesin ol jandyruvçu oşol ol jandyрмаqny. בי. [4] {א} Ki
 (13) küttürse tüznü jemese borlalyqny da
 (14) ijse oşol tuvaryn da küttürse tüzünde özge-
 (15) nin jağşyraq ornuna tüzünün ol izjanly boluvçunun
 (16) da jağşyraq ornuna köre borlalyğyn tölesin.¹² בי. [6]
 (17) Ki berse kişi dostuna kümüş jemese savutlar saq-
 (18) lama da urlansa üvünden ol kişinin eger tabulma
 (19) tabulsa ol uru tölesin eki anča. א. [7] Eger
 (20) tabulmasa ol uru da juvusun jesisine ol üvnün ol töre-
 (21) çilerge sunmadyese qulun malyna dostunun.

¹K: *töretse*; a scribal error, cf. Exo 21:32. | TKow.01: *türtse*. | H: *sizse*. | C: *süzsä*. ²The order of these two verses was corrected by the copyist by numbering the verse-beginning words with א and ב, respectively. Gen 22:4 was initially omitted by the copyist due to homearchy and was added after Gen 22:5.

- (12) an bull or a donkey fall in it, [34] The owner of the well
 (13) shall pay. He shall give back silver to its owner, and the dead one
 (14) shall be his. [35] And if a man's bull [hits]¹¹²
 (15) another's bull, and if it dies, they shall sell the
 (16) live bull, and divide in half the silver
 (17) for it, and they shall divide in half the dead one as well.
 (18) [36] Or: if it is known that it is a goring bull for long,
 (19) and its owner does not watch it,
 (20) he shall pay a bull for the bull, and the dead one shall be
 (21) his. [37] If a man steals a bull or a sheep and slaughters it
 (1) or sells it, he shall pay him five oxen
 (2) for a bull, and four sheep for a sheep.

122 r^o

Exodus 22

- (2) [1] If
 (3) a thief is found in a den, and is smitten, and he dies,
 (4) there is no bloodguilt for him. [2] If the sun shines on him,
 (5) there is bloodguilt for him. It is¹¹³ necessary
 (6) that he pays. And if he has nothing to pay with,
 (7) he shall be sold for his theft. [3] If the theft is
 (8) found in his hand—from bull to donkey
 (9) to sheep—alive, he shall pay twice as much. [5] {2nd} If
 (10) fire breaks out and burns thorns, and
 (11) stacked or standing grain is consumed, or the field,
 (12) the one who kindled the fire shall pay for the kindling. [4] {1st} If
 (13) a man causes a field or vineyard to be pastured, and lets
 (14) his livestock go, and if he pastures in another's field,
 (15) he shall pay to the injured party of the best of his own field,
 (16) and of the best of his own vineyard.¹¹⁴ [6]
 (17) If a man gives to another silver or vessels to keep,
 (18) and it is stolen out of the man's house: if the
 (19) thief is found, let him pay twice as much. [7] If
 (20) the thief is not found, the owner of the house shall come near to the
 judges
 (21) to show whether he has reached out his hand to another's property.

112 K: *assists in birth*; a scribal error. | TKow.01: *hits*. | H: *gores*. | C: *gores*.

113 Lit. 'was'.

114 The order of these two verses was corrected by the copyist.

- 122 v^o (1) על. [8] Bar tanmaq nerse üçün ögüz üçün ešek üçün
 (2) qoj üçün upraq üçün bar taspolğan nerse üçün ki
 (3) ajtsa ki oldu bu ol töreçilergedejin kelsin sözü ek-
 (4) silerininde {*kimni*}¹ ki qynğyr etseler töreçiler eki an-
 (5) ça tölesin dostuna. כי. [9] Ki berse kişi dostu-
 (6) na ešek jemese ögüz jemese qoj da nendijda
 (7) tuvar saqlama da ölse jemese sy[ns]a² jemese jesir-
 (8) lense bolmasa körüvçü. שבעת. [10] Anty Adonaj-
 (9) nyn bolsun arasynda eksilerininde eger sunmadye-
 (10) se qolun malyna dostunun da qabul etsin jesisi ol
 (11) nersenin antny da tölemesin. ואם. [11] Da eger
 (12) urlanma urlansa qatyndan anyn tölesin jesisine ol
 (13) nersenin. אם. [12] Eger jyrtylma jyrtylsa keltirsin
 (14) anar tanyq ol jyrtylganny tölemesin. וכי. [13] Da ki
 (15) ötkünç alsa kişi dostundan da synsa jemese öl-
 (16) se jesisi anyn bolmasa birgesine töleme tölesin.
 (17) אם. [14] Eger jesisi anyn bolsa birgesine tölemesin
 (18) eger jalçy ese ol keldi jaly üçün. וכי. [15] Da ki jelde-
 (19) se kişi boj qyzny ki keleşinmegenni da jatsa birge-
 (20) sine qalynlama qalynlasyn any özüne qatynlyqqa. אם. [16]
 (21) Eger klemese atasy ol qyznyn berme any anar qatyn-
 123 r^o (1) lyqqa kümüş ölçesin qalynykibik ol boj qyzlarnyn.
 (2) מכשפה. [17] Žaduvluq etüvçünü tiri tutmağyn. כל. [18]
 (3) Bar jatuvçu tuvar byla ölme öltürülsün. זובח. [19] Debeħa
 (4) etüvçü şejtanlarğa ħeremli bolsun ançaq Adonajğa
 (5) jalğyzğa. וגר. [20] Da ħaripni munajtmağyn da qysyq-
 (6) lyq etmegin anar ki ħaripler edijiz jerinda Micrinin.
 (7) כל. [21] Heç tulnu da öksüzünü qyjnamajyn. אם. [22]
 (8) Eger qyjnama qyjnasaj any ki eger firjat etma
 (9) firjat etse maja tynlama tynlarmen firjatyn anyn.
 (10) וחרה. [23] Da qabunur açuvum da öltürürmen sizni
 (11) qylyç byla da bolurlar qatynlaryjyz tullar da ulanlaryjyz
 (12) öksüzler. אם. [24] Eger kümüş ötkünç bersej
 (13) ulusuma ol miskinge qatyjda bolmağyn anyn borç-
 (14) qa berüvçü kibik qojmajyz anyn üstüne aslam.
 (15) אם. [25] {*Eger*}³ tusnaq alma tusnaq alsaj uprağyn dostuj-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *kimni*. | H: *kimni*. | C: *kimni*. ²K: *synasa*; a scribal error. | TKow.01: *synsa*. | H: *synsa*. | C: *synsa*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *eger*. | H: *eger*. | C: *egär*.

- (1) [8] For every case of trespass, for a bull, for a donkey, 122 v^o
 (2) for a sheep, for clothing, for any lost thing, of which
 (3) one says, 'This is it,' the words of both of them shall come before the
 judges.
 (4) And {whom} the judges convict,
 (5) he shall pay double to the another. [9] If a man gives to another
 (6) a donkey or a bull or a sheep or any kind of
 (7) livestock to keep, and it dies or is injured or is seized—
 (8) no one seeing—[10] An oath of the Lord
 (9) shall be between the of them: whether he has not reached out
 (10) his hand to another's property. And the owner of it shall accept
 (11) the oath, and he shall not pay. [11] And if
 (12) it is stolen from him, he shall pay the owner
 (13) of it. [12] If it is torn, then let him bring
 (14) it in witness; he shall not pay for the torn one. [13] And if
 (15) a man borrows it of another, and it is injured or dies,
 (16) its owner not being with it, he shall pay.
 (17) [14] If the owner of it is with it, he shall not pay.
 (18) If it is hired, it came for its hire. [15] And if a man seduces
 (19) a virgin who is not betrothed, and lies with
 (20) her, he shall give the dowry for her to be his wife. [16]
 (21) If her father does not want to give her to him for a wife,
 (1) he shall measure silver according to the dowry for virgins. 123 r^o
 (2) [17] You shall not leave a sorceress alive. [18]
 (3) All those who lie with an animal shall be put to death. [19]
 (4) He who sacrifices to devils, except to the Lord only, shall be des-
 troyed.
 (5) [20] You shall not torment a stranger, and you shall not oppress
 (6) him, because you were strangers in the land of Egypt.
 (7) [21] You shall not afflict any widow or orphan. [22]
 (8) If you indeed afflict them, and they cry at all
 (9) to me, I will hear their cry.
 (10) [23] And my anger will burn, and I will kill you
 (11) with a sword, and your wives shall be widows and your children
 (12) orphans. [24] If you lend silver to
 (13) my people, to the poor who is beside you, you shall not be to him
 (14) as a lender, you shall not impose interest on him.
 (15) [25] {If} you at all take another's clothing as security,

- (16) nun enginče ol kujaš qajtarğyn any anar. כִּי. [26] Ki
 (17) oldu uprağy anyn jalğyz oldu uprağy terisine ne
 (18) içine jatyr da bolğaj ki firjat etse maja da tyn-
 (19) larmen ki həjif[sünüv]čüdür¹ men. אֲלֵהֶם. [27] Töreçini qarğamağyn
 (20) da nasini ulusujda sökmegin. מִלְאֲתָךְ. [28] Bürtü-
 (21) güjnün da çağyrbentijnin terumasyn berme keçiktir-
 123 v^o (1) megin tunğučun ulanlaryjnyn bergin maja. כִּי. [29] Alaj qylğyn ö-
 (2) güzüje qojuja jedi künler bolsun anasy qatyna ol segizinçi
 (3) künde bergin any maja. וְאִנְשֵׁי. [30] Da aziz el bolujuz maja da
 (4) etni tüzde jyrtylganny ašamajyz itke tašlajyz any.

Exodus 23

- (4) אֵל. [1]
 (5) Qabul etmegin jalğan həbarny qojmağyn qolujnu raša'byla bolma
 (6) jalğan tanyq. אֵל. [2] Bolmağyn artyndan köplernin jamanlyqqa da
 (7) tanyqlyq çyqmağyn talaş üçün qajyrylma artyndan köplernin tajdyr-
 (8) ma töreni. וְדָל. [3] Da jarlyny syjlamağyn töresinde.
 (9) כִּי. [4] Ki joluqsaj ögüzün duşmanyjnyn jemese ešegin azašado-
 (10) ganny qajtarma qajtarğyn any anar. כִּי. [5] Ki körsej ešegin
 (11) duşmanyjnyn jatadoğanny jügütübüne da qalğyn bu sağyştan ki kle-
 (12) megejsen boluşma anar boluşma boluşqun birgesine. אֵל. [6]
 (13) Tajdyрмаğyn töresin miskinijnin jargusunda. מַדְבָּר. [7] Jalğan
 (14) sözden jyraq ketkin da könünü da rastny öltürmegin ki rast
 (15) etmenmen raša'ny. וְשֹׁהַד. [8] Da şöhad almağyn ki ol şöhad
 (16) soqurajtady közlerin açyq közlülernin da qynğyrajtady sözle-
 (17) rin rastlarnyn. וְגַר. [9] Da ğaripge qysyqlyq etmegin da
 (18) siz bilesiz oşol žanyyn ol ğaripnin ki ğaripler edijiz jerinde
 (19) Micrinin. וְשֵׁשׁ. [10] Da alty jyllar čaçqyn oşol jerijni da jyš-
 (20) tyrğyn oşol bitišin anyn. וְהִשְׁבִּיעַת. [11] Da ol jedinçi jylda

¹K: *hajifčüdür*; a scribal error. | TKow.01: *hajifsünüvčüdür*. | H: *hajifsinivci*. | C: *jarylqavčydyrmen*.

- (16) you shall return it to him by the time the sun goes down, [26]
 Because
- (17) that is his only clothing, it is his clothing for his skin. In what
 (18) will he lie down? And it shall be, if he cries to me,
 (19) I will hear, because I am merciful. [27] You shall not curse the judge,
 (20) and you shall not slender the prince among your people. [28]
 (21) You shall not delay to give the heave offering of your grains and of
 your wine presses.
- (1) You shall give me the firstborn of your sons. [29] Thus shall you do 123 v^o
 (2) to your bulls |and| to your sheep: Seven days it shall be next to its
 mother. On the eighth
 (3) day you shall give it to me. [30] And you shall be holy men to me.
 And
 (4) you shall not eat any flesh in the field that is torn. You shall cast it to
 the dogs.

Exodus 23

- (4) [1]
- (5) You shall not accept a false news. You shall not put your hand with
 the wicked to be
- (6) a false witness. [2] You shall not follow many to do evil. And
 (7) you shall not testify about a dispute following many to reject
 (8) judgment. [3] And you shall not worship a poor in his lawsuit.
 (9) [4] If you meet your enemy's bull or his donkey going astray,
 (10) you shall bring it back to him. [5] If you see a donkey
 (11) of your enemy lying under its burden, you shall refrain from the
 thought
- (12) that you would not want to help him: you shall help with him. [6]
 (13) You shall not reject the judgement of your poor in his verdict. [7]
 (14) Keep far from a false word, do not kill the guiltless and righteous,
 because
- (15) I will not justify the wicked. [8] And you shall take no bribe, because
 the bribe
- (16) blinds the clear-sighted and distorts the words
 (17) of the righteous. [9] And you shall not oppress a stranger, either.
 (18) And you know the heart of a stranger, because you were strangers in
 the land
- (19) of Egypt. [10] And six years you shall sow your land and
 (20) gather its produce. [11] And the seventh year

- (21) šmita qylgyn anar da kemiškin işleme any da ašasynlar
 124 r^o (1) miskinleri ulusujnun da qaldyqlaryn alarnyn ašasyn kijigi ol tüz-
 (2) nün alaj qylgyn borlalygyja zejtunuja. שש. [12] Alty künlerda
 (3) işlegin işlerijni da ol jedinči künde šabat tutqun anyn
 (4) üçün ki tynč algaj ögüzüj da ešegij da tynč algaj uv-
 (5) lu qaravašyjny da ol ğaripde. ובכל. [13] Da barynda neki aj-
 (6) ttym sizge saqlanyjyz da atyn özge tenrilerin sağyndyrt-
 (7) majyz ešitilmesin avzujda. שלש. [14] Üç qurlalar hyžla-
 (8) ğyn maja jylda. א. [15] Ošol hyžyn ol macalarnyn saqlağyn
 (9) jedi künler ašağyn macalar ki nečik bujurdum saja vağdasynda
 (10) ol baš qusqan janğajny ki ol vahtta čyqtyj Micriden da
 (11) körünmesinler qyblalarym alnyna boš. ורזו. [16] Da hyžyn
 (12) ol ormaqny jetilmeklerinin işlerijnin ki čačsaj tüzda
 (13) da hyžyn ol jyštymaqny čyqqanda ol jyl jyštyrğanyjda
 (14) ošol işlarijnin ol tüzden. שלש. [17] Üç keretler¹
 (15) jylda körünsün bar erkegij qyblalary alnyna ol bijnin Ado-
 (16) najny. לא. [18] Debeħa etmegin ğamec qatyna qany debeħamnyn
 (17) da qonmasyn javy hyžymny tanğadejin. ראשית. [19] Ilkin jetil-
 (18) meklerinin jerijnin keltirgin üvüne Adonaj Tenrinin bišir-
 (19) megin ulaqny sütü içine anasynny. הנה. [20] Muna men ije-
 (20) men malağ alnyjda saqlama seni jolda da keltirme seni
 (21) ol orunğa ki hadirledim. השמר. [21] Saqlanğyn alnyndan
 124 v^o (1) da tynlağyn sözüne anyn tanmağyn anar ki bošatmasty güneħle-
 (2) rijni ki šemimde içinde anyn. כי. [22] Ki eger tynlama
 (3) tynlasaj sözüne anyn da qylsaj barča ne ki sözlesem da
 (4) dušman bolurmen dušmanlaryja da qysyqlyq etermen qy-
 (5) syqlyq etüvčüleriye. כי. [23] Ki baryr malağym alnyjda da
 (6) keltirir seni ol Emorige da ol Ğitige da ol Perizige

¹K: Spelled כִּי־טִילִיר; a scribal error.

- (21) you shall let it lie fallow and stop working on it, and
 (1) the poor of your people shall eat, and what they leave the animal of the field shall eat. 124 r^o
- (2) Thus shall you do to your vineyard, and to your olives. [12] Six days
 (3) you shall do your work, and on the seventh day you shall rest, so that
 (4) your bull and your donkey may rest, and so that
 (5) the son of your maidservant and even the stranger may rest. [13] And pay attention in all things that
 (6) I have said to you, and make no mention of the name of other gods.
 (7) Let it not be heard on your mouth. [14] You shall keep a feast
 (8) to me three times in the year. [15] You shall keep the feast of unleavened bread.
 (9) You shall eat unleavened bread seven days, as I commanded you, in the appointed time
 (10) of the month *Baš Qusqan*, because then you came out from Egypt. And
 (11) none shall appear before my directions empty. [16] And the feast
 (12) of harvest, of the ripening of your work, which you have sown in the field.
 (13) And the feast of ingathering, which is when the year leaves, when you have gathered
 (14) what you have done from the field. [17] Three times
 (15) in the year all your males shall appear before the directions of the lord: the Lord.
 (16) [18] You shall not sacrifice the blood of my sacrifice with leavened bread.
 (17) And the fat of my feast shall not stay overnight until the morning. [19] You shall bring the first
 (18) of the ripening of your land to the house of the Lord your God.
 (19) You shall not boil a kid in its mother's milk. [20] Lo, I send
 (20) an angel before you, to keep you in the way, and to bring you
 (21) to the place which I have prepared. [21] Be watchful in front of him, and obey his voice. Do not betray him, because he will not pardon your trespasses, 124 v^o
 (1) because my name is in him, too. [22] Because if you
 (2) obey his voice, and do all that I speak, then
 (3) I will be an enemy to your enemies, and an oppressor to your oppressors.
 (4) [23] Because my Angel will go before you and
 (5) will bring you to the Amorites and the Hittites and the Perizzites
 (6)

- (7) da ol Kena'anige ol Hivige da ol Jevusige da eksitir-
 (8) men any. אֵל. [24] Bašurmağyn tenrileriğa alarnyn da qulluq
 (9) etmegin alarğa da qylmağyn işleri kibik alarnyn ki buzma
 (10) buzğun alarny da syndyrma syndyrğyn macevalaryn alarnyn.
 (11) וְעַבְדָּתָם. [25] Da qulluq etijiz Adonajğa Tenrijizge da
 (12) alğyşlar oşol ötmegijni da oşol suvlaryjny da keterir-
 (13) men ħastalyqny içijden. אֵל. [26] Bolmasty tuv etüvçü da
 (14) bödev qatyn jerijde oşol senin künlerijnin tügellermen.
 (15) תֵּא. [27] Oşol qorquvumnu ijermen alnyjda da bulğanyşty-
 (16) ryrmen oşol bar ol ulusnu ki kelirsen alarğa da berirmen
 (17) oşol bar duşmanlaryjny ensebyla. וְשִׁלַּחְתִּי. [28] Da ijermen
 (18) oşol ol hazmanny alnyjda da sürer oşol ol Hivini da
 (19) oşol ol Kena'anini da oşol ol Ĥitini alnyjdan. אֵל. [29] Sür-
 (20) menmen any alnyjdan bir jylda mağat bolur ol jer veren da
 (21) artar üstüje kijigi ol tüznün. מַעַט. [30] Azar
 125 r° (1) azar sürrermen any alnyjdan neginče ki jajylğajsen da ülüş
 (2) alğajsen oşol ol jerni. וְשָׂתִי. [31] Da qojarmen oşol čegijni
 (3) başlap Jam Sufnun da tengiziñadejin Pelištinnin da başlap mid-
 (4) bardan ol özengedejin ki berirmen qolujuzğa oşol ol turuv-
 (5) çularyn ol jernin da sürrersen alarny alnyjdan. אֵל. [32] Kesme-
 (6) gin alarbyla da abaqalarybyla alarnyn šert. אֵל. [33] Oltur-
 (7) masynlar jerijde mağat jazyqly eterler seni maja ki qulluq
 (8) etsej abaqalaryna alarnyn ki bolur saja tuzaqqa.

Exodus 24

- (8) אֵל. [1]
 (9) Da Mošege ajtty mingin alnyna Adonajnyn sen da Aharon
 (10) Nadav da Avihu' da jetmiş kişi qartlaryndan Jisra'elnin da
 (11) bašurujuz jyraqtyn. וַיִּגַּע. [2] Da juvusun Moše jalğyz ö-
 (12) zü alnyna Adonajnyn da alar juvumasynlar da ol ulus min-
 (13) mesinler birgesiña. וַיְבוֹא. [3] Da keldi Moše da
 (14) qotardy ulusqa oşol bar sözlerin Adonajnyn da oşol bar

- (7) and the Canaanites the Hivites and the Jebusites, and
 (8) I will cut them off. [24] You shall not bow down to their gods, and you shall not serve
 (9) them, and you shall not do like the things they do, but you shall smash
 (10) them and break down completely their pillars.
 (11) [25] And you will serve the Lord your God, and
 (12) he will bless your bread and your water, and I will take
 (13) sickness away from the midst of you. [26] There will be no miscarrying or
 (14) barren woman in your land, I will fulfil your days.
 (15) [27] I will send my fear ahead of you, and I will stir
 (16) all the people to whom you shall come, and I will give
 (17) all your enemies to you by the back of their head. [28] And I will send
 (18) the hornet ahead of you, and it will drive out the Hivite and
 (19) the Canaanite and the Hittite from before you. [29]
 (20) I will not drive them out from before you in one year, lest the land become desolate,
 (21) and the animals of the field multiply against you. [30] Little
 (1) by little I will drive them out from before you, until you shall spread and inherit 125 r^o
 (2) the land. [31] And I will set your border
 (3) from the Red Sea even to the sea of the Philistines, and from
 (4) the wilderness to the river, because I will put the inhabitants
 (5) of the land in your hand, and you shall drive them out from before you. [32]
 (6) You shall not make a covenant with them and with their gods. [33]
 (7) They shall not dwell in your land, lest they make you sin against me, because
 (8) if you serve their gods, it will be a snare to you.'

Exodus 24

- (8) [1]
 (9) And he said to Moses, 'Come up before the Lord, you and Aaron,
 (10) Nadab and Abihu, and seventy of the elders of Israel, and
 (11) worship from afar. [2] And Moses himself alone shall come near
 (12) before the Lord, but they shall not come near, and the people shall
 (13) not go up with him.' [3] And Moses came and
 (14) told the people all the words of the Lord, and all

- (15) törelerni da qaruv berdi bar ol ulus bir avazbyla da
 (16) ajttylar bar ol sözlerni ki sözledi Adonaj qylarbiz.
 (17) ויכתוב. [4] Da jazdy Moše ošol bar sözlerin Adonajнын da
 (18) tünlej turdu ertenbylada da qondardy mizbeaḥ ol tav tü-
 (19) büne da on eki maceva on eki ševetleri sajyn Jisra'elnin.
 (20) וישלח. [5] Da ijdi ošol tunğuč ulanlaryн uvullaryнын Jis-
 (21) ra'elnin da čygardylar 'olalar da debeḥa ettiler šelamim
 125 v^o (1) debeḥalary alnynda Adonajнын tanalar. ויקח. [6] Da aldy Moše
 (2) jarymyn ol qannyn da qojdu laḥanlarğa da jarymyn ol qannyn
 (3) бүrtkü ol mizbeaḥ ü{s}tüne. ויקח. [7] Da aldy ošol
 (4) seferin ol šertnin da oḥudu qulaqlaryča ol ulusnun da
 (5) ajttylar barča neki sözledi Adonaj qylarbiz da tynlarbiz.
 (6) ויקח. [8] Da aldy Moše ošol ol qanny da бүrtkü ol
 (7) ulus üstüne da ajtty muna qany ol šertnin ki
 (8) kesti Adonaj birgejizge bar ol sözler üçün ošpular.
 (9) ויעל. [9] Da {mindi} Moše da Aharon Nadav da Avihu' da jetmiš ki-
 (10) ši qartlaryndan Jisra'elnin. ויראו. [10] Da kördüler ošol
 (11) šeḥinasyn Tenrisinin Jisra'elnin da bujruqlary tübüne
 (12) anyн iškibik kirpičnin išlengen \lfloor {b}ölörü byla \rfloor ¹ safir tašynyn
 qyzyllyq-
 (13) [q]a² da kensiligi kibik ol köklernin aruvluqqa.
 (14) ואל. [11] Da aḡalyqlaryna ulanlaryнын Jisra'elnin ki alar Nadav
 (15) da Avihu' da jetmiš kiši qartlaryndan Jisra'elnin sunmady
 (16) naviligin berme Torany qollary ašyra alarnyn ki ḥote
 (17) ki kördüler ošol šeḥinasyn ol Tenrinin jetkiligine kö-
 (18) re aqyllaryнын anlyqbylada ašadylar šelamim debeḥalardan da
 (19) içtiler vale Moše ašamady tolğanča qyrq kün qabul et-
 (20) kenine dejin ol luḥotnu. ויאמר. [12] Da ajtty Adonaj Moše-
 (21) ge mingin ol tavḡa alnyma da bolḡun anda da berejim
 126 r^o (1) saja ošol ol tašly luḥotnu da ol Torany da ol micvany
 (2) ki jazdym üvretme alarny. ויקם. [13] Da turdu Moše
 (3) da Johošua' jumuščusu anyн da mindi Moše tavyna ol Tenri-

¹TKow.01: deest. | H: *balquvunun ol.* | C: deest; different wording. ²K: *qyzyllyqra*; a scribal error.

- (15) the ordinances, and all the people answered with one voice, and
 (16) they said, 'We will do all the words which the Lord has spoken.'
 (17) [4] And Moses wrote all the words of the Lord, and
 (18) rose up early in the morning and built an altar at the foot of the
 mountain
 (19) and twelve pillars according to the twelve tribes of Israel.
 (20) [5] And he sent firstborn sons of the children of Israel,
 (21) who offered burnt offerings, and sacrificed sacrifices of peace offer-
 ings
 (1) of oxen before the Lord. [6] And Moses took 125 v^o
 (2) half of the blood, and put it in basins and he sprinkled half of the
 blood
 (3) on the altar. [7] And he took the
 (4) scroll of the covenant, and read in the hearing of the people. And
 (5) they said, 'We will do all that the Lord has spoken, and we will listen.'
 (6) [8] And Moses took the blood and sprinkled it
 (7) on the people, and he said, 'Lo, the blood of the covenant which
 (8) the Lord has made with you concerning all these words.' [9]
 (9) And Moses and Aaron, Nadab and Abihu, and seventy man
 (10) of the elders of Israel went up. [10] And they saw the
 (11) divine Presence of God of Israel. And below His commands:
 (12) like a bricked work made of sapphire stone crystals for redness,
 (13) and like the essence of the skies for clarity.
 (14) [11] LAnd over the superiors of the children of Israel—that is, Nadab
 (15) and Abihu and the seventy men of the elders of Israel—he did not
 elevate
 (16) his prophethood to give the Law through their hands, because
 although
 (17) they saw the divine Presence of God to the best of the abilities
 (18) of their minds, they ate from the peace offerings
 (19) and they drank, and Moses did not eat until forty days had passed,
 (20) until he received the tablets.¹¹¹⁵ [12] And the Lord said to Moses,
 (21) 'Come up before me, to the mountain, and you shall be there, and
 may I give
 (1) you stone tablets and the Law and the commandments 126 r^o
 (2) which I have written to teach them.' [13] And Moses
 (3) and Joshua, his attendant, rose up, and Moses went up to the Moun-
 tain of God.

115 An interpretative translation of Exo 24:11.

- (4) nin. ואל. [14] Da ol qartlarğa ajtty tözüjüz bizni bunda
 (5) neginče ki qajtqajbiz sizge da muna Aharon da Hür bir-
 (6) ge{jizge} kim sözler jesisi töre işinde juvusun alarğa.
 (7) ויעל. [15] Da mindi Moše ol tavğa da qaplady ol bulut
 (8) ošol ol tavnı. וישכון. [16] Da tohtady syjy Adonajнын tavy
 (9) üstüne Sinajнын da qaplady any ol bulut alty künler
 (10) da ündedi Mošeni ol jedinči künde ortasyndan ol
 (11) bulutnun. ומראה. [17] Da körümü şeħinasynyn Adonaj-
 (12) nyn örtejdoğan otkıbik başynda ol tavnyn közleri-
 (13) če ulanlaryнын Jisra'elnin. ויבוא. [18] Da keldi Moše
 (14) ortasynda ol bulutnun da mindi ol tavğa da edi
 (15) Moše tavda qyrq kün da qyrq keče.

Exodus 25

- (16) פרשת תרומה
 (17) וידבר יהוה אלמשה לאמר [1] Da sözledi Adonaj
 (18) Mošege ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlegin
 (19) ulanlarynda Jisra'elnin da alsynlar özlerindän da bersinler
 126 v^o (1) maja teruma har kišiden ki žomartlatsa any jüregi anyn alyjyz
 (2) ošol terumamny. וזאת. [3] Da budu ol teruma ki alyjyz
 (3) alardan altyn da kümüş da tuč. ותכלת. [4] Da kök da
 (4) jipkin da qyrmyzy jipek da bez da junun ečkilernin.
 (5) וערת. [5] Da terilerin qoçqarlarnyn qyzartylğanlarny da
 (6) terilerin taħaşlarnyn da šitim ağaçlarnyn. שמן. [6] Jav
 (7) jaryqlyqqa otjamlar ol jağynmaq javğa da tütüsüne
 (8) ol otjamlarnyn. אבני. [7] Šoham tašlary efodğa da
 (9) milu'im tašlary hoşenge. ועשו. [8] Da qylsynlar maja {miqdaš}
 (10) da tohtar şeħinam ortalarynda alarnyn. ככל. [9] Barča
 (11) nečik ki men körgüzemen saja ošol türsünün ol miškan-
 (12) nyn da ošol türsünün bar savutlaryнын da alaj qylyjyz.
 (13) ועשו. [10] Da qylsynlar ošol ol aronnu šitim ağaçlaryn-
 (14) dan eki lokotlar da jarym uzunluğı anyn da lokot da
 (15) jarym kenligi anyn da lokot da jarym turuşu anyn.
 (16) וצפית. [11] Da qaplağyn any aruv altyn byla ičkertin da
 (17) tyšqartyn qaplağyn any da qylğyn anyn üstüne altyn
 (18) quršov čüvre. ויצקת. [12] Da qujğun anar dört jüzük-

- (4) [14] And he said to the elders, 'Wait here for us
 (5) until we return to you. And, lo, Aaron and Hur
 (6) are with you. May he who is a man of words shall come near to them
 in matters to judge.'
 (7) [15] And Moses went up to the mountain, and a cloud covered
 (8) the mountain. [16] And the honour of the Lord dwelt on Mount
 (9) Sinai, and the cloud covered it six days.
 (10) And the seventh day he called to Moses from the midst of the
 (11) cloud. [17] And the sight of the divine Presence of the Lord
 (12) was like consuming fire on the top of the mountain in the eyes
 (13) of the children of Israel. [18] And Moses went
 (14) into the midst of the cloud, and went up into the mountain. And
 (15) Moses was in the mountain forty days and forty nights.

Exodus 25

(16) *Parashat Terumah*

- (17) [1] And the Lord spoke
 (18) to Moses, saying, [2] 'Speak
 (19) to the children of Israel, that they by themselves shall take and offer
 (1) me heave offerings. From every man whose heart would make him
 generous you shall take a 126 v^o
 (2) heave offering. [3] And this is the contribution which you shall take
 (3) of them: gold, and silver, and bronze, [4] And blue and
 (4) purple and scarlet silk, and linen, and goats' hair,
 (5) [5] And rams' skins dyed red, and
 (6) porpoise skins, and acacia wood, [6] Oil
 (7) for the light, spices for anointing oil and for the fragrant incense,
 (8) [7] Onyx stones for the ephod, and
 (9) stones to be set for the breastplate. [8] And let them make me a sanc-
 tuary,
 (10) and my divine Presence will dwell among them. [9]
 (11) According to all that I show you: the appearance of the tabernacle
 (12) and the appearance of all the vessels of it—so shall you do.
 (13) [10] And they shall make an ark of acacia wood:
 (14) two cubits and a half the length of it, and a cubit and
 (15) a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.
 (16) [11] And you shall overlay it with pure gold, inside and
 (17) outside shall you overlay it, and shall make on it a moulding of gold
 (18) all around it. [12] And you shall cast four rings

- (19) ler altyndan da bergin dört müvüşleri üstüne
 (20) da eki jüzükler ol bir jany üstüne da eki jüzük-
 (21) ler ol ekinči jany üstüne. ועשית. [13] Da qylgyn
 127 r° (1) tutqučlar šitim ağaçlaryndan da qaplagyn alarny altyn byla.
 (2) והבאת. [14] Da kijirgin ošol ol tutqučlarny jüzükler-
 (3) ge janlary üstüne ol aronnun eltme ošol
 (4) ol aronnu alarbyla. בטבעות. [15] Jüzüklerinda ol
 (5) aronnun bolsunlar ol tutqučlar ketmesinler andan.
 (6) ונתת. [16] Da bergin ol aronğa ošol ol šarajatny ki ber-
 (7) sem saja. ועשית. [17] Da qylgyn kaporet aruv altyndan
 (8) eki lokotlar ₁[da jarym]¹¹ uzunluđu anyn da lokot da jarym kenligi
 (9) anyn. ועשית. [18] Da qylgyn eki keruvlar altyndan qaqqan
 (10) qylgyn alarny eki uçlaryndan ol ₁{hošennin} {kaporetnin}¹². ועשה. [19]
 Da
 (11) qylgyn bir keruv učtan bu jantyn da bir keruv učtan bu
 (12) jantyn ol kaporetten qylyjyz ošol ol keruvlarny eki uç-
 (13) lary üstüne anyn. והיו. [20] Da bolsunlar ol keruvlar
 (14) jajuvčular qanatlar joğaryğa quršavčular qanatlarybyla ol
 (15) kaporet üstüne da jüzleri alarnyn kišinin qaryndašyna
 (16) ol kaporetke bolsunlar jüzleri ol keruvlarnyn. ונתת. [21]
 (17) Da bergin ošol ol kaporetni {ol} aron üstüne joğartyn
 (18) da ol aronğa bergin ošol ol šarajatny ki bersem saja.
 (19) ונועדתי. [22] Da hadir bolur hammeše aškara bolma šešinam
 (20) saja a{ן}da da sözlermen birgeje ol kaporet üstünden
 (21) arasyndan ol eki keruvlarnyn ki aronu üstüne ol
 127 v° (1) šarajatnyn ošol barča neki sarysam senin ašyra ulanlaryna
 (2) Jisra'elnin. ועשית. [23] Da qylgyn stol šitim ağaçlaryndan
 (3) eki lokotlar uzunluđu da lokot kenligi anyn da lokot da
 (4) jarym turušu anyn. וצפית. [24] Da qaplagyn any aruv altyn
 (5) byla da qylgyn anar altyn quršov čüvre. ועשית. [25] Da
 (6) qylgyn anar beklevüč³ tutam čüvre da qylgyn altyn quršov
 (7) beklevüčüne anyn čüvre. ועשית. [26] Da qylgyn anar
 (8) dört jüzükler altyndan da bergin ošol ol jüzüklerni dört

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *dajarym*; unvocalized text. | H: *dajarym*. | C: *dajarym*. ²Cor-
 rection by another hand. | TKow.01: *kaporetnin*; unvocalized text. | H: *kaporetnin*. | C: *japqyčnyj*.

³Here and henceforth: spelled בִּקְלִיבִּיּוֹן. The form *beklvüč* was changed by the copyist to *beklevüč* during vocalization (consistently throughout the manuscript).

- (19) of gold for it, and put them in the four corners of it,
 (20) and two rings shall be on the one side of it, and two rings
 (21) on the second side of it. [13] And you shall make
 (1) poles of acacia wood, and overlay them with gold. 127 r^o
 (2) [14] And you shall put the poles into the rings
 (3) by the sides of the ark, to carry the
 (4) ark by them. [15] The
 (5) poles shall be in the rings of the ark: they shall not depart from it.
 (6) [16] And you shall place in the ark the law that I shall give
 (7) you. [17] And you shall make a cover of pure gold:
 (8) two cubits [and a half]¹¹⁶ the length of it, and a cubit and a half the
 breadth
 (9) of it. [18] And you shall make two cherubim of gold,
 (10) shall you make them of hammered work, at the two ends of the
 <breastplate> {cover}. [19] And
 (11) make one cherub on the end, on this side, and one cherub on the
 end, on this
 (12) side of the cover. You shall make the cherubim on the two ends
 (13) of it. [20] And the cherubim shall
 (14) spread out their wings above, encircling the cover with their wings,
 (15) and their faces shall face one another:
 (16) the faces of the cherubim shall be toward the cover. [21]
 (17) And you shall put the cover on top of the ark, from above,
 (18) and you shall place in the ark the testimony that I shall give you.
 (19) [22] And my divine Presence will always be ready to appear
 (20) to you there, and I will speak with you from above the cover,
 (21) from between the two cherubim that are on the ark of the
 (1) law, everything that I shall convey through you to the children 127 v^o
 (2) of Israel. [23] And you shall make a table of acacia wood:
 (3) two cubits the length of it, and a cubit the breadth of it, and a cubit
 and
 (4) a half the height of it. [24] And you shall overlay it with pure gold
 (5) and make for it a moulding of gold all around it. [25] And
 (6) you shall make for it a border |of| a hand|breadth| around it, and you
 shall make a moulding of gold
 (7) for the border all around. [26] And you shall make for it
 (8) four rings of gold, and put the rings on

116 K: deest; a scribal error, cf. Heb. יָחַצְוָיִם אֲמָתַיִם 'two cubits and a half'.

- (9) ol müvüşler üstüne ki dört ajaqlaryna anyn.
 (10) לעומת. [27] Uturusuna ol beklevüçnüin bolurlar ol
 (11) jüzükler orunlar tutquçlarğa eltme oşol ol stolnu.
 (12) ועשית. [28] Da qylğyn oşol ol tutquçlarny šitim ağaçlaryn-
 (13) dan da qaplağyn alarny altyn byla da kötürüp eltsiz
 (14) alarbyla oşol ol stol. ועשית. [29] Da qylğyn tepsi-
 (15) lerin anyn da qaşyqlaryn anyn da stolpeclerin anyn da 1aryt-
 (16) qyçlaryn anyn ki qaplandy¹¹ alarbyla aruv altynndan qylğyn alarny.
 (17) ונתת. [30] Da bergin ol stol üstüne eki jüzülü ötmek
 (18) alnymda hammeşe. ועשית. [31] Da qylğyn çyraqba aruv
 (19) altynndan qaqqan qyllynsyn ol çyraqba butu anyn da qamušu anyn
 (20) čaralary anyn tüvmeleri da japraqlary anyn özünden bolsunlar.
 (21) וישה. [32] Da alty qamuşlar čyğadoğanlar janlaryndan anyn üç
 128 r^o (1) qamuşlary çyraqbanyn ol janyndan da üç qamuşlary çyraqbanyn
 (2) ol ekinči janyndan. שלשה. [33] Üč čaralar qoşulğanlar
 (3) ol bir qamušta tüvme da japraq da üç čaralar qoşulğan-
 (4) lar ol bir qamušta tüvme da japraq alaj altysyda
 (5) ol qamuşlarğa ol čyğuvçularğa ol çyraqbadan. ובמנרה. [34]
 (6) Da çyraqbada 1(üč) {dört}¹² čaralar qoşulğanlar tüvmeleri anyn da
 (7) japraqlary anyn. וכפתר. [35] Da tüvme eki ol qamuş-
 (8) lar tübüne özünden da tüvme eki ol qamuşlar tü-
 (9) büne özünden da tüvme eki ol qamuşlar tübüne
 (10) özünden altysyda ol qamuşlarğa ol čyğuvçularğa
 (11) ol çyraqbadan. כפתריהם. [36] Tüvmeleri alarnyn da
 (12) qamuşlary alarnyn özünden bolsunlar barysy bir qaqqan
 (13) aruv altynndan. ועשית. [37] Da qylğyn oşol çyraq orun-
 (14) laryn anyn jedini da jandyrsyn ol kohen oşol çyraqlaryn anyn
 (15) da jarytsyn janyna jüzlerinin. ומלקחיה. [38] Da qysqaç-
 (16) laryn anyn da mačmarlaryn anyn aruv altynndan. בכר. [39]
 (17) Qantar aruv altynndan qylsyn any oşol bar ol savutlarny

¹¹TKow.01: *arytqyčlaryn anyn ki qaplandy*; unvocalized text. | H: *arytqyčlaryn anyn* {{*ki qujulady*}} *ki qaplanady*. | C: *artqyčlaryn ki qylynyr*. | M: *artqyčlaryn ki qujulur*. | R: *arythyčlaryn ki jabulur alar*. | Evr I Bibl 143: *olaq[la]rnyy ki japulğaj*. | This passage must have caused difficulties for translators. Note that *arytqyč* appears with or without *-y-* in the second syllable and it was used with four different verbs: *qaplan-* 'to cover', *quj-* 'to pour', *qyl-* 'to do', and *jabul-* 'to be covered'. See also Exo 37:16. ²Correction by another hand. | TKow.01: *dört*; unvocalized text. | H: *dert*. | C: *dört*.

- (9) the four corners that are at its four legs.
- (10) [27] The rings shall be opposite to the border
- (11) as places for the poles to carry the table.
- (12) [28] And you shall make the poles of acacia wood
- (13) and overlay them with gold, and the table shall be carried
- (14) with these. [29] And you shall make its bowls,
- (15) and its spoons, and its [†tablecloths]¹¹⁷, and its
- (16) cloths with which it shall be covered¹¹⁸, of pure gold shall you make them.
- (17) [30] And you shall place showbread on the table
- (18) before me always. [31] And you shall make a lampstand of pure
- (19) gold. The lampstand shall be made of hammered work—its shaft and its branches,
- (20) its cups, its knobs, and its leaves shall be of the one same |piece|—
- (21) [32] And six branches come out of the sides of it: three
- (1) branches of the lampstand out of one side, and three branches of the 128 r^o
lampstand
- (2) out of the second side. [33] Three cups coupled,
- (3) a knob and a leaf in one branch, and three cups coupled,
- (4) with a knob and a leaf in one branch. So it is for the six
- (5) branches that come out of the lampstand. [34]
- (6) And in the lampstand shall be ⟨three⟩ {four} cups coupled, with their knobs and
- (7) their leaves. [35] And a knob under the two branches
- (8) of the same one piece, and a knob under the two branches
- (9) of the same one piece, and a knob under the two branches
- (10) of the same one piece—for the six branches that come out
- (11) of the lampstand. [36] Their knobs and
- (12) their branches shall be of the same piece, all of it shall be one hammered work
- (13) of pure gold. [37] And you shall make its seven places for candles:
- (14) and the priest shall light its candles,
- (15) that they may give light next to his face¹¹⁹. [38] And its tongs,
- (16) and their censers of pure gold. [39]
- (17) He shall make it—all these vessels—of a kantar of pure gold.

117 An uncertain translation of *stolpec*.

118 K: *arytqyč*; there is an elaborate explanation of this item in Exo 37:16.

119 Interpretative translation.

- (18) ošpularny. וראה. [40] Da baqqyn da qylgyn türsünleribyla
 (19) ki sen körgüzülesen tavda.

Exodus 26

- (19) ואת. [1] Da ošol ol miškanny
 (20) qylgyn on enler ešken bezden da kökten da jipkinden
 (21) da qyrmyzy jipekten keruvlar išin ojuvlavčunun qylgyn
 128 v° (1) alarny. ארך. [2] Uzunluđu ol bir ennin egirmi segiz
 (2) lokot da kenligi dört lokot ol bir ennin bir ölcöv
 (3) bar ol enlerge. חמש. [3] Beš ol enler bolsunlar
 (4) qošadoğanlar birin birisine da beš enler qošadoğanlar
 (5) birin birisine. ועשית. [4] Da qylgyn ilgikler kökten
 (6) qyryj üstüne ol bir ennin učtan qošar orunda da
 (7) alaj qylgyn qyryjynda ol ekinči učtağy ennin qošar orun-
 (8) da. חמשים. [5] Enli ilgikler qylgyn ol bir ende
 (9) da enli ilgikler qylgyn qyryjynda ol ekinči ennin
 (10) ki qošar orunda otrulašadoğanlar ol ilgikler biri
 (11) birisine. ועשית. [6] Da qylgyn enli ešlar altyndan
 (12) da qošqun ošol on enlerni birin birisine ešlar byla
 (13) da bolsun ol miškan bir. ועשית. [7] Da qylgyn enler
 (14) junundan ečkilernin čatyrğa ol miškan üstüne
 (15) onbir enler qylgyn alarny. ארך. [8] Uzunluđu ol bir
 (16) ennin otuz lokotbyla da kenligi dört lokot byla ol
 (17) bir ennin bir ölcöv onbirside enlerge.
 (18) וחברת. [9] Da qošqun ošol beš ol enlerni bašqa da
 (19) ošol alty ol enlerni bašqa da qatlağyn ošol altyn-
 (20) čy ol enni alnyna jüzlerinin ol čatyrnyn. ועשית. [10]
 (21) Da qylgyn enli ilgikler qyryj üstüne ol bir učtağy
 129 r° (1) ennin qošar orunda da enli ilgikler qyryj üstüne
 (2) ol ekinči učtağy ennin qošar orunda. ועשית. [11]
 (3) Da qylgyn enli ešlar tučtan da kijirgin ošol ol ešlar-
 (4) ni ilgiklerge da qošqun ošol ol čatyrny da bolsun
 (5) bir. וסרה. [12] Da artyğačny ol artadoğanny enlerin-

- (18) [40] And see and make them after their patterns
 (19) that you are shown in the mountain.

Exodus 26

- (19) [1] And you shall make the tab-
 ernacle
 (20) with ten curtains of twined linen, and blue and purple
 (21) and scarlet silk, with cherubim—you shall make them of embroi-
 derer's work.
- (1) [2] The length of one curtain twenty-eight
 (2) cubits, and the breadth of one curtain four cubits: 128 v^o
 (3) all the curtains shall have the same measure. [3] The five curtains
 shall be
 (4) coupled together, one to another, and the other five curtains shall be
 coupled
 (5) one to another. [4] And you shall make loops of blue
 (6) on the edge of the one outmost curtain in the place of coupling, and
 (7) you shall do so in the edge of the second outmost curtain in the place
 of coupling.
- (8) [5] You shall make fifty loops in the one curtain,
 (9) and you shall make fifty loops in the edge of the second curtain
 (10) in the place of coupling, loops opposite one
 (11) another. [6] And you shall make fifty hooks of gold,
 (12) and couple the curtains together with the hooks.
- (13) And the tabernacle shall be one. [7] And you shall make curtains
 (14) of goats' hair for a tent over the tabernacle.
 (15) You shall make eleven curtains. [8] The length of one
 (16) curtain thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits:
 (17) one measure for eleven curtains.
- (18) [9] And you shall couple five curtains separately and
 (19) six curtains separately, and you shall double over the sixth
 (20) curtain in the front of the tabernacle. [10]
 (21) And you shall make fifty loops on the edge of the one outmost cur-
 tain
- (1) in the place of coupling and fifty loops in the edge 129 r^o
 (2) of the second curtain in the place of coupling. [11]
 (3) And you shall make fifty hooks of bronze, and put the hooks
 (4) into the loops, and couple the tent together. And it shall be
 (5) one. [12] And the surplus that remains additionally of the curtains

(6) de ol čatyrnyn jarymyn ol ennin ol artadoğanny salgyn
 (7) artyüstüne ol miškannyn. וְהָאֵמָה. [13] Da ol
 (8) lokot bu jantyn da ol lokot bu jantyn artadoğanda u-
 (9) zunluğunda enlerinin ol čatyrnyn bolsun salynadoğan jan-
 (10) lary üstüne ol miškannyn bu jantyn da bu jantyn qap-
 (11) lama any. וְעֵשִׂית. [14] Da qylğyn qaplav čatyrğa terile-
 (12) rinden qoçqarlarnyn qyzartylğanlarnyn da {qaplav}¹ terilerinden
 taħaş-

(13) larnyn joğartyn. וְעֵשִׂית. [15] Da qylğyn oşol ol taħtalarny
 (14) mişkanğa šitim ağačlaryndan turadoğanlarny. עֵשֶׂר. [16]
 (15) On lokotlar uzunluğı ol bir taħtany da lokot da jary-
 (16) my ol lokotnun kenligi ol bir taħtany. שְׁתֵּי. [17] Eki
 (17) tutqučlar ol bir taħtağa teneštirilgenler biri birisi-
 (18) ne alaj qylğyn bar taħtalaryna ol miškannyn. וְעֵשִׂית. [18]
 (19) Da qylğyn oşol ol taħtalarny mişkanğa egirmi taħta
 (20) tarafyna tüşlükün temansary. וְאַרְבַּעִים. [19] Da qyrq
 (21) tabanlar kümüşten qylğyn egirmi ol taħta tübüne

129 v^o

(1) eki tabanlar ol bir taħta tübüne {eki tutqučlaryna} da eki tabanlar ol
 bir
 (2) taħta tübüne eki tutqučlaryna anyn. וְלִצְלַע. [20] Da eki[nči]²
 (3) janyna ol miškannyn tarafyna cafonnun egirmi taħta.
 (4) וְאַרְבַּעִים. [21] Da qyrq tabanlary alarnyn kümüşten eki taban-
 (5) {lar} ol bir taħta tübüne da eki tabanlar ol bir taħta {[tü]büne}³.
 (6) וְלִירְכָתֵי. [22] Da qyryjlaryna ol miškannyn ma'aravsary qylğyn
 (7) alty taħtalar. וְשֵׁנִי. [23] Da eki taħtalar qylğyn müvüşle-
 (8) rine ol miškannyn qyryjlarda. וְיֵהִיוּ. [24] Da bolsunlar ten-
 (9) ler ašağartyn da birge bolsunlar teppeten başyna anyn
 (10) ol bir jüzükke alaj bolsun eksilerinede eki ol müvüş-
 (11) lerge bolsunlar. וְהֵיוּ. [25] Da bolsunlar segiz taħtalar da
 (12) tabanlary alarnyn kümüşten on alty tabanlar eki tabanlar
 (13) ol bir taħta tübüne da eki tabanlar ol bir taħta tü-
 (14) büne. וְעֵשִׂית. [26] Da qylğyn beklevüçler šitim ağačlaryn-
 (15) dan bešni taħtalaryna ol bir janyyn ol miškannyn.
 (16) וְחֻמְשָׁה. [27] Da beš beklevüçler taħtalaryna ol ekinči
 (17) janyyn ol miškannyn da beš beklevüçler ol ma'aravsar-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: *qaplavyn*. | C: *jabuvun*. ²TKow.01: *ekinči*; unvocalized text. | H: *ekinci*. | C: *ekinži*. ³TKow.01: *tübüne*; unvocalized text. | H: *tibine*. | C: *tibinä*.

- (6) of the tent: you shall hang the half of the curtain that remains in surplus
 (7) over the back of the tabernacle. [13] And the
 (8) cubit on the one side and the cubit on the other side of that which remains
 (9) in the length of the curtains of the tent shall be hung over the sides
 (10) of the tabernacle on this side and on this side, to cover
 (11) it. [14] And you shall make a covering for the tent of
 (12) rams' skins dyed red, and a {*covering*} of porpoise skins
 (13) above. [15] And you shall make boards
 (14) for the tabernacle of acacia wood, standing: [16]
 (15) Ten cubits the length of a board, and a cubit and a half
 (16) the breadth of one board. [17] Two
 (17) tenons shall there be in one board that fit together:
 (18) thus shall you do for all the boards of the tabernacle. [18]
 (19) And you shall make the boards for the tabernacle, twenty boards
 (20) on the south side southward. [19] And
 (21) you shall make forty bases of silver under the twenty boards,
 (1) two bases under one board for its two tenons, and two bases
 (2) under one board for its two tenons. [20] And for the [second] side
 (3) of the tabernacle on the north side: twenty boards.
 (4) [21] And their forty bases of silver, two bases
 (5) under one board, and two bases under one board. [22]
 (6) And for the sides of the tabernacle westward you shall make
 (7) six boards. [23] And you shall make two boards for the corners
 (8) of the tabernacle on the edges. [24] And they shall be in one line
 (9) at the bottom, and they shall be integrated in one line at the top of it
 (10) to one ring. It shall be so for the two of them; they shall be for the two corners.
 (11) [25] And there shall be eight boards, and
 (12) their bases of silver, sixteen bases; two bases
 (13) under one board, and two bases under one board.
 (14) [26] And you shall make bars of acacia wood;
 (15) five for the boards of the one side of the tabernacle.
 (16) [27] And five bars for the boards of the second
 (17) side of the tabernacle, and five bars for the

- (18) gy janyna ol miškannyn qyryjlarğa. והבריח. [28] Da ol
 (19) ortančy bekleviuč ortasynda ol tahtalarnyn beklejdoğan
 (20) ol učtan ol učqa. ואר. [29] Da ošol ol tahtalarny
 (21) qaplağyn altynbyla da ošol jüzüklerin alarnyn qylğyn altyn-
 130 r° (1) dan orunlar bekleviučlerge da qaplağyn alarny ₁{ošol o[1] bekle-
 vič[lerni]}¹¹ altyn byla.
 (2) והקמת. [30] Da turğuzğun ošol ol miškanny kečinme-
 (3) gine köre ki körgüzüldüj tavda. ועשית. [31] Da qylğyn
 (4) paroĥet kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da
 (5) ešken bezden išin ojuvlavčunun qylsyn any keruvim.
 (6) ונתת. [32] Da bergin any dört bağanalar üstüne šitim
 (7) ağačlaryndan qaplanganlar altyn byla čüvleri alarnyn altyn
 (8) da dört kümüş tabanlar üstüne. ונתת. [33] Da
 (9) bergin ošol ol paroĥetni ol eslar tübüne da kijir-
 (10) gin ary içkertin paroĥetke ošol ol šarajatny da
 (11) ajjrsyn sizge ol paroĥet arasyna ol qodešnin da ara-
 (12) syna qodeš ol qodešnin. ונתת. [34] Da bergin ošol
 (13) ol kaporetne aronu üstüne ol šarajatnyn qodešinda
 (14) ol qodešnin. ושמרת. [35] Da qojğun ošol ol
 (15) stolnu tyšqartyn paroĥetke da ošol ol čyraqbany
 (16) uturusuna ol stolnun janynda ol miškannyn temansa-
 (17) ry² da ol stolnu bergin janynda cafonnun. ועשית. [36]
 (18) Da qylğyn qaplav ešigine ol čatyrnyn kökten da jipkinden
 (19) da qyrmyzy jipekten da ešken bezden iši nağyšlavčunun.
 (20) ועשית. [37] Da qylğyn qaplavğa baš bağanalar šitim ağačlaryndan
 (21) da qaplağyn alarny altyn byla čüvleri alarnyn altyndan da
 130 v° (1) q[u]jğun³ alarğa beš tabanlar tučtan.

Exodus 27

- (1) ועשית. [1] Da qylğyn
 (2) ošol ol mizbeaĥny šitim ağačlaryndan beš lokotlar uzun-
 (3) luq da beš lokotlar kenlik dört kül bolsun ol mizbeaĥ
 (4) da üç lokotlar turušu anyn. ועשית. [2] Da qylğyn
 (5) müvüzlerin anyn dört müvüşleri üstüne anyn

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: ošol ol bekleviučlerni; unvocalized text. | H: ošol ol beklevičlerni. | C: šol beklivičläрни. ²K: temansasary; a scribal error (dittography). ³K: qojğun; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: qujğun. | C: tökkin.

- (18) side of the tabernacle at the edge westward. [28] And
 (19) there shall be a middle bar in the midst of the boards that fills |the
 space|
 (20) from end to end. [29] And you shall
 (21) overlay the boards with gold, and you shall make their rings of gold
 (1) for places for the bars, and you shall overlay them, {*the bars*}, with 130 r^o
 gold.
 (2) [30] And you shall erect the tabernacle according to the manner
 (3) which you were shown in the mountain. [31] And you shall make
 (4) a veil of blue and purple and scarlet silk and
 (5) twined linen: he shall make of embroiderer's work with cherubim.
 (6) [32] And you shall place it on four pillars of acacia
 (7) wood overlaid with gold, their hooks shall be of gold,
 (8) on the four bases of silver. [33] And
 (9) you shall place the veil under the hooks. And you shall bring
 (10) the law there, inside the veil, and
 (11) the veil shall divide for you between the Holy and
 (12) the Holy of Holies. [34] And you shall put the
 (13) cover on the ark of the law in the Holy
 (14) of Holies. [35] And you shall set the
 (15) table outside the veil, and the lampstand
 (16) opposite the table on the side of the tabernacle toward the south,
 (17) and you shall put the table on the north side. [36]
 (18) And you shall make a cover for the door of the tent, of blue and
 purple
 (19) and scarlet silk and twined linen of embroiderer's work.
 (20) [37] And you shall make five pillars of acacia wood for the cover,
 (21) and overlay them with gold, their hooks shall be of gold, and
 (1) you shall cast five sockets of bronze for them. 130 v^o

Exodus 27

- (1) [1] And you shall make
 (2) an altar of acacia wood. Five cubits long,
 (3) and five cubits broad, the altar shall be foursquare,
 (4) and the height of it shall be three cubits. [2] And you shall make
 (5) the horns of it on its four corners.

- (6) özündan bolsunlar müvüzları anyn da qaplagyn any tuč
 (7) byla. ועשית. [3] Da qylgyn qazanlaryn anyn külün keterma
 (8) anyn da sibirtkilerin anyn da kuboklaryn da jyrğaq-
 (9) laryn da mačmarlaryn anyn bar savutlaryn anyn qylgyn tučtan.
 (10) ועשית. [4] Da qylgyn anar elek işi avnyn tučtan
 (11) da qylgyn ol av üstüne dört jüzükler tučtan
 (12) dört müvüşleri üstüne anyn. ונתת. [5] Da
 (13) bergin any kruhu tübüne ol mizbeaḥnyn ašağartyn da
 (14) bolsun ol av jarymyna dejin ol mizbeaḥnyn. ועשית. [6]
 (15) Da qylgyn tutqučlar mizbeaḥqa šitim ağačlaryndan da
 (16) qaplagyn alarny tučbyla. והובא. [7] Da kijirilsin ošol
 (17) tutqučlary anyn jüzüklerğa da bolsunlar ol tutqučlar
 (18) {ekiside}¹ janlary üstüne ol mizbeaḥnyn eltkende any. ונבוב. [8]
 (19) Quvuš tahtalardan qylgyn any ki nečik körgüz[ül]dü² saja
 (20) tavda alaj qylsynlar. ועשית. [9] Da qylgyn ošol qahra-
 (21) syn ol miškannyn tarafyna tüšlükün temansary
 131 r° (1) enler qahrağa eşken bezden jüz lokot byla uzunluq ol
 (2) bir tarafqa. ועמדיו. [10] Da bağanalary anyn {egirmi} da taban-
 (3) lary anyn egirmi tučtan čüvleri alarnyn da čörgevleri
 (4) alarnyn kümüşten. וכך. [11] Da alaj tarafyna cafonnun
 (5) uzunluqta enler jüz lokot byla uzunluq da bağanalary
 (6) anyn egirmi da tabanlary a{lar}nyn egirmi tučtan čüvleri
 (7) ol bağanalarnyn da čörgevleri alarnyn kümüştan.
 (8) ורוחב. [12] Da kenligi ol qahranyn tarafyna ma‘aravnyn
 (9) enler enli lokot bağanalary alarnyn on da tabanlary alar-
 (10) nyn on. ורוחב. [13] Da kenligi ol qahranyn tarafyna miz-
 (11) raḥnyn küntuvušusary enli lokot. וחמש. [14] Da onbeš
 (12) lokot enler tarafqa bağanalary alarnyn üç da tabanlary
 (13) alarnyn üç. ולכתף. [15] Da ol ekinči tarafqa on
 (14) beš [lokot]³ enler bağanalary alarnyn üç da tabanlar üç.
 (15) ולשער. [16] Da qabağyna ol qahranyn qaplav egirmi lokot
 (16) kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da eşken
 (17) bezden işi nağyšlavčunun bağanasy alarnyn dört da taban-
 (18) lary alarnyn dört. כל. [17] Bar bağanalary ol qahranyn čüvre
 (19) čörgelgenler kümüşbyla čüvleri alarnyn kümüşten

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: eki; unvocalized text. | H: eki. | C: eki. ²K: körgüzdü; a scribal error repeated in a number of manuscripts. Cf. Exo 25:40, Exo 26:30. | TKow.01: körgüzdü. | H: kergizdi. | C: körgüzedi. | M: körgüzüldü. | R: korğuzuldu. ³K: deest; a scribal error. | TKow.01: deest. | H: deest. | C: aršyn. | R: deest.

- (6) Its horns shall be one with it. And you shall overlay it with bronze.
 (7) [3] And you shall make its cauldrons to remove its ashes,
 (8) and its brushes and its cups and forks
 (9) and its censers. You shall make all its equipment of bronze.
 (10) [4] And you shall make for it a grate, a network of bronze,
 (11) and on the net you shall make four bronze rings
 (12) on its four corners. [5] And
 (13) you shall put it under the ledge¹²⁰ of the altar beneath
 (14) so that the net may be halfway up the altar. [6]
 (15) And you shall make poles of acacia wood for the altar and
 (16) overlay them with bronze. [7] And the poles shall be put
 (17) into the rings, and the poles shall be
 (18) on {*both*} sides of the altar when it is carried. [8]
 (19) You shall make it of hollow boards as [you were] shown
 (20) in the mountain. They shall do it so. [9] And you shall make the court
 (21) of the tabernacle: for the south side, southward,
 (1) curtains for the court of twined linen of a hundred cubits long 131 r^o
 (2) for one side, [10] And its twenty pillars and its twenty bases
 (3) of bronze, their hooks and their bands
 (4) of silver. [11] And so for the north side:
 (5) in length, curtains of a hundred cubits long and its
 (6) twenty pillars and their twenty bases of bronze, the hooks
 (7) of the pillars and their bands of silver.
 (8) [12] And the breadth of the court on the west side:
 (9) curtains of fifty cubits, their pillars ten and their bases
 (10) ten. [13] And the breadth of the court on the east side,
 (11) eastward, fifty cubits. [14] And curtains of fifteen
 (12) cubits for one side, their pillars three, and their bases
 (13) three. [15] And on the second side:
 (14) curtains of fifteen [cubits], their pillars three and their bases three.
 (15) [16] And for the gate of the court: a cover of twenty cubits,
 (16) of blue and purple and scarlet silk and twined
 (17) linen of embroiderer's work, their pillars four and their
 (18) bases four. [17] All the pillars all around the court:
 (19) banded with silver, their hooks of silver

120 Lit. 'rim'.

- (20) da tabanlary alarnyn tučtan. ארך. [18] Uzunluđu ol qağ-
 (21) ranyň jüz lokot byla da kenligi enli lokot enli lokot
 131 v° (1) byla da turuş beş lokotlar eşken bezden da tabanlary
 (2) alarnyn tučtan. לכל. [19] Bar savutlary ol mişkannyn bar
 (3) işi byla anyn da bar qazyqlary anyn da bar qazyqlary ol
 (4) qağranyň tučtan.
- (5) פרשת ואתה תצוה
 (6) ואתה תצוה את בני ישראל. [20] Da sen bujurgun ulan-
 (7) laryna Jisra'elnin da alsynlar saja zejtun
 (8) javy aruvnu jančqanny jaryqlyqqa jandyrma çyraq hamme-
 (9) še. באהל. [21] Ohel mo'ed[de]¹ tyşqartyn parohetke ki
 (10) ol şarajat üstüne tüzüsün any Aharon da uvullary
 (11) anyn ingirden tanğadejin alnynda Adonajnyň ömürlük
 (12) resim dorlarysajyn ulanlaryndan Jisra'elnin.

Exodus 28

- (12) ואתה. [1]
 (13) Da sen juvutqun özüje oşol Aharonnu qaryndaşyňny da
 (14) oşol ulanlaryň anyn birgesine ortasynda[n]² ulanlaryňny
 (15) Jisra'elnin kohenlik etme maja Aharon Nadav da Avihu'
 (16) El'azar da Itamar uvullary Aharonnun. ועשית. [2] Da
 (17) qylgyn aziz upraqlar Aharonğa qaryndaşyja syjğa da kör-
 (18) kke. ואתה. [3] Da sen sözlegin bar uslu jürekliherge
 (19) ki tolturdum any alhemi byla usnun da qylsynlar
 (20) oşol upraqlaryň Aharonnun aziz etme any kohenlik etme
 132 r° (1) maja. ואלה. [4] Da bulardyň ol upraqlar ki qylsynlar hoşen da efod
 (2) da qaftan da ojuvlu kölmek micnefet da avnet da qylsynlar aziz
 (3) upraqlar Aharonğa qaryndaşyja da uvullaryna anyn kohenlik et-
 (4) me maja. והם. [5] Da alar alsynlar oşol ol altynny da o-
 (5) şol ol köknü da oşol ol jipkinni da oşol ol qyrmyzy jipek-
 (6) ni da oşol ol bezni. ועשו. [6] Da qylsynlar oşol efodnu al-
 (7) tyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da eşken
 (8) bezden işi ojuvlavčunun. שתי. [7] Eki javrunlar qoşadoğan-
 (9) lar bolsun anar eki uçlaryna anyn da qoşulsun. והשב. [8]

¹K: mo'ed; a scribal error. | TKow.01: mo'edde; unvocalized text. | H: mo'edde. | C: mo'eddä. ²K: ortasynda; a scribal error. | TKow.01: ortasyndan; unvocalized text. | H: ortasyndan. | C: ortasyndan.

(20) and their bases of bronze. [18] The length of the court
 (21) a hundred cubits, and the breadth of it fifty cubits, fifty cubits,
 (1) and the height five cubits of twined linen, and their bases 131 v^o
 (2) of bronze. [19] All the equipment of the tabernacle for all
 (3) its service, and all its pegs, and all the pegs of the
 (4) court: of bronze.

(5) *Parashat Tetzaveh*
 (6) [20] And you shall command the children
 (7) of Israel that they shall bring you
 (8) pure beaten olive oil for the light, to kindle the lamp continually.
 (9) [21] [In] the tent of meeting, outside the veil which
 (10) is above the Law, Aaron and his sons shall arrange
 (11) it from evening until morning before the Lord. It shall be a statute
 forever
 (12) throughout their generations from the children of Israel.

Exodus 28

(12) [1]
 (13) And bring near to you Aaron, your brother, and
 (14) his sons with him, [from] among the children
 (15) of Israel, to serve me as priests—Aaron, Nadab and Abihu,
 (16) Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. [2] And
 (17) you shall make holy garments for Aaron, your brother, for glory and
 (18) for beauty. [3] And you shall speak to all that are wise hearted,
 (19) whom I have filled with the spirit of wisdom, that they shall make
 (20) Aaron's garments to sanctify him, that he may serve
 (1) me as priest. [4] And these are the garments which they shall make: a 132 r^o
 breastplate, and an ephod,
 (2) and a robe, and an embroidered shirt, a turban, and a girdle. And
 they shall make holy
 (3) garments for Aaron, your brother, and his sons, to serve me as
 priests.
 (4) [5] And they shall take gold, and
 (5) blue and purple and scarlet silk,
 (6) and the linen. [6] And they shall make the ephod of
 (7) gold, of blue and of purple and of scarlet silk, and twined
 (8) linen, embroiderer's work. [7] It shall have its two shoulders joined
 (9) at their two edges, and so it shall be joined together. [8]

- (10) Da ojuvu bavynyn ki anyn üstüne işikibik anyn özünden
 (11) bolsun altyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten
 (12) da eşken bezden. ולקחת. [9] Da algyn oşol ol {eki} šoham taş-
 (13) laryn da tužurgun alar üstüne atlaryn uvullarynyn Jisra'el-
 (14) nin. ושה. [10] Altyny atlaryndan alarnyn ol bir taş üstüne
 (15) da oşol atlaryn ol altynyn ol qalğanlarny ol ekinči taş
 (16) üstüne tuvmuşlaryna köre. מעשה. [11] Išin us-
 (17) tasynyn tašnyn tužurmaqlaryn mohornun tužurgun oşol eki
 (18) ol taşlaryn atlarybyla uvullarynyn Jisra'elnin qurşalğanlar-
 (19) tyn ojuvlar byla qylgyn alarny. ושמח. [12] Da qojgun oşol
 (20) eki ol taşlaryn javrunlary üstüne ol efodnun sağynč-
 (21) lyq taşlar uvullaryna Jisra'elnin da kötürsün Aharon oşol
 132 v° (1) atlaryn alarnyn alynda Adonajynyn eki javrunlary üstüne sağynč-
 (2) lyqqa. ועשית. [13] Da qylgyn altyn ojuvlar. ושהי. [14] Da
 (3) eki synžyrlar aruv altyndan čeklengenler qylgyn alarny işi
 (4) örkennin da bergin oşol synžyrlary ol örkenler işinin
 (5) ol ojuvlar üstüne. ועשית. [15] Da qylgyn hoşen mišpat
 (6) işi ojuvlavčunun işi kibik efodnun qylgyn any altyndan
 (7) kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da eşken bezden
 (8) qylgyn any. רבוע. [16] Dört kül bolsun qatlağan qaryš uzun-
 (9) luğu anyn da qaryš kenligi anyn. ומלאה. [17] Da tolturgun
 (10) anda ₁{[to]lturmağyn tašnyn}¹¹ dör{t} jergeler taştan jergesin rubin-
 nin smaraknyn da
 (11) karbankulisnin ol bir jerge. והטור. [18] Da ol ekinči
 (12) jerge sürne taşy safir taşy da dijament. והטור. [19]
 (13) Da ol üçüncü jerge lešem ševo da ahlama. והטור. [20]
 (14) Da ol dörtüncü jerge taršiš taşy da šoham da jašfe
 (15) ojuvlanğanlar altyn byla bolsunlar tolturmaqlarynda.
 (16) והאבנים. [21] Da ol taşlar bolsunlar atlarybyla uvullary-
 (17) nyn Jisra'elnin on eki atlarybyla alarnyn tužurmaqlary mo-
 (18) hornun kiši atysajyn bolsunlar oneki ševetke. ועשית. [22]
 (19) Da qylgyn ol hoşen üstüne synžyrlar čeklengen işi ör-
 (20) kennin aruv altyndan. ועשית. [23] Da qylgyn ol hoşen üs-
 (21) tüne eki jüzükler altyndan da bergin oşol eki ol
 133 r° (1) jüzüklerni eki uçlary üstüne ol hoşennin. ונתת. [24] Da
 (2) bergin oşol eki altyn örkenlerni eki ol jüzükler

¹¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *tolturmağyn tašnyn*; unvocalized text. | H: *tolturmağyn tasnyn*. | C: *tolmağyn tašnyn*.

- (10) And the embroidered band, which is on it, shall be made like its work, and be of one piece with it:
- (11) of gold, of blue and purple and scarlet silk,
- (12) and twined linen. [9] And you shall take two onyx stones,
- (13) and engrave on them the names of the sons of Israel:
- (14) [10] Six of their names on one stone,
- (15) and the other six names of the rest on the second stone,
- (16) according to their birth. [11] With the work of an
- (17) engraver in stone, [like] the engravings of a signet, you shall engrave the two
- (18) stones with the names of the sons of Israel. You shall
- (19) make them surrounded by golden filigree. [12] And you shall put the
- (20) two stones on the shoulders of the ephod,
- (21) stones of remembrance for the sons of Israel, and Aaron shall bear
- (1) their names before the Lord on his two shoulders for remembrance. 132 v^o
- (2) [13] And you shall make golden filigree, [14] And
- (3) two chains finished in pure gold. You shall make them of
- (4) rope work and put the rope chains
- (5) on the filigree. [15] And you shall make the breastplate of judgment
- (6) of embroiderer's work, you shall make it like the work of the ephod. You shall make it of gold,
- (7) of blue and of purple and of scarlet silk, and of twined linen.
- (8) [16] It shall be foursquare and doubled, the length
- (9) of it a span, and the breadth of it a span. [17] And you shall put it
- (10) there {*a filling of stones*}: four rows of stones. A row of a ruby, an emerald, and
- (11) a carbuncle: the one row. [18] And the second
- (12) row: a kohl stone, a sapphire, and a diamond. [19]
- (13) And the third row: a jacinth, an agate, and an amethyst. [20]
- (14) And the fourth row: a beryl, and an onyx, and a jasper.
- (15) They shall be set in golden filigree.
- (16) [21] And the stones shall be with the names of the sons
- (17) of Israel, twelve, with their names; they shall be engravings
- (18) of a signet, each with its name, for twelve tribes. [22]
- (19) And you shall make chains finished in pure gold,
- (20) rope work, on the breastplate. [23] And you shall make
- (21) two rings of gold on the breastplate and shall put the two
- (1) rings on the two ends of the breastplate. [24] And
- (2) you shall put the two ropes of gold on the two rings 133 r^o

- (3) üstüne uçlaryna ol hoşennin. וּאֵת. [25] Da oşol eki
 (4) uçlaryn eki ol örkenlernin bergin eki ol ojuvlar üstüne da bergin javrunlary üstüne ol efodnun utrusuna jüzlerinin. וְעֵשִׂית. [26] Da qylğyn eki jüzükler altyn-
 (7) dan da qojğun alarny eki uçlary üstüne ol hoşennin qyryj üstüne anyn ki janyyna ol efodnun içkerige.
 (9) וְעֵשִׂית. [27] Da qylğyn eki jüzükler altyn-
 (10) dan da bergin alarny eki javrunlary üstüne ol efodnun aşağartyn utrusundan jüzlerinin utrusuna qoşar ornunun joğarraq ojuvundan ol efodnun. וּיִרְכָּסוּ. [28] Da atlangzytysynlar oşol ol hoşenni jüzüklerinden anyn jüzükleri üstüne ol efodnun kök şnur byla bolma ojuvu üstüne ol efodnun da kötürülmesin ol hoşen ol efod üstünden. וְנָשָׂא. [29] Da kötürsün Aharon oşol atlaryn uvullarynyn Jisra'elnin hoşen ol mişpat byla jüregi üstüne kelgeninde ol qodeške sağynçlyqqa alnynda Adonajnyn hammeşe.
 (19) וְנָתַת. [30] Da bergin hoşen ol mişpatqa oşol ol urimni da oşol ol tumimni da bolsun jüregi üstüne Aharonnun kelgenindä alnynda Adonajnyn da kötürsün Aharon oşol töresin ulanlarynyn Jisra'elnin jüregi üstüne alny{n}da
 (2) Adonajnyn hammeşe. וְעֵשִׂית. [31] Da qylğyn oşol qaftany ol efodnun tügel kökten. וְהָיָה. [32] Da bolsun qyryjy başynyn ortasynda anyn jağa bolsun qyryjyna anyn čüvre işi tohuvčunun {qyryjy}¹ işi kibik kübenin bolsun anar ki jyrtylmağaj.
 (6) וְעֵשִׂית. [33] Da qylğyn etekleri üstüne anyn narlar kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten etekleri üstüne anyn čüvre da altyn qunğuravlar ortalarynda alarnyn čüvre. פְּעֻמּוֹן. [34] Altyn qunğurov da nar altyn qunğurov da nar etekleri üstüne ol qaftannyn čüvre.
 (11) וְהָיָה. [35] Da bolsun Aharon üstüne jumuş etme da eşiťilsin avazy anyn kelgeninde ol qodeške alnynda Adonajnyn da çyqqanynda da ölmesin. וְעֵשִׂית. [36] Da qylğyn čal-

133 vº

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: qyryjy; unvocalized text. | H: qyryjy. | C: aqzy.

- (3) which are on the ends of the breastplate. [25] And you shall put the two
- (4) ends of the two ropes on the two settings,
- (5) and put them on the shoulders of the ephod opposite the front of it.
- (6) [26] And you shall make two rings of gold,
- (7) and you shall put them on the two ends of the breastplate
- (8) in its edge, which is in the inside edge of the ephod.
- (9) [27] And you shall make two rings of gold, and shall put
- (10) them on the two shoulders of the ephod underneath,
- (11) opposite the front of it, opposite the place of coupling, above the embroidered
- (12) |band| of the ephod. [28] And they shall set
- (13) the breastplate by its rings on the rings of the
- (14) ephod with a blue string, so that it may be above embroidered |band|
- (15) of the ephod, and that the breastplate shall not lifted from the ephod.
- (16) [29] And Aaron shall bear the names of the sons
- (17) of Israel in the breastplate of judgment on his heart when he comes in
- (18) into the holy place, for a remembrance before the Lord always.
- (19) [30] And you shall put in the breastplate of judgment the Urim
- (20) and the Thummim, and they shall be on Aaron's heart
- (21) when he goes in before the Lord. And Aaron shall bear
- (1) the judgment of the children of Israel on his heart before 133 v^o
- (2) the Lord always. [31] And you shall make the robe
- (3) of the ephod all of blue. [32] And its head-opening¹²¹
- (4) shall be within it. It shall have an edging for its opening all around,
- (5) weaver's work, it shall have an {*edge*} like that of a coat of mail so it will not be torn.
- (6) [33] And you shall make on its hems pomegranates of blue
- (7) and of purple and of scarlet silk, on its hems
- (8) all around, and bells of gold among them
- (9) all around. [34] A golden bell and a pomegranate, a golden bell
- (10) and a pomegranate, on the robe's hems all around.
- (11) [35] And it shall be on Aaron for ministering: and
- (12) the sound of it shall be heard when he goes to the holy place before the Lord
- (13) and when he comes out, and he shall not die. [36] And you shall make a diadem

121 Lit. 'edge for its head'.

- (14) ma aruv altyndan da tužurgun anyn üstüne tužur-
 (15) maqlary mohornun qodeš la-H. ושמח. [37] Da qojgün any
 (16) kök šnur üstüne da bolsun ol micnefet üstüne
 (17) uturusuna ol micnefetnin bolsun. והיה. [38] Da bolsun
 (18) manlajy üstüne Aharonnun da kötürsün Aharon ol jazygyn
 (19) ol qadašimnin ki qodeš etseler ulanlary Jisra'elnin bar ber-
 (20) neleri sajyn qodešlerinin da bolsun manlajy üstüne anyn hamme-
 (21) še qabulluq[q]a¹ ל{[a]lar üçün}² alnynda Adonajnyň. ושבצת. [39] Da
 ojuvlagyn

- 134 r^o (1) ol kölmekni bezbyla da qylgyn mic{n}efet bezden da avnet qyl-
 (2) gyn işin nağyşlavčunun. ולבני. [40] Da uvullaryna Aharonnun
 (3) qylgyn kölmekler da qylgyn alarğa avnetler da bijik börk-
 (4) ler qylgyn alarğa syjğa da körkke. והלבשת. [41] Da
 (5) kijdirgin alarny Aharonğa qaryndaşyja da uvullaryna anyn bir-
 (6) gesine da jağyndyrğyn alarny da tolturgun oşol qolun
 (7) alarnyn da aziz etkin alarny da kohenlik etsinler maja.
 (8) ועשית. [42] Da qylgyn alarğa aq miñnesajimler³ qaplama etin
 (9) ajipnin bellerden da butlarğadejin bolsunlar. והיו. [43] Da
 (10) bolsunlar Aharon üstüne da uvullary üstüne anyn
 (11) kelgenlerinde ohel mo'edge jemese juvuğanlarynda ol
 (12) mizbeaḥqa jumuš etma qodešte da kötürmesinler
 (13) žurumun güneḥnin ל da öl[mesin]ler⁴ ömürlük resim anar
 (14) da urluğuna anyn özünden sortun.

Exodus 29

- (14) וזה. [1] Da budur
 (15) ol iş ki qylgyn alarğa aziz etma alarny kohenlik et-
 (16) me maja algyn bir tana balasyn sygyrnyn da eki qoçqar-
 (17) lar tügellerni. ולחם. [2] Da ötmek macalar da ḥala-
 (18) lar macalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğan-
 (19) lar javbyla özeginden budajlarnyn qylgyn alarny. ונתת. [3]
 (20) Da bergin alarny bir četenge da juvutqun alarny četen byla

¹K: *qabulluqa*; a scribal error. | TKow.01: *qabulluqqa*; unvocalized text. | H: *qabulluqa*; a scribal error. | C: *qabulluqqa*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *alarğa*; unvocalized text. | H: *alarğa*. | C: *alarğa*. ³K: *miñnasajimler* amended into *miñnesajimler*. | TKow.01: *miñnesajimler*; unvocalized text. | H: *miñnesajimler*. | C: *könčäklär*. ⁴K: *da ölerler*; a scribal error; cf. also C. | TKow.01: *da ölmäsinlar*; unvocalized text. | H: *mahat elerler*. | C: *da ölerler*. | R: *da ölmäsiñlar*.

- (14) of pure gold, and engrave on it, like the engravings
 (15) of a signet: "*Holy to the Lord.*" [37] And you shall put it
 (16) on a blue string, that it may be on the turban.
 (17) It shall be on the front of the turban. [38] And it shall be
 (18) on Aaron's forehead, that Aaron may bear the sin
 (19) of the holy things, which the children of Israel shall consecrate
 according to all
 (20) their holy gifts. And it shall be on his forehead always
 (21) for acceptance {for them} before the Lord. [39] And you shall
 embroider
 (1) the shirt of linen, and you shall make the turban of linen, and you 134 r^o
 shall make the girdle
 (2) of embroiderer's word. [40] And for Aaron's sons
 (3) you shall make shirts, and you shall make for them girdles, and
 (4) you shall make for them high caps—for glory and for beauty. [41] And
 (5) you shall put them on Aaron, your brother, and on his sons with
 him—
 (6) and you shall anoint them, and ordain them,
 (7) and sanctify them, that they may serve me as priests.
 (8) [42] And you shall make them white dual trousers to cover the flesh
 (9) of their nakedness; they shall be from hips to thighs. [43] And
 (10) they shall be on Aaron and on his sons
 (11) when they come to the tent of meeting or when they come near to
 the
 (12) altar to minister in the holy place, and they shall not bear
 (13) a punishment of iniquity, and they will [not] die. It is an eternal stat-
 ute for him
 (14) and for his offspring after him.

Exodus 29

- (14) [1] And this is
 (15) the thing that you shall do to them to consecrate them, that they may
 serve
 (16) me as priests. Take one calf, the young of cattle, and two unblemished
 rams,
 (17) [2] And unleavened bread, and unleavened cakes
 (18) mixed with oil, and unleavened flans smeared
 (19) with oil—you shall make them of fine wheat flour. [3]
 (20) And you shall put them into one basket, and bring them in the basket

- (21) da ošol ol tanany da ošol eki ol qoçqarlarny. וְאֵת. [4]
- 134 v^o (1) Da ošol Aharonnu da ošol avullaryn anyn juvutqun ešigine
 (2) ohel mo'ednin da juvgun alarny suvbyla. וְלִקְחָתָהּ. [5] Da algyn
 (3) ošol ol upraqlarny da kijdirgin alarny Aharonğa ošol ol
 (4) kölmekni da ošol qaftany ol efodnun da ošol ol efod-
 (5) nu da ošol ol hošenni da bajlandyrğyn any ojuvu byla ol
 (6) efodnun. וְשֵׁמֶת. [6] Da qojğun ol micnefetni bašyüstüne
 (7) anyn da bergin ošol ol altyn tačny ol micnefet üstü-
 (8) ne. וְלִקְחָתָהּ. [7] Da algyn ošol ol jağynmaq javny da
 (9) qojğun bašyüstüne anyn da jağyndyrğyn any. וְאֵת. [8]
 (10) Da ošol uvullaryn anyn juvutqun da kijdirgin alarğa kölmek-
 (11) ler. וְחֹנָתָהּ. [9] Da bajlandyrğyn alarny avnet byla Aharon-
 (12) nu da uvullaryn anyn da kijdirgin alarğa bijik börkler
 (13) da bolsun alarğa kohenlik ömürlük resimge da toltur-
 (14) ğun qolun Aharonnun da qolun uvullarynyn. וְהִקְרַבְתָּ. [10] Da
 (15) juvutqun ošol ol tanany alnyna ohel mo'ednin da sunsun
 (16) Aharon da uvullary anyn ošol qollaryn bašy üstüne ol tanany.
 (17) וְשַׁחֲטָתָהּ. [11] Da sojğun ošol ol tanany alnynda Adonajny
 (18) ešiginda ohel mo'ednin. וְלִקְחָתָהּ. [12] Da algyn qanyndan ol tanany
 (19) da bergin müvüzleri üstüne ol mizbeaḥnyn barmağyj byla
 (20) da ošol bar ol qanny tökkün bunjatyna ol mizbeaḥnyn.
 (21) וְלִקְחָתָהּ. [13] Da algyn ošol bar ol javny ol qaplajdoğanny ošol
 135 r^o (1) ol qarynny da ošol artyğačny ol bavur üstüne da
 (2) ošol eki ol büvrekleri da ošol ol javny ki alar üs-
 (3) tüne da tütetkin ol mizbeaḥta. וְאֵת. [14] Da ošol e-
 (4) tin ol tanany da ošol terisin anyn da ošol jerenčiligin anyn
 (5) küvdürgün otta tyšqartyn avulğa ḥatatty ol.
 (6) וְאֵת. [15] Da ošol ol bir qoçqarny algyn da sunsunlar Aharon
 (7) da uvullary anyn ošol qollaryn bašy üstüne ol qoçqarnyn.
 (8) וְשַׁחֲטָתָהּ. [16] Da sojğun ošol ol qoçqarny da algyn ošol
 (9) qany anyn da bürrükün ol mizbeaḥ üstüne čüvre. וְאֵת. [17]
 (10) Da ošol ol qoçqarny buvunlağyn buvunlarysajyn da juvgun ičün
 (11) anyn da tizlerin anyn da bergin buvunlary üstüne da

- (21) and the calf and the two rams. [4]
- (1) And you shall bring Aaron and his sons to the door 134 v^o
- (2) of the tent of meeting and wash them with water. [5] And you shall take
- (3) the garments and put them on Aaron: the
- (4) shirt, and the robe of the ephod, and the ephod,
- (5) and the breastplate, and you shall gird him with the embroidered |band|
- (6) of the ephod. [6] And you shall put the turban on his head,
- (7) and you shall put the holy crown on the turban.
- (8) [7] And you shall take the anointing oil, and
- (9) put it on his head, and anoint him. [8]
- (10) And you shall bring near his sons, and you shall put shirts on them.
- (11) [9] And you shall gird them with girdles, Aaron
- (12) and his sons, and put the high caps on them.
- (13) And the priesthood shall be theirs for an eternal statute. And you shall ordain
- (14) Aaron and his sons. [10] And
- (15) you shall bring the calf before the tent of meeting, and
- (16) Aaron and his sons shall reach out their hands over the head of the calf.
- (17) [11] And you shall slaughter the calf before the Lord,
- (18) by the door of the tent of meeting. [12] And you shall take of the blood of the calf,
- (19) and put it on the horns of the altar with your finger,
- (20) and pour all the blood out at the base of the altar.
- (21) [13] And you shall take all the fat that covers the
- (1) stomach, and the extra of it that is above the liver, and 135 r^o
- (2) the two kidneys, and the fat that is on them,
- (3) and burn them on the altar. [14] And you shall burn the
- (4) flesh of the calf, and its skin, and its dung
- (5) with fire outside the camp. It is a sin offering.
- (6) [15] And you shall take the one ram, and Aaron
- (7) and his sons shall reach out their hands over the head of the ram.
- (8) [16] And you shall slaughter the ram, and you shall take
- (9) its blood, and sprinkle it on the altar all around. [17]
- (10) And you shall cut the ram into pieces according to its pieces, and wash its entrails,
- (11) and its legs, and put them on its pieces, and

- (12) başy üstüne. והקטרת. [18] Da tütetkin oşol bar
- (13) ol qoçqarny ol mizbeahta ‘oladyr ol Adonajğa ij qabul-
- (14) luq otlu qarban Adonajğa ol. ולקחת. [19] Da algyn ol ekin-
- (15) či qoçqarny da sunsun Aharon {da uvullary anyn} oşol qollaryn başy üstüne ol
- (16) qoçqarnyn. ושחטת. [20] Da sojğun oşol ol qoçqarny da algyn
- (17) qanyndan anyn da bergin jymşaq ornu üstüne ol on jan-
- (18) dağy qulağynyn Aharonnun da jymşaq ornu üstüne ol on jan-
- (19) dağy qulaqlarynyn uvullarynyn da baš barmağy üstüne ol on
- (20) jandağy qollarynyn da baš barmağy üstüne ol on jandağy
- (21) ajaqlarynyn da bürkkün oşol ol qanny ol mizbeaħ üstüne
- 135 v^o (1) čüvre. ולקחת. [21] Da algyn ol qandan ol mizbeaħ üstü-
- (2) ne da jağynmaq javdan da bürkkün Aharon üstüne da up-
- (3) raqlary üstüne anyn da uvullary üstüne anyn da upraq-
- (4) lary üstüne ulanlarynyn birgesiña da aziz bolsun ol da
- (5) upraqlary anyn [da uvullary]¹ da upraqlary uvullarynyn birgesiña. ולקחת. [22]
- (6) Da algyn ol qoçqardan ol javny da ol qujruqnu da oşol ol
- (7) javny ol qapljadoğanny oşol ol qarynny da oşol artyğačyn
- (8) ol bavurnun da oşol eki ol büvrekleri da oşol ol
- (9) javny ki alar üstüne da oşol ol on jandağy inčikni ki
- (10) qoçqarydy milu’imnin ol. וכבר. [23] Da boħon ötmek bir
- (11) da ħala ötmek javly bir da joğa bir četeninden ol maca-
- (12) larynyn ki alnynda Adonajnyn. ושמת. [24] Da qojğun ol barysyn u-
- (13) vučlary üstüne Aharonnun da uvučlary üstüne uvullarynyn
- (14) da sunğun alarny tenufa alnynda Adonajnyn. ולקחת. [25] Da
- (15) algyn alarny qollaryndan alarnyn da tütetkin ol mizbeahta ol
- (16) ‘ola qatyna ij qabulluqqa alnynda Adonajnyn otlu qarban ol
- (17) Adonajğa. ולקחת. [26] Da algyn oşol ol töšnü qoçqaryn-
- (18) dan ol milu’imnin ki Aharonnun da sunğun any tenufa alnynda
- (19) Adonajnyn da bolsun saja ülüške. וקדשת. [27] Da aziz et-
- (20) kin oşol töšün ol tenufanyn da oşol inčigin ol teruma-
- (21) nyn ki sunuldu da ki ajyryldy qoçqaryndan ol milu’imnin andan
- 136 r^o (1) ki Aharonnun da andan ki uvullarynyn. והיה. [28] Da bolsun Aharon-
- (2) ħa da uvullaryna anyn ömürlük resimge ulanlaryndan

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *da uvullary*; unvocalized text. | H: *da uvullary anyn*. | C: *da oğlanlary*.

- (12) on its head. [18] And you shall burn the whole
 (13) ram on the altar. It is a burnt offering to the Lord, it is a pleasing
 aroma,
 (14) an offering by fire to the Lord. [19] And you shall take the second
 (15) ram, and Aaron and his sons shall reach out their hands over the
 head
 (16) of the ram. [20] And you shall slaughter the ram, and you shall take
 (17) of its blood, and put it on the the soft place of the right
 (18) ear of Aaron, and on the the soft place of the right
 (19) ear of his sons, and on the thumb of their right
 (20) hand, and on the great toe of their right
 (21) foot, and sprinkle the blood on the altar
 (1) all around. [21] And you shall take of the blood that is on the altar, 135 v^o
 (2) and of the anointing oil, and sprinkle it on Aaron, and
 (3) on his garments, and on his sons, and on the garments
 (4) of his sons with him. And he shall be holy, he and
 (5) his garments, [and his sons], and his sons' garments with him. [22]
 (6) And you shall take the fat from the ram and the [fat] tail, and the
 (7) fat that covers the stomach, and its extra
 (8) from the liver, and the two kidneys, and the
 (9) fat that is on them, and the right thigh, because
 (10) it is a ram of ordination, [23] And one loaf of bread, and one
 (11) cake of bread with oil, and one flan from the basket
 (12) of the unleavened bread that is before the Lord. [24] And you shall
 put all
 (13) in the hands of Aaron, and in the hands of his sons;
 (14) and you shall elevate them for a wave offering before the Lord. [25]
 And
 (15) you shall take them from their hands, and burn them on the altar
 (16) for a burnt offering, an aroma of acceptance before the Lord. It is an
 offering by fire
 (17) to the Lord. [26] And you shall take the breast of the ram
 (18) of Aaron's ordination, and elevate it for a wave offering before
 (19) the Lord, and it shall be your part. [27] And you shall sanctify
 (20) the breast of the wave offering, and the thigh of the heave offering,
 (21) which is elevated, and which is separated from the ram of ordination,
 from what
 (1) is Aaron's and from what is his sons'. [28] And it shall be for Aaron 136 r^o
 (2) and for his sons as an eternal statute from the children

- (3) Jisra'elnin ki terumadyr ol da teruma bolsun ulanlaryndan
 (4) Jisra'elnin debehalaryndan šelamimlerinin terumalary alarnyn
 (5) Adonajğa. וּבְגָדָי. [29] Da ol aziz upraqlar ki Aharonnun bol-
 (6) sunlar uvullaryna özünden sortun jağynma alarbyla kohen
 (7) gadolluqqa da tolturma alarbyla ošol qolun alarnyn.
 (8) שִׁבְעָת. [30] Jedi künler kijosin alarny ol kohen qajsy bolsa
 (9) kohen gadol uvullaryndan anyn ornuna qajsy kelir ohel mo'ed-
 (10) ge jumuš etrna qodešte. וְאֵת. [31] Da ošol qoçqaryn
 (11) ol milu'imnin alğyn da biširgin ošol etin anyn aziz
 (12) orunda. וְאֵכֶל. [32] Da ašasyň Aharon da uvullary anyn o-
 (13) šol etin ol qoçqarnyn da ošol ol ötmekni ki četen-
 (14) de ešiginde ohel mo'ednin. וְאֵכֶל. [33] Da ašasyňlar
 (15) alarny ki bošatlyq qolundu alarbyla tolturma ošol qolun
 (16) alarnyn aziz etrna alarny da jat ašamasyň ki azizdi alar.
 (17) וְאֵם. [34] Da eger qalsa etinden ol milu'imnin da ol ö-
 (18) mekten ol ertenbylağadejin da küvdürgün ošol ol qalğanny
 (19) otta ašalmasyn ki azizdi ol. וְעֵשִׂית. [35] Da qylğyn Aharon-
 (20) ğa da uvullaryna anyn alaj barča nečik ki bujurdum saja jedi
 (21) künler tolturgün ošol qolun alarnyn. וּפָר. [36] Da bir tana
 136 v° (1) ğatatqa qylğyn har kün ol bošatlyqlar üçün da bürkkün
 (2) qanyň anyn ol mizbeağ üstüne bošatlyq qolğanynda anyn üs-
 (3) tüne da jağyndyrğyn any aziz etme any. שִׁבְעָת. [37] Jedi
 (4) künler bošatlyq qolğun ol mizbeağ üstüne da aziz et-
 (5) kin any da bolsun ol mizbeağ qodeš qadašim bar ol tijüvcü mizbeağ-
 (6) qa aziz bolsun. וְזֵה. [38] Da budur ki qylğyn ol mizbeağ üs-
 (7) tüne qozular jylylyq balalary eki künge hammeše. אֵת. [39]
 (8) Ošol ol bir qozunu qylğyn ertenbylada da ošol ol ekin-
 (9) či qozunu qylğyn ol eki ingirler arasyna. וְעֵשֶׂר. [40] Da
 (10) onunču ülüšü ol efanyň özek jumurulğan jančqan jav
 (11) byla dörtünčü ülüšü ol hinnin da neseğ dörtünčü ü-
 (12) lüšü ol hinnin čağyr ol bir qozuğa. וְאֵת. [41] Da ošol
 (13) ol ekinči qozunu qylğyn ol eki ingi{r}ler arasyna tir-
 (14) kisikibik ol ertenbylanyn da neseği kibik anyň qylğyn anar

- (3) of Israel, because it is an heave offering. And it shall be an heave offering from the children
- (4) of Israel of the sacrifice of their peace offerings: their heave offering
- (5) to the Lord. [29] And the holy garments of Aaron shall
- (6) be for his sons after him, to be anointed for
- (7) high-priesthood and to be ordained in them.
- (8) [30] For seven days the priest who is
- (9) the High Priest from among his sons in his place, who will come to the tent of meeting
- (10) to serve in the holy place, shall wear them. [31] And you shall take the ram
- (11) of ordination and boil its flesh in the holy
- (12) place. [32] And Aaron and his sons shall eat
- (13) the flesh of the ram, and the bread that is in the basket,
- (14) by the door of the tent of meeting. [33] And they shall eat
- (15) those things with which the atonement was asked, to ordain
- (16) them and to sanctify them. And a foreigner shall not eat |of them|, because they are holy.
- (17) [34] And if any of the flesh of the ordination or of the bread remains
- (18) until the morning, then you shall burn the remainder
- (19) with fire. It shall not be eaten, because it is holy. [35] And you shall do thus to Aaron,
- (20) and to his sons, according to all things which I have commanded you.
- (21) You shall ordain them for seven days, [36] And
- (1) you shall offer every day a calf for a sin offering for atonement, and 136 v^o
you shall sprinkle
- (2) its blood on the altar when you ask for atonement for it,
- (3) and you shall anoint it, to sanctify it. [37] Seven
- (4) days you shall ask for atonement for the altar, and sanctify
- (5) it, and the altar shall be holy of holies. Anyone who touches the altar
- (6) shall be holy. [38] And this is what you shall do on the altar:
- (7) two lambs, one-year-old, for a day, always. [39]
- (8) You shall do the one lamb at dawn, and do the second
- (9) lamb at twilight. [40] And
- (10) a tenth part of an *ephah* of fine flour mingled with
- (11) the fourth part of a *hin* of beaten olive oil, and the fourth part
- (12) of a *hin* of wine for a drink offering for the first lamb. [41] And the
- (13) other lamb you shall do at twilight,
- (14) you shall do it according to the offering of the morning, and according to its drink offering

- (15) ij qabulluqqa otlu qarban Adonajğa. עלת. [42] Hammešelik
 (16) ‘ola dorlajzsjajyn eši[g]inde¹ ohel mo‘ednin alnynda Adonajnyñ
 (17) ki hadir bolur šešinam aškara bolma sizge anda sözleña
 (18) saja anda. ונועדתי. [43] Da hadir bolur šešinam aškara
 (19) bolma ulanlaryna Jisra’elnin da aziz bolur syjym byla.
 (20) וקדשתי. [44] Da aziz etermen ošol ohel mo‘edni da ošol
 (21) mizbeaḥny da ošol Aharonnu da ošol uvullaryñ aziz etermen
 137 r° (1) kohenlik etrña maja. ושכנתי. [45] Da toḥtarmen ortasynda
 (2) ulanlarynyñ Jisra’elnin da bolurmen alarğa Tenrige. וידעו. [46] Da
 (3) bilirler ki menmen Adonaj Tenrisi alarnyn ki čyğardym alarny jerin-
 (4) den Micrinin toḥtama men šešinam byla ortalarynda alarnyn
 (5) menmen Adonaj Tenrisi alarnyn.

Exodus 30

- (5) ועשית. [1] Da qylgyn mizbeaḥ tü-
 (6) tetmekke tütü šitim ağačlaryndan qylgyn any. אמה. [2]
 (7) Lokot uzunluḡu da lokot kenligi dört küñ bolsun da eki
 (8) lokotlar turušu anyñ özünden bolsunlar müvüzleri anyñ.
 (9) וצפית. [3] Da qaplaḡyn any aruv altyn byla ošol čardaḡyn anyñ
 (10) da ošol farstlaryñ anyñ čüvre da ošol müvüzlerin
 (11) anyñ da qylgyn anar altyn quršov čüvre. ושתי. [4] Da
 (12) eki jüzükler altyndan qylgyn anar ašaḡarraḡ quršovundan eki
 (13) janlary üstüne qylgyn eki müvüşleri üstüne anyñ
 (14) da bolsun orunlar tutqučlarğa eltme any alar byla.
 (15) ועשית. [5] Da qylgyn ošol ol tutqučlarny šitim ağačla-
 (16) ryndan da qaplaḡyn alarny altyn byla. ונתתה. [6] Da bergin
 (17) any alnynda ol paroḡetnin k[i]³ aronu üstüne ol šarajat-
 (18) nyn alnynda ol kaporetin ki ol šarajat üstüne ki hadir
 (19) bolur šešinam aškara bolma saja anda. והקטיר. [7] Da
 (20) tütetsin anyñ üstüne Aharon tütüsün otjamlaryñ har
 (21) ertenbylada tüzetkeninde⁴ ošol ol čyraqlarny tütetsin
 137 v° (1) any. ובהעלות. [8] Da jandyrganda Aharon ošol ol čyraqlarny
 (2) ol eki ingirlar arasynda tütetsin any hammešelik tü-

¹K: *ešikinde*; a scribal error. | TKow.01: *ešikinde*; a scribal error; unvocalized text. | H: *esiginde*. | C: *ešiginiñ*; different wording. ²Heb. וְנָתַתָּה. ³K: Spelled כִּי; a scribal error. ⁴K: *tüzetkeninden*; a scribal error. | TKow.01: *tüzetkeninde*; unvocalized text. | H: *tizetkeninde*. | C: *jaraštyrganynda*.

- (15) for a pleasing aroma, an offering by fire to the Lord, [42] A continual
 (16) burnt offering throughout your generations at the door of the tent of meeting before the Lord,
 (17) so that my divine Presence will be ready to appear to you there to speak
 (18) to you there. [43] And my divine Presence will be ready to appear
 (19) to the children of Israel, and they shall be sanctified by my glory.
 (20) [44] And I will sanctify the tent of meeting, and the
 (21) altar, and I will sanctify Aaron and his sons
 (1) to serve me as priests. [45] And I will dwell among 137 r^o
 (2) the children of Israel, and I will be God to them. [46] And
 (3) they shall know that I am the Lord their God that brought them out from the land
 (4) of Egypt, that I may dwell with my divine Presence among them.
 (5) I am the Lord their God.

Exodus 30

- (5) [1] And you shall make an altar
 (6) for burning incense. You shall make it of acacia wood. [2]
 (7) A cubit the length of it, and a cubit the breadth of it, it shall be foursquare, and two
 (8) cubits the height of it, its horns shall be of one piece with it.
 (9) [3] And you shall overlay it with pure gold, the top of it,
 (10) and the sides of it all around, and its horns.
 (11) And you shall make a moulding of gold for it all around. [4] And
 (12) you shall make two golden rings for it under its moulding, on the two
 (13) sides of it, you shall make it by its two corners,
 (14) and they shall be places for the poles with which to carry it.
 (15) [5] And you shall make the poles of acacia wood,
 (16) and overlay them with gold. [6] And you shall put
 (17) it before the veil that is above the ark of the law,
 (18) before the cover that is over the law,
 (19) so that my divine Presence will be ready to appear to you there. [7]
 And
 (20) Aaron shall burn on it fragrant incense every
 (21) dawn, [when] he puts in order the lamps, he shall burn
 (1) it. [8] And when Aaron lights the lamps 137 v^o
 (2) at twilight, he shall burn it, a perpetual

- (3) tü alnynda Adonajнын dorlaryjyzsajyn. לֹא. [9] Tütetmejiz anyn
 (4) üstüne bařqa bu eki zamanlardan ki ol ündeledir
 (5) jat tütü da ‘ola tirki čygarmajyz anyn üstüne da
 (6) neseḥ q[u]jmajyz¹ anyn üstüne. וּכְפַר. [10] Da bořatlyq qol-
 (7) sun anyn {müvüzleri} üstüne Aharon q[u]jmaqbyla² bir keret jylda
 qanyn-
 (8) dan ḥatatynyn ol kipurim kününün bir keret jylda bořat-
 (9) lyq qolsun anyn üstüne dorlaryjyz sajyn qodeř qadařim ol
 (10) Adonajğa.

- (11) פֶּרֶשֶׁת כִּי תִשָּׂא
 (12) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר [11] Da sözledi Adonaj
 (13) Mořege ajtadoğač. כִּי. [12] Ki alsaj o-
 (14) řol sanyn bařynyn uvullarynyn Jisra’elnin sanalğanlarysajyn da
 (15) bersinler kiři juluvun žanyynyn Adonajğa {sanağanda alarny da bol-
 masyn alarda qyranč} sanağanda alarny.
 (16) זֶה. [13] Bunu bersinler bar ol ařuvču ol sanalğanlar qaty-
 (17) na jarymyn ol mitqalnyn mitqaly byla ol qodeřnin egirmi
 (18) gögdü ol mitqal jarymyn ol mitqalnyn teruma Adonajğa.
 (19) כֹּל. [14] Bar ol ařuvču ol sanalğanlar qatyna egirmi jařtan
 (20) da joğarraq bersin ořol terumasyn Adonajнын. הֶעֱשִׂיר. [15]
 138 r° (1) Ol hoža artyq bermesin da ol jarly azraq bermesin jary-
 (2) myndan ol mitqalnyn berme ořol terumasyn Adonajнын bo-
 (3) řatlyq qolma žanlaryjyz üçün. וּלְקַחַת. [16] Da alğyn ořol
 (4) kümüřün ol juluvlarnyn ulanlaryndan Jisra’elnin da bergin
 (5) any iřine ohel mo’ednin da bolsun ulanlaryna Jisra’elnin
 (6) sağynčlyqqa alnynda Adonajнын bořatlyq qolma žanlaryjyz
 (7) üçün. וַיְדַבֵּר. [17] Da sözledi Adonaj Mořege ajtadoğač.
 (8) וְעֵשִׂית. [18] Da qylğyn qumğan tučtan da ornun anyn tučtan

¹K: *qojmajyz*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qujmajyz*. | C: *qujmaq qujmanyz*.

²K: *qojmaqbyla*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: deest. | C: deest. | R: deest.

- (3) incense before the Lord throughout your generations. [9] You shall not burn
- (4) on it at other times than these, because it is called
- (5) alien incense, and do not offer any burnt offering on it, and
- (6) you shall not pour a drink offering on it. [10] And
- (7) Aaron shall ask for atonement on its horns by pouring once in a year of the blood
- (8) of the sin offering of the day of atonement: once in the year he shall
- (9) ask for atonement on it throughout your generations. It is holy of holies
- (10) to the Lord.'
- (11) *Parashat Ki Tisa*
- (12) [11] And the Lord spoke
- (13) to Moses, saying, [12] 'When you count
- (14) the number of the heads of the sons of Israel, according to their number:
- (15) and each shall give a ransom for his soul to the Lord, when you count them, and there shall be no plague among them, when you count them.
- (16) [13] Everyone who passes among them that are counted shall give this:
- (17) half a mithqal by the mithqal of the Holy—twenty
- (18) *gögs*¹²² is one mithqal. A half mithqal: the heave offering to the Lord.
- (19) [14] Everyone who passes among them that are counted, from twenty years old
- (20) and upward, shall give the heave offering of the Lord. [15]
- (1) The rich shall not give more, and the poor shall not give less
- (2) than half a mithqal, to give the heave offering of the Lord,
- (3) to ask for atonement for your souls. [16] And you shall take the
- (4) ransom silver of the children of Israel, and you shall give
- (5) it for the service of the tent of meeting, and it shall be for a
- (6) remembrance to the children of Israel before the Lord, to ask for atonement for your souls.'
- (7) [17] And the Lord spoke to Moses, saying,
- (8) [18] 'And you shall make a basin of bronze, and its place also of bronze,

138 r^o

122 Unidentified unit of weight.

- (9) juvunmaqqa da bergin any ohel mo'ed byla mizbeaḥ arasyna
 (10) da bergin ary suv. ורחצו. [19] Da juvsunlar Aharon da
 (11) uvullary anyn andan ošol qollaryn da ošol ajaqlaryn.
 (12) בבואם. [20] Kelgenlerinda ohel mo'edge juvsunlar suvlar
 (13) byla da ölmesinler jemese juvuḡanlarynda ol mizbeaḥqa
 (14) jumuš etrına tütetme otlı qarban Adonajğa.
 (15) ורחצו. [21] Da juvsunlar qollaryn da ajaqlaryn da ölme-
 (16) sinler da bolsun alarğa ömürlük resim anar da
 (17) urluḡuna dorla{r}ysajyn. וידבר. [22] Da sözledi Adonaj Moše-
 (18) ge ajtadoḡaç. ואתה. [23] Da sen alḡyn özüje {ilk} otjam-
 (19) lar mušk ijisli beš jüz [mitqal]¹ da cynamon ijisli jarymyn anyn eki
 (20) jüz da enli da körka ijisli eki jüz da enli.
 (21) וקדה. [24] Da qasja beš jüz ol aziz mitqal byla da
 138 v^o (1) zejtun javy hin. ועשית. [25] Da qylḡyn andan jaḡynmaq jav aziz
 (2) maḡun maḡunlanḡan iši maḡunlavčunun jaḡynmaq jav aziz bolsun.
 (3) ומשחת. [26] Da jaḡyndyrḡyn anyn byla ošol ohel mo'edni da
 (4) ošol ol {aronun} šarajatnyn. ואת. [27] Da ošol ol stolnu da ošol
 (5) bar savutlaryn anyn da ošol ol čyraqbany da ošol savutlaryn
 (6) anyn da ošol mizbeaḥyn ol tütünün. ואת. [28] Da ošol mizbeaḥyn
 (7) ol 'olanyn da ošol bar savutlaryn anyn da ošol ol qumḡanny
 (8) da ošol ornun anyn. וקדשת. [29] Da aziz etkin alarny da
 (9) bolsunlar qodeš qadašim bar ol tijüvcü alarğa kerekli ki azizlen-
 (10) gej. ואת. [30] Da ošol Aharonnu da ošol uvullaryn anyn jaḡyndyr-
 (11) ḡyn da aziz etkin alarny kohenlik etme maja. ואל. [31] Da
 (12) ulanlaryna Jisra'elnin sözlegin ajtadoḡaç jaḡynmaq jav aziz bolsun
 (13) bu maja dorlaryjyzsajyn. על. [32] Gufu üstüne adamnyn qojul-
 (14) masyn da [qyjasy]² byla anyn qylmajyz özüjüzge anyn kibik azizdi
 (15) ol aziz bolsun sizge. איש. [33] Kiši ki maḡunlasa anyn kibik
 (16) da ki berse andan jat üstüne da eksilir uluslaryndan.
 (17) ויאמר. [34] Da ajtty Adonaj Mošege alḡyn özüje otjam-

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *mitqal*; unvocalized text. | H: *mitqal*. | C: *mišqal*. ²K: *qajisy*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qyjasy*. | C: *oḡšašynda*.

- (9) for washing, and you shall put it between the tent of meeting and the altar,
- (10) and you shall put water in it. [19] And Aaron and
- (11) his sons shall wash their hands and their feet there.
- (12) [20] When they come to the tent of meeting they shall wash with water,
- (13) and they shall not die—or when they come near to the altar
- (14) to serve, to burn offering by fire to the Lord.
- (15) [21] And they shall wash their hands and their feet, and they shall not die.
- (16) And it shall be a statute forever to them, to him and
- (17) to his offspring throughout their generations.’ [22] And the Lord spoke to Moses,
- (18) saying, [23] ‘And you, take to you the finest spices:
- (19) fragrant musk, five hundred [mithqals], fragrant cinnamon, half as much, two
- (20) hundred and fifty, and fragrant calamus, two hundred and fifty,
- (21) [24] And cassia, five hundred by the mithqal of the Holy, and
- (1) olive oil, a hin. [25] And you shall make of these a holy anointing oil, 138 v^o
- (2) a medicine prepared, the work of an apothecary. It shall be a holy anointing oil.
- (3) [26] And you shall anoint the tent of meeting with it and
- (4) the ark of the law, [27] And the table and
- (5) all its equipment, and the lampstand and its equipment,
- (6) and the altar of incense, [28] And the altar
- (7) of burnt offering with all its equipment, and the basin
- (8) and its place. [29] And you shall sanctify them, and
- (9) they shall be holy of holies. Anyone who touches them shall be holy.
- (10) [30] And you shall anoint Aaron and his sons
- (11) and consecrate them, that they may serve me as priests. [31] And
- (12) you shall speak to the children of Israel, saying, “This shall be a holy anointing oil
- (13) to me throughout your generations. [32] It shall it not be poured on man’s body,
- (14) and you shall not make anything else like it in its quantities. It is holy,
- (15) and it shall be holy to you. [33] Anyone who prepares any like it,
- (16) or anyone who puts any of it on a foreigner, shall be cut off from his people.”
- (17) [34] And the Lord said to Moses, ‘Take to you

- 139 r^o
- (18) lar mušk da revent da galban otjamlar da aruv levona baš-
 (19) qa bašqa har birisi bolsun. ועשית. [35] Da qylǵyn andan tütü
 (20) mažun işi mažunlavčunun qoşulğan aruv aziz. ושחקת. [36] Da
 (21) jančqyn andan uvaq da bergin andan alnynda ol šarajatnyn ohel
 (1) mo'ed[d]e¹ ki hadir bolur šešinam aškara bolma saja anda qodeš
 (2) qadašim bolsun sizge. והקטררת. [37] Da ol tütü ki qylsaj qyjasy
 (3) kibik {anyn} qylmajyz özüjüzge aziz bolsun saja ki ol qylyngandy
 (4) qulluğuna Adonajyn. איש. [38] Kiši ki qylsa anyn kibik ijis-
 (5) keme anda da nečik qylsa any eksilir uluslaryndan.

Exodus 31

- (6) וידבר. [1] Da sözledi Adonaj Mošege ajtadoğaç. ראה. [2]
 (7) Baqqyn ünedim atbyla Becal'elni uvlun Urinin uvlunun
 (8) Ğurnun šebetinden Juhudany. ואמלא. [3] Da toldurdum any al-
 (9) hemi byla Tenrinin usbyla da aqylbyla da bilmek byla
 (10) bar işni. לחשוב. [4] Ojuvlama ojuvlar işleme altyn-
 (11) byla da kümüş byla da tuč byla. ובחרושת. [5] Da
 (12) ustasy byla tašnyn tolturma da ustasy byla ağaçnyn iş-
 (13) leme bar işni. ואני. [6] Da men muna berdim birgesine
 (14) ošol Ahali'avny uvlun Aħisamaknyn šebetinden Dannyn da jüre-
 (15) ginde bar uslu jüreklinin berdim us da qylsynlar ošol
 (16) barča neki bujurdum saja. את. [7] Ošol ohel mo'edni
 (17) da ošol ol aronnu šarajatqa da ošol ol kaporetni ki
 (18) anyn üstüne da ošol bar savutlaryn ol čatyrnyn.
 (19) ואת. [8] Da ošol ol stolnu da ošol savutlaryn anyn da
 (20) ošol ol aruv čyraqbany da ošol bar savutlaryn anyn da o-
 (21) šol mizbeaħyn ol tütünün. ואת. [9] Da ošol mizbeaħyn ol
 139 v^o (1) 'olanyn da ošol bar savutlaryn anyn da ošol ol qumğanny da
 (2) ošol ornun anyn. ואת. [10] Da ošol ol bojavly upraqlarny
 (3) da ošol ol aziz upraqlarny Aharonğa ol kohenge da ošol
 (4) upraqlaryn uvullarynyn kohenlik etrına. ואת. [11] Da ošol

¹K: mo'edge; a scribal error. Catchword: mo'edde. | TKow.oi: mo'edde; unvocalized text. | H: mo'edde. | C: mo'eddä.

- (18) spices: musk, and willowherb, and galbanum—spices and pure frankincense:
- (19) each shall be separately. [35] And you shall make it incense,
- (20) a medicine, the work of an apothecary, mixed, pure and holy. [36]
And
- (21) you shall beat some of it very small, and put of it before the law in the tent
- (1) of meeting, so that my divine Presence will be ready to appear to you 139 r^o
there.
- (2) It shall be holy of holies to you. [37] And the incense that you make:
- (3) you shall not make for yourselves in its quantities. It shall be holy to you, for it was made
- (4) for the service of the Lord. [38] Anyone who will make anything like that
- (5) to smell with it: when he makes it, he will be cut off from his people.'

Exodus 31

- (6) And the Lord spoke to Moses, saying, [2]
- (7) 'See, I have called by name Bezalel, son of Uri, son
- (8) of Hur, of the tribe of Judah. [3] And I have filled him
- (9) with the spirit of God, with wisdom and with reason and with knowledge
- (10) and with every kind of work, [4] To make patterns, to work in gold
- (11) and in silver and in bronze, [5] And
- (12) to fill with a mason, and to do all kind of work with a woodworker
- (13) [6] And I: lo, I have given with him
- (14) Oholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan. And
- (15) I have put wisdom in the hearts of all that are wise hearted. And that they shall make
- (16) all that I have commanded you: [7] The tent of meeting,
- (17) and the ark of the law, and the cover that
- (18) is on it, and all the equipment of the tent,
- (19) [8] And the table and its equipment, and
- (20) the pure lampstand and all its equipment, and the
- (21) altar of incense, [9] And the altar
- (1) of burnt offering and all its equipment, and the basin and 139 v^o
(2) its place, [10] And the colourful garments,
- (3) and the holy garments for Aaron, the priest, and the
- (4) garments of his sons, for their service as priests, [11] And the

- (5) ol jağynmaq javny da oşol tütüsün ol ot{j}amlarnyn qodeş-
- (6) ke barça neçik ki bujurdum saja alaj qylsynlar. ויאמר. [12] Da
- (7) ajtty Adonaj Moşege ajtadoğaç. ואתה. [13] Da sen sözlegin
- (8) ulanlaryna Jisra'elnin ajtadoğaç ançaq oşol şabatlarymny saq-
- (9) lajyz ki belgidir ol arama da arajyzğa dorlaryjyzsajyn bilma
- (10) ki men men Adonaj aziz etüvçü sizni. ושמרתם. [14] Da saqlajyz
- (11) oşol ol şabatny ki azizdi ol sizge jengil etüvçüleri anyn
- (12) ölme öltürülsün ki bar ol işlevçü anda iş da
- (13) eksilir ol žan ortasyndan uluslarynyn. ששת. [15] Alty
- (14) künler qylsyn iş da ol jedinçi künde şabat şabaton
- (15) aziz Adonajğa bar ol qyluvçu iş ol şabat künde öl-
- (16) me öltürülsün. ושמרו. [16] Da saqlasynlar ulanlary
- (17) Jisra'elnin oşol ol şabatny azizlikte tutma oşol ol
- (18) şabatny dorlarysajyn ömürlük şert. ביני. [17] Arama da
- (19) arasyna ulanlarynyn Jisra'elnin belgidi ol dunjağadejin ki alty
- (20) künler içine jaratty Adonaj oşol ol köklerni da oşol
- (20) ol jerni da ol jedinçi künde qaldy da tynç etti.
- 140 r° (1) ויתן. [18] Da berdi Moşege tügellegenindeçoq sözlema bir-
- (2) gesiña tavyn{d}a Sinajnyn eki luhotlaryn ol şarajatnyn taşly luhot-
- (3) lar jazylğanlar bujruğubyla Tenrinin.

Exodus 32

- (3) וירא. [1] Da kördü
- (4) ol ulus ki keçigedi Moşe enma ol tavdan da jyştyryldy
- (5) ol ulus Aharonğa da ajtтыlar anar turğun qylğyn bizge
- (6) könderüvçüler ki jürügejler alnymyzda ki bu Moşe ol
- (7) navi ki çygardy bizni jerindan Micrinin bilmejbiz ne boldu
- (8) anar. ויאמר. [2] Da ajtty alarğa Aharon üzüjüz o-
- (9) şol altyn syrğalary ki qulaqlarynda qatynlaryjyznyn uvullaryjyz-
- (10) nyn da qyzlaryjyznyn da kelti{ri}jiz maja. ויהפרקו. [3] Da üz-
- (11) düler bar ol ulus oşol ol altyn syrğalary ki qulaqlaryn-
- (12) da özlerinin da keltirdiler Aharonğa. ויקח. [4] Da
- (13) aldy qollaryndan alarnyn da tüvünçükledi anyn jançyqta da

- (5) anointing oil, and the fragrant incense for the Holy.
 (6) They shall do everything as I have commanded you.' [12] And
 (7) the Lord said to Moses, saying, [13] 'And you shall speak
 (8) to the children of Israel, saying, "Just: you shall keep my Sabbaths,
 (9) because it is a sign between me and you throughout your genera-
 tions: to know
 (10) that I am the Lord who sanctifies you. [14] And you shall keep
 (11) the Sabbath, because it is holy to you. One who defiles it
 (12) shall surely be put to death. Because anyone who does any work on it:
 (13) that soul shall be cut off from among his people. [15] Six
 (14) days work shall be done, and on the seventh day is the Sabbath, a day
 of complete rest,
 (15) holy to the Lord. Anyone who does any work on the Sabbath day
 (16) shall surely be put to death. [16] And the children of Israel shall keep
 (17) the Sabbath, to consider the Sabbath holy
 (18) throughout their generations, an eternal covenant. [17]
 (19) It is a sign between me and the children of Israel forever, because in
 six
 (20) days the Lord created the skies
 (21) and the earth, and on the seventh day he rested and relaxed.'"'
 (1) [18] And when he finished speaking with
 (2) him on Mount Sinai, he gave the two tablets of law to Moses, tablets
 of stone,
 (3) written by the command of God.

140 r^o

Exodus 32

- (3) [1] And the people saw
 (4) that Moses was delaying to come down from the mountain, and the
 people were gathered
 (5) to Aaron, and said to him, 'Get up. Make us
 (6) leaders who shall go before us, because this Moses, the
 (7) prophet, that brought us out from the land of Egypt, we do not know
 what has become
 (8) of him.' [2] And Aaron said to them, 'Break off
 (9) the golden earrings which are in the ears of your wives of your sons,
 (10) and of your daughters, and bring [them] to me.' [3] And
 (11) all the people broke off the golden earrings which were in their ears,
 (12) and brought [them] to Aaron. [4] And
 (13) he took them from their hand, and tied them in a pouch and

140 v^o

- (14) qyldy any qujma buzov da ajtlylar bulardylar könderüvçü-
 (15) lerij e Jisra'el ki çyğardylar seni jerinden Micrinin. וירא. [5]
 (16) Da kördü Aharon [ki bulaj bolundu ol nerse da neçikte ke-
 (17) çiktirme alarny¹ qondardy alnynda anyn mizbeaħ da çagyrdy
 (18) Aharon da ajtty hyždy alnynda Adonajny tanbyla. וישכמו. [6]
 (19) Da tünlej turdular tanbyladan da çyğardylar 'olalar da juvu-
 (20) ttular šelamimler da olturdu ol ulus ašama da içme
 (21) da turdular ojnama. וידבר. [7] Da sözledi Adonaj Moše-
 (1) ge bargyn engin ki çejpady jolun ulusuj ki çyğardyj jerindan
 (2) Micrinin. טרי. [8] Kettiler tez ol joldan ki bujurdum alarğa
 (3) qyldylar özleriña qujma buzov da bašurdular anar da debeħa
 (4) ettiler anar da ajtlylar bulardylar könderüvçüleri
 (5) e Jisra'el ki çyğardylar seni jerindan Micrinin. ויאמר. [9] Da
 (6) ajtty Adonaj Mošege kördüm ošol ol ulusnu ošpunu
 (7) da muna ulus qaty ensel[i]dir² ol. ועתה. [10] Da haligine
 (8) tynč bergin maja [da qabu]nsun ačuvum [alarğa] da tasetejim³ da
 tavusajym alarny da qylarmen seni ulla
 (9) ħanlyqqa. ויחל. [11] Da qoldu Moše ošol qyblalaryn Adonajny
 (10) {Tenrisinin} da ajtty nek e Adonaj qabunur ačuvuj ulusuj üstüne
 (11) ki çyğardyj jerinden Micrinin ulla qvatbyla da küçlü qudrat
 (12) byla. למה. [12] Nek ajtyrlar Micrililer ajtadoğaç jamanlyq
 (13) byla çyğardy alarny öltürme alarny tavlarda da tavusma
 (14) alarny jüzleri üstünden ol jernin qajtgyn qahir ačuvujdan
 (15) da fašman etkin ol jamanlyq üçün ulusuja. זכור. [13]
 (16) Sağyngyn šertin Avrahamny Jičaqny da Jisra'elnin qullaryny
 (17) ki antettij alarğa özüjden [da]⁴ sözledij alarğa ajtadoğaç
 (18) arttyrmyren ošol urluğujuznu jolduzlaryn kibik ol kök-
 (19) lernin da bar ol jerni ošpunu ki ajttym urluğujuzğa
 (20) berirmen any da ülüš alyrlar dunjağadejin. ויגחם. [14] Da

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *enseledir*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *enseli*. | C: *eñsäli*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da qabunsun ačuvum alarda*; unvocalized text. | H: *qolmağyn alar üçün da qabunur acuvum alarda*. | C: *qahirlänsin ačuvum alarğa*. ⁴K: *deest*; a scribal error. | TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*.

- (14) he made it a molten calf. And they said, "These are your leaders,
 (15) oh Israel, who brought you out from the land of Egypt." [5]
 (16) And Aaron saw that this was what happened,
 (17) and he built an altar before it ₁to delay somewhat the |events|¹²³.
 And Aaron called,
 (18) and he said, 'A feast to the Lord at daybreak.' [6]
 (19) And they rose up early after daybreak and offered burnt offerings and
 brought
 (20) peace offerings. And the people sat down to eat and to drink,
 (21) and rose up to play. [7] And the Lord said to Moses,
 (1) 'Go, go down, because your people whom you brought out from the 140 v^o
 land of Egypt have destroyed your path.
 (2) [8] They have went quickly out of the way which I commanded them.
 (3) They have made for themselves a molten calf, and they have wor-
 shipped it, and they have
 (4) sacrificed to it, and they said, "These are your leaders,
 (5) oh Israel, who have brought you from the land of Egypt." [9] And
 (6) the Lord said to Moses, 'I have seen this people,
 (7) and, lo, it is a stiff-necked people. [10] And now
 (8) let me alone, {*and my anger shall kindle against them, and let me des-*
tro} and consume them, and I will make you into a great
 (9) kingdom.' [11] And Moses besought the directions of the Lord
 (10) his God, and said, 'Oh Lord, why does your anger kindle against your
 people
 (11) whom you have brought out from the land of Egypt with great power
 and with a mighty hand?
 (12) [12] Why should the Egyptians speak, saying, "He brought them out
 with evil |intent|,
 (13) to kill them in the mountains and to consume
 (14) them from the face of the earth?" Turn back from your furious anger,
 (15) and spare your people this evil. [13]
 (16) Remember the covenant of Abraham, of Isaac, and of Israel, your
 servants,
 (17) to whom you swore by your own self, [and] said to them, saying,
 (18) "I will multiply your offspring like the stars of the skies,
 (19) and I will give to your offspring all this land that I have spoken of,
 (20) and they shall inherit it forever." [14] And

123 An interpretative addition to Exo 32:5.

- 141 r^o
- (21) faşman etti Adonaj ol jamanlyq üçün ki sözledi qylma u-
 (1) lusuna özünün. ויפן. [15] Da qajjryldy da endi Moşe
 (2) ol tavdan da eki luhotlary ol şarajatnyn qolunda anyn luhot-
 (3) lar jazylğanlar ekside janlaryndan bu jantyn da bu jantyn alar
 (4) jazylğanlar ediler. והלוחות. [16] Da ol luhot işi Tenri-
 (5) nin alar da ol jazyş jazyşy Tenrinin ol tužurulğan ol luhot-
 (6) lar üstüne. וישמע. [17] Da ešitti Johoşua' oşol
 (7) avazyn ol ulusnun qyčqyradoğanny da ajtty Moşege
 (8) čerüv avazy avulda. ויאמר. [18] Da ajtty tüvüldü
 (9) avazy bek qyčqyrmaqny da tüvüldü avazy ħalaş qyčqyrmaq-
 (10) nyn jyr avazy men ešitemen. ויהי. [19] Da edi ki nečik juvu-
 (11) du ol avulğa da kördü oşol ol buzovnu da tanecler
 (12) da qabundu ačuvu Mošenin da taşlady qollaryndan oşol ol
 (13) luhotnu da syndyrdy alarny ol tavgüüne. ויקח. [20]
 (14) Da aldy oşol ol buzovnu ki qyldylar da küvdürdü ot-
 (15) ta da jančty neginče ki boldu uvaq da tozdurdu
 (16) jüzleri üstüne ol suvarnyn da içirdi ulanlaryna Jis-
 (17) ra'elnin. ויאמר. [21] Da ajtty Moşe Aharonğa ne qyldy
 (18) saja ol ulus oşpu ki keltirdij anyn üstüne ulla
 (19) jazyq. ויאמר. [22] Da ajtty Aharon qabunmasyn ačuvu bijimnin
 (20) sen bile sen oşol ol ulusnu ki jamandy ol. ויאמרו. [23] Da
 (21) ajttylar maja qylğyn bizge künde{r}üvčüler ki jürüejler
- 141 v^o
- (1) alnymyzda ki bu Moşe ol navi ki čygardy bizni {jerinden} Micrinin
 (2) bilmejbiz ne boldu anar. ויאומר. [24] Da ajttym alarğa
 (3) kimde bardy altyn üzdülär da berdiler maja da saldym
 (4) any otqa da čyqty ol buzov oşpu. וירא. [25] Da kör-
 (5) dü Moşe oşol ol ulusnu ki buzulğandy ol ki buzdu
 (6) any Aharon ħorluqqa utru turuvčularyna. ויעמוד. [26]
 (7) Da turdu Moşe qabağynda ol avulnun da ajtty kim
 (8) Adonajnyn kelsin maja da jyštyryldylar anar bar uvullary
 (9) Levinin. ויאמר. [27] Da ajtty alarğa bulaj ajtty Adonaj
 (10) Tenrisi Jisra'elnin qojujuz kişi qylyčyn butu üstüne
 (11) ašyjjyz qajtyjjyz qabaqtan qabaqqa avulda da öltürüjjüz
 (12) kişi oşol qaryndaşyn da kişi oşol dostun da kişi o-
 (13) şol juvuğun. ויעשו. [28] Da qyldylar uvullary Levinin sözüne
 (14) köre Mošenin da tüštü ol ulustan ol künde üç
 (15) min kişi. ויאמר. [29] Da ajtty Moşe tolturujuz qolu-

- (21) the Lord spared his people the evil which he had spoken, to do
 (1) to his own people. [15] And Moses turned and went down 141 r^o
 (2) from the mountain, and the two tablets of the law were in his hand,
 (3) tablets written on both their sides, on this side and on this side
 (4) they were written. [16] And the tablets were the work of God,
 (5) and the writing was the writing of God, engraved on the tablets.
 (6) [17] And when Joshua heard the
 (7) noise of the shouting people, he said to Moses,
 (8) ‘There is a noise of war in the camp.’ [18] And he said, ‘It is not
 (9) the voice of strong shouting, and it is not the voice of weak shouting:
 (10) I hear the sound of a song.’ [19] And it was, as soon as he
 (11) came near to the camp, that he saw the calf and the dancing:
 (12) and Moses’ anger kindled, and he cast the tablets out of his hands
 (13) and broke them at the foot of the mountain. [20]
 (14) And he took the calf which they had made, and burned it in the fire,
 (15) and ground it to fine |powder|, and scattered
 (16) it on the water, and he made the children of Israel drink of it.
 (17) [21] And Moses said to Aaron, ‘What did
 (18) this people do to you, that you have brought a great sin on it?’
 (19) [22] And Aaron said, ‘Let not the anger of my lord kindle:
 (20) you know the people, that it is bad. [23] And
 (21) [23] they said to me, “Make us leaders who shall go
 (1) before us, because this Moses, the prophet, who brought us out from 141 v^o
 the land of Egypt:
 (2) we do not know what has become of him.” [24] And I said to them,
 (3) “Who has any gold?” They broke it off and they gave it to me, and I
 cast
 (4) it into the fire, and this calf came out.’ [25] And
 (5) Moses saw that the people went wrong, because
 (6) Aaron had corrupted them—to shame for their adversaries. [26]
 (7) And Moses stood in the gate of the camp, and said, ‘Who
 (8) is the Lord’s? He shall come to me.’ And all the sons of Levi were
 gathered to him.
 (9) [27] And he said to them, ‘Thus said the Lord,
 (10) God of Israel, “Set, each man, his sword on his thigh,
 (11) go to and fro from gate to gate in the camp, and kill
 (12) each man his brother, and each man his friend, and each man
 (13) his nearest.”’ [28] And the sons of Levi did according to the word
 (14) of Moses, and three thousand men fell of the people in that day.
 (15) [29] And Moses said, ‘Fill your hands

- (16) juznu bügün jumuş etme Adonajğa ki kişi öltür-
 (17) dü uvlun da qaryndaşyn da berme üstüjüzge bügün
 (18) alğyş. ויהי. [30] Da edi tanbyladan da ajtty Moşe ol
 (19) ulusqa siz jazyqly boldujuz Adonajğa ulla jazyq da haligine
 (20) barajym da boşatlyq qolajym alnyndan anyn jazygyjyz üçün.
 (21) וישב. [31] Da qajtty Moşe Adonajğa da ajtty qoltqa-
 142 r° (1) byla jazyqly boldu ol ulus ulla jazyq da qyldylar özleriña
 (2) altyn abaqylar. ועתה. [32] Da haligine eger boşatsaj jazyqlaryn
 (3) alarnyn jahşy da eger boşatmajdesej sürtkün meni en-
 (4) di bitigijden ki jazdyj. ויאמר. [33] Da ajtty Adonaj Moşe-
 (5) ge kim jazyqly boldu maja sürtermen any bitigimden.
 (6) ועתה. [34] Da haligine bargyn köndergin oşol ol ulusnu
 (7) ol orunğa ki sözledim saja muna malaşym baryr alnyj-
 (8) da da sağynğan künümde [da sağynyrmen]¹ nendij jazyqlaryn
 alarnyn ı da kara-
 (9) tetermen alarny buda jazygy üçün alarnyn¹². ויגר. [35] Da
 (10) ğastalatty Adonaj oşol ol ulusnu anyn üçün ki qyldylar
 (11) oşol ol buzovnu ki qyldy Aharon.

Exodus 33

- (11) וידבר. [1] Da sözledi
 (12) Adonaj Moşege ajtadoğaç bargyn mingin ı bu [o]rundan¹³ sen
 (13) da ol ulus ki çyğardyj jerinden Micrinin ol jerge ki
 (14) antettim Avrahamğa Jıçaqqa da Ja‘aqovğa ajtadoğaç
 (15) urluğuja berirmen any. ושלחתי. [2] Da ijermen alnyjda
 (16) malaş da süerirmen oşol ol Kena‘anini ol Emorini da
 (17) ol Ğitini da ol Perizini ol Ğivini da ol Jevusini. א. [3]
 (18) Jerge ağadoğan süt da bal ki barmasty şeşinam benim
 (19) ortajda ki ulus qaty ensel[i]dir⁴ sen mağat tavusurmen

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *da sağynyrmen*; unvocalized text, different wording. | H: *sağynymen*. | C: *sağyndyrmyn*. | Heb. וִיִּקְדָּרְתִּי ‘and I will remember’. ²Interpretative addition to the standard text. ³K: *bu urundan*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *bundan*. | C: *mundan*. ⁴K: *enseledir*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *enseli*. | C: *eşsali*.

- (16) today to serve the Lord—because each man killed
 (17) his son and his brother—and to put a blessing on you
 (18) today.' [30] And it was after daybreak, and Moses said to the
 (19) people, 'You have sinned against the Lord a great sin. And now
 (20) I will go to the Lord, and I shall ask for atonement for your sin.'
 (21) [31] And Moses returned to the Lord, and said, 'I beg You,
 (1) the people have sinned a great sin, and they have made them 142 r^o
 (2) idols of gold. [32] And now, if you will forgive their sin
 (3) —good. But if you still will not forgive, blot me out now
 (4) from your book that you have written.' [33] And the Lord said to
 Moses,
 (5) 'The one who has sinned against me, I will blot him out from my
 book. [34]
 (6) And now, go. Lead the people
 (7) to the place of which I have spoken to you. Lo, my angel shall go
 before you.
 (8) And, in the day when I remember: and I will remember what sins
 they have,
 (9) ₁and I will punish them for this sin of theirs¹²⁴.' [35] And
 (10) the Lord made the people sick, because they had made
 (11) the calf, which Aaron had made.

Exodus 33

- (11) [1] And the Lord said
 (12) to Moses, saying, 'Go, go up from here, you
 (13) and the people whom you have brought out from the land of Egypt,
 to the land which
 (14) I swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying,
 (15) "I will give it to your offspring." [2] And I will send
 (16) an angel before you—and I will drive out the Canaanite, the Amorite,
 and
 (17) the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite—[3]
 (18) To a land flowing [with] milk and honey, because my divine Presence
 will not go
 (19) in the midst of you, because you are a stiff-necked people, lest I con-
 sume

124 An interpretative addition to Exo 32:34.

- (20) seni jolda. וישמע. [4] Da ešitti ol ulus ošol ol
- (21) jaman söznü ošpunu da jasly boldular da qojmadylar kiši
- 142 v° (1) bözövün üstüne. ויאמר. [5] Da ajtty Adonaj Mošeğa
- (2) ajtqyn uvullaryna Jisra'elnin siz ulus qaty enseli bir köz
- (3) jumçuğuna barsa šehinam ortajda da tavusurmen seni
- (4) da haligine endirgin bözövünü üstüjden da bilirmen
- (5) ne qylarmen saja. ויתנצלו. [6] Da češindiler uvullary Jisra-
- (6) 'elnin bözövlerindän tavyndan Horevnin. ומשה. [7] Da Moše
- (7) aldy ošol ol čatyrny da qurdu özüne tyšqartyn avulğa
- (8) jyraq etme ol avuldan da atady anar ohel mo'ed da edi
- (9) bar izlevčü sorma sözün Adonajnyn čyğaredi ohel mo'edge
- (10) ki tyšqartyn avulğa. והיה. [8] Da bolğaj čyqqačoq Moše
- (11) ol čatyrğa turaredi {ler} bar ol ulus da tohtarediler kiši
- (12) ešiginde čatyrnyn da bağarediler Moše artyna kelgenine-
- (13) dejin ol čatyrğa. והיה. [9] Da bolğaj kelgečoq Moše ol
- (14) čatyrğa eniredi bağanasy ol bulutnun da turaredi ešigin-
- (15) de ol čatyrnyn da sözleredi Moše byla. וראה. [10] Da
- (16) köreredi bar ol ulus ošol bağanasy ol bulutnun turadoğan-
- (17) ny ešiginde ol čatyrnyn da turaredi bar ol ulus da
- (18) bašururediler kiši ešiginde čatyrnyn. ודבר. [11] Da
- (19) sözleredi šehinasy Adonajnyn Mošege aqyl aqylğa ki nečik
- (20) sözlejdi kiši dostubyla da qajtyredi ol avulğa da jumuš-
- (21) čusu anyn Johošu'a uvlu Nunnun jumuš etüvčü jumušun ulan-
- 143 r° (1) nyn eksilmesedi ortasyndan ol čatyrnyn. ויאמר. [12]
- (2) Da ajtty Moše Adonajğa kör sen ajtasen maja elt-
- (3) kin ošol ol ulusnu ošpunu da sen bildirmedij maja
- (4) ošol kimni ki ajyrsen birgeme da sen ajtjy bildim seni
- (5) atbyla da dağyn taptjy širinlik 'enajatlarymda.
- (6) ועתה. [13] Da haligine eger endi taptym ese širin-
- (7) lik 'enajatlaryjda bildirgin {maja} qoltqabyla ošol kečinmek-
- (8) lerijni jaratylmyšlaryjbyla anyn üçün ki tapqajmen širin-

- (20) you in the way.' [4] And the people heard this
 (21) evil word, and they mourned, and no man did put
 (1) on him his ornaments. [5] And the Lord said to Moses, 142 v^o
 (2) 'Say to the children of Israel, "You are a stiff-necked people.
 (3) If ₁for a blink of an eye¹¹²⁵ my divine Presence should go in the midst
 of you, I would consume you.
 (4) And now take off your ornaments from you, and I will know
 (5) what to do to you.'" [6] And the sons of Israel stripped themselves
 (6) of their ornaments from Mount Horeb [onward]. [7] And Moses
 (7) took the tent, and pitched it for himself outside the camp,
 (8) to make it be far off from the camp, and called it the tent of meeting.
 And it was:
 (9) everyone who sought to ask the word of the Lord went out to the tent
 of meeting
 (10) which was outside the camp. [8] And it would be: when Moses went
 out
 (11) to the tent, all the people rose up and stood each man
 (12) at his tent door, and looked after Moses, until he came
 (13) to the tent. [9] And it would be: as Moses came
 (14) to the tent, the pillar of cloud descended and stood at the door
 (15) of the tent, and the Lord spoke with Moses. [10] And
 (16) all the people saw the pillar of cloud standing
 (17) at the tent door, and all the people rose up and
 (18) worshiped, each man in his tent door. [11] And
 (19) the divine Presence of the Lord spoke to Moses mind to mind, as a
 man
 (20) speaks to his friend. And he turned again to the camp. And his ser-
 vant
 (21) Joshua, son of Nun, who served the service of a young man,
 (1) did not depart from the tent. [12] 143 r^o
 (2) And Moses said to the Lord, 'See, you say to me, "Bring
 (3) up this people," and you have not let me know
 (4) whom you will send with me. And you have said, "I know you
 (5) by name, and you have also found favour in my sight."
 (6) [13] And now, if I have now found
 (7) favour in your sight, let me know, I beg you, ₁the way you will act
 (8) toward those whom you created¹¹²⁶ that I may find favour

125 I.e., *for a single moment*.

126 An interpretative translation.

- (9) lik ‘enajatlaryjda ı̇jalbarğanymda alnyjda ulusuj üçün¹¹
 (10) da körgün ki ulusujdu ol Һanlyq oşpu. ויאמר. [14]
 (11) Da ajtty Adonaj qyblalarym baryrlar da tynč etermen
 (12) saja. ויאמר. [15] Da ajtty Moşe Adonajğa eger
 (13) qyblalaryj barماسlar ortamyzda çyğarmağyn bizni bundan.
 (14) ובמה. [16] Da nebyla bilinir bunda ki taptym şirinlik
 (15) ‘enajatlaryjda men da ulusuj muna barganda şeҺinaj
 (16) birgemizge da ajyrylğanlar bolur biz men da ulusuj
 (17) bar ol ulustan ki jüzleri üstüne ol jernin. ויאמר. [17]
 (18) Da ajtty Adonaj Moşege dağyn ol söznü oşpunu ki
 (19) sözledij qylarmen anyn üçün ki taptyj şirinlik ‘enajatlarym-
 (20) da da bildim seni atbyla. ויאמר. [18] Da ajtty Moşe
 (21) Adonajğa körgüzgün maja qoltqabyla oşol syjyjny.
 143 v° (1) ויאמר. [19] Da ajtty Adonaj men aşyryrmen bar jaҺşymny
 (2) alnyjda da çağyryrmen atybyla Adonajnyn alnyjda da Һajif-
 (3) sünürmen oşol kimni ki uşajdy ki Һajifsüngejmen da
 (4) raҺmetlermen oşol kimni ki uşajdy ki raҺmetlegejmen.
 (5) ויאמר. [20] Da ajtty Adonaj bolalmassen körme oşol
 (6) qyblalarymny ki körmejdı meni ol adam ani malaҺta.
 (7) ויאמר. [21] Da ajtty Adonaj muna orun bardy birgeme
 (8) da turğun ol skala üstüne. והיה. [22] Da bolğaj aş-
 (9) qanda syjym da qojarmen seni buçqağynda ol skalany da
 (10) qaplarmen bujruğumbyla üstüje aşqanynadejin şeҺinamnyn.
 (11) והסרתיו. [23] Da ketirirmen oşol bujruğumnu da
 (12) körersen oşol sondrağy jaratylmyşlarymny da qyblalarym
 (13) körünmesler.

Exodus 34

- (13) ויאמר. [1] Da ajtty adonaj Moşe-
 (14) ge jonğun özüje eki taşly luҺotlar burunğularny ki-
 (15) bik da jazarmen ol luҺotlar üstüne oşol ol sözler-
 (16) ni ki ediler ol burunğu luҺotlar üstüne ki syndyr-
 (17) dyj. והיה. [2] Da bolğun hadir ertenbylağa da mingin

¹¹Interpretative addition to the standard text.

- (9) in your eyes, when I beg before you for your people¹¹²⁷.
- (10) And see that this kingdom is your people.' [14]
- (11) And the Lord said, 'My directions will go |with you|, and I will give you rest.'
- (12) [15] And Moses said to the Lord, 'If
- (13) your directions are not going among us, do not bring us out from here.
- (14) [16] And by what will it be known here that I have found favour
- (15) in your eyes, I and your people? Lo, in that your divine Presence goes
- (16) with us. And we shall be separated, I and your people,
- (17) from all the people that are on the face of the earth.' [17]
- (18) And the Lord said to Moses, 'I will do this thing that
- (19) you have spoken as well, because you have found favour in my eyes,
- (20) and I have known you by name.' [18] And Moses said
- (21) to the Lord, 'I pray you, show me your glory.'
- (1) [19] And the Lord said, 'I will make all my goodness pass 143 v^o
- (2) before you, and I will call the name of the Lord before you. And I
- (3) will have mercy on the man who is equal to my mercy, and
- (4) I will be gracious to the man who is equal to my grace.'
- (5) [20] And the Lord said, 'You cannot see
- (6) my directions, because neither man nor angel sees me.'
- (7) [21] And the Lord said, 'Lo, there is a place by me,
- (8) and you shall stand on the rock. [22] And it shall be,
- (9) while my glory passes by, I will put you in a cleft of the rock, and
- (10) I will cover you with my command until my divine Presence has passed by.
- (11) [23] And I will take away my command, and
- (12) you shall see my hindmost creation, but my directions
- (13) will not be seen.'

Exodus 34

- (13) [1] And the Lord said to Moses,
- (14) 'Cut for yourself two tablets of stone like the first,
- (15) and I will write on the tablets the words
- (16) that were on the first tablets, which you broke.
- (17) [2] And be ready until dawn, and come up

127 An interpretative addition to Exo 33:13.

- (18) ertenbylada tavyna Sinajнын da turğun maja anda
 (19) bašy üstüne ol tavnyn. וַאִישׁ. [3] Da kišide minme-
 (20) sin birgeje da dağyn kišida körünmesin bar ol tavda
 (21) dağyn ol qoj{nu} da ol syğyrny kütmesinler uturusuna
 144 r° (1) ol tavnyn. וַיִּפְסַל. [4] Da jondu Moše eki tašly luhot-
 (2) lar burunğularny kibik da tünlej turdu Moše erten-
 (3) bylada da mindi tavyna Sinajнын ki nečik bujurdu Adonaj
 (4) anar da aldy qoluna eki tašly luhotlarny. וַיִּרַר. [5] Da
 (5) endi šehinasy Adonajнын bulut byla da tohtady birge-
 (6) sine anda da č[a]ğ[y]rdy¹ atybyla Adonajнын. וַיַּעֲבֹר. [6]
 (7) Da ašady šehinasy Adonajнын alnynda anyn da čağyrdy
 (8) Adonaj Adonaj küčlü Tenri raḥ[metle]včü² da ḥajifsünüv-
 (9) čü uzaq ačuvlu da köp šavağatly da kerti. וַיִּצַר. [7]
 (10) Abravču šavağ[a]tny³ min dorlarğa bošatuvču güneḥni da
 (11) tanmaqny da jazyqny da könü etme könü etmejdı sağy-
 (12) nuvču jazyğyn atalarnyn jaman ulanlar üstüne da ulan-
 (13) lary üstüne ulanlarnyn üçünčü dorğadejin da dörtün-
 (14) čü dorğandejin. וַיִּמְהַר. [8] Da žahtlady Moše da ijildi
 (15) jerge da bašurdu. וַיִּאֲמַר. [9] Da ajtty eger en-
 (16) di tapyt esē širinlik ‘enajatlaryjda e Adonaj bar-
 (17) syn endi šehinasy Adonajнын ortamyzda ki ulus qaty
 (18) enselidi ol da bošatqyn güneḥimizni da jazyğymyzny da
 (19) ülüš algyn bizni. וַיִּאֲמַר. [10] Da ajtty Adonaj muna
 (20) men kesirmen šert alnynda bar ulusujnun qylarmen tamaša-
 (21) lyqlar ki jaratylmadylar bar ol jerde da bar ol ḥanlyqlarda
 144 v° (1) da körerler bar ol ulus ki sen ortasynda anyn ošol
 (2) išin Adonajнын ki qorqunčludu ol ki men qylamen birgeje.
 (3) וַשֵּׁמֶר. [11] Saqlağyn özüje ošol neki men bujuramen saja bü-
 (4) gün muna men süeremen alnyjda ošol ol Emorini da ol
 (5) Kena’anini da ol Ḥitini da ol Perizini da ol Ḥivini da ol
 (6) Jevusini. וְהַשְּׂמֶרֶת. [12] Saqlağyn özüje mağat kesersen
 (7) šert olturuvčusu byla ol jernin ki sen kelsen anyn üs-
 (8) tüne mağat bolur tuzaqqa ortajda. וַיִּבֵּן. [13] Ki ančağ
 (9) ošol mizbeaḥlaryn alarnyn qavšatyjyz da ošol macevalaryn
 (10) alarnyn syndryjyz da ošol ašeralaryn alarnyn kesijiz.
 (11) וַיִּבֵּן. [14] Ki bašurmağyn özge tenrige ki Adonaj könü-

¹K: *čyğardy*; a scribal error. | TKow.01: *čağyrdy*. | H: *cağyrdy*. | C: *čağyrdy*. ²K: *raḥemlenüvčü*; a scribal error. | TKow.01: *raḥmetlevčü*; unvocalized text. | H: *raḥmetlevčü*. | C: *raḥimlävčü*. ³K: *šavağtny*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *savağatny*. | C: *šağavat*.

- (18) at dawn to Mount Sinai, and stand there for me
 (19) on the top of the mountain. [3] And no man shall come up
 (20) with you, and no man shall be seen in all the mountain.
 (21) Also let the flocks or cattle not pasture opposite
 (1) that mountain.' [4] And Moses cut out two tablets of stone 144 r^o
 (2) like the first. And Moses rose up early at dawn,
 (3) and he went up to Mount Sinai, as the Lord had commanded
 (4) him, and took in his hand the two tablets of stone. [5] And
 (5) the divine Presence of the Lord descended in the cloud and stood
 with him
 (6) there, and he called the name of the Lord. [6]
 (7) And the Lord passed by before him, and called,
 (8) 'The Lord, the Lord, mighty God, gracious and merciful,
 (9) slow to anger and abundant in kindness, and true, [7]
 (10) Keeping kindness for thousand generations, forgiving iniquity and
 (11) trespass and sin, though not making one innocent,
 (12) reckoning the sin of the fathers on evil children and
 (13) on children's children to the third and to the fourth
 (14) generation.' [8] And Moses hurried and bowed
 (15) toward the earth, and worshiped. [9] And he said, 'If
 (16) now I have found favour in your sight, oh Lord,
 (17) let my Lord go now among us, because it is a stiff-necked people,
 (18) and forgive our iniquity and our sin, and
 (19) take us for your inheritance.' [10] And the Lord said, 'Lo,
 (20) I make a covenant. Before all your people I will do wonders,
 (21) that have not been done in all the earth and in all the kingdoms.
 (1) And all the people whom you are among will see the 144 v^o
 (2) work of the Lord, because it is an awesome thing that I will do with
 you.
 (3) [11] Watch yourself regarding what I command you this day:
 (4) lo, I am driving out before you the Amorite, and the
 (5) Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the
 (6) Jebusite. [12] Watch yourself, lest you make
 (7) a covenant with the inhabitants of the land where you go,
 (8) lest it become a snare among you. [13] But
 (9) you shall destroy their altars, and break their pillars,
 (10) and cut down their idol poles.
 (11) [14] Because you shall worship no other god—because the Lord:

- (12) levčüdü aty anyn könülevčü Tenridi ol. פ. [15]
 (13) Mağat kesersen šert olturuvčusu byla ol jernin da
 (14) azarlar artyndan qulluğunun abaqalarynyn da debeħa
 (15) eterlar abaqalaryna özlerinin da ünder seni
 (16) da ašarsen debeħasyndan anyn. ולקחת. [16] Da alyrsen
 (17) qyzlaryndan anyn uvullaryja da azarlar qyzlary anyn qulluğu
 (18) artyna abaqalarynyn özlerinin da azgyryrlar ošol uvul-
 (19) laryjny qulluğu artyna abaqalarynyn özlerinin. אלהי. [17]
 (20) Qujma abaqar qylmağyn özüje. תא. [18] Ošol hyžyn
 (21) ol macalarnyn saqlağyn jedi künler ašağyn macalar ki bujurdum
 145 r° (1) saja vağdasyna ol baš qusqan jangajnyn ki ol baš qusqan
 (2) jangajda čyqtyj Micriden. כל. [19] Bar açylmağy qursaqnyn
 (3) majady da bar tuvaryj ol erkek açylmağy {ögüznün da qojnun}¹.
 (4) ופטר. [20] Da açylmağyn ešeknin juluğun qojby-
 (5) la da eger julumasaj da enselegin any da bar tunğu-
 (6) čun uvullaryjnyn juluğun da körünmesinler qyblalarym
 (7) alnyna boš. ששת. [21] Alty künlerde işlegin işle-
 (8) rijni da ol jedinči künde šabat tutqun saban sürmek
 (9) zamanda da ormaq zamanda šabat tutqun. ורחג. [22]
 (10) Da hyžyn Šavu'otnyn qylğyn özüje jetilmeklerin or-
 (11) maqlarynyn budajlarnyn da hyžyn ol jyštymaqnyn ajlanma-
 (12) ğynda ol jylnyn. שלוש. [23] Üč keretler jylda körün-
 (13) sün bar erkegij qyblalary alnyna ol bijnin Adonajnyn Tenri-
 (14) sinin Jisra'elnin. כי. [24] Ki tasetermen ħanlyqlary alnyjdan
 (15) da kenertirmen ošol čegijni da suqlanmasty kišida
 (16) ošol jerije barganyjda körünme qyblalar alnyna Adonaj
 (17) Tenrijnin üç keretler jylda. לל. [25] Sojmağyn ħamec qaty-
 (18) na da bürkmegin qanyn debeħamnyn da qonmasyn erten-
 (19) bylağa debeħasy hyžynyn ol Pesahynyn. ראשית. [26] Ilkin jetil-

¹K: Originally *qojnun da ögüznün*; the word order was corrected by the copyist.

- (12) his name is Jealous. He is a jealous God—[15]
- (13) Lest you make a covenant with the inhabitants of the land, and
- (14) they will prostitute themselves after the service of their gods, and do sacrifice
- (15) to their gods, and he will call to you,
- (16) and you will eat of his sacrifice. [16] And you will take
- (17) |some| of his daughters to your sons, and his daughters will prostitute themselves after the service
- (18) of their gods and make your sons prostitute themselves
- (19) after the service of their gods. [17]
- (20) You shall not make molten gods for yourself. [18] You shall keep the feast
- (21) of unleavened bread. Seven days you shall eat unleavened bread, as I commanded
- (1) you, in the appointed time of the month *Baš Qusqan*, because in the month when grains come into ear 145 r^o
- (2) you came out from Egypt. [19] Every |first| opening of a womb
- (3) is mine, and all your livestock, male |first| opening |of a womb|, cattle or sheep.
- (4) [20] And you shall redeem the |first| opening |of a womb| of a donkey with a sheep,
- (5) and if you do not redeem it, then you shall butcher it. And you shall redeem all the firstborn
- (6) of your sons. And none shall appear before my directions
- (7) empty. [21] Six days you shall do your work,
- (8) but on the seventh day you shall rest. In ploughing
- (9) time and in harvest, you shall rest. [22]
- (10) And you shall observe the feast of Shavuot, of the ripening
- (11) of wheat harvest, and the feast of ingathering
- (12) when the year passes. [23] Three times in the year
- (13) all your male children shall appear before the directions of the Lord, God
- (14) of Israel. [24] For I will destroy the kingdoms before you,
- (15) and widen your border, and no man will covet
- (16) your land when you will go up to appear before the directions of Lord
- (17) your God three times in the year. [25] You shall not slaughter
- (18) and sprinkle the blood of my sacrifice next to that which is leavened, and
- (19) the sacrifice of the Passover shall not stay overnight until dawn. [26]

- (20) meklerinin jerijnin keltirgin üvüne Adonaj Tenrijnin
 (21) biširmegin ulaqny sütü içine anasynyn. ויֵאמֶר. [27]
- 145 v^o (1) Da ajtty Adonaj Mošege jazğyn özüje ošol bar ol
 (2) sözlerni ošpularny ki ošpu sözlerge köre kestim
 (3) birgeje šert da Jisra'el byla. ויהי. [28] Da edi anda
 (4) alnynda Adonajnyn qyrq kün da qyrq keče ötmek
 (5) ašamady da suv içmedi da jazdy ol luhotlar üstü-
 (6) ne ošol sözlerin ol šertnin on ol sözlerni.
 (7) ויהי. [29] Da edi engende Moše tavyndan Sinajnyn da
 (8) eki ol luhotlary šarajatnyn qolunda Mošenin engenin-
 (9) de ol tavdan da Moše bilmedi ki balqydy {terisi} jüzlerinin
 (10) sözlegeninde birgesine. וירא. [30] Da kördü
 (11) Aharon da bar ulanlary Jisra'elnin ošol Mošeni da muna
 (12) balqydy {terisi} jüzlerinin da qorqtular juvumaqtan anar.
 (13) ויקרא. [31] Da ündedi alarny Moše da qajttylar anar
 (14) Aharon da bar ol nasiler žymatta da sözledi
 (15) alarğa Moše. וואחרי. [32] Da andan sortun juvudular
 (16) ulanlary Jisra'elnin da bujurdu alarğa ošol neki söz-
 (17) ledi Adonaj birgesiña tavynda Sinajnyn. ויכל. [33] Da
 (18) tügelledi Moše sözlemekten birgelerine da berdi
 (19) jüzleri üstüne qaplav. ובבוא. [34] Da kelgende Moše
 (20) alnynda Adonajnyn sözleme birgesiña keteri{r}edi ošol
 (21) ol qaplavny čyqqanynadejin da čygaredi da sözleredi
- 146 r^o (1) ulanlaryna Jisra'elnin ošol neki bujurulsajedi. וראו. [35]
 (2) Da körereditler ulanlary Jisra'elnin ošol jüzlerin Mošenin
 (3) ki balqydy terisi jüzlerinin Mošenin da qajtaryredi {Moše}¹ o-
 (4) šol ol qaplavny jüzleri üstüne kelgeninedejin sözleme
 (5) birgesine.

[Exodus 35]²

- (6) פרשת ויקהל
 (7) ויקהל משה את כל עדת בני ישראל. [1] Da
 (8) jyštyrды Moše ošol bar žymatyn ulanlary-
 (9) nyn Jisra'elnin da ajtty alarğa bulardylar ol sözler
 (10) ki bujurdu Adonaj qylma alarny. ששת. [2] Alty künler-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: Moše; unvocalized text. | H: Moše. | C: deest.

²K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Exo 35. | H: Exo 35. | C: Exo 35.

- (20) You shall bring the first of the ripening of your land to the house of the Lord, your God.
- (21) You shall not boil a kid in its mother's milk.' [27]
- (1) And the Lord said to Moses, 'Write these words for yourself, 145 v^o
 (2) because in accordance with these words I have made
 (3) a covenant with you and with Israel. [28] And he was there
 (4) before the Lord forty days and forty nights.
 (5) He did not eat bread, and he did not drink water. And he wrote on the tablets
 (6) the words of the covenant, the ten commandments.
 (7) [29] And it was, when Moses came down from Mount Sinai and
 (8) the two tablets of law were in Moses' hand, when he came down
 (9) from the mountain, that Moses did not know that the skin of his face shone
 (10) while he talked with him. [30] And
 (11) Aaron and all the children of Israel saw Moses, and, lo,
 (12) the skin of his face shone, and they were afraid to come near him.
 (13) [31] And Moses called to them. And
 (14) Aaron and all the princes of the congregation returned to him,
 (15) and Moses spoke with them. [32] And afterward
 (16) all the children of Israel came near. And he commanded them all that
 (17) the Lord had spoken with him on Mount Sinai. [33] And
 (18) Moses finished speaking with them, and
 (19) he put a veil over his face. [34] But when Moses went
 (20) in before the Lord to speak with him, he took the
 (21) veil off until he came out. And he came out, and spoke
 (1) to the children of Israel that which he was commanded. [35] 146 r^o
 (2) And the children of Israel saw the face of Moses,
 (3) that the skin of Moses' face shone, and {Moses} put the veil back
 (4) over his face, until he went in to speak
 (5) with him.

Exodus 35

- (6) *Parashat Vayakhel*
 (7) [1] And
 (8) Moses gathered all the congregation of the children
 (9) of Israel together, and said to them, 'These are the words
 (10) which the Lord commanded, that you should do them. [2] Six days

- (11) de qylsyns yn iš da ol jedinči künde bolsun sizge
 (12) aziz šabat šabaton Adonajğa bar ol qyluvču anda iš
 (13) ölme öltürülsün. אָל. [3] Jandyrmajyz ot bar
 (14) olturuşlaryjyzda ol šabat kününde. וַיִּאמֶר. [4]
 (15) Da ajtty Moşe bar žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin
 (16) ajtadoğaç budur ol söz ki bujurdu Adonaj ajtadoğaç.
 (17) קָרוּ. [5] Alyjyz özüjüzden teruma Adonajğa bar žomart
 (18) jürekli keltirsın oşol terumasyn Adonajnyn altny da
 (19) kümüş da tuč. וְתַכְלִית. [6] Da kök da jipkin da
 (20) qyrmyzy jipek da bez da junun ečkilermin. וְעֵרֹוֹת. [7]

- 146 v^o (1) da terilerin qočqarlarnyn qyzartylğanlarny da terilerin taħaşlarnyn
 (2) da šitim ağaçlaryn. וְשֵׁמֶן. [8] Da jav jaryqlyqqa da otjamlar
 (3) ol jağynmaq javğa da tütüsüne ol otjamlarnyn. וְאֹבֵנִי. [9]
 (4) Da šoham taşlary efodğa da milu'im taşlary hoşenge. וְכֹל. [10]
 (5) Da bar uslu jürekli sizde kelsinler da qylsynlar oşol bar-
 (6) ča neki bujurdu Adonaj Moşege. הֵאָח. [11] Oşol ol mişkan-
 (7) ny da oşol čatyryn anyn da oşol qaplavyn anyn oşol eslarin
 (8) anyn da oşol tahtalaryn anyn da oşol beklevüčlerin anyn oşol
 (9) bağanalaryn anyn da oşol tabanlaryn anyn. הֵאָח. [12] Oşol ol
 (10) aronnu da oşol tutqučlaryn anyn oşol ol kaporetni da oşol
 (11) parohetin ol qaplavyn. הֵאָח. [13] Oşol ol stolnu da oşol
 (12) tutqučlaryn anyn da oşol bar savutlaryn anyn da oşol ol eki
 (13) jüzlü ötmekni. וְהָאָח. [14] Da oşol čyraqbasyn ol jaryqlyq-
 (14) nyn da oşol bar savutlaryn anyn da oşol čyraq orunlaryn
 (15) anyn da oşol javyn ol jaryqlyqyn. הֵאָח. [15] Da oşol
 (16) mizbeahyn ol tütünün da oşol tutqučlaryn anyn da oşol
 (17) ol jağynmaq javny da oşol tütüsün ol otjamlarnyn da
 (18) oşol qaplavyn ol ešiknin ešigine ol miškannyn. הֵאָח. [16]
 (19) Oşol mizbeahyn ol 'olany da oşol ol tuč elekni ki anar
 (20) oşol tutqučlaryn da oşol bar savutlaryn anyn oşol ol qum-
 (21) ğanny da oşol ornun anyn. הֵאָח. [17] Oşol enlerin ol

- 147 r^o (1) qaħrany oşol bağanalaryn anyn da oşol tabanlaryn anyn da oşol
 (2) qaplavyn qabağynyn ol qaħrany. הֵאָח. [18] Oşol qazyqlaryn ol mişkan-
 (3) nyn da oşol qazyqlaryn ol qaħrany da oşol šnurlaryn alarnyn.
 (4) הֵאָח. [19] Oşol ol bojavly upraqlary jumuš etrına qodešte
 (5) oşol ol aziz upraqlary Aharonğa ol kohenge da oşol
 (6) upraqlaryn uvullarynyn kohenlik etrına. וְיִצְאוּ. [20] Da čyqtylar

- (11) work shall be done, but on the seventh day you shall have
 (12) Sabbath, a day of complete rest holy to the Lord. Everyone who does
 work on it
 (13) shall be put to death. [3] You shall kindle no fire in all
 (14) your dwelling places on the Sabbath day: [4]
 (15) And Moses spoke to all the congregation of the children of Israel,
 (16) saying, 'This is the word which the Lord has commanded, saying,
 (17) [5] "Take from among you an heave offering to the Lord. Everyone
 who has a generous
 (18) heart shall bring the heave offering of the Lord: gold, and
 (19) silver, and bronze, [6] And blue and purple and
 (20) scarlet silk, and linen, and goats' hair, [7]
 (1) And rams' skins dyed red, and porpoise skins, 146 v^o
 (2) and acacia wood, [8] And oil for the light, and spices
 (3) for anointing oil and for the sweet incense. [9]
 (4) And onyx stones for the ephod, and stones to be set for the breast-
 plate. [10]
 (5) And every wise hearted among you shall come and make all
 (6) that the Lord has commanded Moses. [11] The tabernacle,
 (7) and its tent, and its covering, its hooks,
 (8) and its boards, and its bars,
 (9) its pillars, and its bases, [12] The
 (10) ark, and its poles, the cover [of the ark], and the
 (11) veil of the covering, [13] The table, and
 (12) its poles, and all its equipment, and the
 (13) showbread, [14] And the lampstand for the
 (14) light, and its equipment, and its places for candles,
 (15) and the oil for the light, [15] And the
 (16) incense altar, and its poles, and the
 (17) anointing oil, and the incense of sweet spices, and
 (18) the cover for the door, for the door of the tabernacle, [16]
 (19) The altar of burnt offering, and the bronze grate of it,
 (20) its poles, and all its equipment, the basin
 (21) and its place, [17] The curtains
 (1) of the court, its pillars, and their bases, and the 147 r^o
 (2) cover for the gate of the court, [18] The pegs of the tabernacle,
 (3) and the pegs of the court, and their cords,
 (4) [19] The colourful garments to do service in the Holy,
 (5) the holy garments for Aaron, the priest, and the
 (6) garments of his sons, for their service as priests.'" [20] And

- (7) bar žymaty ulanlarynyn Jisra'elnin alnyndan Mošenin. ויבואו. [21]
 (8) Da keldiler bar kiši ki {qunušturdu}¹ any jüregi anyn da bar-
 (9) ča kim ki {žomartlatty}² žany anyn any keltirdiler ošol
 (10) terumasyn Adonajnyn išine ohel mo'ednin da bar qulluğu-
 (11) na anyn da ol aziz upraqlarğa. ויבואו. [22] Da keldiler ol
 (12) erenler ol qatynlar byla bar žomart jürekli keltirdiler ھا-
 (13) ھا da syrğa da jüzük da pižma bar altyn savut da bar
 (14) kiši ki sundu tanufasyn altynnyn Adonajnyn. וכל. [23] Da
 (15) bar kiši ki tabuldu birgesine kök da jipkin da qyrmyzy jipek
 (16) da bez da junun ečkilernin da terilerin qoçqarlarnyn qyzartyl-
 (17) ganny da terilerin taħaşlarnyn keltirdiler. כל. [24] Bar ajyruv-
 (18) ču terumasyn kümüşnün da tučnun keltirdiler ošol
 (19) terumasyn Adonajnyn da barča kim ki tabuldu birgesine šitim
 (20) ağačlary bar išine ol qulluqnun keltirdiler. וכל. [25] Da bar
 (21) qatyn uslu jürekli qollarybyla ijirdiler da keltirdiler ıjir-
 147 v^o (1) [genni]³ ošol ol köknü da ošol jipkinni da ošol qyrmyzy
 (2) jipekni da ošol ol bezni. וכל. [26] Da bar ol qatynlar ki qunuš-
 (3) turdu jürekleri alarnyn alarny usbyla ijirdiler ošol junun
 (4) ol ečkilernin. והנשיאים. [27] Da ol nasiler keltirdiler
 (5) ošol ol šoham tašlaryn efodğa da ošol ol milu'im
 (6) tašlaryn ھاšenge. ואת. [28] Da ošol ol otjamny da ošol
 (7) ol javny jaryqlyqqa da ol jağynmaq javğa da tütüsüne
 (8) ol otjamlarnyn. כל. [29] Bar kiši da qatyn ki žomar{t}latty jü-
 (9) regi alarnyn alarny keltirme bar ol işke ki bujurdu Adonaj
 (10) qylma naviligi ašyra Mošenin keltirdiler ulanlary Jisra'elnin
 (11) žomartlyq Adonajğa. ויאמר. [30] Da ajtty Moše ulanlary-
 (12) na Jisra'elnin bağyzyz čağyrdy Adonaj atbyla Becal'elni uvlun U-
 (13) rinin uvlunun Һurnun šebetinden Juhudany. וימלא. [31] Da
 (14) tolturdu any alhemi byla Tenrinin usbyla aqylbyla da
 (15) bilü{v}byla bar işte. ולחשוב. [32] Da ojuvlama ojuvlar
 (16) qylma altyn byla da kümüş byla da tučbyla. ובחרשת. [33]
 (17) Da ustasybyla tašnyn tolturma da ustasybyla ağač-
 (18) nyn qylma bar ojuvlu işni. ולהורות. [34] Da üvretme
 (19) berdi kölnünde anyn ol da Ahali'av uvlun Aħisamaknyn

¹Originally copied in the next line: in this verse, the words *žomartlatty* and *qunušturdu* were swapped for each other by the copyist. ²Originally copied in the previous line; see the respective footnote. ³K: *ijir ajyrğanny*; a scribal error, cf. M. | TKow.01: *ijirgenni*; unvocalized text. | H: *ijirgenni*. | C: *yjyrmaq*. | M: *ajyrdylar* (Exo 35:26); a scribal error. | R: *ijirnak*.

- (7) all the congregation of the children of Israel departed from before Moses. [21]
- (8) And they came, everyone whose heart guided him and everyone
- (9) whom his spirit made generous brought the
- (10) Lord's heave offering for the work of the tent of meeting, and for all its service,
- (11) and for the holy garments. [22] And they came,
- (12) men and women. And all the generous hearted brought
- (13) bracelets, and earrings, and rings, and trinkets, every [kind of] gold item: and every
- (14) man who gave a wave offering of gold to the Lord. [23] And
- (15) every man with whom was found blue and purple and scarlet silk,
- (16) and linen, and goats' hair, and rams' skins dyed red,
- (17) and porpoise skins: they brought [them]. [24] Everyone
- (18) who donated an heave offering of silver and bronze brought the
- (19) Lord's heave offering. And every man with whom was found acacia
- (20) wood for any work of the service: they brought [it]. [25] And all
- (21) the women who were wise hearted spun with their hands and brought
- (1) [yarn], the blue, and the purple, and the scarlet
- (2) silk, and the linen. [26] And all the women whose
- (3) heart guided them in wisdom spun
- (4) goats' hair. [27] And the princes brought
- (5) onyx stones, and stones for the ephod, and stones to be set
- (6) for the breastplate, [28] And the spice, and the
- (7) oil for the light and for the anointing oil and for the sweet
- (8) incense. [29] Every men and women whose heart made them generous
- (9) to bring for all the work that the Lord had commanded
- (10) to do by the prophecy of Moses: the children of Israel brought
- (11) a freewill offering to the Lord. [30] And Moses said to the children
- (12) of Israel, 'See, the Lord has called by name Bezalel, son of Uri,
- (13) son of Hur, of the tribe of Judah. [31] And
- (14) he has filled him with the spirit of God, with wisdom, with understanding, and
- (15) with knowledge in every [kind] of work, [32] And to make patterns,
- (16) to work in gold and in silver and in bronze, [33]
- (17) And to fill with a mason, and to do
- (18) all kind of patterned work with a woodworker. [34] And
- (19) he put teaching in his heart: he and Oholiab, son of Ahisamach,

- (20) ševetinden Dannyn. מלא. [35] Toldurdu alarny usubyla jürek-
 (21) nin qylma bar işin ustanyn da ojuvlavčunun da nağyşlavču-
 148 r° (1) nun kökbyla da jipkinbyla qyrmyzy jipekbyla bezbyla da
 (2) toğuvčunun qyluvčunun bar işnin da ojuvlavčularnyn bar
 (3) ojuvlarny.

Exodus 36

- (3) ועשה. [1] Da qylsyn Becal'el da Ahali'av da bar
 (4) kişi uslu jürekli ki berdi Adonaj us da aqyl jüregindä
 (5) alarnyn bilme qylma oşol bar işin qulluğunun ol qodeşnin
 (6) barysajyn neki bujurdu Adonaj. ויקרא. [2] Da ündedi Moşe
 (7) Becal'elni da Ahali'avny da bar uslu jürekli kişini ki berdi
 (8) Adonaj us jüregindä anyn barysyn kimni ki qunuşturdu
 (9) any jüregi anyn juvuma ol işke qylma any. ויקחו. [3]
 (10) Da aldylar alnyndan Mošenin oşol bar ol terumany ki
 (11) keltirdiler ulanlary Jisra'elnin işine ol aziz qulluqnun
 (12) qylma any da ulanlary Jisra'elnin keltirdiler anar dağyn
 (13) žomartlyq har ertenbylada. ויבואו. [4] Da keldiler
 (14) bar ol uslular ol qyluvčular oşol bar ol aziz işni
 (15) har kişi öz işinden ki alar işlerediler. ויאמרו. [5]
 (16) Da ajttylar Moşege {ajtadoğaç} arttyrdylar ol ulus keltirmä
 (17) artyq kereginden ol qulluqnun işke ki bujurdu Adonaj
 (18) qylma any. ויצי. [6] Da bujurdu Moşe da aşyrdylar avaz
 (19) avulda ajtadoğaç kişi da qatyn qylmasymlar artyq iş
 (20) terumasyna ol qodeşnin da qaldy ol ulus keltirmek-
 (21) ten. והמלאכה. [7] Da ol iş edi jetkilikleriče alarnyn
 148 v° (1) qylma any da qaldyrmada. ויעשו. [8] Da qyldylar bar uslu
 (2) jürekli qyluvčularda ol işni oşol ol miškanny on en-
 (3) ler eşken bezden da kökten da jipkinden da qyrmyzy
 (4) jipekten keruvlar işin ojuvlavčunun qyldy alarny. ארך. [9]
 (5) Uzunluğy ol bir ennin egirmi segiz lokot byla da
 (6) kenligi dört lokot byla ol bir ennin bir ölcöv ל (bar ol-

- (20) of the tribe of Dan. [35] He has filled them with wisdom of heart,
 (21) to do all the work of master |workmen|, and of the embroiderer, and
 of needlework
 (1) in blue and in purple in scarlet silk and in linen, and 148 r^o
 (2) of the weaver: of those who do any work, and of those that make all
 (3) |kind of| patterns.

Exodus 36

- (3) [1] And Bezalel and Oholiab
 (4) and every wise hearted man in whose heart the Lord has put wisdom
 and understanding
 (5) to know how to do all the work of the service of the Holy
 (6) shall do according to all that the Lord had commanded. [2] And
 Moses called
 (7) Bezalel and Oholiab, and every wise hearted man in whose
 (8) heart the Lord had put wisdom, everyone whose heart guided
 (9) him to come for the work, to do it. [3]
 (10) And they took from in front of Moses all the heave offering that
 (11) the children of Israel had brought for the work of the holy service,
 (12) to make it. And the children of Israel even brought him
 (13) freewill offerings at every dawn. [4] And
 (14) all the wise men who were doing all the holy work
 (15) came, every man from his work that they were doing. [5]
 (16) And they said to Moses, saying, 'The people are bringing
 (17) more than needed for the service of the work which the Lord com-
 manded
 (18) to make.' [6] And Moses gave command, and they caused a voice to
 pass
 (19) throughout the camp, saying, 'Let no man or woman do any more
 work
 (20) for the heave offering of the Holy.' And the people ceased bringing.
 (21) [7] And the work they had was sufficient for them
 (1) to do it and to be left over. [8] And every wise 148 v^o
 (2) hearted man among them who were doing the work made the taber-
 nacle of ten
 (3) curtains of twined linen, and of blue and purple and scarlet
 (4) silk—they made them with cherubim of embroiderer's work. [9]
 (5) The length of one curtain twenty eight cubits, and
 (6) the breadth of one curtain four cubits:

149 r^{o2}

- (7) čöv)¹¹ bar ol enlerge. ויחבר. [10] Da qoštu ošol beš ol
(8) enlerni birin birisine da beš ol enlerni qoštu birin
(9) birisine. ויעש. [11] Da qyldy ilgikler kökten qyryjy üs-
(10) tüne ol bir ennin uçtan qoşulur orunda alaj qyldy
(11) qyryjynda ol ekinči uçağy ennin qoşulur orunda.
(12) חמשים. [12] Enli ilgikler qyldy ol bir ende da
(13) enli ilgikler qyldy qyryjynda ol ekinči uçağy ennin
(14) ki qoşulur orunda uturulaşadoğanlar ol ilgikler biri
(15) birisine. ויעש. [13] Da qyldy enli ešlar altyndan
(16) da qoštu ošol ol enlerni birin birisine ešlar byla da
(17) boldu ol miškan bir. ויעש. [14] Da qyldy enler junundan
(18) ečkilerin čatyrga ol miškan üstüne on bir enler
(19) qyldy alarny. ארד. [15] Uzunluğy ol bir ennin otuz lokot
(20) byla da dört lokotlar kenligi ol bir ennin bir ölcöv
(21) {on} bir ol enlerge. ויחבר. [16] Da qoštu ošol beš ol enlerni
(1) başqa da alty ol enlerni başqa. ויעש. [17] Da qyldy enli
(2) ilgikler qyryj üstüne ol uçağy ennin qoşulur orun-
(3) da da enli ilgikler qyldy ol ekinči qyryjy üstüne
(4) ol ennin ol qoşadoğannyn. ויעש. [18] Da qyldy ešlar
(5) tučtan enlini qoşma ošol ol čatyrny bolma bir.
(6) ויעש. [19] Da qyldy qaplav čatyrga terilerinden qoçqarlar-
(7) nyn qyzartylganlarnyn da qaplav terilerinden taħaşlarnyn joğar-
(8) tyn. ויעש. [20] Da qyldy ošol ol taħtalarny miškanğa šitim
(9) ağaçlaryndan turadoğanlarny. עשר. [21] On lokot uzunluğy ol
(10) bir taħtanyn da lokot da jarymy ol lokotnun kenligi ol bir
(11) taħtanyn. שתי. [22] Eki tutqučlar ol bir taħtağa teneš-
(12) tirilgenler biri birisine alaj qyldy bar taħtalaryna ol
(13) miškannyn. ויעש. [23] Da qyldy ošol ol taħtalarny miškanğa
(14) egirmi taħtalar tarafyna tüšlükünün temansary.
(15) וארבעים. [24] Da qyrq tabanlar kümüşten qyldy egirmi
(16) ol taħtalar tübüne eki tabanlar ol bir taħta tübü-
(17) ne eki tutqučlaryna anyn da eki tabanlar ol bir taħ-
(18) ta tübüne eki tutqučlaryna anyn. ולצלע. [25] Da
(19) ekinči janyna ol miškannyn tarafyna cafonnun qyldy
(20) egirmi taħtalar. וארבעים. [26] Da qyrq tabanlary alarnyn

¹A scribal error. ²Heb. " ספר שמות חומש בפשט רוצה לומר בלשון קדר 'I want to say the Book of Exodus of the Chumash in a translation in the language of Qedar' is written by another hand on the upper margin. *Qedar* is a Biblical term for an Ishmaelite tribe (mentioned in Genesis 25:13) which in early modern Hebrew often refers to the Turks.

- (7) on size for all curtains. [10] And he coupled the five
 (8) curtains one to another, and he coupled the other five curtains one
 (9) to another. [11] And he made loops of blue on the edge
 (10) of the one outmost curtain in the place of being coupled. He did so
 (11) in the edge of the second outmost curtain in the place of being
 coupled.
- (12) [12] He made fifty loops in one curtain, and
 (13) he made fifty loops in the edge of the second curtain
 (14) in the place of being coupled. The loops were opposite one
 (15) another. [13] And he made fifty hooks of gold,
 (16) and coupled the curtains one to another with the hooks. And
 (17) the tabernacle was one. [14] And he made curtains of
 (18) goats' hair for the tent over the tabernacle. He made them eleven
 curtains.
- (19) [15] The length of one curtain thirty cubits,
 (20) and four cubits the breadth of one curtain:
 (21) on size for the eleven curtains. [16] And he coupled five curtains
 (1) separately, and six curtains separately. [17] And he made fifty
 (2) loops on the edge of the one outmost in the place of being coupled,
 (3) and fifty loops he made on the edge of the second
 (4) connecting curtain. [18] And he made fifty hooks
 (5) of bronze to couple the tent together, to be one.
 (6) [19] And he made a covering for the tent of rams' skins
 (7) dyed red, and a covering of porpoise skins above that.
 (8) [20] And he made boards for the tabernacle of acacia
 (9) wood, standing. [21] Ten cubits the length
 (10) of a board, and a cubit and a half the breadth of a
 (11) board. [22] One board had two tenons
 (12) that fit together: so he made for all the boards
 (13) of the tabernacle. [23] And he made boards for the tabernacle:
 (14) twenty boards for the south side, southward.
 (15) [24] And he made forty bases of silver under the twenty
 (16) boards, two bases under one board
 (17) for its two tenons, and two bases under one
 (18) board for its two tenons. [25] And
 (19) for the other side of the tabernacle, toward the north side, he made
 (20) twenty boards, [26] And their forty bases

- 149 v^o (21) kümüšten eki tabanlar ol bir tahta tübüne da eki
 (1) tabanlar ol bir tahta tübüne. וְלִירְכָתִי. [27] Da qyryjlaryna
 (2) ol miškannyn ma'aravsary qyldy alty tahtalar. וְשֵׁנֵי קֶרְשִׁים. [28]
 (3) Da eki tahtalar qyldy müvüşlerinde ol miškannyn qyryrlar-
 (4) da. וְהָיוּ. [29] Da ediler tenler ašagartyn da birge edi-
 (5) ler tepeten başyna anyn ol bir jüzükke alaj qyldy ekşi-
 (6) lerinde eki ol müvüşlerge. וְהָיוּ. [30] Da ediler
 (7) segiz tahtalar da tabanlary alarnyn kümüşten on alty tabanlar
 (8) eki tabanlar ol bir tahta tübüne da eki tabanlar ol
 (9) bir tahta tübüne. וַיַּעַשׂ. [31] Da qyldy beklevüçler
 (10) šitim ağaçlaryndan bešni ol bir janyna ol miškannyn.
 (11) וְרֹמְשָׁה. [32] Da beš beklevüçler tahtalaryna ekinçi janyнын
 (12) ol miškannyn da beš beklevüçler tahtalaryna ol miškannyn
 (13) qyryjlarda ma'aravsary. וַיַּעַשׂ. [33] Da qyldy ošol ol ortan-
 (14) çy beklevüçnü bekleme ortasynda ol tahtalarnyn ol
 (15) uçtan ol uçqa. וַיֵּאֵת. [34] Da ošol ol tahtalarny
 (16) qaplady altynbyla da ošol jüzüklerin alarnyn qyldy altyn-
 (17) dan orunlar beklavüçlarğa da qaplady ošol ol beklevüçler-
 (18) ni altyn byla. וַיַּעַשׂ. [35] Da qyldy ošol parošetni kökten
 (19) da jipkinden da qyrmyzy jipekten da ešken bezden išin
 (20) ojuvlavčunun qyldy any keruvlar. וַיַּעַשׂ. [36] Da qyldy anar
 (21) dört bağanalar šitim ağaçlaryndan da qaplady alarny altyn by-
 150 r^o (1) la da čüvleri alarnyn altyn dan da qojdu alarğa dört tabanlar
 (2) kümüşten. וַיַּעַשׂ. [37] Da qyldy qaplav ešigine ol čatynyn
 (3) kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da ešken bezden
 (4) iši nağyšlavčunun. וַיֵּאֵת. [38] Da ošol bağanalaryn anyn bešni
 (5) da ošol čüvlerin alarnyn da qaplady başlaryn alarnyn da čör-
 (6) gevleri alarnyn altyn da tabanlary alarnyn beš tučtan.

Exodus 37

- (7) וַיַּעַשׂ. [1] Da qyldy Becal'el ošol ol aronnu šitim ağaç-
 (8) laryndan eki lokotlar da jarym uzunluđu anyn da lokot
 (9) da jarym kenligi anyn da lokot da jarym turuşu anyn.
 (10) וַיִּצְפְּרוּ. [2] Da qaplady any aruv altyn byla içkertin da
 (11) tyšqartyn da qyldy anar altyn quršov čüvre. וַיִּצְרוּק. [3] Da
 (12) q[u]jdu¹ anar dört jüzükler altyn dan dört müvüşleri

¹K: qojdu; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: qujdu. | C: töktü.

- (21) of silver, two bases under one board, and two
 (1) bases under one board. [27] And for the edges 149 v^o
 (2) of the tabernacle, westward, he made six boards. [28]
 (3) And he made two boards for the corners of the tabernacle in the
 edges.
 (4) [29] And they were in one line at the bottom and integrated
 (5) in one line at the top of it, to one ring. He made it so
 (6) for the two of them, for the two corners. [30] And there were
 (7) eight boards, and their bases of silver; sixteen bases,
 (8) two bases under one board, and two bases
 (9) under one board. [31] And he made bars
 (10) of acacia wood: five for the boards of the one side of the tabernacle,
 (11) [32] And five bars for the boards of the second side
 (12) of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle
 (13) at the edges, westward. [33] And he made the middle
 (14) bar in midst of the boards to fill |the space|
 (15) from end to end. [34] And
 (16) he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold,
 (17) places for the bars, and overlaid the bars
 (18) with gold. [35] And he made a veil of blue
 (19) and purple and scarlet silk, and twined linen:
 (20) he made it embroiderer's work with cherubim. [36] And he made for
 it
 (21) four pillars of acacia wood, and overlaid them with gold:
 (1) and their hooks were of gold, and he cast for them four bases 150 r^o
 (2) of silver. [37] And he made a cover for the door of the tent
 (3) of blue and purple and scarlet silk, and twined linen,
 (4) of needlework, [38] And the five pillars of it
 (5) with their hooks, and he overlaid their capitals and
 (6) their bands with gold, and their five bases were of bronze.

Exodus 37

- (7) [1] And Bezalel made the ark of acacia wood:
 (8) two cubits and a half the length of it, and a cubit
 (9) and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it.
 (10) [2] And he overlaid it with pure gold inside and
 (11) out, and made a moulding of gold for it around it. [3] And
 (12) he [cast] for it four rings of gold four on the corners of it,

150 v°

- (13) üstüne da eki jüzükler ol bir jany üstüne da
 (14) eki jüzükler ol ekinçi jany üstüne. ויעש. [4] Da
 (15) qyldy tutquçlar šitim ağaçlaryndan da qaplady alarny altyn
 (16) byla. ויבא. [5] Da kijdi oşol ol tutquçlarny jüzük-
 (17) lerge janlaryüstüne ol aronnun eltme oşol
 (18) ol aronnu. ויעש. [6] Da qyldy kaporet aruv altyn
 (19) eki lokot da {jarym} uzunluǵu anyn da lokot da jarym [kenligi]¹ anyn.
 (20) ויעש. [7] Da qyldy eki keruvlar altyn qaqqan qyldy alarny
 (21) eki uçlaryndan ol kaporetin. כרוב. [8] Bir keruv ućtan
 (1) bu jantyn da bir keruv ućtan bu jantyn ol kaporetten qyldy oşol
 (2) ol keruvlary eki uçlaryndan. ויהי. [9] Da ediler ol keruvlar
 (3) jajuvçular qanatlar joǵaryǵa qurşavçular qanatlarybyla ol kaporet
 (4) üstüne da jüzleri alarnyn kişi qaryndaşyna ol kaporetke
 (5) ediler jüzleri ol keruvlarnyn. ויעש. [10] Da qyldy oşol ol
 (6) stolnu šitim ağaçlaryndan eki lokotlar uzunluǵu da lokot ken-
 (7) ligi anyn da lokot da jarym turuşu anyn. ויצף. [11] Da qaplady
 (8) any aruv altyn byla da qyldy anar altyn quršov čüvre.
 (9) ויעש. [12] Da qyldy anar beklevüč tutam čüvre da qyldy
 (10) ıaltyn anar¹² altyn quršov beklevüčüne anyn čüvre.
 (11) ויצוק. [13] Da qujdu anar dört jüzükler altyn da ber-
 (12) di oşol ol jüzüklerni dört ol müvüşler üstüne ki
 (13) dört ajaqlaryna anyn. לעמת. [14] Uturusuna ol bek-
 (14) levüčünün ediler ol jüzükler orunlar tutquçlarǵa elt-
 (15) me oşol ol stolnu. ı{את הב[דים]}. [15] *Da qyldy*
 [oşol ol] *tutquçlarny [šitim] ağaçlaryndan [da qaplady] alarny*
 [altyn] *byla elt[me o]şol stolnu.*¹³ ויעש. [16] Da qyldy oşol ol savut-
 (16) larny ki ol stol üstüne oşol tepsiler[in]⁴ anyn ki alar
 (17) içine bişirirediler oşol eki jüzlü ötmekni da oşol
 (18) ol qaşyqlarny ki alarbyla ölçeredi ol kohen oşol ol tütünü

¹K: *turuşu*; a scribal error (or a mistranslation). | TKow.01: *kenligi*; unvocalized text. | H: *kenligi*. | C: *keyligi*. | Heb. רָחְבָּהּ 'its breadth'. ²K: probably a scribal error. | TKow.01: *deest*. | H: *deest*. | C: *deest*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: ויעש. *Da qyldy oşol ol tutquçlarny šitim ağaçlaryndan da qaplady alarny altynbyla eltme oşol ol stolnu*; unvocalized text. | H: ויעש. *Da qyldy oşol ol tutquçlarny šitim ağaçlaryndan da qaplady alarny altyn byla eltme oşol ol stolnu*. | C: ויעש. *Da qyldy šol suvruqlarny ağaçlaryndan šitimniñ da qaplady alarny altyn kötärmä šol tyrapezni*. ⁴K: *tepsiler*; a scribal error. | TKow.01: *tepsilerin*; unvocalized text. | H: *tepsilerin*. | C: *tepsilärin*.

- (13) and two rings on the one side of it, and
 (14) two rings on the second side of it. [4] And
 (15) he made poles of acacia wood and overlaid them with gold.
 (16) [5] And he put the poles into the rings
 (17) on the sides of the ark, to carry
 (18) the ark. [6] And he made the cover of pure gold:
 (19) two cubits and a half the length of it, and one cubit and a half the
 [breadth] of it.
 (20) [7] And he made two cherubim of gold, he made them of hammered
 work,
 (21) on the two ends of the cover. [8] One cherub on the end
 (1) on this side, and one cherub on this side. He made 150 v^o
 (2) the cherubim from the cover on the two ends of it. [9] And the cher-
 ubim
 (3) spread out their wings above, encircling the cover with their wings,
 (4) with their faces one to another:
 (5) the faces of the cherubim were toward the cover. [10] And he made
 the
 (6) table of acacia wood: two cubits the length of it, and a cubit
 (7) the breadth of it, and a cubit and a half the height of it. [11] And he
 overlaid
 (8) it with pure gold, and made for it a moulding of gold around it.
 (9) [12] And he made for it a border [of] a hand[breadth] around it, and
 he made
 (10) a moulding of gold for the border all around.
 (11) [13] And he cast for it four rings of gold, and
 (12) put the rings on the four corners that
 (13) are at its four legs. [14] Opposite to the
 (14) border were the rings, the places for the poles to
 (15) carry the table. ₁{[The] *verse 'And he made the poles'* [is missing
 here].} ¹¹²⁸ [15] {*And he made [the] poles of acacia wood, [and over-*
laid] them with [gold, to] carry the table.} [16] And he made the
 vessels
 (16) which were on the table: its bowls ₁ in which
 (17) they baked the showbread, and
 (18) its spoons with which the priest measured the incense,

128 Inserted by another hand in Hebrew.

- (19) da ošol arytqyčlarny da ošol ol stolpeclerni ki alar
 (20) üstüne edi ol arytqyčlar ki qaplanyredi alarbyla arasy-
 (21) na har bir ötmák{nin} ki bargaj jel ortalary aşyra alarnyn ki
 151 r° (1) šemirlenmegej bar savutlarny qyldy altyndan. ויעש. [17]
 (2) Da qyldy ošol ol čyraqbany aruv altyndan qaqqan qyldy ošol
 (3) ol čyraqbany butun anyn da qamušun anyn čaralary anyn tüvmeleri
 (4) anyn da japraqlary anyn özünden ediler. ויששה. [18] Da alty
 (5) qamušlar čyğarediler janlaryndan anyn üç qamušlary čyraqbany ol
 (6) bir janyndan da üç qamušlary čyraqbany ol ekinči janyndan.
 (7) שלושה. [19] Üč čaralar qošulğanlar ol bir qamušta tüvme
 (8) da japraq da üç čaralar qošulğanlar ol bir qamušta tüvme
 (9) da japraq alaj [altysyda]¹ ol qamušlarğa ol čyğuvčularğa
 (10) ol čyraqbada. ובמנורה. [20] Da čyraqbada ₁(üč) {dört}¹² čaralar
 qošul-
 (11) ğanlar tüvmeleri anyn da japraqlary anyn. וכפתר. [21] Da
 (12) tüvme eki ol qamušlar tübüne özünden da tüvme
 (13) eki ol qamušlar tübüne özünden da tüvme eki ol
 (14) qamušlar tübüne özünden altysy[da]³ ol qamušlarğa
 (15) ol čyğadoğanlarğa andan. כפתוריהם. [22] Tüvmeleri
 (16) alarnyn da qamušlary alarnyn özünden ediler ba{ry}sy bir qaq-
 (17) qan aruv altyndan. ויעש. [23] Da qyldy ošol čyraq orun-
 (18) laryn anyn jedini da qysqačlaryn anyn da mačmarlaryn anyn aruv
 (19) altyndan. בכר. [24] Qantar aruv altyndan qyldy any da ošol
 (20) bar savutlaryn anyn. ויעש. [25] Da qyldy ošol ol mizbeahyn
 (21) ol tütünüň šitim aĝaçlaryndan lokot uzunluĝu da lokot
 151 v° (1) kenligi anyn ₁{dört külli}¹⁴ da eki lokotlar turušu anyn özünden ediler
 (2) müvüzleri anyn. ויצף. [26] Da qaplady any aruv altyn byla ošol
 (3) čardaĝy anyn da ošol farstlaryn anyn čüvre da ošol
 (4) müvüzlerin anyn da qyldy anar altyn quršov čüvre.

¹K: *altysynda*; a scribal error; cf. Exo 25:33. | TKow.01: *alty*; unvocalized text. | H: *altysyda*. | C: deest; different wording. ²Correction by another hand in the outer margin. | TKow.01: *dört*; unvocalized text. | H: *dert*. | C: *dört*. ³K: *altysynda*; a scribal error, cf. Exo 25:35. | TKow.01: *alty*; unvocalized text. | H: *altysyda*. | C: deest; different wording. ⁴Marginal insertion by another hand; cf. Exo 27:1. | TKow.01: *dört küll*; unvocalized text. | H: *dert tirl*; a scribal error. | C: *dörtküll*.

- (19) and its cloths [used for covering the showbread], and its [†table-cloths]¹²⁹
- (20) on which were the cloths _lwith which
- (21) adjacent breads were separated¹³⁰ so that there would be airflow between¹³¹ them,
- (1) so that they would not go mouldy. He made all the vessels of pure gold.¹³² [17] 151 r^o
- (2) And he made the lampstand of pure gold. He made the lampstand of hammered work:
- (3) its shaft, and its branch; its cups, its knobs,
- (4) and its leaves were of the one same [piece]. [18] And six
- (5) branches were going out of the sides of it, three branches of the lampstand
- (6) out of one side, and three branches of the lampstand out of the second side,
- (7) [19] Three cups coupled, a knob and a leaf in one branch,
- (8) and three cups coupled, with a knob and a leaf in one branch,
- (9) so for the six branches that come out of the lampstand,
- (10) [20] And (three) {*four*} cups coupled in the lampstand,
- (11) their knobs and their leaves, [21] And
- (12) a knob under the two branches of the one same piece, and a knob
- (13) under the two branches of the one same piece, and a knob
- (14) under the two branches of the one same piece, for the six branches
- (15) coming out of it. [22] Their knobs
- (16) and their branches were of the same piece, all of it was one hammered
- (17) work of pure gold. [23] And he made its seven places for candles,
- (18) and its tongs, and their censers of pure
- (19) gold. [24] He made it and all its vessels of a kantar of pure gold.
- (20) [25] And he made the incense altar
- (21) of acacia wood: a cubit the length of it, and
- (1) a cubit the breadth of it, {*foursquare*}, and two cubits the height of it, 151 v^o
- (2) the horns of it were of one piece with it. [26] And he overlaid it with pure gold:
- (3) the top of it and the sides of it all around, and the
- (4) horns of it. And he made a moulding of gold for it all around.

129 An uncertain translation of *stolpec*.

130 Lit. 'with which it was covered between every bread'.

131 Lit. 'through among'.

132 Interpretative translation.

- (5) וּשְׂרֵי. [27] Da eki jüzükler altyndan qyldy anar ašağarraq
 (6) quršovuna eki janlary üstüne eki müvüşleri üs-
 (7) tüne orunlar tutquçlarğa eltme any alarbyla.
 (8) וַיַּעַשׂ. [28] Da qyldy ošol ol tutquçlaryn šitim ağačlaryndan
 (9) da qaplady alarny atlyn byla. וַיַּעַשׂ. [29] Da qyldy ošol ol
 (10) jağynmaq javny aziz da ošol ol tütüsün ol otjamlar-
 (11) nyn aruv işi mažunlavčunun.

Exodus 38

- (11) וַיַּעַשׂ. [1] Da qyldy ošol
 (12) mizbeaḥyn ol ‘olanyn šitim ağačlaryndan beš lokotlar uzunluğy
 (13) anyn da beš lokotlar kenligi anyn dört kül da üç lokot-
 (14) lar turuşu anyn. וַיַּעַשׂ. [2] Da qyldy müvüzlerin anyn
 (15) dört müvüşleri üstüne özünden ediler müvüzle-
 (16) ri anyn da qaplady any tuč byla. וַיַּעַשׂ. [3] Da qyldy ošol
 (17) bar savutlaryn ol mizbeaḥnyn ošol ol qazanlaryn da ošol ol
 (18) sibirtkilerni da ošol ol kuboklaryn da ošol ol jyr-
 (19) gaqlaryn da ošol ol mačmarlaryn bar savutlaryn anyn qyldy
 (20) tučtan. וַיַּעַשׂ. [4] Da qyldy mizbeaḥqa elek işi avnyn
 (21) tučtan kruhu túbüne anyn ašağartyn jarymynadejin. וַיַּעַשׂ. [5]
 152 r° (1) Da q[u]jdu¹ dört jüzükler dört ol uçlarda ol tuč elek-
 (2) ke orunlar tutquçlarğa. וַיַּעַשׂ. [6] Da qyldy ošol ol
 (3) tutquçlaryn šitim ağačlaryndan da qaplady alarny tučby-
 (4) la. וַיַּבֵּא. [7] Da kijirdi ošol ol tutquçlaryn jüzükler-
 (5) ge janlary üstüne ol mizbeaḥnyn eltme any alarbyla
 (6) quvuš tahtalardan qyldy any. וַיַּעַשׂ. [8] Da qyldy ošol
 (7) ol qumğanny tučtan da ošol ornun anyn tučtan küz-
 (8) gülerinden ol jyštyryluvču qatynlaryn ki jyštyryldylar
 (9) ešigine ohel mo’ednin. וַיַּעַשׂ. [9] Da qyldy ošol ol qaḥ-
 (10) rany tarafyna tüšlükün temansary enleri ol qaḥrany
 (11) ešken bezden jüz lokot. עַמּוּדֵיהֶם. [10] Bağanalary alarnyn
 (12) egirmi da tabanlary alarnyn egirmi tučtan čüvleri ol
 (13) bağanalaryn da čörgevlery alarnyn kümüşten. וּלְפָאֵר. [11]
 (14) Da tarafyna cafonnu[n]² enler jüz lokot bağanalary alarnyn egir-
 (15) mi da tabanlary alarnyn egirmi tučtan čüvleri ol bağana-

¹K: *qojdu*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qujdu*. | C: *töktü*. ²K: *cafonnu*; a scribal error. | TKow.01: *cafonnun*. | H: *cafonnun*. | C: *čafonnyj*.

- (5) [27] And he made two rings of gold for it under
 (6) its moulding on the two sides of it, on the two corners of it,
 (7) the places for the poles to carry it with them.
 (8) [28] And he made the poles of acacia wood,
 (9) and overlaid them with gold. [29] And he made the
 (10) holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices,
 (11) the work of apothecary.

Exodus 38

- (11) [1] And he made the
 (12) altar of burnt offering of acacia wood, five cubits the length
 (13) of it, and five cubits the breadth of it, foursquare, and three cubits
 (14) the height of it. [2] And he made its horns
 (15) on the four corners of it. Its horns were of one piece with it,
 (16) and he overlaid it with bronze. [3] And he made
 (17) all the equipment of the altar: the cauldrons, and the
 (18) brushes, and the cups, and the forks,
 (19) and the censers. He made all of its equipment
 (20) of bronze. [4] And he made a grate for the altar, network
 (21) of bronze, under its ledge¹³³, below, halfway up. [5]
 (1) And he [cast] four rings for the four ends of the bronze grate: 152 r^o
 (2) places for the poles. [6] And he made the
 (3) poles of acacia wood, and overlaid them with bronze.
 (4) [7] And he put the poles to the rings
 (5) on the sides of the altar, to carry it with them.
 (6) He made it of hollow boards. [8] And he made the
 (7) basin of bronze, and the place of it of bronze,
 (8) with the mirrors of the women who gathered
 (9) at the door of the tent of meeting. [9] And he made the court:
 (10) on the south side, southward, the court's curtains
 (11) of twined linen, a hundred cubits, [10] Their pillars
 (12) twenty, and their bronze bases twenty, the hooks of the
 (13) pillars and their bands of silver. [11]
 (14) And for the north side: the curtains were a hundred cubits, their pil-
 lars were twenty,
 (15) and their bases of bronze twenty, the hooks of the pillars

133 Lit. 'rim'.

(16) larnyn da čörgevləri alarnyn kümüşten. ולפאת. [12] Da
 (17) tarafyna ma'aravnyn enler enli lokot bağanalary alarnyn on
 (18) ı da tabanlary alarnyn on čüvleri ol bağanalarynyn da čörgevləri¹¹

(19) alarnyn kümüşten. ולפאת. [13] Da tarafyna kün tuvuşunun
 (20) mizraħ sary enli lokot. קלעים. [14] Enler on beş lokot ol
 (21) bir jaŋga bağanalary alarnyn üç da tabanlary alarnyn üç.

152 v^o

(1) ולכתך. [15] Da ol ekinči jaŋga bu jantyn da bu jantyn qabağy{n}a ol
 (2) qaħranyn enler on beş lokot bağanalary alarnyn üç da tabanlary alar-
 (3) nyn üç. כל. [16] Bar [enleri]² ol qaħranyn čüvre eşken bezden.
 (4) והאדנים. [17] Da ol tabanlar bağanalarğa tučtan čüvleri ol bağana-
 (5) larnyn da čörgevləri alarnyn kümüşten da qaplavy başlarynyn da
 (6) kümüşten da alar čörgelgenler kümüşbyla bar bağanalar ol
 (7) qaħranyn. ומסך. [18] Da qaplavy qabağynyn ol qaħranyn işi nağyş-
 (8) lavčunun kökten da jipkin[d]en³ da qyrmyzy jipekten da eşken
 (9) bezden da egirmi lokot uzunluq da turuş kenlikte beş
 (10) lokotlar uturusuna enlerinin ol qaħranyn. ועמדיהם. [19]
 (11) Da bağanalary alarnyn dört da tabanlary alarnyn dört tučtan
 (12) čüvleri alarnyn kümüşten {da qaplavy başlarynyn} da čörgevləri
 alarnyn kümüşten.
 (13) וכל. [20] Da bar ol qazyqlar mişkanğa da qaħrağa čüvre
 (14) tučtan.

(15) פרשת אלה פקודי
 (16) לה פקודי המשכן. [21] Bulardylar vakillikleri ol
 (17) mişkannyn mişkanynyn ol šarajatnyn ki vakillen-
 (18) di sözübyla Mošenin qulluğu ol Levilernin qolu ašyra
 (19) Itamarnyn uvlunun {Aharonnun}⁴ ol kohennin. ובצלאל. [22] Da
 Becal'el uvlı

153 r^o

(20) Urinin uvlunun Ğurnun ševetinden Juhudanyyn qyldy oşol barča
 (1) neki bujurdu Adonaj Moşege. ואתו. [23] Da birgesine Ahali-
 (2) 'av uvlı Aħısamaknyn ševetinden Dannyn usta da ojuvlavču
 (3) da nağyşlavču kökbyla da jipkinbyla da qyrmyzy jipekby-
 (4) la da bezbyla. כל. [24] Bar ol altyn ol qylyŋan işke
 (5) bar işinde ol qodeşnin da edi altynyn ol tenufanyyn

¹This line is not vocalized. ²K: *bağanalary*; a scribal error. | TKow.01: *enleri*; unvocalized text. | H: *enleri*. | C: *örmäkläri*. ³K: *jipkinten*; a scribal error. | TKow.01: *jipkinten*; unvocalized text. | H: *jipkinten*. | C: *jipkin*. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Aharonnun*; unvocalized text. | H: *Aharonnun*. | C: *Aharon*.

- (16) and their bands of silver. [12] And
 (17) for the west side: curtains of fifty cubits, their pillars ten,
 (18) and their bases ten, the hooks of the pillars and their bands
 (19) of silver. [13] And for the east side,
 (20) eastward: fifty cubits. [14] Curtains of fifteen cubits
 (21) to the one side, their pillars three, and their bases three.
 (1) [15] And for the second side, on this side and on this side of the court 152 v^o
 gate
 (2) curtains of fifteen cubits, their pillars three, and their bases
 (3) three. [16] All the [curtains] of the court all around were of twined
 linen.
 (4) [17] And the bases for the pillars were of bronze, the hooks of the
 pillars
 (5) and their bands of silver, and the overlaying of their capitals also
 (6) of silver, and all the pillars of the court were banded with silver.
 (7) [18] And the cover for the gate of the court was the work of
 (8) embroiderer, of blue and purple and scarlet silk, and twined
 (9) linen, and twenty cubits in the length, and five cubits the height in its
 breadth,
 (10) opposite to the curtains of the court. [19]
 (11) And their pillars were four, and their bases of bronze four,
 (12) their hooks of silver, and the overlaying of their capitals and their
 bands of silver.
 (13) [20] And all the pegs of the tabernacle and of the court all around
 (14) of bronze.
- (15) *Parashat Pekudei*
 (16) [21] This is the supervision
 (17) of the tabernacle, of the tabernacle of law, as it was destined,
 (18) according to the word of Moses, the work of the Levites by the hand
 (19) of Ithamar, son {of Aaron}, the priest. [22] And Bezalel, son
 (20) of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah, made all
 (1) that the Lord commanded Moses. [23] And with him was Oholiab, 153 r^o
 (2) son of Ahisamach, of the tribe of Dan, a master [workman], and an
 embroiderer,
 (3) and a needleworker in blue and in purple and in scarlet silk,
 (4) and linen. [24] All the gold that was used for the work,
 (5) in all the work of the Holy: and the gold of the wave offering

- (6) egirmi toğuz qantar da jedi [jüz]¹ da otuz mitqal mitqaly
 (7) byla ol qodešnin. וּכְסֵי. [25] Da kümüş juluvlarnyn alğan
 (8) sanalğanlaryndan ol žymatnyn jüz qantar da min da jedi jüz
 (9) da jetmiş beš mitqal mitqaly byla ol qodešnin. בְּקַע. [26]
 (10) Göğ baštan jarymy ol mitqalnyn mitqaly byla ol qodešnin
 (11) bar ol ašuvčudan bolma ol sanalğanlar qatyna egirmi jaštan
 (12) da joğarraq alty keret jüz minden da üç minlerden da
 (13) beš jüz enliden. וַיְהִי. [27] Da edi jüz qantar ol kümüş
 (14) qujma ošol tabanlaryn ol qodešnin da ošol tabanlaryn ol
 (15) parošetnin jüz tabanlar jüz ol qantardan qantar tabanğa.
 (16) תָּאֵת. [28] Da ol minden da jedi ol jüzden da jetmiş
 (17) b[e]št[e]n² qyldy čüvler bağanalarğa da qaplady bašlaryn alarnyn da
 (18) čörgedi alarny. וּגְזַשֶׁת. [29] Da tuču ol tenufanyn jet-
 (19) miš qantar da eki min da dört jüz mitqal. וַיֵּשׁ. [30]
 (20) Da qyldy anyn byla ošol tabanlaryn ešiginin ol ohel mo'ednin da
 (21) da ošol ol tuč mizbeaḥny da ošol ol tuč elekni ki anar
 153 v^o (1) da ošol bar savutlaryn ol mizbeaḥnyn. וַיֵּאֵת. [31] Da ošol taban-
 (2) laryn ol qaḥranyn čüvre da ošol tabanlaryn qabağynyn ol qaḥra-
 (3) nyn da ošol bar qazyqlaryn ol miškannyn da ošol bar qazyqlaryn
 (4) ol qaḥranyn čüvre.

Exodus 39

- (4) וּמִן. [1] Da ol kökten da ol
 (5) jipkinden da ol qyrmyzy jipekten qyldylar bojavly up-
 (6) raqlar jumuš etme qodešte da {qyldylar} ošol aziz upraqlarny
 (7) ki Aharonğa ki nečik bujurdu Adonaj Mošege. וַיַּעַשׂ. [2]
 (8) Da qyldy ošol ol efodnu altyndan kökten {da jipkinden} da qyrmyzy
 (9) jipekten da ešken bezden. וַיִּרְקְעוּ. [3] Da juğarttylar
 (10) ošol ol altyn bleḥalarny da qypčydy šnurlar qylma or-
 (11) tasynda ol köknün da ortasynda jipkinnin da
 (12) ortasynda ol qyrmyzy jipeknin da ortasynda ol
 (13) b[e]znin³ iši ojuvlavčunun. כְּתִפֹּת. [4] Javrunlar qyldylar
 (14) anar qošadoğanlar eki uclary üstüne qoşuldu.

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: jüz; unvocalized text. | H: iz. | C: jüz. ²K: baštan; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: besten. | C: bešni; different wording. ³K: biznin; a scribal error; cf. Exo 39:27. | TKow.01: unvocalized text. | H: beznin. | C: kisäjinij.

- (6) was twenty-nine kantar, and seven [hundred] and thirty mithqals, by
the mithqal
- (7) of the Holy. [25] And the ransom silver taken
- (8) from them that were counted of the congregation was a hundred
kantars, and a thousand and seven hundred
- (9) and seventy-five mithqals, by the mithqal of the Holy. [26]
- (10) A *gög*¹³⁴ per head, that is, half a mithqal, by the mithqal of the Holy,
- (11) for every one that went to be counted, from twenty years old
- (12) and upward, for six hundred thousand and three thousand and
- (13) five hundred and fifty. [27] And the hundred kantars of silver
- (14) were for casting the bases of the Holy and the bases of the
- (15) veil, a hundred bases of the hundred kantars, a kantar for a base.
- (16) [28] And of the thousand and seven hundred and seventy-
- (17) [five] he made hooks for the pillars, and overlaid their capitals, and
- (18) banded them. [29] And the bronze of the wave offering was
- (19) seventy kantars and two thousand and four hundred mithqals. [30]
- (20) And with it he made the bases of the door of the tent of meeting,
and
- (21) the bronze altar, and the bronze grate which was for it,
(1) and all the equipment of the altar, [31] And the bases
(2) of the court all around, and the bases of the court gate,
(3) and all the pegs of the tabernacle, and all the pegs
(4) of the court all around.

153 v^o

Exodus 39

- (4) [1] And from the blue and
- (5) purple and scarlet silk they made colourful garments,
- (6) for doing service in the Holy, and made the holy garments
- (7) that were for Aaron, as the Lord commanded Moses. [2]
- (8) And he made the ephod of gold, blue and purple and scarlet
- (9) silk, and twined linen. [3] And they did flatten
- (10) the gold metal sheets, and cut out wires, to work
- (11) it in the blue, and in the purple, and
- (12) in the scarlet silk, and in the
- (13) linen—embroiderer's work. [4] They made shoulders
- (14) for it, joined: by the two edges it was joined together.

134 Unidentified unit of weight.

- (15) והשב. [5] Da ojuvu bavynyn ki anyn üstüne özünden
 (16) edi ol işikibik anyn ¹altyndan kökten [da jipkinden da qyrmyzy jipekten]¹¹ da eşken
 (17) bezden ki neçik bujurdu Adonaj Moşege. ויעש. [6] Da
 (18) qyldylar oşol ol šoham taşlaryn qurşalğanlar altyn ojuvlar
 (19) byla tužurulğanlar tužurmaqlaryn mohurnun atlary üstü-
 (20) ne uvullarynyn Jisra'elnin. ויעשו. [7] Da qojdu alarny javrun-
 (21) lary üstüne ol efodnun sağynçlyq taşlar ulanlaryna
 154 r^o (1) Jisra'elnin ki neçik bujurdu Adonaj Moşege. ויעש. [8] Da
 (2) qyldylar oşol ol hoşenni işi ojuvlaçunun işi kibik
 (3) efodnun kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da
 (4) eşken bezden. רבוע. [9] Dört kül edi qatlangan qyldy-
 (5) lar oşol ol hoşenni qaryş uzunluğı da qaryş kenligi qat-
 (6) langan. וימלאו. [10] Da tolturdular anda dört jer-
 (7) geler taştan jergesi rubinnin šmaraknyn da karbankulis-
 (8) nin ol bir jerge. והטור. [11] Da ol ekinçi jerge
 (9) sürne taşy safır taşy da dijament. והטור. [12] Da
 (10) ol üçünçü jerge lešem ševo da ahlama. והטור. [13]
 (11) Da ol dörtünçü jerge taršiš šoham da jašfe
 (12) qurşalğanlar altyn ojuvlarbyla tolturmaqlarynda.
 (13) והאבנים. [14] Da ol taşlar ediler atlary üstü-
 (14) ne uvullarynyn Jisra'elnin alar ol on eki atlarybyla tužur-
 (15) maqlary mohurnun kişi atybyla ol eki ševetsajyn.
 (16) ויעשו. [15] Da qyldylar ol hoşen üstüne synžyrlar çeklen-
 (17) gen işi örkennin aruv altynndan. ויעשו. [16] Da
 (18) qyldylar eki altyn ojuvlar da eki jüzükler altynndan
 (19) da berdiler oşol eki ol jüzüklerni eki uçlary
 (20) üstüne ol hoşennin. ויתנו. [17] *Da berdiler eki ol altyn erkenlerni eki ol jüzükler üstüne uclary üstüne ol hoşennin.*¹² ואת. [18] Da oşol eki uçla-
 (21) ryn eki ol örkenlernin berdiler eki ol ojuvlar-
 154 v^o (1) üstüne da berdiler javrunlary üstüne ol efodnun u-
 (2) turusuna jüzlerinin. ויעשו. [19] Da qyldylar eki jüzükler altyn-

¹K: *altyndan kökten*; a scribal error. | TKow.01: *altyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten*; unvocalized text. | H: *altyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten*. | C: *altyn kök da jipkin da qyrmyzy iränkli*. ²Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim; cf. Exo 28:24. | TKow.01: ויתנו. *Da berdiler eki ol altyn örkenlerni eki ol jüzükler üstüne uçlary üstüne ol hoşennin*; unvocalized text. | H: ויתנו. *Da berdiler eki ol altyn erkenlerni eki ol izikler istine uclary istine ol hoşennin*. | C: ויתנו. *Da berdilər eki ol altyn tellärni eki ol halqalar üstünä qyjyrlary üstünä ol hoşennij*.

- (15) [5] And the embroidery of his band that was on it was of one piece with it,
- (16) according to its work: of gold, blue [and purple and scarlet silk], and twined
- (17) linen, as the Lord commanded Moses. [6] And
- (18) they worked onyx stones enclosed in settings of gold,
- (19) engraved with signet engravings, above the names
- (20) of the children of Israel. [7] And he set them on the shoulders
- (21) of the ephod: stones of remembrance for the children
- (1) of Israel, as the Lord commanded Moses. [8] And
- (2) he made the breastplate, embroiderer's work, like the work
- (3) of the ephod: of gold, blue and purple and scarlet silk, and
- (4) twined linen. [9] It was foursquare. They made the breastplate doubled,
- (5) a span was the length of it, and a span the breadth of it,
- (6) being doubled. [10] And they filled there four rows
- (7) of stones. A row of a ruby, an emerald, and a carbuncle:
- (8) the one row. [11] And the second row:
- (9) a kohl stone, a sapphire stone, and a diamond. [12] And
- (10) the third row: a jacinth, an agate, and an amethyst. [13]
- (11) And the fourth row: a beryl, an onyx, and a jasper,
- (12) enclosed in settings of gold filigree settings.
- (13) [14] And the stones were above the names
- (14) of the children of Israel, twelve, with their names,
- (15) signet engravings, everyone with its name, according to the twelve tribes.
- (16) [15] And they made chains finished in pure gold,
- (17) rope work, on the breastplate. [16] And
- (18) they made two settings of gold, and two gold rings,
- (19) and put the two rings on the two ends
- (20) of the breastplate. {[17] *And they put the two ropes of gold on the two rings on the ends of the breastplate.*} [18] And they put the two ends
- (21) of the two ropes on the two settings,
- (1) and put them on the shoulders of the ephod,
- (2) in the front. [19] And they made two rings of gold,

154 r^o154 v^o

- (3) dan da qojdular eki uçlary üstüne [o]¹ hoşennin qyryj üstüne
 (4) ne anyn ki janyna ol efodnun içkerige. ויעשו. [20] Da qyldy-
 (5) lar eki jüzükler altyndan da berdiler alarny eki javrunlary
 (6) üstüne ol efodnun ašağartyn uturusundan jüzlerinin u-
 (7) turusuna qošulur ornunun joğarraq ojuvuna ol efodnun.
 (8) וירכסו. [21] Da atlanğyz {dyr} dylar ošol ol hoşenni jüzüklerin-
 (9) den anyn jüzükleriña ol efodnun kök šnur byla bolma o-
 (10) juvu üstüne ol efodnun da ki kötürülmegej ol hoşen
 (11) ol efod üstünden ki nečik bujurdu Adonaj Mošege.
 (12) ויעשו. [22] Da qyldy ošol qaftanyň ol efodnun iši toħuvču-
 (13) nun tügel kökten. ופי. [23] Da avzu ol qaftannyn edi or-
 (14) tasynda anyn avzu kibik kübenin jağa edi avzuna anyn
 (15) čüvre ki jyrtylmağaj. ויעשו. [24] Da qyldylar etekleri
 (16) üstüne ol qaftannyn narlar kökten da jipkinden da qyr-
 (17) myzy jipekten ešken. ויעשו. [25] Da qyldylar qunğurovlar aruv
 (18) altyndan da berdiler ošol ol qunğurovlarny ortasynda
 (19) ol narlarnyn etekleri üstüne ol qaftannyn čüvre orta-
 (20) synda ol narlarnyn. פעמון. [26] Altyn qunğurov da nar al-
 (21) tyn qunğurov da nar etekleri üstüne ol qaftannyn čüvre
 155 r° (1) jumuš etme ki nečik bujurdu Adonaj Mošege. ויעשו. [27]
 (2) Da qyldylar ošol ol kölmeklerni b[e]zden² iši toħuvčunun Aharon-
 (3) ğa da uvullaryna anyn. ואת. [28] Da ošol ol micnefet-
 (4) ni³ bezden da ošol ol bijik börklermi bezden da ošol ol
 (5) miħnesajimlerni ešken bezden. ואת. [29] Da ošol ol avnet-
 (6) ni ešken bezden da kökten da jipkinden da qyrmyzy jipek-
 (7) ten iši nağyšlavčunun ki nečik bujurdu Adonaj Mošege.
 (8) ויעשו. [30] Da qyldylar ošol čalmasyn ol aziz tačnyn aruv
 (9) altyndan da jazdylar anyn üstüne jazyšyn tužurmaqlarynyn
 (10) mohurnun קִדְשׁ לַיהוָה⁴. ויתנו. [31] Da berdiler anyn üs-
 (11) tüne kök šnur berme ol micnefet üstüne joğar-
 (12) tyn ki nečik bujurdu Adonaj Mošege. ותכל. [32] Da tügen-
 (13) di bar qulluğu miškanynyn ohel mo'ednin da qyldylar ulanlary
 (14) Jisra'elnin barča nečik ki bujurdu Adonaj Mošege alaj qyl-
 (15) dylar. ויביאו. [33] Da keltirdiler ošol miškanny Mošege o-
 (16) šol ol čatyrny da ošol bar savutlaryn anyn ešlarin taħtalaryn

¹K: *el*; a scribal error. | TKow.01: *ol*. | H: *ol*. | C: *ol*. ²K: *bizden*; a scribal error; cf. Exo 39:3.

³Changed to *čalma[ny]* by another hand. | TKow.01: *micnefetni*; unvocalized text. | H: *calmany*. | C: *čalmany*. ⁴< Heb. קִדְשׁ לַיהוָה 'holiness to the Lord'.

- (3) and put them on the two ends of the breastplate, in its edge,
 (4) which was on the inside edge of the ephod. [20] And they made
 (5) two golden rings and put them on the two shoulders
 (6) of the ephod underneath, in the front of it,
 (7) toward the front of the place of being coupled, above the embroi-
 dered |band| of the ephod.
 (8) [21] And they set the breastplate by its rings
 (9) to the rings of the ephod with a blue string, that it may be
 (10) above the embroidered |band| of the ephod, and that the breastplate
 might not be lifted
 (11) from the ephod, as the Lord commanded Moses.
 (12) [22] And he made the robe of the ephod of weaver's work,
 (13) all of blue. [23] And the opening of the robe in the middle of it
 (14) was like the opening of a coat of mail, there was an edging around
 the opening
 (15) so it would not be torn. [24] And they made on the hems
 (16) of the robe pomegranates of blue and purple and scarlet
 (17) silk, twined. [25] And they made bells of pure
 (18) gold, and put the bells among
 (19) the pomegranates on the hems of the robe, all around
 (20) among the pomegranates: [26] A golden bell and a pomegranate,
 (21) a golden bell and a pomegranate, around the hems of the robe
 (1) to serve in, as the Lord commanded Moses. [27]
- 155 r^o
- (2) And they made shirts of linen, weaver's work, for Aaron
 (3) and for his sons. [28] And a turban
 (4) of linen, and high caps of linen, and
 (5) dual trousers of twined linen, [29] And a girdle of
 (6) twined linen and blue and purple and scarlet silk,
 (7) of embroiderer's work, as the Lord commanded Moses.
 (8) [30] And they made the diadem of the holy crown of pure
 (9) gold, and wrote on it a writing, signet engraving,
 (10) "*Holy to the Lord.*" [31] And they put a blue string on it
 (11) to put it on the turban above,
 (12) as the Lord commanded Moses. [32] And
 (13) all the service of the tabernacle of the tent of meeting was finished,
 and the children
 (14) of Israel did according to all that the Lord commanded Moses. They
 did so.
 (15) [33] And they brought the tabernacle to Moses,
 (16) the tent and all its equipment, its hooks, its boards,

- (17) anyn beklevüçlerin da bağanalaryn da tabanlaryn anyn. וַאֲתָ. [34]
 (18) Ošol qaplavny işlengen terilerinden ol qoçqarlarnyn ol
 (19) qyzartylğanlar da ošol qaplavny terilerinden ol taħaşlarnyn da
 (20) ošol paroħetin ol qaplavnyn. תָּא. [35] Ošol aronun ol šarajatnyn
 (21) da ošol tutquçlaryn anyn da ošol ol kaporetni. תָּא. [36]
 155 v^o (1) Ošol ol stolnu ošol bar savutlaryn anyn da ošol eki jüzlü
 (2) ötmekni. תָּא. [37] Ošol ol çyraqbany ol aruvnu ošol
 (3) çyraq orunlaryn çyraqlarynyn ol tüzüvnün da ošol bar savut-
 (4) laryn anyn da ošol javyn ol jaryqlyqnyn. וַאֲתָ. [38] Da ošol
 (5) ol altyn mizbeaħny da ošol jağynmaq javny da ošol tütü-
 (6) süen ol otjamlarnyn da ošol qaplavyn eši[g]inin¹ ol çatyr-
 (7) nyn. תָּא. [39] Ošol ol tuç mizbeaħny da ošol tuç elek-
 (8) ni ki anar ošol tutquçlaryn da ošol bar savutlaryn anyn
 (9) ošol ol qumğanny da ošol ornun anyn. תָּא. [40] Ošol
 (10) enlerin ol qaħrany ošol bağanalaryn da ošol tabanlaryn anyn
 (11) da ošol ol qaplavyn qabağyna ol qaħrany ošol šnurlaryn da
 (12) qazyqlaryn anyn da ošol bar savutlaryn qulluğunun ol miškannyn
 (13) ohel mo'edge. תָּא. [41] Ošol ol bojavly upraqlarny jumuš
 (14) etrña qodešte da ošol ol aziz upraqlarny Aharon-
 (15) ğa ol kohenge da ošol upraqlaryn uvullarynyn kohenlik
 (16) etrña. כְּבָל. [42] Barča neçik ki bujurdu Adonaj Mošege
 (17) alaj qyldylar ulanlary Jisra'elnin ošol bar ol qulluqnu.
 (18) וַיֵּרָא. [43] Da kördü Moše ošol bar ol işni da muna
 (19) qyldylar any ki neçik bujurdu Adonaj alaj qyldylar da alğyş-
 (20) lady alarny Moše.

Exodus 40

- (20) וַיְדַבֵּר. [1] Da sözledi Adonaj Mošege aj-
 (21) tadoğaç. בַּיּוֹם. [2] Ol burunğu janğaj kününde burunğu
 156 r^o (1) kününde janğajnyn turğuzğun ošol miškany ohel mo'ednin.
 (2) וַיִּשְׁמַת. [3] Da qojğun anda ol aronun ol šarajatnyn da
 (3) qaplağyn ol aron üstüne ošol ol paroħetni. וְהִבְאֵת. [4]
 (4) Da kijirgin ošol ol stolnu da tüzügün tüzüvün anyn
 (5) da kijirgin ošol ol çyraqbany da jandyrgyn ošol çyraqlaryn
 (6) anyn. וְנָתַת. [5] Da bergin ošol altyn mizbeaħny tütüğe al-
 (7) nynda aronunun ol šarajatnyn da qojğun ošol qaplavyn ol
 (8) ešiknin miškanga. וְנָתַת. [6] Da bergin ošol mizbeaħny

¹K: ešikinin; a scribal error. | TKow.01: ešiginin; unvocalized text. | H: esiginin. | C: ešiginin.

- (17) its bars, and its pillars, and its bases, [34]
 (18) The covering of rams' skins
 (19) dyed red, and the covering of porpoise skins, and
 (20) the veil of the covering, [35] The ark of the law,
 (21) and its poles, and the cover, [36]
 (1) The table, and all its vessels, and the showbread, 155 v^o
 (2) [37] The pure lampstand,
 (3) its places for candles, candles for the row, and all its vessels,
 (4) and the oil for light, [38] And the
 (5) golden altar, and the anointing oil, and the fragrant
 (6) incense, and the cover for the tent door,
 (7) [39] The bronze altar, and its grate of bronze,
 (8) its poles, and all its vessels,
 (9) the basin and its place, [40] The
 (10) curtains of the court, its pillars, and its bases,
 (11) and the cover for the court gate, its cords, and
 (12) its pegs, and all the vessels of the service of the tabernacle
 (13) for the tent of meeting, [41] The colourful garments
 (14) to do service in the Holy, and the holy garments for Aaron,
 (15) the priest, and the garments of his sons, to serve as priests.
 (16) [42] All that the Lord commanded Moses:
 (17) so the children of Israel did all the work.
 (18) [43] And Moses saw all the work, and, lo,
 (19) they had done it as the Lord had commanded. They did so. And
 Moses blessed
 (20) them.

Exodus 40

- (20) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (21) saying, [2] 'On the day of the first month, on the first
 (1) day of the month, you shall erect the tabernacle of the tent of meet- 156 r^o
 ing.
 (2) [3] And you shall put in it the ark of the law, and
 (3) cover the ark with the veil. [4]
 (4) And you shall bring in the table, and arrange its arrangement,
 (5) and you shall bring in the lampstand, and light its candles.
 (6) [5] And you shall put the altar of gold for the incense
 (7) before the ark of the law, and put the cover
 (8) of the door to the tabernacle. [6] And you shall put the altar

- (9) ol ‘olanyn alnynda ešiginin ol miškanyyn ohel mo‘ednin.
 (10) ונתת. [7] Da bergin ošol ol qumğanny arasyna ohel
 (11) mo‘ednin da arasyna ol mizbeaḥnyn da bergin ary suv.
 (12) ושמרת. [8] Da qojğun ošol ol qaḥrany čüvre da bergin
 (13) ošol qaplavyn qabağynyn ol qaḥranyn. ולקחת. [9] Da algyn ošol
 (14) ol jağynmaq javny da jağyndyrğyn ošol ol miškanny da o-
 (15) šol barča neki anda da aziz etkin any da ošol bar
 (16) savutlaryn anyn da bolsun aziz. ומשחת. [10] Da jağyndyrğyn
 (17) ošol mizbeaḥyn ol ‘olanyn da ošol bar savutlaryn anyn da¹
 (18) aziz etkin ošol ol mizbeaḥny da bolsun ol mizbeaḥ qodeš
 (19) qadašim. ומשחת. [11] Da jağyndyrğyn ošol ol qumğanny da
 (20) ošol ornun anyn da aziz etkin any. והקרבת. [12] Da
 (21) juvutqun ošol Aharonnu da ošol uvullaryn anyn ešigine
 156 v^o (1) ohel mo‘ednin da juvğun alarny suvbyla. והלבשת. [13] Da kijdir-
 (2) gin Aharonğa ošol ol aziz upraqlarny da jağyndyrğyn any da
 (3) aziz etkin any da kohenlik etsin maja. ואת. [14] Da ošol
 (4) uvullaryn anyn juvutqun da kijdirgin alarğa kölmekler.
 (5) ומשחת. [15] Da jağyndyrğyn alarny ki nečik jağyndyrđy ošol
 (6) atasyn alarnyn da kohenlik etsinler maja da bolsun bolma alar-
 (7) ğa jağynmaqlary alarnyn ömürlük kohenlikke dorlarysajyn.
 (8) ויעש. [16] Da qyldy Moše barča nečik ki bujurdu Adonaj anar
 (9) alaj qyldy. ויהי. [17] Da edi ol burunğu jaḡajda ol ekin-
 (10) či jylda burunğu kününde jaḡajynyn turğuzuldu ol miškan.
 (11) ויקם. [18] Da turğuzdu Moše ošol ol miškanny da berdi
 (12) ošol tabanlaryn anyn da qojdu ošol taḥtalaryn anyn da berdi
 (13) ošol beklevüčlerin anyn da turğuzdu ošol bağanalaryn anyn.
 (14) ויפרוש. [19] Da jajdy ošol ol čatyrny ol miškan üs-
 (15) tüne da qojdu ošol qaplavyn ol čatyrnyn anyn üstüne
 (16) joğartyn ki nečik bujurdu Adonaj Mošege. ויקח. [20] Da aldy
 (17) da berdi ošol ol šarajatny ol aronğa da qojdu ošol
 (18) ol tutqučlarny ol aron üstüne da berdi ošol ol kaporet-
 (19) ni ol aron üstüne joğartyn. ויבא. [21] Da keltirdi ošol
 (20) ol aronnu ol miškanga da qojdu ošol paroḥetin ol qaplav-
 (21) nyn da qaplady aronu üstüne ol šarajtnyn ki nečik bujurdu
 157 r^o (1) Adonaj Mošege. ויהיו. [22] Da berdi ošol ol stolnu ohel
 (2) mo‘edde jany üstüne ol miškannyn cafon sary tyšqartyn
 (3) paroḥetke. ויערוך. [23] Da tüzüdü anyn üstüne tüzü-
 (4) vün eki jüzlü ötmeknin alnynda Adonajyn ki nečik bujur-

¹K: da da; a scribal error. | TKow.01: da. | H: da. | C: da.

- (9) of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of meeting.
- (10) [7] And you shall put the basin between the tent
 (11) of meeting and the altar, and you shall put water there.
 (12) [8] And you shall put up the court all around, and put on
 (13) the cover for the gate of the court. [9] And you shall take
 (14) the anointing oil and anoint the tabernacle, and
 (15) all that is in it, and shall sanctify it, and all its
 (16) vessels, and it shall be holy. [10] And you shall anoint
 (17) the altar of the burnt offering, and all its vessels, and
 (18) sanctify the altar, and the altar shall be holy
 (19) of holies. [11] And you shall anoint the basin and
 (20) its place, and sanctify it. [12] And
 (21) you shall bring Aaron and his sons to the door
 (1) of the tent of meeting and wash them with water. [13] And 156 v^o
 (2) you shall put on Aaron the holy garments, and anoint him, and
 (3) sanctify him, that he may serve me as priest. [14] And
 (4) you shall bring his sons and put on them the shirts.
 (5) [15] And you shall anoint them, as you did anoint
 (6) their father, so that they may serve me as priests. And it shall be that
 their anointing is
 (7) an everlasting priesthood throughout their generations.’
 (8) [16] And Moses did it, according to all that the Lord commanded him,
 (9) he did so. [17] And it was in the first month, in the second
 (10) year, on the first day of the month: the tabernacle was erected.
 (11) [18] And Moses erected the tabernacle and put on
 (12) its bases and set up its boards and put in
 (13) its bars and raised up its pillars. [19]
 (14) And he spread out the tent over the tabernacle
 (15) and put the covering of the tent over it,
 (16) as the Lord commanded Moses. [20] And he took
 (17) the law and put it into the ark, and he set the
 (18) poles on the ark and put the cover
 (19) on top of the ark. [21] And he brought the
 (20) ark into the tabernacle and set up the veil of the cover
 (21) and covered the ark of the law, as the Lord commanded
 (1) Moses. [22] And he put the table in the tent 157 r^o
 (2) of meeting, on the north side of the tabernacle, outside
 (3) the veil. [23] And he arranged the arrangement
 (4) of the showbread before the Lord, as the Lord had commanded

- (5) du Adonaj Mošege. וישם. [24] Da qojdu ošol ol čyraq-
 (6) bany ohel mo'edde qaršysyna ol stolnun jany üstü-
 (7) ne ol ₁(mizbeaḥnyn) {miškannyn}¹¹ tüšlük sary. ויעל. [25] Da jandyrdy
 o-
 (8) šol ol čyraqlarny alnynda Adonajny ki nečik bujurdu Adonaj
 (9) ošol Mošege. וישם. [26] Da qojdu ošol altyn mizbeaḥny
 (10) ohel mo'edde alnynda ol paroḥetnin. ויקטר. [27] Da tütetti
 (11) anyn üstüne tütüsün otjamlarnyn ki nečik bujurdu
 (12) Adonaj Mošege. וישם. [28] Da qojdu ošol qaplavyn ol
 (13) eš[i]knin² miškanga. ואת. [29] Da ošol mizbeaḥyn ol 'olany
 (14) qojdu ešiginde [miškanyyn]³ ohel mo'edni da čygardy anyn üstü-
 (15) ne ošol ol 'olany da ošol ol tirkini ki nečik bujurdu
 (16) Adonaj Mošege. וישם. [30] Da qojdu ošol ol qumğanny
 (17) arasyna ohel mo'edni da arasyna ol mizbeaḥnyn da berdi
 (18) ary suv juvunma. ורחצו. [31] Da juvarediler andan ₁{Moše da}⁴
 (19) Aharon da uvullary anyn ošol qollaryn da ošol ajaqlaryn.
 (20) בבוואם. [32] Kelgenlerinde ohel mo'edge da juvuğanlaryn-
 (21) da ol mizbeaḥqa juvarediler ki nečik bujurdu Adonaj Moše-
 157 v^o (1) ge. ויקם. [33] Da turğuzdu ošol ol qaḥrany čüvre miškanga
 (2) da mizbeaḥqa da berdi ošol qaplavyn qabağynyn ol qaḥrany da
 (3) tügelledi Moše ošol ol işni. ₁{[ויכס]}. [34] Da] *qapladý*
ol [bulut] *ošol ohel* [mo'edni] *da šehinasy* [H-nyn] ₁*tolu* [etti]¹⁵ *ošol ol*
 [miškan]ny.¹⁶ ולא. [35] Da bolalmady Moše
 (4) kelma ohel mo'edge ki toḥtady anyn üstüne ol bulut
 (5) da šehinasy Adonajny toldu ol miškanda. ובהעלות. [36] Da
 (6) kötürülgende ol bulut ol miškan üstünden köčere-
 (7) diler ulanlary Jisra'elnin bar köčüvlerinde. ואת. [37] Da
 (8) eger kötürülmesejedi ol bulut köčmesediler kötürül-
 (9) gen künunedejin. כי. [38] Ki bulutu Adonajny ol miškan üs-
 (10) tüne edi kündüz da ot boluredi kečebyla anda
 (11) közleriče bar üvünün Jisra'elnin bar köčüvlerinde.

¹Correction by another hand in the outer margin. | TKow.01: *miškannyn*; unvocalized text. | H: *miškannyn*. | C: *miškannyn*. ²K: *ešeknin*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ešiknin*. | C: *ešiknij*. ³K: *deest*; a scribal error. | TKow.01: *miškanyyn*; unvocalized text. | H: *miškanyyn*. | C: *miškanyyn*. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Moše da*; unvocalized text. | H: *Moše da*. | C: *Moše da*. ⁵TKow.01: *toldu*; unvocalized text. | H: *tolu edi*; unintelligible form; syntactically, it does not fit in with the context because it is an intransitive form. | C: *toldu*. ⁶Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Da qapladý ol bulut ošol ohel mo'edni da šehinasy Adonajny toldu ošol ol miškanda*; unvocalized text. | H: *Da qapladý ol bulut ošol ohel mo'edni da šehinasy H-nyn tolu edi ošol ol miškandan*. | C: *Da japy ol bulut šol ohel mo'edni da kavodu H-nyn toldu šol miškanny*. | R: *Da qapladý ol bulut ohel mo'edni da šehinasy H-nyn toldu ol miškan*.

- (5) Moses. [24] And he put the lampstand
 (6) in the tent of meeting, opposite the table, on the
 (7) side of the {altar} {*tabernacle*}, southward. [25] And he lighted
 (8) the candles before the Lord, as the Lord commanded
 (9) Moses. [26] And he put the golden altar
 (10) in the tent of meeting before the veil. [27] And he burned
 (11) fragrant incense on it, as the Lord commanded
 (12) Moses. [28] And he set up the cover
 (13) of the door to the tabernacle. [29] And he put the altar of burnt offer-
 ing
 (14) at the door of [the tabernacle of] the tent of meeting, and he offered
 on it
 (15) the burnt offering and the grain offering, as the Lord commanded
 (16) Moses. [30] And he set the basin
 (17) between the tent of meeting and the altar, and he put
 (18) water there, for washing. [31] And {*Moses and*}
 (19) Aaron and his sons washed their hands and their feet there.
 (20) [32] When they came to the tent of meeting, and when they came
 near
 (21) to the altar, they would wash, as the Lord commanded Moses.
 (1) [33] And he erected the court around the tabernacle
 (2) and the altar, and he set up the cover of the court gate. And
 (3) Moses finished the work. ₁{*The verse* ['And covered' is missing
 here.]}¹³⁵ {[34] [And] *the* [cloud] *covered the tent of* [meeting], *and*
the divine Presence [of the Lord] *fill*[ed in] *the* [tabernacle]}. [35]
 And Moses was not able
 (4) to come into the tent of meeting, because the cloud abode on it,
 (5) and the divine Presence of the Lord was full in the tabernacle. [36]
 And
 (6) when the cloud was taken up from over the tabernacle,
 (7) the children of Israel journeyed, in all their journeys. [37] And
 (8) if the cloud was not taken up, then they did not journey
 (9) until the day that it was taken up. [38] Because the cloud of the Lord
 (10) was on the tabernacle by day, and fire was there by night,
 (11) in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

157 v^o

135 Inserted by another hand in Hebrew.

- (12) שבח לרוקע הארץ עלי תהומות ' ומוציא לאור כל תעלו-
(13) מות ' שבעזרת מחיה הנשמות אחרי מות ' נשלמו
(14) פשטי ספר ואלה שמות '
(15) והאל אשר בחכמה יסד ארץ ובתבונה שמים ברא '
(16) ומוציא במספר צבאם לכלם בשם 'קרא ' הוא רוח נכון
(17) ולב טהור לי יברא ' ויסייעני לכתוב פשטי ספר ויקרא '

- (12) *Praise be to Him who stretches the land above great depths and brings out to the light all the mysteries:*
- (13) *that with the help of Him who revives the souls after death*
- (14) *the peshatim of the Book of Exodus are completed.*
- (15) *And God who in his wisdom established the land and created heaven with his reason*
- (16) *and in great numbers brings out their hosts, He will call all of them by name. He will create a true spirit*
- (17) *and a pure heart for me and will help me to write the peshatim of the Book of Leviticus.*

158 r^o Leviticus 1

- (1) ספר ויקרא
 (2) ויקרא אל משה. [1] Da ündedi Mošeni da sözledi
 (3) anar šehinasy Adonajnyñ ohel mo'edden ajtadoğaç.
 (4) דבר. [2] Sözlegin ulanlaryna Jisra'elñin da ajtqyn alarğa
 (5) nendij adam sizden ki juvutsa qarban Adonajğa ol tuvardan
 (6) ol syğyrdan da ol qojdan juvutujuz oşol qarbanyjzyny.
 (7) אם. [3] Eger 'ola bolsa qarbany anyn ol syğyrdan erkeki-
 (8) ni tügelni juvutsun any eşiğine ohel mo'ednin juvutsun
 (9) any qabulluqqa özü üçün alnyña Adonajnyñ. [4] וסמך.
 (10) Da sunsun oşol qolun başy üstüne ol 'olanyn da
 (11) qabul bolur anyn üçün boşatlyq qolma anyn üçün. [5] ושחט.
 (12) Da sojsun oşol balasyn ol syğyrynyn alnynda Adonajnyñ da
 (13) juvutsunlar uvullary Aharonnun ol kohenler oşol ol
 (14) qanny da bürksünler ¹{*ošol ol qanny*}¹¹ ol mizbeaḥ üstüne čüvre
 ki

- (15) eşiğinde ohel mo'ednin. [6] והפשיט. [6] Da šyptyr-
 (16) syn oşol ol 'olany da buvunlasyn any buvunlarysajyn anyn.
 (17) ונתנו. [7] Da bersinler ulanlary Aharonnun ol kohennin
 (18) ot ol mizbeaḥ üstüne da tüzüsünler otunlar ol ot
 (19) üstüne. [8] וערכו. [8] Da tüzüsünler uvullary Aharon-
 (20) nun ol kohenler oşol ol buvunlary oşol ol başny da
 158 v^o (1) oşol ol jelkeni ol otunlar üstüne ki ol {ot} üstüne ki
 (2) ol mizbeaḥ üstüne. [9] וקרבו. [9] Da ičn anyn da tizlerin anyn
 (3) juvsun suvbyla da tütetsin ol kohen oşol ol barysyn ol miz-
 (4) beaḥta 'oladyr ol otlu qarban ij qabulluq Adonajğa.
 (5) ואם. [10] Da eger ol qojdan bolsa qarbany anyn ol qozulardan
 (6) jemese ol ečkilerden 'olağa erkeki ni tügelni juvutsun
 (7) any. [11] ושחט. [11] Da sojsun any janynda ol mizbeaḥnyñ tarafyn-
 (8) {da} cafonnun alnynda Adonajnyñ da bürksünler uvullary Aharon-
 (9) nun ol kohenler oşol qany anyn ol mizbeaḥ üstüne čüvre.
 (10) ונתח. [12] Da buvunlasyn any buvunlary sajyn oşol başyn anyn
 (11) da oşol jelkesin anyn da tüzüsün ol kohen alarny ol
 (12) otunlar üstüne ki ol ot üstüne ki ol mizbeaḥ
 (13) üstüne. [13] והקרבו. [13] Da ol ični da ol tizlerni juv-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ošol ol qanny*; unvocalized text. | H: *ošol ol qanny*.
 | C: *sol qanny*.

Leviticus 1

158 r^o

- (1) *Book of Leviticus*
- (2) [1] And the divine Presence of the Lord called Moses, and spoke
- (3) to him from the tent of meeting, saying,
- (4) [2] 'Speak to the children of Israel, and say to them,
- (5) "If any man from you brings an offering to the Lord,
- (6) you shall bring your offering of livestock from the cattle, and from the flock.
- (7) [3] If his offering is a burnt offering from the cattle,
- (8) he shall offer an unblemished male. He shall bring it to the door of the tent of meeting
- (9) for his acceptance before the Lord. [4]
- (10) And he shall reach out his hand over the head of the burnt offering, and
- (11) it shall be accepted for him to ask for atonement for him. [5]
- (12) And he shall slaughter the young of cattle before the Lord, and
- (13) Aaron's sons, the priests, shall bring the
- (14) blood, and sprinkle {*the blood*} on the altar, all around, that
- (15) is at the door of the tent of meeting. [6] And he shall flay
- (16) the burnt offering, and cut it into pieces according to its pieces.
- (17) [7] And the sons of Aaron, the priest, shall put
- (18) fire on the altar, and lay the wood in order on the fire.
- (19) [8] And Aaron's sons, the priests, shall arrange
- (20) the parts, the head, and
- (1) the neck in order on the wood that is on the fire which
- (2) is on the altar. [9] And he wash with water its entrails and its knees.
- (3) And the priest shall burn all on the altar.
- (4) It is a burnt offering, an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.
- (5) [10] And if his offering is from the flock, from the lambs
- (6) or from the goats, for a burnt offering, he shall bring an unblemished male.
- (7) [11] And he shall slaughter it on the northward side of the altar
- (8) before the Lord, and Aaron's sons,
- (9) the priests, shall sprinkle its blood on the altar, all around.
- (10) [12] And he shall cut it into pieces according to its pieces, its head,
- (11) and its neck, and the priest shall arrange them in order
- (12) on the wood that is on the fire which is on the altar.
- (13) [13] And he shall wash the entrails and the knees

158 v^o

- (14) sun suvbyla da juvutsun ol kohen ošol ol barysyn da tü-
 (15) tetsin ol mizbeahta ‘oladyr ol otlu qarban {ij qabulluq} Adonajğa.
 (16) וּאִם. [14] Da eger ol quštan bolsa ‘ola qarban anyn Adonaj-
 (17) ğa da juvutsun ol bedenelerden jemese ol kögürçün balala-
 (18) ryndan ošol qarbanyn özüün. וְהִקְרִיבוּ. [15] Da juvutsun any
 (19) ol kohen ol mizbeaḥqa da [jumuluqlasyn]¹ ošol bašyn anyn da tütet-
 (20) sin ol mizbeahta da tamyzdyrylsyn qany anyn farsty üstü-
 (21) ne ol mizbeaḥnyn. וְהִסִיר. [16] Da ketersin ošol volesin anyn
 159 r° (1) junubyla da tašlasyn any janynda ol mizbeaḥnyn kün tuvušu
 (2) sary ornuna ol külnün. וְשִׂטַע. [17] Da jartylasyn any qanat-
 (3) larybyla ajyrmasyn da tütätsin any ol kohen ol mizbeahta
 (4) ol otunlar üstüña ki ol ot üstüña ‘oladyr
 (5) ol otlu qarban ij qabulluq Adonajğa.

Leviticus 2

- (5) וּנִפֵּשׁ. [1] Da žan
 (6) ki juvutsa qarban tirki Adonajğa özak bolsun qarban anyn
 (7) da qujsun anyn üstüña jav da bersin anyn üstüña
 (8) levona. וְהִבִּיאָה. [2] Da keltirsin any uvullaryna Aharon-
 (9) nun ol kohenlarğa da ajyrsyn andan tolu uvuču özagından
 (10) da javyndan anyn bar levonasy byla da tuřatsin ol kohen
 (11) ošol tütüsün anyn ol mizbeahta otlu qarban ij qabulluq
 (12) Adonajğa. וְהִנֹּתֶרֶת. [3] Da ol qalğan ol tirkidan bolsun
 (13) Aharonğa da uvullaryna anyn qodeš qadašim otlu qarban-
 (14) laryndan Adonajnyn. וְכִי. [4] Da ki juvutsaj qarban tirki
 (15) biširilğan pečta özak ḥalalar macalar jumurulğanlar jav-
 (16) byla da juğa macalar jağylğanlar javbyla. וּאִם. [5] Da
 (17) eger tirki işlangan ol tava üstüña bolsa qarban yj
 (18) özak jumurulğan javbyla maca bolsun. פְּתוּת. [6] Tigim-

¹K: *jylmalasyn*; a scribal error (or a mistranslation). | TKow.01: *jylmalasyn*; unvocalized text. | H: *jumuluqlasyn*. | C: *meliqa etsin* (< Heb. מְלִיקָה 'nipping of the neck of a bird'). | R: *kessiñ*.

- (14) with water. And the priest shall bring it all and
 (15) burn it on the altar. It is a burnt offering, an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.
 (16) [14] And if his offering to the Lord is a burnt offering of birds,
 (17) then he shall bring his offering of turtledoves or of young pigeons.
 (18) [15] And the priest shall bring it
 (19) to the altar, and [wring off]¹³⁶ its head, and burn
 (20) it on the altar, and the blood thereof shall be drained out on the side
 (21) of the altar. [16] And he shall remove away its crop
 (1) with its feathers, and he shall cast it beside the altar eastward 159 r^o
 (2) to the place of the ashes. [17] And he shall halve it by its wings,
 (3) but shall not divide it. And the priest shall burn it on the altar,
 (4) on the wood that is on the fire. It is a burnt offering,
 (5) an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.

Leviticus 2

- (5) [1] And if a
 person
 (6) brings a grain offering to the Lord, his offering shall be of fine flour.
 (7) And he shall pour oil on it and put frankincense on it.
 (8) [2] And he shall bring it to Aaron's sons,
 (9) the priests. And he shall take from there the fill of his fist from its fine flour
 (10) and from its oil with all the frankincense, and the priest shall burn
 (11) its incense on the altar, an offering by fire, an aroma of acceptance
 (12) to the Lord. [3] And the remnant of the grain offering shall be
 (13) for Aaron and his sons, the holy of holies from the Lord's
 (14) offerings by fire. [4] And if you bring an offering of a grain offering
 (15) baked in the oven, [it shall be] unleavened cakes of fine flour mixed
 with oil
 (16) or unleavened flans smeared with oil. [5] And
 (17) if your offering is a grain offering made on a griddle,
 (18) it shall be of fine flour mixed with oil, unleavened. [6] Break it into
 pieces¹³⁷,

136 K: *shave*; a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. וְנָמַלַק 'and wring off'.

137 Lit. 'to divide it [into] pieces', a calque of BHeb. פָּתוּת אֶתָּה פְּתִים 'Break it into pieces'. The same Karaim construction is used in H, and in C.

159 v°

- (19) Íarña any tigi mlár da qujğun any üstüña jav tirkidi
 (20) ol. ואם. [7] Da {eger} tirki işlanğan panvada bolsa qarbanyj
 (21) özak javbyla qylynsyn. והבאת. [8] Da keltirgin oşol ol
 (1) tirkini ki qylynsa bulardan Adonajğa da juvutsun any ol
 (2) kohengá da ol kohen juvutsun any ol mizbeaḡqa. והרים. [9]
 (3) Da ajysyn ol kohen ol tirkidán oşol tütüsün anyn da
 (4) tütatsin ol mizbeaḡta otlu qarban ij qabulluq Adonajğa.
 (5) והגותרת. [10] Da ol qalğan ol tirkidán Aharonğa da ulan-
 (6) laryna anyn bolsun qodeş qadaşim otlu qarbanlaryndan Adonajyn.
 (7) כל. [11] Bar ol tirki ki juvutsajyz Adonajğa qylynmasyn ḡamec
 (8) ki heç qužur da heç čyjbál tütatrnajiz andan otlu qarban Adonaj-
 (9) ġa. קרבן. [12] Qarbanyn ilknin juvutujuz alarny Adonajğa
 (10) da ol mizbeaḡqa minrnasinlar ij qabuluqqa. וכל. [13] Da
 (11) bar qarbanyn tirkijnin tuzbyla tuzlağyn da eksitrnagin tuz-
 (12) nu šertin Tenrijnin tirkij üstündán bar qarbanyj üs-
 (13) tüña juvutqun tuz. ואם. [14] Da ki neçik juvutsaj
 (14) tirkisin bikurlarnyn Adonajğa kolos ütülğan otta jyrt-
 (15) qan kurpa juvutqun oşol tirkisin bikurlaryjnyn. ונתת. [15]
 (16) Da bergin anyn üstüña jav da qojğun anyn üstüña
 (17) levona tirkidi ol. והקטיר. [16] Da tütatsin ol kohen
 (18) oşol tütüsün anyn kurpasyndan da javyndán anyn bar levona-
 (19) sybyla otlu qarban Adonajğa.

Leviticus 3

- (19) ואם. [1] Da eger debeḡasy šelamim-
 (20) nin bolsa qarban anyn eger ol syğyrdan ol juvutady eša
 (21) hem erkakni hem tişini tüğalni juvutsun any alynda Adonaj-

- (19) and pour oil on it. It is a grain offering.
- (20) [7] And if your offering is a grain offering baked in a pan,
- (21) it shall be made of fine flour with oil. [8] And you shall bring the grain offering that is made of these things to the Lord, and it shall be brought 159 v^o
- (1) brought
- (2) to the priest, and the priest shall bring it to the altar. [9]
- (3) And the priest shall separate from the grain offering its incense, and
- (4) he shall burn it on the altar, an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.
- (5) [10] And that which is left of the grain offering shall be Aaron's and
- (6) his sons': the holy of holies of the offerings by fire of the Lord.
- (7) [11] Every grain offering that you bring to the Lord shall not be made leavened,
- (8) because you shall burn no leaven or any honey as an offering by fire to the Lord.
- (9) [12] The offering of a first thing: you shall bring them to the Lord,
- (10) but they shall not go up to the altar for an aroma of acceptance. [13] And
- (11) you shall salt every offering of your grain offering with salt, and you shall not let the salt of the covenant of your God cease
- (12) from on your grain offering; you shall bring salt
- (13) on all your offerings. [14] And if you offer
- (14) a grain offering of firstfruits to the Lord, you shall bring forward
- (15) a grain offering of your firstfruits: ears |of grain| parched in fire, [†torn]¹³⁸ groats. [15]
- (16) And you shall put oil on it and lay
- (17) frankincense on it. It is a grain offering. [16] And the priest shall burn
- (18) its incense, some of the groats, and some of the oil with all the frankincense,
- (19) an offering by fire to the Lord.

Leviticus 3

- (19) [1] And if his offering is a sacrifice of a peace offering,
- (20) if he offers it from the cattle,
- (21) whether male or female, he shall bring it forward unblemished before the Lord.

138 An uncertain interpretation of *jyrtqan*.

- 160 r^o (1) nyn. וְסַמָּךְ. [2] Da sunsun ošol qolun bašy üstüña qarbanynyn
 (2) da sojsun any ešigında ohel mo'ednin da bürksünlar
 (3) uvullary Aharonnun ol kohenlar ošol ol qanny ol mizbeaḥ
 (4) üstüña čüvra. וְהַקְרִיב. [3] Da juvutsun ol šelamim
 (5) debeḥasyndan otlu qarban Adonajğa ošol ol javny ol qap-
 (6) lajdoğanny ošol ol qarynny da ošol bar ol javny ki ol
 (7) qaryn üstüña. וְאֵת. [4] Da ošol eki ol bürvak-
 (8) larni da ošol ol javny ki alar üstüña ki ol qamču
 (9) tijmaslar üstüña da ošol ol artyğačny ol bavur-
 (10) üstüña ol bürvaklar byla kefarsin any. וְהַקְטִירוּ. [5]
 (11) Da tüfatsinlar any uvullary Aharonnun ol mizbeaḥta
 (12) ol 'ola qatyna ki ol otunlar üstüña ki ol ot
 (13) üstüña otlu qarban ij qabulluq Adonajğa. וְאֵת. [6]
 (14) Da eger ol qojdan bolsa qarban anyn ol šelamim debeḥasy-
 (15) na Adonajğa hem erkakni hem tišini tüğalni juvutsun
 (16) any. וְאֵת. [7] Eger qozunu ol juvutady eša ošol qarbanyn
 (17) özünün da juvutsun any alnyna Adonajnyn. וְסַמָּךְ. [8] Da
 (18) sunsun ošol qolun bašy üstüña qarbanynyn da sojsun any
 (19) alnynda ohel mo'ednin da bürksünlar uvullary Aharonnun
 (20) ošol qany anyn ol mizbeaḥ üstüña čüvra. וְהַקְרִיב. [9]
 (21) Da juvutsun ol šelamim debeḥasyndan otlu qarban Adonajğa
- 160 v^o (1) javn anyn ol qujruqnu tüğalni uturusuna ol qysylyr orun-
 (2) nun¹ kefarsin any da ošol ol javny {ol qapljadoğanny} ošol ol qarynny
 da
 (3) bar ol javny ki ol qarynüstüña. וְאֵת. [10] Da ošol ol
 (4) {[e]ki}² bürvaklarni da ošol ol javny ki alar üstüña ki ol
 (5) qamču tijmaslar üstüña da ošol ol artyğačny ol bavur
 (6) üstüña ol bürvaklarbyla kefarsin any. וְהַקְטִירוּ. [11]
 (7) Da tüfatsin any ol kohen ol mizbeaḥta ötmak otlu qarban
 (8) Adonajğa. וְאֵת. [12] Da eger ečki bolsa qarban anyn da
 (9) juvutsun any alnyna Adonajnyn. וְסַמָּךְ. [13] Da sunsun ošol

¹K: Probably a mistranslation. | TKow.01: *qysylyr orunnun*; unvocalized text. | H: *qysar orunnun*; probably a mistranslation. | C: *jumulğannyn*. | Heb. הַטֶּצֶה 'the spine'. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *eki*; unvocalized text. | H: *eki*. | C: *eki*.

- (1) [2] And he shall reach out his hand over the head of his offering 160 r^o
 (2) and slaughter it at the door of the tent of meeting, and
 (3) Aaron's sons, the priests, shall sprinkle the blood on the altar
 (4) all around. [3] And he shall bring forward from
 (5) the sacrifice of the peace offering an offering by fire to the Lord: the
 fat that
 (6) covers the stomach, and all the fat that is
 (7) on the stomach, [4] And the two kidneys,
 (8) and the fat that is on them, which is at the loins,
 (9) and the extra of it that is above the liver:
 (10) he shall take it away with the kidneys. [5]
 (11) And Aaron's sons shall burn it on the altar
 (12) next to the burnt offering, which is on the wood that is
 (13) on the fire, an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord. [6]
 (14) And if his offering for a sacrifice of peace offering to the Lord is from
 the flock,
 (15) male or female, he shall offer it unblemished.
 (16) [7] If he brings forward a lamb for his offering,
 (17) he shall bring it forward before the Lord. [8] And
 (18) he shall reach out his hand over the head of his offering and slaughter
 it
 (19) before the tent of meeting, and Aaron's sons shall sprinkle
 (20) its blood on the altar all around. [9]
 (21) And he shall bring forward from the sacrifice of the peace offering an
 offering by fire to the Lord:
 (1) its fat, and the entire [fat] tail—he shall take it away from opposite 160 v^o
 the [[†]backbone]¹³⁹—
 (2) and the fat that covers the stomach, and
 (3) all the fat that is on the stomach, [10] And the
 (4) {two} kidneys, and the fat that is on them, which is
 (5) at the loins, and the extra fat above the liver:
 (6) he shall take it away with the kidneys. [11]
 (7) And the priest shall burn it on the altar: bread, an offering by fire
 (8) to the Lord. [12] And if his offering is a goat, then
 (9) he shall bring it forward before the Lord. [13] And he shall reach out

139 An uncertain interpretation of *qysylor orun*. Probably a mistranslation of BHeb. הַעֲצָה 'the spine' (a hapax legomenon, Lev 3:9); lit. 'the place which is squeezed'. The Hebrew word could have been confused with the Heb. root עָטַח 'to squeeze, to press'.

- (10) qolun bašy üstüña qarbanynyn da sojsun any alnynda ohel
 (11) mo'ednin da bürksünlar uvullary Aharonnun ošol qanyn
 (12) anyn ol mizbeaḥ üstüña čüvra. וְהִקְרִיב. [14] Da juvut-
 (13) sun andan qarbanyn özünün otlı qarban Adonajğa ošol ol jav-
 (14) ny ol qaplaıdoğanny ošol ol qarynny da ošol bar ol javny
 (15) ki ol qarynüstüña. וְאֵת. [15] Da ošol eki ol büv-
 (16) ráklarnı {da ošol ol javny ki alar üstüña} ki ol qamču tijmasılar üstüña
 da ošol
 (17) ol artyğačny ol bavur üstüña ol büvraklar byla ke-
 (18) řarsin any. וְהִקְטִירֵם. [16] Da tütatsin alarny ol kohen
 (19) ol mizbeaḥta {ötınak} otlı qarban ij qabulluqqa bar jav Adonajğa.
 (20) חֲקֹת. [17] Ömürlük resim dorlaryjyzsajyn bar olturušla-
 (21) ryjyzda heč javny da heč {qanny} ašamajyz.

Leviticus 4

- (21) וִידְבַר. [1] Da sözladi
 161 r° (1) Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דְּבַר. [2] Sözlagin ulanlaryna Jis-
 (2) ra'elnin ajtadoğaç žan ki jazyqlı bolsa jangylyšlyqbyla qylma
 (3) birni bar micvalaryndan Adonajnyn ki qylynmajdylar da qylsa
 (4) birisindan alardan. אֵם. [3] Eger ol jağyndyrylgan kohen ki
 (5) ol kohen gadol jazyqlı bolsa fašmanly jazyğysartyn ol ulus-
 (6) nun da juvutsun jazygy üçün özünün ki jazyqlı boldu tana
 (7) balasyn syğyrnyn tüğalni Adonajğa ĥatatqa. וְהִבִּיא. [4] Da
 (8) keltirsın ošol ol tanany ešigiña ohel mo'ednin alnynda
 (9) Adonajnyn da sunsun ošol qolun bašyüstüña ol tananyn
 (10) da sojsun ošol ol tanany alnynda Adonajnyn. וְלִקְח. [5]
 (11) Da alsyn ol jağyndyrylgan kohen qanyndan ol tananyn da keltir-
 (12) sin {any} ohel mo'edğa. וְטָבַל. [6] Da mančsyn ol kohen ošol bar-
 (13) mağyn özünün qanğa da bü{r}ksün ol qandan jedi keřatlar
 (14) alnynda Adonajnyn alnynda paroĥetinın ol qodešnın. וְנִתַּן. [7]
 (15) Da bersin ol kohen ol qandan müvüzlari üstüña mizbeaḥnyn
 (16) ol tütüsünün ol otjamlarnyn alnynda Adonajnyn ki ohel
 (17) mo'edda da ošol bar qanyn tanasynyn ol ĥatatnyn töksün
 (18) bunjatyna ol mizbeaḥnyn mizbeaḥnyn ol 'olany ki ešiginda
 (19) ohel mo'ednin. וְאֵת. [8] Da ošol bar javyn tanasynyn ol ĥatat-

- (10) his hand over the head of it and slaughter it before the tent
 (11) of meeting, and the sons of Aaron shall sprinkle its blood
 (12) on the altar all around. [14] And he shall offer
 (13) from it his offering, an offering by fire to the Lord: the fat
 (14) that covers the stomach, and all the fat
 (15) that is on the stomach, [15] And the two kidneys,
 (16) and the fat that is on them, which is at the loins, and the
 (17) extra fat above the liver: he shall take it away with the kidneys.
 (18) [16] And the priest shall burn them
 (19) on the altar: bread, an offering by fire, an aroma of acceptance. All fat
 is the Lord's.
 (20) [17] It shall be an eternal statute throughout your generations, in all
 your dwelling
 (21) places: you shall not eat any fat and any blood.

Leviticus 4

- (21) [1] And the Lord spoke
 (1) to Moses, saying, [2] 'Speak to the children of Israel, 161 r^o
 (2) saying, "A soul who sins by mistake by doing
 (3) any of the commandments of the Lord that are not to be done, and
 does
 (4) any one of them: [3] If the anointed priest, which
 (5) is the High Priest, is guilty according to the sin of the people,
 (6) he shall bring forward for his sin, which he has sinned, a calf,
 (7) unblemished young of cattle, to the Lord for a sin offering. [4] And
 (8) he shall bring the calf to the door of the tent of meeting before
 (9) the Lord and shall reach out his hand over the calf's head
 (10) and slaughter the calf before the Lord. [5]
 (11) And the anointed priest shall take of the calf's blood and bring
 (12) it to the tent of meeting. [6] And the priest shall dip
 (13) his finger in the blood and sprinkle some of the blood seven times
 (14) before the Lord, before the veil of the Holy. [7]
 (15) And the priest shall put some of the blood on the horns of the altar
 (16) of sweet incense before the Lord, which
 (17) is in the tent of meeting. And he shall pour all the blood of the calf of
 the sin offering
 (18) at the base of the altar, of the altar of the burnt offering, which is at
 the door
 (19) of the tent of meeting. [8] And he shall take off all the fat of the calf

- (20) nyn ajrsyn andan ošol ol javny ol qaplajdoğanny ol qarynny
 (21) da bar ol javny ki ol qarynüstüña. ואת. [9] Da ošol
 161 v° (1) eki ol büvraklarıni da ošol ol javny ki alar üs-
 (2) tüña ki ol qamču tijmasılar üstüña da ošol ol arty-
 (3) ğačny ol bavur üstüña ol büvraklar byla kefarsin any.
 (4) באשר. [10] Ki nečik ajryrlady ögüzündän ol šelamim debeħasy-
 (5) nyn da tüfatsin alarny ol kohen mizbeaħy üstüña ol ‘o-
 (6) lanyn. ואת. [11] Da ošol terisin ol tananyn da ošol bar
 (7) etin anyn bašybyla da tizlaribyla da ičin anyn da jıřanči-
 (8) ligin anyn. והוציא. [12] Da čyğarsyn ošol bar ol tanany tyš-
 (9) qartyn avulĝa aruv orunĝa tögülür ornuna ol kül-
 (10) nün da küvdürsün any otunlar üstüña otta tö-
 (11) gülür ornu üstüña ol külnün küvdürülsün.
 (12) ואת. [13] Da eger bar žymaty Jisra’elnin janĝylsalar da jašy-
 (13) ryn bolsa söz aĝaraqlaryndan ol qahalnyn da qylsalar birni bar
 (14) micvalaryndan Adonajnyn ki qylynmajdylar da fašmanly bolsa-
 (15) lar. ונודעה. [14] Da bilinša ol jazyq ki jazyqly boldular anyn
 (16) üçün da juvutsunlar ol qahal tana balasyn syğyrnyn ğatatq
 (17) da keltirsınlar any alnyna ohel mo’ednin. וסמכו. [15] Da
 (18) sunsunlar qartlary ol žymatnyn ošol qollaryn bašyüstüña
 (19) ol tananyn alnynda Adonajnyn da sojsun ošol ol tanany alnyn-
 (20) da Adonajnyn. והביא. [16] Da kijirsın ol jağyndyrylĝan kohen
 (21) qanyndan ol tananyn ohel mo’edĝa. וטבל. [17] Da mančsyn ol
 162 r° (1) kohen ošol barmağyn qanĝa da бүrksün jedi kefatlar al-
 (2) nynda Adonajnyn alnynda paroħetinın ol qodešnın. ומן. [18]
 (3) Da ol qandan bersin müvüzlari üstüña ol mizbeaħnyn ki
 (4) alnynda Adonajnyn {ki} ohel mo’edda da ošol bar ol qanny
 (5) töksün bunjatyna mizbeaħnyn ol ‘olanyn ki ešigında
 (6) ohel mo’ednin. ואת. [19] Da ošol bar javyn ajrsyn andan
 (7) da tüfatsin ol mizbeaħta. ועשה. [20] Da qylsyn tanaĝa
 (8) ki nečik qyldy tanasyna ol ğatatnyn ki özünün alaj qyl-
 (9) syn anar da bošatlyq qolsun alar üçün ol kohen da

- (20) of the sin offering from it: all the fat that covers the stomach
 (21) and all the fat that is on the stomach, [9] And the
 (1) two kidneys, and the fat that is on them, 161 v^o
 (2) which is at the loins, and the extra of it that is
 (3) above the liver: he shall take it away with the kidneys,
 (4) [10] As it is taken off from the bull of the sacrifice of peace offerings.
 (5) And the priest shall burn them on the altar of the burnt offering,
 (6) [11] And the skin of the calf, and all its
 (7) flesh, with its head, and with its knees, and its entrails, and its dung.
 (8) [12] And he shall he carry forth the whole calf
 (9) outside the camp to a clean place, at the place where the ashes are
 poured out,
 (10) and burn it on the wood with fire.
 (11) It shall it be burned at the place where the ashes are poured out.
 (12) [13] And if the whole congregation of Israel makes a mistake, and
 (13) the matter is hidden from the superiors of the assembly, and they do
 one of any
 (14) of the commandments of the Lord that are not to be done and are
 guilty,
 (15) [14] And the sin over which they have sinned is known,
 (16) the assembly shall bring forward a calf, the young of cattle for a sin
 offering,
 (17) and bring it before the tent of meeting. [15] And
 (18) the elders of the congregation shall reach out their hands over the
 head
 (19) of the calf before the Lord and he shall slaughter the calf before
 (20) the Lord. [16] And the anointed priest shall bring
 (21) some of the calf's blood to the tent of meeting. [17] And the priest
 shall dip
 (1) his finger in the blood and sprinkle it seven times 162 r^o
 (2) before the Lord, before the veil of the Holy. [18]
 (3) And he shall put some of the blood on the horns of the altar which
 (4) is before the Lord, that is in the tent of meeting, and shall pour all of
 the blood
 (5) at the base of the altar of the burnt offering, which is at the door
 (6) of the tent of meeting. [19] And he shall separate all its fat from it,
 (7) and burn it on the altar. [20] And he shall do to the calf
 (8) as he did to the calf of the sin offering, which is his own. So shall he
 do
 (9) to it. And the priest shall ask for atonement for them, and

- (10) bošatylyr jazygy alarnyn. וְהוֹצִיא. [21] Da čygarsyn ošol
 (11) ol tanany tyšqartyn avulğa da küvdürsün any ki nečik
 (12) küvdürdü ošol burunğu tanany ħatatydy ol qahalnyn ol.
 (13) רָשָׁא. [22] Ki nasi jazyqlı bolsa da qylsa birni bar
 (14) micvalaryndan Adonajny Tenrisinin ki qylynmajdylar
 (15) janğylyšlyqbyla da fašmanly bolsa. וְאֵ. [23] Jemeša bil-
 (16) dirilša anar jazygy anyn ki jazyqlı boldu anyn byla da keltir-
 (17) sin ošol qarbanyn özünün ulağyn ečkiłarnin erkakni
 (18) tüğalni. וְסִמֵּךְ. [24] Da sunsun qolun bašyüstüña ol
 (19) ulaqnyn da sojsun any ne orunda ki sojady ošol ol
 (20) ‘olany alnynda Adonajny ħatatty ol. וְלִקַּח. [25] Da alsyn
 (21) ol kohen qanyndan ol ħatatny barmağy byla da bersin müvüz-
 162 v° (1) łari üstüña mizbeağny ol ‘olanyn da ošol qany anyn tök-
 (2) sün bunjatyna mizbeağny ol ‘olanyn. וְאֵ. [26] Da ošol
 (3) bar javyn anyn tütatsin ol mizbeağta javnykibik ol šelamim
 (4) debeğasynyn da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jazyğyndan
 (5) da bošatylyr anar. וְאֵ. [27] Da eger bir žan jazyqlı bol-
 (6) sa janğylyšlyq byla ulusundan ol jernin qylğanynda birni
 (7) micvalaryndan Adonajny ki qylynmajdylar da fašmanly bolsa.
 (8) וְאֵ. [28] Jemeša bildirilša anar jazygy anyn ki jazyqlı bol-
 (9) du da keltirsın qarbanyn özünün ulağyn ečkiłarnin
 (10) tüğalni tišini jazygy üçün ki jazyqlı boldu. וְסִמֵּךְ. [29]
 (11) Da sunsun ošol qolun bašy üstüña ol ħatatny
 (12) da sojsun ošol ol ħatatny ne orunda ki sojady
 (13) ošol ol ‘olany. וְלִקַּח. [30] Da alsyn ol kohen qanyndan
 (14) anyn barmağy byla da bersin müvüzlari üstüña
 (15) mizbeağny ol ‘olanyn da ošol bar qany anyn töksün
 (16) bunjatyna {ol} mizbeağny. וְאֵ. [31] Da ošol bar javyn anyn
 (17) kefarsin ki nečik kefariladi jav debeğasy üstündan ol
 (18) šelaminnin da tütatsin ol kohen ol mizbeağta ij qabul-
 (19) luqqa Adonajğa da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen
 (20) da bošatylyr anar. וְאֵ. [32] Da eger qozunu keltir-
 (21) ša qarbanyn özünün ħatatqa tišini tüğalni keltir-

- (10) their sin will be forgiven. [21] And he shall carry the
 (11) calf outside the camp and burn it as
 (12) he burned the first calf. It is a sin offering of the assembly.
 (13) [22] When a prince sins and does one of any
 (14) of the commandments of the Lord his God that are not to be done,
 (15) by mistake and is guilty, [23] Or
 (16) if his sin which he has sinned is made known to him, then he shall
 bring
 (17) his offering, a kid of the goats, an unblemished male.
 (18) [24] And he shall reach out his hand over the head of the
 (19) kid and slaughter it in the place where he slaughters the
 (20) burnt offering before the Lord. It is a sin offering. [25] And the priest
 shall take
 (21) some of the blood of the sin offering with his finger and put it on the
 horns
 (1) of the altar of burnt offering and shall pour out its blood 162 v^o
 (2) at the base of the altar of burnt offering. [26] And
 (3) he shall burn all its fat on the altar, as the fat of the
 (4) sacrifice of peace offerings. And the priest shall ask for atonement
 over him from his sin,
 (5) and it shall be forgiven for him. [27] An if a soul of the people of the
 land sins by
 (6) mistake by doing one of the
 (7) commandments of the Lord that are not to be done and is guilty,
 (8) [28] Or if his sin which he has sinned is made known to him,
 (9) then he shall bring his offering, a kid of the goats,
 (10) an unblemished female, for his sin which he has sinned. [29]
 (11) And he shall reach out his hand over the head of the sin offering
 (12) and slaughter the sin offering in the place he slaughters
 (13) the burnt offering. [30] And the priest shall take some of the blood
 (14) with his finger and put it on the horns
 (15) of the altar of burnt offering and shall pour all of its the blood
 (16) at the base of the altar. [31] And he shall take away all its fat,
 (17) as the fat is taken away from the sacrifice
 (18) of peace offerings, and the priest shall burn it on the altar for a pleas-
 ing aroma
 (19) to the Lord. And the priest shall ask for atonement for him,
 (20) and it shall be forgiven him. [32] And if he brings a lamb
 (21) as his offering for a sin offering, he shall bring it an unblemished
 female.

- 163 r^o (1) sin any. דָּמָו. [33] Da sunsun oşol qolun başy üstüña ol ھاtat-
 (2) nyn da sojsun any ھاtatqa ne orunda ki sojady oşol ol ‘ola-
 (3) ny. וְלִקַּח. [34] Da alsyn ol kohen qanyndan ol ھاtatnyn barmağy byla
 da
 (4) bersin müvüzlari üstüña mizbeaھnyn ol ‘olanyn da oşol bar
 (5) qanyn anyn töksün bunjatyna ol mizbeaھnyn. תָּאָו. [35] Da oşol bar
 (6) javyn ketirsın ki neçik kefarıladı javy ol qozunun ol şelamim debe-
 (7) ھاsyndan da tütatsın ol kohen alarny ol mizbeahta otlu qarban-
 (8) lary qatyna Adonajynyn da boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jazyğy
 (9) üçün ki jazyqly boldu da boşatylyr anar.

Leviticus 5

- (9) וְנִפְשׁוּ. [1] Da žan ki
 (10) jazyqly bolsa da eşıtsa avazyn qarğyşnyn da ol bolsa tanyq
 (11) jemeša körsa jemeša bilsa eger anlatmasa da kötür-
 (12) sün žurumun. וְאֵ. [2] Jemeša žan ki tijsa nendijda mur-
 (13) dar neršağa jemeša gövdasiña murdar kijiknin jemeša
 (14) gövdasiña murdar tuvarnyn jemeša gövdasiña murdar
 (15) qumuznun da jaşyryn bolsa andan da ol murdar boldu da
 (16) faşmanly bolsa. וְאֵ. [3] *Jemeša k[i tijsa] murdarlyğ[yna adam]nyn
 bar [murdarlyğy] sajyn ki m[urdar bolsa] anyn byla [da jaşyryn]
 bolsa an[dan da ol] bildi da fa[şmanly] boldu.*¹¹ וְאֵ. [4] Jemeša žan
 ki antetša eqrar
 (17) etña erinlarbyla jaman etña jemeša jaşy etña
 (18) barysajyn neki eqrar etadi ol adam antbyla da jaşyryn
 (19) bolsa andan da ol bilsa da faşmanyly bolsa birisi üçün
 (20) bulardan. וְהִיָּה. [5] Da bolğaj ki faşmanly bolsa birisi üçün
 (21) bulardan da mode bolsun ki jazyqly boldu anyn üçün. וְהִבִּיא. [6]
 163 v^o (1) Da keltirsın oşol faşmanlyq qarbanyn Adonajğa jazyğy üçün ki
 (2) jazyqly boldu tişini ol qojdan qozunu jemeša ulağyn eçki lar-
 (3) nin ھاtatqa da boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jazyğyndan
 (4) anyn. וְאֵ. [7] Da eger jetñaşa küçü qolunun jetkiligiča

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Jemeša ki tijsa murdarlyğyna adamnyn bar murdarlyğy sajyn ki murdar boldu anyn byla da jaşyryn bolsa andan da ol bilse da faşmanly bolsa; unvocalized text.* | H: *Jemese ki tijse murdarlyğyna adamnyn bar murdarlyğy sajyn ki murdar bolsa anyn byla da jasyryn bolsa andan da ol bildi da fasmanly boldu.* | C: *Ja ki tijsä mundarlyğyna adamnyň barça mundarlyğyna da jaşyryn bolsa andan da ol bildi da günähli boldu.*

- (1) [33] And he shall reach out his hand over the head of the sin offering 163 r^o
 (2) and slaughter it for a sin offering in the place where he slaughters the
 burnt offering.
 (3) [34] And the priest shall take some of the blood of the sin offering
 with his finger and
 (4) put it on the horns of the altar of burnt offering and shall pour all of
 (5) its blood at the base of the altar. [35] And he shall take away all
 (6) its fat, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the
 peace offerings,
 (7) and the priest shall burn them on the altar, next to the offerings made
 by fire
 (8) to the Lord. And the priest shall ask for atonement for his sin
 (9) which he has sinned, and it shall be forgiven him.

Leviticus 5

- (9) [1] And if a soul
 (10) sins: and hears the voice of a curse, and is a witness,
 (11) whether he has seen or known of it: if he does not tell of it,
 (12) he shall bear his punishment. [2] Or if a soul who touches any
 (13) unclean thing, whether it be a carcass of an unclean wild animal or
 (14) a carcass of unclean cattle, or a carcass of unclean
 (15) creeping animal, and it is hidden from him, and he had become
 unclean and
 (16) guilty, [3] {*Or if [he touches] the uncleanness of [a man], of whatever
 sort [the uncleanness] may be with which [he becomes unclean,
 and] it is [hidden from him], and then he had come to know and had
 become [guilty],* [4] Or if a soul swears so as to express
 (17) with his lips to do bad or to do good—
 (18) whatsoever it be that a man shall express with an oath—and it is hid-
 den
 (19) from him, and he comes to know of it and he is guilty in one
 (20) of these: [5] And it shall be that when he shall become guilty by one
 (21) of these things that he shall confess that he has sinned in that thing,
 [6]
 (1) And he shall bring his guilt offering to the Lord for his sin 163 v^o
 (2) which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the
 goats,
 (3) for a sin offering. And the priest shall ask for atonement for him
 (4) from his sin. [7] And if his hand cannot attain enough for

- (5) qojnun da keltirsin oşol faşmanlyq qarbanyn ki jazyqly boldu
 (6) eki bedeňalar jemeşa eki kügürçün balalary Adonajğa bir-
 (7) ni Һatatqa da birni ‘olağa. וְהִבִּיאַ. [8] Da keltirsin
 (8) alarny ol kohengá da juvutsun oşol neki Һatatqa burun-
 (9) raq da [jumuluqlasyn]¹ oşol başyn anyn utrusundan enśasinin da
 (10) ajyrmasyn. וְהִזָּה. [9] Da бүрксүн qanyndan ol Һatatnyn
 (11) farsty üstüña ol mizbeaһnyn da ol qalğan qandan tamyzdy-
 (12) rylsyn bunjatyna ol mizbeaһnyn Һatatty ol. וְאֵת. [10] Da
 (13) oşol ol ekinčini qylsyn ‘ola kečinmakka kōra da
 (14) boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jazygyndan anyn ki jazyqly bol-
 (15) du da boşatlyr anar. וְאֵם. [11] Da eger jetmaşa küčü
 (16) qolunun eki bedeňalarğa jemeşa eki kügürçün balalaryna
 (17) da keltirsin oşol qarbanyn anyn üçün neki jazyqly boldu onun-
 (18) ču ülüşün ol efanyň özak Һatatqa qojnasin anyn
 (19) üstüña jav da bermasin anyn üstüña levona ki Һatat-
 (20) ty ol. וְהִבִּיאַה. [12] Da keltirsin any ol kohengá da ajyr-
 (21) syn ol kohen andan tolu qoş uvučun oşol tütüsün anyn da
 164 r° (1) tūfatsin ol mizbeahta otlu qarbanlary qatyna Adonajnyn {Һatatty}
 (2) ol. וְכִפֵּר. [13] Da boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jazygy ü-
 (3) čün anyn ki jazyqly boldu anyn üçün birisindán bulardan da boşa-
 (4) tylyr jazygy anyn da bolsun kohengá tirkikibik. וְיִדְבֵּר. [14]
 (5) Da sözladi Adonaj Moşeğa ajtadoğač. וְנִפֵּשׁ. [15] Žan
 (6) ki tansa tanmaq da jazyqly bolsa jaňgylyşlyqbyla qodeşla-
 (7) rindán Adonajnyn da keltirsin oşol faşmanlyq qarbanyn Adonaj-
 (8) ğa qoçqarny tügalni ol qojdan qyjasyjbyla {kümüş} mitqallar mitqaly
 (9) byla ol qodeşnin faşmanlyq qarbanğa. וְאֵת. [16] Da oşol
 (10) neki jazyqly boldu ol qodeştan tōlasin da oşol beşinči ü-
 (11) lüşün arttyrsyn anyn üstüña da bersin any kohengá
 (12) da ol kohen boşatlyq qolsun anyn üçün qoçqarybyla ol

¹K: *jylmalasyn*; a scribal error (or a mistranslation); see Lev 1:15. | TKow.01: *jylmalasyn*; unvocalized text. | H: *jumuluqlasyn*. | C: *meliqa etsin*.

- (5) a sheep, he shall bring his guilt offering for having sinned:
 (6) two turtledoves, or two young pigeons, to the Lord, one
 (7) for a sin offering, and one for a burnt offering. [8] And he shall bring
 (8) them to the priest, and he shall bring forward that which is for the sin
 offering first,
 (9) and [wring off]¹⁴⁰ its head from the point opposite its back of the
 neck, but
 (10) shall not separate it. [9] And he shall sprinkle some of the blood of
 the sin offering
 (11) on the side of the altar, and the rest of the blood shall be drained out
 (12) at the base of the altar. It is a sin offering. [10] And
 (13) he shall make the second one a burnt offering, according to the
 |required| manner. And
 (14) the priest shall ask for atonement for him from his sin which he has
 (15) sinned, and it shall be forgiven him. [11] And if his hand cannot attain
 (16) enough for two turtledoves, or two young pigeons,
 (17) he shall bring as his offering for having sinned the tenth
 (18) part of an *ephah* of fine flour for a sin offering. He shall put no
 (19) oil on it and he shall put no frankincense on it, because it is a sin
 offering.
 (20) [12] And he shall bring it to the priest, and
 (21) the priest shall take a full handful of it, his incense, and
 (1) burn it on the altar, next to the offerings by fire of the Lord. It is a sin 164 r^o
 offering.
 (2) [13] And the priest shall ask for atonement for him, for his sin
 (3) that he has sinned in one of these, and
 (4) his sin will be forgiven. And it shall be the priest's, as a grain offer-
 ing." [14]
 (5) And the Lord spoke to Moses, saying, [15] 'If a soul
 (6) commits a trespass, and sins by mistake among the holy things
 (7) of the Lord: he shall bring for his guilt offering to the Lord,
 (8) an unblemished ram from the flock with your valuation by *mithqals*
 of silver,
 (9) by the *mithqal* of the Holy, for a guilt offering. [16] And
 (10) for what he sinned from the Holy he shall pay and add to it the fifth
 (11) part of it and give it to the priest.
 (12) And the priest shall ask for atonement for him with the ram

140 K: *shave*; a mistranslation, cf. Heb. וַמָּלַק 'wring off'.

- (13) fašmanlyq qarbannyn da bošatylyr jazygy anyn. וַאֲנִי. [17] Da
 (14) eger žan ki jazyqly bolsa da qylsa birni bar micvlaryndan
 (15) Adonajnyn ki qylynmajdylar da bilmäsa da fašmanly bolsa
 (16) da kötürsün žurumun. וְהִבִּיא. [18] Da keltirsın qoçqarny
 (17) tüğalni ol qojdan qyjasyjbyla fašmanlyq qarbangä ol kohengä
 (18) da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen jangylyšlygy üçün ki jan-
 (19) gyldy da ol bilmädi da bošatylyr jazygy any. אִשָּׁם. [19] Fašman-
 (20) lyq qarbandy ol fašmanly bolma fašmanly boldu Adonajğa.
 (21) וַיְדַבֵּר. [20] Da sözlädi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. נִפְשׁ. [21]
 164 v° (1) Žan ki jazyqly bolsa da tansa tanmaq Adonajğa da tansa dos-
 (2) tuna amanatta jemeša qojmağynda qolnun jemeša talavbyla
 (3) jemeša zulumlasa ošol dostun. אִו. [22] Jemeša tapsa tas-
 (4) polğan nerša da tansa anyn üçün da antetša jalğanğa
 (5) birisi üçün neki qylsa ol adam jazyqly bolma alar byla.
 (6) וְהִיא. [23] Da bolğaj ki jazyqly bolsa da fašmanly bolsa da qaj-
 (7) tarsyn ošol ol talavny ki talady jemeša ol zulumluqnu ki zu-
 (8) lumlady jemeša ošol ol amanatny ki amanatlandy birğasi-
 (9) ña jemeša ošol ol taspolğan neršani ki tapy. אִו. [24]
 (10) Jemeša baryndan ki antetša anyn üçün jalğanğa da tölä-
 (11) sin any bütünübyla da bešinçi ülüšün anyn arttyrsyn
 (12) anyn üstüña anar ki ol anyndy bersin any fašmanly bolğan
 (13) künündä. וְאֵת. [25] Da ošol fašmanlyq qarbanyn özünüñ kel-
 (14) tirsın Adonajğa qoçqarny tüğalni ol qojdan qyjasyjbyla faš-
 (15) manlyq qarbangä ol kohengä. וְכֹפֵר. [26] Da bošatlyq qolsun
 (16) anyn üçün ol kohen alnynda Adonajnyn da bošatylyr jazygy anyn
 (17) biri üçün baryndan neki qylsa fašmanly bolma anyn byla.

Leviticus 6

- (18) פֶּרֶשֶׁת צוֹ
 (19) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר ' צוֹ אֶת אַהֲרֹן וְאֵת בְּנָיו
 165 r° (1) Da sözlädi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דָּבַר. [2] Sözlä-
 (2) gin Aharonğa da uvullaryna anyn ajtadoğaç budu

- (13) of the guilt offering, and his sin will be forgiven. [17] And
 (14) if a soul who sins, commits one of the commandments
 (15) of the Lord that are not to be done, and did not know and became
 guilty,
 (16) he shall bear his punishment. [18] And he shall bring an unblemished
 ram
 (17) from the flock with your valuation for a guilt offering, to the priest,
 (18) and the priest shall ask for atonement for the mistake
 (19) that he made and knew it not, and his sin will be forgiven. [19] It is a
 guilt
 (20) offering; he has certainly become guilty to the Lord.’
 (21) [20] And the Lord spoke to Moses, saying, [21]
 (1) ‘If a soul sins, and commits a trespass against the Lord, and deceives 164 v^o
 (2) his friend in [a matter of] deposit or [something] set in hand or by
 robbery,
 (3) or if he has oppressed his friend, [22] Or has found
 (4) something lost and lies about it and swears to a falsehood
 (5) —for one of any of these that a man does to sin by it:
 (6) [23] And it shall be, if he has sinned and is guilty, he shall return
 (7) the spoil that he robbed or what he got by oppression
 (8) or the deposit that was deposited with him
 (9) or the lost thing that he found, [24]
 (10) Or anything about which he has sworn to a falsehood, and he
 (11) shall pay it in full and shall add to it a fifth of it,
 (12) he shall give it to him to whom it belongs on the day of his being
 guilty.
 (13) [25] And he shall bring his guilt offering
 (14) to the Lord: an unblemished ram from the flock with your valu-
 ation
 (15) for a guilt offering, to the priest. [26] And the priest shall ask for
 atonement
 (16) for him before the Lord, and his sin will be forgiven
 (17) for any one out of all that he has done to become guilty through it.’

Leviticus 6

- (18) *Parashat Tzav*
 (19) [1]
 (1) And the Lord spoke to Moses, saying, [2] ‘Spoke 165 r^o
 (2) to Aaron and his sons, saying, “These are

- (3) üvrativü ol ‘olany oldu ol ‘ola oçaq üstüña
 (4) ol mizbeaḥ üstüña bar ol kečani ol tangadejin da ot
 (5) ol mizbeaḥta jansyn anda. ולבש. [3] Da kajsyn ol kohen
 (6) aq uprağyn da aq miḥnesajimlar bolsunlar gufu üstüña {da}
 (7) ajrsyn ošol ol külnü ki örtäsa ol ot ošol ol ‘olany
 (8) ol mizbeaḥ üstüña da qojsun any janynda ol mizbeaḥnyn.
 (9) ופשת. [4] Da češin ošol upraqlaryn özünün da kajsyn
 (10) özğa upraqlar da čyğarsyn ošol ol külnü tyšqartyn
 (11) avulğa aruv orunğa. והאש. [5] Da ol ot ol mizbeaḥ
 (12) üstüña jansyn anda sönmasin da jandyrsyn anyn
 (13) üstüña ol kohen otunlar har ertenbylada da tüzüsün
 (14) anyn üstüña ošol ol ‘olany da tütatsin anyn
 (15) üstüña javlaryn ol šelaminnin. שא. [6] Hammešalik
 (16) ot jansyn ol mizebaḥ üstüña sönmasin. וזאת. [7] Da budu
 (17) üvrativü ol tirkinin juvutma any uvullary Aharonnun
 (18) alnyna Adonajyn alnyna ol mizbeaḥnyn. והרים. [8] Da ajrsyn
 (19) andan qoš uvuču byla özagından ₁{ol ti[rki]nin}¹ da javyndand anyn
 da ošol bar
 (20) ol levonany ki ol {tirki} üstüña da tütatsin ol mizbeaḥta
 (21) ij qabulluq tütüsü anyn Adonajğa. והנותרת. [9] Da
 165 v^o (1) ol qalganny andan ašasynlar any Aharon da uvullary anyn macalar
 (2) ašalsyn aziz orunda qaḥrasynda ohel mo‘ednin a{š}asynlar any.
 (3) לא. [10] Biširilmasin ḥamec ülüşlarin alarnyn berdim any ot-
 (4) lu qarbanlarymdan qodeš qadašimdir ol ḥatat kibik da ašam
 (5) kibik. כל. [11] Bar erkak ulanlarynda Aharonnun ašasyn any
 (6) ömürlük resim dorlaryjyz sajyn otlu qarbanlaryndan Adonaj-
 (7) nyn barča kim ki klaşa tijma alarğa kefaklidi ki aziz-
 (8) lanğaj. וידבר. [12] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 (9) זה. [13] Budu qarbany Aharonnun da uvlullarynyn ki juvutsunlar

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol tirkinin*; unvocalized text. | H: *ol tirkinin*. | C: *ol minḥanyy*.

- (3) the teachings of the burnt offering. It is the burnt offering on the bonfire,
 (4) on the altar all night until the morning, and the fire
 (5) on the altar shall burn there. [3] And the priest shall put on
 (6) his white garment, and his white dual trousers shall be on his body, and
 (7) he shall separate the ashes to which the fire consumes the burnt offering
 (8) on the altar, and he shall put them beside the altar.
 (9) [4] And he shall take off his garments and put on
 (10) other garments, and ha shall take the ashes outside
 (11) the camp to a clean place. [5] And the fire on the altar
 (12) shall be burning on it, it shall not be put out. And the priest shall burn
 (13) wood on it at every dawn, and ha shall arrange
 (14) the burnt offering in order on it, and he shall burn
 (15) on it the fat of the peace offerings. [6] A continual
 (16) fire shall be burning on the altar. It shall not go out. [7] And this is
 (17) the teaching of the grain offering: that Aaron's sons shall bring it forward
 (18) before the Lord, before the altar. [8] And he shall take
 (19) a full handful of it, of the fine flour *{of the [grain offering]}*, and of its oil, and all
 (20) the frankincense which is on the grain offering, and he shall burn it on the altar,
 (21) its incense is a pleasing aroma to the Lord. [9] And
 (1) Aaron and his sons shall eat the remainder of it. Unleavened bread 165 v^o
 (2) shall be eaten in a holy place. They shall eat it in the court of the tent of meeting.
 (3) [10] It shall not be baked |with| leaven. I have given it |as| their portions
 (4) of my offerings by fire. It is the holy of holies, like the sin offering and like the guilt offering.
 (5) [11] All the males among the children of Aaron shall eat it.
 (6) It shall be an eternal statute throughout your generations from the offerings by fire of the Lord.
 (7) Every one that wants to touch them must become holy.”
 (8) [12] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (9) [13] “This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall bring forward

- (10) Adonajğa jaǵyndyrylǵan künündä kohen gadolluqqa onunçu
 (11) ülüšü ol efanyñ özak tirkı hammeša jarymyn qylsyn
 (12) erfanbylada da ekinči jarymyn i{n}girda. על. [14] Tava
 (13) üstüña javbyla qylynsyn qatlanganny keltirgin any biši-
 (14) lirǵan tirkisi tigimlarnin juvtutqun ij qabulluq Adonajğa.
 (15) והכהן. [15] Da ol kohen ol jaǵyndyrylǵan ki oldu ol kohen gadol
 (16) ki bolsa Aharon ornuna uvullaryndan anyñ qylsyn any har kün
 (17) ömürlük resim alnynda Adonaj[nyn]¹ tüǵal barysy tütatıl-
 (18) sin. וכל. [16] Da barda tirkisi kohennin tüǵal barysy tüfa-
 (19) tilsin ašalmasyn. וידבר. [17] Da sözladi Adonaj Mošeǵa
 (20) ajtadoǵač. דבר. [18] Sözlagin Aharonǵa da uvullaryna
 (21) anyñ ajtadoǵač budu üvratüvü ol ħatatnyn ne orunda
 166 r° (1) ki sojulsal ol ‘ola sojulsun ol ħatat alnynda Adonajnyn
 (2) qodeš qadašimdi ol. והכהן. [19] Ol kohen ol bürküvčü qanyñ
 (3) anyñ ašasyn any aziz orunda ašalsyn qaħrasynda ohel
 (4) mo‘ednin. כל. [20] Barča kim ki tijša anar keřaklidi ki
 (5) azizlanǵaj da ki bürkülša qanyndan anyñ ol upraq üs-
 (6) tüña ki bürkülša anyñ üstüña juvulsun² aziz orun-
 (7) da. וכלי. [21] Da čerepli savut ki biširilša anyñ içiña
 (8) synsyn da eger tuč savut içiña biširilša da jylt-
 (9) ratylsyn da taštyrylsyn suvbyla. כל. [22] {Bar} erkak kohen-
 (10) larǵa ašasyn any qodeš qadašimdir ol. וכל. [23] Da bar
 (11) ħatat ki kijirilša qandan anyñ ohel mo‘edǵa bošatlyq
 (12) qolma qodešta ašalmasyn otta küvdürülsün.

Leviticus 7

- (13) וזאת. [1] Da budu üvratüvü ol fašmanlyq qarbannyn
 (14) qodeš qadašimdi ol. במקום. [2] Ne orunda ki sojsalar
 (15) ošol ol ‘olany sojsunlar ošol ol fašmanlyq qarbanny
 (16) da ošol qanyñ bürksün ol mizbeaħ üstüña čüvfa.

¹K: *Adonaj*; a scribal error. | TKow.01: *Adonajnyn*; unvocalized text. | H: deest; different wording. | C: deest; different wording. ²K: Possibly a mistranslation. | TKow.01: *juvǵun*; unvocalized text. | H: *juvǵun*. | C: *juvǵun*. | Heb. תִּכְבֹּשׁ ‘you shall wash’.

- (10) to the Lord in the day when he is anointed for high priesthood: a tenth
- (11) part of an *ephah* of fine flour for a grain offering perpetually, half of it he shall do
- (12) at dawn and the second half of it in the evening. [14]
- (13) It shall be made on a griddle with oil: you shall bring it put together.
- (14) The pieces of the baked grain offering you shall bring forward: a pleasing aroma to the Lord.
- (15) [15] And the anointed priest, that is the High Priest
- (16) in Aaron's place from among his sons, shall do it every day,
- (17) an eternal statute to the Lord. The whole of it shall be burned.
- (18) [16] And even every grain offering of a priest shall be wholly
- (19) burnt. It shall not be eaten.' [17] And the Lord spoke to Moses,
- (20) saying, [18] 'Speak to Aaron and to his sons,
- (21) saying, "This is the teaching of the sin offering. In the place
- (1) where the burnt offering is slaughtered shall the sin offering be slaughtered before the Lord. 166 r°
- (2) It is the holy of holies. [19] The priest that sprinkles its blood
- (3) shall eat it. In a holy place shall it be eaten, in the court of the tent
- (4) of meeting. [20] Anything that shall touch it must
- (5) become holy. And when any of its blood is sprinkled on any garment,
- (6) that on which it was sprinkled [shall be washed¹⁴¹ in the holy place.
- (7) [21] But he shall break the earthen vessel in which it is boiled.
- (8) And if it is boiled in a bronze vessel,
- (9) then it shall be polished and rinsed with water. [22] All the males among the priests
- (10) shall eat it. It is the holy of holies. [23] And every
- (11) sin offering from which any of the blood is brought to the tent of meeting to ask for atonement
- (12) in the Holy shall not be eaten. It shall be burnt in fire.

Leviticus 7

- (13) [1] And this is the teaching of the guilt offering.
- (14) It is the holy of the holies. [2] In the place where they slaughter
- (15) the burnt offering they shall slaughter the guilt offering,
- (16) and he shall sprinkle its blood on the altar all around.

141 K: Probably a mistranslation, cf. Heb. סָבַחְתָּ 'you shall wash'.

- (17) וַיֹּאמֶר. [3] Da ošol bar [javyn]¹ anyn juvutsun andan ošol ol
 (18) qujruqnu da ošol ol javny ol qapljajdoğanny ošol ol qaryn-
 (19) ny. וַיֹּאמֶר. [4] Da ošol eki ol büvraklarni da ošol ol
 (20) javny ki alar üstüña ki ol qamču tijmaslar üstüña
 (21) da ošol ol artygačny ol bavur üstüña ol büvrak-
 166 v° (1) lar byla kefarsin any. וְהַקֹּהֵן. [5] Da tüfatsin alarny ol kohen
 (2) ol mizbeahta otlı qarban Adonajğa fašmanlyq qarbandyr ol.
 (3) בַּל. [6] Bar e{r}kak kohenlarda ašasyn any aziz orunda ašal-
 (4) syn qodeš qadašimdir ol. בַּחֲטָאת. [7] Nečik hatat alaj
 (5) ašam bir üvratüv alarğa ol kohen ki bošatlyq qolsa anyn
 (6) byla anar bolsun. וְהַכֹּהֵן. [8] Da ol kohen ol juvutuvču ‘ola-
 (7) syn kišinin terisi ol ‘olany ki juvuttu kohengä anar bolsun.
 (8) וְכֹל. [9] Da bar tirkı ki biširilša pečta da bar qylyn-
 (9) ğan panvada da tavaüstüña kohengä ol juvutuvčuğa
 (10) anar bolsun. וְכֹל. [10] Da bar tirkı jumurulğan javbyla da
 (11) quruğan bar uvullaryna Aharonnun bolsun nečik kišigä alaj
 (12) qaryndašyna anyn. וַיֹּאמֶר. [11] Da budu üvratüvü ol
 (13) šelamim debehasynyn ki juvutsa Adonajğa. אֵם. [12] Eger
 (14) šükürlük üçün juvutsa any da juvutsun debehasy qaty-
 (15) na ol šükürlükün halalar macalar jumurulğanlar javby-
 (16) la da juğa macalar jağylğanlar javbyla da özak qatlangan
 (17) halalar jumurulğanlar javbyla. עַל. [13] Halalarybyla qužur
 (18) ötrınaknin juvutsun qarbanyn özünün debehasy qatyna
 (19) šükürlük šelamimlarinin. וְהַקֹּרִיב. [14] Da juvutsun andan
 (20) birni bar qarbandan teruma Adonajğa kohengä ol Bürküv-
 (21) čüğa ošol qanyn ol šelamimnin anar bolsun. וּבִשְׂר. [15]
 167 r° (1) Da eti debehasynyn šükürlük šelamimlarinin juvutqan künün-

¹K: *qanyn*; a scribal error. | TKow.01: *javyn*; unvocalized text. | H: *javyn*. | C: *jağyn*.

- (17) [3] And he shall bring forward all its [fat]¹⁴²,
 (18) the [fat] tail, and the fat that covers the stomach,
 (19) [4] And the two kidneys, and the
 (20) fat that is on them, which is at the loins,
 (21) and the extra that is above the liver:
 (1) he shall take it away with the kidneys. [5] And the priest shall burn 166 v^o
 them
 (2) on the altar for an offering by fire to the Lord. It is a guilt offering.
 (3) [6] Every male among the priests shall eat it. It shall be eaten in the
 holy place.
 (4) It is the holy of holies. [7] As with the sin offering, so with
 (5) the guilt offering: there is one teaching for them. The priest that asks
 for atonement
 (6) with it shall have it. [8] And the priest that brings forward
 (7) any man's burnt offering shall have for himself the skin of the burnt
 offering brought forward to the priest.
 (8) [9] And all the grain offering that is baked in the oven, and all that is
 prepared
 (9) on a pan or on a griddle, shall be the priest's that brings it forward. It
 shall be his.
 (10) [10] And every grain offering, mixed with oil or
 (11) dry, shall be for all the sons of Aaron, one as much
 (12) as another. [11] And this is the teaching of the
 (13) sacrifice of peace offerings, which he shall bring forward to the Lord.
 [12] If
 (14) he brings it forward for a thanksgiving, he shall bring forward with
 the sacrifice
 (15) of thanksgiving unleavened cakes mixed with oil
 (16) and unleavened flans anointed with oil and cakes of fine [flour]
 (17) mixed with oil. [13] With the cakes,
 (18) he shall bring forward for his offering leavened bread with the sacri-
 fice
 (19) of thanksgiving of his peace offerings. [14] And he shall bring forward
 from it
 (20) one of every offering for a heave offering to the Lord for the priest
 who sprinkles
 (21) the blood of the peace offerings. It shall be his. [15]
 (1) And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving 167 r^o

142 K: *blood*; a scribal error, cf. Heb. כָּל־חֵלְבֹו 'all its fat'.

- (2) da ašalsyn qaldyrmasyn andan tanğadejin. וַאֲשַׁלְּסִינָא. [16] Da eger
(3) nijet jemeša žomartlyq bolsa debeħasy qarbanynyn juvtuqan
(4) künda ošol debeħasyn ašalsyn da tanbyladanda¹ ol
(5) qalğan andan ašalsyn. וְהִנֹּחֵת. [17] Da ol qalğan etindan
(6) ol debeħasyn ol üçünçü künda otta küvdürül-
(7) sün. וַאֲשַׁלְּסִינָא. [18] Da eger ašalma ašalsa etindan
(8) debeħasynyn ol šelamimlarinin ol üçünçü künda qabul
(9) bolunmasty ol juvutuvçu any sağyşlanmasty anar nemeğa-
(10) da bajat bolur da ol žan ol ašavçu andan žurumun
(11) k[ö]türsün². וְהִבְשֵׁר. [19] Da ol et ki tijša nendijda
(12) murdarğa ašalmasyn otta küvdürülsün da ol
(13) etni bar aruv kiši ašasyn etni. וְהִנֹּפֵשׁ. [20] Da
(14) ol žan ki ašasa et ol šelamim debeħasyndan ki Adonaj-
(15) nyn da murdarlygy anyn bolsun anyn üstüna da taspolur
(16) ol žan uluslaryndan. וְנִפְשׁ. [21] Da žan ki tijša
(17) nendijda murdarğa murdarlygyna adamnyn jemeša mur-
(18) darlygyna tuvarnyn jemeša nendijda murdar qusqunçu-
(19) luqqa da ašasa etindan ol šelamim debeħasynyn ki Adonaj-
(20) nyn da taspolur ol žan uluslaryndan. וַיִּדְבֵּר. [22] Da söz-
(21) ladı Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דִּבֵּר. [23] Sözlagin ulanlary-
167 v^o (1) na Jisra'elnin ajtadoğaç heç javyn ögüznün da qozunun da
(2) ečkinin ašamajyz. וְהִלֵּב. [24] Da javy qyrylgannyn da javy jyr-
(3) tylgannyn³ qylynsyn bar işka da ašama ašamajyz any.
(4) כִּי. [25] Ki bar ašavçu ol javdan andij tuvardan ki juvtady
(5) andan otlur qarban Adonajğa da taspolur ol žan ol
(6) ašavçu uluslaryndan. וְכֹל. [26] Da heç qanny ašamajyz bar
(7) olturuşlaryjyzda qušnun da tuvarnyn. כֹּל. [27] Bar žan ki
(8) ašasa heç qanny da taspolur ol žan uluslaryndan.
(9) וַיִּדְבֵּר. [28] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דִּבֵּר. [29]
(10) Sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin ajtadoğaç ol juvutuvçu
(11) ošol šelamim debeħalarynyn Adonajğa keltirsın ošol qarba-
(12) nyn özünün {[A]donajğa}⁴ debeħasyndan šelamimlarinin. יִדְּיוֹ. [30]
Qollary

¹K: *tanbyladanda da*; a scribal error. | TKow.01: *tanbyladan da*; unvocalized text. | H: *tanbyladan*. | C: *tanđasynndan da*. ²K: *kütürsün*; a scribal error. | TKow.01: *kötürsün*; unvocalized text. | H: *ketirsın*. | C: *kötürsın*. ³K: *jartylgannyn* corrected to *jyrtlygannyn* by the copyist. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *nevelanyn*; unvocalized text. | H: *H-ğa*. | C: *H-ğa*.

- (2) shall be eaten on the day of being brought forward. He shall not leave any of it until the morning. [16] But if
- (3) the sacrifice of his offering be a vow or a freewill offering,
- (4) it shall be eaten on the day of his bringing forward his sacrifice, and even on the next day the
- (5) remainder: of it shall be eaten. [17] And what remains of the flesh
- (6) of the sacrifice on the third day shall be burnt in fire.
- (7) [18] And if any of the flesh
- (8) of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day,
- (9) it shall not be accepted, and it shall not be counted for anything for him that brings it forward.
- (10) It shall be a defilement, and the soul that eats of it shall bear his punishment.
- (11) [19] And the flesh that touches any
- (12) unclean thing shall not be eaten. It shall be burnt in fire. And
- (13) flesh: everyone who is clean shall eat flesh. [20] But
- (14) the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings that is the Lord's,
- (15) having his uncleanness on him,
- (16) that soul shall perish from among his people. [21] And the soul who touches
- (17) any unclean thing, the uncleanness of man or the
- (18) uncleanness of an animal or any unclean abominable
- (19) thing, and eats of the flesh of the sacrifice of peace offerings that is the Lord's,
- (20) that soul shall perish from among his people." [22] And
- (21) the Lord spoke to Moses, saying, [23] 'Speak to the children
- (1) of Israel, saying, "You shall eat no fat, of cattle or of lamb or
- (2) of goat. [24] And the fat of the animal that dies, and the fat
- (3) of that which is torn, may be used in any use, but you shall not eat it.
- (4) [25] Because everyone who eats of the fat from an animal from which one would bring forward
- (5) an offering by fire to the Lord, then the soul that eats it shall perish
- (6) from among his people. [26] And you shall not eat blood in all
- (7) of your dwelling places, a bird's or an animal's. [27] Any soul who
- (8) eats any blood, that soul will perish from among his people."
- (9) [28] And the Lord spoke to Moses, saying, [29]
- (10) 'Speak to the children of Israel, saying, "The one who brings forward
- (11) his sacrifice of peace offerings to the Lord shall bring his offering
- (12) {to the Lord} of the sacrifice of his peace offerings. [30] His hands

- (13) any özünün keltirsinlar oşol otlı qarbanlaryn Adonaj-
 (14) nyn oşol ol javny ol töşbyla keltirsin any oşol ol
 (15) {töş}nü sunma any tenufa alnynda Adonajny. והקטיר. [31]
 (16) Da tütatsin ol kohen oşol ol javny ol mizbeahta da
 (17) ol töş bolsun Aharonga da uvullaryna anyn. ואת. [32]
 (18) Da oşol on jandağy inçikni berijiz teruma kohenga debe-
 (19) ğasyndan şelamimlarijiznin. המקריב. [33] Ol juvutuvçu
 (20) oşol qany ol şelamimlarnin da oşol javny uvullaryndan
 (21) Aharonnun anar bolsun ol on jandağy inçik ülüška.
 168 r° (1) ביאת. [34] Ki oşol töşün ol tenufanynda da oşol in-
 (2) çigin ol terumanynda aldymlanlaryndan Jisra'elnin debeğalaryn-
 (3) dan şelamimlarnin da berdim alarny Aharonga ol kohenga da
 (4) ulanlaryna anyn ömürlük resimğa ulanlaryndan Jisra'elnin.
 (5) זאת. [35] Budur ülüşü jağynmağynyn Aharonnun da ülüşü
 (6) jağynmağynyn uvullarynynda otlı qarbanlaryndan Adonajny juvutqan
 (7) künnda alarny kohenlik etma alnynda Adonajny.
 (8) אשר. [36] Ki bujurdu Adonaj berrna alarğa jağyndyrğan
 (9) kününde alarny ulanlaryndan Jisra'elnin ömürlük resim
 (10) dorlarysajyn. זאת. [37] Budur ol üvrativ 'olağa da
 (11) tirkiğa da ğatatqa da ašamğa da milu'imğa da
 (12) debeğasynda ol şelamimnin. אשר. [38] Ki bujurdu Adonaj
 (13) Mošega tavynda Sinajny bujurğan kününde ulanlaryna
 (14) Jisra'elnin juvutma oşol qarbanlaryn özlarnin alnynda Adonaj-
 (15) nyn midbarynda Sinajny.

Leviticus 8

- (15) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Moše-
 (16) ğa ajtadoğaç. קח. [2] Algyn oşol Aharonnu da oşol u-
 (17) vullaryn anyn birğasiña da oşol ol upraqlarynda da oşol
 (18) jağynmaq javny da oşol tanasyn ol¹ ğatatnynda da oşol eki
 (19) ol qoçqarlarynda da oşol čefanin ol macalarnyn. ואת. [3] Da

¹K: Originally *ol tanasyn*; the word order was corrected by the copyist.

- (13) shall bring the offerings by fire of the Lord,
 (14) the fat with the breast, he shall bring it: the
 (15) breast to be elevated for a wave offering before the Lord. [31]
 (16) And the priest shall burn the fat on the altar, but
 (17) the breast shall be for Aaron and his sons. [32]
 (18) And you shall give the right thigh to the priest for a heave offering
 (19) of the sacrifice of your peace offerings. [33] The one from the sons of
 Aaron
 (20) who brings forward the blood of the peace offerings, and the fat,
 (21) shall have the right thigh for his part.
 (1) [34] Because I have taken the breast of the wave offering and the thigh
 (2) of the heave offering of the children of Israel from the sacrifices
 (3) of their peace offerings, and I have given them to Aaron, the priest,
 and
 (4) to his sons as an eternal statute from the children of Israel.”
 (5) [35] This is the portion of the anointing of Aaron, and the portion
 (6) of the anointing of his sons, from the Lord’s offerings by fire, in the
 day he brought them forward
 (7) to serve as priests before the Lord, [36]
 (8) Which the Lord commanded to be given them in the day that he
 anointed
 (9) them from among the children of Israel, an eternal statute
 (10) throughout their generations. [37] This is the teaching of the burnt
 offering and
 (11) of the grain offering and of the sin offering and of the guilt offering
 and of the ordination and
 (12) of the sacrifice of the peace offerings, [38] Which the Lord com-
 manded
 (13) Moses on Mount Sinai, in the day that he commanded the children
 (14) of Israel to bring forward their offerings before the Lord,
 (15) in the wilderness of Sinai.

168 r^o

Leviticus 8

- (15) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (16) saying, [2] “Take Aaron and
 (17) his sons with him, and the garments, and the
 (18) anointing oil, and a calf of the sin offering, and two
 (19) rams, and a basket of unleavened bread. [3] And

- (20) ošol bar ol žymatny jyštýrgýn ešigiña ohel mo'ednin.
- (21) ויעש. [4] Da qyldy Moše ki nečik bujurdu anar Adonaj da
- 168 v^o (1) jyštýryldy bar ol žymat ešigiña ohel mo'ednin. ויאמר. [5]
- (2) Da ajtty Moše ol žymatqa budur ol söz ki bujurdu Adonaj
- (3) qylma. ויקרב. [6] Da juvuttu Moše ošol Aharonnu da ošol
- (4) uvullaryn anyn da bujurdu alarğa ki juvğajlar guflaryn suvby-
- (5) la. ויתן. [7] Da berdi anyn üstüña ošol ol kölmäk-
- (6) ni da bajlandyrdy any avnet byla da kijdirdi anar ošol
- (7) {ol} qaftanny da berdi anyn üstüña ošol ol efodnu da
- (8) bajlandyrdy any ojuvubyla ol efodnun da efodlady any
- (9) anyn byla. וישם. [8] Da qojdu anyn üstüña ošol ol
- (10) hoşenni da berdi ol hoşengä ošol {ol} urimni da ošol ol
- (11) tumimni. וישם. [9] Da qojdu ošol ol micnefetni bašy
- (12) üstüña anyn da qojdu ol micnefet üstüña uturu-
- (13) suna jüzlarinin ošol čalmasyn ol altyn aziz tačnyn ki nečik
- (14) bujurdu Adonaj Mošeğa. ויקח. [10] Da aldy Moše ošol
- (15) jağynmaq javny da jağyndyrdy ošol ol miškanny da ošol
- (16) barča neki anda da aziz etti alarny. ויר. [11] Da bürk-
- (17) tü andan ol mizebaħ üstüña jedi ke{ř}atlar da jağyndyr-
- (18) dy ošol mizbeaħny da ošol bar savutlaryn anyn da ošol ol
- (19) qumğanny da ošol ornun anyn aziz etrña alarnyn.
- (20) ויצוק. [12] Da q[u]jdu¹ ol jağynmaq javdan bašy üstüña
- (21) Aharonnun da jağyndyrdy any aziz etrña any. ויקרב. [13]
- 169 r^o (1) Da juvuttu Moše ošol uvullaryn Aharonnun da kijdirdi
- (2) alarğa kölmäklär da bajlandyrdy alarny avnetbyla da
- (3) kijdirdi alarğa bijik börklär ki nečik bujurdu Adonaj
- (4) Mošeğa. ויגש. [14] Da juvuttu ošol tanasyn ol ħatat-
- (5) nyn da sundu Aharon da u{v}ullary anyn ošol qollaryn bašy
- (6) üstüña ol ħatatnyn. וישחט. [15] Da sojdu da
- (7) aldy ol qandan da berdi müvüzłari üstüña ol mizbeaħ-
- (8) nyn čüvrä barmağy byla da bürktü ošol ol mizbeaħny
- (9) da ošol ol qanny qujdu bunjatyna ol mizbeaħnyn da
- (10) aziz etti any bošatlyq qolma anyn üstüña.
- (11) ויקח. [16] Da aldy ošol bar ol javny ki ol qaryn üstü-

¹K: *qojdu*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qujdu*. | C: *töktü*.

- (20) assemble all the congregation to the door of the tent of meeting,'
 (21) [4] And Moses did as the Lord commanded him, and
 (1) the congregation was gathered to the door of the tent of meeting. [5] 168 v^o
 (2) And Moses said to the congregation, 'This is the word which the Lord
 commanded
 (3) to do.' [6] And Moses brought Aaron and
 (4) his sons, and _l commanded them to wash their bodies¹⁴³ with water.
 (5) [7] And he put on him the shirt,
 (6) and tied him with the girdle, and clothed him
 (7) with the robe, and put the ephod on him, and
 (8) he tied him with the embroidered |band| of the ephod, and put on
 the ephod on him
 (9) with it. [8] And he put on him the
 (10) breastplate, and he put in the breastplate the Urim and the
 (11) Thummim. [9] And he put the turban on his head,
 (12) and he put on the turban, on its
 (13) front, diadem of the holy crown, as
 (14) the Lord commanded Moses. [10] And Moses took the
 (15) anointing oil and anointed the tabernacle and
 (16) all that was in it, and consecrated them. [11] And he sprinkled
 (17) some of it on the altar seven times and anointed
 (18) the altar and all its vessels, and the
 (19) basin and its place, to consecrate them.
 (20) [12] And he [poured]¹⁴⁴ some of the anointing oil on Aaron's head,
 (21) and anointed him, to consecrate him. [13]
 (1) And Moses brought forward Aaron's sons, and put 169 r^o
 (2) shirts on them, and tied them with girdles, and
 (3) put high caps on them, as the Lord commanded
 (4) Moses. [14] And he brought forward the calf of the sin offering,
 (5) and Aaron and his sons reached their hands out over the head
 (6) of the calf of the sin offering. [15] And he slaughtered it and
 (7) took some of the blood and put it on the horns of the altar
 (8) all around with his finger and sprinkled the altar
 (9) and poured the blood at the base of the altar, and
 (10) he consecrated it, to ask for atonement for it.
 (11) [16] And he took all the fat that was on the stomach,

143 Interpretative translation.

144 K: *put*; a scribal error.

- (12) ńa da ošol artyġačyn ol bavurnun da ošol eki ol
 (13) bűvřaklarni da ošol javlaryn alarnyn da tűfatti {Moše} ol
 (14) mizbeahta. וּאֵרָא. [17] Da ošol ol tanany da ošol terisin
 (15) anyn da ošol etin anyn da ošol jiranciligin anyn kűv-
 (16) dűrdű otta tyšqartyn avulġa ki nečik bujurdu
 (17) Adonaj Mošeġa. וַיִּקְרַב. [18] Da juvuttu ošol qočqarny ol
 (18) ‘olanyn da sundular Aharon da uvullary anyn ošol qola-
 (19) ryn bašyűstűńa ol qočqarnyn. וַיִּשַׁח. [19] Da sojdu
 (20) da bűrktű Moše ošol ol qanny ol mizbeaħ űstűńa
 (21) čűvřa. וּאֵרָא. [20] Da ošol ol qočqarny buvunlady buvun-
 169 v^o (1) larysajyn da tűfatti Moše ošol ol bašny da ošol ol buvun-
 (2) laryn da ošol ol jelkani¹. וּאֵרָא. [21] Da ošol ol ični da¹²
 (3) ošol tizlarni juvdu suvbyla da tűfatti Moše ošol
 (4) bar ol qočqarny ol mizbeahta ‘oladyr ol ij qabulluqqa
 (5) otlu qarban {ol} Adonajġa ki nečik bujurdu Adonaj Mošeġa.
 (6) וַיִּקְרַב. [22] Da juvuttu ošol ol ekinči qočqarny qočqaryn
 (7) ol milu’imnin da sundular Aharon da uvullary anyn ošol
 (8) qollary bašy űstűńa ol qočqarnyn. וַיִּשַׁח. [23] Da
 (9) sojdu da aldy Moše qanyndan da berdi jymšaġ ornu
 (10) űstűńa ol on jandaġy qulaġynyn Aharonnun da baš barmaġy
 (11) űstűńa ol on jandaġy qolunun da baš barmaġy űstű-
 (12) ńa ol on jandaġy ajaġynyn. וַיִּקְרַב. [24] Da juvuttu o-
 (13) šol uvullaryn Aharonnun da berdi Moše ol qandan jymšaġ
 (14) ornu űstűńa ol on jandaġy qulaqlarynyn da baš bar-
 (15) maġy űstűńa ol on jandaġy qollarynyn da baš barmaq-
 (16) lary űstűńa ol on jandaġy ajaqlarynyn da bűrktű
 (17) Moše ošol ol qanny ol mizbeaħ űstűńa čűvřa.
 (18) וַיִּקַּח. [25] Da aldy ošol ol javny da ošol ol qujruqnu
 (19) da ošol bar ol javny ki ol qaryn űstűńa da ošol
 (20) artyġačyn ol bavurnun da ošol eki ol bűvřaklarni
 (21) da ošol javlaryn alarnyn da ošol on jandaġy inčikni.
 170 r^o (1) וּמַסֵּל. [26] Da četaninďan ol macalarnyn ki alnynda Adonajny
 (2) aldy ġala maca bir da ġala ötrńak javly bir da juġa bir
 (3) da qojdu ol javlar űstűńa da ol on jandaġy inčik
 (4) űstűńa. וַיִּתֵּן. [27] Da berdi ošol ol barysyn uvuč-

¹K: Possibly a mistranslation. | TKow.01: *javny*; unvocalized text. | H: *jelkinni*. | C: *qaryn jaġny*. | Heb. הַפֶּדֶר ‘the fat’. ²K: *ični da da*; a scribal error. | TKow.01: *ični da*; unvocalized text. | H: *qarymny da*. | C: *qarymny da*.

- (12) and the extra |fat| of the liver, and the two
 (13) kidneys, and their fat, and Moses burned it
 (14) on the altar. [17] But the calf, and its skin,
 (15) and its flesh, and its dung, he burned
 (16) in fire outside the camp, as the Lord commanded
 (17) Moses. [18] And he brought forward the ram
 (18) of the burnt offering, and Aaron and his sons reached out their hands
 (19) over the head of the ram. [19] And he slaughtered it,
 (20) and Moses sprinkled the blood on the altar
 (21) all around. [20] And he cut the ram into pieces
 (1) according to its pieces, and Moses burned the head and the pieces 169 v^o
 (2) and the neck¹⁴⁵. [21] And he washed the entrails
 (3) and the knees with water, and Moses burned the
 (4) whole ram on the altar. It is a burnt sacrifice for a pleasing aroma,
 (5) an offering by fire to the Lord, as the Lord commanded Moses.
 (6) [22] And he brought forward the other ram, the ram of
 (7) ordination, and Aaron and his sons reached out
 (8) their hands over the head of the ram. [23] And
 (9) he slaughtered it, and Moses took some of the blood of it and put it
 on the soft place
 (10) of Aaron's right ear, and on the thumb
 (11) of his right hand, and on the great toe
 (12) of his right foot. [24] And he brought
 (13) Aaron's sons forward, and Moses put some of the blood
 (14) on the soft place of their right ears and
 (15) on the thumbs of their right hands and on the great toes
 (16) of their right feet. And Moses sprinkled
 (17) the blood on the altar all around.
 (18) [25] And he took the fat, and the |fat| tail,
 (19) and all the fat that was on the stomach, and the
 (20) extra |fat| of the liver, and the two kidneys,
 (21) and their fat, and the right thigh.
 (1) [26] And from the basket of unleavened bread that was before the 170 r^o
 Lord
 (2) he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one flan,
 (3) and put them on the fat and on the right thigh.
 (4) [27] And he put all on Aaron's hands,

145 K: Possibly a mistranslation, cf. Heb. הַפֶּתֶךְ 'the fat'.

- (5) lary üstüña Aharonnun da uvučlary üstüña uvul-
- (6) larynyn da sundu alarny tenufa alnynda Adonajnyň. ויקח. [28]
- (7) Da aldy Moşe {alarny} uvučlary üstündan alarnyn da tütat-
- (8) ti ol mizbeahta ol 'ola üstüña milu'imdir'lar alar
- (9) ij qabulluqqa otlu qarban {ol} Adonajğa. ויקח. [29] Da aldy
- (10) Moşe oşol ol töşnü da sundu any tenufa alnynda
- (11) Adonajnyň qoçqaryndan ol milu'imnin Moşeğa boldu ü-
- (12) lüşka ki neçik bujurdu Adonaj Moşeğa. ויקח. [30] Da
- (13) aldy Moşe ol jağynmaq javdan da ol qandan ki ol mizbeaht
- (14) üstüña da бүрктü Aharon üstüña upraqlary
- (15) üstüña anyn da uvullary üstüña anyn da up-
- (16) raqlary üstüña uvullarynyn birgesiña da aziz e-
- (17) tti oşol Aharonnu oşol upraqlaryn anyn da oşol uvul-
- (18) laryn anyn da oşol upraqlaryn uvullarynyn birgesiña.
- (19) ויאמר. [31] Da ajtty Moşe Aharonga da uvullaryna
- (20) anyn bişirijiz oşol ol etni eşiğinda ohel mo'ednin
- (21) da anda aşajyz any da oşol ol ötrnakni ki četa-
- 170 v° (1) ninda ol milu'imnin ki neçik bujurdum ajtadoğaç Aharon
- (2) da uvullary anyn aşasynlar any. והנותר. [32] Da ol qalğan-
- (3) ny etfan da ötrnaktan otta küvdürüjüz.
- (4) ומפתח. [33] Da eşiğindan ohel mo'ednin çyqmajyz jedi
- (5) künlar tolğan künğadejin künlari milu'imlarijiznin ki jedi
- (6) künlar tolturur oşol qollaryjyzny. כאשר. [34] Ki neçik
- (7) qyldy oşpu künnda bujurdu Adonaj qylma jedi kün-
- (8) lar boşatlyq qolma siznin üçün. ופתח. [35] Da
- (9) eşiğinda ohel mo'ednin olturujuz kün da keća
- (10) jedi künlar da saqlajyz oşol saqlavyn Adonajnyň da ölmajiz
- (11) ki alaj bujuruldum. ויעש. [36] Da qyldy Aharon da u-
- (12) vullary anyn oşol bar ol sözlarni ki bujurdu Adonaj
- (13) naviligi aşyra Mošenin.

- (5) and on his sons' hands,
 (6) and waved¹⁴⁶ them for a wave offering before the Lord. [28]
 (7) And Moses took them from off their hands, and burned
 (8) them on the altar on the burnt offering; they were an ordination
 |offering|,
 (9) a pleasing aroma, an offering by fire to the Lord. [29] And Moses
 took
 (10) the breast, and elevated it for a wave offering before
 (11) the Lord. It became Moses's portion of the ram of ordination,
 (12) as the Lord commanded Moses. [30] And
 (13) Moses took some of the anointing oil and of the blood which was on
 the altar,
 (14) and sprinkled it on Aaron, on his garments,
 (15) and on his sons, and
 (16) on his sons' garments with him, and consecrated
 (17) Aaron, his garments, and his sons,
 (18) and his sons' garments with him.
 (19) [31] And Moses said to Aaron and to his sons,
 (20) 'Boil the flesh at the door of the tent of meeting,
 (21) and eat it there, and the bread that is
 (1) in the basket of ordination, as I commanded, saying, "Aaron
 (2) and his sons shall eat it." [32] And you shall burn that which
 remains
 (3) of the flesh and of the bread in fire.
 (4) [33] And you shall not go out of the door of the tent of meeting for
 seven
 (5) days, until the day of completion of the days of your ordination,
 because
 (6) he will fill your hand for seven days. [34] As he has done
 (7) this day, so the Lord has commanded to do,
 (8) to ask for atonement for seven days for you. [35] And
 (9) you shall sit at the door of the tent of meeting day and night
 (10) seven days, and you shall keep the charge of the Lord, so that you do
 not die,
 (11) for so I am commanded.' [36] And Aaron and
 (12) his sons did all the things that the Lord commanded
 (13) by the prophecy of Moses.

170 v^o

146 Lit. 'reached out'.

Leviticus 9

- (14) פֶּרֶשֶׁת שְׁמִינִי
- (15) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
- (16) segizinči kúnda ündadi Moše Aharonnu
- (17) da uvullaryn anyn da qartlaryn Jisra'elnin. וַיֹּאמֶר. [2]
- (18) Da ajtty Aharonğa algyn özüja buzov balasyn sygyr-
- (19) nyn hatatqa da qoçqar 'ola{ğa} tüğallarni da juvutqun
- 171 r° (1) alnynda¹ Adonajny. וְאֵל. [3] Da ulanlaryna Jisra'elnin sözlagin aj-
- (2) tadoğaç alyjyz ulağyn eçkilarnin hatatqa da buzov da qozu
- (3) jyllyq balalary {tüğallarni} 'olağa. וַיֹּשִׁיר. [4] Da ögüz da qoçqar šelamimğa
- (4) debeha etrña alnynda Adonajny da tirkı jumurulğan javbyla
- (5) ki bügün şeħinasy Adonajny aškara bolur sizğa. וַיִּקְחוּ. [5]
- (6) Da aldylar oşol neki bujurdu Moše alnynda ohel mo'ednin
- (7) da juvudular bar ol žymat da turdular alnynda Adonajny.
- (8) וַיֹּאמֶר. [6] Da ajtty Moše budu ol söz ki bujurdu Adonaj
- (9) qylyjyz da aškara bolur sizğa şeħinasy Adonaj{nyn}. וַיֹּאמֶר. [7]
- (10) Da ajtty Moše Aharonğa juvuğun ol mizbeahqa da qylğyn
- (11) oşol hatatyjny da oşol 'olajny da boşatlyq qolğun özuj
- (12) üçün da ol ulus üçün da qylğyn oşol qarbanyn ol ulus-
- (13) nun da boşatlyq qolğun alar üçün ki neçik bujurdu Adonaj.
- (14) וַיִּקְרַב. [8] Da juvudu Aharon ol mizbeahqa da sojdu oşol bu-
- (15) zovun ol hata{t}nyn ki özünün. וַיִּקְרַבוּ. [9] Da juvuttular
- (16) ulanlary Aharonnun oşol {ol} qanny anar da mançty oşol barmağyn
- (17) qanğa da berdi müvüzlari üstüña ol mizbeahny da
- (18) oşol ol qanny qujdu bunjatyna ol mizbeahny. וְאֵת. [10]
- (19) Da oşol ol javny da oşol ol büvraklarni da oşol ol
- (20) artyğaçny ol bavurdan ol hatattan tüfatti ol mizbeah-
- (21) ta ki neçik bujurdu Adonaj Mošeğa. וְאֵת. [11] Da oşol
- 171 v° (1) ol etni da oşol ol t[e]rini² küvdürdü otta tyşqartyn
- (2) avulğa. וַיִּשְׁחַט. [12] Da sojdu oşol ol 'olany da terk³
- (3) berdiar ulanlary Aharonnun anar oşol ol qanny da бүрктü

¹Catchword: *alnyna*. | TKow.01: *alnyna*; unvocalized text. | H: *alnyna*. | C: *aldyna*. ²K: *tirini*; probably a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *terini*. | C: *terini*. ³K: *teřak*; a scribal error; cf. Lev 9:13. | TKow.01: *tez*; unvocalized text. | H: *tez*. | C: *deest*.

Leviticus 9

(14) *Parashat Shemini*

(15) [1] And it was

(16) on the eighth day, Moses called Aaron

(17) and his sons and the elders of Israel. [2]

(18) And he said to Aaron, "Take you a young calf of cattle

(19) for a sin offering, and a ram for a burnt offering, unblemished, and bring them forward

(1) before the Lord. [3] And you shall speak to the children of Israel,

(2) saying, "Take you a kid of the goats for a sin offering and a calf and a lamb,

(3) unblemished one-year-olds, for a burnt offering, [4] And a bull and a ram for peace offerings

(4) to sacrifice before the Lord, and a grain offering mixed with oil,

(5) because today the divine Presence of the Lord will appear to you." [5]

(6) And they brought that which Moses commanded before the tent of meeting,

(7) and all the congregation drew near and stood before the Lord.

(8) [6] And Moses said, "This is the word which the Lord commanded

(9) that you should do, and the divine Presence of the Lord will appear to you.' [7]

(10) And Moses said to Aaron, 'Come forward to the altar, and make

(11) your sin offering and your burnt offering, and ask for atonement for yourself

(12) and for the people, and make the offering of the people,

(13) and ask for atonement for them, as the Lord commanded.'

(14) [8] And Aaron came forward to the altar and slaughtered the calf

(15) of the sin offering that he had. [9] And

(16) the sons of Aaron brought forward the blood to him, and he dipped his finger

(17) in the blood and put it on the horns of the altar and

(18) poured out the blood at the base of the altar. [10]

(19) And he burned the fat and the kidneys and the

(20) extra [fat] from the liver of the sin offering on the altar,

(21) as the Lord commanded Moses. [11] And

(1) he burned the flesh and the skin in fire outside

(2) the camp. [12] And he slaughtered the burnt offering,

(3) and Aaron's sons gave him promptly the blood, and he sprinkled

171 r^o171 v^o

- (4) any ol mizbeaḥ üstüña čüvra. ואת. [13] Da ošol ol
 (5) ‘olany terk berdiñar anar buvunlarysajyn da ošol ol bašny
 (6) da tüfatti any ol mizbeaḥ üstüña. וירחיק. [14] Da
 (7) juvdu ošol ol ični da ošol ol tizlarni da tüfatti
 (8) ol ‘ola byla ol mizbeaḥta. ויקרב. [15] Da juvuttu ošol
 (9) qarbanyn ol ulusnun da aldy ošol ulağyn ol ḥatat{n}yn ki
 (10) ulusnun da sojdu da ḥatat qyldy any buruḡunu kibik.
 (11) ויקרב. [16] Da juvuttu ošol ol ‘olany da qyldy any kečin-
 (12) mākka kōra. ויקרב. [17] Da juvuttu ošol ol tirki-
 (13) ni da tolturdu uvučun andan da tüfatti ol mizbeaḥ üs-
 (14) tüña bašqa ‘olasyndan ol erfanbylany. וישחט. [18] Da
 (15) sojdu ošol ol ögüzni da ošol ol qoçqarny ol šela-
 (16) mim debeḥasyn ki ulusnun da terk berdiñar ulanlary Aharon-
 (17) nun ošol ol qanny anar da bürtü any ol mizbeaḥ üs-
 (18) tüña čüvra. ואת. [19] Da ošol ol javlarny ol ögüz-
 (19) đan da ol qoçqardan ol qujruqnu da ol javny ol qapljado-
 (20) ḡanny ol qarynüstüña da ol büvřaklarni da artyğa-
 (21) čyn ol bavurnun. וישמו. [20] Da qojdular ošol ol javlar
 172 r^o (1) ny ol töšlar üstüña da tüfatti ₁{*ol.javlarny*}¹ ol mizbeaḥta.
 (2) ואת. [21] Da ošol ol töšlarni da ošol ol {on} jandağy inčik-
 (3) ni sundu Aharon tenufa alnynda Adonajyn ki nečik bujurdu
 (4) Moše. וישא. [22] Da kötürdü Aharon ošol qollaryn özü-
 (5) nün ol ulusqa da alğyšlady alarny andan sortun nečik
 (6) endi qylmaqтан ol ḥatatny da ol ‘olany da ol šelamim-
 (7) ni. ויבוא. [23] Da keldi Moše da Aharon ohel mo‘edga ₁jal-
 (8) barma alnynda ol Tenrinin ki endirğaj ot ol köklar-
 (9) đan örfama ol qarbanlarny ki mizbeaḥ üstüña¹² da nečik
 (10) čyqtylar ol vaḥtta alğyšladylar ošol ol ulusnu da
 (11) aškara boldu šeḡinasy Adonajyn bar ol ulusqa.
 (12) ורצא. [24] Da čyqty ot alnyndan Adonajyn da örtadi
 (13) ol mizbeaḥ üstüña ošol ol ‘olanyn da ošol ol jav-
 (14) larny da kördular bar ol ulus da sarnadylar maḥtavlar
 (15) da tüštular jüzlari üstüña.

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol.javlarny*; unvocalized text. | H: *ol.javlarny*. | C: *ol.jaglarny*. ²Interpretative addition to the standard text.

- (4) it on the altar all around. [13] And
 (5) they gave him promptly the burned offering according to its pieces
 and the head,
 (6) and he burned them on the altar. [14] And
 (7) he washed the entrails and the knees, and he burned
 (8) the burnt offering on the altar. [15] And he brought forward the
 (9) people's offering and took the kid of the sin offering that
 (10) was for the people and slaughtered it, and he made a sin offering like
 the first.
 (11) [16] And he brought forward the burnt offering and made it
 (12) according to the |required| manner. [17] And he brought forward the
 grain
 (13) offering and filled his hand from it and burned it on the altar—
 (14) besides the morning's burnt offering. [18] And
 (15) he slaughtered the bull and the ram for
 (16) a sacrifice of peace offerings that was for the people. And Aaron's
 sons
 (17) gave him promptly the blood, and he sprinkled it on the altar
 (18) all around, [19] And the fat from the bull
 (19) and from the ram, the |fat| tail, and the fat which covers
 (20) the stomach, and the kidneys, and the extra
 (21) |fat| of the liver. [20] And they put the fat
 (1) on the breasts, and he burned {*the fat*} on the altar. 172 r^o
 (2) [21] And Aaron elevated the breasts and the right thigh
 (3) for a wave offering before the Lord, as Moses commanded.
 (4) [22] And Aaron raised his hands
 (5) toward the people and blessed them after he
 (6) had come down from making the sin offering and the burnt offering
 and the peace offerings.
 (7) [23] And Moses and Aaron came to the tent of meeting
 (8) ₁to pray before God to make the fire come down from heavens
 (9) to consume the offerings that were on the altar¹⁴⁷. And when they
 (10) came out, they blessed the people, and
 (11) the divine Presence of the Lord appeared to all the people.
 (12) [24] And fire came out from before the Lord and consumed
 (13) the burnt offering and the fat on the altar,
 (14) and the people saw, they sang praises
 (15) and fell on their faces.

147 Interpretative addition to Lev 9:23.

Leviticus 10

- (15) וַיִּקְרָא [1] Da aldylar
 (16) uvullary Aharonnun Nadav da Avihu' kiši mačmaryn da qoj-
 (17) dular alarğa ot da qojdular alar üstüña tütü
 (18) da juvuttular alnyna Adonajнын jat ot ı ki anlanma[gy]¹ ol
 (19) jat otnun oldu ki bujurmady alarğa Adonaj tütatma
 (20) tütü başqa tütatmaktan eki kefat künđa er-
 (21) fanbylada da ingirda¹². וַחֲצֵא [2] Da bunun üçün
 172 v^o (1) çyqty ot alnyndan Adonajнын da örtadi alarny da öldüler
 (2) alnynda Adonajнын. וַיֹּאמֶר [3] Da ajtty Moše Aharonğa
 (3) oldu ki sözladi Adonaj ajtadoğaç juvuq jürüvçülarđa alnym-
 (4) da azizligimni körgüzürmen da bunluqbyla alnynda bar
 (5) ol ulusnun qorqunçlu bolur syjym menim da tyjyldy Aharon
 (6) ı da bu zynharlamaq zynharlandy alarğa Tora berrmak alnyna
 (7) neçik ajtty da dağyn ol kohenlarđa ol juvuvcular jumuş
 (8) etma alnynda Adonajнын azizlansinlar ki anlanmağy ol
 (9) azizlanmakin oldu ki bolğajlar inçkaıavçüler işinda
 (10) qulluqlaryнын kecinma bujruğuna kóra Adonajнын mağat buzuq-
 (11) luq qylar alarda Adonaj¹³. וַיִּקְרָא [4] Da ündadi Moše Miša-
 (12) 'elni da Elcafanny uvullaryn 'Uzi'elnin đadasinin Aharonnun da
 (13) ajtty alarğa juvujuz alajyz oşol qaryndaşlaryjyzny alnyndan
 (14) ol qodeşnin da eltijiz tyşqartyn avulğa. וַיִּקְרָבוּ [5] Da
 (15) juvodular da aldylar alarny kölmaklaribyla da elttiıar
 (16) alarny tyşqartyn avulğa ki neçik sözladi Moše. וַיֹּאמֶר [6]
 (17) Da ajtty Moše Aharonğa da El'azarğa da Itamarğa
 (18) uvullaryna anyn başyjyzny ačmajyz da upraqlaryjyzny sökmajiz
 (19) da ölmajiz da bar ol žymat üstüña ačuvlanyr da qaryn-
 (20) daşlaryjyz bar üvü Jisra'elnin jylasymlar ol küvdürmak ü-
 (21) çün ki küvdürdü Adonaj. וּמִפֶּתַח [7] Da ešigindan ohel

¹K: *anlanmanğy*; a scribal error. | TKow.01: *anlanmağy*; unvocalized text. | H: *anlanmağy*. | C: deest. ²Interpretative addition to the standard text. ³Interpretative addition to the standard text.

Leviticus 10

- (15) [1] And
 (16) Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer
 and
 (17) put fire in them and put incense on them,
 (18) and they brought forward strange fire before the Lord, ₁ because the
 interpretation
 (19) of a strange fire is that the Lord did not command them to burn
 (20) incense besides the burnings twice per day:
 (21) at dawn and in the evening¹⁴⁸. [2] And because of that
 (1) the fire came out from before the Lord and consumed them, and they 172 v^o
 died
 (2) before the Lord. [3] And Moses said to Aaron,
 (3) “This is it that the Lord spoke, saying,
 (4) “I will show my holiness in them who walk near me and by that
 (5) my glory will be awesome before all the people.” And Aaron was
 silent.
 (6) ₁And this commandment was commanded them before giving the
 Law
 (7) when he said that even the priests who come forward to serve
 (8) before the Lord shall be consecrated—because the interpretation
 (9) of consecration is that they should consider during their work
 (10) of service to act according to the Lord’s commandment, lest
 (11) God cause destruction among them¹⁴⁹. [4] And Moses called Mis-
 hael
 (12) and Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron,
 (13) and said to them, ‘Come near, take your brothers from before
 (14) the Holy and carry |them| out of the camp.’ [5] So
 (15) they went near and took them by their shirts and carried
 (16) them out of the camp, as Moses had spoken. [6]
 (17) And Moses said to Aaron and to Eleazar and to Ithamar,
 (18) his sons, ‘Do not uncover your heads and do not rip your clothes,
 (19) so you will not die, and he will be angry at all the congregation. And
 (20) your brothers, all the house of Israel will weep for the burning
 (21) that the Lord has kindled. [7] And

148 Interpretative addition to Lev 10:1.

149 Interpretative addition to Lev 10:3.

- 173 r^o (1) mo'ednin çyqmajyz mağat ölärsiz ki jağynmaq javy Adonajнын
 (2) üstüjüzda da qyldylar sözüña köra Mošenin.
 (3) וידבר. [8] Da sözladi Adonaj [Aharonga]¹ ajtadoğaç. וי. [9]
 (4) Çağyr da esirtüvçü içmágin sen da uvullaryj birğasiña
 (5) kelgenijizğa ohel mo'edğa da ölmájiz ömürlük resim
 (6) dorlaryjyz sajyn. ולהבדיל. [10] Alajoq ne vaħtta ki keřakli bol-
 (7) sa ajyrma arasyna ol qodešnín da arasyna ol alaj[y]q-
 (8) n[y]n² da arasyna ol murdarnyn da arasyna ol aruvnun
 (9) ולהורת. [11] Alajoq ne vaħtta ki keřakli bolsa üvrat-
 (10) ma ulanlaryna Jisra'elnin ořol bar ol resimlarni ki
 (11) sözladi Adonaj alarğa naviligi ařyra Mošenin. וידבר. [12]
 (12) {Da} sözladi Moše Aharonga da El'azarğa da Itamarğa uvul-
 (13) laryna anyn ol qalğanlarğa ajtadoğaç alyjyz ořol ol tirki-
 (14) ni ol qalganny otlu qarbanlaryndan Adonajнын da ařajyz any
 (15) macalar janynda ol mizbeaħнын ki qodeř qadařimdi ol.
 (16) ואכלתם. [13] Da ařajyz any aziz orunda ki kemijdi ol
 (17) da kemidi uvullaryjнын otlu qarbanlaryndan Adonajнын ki alaj
 (18) bujuruldum. ואח. [14] Da ořol töřün ol tenufanynda
 (19) ořol inçigin ol terumanynda ařajyz any aruv orunda sen
 (20) da uvullaryj {da} qyzlaryj birğaja ki kemij senin da kemi ulanla-
 (21) ryjнын berildiřar řelamim debeħalaryndan ulanlaryнын Jisra'elnin.
- 173 v^o (1) שוק. [15] Inçigin ol terumanynda da töřün ol tenufanynda
 (2) keltirsinar javlarybyla otlu qarbanlaryndan sunma tenufa
 (3) alnynda Adonajнын ₁da bolsun saja da uvullaryja birğaja ö-
 (4) mürlük¹³ resimğa ki neçik bujurdu Adonaj. ואח. [16] Da
 (5) ořol ulağyn ol ĥatatнын izlařa izladi Moše da muna
 (6) küvdürüldü da ačuvlady Moše El'azar üstüña da
 (7) Itamar üstüña ulanlary üstüña Aharonnun ol qalğan-
 (8) lar üstüña ajtadoğaç. מדוע. [17] Neüçün ařamadyjyz
 (9) ořol ol ĥatatny ol aziz orunda ki qodeř qadařimdir
 (10) ol da any berdi sizğa kötürma ořol güñaħin ol
 (11) řymatнын bořatlyq qolma alar üçün ₁{alnynda H-nyñ}¹⁴. הן. [18]
 Muna kijiril-

¹K: Mořeğa; a scribal error. | TKow.01: Aharonga; unvocalized text. | H: Aharonga. | C: Aharonga.

²K: alajoqnun; a scribal error. | TKow.01: alajoqnun; unvocalized text; a scribal error. | H: alajyqynyn. | C: jejilnij. ³An unvocalized fragment. ⁴Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: alnynda Adonajнын; unvocalized text. | H: alnynda H-nyñ. | C: aldyna H-nyñ.

- (1) you shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die, 173 r^o
for the anointing oil of the Lord
- (2) is on you.' And they did according to the word of Moses.
- (3) [8] And the Lord spoke to Aaron, saying, [9]
- (4) 'Do not drink wine or strong drink, you and your sons with you,
- (5) when you come to the tent of meeting, and you will not die—it is an
eternal statute
- (6) throughout your generations—[10] In the same way as when there is
a need to
- (7) distinguish between holy and [common],
- (8) and between unclean and clean,
- (9) [11] In the same way as when there is a need to teach
- (10) the children of Israel all the statutes which
- (11) the Lord has spoken to them through the prophecy of Moses.' [12]
- (12) And Moses spoke to Aaron and to Eleazar and to Ithamar,
- (13) his sons that were left, saying, 'Take the grain offering
- (14) that remains of the offerings by fire of the Lord and eat it
- (15) unleavened beside the altar, because it is the holy of holies.
- (16) [13] And you shall eat it in the holy place, because it is your share,
- (17) and your sons' share from the offerings by fire of the Lord, because so
- (18) I am commanded. [14] And you shall eat the breast of the wave offer-
ing and
- (19) the thigh of the heave offering in a clean place, you
- (20) and your sons and your daughters with you, because they are your
share, and your sons' share,
- (21) they have been given from the sacrifices of peace offerings of the chil-
dren of Israel.
- (1) [15] They shall bring forward the thigh of the heave offering and the 173 v^o
breast of the wave offering
- (2) with the fat of the offerings by fire to elevate the wave offering
- (3) before the Lord, and it shall be yours, and your sons' with you,
- (4) as an eternal statute, as the Lord has commanded.' [16] And
- (5) Moses sought the goat of the sin offering, and, lo,
- (6) it was burnt. And Moses was angry at Eleazar and
- (7) Ithamar, the sons of Aaron who were left,
- (8) saying, [17] 'Why have you not eaten
- (9) the sin offering in the holy place, because it is the holy of holies,
- (10) and |God| has given it to you to bear the iniquity
- (11) of the congregation, to ask for atonement for them {before the Lord}?
[18] Lo,

- (12) rñadi ošol qany anyn ol qodeška ičkariğa keřakli edi
 (13) ki ašama ašağajsiz any qodešta ki nečik bujurdum.
 (14) וידבר [19] Da sözladi Aharon Mošeğa ajtadoğaç muna бүгүн
 (15) juvuttular ošol ĥatatlaryn da ošol ‘olalaryn \lfloor {[al]nynda H-nyn} \rfloor ¹¹ da
 učra-
 (16) dylar meni bular kibik da ašasajedim ĥatatny бүгүн jaħšy
 (17) körünğajedimo ‘enajatlarynda Adonajny. וישמע. [20] Da
 (18) ešitti Moše da jaħšy köründü közlarında anyn.

Leviticus 11

- (19) וידבר [1] Da sözladi Adonaj Mošeğa da Aharonga ajtadoğaç
 (20) alarğa. דברו. [2] Sözlajiz ulanlaryna Jisra’elnin ajtadoğaç bu-
 (21) dur ol tiri ki ašajyz bar ol tuvardan ki ol jer üstüña.
 174 r° (1) כל. [3] Bar tujaqlavčunu tujaq da ajyruvčunu ajyryčyn tujaqlarnyn
 (2) güvün keltirüvčünü tuvardan any ašajyz. וא. [4] Tek ošol
 (3) bunu ašamajyz güvün keltirüvčülardan jalğyz ol güvünnü da
 (4) tujaqlavčulardan jalğyz ol tujaqny ošol ol tevani ĥoťa güvün
 (5) keltiradi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol
 (6) sizğa. ואת. [5] Da ošol ol krolikni ĥoťa güvün kel-
 (7) tiradi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol
 (8) sizğa. ואת. [6] Da ošol ol qojanny ĥoťa güvün kelti-
 (9) radi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol siz-
 (10) ġa. {ואת. [7] Da ošol ol ĥazirni ĥoťa tujaqlajdy tujaq ol da ajyrazy
 ajyryčyn tujaqny da ol güvün güvünlmañajdy murdardyr ol sizğa.}
 מבושרם. [8] Etlarında alarnyn ašamajyz da gövdala-
 (11) riña alarnyn tijmajiz murdardylar alar sizğa. את. [9]
 (12) Ošol bu{nu} ašajyz baryndan neki suvlarda barča neki anar qanat
 (13) da qabuq suvlarda tengizlarda da özanlarda alarny ašajyz.
 (14) וכל. [10] Da barča neki joħtur anar qanat da qabuq suvlarda²
 (15) da özanlarda bar qumuzundan ol suvlarnyn da bar ol
 (16) tiri žandan ki suvlarda qusqunčudu alar sizğa. ושהק. [11]
 (17) Da qusqunču bolsunlar sizğa etlarında alarnyn ašamajyz

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *alnynda Adonajny*; unvocalized text. | H: *alnynda H-nyn*. | C: deest. ²K: Possibly a mistranslation. | TKow.01: *tengizlerde*; unvocalized text. | H: *tengizlerde*. | C: *teñizlärde*. | Heb. בַּיַּמִּים ‘in the seas’.

- (12) the blood of it was not brought in within the Holy: you should
 (13) have eaten it in the Holy, as I commanded.’
 (14) [19] And Aaron said to Moses, saying, ‘Lo, this day
 (15) they have brought forward their sin offering and their burnt offering
 {before the Lord}. And
 (16) such |things| have befallen me, and if I had eaten the sin offering
 today
 (17) would it seem good in the Lord’s eyes? [20] And
 (18) when Moses heard that, it was good in his eyes.

Leviticus 11

- (19) [1] And the Lord spoke to Moses and to Aaron, saying
 (20) to them, [2] ‘Speak to the children of Israel, saying,
 (21) “These are the beings which you shall eat from all the animals that
 are on the earth.
 (1) [3] All that parts the hoof, and has a split of hooves,
 (2) |and| regurgitates cud among the animals, you shall eat it. [4] Just:
 (3) you shall not eat this out of those that only regurgitate the cud and
 (4) of those that only part the hoof: The camel: even though it
 (5) regurgitates the cud, it does not part the hoof. It is unclean
 (6) to you. [5] And the rabbit: even though it regurgitates the cud,
 (7) it does not part the hoof. It is unclean
 (8) to you. [6] And the hare: even though it regurgitates the cud,
 (9) it does not part the hoof. It is unclean
 (10) to you. [7] And the pig, even though it parts the hoof and has a split
 of hooves, it does not chew the cud. It is unclean to you. [8] You shall
 not of their flesh, and
 (11) you shall not touch their carcass. They are unclean to you. [9]
 (12) You shall eat this out of all that are in the waters: everything that has
 fins
 (13) and scales in the waters, in the seas, and in the rivers—you shall eat
 them.
 (14) [10] And all that does not have fins and scales in the waters¹⁵⁰
 (15) and in the rivers, of all creeping animals of the waters and of all
 (16) living creatures which are in the waters, is detestable to you. [11]
 (17) And they shall be detestable to you. You shall not eat of their flesh,

174 r^o

150 K: Possibly a mistranslation; cf. Heb. בַּיָּם ‘in the seas’.

174 v^o

- (18) da {ošol} gövdálarin alarnyn jíránči etijiz. כּל. [12] Barča neki
 (19) johtu anar qanat da qabuq suvlarda qusqunčudu ol sizğa.
 (20) תאנ. [13] Da ošol bunu jíránči etijiz ol quštan ašalmasyn-
 (21) lar qusqunčudur alar ošol ol nešerni da ošol ol peresni
 (1) da ošol ol ‘aznijany. תאנ. [14] Da ošol ol da’any da ošol
 (2) ol ajany žynsysajyn. תאנ. [15] Da ošol bar qarğany žynsysajyn.
 (3) תאנ. [16] Ošol ol anqyt balasyn da ošol ol taħmasny da
 (4) ošol ol šaħafny da ošol ol qyrğyjny žynsysajyn. תאנ. [17]
 (5) Da ošol ol kosnu da ošol ol šalaħny da ošol ol janšuf-
 (6) nu. תאנ. [18] Da ošol ol tinšemetni da ošol ol qa’atny
 (7) da ošol ol raħamny. תאנ. [19] Da ošol ol ħasidany
 (8) ol anafany žynsysajyn da ošol duħifatny da ošol ol
 (9) jary qanatyn. כּל. [20] Bar qumuzu ol qušnun ol jürüvčü dört-
 (10) ajaq üstüña qusqunčudu ol sizğa. תאנ. [21] Tek o-
 (11) šol bunu ašajyz bar qumuzundan ol qušnun ol jürüvčünün
 (12) dört ajaq üstüña ki anar tizlar joğarra qajqlaryndan
 (13) sekirmá alarbyla ol jer üstüña. תאנ. [22] Ošol
 (14) bunlary alardan ašajyz ošol ol arbeni žynsysajyn da ošol

- (18) and you shall find their carcasses repulsive. [12] All
 (19) that does not have fins and scales in the waters: it is detestable to you.
 (20) [13] And you shall find these repulsive out of the birds. They shall not
 be eaten,
 (21) they are detestable: the eagle, and the bearded vulture,
 (1) and the black vulture, [14] And the red kite, and the
 (2) falcon by its kind. [15] Every raven by its kind. 174 v^o
 (3) [16] And the young of the ostrich, and the *taḥmas*¹⁵¹, and
 (4) the seagull, and the hawk by its kind, [17]
 (5) And the little owl, and the *šalah*¹⁵², and the long-eared owl¹⁵³,
 (6) [18] And the white owl¹⁵⁴, and the pelican¹⁵⁵,
 (7) and the carrion vulture, [19] And the stork,
 (8) the heron by its kind, and the hoopoe, and the
 (9) bat. [20] Every creeping animal of flying creatures that goes on four
 legs
 (10) is detestable to you. [21] Just:
 (11) you shall eat these of every creeping animal of flying creatures that
 goes
 (12) on four legs: that which have knees above their feet,
 (13) to leap by them on the earth. [22]
 (14) You shall eat these out of them: the locust by its kind, and the

-
- 151 Heb. טַרְטוּף of unclarified meaning: ‘an unclean bird of prey’ in Klein (1987: 698), ‘an unclean bird of prey, perhaps a species of owl’ in Koehler & Baumgartner (1985: 1025). | Translated as ‘nighthawk’ in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *taḥmas* in C is translated as ‘nighthawk’ by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 152 Heb. אֲרִיָּא, a bird name of uncertain meaning: ‘probably the cormorant’ in Klein (1987: 662), ‘cormorant (?)’, ‘fish-owl (?)’ in Koehler & Baumgartner (1985: 978). | Translated as ‘cormorant’ in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *šalah* in C is translated as ‘cormorant’ by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 153 Heb. אֲרִיָּא ‘long-eared owl’ (Koehler & Baumgartner 1985: 386; Klein 1987: 260). | See, however, ‘great owl’ in the KJ2000 and in Friedman (2003), and ‘short-eared owl’ in ESV. | EKar. *jansuf* in C is translated as ‘long-eared owl’ by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 154 Heb. תִּנְשֵׁמֶת ‘a kind of owl, probably the white owl’ (Klein 1987: 709), ‘white owl’ (Koehler & Baumgartner 1985: 1035). | Translated as ‘white owl’ in KJ2000 and by Friedman (2003), translated as ‘barn owl’ in ESV. | EKar. *tinšemet* in C is translated as either as ‘white owl’ or as ‘barn owl’ by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 155 Heb. תַּרְטִיף ‘pelican’ (Klein 1987: 559), ‘a species of owl (?)’ (Koehler & Baumgartner 1985: 817). | Translated as ‘pelican’ in KJ2000, and by Friedman (2003), translated as ‘tawny owl’ in ESV. | EKar. *qaʿat* in C is translated as ‘pelican’ by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).

- (15) sal'amny žynsysajyn da ošol ol ɣargolnu žynsysajyn
 (16) ošol ol ɣagavny žynsysajyn. וכל. [23] Da bar qumuzu ol quš-
 (17) nun ki anar dōrt ajaqlar qusqunčudu ol sizǵa. ולאֵלֶּה. [24]
 (18) Da bularbyla murdar bolunursiz bar ol tijüvčü {gövdálarina} alarnyn
 (19) murdar bolsun ol ingirǵadejin. וכל. [25] Da bar ol eltüv-
 (20) čü gövdálarında alarnyn juvsun upraqlarnyn da murdar bolsun
 (21) ol ingirǵadejin. לכל. [26] Bar ol tuvar ki ol tujaqlajdy tujaq
 175 r° (1) da ajyryč ajyrmajdy da güvün keltirmájdi murdardylar
 (2) alar sizǵa bar ol tijüvčü alarǵa murdar bolsun. וכל. [27]
 (3) Da bar ol jürüvčü uvučlary üstüna bar ol tirída
 (4) ol jürüvčü dōrt {ajaq} üstüna murdardylar alar sizǵa
 (5) bar ol tijüvčü gövdálarina alarnyn murdar bolsun {*ol ingirgedejin*}¹.
 (6) וְהַגִּישׁוּ. [28] Da ol eltüvčü ošol gövdálarinin alarnyn {juvsun
 upraqlaryn}
 (7) {*da*}² murdar bolsun ol ingirǵadejin murdarlardylar alar sizǵa.
 (8) וזה. [29] Da budur sizǵa ol murdar qumuzda ol tebrá-
 (9) nádoǵan ol jer üstüna ol ɣoled da ol 'aɣbar da ol
 (10) cav žynsysajyn. וְהֵאָנָקָה. [30] Da ol anaqa da ol kovaɣ da

¹Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim. | TKow.01: *ol ingirgedejin*; unvocalized text. | H: *ol ingirgedejin*. | C: *yıyrǵa degin*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da*; unvocalized text. | H: *da*. | C: *da*.

- (15) *sal'am*¹⁵⁶ by its kind, and the *hargol*¹⁵⁷ by its kind, and
 (16) the grasshopper¹⁵⁸ by its kind. [23] And every creeping animal of flying creatures
 (17) which have four legs, is detestable to you. [24]
 (18) And you will become unclean by these. Everyone who touches the carcass of them
 (19) shall be unclean until the evening. [25] And everyone who carries
 (20) their carcass shall wash his clothes and be unclean
 (21) until the evening: [26] Every animal that parts the hoof
 (1) and does not have a split [of hooves] and does not regurgitate its cud 175 r^o
 is unclean
 (2) to you. Everyone who touches them shall be unclean. [27]
 (3) And all that walk on their paws among all the animals
 (4) that go on four legs, are unclean to you.
 (5) Everyone who touches their carcass shall be unclean {*until the evening*}.
 (6) [28] And the one who carries the carcass of them shall wash his clothes
 (7) {*and*} be unclean until the evening. They are unclean to you.
 (8) [29] And this is unclean to you among the creeping animals that move
 (9) on the earth: the mole, and the mouse, and the
 (10) _l[great] lizard¹⁵⁹ by its kind, [30] And the gecko, and the _lmonitor lizard¹⁶⁰, and

156 Heb. עֲמֻלָּה 'a kind of locust' (Klein 1987: 448), 'edible locust' (Koehler & Baumgartner 1985: 660). | Translated as 'bald locust' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). EKar. *sal'am* in C is translated as 'bald locust' by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 143).

157 Heb. חֲרָבָה 'a kind of locust' (Klein 1987: 230, Koehler and Baumgartner 1985: 331). | Translated as 'cricket' in KJ2000, ESV, Friedman (2003). | C: deest.

158 Heb. חֲרָבָה 'locust; grasshopper' (Klein 1987: 207), 'locust allowed for food' (Koehler & Baumgartner 1985: 275). | Translated as 'grasshopper' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *hagav* in C is translated as 'grasshopper' by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 143).

159 Heb. צִבְצִיב 'a kind of a lizard' (Klein 1987: 539), 'thorn-tailed lizard' (Koehler & Baumgartner 1985: 790). | Translated as 'great lizard' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *čab* in C is translated as 'great lizard' by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 143).

160 Heb. חֲרָבָה 'a kind of a lizard' (Klein 1987: 274, Koehler & Baumgartner 1985: 430). | Translated as 'monitor lizard' in KJ2000, ESV, translated as 'spotted lizard' by Friedman (2003). | EKar. *kovaḥ* in C is translated as 'monitor lizard' by Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: II 143).

- (11) ol leta'a da ol ḥomet da ol tinšamet. אלה. [31] Bulardy-
- (12) lar ol murdarlar sizğa bar ol qumuzda bar ol tijüvčü alar-
- (13) ğa ölgänlarından sortun murdar bolsun ol ingirğa-
- (14) dejin. וכל. [32] Da barča neki tüšša {anyn üstüña} alardan ölgänla-
- (15) rından sortun murdar bolsun bar aĝaçly savutta jemeša
- (16) upraq jemeša teri jemeša qap bar savut ki qylyndy
- (17) işi alarbyla suvğa kijirilsin da murdar bolsun ol
- (18) ingirgadejin da arynyr. וכל. [33] Da bar çerepli savut ki
- (19) tüšša alardan ortasynda anyn barča neki ortasynda anyn
- (20) murdar bolsun da ol savutnuda syndryryjyz. מכל. [34] Bar
- (21) ol jemdan ki ašalady ki kelša anyn üstüña suv murdar
- 175 v° (1) bolsun da bar içki ki içiladi bar tüslü savutta murdar bolsun.
- (2) וכל. [35] Da barča neki tüšša gövďalarından anyn üstüña
- (3) murdar bolsun peč da pripečka qavšatylsyn murdarlardylar alar
- (4) da murdarlar bolsunlar sizğa. א. [36] Tek köz suv da quju
- (5) jumulmaĝy suvlarnyn bolsun aruv ançaq tijvčü gövďalarıña
- (6) alarnyn murdar bolsun. וכי. [37] Da ki tüšša gövďalarından
- (7) alarnyn bar urluq üstüña čačylĝan ki čačylady aruv bolsun
- (8) ol. וכי. [38] Da ki berilša suv urluq üstüña da
- (9) tüšša gövďalarından alarnyn anyn üstüña murdardy
- (10) ol sizğa. וכי. [39] Da ki ölsä ol tuvardan ki ol ja{r}avlydy
- (11) sizğa jemĝa ol tijüvčü gövďasiña anyn murdar bolsun
- (12) ol ingirgadejin. והאכל. [40] Da ol ašavču gövďasından
- (13) anyn juvsun upraqlaryn da murdar bolsun ol ingirgadejin
- (14) da ol eltüvčü ošol gövďasin anyn juvsun ošol upraq-
- (15) laryn da murdar bolsun ol ingirgadejin. וכל. [41] Da bar

- (11) the lizard¹⁶¹, and the _l|sand| lizard¹⁶², and the chameleon. [31] These are
- (12) unclean to you among the creeping animals. Whoever touches them
- (13) after they died shall be unclean until the evening.
- (14) [32] And everything on which any of them falls after they died
- (15) shall be unclean, out of every wooden vessel or
- (16) clothing or skin or sack, any vessel in which
- (17) work is done, shall be put in water, and it shall be unclean
- (18) until the evening, and it will become clean. [33] And every earthen vessel,
- (19) in the middle to which any of them falls: everything that is inside
- (20) shall be unclean, and you shall break the vessel as well. [34] Of all
- (21) food which is eaten on which water comes
- (1) shall be unclean, and all drink that is drunk in any kind of vessel shall 175 v^o
be unclean.
- (2) [35] And everything on which any part of their carcass falls
- (3) shall be unclean. An oven or stove, they shall be destroyed. They are unclean,
- (4) and shall be unclean to you. [36] Just: a fountain or well
- (5) with a concentration of waters shall be clean. But one who touches their carcass
- (6) shall be unclean. [37] And if any part of their carcass falls
- (7) on any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.
- (8) [38] But if any water is put on the seed, and
- (9) any part of their carcass falls on it, it shall be unclean
- (10) to you. [39] And if any of the animals that are allowed
- (11) for you for food dies: he who touches the carcass of it shall be unclean
- (12) until the evening. [40] And he who eats of the carcass
- (13) of it shall wash his clothes and be unclean until the evening.
- (14) And he who carries the carcass of it shall wash his clothes
- (15) and be unclean until the evening. [41] And every

161 Heb. לִזְרָדָה 'lizard' (Klein 1987: 299), 'gecko' (Koehler & Baumgartner 1985: 480). | Translated as 'lizard' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *leta'a* in C is translated as 'lizard' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 143).

162 Heb. חֲזָרָה 'lizard; a kind of a lizard' (Klein 1987: 221), 'all reptiles that are not defined' (Koehler & Baumgartner 1985: 310). | Translated as 'sand lizard' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *homet* in C is translated as 'sand lizard' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 143).

- (16) ol qumuz ol tebráñadoğan ol jer üstüña qusqunčudu
 (17) ol ašalmasyn. כל. [42] Bar jürüvčü{nü} qaryn üstüña da bar
 (18) jürüvčü dört ajaq üstüña bar köp ajaqlyğadejin bar ol
 (19) qumuznu ol tebránüvčünü ol jer üstüña ašamajyz alarny
 (20) ki qusqunčudu alar. א. [43] Jíranči etrnájiz ošol žanlaryjyz-
 (21) ny bar ol qumuzbyla ol tebráñadoğan da murdar bolunmajyz
 176 r° (1) alarbyla da jabulur aqlyjyz alardan. כי. [44] Ki menmen Adonaj
 (2) Tenrijiz da azizlanijiz da bolujuz azizlar ki azizdir men
 (3) da murdar etrnájiz ošol žanlaryjyzny bar ol qumuzbyla
 (4) ol tebránüvčü ol jer üstüña. כי. [45] Ki menmen Adonaj
 (5) ol čyğaruvču sizni jerindan Micrinin bolma sizğa Tenri-
 (6) ğa da bolujuz azizlar ki azizdir men. זאת. [46] Budur
 (7) üvratüvü ol tuvarнын da ol qušnun da bar ol tiri
 (8) žannyn ol tebráñadoğannyn suvlarda da bar žannyn ol
 (9) tebráñadoğannyn ol jer üstüña. להבדיל. [47] Ajyrma
 (10) arasyna ol murdarnyn da arasyna ol aruvnun da ara-
 (11) syna ol tirinin ki ašalady da arasyna ol tirinin ki
 (12) ašalmajdy.

Leviticus 12

- (13) פרשת תזריע
 (14) וידבר יהוה אל משה. [1] Da sözladi Adonaj Moše-
 (15) [ğa]¹ ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlagin ulanlaryna
 (16) Jisra'elnin ajtadoğaç qatyn ki urluqlasa da töraša er
 (17) ulanny da murdar bolsun jedi künlar künlari kibik jyğys-
 (18) lyğynyn ħastalyğynyn murdar bolsun. וביום. [3] Da ol segizin-
 (19) či künđa ħatna qylınsyn eti aqlafynyn. ושלשים. [4] Da
 176 v° (1) otuz kün da üç künlar oltursun arynmaq qanlary üçün
 (2) bar aziz neršağa tijmasin da ol miqdašqa kelmasin tolgun-

¹TKow.01: *Mošege*; unvocalized text. | H: *Mošege*. | C: *Mošegä*.

- (16) creeping animal that moves on the earth is detestable.
- (17) It shall not be eaten. [42] Everything that goes on a belly, and everything
- (18) that goes on four legs as well as everything that has many legs among all
- (19) creeping animals that move on the earth: you shall not eat them,
- (20) because they are detestable. [43] You shall not make your souls abominable
- (21) with any creeping animal that moves, and you shall not make yourselves unclean
- (1) with them, so that your mind will be closed by them. [44] Because I am the Lord 176 r^o
- (2) your God. And you shall consecrate yourselves, and you shall be holy, because I am holy.
- (3) And you shall not make your souls unclean with any creeping animal
- (4) that moves on the earth. [45] Because I am the Lord
- (5) that brings you up from the land of Egypt, to be God to you,
- (6) and you shall be holy because I am holy.” [46] This
- (7) is the teaching of the animals and of the birds and of every living
- (8) creature that moves in the waters and of every creature that
- (9) moves on the earth, [47] To distinguish
- (10) between the unclean and the clean, and
- (11) between the animal that is eaten and the animal that
- (12) is not eaten.

Leviticus 12

- (13) *Parashat Tazria*
- (14) [1] And the Lord spoke to
- (15) Moses, saying, [2] ‘Speak to the children
- (16) of Israel, saying, “If a woman conceives and bears a male
- (17) child, she shall be unclean seven days. As in the days
- (18) of her menstruation illness shall she be unclean. [3] And in the eighth
- (19) day the flesh of his foreskin shall be circumcised. [4] And
- (1) thirty days and three days she shall sit because of her blood of purification. 176 v^o
- (2) She shall not touch anything holy, and she shall not come to the sanctuary

- (3) ča arynmaq künlari. וַאֲמַר. [5] {Da eger} qyz ulanny töraşa da mur-
 (4) dar bolsun eki jediñlar jyğyslyq murdarlyğy kibik da altymyş
 (5) kün da alty künlar oltursun arynmaq qanlary üçün.
 (6) וּבַמִּלֵּאָה. [6] Da tolğanda arynmaq künlari uvul üçün jeme-
 (7) şa qyz üçün keltirsın qozu jylylyq balasy ‘olağa da kü-
 (8) gürçün balasy jemeşa bedeña ħatatqa eşiğina ohel
 (9) mo‘ednin ol kohengá. וְהִקְרִיבוּ. [7] Da juvutsun any alnyna
 (10) Adonajнын da boşatlyq qolsun anyn üçün da arynyr čoğarağyn-
 (11) dan qanlaryнын budu üvratüvü ol töfavčünün er ulanny
 (12) jemeşa qyz ulanny. וַאֲמַר. [8] Da eger jetmaşa küčü
 (13) qolunun jetkiligiča qojnun da alsyn eki bedeñalar jemeşa
 (14) eki kügürčün balalary birni ı ‘olağa da birni ħatatqa¹¹
 (15) da boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen da arynyr.

Leviticus 13

- (15) וַיְדַבֵּר. [1]
 (16) Da sözladi Adonaj Moşeğa {da Aharonğa} ajtadoğaç. אָדָם. [2] Adam ki
 (17) bolsa terisında gufunun küvñak jemeşa šişik jeme-
 (18) şa temgil da bolsa terisında gufunun ħastalyğyna
 (19) cara‘atнын da ketirilsin ı [Aharonğa] ol kohengá¹² jemeşa
 (20) birisiña uvullaryndan anyn ol kohenlarğa. וְרֵאָה. [3] Da
 (21) baqsyn ol kohen oşol ol ħastalyqny terisında ol gufunun
 177 r^o (1) da čač ħastalyqta čüvürüldü aq da körümü ol ħastalyq-
 (2) nyn teñanrakı ol terisında gufunun ħastalyğydy cara‘at-
 (3) nyn ol da baqsyn any ol kohen da murdar etsin any. וַאֲמַר. [4]
 (4) Da eger aq temgil bolsa ol terisında gufunun da
 (5) teñanrak bolmasa körümü anyn ol teridán da čačy anyn
 (6) čüvürülma{di} aq da bekíasin ol kohen oşol ol ħastalyqny
 (7) jedi künlar. וְרֵאָהוּ. [5] Da baqsyn any ol kohen ol jedinči kün-
 (8) ða da muna ol ħastalyq turdu türsünündá jajylma-

¹K: Originally *ħatatqa da birni ‘olağa*; the word order was corrected by the copyist. ²K: *ol kohengá*; a scribal error. | TKow.01: *Aharonğa ol kohengá*; unvocalized text. | H: *Aharonğa ol kohenge*. | C: *Aharon ol kohengä*.

- (3) until the days of her purification be filled. [5] And if she bears a female child,
- (4) she shall be unclean two weeks, like in her menstrual impurity. And sixty
- (5) days and six days she shall sit because of her blood of purification.
- (6) [6] And when the days of her purification are filled, for a son or
- (7) for a daughter, she shall bring a one-year-old lamb for a burnt offering and
- (8) a young pigeon or a turtledove for a sin offering to the door
- (9) of the tent of meeting, to the priest. [7] And he shall bring it forward before
- (10) the Lord and ask for atonement for her. And she will be cleansed from the source
- (11) of her blood. This is the teaching for her who bears a male child
- (12) or a female child. [8] And if her hand
- (13) cannot attain enough for a lamb, she shall take two turtledoves or
- (14) two young pigeons, one for the burnt offering and one for a sin offering.
- (15) And the priest shall ask for atonement for her and she will be clean.”

Leviticus 13

- (15) [1]
- (16) And the Lord spoke to Moses and Aaron, saying, [2] ‘When a man
- (17) shall have a sore or a swelling or
- (18) a spot in the skin of his body, and it becomes a disease
- (19) of leprosy, and he shall be brought to Aaron the priest or
- (20) to one of his sons the priests, [3] And
- (21) the priest shall look on the disease in the skin of the body,
- (1) and hair in the disease will have turned white, and the disease’s appearance 177 r^o
- (2) is deeper than the skin of his body, it is a disease of leprosy.
- (3) And the priest shall look on him, and shall pronounce him unclean. [4]
- (4) And if it is a white spot in the skin of his body, and
- (5) its appearance is not deeper than the skin, and its hair
- (6) has not turned white, the priest shall shut up the disease
- (7) for seven days. [5] And the priest shall look on him the seventh day,
- (8) and, lo, if the disease in its sight stayed |unchanged|, and

- (9) dy ol Һastalyq terida da beklasin any ol kohen jedi kün-
 (10) lar ekinči kefat. וראה. [6] Da baqsyn ol kohen any ol
 (11) jedin{či} künđa ekinči kefatđa da muna tundu ol Һasta-
 (12) lyq da jajlymady ol Һastalyq terida da aruv etsin
 (13) any ol kohen mispaҺat ündaładoğan Һastalyqtyr ol da
 (14) juvsun upraqlaryn da aryntyр. ויאם. [7] Da eger jajyl-
 (15) ma jajylsa ol mispaҺat terida körünğaninďan sor-
 (16) tun ol kohengа aryňanyndan sortun da körünsün ekinči
 (17) kefat ol kohengа. וראה. [8] Da körsün ol kohen da muna
 (18) jajlydy ol mispaҺat terida da murdar etsin any ol
 (19) kohen cara'attyр ol. ונגע. [9] Һastalygy cara'atnyn ki bolsa adam-
 (20) da keltirilsin ol kohengа. וראה. [10] Da baqsyn ol kohen
 (21) da muna küvňagi aq symannyn terida da ol čüvürdü
 177 v^o (1) ıaq čač da savuqmağy čyj etnin küvňak[fa]¹. צרעת. [11] Qartaj-
 (2) ğan cara'atty ol terisinda gufunun da murdar etsin any¹²
 (3) ıol kohen beklamasin any ki murdardy ol. ויאם. [12] Da eger
 (4) jajylma jajylsa ol cara'at terida da qaplasa ol cara'at
 (5) ošol bar terisin ol Һastalyqnyn bašlap bašyndan anyn da ajaq-
 (6) larynadejin bar körümüňa közlarinin ol kohennin. וראה. [13]
 (7) Da baqsyn any ol kohen da muna qaplady ol cara'at ošol bar
 (8) gufun anyn da aruv etsin ošol ol Һastalyqny barysy
 (9) čüvürüldü boldu aq aruvdu ol. וביום. [14] Da körünğan
 (10) künđa anda čyj et murdar bolsun. וראה. [15] Da baqsyn
 (11) ol kohen ošol čyj etni da murdar etsin any ol čyj et
 (12) murdardy ol cara'atty ol. ואו. [16] Jemeša ki {qajtsa ol čyj et da}
 čüvürül-
 (13) ša bolma aq da kelsin ol kohengа. וראה. [17] Da baq-
 (14) syn any ol kohen da muna čüvürüldü ol Һastalyq bol-
 (15) ma aq da aruv etsin any ol [kohen]³ ki savuqtu ol
 (16) Һastalyq aruvdu ol. ובשר. [18] Da guf ki bolsa teri-
 (17) sinda anyn čyban da savuqsa. ורהיה. [19] Da bolsa or-
 (18) nunda ol čybannyn aq symanly küvňak jemeša aq tem-

¹K: *küvňakte*; a scribal error by another hand (see next footnote). ²The first two lines of this page were vocalised by another hand. ³TKow.01: *kohen*; unvocalized text. | H: *kohen*. | C: *kohen*.

- (9) the disease has not spread in the skin, the priest shall shut him up seven days
- (10) a second time. [6] And the priest shall look on him
- (11) the seventh day a second time, and, lo, if the disease has faded,
- (12) and the disease has not spread in the skin, the priest shall pronounce him clean.
- (13) It is a disease called "scab", and
- (14) he shall wash his clothes, and he will be clean. [7] But if
- (15) the scab spreads much in the skin after he has shown himself
- (16) to the priest, after his cleansing, he shall show himself to the priest
- (17) a second time. [8] And the priest shall see, and, lo,
- (18) if the scab has spread in the skin, the priest shall pronounce him unclean.
- (19) It is a leprosy. [9] When the disease of leprosy is in a man,
- (20) then he shall be brought to the priest. [10] And the priest shall look,
- (21) and, lo, if there is a swelling appearing white in the skin, and it turned
 (1) the hair white, and there is an efflorescence of raw flesh in the swelling: [11] 177 v^o
- (2) It is an aging leprosy in the skin of his body, and the priest shall pronounce him unclean,
- (3) and shall not shut him up, for he is unclean. [12] And if
- (4) a leprosy, indeed, breaks out in the skin, and the leprosy covers
- (5) all the skin of |one with| the disease from his head even to his foot,
- (6) to wherever it is within sight of the priest's eyes, [13]
- (7) Then the priest shall look, and, lo, if the leprosy has covered all
- (8) his body, he shall pronounce clean |the one with| the disease: it has all
- (9) changed and turned white. He is clean. [14] And on the day
- (10) the raw flesh appears on him, he shall be unclean. [15] And the priest shall look
- (11) on the raw flesh, and pronounce him unclean. The raw flesh
- (12) is unclean. It is leprosy. [16] Or if the raw goes back again and turns
- (13) to white, he shall come to the priest, [17] And
- (14) the priest shall see him: and, lo, if the disease is turned
- (15) to white, the [priest] shall pronounce clean |the one with| the disease.
- (16) He is clean. [18] And if there is a body
- (17) in the skin of which there is an abscess, and it heals, [19] And
- (18) in the place of the boil there is a swelling appearing white or a white spot

- (19) gil qyzyl syman da körünsün ol kohengá. וראה. [20] Da
 (20) baqsyn ol kohen da muna körümü anyn juvuzraqty ol teriden
 (21) da çaçy anyn čüvürüldü boldu aq da murdar etsin any¹¹
 178 r° (1) ol kohen Һastalygydy cara'atnyn ol čyban byla jajyldy. וראו. [21]
 (2) Da eger körsa any ol kohen da muna johtu anda aq
 (3) čač da juvuzraq tüvüldü ol teridan da {ol} tundu da bekla-
 (4) sin any ol kohen jedi künlar. וראו. [22] Da eger jajylma ja-
 (5) jylsa terida da murdar etsin any ol kohen Һastalyqty
 (6) ol. וראו. [23] Da eger ornunda tursa ol temgil
 (7) jajylmasa qyzuvu ol čybannyn ol da aruv etsin any ol
 (8) kohen. וראו. [24] Jemeša guf ki bolsa terisinda anyn küv-
 (9) magi otnun da bolsa savuqmağy ol küvmaknin aq tem-
 (10) gil qyzyl syman jemeša aq syman. וראה. [25] Da baqsyn any
 (11) ol kohen da muna čüvürüldü aq čač temgilda da
 (12) körümü anyn teřanřakti ol teridan cara'atty ol küv-
 (13) mak byla jajyldy da murdar etsin any ol kohen Һasta-
 (14) lygydy cara'atnyn ol. וראו. [26] Da eger körsa any ol
 (15) kohen da muna johtu temgilda aq čač da juvuzraq tü-
 (16) vüldü ol teridan da ol tundu da beklasin any ol kohen
 (17) jedi künlar. וראהו. [27] Da baqsyn any ol kohen ol jedinči kün-
 (18) da eger jajylma jajylsa terida da murdar etsin
 (19) any ol kohen Һastalygydy cara'atnyn ol. וראו. [28] Da eger or-
 (20) nunda tursa ol temgil jajylmady terida da ol tundu
 (21) [šišigidi]² ol küvmaknin ol da aruv etsin any ol kohen
 178 v° (1) qyzuvudu ol küvmaknin ol. וראו. [29] Da kiši jemeša qatyn
 (2) ki bolsa anda Һastalyq bašta jemeša sağalda. וראה. [30]
 (3) Da baqsyn ol kohen ošol ol Һastalyqny da muna körümü
 (4) anyn teřanřakti ol teridan da anda balquvlu čač uvaq
 (5) da murdar etsin any ol kohen neteqti ol cara'aty {ol} bašnyn

¹The text in lines 3–21 was not vocalized. It was probably left out by mistake by the copyist when he added the vocalization signs to the text. ²K: *küvmagidi*; probably a scribal error (or a mis-translation); cf. C and Lev 13:43. | TKow.01: *šišigidi*; unvocalized text. | H: *sisigidi*. | C: *küjügü*. | R: *šišigi*.

(19) appearing red|dish|, and it is shown to the priest, [20]
 (20) The priest shall look, and, lo, its appearance is lower than the skin,
 (21) and its hair has changed and turned white, the priest shall pronounce
 him unclean.

(1) It is a disease of leprosy. It spread with the boil. [21] 178 r^o
 (2) But if the priest sees him, and, lo, there is no white hair in it,
 (3) and if it is not lower than the skin and has faded, the
 (4) priest shall shut him up seven days. [22] And if it spreads
 (5) much in the skin, the priest shall pronounce him unclean. It is a dis-
 ease.

(6) [23] But if the spot remains in one place
 (7) and does not spread, it is a burning abscess, and the priest shall pro-
 nounce him clean.

(8) [24] Or if there is any body in the skin of which
 (9) there is a burn from a fire, and the efflorescence of the burn is a white
 (10) spot, appearing red|dish| or white, [25] And the priest shall look on it,
 (11) and, lo, if the hair in the spot has turned white and
 (12) its appearance is deeper than the skin, it is a leprosy
 (13) spread with the burn, and the priest shall pronounce him unclean. It
 is the disease

(14) of leprosy. [26] And if the priest sees it,
 (15) and, lo, there is no white hair in the spot and it is no deeper
 (16) than the skin and has faded, the priest shall shut him up
 (17) seven days. [27] And the priest shall look on him the seventh day:
 (18) if it is spread much in the skin, the priest shall pronounce him
 unclean.

(19) It is the disease of leprosy. [28] And if
 (20) the spot stays in its place and does not spread in the skin and has
 faded,
 (21) it is a ₁[swelling] of the sore¹⁶³, and the priest shall pronounce him
 clean.

(1) It is a burn from the sore. [29] And when a man or woman 178 v^o
 (2) has a disease on the head or the beard, [30]
 (3) And the priest shall look on the disease, and, lo, if its appearance
 (4) is deeper than the skin and there is in it bright thin hair,
 (5) the priest shall pronounce him unclean. It is a scab, a leprosy of the
 head

163 K: *sore of the sore*; a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. שֹׁאֵת הַמְּכֻוֹה 'a swelling of the burn'.

- (6) jemeša ol saǵalnyn ol. וּכִי. [31] Da ki kōrša ol kohen
 (7) ošol ḥastalyǵyn ol neteqnin da muna tüvüldü körümü
 (8) anyn teřanřak ol terída da qara čač jořtu anda da
 (9) bekłasin ol kohen ošol ḥastalyǵyn ol neteqnin jedi künlar.
 (10) וּרְאֵה. [32] Da baqsyn ol kohen ošol ol ḥastalyqny ol jedinči
 (11) künđa da muna jajylmady ol neteq da bolmady anda
 (12) balquvlu čač da körümü ol neteqnin teřanřak tüvüldü
 (13) ol terída. וְהִתְגַּלַּח. [33] Da jülünsün da ošol ol neteq-
 (14) ni jülümäsin da bekłasin ₁{[o]l kohen}¹¹ ošol ol neteqni jedi künlar
 (15) ekinči keřat. וּרְאֵה. [34] Da baqsyn ol kohen ošol ol
 (16) neteqni ol jedinči künđa da muna jajylmady ol neteq
 (17) terída da körümü anyn tüvüldü teřanřak ol teri-
 (18) đan da aruv etsin any ol kohen da juvsun upraqlaryn
 (19) da arynyr. וְאִם. [35] Da eger jajylma jajylsa ol neteq
 (20) terída arynganyndan sortun. וּרְאֵהוּ. [36] Da baqsyn any
 (21) ol kohen da muna jajylady ol neteq terída terǵamasin ol
 179 r° (1) kohen ol balquvlu ča{č}ny murdardy ol. וְאִם. [37] Da eger tür-
 (2) sününda tursa ol neteq da qara čač öšsa anda
 (3) onǵaldy ol neteq aruvdu ol da aruv etsin any ol kohen.
 (4) וְאִישׁ. [38] Da kiši jemeša qatyn ki bolsa terisinda gufla-
 (5) rynyn temgillär aq temgillär. וּרְאֵה. [39] Da baqsyn ol
 (6) kohen da muna terisinda guflarynyn tunuq temgillär
 (7) aq symanlylar bohaq ündaładoǵan ḥastalyqty ol jajylady
 (8) gufta aruvdu ol. וְאִישׁ. [40] Da kiši ki julqunsa bašy
 (9) anyn qereah ündaładi ol aruvdu ol. וְאִם. [41] Da e-
 (10) ger qyryjyndan jüzlarinin julqunsa bašy anyn gibeah ünda-
 (11) ładi ol aruvdu ol. וּכִי. [42] Da ki bolsa artynda

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol kohen*; unvocalized text. | H: *ol kohen*. | C: *ol kohen*.

- (6) or the beard. [31] And if the priest sees
 (7) the disease of the scab, and, lo, its appearance is no
 (8) deeper than the skin and that there is no black hair in it,
 (9) then the priest shall shut up |the one with| the disease of the scab
 seven days.
- (10) [32] And on the seventh day the priest shall look on the disease,
 (11) and, lo, if the scab does not spread, and there is no
 (12) bright hair in it, and the appearance of the scab is not deeper
 (13) than the skin: [33] And he shall shave himself, but the scab
 (14) he shall not shave, and {[the] *priest*} shall shut up |the one with| the
 scab seven days
- (15) a second time. [34] And the priest shall look on
 (16) the scab on the seventh day, and, lo, if the scab has not spread
 (17) in the skin, and its appearance is not deeper than the skin,
 (18) the priest shall pronounce him clean. And he shall wash his clothes
 (19) and will be clean. [35] But if the scab spreads much
 (20) in the skin after his cleansing: [36] And the priest shall look on him,
 (21) and, lo, if the scab has spread in the skin, the priest shall not inspect
 (1) for the bright hair. He is unclean. [37] And if
 (2) the scab in its sight stayed |the same|, and black hair has grown in it,
 (3) the scab is healed. He is clean. And the priest shall pronounce him
 clean.
- (4) [38] And if a man or a woman has
 (5) spots, white spots in the skin of their bodies: [39] And the priest shall
 look,
 (6) and, lo, in the skin of their bodies there are dim spots
 (7) appearing white in the skin, it is a disease called *bohaq*¹⁶⁴ that has
 spread
 (8) on the body. He is clean. [40] And if a man's head is gone bald,
 (9) he is called *qereah*¹⁶⁵. He is clean. [41] And
 (10) if a man's head becomes bald from the edge of his face, he is called
*gibeah*¹⁶⁶.
- (11) He is clean. [42] And if there is on the back

179 r^o

164 Heb. בִּהַק 'a kind of disease' (Klein 1987: 65), 'harmless eruption of the skin, skin-disease' (Koehler & Baumgartner 1985: 111). | Translated as 'freckled spot' in KJ2000, as 'leukoderma' in ESV, as 'tetter' by Friedman (2003). | EKar. *bohaq* in C is translated as 'freckled spot' by Jankowski & Aqtay & Cegiłka & Çulha & Németh (2019: 11 146).

165 < Heb. קָרַח 'bald'.

166 < Heb. גִּבְעַת 'bald on the forehead'.

- (12) bašynyn jemeša alnynda bašynyn aq Һastalyq qyzyl syman
 (13) cara'at jajyladoğandy ol artynda bašynyn jemeša alnyn-
 (14) da bašynyn. וְרֵאָה. [43] Da baqsyn any ol kohen da muna
 (15) [šišigi]¹ ol Һastalyqny aq qyzyl syman artynda bašynyn
 (16) jemeša alnynda bašynyn körümü kibik cara'atnyn teri-
 (17) sinda gufnun. וְאִישׁ. [44] Cara'atly kišidi ol murdar-
 (18) dy ol murdar etrına murdar etsin any ol kohen bašyn-
 (19) dady Һastalygy anyn. וְהִצְרוּעַ. [45] Da ol cara'atly ki anda
 (20) ol Һastalyq upraqlary bolsunlar sögülganlar da bašy bolsun
 (21) ačyq ₁{*da mejyq*² *üstüne qaplansyn*}¹³ da tame tame čağyrsyn ₁ki
 saqlanğajlar andan ašuv-
 179 v^o (1) čular jolbyla¹⁴. כֹּל. [46] Bar künlarđa ki ol Һastalyq bolsa anda
 (2) murdar bolsun murdardy ol jalğyz oltursun tyšqartyn avulğa
 (3) bolsun olturušu anyn. וְהִבְגֵד. [47] Da ol upraq ki bolsa
 (4) anda Һastalygy cara'atnyn junlu upraqta jemeša üskülü-
 (5) lü upraqta. או. [48] Jemeša osnovada {jemeša} utokta üs-
 (6) külünün jemeša junnun jemeša teriđa jemeša nendijđa
 (7) terili savutta. וְהִיָּה. [49] Da bolsa ol Һastalyq jašy¹⁵ syman
 (8) jemeša qyzyl syman upraqta jemeša teriđa jemeša os-
 (9) novada jemeša utokta jemeša nendijđa terili savutta
 (10) Һastalygydy cara'atnyn ol da körgüzülsün ol kohenğa. וְרֵאָה. [50]
 (11) Da baqsyn ol kohen ošol ol Һastalyqny da beklasin ošol ol
 (12) Һastalyqny jedi künlar. וְרֵאָה. [51] Da körsün ol kohen ošol
 (13) ol Һastalyqny ol jedinči künđa eger jajyldy eša ol
 (14) Һastalyq up{r}aqta jemeša osnovada jemeša utokta jeme-
 (15) ša teriđa barysysajyn qylyndy ol teri iška cara'at
 (16) tavusadoğan ol Һastalyq murdardy ol. וְשָׂרֵף. [52] Da küv-
 (17) dürsün ošol ol upraqny jemeša ol osnovany jemeša
 (18) ošol ol utoknu junda jemeša üskülüđa jemeša
 (19) ošol bar ol terili savutnu ki bolsa anda ol Һastalyq ki
 (20) tavusadoğan cara'atty ol otta küvdürülsün. וְאִם. [53]
 (21) Da eger körsa any ol kohen da muna jajylmady ol Һasta-
 180 r^o (1) lyq upraqta jemeša osnovada jemeša utokta jemeša

¹K: *kivmāgi*; probably a scribal error (or a mistranslation); cf. Lev 13:28. | TKow.01: *šišigi*; unvocalized text. | H: *sisigi*. | C: *šišigi*. | R: *šišigi*. ²K: inserted by another hand, see next footnote, cf. Mod.NWKar. *myjyh*, SWKar. *mijuq*, and EKar. *myjyq* 'moustache'. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *myjyğyn japsyn*; unvocalized text. | H: *da mijuju istine qaplansyn*. | C: *da erin üstünä japsyn*. ⁴Interpretative addition to the standard text. ⁵K: possibly a scribal error; cf., however, Lev 14:37. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jesil*. | C: *ješil*. | R: *ješil*.

- (12) of his head or on the front of his head a white disease appearing red|dish|,
- (13) it is a leprosy spreading on the back of his head or on the front
- (14) of his head. [43] And the priest shall look on it, and, lo,
- (15) if the [swelling]¹⁶⁷ of the disease appears red|dish| white on the back of his head
- (16) or on the front of his head, like the appearance of leprosy in the skin
- (17) of the body: [44] He is a leprous man. He is unclean.
- (18) The priest shall pronounce him unclean.
- (19) His disease is in his head. [45] And the leprous |man| in whom
- (20) the disease is: his clothes shall be ripped, and his head shall be
- (21) bare, {*and he shall cover over his moustache*}, and shall cry out, “Unclean, unclean!”, ₁so that those who walk that way may take heed.¹⁶⁸
- (1) [46] All the days in which the disease shall be in him 179 v^o
- (2) he shall be unclean. He is unclean. He shall dwell alone.
- (3) His place of dwelling shall be outside the camp. [47] And the garment: if there is
- (4) the disease of leprosy in it—in garment of wool or
- (5) in garment of linen, [48] Either in the warp or in the woof
- (6) of the linen or of the wool or in leather or in any
- (7) item made of leather—[49] And if the disease is greenish
- (8) or reddish in the garment or in the leather, either
- (9) in the warp or in the woof, or in any item of leather:
- (10) it is a disease of leprosy and it shall be shown to the priest. [50]
- (11) And the priest shall look on the disease, and shut in
- (12) the disease seven days. [51] And the priest shall see the
- (13) disease on the seventh day: if the disease has spread
- (14) in the garment, either in the warp or in the woof, or
- (15) in the leather, whatever is the use of the leather,
- (16) the disease is a terminal leprosy. It is unclean. [52] And
- (17) he shall therefore burn that garment or the warp or
- (18) the woof either in the wool or in the linen or
- (19) any leather item in which the disease is, because
- (20) it is a terminal leprosy. It shall be burned in fire. [53]
- (21) And if the priest sees it, and, lo, the disease has not spread
- (1) in the garment, either in the warp or in the woof, or 180 r^o

167 K: *sore*; a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. טִשָּׁן ‘the swelling’.

168 An interpretative addition to Lev 13:45.

- (2) nendijda terili savutta. וצוה. [54] Da bujursun ol kohen da
 (3) juvsunlar any neki anda ol hastalyq da beklasin any jedi künlar
 (4) ekinči kefat. וראה. [55] Da baqsyn ol kohen juvulup sortun ol
 (5) nerša ol hastalyqtan da muna čivürmadi ol hastalyq o-
 (6) šol türsünün da ol hastalyq jajylmady murdardy ol ot-
 (7) ta küvdürgün any pehetet ündaadoğan hastalyqty ol
 (8) artynda jemeša alnynda. ואם. [56] Da eger körša any
 (9) ol kohen da muna tundu ol hastalyq juvulup sortun ol da
 (10) jyrtsyn any ol upraqtan jemeša ol teridan jemeša ol
 (11) osnovadan jemeša ol utoktan. ואם. [57] Da eger körün-
 (12) ša dağyn upraqta {[je]meša} osnovada jemeša utokta jemeša
 (13) nendijda terili savutta jajyladoğan cara'atty ol otta
 (14) küvdürgün any ošol neki anda ol hastalyq. והבגד. [58] Da
 (15) ol upraq jemeša ol osnova jemeša ol utok jeme-
 (16) ša nendijda terili savut ki juvsaj da ketša alardan
 (17) ol hastalyq da juvulsyn ekinči kefat da arynyr.
 (18) זאת. [59] Budur üvratüvü hastalyğynyn ol cara'atnyn ol
 (19) upraqnyn jundan jemeša üskülüdan jemeša osnovanyn
 (20) jemeša ol utoknun jemeša nendijda terili savutnun
 (21) aruv etrna any jemeša murdar etrna any.

180 v° Leviticus 14

- (1) פרשת תורת המצורע
 (2) וידבר יהוה אל משה לאמר [1] Da sözladi Adonaj Moše-
 (3) ğa ajtadoğaç. זאת. [2] Bu bolsun üvratüvü
 (4) ol cara'atlynyn arynğan kününda da keltirilsin ol kohen-
 (5) ğa. ויצא. [3] Da čyqsyn ol kohen tyšqartyn avulğa da
 (6) körsün ol kohen da muna onğaldy hastalyğy ol cara'atnyn
 (7) ol cara'atly kišidan. וצוה. [4] Da bujursun ol kohen da
 (8) alsynlar cara'attan arynuvču kišigä eki polnyj qušlar
 (9) aruvlar da erez ağaçy da qyrmyzy jipak da čabor. וצוה. [5]

- (2) in any leather item, [54] Then the priest shall command, and
 (3) they shall wash that in which is the disease, and he shall shut it in
 seven days
 (4) a second time. [55] And the priest shall look after
 (5) the thing has been washed from the disease, and, lo, the disease has
 not changed
 (6) its appearance, and the disease has not spread, it is unclean.
 (7) You shall burn it in the fire. It is a disease called *pehetet*¹⁶⁹,
 (8) on the back or on the front. [56] And if the priest sees it,
 (9) and, lo, the disease has faded after it was washed,
 (10) he shall rip it from the garment or from the leather or
 (11) from the warp or from the woof. [57] And if it still appears
 (12) in the garment, either in the warp or in the woof, or
 (13) in any leather item, it is a spreading leprosy.
 (14) You shall burn in fire that in which the disease is. [58] And
 (15) the garment, either warp or woof, or
 (16) any leather item which you shall wash: if the disease departs from it,
 (17) it shall be washed a second time, and will be clean.’
 (18) [59] This is the teaching of the disease of leprosy
 (19) of a garment of wool or linen or warp
 (20) or woof or any leather item,
 (21) to pronounce it clean or to pronounce it unclean.

Leviticus 14

180 v^o

- (1) *Parashat Metzora*
 (2) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (3) saying, [2] ‘This shall be the teaching
 (4) of the leper in the day of his cleansing: And he shall be brought to the
 priest:
 (5) [3] And the priest shall go out of the camp, and
 (6) the priest shall see, and, lo, if the disease of leprosy has been
 healed
 (7) from the leper, [4] The priest shall command, and
 (8) one shall take for him that is to be cleansed from leprosy: two field
 birds,
 (9) clean, and cedar wood and scarlet silk and aspergillum. [5]

169 < Heb. תַּחְתָּהּ ‘sunken spot (in leprosy)’.

- (10) Da bujursun ol kohen da sojsun ošol ol qušnu ol birisin
 (11) čerepli savutqa tiri suvlar üstüña. תא. [6] Ošol ol
 (12) tiri qušnu alsyn any da ošol ol erez ağačny da ošol ol
 (13) qyrmyzy jipakni da ošol ol čabornu da mančsyn alarny
 (14) da ošol ol tiri qušnu qanyna ol sojulğan qušnun ol tiri
 (15) suvlar üstüña. והזה. [7] Da bürksün ol kohen ol
 (16) arynuvču kiši üstüña ol cara'attan jedi keřatlar
 (17) da aruv etsin any da ijsin ošol qušnu jüzlari üs-
 (18) tüña ol tüznün. וככס. [8] Da juvsun ol arynuvču o-
 (19) šol upraqlarny da jülütsün ošol bar čačy anyn da juv-
 (20) sun gufun suvlarbyla da arynyr da andan sortun kelsin
 181 r° (1) ol avulğa da oltursun tyšqartyn čatyryna jedi künlar.
 (2) והיה. [9] Da bolğaj ol jedinči künđa jülütsün ošol bar
 (3) čačyn özünün ošol bašyn da ošol sağalyn da ošol qašlaryn
 (4) közlarinin da ošol bar čačyn özünün jülütsün da juvsun
 (5) ošol upraqlaryn da juvsun ošol gufun özünün suvby-
 (6) la da arynsyn. וביום. [10] Da ol segizinči künđa al-
 (7) syn eki qozular tüğallarny da tiši qozu jylylyq balasyn tü-
 (8) ğalni da üç 'esronlar öžak tirki jumurulğan javbyla
 (9) da bir loğ jav. והעמיד. [11] Da turğuzsun ol kohen
 (10) ol arytuvču ošol ol kiši{ni} ol arynuvčunu da alarny da
 (11) alnynda Adonajnyn ešiginđa ohel mo'ednin. ולקח. [12] Da
 (12) alsyn ol kohen ošol ol bir qozunu da juvutsun any fašman-
 (13) lyq qarbanğa da ošol loğ ol javny da sunsun alarny tenufa
 (14) alnynda Adonajnyn. ושחט. [13] Da sojsun ošol ol qozunu
 (15) ne ornunda ki sojsa ošol ol ħatatny da ošol
 (16) ol 'olany ol aziz ornunda ki ħatat kibikti ol ašam
 (17) ol kohenğadi qodeš qadašimdi ol. ולקח. [14] Da alsyn ol
 (18) qanyndan ol fašmanlyq qarbannyn da bersin ol kohen jymšaq
 (19) ornu üstüña ol on {jandağy}¹ qulağynyn ol arynuvčunun da baš
 (20) barmağy üstüña ol on jandağy qolunyn da baš barmağy
 (21) üstüña ol on jandağy ajağynyn. ולקח. [15] Da alsyn

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *jandağy*; unvocalized text. | H: *jandağy*. | C: *janynyň*.

- (10) And the priest shall command and he shall slaughter one of the birds
- (11) in an earthen vessel under running water. [6] The
- (12) living bird: he shall take it and the cedar wood and the
- (13) scarlet silk and the aspergillum, and shall dip them
- (14) and the living bird in the blood of the bird that was slaughtered
- (15) under the running water. [7] And the priest shall sprinkle
- (16) on the one being purified from the leprosy seven times,
- (17) and shall pronounce him clean, and shall let the living bird go
- (18) over the surface of the field. [8] And the one being purified shall wash
- (19) his clothes and shave off all his hair and
- (20) wash his body in water, and he will be pure. And after that he shall come
- (1) into the camp. And shall dwell outside of his tent seven days. 181 r^o
- (2) [9] And it shall be, on the seventh day: he shall shave off all
- (3) the hair of his head and his beard and the eyebrows
- (4) of his eyes, even all his hair he shall shave off, and he shall wash
- (5) his clothes, he shall wash his body in water,
- (6) and he shall be clean. [10] And on the eighth day
- (7) he shall take two unblemished |male| lambs, and one unblemished one-year-old female lamb,
- (8) and three tenths |of a measure| of fine flour for a grain offering, mixed with oil,
- (9) and one log of oil. [11] And the priest
- (10) who is purifying shall set the man being purified, and them as well,
- (11) before the Lord, at the door of the tent of meeting. [12] And
- (12) the priest shall take one lamb and bring it forward for a guilt offering, and the log of oil, and elevate them for a wave offering
- (13) before the Lord. [13] And he shall slaughter the lamb
- (14) in the place where he shall slaughter the sin offering and the burnt offering, in the holy place, because the guilt offering is like the sin offering,
- (15) it is the priest's. It is the holy of holies. [14] And he shall take
- (16) some of the blood of the guilt offering, and the priest shall put it on the
- (17) soft place of the ear on the right {*side*} of the one being purified and
- (18) on the thumb of his right hand and on the great toe
- (19) of his right foot. [15] And

- 181 v^o (1) ol kohen loğ ol javdan da q[u]jsun¹ ol kohen uvuču üstüña ol
 (2) son qolonun. וטבל. [16] Da mančsyn ol kohen ošol barmağy ol
 (3) on qolonun ol javdan ki uvuču üstüña ol son qolonun da
 (4) бүрксүн ol javdan barmağy byla jedi keřatlar alnynda Adonaj-
 (5) nyn. ומיתר. [17] Da ol qaldyq javdan ki uvuču üstüña ber-
 (6) sin ol kohen jymšağ ornu üstüña ol on jandağy qulağynyn
 (7) ol arynuvčunun da baš barmağy üstüña ol on jandağy
 (8) qolonun da baš barmağy üstüña ol on jandağy ajağynyn qany
 (9) üstüña ol fašmanlyq qarbannyn. והגותר. [18] Da ol
 (10) qalğanny javdan ki uvuču üstüña ol kohennin bersin bašy
 (11) üstüña ol arynuvčunun da bošatlyq qolsun anyn üçün
 (12) ol kohen alnynda Adonajnyn. ועשה. [19] Da qylsyn ol kohen ošol
 (13) ol ĥatatny da bošatlyq qolsun ol arynuvču üçün mur-
 (14) darlyğyndany anyn da andan sortun sojsun ošol ol ‘olany.
 (15) והעלה. [20] Da čyğarsyn ol kohen ošol ol ‘olany da ošol
 (16) ol tirkini ol mizbeahta da bošatlyq qolsun anyn üçün
 (17) ol kohen da arynyr. ואם. [21] Da eger jarly bolsa ol ary-
 (18) nuvču da jetñaša küčü qolonun da alsyn bir qozu qarbany
 (19) ašamnyn tenufağa bošatlyq qolma özü üçün {da} bir ‘isaron
 (20) özak jumurulğan javbyla tirkiga da bir loğ jav.
 (21) ושתי. [22] Da eki bedeňalar jemeša eki kügürčün balalary
- 182 r^o (1) neki jetsa küčü qolonun da bolsun birisi ĥatat da ol bir
 (2) ‘ola. והביא. [23] Da keltirsyn alarny ol segizinči künđa
 (3) arynmağyndany sortun ol kohenğa ešigine ohel mo‘ednin
 (4) alnynda Adonajnyn. ולקח. [24] Da alsyn ol kohen ošol qozusun ol
 (5) fašmanlyq qarbannyn da ošol loğ ol javny da sunsun ol
 (6) kohen alarny tenufa alnynda Adonajnyn. ושחט. [25] Da sojsun
 (7) ošol qozusun ol fašmanlyq qarbannyn da alsyn ol kohen
 (8) qanyndan ol fašmanlyq qarbannyn da bersin jymšağ ornu üs-

¹K: *qojsun*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qujsun*. | C: *töksin*.

- (1) the priest shall take some of the log of oil, and [pour]¹⁷⁰ it on the palm 181 v^o
- (2) of his left hand. [16] And the priest shall dip the finger
- (3) of his right hand in the oil that is on his left palm and
- (4) shall sprinkle some of the oil with his finger seven times before the Lord.
- (5) [17] And shall the priest put the rest of the oil that is on his palm
- (6) on the soft place of the right ear
- (7) of the one being purified and on the thumb of his right
- (8) hand and on the great toe of his right foot, over the blood
- (9) of the guilt offering. [18] And he shall put
- (10) what is left of the oil that is on the priest's palm on the head
- (11) of the one being purified. And the priest shall ask for atonement for him
- (12) before the Lord. [19] And the priest shall make the
- (13) sin offering and ask for atonement for the one being purified
- (14) from his uncleanness. And afterward he shall slaughter the burnt offering.
- (15) [20] And the priest shall offer the burnt offering and the
- (16) grain offering on the altar. And the priest shall ask for atonement for him,
- (17) and he will be clean. [21] But if the one being purified is poor,
- (18) and his hand cannot attain [enough], then he shall take one lamb
- (19) of the guilt offering for a waved offering, to ask for atonement for himself, and one tenth
- (20) [of a measure] of fine flour mixed with oil for a grain offering and a log of oil,
- (21) [22] And two turtledoves or two young pigeons,
- (1) whichever his hand can attain. And one shall be a sin offering and one 182 r^o
- (2) a burnt offering. [23] And he shall bring them on the eighth day
- (3) for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting,
- (4) before the Lord. [24] And the priest shall take the lamb
- (5) of the guilt offering and the log of oil, and the priest shall elevate
- (6) them for a wave offering before the Lord. [25] And he shall slaughter
- (7) the lamb of the guilt offering, and the priest shall take
- (8) some of the blood of the guilt offering and put it on the soft part

170 K: *put*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *pour*. | C: *pour*.

- (9) tüña ol on jandağy qulağynyn ol arynuvčunun da baš barmağy
 (10) üstüña ol on jandağy qolonun da baš barmağy üstüña
 (11) ol on jandağy ajağynyn. וּמָן. [26] Da ol javny qujsun ol kohen
 (12) ol son uvuču üstüña. וְהִזָּה. [27] Da бүrsün ol kohen
 (13) barmağybyla ol [on]¹ qolonun ol javdan ki uvuču üstüña ol
 (14) son qolonun jedi keřatlar alnynda Adonajnyn. וְגֵרָתָן. [28] Da
 (15) bersin ol kohen ₁ ol javdan ki uvuču üstüña jymřaq ornu
 (16) üstüña² ol on jandağy qulağynyn ol arynuvčunun da baš
 (17) barmağy üstüña ol on jandağy qolonun da baš barmağy üs-
 (18) tüña ol on jandağy ajağynyn ornu üstüña qanyynyn ol
 (19) fařmanlyq qarbannyn. וְהִנֹּתֶרָ. [29] Da ol qalganny {ol} javdan ki
 (20) uvuču üstüña ol kohe{n}nin bersin bařy üstüña ol
 (21) arynuvčunun bořatlyq qolma anyn üçün alnynda Adonajnyn.
 182 v^o (1) וְעִשָּׂה. [30] Da qylsyn ořol birni ol bedeňalardan jemeša ol kügür-
 (2) čün balalaryndan andan ki jetša küčü qolonun. אֶת. [31] Neđan ki jet-
 (3) řa küčü qolonun ořol ol birni řatat da ořol ol birni
 (4) ‘ola ol tirkі qatyna da bořatlyq qolsun ol kohen ol arynuv-
 (5) [ču]³ üçün alnynda Adonajnyn. זֵאת. [32] Budu üvřatüvü anyn
 (6) ki bolsa anda řastalyğy ol cara‘atnyn ki jetřnaša küčü
 (7) qolonun arynganynda. וַיִּדְבֹר. [33] Da sözladi Adonaj Mořega
 (8) da Aharonğa ajtadoğaç. כִּי. [34] Ki kelsajiz jeriña Kena‘annyn
 (9) ki men beřamen sizğa tutuvluqqa da berirmen řastalyğy cara-
 (10) ‘atnyn üvündä tutuvluq jerijiznin. וּבֵא. [35] {Da kelsin} jesisi ol üv-
 (11) nün ki anyndy ol üv da anlatsyn kohenğa ajtadoğaç řasta-
 (12) lyq kibik köründü maja üvdä. וְצִוָּה. [36] Da bujursun
 (13) ol kohen da jyřtyrsynlar ořol ol üvnü kelmäřan burun
 (14) ol kohen baqma ořol ol řastalyqny ki murdar bolmağaj bar-
 (15) ča neki bolsa üvdä da andan sortun kelsin ol kohen
 (16) baqma ořol ol üvnü. וְרִאָה. [37] Da baqsyn ol kohen ořol
 (17) ol řastalyqny da muna ol řastalyq ₁ {[fa]rstlarynda [o]l üvnün}⁴ jer-
 ğalar jařyl⁵ symanlar

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *on*; unvocalized text. | H: *on*. | C: *oŋ*. ²Unvocalized frag-
 ment. ³K: *arjnuv-*; a scribal error. | TKow.01: *arynuvču*; unvocalized text. | H: *arjnuvcu*. | C:
aruv bolğan. ⁴Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *farstlarynda ol üvnün*; unvocal-
 ized text. | H: *farstlarynda ol ivnin*. | C: *duvarlarynda ol evnij*. ⁵K: possibly a scribal error; cf.,
 however, Lev 13:49. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jesil*. | C: *jeřil*. | R: *jeřil*.

- (9) of the right ear of the one being purified and on the thumb
 (10) of his right hand and on the great toe
 (11) of his right foot. [26] And the priest shall pour the oil
 (12) on his left palm. [27] And the priest shall sprinkle
 (13) with his [right]¹⁷¹ finger some of the oil that is on the palm
 (14) of his left hand seven times before the Lord. [28] And
 (15) the priest shall put some of the oil that is on his palm on the soft
 place
 (16) of the right ear of the one being purified and on the
 (17) thumb of his right hand and on the great toe
 (18) of his right foot, over the place of the blood of the
 (19) guilt offering. [29] And he shall put what is left of the oil that
 (20) is on the priest's palm on the head
 (21) of the one being purified, to ask for atonement for him before the
 Lord.
- (1) [30] And he shall make one of the turtledoves or of the 182 v^o
 (2) young pigeons, whichever his hand can attain. [31] Whichever
 (3) his hand will attain: one a sin offering and one
 (4) a burnt offering, with the grain offering. And the priest shall ask for
 atonement for the one being purified
 (5) before the Lord. [32] This is the teaching of him
 (6) in whom is the disease of leprosy, whose hand cannot attain
 (7) for his cleansing.' [33] And the Lord spoke to Moses
 (8) and to Aaron, saying, [34] 'When you come to the land of Canaan,
 (9) which I am giving to you for a possession, and I will put the disease
 (10) of leprosy in a house at the land of your possession. [35] And the
 owner of the house,
 (11) the one whose house it is, shall come and tell the priest, saying,
 (12) "It appears like a disease to me in the house." [36] And the priest shall
 command
 (13) that they gather the house before
 (14) the priest comes to see the disease, so that all
 (15) that is in the house does not become unclean. And, after that, the
 priest shall come
 (16) to see the house. [37] And the priest shall look
 (17) on the disease, and, lo, if the disease is *{in the walls of the house}* with
 layers appearing green

171 K: deest; a scribal error.

- (18) jemeša qyzyl symanlar da körümlari alarnyn juvuzraqty ol
 (19) farsttan. ויציא. [38] Da čyqsyn ol kohen ortasyndan ol üvnün
 (20) [e]šigiña¹ ol üvnün da beklasin ošol ol üvnü jedi
 (21) künlar. ושב. [39] Da qajtsyn ol kohen ol jedinči künđa da
 183 r° (1) körsün da muna jajyldy ol ĥastalyq farstларыnda ol
 (2) üvnün. וצוה. [40] Da bujursun ol kohen da suvursunlar
 (3) ošol ol tašlarny ki alarda ol ĥastalyq da tašlasynlar alar-
 (4) ny tyšqartyn šaharğa murdar [o]runğa². ואת. [41] Da ošol
 (5) ol üvnü qyrsyn ičkartin čüvra da töksünlar
 (6) ošol ol topraqny ki qyrsalar tyšqartyn šaharğa murdar
 (7) orunğa. ולקחו. [42] Da alsynlar özğa tašlar da keltir-
 (8) sinlar ornuna ol tašlarnyn da özğa topraq alsyn
 (9) da jaqsyn ošol ol üvnü. ויאם. [43] Da eger qajtsa ol
 (10) ĥastalyq da jajylsa üvđa suvurup sortun ošol ol
 (11) tašlarny da qyrmaqtan sortun ošol ol üvnü da jaqmaq-
 (12) tan sortun. ובה. [44] Da kelsin ol kohen da baqsyn da muna
 (13) jajyldy ol ĥastalyq üvđa tavadoğan cara'atty ol üv-
 (14) đđa murdar bolsun ol. ונתן. [45] Da qavšatsyn ošol ol
 (15) üvnü ošol tašlaryn da ošol ağačlaryn anyn da ošol
 (16) bar toprağyn ol üvnün da čygarsyn tyšqartyn šaharğa mur-
 (17) da{r} orunğa. והבה. [46] Da ol kelüvčü ol üvğa bar
 (18) beklağan künlarda any murdar bolsun ol ingirgadejin.
 (19) והשוכב. [47] Da ol jatuvču üvđa juvsun ošol upraqlaryn
 (20) da ol ašavču üvđa juvsun ošol upraqlaryn. ויאם. [48]
 (21) Da eger kelma kelša ol kohen da körša da muna jajyl-
 183 v° (1) mady ol ĥastalyq üvđa jağyp sortun ošol ol üvnü da
 (2) aruv etsin ol kohen ošol ol üvnü ki onğaldy ol ĥastalyq.
 (3) ולקח. [49] Da alsyn bürkma ošol ol üvnü eki qušlar da
 (4) erez ağačy da qyrmyzy jipak da čabor. ושחט. [50] Da sojsun
 (5) ošol ol bir qušnu čerep savut üstüna tiri suvlar üs-
 (6) tüna. ולקח. [51] Da alsyn ošol ol erez ağačyn da ošol ol
 (7) čabornu da ošol ol qyrmyzy jipakni da ošol ol tiri quš-
 (8) nu da mančsyn alarny qanyna ol sojulğan qušnun da ol tiri
 (9) suvlarğa da bürksün ošol ol üv üstüna jedi keřatlar.
 (10) וחטא. [52] Da bürksün ošol ol üvnü qanybyla ol qušnun

¹K: *išigina*; probably a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *esigine*. | C: *ešiginä*. ²K: *urunğa*; probably a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *orunğa*. | C: *jergä*.

- (18) or appearing red, and they appear to be deeper
 (19) than [the surface of] the wall: [38] Then the priest shall go out from
 the middle of the house
 (20) to the door of the house, and he shall shut the house up seven
 (21) days. [39] And the priest shall go back on the seventh day and
 (1) shall look, and, lo, if the disease is spread in the walls 183 r^o
 (2) of the house: [40] Then the priest shall command that they take away
 (3) the stones in which the disease is, and they shall cast them
 (4) to an unclean place outside the city. [41] And
 (5) he shall scrape the house inside all around, and they shall pour
 (6) out the dust that they scrape off outside the city to an unclean place.
 (7) [42] And they shall take other stones and
 (8) bring them in place of the stones, and he shall take other dust,
 (9) and shall smear the house. [43] And if the disease comes back
 (10) and spreads in the house after taking away the
 (11) stones and after scraping the house and after smearing it:
 (12) [44] The priest shall come and look, and, lo,
 (13) the disease has spread in the house, it is a terminal leprosy in the
 house.
 (14) It shall be unclean. [45] And he shall demolish the
 (15) house, its stones, and the wood of it, and
 (16) all the dust of the house, and he shall carry them out of the city to
 (17) an unclean place. [46] And he that comes into the house all
 (18) the days that it is shut up shall be unclean until the evening.
 (19) [47] And he that lies in the house shall wash his clothes,
 (20) and he that eats in the house shall wash his clothes. [48]
 (21) And if the priest shall come in and look on it, and, lo,
 (1) the disease has not spread in the house after the house was smeared, 183 v^o
 (2) the priest shall pronounce the house clean, because the disease is
 healed.
 (3) [49] And to cleanse the house he shall take two birds and
 (4) cedar wood and scarlet silk and aspergillum. [50] And he shall
 slaughter
 (5) one of the birds over an earthen vessel over running water.
 (6) [51] And he shall take the cedar wood and the
 (7) aspergillum and the scarlet silk and the living bird,
 (8) and dip them in the blood of the slaughtered bird and in the run-
 ning
 (9) water, and he shall sprinkle it at the house seven times.
 (10) [52] And he shall cleanse the house with the blood of the bird

- (11) da ol tiri suvlar byla da ol tiri quşbyla da erez
 (12) ağaçy byla da çabor byla da qyrmyzy ol jipak byla.
 (13) וּשְׁלַח. [53] Da ijsin oşol ol tiri quşnu tyşqartyn şahargä
 (14) jüzları üstüña ol tüznün da boşatlyq qolsun ol üv ü-
 (15) çün da arynyr. זֹאת. [54] Budur ol üvratüv bar Һastalyğyna
 (16) ol cara'atnyn da neteqka. וּלְצִרְעָתָהּ. [55] Da cara'atyna ol upraq-
 (17) nyn da üvnün. וּלְשֵׂאתָהּ. [56] Da küvmaknin da šişiknin da
 (18) temgilnin. לְהוֹרוֹתָהּ. [57] Üvratña ol murdar vaħtta da ol
 (19) aruv vaħtta budur üvratüvü ol cara'atnyn.

Leviticus 15

- (19) וַיְדַבֵּר. [1] Da
 (20) sözladi Adonaj Moşeğa {da Aharongä} ajtadoğaç. דַּבְּרוּ. [2] Sözlajiz
 ulanlaryna Jisra-
 (21) 'elnin da ajtyjyz alarğa nendij kişi ki bolsa aqmaq gufundan anyn
 184 r° (1) aqmağy anyn murdardyr ol. וְזֹאת. [3] Da bu bolsun murdarlyğy
 (2) anyn zavlyğynda siliğaj bolsa gufundan zavlyğynda jemeşa bekläşa
 (3) gufun anyn zavlyğyndan murdarlyğydy anyn ol. כֹּל. [4] Bar ol tö-
 (4) şak ki jatsa anyn üstüña ol zavly murdar bolsun da bar ol
 (5) savut ki oltursa anyn üstüña murdar bolsun. וְאִישׁ. [5]
 (6) Da kişi ki tijśa töşagiña anyn da juvsun upraqlaryn da juv-
 (7) sun gufun suvbyla da murdar bolsun ol ingirğadejin. וְהִישָׁב. [6]
 (8) Da ol olturuvçu ol savutüstüña ki oltursa anyn üs-
 (9) tüña ol zavly juvsun upraqlaryn da juvsun gufun suvbyla da mur-
 (10) dar bolsun ol ingirğadejin. וְהִנְגִיעַ. [7] *Da ol t[ijü]včü gufu[na] ol*
zavlynyn[n] juvsun u[praq]laryn da [juv]sun guf[un] suvbyla [da]
*murdar bo[lsun] ol in[gir]gedejin.*¹¹ וְכִי. [8] Da ki tükürsa ol
 (11) zavly kişi aruv kişi üstüña da juvsun upraqlaryn da juv-
 (12) sun gufun suvbyla da murdar bolsun ol ingirğadejin. וְכֹל. [9]

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *Da ol tijüvčü gufuna ol zavlynyn juvsun upraqlaryn {da juvunsun suvlarbyla} da murdar bolsun ol ingirgedejin*; unvocalized text. | H: *Da ol tijüvci gufuna ol zavlynyn juvsun upraqlaryn da juvsun gufun suvlar byla da murdar bolsun ol ingirgedejin*. | C: deest; an interesting similarity between K and C, cf. also Num 3:8. | M: *Da ol tijgän etinä ol zavnyyn juvsyn upraqlaryn da juvunsyn suvlar bilän da murdar bolsyn ol inğyrğa degin*. | R: *Da ol tijüvčü gufuna ol zavlnun juvsun upraqlaryn da juvunsun suvlar byla da murdar bolsun ol inğirğa dejin*.

- (11) and with the running water and with the living bird and with the cedar wood
 (12) and with the aspergillum and with the scarlet silk.
 (13) [53] And he shall let go the living bird out of the city
 (14) over the surface of the fields, and ask for atonement for the house.
 (15) And it will be clean.' [54] This is the teaching for every disease
 (16) of leprosy, and for a scab, [55] And for the leprosy
 (17) of a garment and of a house, [56] And for a sore, and for a swelling,
 and
 (18) for a spot, [57] To teach when it is unclean and
 (19) when it is clean. This is the teaching of leprosy.

Leviticus 15

- (19) [1] And
 (20) the Lord spoke to Moses and to Aaron, saying, [2] 'Speak to the children
 (21) of Israel, and say to them, "When any man has a discharge out of his
 flesh,
 (1) his discharge: it is unclean. [3] And this shall be his uncleanness 184 r^o
 (2) in his discharge: if, in his discharge, there be a [+fluid]¹⁷² |running|
 from his flesh or
 (3) his flesh is closed from his discharge, it is his uncleanness. [4] Every
 (4) bed on which he lies that has the discharge shall be unclean, and any
 (5) item on which he sits shall be unclean. [5]
 (6) And a man who touches his bed shall wash his clothes and
 (7) wash his body in water, and he shall be unclean until the evening. [6]
 (8) And one who sits on any item on which
 (9) the one who has the discharge has sat shall wash his clothes and shall
 wash his body in water, and
 (10) he shall be unclean until the evening. {[7] *And the one who touches
 the flesh of the one who has the discharge shall wash his clothes and
 wash himself in water, and he shall be unclean until the evening.*} [8]
 And if
 (11) the one who has the discharge spits on him that is clean, then he
 shall wash his clothes and
 (12) wash himself in water, and he shall be unclean until the evening. [9]

172 An uncertain translation of *siliqaj*.

- (13) Da bar ol atlanmaq ki atlansa anyn üstüña ol zavly mur-
- (14) dar bolsun. וכל. [10] Da bar ol tijüvčü baryna neki bolsa anyn
- (15) tübüña murdar bolsun ol ingirgadejin da ol eltüvčü alar-
- (16) ny juvsun upraqlaryn [da juvsun gufun suvbyla]¹ da murdar bolsun ol ingirgadejin. וכל. [11]
- (17) Da barča neki tijša anar ol zavly da qollaryn juvmasa suvbyla
- (18) da juvsun upraqlaryn da juvsun gufun suvbyla da murdar bolsun
- (19) ol ingirgadejin. וכלי. [12] Da čerep savut ki tijsa anar ol
- (20) zavly syndyrylsyn da bar ağačly savut taštyrylsyn suvbyla. וכי. [13]
- (21) Da ki arynsa ol zavly zavlyğyndan da sansyn özüña jedi künlar
- 184 v^o (1) arynmaq vahtyndan da juvsun upraqlaryn da juvsun gufun tiri suvlar
- (2) byla da arynyr. וביום. [14] Da ol segizinči künđa alsyn özü-
- (3) ña eki bedeñalar jemeša eki kügürčün balalary da kelsin alny-
- (4) na Adonajnyñ ešigiña ohel mo'ednin da bersin alarny ol kohengä.
- (5) ועשה. [15] Da qylsyn alarny ol kohen birni ĥatat da ol birni 'ola
- (6) da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen alnynda Adonajnyñ zavlyğyn-
- (7) dan. ואיש. [16] Da kiši ki čyqty andan tamčysy urluqnun da
- (8) juvsun gufun suvbyla da murdar bolsun ol ingirgadejin.
- (9) וכל. [17] Da bar upraq da bar teri ki bolsa anyn üstüña
- (10) tamčysy urluqnun da juvulsun suvbyla da murdar bolsun ol
- (11) ingirgadejin. ואשה. [18] Da qatyn ki jatsa kiši anyn byla jatu-
- (12) vun urluqnun da juvsunlar guflaryn suvbyla da murdar bolsunlar
- (13) ol ingirgadejin. ואשה. [19] Da qatyn ki bolsa zavly qan bolsa
- (14) aqmağy anyn gufundan jedi künlar bolsun jyğyslyğynda da bar ol
- (15) tijüvčü anar murdar bolsun ol ingirgadejin. וכל. [20] Da bar-
- (16) ča neki jatsa anyn üstüña ol qatyn jyğyslyq vahtynda
- (17) murdar bolsun da barča neki oltursa anyn üstüña mur-
- (18) dar bolsun. וכל. [21] Da bar ol tijüvčü töšagiña anyn juvsun
- (19) upraqlaryn da juvsun gufun suvbyla da murdar bolsun ol in-

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: *da juvsun gufun suvbyla*; unvocalized text. | H: *da juvsun gufun suvlar byla*. | C: *da juvunsyn suvlar bilän*.

- (13) And any saddle on which the one who has the discharge rides
 (14) shall be unclean. [10] And anyone who touches anything that was
 (15) under him shall be unclean until the evening. And the one who bears
 (16) those things shall wash his clothes [and shall wash himself in water]
 and he shall be unclean until the evening. [11]
- (17) And anyone whom the one who has the discharge touches, and has
 not washed his hands in water,
 (18) he shall wash his clothes and wash himself in water, and he shall be
 unclean
 (19) until the evening. [12] And the earthen vessel that the
 (20) one who has the discharge touches shall be broken, and every
 wooden vessel shall be rinsed in water. [13]
- (21) And if the one who has a discharge is cleansed of his discharge, then
 he shall count to himself seven days
 (1) from the time of his cleansing and wash his clothes and wash his
 body in running water, 184 v^o
 (2) and he will be clean. [14] And on the eighth day he shall take for him
 (3) two turtledoves or two young pigeons, and he shall come before
 (4) the Lord to the door of the tent of meeting and give them to the
 priest.
 (5) [15] And the priest shall do them: one a sin offering and one a burnt
 offering,
 (6) and the priest shall ask for atonement for him before the Lord for his
 discharge.
 (7) [16] And if a drop of a man's semen comes out from him,
 (8) he shall wash his body in water and be unclean until the evening.
 (9) [17] And any garment and any leather on which is
 (10) a drop of semen shall be washed with water and be unclean
 (11) until the evening. [18] And if a man lies with a woman
 (12) —an intercourse of seed—they shall wash their bodies in water and
 be unclean
 (13) until the evening. [19] And a woman who has a discharge: if
 (14) her discharge from her body is blood, she shall be in her menstru-
 ation seven days: and anyone
 (15) who touches her shall be unclean until the evening. [20] And
 everything
 (16) on which the woman lies during her menstruation
 (17) shall be unclean and everything on which she sits shall be unclean.
 (18) [21] And anyone who touches her bed shall wash
 (19) his clothes and wash his body in water and be unclean

- (20) girgádejín. וכל. [22] Da bar ol tijüvčü bar savutqa ki oltur-
- (21) sa anyn üstüña juvsun upraqıların da juvsun gufun suvbyla
- 185 r° (1) da murdar bolsun ol ingirgádejín. םא. [23] Da eger ol
- (2) tóşak üstüña jemeşa ol savut üstüña ki ol qatyn
- (3) olturady anyn üstüña tijğanında anar murdar bolsun ol
- (4) ingirgádejín. םא. [24] Da eger jatma jatsa kişi anyn-
- (5) byla da bolsa qany jyğslyğynyn ol qatynnyn ol kişi üstüña
- (6) da murdar bolsun ol kişi jedi künlar da bar ol tóşak ki
- (7) jatsa anyn üstüña ol kişi murdar bolsun. ואשה. [25]
- (8) Da qatyn ki aqsa aqmağy qanynyn köp künlar vahtyndan başqa
- (9) jyğslyğynyn jemeşa ki aqsa juvuq vahtyna jyğslyğynyn bar
- (10) künlarında aqmağynyn murdarlyğynyn künları kibik jyğslyğynyn
- (11) bolsun murdardy ol. כל. [26] Bar ol tóşak ki ₁⟨oltursa⟩ {jatsa}¹¹ anyn
- (12) üstüña bar zavly künlarında tóşagi kibik jyğslyğynyn bol-
- (13) sun anar da bar ol savut ki oltursa anyn üstüña murdar
- (14) bolsun murdarlygy kibik jyğslyğynyn. וכל. [27] Da bar ol tijüvčü
- (15) alarğa murdar bolsun da juvsun upraqıların da juvsun gufun
- (16) suvlarbyla da murdar bolsun ol ingirgádejín. םא. [28] Da
- (17) eger arynsa zavlyğyndan da sansyn özüña jedi künlar da
- (18) andan sortun arynyr. וביום. [29] Da ol segizinči künde al-
- (19) syn özüña eki bedeñalar jemeşa eki kügürčün balalary da
- (20) keltirsín alarny ol kohengá eşiğína ohel mo'ednin. ועשה. [30]
- (21) Da qylsyn ol kohen oşol birni ħatat da oşol ol birni 'ola
- 185 v° (1) da boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen alnynda Adonajnyn zavlyğyn-
- (2) dan murdarlyğynyn. וזהרתם. [31] Da ajyryjyz oşol ulanlaryn Jis-
- (3) ra'elnin murdarlyqlaryn {d}an da ölmásinlar murdarlyqlary üçün
- (4) murdar etkanlarında oşol mişkanymny ki ortalarynda.
- (5) תאז. [32] Budur üvratüvü ol zavly kişinin da ki çyqsa
- (6) andan tamčysy urluqnun murdar bolma anyn byla. וזהדוה. [33]

¹Correction by another hand. | TKow.01: jatsa; unvocalized text. | H: jatsa. | C: jatsa.

- (20) until the evening. [22] And anyone who touches any item that
 (21) she sat on shall wash his clothes and wash his body in water
 (1) and be unclean until the evening. [23] And if 185 r^o
 (2) it is on her bed or on anything on which the woman
 (3) sits when he touches it, he shall be unclean
 (4) until the evening. [24] And if any man lies
 (5) with her at all, and the blood of the women's menstruation is on him,
 (6) he shall be unclean seven days, and all the beds on which
 (7) the man lies shall be unclean. [25]
 (8) And if a woman has an emission of blood many days other than the
 time
 (9) of her menstruation or if it runs close to the time of her menstru-
 ation: all
 (10) the days of the discharge of her uncleanness shall be as the days of
 her menstruation.
 (11) She shall be unclean. [26] Every bed on which she *{sits}* *{lies}*
 (12) all the days of her discharge shall be to her as the bed of her menstru-
 ation.
 (13) And any item that she sits on shall be unclean,
 (14) like the uncleanness of her menstruation. [27] And anyone who
 touches
 (15) them shall be unclean and shall wash his clothes and shall wash his
 body
 (16) in water and shall be unclean until the evening. [28] But
 (17) if she is cleansed of her discharge, then she shall count to herself
 seven days, and
 (18) after that she will be clean. [29] And on the eighth day
 (19) she shall take to her two turtledoves or two young pigeons and
 (20) bring them to the priest, to the door of the tent of meeting. [30]
 (21) And the priest shall make one a sin offering and one a burnt offering,
 (1) and the priest shall ask for atonement for her before the Lord for the 185 v^o
 discharge
 (2) of her uncleanness. [31] And you shall separate the children
 (3) of Israel from their uncleanness, so as they do not die because of
 their uncleanness
 (4) when they defile my tabernacle that is among them.”
 (5) [32] This is the teaching of the one who has a discharge and of
 him
 (6) from whom a drop of semen goes out, so as to become unclean by it,
 [33]

- (7) Da {ol} Һasta qatynnyn jygyslygynda da ol zavly{nyn} zavlygynda erkak-
 (8) nin da qatyn kišinin da kišinin ki jatsa murdar qatyn byla.

Leviticus 16

- (9) פרשת אחרי מות
 (10) וידבר יהוה אל משה אחרי מות. [1] Da sözladi Adonaj
 (11) Mošeğa ölüp sortun eki ulanlary Aharon-
 (12) nun juvuğanlar{y}nda alnyna Adonajny da öldülär. ויאמר. [2]
 (13) Da ajtty Adonaj Mošeğa sözlägin Aharonga qaryndaşyja da
 (14) kelmasin har vahtta ol qodeška içkartin parohetka alnyna
 (15) ol kaporetin ki ol aron üstüna da ölmäsin ki bulut
 (16) byla aşkara bolur şeħinam menim ol kaporet üstüna.
 (17) בזאת. [3] Bunluq byla kelsin Aharon ol qodeška qany byla tanany
 (18) balasynyn sygyrynyn Һatatqa da qanybyla qoçqarnyn ‘olağa.
 (19) כתורת. [4] Aq kölmäk azizni kjsin da aq miħnešajimlar bolsun-
 186 r° (1) lar gufu üstüna da aq avnetbyla bajlansyn da aq micne-
 (2) fetbyla çörgänsin aziz upraqlardyly alar da juvsun suvbyla
 (3) ošol gufun da kjsin alarny. וזאת. [5] Da žymatyndan ulan-
 (4) larynyn Jisra’elnin alsyn eki ulaqlaryn ečkiärläryn Һatatqa
 (5) da bir qoçqar ‘olağa. והקריב. [6] Da juvutsun Aharon
 (6) ošol tanasyn ol Һatatny ki özünün da bošatlyq qolsun özü-
 (7) üčün da üvü üčün. ולקח. [7] Da alsyn ošol eki ol
 (8) ulaqlary da turğuzsun alarny alnynda Ado{naj}ny ešiginäda
 (9) ohel mo’ednin. ונתן. [8] Da bersin Aharon eki ol ulaqlar
 (10) üstüna gorallary bir goral Adonajğa da bir goral ‘Aza’zelğa.
 (11) והקריב. [9] Da juvutsun Aharon ošol ol ulaqny ki mindi anyn
 (12) üstüna ol goral Adonajğa da qylsyn any Һatat.
 (13) והשעיר. [10] Da ol ulaq ki mindi üstüna ol goral
 (14) ‘Aza’zelğa turğuzulsun tiri alnynda Adonajny bošatlyq qolma
 (15) anyn üstüna ijma any ‘Aza’zelğa ol midbarğa. והקריב. [11]
 (16) Da juvutsun Aharon ošol ol tan{a}syn Һatatny ki özünün da

- (7) And of her that is sick in her menstruation, and of the one who has a discharge, a discharge of a man,
 (8) and of a woman, and of the one who lies with an unclean woman.

Leviticus 16

(9) *Parashat Acharei Mot*

(10) [1] And the Lord spoke

(11) to Moses after the death of the two sons of Aaron—

(12) when they came forward before the Lord, and died. [2]

(13) And the Lord said to Moses, 'Speak to Aaron, your brother, that

(14) he shall not come at all times to the Holy within the veil before

(15) the cover which is over the ark, so that he may not die, because

(16) my divine Presence will appear in a cloud over the mercy seat.

(17) [3] Aaron shall come to the Holy with this: with the blood of a calf,

(18) the young of cattle, for a sin offering, and with the blood of a ram for a burnt offering.

(19) [4] He shall put on the holy white shirt, and the white dual trousers shall be

(1) on his body and shall be girded with the white girdle, and he shall wrap himself with the white turban. 186 r^o

(2) They are the holy clothes. And he shall wash

(3) his body in water and put them on. [5] And he shall take from the congregation

(4) of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering

(5) and one ram for a burnt offering. [6] And Aaron shall bring forward

(6) his calf of the sin offering, which is for himself, and ask for atonement

(7) for himself and for his house. [7] And he shall take the two

(8) goats and set them before the Lord at the door

(9) of the tent of meeting. [8] And Aaron shall cast lots over the two goats,

(10) one lot for the Lord and one lot for Azazel.

(11) [9] And Aaron shall bring forward the goat on which

(12) the lot for Lord arose and he shall make it a sin offering.

(13) [10] And the goat, on which the lot for Azazel arose

(14) shall be stood alive before the Lord to ask for atonement

(15) over it, to let him go to Azazel, to the wilderness. [11]

(16) And Aaron shall bring forward the calf of the sin offering, which is for himself, and

- (17) bošatlyq qolsun özü üçün da üvü üçün da sojsun ošol
 (18) tanasyn ol ħatatnyn ki özünün. ולקח. [12] Da alsyn tolu ol
 (19) mačmarny otlı kömürılar ol mizbeaħ üstündan alnyndan Adonaj-
 (20) nyn da tolu qoš uvučlaryn tütüsün otjamlarnyn uvaqny da
 (21) kijirsın içkartin paroħetka. ונתן. [13] Da bersin ošol ol
 186 v° (1) tütünü ol ot üstüna alnynda Adonajnyn da qaplasyn bulut ol
 (2) tütünün ošol ol kaporetni ki ol šarajat üstüna da ölmäsin.
 (3) ולקח. [14] Da alsyn qanyndan ol tananyn da bürksün barmağy byla
 alnynda
 (4) ol kaporetnin kün tuvušusary da alnynda ol kaporetnin bürksün
 (5) jedi kefatlar ol qandan barmağy byla. ושהט. [15] Da sojsun ošol
 (6) ulağyn ol ħatatnyn ki ulusnun da keltirsın ošol qanyn anyn içkar-
 (7) tin paroħetka da qylsyn qanyna anyn ki nečik {qyldy} qanyna ol
 tananyn da
 (8) bürksün any ol kaporet üstüna da alnynda ol kaporetnin.
 (9) וכפר. [16] Da bošatlyq qolsun ol qodeš üçün murdarlyqlaryndan
 (10) ulanlarynyn Jisra'elnin da tanmaq jazylaryndan alarnyn bar
 jazylarysajyn
 (11) da alaj qylsyn ohel mo'edga ol toħtavčuğa birğalariña or-
 (12) tasynda murdarlyqlarynyn. וכל. [17] Da birda adam bolmasyn
 (13) ohel mo'edda kelğanında bošatlyq qolma qodešta çyqqanadejin
 (14) da bošatlyq qolsun özü üçün da üvü üçün da bar qahaly
 (15) üçün Jisra'elnin. ויצא. [18] Da çyqsyn ol mizbeaħqa ki alnyn-
 (16) da Adonajnyn da bošatlyq qolsun anyn üçün da alsyn qanyndan
 (17) ol tananyn da qanyndan ol ulaqnyn da bersin müvüzlari üstü-
 (18) na ol mizbeaħnyn čüvra. והזה. [19] Da bürksün anyn üstü-
 (19) na ol qandan barmağy byla jedi kefatlar da aruv etsin any da
 (20) aziz etsin any murdarlyqlaryndan ulanlarynyn Jisra'elnin. וכלה. [20]
 (21) Da tüğallaša bošatlyq qolmaqтан ol qodeš üçün da ohel
 187 r° (1) mo'ed üçün da ol mizbeaħ üçün da juvutsun ošol ol tiri
 (2) ulaqny. וסמך. [21] Da sunsun Aharon ošol eki qollaryn bašy üs-
 (3) tüna ol tiri ulaqnyn da mode bolsun anyn üstüna ošol

- (17) shall ask for atonement for himself and for his house, and shall slaughter the
- (18) calf of the sin offering which is for himself. [12] And he shall take
- (19) a censer full of burning coals of fire from off the altar before the Lord,
- (20) and a handful of fine sweet incense, and
- (21) he shall bring it within the veil. [13] And he shall put the
- (1) incense on the fire before the Lord, so that the cloud of the incense 186 v^o
may cover
- (2) the cover that is on the testimony, so that he does not die.
- (3) [14] And he shall take of the blood of the calf and sprinkle it with his finger before
- (4) the cover eastward, and he shall sprinkle of the blood with his finger
- (5) before the cover seven times. [15] Then he shall slaughter the
- (6) goat of the sin offering that is for the people and bring its blood within
- (7) the veil and do with that blood as he did with the blood of the calf, and
- (8) he shall sprinkle it on the cover and before the cover.
- (9) [16] And he shall ask for atonement over the Holy, because of the uncleanness
- (10) of the children of Israel and because of their transgressions in all their sins.
- (11) And he shall do so for the tent of meeting that dwells with them
- (12) in the midst of their uncleanness. [17] And there shall be no man
- (13) in the tent of meeting when he comes to ask for atonement in the Holy, until he comes out,
- (14) and he shall ask for atonement for himself and for his household and for all the congregation
- (15) of Israel. [18] And he shall go out to the altar that
- (16) is before the Lord and ask for atonement for it, and he shall take of the blood
- (17) of the calf and of the blood of the goat, and he shall put it on the horns
- (18) of the altar all around. [19] And he shall sprinkle
- (19) of the blood on it with his finger seven times and cleanse it and sanctify it from the uncleanness of the children of Israel. [20]
- (20) And when he finishes atoning for the Holy and the tent
- (21) of meeting and the altar, then he shall bring forward the live 187 r^o
- (1) goat. [21] And Aaron shall reach out both his hands over the head
- (2) of the live goat and confess over him
- (3)

- (4) bar günaḥlarin ulanlarynyn Jisra'elnin da ošol bar tanmaq jazyqlaryn
 (5) alarnyn bar jazyqlarysajyn alarnyn da bersin alarny bašyüstüña
 (6) ol ulaqynyn da ijsin qolu ašyra ol vaḥtlyq kišinin ol midbar-
 (7) ğa. וּנְשָׂא. [22] Da eltsin ol ulaq özü üstüña ošol
 (8) bar günaḥlarin alarnyn pusta jerga da ijsin ošol ol ulaq-
 (9) ny midbarda. וּבֵרָא. [23] Da kelsin Aharon ohel mo'edğa da
 (10) češsin ošol ol aq up{r}aqlarny ki kijdi kelġanında ol qodeš-
 (11) ĳa da qojsun alarny anda. וְרָחַץ. [24] Da juvsun ošol gu-
 (12) fun suvbyla aziz orunda da kjsin ošol upraqlaryn da čyq-
 (13) syn da qylsyn ošol 'olasyn özünün da ošol 'olasyn ol
 (14) ulusnun da bošatlyq qolsun özü üçün da ol ulus üçün.
 (15) וְאָרַת. [25] Da ošol javyn ol tananyn tüfatsin ol mizbeaḥta.
 (16) וְהִמְשַׁלַּח. [26] Da ol ijüvčü ol ulaqny 'Aza'zelġa juvsun up-
 (17) raqlaryn da juvsun ošol gufun suvbyla da andan sortun kel-
 (18) sin ol avulġa. וְאָרַת. [27] Da ošol tanasyn ol ḥatatnyn da
 (19) ošol ulaġyn ol ḥatatnyn ki kijirildi qanlary alarnyn bošatlyq
 (20) qolma qodešta čyġarsyn tyšqartyn avulġa da küvdürsün-
 (21) lar otta ošol terilarin alarnyn da ošol etlarin da
 187 v^o (1) ošol jirānciliklarin alarnyn. וְהִשְׂרַף. [28] Da ol küvdürüvčü alar-
 (2) ny juvsun upraqlaryn da juvsun ošol gufun suvbyla da andan sortun
 (3) kelsin ol avulġa. וְהִיִּתָּה. [29] Da bolsun sizġa ömürlük resimġa
 (4) ol jedinči janġajda onunču kününde janġajnyn qyjnajyz ošol žan-
 (5) laryjyzny da heč iš qylmajyz ol j[e]rl[i]¹ da ol ġarip ol tirilüvčü
 (6) ortajyzda. בִּי. [30] Ki ošpu künde bošatlyq qolar siznin üçün
 (7) aruv etrna sizni bar jazyqlaryjyzdan alynnda Adonajnyn arynyjyz.
 (8) וְשַׁבַּת. [31] Šabat šabatondur ol sizġa da qyjnajyz ošol žanlaryjyzny

¹K: *jarly*; a scribal error; cf. Exo 12:19, Exo 12:48, Exo 12:49, Lev 17:15, and Lev 24:16. | TKow.01: *jarly*.
 | H: *jarly*. | C: *jerli*.

- (4) all the iniquities of the children of Israel and all their transgressions
 (5) in all their sins, putting them on the head of the goat,
 (6) and he shall send him away by the hand of man in readiness to the wilderness.
- (7) [22] And the goat shall carry on itself
 (8) all their iniquities to the desert. And he shall let the goat go
 (9) in the wilderness. [23] And Aaron shall come to the tent of meeting and
 (10) shall take off the white garments that he put on when he came to the Holy,
 (11) and he shall leave them there. [24] And he shall wash his body
 (12) with water in the holy place and put on his garments, and
 (13) he shall go out and make his burnt offering and the burnt offering of the
 (14) people and ask for atonement for himself and for the people.
- (15) [25] And he shall burn the fat of the calf on the altar.
 (16) [26] And the one who let the goat go to Azazel shall wash
 (17) his clothes and wash his body in water, and after that
 (18) he shall come to the camp. [27] And he shall carry the calf for the sin offering and
 (19) the goat for the sin offering whose blood was brought in to ask for atonement
 (20) in the Holy, outside the camp. And they shall burn
 (21) their skins and their flesh and
 (1) their dung in fire. [28] And the one who burns them
 (2) shall wash his clothes and wash his body in water, and after that
 (3) he shall come to the camp. [29] And it shall be a statute forever to you:
 (4) in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls
 (5) and do no work at all, either [a native]¹⁷³ or a stranger who lives
 (6) among you. [30] Because on this day he will ask for atonement for you,
 (7) to cleanse you. You shall be clean from all your sins before the Lord.
 (8) [31] It is a Sabbath, the day of complete rest to you, and you shall afflict your souls—

187 v^o

173 K: 'poor'; a scribal error, cf. Heb. אִזְרָאֵל 'a native of your own country'; cf. Exo 12:19, Exo 12:48, Exo 12:49, and Lev 17:15.

- (9) ömürlük resim. וכפר. [32] Da boşatlyq qolsun ol kohen
 (10) ki jağyndyrsa any da ki toltursa oşol qolun anyn kohenlik et-
 (11) mña atasy ornuna da kjsin oşol ol aq upraqlaryn ol aziz
 (12) upraqlaryn. וכפר. [33] Da boşatlyq qolsun ol aziz miqdaş üçün
 (13) da ohel mo'ed üçün da ol mizbeaḥ üçün boşatlyq qolsun da ol
 (14) kohenlar üçün da bar ulusu üçün ol qahalnyn boşatlyq qolsun.
 (15) והיתה. [34] Da bolsun bu sizğa ömürlük resimğa boşat-
 (16) lyq qolma ulanlary üçün Jisra'elnin bar jazyqlaryndan bir ke'at
 (17) jylda da qyldy barça ki neçik bujurdu Adonaj Moşeğa.

Leviticus 17

- (18) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Moşeğa ajtadoğaç. דבר. [2]
 (19) Sözlagin Aharonğa da ulanlaryna anyn da bar ulanlaryna Jisra'el-
 (20) nin da ajtqyn alarğa budur ol söz ki bujurdu Adonaj ajta-
 (21) doğaç. איש. [3] Nendij kişi üvündan Jisra'elnin ki sojsa
 188 r° (1) ögüz jemeşa qozu jemeşa eçki avulda jemeşa ki sojsa
 (2) tyşqartyn avulğa. ואל. [4] Da eşiğina ohel mo'ednin keltirmña-
 (3) şa any juvutma qarban Adonajğa alnynda mişkanynyn Adonajnyn
 (4) qan tökmak kibik sağyşlanyr ol kişiğa qyjasa adam qanyn
 (5) töktü da eksilir ol kişi ortasyndan ulusunun.
 (6) למען. [5] Anyn üçün ki keltirğajlar ulanlary Jisra'elnin oşol
 (7) debeḥalaryn özlarinin ki alar debeḥa e'adilar jüzlari üstü-
 (8) ña ol tüznün da keltirsinar alarny Adonajğa eşiğina
 (9) ohel mo'ednin ol kohengä da debeḥa etsinar šelamim debeḥala-
 (10) ry Adonajğa alarny. וזרק. [6] Da bürksün ol kohen oşol
 (11) ol qanny mizbeaḥy üstüña Adonajnyn eşiğinda ohel
 (12) mo'ednin da juvutsun ol javny ij qabulluqqa Adonajğa.
 (13) ולא. [7] Da debeḥa etmasinar artyq oşol debeḥalaryn öz-
 (14) larinin šajtanlarğa ki alar azadylyr alar artyna ömürlük

- (9) a statute forever. [32] And the priest,
 (10) whom one shall anoint and who will fill his hand to serve as a
 priest
 (11) in his father's place shall ask for atonement and shall put on the
 white clothes, the holy
 (12) clothes. [33] And he shall ask for atonement for the holy sanctuary,
 (13) and he shall ask for atonement for the tent of meeting and for the
 altar, and
 (14) he shall ask for atonement for the priests and for all the people of the
 congregation.
 (15) [34] And this shall be an everlasting statute to you,
 (16) to ask for atonement for the children of Israel for all their sins once
 (17) a year.' And he did as the Lord commanded Moses.

Leviticus 17

- (18) [1] And the Lord spoke to Moses, saying, [2]
 (19) 'Speak to Aaron and to his children and to all the children of
 Israel,
 (20) and say to them: "This is the word which the Lord has commanded,
 (21) saying, [3] "Any man of the house of Israel who slaughters
 (1) a cattle or a lamb or a goat in the camp, or who slaughters 188 r°
 (2) [it] outside the camp, [4] And if he does not bring it to the door of the
 tent of meeting
 (3) to bring forward an offering to the Lord before the tabernacle of the
 Lord,
 (4) bloodshed will be counted to that man, as if he shed the blood of a
 man,
 (5) and that man will be cut off from among his people.
 (6) [5] So that the children of Israel may bring
 (7) their sacrifices which they offer over the surface of the
 (8) fields, and that they may bring them to the Lord, to the door
 (9) of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for peace
 offerings
 (10) to the Lord. [6] And the priest shall sprinkle the
 (11) blood on the altar of the Lord at the door of the tent
 (12) of meeting and bring forward the fat for a pleasing aroma to the
 Lord.
 (13) [7] And they shall no more sacrifice their sacrifices to other
 (14) devils, after whom they went astray.

- (15) resim bolsun bu alarğa dolrarsajyn. ואליהם. [8] Da alarğa
 (16) ajtqyn nendij kişi üvündan Jisra'elnin da ol ğaripdan ki
 (17) tirilša ortalarynda ki çygarsa 'ola jemeša debeħa.
 (18) לוא. [9] Da ešigiña ohel mo'ednin keltirmaša any qylma
 (19) any Adonajğa da eksilir ol kişi uluslaryndan. וואש. [10]
 (20) Da nendij kişi üvündan Jisra'elnin da ol ğaripdan ol tiri-
 (21) lüvčü ortalarynda ki ašasa heç qanny da berirmen hyššy-
 188 v° (1) mymny žanda ol ašavčuda ošol ol qanny da eksitirmen any
 (2) ortasynda ulusunun. כי. [11] Ki žany ol etnin qandady ol
 (3) da men berdim any sizğa ol mizbeaħ üstüña bošatlyq qolma
 (4) žanlaryjyz üçün ki ol qan ol žan üçün bošatlyq qolady. על. [12]
 (5) Anyn üçün ajttym ulanlaryna Jisra'elnin heç žan sizdan ašamasyn
 (6) qan da ol ğarip ol tirilüvčü ortajyzda ašamasyn qan.
 (7) וואש. [13] Da nendij kişi ulanlaryndan Jisra'elnin da ol ğarip-
 (8) dan ol tirilüvčü ortajyzda ki avlasa avlamaq kijik jemeša
 (9) quš ki ašaldy da töksün ošol qanyn anyn da japsyn any
 (10) topraqbyla. כי. [14] Ki žany bar tennin qany anyn žanyndady
 (11) ol da ajttym ulanlaryna Jisra'elnin qanyn heç tennin ašamajyz
 (12) ki žany bar tennin qanydyr ol har birisi ašavčularyndan
 (13) eksilir. וכל. [15] Da nendij žan ki ašasa qyrylganny da
 (14) jyrtylganny j[e]rl[i]da¹ da ğaripda da juvsun upraqlaryn
 (15) da juvsun gufun suvbyla da murdar bolsun ol ingirgadejin
 (16) da arynyr. וואם. [16] Da eger upraqlarny juvmasa da gu-
 (17) fun juvmasa da kötürür žurumun.

¹K: *jarlyda*; a scribal error; cf. Exo 12:19, Exo 12:48, Exo 12:49, Lev 16:29, and Lev 24:16. | TKow.01: *jerlide*. | H: *jerlide*. | C: *jerli da*.

- (15) This shall be a statute forever to them throughout their generations.””
 [8] And
- (16) you shall say to them: “Any man from the house of Israel or from the
 strangers who
- (17) live among them who offer a burnt offering or sacrifice,
 (18) [9] And does not bring it to the door of the tent of meeting to make
 it
- (19) to the Lord: that man will be cut off from among his people. [10]
 (20) And if any man from the house of Israel or from the strangers who
 live
- (21) among you eats any blood: then I will set my wrath
 (1) against that soul that eats blood, and I will cut him off
 (2) from among his people. [11] Because the life of the flesh is in the
 blood,
- (3) and I have given it to you on the altar to ask for atonement
 (4) for your souls, because it is the blood that asks for atonement for the
 soul. [12]
- (5) On account of this I have said to the children of Israel: “No soul
 among you shall eat blood,
 (6) nor shall the stranger that lives among you eat blood.”
- (7) [13] And any man from the children of Israel or from the strangers
 (8) who live among you who hunts game, animal or
 (9) bird that is eaten: he shall pour out the blood thereof and cover it
 (10) with earth. [14] Because the life of all flesh is its blood: it is in the life
 of it.
- (11) And I said to the children of Israel: “You shall not eat the blood of any
 flesh,
 (12) because the life of all flesh is the blood of it. Every one of those who
 eat it
- (13) will be cut off.” [15] And any soul that eats that which died, or
 (14) that which was torn up, whether it be [a native]¹⁷⁴ or a stranger, he
 shall wash his clothes
- (15) and shall wash himself in water and shall be unclean until the even-
 ing:
- (16) and he will be clean. [16] But if he does not wash them or
 (17) wash his flesh, then he shall bear his punishment.””

188 v^o

174 K: ‘poor’; a scribal error; cf. Heb. **בְּאֶרֶץ** ‘of a native of your own country’; cf. also Exo 12:19, Exo 12:48, Exo 12:49, and Lev 16:29.

Leviticus 18

- (17) וידבר. [1] Da
- (18) sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דבר. [2] Sözləgin ulanlary-
- (19) na Jisra'elnin da ajtqyn alarğa men men Adonaj Tenrijiz.
- (20) כמעשה. [3] İşikibik jerinin Micrinin ki keçiktijiz anda
- (21) qylmajyz da işikibik jerinin Kena'annyn ki men keltiramen sizni
- 189 r° (1) ary qylmajyz da resimlaribyla alarnyn jürümajiz. אַת. [4] O-
- (2) šol törälarimni qylyjyz da ošol resimlarimni saqlajyz jürü-
- (3) rna alarbyla menmen Adonaj Tenrijiz. ושמרתם. [5] Da saqlajyz
- (4) ošol resimlarimni da ošol törälarimni ki qylsa alarny
- (5) ol adam da tiri bolady alarsartyn menmen Adonaj. איש. [6]
- (6) Nendij{da} kiši bar juvuğuna gufunun juvumajyz aškartma ajip
- (7) menmen Adonaj. ערות. [7] Ajipin atajнын da ajipin anajнын
- (8) aškartmağyn anajdy ol aškartmağyn ajipin anyn. ערות. [8]
- (9) Ajipin qaty{ny}нын atajнын aškartmağyn ajipidi atajнын ol.
- (10) ערות. [9] Ajipin tuvduğujnun qyzynyn atajнын jemeša qyzy-
- (11) nyn anajнын tuvğannyn üvda jemeša tuvğannyn tyšqaryda
- (12) aškartmağyn ajiplarin alarnyn. ערות. [10] Ajipin qyzynyn uv-
- (13) lujnun {[je]ma}ša¹ qyzynyn qyzynyn aškartmağyn ajiplarin
- alarnyn.
- (14) ערות. [11] Ajipin qyzynyn qatynynyn atajнын tuvduğannyn ataj-
- nyn
- (15) tuvduğujdu ol aškartmağyn ajipin anyn. ערות. [12] Ajipin
- (16) tuvduğunun atajнын aškartmağyn juvuğudu atajнын ol.
- (17) ערות. [13] Ajipin tuvduğunun anajнын aškartmağyn ki juvu-
- (18) ğudu anajнын ol. ערות. [14] Ajipin qaryndašynyn atajнын aš-
- (19) kartmağyn qatynyna anyn juvumağyn qatynydy dadajнын ol.
- (20) ערות. [15] Ajipin kelinijnin aškartmağyn qatynydy uvluj-

¹TKow.01: jemese. | H: jemese. | C: ja.

Leviticus 18

- (17) [1] And
 (18) the Lord spoke to Moses, saying, [2] ‘Speak to the children
 (19) of Israel, and say to them: I am the Lord your God.
 (20) [3] You shall not do like what is done in the land of Egypt, wherein
 you stayed,
 (21) and you shall not do according like what is done in the land of
 Canaan, to which I am bringing you.
 (1) And you shall not walk by their statutes. [4] 189 r^o
 (2) You shall do my ordinances and keep my statutes, to walk
 (3) by them. I am the Lord your God. [5] You shall keep
 (4) my statutes and my judgments which, if
 (5) a man does them, he lives through them. I am the Lord. [6]
 (6) Any man, to any close relative of his flesh: you shall not come close to
 uncover nakedness.
 (7) I am the Lord. [7] The nakedness of your father or the nakedness of
 your mother:
 (8) you shall not uncover it. She is your mother. You shall not uncover her
 nakedness. [8]
 (9) You shall not uncover the nakedness of your father’s wife. It is your
 father’s nakedness.
 (10) [9] The nakedness of your sister, the daughter of your father or
 (11) the daughter of your mother, born home or born outside:
 (12) you shall not uncover her nakedness. [10] The nakedness of your son’s
 daughter
 (13) or of your daughter’s daughter: you shall not uncover their naked-
 ness.
 (14) [11] The nakedness of your father’s wife’s daughter born of your
 father:
 (15) she is your sister, you shall not uncover her nakedness. [12]
 (16) You shall not uncover the nakedness of your father’s sister. She is your
 father’s close relative.
 (17) [13] You shall not uncover the nakedness of your mother’s sister,
 because
 (18) she is your mother’s close relative. [14] You shall not uncover the
 nakedness of your father’s brother,
 (19) you shall not come close to his wife: she is the wife of your uncle.
 (20) [15] You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she
 is your son’s wife.

- 189 v^o (21) nun ol aškartmağyn ajipin anyn. ערוֹת. [16] Ajipin qatynyn qaryndaşjynyn aškartmağyn ajipidi qaryndaşjynyn ol. ערוֹת. [17]
- (2) Ajipin qatynyn da qyzynyn aškartmağyn oşol qyzyn uvlunun da
- (3) oşol qyzyn qyzynyn almağyn aškartmağyn ajipin anyn juvuqtular
- (4) alar jırançı išti ol. וְאִשָּׁה. [18] Da qatynny tuvduğu qatyna
- (5) almağyn künđaş etma aškartma ajipin anyn anyn qatyna
- (6) tirliklarında anyn. וְלֹא. [19] Da qatynğa jyğyslyq vahtyn-
- (7) da murdarlyğynyn juvumağyn aškartma ajipin anyn. וְלֹא. [20]
- (8) Da qatynyna dostujnun bermagin jatuvujnu urluqqa murdar
- (9) bolma anyn byla. וּמִזְרַעַךְ. [21] Da urluğudan bermagin ašyr-
- (10) ma abaqqa da jengil etmagin atyn Tenrijnin menmen Adonaj.
- (11) וְאִתּוֹ. [22] Da erkakbyla jatmağyn jatuvlaryn qatynyn jırançı
- (12) išti ol. וּבְכֹל. [23] Da heç tuvarda bermagin jatuvujnu mur-
- (13) dar bolma anyn byla da qatyn turmasyn alnynda tuvarnyn qo-
- (14) şulma jırançı išti ol. אֵל. [24] Murdar bolunmajyz bar bular-
- (15) byla ki bar bularbyla murdar bolundular ol ħanlyqlar ki men
- (16) süřamen alarny alnyjyzdan. וְתַטְמֵא. [25] Da murdar boldu
- (17) ol jer da sağyndym güňahın anyn anyn üstüña da qustu
- (18) ol jer özündän oşol olturuvçularyn özünün. וְשִׁמְרֵתֶם. [26]
- (19) Da saqlajyz siz oşol resimlarimni da oşol törälarimni
- (20) da qylmajyz bar ol jırançı işlardän oşpulardan ol jerli da
- (21) ol ħarip ol tirilüvçü ortajyzda. כִּי. [27] Ki oşol bar ol
- 190 r^o (1) jırançı işlarnı oşpularny qyldylar eli ol jernin ki ediřlar
- (2) sizdan burun da murdar boldu ol jer. וְאֵל. [28] Da qusmasyn
- (3) sizniđa ol jer ¹{murdar etkenijizda any} ki neçik qustu özündän oşol ol ħanlyqny ki

¹Unvocalized fragment.

- (21) You shall not uncover her nakedness. [16]
- (1) You shall not uncover the nakedness of your brother's wife: it is your brother's nakedness. [17] 189 v^o
- (2) You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter.
- (3) You shall not take her son's daughter or her daughter's daughter: you shall not uncover her nakedness. They are close relatives.
- (4) It is an abominable thing. [18] And you shall not take a woman to her sister
- (5) to be ₁[†a rival wife]¹¹⁷⁵, to uncover her nakedness beside the other
- (6) in their lifetime. [19] And you shall not come close to a woman
- (7) in the time of her menstrual uncleanness to uncover her nakedness. [20]
- (8) And you shall not give your bed to your friend's wife for offspring, to become unclean
- (9) by it. [21] And you not shall let any of your children to pass
- (10) to a god, and you shall not defile the name of your God. I am the Lord.
- (11) [22] You shall not lie with a man like lying with a woman. It is an abominable
- (12) thing. [23] And you shall not give your bed to any animal to
- (13) become unclean by it, neither shall any woman stand before an animal to join
- (14) with it. It is an abominable thing. [24] You shall not become unclean by all of these,
- (15) because by all these the kingdoms that I
- (16) am driving out before you have become unclean. [25] And the land became unclean,
- (17) and I reckoned its iniquity on it, and
- (18) the land itself vomits out its inhabitants. [26]
- (19) But you shall keep my statutes and my judgments,
- (20) and shall not do any of these abominable things, the native and
- (21) the stranger that lives among you—[27] Because all
- (1) the people of the land who were before you did all these abominable things, 190 r^o
- (2) and the land became unclean—[28] So the land shall not vomit you out
- (3) as well for your making it unclean as it vomited out the kingdom[s] that

175 An uncertain translation of *kūndaš*, lit. 'someone who shares the day with someone'.

- (4) ediġar sizđan burun. בי. [29] Ki barċa kim ki qylsa bar ol
 (5) jġiranċi iřġardan ořpularadan da eksilirġar ol řanlar ol
 (6) qyluvċular ortasyndan uluslarynyn. ושמרתם. [30] Da saqlajyz
 (7) ořol saqlavumnu qylmasqa resimġarindan ol jeġanċi iřġar-
 (8) nin ki qylyndylar sizđan burun da murdar bolunmajyz alarbyla men
 (9) men Adonaj Tenrijiz.

Leviticus 19

- (10) פרשת קדושים
 (11) וידבר יהוה אל משה לאמר [1] Da s3zġladi Adonaj {Moře-}
 (12) řa ajtadořaċ. דבר. [2] S3zġlagin bar řymatyna
 (13) ulanlarynyn Jisra'elnin da ajtqyn alaręa azizġar bolujuz ki
 (14) azizdir men Adonaj Tenrijiz. איש. [3] Kiři anasyndan da ata-
 (15) syndan qorqujuz da ořol řabatlarymny saqlajyz azizlikbyla
 (16) tutma alarny menmen Adonaj Tenrijiz. אל. [4] Qajyrylmajyz ol
 (17) heċlikġaręa da qujma abaqar qylmajyz 3z3j3zęa menmen
 (18) Adonaj Tenrijiz. וכי. [5] Da ki debeęa eťsajiz řelamim debeęasy
 (19) alnynda Adonajnyn qabulluqqa 3z3j3z 3ċ3n debeęa etijiz
 190 v^o (1) any. ביום. [6] Debeęa eťkan k3n3j3zđa ařalsyn da tanbylada
 (2) da ol qalęan ol 3ċ3nċ3 k3nęadejin otta k3vd3r3ls3n.
 (3) ואם. [7] Da eger ařalma ařalsa ol 3ċ3nċ3 k3nda bajat-
 (4) ty ol qabul bolunmasty. ואכליו. [8] Da har birisi ařavċu-
 (5) larynda řurumun k3t3rs3n ki ořol qodeřin Adonajnyn jengil et-
 (6) ti da eksilir ol řan uluslaryndan. ובקצרכם. [9] Da
 (7) oręanyjyzda ormaęy jerijiznin t3ęallamagin qyryjyn t3z3jn3n or-
 (8) ma da ċ3pl3v3n ormaęyjny ċ3plamagin. וכרמך. [10] Da
 (9) borlalyęyjny ċirkillamagin da tozulęan borlalyęyjny ċ3plamagin
 (10) miskingda da řaripęa kemiřkin alarny menmen Adonaj Tenrijiz.
 (11) לא. [11] Urlamajyz da tanmajyz da aldamařyz kiři dostuna.
 (12) ולא. [12] Da antetr3majiz atymdan jalęanęa da jengil eťarsen
 (13) ořol atyn Tenrijnin menmen Adonaj. לא. [13] Zulumlamaęyn ořol

- (4) were before you. [29] Because anyone who does any
 (5) of these abominable things: the souls that do them shall be cut off
 (6) from among their people. [30] And you shall keep
 (7) my charge not to do any one of these abominable statutes
 (8) which were done before you, and you shall not become unclean by
 them. I
 (9) am the Lord your God.'

Leviticus 19

(10) *Parashat Kedoshim*

- (11) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (12) saying, [2] 'Speak to all the congregation
 (13) of the children of Israel, and say to them, "You shall be holy: because
 (14) I, the Lord your God, am holy. [3] You shall |each| man fear his
 mother and
 (15) his father, and you shall keep my Sabbaths to keep them
 (16) with holiness. I am the Lord your God. [4] Do not turn
 (17) to vanities and you shall not make to yourselves molten gods. I am
 (18) the Lord your God. [5] And if you do a sacrifice of peace offerings
 (19) before the Lord, you shall offer it so that it will be accepted for you.
 (1) [6] It shall be eaten the same day you offer it and at daybreak, 190 v^o
 (2) and what is left until the third day shall be burned in fire.
 (3) [7] And if it is eaten on the third day, it is a defilement.
 (4) It shall not be accepted. [8] And everyone who eats
 (5) it shall bear his punishment, because he has defiled the Holy of the
 Lord,
 (6) and that soul shall be cut off from among his people. [9] And
 (7) when you reap the harvest of your land, you shall not finish harvest-
 ing the edge of your field,
 (8) and you shall not gather the gathering of your harvest. [10] And
 (9) you shall not gather all fruits of your vineyard and you shall not
 gather the dispersed grapes.
 (10) You shall leave them for the poor and the stranger. I am the Lord your
 God.
 (11) [11] You shall not steal, and you shall not delude, and you shall not lie
 one to another.
 (12) [12] And you shall not swear by my name falsely, so that you would
 not defile
 (13) the name of your God. I am the Lord. [13] You shall not oppress

- (14) dostujnu da talamağyn qonmasyn jaly jalčynyn qatyjda tangadejin.
- (15) אָל. [14] Qarğamağyn sandravny da alnynda soqurnun be{r}magin sü-
- (16) rünćak {da qorqqun Tenrijden} menmen Adonaj. אָל. [15] Qylmajyz avanlyq tórada jüz et-
- (17) magin jüzlariña jarlynyn da syjlamağyn jüzlarin hožany rastlyq-
- (18) byla tóra etkin dostujnu. אָל. [16] Jürümagin qamazlajdoğan
- (19) ulusujda turmağyn qany üstüña dostujnun menmen Adonaj.
- (20) אָל. [17] Dušman bolmağyn qaryndašyja kölnüjda ügütlaña ü-
- (21) gütlagin ošol dostujnu da kötürmagin anyn üçün žurum.
- 191 r° (1) אָל. [18] Öč almağyn da kek tutmağyn eliña ulusujnun
- (2) da süvgün qylma dostuja neni süvasen özüja menmen
- (3) Adonaj. תָּא. [19] Ošol resimlarimni saqlajyz tuvaryjny qoš-
- (4) mağyn eki žyns tüzüjnü čačmağyn eki žyns da up-
- (5) raq eki žyns ša'atnez minmasin üstüja. שְׂאִי. [20]
- (6) Da kiši ki jatsa qatyn byla jatuvun urluqnun da ol bolsa
- (7) qaravaš belgılanğan kišiğa da julunma julunmady jemeša azat-
- (8) lyq berilmadi anar terğav bolsun öltürülmasinlar qačan
- (9) hanuz azatlanmady. וְהִבִּיא. [21] Da keltirsin ošol fašmanlyq
- (10) qarbanyn özünün Adonajğa ešigiña ohel mo'ednin qoçqar
- (11) fašmanlyq qarbangä. וְכֹפֶר. [22] Da bošatlyq qolsun anyn
- (12) üçün ol kohen qoçqary byla ol fašmanlyq qarbannyn alnynda
- (13) Adonajnyn jazygy üçün ki jazyqly boldu da bošatylyr anar jazyğyn-
- (14) dan anyn ki jazyqly boldu. וְכִי. [23] Da ki kelšajiz ol jergä da
- (15) ornatsajyz nendijda jemiš ağačy da ajyryjyz aqlafyn anyn
- (16) ošol jemišin anyn üç jyllar bolsun sizğa aqlaflylar ašal-

- (14) your fellow, and you shall not rob. A hired worker's wages shall not stay with you until the morning.
- (15) [14] You shall not curse the deaf, and you shall not put an obstacle before the blind.
- (16) And you shall fear your God. I am the Lord. [15] You shall do no injustice in judgement.
- (17) You shall not favour the poor, and you shall not favour the rich.
- (18) You shall judge your fellow with justice. [16] You shall not walk as a slanderer
- (19) among your people. You shall not stand by at your fellow's blood. I am the Lord.
- (20) [17] You shall not be an enemy to your brother in your heart.
- (21) You shall surely rebuke your fellow, so you shall not bear sin because of him.
- (1) [18] You shall not take revenge, and you shall not hate the people of your people. 191 r^o
- (2) ₁And you shall love doing to your fellow that which you |would| love |to be done| to you¹⁷⁶. I am
- (3) the Lord. [19] You shall keep my statutes. Your livestock:
- (4) you shall not mate two kinds. Your field: you shall not sow two kinds. And
- (5) a garment of two kinds, *shaatnez*: it shall not go on you. [20]
- (6) And if a man lies with a woman—an intercourse of seed—and she is
- (7) a maidservant designated to a man and she has not been redeemed at all, or freedom
- (8) has not been given to her: there shall be an investigation. They shall not be killed as
- (9) she was not free yet. [21] And he shall bring his guilt
- (10) offering to the Lord, to the door of the tent of meeting: a ram
- (11) for a guilt offering. [22] And the priest shall ask for atonement for him
- (12) with the ram of the guilt offering before
- (13) the Lord for his sin which he has sinned, and it will be forgiven for him from his sin
- (14) that he sinned. [23] And when you come to the land and
- (15) plant all manner of fruit trees, you shall separate the foreskin
- (16) of the fruit. It shall be uncircumcised for three years for you. It shall not be eaten.

176 Interpretative translation.

- (17) masyn. ובשנה. [24] Da ol dörtünčü jylda bolsun bar jemi-
- (18) ši anyn aziz mahtavlar Adonajğa. ובשנה. [25] Da ol bešinči
- (19) jylda ašajyz ošol jemišin anyn arttyrma sizğa bitišin
- (20) anyn menmen Adonaj Tenrijiz. לא. [26] Ašamajyz ol qanbyla
synčy-
- (21) lamajyz da sahatny sajlamajyz. לא. [27] Čüvra julumajyz qyryjyn
bašyjyz-
- 191 v° (1) nyn da čajpa{m}ağyn ošol qyryjyn sağalyjnyn. ושרט. [28] Da čyzuv
(2) žanučün berrñajiz gufujuzda da belgili čyzmaq berrñajiz
(3) özüjüzda menmen Adonaj. לא. [29] Jengil etnagin qyzyjny
(4) azğyrma any da azmasyn eli ol jernin da tolar ol jer
(5) jıranči işlardan. אה. [30] Ošol šabatlarymny saqlajyz azizlik-
(6) fa tutma alarny da {m}iqdašymdan qorqujuz menmen Adonaj.
(7) לא. [31] Qajyrylmajyz ol qamlarğa da ol bildacılarğa izlarnajiz
(8) murdar bolma alarbyla menmen Adonaj Tenrijiz. מפני. [32]
(9) Alnyndan pir kišinin turğun da syjlağyn jüzlarin qartnyn da
(10) qorqqun Tenrijdan menmen Adonaj. וכי. [33] Da ki tirilsa
(11) birğaja ğarip jerijizda munajtmajyz any. באזור. [34] Jerli
(12) kibik sizdan bolsun sizğa ol ğarip ol tirilüvčü ortajyz-
(13) da da süvgün qylma anar neni ki süvasen özüja ki ğarip-
(14) lar edijiz jerinda Micrinin menmen Adonaj Tenrijiz. לא. [35]
(15) Qylmajyz avanlyq kečinmaklik nersalarda bürtük ölcü-
(16) vünda kümüş ölcüvünda da jüvüş ölcüvda.
(17) מאזני. [36] Rast tarazuvbyla {rast tašlar} bolsun kümüş ölcämakka
da
(18) rast efa bolsun bürtük ölcämakka da rast hin bolsun
(19) sizğa suvsun ölcämakka menmen Adonaj Tenrijiz ki čyğardym
(20) sizni jerindan Micrinin. ושמרתם. [37] Da saqlajyz ošol bar resim-
(21) larimni da ošol bar töralarimni da qylyjyz alarny menmen Adonaj.

- (17) [24] But in the fourth year all the fruit thereof shall be
 (18) holy, praises for the Lord. [25] And in the fifth
 (19) year shall you eat of its fruit, to increase its yield for you.
 (20) I am the Lord your God. [26] You shall not eat with the blood, you
 shall not |practice| divination,
 (21) and you shall not tell fortune. [27] You shall not shave around your
 head's edge,
 (1) and you shall not destroy the edges of your beard. [28] And you shall 191 v^o
 not draw a line
 (2) in your flesh for a |dead| soul and you shall not draw marks
 (3) on you. I am the Lord. [29] Do not defile your daughter
 (4) to make her a prostitute, so that the people of the land will not fall
 into prostitution and the land will not become full of
 (5) abominable things. [30] You shall keep my Sabbaths to reverence
 (6) them, and fear my sanctuary. I am the Lord.
 (7) [31] Do not turn to wizards and do not seek the soothsayers,
 (8) to become unclean by them. I am the Lord your God. [32]
 (9) You shall get up before an aged person, and you shall honour the face
 of the old man, and
 (10) you shall fear your God. I am the Lord. [33] And if
 (11) a stranger resides with you in your land, you shall not torment him.
 [34]
 (12) The stranger that resides among you shall be to you as one of your
 own land
 (13) and ₁you shall love doing to him what you |would| love |to be done| to
 you¹⁷⁷, for you were strangers
 (14) in the land of Egypt. I am the Lord your God. [35]
 (15) You shall not do an injustice in things you do: in grain measures,
 (16) in silver measures, and in wet measures.
 (17) [36] There shall be just stones with just scales for measuring silver,
 and
 (18) there shall be a just *ephah* for measuring grain, and you shall have a
 just *hin*
 (19) for measuring drinks. I am the Lord your God, who brought you out
 (20) from the land of Egypt. [37] And you shall keep all my statutes
 (21) and all my judgments, and do them. I am the Lord.”

177 Interpretative translation.

192 r^o Leviticus 20

- (1) וידבר [1] Da sözladi Adonaj Moşeğa ajtadoğaç. ולא. [2] Da
 (2) ulanlaryna Jisra'elnin ajtqyn nendij kişi ulanlaryndan Jisra-
 (3) 'elnin da ol ğaripdan ol tirilüvçü Jisra'elda ki berša
 (4) urlugundan özüjnün abaqqa ölmä öltürülsün ulusu
 (5) ol jernin taşlasynlar any taşbyla. ואני. [3] Da men berirmen
 (6) oşol hyşşymymny ol kişida da eksitirmen any
 (7) ortasyndan ulusunun ki urlugundan özüjnün berdi
 (8) abaqqa murdar etmäk üçün oşol miqdaşymny da jengil
 (9) etmä oşol aziz atymny. ואם. [4] Da eger jumma
 (10) jumsalar ulusu ol jernin oşol közlarin ol kişidan berga-
 (11) ninda urlugundan abaqqa öltürmäskä any. ושמותי. [5]
 (12) Da qo[ja]rmen¹ men oşol hyşşymymny ol kişida da uru-
 (13) vunda anyn da eksitirmen any da oşol bar ol a[z]uv-
 (14) çularny² anyn artyna azma qulluğu artyna ol abaqnyn or-
 (15) tasyndan uluslarynyn. והנפש. [6] Da ol žan ki qajyrylsa
 (16) ol qamlarğa da ol bildäçilarğa azma alar artyna da
 (17) berirmen oşol hyşşymymny ol žanda da eksitirmen
 (18) any ortasyndan ulusunun. והתקדשתם. [7] Da azizlanijiz
 (19) da bolujuz azizlar ki menmen Adonaj Tenrijiz. ושמרתם. [8] Da
 (20) saqlajyz oşol resimlarimni da qylyjyz alarny menmen Adonaj
 (21) aziz etüvçü sizni. כי. [9] Ki nendijda kişi qarğasa
 (1) oşol atasyn jemeša oşol anasyn ölmä öltürülsün atasyn
 (2) jemeša anasyn qarğady ulla jazyq qyldy qanlary anyn başyna. ואיש.
 [10]
 (3) Da kişi ki n[i]'ufluq³ etša qatynybyla kişinin ki ni'ufluq et-
 (4) ša qatynybyla dostunun ölmä ötürülsün ol ni'ufluq
 (5) etüvçü kişi da ol ni'ufluq etüvçü qatyn. ואיש. [11] Da
 (6) kişi ki jatsa qatyny byla atasynyn ajipin atasynyn aşkartty
 (7) ölmä öltürülsünlar eksilarida qanlary alarnyn başla-
 (8) ryna. ואיש. [12] Da kişi ki jatsa kelinibyla ölmä öltü-
 (9) rülsünlar eksilarida jiranči iş qyldylar qanlary alarnyn
 (10) başlaryna. ואיש. [13] Da kişi ki jatsa erkakbyla jatuv-
 (11) laryn qatynyn jiranči iş qyldylar eksilarida ölmä öl-

¹TKow.01: *qojarmen*; unvocalized text. | H: *qojarmen*. | C: *qojarmyn*. ²TKow.01: *azuvčularny*; unvocalized text. | H: *azuvčularny*. | C: *azganlarny*. ³K: *ne'ufluq*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ni'ufluq*. | C: *no'eflik*.

Leviticus 20

192 r^o

- (1) [1] And the Lord spoke to Moses, saying, [2] 'And
 (2) to the children of Israel you shall say: "Any man from the children
 (3) of Israel or from the strangers that resides in Israel who gives
 (4) any of his seed to an idol shall surely be put to death. The people
 (5) of the land shall stone him with stones. [3] And I will set
 (6) my wrath against that man and will cut him off
 (7) from among his people, because he has given of his own seed
 (8) to an idol, so as to make my sanctuary unclean and to defile
 (9) my holy name. [4] And if
 (10) the people of the land do in any way close their eyes from the man,
 (11) when he gives of his seed to an idol, not to kill him, [5]
 (12) Then I will set my wrath against that man and against his family
 (13) and will cut off him and all who prostitute themselves
 (14) after him, to prostitute themselves after the service of that god,
 (15) from among their people. [6] And the soul that turns
 (16) after wizards and soothsayers, to prostitute themselves after them:
 (17) I will set my wrath against that soul and will cut him off
 (18) from among his people. [7] And you shall sanctify yourselves,
 (19) and you shall be holy: because I am the Lord your God. [8] And
 (20) you shall keep my statutes and do them. I am the Lord
 (21) who sanctifies you. [9] Because any man that curses
 (1) his father or his mother shall be surely put to death. 192 v^o
 (2) He has cursed his father or his mother, he has committed a great sin,
 his blood is on his head. [10]
 (3) And the man who commits adultery with a man's wife, who commits
 adultery
 (4) with his fellow's wife, shall be surely put to death: the adulterer
 (5) and the adulteress. [11] And
 (6) the man who lies with his father's wife has uncovered his father's
 nakedness:
 (7) both of them shall surely be put to death. Their blood is on their
 heads.
 (8) [12] And a man who lies with his daughter-in-law: the two of them
 shall surely be put to death.
 (9) They have done an abominable thing, their blood is on
 (10) their heads. [13] And a man who lies with a man like lying
 (11) with a woman: the two of them have done an abominable thing. They
 shall

- (12) türülsünlar qanlary alarnyn başlaryna. וְאִישׁ. [14] Da kiši
 (13) ki alsa ošol qatynny da ošol anasyn anyn jirānči išti
 (14) ol otta küvdürsünlar ol kišini | da birisin ol qatyn-
 (15) lardan qajsyn alsa sondrada¹¹ da bolmasyn jirānči išt orta-
 (16) jyzda. וְאִישׁ. [15] Da kiši ki berša jatuvun tuvar[ǵ]a² ölmä
 (17) öltürülsün da ošol ol tuvarnyda öltürüjüz.
 (18) וְאִשָּׁה. [16] Da qatyn ki juvsä nendijda tuvarǵa qošulma
 (19) anyn byla da öltürgün ošol ol qatynny da ošol ol tuvar-
 (20) nyda ölmä öltürülsünlar qanlary alarnyn başlaryna.
 (21) וְאִישׁ. [17] Da kiši ki alsa ošol tuvduǵun qyzyn atasynyn
 193 r^o (1) jemeša qyzyn anasynyn da körša ošol ajipin anyn da olda
 (2) körša ošol ajipin anyn rusvajlyqty ol da eksilsinlar
 (3) közlariča elinin ulusunun özlärinin ajipin tuvduǵunun
 (4) aškartty ulla jirānči išt qyldy žurumun kötürsün.
 (5) וְאִישׁ. [18] Da kiši ki jatsa ĥasta jyǵys qatyn byla da aškart-
 (6) sa ošol ajipin anyn ošol čoǵaraǵyn anyn ačty da ol qatyn
 (7) özüda aškartty ošol čoǵaraǵyn qanlarynyn da eksilsin-
 (8) lar eksilarida ortasyndan uluslarynyn. וְעֵרֹת. [19] Da
 (9) ajipin tuvduǵunun anajnyn da tuvduǵunun atajnyn aškart-
 (10) maǵyn kim ki bundij išt qylsa ajipin juvuǵunun aškartty
 (11) žurumlaryn kötürsünlar. וְאִישׁ. [20] Da kiši ki jatsa
 (12) tötäsibyla ki ol qatynydy dádasinin ajipin dedesinin aš-
 (13) kartty žurumlaryn kötürsünlar jalǵyzlar³ ölsünlar.
 (14) וְאִישׁ. [21] Da kiši ki alsa ošol qatynyn qaryndašynyn murdar-
 (15) lyqty ol ajipin qaryndašynyn aškartty jalǵyzlar⁴ bolsunlar.
 (16) וְשִׁמְרָתָם. [22] Da saqlajyz ošol bar resimlarimni da ošol

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *tuvarǵa*; a scribal error. | TKow.01: *tuvarǵa*; unvocalized text. | H: *tuvarǵa*. | C: *tuvarǵa*. ³A mistranslation, cf. Lev 20:21. | TKow.01: *jalǵyzlar*; unvocalized text. | H: *ulanlarsyz*. | C: *mährümler*. | M: *mährümler*. | E: *maħrimlär*. | R: *jalǵyzlar*. | Heb. עֵרִירִי 'childless'. ⁴A mistranslation, cf. Lev 20:20. | TKow.01: *jalǵyzlar*; unvocalized text. | H: *ulanlarsyz*. | C: *mährümler*. | M: *mährümler*. | E: *maħrimlär*. | R: *jalǵyzlar*. | Heb. עֵרִירִי 'childless'.

- (12) surely be put to death, their blood is on their heads. [14] And a man
 (13) who takes a wife and her mother: it is an abominable thing.
 (14) They shall be burned with fire, he and one of the women:
 (15) the one which he took later¹⁷⁸, so there shall be no abomination
 (16) among you. [15] And a man who gives his bed to an animal:
 (17) he shall surely be put to death, and you shall kill the animal as well.
 (18) [16] And a woman who approaches any animal to join
 (19) with it: you shall kill the woman and the animal.
 (20) They shall surely be put to death, their blood is on their heads.
 (21) [17] And a man who takes his sister, his father's daughter
 (1) or his mother's daughter, and sees her nakedness, and she, too, 193 r^o
 (2) sees his nakedness: it is a disgrace. And the two of them shall be cut
 off
 (3) in the sight of their own people: he has uncovered his sister's naked-
 ness,
 (4) he has done a very abominable thing, he shall bear his punishment.
 (5) [18] And a man who lies with an impure woman having her sickness
 and uncovers
 (6) her nakedness: he has exposed her fountain, and the woman
 (7) herself has uncovered the fountain of her blood as well. And
 (8) both of them shall be cut off from among their people. [19] And
 (9) you shall not uncover the nakedness of your mother's sister or of your
 father's sister:
 (10) the one who does such a thing, uncovers his nearest.
 (11) They shall bear their punishment. [20] And a man who lies
 (12) with his aunt, who is the wife of his uncle: he has uncovered his uncle's
 nakedness.
 (13) They shall bear their punishment: they shall die lonely¹⁷⁹.
 (14) [21] And a man who takes his brother's wife:
 (15) it is an unclean thing. He has uncovered his brother's nakedness; they
 shall be lonely¹⁸⁰.
 (16) [22] And you shall keep all my statutes and

178 An interpretative addition to Lev 20:14.

179 A mistranslation based on the confusion of BHeb. עֲרִירִי 'childless' and נֶחֱ. עֲרִירִי 'lonely' (Koehler & Baumgartner 1985: 735; Klein 1987: 486). Translated correctly in H, C, M and E. See also Lev 20:21.

180 A mistranslation based on the confusion of BHeb. עֲרִירִי 'childless' and נֶחֱ. עֲרִירִי 'lonely' (Koehler & Baumgartner 1985: 735; Klein 1987: 486). Translated correctly in H, C, M and E. See also Lev 20:20.

- (17) bar töřalarimni da qylyjyz alarny da qusmasyn sizni ol jer
 (18) özü üstündän ki men keltirämen sizni ary olturma
 (19) anda. וְלֹא. [23] Da jürümajiz resimlari byla ol hanlyqnyn ki
 (20) men süřamen alnyjyzdan ki ořol bar bu jiränči işlarni qyldylar
 (21) da bezdim alardan. וְאוֹמֵר. [24] Da ajttym sizğa siz me-
 193 v° (1) řaslajiz ořol jerin alarnyn da men berirmen any sizğa meřasla-
 (2) ma any jer ařadoğan süť da bal menmen Adonaj Tenrijiz ki ajyr-
 (3) dym sizni ol uluslardan. וְהַבְדִּילְתֶם. [25] Da ajyryjyz arasyna
 (4) ol aruv tuvarnyn murdar byla da arasyna ol murdar quř-
 (5) nun aruv byla da jiränči etmájiz ořol ža{n}laryjzny tuvarbyla
 (6) da quřbyla da barybyla neki tebrāñadi ol jer üstüña
 (7) ki ajyrdym sizğa murdar etma. וְהֵייתֶם. [26] Da bolujuz
 (8) maja azizlar ki azizdir men Adonaj da ajyrdym sizni ol
 (9) uluslardan bolma maja. וְאִישׁ. [27] Da kiři jemeřa qatyn ki bol-
 (10) sa alarda qam jemeřa bildāči ölmā öltürülsünlar
 (11) tařbyla tařlasynlar alarny qanlary alarnyn bařlaryna.

Leviticus 21

- (12) פֶּרֶשֶׁת אֱמֹר אל הַכֹּהֲנִים
 (13) [1] Da יֹאמֵר יְהוָה אל מֹשֶׁה אֱמֹר אל הַכֹּהֲנִים
 (14) ajtty Adonaj Mořeđa ajtqyn ol kohenlarğa
 (15) ulanlaryna Aharonnun da ajtqyn alarğa žaniučün murdar bol-
 (16) masyn kohen uluslarynda. כִּי. [2] Ki ančaq juvuđu üčün ol
 (17) juvuq{qa} anar anasy üčün da atasy üčün da uvlü üčün da
 (18) qyzy üčün da qaryndařy üčün. וְלֹאֲחֵתוּ. [3] Da tuvduđu ü-
 (19) čün ol boj qyz üčün ol juvuqraq anar ki joğedi er artyna
 194 r° (1) anyn üčün murdar bolsun. לֹא. [4] Murdar bolunmasyn kohen
 ulus-
 (2) larynda jengil bolunma. לֹא. [5] Julqmasynlar julquv bařlarynda
 (3) da qyryjyn sağallarynyn julumasynlar da guflarynda čyzmasyn-
 (4) lar čyzmaq. קְדוּשִׁים. [6] Azizlar bolsunlar Tenriřiña öz-

- (17) all my judgments and do them, and the land
 (18) to which I am bringing you to dwell in it shall not vomit you out.
 (19) [23] And you shall not walk by the statutes of the kingdom which
 (20) I am driving out before you, because they have done all these abom-
 inable things,
 (21) and I abhorred them. [24] And I have said to you: You
 (1) shall inherit their land, and I will give it to you to inherit 193 v^o
 (2) it, a land flowing |with| milk and honey. I am the Lord your God, who
 (3) has separated you from the peoples. [25] You shall make a distinction
 between
 (4) the clean animal and the unclean, and between the unclean bird
 (5) and the clean. And you shall not make your souls abominable by
 animal
 (6) or by bird or by all that moves on the ground
 (7) which I have separated for you to pronounce it unclean. [26] And you
 shall be
 (8) holy to me, because I, the Lord, am holy and have separated you
 (9) from the peoples to be mine. [27] And a man or woman: if there is
 (10) among them a wizard or a soothsayer, they shall surely be put to
 death.
 (11) They shall be stoned with stones, their blood is on their heads.”

Leviticus 21

- (12) *Parashat Emor*
 (13) [1] And
 (14) the Lord said to Moses, ‘Speak to the priests,
 (15) the sons of Aaron, and say to them, “A priest shall not become
 unclean for a soul
 (16) among his people. [2] But only for his nearest,
 (17) who is near to him: for his mother, and for his father, and for his son,
 and
 (18) for his daughter, and for his brother, [3] And for his sister,
 (19) the virgin, who is nearest to him, who has not been a husband’s:
 (1) he may become unclean for her. [4] The priest shall not become 194 r^o
 unclean
 (2) among his people, to defile himself. [5] They shall not make any bald
 place on their head,
 (3) and they shall not shave off the edge of their beard and they shall
 draw no lines in their flesh.
 (4) [6] They shall be holy to their God,

- (5) Íarinin da jengil etrnasinlar atyn Tenrisinin özlárinin
 (6) ki ošol otlú qarbanlaryn Adonajnyñ ötrnagin Tenrisinin öz-
 (7) Íarinin alar juvutadylar da bolsunlar aziz. אשה. [7] Zona
 (8) qatynny da jengil bašlyny almasynlar da qatynny sürülganni
 (9) erindán almasynlar ki azizdi ol Tenrisiña özünün.
 (10) וקדשתו. [8] Da azizlikta tutqun any ki ošol qarbannyn
 (11) Tenrijnin ol juvutady aziz bolsun saja ki azizdir men Adonaj
 (12) aziz etüvçü sizni. ובת. [9] Da qyzy kohen kišinin ki jengil
 (13) bolsa azma ošol atasyn ol jengil efadi otta küv-
 (14) dürülsün. והכהן. [10] Da ol kohen aġaraq qaryndašlaryn-
 (15) dan ki qujulsa bašy üstüña anyn ol jaġynmaq javy da
 (16) toltursa ošol qolun anyn kijma ošol ol upraqlary
 (17) ošol bašyn ačmasyn da upraqlaryn sökmasin. ועל. [11] Da heč
 (18) ölü žanlar qatyna kelmasin atasy üçün da anasy üçün
 (19) murdar bolunmasyn. ומן. [12] Da ol miqdaštan čyqmasyn da
 (20) jengil etrnasin ošol miqdašyn Tenrisinin ki tačy jaġynmaq javynyn
 (21) Tenrisinin anyn üstüña menmen Adonaj. והוא. [13] Da ol
 194 vº (1) kohen gadol qatynny bojluqlarybyla alsyn. אלמנה. [14] Tulnu da
 (2) sürülganni erindán da jengil bašlyny zonany ošol bularny alma-
 (3) syn ki ančač boj qyzny uluslaryndan özünün alsyn qatyn. ולא. [15]
 (4) Da jengil etrnasin urluġun özünün uluslarynda ki menmen
 (5) Adonaj aziz etüvçü any. וידבר. [16] Da sözladi Adonaj Moše-
 (6) ġa ajtadoġač. דבר. [17] Sözlágin Aharonġa ajtadoġač nendij
 (7) kiši urluġujdan dorlarysajyn ki bolsa anda ajip juvmasyn
 (8) juvutma qarbanyn öz Tenri{si}nin. כי. [18] Ki nendij kiši ki anda
 (9) ajip juvumasyn soqur kiši jemeša aqsaq jemeša eksik
 (10) buvunlu jemeša artyġač buvunlu. או. [19] Jemeša kiši ki bol-
 (11) sa anda synyq ajaq jemeša synyq qol. או. [20] Jemeša
 (12) bükrü jemeša uvaq jemeša belma közündá jemeša

- (5) they shall not defile the name of their God,
 (6) because they bring forward the offerings of the Lord made by fire, the bread of their God,
 (7) and they shall be holy. [7]
 (8) They shall not take a wife that is a harlot or with defiled head.
 (9) And they shall not take a woman divorced from her husband, because he is holy to his God.
 (10) [8] You shall regard him as holy, because he brings forward the offering
 (11) of your God. He shall be holy to you, because I, the Lord,
 (12) who sanctifies you, am holy. [9] And the daughter of a priest: if she becomes defiled,
 (13) to prostitute, she defiles her father. She shall be burned in fire.
 (14) [10] And the one who is the superior priest among his brothers
 (15) on whose head the anointing oil was poured and
 (16) whose hand was filled to put on the garments,
 (17) shall not uncover his head and shall not rip his clothes, [11] And
 (18) shall not come to any dead soul, he shall not become unclean for his father or for his mother.
 (19) [12] And he shall go out of the sanctuary, and
 (20) he shall not defile the sanctuary of his God, because the crown of the anointing oil
 (21) of his God is on him. I am the Lord. [13] And the
 (1) High Priest shall take a wife in her virginity. [14] A widow
 (2) or a woman divorced from her husband or defiled headed harlot: he shall not take these,
 (3) but he shall only take a virgin of his own people for a wife. [15]
 (4) He shall not defile his offspring among his people, because I am the Lord who sanctifies him.” [16] And the Lord spoke to Moses,
 (5) saying, [17] ‘Speak to Aaron, saying, “Any
 (6) man of your offspring throughout their generations that has any blemish shall not come near
 (7) to bring forward the offering of his God. [18] Because any man in whom is a
 (8) blemish shall not come near: a blind man or lame or the one who has any limb too short
 (9) or the one who has any limb too long, [19] Or a man that has
 (10) a broken leg or a broken hand, [20] Or
 (11) a hunchbacked or a dwarfed or [with] a cataract in his eye or
 (12)

- (13) quršangy jemeša qynğyrajğan jemeša šiškan ajipli.
 (14) בל. [21] Nendijda kiši ki anda ajip urluğundan Aharonnun ol
 (15) kohennin juvumasyn juvutma ošol otlı qarbanlaryn Adonajny
 ajip
 (16) anda ošol qarbanyn Tenrisinin juvumasyn juvutma. לחם. [22] Öt-
 (17) mągin Tenrisinin qodešlarından ol qadašimnin da ol qadašimtan
 (18) ašasyn. 7א. [23] Tek ol parošetka kelmasın da ol mizbeahqa
 (19) juvumasyn ki ajip anda da jengil etmąsin ošol miqdašlarymny
 (20) ki menmen Adonaj aziz etüvčü alarny. וידבר. [24] Da sözladi
 (21) Moše Aharonğa da uvullaryna anyn da bar ulanlaryna Jisra'elnin.

195 r° Leviticus 22

- (1) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlągin
 (2) Aharonğa da uvullaryna anyn da ajyrylsynlar qodešlarından ulanla-
 (3) rynyn Jisra'elnin da jengil etmąsinlar osol aziz atymny ki alar
 (4) aziz etadılar maja men men Adonaj. אמור. [3] Ajtqyn alarğa
 (5) dorlaryjyzsajyn nendij kiši ki juvusa urluğujuzdan ol qadašimğa ki
 (6) aziz etsalar ulanlary Jisra'elnin Adonajğa da murdarlyğy anyn bol-
 (7) sa anyn üstüna da eksilir ol žan alnymdan menmen Adonaj.
 (8) איש. [4] Nendij kiši urluğundan Aharonnun ol bolsa cara'at-
 (9) ly jemeša zavly qadašimdan ašamasyn neginča ki arynğaj da ol
 (10) tijüvčü bar murdar žanlyğa jemeša {kiši} ki čyqsa andan tamčysy
 (11) urluqnun. או. [5] Jemeša kiši ki tijsa nendijda qomuz-
 (12) ğa ki murdar bolady anynbyla jemeša adamğa ki murdar
 (13) bolady anyn byla bar murdarlyğysajyn. ופש. [6] Žan ki tijsa
 (14) anar da murdar bolsun ol ingirgadejin da ašamasyn ol qada-

- (13) [†swollen]¹⁸¹ or distorted or of swollen nakedness.
 (14) [21] Any man that has a blemish from the offspring of Aaron, the
 (15) priest, shall come near to bring forward the offerings of the Lord
 made by fire. He has a blemish,
 (16) he shall not come near to bring forward the offering of his God. [22]
 (17) He shall eat the bread of his God from the holy of holies and from the
 holies.
 (18) [23] Just: he shall come to the veil and he shall
 (19) not come near to the altar, because he has a blemish. And he shall
 not defile my sanctuaries,
 (20) because I am the Lord who sanctifies them.” [24] And
 (21) Moses spoke to Aaron and to his sons and to all the children of Israel.

Leviticus 22

195 r^o

- (1) [1] And the Lord spoke to Moses, saying, [2] ‘Speak
 (2) to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy
 things
 (3) of the children of Israel, so that they do not defile my holy name in
 those things which they
 (4) hallow to me. I am the Lord. [3] Say to them,
 (5) “Throughout your generations, any man who will come close, from
 your offspring, to the holy things that
 (6) the children of Israel hallow to the Lord and the uncleanness
 (7) is on him: that soul shall be cut off from before me. I am the Lord.
 (8) [4] Any man from the offspring of Aaron who is a leper
 (9) or has a discharge: he shall not eat of the holy things until he is clean.
 And the
 (10) one who touches anyone with a defiled soul or a man from whom a
 drop of semen comes out,
 (11) [5] Or any man who touches any moving thing
 (12) by which he may become unclean, or a man by whom
 (13) he may become unclean, whatever his uncleanness: [6] The soul who
 touches
 (14) him shall be unclean until evening, and shall not eat of the holy
 things,

181 An uncertain translation of *quršanġy*, cf. BHeb. קִרְשָׁן ‘eczema and swell of the skin’. Cf. Lev 22:22.

- (15) šimdan ki ančaq juvsu gufu suvbyla. וּבֵא. [7] Da enša
 (16) ol qujaš da arynyr da andan sortun ašasyn ol qadašimtan
 (17) ki ötrnagidi anyn ol. גּוֹבְלָהּ. [8] Qyrylganny da jyrtylganny
 (18) ašamasyn murdar bolma anyn byla menmen Adonaj. וְשֹׁמְרוֹ. [9]
 (19) Da saqlasynlar ošol saqlavumnu da kötürnasinlar anyn ü-
 (20) čün žurumun jazyqnyn da ölarlar anyn üçün ki jengil etša-
 (21) lar any menmen Adonaj aziz etüvčü alarny. וּכְלֵ. [10] Da
 195 v^o (1) heč jat kiši ašamasyn qodešni očary kohennin da jalčy ašamasyn
 (2) qodešni. וְכֹהֵן. [11] Da kohen ki satyn alsa satynalmağyn kümüşü-
 (3) nün ol ašasyn andan da tuvğany üvünün alar ašasynlar öt-
 (4) rماغından anyn. וּבֵת. [12] Da qyzy kohennin bolsa jat kiši ar-
 (5) tyna ol terumasyndan ol qadašimnin ašamasyn. וּבֵת. [13] Da
 (6) qyzy kohen{nin} ki bolsa tul da sürülğan da urluq bolmasa anar da
 (7) qajtsa üvüña atasynyn jašlyqlarynda kibik ötrnaginđan
 (8) atasynyn ašasyn da heč jat ašamasyn andan. וְאִישׁ. [14] Da kiši
 (9) ki ašasa qodešni jangylyšlyqbyla da arttyrsyn bešinči ülü-
 (10) šün anyn üstüña da bersin kohengá ošol ol qodešni. וְלֹא. [15]
 (11) Da jengil etrnasinlar ošol qodešlarin ulanlarynyn Jisra'elnin o-
 (12) šol neki ajyrsalar Adonajğa. וְהֵשִׁיאוּ. [16] Da kötürsünlar
 (13) özlari özlariña žurumun fašmanlyqnyn ašaganlarynda ošol
 (14) qodešlarin alarnyn ki menmen Adonaj aziz etüvčü alarny. וְיִדְבֵר. [17]
 (15) Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דַּבֵּר. [18] Sözlagin Aharon-
 (16) ğa da uvullaryna anyn da bar ulanlaryna Jisra'el{nin} da ajtqyn alar-
 (17) ğa nendij kiši üvündan Jisra'elnin da ol ğaripđan Jisra'el-
 (18) đa ki juvutsa qarbanyn özünün bar nijetlarisajyn da bar žomartlyq-
 (19) larysajyn alarnyn ki juvutsalar Adonajğa 'olağa. לְרִצּוֹנֵכֶם. [19]
 (20) Qabulluqqa özüjüzüčün tüğal erkakni syğyrda qozularda
 (21) da ečkiarda. כֹּל. [20] Barča neki ı anda ajip¹¹ juvutmajyz
 196 r^o (1) ki bolmasty qabulluqqa siznin üçün. וְאִישׁ. [21] Da kiši ki juvut-
 (2) sa šelamim debeğasy Adonajğa ajyrma nijet jemeša žomart-

¹¹K: Originally *ajip anda*; the word order was corrected by the copyist.

- (15) unless he washes his body with water. [7] And when the sun goes down,
- (16) he will be clean and after that shall eat of the holy things,
- (17) because it is his food. [8] He shall not eat |an animal| which died or was torn up,
- (18) to defile himself by it. I am the Lord. [9]
- (19) They shall keep my charge so they will not bear
- (20) the punishment of the sin for it and die therefore, if they defile
- (21) it. I am the Lord who sanctifies them. [10] And
- (1) any stranger shall not eat the holy thing: a settler of the priest or a hired servant shall not eat 195 v^o
- (2) the holy thing. [11] But if the priest buys |a person| with his silver:
- (3) he may eat of it; and the one who is born in his house: they
- (4) may eat of his bread. [12] But if the priest's daughter becomes a stranger's,
- (5) she may not eat of the heave offering of the holy things. [13] But
- (6) if the priest's daughter is a widow or divorced and has no offspring and
- (7) returns to her father's house as in her youth,
- (8) she shall eat of her father's bread. But any stranger shall not eat of it. [14] And a man
- (9) who eats of a holy thing by mistake shall add the fifth part of it
- (10) to it and shall give it to the priest the holy thing. [15]
- (11) And they shall not defile the holy things of the children of Israel
- (12) which they separate for the Lord. [16] And they shall bear,
- (13) they themselves, the punishment for the guilt when they eat
- (14) their holy things. For I am the Lord who sanctifies them." [17]
- (15) And the Lord spoke to Moses, saying, [18] 'Speak to Aaron,
- (16) and to his sons and to all the children of Israel, and say to them,
- (17) "Any man from the house of Israel or of the strangers in Israel
- (18) who will bring forward his offering—for all his vows and for all his freewill offerings
- (19) which they will bring forward to the Lord for a burnt offering—[19]
- (20) For acceptance for you: |it is to be| an unblemished male of the cattle, of the lambs,
- (21) or of the goats. [20] You shall not offer everything that has a blemish,
- (1) because it will be not accepted for you. [21] And a man who brings forward 196 r^o
- (2) a sacrifice of peace offerings to the Lord to dedicate his vow or a freewill offering

- (3) lyqqa sygyrda jemeša qojda tüǵal bolsun qabulluqqa heč
 (4) ajip bolmasyn anda. עורת. [22] Soqurnu jemeša syngan-
 (5) ny jemeša kesilǵanni jemeša belmalyny jemeša quršanǵy-
 (6) ny jemeša qyngyrajǵanny juvutmajyz bularny Adonajǵa da
 (7) otlu qarban bermejiz alardan ol mizbeaḥ üstüña Adonajǵa.
 (8) ושור. [23] Da ögüznü da qojnu artyǵaç buvunlunu da čub-
 (9) rajǵanny žomartlyq qylǵyn any da nijetka qabul bolunmasty.
 (10) ומערוד. [24] Da ezilǵanni da jančylǵanny da üzülǵanni da
 (11) kesilǵanni juvutmajyz Adonajǵa da jerijizda qylmajyz.
 (12) ומדי. [25] Da qolundan jat kišinin juvutmajyz ošol qarbanyn Ten-
 (13) terijiznin bar bulardan ki čajpalmaqlary alarnyn alarda ajip alar-
 (14) da qabul bolmaslar siznin üçün. וידבר. [26] Da sözladi
 (15) Adonaj Mošeǵa ajtadoǵaç. שור. [27] Ögüz jemeša qozu
 (16) jemeša ečki ki tuvsa da bolsun jedi künlär anasy
 (17) qatyna da ol segizinči {künda{n da arraq}}¹ qabul bolur siznin üçün
 (18) juvutma any otlu qarban Adonajǵa. ושור. [28] Da ögüznü
 (19) jemeša qojnu any da ošol balasyn anyn sojmajyz bir kün-
 (20) da. וכי. [29] Da ki debeḥa etšajiz šükürlük debeḥasy Adonaj-
 (21) ğa qabulluq[q]a² özüjüz üçün debeḥa etijiz. ביום. [30] Ol
 196 v^o (1) künda ašalsyn qaldyrmajyz andan tangadejin menmen Adonaj.
 ושמתם. [31]
 (2) Da saqlajyz micvalarymny da qylyjyz alarny menmen Adonaj. ולא.
 [32] Da
 (3) jengil etmajiz ošol aziz atymny da azizligim qotarylsyn or-
 (4) tasynda ulanlarynyn Jisra'elnin menmen Adonaj aziz etüvčü sizni.
 (5) המוציא. [33] Ol čyǵaruvču sizni jerindän Micrinin bolma siz-
 (6) ğa Tenriǵa menmen Adonaj.

Leviticus 23

- (6) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj
 (7) Mošeǵa ajtadoǵaç. דבר. [2] Sözlagin ulanlaryna Jisra'el-

¹Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: künden da arraq; unvocalized text. | H: kinden da arraq. | C: kündan [da] ary. ²K: qabuluqa; a scribal error.

- (3) in cattle or sheep: it shall be unblemished to be accepted.
- (4) There shall be no blemish in it. [22] Blind or broken
- (5) or slashed or having a cataract or [†swollen]¹⁸²
- (6) or distorted: you shall not bring forward these to the Lord and
- (7) you shall not give an offering by fire of them on the altar to the Lord.
- (8) [23] And a bull or a lamb that has a limb too long or [†stunted]¹⁸³:
- (9) you may make it a freewill offering, but for a vow it shall not be accepted.
- (10) [24] And that which is [†smashed]¹⁸⁴ or crushed or torn
- (11) or slashed: you shall not bring it forward to the Lord. And you shall not do it in your land.
- (12) [25] And from a stranger's hand you shall not bring forward an offering of your God
- (13) of any of these, because their defect is in them, a blemish is in them;
- (14) they will not be accepted for you.” [26] And the Lord spoke
- (15) to Moses, saying, [27] ‘If a bull or a lamb
- (16) or a goat is born, then it shall be seven days with its mother,
- (17) and from the eighth day {*and thereafter*} it will be accepted for you
- (18) to bring it forward as an offering by fire to the Lord. [28] And a bull
- (19) or a sheep: you shall not slaughter it and its young on the same day.
- (20) [29] And when you will offer a sacrifice of thanksgiving to the Lord,
- (21) you shall offer it for your own acceptance. [30]
- (1) On that day it shall be eaten. Do not leave any of it until morning. I am the Lord. [31]
- (2) And you shall keep my commandments and do them. I am the Lord. [32] And
- (3) you shall not defile my holy name, and my holiness shall be preached
- (4) among the children of Israel. I am the Lord who sanctifies you,
- (5) [33] Who brought you out from the land of Egypt to be
- (6) God to you. I am the Lord.’

196 v^o

Leviticus 23

- (6) [1] And the Lord spoke
- (7) to Moses, saying, [2] ‘Speak to the children of Israel,

182 An uncertain translation of *quršanġy*, cf. BHeb. בַּרְגָּא ‘eczema and swell of the skin’. Cf. Lev 21:20.

183 An uncertain translation of *čubraġajny*, cf. BHeb. וְקָלִיט ‘or stunted’, ‘or deformed’. Cf. 21:18.

184 An uncertain translation of *ezilġanni*, cf. BHeb. וְקָטַע ‘or crushed’, ‘or smashed’.

- (8) nin da ajtqyn alarğa mo'edlarin Adonajнын ki ündajiz alarny
 (9) aziz ündalmüşlar bulardylar alar mo'edlarim. ששת. [3]
 (10) Alty künlarda qylynsyn iş da ol jedinci künde şabat
 (11) şabaton aziz ündalmiş heç iş qylmajyz şabatty {ol} Adonajğa
 (12) bar olturuşlaryjyzda. אלה. [4] Bulardylar mo'edlari Adonaj-
 (13) nyn aziz ündalmüşlar ki ündajiz alarny vağdalarynda alarnyn.
 (14) בחדש. [5] Ol burunğu jangajda ondörtünçü kününda
 (15) jangajнын ol eki ingirlar arasyna qarbany Pesahнын Adonaj-
 (16) ğa. ובחמשה. [6] Da onbeşinçi kününda oşpu jangaj-
 (17) nyn hyžy ol macalarnyn Adonajğa jedi künlar macalar ašajyz.
 (18) ביום. [7] Ol burunğu künde aziz ündalmiş bolsun siz-
 (19) ğa heç qulluq işi qylmajyz. והקרבתם. [8] Da juvutujuz
 (20) otlu qarban Adonajğa jedi künlar ol jedinci künde aziz
 (21) ündalmiş heç qulluq iş qylmajyz. וידבר. [9] Da sözladi
 197 r° (1) Adonaj Moşeğa ajtadoğaç. דבר. [10] Sözlagin ulanlaryna Jisra-
 (2) 'elnin da ajtqyn alarğa ki kelšajiz ol jerga ki men be'ramen
 (3) sizğa da orsajyz oşol ormağyn anyn da keltirijiz oşol
 (4) külfasin bašlyğynyn ormağyjyzнын ol kohengä. והניף. [11] Da
 (5) sunsun oşol ol külfani alnynda Adonajнын qabulluqqa siz-
 (6) nin üçün tanbylasyndan ol şabatнын sunsun any ol kohen.
 (7) ועשיתם. [12] Da qylyjyz sunğan künüjüzda oşol ol külfani
 (8) qozu tüğal jylyq balasy olağa Adonajğa. ומנחתו. [13]
 (9) Da tirkisi anyn eki 'esronlar özak jumurulğan javby-
 (10) la otlu qarban Adonajğa ij qabulluq da nesehi anyn čağyr
 (11) dörtünçü ülüšü ol hinnin. ולחם. [14] Da ötrnak
 (12) da ütkan kolos da kurpa ašamajyz kensisina dejin oşpu
 (13) künnün keltirğanijizgadejin oşol qarbanyn Tenrijiznin ömür-
 (14) lük resimdi dorlaryjyzsajyn bar olturuşlaryjyzda.
 (15) וספרתם. [15] Da sanajyz özüjüzğa tanbylasyndan ol şabatнын
 (16) keltirğan künüjüzdan oşol külfasin ol tenufanyn jedi

- (8) and say to them, "The feasts of the Lord, which you shall call
 (9) holy convocations: these are my feasts. [3]
 (10) Six days shall work be done, but in the seventh day is a Sabbath,
 (11) the day of complete rest, a holy convocation. You not do any work. It
 is a Sabbath to the Lord
 (12) in all your dwelling places. [4] These are the feasts of the Lord,
 (13) the holy convocations, which you shall proclaim in their appointed
 times:
 (14) [5] In the first month, on the fourteenth day
 (15) of the month, at twilight, is the offering of the Passover to the Lord.
 (16) [6] And on the fifteenth day of the same month
 (17) is the feast of unleavened bread to the Lord. You shall eat unleavened
 bread seven days.
 (18) [7] In the first day you shall have a holy convocation:
 (19) you shall not do any slave labour on it. [8] And you shall bring for-
 ward
 (20) an offering by fire to the Lord seven days. In the seventh day is a holy
 (21) convocation: you shall not do any slave labour on it." [9] And the
 Lord spoke
 (1) to Moses, saying, [10] 'Speak to the children of Israel,
 (2) and say to them, "When you will come to the land which I am giv-
 ing
 (3) to you and you shall reap its harvest, you shall bring
 (4) the sheaf of the beginning of your harvest to the priest. [11] And
 (5) he shall elevate the sheaf before the Lord, to be accepted for you.
 (6) The priest shall elevate it the next day after Sabbath.
 (7) [12] And that day when you elevate the sheaf you shall do
 (8) an unblemished one-year-old lamb for a burnt offering to the Lord.
 [13]
 (9) And its grain offering shall be two-tenths |of a measure| of fine |flour|
 mixed with oil,
 (10) an offering by fire to the Lord, a pleasing aroma. And its drink offer-
 ing shall be wine,
 (11) the fourth part of a *hin*. [14] And
 (12) you shall not eat bread or parched ear of grain or groats until that
 very same
 (13) day that you have brought an offering for your God. It is an eternal
 (14) statute throughout your generations in all your dwelling places.
 (15) [15] And you shall count to you from the day after the Sabbath,
 (16) from the day that you brought the sheaf of the wave offering: seven

197 v^o

- (17) šabatlar tüğállar bolsunlar. עַד. [16] Tanbylasynadejin ol
 (18) jedinči šabatnyn sanajyz enli kün da juvutujuz janğy tirkil
 (19) Adonajğa. מְמוֹשְׁבֵיכֶם. [17] Olturuşlaryjyzdan keltirijiz
 (20) ötrnagin tenufanyn ekini eki ‘esronlardan özak bolsun-
 (21) lar ħamec bişirilsinlar bikurim Adonajğa ıki oldu jetilma-
 (1) gi budajlarnyn¹. וְהִקְרַבְתֶּם. [18] Da juvutujuz ol ötrnakqa-
 (2) tyna jedi qozular tüğállar jylyq balalary da tana balasy syğyrnyn
 (3) birni da qoçqarlar ekini bolsunlar ‘ola Adonajğa da tir-
 (4) kilari alarnyn da neseħlari alarnyn otlu qarban ij qabulluq
 (5) Adonajğa. וְעִשִׂיתֶם. [19] Da qylyjyz ulağyn eçkilarnin birni
 (6) ħatatqa da eki qozular jylyq balalary šelamim debeħasyna.
 (7) וְהִנִּיךְ. [20] Da sunsun ol kohen alarny ötrnagi byla ol bikurim-
 (8) nin tenufa alnynda Adonajnyn eki qozular byla qodeš bolsun-
 (9) lar Adonajğa kohengä. וְקִרְאתֶם. [21] Da ündajiz kensisin
 (10) oşpu künnün aziz ündalmiš bolsun sizğa heç qulluq
 (11) iş qylmajyz ömürlük resim bar olturuşlaryjyzda dorla-
 (12) ryjyzsajyn. וּבְקִצְרֵכֶם. [22] Da organyjyzda oşol ormağyn
 (13) jerijiznin tüğallarınagin qyryjyn tüzüjnün organyjda da čöp-
 (14) lövün ormağyjnyn čöplamagin misingä da ħaripğa kemiş-
 (15) kin alarny menmen Adonaj Tenrijiz. וַיְדַבֵּר. [23] Da sözladi
 (16) Adonaj Moşeğa ajtadoğaç. דַּבֵּר. [24] Sözlagin ulanlaryna Jis-
 (17) ra’elnin ajtadoğaç ol jedinči janğajda burunğu kününda
 (18) janğajnyn bolsun sizğa šabaton sağynčy maħtavnyn aziz ün-
 (19) dalmiš. כֹּל. [25] Heç qulluq iş qylmajyz da juvutujuz ot-

¹Interpretative addition to the standard text.

- (17) Sabbaths shall be complete. [16] You shall count until the day after the
- (18) seventh Sabbath fifty days and you shall bring forward a new grain offering
- (19) to the Lord. [17] You shall bring from your dwelling places
- (20) two breads for the wave offering. They shall be of two-tenths |of a measure| of fine flour,
- (21) they shall be baked leavened, they are the firstfruits to the Lord,
 | because that is the ripeness
- (1) of wheat¹¹⁸⁵. [18] And you shall bring forward with the bread 197 v^o
- (2) seven unblemished one-year-old lambs and one calf, the young of cattle,
- (3) and two rams. They shall be for a burnt offering to the Lord with
- (4) their grain offering and their drink offerings, an offering by fire, a pleasing aroma
- (5) to the Lord. [19] And you shall do one kid of the goats
- (6) for a sin offering and two one-year-old lambs for a sacrifice of peace offerings.
- (7) [20] And the priest shall elevate them with the bread of the firstfruits
- (8) for a wave offering before the Lord with the two lambs. They shall be holy
- (9) to the Lord for the priest. [21] And you shall proclaim on the same
- (10) day that it may be a holy convocation to you. You shall not do any duty
- (11) work. It shall be an eternal statute for you in all your dwelling places throughout your generations.
- (12) [22] And when you reap the harvest
- (13) of your land, you shall not finish harvesting the edge of your field and
- (14) you shall not gather the gathering of your harvest: you shall leave them for the poor and for the stranger.
- (15) I am the Lord your God.” [23] And the Lord spoke
- (16) to Moses, saying, [24] ‘Speak to the children
- (17) of Israel, saying, “In the seventh month, on the first day
- (18) of the month you shall have day of complete rest, a memorial of praise,
- (19) a holy convocation. [25] You shall not do any slave labour on it, and you shall bring forward

185 An interpretative addition to Lev 23:17.

- (20) lu qarban Adonajğa. וידבר. [26] Da sözladi Adonaj Moşeğa
 (21) ajtadoğaç. דא. [27] Tek onunču kü{nü}nda ol jedinci jangaj-
 198 r° (1) nyn oşpu künu ol kipurimnin ol aziz ündalmüş bolsun
 (2) sizğa da qyjnajyz oruč byla oşol žanlaryjyzny da jvutujuz
 (3) otlu qarban Adonajğa. וכל. [28] Da heč {iš} qylmajyz kensisinda
 (4) oşpu künnün ki künüdü ol kipurim{nin} ol boşatlyq qolma
 (5) siznin üçün alnynda {Adonaj} Tenrijiznin. כי. [29] Ki bar ol žan ki
 (6) oruč byla qyjnalmasa kensisinda oşpu künnün da ek-
 (7) silir uluslaryndan. וכל. [30] Da bar ol žan ki qylsa heč
 (8) iş kensisinda oşpu künnün da tasetarmen oşol ol
 (9) žanny ortasyndan ulusnun. כל. [31] Heč iş qylmajyz ö-
 (10) mürlük resim dorlaryjyz sajyn bar olturuşlaryjyzda.
 (11) שבת. [32] Šabat šabatondur ol sizğa da qyjnajyz oručby-
 (12) la oşol žanlaryjyzny t[o]ğuzunču¹ kününda jangajny in-
 (13) girda ingirdan ingirgadejin šabat tutujuz oşol
 (14) šabatyjyzny. וידבר. [33] Da sözladi Adonaj Moşeğa aj-
 (15) tadoğaç. דבר. [34] Sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin ajta-
 (16) doğaç onbešinči kününda ol jedinci jangajny oşpu
 (17) hıžy ol Sukotnun jedi künlär Adonajğa. ביום. [35] Ol
 (18) burunğu künda aziz ündalmüş heč qulluq işi qylmajyz.
 (19) שבעת. [36] Jedi künlär jvutujuz otlu qarban Adonajğa
 (20) ol segizinči künda aziz ündalmüş bolsun sizğa da
 (21) jvutujuz otlu qarban Adonajğa ‘aceretti ol heč qulluq iş
 198 v° (1) qylmajyz. אלה. [37] Bulardylar mo‘edlari Adonajny ki ündajiz
 (2) alarny aziz ündalmüşlar jvutma otlu qarban Adonajğa ‘ola da
 tirkı
 (3) debeha da nesehlar kemin künnün kününda. מלבד. [38] Başqa šabat-
 (4) laryndan Adonajny da başqa bernalarijizdan da başqa bar
 nijetlarijiz-
 (5) dan da başqa bar žomartlyqlaryjyzdan ki beršajiz Adonajğa. דא. [39]
 (6) Tek onbešinči kününda ol jedinci jangajny jyštyrğanyjyz-

¹K: *tuğuzunču*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *toğuzuncu*. | C: *toquzunda*.

- (20) an offering by fire to the Lord.” [26] And the Lord spoke to Moses,
 (21) saying, [27] Just: on the tenth day of this seventh month,
 (1) it is the day of atonement. There shall be a holy convocation 198 r^o
 (2) to you, and you shall afflict your souls with a fast. And you shall bring
 forward
 (3) an offering by fire to the Lord. [28] And you shall not do any work on
 that very same day,
 (4) because it is a day of atonement, to ask for atonement
 (5) for you before the Lord your God. [29] Because any soul who
 (6) will not be afflicted with a fast on this very same day
 (7) will be cut off from among his people. [30] And any soul who does
 any
 (8) work on that very same day: I will destroy that
 (9) soul from among his people. [31] You shall not do any work:
 (10) an eternal statute throughout your generations in all your dwelling
 places.
 (11) [32] It is a Sabbath, a day of complete of rest, for you, and you shall
 afflict
 (12) your souls with fast: on the ninth day of the month
 (13) at evening, from evening to evening, shall you keep
 (14) your Sabbath.” [33] And the Lord spoke to Moses,
 (15) saying, [34] ‘Speak to the children of Israel, saying,
 (16) “On the fifteenth day of this seventh month
 (17) is the feast of Sukkot, seven days to the Lord. [35]
 (18) On the first day is a holy convocation. You shall not do any slave
 labour.
 (19) [36] For seven days you shall bring forward an offering by fire to the
 Lord.
 (20) On the eighth day there shall be a holy convocation to you
 (21) and you shall bring forward an offering by fire to the Lord. It is a sol-
 emn assembly, you shall not do any slave labour.
 (1) [37] These are the feasts of the Lord, which you shall proclaim 198 v^o
 (2) to be holy convocations, to offer an offering by fire to the Lord, a
 burnt offering, and a grain offering,
 (3) a sacrifice, and drink offerings, each day’s |thing| on its day, [38]
 Besides the Sabbaths
 (4) of the Lord, and besides your gifts, and besides all your vows,
 (5) and besides all your freewill offerings which you give to the Lord. [39]
 (6) Just: On the fifteenth day of the seventh month, when you have
 gathered in

- (7) da ošol bitišin ol jernin hyžlajyz ošol hyžyn Adonajнын jedi kün-
 (8) lar ol burunğu künda šabaton da ol segizinči künda
 (9) šabaton. ולקחתם. [40] Da alyjyz özüjüzğa burun ol burunğu
 (10) kündan 1sukot išlamakka¹¹ <butağyn> {jemišin} syjly ağačнын
 japraqлары
 (11) 1h[u]rma teřaklarinin¹² da butağyn bazyq ağačyn da tallaryn özan-
 (12) nin da bijanijiz alnynda Adonaj Tenrijiznin jedi künlar. [41] והגתם. [41]
 (13) Da hyžlajyz any hyž Adonajğa jedi künlar jylda ömürlük re-
 (14) sim dorlaryjyz sajyn ol jedinči jangajda hyžlajyz any. בסכות. [42]
 (15) Sukotta olturujuz jedi künlar bar ol jerli Jisra'elda ol-
 (16) tursunlar sukotta. למען. [43] Anyn üçün ki bilğajlar dorla-
 (17) ryjyz ki sukotta olturguzdum ošol ulanlaryn Jisra'elnin čyğarganym-
 (18) da alarny jerindän Micrinin menmen Adonaj 1Tenrisi alarnyn¹³.
 (19) וידבר. [44] Da sözladi Moše ošol mo'edlarin Adonajнын ulanla-
 (20) ryna Jisra'elnin.

Leviticus 24

- (20) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 (21) צו. [2] Bujurgun ulanlaryna Jisra'elnin da alsynlar saja zejtun
 199 r° (1) javy aruvnu jančqanny jaryqlyqqa jandyрма čyraқ hammeša.
 (2) מהוץ. [3] Tyšqartyn paroħetiña ol šarajatнын ohel mo'edda
 (3) qyjaslasyn any Aharon ki jetkaj ingirdän taňgadejin alnynda Adonaj-
 (4) nyn hammeša ömürlük resim dorla[r]yjyzsajyn⁴. על. [4] Ol
 (5) aruv čyraqba üstüña tüzüsün ošol ol čyraqla{r}ny alnyn-
 (6) da Adonajнын hammeša. ולקחת. [5] Da alğyn özak da
 (7) biširgin any on eki ħalalar ekšar 'isarondan bolsun ol
 (8) bir ħala. ושמרת. [6] Da qojğun any eki tüzüvlar altyšar
 (9) ħala bolsun ol bir tüzüvda ol aruv stol üstüña
 (10) alnynda Adonajнын. ונתת. [7] Da bergin ol tüzüv üstü-

¹Interpretative addition to the standard text. ²K: *ħarma teřaklarinin*; a scribal error. | TKow.01: *ħurma tereklerinin*; unvocalized text. | H: *ħurma tereklerinin*. | C: *ħurmalarnyň*. ³Probably a mistranslation, cf., however, Exo 29:46. | TKow.01: *Tenrijiz*; unvocalized text. | H: *Tenriniz siznin*. | C: *Täyriniz*. | Heb. אֱלֹהֵיכֶם 'you God'. ⁴K: *dorlasyjyzsajyn*; a scribal error. | TKow.01: *dorlaryjyzsajyn*; unvocalized text. | H: *dorlaryjyzsajyn*. | C: *dävirlärijizgä*.

- (7) the produce of the land, you shall celebrate a feast of the Lord seven days.
- (8) On the first day is a day of complete rest and on the eighth day is
- (9) a day of complete rest. [40] And before the first day you shall take for yourself,
- (10) ₁in order to make the booths¹¹⁸⁶, the fruit of splendid trees, the leaves
- (11) of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the river,
- (12) and you shall rejoice before the Lord your God seven days. [41]
- (13) And you shall celebrate it, a feast to the Lord, seven days in the year, an eternal statute
- (14) through your generations. You shall celebrate it in the seventh month. [42]
- (15) You shall dwell in booths seven days. All native Israelites
- (16) shall dwell in booths, [43] So that your generations may know
- (17) that I made the children of Israel to dwell in booths when I brought them out
- (18) from the land of Egypt. I am the Lord ₁their God¹¹⁸⁷.”
- (19) [44] And Moses spoke the feasts of the Lord to the children
- (20) of Israel.

Leviticus 24

- (20) [1] And the Lord spoke to Moses, saying,
- (21) [2] ‘Command the children of Israel, that they bring to you pure beaten olive oil
- (1) for the light, to keep the candle burning continually. 199 r^o
- (2) [3] Outside the veil of the law, in the tent of meeting,
- (3) Aaron shall prepare it from the evening until morning before the Lord
- (4) always, an eternal statute through your generations. [4]
- (5) He shall arrange the candles on the pure lampstand before
- (6) the Lord always. [5] And you shall take fine flour and
- (7) bake twelve cakes of it: each cake shall be two-tenth [of a measure].
- (8) [6] And you shall set them in two rows, six
- (9) cake shall be on a row, on the pure gold table
- (10) before the Lord. [7] And you shall put

186 An uncertain translation of *sukot išlamakka*, an interpretative addition to Lev 23:40.

187 Possibly a mistranslation, cf. Heb. אֱלֹהֵי יְיָ ‘you God’. Cf., however, e.g. Exo 29:46.

- (11) ńa aruv levona da bolsun ötrńakka tütüğa otlu qarban
 (12) Adonajğa. {ביום. [8]} Har šabat kününde har šabat kününde tüzü-
 (13) sün any alnynda Adonajnyn hammeša ı ol eki ingirńar
 (14) arasyna tufatkanında sortun ol tütünü da jandyryp
 (15) sortun ol čyraqlarny ki bolğaj issi qojulğan vahtynda¹¹ ö-
 (16) mürlük šertti qylma bunu ulanlaryndan Jisra’elnin. והיה. [9]
 (17) Da bolsun bu ötrńak Aharonğa da uvullaryna anyn da aša-
 (18) synlar any ol künde aziz orunda ki qodeš qadašimdir
 (19) ol anar otlu qarbanlaryndan Adonajnyn ömürlük resim. ויצא. [10]
 (20) Da čyqty uvlu Jisra’elka qatynnyn da ol edi uvlu Micrili kiši-
 (21) nin ortasynda ulanlarynyn Jisra’elnin da uruštular avulda
 199 v° (1) uvlu ol Jisra’elkanyn da ol Jisra’el kiši. ויקב. [11] Da belgıla-
 (2) di³ uvlu ol Jisra’elka qatynnyn ošol atyn ol Tenrinin da qarğady
 (3) da keltirdilär any Mošeğa da aty anasynyn Šelomit qyzy Divri-
 (4) nin ševetında Dannyn. ויניחהו. [12] Da qojdular any saqlavda
 (5) belgirtńa alarğa ı nendij ölüm byla öltürńa any¹⁴ buj-
 (6) ruğu byla Adonajnyn. וידבר. [13] Da sözladi Adonaj Mošeğa aj-
 (7) tadoğaç. הוצא. [14] Čyğargyn ošol ol qarğavčunu tyšqartyn avul-
 (8) ğa da sunsunlar bar ol ešitüvčülär ošol qollaryn bašy
 (9) üstüńa anyn da tašbyla tašlasynlar any bar ol žymat.
 (10) ואל. [15] Da ulanlaryna Jisra’elnin sözlagin ajtadoğaç nendij
 (11) kiši ki qarğasa Tenrisin da kötürsün žurumun. ונוקב. [16]
 (12) Da belgilavčü⁵ atyn Adonajnyn ölmä öltürülsün tašbyla

¹Interpretative addition to the standard text. ²Heb. והִיָּתָה. ³Possibly a mistranslation repeated in a number of manuscripts, cf. also Lev 24:16. | TKow.01: *belgiladi*; this word is vocalized. | H: *belgiledi*. | C: *belgili etti*. | E: *belgili etti*. | M: *belgili etti*. | R: *belgili etti*. | Heb. ויקב and blasphemed. ⁴Interpretative addition to the standard text. ⁵Possibly a mistranslation repeated in a number of manuscripts, cf. also Lev 24:11. | TKow.01: *belgilevčü*; unvocalized text. | H: *belgilevčü*. | C: *belgili etivči*. | M: *belgili etivči*. | E: *qarğavčy*. | R: *belgilavču*. | Heb. ונקב and [whoever] blasphemes’.

- (11) pure frankincense on |each| row, and it shall be for an incense for the bread, an offering by fire
- (12) to the Lord. [8] On every Sabbath day, on every Sabbath day, he shall arrange
- (13) it before the Lord always, ₁ at twilight,
- (14) after burning the incense and after lighting
- (15) the candles, so that it is hot at the moment it is placed down¹⁸⁸,
- (16) to make it an eternal statute from the children of Israel. [9]
- (17) And this bread shall be Aaron's and his sons', and
- (18) they shall eat it that day in the holy place, because it is the holy of holies
- (19) to him from the offerings by fire of the Lord, an eternal statute.' [10]
- (20) And a son of an Israelite woman—and he was a son of an Egyptian man—
- (21) went out among the children of Israel, and
- (1) the son of the Israelite woman and an Israelite man fought in the camp. [11] And
- (2) the Israelite woman's son specified¹⁸⁹ the name of the Lord and cursed.
- (3) And they brought him to Moses. And his mother's name was Shelomith, daughter of Dibri,
- (4) of the tribe of Dan. [12] And they put him under guard,
- (5) to determine it for them, ₁ by what kind of death to kill him¹⁹⁰
- (6) by the Lord's command. [13] And the Lord spoke to Moses,
- (7) saying, [14] 'Bring out the one who cursed to the outside of the camp
- (8) and let all who heard him stretch out their hands over his head,
- (9) and all the congregation shall stone him.
- (10) [15] And you shall speak to the children of Israel, saying, "Any
- (11) man who curses his God shall bear his punishment. [16]
- (12) And the one who specifies¹⁹¹ the name of the Lord, shall surely be put to death.

199 v^o

188 An interpretative addition to Lev 24:8.

189 A mistranslation based on the confusion of Heb. נקב 'to curse, to blaspheme' (Heb. נִקְבֵּי 'and blasphemed' in the text) with Heb. נִקְבַּ 'to specify, to mention' repeated in a number of manuscripts. Cf. Lev 24:16.

190 An interpretative addition to Lev 24:12.

191 A mistranslation based on the confusion of Heb. נקב 'to curse, to blaspheme' (Heb. נִקְבֵּי 'and [whoever] blasphemes' in the text) with Heb. נִקְבַּ 'to specify, to mention' repeated in a number of manuscripts. Translated correctly in E. Cf. Lev 24:11.

- (13) tašlasynlar any bar ol žymat nečik ġarip alaj j[e]rl[i]¹ belgilağanin-
 (14) da² atyn Tenrinin öltürülsün. ואיש. [17] Da kiši ki öl-
 (15) türsa nendijda žanyyn adamnyn ölmä öltürülsün.
 (16) ומכה. [18] Da öltürüvčü žanyyn [tuvar]nyn³ töläsin anyn üçün
 (17) žan žan ornuna. ואיש. [19] Da kiši ki berša ajip dos-
 (18) tunda ki nečik qyldy alaj qylsynsın anar. שבר. [20] Synyqlıyq
 (19) synyqlıyq ornuna köz köz ornuna tiš tiš ornuna ki
 (20) nečik berša ajip adamda alaj berilsin andada. ומכה. [21]
 (21) Da öltürüvčü tuvarny töläsin anyn üçün da öltürüvčü
 200 r° (1) adamny öltürülsün. סחפט. [22] Bir törä bolsun sizğa
 (2) nečik ġaripğa alaj jerliğa bolsun ki menmen Adonaj Tenrijiz.
 (3) וידבר. [23] Da sözladi Moše ulanlaryna Jisra'elnin da čyğardy-
 (4) lar ošol ol qarğavčunu tyšqartyn avulğa da tašladylar
 (5) any tašbyla da ulanlary Jisra'elnin qyldylar ki nečik bujurdu
 (6) Adonaj Mošeğa.

Leviticus 25

- (7) פרשת בהר סיני
 (8) וידבר יהוה אל משה בהר סיני. [1] Da sözladi Adonaj
 (9) Mošeğa tavynda Sinajnyn ajtadoğač. דבר. [2]
 (10) Sözlägin ulanlaryna Jisra'elnin da ajtqyn alarğa ki kelsajiz
 (11) ol jerğa ki men befamen any sizğa da šabat tutsun ol
 (12) jer šabat Adonajğa. שש. [3] Alty jyllar čaçqyn tüzüjnü
 (13) da alty jyllar butağyn borlalyğyjny da jyštyrğyn ošol bitišin
 (14) anyn. ובשנה. [4] Da ol jedinči jylda šabat šabaton bolsun jer-
 (15) ġa šabat Adonajğa tüzüjnü čaçmağyn da borlalyğyjny
 (16) butamağyn. אה. [5] Ošol özündän bitkanin ormağyjnyyn or-

¹K: *jarly*; a scribal error; cf. Exo 12:19, Exo 12:48, Exo 12:49, Lev 16:29, and Lev 17:15. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jerli*. | C: *jerli*. ²Possibly a mistranslation repeated in a number of manuscripts, cf. also Lev 24:11. | TKow.01: *belgilegeninde*; unvocalized text. | H: *belgilegeninde*. | C: *belgili etkänindä*. | M: *belgili etkänindä*. | E: *qarğağanynda*. | R: *qarğağanynda*. | Heb. בְּנִקְבוֹ 'when he blasphemeth'. ³TKow.01: *tuvarny*; unvocalized text, different wording. | H: *tuvarny*. | C: *tuvarny*.

- (13) All the congregation shall stone him: as well the stranger as the native: when he specifies¹⁹²
- (14) the name of the Lord, he shall be put to death. [17] And a man who kills
- (15) any man's life shall surely be put to death.
- (16) [18] And one who kills an animal's life shall pay for it:
- (17) a life for a life. [19] And a man who causes a blemish in his fellow:
- (18) as he has done, so shall it be done to him. [20] Fracture
- (19) for fracture, eye for eye, tooth for tooth:
- (20) as he has caused a blemish in a man, so shall it be done to him, too.
- [21]
- (21) And one who kills an animal shall pay for it, and one who kills
- (1) a man shall be put to death. [22] You shall have one judgement, 200 r^o
- (2) its shall be as well for the stranger, as for the native, because I am the Lord your God.”
- (3) [23] And Moses spoke to the children of Israel. And they brought out
- (4) the one who had cursed to the outside of the camp and stoned him
- (5) with stones. And the children of Israel did as the Lord commanded
- (6) Moses.

Leviticus 25

- (7) *Parashat Behar*
- (8) [1] And the Lord spoke
- (9) to Moses on Mount Sinai, saying, [2]
- (10) ‘Speak to the children of Israel, and say to them, “When you come
- (11) to the land which I give you, then the land shall keep a Sabbath
- (12) for the Lord. [3] Six years you shall sow your field,
- (13) and six years you shall prune your vineyard, and you shall gather its produce.
- (14) [4] And in the seventh year shall be a Sabbath of complete rest to the land,
- (15) a Sabbath for the Lord: you shall not sow your field and
- (16) you shall not prune your vineyard. [5] That which grows of its own accord of your harvest you shall not reap,

192 A mistranslation based on the confusion of Heb. נִקְבָּה ‘to curse, to blaspheme’ (Heb. בִּנְקִיבוֹ ‘when he blasphemes’ in the text) with Heb. נִקַּב ‘to specify, to mention’ repeated in a number of manuscripts. Translated correctly in E, and R. Cf. Lev 24:11.

- (17) mağyn da ošol tozulğan borlalyğyjny jyštyрмаğyn šabaton jyly bol-
- (18) sun jergá. והיתה. [6] Da bolsun šabaty ol jernin sizğa jemğa
- 200 v° (19) saja da quluja da qaravašyja da jalčyja da očaryja ol
- (1) tiriliüvčülarğa birğaja. ולבהמתך. [7] Da tuvaryja da kijik-
- (2) ka ki jerijda bolsun bar bitiši anyn ašama. וספרת. [8] Da
- (3) sanağyn özüja jedi šabatlaryn jyllaryn jedi jyly jedi kefatlar
- (4) da bolurlar saja künlari jedi šabatlarynyn ol jyllaryn qyrq toğuz
- (5) jyl. והעברת. [9] Da ašyrgyn qyčqyrmaqbyla šofar avazy
- (6) ol jedinči jaňgajda onunču künündá jaňgajynyn ol kipurim
- (7) künündá ašyryjyz šofar avazy bar jerijizda. וקדשתם. [10]
- (8) Da aziz tutujuz ošol jylyn ol enlinči jyllyn da čağyryjyz
- (9) azatlyq jerda bar olturuvčularyna anyn joveldir ol bolsun
- (10) sizğa azatlyq da qajtyjyz har kiši tutuvluğuna da har kiši
- (11) uruvuna qajtyjyz. יובל. [11] Joveldi ol jyly ol enlinči jyllyn
- (12) bolsun sizğa čačmajyz da ormajyz ošol özündán bitkan-
- (13) larin anyn da jyštyrmajyz ošol tozulğanlaryn anyn. כי. [12]
- (14) Jovel jylydy ol aziz bolsun sizğa ol tüzdan ašajyz ošol
- (15) bitišin anyn. בשנת. [13] Jylynda ol jovelnin ošpu qajtyjyz har
- (16) kiši öz tutuvluğuna. וכי. [14] Da ki satsajyz satmaq
- (17) dostuja jemeša satyn alma satyn alsajyz qolundan dos-
- (18) tujnun munajtmajyz kiši ošol qaryndašyn özü{nü}n.
- (19) במספר. [15] Sanybyla jyllarynyn ol joveldán sortun satyn alğyn
- (20) dostujdan sanybyla jyllarynyn bitišlarnin satsyn saja. לפי. [16]
- (21) Köplügüna kōra ol jyllaryn arttyrgyn bahasyn satyn alma-
- 201 r° (1) gynyn da azlyğyna kōra ol jyllaryn az etkin bahasyn satyn
- (2) almağynyn ki sanybyla bitišlarnin ol satady saja. ולא. [17]
- (3) {Da} munajtmajyz kiši ošol dostun da qorqqun Tenrijdan {ki} men-

- (17) and you shall not gather the dispersed grapes. It shall be a year of complete rest
- (18) to the land. [6] And the Sabbath of the land shall be for food for you:
- (19) for you and for your servants and maidservants and for your hired man and for your settler that
- (1) lives with you, [7] And for your livestock, and 200 v^o
- (2) for the wild animals that are in your land shall be all its produce to eat. [8] And
- (3) you shall count seven Sabbaths of years for you: seven times seven years.
- (4) And the days of the seven Sabbaths of years will be for you forty-nine
- (5) years. [9] And you shall have the calling voice of the trumpet pass
- (6) in the seventh month, on the tenth day of the month: on the
- (7) day of atonement you shall have the voice of the trumpet pass through all your land. [10]
- (8) And you shall hallow the year of the fiftieth year and proclaim
- (9) liberty in the land to all the inhabitants thereof. It is a jubilee, it shall be
- (10) liberty for you. And you shall return every man to his possession, and
- (11) you shall return, every man to his family. [11] The year of the fiftieth year is a jubilee,
- (12) it shall be for you. You shall not sow, you shall not reap that which grows of itself
- (13) in it and you shall not gather what is dispersed of it. [12]
- (14) Because it is a year of jubilee. It shall be holy to you. You shall eat from the field.
- (15) its produce. [13] In the year of this jubilee you shall return every
- (16) man to his possession. [14] And if you sell anything
- (17) to your fellow or buy anything of your fellow's hand,
- (18) you shall not torment one his brother.
- (19) [15] You shall buy from your fellow by the number of years after the jubilee,
- (20) by the number of years of crops he shall sell to you: [16]
- (21) According to the multitude of years you shall increase its selling price,
- (1) and according to the fewness of years you shall diminish the selling 201 r^o
price of it,
- (2) because according to the number of crops he sells to you. [17]
- (3) You shall not torment one another, but you shall fear your God, because I am

- (4) men Adonaj Tenrijiz. וְעַשִׂיתֶם. [18] Da qylyjyz ošol resimlár-
 (5) rimni da ošol tórafárimni saqlajyz da qylyjyz alarny da
 (6) olturursiz ol jer üstüña eminlikbyla. וְנִתְּנָה. [19]
 (7) Da berir ol jer jemiši da ašarsiz tojğunča da ol-
 (8) turursiz eminlikbyla anyn üstüña. וְכִי. [20] Da
 (9) ki ajtsajyz ne ašarbiz eger ol jedinči jyl da čačmasaq
 (10) da jyštymasaq ošol bitišimizni. וְצִוִּיתִי. [21] Da symar-
 (11) larmen ošol alğyšymny sizğa ol altynčy jyl da ös-
 (12) türür ošol ol bitišni üç jyllarğa. וְזִרְעֶתֶם. [22] Da
 (13) čačarsiz ol segizinči jyl da ašarsiz ol bitištan qart-
 (14) ny ol toğuzunču jylğa dejin kelginča bitiši anyn ašar-
 (15) siz qartny. וְהָאָרֶץ. [23] Da ol {jer} satylmasyn ovellikka ki menim-
 (16) di ol jer ki ğariplár da očarlardyr siz birğarña.
 (17) וּבְכֹל. [24] Da bar jerinda tutuvluğujuznun juluv berijiz jer-
 (18) ğa. וְכִי. [25] Da ki jarlylansa qaryndašy da satsa tutuvluğun-
 (19) dan özünün da kelsin juvuğu anyn ol juvuqraq anar da julusun
 (20) ošol satmağyn qaryndašynyn. וְאִישׁ. [26] Da kiši ki bolmasa anar
 (21) juvuq da jetsa küčü qolunun da tapsa jetkiligiča julumağy-
 201 v° (1) nyn. וְחֶשֶׁב. [27] Da hešbontetsin ošol jyllaryn satmağynyn da
 (2) qajtarsyn ošol ol artadoğanny kišiğa ki satty anar da
 (3) qajtsyn tutuvluğuna özünün. וְאִם. [28] Da eger tapmasa
 (4) qolu anyn jetkiligiča qajtarmaqnyn anar da bolsun satmağy anyn
 (5) qolunda ol satyn aluvčunun any jylynadejin ol jovelnin da čyq-
 (6) syn jovelda da qajtsyn tutuvluğuna özünün. וְאִישׁ. [29]
 (7) Da kiši ki satsa olturuš üv qalaly šaharda da bolsun ju-
 (8) lunmağy anyn tüğanmağınadejin jyly satmağynyn jyl bolsun
 zamanyna
 (9) julumağynyn. וְאִם. [30] Da eger julunmasa tolgunča anar
 (10) tüğal jyl da qajjam bolur ol üv ki šaharda ki anar qala o-
 (11) vellikka satyn aluvčuğa any dorlarysajyn čyqmasyn joveldada.

- (4) the Lord your God. [18] And you shall do my statutes
 (5) and keep my judgments and do them, and
 (6) then you will dwell in the land securely.
 (7) [19] And the land will give its fruit, and you will eat to the full, and
 (8) you will dwell on it securely. [20] And
 (9) if you shall say, “What shall we eat, if in the seventh year we may not
 sow
 (10) or gather in our produce?” [21] Then I will command
 (11) my blessing on you in the sixth year, and
 (12) it will make grow the produce for three years. [22] And
 (13) you will sow the eighth year and eat the old produce
 (14) until the ninth year: you will eat the old |produce| until its produce
 arrives to you.
 (15) [23] The land shall not be sold [[†]forever]¹⁹³, because
 (16) the land is mine, because you are strangers and settlers with me.
 (17) [24] And in all the land of your possession you shall give a redemp-
 tion
 (18) for the land. [25] If your brother becomes poor and sells any of his
 possession,
 (19) then his closest relative shall come and shall redeem
 (20) his brother’s sale. [26] And a man who has no
 (21) relative, but his hand can attain it and he finds enough for his
 redemption:
 (1) [27] Then let him count the years of his sale and
 (2) restore what has increased to the man to whom he sold it, and
 (3) he shall return to his possession. [28] And if his hand has not found
 (4) enough to restore it to him, his sale shall be
 (5) in the hand of the one who bought it until the year of jubilee, and
 (6) it shall come out in the jubilee, and he shall return to his possession.
 [29]
 (7) And a man who sells a dwelling house in a walled city:
 (8) its redemption shall be until the end of the year of its sale—there
 shall be a year
 (9) for its redemption. [30] And if it is not redeemed by the completion
 of a
 (10) full year, then the house that is in the walled city shall be established
 (11) [[†]forever] to the one who bought it throughout his generations. It
 shall not come out even in the jubilee.

201 v^o

193 An uncertain translation of *ovelikka*, cf. Heb. לְעֹלָמִית ‘forever’.

202 r°

- (12) וּבְרֵי. [31] Da üvlari ol azbarlarnyn ki johtur alarğa qala
 (13) čüvfa tüzü ornuna ol jernin sağyşlansyn julunmaq bolsun
 (14) anar da jovelđa čyqsyn. וְעָרֵי. [32] Da šaharlary ol Levilarnin
 (15) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (16) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (17) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (18) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (19) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (20) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (21) üvlari tutuvluq šaharlarynyn ömürlük julumaq bolsun Levilarnin
 (1) אֵל. [36] Ki jarlylansa qaryndašyj da tajsa qolu anyn qatyjda da kipla-
 (2) gin any ğaripni da očarny da tiri bolsun birğaja. אֵל. [36]
 (3) Almağyn andan aslam da fajda da qorqqun Tenrijizdan da tiri
 (4) bolsun qaryndašyj birğaja. אֵת. [37] Ošol kümüşünjü ber-
 (5) mągin anar aslambyla da fajda byla bermągin bürtügünjü.
 (6) אֵנִי. [38] Menmen Adonaj Tenrijiz ki čyğardym sizni jerindan Micri-
 (7) nin bermą sizğa ošol jerin Kena'annyn bolma sizğa Tenri-
 (8) ğa. וְכִי. [39] Da ki jarlylansa qaryndašyj qatyjda da satyl-
 (9) sa saja işlamągin anyn byla işin qulnun. כִּשְׁכִּיר. [40]
 (10) Očarkibik bolsun birğaja jylynadejin ol jovelnin qul-
 (11) luq etsin birğaja. וְיִצָּא. [41] Da čyqsyn qatyjda ol da
 (12) ulanlary anyn birğasiña da qajtsyn uruvuna özünün da
 (13) tutuvluğuna atalarynyn qajtsyn. כִּי. [42] Ki qullarym dy alar
 (14) ki čyğardym alarny jerindan Micrinin satylmasynlar satylmağyn
 (15) qulnun. לֵא. [43] Erklanmągin anda hökümlük byla da
 (16) qorqqun Tenrijdan. וְעַבְדֶּךָ. [44] Da quluj da qaravašyj ki bolsalar
 (17) saja ol hanlyqlardan ki čüvfa larjizda alardan satyn alyjyz qul
 (18) da qaravaš. וְגַם. [45] Da dağyn ulanlaryndan ol očarlarnyn ol
 tirilüvčülarnin birğajizğa alardan satyn alyjyz da uruvlaryndan

- (12) [31] And the houses of the homesteads which have no wall
 (13) around them shall be counted as the fields of the country. It shall
 (14) have redemption, and it shall come out in the jubilee. [32] And the
 cities of the Levites,
 (15) the houses of the cities of their possession: the Levites shall have
 eternal redemption.
 (16) [33] And if one of the Levites redeems: then it comes out, a sale
 (17) of a house or a city of his possession, in the jubilee, because the
 houses of the cities
 (18) of the Levites are their possession among the sons
 (19) of Israel. [34] But the field of pastureland of their cities
 (20) shall not be sold, for it is their eternal possession. [35] And
 (21) if your brother becomes poor and his hand slips with you, then
 (1) you shall strengthen him—a stranger or a setter—and he shall live
 with you. [36] 202 r^o
 (2) Do not take interest or profit from him, but you shall fear your God,
 and
 (3) your brother shall live with you. [37] You shall not lend him your sil-
 ver
 (4) for interest, and you shall not give him your grain for profit.
 (5) [38] I am the Lord your God, who brought you out from the land of
 Egypt,
 (6) to give you the land of Canaan, to be God to you.
 (7) [39] And if your brother becomes poor beside you and
 (8) is sold to you, you shall not make him work a servant's work. [40]
 (9) He shall be like a settler, he shall serve you until the year of jubilee.
 (10) [41] And then he shall go out from you, he and
 (11) his children with him, and shall return to his own family and
 (12) to the possession of his fathers shall he return. [42] For they are my
 servants,
 (13) whom I brought out from the land of Egypt. They shall not be sold
 like the sale
 (14) of a servant. [43] You shall not rule over him oppressively, but
 (15) shall fear your God. [44] And your servants and maidservants that
 you shall have
 (16) shall be of the kingdoms that are around you: you shall buy ser-
 vants
 (17) and maidservants from them. [45] And also from the children of the
 settlers who
 (18) live with you: you shall buy from them and of their families

202 v°

- (19) alarnyn ki birgajizğa ki tuvduurdular jerijizda da bolsunlar siz-
 (20) ğa tutuvluqqa. והתנחלתם. [46] Da ülüš berijiz alarny ulan-
 (21) laryjyzğa özüjüzdan sortun meřaslařna tutuvluq dunjağadejin
 (1) alarbyla qulluq etijiz da qaryndašlaryjyz byla ulanlarybyla Jisra'el-
 (2) nin kiři qaryndašy byla erklanmagin anyn üstüna ğökümlük
 (3) byla. וכי. [47] Da ki jetša kücü qolunun ğaripnin da očarnyn birğaja
 (4) da jarlylansa qaryndašyj birğasiņa da satylsa ğaripğa očar-
 (5) ğa birğaja jemeša dinsizğa uruvuna ğaripnin. ואחרי. [48]
 (6) Satylyp sortun julunmaq bolsun anar biri qaryndašlaryndan julusun
 (7) any. או. [49] Jemeša đadasi jemeša uvlu đadasinin julusun
 (8) any jemeša juvuğundan gufunun uruvundan julusun any jemeša
 (9) jetsa kücü qolunun özünün da julusun. והשב. [50] Da
 (10) ğeřboncetsin satynaluvčusu byla jylyndan satylmağynyn anar
 (11) jylynadejin ol jovelnin da bolsun kümüšü satmağynyn sanybyla
 (12) jyllarnyn künlari kibik jalčynyn bolsun birğasiņa. אם. [51] Eger
 (13) hanuz köp bolsa jyllarda alarğa köra qajtarsyn julumağyn
 (14) kümüşünden satynalmağynyn. ואם. [52] Da eger az qalsa
 (15) jyllarda jylynadejin ol jovelnin da ğeřbontetsin anar jyllaryna
 (16) köra qajtarsyn ošol julunmağyn özünün. כשכיר. [53] Jalčy
 (17) kibik har jylda bolsun birğasiņa erklanmasin anyn üstü-
 (18) na ğökümlük byla közlarijča. ואם. [54] Da eger julunmasa
 (19) bularda čyqsyn jylynda ol jovelnin ol da ulanlary anyn bir-
 (20) ğasiņa. כי. [55] Ki maja ulanlary Jisra'elnin qullardy qullarymdy
 (21) alar ki čyğardym alarny jerindan Micrinin menmen Adonaj Tenrijiz.

- (19) that are with you, whom they begat in your land. And they shall become
- (20) a possession for you. [46] And you shall take them as an inheritance
- (21) for your children after you, to inherit as a possession.
- (1) You shall make them work forever. But your brothers, the children of Israel— 202 v^o
- (2) a man toward his brother: you shall not rule over them oppressively.
- (3) [47] And if the hand of a stranger and settler with you attains it,
- (4) and your brother with him becomes poor and sells himself to the stranger |and| settler
- (5) with you or to a godless of the stranger's family: [48]
- (6) After he is sold he shall have redemption. One of his brothers shall redeem
- (7) him. [49] Either his uncle or his uncle's son shall redeem
- (8) him, or a close relative to his body of his family shall redeem him; or
- (9) if his hand can attain it, he shall redeem himself. [50] And
- (10) he shall calculate himself with the one who buys him from the year that he was sold to him
- (11) to the year of jubilee: and the silver of his sale shall be
- (12) by the number of years. Its shall be with him like the days of a hired worker. [51] If
- (13) there are still many years, he shall pay back his redemption according to them
- (14) from the silver that he was bought for. [52] And if a few years remain
- (15) to the year of jubilee, he shall calculate it for him. According
- (16) to his years shall he return him the silver of his redemption. [53]
- (17) As a hired servant he shall be with him every year, and he shall not rule over him
- (18) oppressively in your sight. [54] And if he is not redeemed
- (19) in these |years|, he shall go out in the year of jubilee, he and his children with him.
- (20) [55] Because the children of Israel are servants to me. They are my servants,
- (21) whom I brought out from the land of Egypt. I am the Lord your God.

[Leviticus 26]¹

- 203 r^o (1) לא. [1] Qylmajyz özüjüzgá heçliklar da jonma abaq da maceva
 (2) | turğuzmajyz özüjüzgá da tužurğan taš bermajiz jerijizda¹²
 (3) bašurma anyn üstüna ki menmen Adonaj Tenrijiz. את. [2]
 (4) Ošol šabatlarymny saqlajyz da miqdašymdan qorqujuz menmen H.
- (5) פרשת בחקתי
 (6) ואם בחקתי תלכו. [3] Eger resimlarimbyla jürüşajiz
 (7) da ošol mivalarymny saqlasajyz da qylsajyz alarny.
 (8) ונתתי. [4] Da berirmen jamgurlaryjyzny vahtlarynda da berir
 (9) ol jer bitišin da ağacy ol tüznün berir jemišin. והשיג. [5]
 (10) Da jeřar sizgá qaqmaq jyštyрмаqqa da jyštyрмаq jeřar
 (11) čačmaqqa da ašarsiz ötrnagijizni tojgunča da oltu-
 (12) rursiz eminlik byla jerijizda. ורדפתם. [7] {ב} Da quvarsiz
 (13) ošol dušmanlaryjyzny da tüšarlar alnyjyzda qylyčtan.
 (14) ונתתי. [6] {א} Da berirmen tynčlyq jerda da jatsajyz da bol-
 (15) masty seskandirüvčü da eksitirmen jaman kijikni ol
 (16) jerdan da qylyč ašmasty jerijiz ašyra.¹³ ורדפו. [8] Da
 (17) quvarlar sizdan bešövbyla jüznü da jüzövbyla sizdan tümanni
 (18) quvarlar da tüšarlar dušmanlaryjyz alnyjyzda qylyčtan.
 (19) ופניתי. [9] Da qyjyrylyrmen sizgá da jajarmen sizni da art-
 203 v^o (1) ttyryrmen sizni da qajjam eřarmen šertimni birgajizgá.
 (2) ואכלתם. [10] Da ašarsyn qartny qartajganny da qartny alnyn-
 (3) dan janğyny čyğaryrsiz. ונתתי. [11] Da berirmen tohtar
 (4) ornun šešinamnyn ortajyzda da bezmasti klagim sizdan.
 (5) והתהלכתי. [12] Da jürür šešinam ortajyzda da bolurmen siz-
 (6) gá Tenriğá da siz bolursiz maja ulusqa. אני. [13] Men-

¹K: Lev 26:1–2 is copied as Lev 25:56–57; a scribal error: the beginning of the parashat Bechukotai was confused with the beginning of Lev 26. | TKow.01: Lev 26:1–2 is copied as Lev 25:56–57; a scribal error. | H: Lev 26 begins here. | ADub.III.82: Lev 26 begins here. | C: Lev 26 begins here. | M: Lev 26 begins here. | R: Lev 26:1–2 is copied as Lev 25:56–57; a scribal error. | Hebrew Bible: Lev 26 begins here. ²Unvocalized fragment. ³The actual order of this and the next verse was corrected by the copyist by numbering the verse-beginning words with א and ב, respectively.

[Leviticus 26]¹⁹⁴

- (1) [1] You shall make no vanities for yourselves, and you shall not set up a carved idol or a pillar 203 r^o
- (2) for yourselves and you shall not set up any engraved stones in your land
- (3) to bow down over it, because I am the Lord your God. [2]
- (4) You shall keep my Sabbaths and fear my sanctuary. I am the Lord.
- (5) *Parashat Bechukotai*
- (6) [3] If you walk by my statutes,
- (7) and if you keep my commandments and do them:
- (8) [4] Then I will give you your rains in their time and
- (9) the land will give its crop, and the tree of the field will give its fruit.
- [5]
- (10) And your threshing shall reach to the gathering |time|, and the gathering shall reach
- (11) to the sowing |time|: and you will eat your bread to the full, and you will dwell
- (12) in your land safely. 1[7] {2nd} And you will chase
- (13) your enemies, and they will fall before you by the sword.
- (14) [6] {1st} And I will give peace in the land, and you shall lie down, and
- (15) there will be no one making you afraid, and I will cut off evil wild animals
- (16) out of the land, and a sword will not pass through your land.¹⁹⁵ [8]
- And
- (17) five of you will chase a hundred, and a hundred of you
- (18) will chase ten thousand, and your enemies will fall before you by the sword.
- (19) [9] And I will turn to you, and I will make you spread, and
- (1) I will multiply you, and I will establish my covenant with you. 203 v^o
- (2) [10] And you will eat the old getting older, and you will take out the old
- (3) before the new. [11] And I will set my dwelling
- (4) place of my divine Presence among you, and my will won't abhor you.
- (5) [12] And I will walk among you, and I will be a God
- (6) to you, and you will be a people to me. [13] I

194 K: Lev 26:1–2 is copied as Lev 25:56–57; a scribal error.

195 The order of these two verses was corrected by the copyist.

- (7) men Adonaj Tenrijiz ki čyğardym sizni jerindan Micrinin bolmaq-
- (8) tan alarğa qullar da syndyrdym üsâklarin bojunsajyznyn da
- (9) jürüttüm sizni qanqajtyp bojunnu. וּאֵל. [14] Da eger
- (10) tynlamasajyz sözüña da qylmasajyz oşol bar ol micvalar-
- (11) ny oşpularny. וּאֵל. [15] Da eger resimlarimni ĥor et-
- (12) şajiz da eger tōrařarimdan bezša žanyjyz qylmasqa oşol
- (13) bar micvalarymny buzma siz oşol šertimni. הָאֵל. [16] Ham
- (14) mendâ bunu qylarmen sizğa da symarlarmen üstüjüz-
- (15) ġa alğasavuş oşol suvuq ĥastalyqny da oşol ol issi
- (16) ĥastalyqny tunduradoğanlar közlarni da syzlatadoğanlar žanny
- (17) da čaçarsiz boşqa urluğujuznu da ašarlar any duš-
- (18) manlaryjyz. וְנִתְרַחֵם. [17] Da berirmen ĥyššymymny sizda
- (19) da qyrylyrsiz alnynda dušmanlaryjyznyn da erklanirar
- (20) sizda dušmanlaryjyz da qačarsiz da bolmasada quvuvču
- (21) sizni. וּאֵל. [18] Da eger bularğadejin tynlamasajyz maja da
- 204 r° (1) arttyryrmen adeplâma sizni jedi anča jazyqlaryjyz üçün.
- (2) וְשִׁבְרֵתִי. [19] Da syndyryrmen oşol ulluğun quvatyjyznyn da be-
- (3) rirmen oşol köklarijizni temirkibik da oşol jerijizni
- (4) qurč kibik. וְתִם. [20] Da tüğanir boşqa küčüjüz da
- (5) bermâsti jerijiz oşol bitišin da ağaçy ol jemin ber-
- (6) mâsti jemišin. וּאֵל. [21] Da eger jürüşajiz birğarña
- (7) učurbyla da klâmašajiz tynlama sözüña da artty-
- (8) rymen karanja üstüjüzğa jedi anča jazyqlaryjyzğa kö-
- (9) řa. וְהִשְׁלַחְתִּי. [22] Da ijarmen sizda oşol kijigin ol
- (10) tüznün da tuv eřar sizni da azartyr oşol tuvaryjyzny
- (11) da az eřar sizni da veřan bolurlar jollaryjyz. וּאֵל. [23] Da
- (12) eger bularbylada adeplânmašajiz alnymda da jürüşajiz
- (13) birğarña učurbyla. וְהִלַכְתִּי. [24] Da jürürmen ham men-
- (14) da birğajizğa učurbyla da karateřarmen sizni dağyn
- (15) mendâ jedi anča jazyqlaryjyz üçün. וְהִבַּאֲתִי. [25] Da kelti-
- (16) rirmen üstüjüzğa qylyč öč aluvču öčün šertnin da
- (17) jyštyrylsajyz šaharla{r}yjyzğa da ijarmen ôlat ortajyzda da
- (18) berilirsiz qoluna dušmannyn. בְּשִׁבְרֵי. [26] Syndyrğanymda

- (7) am the Lord your God, who brought you out from the land of Egypt,
 (8) from being servants to them, and I have broken the beams of your yoke, and
 (9) I made you walk after I had made you keep your head proud. [14] But if
 (10) you do not listen to my word and not do all these commandments,
 (11) [15] And if you despise my statutes,
 (12) or if your soul abhors my judgments, so as not to do
 (13) all my commandments, to break my covenant: [16]
 (14) I, too, I will do this to you: I will even appoint over you
 (15) terror, cold disease and fever
 (16) that make eyes dim and cause suffering of heart,
 (17) and you will sow your seed in vain, for your enemies will eat it.
 (18) [17] And I will set my wrath against you,
 (19) and you will die before your enemies, and
 (20) your enemies will reign over you, and you will flee even if there is none who pursues
 (21) you. [18] And if you do not listen to me even after these, then
 (1) I will discipline you seven times more for your sins.
 (2) [19] And I will break the greatness of your power, and
 (3) I will make your heavens as iron, and your earth
 (4) as copper. [20] And your strength will come to its end in vain, and
 (5) your land will not give its crop, and the tree of the land
 (6) will not give its fruits. [21] And if you walk with me
 (7) unwittingly, and you will not be willing to listen to my word,
 (8) I will bring seven times more punishments on you, according to your sins.
 (9) [22] And I will send the wild animals of the fields on you,
 (10) and they will bereave you, and they will deplete your cattle,
 (11) and they will make you few in number, and your roads will be desolated. [23] And
 (12) if you are not disciplined before me by these things, and if you walk
 (13) with me unwittingly, [24] Then I will also walk
 (14) with you unwittingly, and will punish you, I too,
 (15) seven times for your sins. [25] And
 (16) I will bring a sword over you that shall bring the vengeance of my covenant. And
 (17) if you are gathered to your cities, I will send the pestilence among you, and
 (18) you shall be given to the hand of the enemy. [26] And when I break

- (19) sizga kipligin ötrmäknin da biširirlar on qatynlar
 (20) ötrmagijizni bir pečta da qajtaryrlar ötrmagijizni ölcöv-
 (21) byla da ašarsiz da tojmassiz. וְאֵל. [27] Da eger bunun
 204 v^o (1) byla tynlamasajyz maja da jürüşajiz birgama uçurbyla. וְהִלַּכְתִּי. [28]
 (2) Da jürürmen birgajizga qahiribyla učurnun da adeplarmen sizni
 (3) ham mendä jedi anča jazyqlaryjyz üçün. וְאֵלְכֶם. [29] Da ašarsiz
 (4) et[i]n¹ uvullaryjzyny da etin qyzlaryjzyny ašarsiz. וְהַשְׂמַדְתִּי. [30]
 (5) Da tasefarmen ošol bamalaryjzyny da eksitirmen ošol qujaš
 (6) sufatlaryjzyny da berirmen ošol gövdalarijizni gövdalari üstü-
 (7) na hečliklarijiznin da bežar klāgim sizdan. וְנִתְתִּי. [31] Da
 (8) berirmen ošol šaharlaryjzyny veřan da pusta efarmen ošol
 (9) miqdašlaryjzyny da qabul etmanmen ij qabulluğujuznu. וְהַשִּׁימָתִי. [32]
 (10) Da veřan efarmen men ošol ol jerni da veřan bolurlar anyn üs-
 (11) tüna dušmanlaryjyz ol olturuvčular anda. וְאֵתְכֶם. [33] Da
 (12) sizni tozdururmen ħanlyqlar arasyna da suvururmen artyjyzdan
 (13) qylyč da bolur jerijiz veřan da šaharlaryjyz bolur pusta.
 (14) זֶא. [34] Ol vaħtta tüğallar ol jer ošol šabatlaryn özünün
 (15) ki oldur ol šmitalar bar veřan bolğan künlarında da siz
 (16) bolursiz jerında dušmanlaryjzyny ol vaħtta veřanliksartyn
 (17) šabat tutar ol jer da tüğallar šabatlar byla ündaładoğan
 (18) šmitalaryn ne ki tutmadylar bar bijlik künlarında jazylğan-
 (19) ğa kōra Torada¹². כֹּל. [35] Bar veřan bolğan künlarında
 (20) šabat tutar ošol ne ki tutmady šabatlaryjyzda olturğanyjyzda
 (21) anyn üstüna. וְהַנְּשֹׂאִיִּם. [36] Da ol qalğanlar sizda da
 205 r^o (1) keltirmen qorquv jüraklarına alarnyn jerlarında duš-
 (2) manlarynyn da quvar alarny avazy tüšadoğan japraqnyn da qačar-
 (3) lar qačmağy qylyčnyn da tüšarlar da bolmasty quvuvču.
 (4) וְכִשְׁלוֹ. [37] Da sürünürlar kiši qaryndašynda alnyndan

¹K: *eten*; a scribal error. | TKow.01: *etin*; the text was vocalized by another hand. | H: *gufun*. | C: *etin*. ²Interpretative addition to the standard text.

- (19) the strength of your bread, then ten women shall bake
 (20) your bread in one oven, and they shall give back your bread by weight,
 (21) and you will eat and not be full. [27] And if,
 (1) with this, you do not listen to me, and you will walk with me unwittingly, [28] 204 v°
 (2) Then I will walk with you with the fury of destiny, and I will discipline you,
 (3) I also, seven times for your sins. [29] And you will eat
 (4) the flesh of your sons, and you will eat the flesh of your daughters. [30]
 (5) And I will destroy your hills, and I will cut off your sunny
 (6) images, and I will cast your carcasses on the carcasses
 (7) of your vanities, and my soul will abhor you. [31] And
 (8) I will make your cities desolate, and I will bring
 (9) your sanctuaries to desolation, and I will not accept your pleasing aroma. [32]
 (10) And I will desolate the land, and
 (11) your enemies who dwell in it will be devastated at it. [33] And
 (12) I will scatter you among the kingdoms, and I will draw out a sword after you,
 (13) and your land will become desolate, and your cities will become deserted.
 (14) [34] Then the land shall cease its Sabbaths,
 (15) ¹that is the remission, in all the days of desolation, and you
 (16) will be in your enemies' land. Then, because of the desolation,
 (17) the land will keep the Sabbath and will cease the remissions that are called Sabbaths,
 (18) which were not kept in all the days of kingdom, as it is written
 (19) in the Torah.¹⁹⁶ [35] All the days of desolation
 (20) it will keep the Sabbath, the |amount| that it did not keep on your Sabbaths when you lived
 (21) on it. [36] And those among you who remain:
 (1) I will bring fear in their hearts in the lands of their enemies, 205 r°
 (2) and the sound of a falling leaf will chase them, and they will flee
 (3) like the flight from a sword, and they will fall, and there will be no one pursuing.
 (4) [37] And they will stumble, each over his brother, as in front of

196 An interpretative addition to Lev 26:34.

- (5) kibik qylyčnyn da quvuvču bolmasada da bolmasty sizğa
 (6) turuş alnynda duşmanlaryjy{z}nyn. וַאֲבֹדְתֶם. [38] Da taspo-
 (7) lursiz ortasynda Һanlyqlarnyn da tavusur sizni jeri duş-
 (8) manlaryjyznyn. וְהִנְשֹׂאֲרִים. [39] Da ol qalğanlar sizda čirir-
 (9) lar günaһları üçün jerlarında duşmanlaryjyznyn da
 (10) ham günaһları üçün atalarynyn ki andij günaһlar bardy¹¹
 (11) birğalarına alarnyn barlary üçün čirirlar. וְהִתְדוּרוּ. [40]
 (12) Da mode bolurlar oşol günaһların özlarınin da oşol
 (13) günaһin atalarynyn tanmaqlarybyla ki tandylar maja da ham
 (14) neki jürüdüler birğama uçurbyla. הָא. [41] Ham menda
 (15) jürürmen birğalarına uçurbyla da keltirirmen alarny
 (16) jeriına duşmanlarynyn da ol vaһtta syngyr jürakları
 (17) alarnyn ol aqlafly da ol vaһtta tügallarlar oşol
 (18) günaһların özlarınin. וְזִכְרֹתַי. [42] Da sağynyrmen oşol
 (19) šertimni ki kestim Ja‘aqov byla da ham oşol šertimni
 (20) ki kestim Jıçaq byla da ham oşol šertin ki kestim
 (21) Avraham byla sağynyrmen da ol jernıda sağynyrmen.
 205 v° (1) וְהִאֲרָץ. [43] Da ol jer kemişilir alardan da tügallar oşol šabatlaryn
 (2) özünün veřan bolğanynda alardan da alar tügallarlar oşol günaһların
 (3) özlarınin anyn üçün ki törälarimni Һor ettilar da anyn üçün
 (4) ki resimlarimdan bezdi žanlary alarnyn. הָא. [44] Da {ham} dağyn
 bunu-
 (5) da qylarmen alarğa ki bolğanda jerında duşmanlarynyn kemişman-
 men
 (6) alarny tügaliča galutta da bezmanmen alardan tavusma alarny buz-
 (7) ma oşol šertimni birğalarına ki menmen Adonaj Tenrиси alarnyn.
 (8) וְזִכְרֹתַי. [45] Da sağynyrmen alarğa šertin burunğularnyn ki čygardym
 (9) alarny jerından Micrinin közlariča ol Һanlyqlarnyn bolma alarğa
 (10) Tenriğa menmen Adonaj. אֱלֹהֵי. [46] Bulardylar ol resimlar da
 (11) ol törälar da ol üvratüvlar ki berdi Adonaj arasyna ö-

¹¹Interpretative addition to the standard text.

- (5) a sword, and there is no one pursuing, and you will have no
 (6) stopover before your enemies. [38] And
 (7) you will perish among the kingdoms, and the land of your enemies
 will consume you.
 (8) [39] And those of you who remain will rot
 (9) for their iniquity in your enemies' lands, and
 (10) also for the iniquities of their fathers—¹⁹⁷because there are such
 iniquities—
 (11) with them they will rot. [40]
 (12) And they will confess their iniquity and the
 (13) iniquity of their fathers for their trespass which they trespassed
 against me, and also that
 (14) they have walked with me unwittingly. [41] And I, I also,
 (15) will walk with them unwittingly, and I will bring them
 (16) into the land of their enemies. And then their
 (17) uncircumcised hearts will despond, and then they will fulfil
 (18) their own iniquity. [42] And I will remember
 (19) my covenant that I made with Jacob, and also my covenant
 (20) that I made with Isaac, and I will also remember my covenant that I
 made
 (21) with Abraham, and I will remember the land.
 (1) [43] And the land will be left by them and it will fulfil its Sabbaths 205 v^o
 (2) while it is desolate from them, and they will accept their own iniquit-
 ies:
 (3) because they despised my judgments, and because
 (4) their soul abhorred my statutes. [44] And I will even do to them this
 too:
 (5) when they are in the land of their enemies, I will not leave
 (6) them completely in exile, and I will not abhor them, to destroy them
 (7) and to break my covenant with them, because I am the Lord their
 God.
 (8) [45] And I will remember for them the covenant of the first ones,
 (9) whom I brought out from the land of Egypt in the sight of the king-
 doms, to be
 (10) God to them. I am the Lord.” [46] These are the statutes and
 (11) judgments and teachings, which the Lord gave between him

197 An interpretative addition to Lev 26:39.

- (12) zünün da arasyna ulanlarynyn Jisra'elnin tavynda Sinajnyn navi'ligi
 (13) ašyra Mošenin.

Leviticus 27

- (13) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Mošeğa
 (14) ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin da ajtqyn
 (15) alarğa kiši ki ajyrsa nijet qyjasyjbyla žanlar Adonajğa. והיה. [3]
 (16) Da bolsun qyjasyj ol erkak igirmi jaštan da altymyš jaš-
 (17) qadejin da bolsun qyjasyj enli mitqal kümüş mitqaly byla ol
 (18) qodešnün. וואו. [4] Da eger qatyn kiši bolsa ol da bolsun qyjasyj
 (19) otuz mitqal. וואו. [5] Da eger beš jyldan da igirmi jylgadejin
 (20) da bolsun qyjasyj ol erkak igirmi mitqallar da qatyn kišidan
 (21) on mitqallar. וואו. [6] Da eger aj jaštan da beš jyllarğadejin
 206 r^o (1) da bolsun qyjasyj ol erkak beš mitqallar kümüş da qatyn kiši-
 (2) dan üç mitqallar kümüş. וואו. [7] Da eger altymyš jaš-
 (3) tan da joğarraq eger erkak bolsa da bolsun qyjasyj on beš
 (4) mitqal da qatyn kišidan on mitqallar. וואו. [8] Da eger jarly
 (5) bolsa ol qyjasyjdan da turğuzsun any alnynda ol kohennin da
 (6) qyjaslasyn any ol kohen anar köra nečik jetša küčü qolunyn
 (7) ol nijet etüvčünün qyjaslasyn any ol kohen. וואו. [9] Da eger
 (8) andij tuvar bolsa ki juvutadyrlar andan qarban Adonajğa barča
 (9) neki berša andan Adonajğa bolsun aziz. לא. [10] Alyšmasyn da
 (10) tüvšürmasin any jaššyny jamanğa jemeša jamanny jaššyğa
 (11) da eger tüvšürma tüvšürša tuvarny tuvarğa da
 (12) bolsun ol da alyšqanyda anyn bolsun aziz. וואו. [11] Da eger
 (13) nendij {*murdar*}¹ tuvar bolsa ki juvutmajdylar anda qarban Adonajğa
 (14) da turğuzsun ošol ol tuvarny alnynda ol kohennin.
 (15) והערך. [12] Da qyjaslasyn any ol kohen arasyna jaššynyn da arasy-
 (16) na jamannyn qyjasyja köra e kohen alaj bolsun. וואו. [13] Da
 (17) eger juluma julusa any jesisin anyn da arttyrsyn bešinči
 (18) ülüšün anyn qyjasyj üstüna. וואיש. [14] Da kiši ki

¹Marginal insertion by another hand (without vocalization). | TKow.01: *murdar*; unvocalized text. | H: *murdar*. | C: *mundar*.

- (12) and the children of Israel on Mount Sinai by the prophecy
 (13) of Moses.

Leviticus 27

- (13) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (14) saying, [2] 'Speak to the children of Israel, and say
 (15) to them, "When a man will separate a special vow by your valuation
 of persons for the Lord, [3]
 (16) Then your valuation shall be: A male from twenty years old even up
 to sixty years old:
 (17) your valuation shall be fifty mithqals of silver, by the mithqal
 (18) of the Holy. [4] And if it is a female, then your valuation shall be
 (19) thirty mithqals. [5] And if it is from five years |old| even up to twenty
 years |old|,
 (20) then your valuation shall be: |for| a male twenty mithqals, and for a
 female
 (21) ten mithqals. [6] And if it is from a month old up to five years |old|,
 (1) then your valuation shall be |for| the male five mithqals of silver and 206 r^o
 for a female
 (2) three mithqals of silver. [7] And if it is from sixty years old
 (3) and above: if it is a male, then your valuation shall be fifteen
 (4) mithqals, and for the female ten mithqals. [8] But if he is poorer
 (5) than your valuation, then one shall stand him before the priest, and
 (6) the priest shall value him. According to what the power of the hand
 (7) of the one that vowed can attain shall the priest value him. [9] And if
 (8) it is such an animal from which offering is brought forward to the
 Lord, all
 (9) that is given of it to the Lord shall be holy. [10] He shall not exchange
 it or
 (10) change it, good for bad or bad for good.
 (11) And if he shall at all exchange animal for animal, then
 (12) it and the one exchanged shall be holy. [11] And if
 (13) it is any {*unclean*} animal from which sacrifice is not brought forward
 to the Lord,
 (14) then one shall stand the animal before the priest.
 (15) [12] And the priest shall value it, between good and
 (16) bad: according to your valuation, oh priest, so shall it be. [13] And
 (17) if its owner will at all redeem it, then he shall add a fifth
 (18) part of it to your valuation. [14] And a man who

- (19) aziz etša ošol üvün aziz Adonajğa da qyjaslasyn any ol
 (20) kohen arasyna jaḥšynyn da arasyna jamannyn ki nečik qyjaslasa
 (21) any ol kohen alaj qajjam bolsun. **כאג**. [15] Da eger ol {aziz} etüvčü
 206 v° (1) julusa ošol üvün özünün da arttyrsyn {bešinči ülüšün} kümüşünün
 (2) qyjasynyn anyn üstüña da bolsun anar. **כאג**. [16] Da eger
 (3) tüzündän tutuvluğunun qodeš etša kiši Adonajğa
 (4) da bolsun qyjasyj urluğuna köra tüz çačyladoğan urluq
 (5) ḥomer arpalar enli mitqal kümüşka. **כא**. [17] Eger
 (6) jylyndan ol jovelnin qodeš etša tüzün özünün qyjasya
 (7) köra e kohen qajjam bolsun. **כאג**. [18] Da eger ol joveldän
 (8) sortun qodeš etša tüzün özünün da ḥešbontetsin anar
 (9) ol kohen ošol ol kümüşnü ol jyllarğa köra ol qalğanlar
 (10) jylynadejin ol jovelnin da eksilir qyjasyjdan. **כאג**. [19] Da
 (11) eger juluma julusa ošol ol tüzün ol qodeš etüvčü
 (12) any da arttyrsyn bešinči ülüšün kümüşünün qyjasynyn
 (13) anyn üstüña da qajjam bolsun anar. **כאג**. [20] Da eger
 (14) julumasa ošol ol tüzün da eger satsa ošol ol tüz-
 (15) nü özğa kišiğa julunmasyn artyq. **והיה**. [21] Da bolur
 (16) ol tüz čyqqanynda joveldä qodeš Adonajğa tüzü kibik ol
 (17) ḥeremnin kohengä bolsun tutuvluğu anyn. **כאג**. [22] Da
 (18) eger tüzündän satynalmağynyn ki tüvüldü tüzündän tutuv-
 (19) luğunun qodeš etša kiši Adonajğa. **והשב**. [23] Da ḥešbon-
 (20) tetsin anar ol kohen ošol saḥyn ol qyjasynyn jylynadejin ol jovel-
 (21) nin da bersin ošol ol qyjasynyn ol kündä qodeš Adonajğa.
 207 r° (1) **בשנת**. [24] Jylynda ol jovelnin qajtsyn ol tüz anar ki satyn
 (2) aldy andan anar ki anyndy tutuvluğu ol jernin. **וכל**. [25] Da
 (3) bar qyjasyj bolsun mitqaly byla ol qodešnin igirmi gög bolsun
 (4) ol mitqal. **כא**. [26] Tek tunğuč ki tunğuč tuvsä Adonaj-

- (19) consecrates his house |to be| holy to the Lord, then the priest shall value it,
- (20) between good and bad: as the priest values,
- (21) it so shall it stand. [15] And if the one who consecrates
- (1) it redeems his own house, then he shall add the fifth part of the silver 206 v°
- (2) of your valuation to it, and it shall be his. [16] And if
- (3) a man hallows to the Lord some part of a field of his possession,
- (4) then your valuation shall be according to its seed: the sown seed of
- (5) a homer of barley for fifty mithqals of silver. [17] If
- (6) he consecrates his field from the year of jubilee, it shall stand, oh priest, according to your valuation.
- (7) [18] But if he consecrates
- (8) his field after the jubilee, then the priest shall calculate
- (9) the silver for him according to the years that remain,
- (10) until the year of the jubilee, and it shall be reduced from your valuation. [19] And
- (11) if the one who consecrates the field will indeed redeem it,
- (12) then he shall add the fifth part of the silver of your valuation
- (13) to it, and it shall stand as his. [20] And if
- (14) he does not redeem the field, and if he sells the field
- (15) to another man, it shall not be redeemed anymore. [21] And
- (16) when the field goes out in the jubilee, it |shall be| holy to the Lord, like a devoted field;
- (17) his possession shall be the priest's. [22] And
- (18) if a man hallows a field which he has bought, that is not from the fields
- (19) of his possession, to the Lord, [23] Then
- (20) the priest shall calculate for him the amount of your valuation, up to the year of the jubilee,
- (21) and he shall give your valuation in that day, a holy |thing| to the Lord.
- (1) [24] In the year of the jubilee the field shall return to him from whom 207 r°
- (2) it was bought,
- (3) to whom the possession of the land belongs. [25] And
- (3) all your valuations shall be by the mithqal of the Holy: twenty *gög*¹⁹⁸ shall be
- (4) the mithqal. [26] Just: the firstborn of the animals: if a firstborn is born to the Lord

198 Unidentified unit of weight.

- (5) ġa tuvarda qodeš etmáasin kiši any hem ögüz hem qoj
 (6) Adonajġady ol. ו.א.ם. [27] Da eger tunġuč tuvsa ol
 (7) murdar tuvarda da julusun qyjasyj byla da arttyrsyn
 (8) bešinči ülüšün anyn üstüña da eger julu{n}masa da
 (9) satylsa qyjasyjbyla senin e kohen. א. [28] Tek bar ħerem
 (10) ki ħerem etša kiši Adonajġa baryndan neki özünün başlap
 (11) adamdan da tuvardan da tüzündan tutuvluġunun satylmasyn
 (12) an[i]¹ julunmasyn bar ħerem qodeš qadašimdir ol Adonajġa.
 (13) ב.ל. [29] Bar ħerem ki ħerem etilša ol adamdan {julunmasyn} ölmä
 (14) öltürülsün. ו.כ.ל. [30] Da bar ončasy ol jernin urluġun-
 (15) dan ol jernin jemišindan ol ağaçnyn Adonajġady ol qodeš
 (16) Adonajġa. ו.א.ם. [31] Da eger juluma julusa kiši ončasy-
 (17) dan özünün bešinči ülüšün anyn arttyrsyn anyn üstü-
 (18) ña. ו.כ.ל. [32] Da bar ončasy syġyrmyn da qojnun barča neki
 (19) ašasa ol tajaq tübüña ol onunču bolsun qodeš Adonajġa.
 (20) ל.א. [33] Terġamásin arasyna jaħšynyn jamanbyla da alyšmasyn
 (21) any da eger alyšma alyšsa any da bolsun ol da alyšqany
 207 v^o (1) anyn bolsun qodeš julunmasyn. א.ל.ה. [34] Bulardylar ol micvalar
 (2) ki bujurdu Adonaj Mošeġa üvratmā ulanlaryna Jisra'el-
 (3) nin ׀da bu micvalarny symarlady Adonaj Mošeġa¹² tavynda Sinajnyn.

והתהלה לאל גדול ונורא ' אשר עמו שרא נהורא ' ובעזרתו (4)
 ת³ אשר שמו יושב הכרובים נקרא ' נשלמו פשטי ספר ויקרא (5)

בשם המניח נעים ונדים ' ומחזיק ידי עניים מרודים (6)
 ומושיב ביתה יחידים ' אחל לכתוב פשט ספר חומש הפקודים (7)

¹K: *ane*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ani*. | C: *da*. ²Interpretative addition to the standard text. ³An abbreviation of Heb. יְתְבַרְךָ 'may He be blessed'.

- (5) no man shall consecrate it. Whether an ox, or sheep:
 (6) it is the Lord's. [27] And if a firstborn is born
 (7) to an unclean animal, then he shall redeem it according to your valuation, and shall add
 (8) a fifth part to it. And if it is not redeemed, then,
 (9) oh priest, it shall be sold according to your valuation. [28] Just: any devoted thing
 (10) that a man shall devote to the Lord of all that he has—from human
 (11) or animal or from a field of his possession—shall not be sold
 (12) nor redeemed: every devoted thing is a holy of holies to the Lord.
 (13) [29] Anyone devoted who is devoted from humans shall not be redeemed.
 (14) He shall surely be put to death. [30] And all the tithe of the land, from of the seed
 (15) of the land, from the fruit of the tree: to is the Lord's. It is holy
 (16) to the Lord. [31] And if a man will at all redeem
 (17) any of his tithes, he shall add to it the fifth part of it.
 (18) [32] And all the tithe of the cattle or of the flock, everything that
 (19) passes under the rod, the tenth shall be holy to the Lord.
 (20) [33] He shall not inspect whether it be good or bad. And he shall not exchange
 (21) it: and if he exchanges it at all, then both it and the one exchanged
 (1) for it shall be holy. It shall not be redeemed." [34] These are the commandments 207 v^o
 (2) which the Lord commanded Moses to teach to the children of Israel.
 (3) ¹And the Lord commanded these commandments to Moses¹¹⁹⁹ on Mount Sinai.
- (4) *And praise be to the great and awesome God with whom light dwells, and with his help—*
 (5) *may He be blessed whose name is He Who Dwells Between the Cherubim—the peshatim of the Book of Leviticus are completed.*
- (6) *In the name of Him who gives rest to wanderers and vagabonds and strengthens the hand of the poor*
 (7) *and seats them in His only home I will start to write the peshat of the book of Pentateuch—of the Book of Numbers.*

199 An interpretative addition to Lev 27:34.

- (8) יום הולדת אהובי בני הנער זכריא ביום ו' לסדר כי תבוא כב לחדש אלול
- (9) שנת תקמט לפק¹ ה'ש² יגדלהו לתורה למצוה ולמט³ אמן וכיר⁴
- (10) יום הולדת אהובתי בתי הנערה מלכה [...] ביום ה' לסדר נצבי' כו לחדש
- (11) אלול שנת תקנב לפק
- (12) וידבר⁶
- (13) יום הולדת אהובתי בתי [...] הנערה אסתר [...] ביום ז' לסדר
- (14) שופטים ז' לחדש אלול שנת תקנה לפק⁷

¹An abbreviation of Heb. לְפָרֵט קָטָן 'by the abbreviated counting'. ²Probably an unusual abbreviation of Heb. הַשֵּׁם 'God'. Some corrections were introduced above this abbreviation, but it is not entirely clear what was the intention of the writer. ³An abbreviation of Heb. מַעֲשֵׂים טוֹבִים 'good deeds' used with the conjunction וְ 'and' and the preposition לְ '1. to; 2. toward; &c.'. ⁴An abbreviation of Heb. כִּן יְהִי רְצוֹן 'may it be God's will' used with the conjunction וְ 'and'. ⁵Inserted by another hand several decades later than the main text had been written. ⁶Catchword. ⁷Inserted by yet another hand (cf. line 8–9) several decades later than the main text had been written (except the catchword).

- (8) *‡The day of birth of my beloved young son Zecharia: the 6th day of the parashat Ki Tavo, ‡the 22nd of the month Elul*
- (9) *|of the| year 549 by the abbreviated counting¹²⁰⁰, may God let him grow up for the Torah, for the commandments and for good deeds. Amen, and may it be God's will!¹²⁰¹*
- (10) *‡The day of birth of my beloved daughter, the young girl Malka [...], the 5th day of the parashat Nitzavim, ‡the 26th of the month*
- (11) *Elul |of the| year 552 by the abbreviated counting.¹²⁰²*
- (12) 203
- (13) *The day of birth of my beloved daughter, the young girl Esther [...], the 7th day of the parashat*
- (14) *Shoftim, ‡the 7th of the month Elul |of the| year 555 by the abbreviated counting.¹²⁰⁴¹²⁰⁵*

200 I.e., 13 September 1789.

201 Inserted by another hand in Hebrew.

202 I.e., 13 September 1792.

203 A catchword was written in this line.

204 I.e., 9 August 1795.

205 Inserted by yet another hand (except the catchword in line 12) in Hebrew.

208 r° Numbers 1

- (1) ספר במדבר א
 (2) וידבר יהוה אל משה במדבר סיני [1] Da sözladi
 (3) Adonaj Mošeğa midbarynda Sinajнын ohel mo'ed-
 (4) da burunğu künündä ol ekinči jaŋğajнын ol ekinči
 (5) jylđa čyqmaqlaryna jerindän Micrinin ajtadoğaç. שאו. [2]
 (6) Alyjyz sанын başynyn bar žymatynyn ulanlaryнын Jisra'elnin uruvlary-
 (7) sayн üvü sayн atalaryнын sаныbyla atlaryнын bar erkakni baš-
 (8) larysayн. מבן. [3] Igirmi jaštan da joğarraq bar čyğ[u]včunu¹
 (9) čerüvğa Jisra'elđa sanajyz alarny {čerüvlarisajн} sen da Aharon.
 ואתכם. [4]
 (10) Da birğajizğa bolsunlar bıfar kiši bıfar kiši ševetfan
 (11) ağaraq kiši üvüsajн atalaryнын ol. ואלה. [5] Da bulardy at-
 (12) lary² ol efanların ki tursunlar birğajizğa švetindän
 (13) Ru'uvennin Elicur uvlü Šede'urnun. לשמעון. [6] Švetin-
 (14) dän Šim'onnun Šelumi'el uvlü Curišadajнын. ליהודה. [7]
 (15) Švetindän Juhudанын Nahšon uvlü 'Aminadavнын. ליששכר. [8]
 (16) Švetindän Jissaharnын Netan'el uvlü Cu'arnын. לזבולן. [9]
 (17) Švetindän Zevulunнun Eli'av uvlü Helonнun. לבני. [10] Ulanlaryнын
 (18) Josefnin švetindän Efracimnin Elišama' uvlü 'Amihudнun ševe-
 (19) tindän Menašenin Gamli'el uvlü Pedahcurnun. לבנימן. [11]
 (20) Švetindän Binjaminnin Avidan uvlü Gid'oninin. לודן. [12]
 208 v° (1) Švetindän Dannын Ahi'ezer uvlü 'Amišadajнын. לאשר. [13] Ševe-
 (2) tindän Ašernin Pağ'el uvlü Akрannын. לגד. [14] Švetindän
 (3) Gadнын Elijasaf uvlü Du'u'elnin. לנפתלי. [15] Švetindän Naftali-
 (4) nin Aħira' uvlü 'Enannын. אלה. [16] Bulardylar ündälmüşla-
 (5) ri ol žymatнын nasıfari švetlarınin atalaryнын ağaraqlary minla-
 (6) rinin Jisra'elnin alar. ויקח. [17] Da aldy Moše da Aharon ošol
 (7) ol efanlarıni ošpularny ki belgılandılar atlar byla. ואת. [18]
 (8) Da ošol bar ol žymatny jyštyrdylar burunğu künündä ol
 (9) ekinči jaŋğajнын da jaħaslandylar uruvlarysayн üvüsajн atala-
 (10) rнын sаны byla atlaryнын igirmi jaštan da joğar{r}aq bašlarysayн.
 (11) כאשר. [19] Ki nečik bujурdu Adonaj Mošeğa da sandy alarny

¹K: Spelled צִיְגוּבְעֻנוּ; a scribal error. | TKow.01: čyğuvčunu; unvocalized text. | H: cyğuvčunu. | C: čyğvčy. ²K: atalary; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: atlary. | C: atlary.

Numbers 1

208 r^o

- (1) *The Book of Numbers 1*
 (2) [1] And the Lord spoke
 (3) to Moses in the wilderness of Sinai, in the tent of meeting,
 (4) on the first day of the second month, in the second
 (5) year after they had come out from the land of Egypt, saying, [2]
 (6) 'Take the sum of the heads of all the congregation of the children of
 Israel, by their families,
 (7) by the house of their fathers, with the number of their names, every
 male
 (8) by their heads. [3] From twenty years old and upward, all who go out
 (9) to war in Israel: you and Aaron shall number them by their armies.
 [4]
 (10) And a man of each tribe shall be with you,
 (11) a man being the superior of the house of his fathers. [5] And these
 are
 (12) the names of the men that shall stand with you: of the tribe
 (13) of Reuben: Elizur, son of Shedeur. [6] Of the tribe
 (14) of Simeon: Shelumiel, son of Zurishaddai. [7]
 (15) Of the tribe of Judah: Nahshon, son of Amminadab. [8]
 (16) Of the tribe of Issachar: Nethanel the son of Zuar. [9]
 (17) Of the tribe of Zebulun: Eliab, son of Helon. [10] Of the children
 (18) of Joseph: of the tribe of Ephraim: Elishama, son of Ammihud;
 (19) of the tribe of Manasseh: Gamaliel, son of Pedahzur. [11]
 (20) Of the tribe of Benjamin: Abidan, son of Gideon. [12]
 (1) Of the tribe of Dan: Ahiezer, son of Ammishaddai. [13] Of the tribe
 (2) of Asher: Pagiel, son of Ocran. [14] Of the tribe of
 (3) Gad: Eliasaph, son of Deuel. [15] Of the tribe Naphtali:
 (4) Ahira, son of Enan.' [16] These were the renowned
 (5) of the congregation, princes of the tribes of their fathers. They are the
 superiors
 (6) of thousands in Israel. [17] And Moses and Aaron took
 (7) these men who had been designated by name. [18]
 (8) And they assembled all the congregation on the first day
 (9) of the second month, and they were proved by their families, by the
 house
 (10) of their fathers, with the number of names, from twenty years old
 and upward, by their heads,
 (11) [19] As the Lord commanded Moses. And he numbered them

208 v^o

209 r^o

- (12) midbarynda Sinajнын. ויהיו. [20] Da edílar uvullary Ru'uvennin
 (13) tungučunun Jisra'elnin tuvmušlary alarnyn uruvlarysajyn üvü-
 (14) sajyn atalaryнын sanybyla atlarnyn başlary sajyn bar erkak igir-
 (15) mi jaštan da joğarraq bar čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [21]
 (16) Sanalğanlary alarnyn ševetinin Ru'uvennin qyrq alty min da beš-
 (17) jüz. לבני. [22] Uvullaryнын Šim'onnun tuvmušlary alarnyn u-
 (18) ruvlarysajyn üvüsajyn atalaryнын sanalğanlary anyн sanybyla atlar-
 (19) нын başlarysajyn bar erkak igirmi jaštan da joğarraq bar čy-
 (20) ğuvču čerüvğa. פקודיהם. [23] Sanalğanlary alarnyn ševeti-
 (21) nin Šim'onnun enli toğuz min da üç jüz. לבני. [24] Ulan-
 (1) laryнын Gadнын tuvmušlary alarnyn uruvlarysajyn üvüsajyn ata-
 (2) laryнын sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuv-
 (3) ču čerüvğa. פקודיהם. [25] Sanalğanlary alarnyn ševetinin
 (4) Gadнын qyrq beš min da alty jüz da enli. לבני. [26] Uvul-
 (5) laryнын Juhudанын tuvmušlary alarnyn uruvlarysajyn üvüsajyn
 (6) atalaryнын sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq bar
 (7) čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [27] Sanalğanlary alarnyn ševeti-
 (8) nin Juhudанын jetmiš dört min da alty jüz. לבני. [28]
 (9) Uvullaryнын Jissaħarnын tuvmušlary alarnyn uruvlarysajyn ü-
 (10) vüsajyn atalaryнын sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğar-
 (11) raq bar čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [29] Sanalğanlary alar-
 (12) нын ševetinin Jissaħarnын enli dört min da dört jüz. לבני. [30]
 (13) Uvullaryнын Zevulunnun tuvmušlary alarnyn uruvlarysajyn üvü-
 (14) sajyn atalaryнын sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq
 (15) bar čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [31] Sanalğanlary alarnyn
 (16) ševetinin Zevulunnun enli jedi min da dört jüz. לבני. [32]
 (17) Uvullaryнын Josefнин uvullaryнын Efrajimmnin tuvmušlary alar-

- (12) in the wilderness of Sinai. [20] And the sons of Reuben,
 (13) Israel's firstborn, their children by their families,
 (14) by the house of their fathers, with the number of names, by their
 heads, every male
 (15) from twenty years old and upward, all who go out to war: [21]
 (16) Those that were numbered of them, of the tribe of Reuben, were
 forty-six thousand and five
 (17) hundred. [22] Of the sons of Simeon, their children
 (18) by their families, by the house of their fathers, those that were
 numbered of them, with the number of names,
 (19) by their heads, every male from twenty years old and upward, all
 (20) who go out to war: [23] Those that were numbered of them, of the
 tribe
 (21) of Simeon, were fifty-nine thousand and three hundred. [24]
 (1) Of the sons of Gad, their children by their families, by the house of 209 r°
 their fathers,
 (2) with the number of names, from twenty years old and upward, all
 (3) who go out to war: [25] Those that were numbered of them, of the
 tribe
 (4) of Gad, were forty-five thousand and six hundred and fifty. [26] Of
 the sons
 (5) of Judah, their children by their families, by the house
 (6) of their fathers, with the number of names, from twenty years old
 and upward, all
 (7) who go out to war: [27] Those that were numbered of them, of the
 tribe
 (8) of Judah, were seventy-four thousand and six hundred. [28]
 (9) Of the sons of Issachar, their children by their families,
 (10) by the house of their fathers, with the number of names, from twenty
 years old and upward,
 (11) all who go out to war: [28] Those that were numbered
 (12) of them, of the tribe of Issachar, were fifty-four thousand and four
 (13) hundred. [30] Of the sons of Zebulun, their children by their famil-
 ies,
 (14) by the house of their fathers, with the number of names, from twenty
 years old and upward,
 (15) all who go out to war: [31] Those that were numbered of them,
 (16) of the tribe of Zebulun, were fifty-seven thousand and four hundred.
 [32]
 (17) Of the sons of Joseph, of the sons of Ephraim, their children

209 v°

- (18) nyn uruylarysajyn üvüsajyn atalarynyn sanybyla atlarnyn igirmi
 (19) jaštan da joğarraq bar čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [33] Sanalğanlary
 (20) alarnyn ševetinin Efrajimnin qyrq min da beš jüz. לבני. [34]
 (21) Uvullarynyn Menašenin tuvmušlary alarnyn uruylarysajyn üvüsajyn
 (1) atalarynyn sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq bar čy-
 (2) ğuvču čerüvğa. פקודיהם. [35] Sanalğanlary alarnyn ševetinin
 (3) Menašenin otuz eki min da eki jüz. לבני. [36] Uvullary-
 (4) {nyn} Binjaminnin tuvmušlary alarnyn uruylarysajyn üvüsajyn
 atalary-
 (5) nyn sanybyla atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču
 (6) čerüvğa. פקודיהם. [37] Sanalğanlary alarnyn ševetinin Binjamin-
 (7) nin otuz beš min da dört jüz. לבני. [38] Uvullarynyn Dannyn
 (8) tuvmušlary alarnyn uruylarysajyn üvüsajyn atalarynyn sanyby-
 (9) la atlarnyn igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču čerüvğa.
 (10) פקודיהם. [39] Sanalğanlary alarnyn ševetinin Dannyn altymyš e-
 (11) ki min da jedi jüz. לבני. [40] Uvullarynyn Ašernin tuvmuš-
 (12) lary alarnyn uruylarysajyn üvüsajyn atalarynyn sanybyla atlar-
 (13) nyn igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču čerüvğa.
 (14) פקודיהם. [41] Sanalğanlary alarnyn ševetinin Ašernin qyrq bir
 (15) min da beš jüz. לבני. [42] Uv{u}llarynyn Naftalinin tuvmušlary alar-
 (16) nyn uruylarysajyn üvüsajyn atalarynyn sanybyla atlarnyn igir-
 (17) mi jaštan da joğarraq bar čyğuvču čerüvğa. פקודיהם. [43]
 (18) Sanalğanlary alarnyn ševetinin Naftalinin enli üç min da dört

- (18) by their families, by the house of their fathers, with the number of names, from twenty
- (19) years old and upward, all who go out to war: [33] Those that were numbered
- (20) of them, of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred. [34]
- (21) Of the sons of Manasseh, their children by their families, by the house
- (1) of their fathers, with the number of names, from twenty years old and upward, all
- (2) who go out to war: [35] Those that were numbered of them, of the tribe
- (3) of Manasseh, were thirty-two thousand and two hundred. [36] Of the sons
- (4) of Benjamin, their children by their families, by the house of their fathers,
- (5) with the number of names, from twenty years old and upward, all
- (6) who go out to war: [37] Those that were numbered of them, of the tribe of Benjamin,
- (7) were thirty-five thousand and four hundred. [38] Of the sons of Dan,
- (8) their children by their families, by the house of their fathers, with the number
- (9) of the names, from twenty years old and upward, all who go out to war:
- (10) [39] Those that were numbered of them, of the tribe of Dan, were sixty-
- (11) -two thousand and seven hundred. [40] Of the sons of Asher, their children
- (12) by their families, by the house of their fathers, with the number of names,
- (13) from twenty years old and upward, all who go out to war:
- (14) [41] Those that were numbered of them, of the tribe of Asher, were forty-one
- (15) thousand and five hundred. [42] Of the sons of Naphtali, their children
- (16) by their families, by the house of their fathers, with the number of the names,
- (17) from twenty years old and upward, all who go out to war: [43]
- (18) Those that were numbered of them, of the tribe of Naphtali, were fifty-three thousand and four

- (19) jüz. אלה. [44] Bulardylar ol sanalğanlar ki sanady Moše da
 (20) Aharon da nasıľari Jisra'elnin on eki kiři bıřar kiři ü-
 (21) vüsajyn atalarynyn ediľar. ויהי. [45] Da ediľar bar sanalğan-
 210 r° (1) lary uvullarynyn Jisra'elnin üvüsajyn atalarynyn igirmi jařtan
 (2) da joęarrař bar čyęuvču čerüvęa Jisra'elda. ויהי. [46] Da
 (3) ediľar bar ol sanalğanlar alty keřat jüz min da üç minľar
 (4) da beř jüz da enli. והלויים. [47] Da ol Levilär řevetisajyn ata-
 (5) larynyn sanalmadylar ortalarynda alarnyn. וידבר. [48] Da söz-
 (6) ľadi Adonaj Mošeęa ajtadoęač. אך. [49] Tek ořol řevetin
 (7) Levinin sanamaęyn da ořol sanyn bařlarynyn almaęyn ortasynda
 (8) uvullarynyn Jisra'elnin. ואתה. [50] Da sen symarlaęyn ořol
 (9) ol Levililärni miřkany qatyna ol řarajatnyn da bar savutlary
 (10) qatyna anyn da barysy qatyna neki anyn alar eltsinľar
 (11) ořol ol miřkanny da ořol bar savutlaryn anyn da alar
 (12) jumuš etsinľar anar da čüvřa miřkan qatyna toęta-
 (13) synlar. ובנסוע. [51] Da köčķanda ol miřkan endir-
 (14) sinľar any ol Levililär da toętaęanda ol miřkan turęuz-
 (15) sunlar any ol Levililär da ol jat ol juvuvču alardan özęa
 (16) öltürülsün. ורחנו. [52] Da toętasynlar uvullary Jisra'el-
 (17) nin kiři avulu qatyna da har kiři alamy qatyna čerüvřari-
 (18) sajyn. והלויים. [53] Da ol Levililär toętasynlar čüvřa miřka-
 (19) ny qatyna ol řarajatnyn da bolmasyn ačuv žymaty üstü-
 (20) ňa ulanlarynyn Jisra'elnin da saqlasynlar ol Levililär ořol
 (21) saqlavyn miřkanynyn ol řarajatnyn. ויעשו. [54] Da qyldylar
 210 v° (1) ulanlary Jisra'elnin barča nečķik ki buřurdu Adonaj Mošeęa alaj
 (2) qyldylar.

Numbers 2

- (2) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Mošeęa da Aharon-
 (3) ğa ajtadoęač. איש. [2] Har kiři öz alamy qatyna belęilär

- (19) hundred. [44] These are those that were numbered, that Moses and Aaron
 (20) and the princes of Israel numbered; twelve men, each one
 (21) was by the house of his fathers. [45] And all those that were numbered
 (1) of the sons of Israel, by the house of their fathers, from twenty years 210 r^o
 old
 (2) and upward, all who go out to war in Israel: [46] And
 (3) all they that were numbered were six times a hundred thousand and three thousand
 (4) and five hundred and fifty. [47] But the Levites after the tribe of
 (5) their fathers were not numbered among them. [48] And
 (6) the Lord spoke to Moses, saying, [49] 'Only the tribe
 (7) of Levi you shall not number, and you shall not take the sum of their heads among
 (8) the sons of Israel. [50] But you shall appoint the
 (9) Levites over the tabernacle of law, and over all its vessels,
 (10) and over all things that belong to it. They shall bear
 (11) the tabernacle and all its vessels, and they
 (12) shall serve it, and they shall camp around the tabernacle.
 (13) [51] And when the tabernacle travels,
 (14) the Levites shall take it down, and when the tabernacle camps,
 (15) the Levites shall set it up. And the stranger who comes near, other than them,
 (16) shall be put to death. [52] And the sons of Israel shall dwell,
 (17) every man by his own camp, and every man by his own standard,
 (18) by their armies. [53] And the Levites shall camp around the tabernacle
 (19) of law, so there will be no anger on the congregation
 (20) of the children of Israel, and the Levites shall keep the
 (21) charge of the tabernacle of law.' [54] And
 (1) the children of Israel did according to all that the Lord commanded 210 v^o
 Moses.
 (2) They did so.

Numbers 2

- (2) [1] And the Lord spoke to Moses and to Aaron,
 (3) saying, [2] 'Every man, the children of Israel, shall camp by his own standard with the signs

- (4) byla üvüsajyn atalarynyn tohtasynlar ulanlary Jisra'elnin qarşy-
 (5) dan čüvfa ohel mo'ed qatyna toh{t}asynlar. והחנים. [3] Da ol
 (6) tohtavčular kün tuvušusary mizrahsary alamy avulunun Juhudany-
 (7) n čerüvlarisajyn da ağaraq čerüvü üstüña anyn Nahšon
 (8) uvlu 'Aminadavnyn. וצבאו. [4] Da čerüvü anyn da sanalğan-
 (9) lary alarnyn jetmiş dört min da alty jüz. והחנים. [5]
 (10) Da ol tohtavčular anyn qatyna ševeti Jissaḡarnyn da nasi
 (11) ulanlaryna Jissaḡarnyn Netan'el uvlu Cu'arnyn. וצבאו. [6]
 (12) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn enli dört min da
 (13) dört jüz. מטת. [7] Da anyn qatyna ševeti Zevulunyn da
 (14) nasi ulanlaryna Zevulunyn Eli'av uvlu Ḥelonnyn. וצבאו. [8]
 (15) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn enli jedi min da dört
 (16) jüz. כל. [9] Bar ol sanalğanlar avulunun Juhudany jüz min da
 (17) seksen min da alty minlar da dört jüz čerüv{a}{r}isajyn bu-
 (18) runġu jergáda köčsünlar. דגל. [10] Alamy avulunun Ru'u-
 (19) vennin temansary čerüvlarisajyn da nasi ulanlaryna Ru'aven-
 (20) nin Elicur uvlu Šede'urnyn. וצבאו. [11] Da čerüvü anyn
 (21) da sanalğanlary alarnyn qyrq alty min da beš jüz. והחונם. [12]
- 211 r° (1) Da ol tohtavčular anyn qatyna ševeti Šim'onny da nasi
 (2) ulanlaryna Šim'onny Šelumi'el uvlu Curišadajyn. וצבאו. [13]
 (3) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn enli toġuz min da üç
 (4) jüz. ומטה. [14] Da ševeti Gadny da nasi ulanlaryna Gadny
 (5) Eljasaf uvlu Du'u'elnin. וצבאו. [15] Da čerüvü anyn da sanal-
 (6) ġanlary a{lar}nyn qyrq beš min da alty jüz da enli. כל. [16] Bar
 (7) ol sanalğanlar avulunun Ru'uvennin jüz min da enli bir min
 (8) da dört jüz da enli čerüvlarisajyn da ekinči jergáda
 (9) köčsünlar. וגסע. [17] Da köčsün ohel mo'ed avulu ol

- (4) by their father's house: they shall camp opposite,
 (5) all around the tent of meeting. [3] And the
 (6) ones camping toward the rising of the sun: eastward is the standard
 of the camp of Judah
 (7) by their armies. And the superior over the army is Nahshon,
 (8) son of Amminadab. [4] And his army, and those that were numbered
 (9) of them, are seventy-four thousand and six hundred. [5]
 (10) And the ones camping next to him is the tribe of Issachar. And the
 prince
 (11) of the children of Issachar is Nethanel, son of Zuar. [6]
 (12) And his army, and those that were numbered of them, are fifty-four
 thousand and
 (13) four hundred. [7] And next to him: the tribe of Zebulun. And
 (14) the prince of the children of Zebulun is Eliab the son of Helon. [8]
 (15) And his army, and those that were numbered of them, are fifty-seven
 thousand and four
 (16) hundred. [9] All those numbered in the camp of Judah were a hun-
 dred and
 (17) eighty thousand and six thousand and four hundred, by their armies.
 (18) They shall set out in the first line. [10] The standard of the camp of
 Reuben
 (19) is southward, by their armies. And the prince of the children of
 Reuben
 (20) is Elizur, son of Shedeur. [11] And his army,
 (21) and those that are numbered of them, are forty-six thousand and five
 hundred. [12]
- (1) And the ones camping by him is the tribe of Simeon. And the prince 211 r°
 (2) of the children of Simeon is Shelumiel, son of Zurishaddai. [13]
 (3) And his army, and those that were numbered of them, are fifty-nine
 thousand and three
 (4) hundred. [14] And the tribe of Gad. And the prince of the children of
 Gad
 (5) is Eliasaph, son of Deuel. [15] And his army, and those that were
 numbered
 (6) of them, are forty-five thousand and six hundred and fifty. [16] All
 (7) those numbered in the camp of Reuben are a hundred thousand and
 fifty-one thousand
 (8) and four hundred and fifty, by their armies. And they shall set out in
 the second line.
 (9) [17] And the tent of meeting, the camp of the Levites, shall set out

- (10) Levilílarin ortasynda ol avullarnyn ki nečik tohtasalar
 (11) alaj köčsünlar har kiši ornunda alamlarysajyn. דגל. [18]
 (12) Alamy avulunun Efrajimnin čerüvlarisajyn ma‘arav sary da
 (13) nasi ulanlaryna Efrajimnin Elišama‘ uvlü ‘Amihudnun.
 (14) וצבאו. [19] Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn qyrq min
 (15) da beš jüz. ועליו. [20] Da anyn qatyna ševeti Menašenin da
 (16) nasi ulanlaryna Menašenin Gamli‘el uvlü Pedahcurnun.
 (17) וצבאו. [21] Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn otuz eki
 (18) min da eki jüz. ומטה. [22] Da ševeti Binjaminnin da nasi
 (19) ulanlaryna Binjaminnin Avidan uvlü Gid‘oninin. וצבאו. [23]
 (20) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn otuz beš min da dört
 (21) jüz. כל. [24] Bar ol sanalğanlar avulunun Efrajimnin jüz min da
 211 v° (1) segiz minlar da jüz¹ čerüvlarisajyn da üçünčü jergada köč-
 (2) sünlar. דגל. [25] Alamy avulunun Dannyn cafonsary čerüvlarisajyn
 (3) da nasi uvullaryna Dannyn Ahi‘ezer uvlü ‘Amišadajyn. וצבאו. [26]
 (4) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn altymyš eki min da jedi
 (5) jüz. והחנים. [27] Da ol tohtavčular anyn qatyna ševeti Ašernin
 (6) da nasi uvullaryna Ašernin Pağ‘i‘el uvlü Akrannyn. וצבאו. [28]
 (7) Da čerüvü anyn da sanalğanlary alarnyn qyrq bir min da beš jüz.
 (8) ומטה. [29] Da ševeti Naftalinin da nasi uvullaryna Naftalinin
 (9) Aħira‘ uvlü ‘Enannyn. וצבאו. [30] Da čerüvü anyn da sanalğanlary
 (10) alarnyn enli üç min da dört jüz. כל. [31] Bar ol sanalğanlar
 (11) avulunun Dannyn jüz min da enli jedi min da alty jüz sondra-
 (12) da köčsünlar alamlary sajyn. אלה. [32] Bulardylyr sanalğanlary u-
 (13) vullarynyn Jisra‘elnin üvüsajyn atalarynyn bar sanalğanlary ol avul-
 (14) larnyn čerüvlarisajyn alty keřat jüz min da üç minlar da beš
 (15) jüz da enli. והלויים. [33] Da ol Levilílar sanalmadylar ortasyn-
 (16) da uvullarynyn Jisra‘elnin ki nečik bujurdu Adonaj Mošeġa.

¹K: *jüzda*; a scribal error. | TKow.01: *jüz*. | H: *jüz*. | C: *jüz*.

- (10) in the midst of the camps. As they camp,
 (11) so shall they set out, every man in his place by their standards. [18]
 (12) The standard of the camp of Ephraim by their armies is westward.
 And
 (13) the prince of the children of Ephraim is Elishama, son of Ammihud.
 (14) [19] And his army, and those numbered of them, are forty thousand
 (15) and five hundred. [20] And next to him is the tribe of Manasseh. And
 (16) the prince of the children of Manasseh is Gamaliel, son of Pedahzur.
 (17) [21] And his army, and those numbered of them, are thirty-two
 (18) thousand and two hundred. [22] And the tribe of Benjamin. And the
 prince
 (19) of the children of Benjamin is Abidan, son of Gideoni. [23]
 (20) And his army, and those numbered of them, are thirty-five thousand
 and four
 (21) hundred. [24] All those numbered of the camp of Ephraim are a hun-
 dred thousand and
 (1) eight thousand and a hundred, by their armies. And they shall set out 211 v^o
 in the third line.
 (2) [25] The standard of the camp of Dan is northward, by their armies.
 (3) And the prince of the sons of Dan is Ahiezer, son of Ammishaddai.
 [26]
 (4) And his army, and those numbered of them, are sixty-two thousand
 and seven
 (5) hundred. [27] And the ones camping by him is the tribe of Asher.
 (6) And the prince of the sons of Asher is Pagiel, son of Ocran. [28]
 (7) And his army, and those numbered of them, are forty-one thousand
 and five hundred.
 (8) [29] And the tribe of Naphtali. And the prince of the sons of Naphtali
 (9) is Ahira, son of Enan. [30] And his army, and those numbered
 (10) of them, are fifty-three thousand and four hundred. [31] All those
 numbered
 (11) of the camp of Dan are a hundred thousand and fifty-seven thousand
 and six hundred. They shall set out last
 (12) by their standards.' [32] These are those numbered
 (13) of the sons of Israel by the house of their fathers. All those numbered
 of the camps
 (14) by their armies are six times a hundred thousand and three thousand
 and five
 (15) hundred and fifty. [33] And the Levites were not numbered among
 (16) the sons of Israel, as the Lord commanded Moses.

- (17) ויעשו. [34] Da qyldylar uvullary Jisra'elnin barča nečik ki bujur-
 (18) du Adonaj Mošeğa alaj tohtadylar da alaj köčtülär har kiši
 (19) uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn.

Numbers 3

- (19) ואלה. [1] Da bulardylar
 (20) tuvmušlary Aharonnun da Mošenin sözläğan künda Adonaj Moše-
 (21) ğa tavynda Sinajynyn. ואלה. [2] Da bulardylar atlary {uvullarynyn}
 Aharonnun
 212 r^o (1) Ol tunğuč Nadav da Avihu' da El'azar da Itamar. אלה. [3] Bular-
 (2) dylar atlary {uvullarynyn Aharonnun} ol kohenlärnin ol jağyndyryl-
 ğanlarnyn ki toldurdu ošol
 (3) qolun alarnyn kohenlik etrña. וימת. [4] Da öldü Nadav da
 (4) Avihu' alnynda Adonajynyn juvutqanlarynda jat ot alnynda Adonaj-
 (5) nyn midbarynda Sinajynyn da uvullar joğedilär alarğa da kohe{n}lik
 (6) etti El'azar da Itamar tiri eĝanda Aharon atasy alarnyn.
 (7) וידבר. [5] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoĝaç. והקרב. [6]
 (8) Juvutqun ošol ševetin Levinin da turğuzğun any alnynda Aharon-
 (9) nun ol kohennin da jumuš etsinlär anar. ושמרו. [7] Da
 (10) saqlasynlar ošol saqlavyn anyn da ošol saqlavyn bar ol žymatnyn
 (11) alnynda ohel mo'ednin qulluq etrña ošol qulluğun ol
 (12) miškannyn. {שמרו} [פסוק] חסר [בכאן חסר]. [8] *Da saqlas[ynlar]¹ ošol bar*
[savutlaryn]² ohel [mo'ed[nin da ošol]³ saqlavun u[vullarynyn]⁴
Jisra'elnin [qulluq]⁵ etrña ošol [qulluğun]⁶ [ol miškannyn]⁷.
 [ונת[תה]].⁸ [9] Da bergin ošol ol Levililärni Aharonĝa

¹TKow.01: *saqlasynlar*; unvocalized text. | H: *saqlasynlar*. | C: deest. | M: *saqlasynlar*. | R: deest.

²TKow.01: *savutlaryn*; unvocalized text. | H: *savutlaryn*. | C: deest. | M: *sağytlaryn*. | R: deest.

³TKow.01: *mo'ednin da ošol*; unvocalized text. | H: *mo'ednin da ošol*. | C: deest. | M: *mo'edniy da*

yšol. | R: deest. ⁴TKow.01: *uvullarynyn*; unvocalized text. | H: *uvullarynyn*. | C: deest. | M: *oĝlan-*

larynyn. | R: deest. ⁵TKow.01: *qulluq*; unvocalized text. | H: *qulluq*. | C: deest. | M: *qulluq*. | R:

deest. ⁶TKow.01: *qulluğun*; unvocalized text. | H: *qulluğun*. | C: deest. | M: *qulluğyn*. | R: deest.

⁷K: *ohel mo'ednin*; a scribal error. | TKow.01: *ol miškannyn*; unvocalized text. | H: *ol miškannyn*. | C:

deest. | M: *miškannyn*. | R: deest. ⁸Marginal insertion by another hand (without vocalization). |

TKow.01: *Da saqlasynlar ošol bar savutlaryn ohel mo'ednin da ošol saqlavun uvullarynyn Jisra'elnin*

qulluq etrña ošol qulluğun ol miškannyn; unvocalized text. | H: *Da saqlasynlar osol bar savutlaryn*

ohel mo'ednin da osol saqlavun uvullarynyn Jisra'elnin qulluq etme osol qulluğun ol miškannyn. |

C: deest; an interesting similarity between K, C, and R, cf. also Lev 17:7. | M: *Da saqlasynlar yšol*

barča sağytlaryn ohel mo'edniy da yšol saqlavun oĝlanlarynyn Jisra'elniy qulluq etmä yšol qulluğyn

ol miškannyn. | R: deest; an interesting similarity between K, C, and R.

- (17) [34] And the sons of Israel did according to all that the Lord commanded
 (18) Moses: so they camped, and so they set out, every man
 (19) by their families, by the house of their fathers.

Numbers 3

- (19) [1] And these
 (20) are the children of Aaron and Moses in the day that the Lord spoke with Moses
 (21) on Mount Sinai. [2] And these are the names of the sons of Aaron: 212 r^o
 (1) the firstborn Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar. [3] These
 (2) are the names of the sons of Aaron, the priests who were anointed, who filled
 (3) their hand to serve as priests. [4] And Nadab and Abihu died
 (4) before the Lord when they brought forward strange fire before the Lord
 (5) in the wilderness of Sinai, and they had no sons. And
 (6) Eleazar and Ithamar served as priests in the lifetime of Aaron their father.
 (7) [5] And the Lord spoke to Moses, saying, [6]
 (8) 'Bring forward the tribe of Levi, and stand it before Aaron
 (9) the priest, that they may serve to him. [7] And
 (10) they shall keep his charge, and the charge of all the congregation
 (11) before the tent of meeting, to serve the service of the
 (12) tabernacle. ₁{*The [verse] 'And they shall keep' is missing here.*}²⁰⁶
 {[8] *And [they shall] keep all the [vessels of] the tent of meeting, [and the] charge [of the sons] of Israel, to [serve] the [service] of the [tabernacle]*²⁰⁷.} [9] And you shall give the Levites to Aaron

206 Inserted by another hand in Hebrew.

207 K: *tent of meeting*; a scribal error inserted by another hand, cf. Heb. הַמִּשְׁכָּן 'of the tabernacle'.

- (13) da uvullaryna anyn berilmüşlar berilmüşlar alar anar
 (14) uvullaryndan Jisra'elnin. ואת. [10] Da ošol Aharonnu da
 (15) ošol uvullaryn anyn symarlagyn da saqlasynlar ošol kohenlikla-
 (16) rin da ol jat ol juvuvču jergasiña kohenliklarinin öltü-
 (17) riüsün. וידבר. [11] Da sözladi Adonaj Mošega ajtadoğaç.
 (18) ואני. [12] Da men muna aldym ošol ol Levililarni ortasyndan
 (19) ulanlarynyn Jisra'elnin bar tunguč ornuna açylmagyn qursaqnyn
 (20) ulanlaryndan Jisra'elnin da bolsunlar maja ol Levililar. כי. [13]
 (21) Ki menimdi bar tunguč qyrğan künümđa bar tungučnu jerin-
 212 v° (1) đa Micrinin aziz ettim özüña bar tungučnu Jisra'eldä
 (2) adamdan tuvargadejin maja bolsunlar menmen Adonaj. וידבר. [14] Da
 (3) sözladi Adonaj Mošega midbarynda Sinajnyn ajtadoğaç. פקד. [15]
 (4) Sanağyn ošol uvullaryn Levinin üvüsajyn atalarynyn uruvlarysajyn
 (5) bar erkakni aj jaštan da joğarraq sanağyn alarny. ויפקד. [16]
 (6) Da sanady alarny Moše bujruğuna köra Adonajnyn ki nečik
 (7) bujuruldu. ויהיו. [17] Da ediłar bular uvullary Levinin atлары-
 (8) byla Geršon da Qahat da Merari. ואלה. [18] Da bulardylar at-
 (9) lary uvullarynyn Geršonnun uruvlarysajyn Livni da Šim'i. ובני. [19]
 (10) {Da} uvullary Qahatnyn uruvlarysajyn 'Amram da Jichar da Hevron
 da 'Uzi'el.
 (11) ובני. [20] Da uvullary Merarinin uruvlarysajyn Maħli da Muši bular-
 (12) dylar alar uruvlary ol Levinin üvüsajyn atalarynyn. לגרשון. [21]
 (13) Geršonnun uruvu ol Livni da uruvu ol Šim'i bulardylar
 (14) alar uruvlary ol Geršoninin. פקודיהם. [22] Sanalğanlary
 (15) alarnyn sanbyla bar erkak aj jaštan da joğarraq sanalğanlary
 (16) alarnyn jedi minlar da beš jüz. במשפחות. [23] Uruvlary ol
 (17) Geršonnun ol miškan artyna toħtasynlar ma'arav sary.
 (18) ונשיא. [24] Da nasisi üvünün atany uruvunun Geršoninin
 (19) Eliasaf uvlu La'elnin. ומשמרת. [25] Da saqlavy uvullarynyn Geršon-

- (13) and to his sons. They are given—they are given—to him
 (14) from the sons of Israel. [10] And you shall appoint Aaron and
 (15) his sons, and they shall keep their priesthood,
 (16) and the stranger that comes near to the line of their priesthood
 (17) shall be put to death.' [11] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (18) [12] And I, lo, I have taken the Levites from among
 (19) the children of Israel in place of all the firstborn that opens the
 womb
 (20) among the children of Israel. And the Levites shall be mine. [13]
 (21) Because all the firstborn are mine. On the day that I smote all the
 firstborn in the land
 (1) of Egypt I sanctified to me all the firstborn in Israel, 212 v^o
 (2) from human to animal. They shall be mine. I am the Lord.' [14] And
 (3) the Lord spoke to Moses in the wilderness of Sinai, saying, [15]
 (4) 'Number the children of Levi by the house of their fathers, by their
 families.
 (5) You shall number them: every male from a month old and upward.'
 [16]
 (6) And Moses numbered them according to the command of the Lord,
 as
 (7) he was commanded. [17] And these were the sons of Levi by their
 names:
 (8) Gershon, and Kohath, and Merari. [18] And these are
 (9) the names of the sons of Gershon by their families: Libni, and Shimei.
 [19]
 (10) And the sons of Kohath by their families: Amram, and Izehar, and
 Hebron, and Uzziel.
 (11) [20] And the sons of Merari by their families: Mahli, and Mushi.
 These are
 (12) the families of the Levites by the house of their fathers. [21]
 (13) The family of Gershon are the Libnites and the family of the Shimites.
 These are
 (14) the families of the Gershonites. [22] Those numbered
 (15) of them, by the number of all the males, from a month old and
 upward, those numbered
 (16) of them are seven thousand and five hundred. [23] The families of
 the
 (17) Gershonites shall camp behind the tabernacle, westward.
 (18) [24] And the prince of the house of the father of the Gershonites
 (19) is Eliasaph, son of Lael. [25] And the charge of the sons of Gershon

- (20) nun ohel mo'edda ol miškan da ol čatyr qaplavy anyn da qaplavy
 (21) ešiginin ohel mo'ednin. וקלעי. [26] Da enlari ol qaḥranyn
 213 r° (1) da ošol qaplavy¹ ešiginin ol qaḥranyn ki ol miškan qatyna da
 (2) ol mizbeaḥ qatyna čüvfa da ošol šnurlary anyn bar qulluḡ[u]sajyn².
 (3) ולקהת. [27] Da Qahatnyn {u}ruvu ol 'Amrami da uruvu ol Jichari
 (4) da uruvu ol Hevroni da uruvu ol 'Uzi'eli bulardylar alar
 (5) uruvlary ol Qahatinin. במספר. [28] Sanbyla bar erkak
 (6) aj jaštan da joḡarraq segiz minlar da alty jüz saqlavčular
 (7) saqlavun ol qodešnin. משפחות. [29] Uruvlary uvullarynyn ol
 (8) Qahatnyn toḥtasynlar janynda ol miškannyn teman sary.
 (9) ונשיא. [30] Da nasisi üvünün atany uruvlarynyn ol Qahati-
 (10) nin Elicafan uvlu 'Uzi'elnin. ומשמרתם. [31] Da saqlavlary
 (11) alarnyn ol aron da ol stol da ol čyraqpa da ol miz-
 (12) beaḥlar da ol aziz savutlar ki jumuš efađilar alarbyla da
 (13) ol qaplav da bar qulluḡu anyn. ונשיא. [32] Da nasisi nasi-
 (14) larinin ol Levinin El'azar uvlu Aharonnun ol kohennin vakilligi
 (15) saqlavčularnyn saqlavun ol qodešnin. למררי. [33] Merarinin uru-
 (16) vu ol Maḥli da uruvu ol Muši bulardylar alar uruvlary
 (17) Merarinin. ופקודיהם. [34] Da sanalğanlary alarnyn sanbyla bar
 (18) erkak aj jaštan da joḡarraq alty minlar da eki jüz.
 (19) ונשיא. [35] Da nasisi üvünün atany uruvlarynyn Merarinin
 (20) Curi'el uvlu Avihajilnin janynda ol miškannyn toḥtasynlar
 (21) cafon sary. ופקודת. [36] Da vakilligi saqlavynyn uvullarynyn
 213 v° (1) Merarinin taḥtalary ol miškannyn da beklüvüčlari anyn da baḡana-
 lary
 (2) anyn da tabanlary anyn da bar savutlary anyn da bar qulluḡu anyn.
 (3) ועמדו. [37] Da baḡanalary ol qaḥranyn čüvfa da tabanlary alarnyn
 (4) da qazyqlary alarnyn da šnurlary alarnyn. והחונים. [38] Da ol
 (5) toḥtavčular alnynda ol miškannyn kün tuvušusary alnynda

¹K: *qaplavyn*; a scribal error. | TKow.01: *qaplavy*. | H: *qaplavu*. | C: *jabuvun*; a scribal error. ²TKow. 01: *qulluḡubyla*; unvocalized text. | H: *qulluḡusajyn*. | C: *qulluḡuna*.

- (20) in the tent of meeting is the tabernacle, and the tent, its covering, and the cover
- (21) of the door of the tent of meeting, [26] And the curtains of the court, 213 r^o
 (1) and the covers for the door of the court which is by the tabernacle and
- (2) by the altar all around, and the cords of it according to all its service.
- (3) [27] And the family of Kohath are the Amramites and the family of the Izeharites
- (4) and the family of the Hebronites and the family of the Uzzielites. These are they,
- (5) the families of the Kohathites. [28] By the number of all the males,
 (6) from a month old and upward: eight thousand and six hundred keeping
- (7) the charge of the Holy. [29] The families of the sons
 (8) of Kohath shall camp on the side of the tabernacle, southward.
- (9) [30] And the prince of the house of the father of the families of the Kohathites
- (10) is Elizaphan, son of Uzziel. [31] And their charge
 (11) is the ark, and the table, and the lampstand, and the
 (12) altars, and the holy vessels with which they minister, and
 (13) the cover and all of its service. [32] And the prince of princes
 (14) of the Levites is Eleazar, son of Aaron, the priest, and has the supervision
- (15) of them that keep the charge of the Holy. [33] The family of Merari
 (16) are the Mahlites and the family of the Mushites. These are they, the families
- (17) of Merari. [34] And those numbered of them, by the number of all
 (18) the males, from a month old and upward: six thousand and two hundred.
- (19) [35] And the prince of the house of the father of the families of Merari
- (20) is Zuriel, son of Abihail. They shall camp on the side of the tabernacle,
- (21) northward. [36] And the supervision of the charge of the sons 213 v^o
 (1) of Merari are the boards of the tabernacle, and its bars, and its pillars,
 (2) and its bases, and all its items, and all of its service,
 (3) [37] And the pillars of the court all around, and their bases,
 (4) and their pegs, and their cords. [38] And
 (5) those who camp before the tabernacle, toward the rising of the sun, before

- (6) ohel mo'ednin mizraḥsary Moše da Aharon da uvullary anyn
 (7) saqlavčular saqlavyn ol miqdašnyn saqlavy sajyn uvullarynyn Jisra'el-
 (8) nin da ol jat alardan özğa ol juvuvču öltürülsün.
 (9) בל. [39] Bar sanalğanlary ol Levililarnin ki sanady Moše da Aharon
 (10) bujruğuna köra Adonajнын uruvlarysajyn bar erkak aj
 (11) jaštan da joğarraq igirmi eki min. ויאמר. [40] Da ajtty
 (12) Adonaj Mošeğa sanağyn bar erkak tungučnu uvullarynyn Jis-
 (13) [ra]’elnin aj jaštan da joğarraq da alğyn ošol sanyn atlarynyn.
 (14) ולקחת. [41] Da alğyn ošol ol Levililarni maja menmen Adonaj
 (15) bar tunguč ornuna uvullarynda Jisra’elnin da ošol
 (16) tuvaryн ol Levililarnin bar tunguč ornuna tuvarynda uvul-
 (17) larynyn Jisra’elnin. ויפקוד. [42] Da sanady Moše ki nečik bujur-
 (18) du Adonaj anar ošol bar tungučnu uvullarynda Jisra’elnin.
 (19) ויהי. [43] Da edi bar erkak tunguč sanybyla atlaryн aj
 (20) jaštan da joğarraq sanalğanlarysajyn igirmi eki min eki jüz da
 (21) jetmiš {üč}¹. וידבר. [44] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 214 r° (1) קח. [45] Alğyn ošol ol Levililarni bar tunguč ornuna uvulla-
 (2) rynda Jisra’elnin da ošol tuvaryн ol Levililarnin tuvarlary
 (3) ornuna alaryн da bolsunlar maja ol Levililar menmen Adonaj.
 (4) ואת. [46] Da ošol juluvlaryн ol eki jüz da {jetmiš} üčnün ol ar-
 (5) tadoğanlaryн ol Levililar üstüna tungučundan uvullaryнyn
 (6) Jisra’elnin. ולקחת. [47] Da alğyn bešar bešar mitqallar
 (7) bašsajyn ol aziz mitqal byla alğyn igirmi gögdü ol mit-
 (8) qal. ונתתה. [48] Da bergin ošol ol kümüş{nü} Aharongä
 (9) da uvullaryna anyн juluvlaryн ol artadoğanlaryнyn alarda.
 (10) ויקח. [49] Da aldy Moše ošol kümüşün ol juluvnun ol
 (11) artadoğanlardan juluvlary üstüna ol Levililarnin. מאת. [50] {Ošol}²
 (12) tungučundan uvullaryнyn Jisra’elnin aldy ošol ol kümüşnü
 (13) min da üč jüz da altymyš beš mitqal mitqaly byla ol

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: üč; unvocalized text. | H: ic. | C: üč. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: osol. | C: deest.

- (6) the tent of meeting, eastward, are Moses and Aaron and his sons,
 (7) keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel.
- (8) And the stranger that comes near, other than them, shall be put to death.
- (9) [39] All those numbered of the Levites, whom Moses and Aaron numbered
 (10) according to the commandment of the Lord, by their families, all the males from a month
 (11) old and upward: twenty-two thousand. [40] And the Lord said
 (12) to Moses, 'Number all the firstborn of the males of the children of Israel
 (13) from a month old and upward, and take the sum of their names.
 (14) [41] And you shall take the Levites for me—I am the Lord—
 (15) in place of all the firstborn among the children of Israel, and the
 (16) livestock of the Levites in place of all the firstborns among the livestock
 (17) of the children of Israel.' [42] And Moses numbered, as the Lord commanded
 (18) him, all the firstborn among the children of Israel.
- (19) [43] And all the firstborn males by the number of names, from a month
 (20) old and upward, by those numbered: twenty-two thousand two hundred and
 (21) seventy-*{three}*. [44] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (1) [45] 'Take the Levites instead of all the firstborn among the children 214 r°
 (2) of Israel, and the livestock of the Levites instead of their livestock,
 (3) and the Levites shall be mine. I am the Lord.
 (4) [46] And as for the redemption of the two hundred and seventy-three
 (5) who are left over the Levites from the firstborn of the children
 (6) of Israel: [47] You shall even take five mithqals each
 (7) per head; you shall take it by the holy mithqal. The mithqal is twenty *gögs*.
 (8) [48] And you shall give the silver to Aharon
 (9) and to his sons—redemption of those left over among them.'
 (10) [49] And Moses took the silver of the redemption
 (11) from those left over above the redemption of the Levites. [50]
 (12) He took the silver from *{the}* firstborn of the children of Israel:
 (13) a thousand and three hundred and sixty-five mithqals, by the mithqal

- (14) qodešnin. וִיתָן. [51] Da berdi Moše ošol kümüşün ol juluganlarnyn Aharonga da uvullaryna anyn bujruğuna köra
 (15) ganlarnyn Aharonga da uvullaryna anyn bujruğuna köra
 (16) Adonajnyn ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa.

Numbers 4

- (16) וִידְבַר. [1] Da
 (17) sözladi Adonaj Mošeğa $\{da\ Agaronğ[a]\}^{11}$ ajtadoğaç. וַשָּׂא. [2] Alğyn ošol
 (18) $\{[sanyn\ bašynyn\ u]vullarynyn\}^{12}$ Qahatnyn ortasyndan uvullarynyn Levinin
 (19) uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn. מִבְּנֵי. [3] Otuz jaštan
 (20) da joğarraq da enli jašqadejin bar ol kelüvčü jyjynğa
 (21) qylma iš ohel mo'edda. זִמְתָּה. [4] Budur qulluğu uvullarynyn Qahatnyn ohel mo'edda qodeš ol qadašim. וְבָא. [5] Da kelsin
 214 v^o (1) Aharon da uvullary anyn köčkanda ol avul da endirsinlar
 (2) ošol parošetin ol qaplavynyn da qaplasynlar anyn byla ošol aronun
 (3) ol šarajatnyn. וְנִתְּנוּ. [6] Da bersinlar anyn üstüña qaplavynyn taħaş terisinin da ja{j}synlar upraq tüğal köktan joğartyn da qojsunlar tutqučlaryn anyn $\{javrunu\ üstüña\ ol\ eltüvčülarnin\}^{13}$. וְעַל. [7] Da stolu üstüña ol eki jüzlü ötrnaknin jajsynlar kök upraq da bersinlar anyn üstüña ošol ol tepsilarni da ošol ol qaşyqlarny da ošol ol arytqyčlarny⁴ da ošol stolpečlarin ol qaplavyn da ol hammešalik ötrnak anyn üstüña bolsun.
 (12) וּפְרָשׁוּ. [8] Da jajsynlar alar üstüña upraq qyrmyzy jipakfan da qaplasynlar any qaplav byla taħaş terisindan da qojsunlar ošol tutqučlaryn anyn. וְלִקְחוּ. [9] Da alsynlar kök upraq da qaplasynlar ošol čyraqbasyn ol jaryqlyqynyn da ošol čyraq orunlaryn anyn da ošol qysqačlaryn anyn da ošol mačmarlaryn anyn da ošol bar jav tutadoğan savutlaryn anyn ki jumuš eťadiılar anar alarbyla. וְנִתְּנוּ. [10] Da bersinlar any da ošol bar savutlaryn anyn qapla{v}ğa taħaş terisindan da bersinlar ol üsak üstüña. וְעַל. [11]

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da Agaronğa*; unvocalized text. | H: deest. | C: deest. ²K: deest; a scribal error; cf. Num 4:22. | TKow.01: *sanyn bašynyn uvullarynyn*; unvocalized text. | H: *basynyn uvullarynyn*. | C: *sanyn oğlanlarynyn*. ³Interpretative addition to the standard text. ⁴See our remark in Exo 25:29.

- (14) of the Holy. [51] And Moses gave the silver of those who were redeemed
 (15) to Aaron and to his sons, according to the command of the Lord,
 (16) as the Lord commanded Moses.

Numbers 4

- (16) [1] And
 (17) the Lord spoke to Moses {*and to Aaron*}, saying, [2] ‘Take the
 (18) [sum of the heads] of [sons] of Kohath from among the sons of Levi,
 (19) by their families, by the house of their fathers: [3] From thirty years old
 (20) and upward and up to fifty years old, all who come to the army,
 (21) to do the work in the tent of meeting. [4] This is the service of the sons
 (1) of Kohath in the tent of meeting: the Holy of Holies. [5] And 214 v^o
 (2) Aaron and his sons shall come when the camp is to set out, and they shall take down
 (3) the veil of the covering and cover with it the ark
 (4) of the law. [6] And they shall put on it a cover
 (5) of porpoise skin, and shall spread over it a cloth all of blue,
 (6) and shall put its poles ₁over the shoulders
 (7) of those who carry it²⁰⁸. [7] And on the table of
 (8) showbread they shall spread a cloth of blue, and they shall put on it
 (9) the bowls, and the spoons, and
 (10) the cloth |used for covering the showbread|, and the tablecloths, the cover;
 (11) and the continual bread shall be on it.
 (12) [8] And they shall spread on them a cloth of scarlet
 (13) silk, and they shall cover it with a covering of porpoise skin,
 (14) and they shall set its poles. [9] And they shall take
 (15) a blue cloth and cover the lampstand of the light,
 (16) and its places for candles, and its tongs,
 (17) and its censers, and all the vessels to keep the oil |in them|
 (18) with which they serve to it. [10] And
 (19) they shall put it and all its equipment into a covering of porpoise
 (20) skin, and they shall put it on a beam. [11]

208 An interpretative addition to Num 4:6.

- (21) Da ol altyn mizbeaḥ üstüña jajsynlar kök upraq
 215 r° (1) da qaplasynlar any qaplav byla taḥaš terisindan da qojsunlar
 (2) ošol tutqučlaryn anyn. ולקחו. [12] Da alsynlar ošol bar
 (3) jumušluq savutlaryn ki jumuš eřadılar alar byla qodešta
 (4) da bersinlar kök upraqqa da qaplasynlar alarny qaplav
 (5) byla taḥaš terisindan da bersinlar ol üsak üs-
 (6) tüña. ודשנו. [13] Da külün keřarsinlar ošol ol
 (7) mizbeaḥnyn da jajsynlar anyn üstüña upraq jipkindan.
 (8) ונתנו. [14] Da bersinlar anyn üstüña ošol bar savut-
 (9) laryn anyn ki jumuš eřadılar anyn üstüña alar byla
 (10) ošol mačmarlaryn da ošol ol jyrğaqlaryn da ošol ol
 (11) sibirtkiłarny da ošol ol kuboklaryn bar savutlaryn ol
 (12) mizbeaḥnyn da jajsynlar anyn üstüña qaplav taḥaš te-
 (13) risindan da qojsunlar tutqučlaryn anyn. וכלה. [15] Da
 (14) nečik tüğalıaša Aharon da uvullary anyn qaplama ošol
 (15) ol qodešni da ošol bar savutlaryn ol qodešnin köčkanđa
 (16) ol avul da andan sortun kelsinlar uvullary Qahatnyn
 (17) eltrña da tijrnasinlar ol qodeška da ólarlar
 (18) budur eltrnagi uvullarynyn Qahatnyn ohel mo'edda.
 (19) ופקודת. [16] Da vakilligi El'azarnyn uvlunun Aharonnun ol
 (20) kohennin javy ol jaryqlyqnyn da tütüsü ol otjamlaryn
 (21) da ol hammešalik tirkı da ol jağynmaq javy vakilligi
 215 v° (1) bar ol miškannyn da barča neki anda qodešta da savut-
 (2) larynda anyn. וידבר. [17] Da sözladi Adonaj Mošeğa da
 (3) Aharonğa ajtadoğaç. אל. [18] Zynharlanyjyz ki eksitrñağajsiz
 (4) ošol ševetin uruvlarynyn ol Qahatinin ortasyndan ol Levililar-
 (5) nin. וזאת. [19] Da bunu qylyjyz alarğa da tiri bolsunlar da
 (6) ölmäsinlar juvuğanlarynda qodeš ol qadašimğa Aharon da
 (7) uvullary anyn kelsinlar da qojsunlar alarny har kišini qullu-
 (8) ğu qatyna da jügü qatyna. ולא. [20] Da kelmäsinlar baqma
 (9) tağatqanda ošol ol qodešni da ólarlar. (פשט שני על)
 (10) ולא יבאו לראות כבלע. Da kelmäsinlar baqma japqanda
 (11) ošol ol qodešni da ólarlar.
- (12) פרשת נשא
 (13) וידבר יהוה לְאִמִּי לְאִמֶּר. [21] Da sözladi Adonaj Moše-
 (14) ğa ajtadoğaç. נשא. [22] Alğyn ošol sanyn

¹An abbreviation of Heb. אֶל־מֹשֶׁה 'to Moses'.

- (21) And on the golden altar they shall spread a blue cloth, and
 (1) they shall cover it with a covering of porpoise skin, and they shall set 215 r^o
 (2) its poles. [12] And they shall take all the
 (3) vessels of the service with which they serve in the Holy
 (4) and put them in a blue cloth and cover them with a covering
 (5) of porpoise skin and put them on a beam.
 (6) [13] And they shall take away the ashes of the
 (7) altar and spread a cloth of purple over it.
 (8) [14] And they shall put on it all its equipment
 (9) with which they serve at it—
 (10) the censers, and the forks, and the
 (11) brushes, and the cups—all the equipment
 (12) of the altar, and they shall spread on it a covering of porpoise
 (13) skin and set its poles. [15] And
 (14) when Aaron and his sons will finish covering the
 (15) Holy and all the equipment of the Holy when the camp sets out,
 (16) after that the sons of Kohath shall come
 (17) to carry. But they shall not touch the Holy: they will die.
 (18) These are what the sons of Kohath are to carry in the tent of meeting.
 (19) [16] And the supervision of Eleazar, son of Aaron, the
 (20) priest, is the oil for the light, and the fragrant incense,
 (21) and the continual grain offering, and the anointing oil—the supervi-
 sion
 (1) of all the tabernacle, and of all that is in it, in the Holy, and in its ves- 215 v^o
 sels.’
 (2) [17] And the Lord spoke to Moses and
 (3) to Aaron, saying, [18] ‘Beware not to cut off
 (4) the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites,
 (5) [19] But do to them thus, that they may live, and
 (6) not die when they approach to the Holy of Holies: Aaron and
 (7) his sons shall go in and appoint them every one to his service
 (8) and to his burden. [20] But they shall not go in to see
 (9) the Holy when it is being covered: they will die.’ *A second translation*
of
 (10) *‘But they shall not go in to see’: But they shall not go in to see*
 (11) *the Holy when it is being covered: they will die.’*
- (12) *Parashat Naso*
 (13) [21] And the Lord spoke to Moses,
 (14) saying, [22] ‘Take the sum

- (15) bašynyn uvullarynyn Geršonnun dağyn alamynda üvüsajyn atalary-
 (16) ny uruvlarysajyn. **מבן**. [23] Otuz jaštan da joğarraq enli
 (17) jašqadejin sanağyn alarny bar ol kelüvčünü jyjynlama jyjyn qulluq
 (18) etrña qulluq ohel mo'edda. **תאז**. [24] Budur qulluğu u-
 (19) ruvlarynyn ol Geršoninin qulluq etrña da jük kötürña
 216 r^o (1) **ונשאז**. [25] Da eltsinlar ošol enlarin ol miškannyn da
 (2) ošol ohel mo'edni qaplavyn anyn da qaplavyn ol taħaš teri-
 (3) sinin ki anyn üstüña joğartyn da ošol qaplavyn ešiginin
 (4) ohel mo'ednin. **תאז**. [26] Da ošol enlarin ol qaħrany da
 (5) ošol qaplavyn ešiginin qabağynyn ol qaħrany ki ol miškan qaty-
 (6) na da ol mizbeaħ qatyna čüvra da ošol šnurlaryn alarnyn
 (7) da ošol bar savutlaryn qulluqlarynyn da ošol barča neki qy-
 (8) lyndy alarğa da qulluq etsinlar. **לע**. [27] Bujruğuna kö-
 (9) řa Aharonnyn da uvullarynyn bolsun bar qulluğu uvullarynyn
 (10) ol Geršoninin bar jükleri sajyn da bar qulluqlarysajyn alarnyn
 (11) da symarlajyz alarğa saqlavbyla ošol bar jüklerin alarnyn.
 (12) **תאז**. [28] Budu qul[1]uğu uruvlarynyn uvullarynyn ol Geršoninin
 (13) ohel mo'edda da saqlavly alarnyn qolu ašyra Itamarnyn
 (14) uvlunun Aharonnyn ol kohennin. **בני**. [29] Uvullaryn Merarinin
 (15) uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn sanağyn alarny. **מבן**. [30] Otuz
 (16) jaštan da joğarraq da enli jašqadejin sanağyn alarny bar ol
 (17) kelüvčünü jyjynğa qulluq etrña ošol qulluğun ohel mo'ed-
 (18) nin. **תאז**. [31] Da budur saqlavy jüklerin bar qulluqlarysajyn
 (19) ohel mo'edda taħtalary ol miškannyn da beklüvüčleri da
 (20) bağanalary da tabanlary anyn. **ועמודי**. [32] Da bağanalary ol qaħ-
 (21) rany čüvra da tabanlary alarnyn da qazyqlary da šnurlary alarnyn
 216 v^o (1) bar savutlarysajyn da bar qulluqlarysajyn alarnyn da atlarbyla
 (2) symarlajyz ošol savutlaryn saqlavynyn jüklerin. **תאז**. [33] Budur
 (3) qulluğu uruvlarynyn uvullarynyn Merarinin bar qulluqlarysajyn
 (4) alarnyn ohel mo'edda qolu ašyra Itamarnyn uvlunun Aharon-
 (5) nun ol kohennin. **ויפקוד**. [34] Da sanady Moše da Aharon da

- (15) of the heads of the sons of Gershon, them as well, by the houses of their fathers,
- (16) by their families. [23] From thirty years old and upward and up to fifty
- (17) years old you shall number them, all who come to join up to do military service,
- (18) to do service in the tent of meeting. [24] This is the service
- (19) of the families of the Gershonites: to serve, and to carry burdens.
- (1) [25] And they shall carry the curtains of the tabernacle, and 216 r^o
- (2) the tent of meeting, its covering, and the covering of porpoise skin
- (3) that is on it above, and the cover for the door
- (4) of the tent of meeting, [26] And the curtains of the court, and
- (5) the cover for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle
- (6) and by the altar all around, and their cords,
- (7) and all the equipment of their service, and all that is made
- (8) for them, and they shall serve. [27] According to the command
- (9) of Aaron and his sons shall be all the service of the sons
- (10) of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service.
- (11) And you shall appoint to them the charge of all their burdens.
- (12) [28] This is the service of the families of the sons of the Gershonites
- (13) in the tent of meeting. And their charge is in the hand of Ithamar
- (14) the son of Aaron the priest. [29] The sons of Merari:
- (15) you shall number them by their families, by the house of their fathers. [30] From thirty
- (16) years old and upward and up to fifty years old you shall number them, all who
- (17) comes to the army, to serve the service of the tent of meeting.
- (18) [31] And this is the charge of their burdens, according to all their service
- (19) in the tent of meeting: the boards of the tabernacle, and its bars, and
- (20) its pillars, and its bases, [32] And the pillars
- (21) all around the court, and their bases, and their pegs, and their cords,
- (1) by all their equipment, and by all their service. And 216 v^o
- (2) you shall entrust the equipment of the charge of their burdens by name. [33] This is
- (3) the service of the families of the sons of Merari, by all their service
- (4) in the tent of meeting in the hand of Ithamar, son of Aaron,
- (5) the priest.' [34] And Moses and Aaron and

- (6) nasıľari ol žymatnyn ošol uvullaryn ol Qahatinin uruvlary-
 (7) sajyn {da} üvüsajyn atalarynyn. מִבְּנֵי. [35] Otuz jaštan da joğarraq
 (8) da enli jašqadejin bar ol kelüvčünü jyjynga qulluq et-
 (9) rna ohel mo'edda. וַיְהִי. [36] Da ediľar sanalğanlary
 (10) alarnyn uruvlarysajyn eki minlar jedi jüz da enli.
 (11) אֵלֶּה. [37] Bulardylar sanalğanlary uruvlarynyn ol Qahatinin bar ol
 (12) qulluq etüvčü ohel mo'edda ki sanady Moše da Aharon
 (13) bujruğuna köra Adonajynyn naviligi ašyra Mošenin.
 (14) וַיִּפְקֹד. [38] Da sanalğanlary uvullarynyn Geršonnun uruv-
 (15) larysajyn da üvüsajyn atalarynyn. מִבְּנֵי. [39] Otuz jaštan da
 (16) joğarraq da enli jašqadejin bar ol kelüvčü jyjynga qulluq-
 (17) qa ohel mo'edda. וַיְהִי. [40] Da ediľar sanalğanlary
 (18) alarnyn uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn eki minlar da
 (19) alty jüz da otuz. אֵלֶּה. [41] Bulardylar sanalğanlary uruvlary-
 (20) nyn uvullarynyn Geršonnun bar ol qulluq etüvčü ohel
 (21) mo'edda ki sanady Moše da Aharon bujruğuna köra
 217 r° (1) Adonajynyn. וַיִּפְקֹד. [42] Da sanalğanlary uruvlarynyn uvullarynyn
 (2) Merarinin uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn. מִבְּנֵי. [43] Otuz
 (3) jaštan da joğarraq da enli jašqadejin bar ol kelüvčü jyjyn-
 (4) ğa qulluqqa ohel mo'edda. וַיְהִי. [44] Da ediľar sanalğan-
 (5) lary alarnyn uruvlarysajyn üç minlar da eki jüz. אֵלֶּה. [45]
 (6) Bulardylar sanalğanlary uruvlarynyn uvullarynyn Merarinin ki sanady
 (7) Moše da Aharon {bujruğuna köra Adonajynyn naviligi ašyra Mošenin.
 בָּל. [46] Bar ol sanalğanlar ki sanady Moše da Aharon} da nasıľari
 Jisra'elnin ošol ol Levililär-
 (8) ni uruvlarysajyn da üvüsajyn atalarynyn. מִבְּנֵי. [47] Otuz
 (9) jaštan da joğarraq da enli jašqadejin bar ol kelüvčünü q{u}lluq
 (10) etrna qulluğun qulluqnun da qulluğun jüknü eltnak-

- (6) the princes of the congregation numbered the sons of the Kohathites by their families,
- (7) and by the house of their fathers, [35] From thirty years old and upward
- (8) and up to fifty years old, all who come to the army,
- (9) for the service in the tent of meeting. [36] And those numbered
- (10) of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.
- (11) [37] These were those numbered of the families of the Kohathites, all those
- (12) who do service in the tent of meeting, whom Moses and Aaron did number
- (13) according to the commandment of the Lord by the prophecy of Moses.
- (14) [38] And those numbered of the sons of Gershon,
- (15) by their families, and by the house of their fathers, [39] From thirty years old
- (16) and upward and up to fifty years old, all who come to the army,
- (17) for the service in the tent of meeting: [40] And those numbered
- (18) of them, by their families, by the house of their fathers, were two thousand and
- (19) six hundred and thirty. [41] These are those numbered of the families
- (20) of the sons of Gershon, of all that serve in the tent
- (21) of meeting, whom Moses and Aaron did number according to the commandment
- (1) of the Lord. [42] And those numbered of the families of the sons
- (2) of Merari, by their families, by the house of their fathers, [43] From thirty
- (3) years old and upward and up to fifty years old, everyone that comes to the army,
- (4) for the work in the tent of meeting: [44] And those numbered
- (5) of them by their families were three thousand and two hundred. [45]
- (6) These are those numbered of the families of the sons of Merari, whom
- (7) Moses and Aaron numbered according to the command of the Lord by the prophecy of Moses. [46] All those numbered, whom Moses and Aaron and the princes of Israel numbered, the Levites,
- (8) by their families, and by the house of their fathers, [47]
- (9) From thirty years old and upward and up to fifty years old, all who comes to serve
- (10) the service of service and the service of carrying the burden

- (11) nin ohel mo'edda. ויהיו. [48] Da edílar sanalğanlary alarnyn
 (12) segiz minár da beš jüz da seksen. על. [49] Bujruguna kö-
 (13) rá Adonajnyn sanady alarny naviligi ašyra Mošenin har kišini
 (14) qulluğu qatyna da jüğü qatyna da sanalğanlary anyn ki nečik
 (15) bujurdu Adonaj Mošeğa.

[Numbers 5]¹

- (15) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj
 (16) Mošeğa ajtadoğač. צו. [2] Bujrugun ulanlaryna Jisra'el-
 (17) nin da sürsünlar ol avuldan bar cara'atlyny da bar zavlyny
 (18) da bar murdarny žanüčün. מזכר. [3] Erkakťan tiši-
 (19) ğadejin sürüjüz tyšqartyn avulğa sürüjüz alarny da murdar
 (20) etrnasinlar ošol avullaryn özlarinin ki šehinam benim
 (21) tohtajdy ortalarynda alarnyn. ויעשו. [4] Da qyldylar alaj
 217 v° (1) ulanlary Jisra'elnin da sürdülar alarny tyšqartyn avulğa
 (2) ki nečik sözladi Adonaj Mošeğa alaj qyldylar ulanlary Jisra'el-
 (3) nin. וידבר. [5] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğač.
 (4) דבר. [6] Sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin kiši jemeša qatyn
 (5) ki qylsalar bar jazyqlaryndan ol adamnyn tanma tanmaq Adonaj-
 (6) ğa da fašmanly bolsa ol žan. והתודו. [7] Da mode
 (7) bolsunlar ošol jazyqlaryn ki qyldylar da qajtarsyn ošol
 (8) fašmanlyğyn bütünübyla da bešinči ülüšün arttyrsyn
 (9) anyn üstüña da bersin anar ki fašmanly boldu anar.
 (10) ואם. [8] Da eger bolmasa kišiğa juvuq qajtarma ol
 (11) fašmanlyqny anar ol fašmanlyq ol qajtarylğan bolsun Adonaj-
 (12) ğa kohengá bašqa qočqaryndan ol bošatlyqlarnyn ki bošat-
 (13) lyq qolar anyn byla anyn üçün. וכל. [9] Da bar teruma
 (14) bar qodešlarisajyn ulanlarynyn Jisra'elnin ki juvutsalar kohengá
 (15) anar bolsun. ויאש. [10] Da kiši ošol qodeš etkan nerša-
 (16) lari anyn erkinđa bolsunlar kiši ki berša qajsy kohengá
 (17) ki kłaša anar bolsun. וידבר. [11] Da sözladi Adonaj Moše-
 (18) ğa ajtadoğač. דבר. [12] Sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin da

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Num 5; unvocalized text. | H: Num 5. | C: Num 5.

- (11) in the tent of meeting: [48] And those numbered of them
 (12) were eight thousand and five hundred and eighty. [49] According to
 the command
 (13) of the Lord he numbered them by the prophecy of Moses, every man
 (14) by his service and by his burden: and his counts |were|, as
 (15) the Lord commanded Moses.

[Numbers 5]²⁰⁹

- (15) [1] And the Lord spoke
 (16) to Moses, saying, [2] 'Command the children of Israel,
 (17) that they shall drive out of the camp every leper, and everyone who
 has a discharge,
 (18) and everyone who is unclean by a soul. [3] From male to female:
 (19) you shall drive |them| outside the camp; you shall drive them, and
 that they shall not make
 (20) their camps, in the midst of which my divine Presence
 (21) dwells, unclean.' [4] And the
 (1) children of Israel did so, and drove them out, outside the camp. 217 v^o
 (2) As the Lord spoke to Moses, so did the children of Israel.
 (3) [5] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (4) [6] 'Speak to the children of Israel, "A man or a woman
 (5) who commits any of the sins of humans, to do a trespass
 (6) against the Lord: and if that soul is guilty, [7] Then they shall confess
 (7) their sin which they have done. And he shall pay back
 (8) for his trespass wholly, and ha shall add to it its fifth part,
 (9) and he shall give it to him against whom he has trespassed.
 (10) [8] But if the man has no kinsman to pay him back
 (11) for the trespass, the trespass that is payed back is the Lord's,
 (12) for the priest, besides the ram of the atonement by which
 (13) he will ask for atonement for him. [9] And every heave offering
 (14) of all the holy things of the children of Israel which they bring for-
 ward to the priest,
 (15) shall be his. [10] And a man's holy things
 (16) shall be his possession. Whatever a man wants to give to a priest
 (17) shall be his.' [11] And the Lord spoke to Moses,
 (18) saying, [12] 'Speak to the children of Israel, and

209 The beginning of chapter 5 is not indicated in the manuscript.

- (19) ajtqyn alarğa nendij kiši ki azsa qatyny anyn da tansa
 (20) anda tanmaq. ושכב. [13] Da jatsa kiši anyn byla jatuvun
 (21) urluqnun da jašyryn bolsa bu nerša közlarından erinin da
 218 r° (1) jašynsa da ol murdar bolundu da tanyq bolmasa anda
 (2) da ol tutulmady. ועבר. [14] Da tašsa anyn üstüña
 (3) sağyšy künülámaknin da künülaša qatynyna da ol murdar
 (4) bolundu jemeša ašsa anyn ašyra sağyšy künülámaknin da
 (5) ol murdar bolunmady. והביא. [15] Da keltirsın ol kiši ošol
 (6) qatynyn özünün ol kohengá da keltirsın ošol qarbanyn anyn
 (7) anyn qatyna onunču ülüšün ol efanyň unun arpalar-
 (8) nyn qujmasyn anyn üstüña jav da berráasin anyn üstü-
 (9) ña levona ki tirkisidi künülámaklarnin ol tirkisidi
 (10) sağynčlyqyn sağyndyradoğan güñaħni. והקריב. [16] Da juvut-
 (11) sun any ol kohen da turğuzsun any alnynda Adonajnyň.
 (12) ולקח. [17] Da alsyn ol kohen aziz suvlar {čerepli} savutqa da ol
 (13) topraqtan ki bolsa gruntunda ol miškannyn alsyn ol
 (14) kohen da bersin ol suvlarğa. והעמיד. [18] Da turğuz-
 (15) sun ol kohen ošol ol qatynny alnynda Adonajnyň da ačsyn
 (16) ošol bašyn ol qatynnyň da bersin uvučlary üstüña
 (17) anyn ošol tirkisin ol sağynčlyqyn tirkisidi ol künü-
 (18) lámaklarnin ol da qolunda ol kohe{n}nin bolsunlar ol ačy suvlar
 (19) ol qarğajdoğanlar. והשביע. [19] Da antettirsın¹ any ol kohen
 (20) da ajtsyn {anar} {ol qatyn[ğa]}¹² eger jatmady eša kiši senin byla da
 (21) eger azmadyj eša murdarlyq byla erij tübüña könü
 218 v° (1) bolğajsen ol ačy {puvlar}³ suvlardan ol qarğajdoğanlardan ošpular-
 (2) dan. ואת. [20] Da sen ki azdyj eša boladoğaç erki tübüña
 (3) erijnin da ki murdar bolunduj eša da berdi eša
 (4) kiši senda ošol jatuvun başqa erijdan. והשביע. [21]
 (5) Da antet[t]irsın⁴ ol kohen ošol ol qatynny anty byla ol
 (6) qarğyšnyn ošpu da ajtsyn {kohen} qatynğa bergaj Adonaj seni
 (7) qarğyšqa da antqa ortasynda ulusujnun berganda

¹K: Spelled אֲנִי־טִי־טִי־רִסִין; a scribal error. ²Correction by another hand. | TKow.01: *ol qatynğa*; unvocalized text. | H: *ol qatyğa*. | C: *ol ħatynğa*. ³A scribal error. ⁴K: *antettirsın*; a scribal error.

- (19) you shall say to them, 'Any man whose wife go astray and does a trespass:
 (20) [13] And if a man lies with her—an intercourse
 (21) of seed—and this thing is hidden from the eyes of her husband, and
 (1) if she is hidden and becomes unclean, and if there is no witness 218 r^o
 against her,
 (2) and she was not been caught, [14] And if the
 (3) thought of jealousy overflows him, and he is jealous of his wife, and
 she became unclean,
 (4) or if the thought of jealousy comes through him, and
 (5) she did not become unclean: [15] Then the man shall bring
 (6) his wife to the priest, and he shall bring her offering
 (7) for her, the tenth part of an ephah of barley flour.
 (8) He shall not pour oil on it and shall not put
 (9) frankincense on it, because it is a grain offering of jealousy, a grain
 offering
 (10) of remembrance, causing an iniquity to be recalled. [16] And
 (11) the priest shall bring her forward and stand her before the Lord.
 (12) [17] And the priest shall take holy water in an earthen vessel,
 (13) and the priest shall take of the dust that is in the floor of the taber-
 nacle
 (14) and put it into the water. [18] And the priest shall stand
 (15) the woman before the Lord and uncover
 (16) the woman's head and put the grain offering of remembrance in her
 hands:
 (17) it is the grain offering of jealousy.
 (18) And in the hands of the priest there shall be bitter
 (19) cursing water. [19] And the priest shall make her take an oath,
 (20) and say (to her) {*to the woman*}, 'If no man has lain with you, and
 (21) if you have not gone astray to uncleanness |while you were| under
 your husband's authority,
 (1) you shall be innocent from his bitter water that causes the curse. 218 v^o
 (2) [20] But you, if you have gone astray |while| being under your hus-
 band's authority,
 (3) and if you have become unclean, and if
 (4) a man other than your husband has given you his bed,' [21]
 (5) Then the priest shall make the woman to take an oath
 (6) of this curse, and the priest shall say to the woman, 'May the Lord
 give you
 (7) a curse and an oath among your people when the Lord sets

- (8) Adonaj ošol butujnu tüškanı da ošol qursağyjny šiškanni. וּבְאוֹ. [22] Da kirğajlar ol suvlar ₁{[ol] qarğaj[doğan]lar}¹¹ ošpular bavor-
- (10) saqlaryja šištirma qursaqny da tüšürma butnu
- (11) da ajtsyn ol qatyn amen amen. וּכְתַב. [23] Da jazsyn ol
- (12) kohen ošol ol qarğyşlarny ošpularny bitikka da sürt-
- (13) süın ol ačy suvlarğa. וְהִשְׁקָה. [24] Da içirsın ol
- (14) qatynğa ošol ol ačy suvlarny ol qarğajdoğanlarny da
- (15) kirarlar anar ol qarğajdoğan suvlar ačylyqlarğa. וּלְקַח. [25]
- (16) Da alsyn ol kohen qolundan ol qatynnyn ošol tirkisin ol
- (17) künülamaklarınin da sunsun ošol ol tirkini alnynda
- (18) Adonajny da juvutsun any ol mizbeaħqa. וְקַמֵּץ. [26] Da
- (19) ajrsyn ol kohen ol tirkidan ošol tütüsun anyn da
- (20) tüfatsın ol mizbeaħta da andan sortun içirsın ol
- (21) qatynğa ošol ol suvlarny. וְהִשְׁקָה. [27] Da içirsın
- 219 r^o (1) ošol ol qatynğa ol suvlarny da bolğaj eger murdar bolundu
- (2) eša da tandy eša tanmaq erına da kirarlar anar ol
- (3) suvlar ol qarğajdoğanlar ačylyqlarğa da šišar qursağy anyn
- (4) da tüšar butu anyn da bolur ol qatyn qarğyşqa ortasyn-
- (5) da ulusunun. וְאֵם. [28] Da eger murdar bolunmady ₁eša {ol qatyn}¹²
- (6) da aruv eša ol da könü bolur da urluqlanyr urluq
- (7) ol ačy suvlardan. וְזֵא. [29] Budur üvfatüvü ol künülamaklarınin ki azsa qatyn boladoğaç erki tübüña erinin
- (8) da murdar bolunsa. וְאוֹ. [30] Jemeša kiši ki ašsa anyn
- (9) üstüña sağyš künülamaknı da künülaša qatynyna ö-
- (10) züña da turğuzsun ošol ol qatynny alnynda Adonajny
- (11) da qylsyn anar ol kohen ošol bar ol üvfatüvnü ošpunu.
- (12) וְנִקְהָה. [31] Da könü bolur ol kiši günaħtan da ol qatyn
- (13) kötürür ošol žurumun özünün.
- (14)

Numbers 6

- (14) וְיִדְבֵר. [1] Da söz-
- (15) İadi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דְּבַר. [2] Sözlagin ulan-
- (16) laryna Jisra'elnı da ajtqyn alarğa kiši ₁{jemeša qatyn}¹³ ki ajyrsa nijet

¹Marginal insertion by another hand; cf. Num 5:18. | TKow.01: deest; unvocalized text. | H: *ol qarğajdoğanlar*. | C: *qarğyşly*. ²K: {*ol qatyn*} *eša*; the addition is misplaced. | TKow.01: *eša ol qatyn*. | H: *ese ol qatyn*. | C: *esä ol ħatyn*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *jemese qatyn*; unvocalized text. | H: *jemese qatyn*. | C: *ja ħatyn*.

- (8) your thigh sagging and your womb swelling.
 (9) [22] And this {*curs[ing]*} water shall go in your insides,
 (10) to swell the womb and make the thigh sag'
 (11) And the woman shall say, 'Amen, amen.' [23] And
 (12) the priest shall write these curses in a book, and
 (13) he shall rub them into the bitter water. [24] And
 (14) he shall cause the woman to drink the bitter cursing water and
 (15) the bitter cursing water will come into her, to become bitterness. [25]
 (16) And the priest shall take grain offering of jealousy out of the woman's
 hand,
 (17) and shall wave the grain offering before
 (18) the Lord, and he shall bring it forward to the altar. [26] And
 (19) the priest separate from the grain offering its incense, and
 (20) shall burn it on the altar, and afterward he shall make the woman
 drink
 (21) the water. [27] And he shall make her drink
 (1) the water, and it shall be: if she was unclean, 219 r^o
 (2) and has trespassed a trespass against her husband,
 (3) the cursing water will come into her, to become bitterness, and her
 womb will swell,
 (4) and her thigh will sag, and the woman shall be a curse among
 (5) her people. [28] And if the woman has not been made unclean,
 (6) and she is clean, and she will be innocent and shall conceive seed
 (7) from the bitter water. [29] This is the teaching of jealousies,
 (8) when a wife goes astray being under her husband's authority
 (9) and becomes unclean. [30] Or if the thought of jealousy overflows a
 man,
 (10) and he is jealous over his wife,
 (11) and he shall stand the woman before the Lord,
 (12) and the priest shall do of this teaching to her.
 (13) [31] And the man shall be innocent from iniquity, and that woman
 (14) shall bear her punishment.

Numbers 6

- (14) [1] And
 (15) the Lord spoke to Moses, saying, [2] 'Speak
 (16) to the children of Israel, and say to them, "A man {*or a woman*} who
 makes a separation

- (17) etrına nijet bolma nazir ajyrma özün içkisindan borla
 (18) čağyrynyn alnynda Adonajyn. מ״י. [3] Vinadan da esirtüv-
 (19) čüdan ajrsyn özün sirkasin vinanyn da esirtüvčünün
 (20) içmasin da bar šorbasy borlalaryn içmasin da jüvüş
 (21) borlalary da quruğan borlalary aşamasyn. כּל. [4] Bar nazirlik kün-
 219 v^o (1) larında baryndan neki qylyndy borlalyqtan ol vina qabuqlardan da
 (2) kippigadejin aşamasyn. כּל. [5] Bar nijetli künlarında nazirli-
 (3) ginin jülüvüč aşmasyn bašy ašyra anyn tolgunča ol künlar ki
 (4) ajyrsa özün Adonajğa aziz bolsun östürma kikel čač[y]n¹
 (5) bašynyn. כּל. [6] Bar ajyrğan künlarında özün Adonajğa heč žany
 (6) qatyna ölü adamnyn kelmasin. לֹאֲבִיז. [7] Atasy üçün
 (7) da anasy üçün qaryndašy üçün da tuvduğu üçün murdar
 (8) bolunmasyn alar üçün ölğanlarında ki tačy Tenrisinin bašy
 (9) üstüna. כּל. [8] Bar nazirlik künlarında azizdir ol
 (10) Adonajğa. וְכִי. [9] Da ki ölsa ölü anyn qatyna kep-
 (11) keneta da murdar etša bašyn nazirliginin da jülüsün čačyn
 (12) bašynyn arynğan kününde ol jedinči künde jülüsün any.
 (13) וְבִיּוֹם. [10] Da ol segizinči künde keltirsın eki bede-
 (14) nálar jemeša eki kügürčün balalary ol kohengá ešigiña ohel
 (15) mo'ednin. וְעֵשָׂה. [11] Da qylsyn ol kohen birni ħatatqa da
 (16) birni 'olağa da bošatlyq qolsun anyn üçün andan ki jazyqly
 (17) boldu murdar bolunmağy byla žanybyla ölü adamnyn da aziz
 (18) etsin ošol bašyn anyn ol künde. וְהִזִּיר. [12] Da ajyrsyn Adonaj-
 (19) ğa ošol künlarin nazirliginin da keltirsın qozu jylyq balasy
 (20) aşamğa da ol burunğu künlar tüšsünlar ki murdar
 (21) boldu nazirliğı anyn. וְזֹאת. [13] Da budur üvratüvü ol nazirmin
 220 r^o (1) tolgan künde künlari nazirliginin keltirsın özün ešigiña ohel
 (2) mo'ednin. וְהִקְרִיב. [14] Da juvutsun ošol qarbanyn özünün Adonajğa

¹K: Spelled וְצָצָ; a scribal error. | TKow.01: čačyn; unvocalized text. | H: cacyn. | C: sačyn.

- (17) to vow a vow, to be a nazirite, to separate from the drink of grape
 (18) wine before the Lord, [3] He shall separate himself from wine and
 strong drinks,
 (19) he shall not drink vinegar of wine or of strong drink,
 (20) and he shall not drink any juice of grapes, and
 (21) he shall not eat moist or dried grapes. [4] All the days of his nazirite-
 hood
 (1) he shall not eat anything that is made of the grapevine, of grape skin, 219 v^o
 and
 (2) even of |grape| stones. [5] All the days of the vow of his naziritehood
 (3) a razor shall not pass on his head—until the fulfilment of the days
 that
 (4) he separates himself to the Lord he shall be holy—to let the locks of
 the hair
 (5) of his head grow. [6] All the days that he separates himself to the
 Lord
 (6) he shall not come to the soul of a dead man. [7] For his father
 (7) and for his mother, for his brother and for his sister:
 (8) he shall not become unclean for them when, because the crown of
 his God
 (9) is on his head. [8] All the days of his naziritehood he is holy
 (10) to the Lord. [9] And if any dead man dies beside him
 (11) suddenly, and he has defiled the head of his naziritehood, then he
 shall shave his hair
 (12) of his head in the day of his cleansing: he shall shave it on the sev-
 enth day.
 (13) [10] And on the eighth day he shall bring two turtledoves
 (14) or two young pigeons to the priest, to the door of the tent
 (15) of meeting. [11] And the priest shall do one for a sin offering and
 (16) one for a burnt offering, and he shall ask for atonement for him,
 because he sinned
 (17) by being with the soul of a dead person, and he shall consecrate
 (18) his head on that day. [12] And he shall separate to the Lord
 (19) the days of his naziritehood, and he shall bring a one-year-old lamb
 (20) for a guilt offering, and the first days shall fall because
 (21) his naziritehood became unclean. [13] And this is the teaching of the
 nazirite:
 (1) On the day of fulfilment of the days of his naziritehood he shall bring 220 r^o
 himself to the door of the tent
 (2) of meeting. [14] And he shall bring forward his offering to the Lord:

- (3) qozu jylyq balasy tüǵalni birni ‘olaǵa da bir qozu jylyq balasy tü-
 (4) ǵalni ǵatatqa da bir qoçqar tüǵalni šelamimǵa. וסל. [15]
 (5) Da četan macalar özak ǵalalar jumurulǵanlar javbyla da juǵa
 (6) macalar jaǵylǵanlar javbyla da tirkilari alarnyn da neseǵlari alar-
 (7) nyn. והקריב. [16] Da juvutsun ol kohen alnyna Adonajnyn da
 (8) qylsyn ošol ǵatatyn anyn da ošol ‘olasyn. ואת. [17]
 (9) Da ošol ol qoçqarny qylsyn šelamim debeǵasy Adonajǵa četani
 (10) qatyna ol macalarnyn qylsyn ol kohen ošol tirkisin da
 (11) ošol neseǵin anyn. וגלח. [18] Da jülütsün ol nazir ešigin-
 (12) dá ohel mo‘ednin ošol nazir{lik} čačyn bašynyn da alsyn {ošol}¹ nazir-
 (13) lik čačyn bašynyn da bersin ol ot üstüña ki ol šelamim
 (14) debeǵasy tübüña. ולקח. [19] Da alsyn ol kohen ošol ol
 (15) bilakni biškanni ol qoçqardan da ǵala maca bir ol četan-
 (16) dan da juǵa maca bir da bersin uvučlary üstüña ol
 (17) nazirnin jülütkanından sortun ošol čačyn nazirliginin.
 (18) והניף. [20] Da sunsun alarny ol kohen tenufa alnynda Adonaj-
 (19) nyn qodešti ol kohengá tōšübyla ol tenufanyn da inčigi
 (20) byla ol terumanyyn da andan sortun ičsin ol nazir vina.
 (21) זאת. [21] Budur üvratüvü nazirnin ki nijet etša qarbany
 220 v^o (1) anyn Adonajǵa nazirliǵi üçün bašqa neki jetša küčü qolu-
 (2) nun nijetiña köra ki nijet etša alaj qylsyn üvratüvü-
 (3) ña köra nazirliginin. וידבר. [22] Da sözladi Adonaj Mošeǵa
 (4) ajtadoǵač. דבר. [23] Sözlagin Aharongá da uvullaryna
 (5) anyn ajtadoǵač bulaj alǵyšlajyz ošol ulanlaryn Jisra’elnin
 (6) ajtma alarǵa. יברכך. [24] Alǵyšlagaj seni Adonaj da saqlaǵaj
 (7) seni. יאר. [25] Jarytqaj Adonaj qyblalarnyn özünün saja da
 (8) ǵajifsünǵaj seni. ישא. [26] Kötürǵaj Adonaj hašǵaǵalarnyn
 (9) saja da qojǵaj saja tynčlyq. ושמו. [27] Da qojarlar ošol
 (10) atymny ulanlary üstüña Jisra’elnin da men² alǵyšlarmen bar-
 (11) larnyn.

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: ošol; unvocalized text. | H: osol. | C: šol. ²K: Spelled קן; a scribal error.

- (3) one unblemished one-year-old lamb for a burnt offering and one unblemished one-year-old lamb
- (4) for a sin offering and one unblemished ram for peace offerings, [15]
- (5) And a basket of unleavened cakes of fine flour mixed with oil and
- (6) unleavened flans anointed with oil, and their grain offering, and their drink offerings.
- (7) [16] And the priest shall bring forward them before the Lord and
- (8) shall do his sin offering and his burnt offering. [17]
- (9) And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings to the Lord
- (10) with the basket of unleavened bread. The priest shall do his grain offering and
- (11) his drink offering. [18] And the nazirite shall shave
- (12) the head of his naziritehood at the door of the tent of meeting, and he shall take *{the}*
- (13) hair of his naziritehood of his head and put it on the fire which
- (14) is under the sacrifice of the peace offerings. [19] And the priest shall take the
- (15) cooked forearm of the ram and one unleavened cake out of the basket,
- (16) and one unleavened flan, and he shall put them on the hands of the nazirite after he had shaved the hair of his naziritehood.
- (17) [20] And the priest shall elevate them for a wave offering before the Lord.
- (18) It is holy for the priest with the breast of the wave offering and the thigh of the heave offering. And after that the nazirite shall drink wine.
- (19) [21] This is the teaching of the nazirite who will vow his offering
- (20) to the Lord for his naziritehood beside of what his hand may attain.
- (1) According to his vow which he vows, so he shall do
- (2) after the teaching of his naziritehood.” [22] And the Lord spoke to Moses,
- (3) saying, [23] ‘Speak to Aaron and to his sons,
- (4) saying, “Thus you shall bless the children of Israel,
- (5) saying to them: [24] “May the Lord bless you and keep
- (6) you. [25] May the Lord make his face shine to you and
- (7) be gracious to you. [26] May the Lord raise his Providence
- (8) to you and give you peace.” [27] And they shall put
- (9) my name on the children of Israel, and I will bless them
- (10) all’
- (11)

Numbers 7

- (11) וִיְהִי [1] Da edi tügalláğan kúnda Moše turğuz-
 (12) ma ošol ol miškanny da jağyndyrdy any da aziz etti any
 (13) da ošol bar savutlaryn da ošol ol mizeahny da ošol bar
 (14) savutlaryn anyn da jağyndyrdy alarny da aziz etti alarny.
 (15) וַיִּקְרִיבוּ [2] Da juvuttular ol nasılari Jisra'elnin ağaraq-
 (16) lary üvünün atalarynyn alardylar nasıl ar ol ševetlarnin alar
 (17) edi ar ol turuvčular ol sanalğanlar qatyna. וַיְבִיאוּ [3] Da
 (18) keltirdi ar ošol qarbanlaryn özlarinin alnyna Adonajnyn
 (19) alty jabuq arabalar da on eki syğyr araba eki ol nasi-
 (20) lardan da ögüz birdan da juvuttular alarny alnyna ol
 (21) miškannyn. וַיֹּאמֶר [4] Da ajtty Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 221 r° (1) קָח [5] Alğyn alardan da bolsunlar qulluq etrna ošol qulluğun
 (2) ohel mo'ednin da bergin alarny ol Levililarga har kišige qullu-
 (3) ğuna kora. וַיִּקָּח [6] Da aldy Moše ošol ol arabalarny da
 (4) ošol ol syğyrny da berdi alarny Levililarga. וְאֵת [7] Ošol
 (5) eki ol arabalarny da ošol dort ol syğyrny berdi uvullary-
 (6) na Geršonnun qulluqlaryna kora. וְאֵת [8] Da ošol ol
 (7) dort arabalarny da ošol ol segiz ol syğyrny berdi uvullary-
 (8) na Merarinin qulluqlaryna kora alarnyn qolu ašyra Itamar-
 (9) nyn uvlunun Aharonnun ol kohennin. וּלְבָנָי [9] Da uvullaryna
 (10) Qahatnyn bermadi ki ol qodeš qulluğu alar üstüna javrun-
 (11) byla eltiredi ar. וַיִּקְרִיבוּ [10] Da juvuttular ol nasilar
 (12) ošol qutlamağyn ol mizbeahny jağyndyrylğan kúnda any da
 (13) juvuttular ol nasilar ošol qarbanlaryn özlarinin alnyna ol
 (14) mizbeahny. וַיֹּאמֶר [11] Da ajtty Adonaj Mošeğa bifar
 (15) nasi künğa bifar nasi künğa juvutsunlar ošol qarbanla-
 (16) ry özlarinin qutlamağyna ol mizbeahny. וִיְהִי [12] Da edi ol
 (17) juvutuvču ol burunğu kúnda ošol qarbanyn özünün Nahšon
 (18) uvlu 'Aminadavnyn ševetindan Juhudany. וַיִּקְרַבְנוּ [13] Da qarbany
 (19) anyn kümüş tepsy bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir kubok
 (20) kümüş¹ jetmiş mitqal ölcüvü anyn mitqaly byla ol qodešnin
 (21) eksilarida tolular özak jumurulğan javbyla tirkige. כֶּבֶד [14]
 221 v° (1) Bir qašyq $10\{n\}$ ¹² altyndan tolu tütü. פַּר [15] Bir tana balasy

¹K: unusual word order, instead of *kümüş kubok*; it follows the standard Hebrew text—see also Num 7:19, 25, 31, 37, 43, 49, 55, 61, 67, 73, 79. Cf. *kümüş kuboklar* in Num 7:84. | TKow.01: *kubok kümüş*. | H: *kubok kumis*. | C: *kümüş tas*. | M: *kümüş tas*. | R: *kušüş kubok*. ²K: *ol* amended into *on* by another hand. | TKow.01: *on*; unvocalized text. | H: *on*. | C: *on*.

Numbers 7

- (11) [1] And it was on the day that Moses had finished setting up
 (12) the tabernacle, and had anointed it and sanctified it
 (13) and all its equipment and the altar and all
 (14) its vessels. And he anointed them and sanctified them.
 (15) [2] And the princes of Israel, the superiors
 (16) of the house of their fathers who are the princes of the tribes—they
 (17) were those standing over those numbered—brought forward, [3]
 And
 (18) they brought their offering before the Lord:
 (19) six covered wagons, and twelve oxen, a wagon for two of the princes,
 (20) and for each one an ox. And they brought them closer before the
 (21) tabernacle. [4] And the Lord spoke to Moses, saying, [5]
 (1) ‘Take it from them, and they shall be for serving the service 221 r^o
 (2) of the tent of meeting. And you shall give them to the Levites, to
 every man
 (3) according to his service.’ [6] And Moses took the wagons and
 (4) the oxen and gave them to the Levites. [7]
 (5) He gave two wagons and four oxen to the sons
 (6) of Gershon, according to their service. [8] And
 (7) he gave four wagons and eight oxen to the sons
 (8) of Merari, according to their service, under the hand of Ithamar,
 (9) son of Aaron, the priest. [9] And he did not give to the sons
 (10) of Kohath, because the service of the Holy is on them:
 (11) they carry on shoulders. [10] And the princes brought forward
 (12) the dedication of the altar in the day that it was anointed, and
 (13) the princes offered their offering before the
 (14) altar. [11] And the Lord said to Moses, ‘Each
 (15) prince on a day, each prince on a day, they shall bring forward their
 offering
 (16) for the dedication of the altar.’ [12] And
 (17) the one who brought forward his offering the first day was Nahshon,
 (18) son of Amminadab, of the tribe of Judah. [13] And his offering:
 (19) one silver bowl, its weight one hundred and thirty mithqals, one
 (20) silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqals of the Holy,
 (21) both of them were full of fine flour mixed with oil for a grain offering,
 [14]
 (1) One gold spoon, {*ten*} |mithqals|, full of incense, [15] One calf, the 221 v^o
 young

- (2) syğyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq balasy ‘olağa. [16] שׁעִיר. [16]
- (3) Ulağyn ečkılarnin birni ħatatqa. [17] וּלְזִבַּח. [17] Da ol šelamim
- (4) debeħasyna eki syğyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular jylyq
- (5) balalary beš budur qarbany Naħšonnun uvlunun ‘Aminadavnyn.
- (6) בְּיוֹם. [18] Ol ekinči künđa juvuttu Netan’el uvlu Cu‘ar-
- (7) nyn nasisi Jissaharnyn. [19] הַקָּרֵב. [19] Juvuttu ošol qarbany
- (8) özünün kümüş tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn
- (9) bir kubok kümüş ölcüvü anyn jetmiş mitqal mitqaly
- (10) byla ol qodešnın eksıarıdıa tolular özak jumurulğan jav-
- (11) byla tirkığa. [20] כֶּבֶד. [20] Bir qaşyq on altyndan tolu tütü.
- (12) פֶּר. [21] Bir tana balasy syğyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq
- (13) balasy ‘olağa. שׁעִיר. [22] Ulağyn ečkılarnin birni ħatat-
- (14) qa. וּלְזִבַּח. [23] Da ol šelamim debeħasyna eki syğyr qoç-
- (15) qarlar beš teğalar beš qozular jylyq balalary beš budu qarbany
Netane-
- (16) ‘elnin uvlunun Cu‘arnyn. בְּיוֹם. [24] Ol üçünčü künđa
- (17) nasisi uvullarynyn Zevulunnun Eli’av uvlu Ĥelonnun. [25] קִרְבָּנוּ. [25]
- (18) Qarbany anyn kümüş tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn
- (19) bir kubok kümüş jetmiş mitqal mitqaly byla ol qodešnın
- (20) eksıarıdıa tolular özak jumurulğan javbyla tirkığa.
- (21) כֶּבֶד. [26] Bir qaşyq on altyndan tolu tütü. פֶּר. [27] Bir tana
- (1) balasy syğyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq balasy ‘olağa. [28] שׁעִיר. [28]
- (2) Ulağyn ečkılarnin birni ħatatqa. וּלְזִבַּח. [29] Da ol šelamim
- (3) debeħasyna eki syğyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular jylyq balala-
- (4) ry beš budur qarbany Eli’avnyn uvlunun Ĥelonnun. בְּיוֹם. [30] Ol
- (5) dörtünčü künđa nasisi uvullarynyn Ru’uvennin Elicur uv-
- (6) lu Šede’urnun. קִרְבָּנוּ. [31] Qarbany anyn kümüş tepsı bir
- (7) jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir kubok kümüş jetmiş
- (8) mitqal mitqaly byla ol qodešnın eksıarıdıa tolular özak
- (9) jumurulğan javbyla tirkığa. כֶּבֶד. [32] Bir qaşyq on altyndan
- (10) tolu tütü. פֶּר. [33] Bir tana balasy syğyrnyn bir qoçqar
- (11) bir qozu jylyq balasy ‘olağa. שׁעִיר. [34] Ulağyn ečkılarnin

- (2) of cattle, one ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [16]
- (3) One kid of the goats for a sin offering, [17] And for a
- (4) sacrifice of peace offerings: two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
- (5) This is the offering of Nahshon, son of Amminadab.
- (6) [18] On the second day, Nethanel, son of Zuar,
- (7) prince of Issachar, brought forward. [19] He brought forward his offering:
- (8) one silver bowl, its weight a hundred and thirty mithqals,
- (9) one silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqal
- (10) of the Holy, both of them full of fine flour mixed with oil
- (11) for a grain offering, [20] One gold spoon, full of incense,
- (12) [21] One calf, the young of cattle, one ram, one one-year-old lamb
- (13) for a burnt offering, [22] One kid of the goats for a sin offering,
- (14) [23] And for a sacrifice of peace offerings: two oxen,
- (15) five rams, five male goats, five one-year-old lambs. This is the offering of Nethanel,
- (16) son of Zuar. [24] On the third day
- (17) the prince of the sons of Zebulun, Eliab, son of Helon, brought forward. [25]
- (18) His offering: one silver bowl, its weight a hundred and thirty mithqals,
- (19) one silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqal of the Holy,
- (20) both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering,
- (21) [26] One gold spoon, ten |mithqals|, full of incense, [27] One calf,
- (1) a young of cattle, one ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [28]
- (2) One kid of the goats for a sin offering, [29] And for a sacrifice of peace offerings:
- (3) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
- (4) This is the offering of Eliab the son of Helon. [30] On the
- (5) fourth day, the prince of the sons of Reuben, Elizur, son
- (6) of Shedeur, brought forward. [31] His offering: one silver bowl,
- (7) its weight a hundred and thirty mithqals, one silver cup, its weight seventy
- (8) mithqals by the mithqal of the Holy, both of them full of fine flour
- (9) mixed with oil for a grain offering, [32] One gold spoon, ten |mithqals|
- (10) full of incense, [33] One calf, the young of cattle, one ram,
- (11) one one-year-old lamb for a burnt offering, [34] One kid of the goats

- (12) birni ھاtatqa. ולזבח. [35] Da ol ھاlamim debeھاsyna
 (13) eki sygyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular jylyq balalary beš
 (14) budur qarbany Elicurnun uvlunun Šede'urnun. ביום. [36]
 (15) Ol bešinçi künđa nasisi uvullarynyn Šim'onun Šelumi'el
 (16) uvlu Curišadajny. [קרבונו]. [37] Qarbany anyn kümüş tepsı bir jüz
 otuz
 (17) mitqal ölcüvü anyn bir kubok kümüş jetmiş mitqal mitqa-
 (18) ly byla ol qodešnın eksılarıđa tolular özak jumurulğan jav-
 (19) byla tirkıgá. כף. [38] Bir qaşyq on altyndan tolu tütü.
 (20) פר. [39] Bir tana balasy sygyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq
 (21) balasy 'olağa. שער. [40] Ulağy eçkiárynın birni ھاtatqa.
 222 v° (1) ולזבח. [41] Da ol ھاlamim debeھاsyna eki sygyr qoçqarlar beš teğal-
 (2) ár beš qozular jylyq balalary beš budur qarbany Šelumi'elnın
 uvlunun
 (3) Curišadajny. ביום. [42] Ol altynçy künđa nasisi uvul-
 (4) larynyn Gadny Elijasaf uvlu Du'u'elnın. [קרבונו]. [43] Qarbany anyn
 (5) kümüş tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir ku-
 (6) bok kümüş jetmiş mitqal mitqaly byla ol qodešnın ek-
 (7) sılarıđa tolular özak jumurulğan javbyla tirkıgá.
 (8) כף. [44] Bir qaşyq on altyndan tolu tütü. פר. [45] Bir tana
 (9) balasy sygyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq balasy 'olağa.
 (10) שער. [46] Ulağyn eçkiárynın birni ھاtatqa. ולזבח. [47]
 (11) Da ol ھاlamim debeھاsyna eki sygyr qoçqarlar beš teğalar
 (12) beš qozular jylyq balalary beš budur qarbany Elijasafny uvlunun
 (13) Du'u'elnın. ביום. [48] Ol jedınçi künđa nasisi uvulla-
 (14) ryrynyn Efrajimnın Elišama' uvlu 'Amihudnun. [קרבונו]. [49]
 (15) Qarbany anyn kümüş tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü
 (16) anyn bir kubok kümüş jetmiş mitqal mitqaly byla ol
 (17) qodešnın eksılarıđa tolular özak jumurulğan javbyla tir-
 (18) kıgá. כף. [50] Bir qaşyq on altyndan tolu tütü. פר. [51] Bir
 (19) tana balasy sygyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq balasy 'olağa.
 (20) שער. [52] Ulağyn eçkiárynın birni ھاtatqa. ולזבח. [53]

- (12) for a sin offering, [35] And for a sacrifice of peace offerings:
 (13) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
 (14) This is the offering of Elizur, son of Shedeur. [36]
 (15) On the fifth day, the prince of the sons of Simeon, Shelumiel,
 (16) son of Zurishaddai, brought forward. [37] His offering: one silver
 bowl, its weight a hundred and thirty
 (17) mithqals, one silver cup, its weight seventy mithqals
 (18) by the mithqal of the Holy, both of them full of fine flour mixed with
 oil
 (19) for a grain offering, [38] One gold spoon, ten |mithqals|, full of
 incense,
 (20) [39] One calf, the young of cattle, one ram, one one-year-old lamb
 (21) for a burnt offering, [40] One kid of the goats for a sin offering,
 (1) [41] And for a sacrifice of peace offerings: two oxen, five rams,
 (2) five male goats, five one-year-old lambs. This is the offering of
 Shelumiel, son
 (3) of Zurishaddai. [42] On the sixth day, the prince of the sons
 (4) of Gad, Eliasaph, son of Deuel, brought forward. [43] His offering:
 (5) one silver bowl, its weight a hundred and thirty mithqals, one
 (6) silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqal of the Holy,
 (7) both of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering,
 (8) [44] One gold spoon, ten |mithqals|, full of incense, [45] One
 calf,
 (9) the young of cattle, one ram, one one-year-old lamb for a burnt offer-
 ing,
 (10) [46] One kid of the goats for a sin offering, [47]
 (11) And for a sacrifice of peace offerings: two oxen, five rams, five male
 goats,
 (12) five one-year-old lambs. This is the offering of Eliasaph, son
 (13) of Deuel. [48] On the seventh day, the prince of the sons
 (14) of Ephraim, Elishama, son of Ammihud, brought forward. [49]
 (15) His offering: one silver bowl, its weight a hundred and thirty
 mithqals,
 (16) one silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqal
 (17) of the Holy, both of them full of fine flour mixed with oil for a grain
 offering,
 (18) [50] One gold spoon, ten |mithqals|, full of incense, [51] One
 (19) calf, the young of cattle, one ram, one one-year-old lamb for a burnt
 offering,
 (20) [52] One kid of the goats for a sin offering, [53]

- (21) Da ol šelamim debeḥasyna eki syḡyr qočqarlar beš teǵalar
 223 r° (1) beš qozular jylyq balalary beš budur qarbany Elišamaʼ uvlunun
 (2) ʼAmihudnun. ביום. [54] Ol segizinči künǵa nasisi
 (3) uvullarynyn Menašenin Gamliʼel uvlul Pedahcurnun. קרבנו. [55]
 (4) Qarbany anyn kümüš tepsi bir jüz otuz mitqal ölcü-
 (5) vü anyn bir kubok kümüš jetmiš mitqal mitqaly byla
 (6) ol qodešnyn eksilarida tolular özak jumurulǵan javbyla
 (7) tirkiga. כף. [56] Bir qašyq on altyndan tolu tütü.
 (8) פר. [57] Bir tana balasy syḡyrnyn bir qočqar bir qozu jylyq
 (9) balasy ʼolaǵa. שעייר. [58] Ulaǵy ečkilarnin birni ḥatat-
 (10) qa. ולזבח. [59] Da ol šelamim debeḥasyna eki syḡyr
 (11) qočqarlar beš teǵalar beš qozular jylyq balalary beš budur
 (12) qarbany Gamliʼelnin uvlunun Pedahcurnun. ביום. [60] Ol
 (13) toǵuzunču künǵa nasisi uvullarynyn Binjaminnin Avidan
 (14) uvlul Gidʼoninin. קרבנו. [61] Qarbany anyn kümüš tepsi
 (15) bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir kubok kümüš
 (16) jetmiš mitqal mitqaly byla ol qodešnyn e{k}silarida tolu-
 (17) lar özak jumurulǵan javbyla tirkiga. כף. [62] Bir qašyq
 (18) on altyndan tolu tütü. פר. [63] Bir tana balasy syḡyrnyn
 (19) bir qočqar bir qozu jylyq balasy ʼolaǵa. שעייר. [64] Ulaǵy
 (20) ečkilarnin birni ḥatatqa. ולזבח. [65] Da ol debeḥasyny šelamim-
 (21) nin eki syḡyr qočqarlar beš teǵalar beš qozular jylyq balalary
 223 v° (1) beš budur qarbany Avidannyn uvlunun Gidʼoninin. ביום. [66]
 (2) Ol onunču künǵa nasisi uvullarynyn Dannyn Aḥiʼezer uv-
 (3) lu ʼAmišadajnyn. קרבנו. [67] Qarbany anyn kümüš tepsi
 (4) bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir kubok kümüš jet-
 (5) miš mitqal mitqaly byla ol qodešnyn eksilarida tolular
 (6) özak jumurulǵan javbyla tirkiga. כף. [68] Bir qašyq on
 (7) altyndan tolu tütü. פר. [69] Bir tana balasy syḡyrnyn bir
 (8) qočqar bir qozu jylyq balasy ʼolaǵa. שעייר. [70] Ulaǵy eč-

- (21) And for a sacrifice of peace offerings: two oxen, five rams, five male goats,
- (1) five one-year-old lambs. This is the offering of Elishama, son 223 r^o
 (2) of Ammihud. [54] On the eight day, the prince
 (3) of the sons of Manasseh, Gamaliel, son of Pedahzur, brought forward.
 [55]
 (4) His offering: one silver bowl, its weight a hundred and thirty
 mithqals,
 (5) one silver cup, its weight seventy mithqals by the mithqal
 (6) of the Holy, both of them full of fine flour mixed with oil
 (7) for a grain offering, [56] One gold spoon, ten |mithqals|, full of
 incense,
 (8) [57] One calf, the young of cattle, one ram, one one-year-old lamb
 (9) for a burnt offering, [58] One kid of the goats for a sin offering,
 (10) [59] And for a sacrifice of peace offerings: two oxen,
 (11) five rams, five male goats, five one-year-old lambs. This is
 (12) the offering of Gamaliel the son of Pedahzur. [60]
 (13) On the ninth day, the prince of the sons of Benjamin, Abidan,
 (14) son of Gideon, brought forward. [61] His offering: one silver bowl,
 (15) its weight a hundred and thirty mithqals, one silver cup,
 (16) its weight seventy mithqals by the mithqal, of the Holy, both of them
 full
 (17) of fine flour mixed with oil for a grain offering, [62] One gold
 spoon,
 (18) ten |mithqals|, full of incense, [63] One calf, the young of cattle,
 (19) one ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [64] One kid
 (20) of the goats for a sin offering, [65] And for a sacrifice of peace offer-
 ings:
 (21) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
 (1) This is the offering of Abidan the son of Gideon. [66] 223 v^o
 (2) On the tenth day, the prince of the sons of Dan, Ahiezer,
 (3) son of Ammishaddai, brought forward. [67] His offering: one silver
 bowl,
 (4) its weight a hundred and thirty mithqals, one silver cup,
 (5) its weight seventy mithqals by the mithqal of the Holy, both of them
 full
 (6) of fine flour mixed with oil for a grain offering, [68] One gold spoon,
 ten
 (7) |mithqals|, full of incense, [69] One calf, the young of cattle, one
 (8) ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [70] One kid

- (9) kılarnin birni ھاtatqa. ולזבח. [71] Da ol šelamim debeḥasy-
 (10) na eki sygyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular jylyq balalary
 (11) beš budur qarbany Aḥi‘ezernin uvlunun ‘Amišadajny. ביום. [72]
 (12) Künündä on birinči künnün nasisi uvullarynyn Ašernin
 (13) Pağ‘iel uvlu Akrannyn. קרבנו. [73] Qarbany anyn kümüš
 (14) tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir kubok kü-
 (15) müš jetmiş mitqal mitqaly byla ol qodešnın eksılarıda
 (16) tolular özak jumurulğan javbyla tirkıga. כף. [74] Bir
 (17) qaşyq o[n]¹ altyndan tolu tütü. פר. [75] Bir tana balasy
 (18) sygyrnyn bir qoçqar bir qozu jylyq balasy ‘olağa. שעיר. [76]
 (19) Ulağy ečkılarnin birni ھاtatqa. ולזבח. [77] Da ol šelamim
 (20) debeḥasy na eki sygyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular jylyq
 (21) balalary beš budur qarbany Pağ‘ielnin uvlunun Akrannyn. ביום. [78]
- 224 r^o (1) Künündä ol on ekinči künnün nasisi uvullarynyn Naftali-
 (2) nin Aḥira‘ uvlu ‘Enannyn. קרבנו. [79] Qarbany anyn kümüš
 (3) tepsı bir jüz otuz mitqal ölcüvü anyn bir {kubok} kümüš
 (4) jetmiş mitqal mitqaly byla ol qodešnın eksılarıda tolu-
 (5) lar özak jumurulğan javbyla tir{ki}ğa. כף. [80] Bir qaşyq
 (6) on altyndan tolu tütü. פר. [81] Bir tana balasy sygyrnyn
 (7) bir qoçqar bir qozu jylyq balasy ‘olağa. שעיר. [82] Ulağy
 (8) ečkılarnin birni ھاtatqa. ולזבח. [83] Da ol šelamim
 (9) debeḥasy na eki sygyr qoçqarlar beš teğalar beš qozular
 (10) jylyq balalary beš budur qarbany Aḥira‘nyn uvlunun ‘Enannyn.
 (11) זאת. [84] Budur qutlamağy ol mizbeaḥnyn jağyndyrylğan kün-
 (12) ndä any nasılarınan Jisra‘elnin kümüš tepsılar on
 (13) eki kümüš kuboklar on eki altyn qaşyqlar on eki.
 (14) שלשים. [85] Jüz otuz mitqal kümüš edi har bir tep-
 (15) sıda da jetmiş mitqal kümüš edi har bir kubokta
 (16) bar kümüşü ol savutlarnyn eki min da dört jüz mitqal
 (17) mitqaly byla ol qodešnın. כפיות. [86] Altyn qaşyqlar on eki
 (18) tolular tütü onar onar altyn ol bir qaşyqta mitqaly
 (19) byla ol qodešnın bar altyn ol qaşyqlarnyn jüz igirmi.

¹K: ol; a scribal error. | TKow.01: on; unvocalized text. | H: on. | C: on.

- (9) of the goats for a sin offering, [71] And for a sacrifice of peace offerings:
- (10) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs:
- (11) this is the offering of Ahiezer, son of Ammishaddai. [72]
- (12) On the eleventh day, the prince of the sons of Asher,
- (13) Pagiel, son of Ocran, brought forward. [73] His offering:
- (14) one silver bowl, its weight a hundred and thirty mithqals, one silver cup,
- (15) its weight seventy mithqals by the mithqal of the Holy, both
- (16) of them full of fine flour mixed with oil for a grain offering, [74] One
- (17) gold spoon, [ten] |mithqals|, full of incense, [75] One calf, the young
- (18) of cattle, one ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [76]
- (19) One kid of the goats for a sin offering, [77] And for a sacrifice of peace offerings:
- (20) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
- (21) This is the offering of Pagiel the son of Ocran. [78]
- (1) On the day of the twelfth day, the prince of the sons of Naphtali, 224 r^o
- (2) Ahira, son of Enan, brought forward. [79] His offering: one silver
- (3) bowl, its weight a hundred and thirty mithqals, one silver cup,
- (4) its weight seventy mithqals by the mithqal of the Holy, both of them full
- (5) of fine flour mixed with oil for a grain offering, [80] One gold spoon,
- (6) ten |mithqals|, full of incense, [81] One calf, the young of cattle,
- (7) one ram, one one-year-old lamb for a burnt offering, [82] One kid
- (8) of the goats for a sin offering, [83] And for a sacrifice of peace offerings:
- (9) two oxen, five rams, five male goats, five one-year-old lambs.
- (10) This is the offering of Ahira the son of Enan.
- (11) [84] This is the dedication of the altar on the day when it was anointed
- (12) from the princes of Israel: twelve silver bowls of silver,
- (13) twelve silver cups, twelve spoons of gold. [85]
- (14) One hundred and thirty mithqals of silver was in each bowl,
- (15) and seventy mithqals of silver was in each cup.
- (16) All the silver of the vessels: two thousand and four hundred mithqals
- (17) by the mithqal of the Holy. [86] The golden spoons twelve,
- (18) full of incense, ten mithqals of silver in each spoon by the mithqal
- (19) of the Holy. All the gold of the spoons was a hundred and twenty |mithqals|.

- 224 v^o
- (20) בל. [87] Bar ol sygyr ‘olağa on eki tanalar qoçqarlar on eki
 (21) qozular jylylyq balalary on eki da tirkilari alarnyn da ulaq-
 (1) lary eçkilarnin hatatqa on eki. וכל. [88] Da bar sygyry
 (2) ol šelamim debehasynyn igirmi dört tanalar qoçqarlar alty-
 (3) myš teğalar altymyš qozular jylylyq balalary altymyš budur
 (4) qutlamağy ol mizbeahynyn jağyndyrylyp sortun any. ובבא. [89]
 (5) Da kelğanda Moše ohel mo‘edğa sözlama birğasiña
 (6) da ešitiredi ošol ol ünnü sözlanađoğanny anar ol
 (7) kaporet üstündan ki aronu üstüña ol šarajatnyn
 (8) arasyna eki ol keruvlarnyn da sözlaredi anar.

Numbers 8

- (9) פרשת בהעלותך
 (10) וידבר יהוה אל משה לאמר [1] Da sözladi Adonaj
 (11) Mošeğa ajtadoğaç. דבר. [2] Sözlagin
 (12) Aharonğa da ajtqyn anar jandyrganyjda ošol ol çyraq-
 (13) larny alnyna jüzlarinin ol çyraqbanyn jaryq bersinlar jedisiða
 (14) ol çyraqlar. ויעש. [3] Da qyldy alaj Aharon alnyna jüzleri-
 (15) nin ol çyraqbanyn jandyrdy çyraqlaryn anyn ki neçik bujurdu
 (16) Adonaj Mošeğa. וזה. [4] Da budu işi ol çyraqbanyn qaqqan
 (17) altyndan butunadejin japrağynadejin qaqqan edi ol körüm-
 (18) ğa köfa ki körgüzdü Adonaj Mošeğa alaj qyldy ošol
 (19) ol çyraqbany. וידבר. [5] Da sözladi Adonaj Mošeğa aj-
 225 r^o (1) tadoğaç. קח. [6] Alğyn ošol ol Levililarni ortasyndan
 (2) uvullarynyn Jisra’elnin da aruv etkin alarny. וכה. [7] Da
 (3) bulaj qylğyn alarğa aruv etrna alarny Bürkkün alar üs-
 (4) tüña Bürkünür suvlar da ašyrsynlar jülüvüç bar guf-
 (5) lary ašyra özlarinin da juvsunlar upraqlaryn da arynsyn-
 (6) lar. ולקחו. [8] Da alsynlar tana balasyn sygyrnyn da tir-
 (7) kisi anyn ožak jumurulğan javbyla da ekinçi tana balasyn
 (8) sygyrnyn alğyn hatatqa. והקרבת. [9] Da juvutqun o-
 (9) šol ol Levililarni alnyna ohel mo‘ednin da jomdarğyn o-
 (10) šol bar žymatyn ulanlarynyn Jisra’elnin. והקרבת. [10] Da

- (20) [87] All the oxen for the burnt offering: twelve bullocks, the rams twelve,
 (21) the lambs, one-year old young, twelve, and their grain offering, and
 (1) the kids of the goats for sin offering twelve. [88] And all the oxen
 (2) for the sacrifice of the peace offerings: twenty-four calves, the rams sixty,
 (3) the male goats sixty, the lambs, one-year old young, sixty. This is
 (4) the dedication of the altar, after it was anointed. [89]
 (5) And when Moses came into the tent of meeting to speak with him,
 (6) then he heard the voice of one speaking to him
 (7) from off the cover that was on the ark of law,
 (8) from between the two cherubim: and he spoke to him.

224 v^o

Numbers 8

- (9) *Parashat Behaalotecha*
 (10) [1] And the Lord spoke
 (11) to Moses, saying, [2] 'Speak
 (12) to Aaron, and say to him, "When you light the candles,
 (13) the seven lamps shall give light opposite the front of the lampstand."
 (14) [3] And Aaron did so. He lighted its candles opposite the front of
 (15) lampstand, as the Lord commanded
 (16) Moses. [4] And this is the work of the lampstand: hammered work
 (17) of gold, including its shaft, including its leaves, it was hammered work.
 (18) According to the appearance that the Lord had shown Moses, so he made the
 (19) lampstand. [5] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (1) 'Take the Levites from among
 (2) the children of Israel and make them pure. [7] And
 (3) thus shall you do to them, to make them pure: Sprinkle
 (4) purifying water on them, and they shall pass a razor over all
 (5) their body, and they shall wash their clothes and make themselves clean.
 (6) [8] Then they shall take a calf, the young of cattle and
 (7) its grain offering, fine flour mixed with oil, and you shall take a second calf, the young
 (8) of cattle, for a sin offering. [9] And you shall bring forward
 (9) the Levites before the tent of meeting, and you shall assemble
 (10) the whole congregation of the children of Israel. [10] And

225 r^o

- (11) juvutqun ošol ol Levilíarni alnyna Adonajnyn da sunsun-
 (12) lar ulanlary Jisra'elnin ošol qollaryn özlarinin ol Levilíar
 (13) üstüña. והג'יף. [11] Da sunsun Aharon ošol ol Levilíar-
 (14) ni tenufa alnynda Adonajnyn ulanlaryndan Jisra'elnin da bolsun-
 (15) lar qulluq etña ošol qulluğun Adonajnyn. והלויים. [12] Da
 (16) ol Levilíar sunsunlar ošol qollaryn özlarinin bašy üs-
 (17) tüña ol tanalarnyn da qylgyn ošol ol birni ħatat da
 (18) ošol ol birni 'ola Adonajğa bošatlyq qolma ol Levilíar
 (19) üçün. והעמדת. [13] Da turğuzğun ošol ol Levilíarni
 (20) alnynda Aharonnun da alnynda uvullarynyn da sungun alarny
 (21) tenufa Adonajğa. והבדלת. [14] Da ajyrgyn ošol ol Levilíarni
 225 v^o (1) ortasyndan ulanlarynyn Jisra'elnin da bolsunlar maja ol Levilíar.
 (2) ואהרי. [15] Da andan sortun kelsinlar ol Levilíar qulluq
 (3) etña ohel mo'edda nečik aruv etsaj alarny da sun-
 (4) saj alarny tenufa. כי. [16] Ki berilmišlar berilmišlar
 (5) alar maja ortasyndan ulanlarynyn Jisra'elnin ačylmağy or-
 (6) nuna bar qursaqnyn tunğučun barčanyň ulanlaryndan Jisra'elnin
 (7) aldym alarny özüña. כי. [17] Ki majady bar tunğuč u-
 (8) lanlarynda Jisra'elnin adamda da tuvarda qyrğan künümđa
 (9) bar tunğučnu jerinda Micrinin aziz ettim alarny özü-
 (10) ña. ואקח. [18] Da aldym ošol ol Levilíarni bar tunğuč or-
 (11) nuna ulanlarynda Jisra'elnin. ואהנה. [19] Da berdim ošol
 (12) ol Levilíarni berilmüşlar Aharonğa da uvullaryna anyn
 (13) ortasyndan ulanlarynyn Jisra'elnin qulluq etña ošol qullu-
 (14) ğun ulanlarynyn Jisra'elnin ohel mo'edda da bošatlyq qolma
 (15) ulanlary üçün Jisra'elnin da bolmasyn ulanlarynda Jisra'el-
 (16) nin qyranč juvuğunda ulanlary Jisra'elnin ol qodeška.
 (17) ויעש. [20] Da qyldy Moše da Aharon da bar žymaty ulanlary-
 (18) nyn Jisra'el}nin Levilíarğa ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa Levilíar
 (19) üçün alaj qyldylar alarğa ulanlary Jisra'elnin. ויתחטאו. [21]
 (20) Da bürkündülar ol Levilíar da juvdular upraqlaryn öz-
 (21) larinin da sundu Aharon alarny tenufa alnynda Adonajnyn
 226 r^o (1) da bošatlyq qoldu alar üçün Aharon aruv etña alarny.
 (2) ואהרי. [22] Da andan sortun {alaj}¹ keldílar ol Levilíar qulluq et-
 (3) ña ošol qulluqlaryn özlarinin ohel mo'edda alnynda

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.oi: deest; unvocalized text. | H: *alaj*. | C: deest.

- (11) you shall bring the Levites before the Lord: and
 (12) the children of Israel shall reach out their hands over the Levites.
 (13) [11] And Aaron shall elevate the Levites
 (14) before the Lord for a wave offering from the children of Israel, and
 they shall be
 (15) to serve the service of the Lord. [12] And
 (16) the Levites shall reach out their hands over the heads
 (17) of the calves. And make one a sin offering and
 (18) one a burnt offering to the Lord, to ask for atonement for the Levites.
 (19) [13] And you shall stand the Levites
 (20) before Aaron and before his sons, and you shall elevate them
 (21) for a wave offering to the Lord. [14] And you shall separate the Levites
 (1) from among the children of Israel, and the Levites shall be mine. 225 v^o
 (2) [15] And after that the Levites shall come to do the service
 (3) in the tent of meeting: if you have made them pure and elevated
 (4) them for a wave offering. [16] Because they are given, given,
 (5) to me from among the children of Israel: In place of all opening
 (6) of a womb, the firstborn of all the children of Israel,
 (7) I have taken them to me. [17] Because all the firstborn
 (8) of the children of Israel are mine, both man and animal. On the day
 that I struck
 (9) every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.
 (10) [18] And I have taken the Levites in place of all the firstborn
 (11) among the children of Israel. [19] And I have given the
 (12) Levites—they are given—to Aaron and to his sons
 (13) from among the children of Israel, to serve the service
 (14) of the children of Israel in the tent of meeting, and to ask for atone-
 ment
 (15) for the children of Israel, so there will not be, among the children of
 Israel,
 (16) plague when the children of Israel come near to the Holy.’
 (17) [20] And Moses and Aaron and all the congregation of the children
 (18) of Israel did to the Levites as the Lord commanded Moses concerning
 the Levites;
 (19) the children of Israel did so to them. [21]
 (20) And the Levites were purified, and they washed their clothes,
 (21) and Aaron elevated them as a wave offering before the Lord,
 (1) and Aaron asked for atonement for them to purify them. 226 r^o
 (2) [22] And after that, {so} came the Levites to serve
 (3) their service in the tent of meeting before Aaron

- (4) Aharonnun da alnynda uvullarynyn ki nečik bujurdu Adonaj
 (5) Mošeğa ol Levililar üçün alaj qyldylar alarğa.
 (6) וידבר. [23] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 (7) זאת. [24] Budur ol iş ki qylgyn Levililarğa igirmi beş
 (8) jaştan da joğarraq kelsin jyjnynlama jyjnyn qulluğunda ohel
 (9) mo'ednin. ומבן. [25] Da enli jaştan qajtsyn jyjnynndan
 (10) ol qulluqnun da qulluq etrnasin artyq. ושרת. [26]
 (11) Da jumuš etsin qaryndaşlarybyla ohel mo'edda saqlama
 (12) saqlav da qulluq qulluq etrnasin bulaj qylgyn Levililarğa
 (13) saqlavlarynda.

Numbers 9

- (13) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Moše-
 (14) ğa midbarynda Sinajnyn ol ekinči jylda čyqmaqlaryna
 (15) jerindan {Micrini[n]}¹ ol burunğu janğajda ajtadoğaç. ויעשו. [2] Ki²
 (16) qylğajlar uvullary Jisra'elnin oşol qarbanyn ol Pesahynyn vağda-
 (17) synda. בארבעה. [3] Ondörtünčü künündä oşpu
 (18) janğajnyn ol eki ingirilar arasyna qylyjyz any vağdasynda
 (19) bar resimlariña köra da bar törälariña köra anyn qyl-
 (20) synlar any. וידבר. [4] Da sözladi Moše uvullaryna Jisra-
 (21) 'elnin qylma qarbanyn ol Pesahynyn. ויעשו. [5] Da qyldylar
 226 v^o (1) oşol qarbanyn ol Pesahynyn burunğu janğajda ondörtü{n}čü
 (2) künündä janğajnyn ol eki ingirilar arasyna midbaryn-
 (3) da Sinajnyn barča ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa alaj
 (4) qyldylar uv{u}llary Jisra'elnin. ויהי. [6] Da edi efanlar
 (5) ki edilar murdarlar žany üçün adamnyn da bolalmadylar
 (6) qylma qarbanyn ol Pesahynyn ol kündä da juvudular alynya
 (7) Mošenin da alynya Aharonnun ol kündä. ויאמרו. [7]
 (8) Da ajttylar ol efanlar anar biz murdarlar esak
 (9) žany üçün adamnyn nek eksilajik juvutmasqa oşol

¹TKow.oi: *Micrinin*; unvocalized text. | H: *Micrinin*. | C: *Mysyrnyj*. ²K: Probably a scribal error. | TKow.oi: *da*; unvocalized text. | H: *da*. | C: *da*.

- (4) and before his sons as the Lord had commanded
 (5) Moses concerning the Levites; they did so to them.
 (6) [23] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (7) [24] ‘This is what you shall do to the Levites: from twenty-five
 (8) years old and upward they shall join up to do military service by the
 tent
 (9) of meeting. [25] And from the age of fifty years they shall return from
 the military
 (10) service, and shall serve no more. [26]
 (11) And he shall minister with their brothers in the tent of meeting, to
 keep
 (12) the charge, and he shall do no service. Thus shall you do to the
 Levites
 (13) regarding their charge.’

Numbers 9

- (13) [1] And the Lord spoke to Moses
 (14) in the wilderness of Sinai, in the second year after they had come out
 (15) from the land of Egypt, in the first month, of saying, [2] That²¹⁰
 (16) ‘Let the children of Israel keep the sacrifice of Passover
 (17) at its appointed time. [3] On the fourteenth day of this
 (18) month at twilight you shall do it in its appointed time.
 (19) You shall keep it according to all its statutes and according to all its
 customs.’
 (20) [4] And Moses spoke to the children of Israel,
 (21) that they should keep the sacrifice of the Passover. [5] And they kept
 (1) the sacrifice of Passover in the first month, on the fourteenth 226 v^o
 (2) day of the month at twilight in the wilderness
 (3) of Sinai. All that the Lord commanded Moses: so
 (4) did the children of Israel. [6] And there were people
 (5) who were unclean by the soul of a man and that they could not
 (6) keep the sacrifice of Passover on that day. And they came forward
 before
 (7) Moses and before Aaron on that day. [7]
 (8) And those men said to him, ‘If we are unclean
 (9) by the soul of a man, why shall we cease bringing forward

210 K: Probably a scribal error, cf. BHeb. †‘and’.

- (10) qarbanyn Adonajнын vağdasynda ortasynda uvullaryнын Jisra-
- (11) 'elnin. ויאמר. [8] Da ajtty alarğa Moše turujuz
- (12) da tynlajym ne bujurur Adonaj siznin üçün. וידבר. [9]
- (13) Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğač. דבר. [10] Sözlagin
- (14) ulanlaryna Jisra'elnin ajtadoğač nendij kiši ki bolsa mur-
- (15) dar žan üçün jemeša jyraq jolda siznin jemeša dorla-
- (16) ryjyzsajyn da klaşa qylma qarban Pesahнын Adonajğa.
- (17) בחדש. [11] Ol ekinči jangajda ondörtünčü künđa
- (18) ol eki ingirlar arasyna qylsynlar any macalar byla {da} maror-
- (19) larbyla ašasynlar any. לא. [12] Qaldyrmasynlar andan tangadejin
- (20) da süvak syndyrmasynlar anda bar resimiña köra
- (21) qarbanynyn ol Pesahнын qylsynlar any. והאיש. [13] Da ol
- 227 r° (1) kiši ki ol aruvdu da jolda bolmasa ki ol jyraq jol ajtqany
- (2) oldu kim ki juvuqta bolsa ol sajlانған orunğa a
- (3) kełalmasa qylma qarbanyn ol Pesahнын vağdasynda ki oldu
- (4) ol eki ingirlar {[a]rasy}¹ vahty² da andij kiši qalsa qylmaqтан qar-
- (5) bany Pesahнын da taspolur ol žan uluslaryndan ki qarbanyn Adonaj-
- (6) nyn juvutmady vağdasynda žurumun kötürür ol kiši.
- (7) וכי. [14] Da ki tirilša birgajizğa ğarip da klaşa qylma
- (8) qarbanyn Pesahнын Adonajğa resimi kibik qarbanynyn ol pesah-
- (9) nyn da kečinmāgi kibik anyn alaj qylsyn bir resim bol-
- (10) sun sizğa da ğaripğa da jerlisiña ol jernin.
- (11) וביום. [15] Da turğuzğan künđa ošol ol miškanny qap-
- (12) lady ol bulut ošol ol miškanny čatyrybyla ol šarajatнын
- (13) da ingirda bolur edi ol miškan üstüña körü-
- (14) mü kibik otnun tangadejin. בן. [16] Alaj boluredi hamme-
- (15) ša ol bulut qaplaredi any da körümü otnun bolure-
- (16) di kečabyla. ולפי. [17] Da kötürülmāgiña köra ol

¹TKow.01: deest. | H: deest. | C: deest. ²Interpretative addition to the standard text.

- (10) offering of the Lord in its appointed time among the children of Israel?’
- (11) [8] And Moses said to them, ‘Stay, and
- (12) let me hear what the Lord will command concerning you.’ [9]
- (13) And the Lord spoke to Moses, saying, [10] ‘Speak
- (14) to the children of Israel, saying, “If any man is unclean
- (15) by soul or is in a long journey afar off—among you or your generations—
- (16) and wants to keep the sacrifice of Passover to the Lord:
- (17) [11] They shall keep it in the second month on the fourteenth day
- (18) at twilight. And they shall eat it with unleavened bread and bitter herbs.
- (19) [12] They shall not leave any of it until the morning,
- (20) and they shall not break a bone of it. They shall keep it according to all the statutes
- (21) of the sacrifice of Passover. [13] But if the
- (1) man is clean and is not on a journey, ₁because that is the message of the ‘long journey’, 227 r^o
- (2) someone who is numbered is near the place but
- (3) is not able to come to do the sacrifice of Passover in its appointed time, which is
- (4) the time of twilight¹²¹¹, and if such a man forsakes doing the sacrifice of Passover, then that soul will be cut off from among his people, because
- (6) he did not bring forward the offering of the Lord in its appointed time. That man shall bear his punishment.
- (7) [14] And if a stranger lives with you and wants to do
- (8) the sacrifice of Passover to the Lord: according to the statute of the sacrifice of Passover
- (9) and according to its manner, so he shall do. You shall have one statute
- (10) for the stranger and for the native of the land.’
- (11) [15] And on the day that the tabernacle was set up,
- (12) the cloud covered the tabernacle with the tent of the law,
- (13) and in evening it was over the tabernacle
- (14) like the appearance of fire until the morning. [16] So it was always:
- (15) the cloud covered it by day and the appearance of fire was there
- (16) by night. [17] And according to when the cloud was lifted

211 An interpretative addition to Num 9:13.

- (17) bulutnun ol čatyr üstündan da andan sortun {al[aj]}¹ köčá-
 (18) rediár ulanlary Jisra'elnin da ne orunda ki tohtasa-
 (19) jedi anda ol bulut anda tohtarediár ulanlary Jisra-
 (20) 'elnin. על. [18] Bujruğuna köra Adonajнын köčarediár
 (21) ulanlary Jisra'elnin da bujruğuna köra Adonajнын tohta-
 227 v° (1) rediár bar künlárda ki tohtasajedi ol bulut ol miškan üs-
 (2) tüña tohtarediár. ובהאריך. [19] Da uzaq turğanda ol
 (3) bulut ol miškan üstüña köp künlar da saqlarediár u-
 (4) lanlary Jisra'elnin ošol saqlavun Adonajнын da köčmasediár.
 (5) שי. [20] Da baredi ki boluredi ol bulut sanly künlar ol
 (6) miškan üstüña bujruğuna köra Adonajнын tohtarediár
 (7) da bujruğuna köra Adonajнын köčarediár. שי. [21] Da
 (8) baredi ki boluredi ol bulut ingirdan tanğadejin da kötö-
 (9) rülüredi ol bulut erfanbylada köčarediár jemeša
 (10) kün da keča da kötürülüredi ol bulut da köčarediár.
 (11) וא. [22] Jemeša eki kün jemeša jangaj jemeša jyl uzaq tur-
 (12) ğanda ol bulut ol miškan üstüña tohtama anyn üs-
 (13) tüña tohtarediár ulanlary Jisra'elnin da köčmasediár
 (14) da kötürülğanında köčarediár. על. [23] Bujruğuna kö-
 (15) ra Ado{naj}нын tohtarediár da bujruğuna köra Adonajнын köčare-
 (16) diár ošol saqlavyn Adonajнын saqlarediár bujruğuna köra
 (17) Adonajнын naviligi ašyra Mošenin.

Numbers 10

- (17) וידבר. [1] Da sözlá-
 (18) di Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. עשה. [2] Qylğyn özüja
 (19) eki byrgylar kümüştan qaqqan qylğyn alarny da bolsunlar
 (20) saja ündańakka ol žymatny da köčürmakka ol avul-
 (21) larny. ותקעו. [3] Da tartsynlar alarbyla da jyštyryl-
 228 r° (1) synlar saja bar ol žymat ešigiña ohel mo'ednin. ויאם. [4]
 (2) Da eger birbyla tartsalar da jyštyrylsynlar saja bar ol
 (3) nasilar a{ğ}alyqlary minlarinin Jisra'elnin. ותקעתם. [5]
 (4) Da tartyjyz qyčqyrmaqbyla da köčsünlar ol avullar ol

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: *alaj*. | C: deest.

- (17) from over the tent, {so} after that
 (18) the children of Israel set out. And in the place where the cloud
 (19) camped, there the children of Israel camped.
 (20) [18] By the command of the Lord the children of Israel set out,
 (21) and by the command of the Lord they camped:
 (1) All the days that the cloud camped over the tabernacle, 227 v^o
 (2) they camped. [19] And when the cloud tarried long
 (3) over the tabernacle many days, then the children of Israel kept
 (4) the charge of the Lord, and did not set out.
 (5) [20] And so it was: when the cloud was for a few days
 (6) over the tabernacle, they camped according to the command of the
 Lord,
 (7) and according to the command of the Lord they set out. [21] And
 (8) so it was: when the cloud was there from evening until morning, and
 (9) when the cloud lifted at dawn, then they set out: whether
 (10) it was by day or by night, when the cloud lifted, they set out.
 (11) [22] Whether it was two days, or a month, or a year, when the cloud
 tarried
 (12) over the tabernacle to camp over it,
 (13) the children of Israel camped, and did not set out.
 (14) And when it was lifted, they set out. [23] According to the command
 (15) of the Lord they camped, and according to the command of the Lord
 they set out.
 (16) They kept the charge of the Lord, according to the command of the
 (17) Lord by the prophecy of Moses.

Numbers 10

- (17) [1] And
 (18) the Lord spoke to Moses, saying, [2] 'Make you
 (19) two trumpets of silver. You shall make them of hammered work and
 they shall be
 (20) for you for the calling of the congregation and for the journeying of
 the
 (21) camps. [3] And when they shall blow with them, all the
 (1) congregation shall be gathered to you, to the door of the tent of meet- 228 r^o
 ing. [4]
 (2) And if they blow with one, then all the princes,
 (3) the superiors of the thousands of Israel, shall be gathered to you. [5]
 (4) [5] When you blow a calling, then the camps that

- (5) tohtavčular küntuvušusary. ותקעתם. [6] Da {tartyjyz}
- (6) qyčqyrmaqbyla ekinči kefat da köčsünlar ol avullar
- (7) ol tohtavčular temansary qyčqyrmaqbyla tartsynlar
- (8) köčmak vah{t}larynda. ובהקהיל. [7] Da jyštyrğan-
- (9) da {[o]šol}¹ ol qahalny tartyjyz da qyčqyrmajyz. ובני. [8] Da uvul-
- (10) lary Aharonnun ol kohenlar tartsynlar byrgylar byla da bolsun-
- (11) lar sizga ömürlük resimğa dolaryjyzsajyn. וכי. [9]
- (12) Da ki kelšajiz čerüvğa jerijizda ol dušman üstüña
- (13) qysyqlyq etüvčü sizga da qyčqyryjyz byrgylar byla da
- (14) sağynylyrsyz alnynda Adonajny da qutulursiz dušmanlaryjyz-
- (15) dan. וביום. [10] Da bijanč künüjüzda da mo'edlarizizda da
- (16) janğajlaryjyzda da tartyjyz byrgylar byla 'olalaryjyz qatyna
- (17) da debehasy qatyna šelamimlariziznin da bolsunlar sizga sağynč-
- (18) lyqqa alnynda Tenrijiznin menmen Adonaj Tenrijiz. וירי. [11] Da
- (19) edi ol ekinči jylda ol ekinči janğajda igirminči
- (20) kününda janğajny kötürüldü ol bulut miškany üstün-
- (21) {dan} ol šarajatny. ויסעו. [12] Da köčtular ulanlary Jisra'elnin
- 228 v^o (1) köčüvlarisajyn midbaryndan Sinajny da tohtady ol bulut mid-
- (2) barynda Paranny. ויסעו. [13] Da köčtular burundan buj-
- (3) ruğuna köra Adonajny naviligi aşyra Mošenin.
- (4) ויסעו. [14] Da köčtü alamy avulunun uvullaryny Juhudany
- (5) burundan čerüvlarisajyn da ağaraq čerüvü üstüña anyn
- (6) Naħšon uvlu 'Aminadavny. ועל. [15] Da ağaraq čer[ü]vü üs-
- (7) tüña ševetinin uvullaryny Jissaharny Netan'el uvlu Cu'ar-
- (8) ny. ועל. [16] Da ağaraq čerüvü üstüña ševetinin uvullaryny
- (9) Zevulunni Eli'av uvlu Helon{nun}. והורד. [17] Da endirildi ol
- (10) miškan da köčtular uvullary Geršonnun da uvullary Merari-
- (11) nin eltüvčular ol miškany. ונסעו. [18] Da köčtü
- (12) alamy avulunun Ru'uvenny čerüvlarisajyn da ağaraq čerüvü
- (13) üstüña anyn Elicur uvlu Šede'urnun. ועל. [19] Da
- (14) ağaraq čerüvü üstüña ševetinin uvullaryny Šim'onny
- (15) Šelumi'el uvlu Curišadajny. ועל. [20] Da ağaraq čerüvü

¹TKow.01: ošol; unvocalized text. | H: osol. | C: šol.

- (5) are camping toward the rising of the sun shall set out. [6] And you shall blow
- (6) a calling a second time, and the camps
- (7) that lie southward shall set out. They shall blow a calling
- (8) in the time of their travels. [7] But when
- (9) the assembly is to be gathered, you shall blow, but you shall not call. [8] And the sons
- (10) of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets, and they shall be
- (11) to you for an eternal statute throughout your generations. [9]
- (12) And if you come to war in your land against the enemy
- (13) that oppresses you, then you shall call with the trumpets, and
- (14) you shall be remembered before the Lord your God, and you shall be saved
- (15) from your enemies. [10] Also in the day of your gladness, and in your holidays, and
- (16) on your new moons: you shall blow with the trumpets next to your burnt offerings
- (17) and next to the sacrifices of your peace offerings, and they shall be to you
- (18) for a memorial before your God. I am the Lord your God. [11] And
- (19) it was in the second year, in the second month, on the twentieth
- (20) day of the month: the cloud was lifted from off the tabernacle
- (21) of the law. [12] And the children of Israel set out
- (1) on their travels from the wilderness of Sinai. And the cloud camped 228 v^o
- (2) in the wilderness of Paran. [13] And they set out first
- (3) according to the command of the Lord by the prophecy of Moses.
- (4) [14] The standard of the camp of the sons of Judah set out
- (5) first according to their armies, and the superior over its army was
- (6) Nahshon, son of Amminadab. [15] And the superior over the army
- (7) of the tribe of the sons of Issachar was Nethanel, son of Zuar.
- (8) [16] And the superior over the army of the tribe of the sons
- (9) of Zebulun was Eliab, son of Helon. [17] And the
- (10) tabernacle was taken down, and the sons of Gershon and the sons of Merari
- (11) set out who carried the tabernacle. [18] And
- (12) the standard of the camp of Reuben set out according to their armies, and the superior over its army
- (13) was Elizur, son of Shedeur. [19] And
- (14) over the army of the tribe of the sons of Simeon was
- (15) Shelumiel, son of Zurishaddai. [20] And the superior over the army

- (16) üstüña ševetinin uvullarynyn Gadnyn Elijasaf ⟨ben⟩ {uvlu} Du‘u‘el-nin.
- (17) ונסע. [21] Da köčtülär ol Qahatlílär eltüvčülär
- (18) ol miqdašny da turğuzdular ulanlary Geršonnun da ulanlary
- (19) Merarinin ošol ol miškanny kelginča ol Qahatlílär.
- (20) ונסע. [22] Da köčtü alamy avulunun uvullarynyn {Efrajimnin} čerüv-
- (21) Íarisajyn da ağaraq čerüvü üstüña anyn Elišama‘ uvlu
- 229 r° (1) ‘Amihudnun. ועל. [23] Da ağaraq čerüvü üstüña ševeti-
- (2) nin uvullarynyn Menašenin Gamli‘el uvlu Pedahcurnun. ועל. [24]
- (3) Da ağaraq čerüvü üstüña ševetinin uvullarynyn Binjaminnin
- (4) Avidan uvlu Gid‘oninin. ונסע. [25] Da köčtü alamy avu-
- (5) lunun uvullarynyn Dannyn jyštyruvču bar ol avullarğa čerüv-
- (6) Íarisajyn da ağaraq čerüvü üstüña anyn Ahi‘ezer
- (7) uvlu ‘Amišadajny. ועל. [26] Da ağaraq čerüvü üs-
- (8) tüña ševetinin uvullarynyn Ašernin Pağ‘i‘el uvlu Akran-
- (9) nyn. ועל. [27] Da ağaraq čerüvü üstüña ševetinin uvul-
- (10) larynyn Naftalinin Ahi‘era‘ uvlu ‘Enannyn. אלה. [28] Bulardylar
- (11) köčmäklari uvullarynyn Jisra‘elnin čerüvÍarisajyn da köčtü-
- (12) Íar. ויאמר. [29] Da ajtty Moše Hovavğa uvluna Ru‘u‘el-
- (13) nin ol Midjanlyğa qajnatasyňa Mošenin ajtadoğač köčadir
- (14) biz ol orunğa ki ajtty Adonaj any berirmen sizğa
- (15) kelgin birgamizğa da jaħšy e‘arbiz saja ki Adonaj söz-
- (16) Íadi jaħšyny Jisra‘el üçün. ויאמר. [30] Da ajtty anar
- (17) barmanmen ki ančağ jeriňa da tuvmušuma baryrmen.
- (18) ויאמר. [31] Da ajtty qoltqabyła kemišmagin bizni anyn
- (19) üçün ki bildij tohtağanymyzny midbarda da bolduj bizğa
- (20) közlar ornuna. ויהי. [32] Da bolğaj ki barsaj birgamiz-
- (21) ğa da bolğaj ol jaħšylyq ki jaħšy etša Adonaj birga-
- 229 v° (1) mizğa da jaħšy e‘arbiz saja. ויסעו. [33] Da köčtülär tavyn-
- (2) dan Adonajnyň jol üç künlük da aron šerti Adonajnyň köčäre-
- (3) di alynларында alarnyň jol üç künlük čajsylama alarğa tynč-
- (4) lyq. וענו. [34] Da bulutu Adonajnyň edi alar üstüña kün-
- (5) düz köčkanlarında ol avuldan. ויהי. [35] Da edi köč-
- (6) kanda ol aron da ajtyredi Moše turğun e Adonaj da
- (7) tozulsunlar dušmanlaryj da qačsynlar kek tutuvčularyj al-

- (16) of tribe of the sons of Gad was Eliasaph, son of Deuel.
- (17) [21] And the Kohathites set out who carried
- (18) the tabernacle. And the sons of Gershon and the sons of
- (19) Merari set up the tabernacle as they came.
- (20) [22] And the standard of the camp of the sons of Ephraim set out
- (21) according to their armies, and the superior over its army was
Elishama, son
- (1) of Ammihud. [23] And the superior over the army of the tribe 229 r^o
- (2) of the sons of Manasseh was Gamaliel, son of Pedahzur. [24]
- (3) And the superior over the army of the tribe of the sons of Benjamin
was
- (4) Abidan, son of Gideon. [25] And the standard of the camp
- (5) of the sons of Dan set out who were assembling all the camps
- (6) according their armies, and the superior over its army was Ahiezer,
- (7) son of Ammishaddai. [26] And the superior over the army
- (8) of the tribe of the sons of Asher was Pagiel, son of Ocran.
- (9) [27] And the superior over the army of the tribe of the sons
- (10) of Naphtali was Ahira, son of Enan. [28] These were
- (11) the travels of the sons of Israel according to their armies, and they set
out.
- (12) [29] And Moses said to Hobab, son of Reuel,
- (13) the Midianite, Moses' father in law, saying, 'We are setting out
- (14) to the place of which the Lord said, "I will give it to you."
- (15) Come with us, and we will do you good, for the Lord has spoken
- (16) good concerning Israel.' [30] And he said to him,
- (17) 'I will not go, but I will depart to my own land and to my kindred.'
- (18) [31] And he said, 'Do not leave us, I pray you, because
- (19) you knew how we camped in the wilderness, and you were eyes
- (20) for us. [32] And it shall be, if you go with us,
- (21) it shall be, that what goodness the Lord shall do with us,
- (1) the same we will do to you.' [33] And they set out from the moun- 229 v^o
tain
- (2) of the Lord three days' journey. And the ark of the covenant of the
Lord travelled
- (3) before them in the three days' journey, to look out for a rest|ing place|
for them.
- (4) [34] And the cloud of the Lord was over them by day,
- (5) when they set out from the camp. [35] And it was,
- (6) when the ark travelled, that Moses said, 'Rise up, oh Lord, and
- (7) let your enemies be scattered, and let them that hate you flee

- (8) nyjdan. ובנחה. [36] Da tohtağanynda ajtyredi tynč et-
 (9) kin e Adonaj tümânların minârinin Jisra'elnin.

Numbers 11

- (9) ויהי. [1]
 (10) Da edi ol {[u]lus}¹ syltav izlavčülar jamanny ešitüvlarıčâ
 (11) Adonajnyn da ešitti Adonaj da qabundu ačuvu anyn da ör-
 (12) fadi alarda otu Adonajnyn da tavustu uçunda ol
 (13) avulun. ויצעק. [2] Da firjat etti ol ulus Moše-
 (14) ğa da tefila etti Moše Adonajğa da batty ol ot.
 (15) ויקרא. [3] Da atady atyn ol orunnun Tav'era ki örta-
 (16) di alarda otu Adonajnyn. והאספסר. [4] Da ol qatyš
 (17) el ki ortasynda anyn küsandiılar küsanč da ıqajtty-
 (18) lar [da jyladylyar]¹² dağyn ulanlary Jisra'elnin da ajtlytar ki{m} ašatsa-
 jedi
 (19) bizğa et. וזכרנו. [5] Sağyndyq ošol ol balyqny ki ašare-
 (20) dik Micrida muft ošol ol hyjarlarny da ošol ol
 (21) ħarbuzlarny {da ošol ol kapustalarny} da ošol ol soğanlarny da ošol ol
 sarymsaq
 230 r° (1) larny. וערתה. [6] Da haligiña žanymyz quruğandy johtu ne-
 (2) međa ančağ ol manğa telmâradılar³ közlarimiz.
 (3) והמן. [7] Da ol man edi urluğu kibik kölandranin ol
 (4) ulluluqqa da türsünü kibik ol inži tübünün aq-
 (5) lyqqa edi türsünü anyn. ושו. [8] Jajylyredi{ılar} ol ulus
 (6) da jyštyryrediılar da tartarediılar tijirmânda jemeša
 (7) jančarediılar jančqyčta da biširirediılar čölmakta
 (8) jemeša qylarediılar jajmalar da boluredi tatuvu anyn tatu-
 (9) vu kibik semizliginin ol javnyn. וברדת. [9] Da eğan-
 (10) da ol čyq ol avul üstüña kečabyla eñaredi ol
 (11) man anyn üstüña. וישמע. [10] Da ešitti Moše
 (12) ošol ol ulusun jylajdoğanny uruvlarysajyn kiši ešiginda
 (13) čatryrynyn da qa[b]undu⁴ ačuvu Adonajnyn astry da közla-

¹TKow.01: *ulus*; unvocalized text. | H: *ulus*. | C: *ulus*. ²K: *da jyladylyar* is missing; a scribal error, cf. TKow.01, H and C. | TKow.01: *qajtlytar da jyladylyar*; unvocalized text. | H: *qajtlytar da jyladylyar*. | C: *qajtlytar da jyladylyar*. ³K: *telmâradılar*; a scribal error. | TKow.01: *telmerediler*; unvocalized text. | H: *telmerediler*. | C: *deest*; a scribal error. ⁴K: *qavundu*; a scribal error. | TKow.01: *qabundu*; unvocalized text. | H: *qabundu*. | C: *qaħirländi*; different wording.

- (8) before you.' [36] And when it camped, he said, 'Quieten,
 (9) oh Lord, the ten thousands of thousands of Israel.'

Numbers 11

- (9) [1]
- (10) [1] And the people were seeking bad pretexts in the hearing
 (11) of the Lord, and the Lord heard it and his anger was kindled, and
 (12) the fire of the Lord burned among them and consumed at the edge
 (13) of the camp. [2] And the people cried to Moses,
 (14) and Moses prayed to the Lord, and the fire died down.
 (15) [3] And he called the name of the place Taberah, because
 (16) the fire of the Lord burned among them. [4] And the rabble
 (17) that was among them craved a craving: and
 (18) the children of Israel, as well, returned and said, 'Who shall feed
 (19) us meat? [5] We remembered the fish that
 (20) we ate in Egypt for free, the cucumbers, and the
 (21) water-melons, and the cabbages, and the onions, and the garlic.
 (1) [6] But now our soul is dried away. There is nothing,
 (2) our eyes look with longing only at manna.'
 (3) [7] And the manna was like coriander seed
 (4) in size, and its appearance in whiteness like that of the bottom of a
 pearl.
 (5) [8] And the people spread
 (6) and gathered it and ground it in mills or
 (7) beat it in a mortar and cooked it in a pot or
 (8) made cakes [of it]: and the taste of it was
 (9) as the oiliness of oil. [9] And
 (10) when the dew descended on the camp at night, the
 (11) manna descended on it. [10] And Moses heard
 (12) the weeping people by their families, each man in the door
 (13) of his tent, and the anger of the Lord was kindled greatly, and

- (14) riña Mošenin jaman köründü. ויאמר. [11] Da ajtty
 (15) Moše Adonajğa nek jaman ettij quluja da nek tapmadym
 (16) širinlik ‘enajetlaryjda ki kládij qojma ošol {jügün} bar ol
 (17) ulusnun üstürma. והאנכי. [12] Menmo Һamila et-
 (18) tim ošol bar ol ulusnu ošpunu jemeša menmo
 (19) tuvduurdum any ki ajtasen maja eltkin any qyjasa qoj-
 (20) nujda ol jerğa ki ant etti[j]¹ atalaryna anyn ki nečik
 (21) elfadi ol östürüvčü ošol ol ömadoğan ulanny.
- 230 v^o (1) מֵאִין. [13] Qajdan kelsin maja et berma bar ulusqa
 (2) ošpu ki jylajdylyr alnymda ajtadoğaç bergin bizğa et
 (3) da ašajyq. לֵל. [14] Bolalmanmen {men} jalğyz özüm kötürma
 (4) jügün bar ol ulusnun ošpu ki avurdu ol mendan.
 (5) וְאֵל. [15] Da eger bulaj qyladešaj sen maja öltürgün {meni}
 (6) {endi}² öltürma eger taptym eša širinlik ‘enajetlaryj-
 (7) da da körmajim jamanyymny. ויאמר. [16] Da ajtty
 (8) Adonaj Mošega jyštyrgyn maja jetmiş kiši qartlaryn-
 (9) dan Jisra’elnin ki bilasen ki alardy qartlary ol ulusnun da
 (10) tajačylary anyn da alğyn alarny ohel mo’edğa da tur-
 (11) sunlar anda birgaja. וירדתי. [17] Da eñar šehinam
 (12) da sözlarmen birgaja anda da ajyryrmen ol alhemdan
 (13) ki üstüjda da qojarmen alar üstüna da kötü-
 (14) rürler birgaja jügün bar ol ulusnun da kötürmas-
 (15) sen jalğyz özüj. ואל. [18] Da ol ulusqa ajtgyn hadir-
 (16) lanijiz tanbylağa da ašarsiz et ki jyladyjyz ešitüvleri-
 (17) ča Adonajнын ajtadoğaç kim ašatsajedi bizğa et ki
 (18) jahšyrağ edi bizğa Micrida da berir Adonaj sizğa et
 (19) da ašarsiz. לל. [19] Tüvül bir kün ašarsiz da tüvül
 (20) eki künlar da tüvül beš künlar da tüvül on künlar
 (21) da tüvül igirmi kün. עֶד. [20] Jangaj künlarğadejin
 231 r^o (1) neginča ki čyqqaj burnujuzdan da bolur sizğa otalavğa
 (2) anyn üçün ki Һor ettijiz ošol sözün Adonajнын ki ortajyz-

¹K: *ettim*; a scribal error. | TKow.01: *ettij*; unvocalized text. | H: *ettin*. | C: *ettij*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *endi*; unvocalized text. | H: *endi*. | C: *endi*.

- (14) it seemed bad in Moses's eyes. [11] And Moses said
 (15) to the Lord, 'Why have you done bad to your servant, and why have I
 not found
 (16) favour in your sight, that you wanted to lay the burden of all this
 (17) people on me? [12] Did I conceive
 (18) all this people? Or have I
 (19) given birth to them, that you should say to me, "Carry them as if |they
 were|
 (20) in your bosom to the land which [you]²¹² swore to give to their fath-
 ers, like
 (21) the one who brings up a sucking child?"
- (1) [13] From where shall meat come to me to give it to all this people, 230 v^o
 (2) that they weep before me, saying, "Give us meat,
 (3) that we may eat." [14] I am not able to carry
 (4) the burden of all this people alone, because it is too heavy for me.
 (5) [15] And if you deal thus with me, kill me
 (6) {*now*}, if I have found favour in your eyes,
 (7) and let me not see my wretchedness.' [16] And the Lord said
 (8) to Moses, 'Gather to me seventy men of the elders
 (9) of Israel whom you know to be the elders of the people and
 (10) their overseers, and bring them to the tent of meeting, that they may
 stand
 (11) there with you. [17] And my divine Presence will come down
 (12) and I will talk with you there. And I will separate some of the inspira-
 tion
 (13) which is on you and I will put it on them, and they shall bear
 (14) the burden of all the people with you, so that you may not bear it
 (15) yourself alone. [18] And say to the people, "Prepare
 (16) yourselves for the daybreak, and you will eat meat, for you have wept
 in the ears
 (17) of the Lord, saying, "Who shall feed us meat, because
 (18) we had it better in Egypt," and the Lord will give you meat,
 (19) and you will eat. [19] You will not eat one day, and not
 (20) for two days, and not for five days, and not for ten days,
 (21) and not twenty days: [20] Until a month of days!
 (1) Until it comes out of your nose and it becomes poison to you. 231 r^o
 (2) Because you have despised the Lord's word who is among you,

212 K: I; a scribal error, cf. Heb. אָנֹכִי 'you swore'.

- (3) da da jyladyjyz alnynda anyn ajtadoğaç neğa bu çyqtyq
 (4) Micridan. ויאמר. [21] Da ajtty Moše alty kefat
 (5) jüz min jajav ol ulus ki men ortasynda anyn da sen
 (6) ajttjy et berirmen alarğa da ašarlar jangaj künlar.
 (7) הוצאן. [22] ı Bunu qolamen ki anlatqajsen maja¹ qojmo da
 (8) syğyr sojulur alarğa ki jetkaj alarğa ošol balyqlary-
 (9) mo ol tengiznin jyštyrylyr alarğa ki jetkaj alarğa.
 (10) ויאמר. [23] Da ajtty Adonaj Mošeğa küčümö Adonaj-
 (11) nyn jadady haligiña köfarsen uçrar{mo} seni sözüm jemeša
 (12) joq. ויצא. [24] Da çyqty Moše da sözladi ol ulusqa
 (13) ošol sözlarin Adonajнын da jyštyrdy jetmiš kiši
 (14) qartlaryndan ol ulusnun da turguzdu alarny čüvra-
 (15) larında ol čatyrнын. וירד. [25] Da endi šehina-
 (16) sy Adonajнын bulut byla da sözladi anar da ajrды ol
 (17) alhemdan ki anyn üstüña da berdi jetmiš kiši üs-
 (18) tüña ol qartlar da edi tohtağaçoq alar üstüña
 (19) ol alhem da navilik ettiilar da arttyrmadylar.
 (20) וישאר. [26] Da qaldylar eki efanlar avulda aty ol
 (21) [bir]nin² Eldad da aty ol ekinčinin Medad da tohtady
 231 v^o (1) alar üstüña ol alhem da alar ediilar jazylğanlar arasyna
 (2) da çyqmadylar ol čatyrğa da navilik ettiilar avulda.
 (3) וירץ. [27] Da juvurdu ol ulan da anlatty Mošeğa da
 (4) ajtty Eldad da Medad navilik efađilar avulda.
 (5) ויען. [28] Da qaruv berdi Johošua^c ı{[u]vlu [N]unnun}¹³ jumuščusu
 Mošenin saj-
 (6) lanmušlaryndan anyn da ajtty bijim Moše syndanğa qoj-
 (7) ğun alarny. ויאמר. [29] Da ajtty anar Moše künüłaj-
 (8) musen sen benim üçün da kim berip barda ulusu Ado-
 (9) najнын bolsajediilar navilar ki beršajdi Adonaj ošol al-
 (10) hemin alar üstüña. ויאסי. [30] Da jyštyryldy Moše
 (11) ol avulğa ol da qartlary Jisra'elnin. ורוח. [31] Da
 (12) jel köčtü alnyndan Adonajнын da suvurdu perepeličalar
 (13) ol tengizdan da tašlady ol avul qatyna künlük jol fak-

¹Interpretative addition to the standard text. ²TKow.01: *birsinin*; unvocalized text. | H: *birnin*. | C: *birsiniŋ*. ³TKow.01: *wlu Nunnun*; unvocalized text. | H: *wlu Nunnun*. | C: *oĝlu Nunnyŋ*.

- (3) and you have wept before him, saying, “Why is this that we went out
 (4) from Egypt?”” [21] And Moses said,
 (5) ‘The people, among whom I am, are six times a hundred thousand
 footmen, and you
 (6) have said, “I will give them meat, that they may eat a month of days.”
 (7) [22] ¹I am asking you for this, so that you may explain to me¹²¹³: will
 the flocks and
 (8) cattle be slain for them to suffice them? Will the fish
 (9) of the sea be gathered together for them to suffice them?’
 (10) [23] And the Lord said to Moses, ‘Does the Lord’s strength
 (11) get tired? Now you will see whether my word happens to you or
 (12) not.’ [24] And Moses went out and spoke to the people
 (13) the words of the Lord, and gathered seventy men
 (14) of the elders of the people, and stood them
 (15) all around the tent. [25] And the Lord’s divine Presence came down
 (16) in a cloud and spoke to him, and he separated
 (17) some of the inspiration that was on him and gave it to the seventy
 men,
 (18) the elders. And it was when the spirit camped on them:
 (19) and they prophesied. And they did not continue |doing it|.
 (20) [26] But there remained two of the men in the camp, the name of the
 (21) one was Eldad, and the name of the second was Medad. And
 (1) the inspiration rested on them. And they were of them that were
 written, 231 v^o
 (2) but they did not go out to the tent, and they prophesied in the camp.
 (3) [27] And a boy ran and told Moses, and
 (4) said, ‘Eldad and Medad do prophesy in the camp.’
 (5) [28] And Joshua, son of Nun, the servant of Moses
 (6) from his chosen ones, answered and said, ‘My lord Moses, put them
 in prison.’
 (7) [29] And Moses said to him, ‘Are you jealous
 (8) for me? And who would make it |so| that all of the Lord’s people
 (9) were prophets, that the Lord would put his
 (10) inspiration on them!’ [30] And Moses was gathered back
 (11) to the camp, he and the elders of Israel. [31] And
 (12) a wind travelled from before the Lord and tore out quails
 (13) from the sea and cast them by the camp, about a day’s journey

213 An interpretative addition to Num 11:22.

232 r^o

- (14) li bu jary da künlük joltakli bujary čüvřalarında
 (15) ol avulun da eki lokotlar řakli jüžřari üstüña ol
 (16) jernin. ויקום. [32] Da turdu bar ol ulus bar ol künnü
 (17) da bar ol kečani da bar ol tanbylağyda künnü da jyštyr-
 (18) dylar ošol ol perepeličani ol az jyštyruvču jyštyrды
 (19) o[n]¹ obalar da jajdylar öžřariña jajmaq čüvřaların-
 (20) da ol avulun. והבשר. [33] Ol et hanuz edi tiš-
 (21) řari arasyna alarnyn eksilmástan burun da ačuvu Adonaj-
 (1) nyn qabundu ulusta da qyrды Adonaj ulusta ulla qyranč
 (2) astry. ויקרא. [34] Da atady atyn ol orunnun Qivrot
 (3) Hata'ava ki anda astradylar ošol ol ulusun ol et kü-
 (4) šanüvčüřarni. מקברות. [35] Qivrot ol Hata'avadan köčtülär
 (5) ol ulus řacerotqa da edilär řacerotta.

Numbers 12

- (5) ותדבר. [1]
 (6) Da söžřadi Mirjam da Aharon Moše üçün iři üçün ol
 (7) kušřu qatynnyn ki aldy ki kušřu qatyn aldy. ויאמר. [2]
 (8) Da ajtlylar tek ančak Moše bylamo söžřadi Adonaj
 (9) muna dağyn biznin byla da söžřadi da ešitti Adonaj. והאיש. [3]
 (10) Da ol navi Moše juvašraq edi astry bar ol adamdan
 (11) ki jüžřari üstüña ol jernin. ויאמר. [4] Da ajtty
 (12) Adonaj kenetála[j]² Mošeğa da Aharonğa da Mirjamğa čygyjyz
 (13) üčsüjüžda ohel mo'edğa da čyqtylar üčsüřarida.
 (14) וירד. [5] Da endi šeřinasy Adonajнын bağanasy byla bulut-
 (15) nun da turdu ešiginda ol čatyrнын da čağyrды Aharon-
 (16) nu da Mirjamny da čyqtylar eksilariđa. ויאמר. [6] Da
 (17) ajtty tynlajyz endi söžřarimni eger bolsa navi sizđan
 (18) men Adonaj körüm byla anar bilinirmen tüš ašyra söžřarimen
 (19) anyn byla. לא. [7] Tüvüldü alaj qulum Moše bar üvümđa

¹K: *ol*; a scribal error. | TKow.01: *on*; unvocalized text. | H: *on*. | C: *on*. ²K: *kenetála*; a scribal error. Cf., however, Num 35:22. | TKow.01: *kenetele*; unvocalized text. | H: *kenetelej*. | C: *kep-kenätä*.

- (14) in this direction, and about a day's journey in this direction, all
around
- (15) the camp, and about two cubits high above the face
- (16) of the earth. [32] And the people stood up all that day
- (17) and all that night and all the next day, and they gathered
- (18) the quail. The one who had the least gathered
- (19) [ten] piles. And they spread them out for themselves, spreading
around
- (20) the camp. [33] And the flesh was still
- (21) between their teeth, before it vanished, and the anger of the Lord
- (1) was kindled against the people, and the Lord struck the people with a 232 r^o
very great plague.
- (2) [34] And he called the name of that place Kibroth-
- (3) -Hattaavah, because they buried the people that craved for meat
there.
- (4) [35] And the people journeyed from Kibroth-Hattaavah
- (5) to Hazeroth, and they were in Hazeroth.

Numbers 12

- (5) [1]
- (6) And Miriam and Aaron spoke about Moses, about the matter of
- (7) the Cushite woman whom he had taken—because he had taken an
Cushite woman. [2]
- (8) And they said, 'Has the Lord only just spoken by Moses?
- (9) Lo, he has spoken also by us.' And the Lord heard it. [3]
- (10) And Moses, the prophet, was much more humble than all the men
- (11) who were on the face of the earth. [4] And
- (12) the Lord spoke suddenly to Moses and to Aaron and to Miriam,
'Come out,
- (13) even the three of you, to the tent of meeting.' And the three of them
came out.
- (14) [5] And the divine Presence of the Lord came down in the pillar of
the cloud
- (15) and stood in the door of the tent and called Aaron
- (16) and Miriam, and they both went out. [6] And
- (17) he said, 'Hear now my words: If there is a prophet among you,
- (18) I, the Lord, will be known to him in a vision, I will speak with him
through a dream.
- (19) [7] Not so is my servant Moses; in all my house

- 232 v^o
- (20) inamlydy ol. פה. [8] Aqyl aqylğa sözlarmen anyn byla da
 (21) körümbyla da tüvül hūžatlar byla da šehinasyn Adonaj-
 (1) nyn bağady da neüčün qorqmadyjyz sözlama qulum Moşe üçün.
 (2) ויחר. [9] Da qabundu ačuvu Adonajнын alar üstüña da bardy
 (3) šehinasyn anyn. ורענן. [10] Da ol bulut ketti ol čatyr
 (4) üstündan da muna Mirjam boldu cara‘atly qarkibik da qajyryldy
 (5) Aharon Mirjamğa da muna cara‘atlydy. ויאמר. [11] Da ajtty
 (6) Aharon Moşeğa qoltqa byla {bijim} qojmağyn üstümüzğa žurumun
 (7) jazyqнын ki telilik qyldyq da ki jazyqly bolduq. אל. [12] Qoltqa-
 (8) byla bolmasyn andij ölü kibik ki čyqqanynda qursağyndan
 (9) anasynyn da tavusuldu jarymy gufunun. ויצעק. [13] Da
 (10) tefila etti Moşe Adonajğa ajtadoğaç e Tenri qoltqabyla
 (11) onğaltqyn haligiña andoq any. ויאמר. [14] Da ajtty
 (12) Adonaj Moşeğa da atasy anyn tükürmä tükürsajedi
 (13) jüzlariña anyn imannáğajmo edi jedi künlar beklansin
 (14) jedi künlar tyšqartyn avulğa da andan sortun jyštyrylyr.
 (15) ורתסגר. [15] Da bekländi Mirjam tyšqartyn avulğa jedi
 (16) künlar da ol ulus köčmädi jyštyrylgynča Mirjam.
 (17) וואחר. [16] Da andan sortun köčtülar ol ulus Hacerot-
 (18) tan da tohtadylar midbarynda Parannyn.

Numbers 13

- 233 r^o
- (19) פרשת שלח לך
 (1) וידבר יהוה אל משה לאמר [1] Da sözladi Adonaj
 (2) Moşeğa ajtadoğaç. שלח. [2] Ijgin ö-
 (3) züja eřanlar da čajsylysynlar ošol jerin Kena‘annyn ki men
 (4) beřamen any ulanlaryna Jisra‘elnin biřar kiři biřar kiři {ševetindan
 atalarnyn} iji-
 (5) jiz bar nasini alarda. וישלח. [3] Da ijdi alarny Moşe
 (6) midbaryndan Parannyn bujruğubyla Adonajнын barlary edilar
 (7) syjly eřanlar ağaraqlary ulanaryнын Jisra‘elnin alar. ואלה. [4]
 (8) Da bular edilar atalary švetindan Ru‘uvennin Šamu‘a
 (9) uvlu Zakurnun. למטה. [5] Švetindan Šim‘onnun Šapat
 (10) uvlu Hōrinin. למטה. [6] Švetindan Juhudanyn Kalev uvlu
 (11) Jefunenin. למטה. [7] Švetindan Jissağarnyn Jiğal uvlu
 (12) Josefnin. למטה. [8] Švetindan Efrajimnin Hoše‘a uvlu Nun-

- (20) he is faithful. [8] Mind to mind I will speak with him and
 (21) through vision and not through riddles, and he sees the divine Presence of the Lord.
- (1) And why did you not fear to speak about my servant Moses? 232 v^o
 (2) [9] And the anger of the Lord was kindled against them, and
 (3) his divine Presence went. [10] And the cloud departed
 (4) from over the tent. And, lo, Miriam became leprous, like snow. And
 (5) Aaron turned to Miriam, and, lo, she was leprous. [11] And Aaron said
 (6) to Moses, 'I pray you, my lord, do not set the punishment
 (7) of a sin on us which we did foolishly, and which we sinned. [12]
 (8) I pray you, let her not be like the dead who, when he comes out of
 (9) his mother's womb, half of his flesh is eaten up.' [13] And
 (10) Moses prayed to the Lord, saying, 'I pray you, oh God,
 (11) heal her though, now.' [14] And the Lord said
 (12) to Moses, 'And if her father had but spit
 (13) in her face, should she not be ashamed seven days? She shall be shut
 up
 (14) outside the camp seven days, and after that let her be gathered back.'
 (15) [15] And Miriam was shut up outside the camp seven
 (16) days. And the people did not travel until Miriam was gathered back.
 (17) [16] And afterward the people set out from Hazeroth,
 (18) and they camped in the wilderness of Paran.

Numbers 13

- (19) *Parashat Shlach*
- (1) [1] And the Lord spoke 233 r^o
 (2) to Moses, saying, [2] 'Send
 (3) for yourself men, and they shall spy out the land of Canaan, which I
 (4) am giving to the children of Israel. You shall send one man of every
 tribe of their fathers,
 (5) everyone a prince among them.' [3] And Moses sent them
 (6) from the wilderness of Paran by the command of the Lord. They were
 all
 (7) honourable men, they: the superiors of the children of Israel. [4]
 (8) And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua,
 (9) son of Zaccur. [5] Of the tribe of Simeon, Shaphat,
 (10) son of Hori. [6] Of the tribe of Judah, Caleb, son
 (11) of Jephunneh. [7] Of the tribe of Issachar, Igal, son
 (12) of Joseph. [8] Of the tribe of Ephraim, Hoshea, son of Nun.

233 v^o

- (13) nun. למטה. [9] Ševetindān Binjaminnin Palti uvlu Rafu'-
 (14) nun. למטה. [10] Ševetindān Zevulunnun Gadi'el uvlu Sodinin.
 (15) למטה. [11] Ševetindān Josefnin ševetindān Menašenin Gadi
 (16) uvlu Susinin. למטה. [12] Ševetindān Dannyn 'Ami'el uvlu
 (17) Gemalinin. למטה. [13] Ševetindān Ašernin Setur uvlu
 (18) Mi{h}a'elnin. למטה. [14] Ševetindān Naftalinin Naḥbi uvlu Vafsi-
 (19) nin. למטה. [15] Ševetindān Gadnyn Gu'u'el uvlu Maḥinin.
 (20) אלה. [16] Bulardylar atlary ol eřanlarnin ki ijdi Moše
 (21) čajsylama ošol ol jerni da atady Moše Hoše'ağa uvluna
 (1) Nunnun Johošu'a'. וישלח. [17] Da ijdi alarny Moše čajsylama o-
 (2) šol ol jerni Kena'annyn da ajtty alarğa baryjyz bu jary
 (3) tüšlük byla da minijiz ol tavğa. וראיתם. [18] Da bağyjyz
 (4) ošol ol jerni nedir ol da ošol ol ulusnu ol olturuv-
 (5) čunu anyn üstüña küčlümodu ol ħalašmodu azmodu ol
 (6) köpmodu. ומה. [19] Da nedi ol jer ki ol olturady anda
 (7) jaḥšymodu ol jamanmodu da nedi ol šaħarlar ki ol olturady
 (8) alarda avullarbyla modu bek kernanlarbyla modu.
 (9) ומה. [20] Da nedi ol jer semizmodu ol aryqmodu barmodu
 (10) anda jemiš ağačy joḥmodu da kiplanijiz da alyjyz jemišin-
 (11) dān ol jernin da ol künlar edilar künlari jetilmakla-
 (12) rinin borlalnyn. ויעלו. [21] Da bardylar da čajsyladylar ošol
 (13) ol jerni bašlap midbaryndan Cinnin | Roḥov Levo' Ḥamatqadejin¹.
 (14) ויעלו. [22] Da bardylar tüšlükbyla da keldilar Ḥevronğadejin
 (15) da anda Aḥiman Šešaj da Talmaj tuvmušlary ol 'Anaqnyn da
 (16) Ḥevron jedi jyllar qondaryldy burunraq Co'an Micrajimdan.
 (17) ויבאו. [23] Da keldilar öžaniñadejin Eškolnun da kesti-
 (18) lar andan butaq da solqunun borlalnyn birni da elttilar
 (19) üsak byla ökövda da ol narlardan da ol inžirilar-
 (20) dan. למקום. [24] Ol orunğa atady Naḥal² Eškol iši üçün

¹A mistranslation. | TKow.01: *oramynadejin Levo' Ḥamatnyn*; unvocalized text. | H: *oramynadejin kelivinin Ḥamatnyn*. | C: *Rohovğa degin kelivinä degin Ḥamatnyn*. | R: *Rohovğa dejiñ kelivüña Ḥamatnyn*. | Heb: *עַד-רְחֹב לְבַא חַמַּת* 'to Rehob at the entrance of Hamath'. ²A mistranslation. | TKow.01: *Naḥal*; unvocalized text. | H: *Naḥal*. | C: *Naḥal*. | R: *Naḥal*. | Heb: *נַחַל* 'torrent-walley, wady; torrent'.

- (13) [9] Of the tribe of Benjamin, Palti, son of Raphu.
 (14) [10] Of the tribe of Zebulun, Gaddiel, son of Sodi.
 (15) [11] Of the tribe of Joseph: of the tribe of Manasseh, Gaddi,
 (16) son of Susi. [12] Of the tribe of Dan, Ammiel, son
 (17) of Gemalli. [13] Of the tribe of Asher, Sethur, son
 (18) of Michael. [14] Of the tribe of Naphtali, Nahbi, son of Vophsi.
 (19) [15] Of the tribe of Gad, Geuel, son of Machi.
 (20) [16] These are the names of the men whom Moses sent
 (21) to spy out the land. And Moses called Hoshea, son
 (1) of Nun Joshua. [17] And Moses sent them to spy out
 (2) the land of Canaan, and said to them, 'Go up this way
 (3) to the south²¹⁴, and go up the mountain. [18] And see
 (4) the land, what is it, and the people that dwell
 (5) on it: are they strong, weak, few,
 (6) many? [19] And what is the land that they dwell in:
 (7) is it good, bad? And what are the cities that they dwell
 (8) in: are they camps, strong fortresses?
 (9) [20] And what is the land: is it fat or meagre, does it have
 (10) fruit trees or not? And strengthen yourselves and bring some of the
 fruit
 (11) of the land.' And it was the days of the ripening
 (12) of grapes. [21] So they went up and spied the
 (13) land from the wilderness of Zin [to] Rehob, to Lebo-Hamath²¹⁵.
 (14) [22] And they went through the south²¹⁶ and came to Hebron.
 (15) And there were Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak.
 And
 (16) Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.
 (17) [23] And they came to the river of Eshcol and cut down
 (18) from there a branch with one bunch of grapes—and they carried
 (19) it on a pole by two |people|—and some of the pomegranates, and of
 the figs.
 (20) [24] The place was called Nahal²¹⁷ Eshcol on account of the

233 v^o

214 A literal translation of Heb. בְּנֵיבָב 'in the Negeb'. | TKow.01: *south*. | H: *south*. | C: *south*.

215 A mistranslation based on interpreting Heb. דְּרֹחַב לְכַף חַמַּת 'Rehob at the entrance of Hamath' as a place name. | TKow.01: *to the way of Lebo-Hamath*. | H: *to the way of the entrance of Hamath*; a mistranslation. | C: *to Rehob, to the entrance of Hamath*. | R: *to Rehob, to the entrance of Hamath*.

216 A literal translation of Heb. בְּנֵיבָב 'through Negeb'. | TKow.01: *south*. | H: *south*. | C: *south*.

217 A mistranslation based on interpreting Heb. נַחַל 'torrent-walley, wady; torrent' as a place name. | TKow.01: *Nahal*. | H: *Nahal*. | C: *Nahal*. | R: *Nahal*.

- (21) ol solqunnun ki keſtílar andan ulanlary Jisra'elnin. וישבו. [25]
- 234 r^o (1) Da qajttylar čajsylamaqtan ošol ol jerni aherindan qyrq kün-
 (2) nün. וילכו. [26] Da bardylar da keldílar Mošeğa da Aharonğa
 (3) da bar žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin midbarynda Parannyn
 Qadeška
 (4) da qaruv qajtardylar alarğa söz da ošol bar ol žymatqa da
 (5) körgüzdülár alarğa ošol jemišin ol jernin. ויספרו. [27]
 (6) Da qotardylar alarğa da ajttylar keldik ol jerğa ki ijdij
 (7) bizni da dağyn ağadoğan süt da bal ol da budu jemiši anyn.
 (8) אפט. [28] Anča q ki küčlüdü ol ulus ol olturuvču jerda
 (9) da ol šaharlar bekíardi ullular astry da dağyn tuvmušlaryn ol
 (10) 'Anaqnyn kördük anda. עמלק. [29] 'Amaleq olturady jerinda
 (11) ol tüšlüknün da ol Ĥiti da ol Jevusi da ol Emori oltura-
 (12) dy tavda da ol Kena'ani olturady ol tengiz qatyna da janynda
 (13) ol Jardennin. ויהס. [30] Da tijdi Kalev ošol ol ulusnu
 (14) alnynda Mošenin da ajtty barma baryrbiz da merašlar-
 (15) biz any ki jenma jeňarbiz any. וראנושים. [31] Da ol efanlar
 (16) ki bardylar birgasiňa ajttylar bolalmasbiz barma ol ulusqa
 (17) ki küčlüřakti ol bizdan. ויוציאו. [32] Da čyğardylar ajipin ol jernin ki
 (18) čajsyladylar any ulanlaryna Jisra'elnin ajtadoğaç ol jer ki aštyq
 (19) anda čajsylama any jer tavadadoğan olturuvčularyn özünün ol
 (20) da bar ol ulus ki kördü{k} ortasynda anyn ulla ölcüvli
 (21) eldi. ושמ. [33] Da anda kördük ošol ol alanqasarlarny
 234 v^o (1) uvullaryn ol 'Anaqnyn ol alanqasarlardan da bolduq köžlarimiz-
 (2) da čegirtkařar kibik da alaj bolduq köžlarinda alarnynda.

- (21) bunch |of grapes| which the children of Israel cut down from there.
[25]
- (1) [25] And they returned from spying out the land after the time of 234 r^o
forty days.
- (2) [26] And they went and came to Moses and to Aaron
- (3) and to all the congregation of the children of Israel, to the wilderness
of Paran, to Kadesh,
- (4) and they brought back word of answer to them and to all the con-
gregation, and
- (5) showed them the fruit of the land. [27]
- (6) And they told him, and said, 'We came to the land where you
sent
- (7) us, and also it is flowing |with| milk and honey, and this is the fruit of
it.
- (8) [28] Nevertheless the people are strong that dwell in the land,
- (9) and the cities are strong and very big. And moreover we saw the chil-
dren
- (10) of Anak there. [29] Amalek dwells ₁ in the land
- (11) of the south²¹⁸, and the Hittites and the Jebusites and the Amorites
dwell
- (12) in the mountains, and the Canaanites dwell by the sea and along
- (13) the Jordan.' [30] And Caleb quieted the people
- (14) before Moses, and said, 'We will surely go and inherit it,
- (15) for we will surely overcome it.' [31] But the men
- (16) that went with him said, 'We will be not able to go up against the
people,
- (17) because they are stronger than we.' [32] And they brought the shame
of the land
- (18) which they had spied to the children of Israel, saying, 'The land,
through which we passed
- (19) to spy it, is a land that eats up its own inhabitants,
- (20) and all the people that we saw in it are men of great stature.
- (21) [33] And we saw the giants there,
- (1) the sons of Anak from the giants, and we were in our own eyes 234 v^o
(2) like locust, and so we were in their eyes, too.'

218 A literal translation of Heb. בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב 'in the land of Negeb'. | TKow.01: *in the land of the south*. | H: *in the land of the south*. | C: *in the land of the south*. | R: *in the land of the south*.

Numbers 14

- (3) וְהָשָׂא [1] Da kötürdü bar ol žymat da berdílar
 (4) ošol avazlaryn da jyladylar ol ulus ol kećani. וַיִּלְנוּ [2]
 (5) Da küvürdandílar Moše üstüna da Aharon üstüna
 (6) bar ulanlary Jisra'elnin da ajttylar alarğa bar ol žymat
 (7) keška ölsajdik jerinda Micrinin jemeša ošpu mid-
 (8) barda keška ölsajdik. וְלִמָּה [3] Da nek Adonaj keltiradi
 (9) bizni ol jerga ošpu tüšma qylyčtan qatynlarymyz da jašy-
 (10) myz bolurlar talavğa jaħšyraq tüvülmodu bizğa qajtma
 (11) Micriğa. וַיֹּאמְרוּ [4] Da ajttylar kiši qaryndašyna befajik
 (12) özümüzğa aǵalyq da qajtajyq Micriğa. וַיִּפֹּל [5] Da
 (13) tüštü Moše da Aharon jüzlari üstüna alnynda bar
 (14) qahalynyn žymatynyn ulanlarynyn Jisra'elnin. וַיְהִי וַיִּשְׁע [6] Da Johošuac
 (15) uvlu Nun{nun} da Kalev uvlu Jefunenin ol čajsylavčular ošol ol
 (16) jerni jyrtytylar upraqlaryn. וַיֹּאמְרוּ [7] Da ajttylar bar
 (17) žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin ajtadoǵač ol jer ki aštyq
 (18) anyn ašyra čajsylama any jaħšydy ol jer astry astry. וַאֲמַר [8]
 (19) Ančač süvma süvsajedi Adonaj bizni da keltiršajedi bizni ol
 (20) jerga ošpu beršajedi any bizğa jer ki ol aǵadoǵan süit
 (21) da bal. וְאֵן [9] Tek Adonajğa tanmajyz da siz qorqmajyz
 235 r^o (1) ulusundan ol jernin ki ötmak ornunady bizğa alar
 (2) ketti kólaǵasi alarnyn üstlarından vale bolušluǵu Adonajnyn birǵa-
 (3) mizǵadi qorqmajyz alardan. וַיֹּאמְרוּ [10] Da ajttylar bar ol
 (4) žymat tašbyla tašlama alarny da šehinasy Adonajnyn aškara
 (5) boldu ohel mo'edda bar ulanlaryna Jisra'elnin. וַיֹּאמְרוּ [11] Da
 (6) ajtty Adonaj Mošeǵa qačanǵadejin ačyrǵandyryrlar meni ol
 (7) ulus ošpu da qačanǵadejin inanmaslar maja bar ol belǵilar-
 (8) byla ki qyldym ortasynda anyn. וְאַכְנֹו [12] Urarmen any
 (9) ölatbyla da tasefarmen anyn da qylarmen seni ullanlyq-
 (10) qa da küčlüřak[k]a andan. וַיֹּאמְרוּ [13] Da ajtty Moše
 (11) Adonajğa da ešitsalar Micrililar ki čyǵardyj quvatyjbyla
 (12) ošol ol ulusnu ošpunu ortasyndan anyn. וַיֹּאמְרוּ [14] Da
 (13) ajtyrlar olturuvčusuna ol jernin ošpunun ešitti-

Numbers 14

- (3) [1] And all the congregation raised and let out
 (4) their voices, and the people wept that night. [2]
 (5) And all the children of Israel murmured against Moses and against
 Aaron,
 (6) and the whole congregation said to them,
 (7) 'If only we had died in the land of Egypt! Or in this wilderness,
 (8) if only we had died! [3] And why is the Lord bringing us
 (9) to this land, to fall by the sword? Our wives and our infants
 (10) will become a prey! Isn't it better for us to return
 (11) to Egypt?' [4] And they said one to another, 'Let's give
 (12) us choose a superior, and let us return to Egypt.' [5] And
 (13) Moses and Aaron fell on their faces before all
 (14) the assembly of the congregation of the children of Israel. [6] And
 Joshua,
 (15) son of Nun, and Caleb, son of Jephunneh—those who spied the
 (16) land—tore their clothes. [7] And they spoke to all
 (17) the congregation of the children of Israel, saying, 'The land, which we
 passed
 (18) to spy it: that land is very, very good. [8]
 (19) Only if the Lords loves us, then he will bring us
 (20) to this land and give it to us, a land flowing [with] milk
 (21) and honey. [9] Just do not betray the Lord. And you, do not fear
 (1) the people of the land, because they are bread for us: 235 r^o
 (2) their shadow is departed from over them, but the Lord's help is with
 us.
 (3) Do not fear them.' [10] And all the
 (4) congregation said to stone them with stones. And the divine Presence
 of the Lord appeared
 (5) in the tent of meeting to all the children of Israel. [11] And
 (6) the Lord said to Moses, 'How long will this people make me angry?
 (7) And how long will they not believe me, with all the signs
 (8) which I have done among them? [12] I will smite them
 (9) with the pestilence, and I will destroy them, and I will make you into
 a great
 (10) and more powerful kingdom than they.' [13] And Moses said
 (11) to the Lord, 'And if the Egyptians hear it, because you brought
 (12) this people out from among them with your power: [14] And
 (13) they will tell it to the inhabitants of this land. They have heard

235 v^o

- (14) Íar ki sen Adonaj ortasynda ol ulusnun ošpunun ki
 (15) aqyl aqylğa aškara bolady šeĥinaj senin da bulutuj tu-
 (16) rady alar üstüña da baġanasy byla bulutnun sen barasen
 (17) alynларыnda alarnyn kündüz da baġanasy byla otnun
 (18) kećabyła. והמתה. [15] Da öltürsaj ošol ol ulusnu {ošpunu} bir
 (19) kišini kibik da ajtyrlar ol ĥanlyqlar ki ešitiár ošol e-
 (20) šitüvüjnü¹ ajtadoġaç. מבלתי. [16] Kücü joġundan Adonajnyn keltir-
 (21) rña ošol ol ulusnu ošpunu ol jerġa ki antetti
 (1) alarġa da sojdu alarny midbarda. ועתה. [17] Da haligiña
 (2) ulġajsyn endi kücü Adonajnyn ki nećik sözladij ajtadoġaç.
 (3) יהוה. [18] Adonaj uzaq aćuvlu da köp šavaġatly bošatuvću gü-
 (4) ñaĥni da tanmaq jazyqlarny da könü etña könü etñaj-
 (5) di saġynuvću güñaĥin atalarnyn jaman ulanlar üstüña üçün-
 (6) čü dorġadejin da dörtünčü dorġadejin. סלח. [19] Bošatqyn
 (7) endi qoltqabyła güñaĥin ol ulusnun ošpunun ulluluġunaköra
 (8) šavaġatjynyn da ki nećik bošattyj güñaĥin ošpu ulusnun
 (9) čyqqan vaĥtlaryndan Micridan da haligadejin. ויאמר. [20]
 (10) Da ajtty Adonaj bošattym {jazyqlaryn alarnyn} sözüja köra. וואולם. [21]
 (11) Da kertidan qajjamdyr men da nećik tolady syjym benim
 (12) bar ol jerda. כי. [22] Alaj qajjam bolur sözüim ki bar ol efan-
 (13) Íar ol körüvčülar ošol syjymny da ošol belgilarimni
 (14) ki qyldym Micrida da midbarda da synadylar meni bu on
 (15) kefatlar da tynlamadylar sözüña. אם. [23] Eger
 (16) körsaalar ošol ol jerni ki ant ettim atalaryna alarnyn
 (17) da barda aćyrġandyruvčularym körmaslar any.
 (18) ועבדי. [24] Vale qulum Kalev anyn üçün ki edi özġa saġyš

¹A mistranslation. | TKow.01: *ešitüvüjnü*; unvocalized text. | H: *esitivinni*. | C: *ĥabaryny*. | M: *ĥabaryny*. | E: *ĥabaryny*. | R: *ešitüvüjnu*. | Heb. עֲשִׂיתִי 'hearsay'.

- (14) that you, Lord, are among this people, that
 (15) your divine Presence has appeared mind to mind, and that your
 cloud
 (16) stands over them, and that you go before them in a pillar of a cloud
 (17) by daytime and in a pillar of fire
 (18) by night. [15] And if you kill this people
 (19) as one man, then the kingdoms which have heard the [hearsay]²¹⁹ of
 you will speak,
 (20) saying, [16] “Because of the lack of the Lord’s power to bring
 (21) this people to the land which he swore
 (1) to give to them, he has slain them in the wilderness.” [17] And now, 235 v^o
 (2) let the power of my Lord be great, according as you have spoken, say-
 ing,
 (3) [18] “The Lord is slow to anger and abundant in kindness, forgiving
 (4) iniquity and transgression, and he is surely not making anyone inno-
 cent:
 (5) reckoning fathers’ iniquity on evil children to the third
 (6) generation and fourth generation.” [19] Forgive
 (7) now, I pray you, the iniquity of this people according to the greatness
 (8) of your mercy, and as you have forgiven the iniquity of this people
 (9) from the time they left Egypt even until now.’ [20]
 (10) And the Lord said, ‘I have forgiven their iniquity according to your
 word. [21]
 (11) But truly, I am eternal. And as my glory is filling
 (12) all the earth, [22] So will my word be eternal, because all those men
 (13) who have seen my glory and my signs
 (14) that I did in Egypt and in the wilderness, and who have tested me
 these ten
 (15) times and have not listened to my voice: [23]
 (16) ₁[They will not see]¹²²⁰ the land which I swore to their fathers,
 (17) all those that make me angry will not see it.
 (18) [24] And my servant Caleb: because he had another though

219 K: *hearing*; a mistranslation based on the confusion of BHeb. שָׁמַע ‘hearsay’ (Num 14:15) with Heb. שָׁמַע ‘hearing’. Repeated in H, and R. Translated correctly in C, M, and E.

220 K: *if they see*; a mistranslation repeated in a number of manuscripts resulting from literal translation of the Hebrew conditional clause, cf. Gen 14:23, Num 14:30, Num 32:11, Deu 1:35. | TKow.01: *if they see*. | H: *if they see*. | C: *if they see*. | M: *if they see*. | E: *if they see*. | R: *if they see*.

- (19) birgasiña da tüǵallik byla jürüdü saruvumartyna
 (20) da keltirirmen any ol jerǵa ki keldi ary da urluǵuna
 (21) özünün meñaslatir any. וְהֵעֵמַלְקִי. [25] Da ol ‘Amaleqi
 236 r° (1) da ol Kena‘ani olturady eništa tanbyla qajjrylyjyz da
 (2) köčüjüz özüjüzǵa ol midbarǵa jolusary Jam Sufnun.
 (3) וַיְדַבֵּר. [26] Da sözladi Adonaj Mošeǵa da Aharonǵa ajta-
 (4) doǵaç. עַד. [27] Qaçangadejin men čydarmen ol jaman žymatqa
 (5) ošpu ki alar küvürdañadılar üstümña ošol kü-
 (6) vürdanmaklarin ulanlarynyn Jisra‘elnin ki alar küvürdañadi-
 (7) lar üstümña ešittim. אָמַר. [28] Ajtqyn alarǵa
 (8) qajjamdyr men {alaj ajtty} Adonaj özǵa tüslü tüvül ki nečik sözlá-
 (9) dijiz ešitüvlarimča alaj qylarmen sizǵa. בְּמַדְבָּר. [29]
 (10) Ošpu midbarda tüšarlar gövďalarijiz da bar sanalǵanla-
 (11) ryjyz bar sanlaryjzybyla igirmi jaštan da joǵarraq anyn
 (12) üçün ki küvürďandijiz üstümña. אִם. [30] Eger
 (13) siz kelšajiz ol jerǵa ki antettim qudratyndan tohtat-
 (14) ma sizni anda ki ančaq Kalev uvlu Jefunenin da Johošua‘
 (15) uvlu Nunnun. וְטַפְכֶם. [31] Da jašyjyz ki ajttyjyz talavǵa
 (16) bolur da keltirirmen alarny da bilirlar ošol ol jerni
 (17) ki ħor ettijiz any. וּפְגַרֵיכֶם. [32] Da gövďalarijiz siz-
 (18) nin özüjüznün tüš[a]r[á][a]r¹ ošpu midbarda. וּבְנֵיכֶם. [33]
 (19) Da ulanlaryjyz bolurlar jürüvčülar orundan orunǵa midbarda
 (20) qyrq jyl kütüvčülar kibik ki tohtamajdylar bir orunda
 (21) da kötürürlar žurumun azmaqlaryjzynyn tüǵanginča göv-
 236 v° (1) ďalarijiz midbarda. בְּמַסְפָּר. [34] Sanybyla ol künlarnin ki čaj-
 (2) syladyjyz ošol ol jerni qyrħkün kün üçün jyl kün üçün jyl
 (3) k[ö]türürsiz² ošol žurumun güñahlarijiznin qyrqjyl da bilir-
 (4) siz ošol tyjvumnu. אֲנִי. [35] Men Adonaj sözlاديم özǵa
 (5) tüslü tüvül bunu qylarmen bar ol jaman žymatqa ošpu ol

¹K: *tüširalir*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *tiserler*. | C: *tüšärlär*. ²K: *kütürürsiz*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ketirisiz*. | C: *kötärsiz*.

- (19) with him and walked after my order,
 (20) I will bring him to the land where he went, and he will
 (21) inherit it to his seed. [25] And the Amalekites
 (1) and the Canaanites are dwelling in the valley. Turn at daybreak 236 r^o
 (2) and get you to the wilderness by the way of the Red sea.’
 (3) [26] And the Lord spoke to Moses and to Aaron, saying,
 (4) [27] ‘How long shall I endure with this evil congregation
 (5) which murmurs against me?
 (6) I have heard the murmurings of the children of Israel, which they
 murmur
 (7) against me. [28] Say to them:
 (8) “I am eternal—so said the Lord—in no other way but as you have
 spoken
 (9) in my ears, so will I do to you. [29]
 (10) Your carcasses shall fall in this wilderness; and all those numbered of
 you,
 (11) according to your whole number, from twenty years old and upward,
 (12) because you have murmured against me: [30]
 (13) ¹[You will not come]¹²²¹ to the land which I swore by my hand
 (14) to make you dwell therein, except Caleb, son of Jephunneh, and
 Joshua,
 (15) son of Nun. [31] But your little ones, whom you said would become a
 prey:
 (16) I will bring them, and they shall know the land
 (17) which you have despised. [32] But your carcasses:
 (18) they shall fall in this wilderness. [33]
 (19) And your children shall walk from place to place in the wilderness
 (20) forty years, like shepherds who do not dwell in one place,
 (21) and bear the punishment of your wrongs until the end
 (1) of your carcasses in the wilderness. [34] After the number of the days 236 v^o
 (2) that you spied the land, forty days, a day for a year, a day for a year
 (3) you will [carry] the punishment of your iniquities, forty years, and
 you will know
 (4) my reprimand. [35] I, the Lord, have spoken,
 (5) I will do this—no other thing—to all this evil congregation

221 K: *if you come*; a mistranslation repeated in a number of manuscripts resulting from literal translation of the Hebrew conditional clause, cf. Gen 14:23, Num 14:23, Num 32:11, Deu 1:35. | TKow.01: *if you come*. | H: *if you come*. | C: *if you come*. | M: *if you come*. | E: *if you come*. | R: *if you come*.

- (6) jyštyryluvčular alnyma oşpu midbarda tüğanirlar da
 (7) anda ölarlar. וְהָאֲנָשִׁים. [36] Da ol efanlar ki ijdi
 (8) Moşe çajsylama oşol ol jerni da qajttylar da küvür-
 (9) danttilar anyn üstüña oşol bar ol žymatny čyğarma
 (10) ajip ol jer üstüña. וַיִּמְרוּ. [37] Da öldülar
 (11) ol efanlar čyğaruvčular ajipin ol jernin jamanny qyranč
 (12) byla alnynda Adonajny. וַיְהוּשֻׁעַ. [38] Da Johošu'a uvlu
 (13) Nunnun da Kalev uvlu Jefunenin tiri qaldylar ol efanlar-
 (14) dan ol baruvčulardan çajsylama oşol ol jerni. וַיְדַבֵּר. [39]
 (15) Da sözladi Moşe oşol ol sözlarni oşpularny bar ulanla-
 (16) ryna Jisra'elnin da jasly boldular ol ulus astry.
 (17) וַיִּשְׁכְּמוּ. [40] Da tünlaj turdular ertanbylada da min-
 (18) diñar başyna ol tavnyn ajtadoğaç muna biz da baryrbiz ol
 (19) orunğa ki ajtty Adonaj ki jazyqlı bolduq. וַיֵּאמֶר. [41]
 (20) Da ajtty Moşe nekbu siz ašasiz oşol bujruğun Adonaj-
 (21) nyn da ol sağyš onmasty. אֵל. [42] Barmajyz ki johtu bo-
 237 r° (1) luşluğ Adonajny ortajyzda da qyrylmajyz alnynda duşmanlaryjyz-
 (2) nyn. כִּי. [43] Ki ol 'Amaleqi da ol Kena'ani anda
 (3) alnyjyzda da tüšarsiz qlyčtan anyn üçün ki keđargi
 (4) qajttyjyz saruvu artyndan Adonajny da bolmasty boluşluğ
 (5) Adonajny birğajizğa. וַיַּעֲפֹלוּ. [44] Da öktamlandilar min-
 (6) rna başyna ol tavnyn da aron šerti Adonajny da Moşe
 (7) qozğalmadylar ortasyndan ol avulnun. וַיִּרֶד. [45] Da
 (8) endi ol 'Amaleqi da ol Kena'ani ol olturuvču ol tav-
 (9) da da qyrdylar alarny da jančtylar alarny ol Ĥarma ün-
 (10) dalađoğan orunğadejin.

Numbers 15

- (10) וַיְדַבֵּר. [1] Da sözladi Adonaj
 (11) Moşeğa ajtadoğaç. דַּבֵּר. [2] Sözlagin ulanlaryna Jisra'el-
 (12) nin da ajtqyn alarğa ki kelšajiz jeriña olturuşlaryjyzny

- (6) gathered before me: they shall end in this wilderness, and
 (7) they shall die there.” [36] And the men whom Moses sent
 (8) to spy the land and returned and made
 (9) all the congregation to murmur against him in order to bring up a
 (10) slander on the land: [37] And
 (11) the men that brought up an evil slander on the land died by the
 plague
 (12) before the Lord. [38] But Joshua, son
 (13) of Nun, and Caleb, son of Jephunneh stayed alive out of those men
 (14) who went to spy the land. [39]
 (15) And Moses told these words to all the children
 (16) of Israel, and the people mourned greatly.
 (17) [40] And they rose up early at dawn, and went up
 (18) to the top of the mountain, saying, ‘Lo, we are here, and we will go
 up
 (19) to the place which the Lord has said, because we have sinned.’ [41]
 (20) And Moses said, ‘Why is this that you transgress the command of the
 Lord?
 (21) But this thought will not prosper. [42] Do not go up—because
 (1) the Lord’s help is not among you—so you will not die before your
 enemies. 237 r^o
 (2) [43] Because the Amalekites and the Canaanites are there
 (3) before you, and you shall fall by the sword, because you have turned
 aside
 (4) from the order of the Lord, and the Lord’s help will not be
 (5) with you.’ [44] But they were proud to go up
 (6) to the top of the mountain. And the ark, the covenant of the Lord,
 and Moses
 (7) set out from the camp. [45] And
 (8) then the Amalekites came down, and the Canaanites who dwelt in
 that mountain,
 (9) and slew them, and beat them, as far as the
 (10) place called Hormah.

Numbers 15

- (10) [1] And the Lord spoke
 (11) to Moses, saying, [2] ‘Speak to the children of Israel,
 (12) and say to them, “When you will come to the land of your habita-
 tions,

237 v^{o1}

- (13) ki men beřamen sizǵa. וְעִשִׂיתֶם. [3] Da qylsajyz otlu qarban
 (14) Adonajǵa ‘ola jemeša debeħa ajyrma nijet jemeša žomart-
 (15) lyq byla jemeša mo‘edlarizizǵa qylma ij qabulluq Adonajǵa
 (16) ol syǵyrdan jemeša ol qojdan. וְהִקְרִיב. [4] Da juvut-
 (17) sun ol juvutuvčü qarbanyn özünün Adonajǵa özak o-
 (18) nunču ülüšün ol efanyň jumurulǵan dörtünčü ülüšü
 (19) ol hinnin javbyla. וְיִין. [5] Da čaǵyr neseħka dör-
 (20) tünčü ülüšü ol hinnin qylǵyn ol ‘ola qatyna jemeša
 (21) debeħaǵa ol bir qozuǵa. וְאֵ. [6] Da qočqarǵa qylǵyn
 (1) tirkü özak eki ‘esronlar jumurulǵan javbyla üçünčü
 (2) ülüšü ol hinnin. וְיִין. [7] Da čaǵyr neseħka üçünčü
 (3) ülüšü ol hinnin juvutqun ij qabulluq Adonajǵa. וְכִי. [8] Da
 (4) ki debeħa etsajiz balasyn syǵyrynyn ‘ola jemeša debeħa ajyrma
 (5) nijet jemeša šelamim Adonajǵa. וְהִקְרִיב. [9] Da juvutsun
 (6) balasy qatyna ol syǵyrynyn tirkü özak üç ‘esronlar jumu-
 (7) rulǵan javbyla jarymy ol hinnin. וְיִין. [10] Da čaǵyr juvut-
 (8) qun neseħka jarymy ol hinnin otlu qarban ij qabulluq Adonaj-
 (9) ğa. כִּכְהָ. [11] Bulaj qylsyn ol bir ögüzǵa jemeša ol bir
 (10) qočqarǵa jemeša qojǵa qozularda jemeša ečkiarǵa.
 (11) כַּמִּסְפָּר. [12] Sankibik qylsajyz bulaj qylyjyz birǵa sanlary-
 (12) na köra. כֹּל. [13] Bar ol jerli qylsyn bulaj ošol bularny juvut-
 (13) ma otlu qarban ij qabulluq Adonajǵa. וְכִי. [14] Da ki tiril-
 (14) ša birǵajizǵa ğarip jemeša ki ortajyzda doryjyzsajyn
 (15) da qylsa otlu qarban ij qabulluq Adonajǵa ki nečik qyl-
 (16) sajyz siz alaj olda qylsyn. הִקְהָל. [15] E qahal bir resim
 (17) sizǵa da ğaripǵa ol tirilivčüǵa ömürlü[k]² resim
 (18) doryjyzsajyn nečik siz alaj ğarip bolsun alnynda Adonajynyn.
 (19) תּוֹרָה. [16] Bir üvratüv da bir töra bolsun sizǵa da
 (20) ğaripǵa ol tirilivčüǵa birǵajizǵa. וַיְדַבֵּר. [17] Da

¹The text on this page is not vocalised.
emirlik. | C: *dunjanyj*; different wording.

²K: *ömürlü*; a scribal error. | TKow.01: *ömürlük*. | H:

- (13) which I am giving to you, [3] And when you will make an offering by fire
- (14) to the Lord, a burnt offering, or a sacrifice in dedicating a vow or in a
- (15) freewill offering or on your holidays, to make an aroma of acceptance to the Lord,
- (16) of the cattle, or of the flock: [4] Then
- (17) the one who brings forward his offering to the Lord shall bring forward fine flour,
- (18) the tenth part of an *ephah*, mixed with the fourth part
- (19) of a hin of oil. [5] And you shall make wine for a drink offering,
- (20) the fourth part of a hin, with the burnt offering or
- (21) for sacrifice for one lamb. [6] Or for a ram, you shall make
- (1) a grain offering, fine flour, two tenths, mixed with the third
- (2) part of a hin of oil. [7] And wine for a drink offering: you shall bring forward the third
- (3) part of a hin, an aroma of acceptance to the Lord. [8] And
- (4) when you offer the young of cattle for a burnt offering or for a sacrifice in dedicating
- (5) a vow or peace offerings to the Lord: [9] Then he shall bring forward
- (6) with a young of a cattle a grain offering, fine flour, three tenths, mixed
- (7) with half a hin of oil. [10] And you shall bring forward
- (8) for a drink offering half a hin of wine, an offering by fire, an aroma of acceptance
- (9) to the Lord. [11] Thus shall it be done for one bull or for one
- (10) ram or for a lamb of the sheep or for a goat. [12]
- (11) According to the number that you will do, so shall you do to |each| one
- (12) according to their number. [13] All those from this land shall do these things after this manner, to bring forward
- (13) an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord. [14] And if
- (14) a stranger lives with you—or the one who is among you—throughout your generations,
- (15) and offers an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord: as you do,
- (16) so he shall do, too. [15] Oh |you|, community, one statute
- (17) is for you and for the stranger that lives |with you|, a statute
- (18) throughout your generations: as you are, so shall the stranger be before the Lord.
- (19) [16] One teaching and one judgement shall be for you and
- (20) for the stranger that lives with you.” [17] And

- 238 r^o
- (21) sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דבר. [18] Sözlagin ulan-
 (1) laryna Jisra'elnin da ajtqyn alarğa kelğanijizda ol jerğa ki
 (2) men keltiramen sizni ary. ויהי. [19] Da bolğaj ašağanyjyzdan bu-
 (3) run ötrnaginđan ol jernin ajyryjyz teruma Adonajğa.
 (4) ראשית. [20] Ilkin ħamurlaryjyznyn ħala ajyryjz teruma terumasy
 (5) kibik yndyrnyn alaj ajyryjyz any. מראשית. [21] Ilkinđan
 (6) ħamurlaryjyznyn berijiz Adonajğa teruma dorlaryjy{z}sajyn. וכי. [22]
 (7) Da ki janğylsajyz da qylmasajyz ošol bar ol micvalarny
 (8) ošpularny ki sözladi Adonaj Mošeğa. או. [23] Ošol
 (9) barča neki bujurdu Adonaj sizğa naviligi ašyra Mošenin
 (10) ol künđan ki bujurdu Adonaj da arraq dorlaryjy{z}sajyn. ויהי. [24]
 (11) Da bolğaj eger ağaraqlyryndan ol žymatnyn qylyndy eša
 (12) janğylyšlyqbyla da qylsynlar bar ol žymat tana balasyn sy-
 (13) ġyrnyn birni 'olağa ij qabulluqqa Adonajğa da tirkisi
 (14) anyn da neseħi kečinmakka köra da ulağyn ečkilar-
 (15) nin birni ħatatqa. וכפר. [25] Da bošatlyq qolsun ol
 (16) ¹[kohen bar]¹¹ žymaty üçün ulanlarynyn Jisra'elnin da bošatylyr
 (17) alarğa ki janğylyšlyqty ol da alar keltirdilar ošol
 (18) qarbanlaryn özlarinin otlu qarban Adonajğa da ħatatlaryn
 (19) özlarinin alnyna Adonajnyn janğylyšlyqlary üçün. ונסלח. [26]
 (20) Da bošatylyr bar žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin da ġaripğa
 (21) ol tirilüvčüğa ortalarynda alarnyn ki bar ol ulusqa
- 238 v^o
- (1) boldu bu jazyq janğylyšlyqbyla. ויאם. [27] Da eger bir žan jazyqly
 (2) bolsa janğylyšlyqbyla da juvutsun ečkini jylylyq balasyn ħatat-
 (3) qa. וכפר. [28] Da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen ol žan
 (4) üçün ol janğyluvču jazyqly bolğanynda janğylyšlyq byla alnyn-
 (5) da Adonajnyn bošatlyq qolma anyn üçün da bošatylyr anar.
 (6) האזרח. [29] Ol jerli ulanlarynda Jisra'elnin da ġaripğa
 (7) ol tirilüvčüğa ortalarynda alarnyn bir üvrativ bol-
 (8) sun sizğa qyluvčuğa janğylyšlyqbyla. והנפש. [30] Da

¹¹TKow.01: *kohen bar*; unvocalized text. | H: *kohen bar*. | C: *kohen barča*.

- (21) the Lord spoke to Moses, saying, [18] ‘Speak to the children
 (1) of Israel, and say to them, “When you come to the land where 238 r^o
 (2) I am bringing you: [19] And it shall be that before you eat
 (3) of the bread of the land, you shall dedicate a heave offering to the
 Lord.
 (4) [20] You shall dedicate a cake of the first of your dough as a heave
 offering. Like a heave offering
 (5) of the threshing-floor, so shall you dedicate it. [21] Of the first
 (6) of your dough you shall give to the Lord a heave offering throughout
 your generations. [22]
 (7) And if you make a mistake and do not do all these commandments,
 (8) which the Lord has spoken to Moses, [23] All
 (9) that the Lord has commanded you by the prophecy of Moses,
 (10) from the day that the Lord commanded Moses and onward through-
 out your generations, [24]
 (11) Then it shall be that, if it was done by mistake, out of the |sight of| the
 superiors of the congregation,
 (12) then the congregation shall do one calf, the young of the cattle,
 (13) for a burnt offering, an aroma of acceptance to the Lord, and its grain
 offering,
 (14) and its drink offering, according to the |required| manner, and one
 kid of the goats
 (15) for a sin offering. [25] And [the priest] shall ask for atonement
 (16) for all the congregation of the children of Israel, and it shall be for-
 given
 (17) them, because it is a mistake, and they have brought
 (18) their offering, a sacrifice by fire to the Lord, and their sin offering
 (19) before the Lord for their mistake. [26]
 (20) And it shall be forgiven for all the congregation of the children of
 Israel and the stranger
 (21) who lives among them, because for all the people
 (1) the sin was by mistake. [27] And if any soul sins 238 v^o
 (2) by mistake, then he shall bring forward a one-year-old goat for a sin
 offering.
 (3) [28] And the priest shall ask for atonement for the soul
 (4) that is mistaken, when he sins by mistake before
 (5) the Lord, to ask for atonement for him, and it will be forgiven him.
 (6) [29] |For| the native among the children of Israel and for the stranger
 (7) who lives among them: there shall be one teaching
 (8) for you, for the one doing sins by mistake. [30] But

- (9) ol žan ki qylsa küčlü qol byla ol jerl[i]dan¹ da ol ğarip-
 (10) dan ošol sözüñ Adonajnyñ ol ħorlajdy da eksilir ol
 (11) žan ortasyñdan ulusunun. כִּי. [31] Ki sözüñ Adonajnyñ ħor
 (12) etti da ošol micvasyn anyñ buzdu eksilmá eksi-
 (13) lir ol žan žurumu ğüñahinin anda. וַיְהִי. [32] Da edi-
 (14) lar ulanlary Jisra'elnin midbarynda da taptylar kišini čöp-
 (15) ľavčünü otunlar ol šabat kününde. וַיִּקְרִיבוּ. [33] Da
 (16) juvuttular any ol tabuvčular any čöplavčünü otunlar
 (17) Mošeğa da Aharongá da bar ol žymatqa. וַיַּנִּיחוּ. [34]
 (18) Da qojdular any saqlavda ki hanuz belgirtilmádi nendij ö-
 (19) lüm qylynyr anar. וַיֹּאמֶר. [35] Da ajtty Adonaj Mošeğa
 (20) ölmá öltürülsün ol kiši ı tašlama [tašlasynlar]¹² any tašlarbyla
 (21) bar ol žymat tyšqartyn avulğa. וַיִּצְיָאוּ. [36] Da čyğar-
 239 r° (1) dylar any bar ol žymat tyšqartyn avulğa da tašladylar any
 (2) tašlarybyla da öldü ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa.
 (3) וַיֹּאמֶר. [37] Da ajtty Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. דַּבֵּר. [38]
 (4) Sözlágin ulanlaryna Jisra'elnin da ajtqyn alarğa da qyl-
 (5) synlar özlariña cicit etáklari üstüña upraqly-
 (6) nyn dorlarysajyn da bersinlar cicit qatyna ol etáknin
 (7) kök šnur. וַהֲיִה. [39] Da bolsun sizğa baqmaqqa da
 (8) bağyjyz any da sağynyjyz ošol bar micvalaryñ Adonajnyñ da qy-
 (9) lyjyz alarny da qajrylmajyz jüragijiz artyna da közlarijiz
 (10) artyna ki siz azasiz alar artyna. לִמְעַן. [40] Anyñ
 (11) üçün ki sağyngajsiz da qylğajsiz ošol bar micvalary[mny]³
 (12) da bolğajsiz azizlar tenrijizğa. אֲנִי. [41] Menmen Adonaj
 (13) Tenrijiz ki čyğardym sizni jerindán Micrinin bolma siz-
 (14) ğa Tenriğa menmen Adonaj Tenrijiz.

Numbers 16

- (15) פֶּרֶשֶׁת וַיִּקַּח קָרַח
 (16) וַיִּקַּח קָרַח בֶּן יִצְהָר. [1] Da keñaš aldy Qoraħ uvlú
 (17) Jicharnyn uvlunun Qahatnyñ uvlunun Levinin Datan by-
 (18) la da Aviram byla uvullary byla Eli'avnyñ da On byla
 (19) uvlú byla Peletnin uvlunun Ru'uvennin. וַיִּקְמוּ. [2] Da

¹K: *jerladan*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jerliden*. | C: *jerlidän*. ²K: *tašlama*; a scribal error; cf., however, C. | TKow.01: *tašlama tašlasynlar*; unvocalized text. | H: *tašlama tašlasynlar*. | C: *tašlama*. ³K: illegible text. | TKow.01: *micvalarymny*. | H: *micvalarymny*. | C: *mičvalarymny*.

- (9) the soul that does anything with a strong hand, |whether he is| of the native or of the strangers,
- (10) he despises the word of the Lord, and that soul will be cut off
- (11) from among his people, [31] Because he has despised the word of the Lord
- (12) and has broken his commandment. That soul shall utterly be cut off:
- (13) the punishment of his iniquity is on him.” [32] And
- (14) the children of Israel were in the wilderness, and they found a man
- (15) that gathered wood on the Sabbath day. [33] And
- (16) those who found him gathering sticks brought him forward
- (17) to Moses and Aaron and to all the congregation. [34]
- (18) And they put him under guard, because it was not yet declared what
- (19) death should be done to him. [35] And the Lord said to Moses,
- (20) ‘The man shall be surely put to death. All the congregation [shall] stone him with stones
- (21) outside the camp.’ [36] And
- (1) all the congregation brought him outside the camp and stoned him 239 r^o
- (2) with stones, and he died, as the Lord commanded Moses.
- (3) [37] And the Lord spoke to Moses, saying, [38]
- (4) ‘Speak to the children of Israel, and you shall say to them that
- (5) they shall make themselves tassels in the edges of their garments
- (6) throughout their generations, and that they shall put on the tassel of the edges
- (7) a thread of blue. [39] And it shall be to you that you may look on it
- (8) and see, and remember all the commandments of the Lord and
- (9) do them, and that you shall not turn after your own heart and your own eyes,
- (10) after which you go astray: [40] That
- (11) you may remember and do all my commandments,
- (12) and be holy to your God. [41] I am the Lord
- (13) your God, who brought you out from the land of Egypt,
- (14) to be God to you. I am the Lord your God.’

Numbers 16

- (15) *Parashat Korach*
- (16) [1] And Korah, son
- (17) of Izhar, son of Kohath, son of Levi, and Dathan
- (18) and Abiram, sons of Eliab, and On,
- (19) son of Peleth, sons of Reuben, took an advice: [2]

- 239 v^o (1) turdular alnynda Mošenin da eřanlar ulanlaryndan Jisra'el-
 (2) nin eki jüz da enli nasíla{ri} žymatnyn ündalmüşlari vađdanyň
 (3) slavalý el. ויקהללו. [3] Da jyštyryldylar Moše üstüña
 (4) da Aharon üstüña da ajttylar alarğa jeřar sizğa
 (5) ki bar ol žymat barlary azizlardi da ortalarynda alarnyn
 (6) šehinasý Adonajnyň da neüčün ullulanasiz qahaly üstüña
 (7) Adonajnyň. וישמע. [4] Da ešitti Moše da tüštü jüz-
 (8) lari üstüña. וידבר. [5] Da sözladi Qoraħqa da
 (9) bar žymatyna anyň ajtadoğaç eřanbylada da bildirir
 (10) Adonaj ošol kim ki anyň da ošol ol azizřakni da juvu-
 (11) tur özüña da ošol kimni ki sajlasa any juvutur
 (12) özüña. וזאת. [6] Bunu qylyjyz alyjyz özüñüzğa mač-
 (13) marlar Qoraħ da bar žymaty anyň. ותנו. [7] Da berijiz
 (14) alarda ot da qojujuz alar üstüña tütü alnynda
 (15) Adonajnyň tanbyla da bolğaj ol kiši ki sajlasa Adonaj oldu
 (16) ol aziz jeřar sizğa e uvullary Levinin. ויאמר. [8] Da
 (17) ajtty Moše Qoraħqa tynlajyz endi ulanlary Levinin.
 (18) והמעט. [9] Azmodu sizđan ki ajyrdy Tenrisi Jisra'elniň
 (19) sizni žymatyňdan Jisra'elniň juvutma sizni özüña qulluq
 (20) etřna ošol qulluğun miškannyn Adonajnyň da turma al-
 (21) nynda ol žymatnyň jumuš etřna alar üçün. ויקרב. [10]
- 240 r^o (1) Da juvuttu seni da ošol bar qaryndašlaryňny uvullaryň Levinin
 (2) birğaja da klajsiz dağyn kohenlikniđa. לכן. [11] Anyň ü-
 (3) čün sen da bar žymatyň ol jyštyryluvčular alnynda Ado{naj}nyň
 (4) da Aharon nedi ol ki küvürđanasiz anyň üstüña.
 (5) וישלח. [12] Da ijdi Moše ündařna Datanny da Aviram-
 (6) ny uvullaryň Eli'avnyň da ajttylar barmasbiz. והמעט. [13]
 (7) Azmodu ki čyğardyň bizni jerđan ağadoğan süt da bal
 (8) öltürřna bizni midbarda ki ağaraqlýq eřasin üstü-
 (9) müžğa dağyn ağaraqlýq etřna. ויא. [14] Ham jerğa ağa-
 (10) doğan süt da bal keltirřadij bizni da berřadij bizğa

- (1) And they rose up before Moses—and 239 v^o
 (2) two hundred and fifty men of the children of Israel: princes of the
 congregation, representatives of the appointed time,
 (3) men of renown. [3] And they gathered themselves against Moses
 (4) and against Aaron, and said to them, 'It is enough for you
 (5) that all the congregation are holy, every one of them, and among
 them
 (6) is the divine Presence of the Lord. And why do you exalt yourself
 against the assembly
 (7) of the Lord?' [4] And Moses heard it, and he fell
 (8) on his face: [5] And he spoke to Korah and
 (9) to all his congregation, saying, 'At dawn the Lord will make known
 (10) who is his and who is more holy, and
 (11) he will cause him to come near to him. And he will cause the one he
 chooses to come near
 (12) to him. [6] Do this: Take you censers,
 (13) Korah and all his congregation, [7] And put
 (14) fire in them, and set incense on them before
 (15) the Lord at daybreak. And it shall be that the man whom the Lord
 will chose,
 (16) he will be holy. You have enough, oh sons of Levi.' [8] And
 (17) Moses said to Korah, 'Hear, now, you, sons of Levi:
 (18) [9] Is it too small |a thing| to you that the God of Israel has separated
 (19) you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do
 the service
 (20) of the tabernacle of the Lord, and to stand
 (21) before the congregation to minister to them? [10]
 (1) And he has brought you near to him, and all your brothers the sons of 240 r^o
 Levi
 (2) with you. And you want the priesthood as well? [11] Therefore
 (3) you and all the congregation who are gathering are against the Lord!
 (4) And what is Aaron that you murmur against him?
 (5) [12] And Moses sent to call Dathan and Abiram,
 (6) sons of Eliab, and they said, 'We will not go. [13]
 (7) Is it |a| small |thing| that you have brought us out from a land flowing
 |with| milk and honey
 (8) to kill us in the wilderness, that you lord it over
 (9) us as well, to lord it over? [14] Moreover
 (10) you have not brought us to a land flowing |with| milk and honey, and
 you have not given us

240 v°

- (11) ülüşün tüzün da borlalyqnyn közlärinmo ol eřanlar-
 (12) nin alarnyn čyğaryrsen baralmasbiz ol jerğa bağatyrlyğy sartyn
 (13) ol ‘Anaqlylarnyn. ויחר. [15] Da ačuv boldu Mošeğa astry
 (14) da ajtty Adonajğa qajyrylmağyn tirkisiña alarnyn bir
 (15) eřakta jükka almadym alardan ani jamanlyq qylmadym
 (16) birisiña alardan. ויאמר. [16] Da ajtty Moše Qoraħqa
 (17) sen da bar žymatyj bolujuz alnynda Adonajnyn sen da alar da
 (18) Aharon tanbyla. וקחו. [17] Da alyjyz kiři mačmaryn da berijiz
 (19) alar üstüña tütü da juvutujuz alnynda Adonajnyn kiři
 (20) mačmaryn özünün eki jüz enli mačma{r}lar da sen da Aharon
 (21) kiři mačmaryn. ויקחו. [18] Da aldylar kiři mačmaryn da
 (1) berdılar alar üstüña ot da qojdular alar üstü-
 (2) ña tütü da turdular eřiğinda ohel mo’ednin da Moše
 (3) da Aharon. ויקהל. [19] Da jyštyrды alar üstüña Qoraħ
 (4) ošol bar ol žymatny eřiğina ohel mo’ednin da aškara
 (5) boldu šeħinasy Adonajnyn bar ol žymatqa. וידבר. [20] Da
 (6) sözladi Adonaj Mošeğa da Aharonğa ajtadoğaç. הברדלו. [21]
 (7) Ajyrylyjyz ortasyndan ol žymatnyn ošpunun da tavusajym
 (8) alarny bir köz jumčuğunda fakli. ויפלו. [22] Da
 (9) tüştülar jüzlari üstüña da ajttylar e Tenri
 (10) Tenrisi bar ol žanlarnyn žanlarynyn bar tennin ol bir
 (11) kiři jazyqlы bolsa da bar ol žymat üstünamo ačuvla-
 (12) nyrsen. וידבר. [23] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 (13) דבר. [24] Sözlagin ol žymatqa ajtadoğaç ketijiz čüvradan
 (14) tohtar ornundan Qoraħnyn Datannyn da Aviramnyn. ויקם. [25]
 (15) Da turdu Moše da bardy Datanga da Aviramga da
 (16) bardylar anyn artyna qartlary Jisra’elnin. וידבר. [26] Da
 (17) sözladi ol žymatqa ajtadoğaç ketijiz endi čatylary
 (18) qatyndan ol raša’ eřanlarnin ošpularnyn da tijmajiz bary-
 (19) na neki alarnyn mağat taspolursiz bar jazyqlary üçün alar-
 (20) nyn. ויעלו. [27] Da kettilar tohtar ornu qatyndan Qoraħnyn
 (21) Datannyn da Aviramnyn čüvradan da Danan da Aviram čyqty-

- (11) the portion of fields and vineyards. Will you put out the eyes of these men?
- (12) We will not be able to go to that land because of the heroism
- (13) of the Anakites.' [15] And Moses was very angry,
- (14) and he said to the Lord, 'Do not turn to their grain offering. Not
- (15) one donkey have I taken from them for the burden, and I have not done evil
- (16) to any of them.' [16] And Moses said to Korah,
- (17) 'Be you and all your congregation before the Lord, you, and they, and
- (18) Aaron, at dawn. [17] And take every man his censer, and put
- (19) incense on them, and bring before the Lord each man
- (20) his censer, two hundred and fifty censers, and you and Aaron,
- (21) each man his censer.' [18] And each man took his censer, and
- (1) put fire on them and laid incense on them, 240 v^o
- (2) and stood in the door of the tent of meeting, and Moses
- (3) and Aaron. [19] And Korah gathered all the congregation against them
- (4) to the door of the tent of meeting, and
- (5) the divine Presence of the Lord appeared to all the congregation. [20] And
- (6) the Lord spoke to Moses and to Aaron, saying, [21]
- (7) 'Separate yourselves from among this congregation, that I may consume
- (8) them ₁ in the blink of an eye¹²²².' [22] And
- (9) they fell on their faces, and said, 'Oh God,
- (10) the God of the spirits, of the spirits of all flesh, will one
- (11) man sin, and will you be angry at all the congregation?'
- (12) [23] And the Lord spoke to Moses, saying,
- (13) [24] Speak to the congregation, saying, 'Get away from around
- (14) the dwelling places of Korah, Dathan, and Abiram.' [25]
- (15) And Moses rose up and went to Dathan and Abiram, and
- (16) the elders of Israel followed him. [26] And
- (17) he spoke to the congregation, saying, 'Get away, now,
- (18) from the tents of these wicked men, and do not touch anything
- (19) that is theirs, lest you be destroyed by all their sins.'
- (20) [27] So they got away from the dwelling places of Korah,
- (21) Dathan, and Abiram, all around. And Dathan and Abiram came out,

222 I.e., *in an instant*.

- 241 r^o (1) lar turaredílar ešiginda čatylrlarynyn da qatynlary alarnyn
 (2) da uvullary da jašlary alarnyn. ויאמר. [28] Da ajtty
 (3) Moše bunun byla bilirsiz ki Adonaj ijdi meni qylma o-
 (4) šol bar ol išlarni ošpularny ki tüvüldü öz kölnüm-
 (5) đan. ׀א. [29] Eger ölmägi kibik har adamnyn ölsa-
 (6) lar bular da vakilligi har adamnyn vakillansa alar üs-
 (7) tüña Adonaj ijmadi meni. ויאם. [30] Da eger janğy
 (8) nerša janğyrtsa Adonaj da ačsa ol jer ošol av-
 (9) zun da jutsa alarny da ošol barča neki alarnyn da en-
 (10) šalar tirilaj görğa da bilirsiz ki ačyrğandyrdylar
 (11) ol efanlar {ošpu[lar]}¹ ošol Adonajny. ויהי. [31] Da edi tüğallá-
 (12) ğanındačoq sözlama ošol bar ol sözlarni ošpularny
 (13) da jarčyqlandy ol jer ki alar tübüña. ונתפתח. [32]
 (14) Da ačty ol jer ošol avzun da juttu alarny da ošol
 (15) elin üvlarinin da ošol bar ol adamny ki Qoraħnyn
 (16) da ošol bar ol malny. וירדו. [33] Da endilar
 (17) alar da barča neki alarnyn tirilaj görğa da qaplady
 (18) alar üstüña ol jer da taspoldular ortasyndan
 (19) {ol} qahalnyn. וכל. [34] Da bar Jisra'el ki čüvřalarında alar-
 (20) nyn qačtylar avazlaryndan alarnyn ki ajttylar mağat jutar
 (21) bizniđa ol jer. ושא. [35] Da ot čyqty alnyndan
- 241 v^o (1) Adonajnyn da örfadi ošol eki jüz ol enli kišini juvutuv-
 (2) čularny ol tütüni.

Numbers 17

- (2) וידבר. [1] Da sözladi Adonaj Mošeğa
 (3) ajtadoğaç. אמר. [2] Ajtqyn El'azarğa uvluna Aharonnun
 (4) ol kohennin da ajrsyn ošol ol mačmarlarny arasyndan ol
 (5) küvmaknin da ošol ol otnu bürkkün arraq ki aziz boldu-
 (6) lar. את. [3] Ošol mačmarlaryn ol jazyqlylarnyn ošpularnyn žan-
 (7) larybyla da qylsynlar alardan juğa blahalar qaplav mizbeahqa ki
 (8) juvuttular {[ala]rny}² alnyna Adonajnyn da aziz boldular da bolsun-
 lar belgi-
 (9) ğa ulanlaryna Jisra'elnin. ויקח. [4] Da aldy El'azar ol kohen
 (10) ošol ol tuč mačmarlarny ki juvuttular ol küvğanlar da ju-

¹TKow.01: deest. | H: *ospular*. | C: *ušbu*. ²TKow.01: deest. | H: *alarny*. | C: *alarny*.

- (1) stood in the door of their tents, and their wives, 241 r^o
 (2) and their sons, and their little ones. [28] And Moses said,
 (3) 'Hereby you shall know that the Lord has sent me to do
 (4) all these works, for I have not done them from my own heart.
 (5) [29] If these men die as all men die,
 (6) or if they be cared after with the care of all men,
 (7) then the Lord has not sent me. [30] But if
 (8) the Lord makes a new thing, and the earth opens its mouth,
 (9) and swallows them up with all that belongs to them, and
 (10) they go down alive to the deep grave, then you shall know that
 (11) these men have made the Lord angry.' [31] And it was
 (12) as he was finishing speaking all these words,
 (13) and the ground that was under them broke up, [32]
 (14) And the earth opened its mouth and swallowed them and
 (15) their households and all the men that belonged to Korah
 (16) and all their goods. [33] And they went down,
 (17) they and all that they had, alive to the deep grave. And
 (18) the earth covered them over, and they perished from among
 (19) the assembly. [34] And all Israel that were all around them
 (20) fled at the cry of them, for they said, 'Lest the earth swallow
 (21) us up also.' [35] And there came out a fire from before
 (1) the Lord, and consumed the two hundred and fifty men that brought 241 v^o
 forward
 (2) incense.

Numbers 17

- (2) [1] And the Lord spoke to Moses,
 (3) saying, [2] 'Speak to Eleazar, son of Aaron,
 (4) the priest, that he shall separate the censers out of the
 (5) blaze and sprinkle the fire |some distance| away, because they have
 become holy.
 (6) [3] The censers of these sinners by their souls:
 (7) and they shall make of them flat metal sheets for a covering of the
 altar, because
 (8) they brought them forward before the Lord, and they became holy,
 and they shall be a sign
 (9) to the children of Israel.' [4] And Eleazar, the priest, took
 (10) the bronze censers that those who were burned had brought forward,
 and

242 r°

- (11) ğarttylar alarny qylma qaplav mizbeaḥqa. זכרון. [5] Sağynçlyq
 (12) ulanlaryna Jisra'elnin anyn üçün ki juvumağaj jat kişi ki tüvüldü
 (13) urluğundan Aharonnun ol tüfatrna tütü alnynda Adonajny
 (14) da ki bolmağaj Qorah kibik da žymaty kibik anyn ki nečik söz-
 (15) ladi Adonaj naviligi ašyra Mošenin anar. וילנו. [6] Da
 (16) küvürdandılar bar žymaty ulanlarynyn Jisra'elnin tanbyladan Moše
 (17) üstüña da Aharon üstüña ajtadoğaç siz öltürdü-
 (18) jüz oşol ulusun Adonajny. ויהי. [7] Da edi jyštyrylganda
 (19) ol žymat Moše üstüña da Aharon üstüña da qajyryldylar
 (20) ohel mo'edğa da muna qaplady any ol bulut da aškara boldu
 (21) šehinasy Adonajny. ויבא. [8] Da keldi Moše da Aharon alny-
 (1) na ohel mo'ednin. וידבר. [9] Da sözladi Adonaj Mošeğa aj-
 (2) tadoğaç. הרמו. [10] Kötürüljüz ortasyndan ol žymatny
 (3) ošpunun da tavusajym alarny köz jumčuğunda fakli da
 (4) tüštüler jüzleri üstüña. ויאמר. [11] Da ajtty Moše
 (5) Aharonğa algyn oşol ol mačmarny da bergin anyn üs-
 (6) tüña ot ol mizbeaḥ üstündan da qojğun tütü da
 (7) eltkin tez ol žymatqa da bošatlyq qolğun alar üçün
 (8) ki čyqty ol ačuv alnyndan Adonajny başlandy ol qyranč.
 (9) ויקח. [12] Da aldy Aharon ki nečik sözladi Moše da juvur-
 (10) du ortasynda ol qahalnynda da muna başlady ol qyranč
 (11) ulusta da berdi oşol tütünü da bošatlyq qoldu
 (12) ol ulus üçün. ויעמד. [13] Da turdu arasynda ol
 (13) ölülarınin da arasynda ol tirilárnin da qaldy ol qyranč.
 (14) ויהיו. [14] Da edılar ol ölğanlar qyrančbyla ondört
 (15) min da jedi jüz başqa ol ölğanlardan işi üçün Qorahny.
 (16) וישב. [15] Da qajtty Aharon Mošeğa ešigiña ohel mo'ed-
 (17) nin nečik ol qyranč qaldy. וידבר. [16] Da sözladi Adonaj
 (18) Mošeğa ajtadoğaç. דבר. [17] Sözlagin ulanlaryna Jisra-
 (19) 'elnin da algyn alardan birar tajaq üvüsajyn atanynda bar nasi-

- (11) they flattened them to do a covering for the altar: [5] A memorial
 (12) to the children of Israel, so that no outsider, who is not
 (13) of the offspring of Aaron, shall come near to burn incense before the
 Lord,
 (14) and so he shall not be like Korah and as his congregation, as the Lord
 said
 (15) to him by the prophecy of Moses. [6] And
 (16) all the congregation of the children of Israel murmured after day-
 break against Moses
 (17) and against Aaron, saying, 'You have killed
 (18) the people of the Lord.' [7] And it was, when the congregation was
 gathered
 (19) against Moses and against Aaron that they turned
 (20) toward the tent of meeting, and, lo, the cloud covered it, and the
 (21) divine Presence of the Lord appeared. [8] And Moses and Aaron
 came
 (1) before the tent of meeting. [9] And the Lord spoke to Moses, 242 r^o
 (2) saying, [10] 'Get away from among this congregation,
 (3) that I may consume them ₁ in the blink of an eye¹²²³.' And
 (4) they fell on their faces. [11] And Moses said
 (5) to Aaron, 'Take a censer and put fire on it
 (6) from off the altar and put on incense and
 (7) carry it quickly to the congregation and ask for atonement for them,
 (8) because there is anger gone out from before the Lord. The plague has
 begun.'
 (9) [12] And Aaron took as Moses said, and ran
 (10) into the midst of the assembly, and, lo, the plague had begun
 (11) among the people. And he put on incense and asked for atonement
 (12) for the people. [13] And he stood between
 (13) the dead and the living, and the plague ceased.
 (14) [14] And the dead in the plague were fourteen
 (15) thousand and seven hundred, apart from the dead over the matter of
 Korah.
 (16) [15] And Aaron returned to Moses to the door of the tent of meeting,
 (17) when the plague ceased. [16] And the Lord spoke
 (18) to Moses, saying, [17] 'Speak to the children of Israel,
 (19) and take from them a staff, one for each of the house of their fathers,
 from all their princes

223 I.e., *in an instant*.

- 242 v^o
- (20) Íarından alarnyn üvüsajyn atalarynyn on eki tajaqlar kişinin
 (21) oşol atyn jazğyn tajağy üstüña anyn. וַאֲתָ. [18] Da oşol
 (1) atyn Aharonnun jazğyn tajağy üstüña Levinin ki bir tajaqty
 (2) ağarağ{yn}a üvünün atalarynyn. וְהִנְחִיתֶם. [19] Da qojğun
 (3) alarny ohel mo'edda alnynda ol şarajatnyn ki hadirdi
 (4) şeşinam aşkara bolma anda sizğa. וְהִיָּה. [20] Da
 (5) bolğaj ol kişi ki sajlasa[m]¹ any tajağy anyn jaşaryr da
 (6) japyryrmen özümđan küvürđanmaklarin ulanlarynyn Jis-
 (7) ra'elnin ki alar küvürđanadılar üstüjüzğa.
 (8) וַיְדַבֵּר. [21] Da sözladi Moşe ulanlaryna Jisra'elnin da
 (9) berdiñar anar bar nasıłari Jisra'elnin bıřar tajaq nasi-
 (10) đan bıřar tajaq nasıđan üvüsajyn atalarynyn on eki
 (11) tajaqlar da tajağy Aharonnun ortasynda tajaqlarynyn alarnyn.
 (12) וַיִּנַּח. [22] Da qojdu Moşe oşol ol tajaqlarny alnynda Adonaj-
 (13) nyn čatyrynda ol şarajatnyn. וַיְהִי. [23] Da edi tanbyładan
 (14) da keldi Moşe čatyryna ol şarajatnyn da muna jaşardy
 (15) tajağy Aharonnun üvüsajyn Levinin da čygardy japraq da
 (16) čečakładi čečakka da östürdü badamlar. וַיִּצָא. [24] Da
 (17) čygardy Moşe oşol bar ol tajaqlarny alnyndan Adonajnyn bar
 (18) ulanlaryna Jisra'elnin da kördülär da aldyłar har kişi
 (19) tajağyn özünün. וַיֹּאמֶר. [25] Da ajtty Adonaj Moşeğa
 (20) qajtarğyn oşol tajağyn Aharonnun alnyna ol şarajatnyn saqlav-
 (21) ğa tanuvču el üçün da tüğallagin küvürđanmaklarin
 243 r^o
- (1) alarnyn mendan da ölmäsinılar. וַיַּעַשׂ. [26] Da qyldy Moşe
 (2) ki nečik bujurdu anar Adonaj alaj qyldy. וַיֹּאמְרוּ. [27] Da
 (3) ajttylar ulanlary Jisra'elnin Moşeğa ajtadoğaç muna
 (4) tyndyq taspolduq barlarymyz taspolduq. כֹּל. [28] Bar ol
 (5) juvuvcu ol juvuq kelüvcü mişkanyna Adonajnyn öladı
 (6) kertıđanmo tüğandik tynma.

Numbers 18

- (6) וַיֹּאמֶר. [1] Da ajtty
 (7) Adonaj Aharonğa sen da uvullaryj da üvü atajyn bir-
 (8) ğaja kötürüjüz oşol žurumun günahinin ol miqdaş-
 (9) nyn da sen da uvullaryj birğaja kötürüjüz oşol žuru-

¹K: *sajlasa*; a scribal error. | TKow.01: *sajlasam*; unvocalized text. | H: *sajlasam*. | C: *sajlasam*.

- (20) by the house of their fathers, twelve staffs.
- (21) You shall write each man's name on his staff. [18] And
- (1) you shall write Aaron's name on the staff of Levi, because there is one staff 242 v^o
- (2) for the superior of the house of their fathers. [19] And you shall place
- (3) them in the tent of meeting before the testimony, because my
- (4) divine Presence is ready to appear there to you. [20] And
- (5) it shall be: the man [1] shall choose—his staff will blossom. And
- (6) I will suppress from me the murmurings of the children of Israel,
- (7) which they murmur against you.'
- (8) [21] And Moses spoke to the children of Israel, and
- (9) all of their princes gave him a staff, for each prince one,
- (10) for each prince one, by their fathers' house, twelve
- (11) staffs, and the staff of Aaron was among their staffs.
- (12) [22] And Moses placed the staffs before the Lord
- (13) in the tent of law. [23] And it was after daybreak,
- (14) and Moses came to the tent of law, and, lo,
- (15) the staff of Aaron for the house of Levi blossomed and brought out a leaf and
- (16) and bloomed flowers, and yielded almonds. [24] And
- (17) Moses brought out all the staffs from before the Lord
- (18) to all the children of Israel, and they looked, and took every man
- (19) his own staff. [25] And the Lord said to Moses,
- (20) 'Bring Aaron's staff back before the law,
- (21) to be kept for the rebellious people, and you shall end their murmurings
- (1) against me, so they would not die.' [26] And Moses did 243 r^o
- (2) so as the Lord commanded him, he did so. [27] And
- (3) the children of Israel spoke to Moses, saying, 'Lo,
- (4) we died, we perished, we all perished. [28] Everyone
- (5) who comes near to the tabernacle of the Lord dies.
- (6) Have we indeed come to the end of dying?'

Numbers 18

- (6) [1] And
- (7) the Lord said to Aaron, 'You and your sons and your father's house
- (8) with you shall bear the punishment of the iniquity of the sanctuary,
- (9) and you and your sons with you shall bear the punishment

- (10) mun günaḥinin kohenligijiznin. וגם. [2] Da dağyn ošol qaryn-
 (11) dašlaryjny ševetin Levinin ševetin atajнын juvutqun birgaja
 (12) da qošulsunlar qatyja da jumuš etsinlar saja da sen
 (13) da uvullaryj birgaja alnynda čatyrynyn ol šarajatнын.
 (14) ושמרו. [3] Da saqlasynlar saqlavujnu da saqlavyn bar
 (15) ol čatyrнын tek {savutlaryna} ol qodešnin da ol mizbeaḥqa juvuma-
 (16) synlar da ölmäsinlar dağyn alar dağyn sizda. וגלו. [4]
 (17) Da qošulsunlar qatyja da saqlasynlar ošol saqlavun ohel
 (18) mo'ednin bar qulluğusajyn ol čatyrнын da jat juvumasyn siz-
 (19) ğa. ושמרתם. [5] Da saqlajyz ošol saqlavun ol qodešnin
 (20) da ošol saqlavun ol mizbeaḥнын da bolmasyn artyq ačuv
 (21) ulanlary üstüna Jisra'elnin. ואני. [6] Da {men} muna aldym
 243 v° (1) ošol qaryndašlaryjzny ol Levililarni ortasyndan ulanlaryнын
 (2) Jisra'elnin sizğa bernä berilmüşlar Adonajğa qulluq
 (3) etnä ošol qulluğun ohel mo'edda. ואתה. [7] Da
 (4) sen da uvullaryj birgaja saqlajyz ošol kohenligijizni bar iši-
 (5) sajyn ol mizbeaḥнын da içkartin paroḥetka da qulluq
 (6) etijiz bernä qulluğu berdim ošol kohenligijizni da ol
 (7) jat ol juvuvču öltürülsün. וידבר. [8] Da sözladi
 (8) Adonaj Aharonga da men {muna} berdim saja ošol saqlavun teru-
 (9) malarymнын bar qodešlarisajyn ulanlaryнын Jisra'elnin saja
 (10) berdim alarny jağynmaqqa da uvullaryja ömürlük
 (11) resimğa. זה. [9] Bu bolsun saja qodešindän ol qadašim-
 (12) nin ol ottan bar qarbanlarysajyn bar tirkilarisajyn da bar
 (13) ḥatatlarysajyn da bar ašamlarysajyn ki qajtarsalar maja
 (14) qodeš qadašimdi saja ol da uvullaryja. ובקדש. [10]
 (15) Qodeš ol qadašimda ašağyn any bar erkak ašasyn any
 (16) qodeš bolsun saja. וזה. [11] Da budu saja terumasy
 (17) bernälar{i}nin bar tenufalarysajyn ulanlaryнын Jisra'elnin saja
 (18) berdim alarny da uvullaryja da qyzlaryja birgaja ömür-
 (19) lük resimğa bar aruv kiši üvüjda ašasyn any.
 (20) כל. [12] Bar javyn sajyn da bar javyn šarbetnin da bürtük-

- (10) of the iniquity of your priesthood. [2] And bring forward your brothers,
 (11) the tribe of Levi, the tribe of your father, with you as well,
 (12) and they shall be joined to you and minister to you, and you
 (13) and your sons with you [shall minister] before the tent of law.
 (14) [3] And they shall keep your charge and the charge of all
 (15) the tent, but they shall not come near the vessels of the Holy and the altar,
 (16) so they will not die, both they and you. [4]
 (17) And they shall be joined to you and keep the charge of the tent
 (18) of meeting, for all the service of the tent, and an outsider shall not come near
 (19) to you. [5] And you shall keep the charge of the Holy
 (20) and the charge of the altar, so there will not be anger any more
 (21) on the children of Israel. [6] And I, lo, I have taken
 (1) your brothers, the Levites, from among the children
 (2) of Israel, to give them as a gift to you for the Lord, to do the service
 (3) in the tent of meeting. [7] And
 (4) you and your sons with you shall keep your priesthood
 (5) for everything at the altar, and within the veil, and you shall
 (6) serve: I have given your priesthood to you as a gift for service. And the
 (7) outsider that comes near shall be put to death.' [8] And
 (8) the Lord spoke to Aaron, 'And I, lo, have given you the charge
 (9) of my heave offerings of all the holies of the children of Israel.
 (10) I have given them to you as an anointing, and to your sons, as an eternal
 (11) statute. [9] This shall be yours of the holy of holies,
 (12) from the fire: every offering of theirs, every grain offering of theirs, and every
 (13) sin offering of theirs, and every guilt offering of theirs, which they shall pay back to me.
 (14) It is holy of holies for you and for your sons. [10]
 (15) In the holy of holies you shall eat it. Every male shall eat it.
 (16) It shall be holy to you. [11] And this is yours: the heave offering
 (17) of their gifts, with all the wave offerings of the children of Israel.
 (18) I have given them to you and to your sons and to your daughters with you,
 (19) as an eternal statute. Everyone who is clean in your house shall eat it.
 (20) [12] All the oil of the olive oil, and all the oil of the must and of the grain,

- 244 r^o
- (21) nün ilkların alarnyn ki berśalar Adonajğa saja berdim
 (1) alarny. בכורי. [13] Bikurlaryn bar nerśalarnın ki jerlarında
 (2) ki keltirśalar Adonajğa saja bolsun bar aruv kiši ü-
 (3) vüjda aśasyn any. כל. [14] Bar ħerem etilğan Jisra'el-
 (4) da saja bolsun. כל. [15] Bar açylmağy qursağynyn bar ten-
 (5) nin ki juvutsalar Adonajğa adamda {*da*}¹ tuvarda bolsun saja
 (6) tek juluvun alma juluvun alğyn tungučunun ol adamnyn da
 (7) oşol tungučunun ol murdar tuvarnyn juluvun alğyn.
 (8) ופדיוו. [16] Da juluvlary anyn aj jaştan juluvun alğyn
 (9) qyjasj byla kümüş beş mitqallar mitqaly byla ol qodeş-
 (10) nin igirmi gögdü ol. א. [17] Tek tungučunun
 (11) ögüznün jemeśa tungučunun qozunun jemeśa tunguču-
 (12) nun eçkinin juluvun almağyn azizdi alar oşol qanlaryn
 (13) alarnyn Bürkkün ol mizbeaħ üstüna da oşol javlaryn
 (14) alarnyn tüfatkin otlı qarban ij qabulluq Adonajğa.
 (15) ובשרם. [18] Da etlari alarnyn bolsun saja töşü kibik
 (16) ol tenufanyndayn da ol on jandağy inçik kibik saja bo-
 (17) lsun. כל. [19] Bar terumalaryn ol qadaşimnin ki ajyrsalar
 (18) ulanlary Jisra'elnin Adonajğa berdim saja da uvullaryja
 (19) da qyzlaryja birğaja ömürlük resimğa ömürlük
 (20) kesilğan şertti ol alnynda Adonajnyn saja da urluğu-
 (21) ja birğaja. ויאמר. [20] Da ajtty Adonaj Aharonğa jer-
 244 v^o
- (1) larında alarnyn ülüş almağyn da tijiş bolmasyn saja
 (2) ortalarynda alarnyn menmen ülüşüj da tijişij senin or-
 (3) tasynda ulanlarynyn Jisra'elnin. ולבני. [21] Da ulanlaryna Levinin
 (4) muna berdim bar onçany Jisra'elda ülüşka jalyn qulluq-
 (5) larynyn ki alar qulluq etadılar oşol qulluğun ohel mo'ed-
 (6) nin. ולא. [22] Da juvumasynlar artyq ulanlary Jisra'elnin
 (7) ohel mo'edğa kötürma žurumun jazyqnyn ölmä.
 (8) ועבד. [23] Da qulluq etsin ol Levili özü oşol qulluğun
 (9) ohel mo'ednin da alar kötürsünlar žurumun günaħlarinin

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da*; unvocalized text. | H: *da*. | C: *da*.

- (21) the firstfruits of them which they shall give to the Lord, I have given
 (1) them to you. [13] And the firstfruits of all that is in their land 244 r^o
 (2) which they will bring to the Lord, shall be yours. Everyone who is
 clean
 (3) in your house shall eat it. [14] Everything devoted in Israel
 (4) shall be yours. [15] Every opening of the womb of all flesh
 (5) which they bring forward to the Lord, both among men {*and*} anim-
 als, shall be yours.
 (6) Just: you shall surely redeem the firstborn of man, and
 (7) you shall redeem the firstborn of unclean animals.
 (8) [16] And those that are to be redeemed from a month old you shall
 redeem
 (9) according to your valuation, five mithqals of silver according to the
 mithqal of the Holy:
 (10) it is twenty *gögs*. [17] Just: you shall not redeem the firstborn
 (11) of a cattle or the firstborn of a sheep or the
 (12) firstborn of a goat. They are holy.
 (13) You shall sprinkle their blood on the altar, and
 (14) you shall burn their fat for an offering by fire, an aroma of acceptance
 to the Lord.
 (15) [18] And their meat shall be yours, like the breast
 (16) of the wave offering and like the right thigh it shall be yours.
 (17) [19] All the heave offerings of the holy things which
 (18) the children of Israel devote to the Lord I have given to you and to
 your sons
 (19) and to your daughters with you, an eternal statute:
 (20) it is a covenant made forever before the Lord to you and
 (21) to your offspring with you.' [20] And the Lord said to Aaron,
 (1) 'You shall take no portion in their land, and there shall be no share 244 v^o
 (2) for you among them. I am your portion and your share
 (3) among the children of Israel. [21] And to the children of Levi,
 (4) lo, I have given every tenth in Israel for a portion, a reward for their
 service
 (5) which they serve, the service of the tent of meeting.
 (6) [22] And the children of Israel shall not come near
 (7) the tent of meeting anymore, so as to bear the punishment of sin and
 die.
 (8) [23] But the Levites shall do the service
 (9) of the tent of meeting, and they shall bear the punishment of their
 iniquity,

- (10) ömürlük resim dorlaryjyzsajyn da ortasynda ulanlary-
 (11) nyn Jisra'elnin ülüš almasynlar ülüš. {כי. [24] Ki ošol ončasyn ulan-
 larynyn Jisra'elnin ki ajyrsalar Adonajğa teruma berdim [Levililargä]¹
 ülüška anyn üçün ajttym alarğa ortasynda ulanlarynyn Jisra'elnin ülüš
 almasynlar [ülüš]². וידבר. [25] Da
 (12) sözladi Adonaj Mošega ajtadoğaç. ואל. [26] Da ol
 (13) Levililargä sözlagin {da} ajtqyn alarğa ki alsajyz ulanlaryn-
 (14) dan Jisra'elnin ošol ol ončany ki berdim sizğa alardan
 (15) ülüšüjüzda da ajyryjyz andan terumasyn Adonajнын on-
 (16) ča ol ončadan. ונהשב. [27] Da sağyšlanyr sizğa teruma-
 (17) jyz bürtük kibik ol yndyrda da čağyr kibik ol
 (18) čağyrbenttan. כן. [28] Alaj ajyryjyz dağyn sizda terumasyn
 (19) Adonajнын bar ončalaryjyzdan ki alsajyz ulanlaryndan Jisra'elnin
 (20) da berijiz andan ošol terumasyn Adonajнын Aharonğa
 (21) ol kohengä. מכל. [29] Bar bernalarijizdan ajyryjyz ošol
 245 r° (1) bar terumasyn Adonajнын bar javyndan ošol azizřagin anyn {andan}.
 (2) ואמרת. [30] Da ajtqyn alarğa ajyrğanyjyzda ošol javyn
 (3) anyn andan da sağyšlanyr Levililargä bitiši kibik yndyr-
 (4) nyn da bitiši kibik čağyrbentnin. ואכלתם. [31] Da ašajyz
 (5) any bar orunda siz da eli üvüjüznün ki jaldy ol
 (6) sizğa jaly qulluğujuznun ohel mo'edda. ולא. [32] Da
 (7) kötürmajiz anyn üçün žurumun jazyqnyn ajyrğanyjyzda o-
 (8) šol javyn anyn andan da ošol qodešlarin ulanlarynyn Jisra'el-
 (9) nin jengil etmajiz da ölmajiz.

Numbers 19

- (10) פרשת חקת התורה
 (11) וידבר יהוה אל משה. [1] Da sözladi Adonaj Moše-
 (12) ga da Aharonğa ajtadoğaç. זאת. [2]
 (13) Budur resimi ol Toranyн ki bujurdu Adonaj ajtadoğaç
 (14) sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin da alsynlar saja qyzyl

¹TKow.01: *Levililerge*; unvocalized text. | H: *Levililerge*. | C: *Levilärgä*.
 125 TKow.01: *ülüš*; unvocal-
 ized text. | H: *ilis*. | C: *ülüš*.

²TKow.01: *ülüš*; unvocal-
 ized text. | H: *ilis*. | C: *ülüš*.

- (10) it is an eternal statute throughout your generations. And they shall not take a part among the children
- (11) of Israel: [24] Because I have given to [the Levites] the tithes of the children of Israel which they dedicated as a heave offering to the Lord as a portion. On account of this I have said to them: they shall take no portion among the children of Israel.' [25] And
- (12) the Lord spoke to Moses, saying, [26] 'And speak
- (13) to the Levites and say to them, "When you take from the children
- (14) of Israel the tithes which I have given you from them
- (15) for your portion, then you shall dedicate of it a heave offering of the Lord,
- (16) a tithe of the tithe. [27] And your heave offering shall be reckoned to you,
- (17) like grain from the threshing-floor and like wine from the
- (18) wine press. [28] Thus you also shall dedicate, you too, a heave offering
- (19) of the Lord of all your tithes which you take from the children of Israel.
- (20) And you shall give the Lord's heave offering from it to Aaron,
- (21) the priest. [29] From all your gifts you shall separate
- (1) every heave offering of the Lord, from all of the oil of its holier part." 245 r^o
- (2) [30] And you shall say to them, "When you have separated its oil
- (3) from it, then it shall be reckoned to the Levites like the crop
- (4) of the threshing-floor and like the crop of the wine press. [31] And you shall eat
- (5) it in every place, you and your households, for it is a reward
- (6) for you, a reward for your service in the tent of meeting. [32] And
- (7) you shall bear no punishment for a sin when you have separated
- (8) from it the oil of it. And you shall not defile the holy things of the children
- (9) of Israel, and you will not die."

Numbers 19

- (10) *Parashat Chukat*
- (11) [1] And the Lord spoke to Moses
- (12) and to Aaron, saying, [2]
- (13) 'This is the statute of the Law which the Lord has commanded, saying,
- (14) "Speak to the children of Israel, that they bring you an unblemished red

- (15) tana tüǵalni ki johtu anda ajip ki minmadi anyn
 (16) üstüña bojunsa. ונתתם. [3] Da berijiz any El-
 (17) ‘azarǵa ol kohengá da čyǵarsyn any tyšqartyn avul-
 (18) ǵa da sojsun any alnynda anyn. [ולקח.] [4] Da alsyn El‘azar
 (19) ol kohen qanyndan anyn barmaǵy byla da bürksün utrusuna
 245 v^o (1) alnynyn ohel mo‘ednin qanyndan anyn jedi kefatlar. ושרף. [5]
 (2) Da küvdürsün ol tanany közlarıǵa anyn ošol teri-
 (3) sin anyn da ošol etin anyn da ošol qanyn anyn jıran-
 (4) čiligibyla küvdürsün. ולקח. [6] Da alsyn ol kohen
 (5) erez aǵačy da čabor da qyrmyzy jıpak da tašlasyn
 (6) orta küvmagiña ol tanany. וכבס. [7] Da juvsun
 (7) upraqlaryn ol kohen da juvsun gufun suvlarbyla da an-
 (8) dan sortun kelsin ol avulǵa da murdar bolsun ol
 (9) kohen ol ingirǵadejin. והשרף. [8] Da ol küvdü-
 (10) rüvčü any juvsun upraqlaryn suvlar byla da juvsun
 (11) gufun suvlar byla da murdar bolsun ol ingirǵadejin.
 (12) ראסו. [9] Da jyštysyn aruv kiši ošol külün ol
 (13) tanany da qojsun tyšqartyn avulǵa aruv orunda
 (14) da bolsun žymatyna ulanlarynyn Jisra’elnin saqlavǵa bür-
 (15) künür suvlarǵa hatatty ol. וכבס. [10] Da juvsun
 (16) ol jyštyrüvčü ošol külün ol tanany ošol upraqlaryn
 (17) özüñün da murdar bolsun ol ingirǵadejin da bolsun
 (18) ulanlaryna Jisra’elnin da ğaripǵa ol tirilüvčüǵa
 (19) ortalarynda ömürlük resimǵa. והנוגע. [11] Ol
 (20) tijüvčü ölüǵa bar žanyyna adamnyn da murdar bolsun
 (21) jedi künlar. והוא. [12] Ol bürkünsün anyn byla ol
 246 r^o (1) üçünčü künǵa da ol ⟨dörtünčü⟩¹ jedinči künǵa ary-
 (2) nyr da eger bürkünmaša ol üçünčü künǵa da
 (3) ol jedinči künǵa arynmasty. כל. [13] Bar ol tijüvčü
 (4) ölüǵa žanyyna ol adamnyn ki ölsa da bürkünmaša
 (5) ošol miškany Adonajnyn murdar etti da eksilir
 (6) ol žan Jisra’eldan ki bürkünür suvlary bürkülmadi anyn
 (7) üstüña murdar bolsun hanuz murdarlyǵy anyn andady.
 (8) תאר. [14] Budur ol üvratüv adam ki ölsa čatyr-
 (9) da bar ol kelüvčü ol čatyrǵa da barča neki čatyr-
 (10) da murdar bolsun jedi künlar. וכל. [15] Da bar ačyq
 (11) savut ki johtu qapqač qoşulǵan anyn üstüña murdar-

¹A scribal error.

- (15) heifer, wherein is no blemish, and on which never came
 (16) a yoke. [3] And you shall give it
 (17) to Eleazar, the priest, that he may bring it out outside the camp,
 (18) and one shall slay it before him. [4] And Eleazar the priest shall take
 (19) of its blood with his finger and sprinkle its blood toward
 (1) the front of the tent of meeting seven times. [5] 245 v°
 (2) And one shall burn the heifer in his sight: its skin,
 (3) and its flesh, and its blood, with its
 (4) dung shall he burn it. [6] And the priest shall take
 (5) cedar wood and hyssop and scarlet silk, and cast it
 (6) into the midst of the burning of the heifer. [7] And the priest shall
 wash
 (7) his clothes and he shall wash his body with water, and
 (8) afterward he shall come to the camp. And the priest shall be unclean
 (9) until the evening. [8] And the one who burns
 (10) it shall wash his clothes with water and wash
 (11) his body with water and he shall be unclean until the evening.
 (12) [9] And a man that is clean shall gather up the ashes of the
 (13) heifer and lay them up outside the camp in a clean place,
 (14) and it shall be kept for the congregation of the children of Israel
 (15) for a purifying water: it is a sin offering. [10] And
 (16) the one who gathers the ashes of the heifer shall wash his clothes,
 (17) and he shall be unclean until the evening. And it shall be
 (18) for the children of Israel and for the stranger that lives
 (19) among them as an eternal statute. [11] One
 (20) who touches the dead body of any human soul: then he shall be
 unclean
 (21) seven days. [12] He shall purify himself with it on the
 (1) third day, and on the (fourth) seventh day he shall be clean. 246 r°
 (2) And if he does not purify himself the third day, then
 (3) the seventh day he will not become clean. [13] Anyone who touches
 (4) the dead body of any human soul who has died and does not purify
 himself
 (5) defiles the tabernacle of the Lord, and that soul shall be cut off
 (6) from Israel. Because the purifying water was not sprinkled on him,
 (7) he shall be unclean. His uncleanness is still in him.
 (8) [14] This is the teaching: if a man dies in a tent,
 (9) all who come into the tent and everything that is in the tent
 (10) shall be unclean seven days. [15] And every open
 (11) vessel which has no covering fastened on it: it is unclean.

- (12) dy ol. וכל. [16] Da barča neki tijša jüzları üstü-
- (13) na ol tüznün qyranyna qylyčnyn jemeša ölüga jeme-
- (14) ša süvagiña adamnyn jemeša zefatka murdar
- (15) bolsun jedi künlar. ולקחו. [17] Da alsynlar murdar
- (16) üçün toprağyndan küvınaginın ol hatatnyn da ber-
- (17) sin anyn üstüna tiri suvlar savutqa. ולקח. [18]
- (18) Da alsyn čabor da mančsyn suvlarğa aruv kiši da
- (19) bürksün ol čatyr üstüna da bar ol savutlar
- (20) üstüna da ol žanlar üstüna ki edilar
- (21) anda da ol tijüvčü üstüna süvakka jemeša
- 246 v^o (1) qyranğa jemeša ölüga jemeša zefatka. והזה. [19]
- (2) Da bürkündürsün ol aruv kiši ol murdar kiši üs-
- (3) tüna ol üçünčü künđa da ol jedinči künđa da bür-
- (4) kündürsün any ol jedinči künđa da juvsun upraqlaryn
- (5) da juvsun gufun suvlar byla da arynyr ingirda. ואיש. [20]
- (6) Da kiši ki murdar bolsa da bürkünmaša da eksilir
- (7) ol žan ortasyndan ol qahalnyn ki ošol miqdašyn Adonajnyn
- (8) murdar etti bürkünür suvlary bürkülınadi anyn üstü-
- (9) na murdardy ol. והיתה. [21] Da bolsun alarğa ömürlük
- (10) resimğa da bürküvčü ol bürkünür suvlaryn juvsun up-
- (11) raqlaryn da ol tijüvčü ol bürkünür suvlarğa murdar
- (12) bolsun ol ingirgadejin. וכל. [22] Da barča kim ki tijša
- (13) anar ol murdar murdar bolsun da ol žan ol tijüvčü mur-
- (14) dar bolsun ol ingirgadejin.

Numbers 20

- (14) lary Jisra'elnin bar ol žymat midbaryna Cinnin ol burunğu jan-
- (15) ğajda da kečikti ol ulus Qadešta da öldü anda Mirjam
- (16) da astraldy anda. ולא. [2] Da joğedi suv žymatqa
- (17) da jyštyryldylar Moše üstüna da Aharon üstüna.
- (18) וירב. [3] Da talašty ol ulus Moše byla da ajttylar ajta-
- (19) doğaç da keška tynsajedik tynganda qaryndašlarymyz al-
- (20) nynda Adonajnyn. ולמה. [4] Da nek keltirdijiz ošol qahalyn
- (21)

- (12) [16] And anyone who, at an open field, touches
 (13) a killed body slain by a sword or a dead body or
 (14) a bone of a man or a grave shall be unclean
 (15) seven days. [17] And they shall take
 (16) for an unclean person some of the ashes of the sin offering,
 (17) and one shall put running water on it in a vessel. [18]
 (18) And a clean person shall take hyssop and dip it in the water and
 (19) sprinkle it on the tent and on all the vessels
 (20) and on the souls that were
 (21) there and on the one who touched a bone or
 (1) one slain or a dead or a grave. [19] 246 v^o
 (2) And the clean person shall make the unclean sprinkled
 (3) on the third day and on the seventh day. And
 (4) on the seventh day he shall purify him and wash his clothes
 (5) and wash himself with water, and he shall be clean at evening. [20]
 (6) And if a man is unclean and he does not purify himself, then
 (7) that soul shall be cut off from among the assembly, because he has
 defiled the sanctuary of the Lord.
 (8) The purifying water has not been sprinkled on him:
 (9) he is unclean. [21] And it shall be an eternal
 (10) statute for them. And one who sprinkles the purifying water shall
 wash
 (11) his clothes, and one who touches the purifying water
 (12) shall be unclean until evening. [22] And whatever the unclean person
 touches
 (13) shall be unclean, and any soul that touches |it|
 (14) shall be unclean until evening.'

Numbers 20

- (14) [1] And
 (15) the children of Israel, all the congregation, came to the wilderness of
 Zin in the first
 (16) month, and the people stayed in Kadesh. And Miriam died there
 (17) and was buried there. [2] And there was no water for the congrega-
 tion,
 (18) and they gathered themselves against Moses and against Aaron.
 (19) [3] And the people quarrelled with Moses, and said, saying,
 (20) 'If only we have passed away when our brothers passed away
 (21) before the Lord! [4] And why have you brought the assembly

- 247 r^o (1) Adonajнын ol midbarğa oşpu ölmä anda biz da
 (2) tuvarymyzda. ולמה. [5] Da nek čyğardyjyz bizni Micridan kel-
 (3) tirmä bizni ol jaman orunğa oşpu tüvöldü ornu
 (4) čaçmaqнын da inžirliknin da borlalyqнын da narlyqнын da
 (5) suvda johtu içmä. ויבא. [6] Da keldi Moşe da Aharon
 (6) alnyndan ol qahalнын ešigiña ohel mo‘ednin da tüštülar
 (7) jüzlari üstüña da aškara boldu šehinasy Adonajнын
 (8) alarğa. וידבר. [7] Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç.
 (9) קח. [8] Alğyn ošol ol tajaqny da jyštýrgyn ošol ol
 (10) žymatny sen da Aharon qaryndašyj da sözlajiz ol [sk]alağa¹
 (11) közlariča alarnyn da bersin suvlaryn özünün da čyğargyn
 (12) alarğa suv ol skaladan da ičirgin ošol ol žymatny da
 (13) ošol tuvaryn alarnyn. ויקח. [9] Da aldy Moşe ol tajaqny
 (14) alnyndan Adonajнын ki nečik bujurdu anar. ויקהלו. [10] Da jyš-
 (15) tyrdy Moşe da Aharon ošol ol qahalny alnynda ol skalаныn da {ajtty}
 (16) alarğa tynlajyz endi e tanuvčular ošpumo skaladan čyğarajyq
 (17) sizğa suv. וירם. [11] Da kötürdü Moşe ošol qolun da urdu
 (18) ošol ol skalany tajağybyla eki kefatlar da čyqtylar köp suvlar
 (19) da ičti ol žymat da tuvary alarnyn. ויאמר. [12] Da ajtty
 (20) Adonaj Mošeğa da Aharonga anyn üçün ki inamlyqbyla qyl-
 (21) madyjyz bujruğumnu azizligimni körgüzüña benim sözläma
 247 v^o (1) skalağa ki bergaj suvlaryn közlariča ulanlaryнын Jisra’elnin
 (2) anyn üçün keltirmässiz ošol ol qahalny ošpunu ol
 (3) jergä ki berdim alarğa. והמה. [13] Alardylar talaš suvla-
 (4) ry ki talaštylar ulanlary Jisra’elnin alnynda Adonajнын da
 (5) azizligin körgüzdü alarda. וישלח. [14] Da ijdi Moşe
 (6) elčilar Qadeštan bijiña Edomnun bulaj ajtty qaryndašyj
 (7) Jisra’el sen biläsen ošol bar ol jadavny ki učrady bizni.
 (8) וירדו. [15] Da endilar atalarymyz Micriğa da kečiktik

¹TKow.01: skalağa; unvocalized text. | H: sqalağa. | C: qajağa.

- (1) of the Lord to this wilderness to die there, we and 247 r^o
 (2) our cattle? [5] And why have you brought us out from Egypt
 (3) to bring us to this bad place? It is no place
 (4) of sowing or of figs or of vines or of pomegranates, and
 (5) there is even no water to drink.' [6] And Moses and Aaron came
 (6) from before the assembly to the door of the tent of meeting, and they
 fell
 (7) on their faces, and the divine Presence of the Lord appeared
 (8) to them. [7] And the Lord spoke to Moses, saying,
 (9) [8] 'Take the staff and gather the
 (10) congregation together, you and Aaron, your brother, and speak to the
 rock
 (11) in the sight of them, and it shall give its water. And you shall bring
 (12) water out of the rock for them, and you shall give a drink to the con-
 gregation and
 (13) their livestock.' [9] And Moses took the staff
 (14) from before the Lord as he commanded him. [10] And
 (15) Moses and Aaron gathered the assembly together before the rock,
 and he said
 (16) to them, 'Hear now, oh rebels: shall we bring out water of this rock
 (17) for you?' [11] And Moses lifted his hand and struck
 (18) the rock with his staff twice. And much water came out.
 (19) And the congregation and their livestock drank. [12] And
 (20) the Lord said to Moses and Aaron, 'Because you did not carry out
 (21) my order with confidence to show my holiness, ₁to speak
 (1) to the rock that it may give you water¹²²⁴ in the sight of the children 247 v^o
 of Israel,
 (2) therefore you will not bring this assembly
 (3) to the land which I have given them.' [13] These are the waters ₁of
 quarrel¹²²⁵,
 (4) because the children of Israel quarrelled before the Lord, and
 (5) he showed his holiness among them. [14] And Moses sent
 (6) envoys from Kadesh to the lord of Edom, 'Thus says your brother
 (7) Israel: You know all the tiredness that has befallen us.
 (8) [15] And our fathers went down to Egypt, and we have stayed

224 Interpretative addition to the standard text.

225 A literal translation of Heb. מְרִיבָה 1. Meribah; 2. strife, contention'. | TKow.01: *quarrel*. | H: *quarrel*. | C: *Meribah*. | R: *Meribah*.

- (9) Micrida köp künlar da jaman ettiálar bizga eli
 (10) Micrinin da atalarymyzga. וַיִּצְעַק. [16] Da
 (11) firjat ettik Adonajga da ešitti avazymyzny da
 (12) ijdi elçi da čyğardy bizni Micridan da muna biz
 (13) Qadešta učtağy šaharynda čegijnin. וַעֲבַרְהָא. [17] Ašajyq
 (14) endi jerij ašyra ašmasbiz tüz ašyra da borlalyq
 (15) ašyra da ičmasbiz suvlaryn qujunun jolubyla ol bijnin
 (16) baryrbiz qajrylmasbiz on jary ani son jary neginča ki
 (17) ašqajbiz čegijni. וַיֹּאמֶר. [18] Da ajtty anar Edom
 (18) ašmassen jerimašyra mağat qylyč byla čyğarmen utru-
 (19) ja. וַיֹּאמְרוּ. [19] Da ajtтыlar anar ulanlary Jisra'elnin izby-
 (20) la baryrbiz da eger suvlaryjny ičsak men da tuvarym da
 (21) ber[i]rmen¹ bahasyn alarnyn tek johtu neñada ančağ jajav ašajym.
 248 r^o (1) וַיֹּאמֶר. [20] Da ajtty ašmassen da čyqty Edom utu-
 (2) rusuna anyn köp ulusbyla da küčlü qolbyla. וַיִּמְאַן. [21]
 (3) Da kłamadi Edom erk bermá Jisra'elga ašma
 (4) jer ašyra čeginin da qajjryldy Jisra'el anyn qatyndan.
 (5) וַיִּסְעוּ. [22] Da köčtülar Qadeštan da keldílar ulanlary
 (6) Jisra'elnin bar ol žymat Hor Haharğa. וַיֹּאמֶר. [23] Da aj-
 (7) tty Adonaj Mošega da Aharonga Hor Haharda čegi qaty-
 (8) na jerinin Edomnun ajtadoğaç. וַיֵּאָסֶף. [24] Jyštyrylsyn
 (9) Aha{ro}n uluslaryna ki kelínasti ol jerga ki berdim
 (10) ulanlaryna Jisra'elnin anyn üçün ki tandyjyz bujruğuma
 (11) išinda talaš suvlarynyn. וַקָּח. [25] Alğyn ošol Aharon-
 (12) nu da ošol El'azarny uvlun anyn da mindirgin alarny
 (13) Hor Haharğa. וְהַפֶּשֶׁט. [26] Da češindirtkin Aharonga
 (14) ošol upraqlaryn da kijdirgin alarny El'azarğa uvlun-
 (15) na anyn da Aharon jyštyrylsyn da ölsün anda.
 (16) וַיַּעַשׂ. [27] Da qyldy Moše ki nečik bujurdu Adonaj da
 (17) mindílar Hor Haharğa közla{ri}ča bar [ol žyma]tnyn¹².
 (18) וַיַּפֶּשֶׁט. [28] Da češindirtti Moše Aharonga ošol
 (19) upraqlaryn anyn da kijdirdi alarny El'azarğa uvluna

¹K: *berermen*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *berimen*. | C: *beräyim*. ²TKow.01: *ol žymatnyn*; unvocalized text. | H: *ol žymatnyn*. | C: *ol zama'atnyn*.

- (9) in Egypt many days. And the people of Egypt was bad to us
 (10) and also to our fathers, [16] And
 (11) we cried to the Lord and he heard our voice and
 (12) he sent an envoy and he has brought us out from Egypt. And, lo, we
 (13) are in Kadesh, a city on the edge of your border. [17] Let us pass,
 (14) now, through your land. We will not pass through the fields or
 through the vineyards,
 (15) and we will not drink well waters. We will go by the king's road,
 (16) we will not turn to the right hand nor to the left, until
 (17) we pass your border.' [18] And Edom said to him,
 (18) 'You will not pass through my land, lest I come out against you with
 the sword.'
 (19) [19] And the children of Israel said to him,
 (20) 'We will go by the way, and if I and my livestock drink of your water,
 then
 (21) I will give their price. Only, there is nothing more, let me pass through
 on foot.'
- (1) [20] And he said, 'You will not go through.' And Edom came out 248 r^o
 (2) against him with much people, and with a strong hand. [21]
 (3) And Edom did not want to empower Israel to pass
 (4) through his border. And Israel turned away from him.
 (5) [22] And they set out from Kadesh, and the children
 (6) of Israel, the whole congregation, came to Mount Hor. [23] And
 (7) the Lord said to Moses and Aaron at Mount Hor, by the border
 (8) of the land of Edom, saying, [24] 'Aaron shall be gathered
 (9) to his people, for he will not come to the land which I have given
 (10) to the children of Israel, because you rebelled against my command
 (11) in the matter at the water ₁ of quarrel¹²²⁶. [25] Take Aaron
 (12) and Eleazar, his son, and bring them up
 (13) to Mount Hor. [26] And you shall take off Aaron's
 (14) garments, and you shall put them on Eleazar, his son.
 (15) And Aaron shall be gathered and die there.'
 (16) [27] And Moses did as the Lord commanded. And
 (17) they went up to Mount Hor in the sight of all [the congregation].
 (18) [28] And Moses took of Aaron's
 (19) garments and put them on Eleazar, his son.

226 A literal translation of Heb. מְרִיבָה 1. Meribah; 2. strife, contention'. | TKow.01: *quarrel*. | H: *quarrel*. | C: *Meribah*. | R: *Meribah*.

- (20) anyn da öldü Aharon anda başynda ol tavnyn da endi
 (21) Moşe da El'azar ol tavdan. וִירָאוּ. [29] Da kördülar
 248 v^o (1) bar ol žymat ki tyndy Aharon da jyladylar anyn üçün bar
 (2) üvü Jisra'elnin otuz kün.

Numbers 21¹

- (2) וַיִּשְׁמַע. [1] Da ešitti ol
 (3) Kena'anij bij[i]² 'Aradnyn olturuvčusu ol tüšlünkün ki keldi
 (4) Jisra'el jolubyla ol čajsyLavčularnyn da uruštu Jisra'el
 (5) byla da jesir etti andan jesir. וַיִּדְר. [2] Da nijet etti
 (6) Jisra'el nijet Adonajğa da ajtty eger bermá bersaj o-
 (7) šol ol ulusnu ošpunu qoluma da ħerem eřarmen ošol
 (8) šaharlaryn alarnyn. וַיִּשְׁמַע. [3] Da tynlady Adonaj avazyna
 (9) Jisra'elnin da berdi ošol ol Kena'anini da ħerem etti alar-
 (10) ny da ošol šaharlaryn alarnyn da atady atyn ol orunnun
 (11) Ĥarma. וַיִּטְעוּ. [4] Da köčtülár Hor Hahardan jolusary Jam
 (12) Sufnun quršama ošol jerin Edomnun da jadady žany ol
 (13) ulusnun jolda. וַיִּדְבַר. [5] Da sözládi ol ulus Tenri
 (14) üçün da Moše üçün ajtadoğaç nek čygardyjyz bizni Micri-
 (15) đan ölmá midbarda ki johtu ötrmak da johtu suv
 (16) da žanymyz jadady ol jengil ötrmaktán. וַיִּשְׁלַח. [6] Da
 (17) ijdi Adonaj ulusta ošol ol küvdürgüč jylanlary
 (18) da tišladílar ošol ol ulusnu da öldü köp ulus Jis-
 (19) ra'eldán. וַיִּבְיֵא. [7] Da keldi ol ulus Mošeğa da ajtty-
 (20) lar jazyqlý bolduq ki sözládik Adonaj üçün da senin üçün
 (21) tefila etkin Adonajğa da keřarsin bizđan ošol ol jylanny
 249 r^o (1) da tefila etti Moše ol ulus üçün. וַיִּאֶמֶר. [8] Da
 (2) ajtty Adonaj Mošeğa qylgyn özüja küvdürgüč jylan da
 (3) qojgun any alam üstüna da bolğaj bar ol tišlanğan
 (4) jylandan da baqsyn anyn üstüna da savuğur. וַיַּעַשׂ. [9]

¹K: Num 20:29 is copied as Num 21:1; a scribal error. | TKow.01: Num 21 begins here. | H: Num 21 begins here. | ADub.111.82: Num 21 begins here. | C: Num 21 begins here. | M: Num 21 begins here. | R: Num 21 begins here. | Hebrew Bible: Num 21 begins here. ²K: *bij*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *biji*. | C: *ħany*.

- (20) And Aaron died there on the top of the mountain. And
 (21) Moses and Eleazar came down from the mountain. [29] And
 (1) all the congregation saw that Aaron passed away, and they wept for 248 v^o
 him
 (2) thirty days, all the house of Israel.

Numbers 21²²⁷

- (2) [1] And
 (3) the Canaanite, king of Arad, who dwelt in the south, heard
 (4) that Israel came [by the way of spies]¹²²⁸ and he fought against Israel,
 (5) and took some of them captive. [2] And Israel vowed
 (6) a vow to the Lord, and said, 'If you will indeed give this
 (7) people into my hand, then I will devote
 (8) their cities [to destruction].' [3] And the Lord listened to the voice
 (9) of Israel, and gave [over] the Canaanites, and he devoted them
 (10) and their cities [to destruction]. And he called the name of the place
 (11) Hormah. [4] And they set out from mount Hor by the way of the
 (12) Red Sea, to go around the land of Edom. And the soul of the people
 got tired
 (13) on the way. [5] And the people spoke about God
 (14) and about Moses, saying, 'Why have you brought us out from Egypt
 (15) to die in the wilderness? Because there is no bread, and there is no
 water,
 (16) and our soul is tired of this worthless bread.' [6] And
 (17) the Lord sent fiery serpents among the people,
 (18) and they bit the people, and many people of Israel died.
 (19) [7] And the people came to Moses, and said,
 (20) 'We have sinned, because we have spoken about the Lord and about
 you.
 (21) Pray to the Lord, that he shall take away the serpents from us.'
 (1) And Moses prayed for the people. [8] And 249 r^o
 (2) the Lord said to Moses, 'Make you a fiery serpent and
 (3) set it on a standard. And it shall be, that everyone who is bitten
 (4) by a serpent and he looks on it, he will recover. [9]

227 K: Num 20:29 is copied as Num 21:1; a scribal error.

228 A literal translation of Heb. **דַּרְוֹת הַתְּרִימִים** 'way of Atharim'. | TKow.01: *by the way of spies*. | H: *by the way of spies*. | C: *by the way of explorers*. | R: *by the way of spies*.

- (5) Da qyldy Moše tuč jylan da qojdu any ol alam üstüña
 (6) da edi eger tišlášajdi ol jylan ošol kišini da
 (7) baqsajdy ol tuč jylan üstüña da savuğuredi.
 (8) ויטעו. [10] Da köčtülär ulanlary Jisra'elnin da tohtadylar
 (9) Ovotta. ויטעו. [11] Da köčtülär Ovottan
 (10) da tohtadylar bičanliklarında ol köčüvlarin midbar-
 (11) da ki alnynda Mo'avnyn ol qujaš balquvusary. ממש. [12]
 (12) Andan köčtülär da tohtadylar öžanında Zarednin.
 (13) ממש. [13] Andan köčtülär da tohtadylar köčüvündän
 (14) Arnonnun ki midbarda ol čyğuvču čegindän ol Emorinin
 (15) ki Arnon edi čegi Mo'avnyn arasyna Mo'avnyn da ara-
 (16) syna ol Emorinin. על. [14] Anyn üçün ajtlyady seferin-
 (17) da čerüvlarinin Adonajnyn ošol Vahevni Sufada da ošol
 (18) ol öžanlarni Arnonda. וואשד. [15] Da tašqyny ol öžan-
 (19) larnin ki qurdu olturušuna 'Arnin da tajandy čegiña
 (20) Mo'avnyn. ומשמ. [16] Da andan köčtülär Be'erga oldu
 (21) ol quju ki ajtty Adonaj Mošeğa jyštyrgyn ošol ol ulus-
 249 v^o (1) nu da beřajim alarğa suv. זא. [17] Ol vaħtta šira
 (2) oħudu Jisra'el ošol ol širany ošpunu ajtadoğaç kötür-
 (3) gün e quju suvlaryjny šira oħujuz anar. באר. [18]
 (4) Quju qazdylar any ağalyqlar qazdylar any žomartlary ol ulus-
 (5) nun resim qojuvču byla tajaqlary byla öžlarinin da midbar-
 (6) dan köčtülär Matanağa. וממתנה. [19] Da Matanadan
 (7) köčtülär Naħali'elğa da Naħali'eldän Bamotqa. ומבמות. [20]
 (8) Da Bamottan köčtülär ol [Gaj' ünda]ladoğan orunğa¹ ki
 (9) tüzündä Mo'avnyn bašyna ol singirin da körünüre-
 (10) di alnynda ol Ješimonnun². וישלח. [21] Da ijdi Jisra'el elči-
 (11) lar Siħonğa bijiña ol Emorinin ajtadoğaç. אעברה. [22]
 (12) Ašajym endi jerij ašyra qajyrylmasbiz tüzğa da borlalyqqa
 (13) da ičmasbiz suvlaryn qujunun jolubyla ol bijnin baryrbiz

¹A mistranslation. | TKow.01: *Gaj' ündeledoğan orunğa*; unvocalized text. | H: *Gaj indeledoğan orunğa*. | C: *gaj'ağa*. | R: *Gajğa*. | Heb. הַגַּי 'the valley'. ²A mistranslation. | TKow.01: *Ješimonnun*; unvocalized text. | H: *Ješimonnun*. | C: *Jabannyň*. | R: *midbarnyn*. | Heb. הַיְשִׁימוֹן 'the wasteland'.

- (5) And Moses made a bronze serpent and put it on a standard,
 (6) and it was, if a serpent bit a man, then
 (7) he would look at the bronze serpent and recover.
 (8) [10] And the children of Israel set out and camped
 (9) in Oboth. [11] And they set out from Oboth
 (10) and camped ₁at the meadows of encampments¹²²⁹, in the wilderness
 (11) which is opposite Moab, toward the sun's rising. [12]
 (12) From there they set out and camped in the [valley of] the river Zered.
 (13) [13] From there they set out and camped across the ford
 (14) of Arnon which is in the wilderness that extends from the border of
 the Amorites,
 (15) because Arnon was the border of Moab, between Moab and
 (16) the Amorites. [14] Therefore it is said in the Book
 (17) of the Wars of the Lord: Waheb in Suphah and the
 (18) rivers of Arnon, [15] And the riverbed of the rivers
 (19) that he placed down to the dwelling of Ar, and leans to the border
 (20) of Moab. [16] And from there they set out to Beer: that is
 (21) the well of which the Lord spoke to Moses, 'Gather the people
 (1) together, so that I may give them water.' [17] Then 249 v^o
 (2) Israel sang this song, saying, 'Lift up,
 (3) oh well, your waters, we sing to it. [18]
 (4) The rulers dug the well, the nobles of the people dug it,
 (5) with the one who gives statues, with their own staffs.' And from the
 wilderness
 (6) they set out to Mattanah. [19] And from Mattanah
 (7) they set out to Nahaliel. And from Nahaliel to Bamoth. [20]
 (8) And from Bamoth they set out to ₁a place called Gay¹²³⁰ that
 (9) is in the field of Moab, ₁to the top of the summit¹²³¹, which appears
 (10) before Jeshimon²³². [21] And Israel sent envoys
 (11) to Sihon, king of the Amorites, saying, [22]
 (12) 'Let me pass through your land. We will not turn at a field and at a
 vineyard,
 (13) and we will not drink well waters. We will go by the king's road,

229 A literal translation of Heb. בְּעֵי הַעֲבָרִים 'at Iye Abarim'; cf. Num 33:44. | TKow.01: *at the meadows of encampments*. | H: *at the meadows of encampments*. | C: *at the dwellings of encampments*. | R: *at the wastelands of encampments*.

230 A mistranslation based on interpreting Heb. הַגַּי 'in] the valley' as a place name.

231 A literal translation of Heb. רֵאשׁ הַפִּסְגָּה 'to the top of Pisgah'. | TKow.01: *to the top of the summit*. | H: *to the top of the summit*. | C: *to the top of the rock*.

232 A mistranslation based on interpreting Heb. הַיְשִׁמּוֹן 'the wasteland' as a place name.

- (14) neginča ki ašqajbiz čegijni. ול. [23] Da erk bermádi
- (15) Siḥon Jisra'elğa ašma jeri ašyra čeginin da jyštyrды
- (16) Siḥon ošol bar ulusun özünün da čyqty uturusuna
- (17) Jisra'el{nin} ol midbarğa da keldi Jahcağa da uruštu
- (18) Jisra'elbyla. ויכרו. [24] Da qyrды any Jisra'el qylyč avzundan
- (19) da mefasladı ošol jerin anyn başlap Arnondan Jaboqqadejin ulan-
- (20) larynadejin 'Amonnun ki küçlü edi čegi ulanlarynyn 'Amonnun ᵏ anyn
- (21) üçün bolalmady ol Emori alma artyq jerindän ulanlary-
- 250 r° (1) nyn 'Amonnun¹. ויקח. [25] Da aldy Jisra'el ošol bar ol šahar-
- (2) laryny ošpularyny da olturdu Jisra'el bar šaharlarynda ol
- (3) Emorinin Hešbonda da bar salalarynda anyn. כי. [26] Ki
- (4) Hešbon edi šahary Siḥon[nun]² bijinin ol Emorinin ol da ol
- (5) uruštu ol burunğu bijibyla Mo'avnyn da aldy ošol bar
- (6) jerin anyn qolundan Arnongadejin. על. [27] Anyn üçün aj-
- (7) tyredilar ol mašal ajtuvčular kelijiz Hešbonğa qonda-
- (8) rylsyn da tüzülsün šahary Siḥonnun. כי. [28] Ki ot
- (9) čyqty Hešbondan jalyn šaharyndan Siḥonnun ortady 'Ar
- (10) ündaładoğan šaharyn Mo'avnyn jesilarin bamalarynyn
- (11) Arnonnun. אוי. [29] Vaj saja Mo'av taspolduj
- (12) ulusu Kemošnun berdi uvullaryn özünün qutulğanlar da
- (13) qyzlaryn jesirlikta bijiña Emorinin Siḥonğa. ויירם. [30] Da
- (14) nečik attyq alarny oqlarbyla ol vaḥtta bijlik taspol-
- (15) du Hešbondan Divonğa dejin da veřan ettik Nofaḥqadejin
- (16) ki Medevağadejin. וישב. [31] Da olturdu Jisra'el jerinda
- (17) ol Emorinin. וישלח. [32] Da ijdı Moše čajsylama ošol
- (18) Ja'ezerni da tuttular salalaryn anyn da tasetti ošol ol
- (19) Emorinin ki anda. ויפנו. [33] Da qajyryldylar da bardylar
- (20) jolusary ol Bašannyn da čyqty 'Oğ biji ol Bašannyn uturulary-
- (21) na alarnyn ol da bar ulusu anyn čerüvğa Edre'íga.
- 250 v° (1) ויאמר. [34] Da ajtty Adonaj Mošeğa qorqmağyn andan
- (2) ki qoluja senin berirmen any da ošol bar ulusun anyn da ošol
- (3) jerin anyn da qylğyn anar ki nečik qyldyj Siḥonğa bijiña ol
- (4) Emorinin ki oltuređi Hešbonda. ויכו. [35] Da qyrdylar any

¹Interpretative addition to the standard text. unvocalized text. | H: *Siḥonnun*. | C: *Siḥonnyn*.

²K: *Siḥon*; a scribal error. | TKow.01: *Siḥonnun*;

- (14) until we pass your border.' [23] And Sihon did not empower
 (15) Israel to pass through his land. And Sihon gathered
 (16) all his people together, and went out against Israel
 (17) to the wilderness. And he came to Jahaz and fought
 (18) against Israel. [24] And Israel killed him by the edge of the sword
 (19) and inherited his land from Arnon to Jabbok,
 (20) to the children of Ammon, because the border of the children of
 Ammon was strong:
 (21) _lfor that reason the Amorites could not take more from the land of
 the children
 (1) of Ammon¹²³³. [25] And Israel took all these cities, 250 v^o
 (2) and Israel lived in all the cities of the
 (3) Amorites, in Heshbon, and in all its villages, [26] Because
 (4) Heshbon was the city of Sihon, he is the king of the Amorites, and he
 (5) had fought against the first king of Moab and taken all
 (6) his land from his hand, as far as Arnon. [27] On account of this
 (7) the ones who say proverbs used to say, 'Come to Heshbon,
 (8) let the city of Sihon be built and organized. [28] For fire
 (9) went out of Heshbon, a flame from the city of Sihon. It consumed
 (10) the city called Ar of Moab, the lords of the hills
 (11) of Arnon. [29] Woe unto you, Moab: You have perished,
 (12) people of Chemosh. He has made his sons fugitives and
 (13) has given his daughters into captivity to the king of Amorites, to
 Sihon. [30] And
 (14) when we have shot at them with arrows, then the reign of
 (15) Heshbon has perished, as far as Dibon, and we have desolated them
 as far as Nophah
 (16) which is as far as Medeba.' [31] And Israel lived in the land
 (17) of the Amorites. [32] And Moses sent to spy out
 (18) Jazer, and they captured its villages and destroyed the
 (19) Amorites that were there. [33] And they turned and went up
 (20) by the way of Bashan, and Og, king of Bashan, went out against
 (21) them, he, and all his people, to the war of Edrei.
 (1) [34] And the Lord said to Moses, 'Do not fear him, 250 v^o
 (2) because I will give him and all his people and his land into your hand,
 (3) and you shall do to him as you did to Sihon, king of the
 (4) Amorites, who loved at Heshbon.' [35] And they defeated him

233 An interpretative addition to Num 21:24.

- (5) da ošol uvullaryn anyn da ošol bar ulusun qaldyrmajynča
 (6) alarğa qaldyq da meňasladılar ošol jerin anyn.

Numbers 22¹

- (6) ויסעו. [1]
 (7) Da köčtülar ulanlary Jisra'elnin da tohtadylar bičanliklá-
 (8) rinda Mo'avnyn köčüvündan Jardeninin Jerehonun.

- (9) פרשת וירא בלק
 (10) וירא בלק בן צפור. [2] Da kördü Balaq uvlu Cipor-
 (11) nun ošol ne ki qyldy Jisra'el Emoriga.
 (12) ויגר. [3] Da qorqtu Mo'av alnyndan ol ulusnun astry
 (13) ki köptü ol da jadady Mo'av alnyndan ulanlarynyn Jisra'el-
 (14) nin. ויאמר. [4] Da ajtty Mo'av qartlaryna Midjan-
 (15) nin haligiňa jalarlar ol qahal ošol {bar} čüvřalarimizni jalaganlaj
 (16) ol ögüz ošol j[e]šilligin² ol tüznün da Balaq uvlu Cipornun
 (17) bij edi Mo'avğa ol vahtta. וישלח. [5] Da
 (18) ijdi elčilar Bil'amğa uvluna Bo'ornun Petor ündałado-
 (19) ğan šaharğa ki ol özan qatyna jeriňa elinin
 251 r° (1) ulusunun ündańa any ajtadoğaç muna ulus čyqty
 (2) Micridan muna qaplady ošol jüzün ol jernin da ol oltu-
 (3) rady qaršymdan. ועתה. [6] Da haligiňa kel endi qarğa-
 (4) ğyn maja ošol ol ulusnu ošpunu ki küčlüřakti ol
 (5) mendan ki bilamen ki nečik qarğasaj vadaj bolalyrmen vatma
 (6) any da süřarmen any ol jerdan ki men bilamen ošol
 (7) kimni ki alğyšlasaj alğyšly bolady da ošol kimni ki qar-
 (8) ğasaj qarğyšly bolady. וילכו. [7] Da bardylar qartlary Mo'avnyn
 (9) da qartlary Midjannyn da qusnačylyqlar qollarynda alarnyn
 (10) da keldilar Bil'amğa da sözladiřlar anar söřlarin Balaq-
 (11) nyn. ויאמר. [8] Da ajtty alarğa qonujuz bunda buke-
 (12) čani da qaruv qajtaryrmen sizğa söz ki nečik söžlaša
 (13) Adonaj maja da olturdular ağalyqlary Mo'avnyn Bil'am by-
 (14) la. ויבוא. [9] Da keldi malař Bil'amğa da ajtty
 (15) kimdi ol eřanlar ošpular birğaja. ויאמר. [10] Da

¹K: Num 22:1 is copied as Num 22:37; a scribal error. | TKow.01: Num 22 begins here. | H: Num 22 begins here. | ADub.111.82: Num 22 begins here. | C: Num 22 begins here. | M: Num 22 begins here. | R: Num 22:1 is copied as Num 22:36; a scribal error. | Hebrew Bible: Num 22 begins here. ²K: jašylyğyn; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jesilligin*. | C: *otun*.

- (5) and his sons and all his people until he did not have a remnant left,
 (6) and they inherited his land.

Numbers 22²³⁴

- (6) [1]
 (7) And the children of Israel set out and camped in the meadows
 (8) of Moab across the ford of Jordan of Jericho.
- (9) *Parashat Balak*
 (10) [2] And Balak, son of Zippor, saw
 (11) all that Israel had done to the Amorites.
 (12) [3] And Moab was greatly afraid of the people
 (13) because they were many. And Moab weakened before of the children
 of Israel.
- (14) [4] And Moab said to the elders of Midian,
 (15) 'Now this assembly will lick up all that are all around us, like the
 cattle licks
 (16) up the grass of the field.' And Balak, son of Zippor,
 (17) was the king of the Moabites at that time. [5] And
 (18) he sent envoys to Balaam, son of Beor, to the city called Pethor
 (19) which is by the river of the land of the men
 (1) of his people, to call him, saying, 'Lo, a people has come out 251 r^o
 (2) from Egypt. Lo, they cover the face of the earth, and they live
 (3) opposite me. [6] And now, come, curse
 (4) this people for me, because it is too powerful for me,
 (5) because I know that if you curse them, I will certainly be able to
 smite
 (6) them, and I will drive them out of the land—because I know:
 (7) the one whom you bless is blessed, and the one whom
 (8) you curse is cursed.' [7] And the elders of Moab
 (9) and the elders of Midian went with witchcraft in their hand,
 (10) and they came to Balaam and spoke to him the words of Balak.
 (11) [8] And he said to them, 'Lodge here this night,
 (12) and I will give you back a word of answer, as the
 (13) Lord shall speak to me.' And the rulers of Moab abode with Balaam.
 (14) [9] And an angel came to Balaam and said,
 (15) 'What are these men with you?' [10] And

234 K: Num 22:1 is copied as Num 22:37; a scribal error.

- (16) ajtty Bil'am ol malaḥqa Balaq uvlu Cipornun biji
 (17) Mo'avnyn ijdi maja. הנה. [11] Ajtadoğaç muna ol
 (18) ulus ol čyğuvču Micridan da qaplady ošol jüzün ol
 (19) jernin haligiña kel qarğağyn maja any ki eger qarğasaj vadaj
 (20) bolalymen uruşma anyn byla da süfarmen any özümdan.
 (21) ויאמר. [12] Da ajtty malaḥ Bil'amğa barmağyn birğalarıña
- 251 v° (1) qarğamağyn ošol ol ulusnu ki alğyšlydy ol. ויקם. [13]
 (2) Da turdu Bil'am ertanbylada da ajtty ağalyqlaryna
 (3) Balaqnyn baryjyz jerijizğa ki klaşmajdi Adonaj erk bermä maja
 (4) barma birğajizğa. ויקומו. [14] Da turdular ağalyq-
 (5) lary Mo'avnyn da keldiılar Balaqqa da ajttylar klaşmajdi
 (6) Bil'am barma birğamizğa. ויטרף. [15] Da arttyrды
 (7) dağyn Balaq ijma ağalyqlar ulluraqlar da syjyraqlar
 (8) bulardan. ויבוא. [16] Da keldiılar Bil'amğa da ajttylar
 (9) anar bulaj ajtty Balaq uvlu Cipornun qoltqabyła ajalmağyn
 (10) barmaqтан maja. כי. [17] Ki syjlama syjlarmen seni astry
 (11) da barča neki ajtsaj maja qylarmen da barğyn endi qarğa-
 (12) ğyn maja ošol ol ulusnu ošpunu. ויען. [18] Da
 (13) qaruv berdi Bil'am da ajtty qullaryna Balaqnyn eger
 (14) beršajedi maja Balaq tolu üvün kümüş da altyn bolalman-
 (15) men ašma ošol bujruğun Adonaj Tenrimnin qylma kiči
 (16) nerša jemeša ulla nerša. ועתה. [19] Da haligiña
 (17) olturujuz dağyn sizda bunda bu kećani da bilajim ne
 (18) arttyrır Adonaj sözläma birğama. ויבוא. [20] Da
 (19) keldi malaḥ Bil'amğa kećabyła da ajtty anar eger
 (20) ündaña seni keldiılar eša ol eřanlar turğun bar-
 (21) ğyn birğalarıña da ančağ ošol ol söznü ki sözlaşam
- 252 r° (1) saja any qylğyn. ויקם. [21] Da turdu Bil'am ertanbylada
 (2) da jerladı ošol ešagin da bardy ağalyqlarybyła Mo'avnyn.
 (3) ויחר. [22] Da qabundu ačuvu Adonajnyn ki bardy ol da turdu
 (4) malaḥy Adonajnyn jolda šatanğa anar da ol atlanyredi
 (5) ešagi üstüña da eki neğarlari anyn birğasiña.
 (6) וותרא. [23] Da kördü ol ešak ošol malaḥyn Adonaj-
 (7) nyn turadoğanny jolda da qylyčy anyn suvurulğan qolunda
 (8) anyn da qajrylydy ol ešak ol joldan da bardy tüzbyła

- (16) Balaam said to the angel, ‘Balak, son of Zippor, king
 (17) of Moab, has sent to me, [11] Saying, “Lo,
 (18) here is a people who came out from Egypt, who cover the face of the
 (19) earth. Come now, curse them for me, because if you curse them,
 (20) I will certainly be able to fight with them and I will drive them away
 from me.”’
- (21) [12] And the angel said to Balaam, ‘You shall not go with them.
 (1) You shall not curse the people, because they are blessed.’ [13] 251 v^o
 (2) And Balaam rose up at dawn and said to the rulers
 (3) of Balak, ‘Go to your land, because the Lord does not want to
 empower me
 (4) to go with you.’ [14] And the rulers of Moab rose,
 (5) and they went to Balak and said,
 (6) ‘Balaam does not want to come with us.’ [15] And Balak went on again
 (7) to send greater and more honourable rulers
 (8) than these. [16] And they came to Balaam, and said to him,
 (9) ‘Thus says Balak, son of Zippor, “I pray you, do not delay
 (10) with coming to me, [17] Because I will honour you very much,
 (11) and I will do all that you would say to me. Come now, curse
 (12) this people for me.”’ [18] And
 (13) Balaam answered and said to the servants of Balak, ‘Though
 (14) Balak were to give me his house full of silver and gold, I would not be
 able
 (15) to go beyond the command of the Lord, my God, to do a small
 (16) thing or a big thing. [19] And now,
 (17) stay here, you as well, this night, so I may know what
 (18) the Lord will add to speak with me.’ [20] And
 (19) an angel came to Balaam at night and said to him, ‘If
 (20) the men come to call you, rise up and go
 (21) with them. And just the word which I shall speak
 (1) to you—you shall do that.’ [21] And Balaam rose up at dawn 252 r^o
 (2) and saddled his donkey and went with the rulers of Moab.
 (3) [22] And God’s anger was kindled because he went. And
 (4) the angel of the Lord stood in the way as an adversary against him.
 And he was riding
 (5) on his donkey, and his two servants were with him.
 (6) [23] And the donkey saw the angel of the Lord
 (7) standing in the way and his sword drawn in his hand.
 (8) And the donkey turned aside out of the way and went through the
 field.

- (9) da urdu Bil'am ošol ol ešakni qajyrma any ol jolğa.
- (10) ויעמד. [24] Da turdu malaḥy Adonajnyn izinda ol borla-
- (11) lyqlarnyn qora edi bu jantyn da qora edi bu jantyn.
- (12) ותרם. [25] Da kördü ol ešak ošol malaḥyn Adonajnyn da
- (13) qysyldy ol farstqa da qysty ošol ajaḡyn Bil'amnyn ol
- (14) farstqa da arttyrды urma any. ויוסף. [26] Da art-
- (15) tyrды malaḥy Adonajnyn ašma da turdu tar orunda ki
- (16) joḡedi jol qajyrylma on jary ani son jary. ותרם. [27]
- (17) Da kördü ol ešak ošol malaḥyn Adonajnyn da jatty
- (18) Bil'am tübüña da qabundu ačuvu Bil'amnyn da urdu
- (19) ošol ol ešakni tajaqbyla. ויפתח. [28] Da ačty Adonaj
- (20) ošol avzun ol ešaknin da ajtty Bil'am{ḡa} ne qyldym
- (21) saja ki urduj meni bu üç keřatlar. ויאמר. [29] Da
- 252 v^o (1) ajtty Bil'am ešakka ki jengillik qyldy maja ki eger
- (2) bolsajedi qylyč qolumda ki haligiña öltürgajedim seni.
- (3) ויתאמר. [30] Da ajtty ol ešak Bil'amğa muna men
- (4) ešagij senin ki atlandyj üstümđa jašlyḡyndan ošpu
- (5) künḡadejin čynyqma čynyqtymmo qylma saja bulaj da
- (6) ajtty joq. ויגל. [31] Da ačty Adonaj ošol közlarin
- (7) Bil'amnyn da kördü ošol malaḥyn Adonajnyn turadoganny
- (8) jolda da qylyč anyn suvurulğan qolunda da ijildi da
- (9) bašurdu jüzlariüstüña. ויאמר. [32] Da ajtty anar
- (10) malaḥy Adonajnyn ne üçün urduj ošol ešagijni bu
- (11) üç qurlalar muna men čyqtym šatan bolmaqqa ki qynḡyr
- (12) köründü ol jol alnymda. ותרמי. [33] Da kördü meni
- (13) ol ešak da qajyryldy alnymdan bu üç qurlalar šeme
- (14) qajyrylmasajedi alnymdan ki haligiña daḡyn seni öltürgaje-
- (15) dim da any tiri qaldyrḡajedim. ויאמר. [34] Da ajtty
- (16) Bil'am malaḥyna Adonajnyn jazyqlы boldum ki bilmadim ki sen
- (17) turasen utruma jolda da haligiña eger jaman körüñadi
- (18) eša közlarijda qajtajym özüña. ויאמר. [35] Da ajtty
- (19) malaḥy Adonajnyn Bil'amğa bargyn ol eřanlarbyla da ančaḡ
- (20) ošol söznü ki sözlášam saja any sözlagin da bardy
- (21) Bil'am aḡalyqlary byla Balaqnyn. וישמע. [36] Da

- (9) And Balaam struck the donkey, to turn it to the way.
 (10) [24] But the angel of the Lord stood in a path of the vineyards,
 (11) a fence being on this side and a wall on this side.
 (12) [25] And the donkey saw the angel of the Lord and
 (13) it pressed itself against the wall and pressed Balaam's foot
 (14) against the wall, and he continued hitting it. [26] And
 (15) the angel of the Lord continued passing on and stood in a narrow
 place where
 (16) there was no way to turn to the right or to the left. [27]
 (17) And the donkey saw the angel of the Lord and it lay
 (18) down under Balaam. And Balaam's anger was kindled, and he struck
 (19) the donkey with a staff. [28] And the Lord opened
 (20) the mouth of the donkey, and it said to Balaam, 'What have I done
 (21) to you that you have struck me these three times?' [29] And
 (1) Balaam said to the donkey, 'Because you have done recklessness to 252 v^o
 me. If
 (2) there were a sword in my hand I would have killed you by now!'
 (3) [30] And the donkey said to Balaam, 'Lo, I
 (4) am your donkey on which you have ever since your youth
 (5) to this day. Was I ever accustomed to do so to you?' And
 (6) he said, 'No.' [31] And the Lord opened the eyes
 (7) of Balaam, and he saw the angel of the Lord standing
 (8) in the way, and his sword drawn in his hand. And he bowed down
 and
 (9) worshiped on his face. [32] And the
 (10) angel of the Lord said to him, 'Why have you struck your donkey
 these
 (11) three times? Lo, I went out to be an adversary against you, because
 (12) your way is distorted before me. [33] And
 (13) the donkey saw me and turned from me these three times.
 (14) If it had not turned from before me, I would have killed you, too, by
 now
 (15) and left it alive.' [34] And Balaam said
 (16) to the angel of the Lord, 'I have sinned, because I did not know that
 you
 (17) stand in the way against me. And now, if it seems bad in your eyes,
 (18) let me go back to my place.' [35] And
 (19) the angel of the Lord said to Balaam, 'Go with the men. And only
 (20) the word that I shall speak to you, that you shall speak.' And
 (21) Balaam went with the rulers of Balak. [36] And

- 253 r^o (1) ešitti Balaq ki keladi Bil'am da čyqty uturusuna anyn
 (2) šaharyna Mo'avnyyn ki čegi qatyna Arnonnun ki učunda
 (3) ol čeknin. ויאמר. [37] Da ajtty Balaq Bil'amğa muna
 (4) ijna ijdım saja ündaına seni nek barmadyj maja
 (5) kertidan bolalmanmen{mo} syjlama seni. ויאמר. [38] Da {ajtty}
 Bil'am
 (6) Balaqqa muna keldim ešada saja haligiına bolalma
 (7) bolalyrmenmo sözlaina neđa ol söznü ki qojša Tenri
 (8) avzuma any sözlarmen. וילך. [39] Da bardy Bil'am Balaq
 (9) byla da keldiılar Qirjat Hucotqa. ויזבח. [40] Da debeha
 (10) etti Balaq sygyr da qoj da ijdi Bil'amğa da aǵalyq-
 (11) larğa ki birǵasiına. ויהי. [41] Da edi ertanbylada
 (12) da aldy Balaq ošol Bil'amny da mindirdi {any} Bamot Ba'alǵa
 (13) da kördü andan učen ol ulusnun.

Numbers 23

- (13) ויאמר. [1] Da
 (14) ajtty Bil'am Balaqqa qondarǵyn maja bunda jedi mizbeaḥ-
 (15) lar da hadirlagin maja bunda jedi tanalar da jedi qočqarlar.
 (16) ויעש. [2] Da qyldy Balaq ki nečik sözladi Bil'am da čyǵardy
 (17) Balaq da Bil'am biřar tana da biřar qočqar har mizbeaḥta.
 (18) ויאמר. [3] Da ajtty Bil'am Balaqqa turǵun 'olaj qatyna
 (19) da barajym šahat učralyr sözü Adonajnyyn uturuma da
 (20) nendij söz ki körgüssa maja da anlatyrmen sajada
 (21) da bardy joǵary. ויקר. [4] Da učraldy malaḥ Bil'amğa
 253 v^o (1) da ajtty anar ošol jedi {ol} mizbeaḥlarny tüzüdüm da 'ola
 (2) čyǵardym biřar tana da biřar qočqar har mizbeaḥta.
 (3) וישם. [5] Da qojdu Adonaj söz avzuna Bil'amnyyn da ajtty
 (4) qajtyqyn Balaqqa da bulaj sözlagin. וישב. [6] Da qajty anar
 (5) da muna turady 'olasy qatyna ol da bar aǵalyqlary Mo'av-
 (6) nyyn. וישא. [7] Da kötürdü mašalyn da ajtty Aramdan kön-
 (7) dardi meni Balaq biji Mo'avnyyn tavlaryndan mizraḥnyyn ajtadoǵač
 (8) kelgin qarǵaǵyn maja Ja'aqovnu da kelgin sökkün Jisra'elni.
 (9) ומה. [8] Ne qarǵajym neni qarǵamady Tenri da ne söǵajim
 (10) neni sökradi Adonaj. כי. [9] Ki bašyndan skalalaryn köramen

- (1) Balak heard that Balaam was coming, and he went out to meet him 253 r^o
 (2) to a city of Moab that is on the border of Arnon, which is on the edge
 (3) of the border. [37] And Balak said to Balaam, 'Lo,
 (4) I sent to you to call you. Why did you not come to me?
 (5) Am I indeed not able to honour you?' [38] And Balaam
 (6) said to Balak, 'Lo, even though I have come to you. Now:
 (7) will I be able to say any word? The word that God puts
 (8) in my mouth: that I will speak.' [39] And Balaam went with Balak,
 (9) and they came to Kiriath-Huzoth. [40] And
 (10) Balak sacrificed oxen and sheep, and sent for Balaam and for the
 rulers
 (11) that were with him. [41] And it was at dawn,
 (12) and Balak took Balaam and brought him up to Bamoth-Baal,
 (13) and he saw the |outer| edge of the people from there.

Numbers 23

- (13) [1] And
 (14) Balaam said to Balak, 'Build me here seven altars
 (15) and prepare me here seven oxen and seven rams.'
 (16) [2] And Balak did as Balaam had spoken. And
 (17) Balak and Balaam offered on every altar an ox and a ram.
 (18) [3] And Balaam said to Balak, 'Stand by your burnt offering,
 (19) and I will go. Maybe the Lord's word will come to meet me, and
 (20) whatever word he shows me, I will tell you, too.'
 (21) And he went up. [4] And the angel met Balaam,
 (1) and he said to him, 'I have prepared seven altars and 253 v^o
 (2) offered burnt offering: on each altar a bullock and a ram.'
 (3) [5] And the Lord put a word in Balaam's mouth, and said,
 (4) 'Return to Balak, and thus you shall speak.' [6] And he returned to
 him,
 (5) and, lo, he stood by his burnt offering, he and all the rulers of Moab.
 (6) [7] And he took up his parable, and said, 'Balak has led me from
 Aram,
 (7) Moab's king from the mountains of the east, saying,
 (8) "Come, curse Jacob for me, and come, slander Israel!"
 (9) [8] How shall I curse that which God has not cursed? And how shall I
 slander
 (10) that which the Lord has not slandered? [9] Because from the top of
 the rocks I see

- (11) any da qajalardan közlajmen any muna ulus jalğyz özü tohtajdy da hanlyqlar arasyna sağyşlanmajdy. כִּי. [10] Kim
 (12) bolalyr sanama topraqyn Ja'aqovnun da kim bolalyr haşeb-
 (13) laña dörtünçü ülüşün Jisra'elnin ölgaj žanym
 (14) ölmagi kibik tüzlarin da bolğaj songum anyn kibik.
 (15) וַיֹּאמֶר. [11] Da ajtty Bala[q]¹ Bil'amğa ne qyldyj maja
 (16) qarğama duşmanlarymny aldym seni da muna alğyşladyj
 (17) alğyşlama. וַיַּעַן. [12] Da qaruv berdi Bil'am da ajtty
 (18) muna oşol neki qojsa Adonaj avzuma any {saqlarmen} sözlama.
 (19) וַיֹּאמֶר. [13] Da ajtty anar Balaq bargyn endi birğa-
 (20) ma özğa orunğa ki körarsen any andan ançaq
 (21) uçu anyn körarsen da barysyn körmassen da qarğagyn any
 254 r° (1) maja andan. וַיִּקְחֵהוּ. [14] Da aldy any tüzüña qaravčular-
 (2) nyn başyna ol singirin da qondardy jedi mizbeaħlar da
 (3) 'ola çygardy birar tana da birar qoçqar har mizbeaħta.
 (4) וַיֹּאמֶר. [15] Da {ajtty} Bil'am Balaqqa turğun bunda 'olaj qa-
 (5) tyna da men učralyrmen bu jary. וַיִּקֶּר. [16] Da uč-
 (6) raldy malaħy Adonajнын Bil'amğa da qojdu söz avzu-
 (7) na anyn da ajtty qajtqyn Balaqqa da bulaj sözlagin.
 (8) וַיִּבֹּא. [17] Da keldi anar da muna turady 'olasy qaty-
 (9) na da a{ğa}lyqlary Mo'avнын birğasiña da ajtty anar
 (10) Balaq ne sözladi Adonaj. וַיִּשֶׂא. [18] Da kötürdü maša-
 (11) lyn da ajtty turğun Balaq da tynlağyn qulaq salğyn maja
 (12) e uvlu Cipornun. לָ. [19] Tüvüldü kişi kibik
 (13) Tenri ki aldağaj da adam uvlu kibik ki faşman et-
 (14) kaj ol [ajtsa da qylmasmodu da sözlaša]² da
 (15) [qajjam et]mestimodu³ any. הִנֵּה. [20] Muna alğyşla-
 (16) ma aldym keñaş da alğyşlağanny da qajtarlaman-
 (17) men any. לָ. [21] Baqmajdy avanlyqny Ja'aqovda da
 (18) körmajdi qynğyrylyqny Jisra'elda boluşluğy Adonaj
 (19)

¹TKow.01: *Balaq*; unvocalized text. | H: *Balaq*. | C: *Balaq*. ²K: *ol sözlaša da qylmasmodu da ajtsa*; a scribal error; the word order was corrected by the copyist. ³TKow.01: *qajjam etmesmodu*; unvocalized text. | H: *qajjam etmestimo*. | C: *turğuzmasmydyr*.

- (11) him, and from the rocks I look out for him: lo, a people dwelling alone
 (12) and not reckoning itself among the kingdoms. [10] Who
 (13) can count the dust of Jacob, and who can number
 (14) the fourth part of Israel? May my soul die
 (15) the death of the upright, and let my last end be like his!
 (16) [11] And Balak said to Balaam, 'What have you done to me?
 (17) I took you to curse my enemies, and, lo, you have blessed them!
 (18) [12] And Balaam answered and said,
 (19) 'Lo, I will watch out to say that which the Lord has put in my mouth.'
 (20) [13] And Balak said to him, 'Come, now, with me
 (21) to another place from which you may see them.
 (1) You will see only the |outer| edge of them, and you will not see them 254 r^o
 all. And curse them
 (2) from there for me.' [14] And he brought him ₁ to the field of watch-
 men¹²³⁵,
 (3) ₁ to the top of the summit¹²³⁶, and he built seven altars and
 (4) offered burnt offering: on each altar an ox and a ram.
 (5) [15] And he said to Balak, 'Stand here by your burnt offering,
 (6) and I will meet the Lord yonder.' [16] And
 (7) the angel of Lord met Balaam and put a word in his mouth
 (8) and said, 'Return to Balak, and thus you shall speak.'
 (9) [17] And he came to him, and, lo, he stood by his burnt offering,
 (10) and the rulers of Moab with him. And Balak said to him,
 (11) 'What has the Lord spoken?' [18] And he took up his
 (12) parable, and said, 'Rise up, Balak, and hear. Harken to me,
 (13) oh you, son of Zippor: [19] God is not like a man,
 (14) that he should lie, neither like the son of man, that he should repent.
 (15) Has he said, and will he not do it? Or has he spoken, and
 (16) will he not consolidate it? [20] Lo, I have taken
 (17) an advice to bless, and the one who is blessed, and I cannot give it
 back.
 (18) [21] He has not spotted wickedness in Jacob,
 (19) and he has not seen fault in Israel. The Lord God's help

235 A literal translation of Heb. שָׂדֵה צִפִּים 'to the field of Zophim'. | TKow.01: *to the field of watchmen*. | H: *to the field of watchmen*. | C: *to the field of watchers*. | R: *to the field of watchers*.

236 A literal translation of Heb. רֹאשׁ הַפִּסְגָּה 'to the top of Pisgah'. | TKow.01: *to the top of the summit*. | H: *to the top of the summit*. | C: *to the top of the rock*. | R: *to the top of the rock*.

- (20) Tenrisinin birgasiña da qyčqyrmağy bijnin anda.
- (21) לָא. [22] Tenri čyğaruvču alarny Micridán küčü kibik
- 254 v^o (1) karkedennin לְküč berdi anar ki bolalmadylar dušmanlary anyn
- (2) kiplanma alnynda anyn¹¹. בִּי. [23] Ki johtu synčylamaq
- (3) Ja‘aqovda da johtu qusnačylyq etmak Jisra‘elda לְne vaht-
- (4) ta klaşalar bilma kelasi nersalarni¹² ajtylady Ja‘aqov-
- (5) ğa da Jisra‘elga לְnavi ašyra¹³ ne qylar Tenri. הִי. [24]
- (6) Muna ulus tiši arslan kibik tohtajdy da arslan-
- (7) kibik kötürüladi jatmajdy neginča ašağaj jyrtuv
- (8) da qanyn qyranlarnyn içkaj. וַיֵּאמֶר. [25] Da ajtty Balaq
- (9) Bil‘amğa dağyn qarğama qarğamağyn ani dağyn alğyšlamada
- (10) alğyšlamağyn any. וַיַּעַן. [26] Da qaruv berdi Bil‘am da
- (11) ajtty Balaqqa muna sözlamađimmo saja ajtadoğaç
- (12) barča neki sözlaşa Adonaj any qylarmen. וַיֵּאמֶר. [27] Da [ajtty]⁴
- (13) Balaq Bil‘amğa kelgin endi alajym seni özga orunğa
- (14) šahat tüz körünür ‘enajatlarında ol Tenrinin da
- (15) qarğagyn any maja andan. וַיִּקַּח. [28] Da aldy Balaq ošol
- (16) Bil‘amni bašyna ol Po‘ornun ol körünadoğan alnyna
- (17) ol Ješimonnun⁵. וַיֵּאמֶר. [29] Da ajtty Bil‘am Balaqqa
- (18) qondarğyn maja bunda jedi mizbeağlar da hadirlangin maja bun-
- (19) da jedi tanalar da jedi qoçqarlar. וַיַּעַן. [30] Da qyldy
- (20) Balaq ki nečik ajtty Bil‘am da ‘ola čyğardy birar tana
- (21) da birar qoçqar har mizbeahta.

Numbers 24

- (21) וַיֵּאמֶר. [1] Da kördü
- 255 r^o (1) Bil‘am ki jağšydy ‘enajatlarynda Adonajny alğyšlama ošol

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.
³Interpretative addition to the standard text. ⁴K: deest; a scribal error. | TKow.01: *ajtty*; unvocalized text. | H: *ajtty*. | C: *ajtty*. ⁵A mistranslation. | TKow.01: *Ješimonnun*; unvocalized text. | H: *Ješimonnun*. | C: *jabannyj*. | R: *midbarğa*. | Heb: הַיְשִׁיבוֹן 'the wasteland'.

- (20) is with him, and the shout of a king is in it.
- (21) [22] God who brought them out from Egypt ₁has
- (1) given him strength¹²³⁷ like the strength of a rhinoceros, ₁so that his 254 v^o
 enemies were not able
- (2) to grow stronger¹²³⁸. [23] For there is no divination
- (3) ₁against Jacob¹²³⁹ and there is no witchcraft ₁against Israel¹²⁴⁰,
₁when
- (4) they wish to know the future matters.¹²⁴¹ It is said to Jacob
- (5) and to Israel, ₁through a prophet,¹²⁴² “What will God do?”. [24]
- (6) Lo, the people dwell like a lioness, and
- (7) they lift up themselves like a lion. It does not lie down until it eats the
 prey
- (8) and drinks the blood of the slain.’ [25] And Balak said
- (9) to Balaam, ‘Do not curse them nor even bless
- (10) them at all.’ [26] But Balaam answered and
- (11) said to Balak, ‘Did I not speak to you, saying,
- (12) “All that the Lord speaks, that I will do?”’ [27] And
- (13) Balak [said] to Balaam, ‘Come now, I will take you to another place.
- (14) Maybe it will seem honest in the eyes of God, and
- (15) you shall curse them from there for me.’ [28] And Balak took
- (16) Balaam to the top of Peor that looks toward
- (17) Jeshimon²⁴³. [29] And Balaam said to Balak,
- (18) ‘Build me here seven altars and prepare me
- (19) here seven oxen and seven rams.’ [30] And
- (20) Balak did as Balaam had said and offered burnt offering: an ox
- (21) and a ram on each altar.

Numbers 24

- (21) [1] And
- (1) Balaam saw that it was good in the eyes of the Lord to bless 255 r^o

237 An interpretative addition to Num 23:22, cf. Num 24:8.

238 An interpretative addition to Num 23:22.

239 K: *in Jacob*; a literal translation of BHeb. בְּיַעֲקֹב ‘in Jacob; etc.’. | TKow.01: *in Jacob*. | H: *in Jacob*. | C: *in Jacob*.

240 K: *in Israel*; a literal translation of BHeb. בְּיִשְׂרָאֵל ‘in Israel; etc.’. | TKow.01: *in Israel*. | H: *in Israel*. | C: *in Israel*.

241 An interpretative addition to Num 23:23.

242 An interpretative addition to Num 23:23.

243 A mistranslation based on interpreting Heb. הַיְשִׁיבוֹן ‘the wasteland’ as a place name.

- (2) Jisra'elni da barmady özğa vahtlaj bu vahtta uturusu-
 (3) na synčylamaqlarnyn da qojdu ol midbarga jüzları.
 (4) אַשׁוּ. [2] Da kötürdü Bil'am oşol közların da kör-
 (5) dü oşol Jisra'elni tohtajdoğanny ševetlarisajyn da boldu
 (6) anyn üstüña naviligi Adonajnyn. אַשׁוּ. [3] Da
 (7) kötürdü maşalyn da ajtty alaj ajtady Bil'am uvlu
 (8) Bo'ornun da alaj ajtady ol jigit ol ačyq közlü.
 (9) אַנ. [4] Alaj ajtady tynlavču ajtmaqlaryn Tenrinin
 (10) körümün küčlü Tenrinin köfadi tüşadi anyn üstü-
 (11) ña navilik da anyn üçün bolady ačyq közlü. מַה. [5]
 (12) Ne jaḥšydylar čatryrlaryj senin e Ja'aqov tohtar orunlaryj
 (13) senin e Jisra'el. בְּנַחֲלִים. [6] Özanlar kibik qajyrylğan-
 (14) dylar bağlar kibik özan qatyna [s]andallarny¹ kibik ornatty
 (15) Adonaj erezlarıni kibik suvlar qatyna. יֵל. [7] Ağar suv inč-
 (16) ka butaqlaryndan da urluğu anyn köp suvlar da anlyqby-
 (17) la bijikrak bolur Ağağdan biji anyn da kötürülür bijligi
 (18) anyn. אֵל. [8] Küčlü Tenridi čyğaruvču alarny Micridan kü-
 (19) čükibik karkedennin ı küč berdi anar² ol quvatbyla
 (20) tavusur ḥanlyqlarny duşmanlaryn özünün da süváklerin
 (21) alarnyn qavşatyr da oqlarybyla keşar. בְּרַע. [9] Čök-
 255 v^o (1) tü jatty arslankibik da tiši arslannykibik kim turğu-
 (2) zalyr any alğyşlavčularyj alğyşlydy da qarğavčularyj qarğyşlydy.
 (3) וַיַּחַר. [10] Da qabundu ačuvu Balaqnyn Bil'am üstüña
 (4) da qaqty oşol uvučlaryn da ajtty Balaq Bil'am-
 (5) ğa qarğama duşmanlarymny aldym seni da muna alğyş-
 (6) ladyj alğyşlama bu üç kefatlar. וַעֲתָה. [11] Da haligi-
 (7) ña qačqyn özüja ornuja ajttym syjlama syjlar-
 (8) men seni da muna ajady seni Adonaj syjdan. וַיֹּאמֶר. [12]
 (9) Da ajtty Bil'am Balaqqa muna ajttym dağyn elčilarija
 (10) ki ijdij maja ajtadoğaç. אֵם. [13] Eger berša maja
 (11) Balaq tolu üvün kümüş da altyn bolalmanmen ašma oşol
 (12) söziün Adonajnyn qylma jaḥšyny jemeša jamanny öz köl-
 (13) nümđan ančağ neki sözlaşa Adonaj any sözlar men.
 (14) וַעֲתָה. [14] Da haligiña muna men baramen ulusuma kel

¹K: *čandallarny*; a scribal error. | TKow.01: *čandallarny* corrected into *sandallarny*; unvocalized text. | H: *sandallarny*. | C: *otlar*. ²Interpretative addition to the standard text.

- (2) Israel, and this time he did not go as on other times to meet
 (3) divinations. And he set his face toward the wilderness.
 (4) [2] And Balaam raised his eyes and he saw
 (5) Israel camping according to its tribes, and
 (6) the prophecy of the Lord came on him. [3] And
 (7) he took up his parable, and said, ‘Thus says Balaam, son
 (8) of Beor, and thus says the young man whose eyes are open:
 (9) [4] The one who heard the speeches of God says thus,
 (10) he sees the vision of the mighty God, prophecy falls on him
 (11) and therefore his eyes are open. [5]
 (12) How good are your tents, oh Jacob, and your places of dwelling,
 (13) oh Israel! [6] They turn like rivers,
 (14) the Lord has planted them like gardens by a river, like sandalwood
 trees,
 (15) like cedar trees by the waters. [7] Water will flow
 (16) from their delicate branches, and his seed is in many waters,
 (17) and by that his king will be higher than Agag, and his kingdom will be
 exalted.
 (18) [8] A strong God is he who brought them out from Egypt,
 (19) ₁he has given him strength¹²⁴⁴ like the strength of a rhinoceros. With
 that power
 (20) he will consume kingdoms, his enemies, and
 (21) he will destroy their bones, and he will cut them with arrows. [9]
 (1) He knelt, laid down as a lion, and as a lioness; who
 (2) will be able to stand him up? Blessed are those who bless you, and
 cursed are those who curse you.’
 (3) [10] And Balak’s anger was kindled against Balaam,
 (4) and he struck his hands together. And Balak said to Balaam,
 (5) ‘I took you to curse my enemies, and, lo, you have
 (6) blessed them these three times. [11] And now
 (7) flee to your own place. I said, “I would certainly honour
 (8) you,” but, lo, the Lord has begrudged honour to you.’ [12]
 (9) And Balaam said to Balak, ‘Lo, I said also to your envoys
 (10) whom you sent to me, saying, [13] “Though Balak were to give me
 (11) his house full of silver and gold, I would not be able to go beyond the
 (12) word of the Lord, to do good or bad of my own heart.
 (13) And only what the Lord speaks: I will speak that.”
 (14) [14] And now, lo, I go to my people. Come,

255 v^o

244 An interpretative addition to Num 24:8, cf. Num 23:22.

- (15) keñaš beʔajim saja nečik kečinrma haligiña ki ol iš-
 (16) lar neki qylar saja ol ulus ošpu da ulusuja senin
 (17) ol barysy bolur songusunda ol künlarnin. וישא. [15]
 (18) Da kötürdü mašalyn da ajtty alaj ajtady Bil'am uv-
 (19) lu Bo'ornun da alaj ajtady ol jigít ol ačyq közlü.
 (20) גאם. [16] Alaj ajtady ešitüvčü ajtmaqlaryn Tenrinin
 (21) da bilüvčü bilüvün joğarğy Tenrinin körümün küčlü Tenri-
 256 r° (1) nin kōfadi tüšadi anyn üstüña navilik da anlyqby-
 (2) la bolady ačyq közlü. אראנו. [17] Kōra{r}men any da tüvül
 (3) haligiña közlarmen anyda tüvül juvuq zamadan basar jolduz
 (4) Ja'aqovdan da turar ševet Jisra'eldān da kešar qyryjlaryn
 (5) Mo'avnyn da ahtaryr bar ulanlaryn Šetnin. ויהי. [18]
 (6) Da {[bo]lur}¹ Edom taspolmaqqa da bolur Se'ir meʔaslikka
 (7) dušmanlaryna öžünün da Jisra'el qylar tuvušluq.
 (8) וירד. [19] Da erkānir Ja'aqovdan da taseʔar qaldyqny
 (9) šahardan. וירא. [20] Da kördü ošol 'Amaleqni da kötür-
 (10) dü mašalyn da ajtty [i]lki² ħanlyqlarnyn 'Amaleq da songusu
 (11) anyn taspolmaqqudy. וירא. [21] Da kördü ošol ol
 (12) Qenini da kötürdü ma[š]alyn³ da ajtty kip orunday
 (13) olturušuj da qojduj skalada hujajny. כי. [22] Ki
 (14) kertidān bolur taspolmaqqa Qajin neginča Ašur jesir
 (15) {et}kaj⁴ seni. [וישא.] [23] Da kötürdü mašalyn da ajtty
 (16) vaj kim tiri bolur artyq ček qojğanyndan Tenrinin.
 (17) וצים. [24] Da geʔaplar kelirlar Kitimdan da qyjnarlar
 (18) Ašurnu da qyjnarlar 'Everni da dağyn olda bolur tas-
 (19) polmaqqa. ויקם. [25] Da turdu Bil'am da bardy da qajtty
 (20) ornuna da dağyn Balaq bardy joluna.

Numbers 25

- (20) וישב. [1] Da kečik-
 (21) ti Jisra'el Šitimda da bašlady ol ulus azma qyzlaryna
 256 v° (1) Mo'av{nyn}. ותרקאן. [2] Da ündadiłar ulusnu debeğalaryna
 (2) abaqlarynyn da ašadylar ol ulus da bašurdular abaqlaryna

¹TKow.01: *bolur*; unvocalized text. | H: *bolur*. | C: *bolur*. ²K: *elki*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ilki*. | C: *ilki*. ³TKow.01: *mašalyn*; unvocalized text. | H: *mašalyn*. | C: *mašalyn*. ⁴The beginning of this word was inserted by another hand. | TKow.01: *etkej*; unvocalized text. | H: *etkej*. | C: *etär*.

- (15) I will advise you how to act now, because the deeds
 (16) that this people will do to you and to your people:
 (17) all that will happen in the latter days.' [15]
 (18) And he took up his parable, and said, 'Thus says Balaam,
 (19) son of Beor, and thus says the young man whose eyes are open,
 (20) [16] The one who heard the speeches of God says thus,
 (21) the one who knows the knowledge of the [most] high God; he
 (1) sees the vision of the mighty God, prophecy falls on him and there- 256 r^o
 fore
 (2) his eyes are open. [17] I will see him, but not
 (3) now. I will view him, but not soon. A star will step
 (4) from Jacob, and a tribe will rise out of Israel and will cut the edges
 (5) of Moab and will break down all the sons of Sheth. [18]
 (6) And Edom will perish, and Seir will be a possession
 (7) for its own enemies, and Israel will do a remarkable thing.
 (8) [19] And one from Jacob will rule and will destroy that remains
 (9) of the city.' [20] And he saw Amalek, and he took up
 (10) his parable, and said, 'Amalek was the first of the kingdoms, but his
 end
 (11) [arrives] at destruction.' [21] And he saw the
 (12) Kenites and took up his parable, and said, 'In a strong place is
 (13) your dwelling place, and you put your nest in a rock. [22] But, indeed,
 (14) Kain will be for destruction, until Asshur shall take
 (15) you captive.' [23] And he took up his parable, and said,
 (16) 'Woe, who will live more than the borders that God set him?
 (17) [24] And ships will come from Kittim and will afflict
 (18) Asshur and will afflict Eber, and he, too, will
 (19) be for destruction.' [25] And Balaam rose and went, and he returned
 (20) to his place. And Balak, too, went his way.

Numbers 25

- (20) [1] And
 (21) Israel stayed in Shittim, and the people began to fall into harlotry
 with the daughters
 (1) of Moab. [2] And they called the people to the sacrifices 256 v^o
 (2) of their gods, and the people ate and worshiped to their gods.

- (3) alarnyn. ויצמד. [3] Da qoşuldu Jisra'el qulluğuna Ba'al Po'or-
 (4) nun da qabundu ačuvu Adonajny Jisra'el'da. ויאמר. [4] Da
 (5) ajtty Adonaj Moşeğa algyn oşol bar ağaraqlaryn ol ulus-
 (6) nun birğa da tirilaj qazğyn jerga lalnynda Adonaj{nyn} ol
 (7) qoşuluvčularny qulluğuna Ba'al Po'ornun¹¹ da bolsunlar alnyn-
 (8) da ol qujaşnyn da qajtyr qaħir ačuvu Adonajny Jisra'el-
 (9) dān. ויאמר. [5] Da ajtty Moşe tōračılariña Jisra'elnin
 (10) öltürüjüz har kişi efanlarin özünün ol qoşulğanlar-
 (11) ny Ba'al Po'orğa. והנה. [6] Da muna kişi ulanlaryndan
 (12) Jisra'elnin keldi da juvuttu qaryndaşlaryna özünün o-
 (13) şol ol Midjanly qatynny közlariča Mošenin da közlari-
 (14) ča bar žymatynyn ulanlarynyn Jisra'elnin da alar jylaredilar
 (15) eşiğinda ohel mo'ednin. וירא. [7] Da kördü Pinaħas
 (16) uvlul El'azarnyn uvlunun Aharonnun ol kohennin da turdu or-
 (17) tasyndan ol žymatynyn da aldy süngü qoluna. ויבוא. [8]
 (18) Da keldi artyndan Jisra'el kişinin ol hužurağa da čančty
 (19) oşol eksilarında oşol Jisra'el kişini da oşol ol
 (20) qatynny aqşynyna da qaldy ol qyranč ulanlaryndan Jisra'elnin.
 (21) ויהיו. [9] Da edilār ol ölğanlar qyrančbyla igirmi
 (1) dōrt min.

257 r°

- (2) פרשת פינחס
 (3) וידבר יהוה אל משה [10] Da sözladi Adonaj
 (4) Moşeğa ajtadoğaç. פינחס. [11] Pin-
 (5) ħas uvlul El'azarnyn uvlunun Aharonnun ol kohennin qaj-
 (6) tardy oşol qaħirimni ulanlary üstündān Jisra'el-
 (7) nin künülāğanında oşol künülügümnü ortalaryn-
 (8) da alarnyn da tavusmady m oşol ulanlaryn Jisra'elnin kü-
 (9) nülügüm byla. לכן. [12] Any n üçün ajtqyn muna men
 (10) beřamen anar oşol šertimni bazlyq byla. והיתה. [13]
 (11) Da bolur anar da urluğuna anyn özündān sortun
 (12) šerti ömürlük kohenliknin anyn üçün ki künüladi
 (13) Tenri{si} üçün da boşatlyq qoldu ulanlary üçün Jisra'el-
 (14) nin. ושם. [14] Da aty ol Jisra'el kişinin ol [ö]ltü-

¹¹Interpretative addition to the standard text.

- (3) [3] And Israel joined the service of Baal of Peor.
 (4) And the anger of the Lord was kindled against Israel. [4] And
 (5) the Lord said to Moses, "Take all the elders of the people
 (6) together and ₁bury them alive¹²⁴⁵ ₁before the Lord, the ones
 (7) who joined the service of Baal of Peor¹²⁴⁶, and they shall be in
 (8) the sun, and the furious anger of the Lord will be turned away
 (9) from Israel.' [4] And Moses said to the judges of Israel,
 (10) 'Each of you kill those of his men who were joined
 (11) to Baal of Peor.' [6] And, lo, one man of the children
 (12) of Israel came and brought to his brothers
 (13) a Midianite woman in the sight of Moses and in the sight
 (14) of all the congregation of the children of Israel, and they wept
 (15) before the door of the tent of meeting. [7] And Phinehas,
 (16) son of Eleazar, son of Aaron, the priest, saw, and he rose
 (17) from among the congregation and took a spear in his hand. [8]
 (18) And he came after the man of Israel to the chamber, and he pierced
 (19) both of them, the man of Israel and the
 (20) woman, to her stomach. So the plague was stayed from the children
 of Israel.
 (21) [9] And those who died by the plague were twenty-
 (1) -four thousand.

257 r^o

- (2) *Parashat Pinchas*
 (3) [10] And the Lord spoke
 (4) to Moses, saying, [11] 'Phinehas,
 (5) son of Eleazar, son of Aaron, the priest,
 (6) has turned my fury from the children of Israel,
 (7) in that he was jealous for my jealousy among
 (8) them, so that I did not consume the children of Israel
 (9) in my jealousy. [12] Therefore say, "Lo, I
 (10) give to him my covenant of peace. [13]
 (11) And it will be his and his offspring's after him,
 (12) the covenant of an eternal priesthood, because he was jealous
 (13) for his God, and he asked for atonement for the children of Israel."
 (14) [14] And the name of the Israelite man who was killed,

245 An interpretative translation or a mistranslation of Heb. וְהוֹקַע 'and hang |them|'. | TKow.01: *bury alive*; different wording. | H: *bury them alive*. | C: *hang them*.

246 An interpretative addition to Num 25:4.

- (15) rülganni¹ ki öltürüldü {ol}² Midjanly qatyn byla Zimri uv-
 (16) lu Salu'nun nasisi üvünün atanyň şevetinin Şim'onnun.
 (17) וְשִׁמְעוֹן. [15] Da aty ol {[Midjan]ly}³ qatynnyň ol öltürülgannin Kazbi
 (18) qyzy Curnun aǵaraǵynyn ummalaryň üvünün atanyň Midjan-
 (19) da edi ol. וְיִדְבָר. [16] Da sözladi Adonaj Moşeǵa
 (20) ajtadoǵač. צְרוּר. [17] Qysyqlyq etkin ol Midjanlylarǵa
 257 v^o (1) da qyryjyz alaryň. כִּי. [18] Ki qysyqlyq etadılar alar sizǵa
 (2) jaman saǵyşlarybyla özlärinin ki jaman saǵyş ettilar sizǵa
 (3) işibyla Po'ornun da işibyla Kazbinin qyzynyn nasisinin
 (4) Midjannyn tuvduqlarynyň ol öltürgannin ol qyranč künün-
 (5) da işi üçün P'ornun.

Numbers 26

- (5) וַיֹּאמֶר. [1] Da edi ol qyranč-
 (6) tan sortun da ajtty Adonaj Moşeǵa da El'azarǵa uv-
 (7) luna Aharonnun ol kohennin ajtadoǵač. וְשָׂאוּ. [2] Alyjyz
 (8) oşol sanyn başynyn bar žymatynyň ulanlarynyň Jisra'elnin igir-
 (9) mi jaştan da joǵarraq üvüsajyn atalarynyň bar čyǵuvču čerüv-
 (10) ǵa Jisra'eldá. וְיִדְבָר. [3] Da sözladi Moşe da El-
 (11) 'azar ol kohen alarǵa jylǵalyqlarynda Mo'avnyň Jardeni qatyna
 (12) Jerehonun ajtadoǵač. מִבְּנֵי. [4] Igirmi jaştan da joǵar-
 (13) raq ki nečik bujurdu Adonaj Moşeǵa da ulanlaryna
 (14) Jisra'elnin ol čyǵuvčularǵa jerindán Micrinin. וְרֵאוּבֵן. [5]
 (15) Ru'aven tunǵuču Jisra'elnin ulanlary Ru'uvennin Ĥanoħnun u-
 (16) ruvu ol Ĥanoħi Falu'nun uruvu ol Falu'i. לְחֻצְרֵי. [6]
 (17) Ĥecronnun uruvu ol Ĥecroni Karminin uruvu ol Karmi.
 (18) אֵלֵה. [7] Bulardylar uruvlary şevetinin ol Ru'uvennin da
 (19) edilar sanalǵanlary alarynyň qyrq üç min da jedi jüz da
 (20) otuz. וּבְנֵי. [8] Da uvlu Falu'nun Eli'av. וּבְנֵי. [9] Da
 (21) ulanlary Eli'avnyň Nemu'el da Datan da Aviram oldu Datan
 258 r^o (1) da Aviram ündalmüşlari ol žymatnyň ki qavǵalaş-
 (2) tylar Moşe byla da Aharon byla žymatynda Qoraħnyň qavǵa-

¹K: *ültürülganni*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *vatyłǵan*. | C: *urulǵan*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol*; unvocalized text. | H: *ol*. | C: *ol*. ³TKow.01: *Midjanlynyn*; different wording; unvocalized text. | H: *Midjanly*. | C: *Midjanly*.

- (15) who was killed with {*the*} Midianite woman, was Zimri,
 (16) son of Salu, prince of a fathers' house of the tribe of the Simeon.
 (17) [15] And the name of the [Midianite] woman who was killed was
 Cozbi,
 (18) daughter of Zur, the superior of people of a father's house in Midian.
 (19) [16] And the Lord spoke to Moses,
 (20) saying, [17] 'Oppress the Midianites
 (1) and break them. [18] Because they oppressed you
 (2) with their evil thoughts, with which they have done evil thoughts to
 you
 (3) in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a
 prince
 (4) of Midian, their sister who was killed in the day of the plague
 (5) over the matter of Peor.'

257 v^o

Numbers 26

- (5) [1] And it was after the plague,
 (6) and the Lord spoke to Moses and to Eleazar,
 (7) son of Aaron, the priest, saying, [2] 'Take
 (8) the sum of all the congregation of the children of Israel,
 (9) from twenty years old and upward, by the house of their fathers,
 everyone going out to the army
 (10) in Israel.' [3] And Moses and Eleazar,
 (11) the priest, spoke with them in the steppes of Moab by Jordan
 (12) of Jericho, saying, [4] 'From twenty years old and upward,'
 (13) as the Lord commanded Moses and the children
 (14) of Israel, who went out from the land of Egypt. [5]
 (15) Reuben, the firstborn of Israel; the children of Reuben: Of Hanoch:
 (16) his family—the Hanochites. Of Pallu: his family—the Palluites. [6]
 (17) Of Hezron: his family—the Hezronites. Of Carmi: his family—the
 Carmites.
 (18) [7] These are the families of the tribe of Reubenites, and
 (19) they that were numbered of them: forty-three thousand and seven
 hundred and
 (20) thirty. [8] And the son of Pallu: Eliab. [9] And
 (21) the sons of Eliab: Nemuel, and Dathan, and Abiram. These are the
 Dathan
 (1) and Abiram, the representatives of the congregation, who quarrelled
 (2) with Moses and with Aaron in the congregation of Korah,

258 r^o

- (3) lašqanlarynda alnynda Adonajny. ותפתח. [10] Da aç-
- (4) ty ol jer ošol avzun da juttu alarny da ot ör-
- (5) tadi ošol Qoraḥny ölganda ol žymat örtağan-
- (6) da ol ot ol eki jüz da enli kišini da boldular
- (7) neska. ובני. [11] Da uvullary Qoraḥnyn ölmadılar.
- (8) בני. [12] Ulanlary Šim'onnun uruvlary sajyn Nemu'el-
- (9) nin uruvu ol Nemu'eli Jaminnin uruvu ol Jamini Jaḥin-
- (10) nin uruvu ol Jaḥini. לזרחה. [13] Zeraḥnyn uruvu ol
- (11) Zarḥi Ša'ulnyn uruvu ol Ša'uli. אלה. [14] Bulardylar
- (12) uruvlary ol Šim'onnun igirmi eki min da eki
- (13) jüz. בני. [15] Uvullary Gadnyn uruvlarysajyn Cefonun
- (14) uruvu ol Cefoni Ḥaginyn uruvu ol Hagi Šuninin u-
- (15) ruvu ol Šuni. לאזני. [16] Azninin uruvu ol Azni
- (16) 'Erinin uruvu ol 'Eri. לארוד. [17] Arodnun uruvu
- (17) ol Arodi Ar'elinin uruvu ol Ar'eli. אלה. [18] Bular-
- (18) dylar uruvlary uvullarynyn Gadnyn sanalğanlarysajyn qyrq
- (19) min da beš jüz. בני. [19] Uvullary Juhudanyn 'Er da
- (20) Onan da öldü 'Er da Onan jerinda Kena'annyn.
- (21) ויהיו. [20] Da ediłar uvullary Juhudanyn uruvlarysajyn
- 258 v^o (1) Šelany uruvu ol Šelani Perecnin uruvu ol Parci Zeraḥ-
- (2) nin uruvu ol Zarḥi. ויהיו. [21] Da ediłar uvullary Perec-
- (3) nin Ḥecronnyn uruvu ol Ḥecroni Ḥamulnyn uruvu ol
- (4) Ḥamuli. אלה. [22] Bulardylar uruvlary Juhudanyn sanalğanlary
- (5) sajyn jetmiš alty min da beš jüz. בני. [23] Uvullary
- (6) Jissaḥarnyn uruvlarysajyn Tola'nyn uruvu ol Tola'i da Puva-
- (7) nyn uruvu ol Puni. [לישוב.] [24] Jašuvnyn uruvu ol Jašuvi Šimron-
- (8) nun uruvu ol Šimroni. אלה. [25] Bulardylar uruvlary
- (9) Jissaḥarnyn sanalğanlary sajyn altymyš dört min da üç
- (10) jüz. בני. [26] {Uvullary} Zevulunnyn uruvlary sajyn Serednin uruvu ol

- (3) when they quarrelled before the Lord, [10] And
 (4) the earth opened its mouth, and swallowed them up,
 (5) and consumed Korah, when that congregation died,
 (6) when the fire consumed two hundred-fifty men: and they became
 (7) a sign. [11] But the children of Korah died not.
 (8) [12] The sons of Simeon by their families: Of Nemuel:
 (9) his family—the Nemuelites. Of Jamin: his family—the Jaminites. Of
 Jachin:
 (10) his family—the Jachinites. [13] Of Zerah: his family—the
 (11) Zerahites. Of Shaul: his family—the Shaulites. [14] These are
 (12) the families of the Simeon: twenty-two thousand and two
 (13) hundred. [15] The children of Gad by their families: Of Zephon:
 (14) his family—the Zephonites. Of Haggi: his family—the Haggites. Of
 Shuni:
 (15) his family—the Shunites. [16] Of Ozni: his family—the Oznites.
 (16) Of Eri: his family—the Erites. [17] Of Arod: his family—
 (17) the Arodites. Of Areli: his family—the Arelites. [18] These
 (18) are the families of the children of Gad by those that were numbered
 of them: forty
 (19) thousand and five hundred. [19] The sons of Judah: Er and
 (20) Onan. And Er and Onan died in the land of Canaan.
 (21) [20] And the sons of Judah by their families were:
 (1) Of Shelah: his family—the Shelanites. Of Perez: his family—the
 Perezites. Of Zerah: 258 v^o
 (2) his family—the Zerahites. [21] And the sons of Perez were:
 (3) Of Hezron: his family—the Hezronites. Of Hamul: his family—
 the
 (4) Hamulites. [22] These are the families of Judah by those that were
 numbered:
 (5) seventy-six thousand and five hundred. [23] The sons
 (6) of Issachar by their families: Of Tola: his family—the Tolaites. Of
 Puvah:
 (7) his family—the Punites. [24] Of Jashub: his family—the Jashubites.
 Of Shimron:
 (8) his family—the Shimronites. [25] These are the families
 (9) of Issachar by those that were numbered: sixty-four thousand and
 three
 (10) hundred. [26] The sons of Zebulun by their families: Of Sered: his
 family—the

259 r°

- (11) Sardi Elonnun uruvu ol Eloni Jahle'elnin uruvu ol
 (12) Jahle'eli. אלה. [27] Bulardylar uruvlary ševetinin Zevulun
 (13) sanalğanlary sajyn altymyš min da beš jüz. בני. [28] Uvul-
 (14) lary Josefnin uruvlarysajyn Menaše da Efrajim. בני. [29] U-
 (15) vullary Menašenin Maħirnin uruvu ol Maħiri da Maħir
 (16) tuvdurdu ošol Gil'adny Gil'adnyn uruvu ol Gil'adi.
 (17) אלה. [30] Bulardylar uvullary Gil'adnyn I'ezerin uruvu
 (18) ol I'ezeri Heleqnin uruvu ol Heleqi. ואשריאל. [31] Da
 (19) Asri'elnin uruvu ol Asri'eli da Šeħemnin uruvu ol
 (20) Šihmi. ושמידע. [32] Da Šemida'nyn uruvu ol Šemida'i
 (21) da Heferin uruvu ol Heferi. וצלפחד. [33] Da Celafahadğa
 (1) uvluna Heferin joğediłar anar uvullar ki ançaq qyzlar
 (2) da aty qyzlarynyn Celafahadnyn Maħla da No'a Hağla Milka
 (3) da Tirca. אלה. [34] Bulardylar uruvlary Menašenin da
 (4) sanalğanlary alarnyn enli eki min da jedi jüz. אלה. [35]
 (5) Bulardylar uvullary Efrajimmnin uruvlarysajyn Šutelahnin
 (6) uruvu ol Šutelaħi Beħernin uruvu ol Baħri Taħannyn
 (7) uruvu ol Taħani. ואלה. [36] Da bulardylar uvullary Šu-
 (8) telahnyn 'Erannyn uruvu ol 'Erani. אלה. [37] Bulardylar
 (9) uruvlary uvullarynyn Efrajimmnin sanalğanlarysajyn otuz
 (10) eki min da beš jüz bulardylar ulanlary Josef{nin} uruvlary
 (11) sajyn. בני. [38] Uvullary Binjaminnin uruvlarysajyn Bela'nyn
 (12) uruvu ol Bal'i Ašbelnin uruvu ol Ašbeli Aħiramnyn
 (13) uruvu ol Aħirami. לשפופם. [39] Šefufamnyn uru-
 (14) vu ol Šufami Hufamnyn uruvu ol Hufami. ויהיו. [40] Da
 (15) ediłar uvullary Bela'nyn Ard da Na'aman Ardnyn uruvu
 (16) ol Ardi Na'amannyn uruvu ol Na'ami. אלה. [41] Bular-
 (17) dylar uvullary Binjaminnin uruvlarysajyn da sanalğanlary alar-
 (18) nyn qyrq beš min da alty jüz. אלה. [42] Bulardylar uvul-

- (11) Seredites. Of Elon: his family—the Elonites. Of Jahleel: his family—the
- (12) Jahleelites. [27] These are the families of the tribe of Zebulun
- (13) by those that were numbered: sixty thousand and five hundred. [28]
- (14) The sons of Joseph by their families: Manasseh and Ephraim. [29]
- (15) The sons of Manasseh: Of Machir: his family—the Machirites. And Machir
- (16) begat Gilead. Of Gilead: his family—the Gileadites.
- (17) [30] These are the sons of Gilead: Of Iezer: his family—the
- (18) Iezerites. Of Helek: his family—the Helekites. [31] And
- (19) of Asriel: his family—the Asrielites. And of Shechem: his family—the
- (20) Shechemites. [32] And of Shemida: his family—the Shemidaites.
- (21) And of Hopher: his family—the Hopherites. [33] And Zelophehad,
- (1) son of Hopher, had no sons, but only daughters. 259 r^o
- (2) And the names of the daughters of Zelophehad: Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah,
- (3) and Tirzah. [34] These are the families of Manasseh, and
- (4) those that were numbered of them: fifty-two thousand and seven hundred. [35]
- (5) These are the sons of Ephraim by their families: Of Shuthelah:
- (6) his family—the Shuthelahites. Of Becher: his family—the Becherites. Of Tahan:
- (7) his family—the Tahanites. [36] And these are the sons
- (8) of Shuthelah: Of Eran: his family—the Eranites. [37] These are
- (9) the families of the sons of Ephraim by those that were numbered: thirty-
- (10) -two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph by their families.
- (11) [38] The sons of Benjamin by their families: Of Bela:
- (12) his family—the Belaites. Of Ashbel: his family—the Ashbelites. Of Ahiram:
- (13) his family—the Ahiramites. [39] Of Shephupham:
- (14) his family—the Shuphamites. Of Hupham: his family—the Huphamites. [40] And
- (15) the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard: his family—the
- (16) Ardites. Of Naaman: his family—the Naamites. [41] These are
- (17) the sons of Benjamin by their families, and they that were numbered of them:
- (18) forty-five thousand and six hundred. [42] These are the sons

- (19) lary Dannyn uruvlarysajyn Šuḥamnyn uruvu ol Šuḥami bulardylar uruvlary Dannyn uruvlarysajyn. כל. [43] Bar uruvlary
- (20) ol Šuḥaminin sanalğanlarysajyn altymyş dört min da
- 259 v^o (1) dört jüz. בני. [44] Uvullary Ašernin uruvlarysajyn Jimnany
- (2) uruvu ol Jimna Jišvinin uruvu ol Jišvi Beri'anyn uruvu ol Beri'i. לבני. [45] Uvullarynyn Beri'anyn Ḥevernyn uruvu ol Ḥeveri Malki'elnin uruvu ol Malki'eli. ושם. [46]
- (3) Da aty qyzynyn Ašernin Sarah. אלה. [47] Bulardylar uruvlary uvullarynyn Ašernin sanalğanlarysajyn enli üç min da
- (4) dört jüz. בני. [48] Uvullary Naftalinin uruvlarysajyn Jaḥce'elnin uruvu ol Jaḥce'eli Guninin uruvu ol Guni. ליער. [49]
- (5) Jecernin uruvu ol Jicri Šilemnin uruvu ol Šilemi.
- (6) אלה. [50] Bulardylar uruvlary Naftalinin uruvlarysajyn da
- (7) sanalğanlary alarnyn qyrq beş min da dört jüz. אלה. [51]
- (8) Bulardylar sanalğanlary ulanlarynyn Jisra'elnin alty ke'rat jüz
- (9) min da minda jedi jüz da otuz. וידבר. [52] Da söz-ladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. לאלה. [53] Bularğa ũlašinsin ol jer ũlüşbyla sanybyla atlarnyn. לרב. [54]
- (10) Köpka köp bergin ũlüşün anyn da azğa az bergin ũlüşün anyn har kişiğa sanalğanlaryna köra berilsin ol
- (11) ũlüşü anyn. א. [55] Tek goral byla ũlašinsin ol jer atlary sajyn ševetlarinin atalarynyn ũlüş alsynlar.
- (12) על. [56] Ol goralğa köra ũlašinsin ũlüşü anyn arasynda köpnün azbyla. ואלה. [57] Da bulardylar sanalğanlary
- 260 r^o (1) švetinin ol Levinin uruvlarysajyn Geršonnun uruvu ol Geršoni Qahatnyn uruvu ol Qahati Merarinin uruvu ol Merari.
- (2) אלה. [58] Bulardylar uruvlary Levinin uruvu ol Livni uru-

- (19) of Dan by their families: Of Shuham: his family—the Shuhamites.
These
- (20) are the families of Dan by their families. [43] All the families
- (21) of the Shuhamites, by those that were numbered: sixty-four thousand
and
- (1) four hundred. [44] The children of Asher by their families: Of Imna: 259 v^o
(2) his family—the Imnites. Of Ishvi: his family—the Ishvites. Of Beriah:
(3) his family—the Beriites. [45] Of the sons of Beriah: of Heber:
(4) his family—the Heberites. Of Malchiel: his family—the Malchielites.
[46]
- (5) And the name of the daughter of Asher: Serah. [47] These are
- (6) the families of the sons of Asher by those that were numbered: fifty-
three thousand and
- (7) four hundred. [48] The sons of Naphtali by their families: Of
Jahzeel:
- (8) his family—the Jahzeelites. Of Guni: his family—the Gunites. [49]
- (9) Of Jezer: his family of—Jezerites. Of Shillem: his family—the Shille-
mites.
- (10) [50] These are the families of Naphtali by their families, and
- (11) they that were numbered of them: forty-five thousand and four hun-
dred. [51]
- (12) These were the numbered of the children of Israel, six times a hun-
dred
- (13) thousand and also a thousand seven hundred and thirty. [52] And
- (14) the Lord spoke to Moses, saying, [53]
- (15) ‘The land shall be distributed to these as a portion with the number
of names. [54]
- (16) To many you shall give more portions, and to few less portions shall
be given.
- (17) To each man his portion shall be given according to those that were
numbered.
- (18) [55] Just: the land shall be divided by lot.
- (19) By the names of the tribes of their fathers they shall inherit.
- (20) [56] The portions of it shall be distributed according to the lot,
- (21) between many and few.’ [57] And these are they that were numbered
- (1) of the Levites by their families: Of Gershon: his family—the 260 r^o
(2) Gershonites. Of Kohath: his family—the Kohathites. Of Merari: his
family—the Merarites.
- (3) [58] These are the families of the Levites: his family—the Libnites,

- (4) vu ol Hëvroni uruvu ol Maḥli {uruvu} ol Muši uruvu ol
 (5) Qarḥi da Qahat tuvduurdu ošol ‘Amramny. וישם. [59] Da
 (6) aty qaty{ny}nyn ‘Amramnyn Joḥeved qzy Levinin ki töřadi any Levi-
 (7) ğa Micriđa da töřadi ‘Amramğa ošol Aharonnu da ošol
 (8) Mošeni da ošol Mirjamni tuvduğun alarnyn. ויולד. [60]
 (9) Da tuvdu Aharonğa ošol Nadav da ošol Avihu’ o-
 (10) šol El‘azar da ošol Itamar. וימת. [61] Da öldü
 (11) Nadav da Avihu’ juvutqanlarynda jat ot alynna Adonaj-
 (12) nyn. ויהיו. [62] Da edilar sanalğanlary alarnyn igirmi
 (13) üç min bar erkak aj jaštan da joğarraq ki sanalma-
 (14) dylar ortasynda ulanlarynyn Jisra’elnin ki berilímadi
 (15) alarğa ülüš ortasynda ulanlarynyn Jisra’elnin.
 (16) אלה. [63] Bulardylar sanalğanlary Mošenin da El‘azarnyn
 (17) ol kohennin ki sanadylar ošol ulanlaryn Jisra’elnin jylğalyq-
 (18) larynda {Mo’avnyn Jardeni qatyna} Jereḥonun. ובאלה. [64] Da bular
 arasyna joğedi
 (19) kišida sanalğanlarynda Mošenin da Aharonnun ol kohennin
 (20) ki sanadylar ošol ulanlaryn Jisra’elnin midbarynda Sinajnyn.
 260 v^o (1) כִּי. [65] Ki ajtty Adonaj alarğa ölmä ölarlar midbar-
 (2) da da qalmady alardan {kišida}¹ ki ančaq Kalev uvlu Jefunenin da
 (3) Johošu‘ uvlu Nunnun.

Numbers 27

- (3) ותקרבנה. [1] Da juvudular qyzlary
 (4) Celafahadnyn uvlunun Hëfernin uvlunun Gil‘adnyn uvlunun Maḥir-
 (5) nin uvlunun Menašenin uruvlarysajyn Menašenin uvlunun Josef-
 (6) nin da bulardylar atalary qyzlarynyn Maḥla No’a da Ḥağla
 (7) da Milka da Tirca. ותעמדנה. [2] Da turdular
 (8) alnynda Mošenin da alnynda El‘azarnyn ol kohennin da al-
 (9) nynda ol nasilarnin bar ol žymatnyn ešiginđa
 (10) ohel mo‘ednin ajtadoğaç. אבינו. [3] Atamyz öldü mid-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *kišide*; unvocalized text. | H: *kiside*. | C: *kiši*.

- (4) his family—the Hebronites, his family—the Mahlites, his family—the
 (5) the Mushites, his family—the
 (6) Korathites. And Kohath begat Amram. [59] And
 (7) the name of Amram’s wife was Jochebed, daughter of Levi, whom
 (8) |her mother| bore to Levi
 (9) in Egypt. And she bore to Amram Aaron and
 (10) Moses and Miriam, their sister. [60]
 (11) And to Aaron was born Nadab, and Abihu,
 (12) Eleazar, and Ithamar. [61] And
 (13) Nadab and Abihu died when they brought forward strange fire before
 (14) the Lord.
 (15) [62] And those that were numbered of them were twenty-
 (16) -three thousand, all males from a month old and upward, because
 (17) they were not numbered
 (18) among the children of Israel, because there was no portion given
 (19) them among the children of Israel.
 (20) [63] These are they that were numbered by Moses and Eleazar,
 (21) the priest, who numbered the children of Israel in the steppes
 (22) of Moab by the Jordan of Jericho. [64] And among these there was
 (23) not
 (24) a man of them whom Moses and Aaron, the priest, numbered,
 (25) when they numbered the children of Israel in the wilderness of
 (26) Sinai.
 (27) [65] For the Lord had said of them, ‘They will surely die in the wilder- 260 v^o
 (28) ness.’
 (29) And there was {*not a man*} was left of them, except Caleb, son of
 (30) Jephunneh, and
 (31) Joshua, son of Nun.

Numbers 27

- (3) [1] And the daughters
 (4) of Zelophehad, son of Hephher, son of Gilead, son of Machir,
 (5) son of Manasseh, by the families of Manasseh the son of Joseph,
 (6) came forward.
 (7) And these are the names of his daughters: Mahlah, Noah, and Hoglah,
 (8) and Milcah, and Tirzah. [2] And they stood
 (9) before Moses, and before Eleazar the priest, and
 (10) before the princes and all the congregation, by the door
 (11) of the tent of meeting, saying, [3] ‘Our father died

261 r^o

- (11) barda {da} ol joĝedi ortasynda ol žymatnyn ol jyštyryluv-
 (12) čular alnynda Adonajnyn žymatynda Qoraḥnyn ki öz jazygy
 (13) üčün öldü da uvullary joĝedi anar. למה. [4] Nek
 (14) eksilsin aty atamyznyn ortasyndan uruvunyn ki joḥtu
 (15) anar uvul b[e]rgin¹ bizğa tutuvluq ortasynda qaryndaš-
 (16) larynyn atamyznyn. ויקרב. [5] Da juvuttu Moše ošol
 (17) tōrasin alarnyn alnyna Adonajnyn. ויאמר. [6] Da ajtty
 (18) Adonaj Mošeğa ajtadoĝaç. כן. [7] Qolajly qyzlar Celafahadnyn
 (19) sözlajdiŋar bernä bergin alarğa tutuvluĝun ülüšnün or-
 (20) tasynda qaryndašlarynyn atasynyn alarnyn da ašyryĝyn ošol
 (1) ülüšün atasynyn alarnyn alarğa. ואל. [8] Da ulanlaryna
 (2) Jisra'elnin sözlägin ajtadoĝaç kiši ki ölsä da uvul bol-
 (3) masa anar da ašyryjyz ošol ülüšün anyn qyzyna.
 (4) ואם. [9] Da eger bolmasa anar qyz da ašyryjyz ošol
 (5) ülüšün anyn qaryndašlaryna atasynyn. [ואם.] [10] 1[Da eger bolmasa
 anar qaryndašlar da berijiz ošol ülüšün anyn qaryndašlaryna ata-
 synyn.]¹². ואם. [11] Da
 (6) eger bolmasa qaryndašlar atasyna anyn da berijiz ošol
 (7) ülüšün anyn juvuĝuna ol juvuqraqqa anar uruvundan
 (8) anyn da meřaslasin any da bolsun ulanlaryna Jisra'elnin
 (9) resimiña tōranin ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa.
 (10) ויאמר. [12] Da ajtty Adonaj Mošeğa mingin özüja
 (11) tavyna ol köčüvlarnin ušpu da körgün ošol ol jerni
 (12) ki berdim ulanlaryna Jisra'elnin. וראיתה. [13] Da baqqyn
 (13) any da jyštyrylĝyn uluslaryja daĝyn sendä ki nečik jyš-
 (14) tyryldy Aharon qaryndašy. כאשר. [14] Ki nečik tandyjyz
 (15) maja ki qylmadyjyz sözümnü midbarynda Cinnin talašynda
 (16) ol žymatnyn azizligimni körgüzma benim bernäkyby-
 (17) la suv skaladan sözlämagibyla avuznun közlariča alar-
 (18) nyn alardylar talaš suvlary Qadešnün midbarynyn Cinnin.
 (19) וידבר. [15] Da sözladi Moše Adonajğa ajtadoĝaç.

¹K: *birgin*, probably a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *bergin*. | C: *bergin*. ²K: desunt; a scribal error. | TKow.01: *Da eger bolmasa anar qaryndašlar da berijiz ošol ülüšün anyn qaryndašlaryna atasynyn*; unvocalized text. | H: *Da eger joĝese anar qaryndašlar da beriniz osol ilisin anyn qaryndašlaryna atasynyn*. | C: *Da eĝär bolmasa aňar qardašlar da berijiz šol ülüšün qardašlaryna atasynyn*.

- (11) in the wilderness, and he was not among the congregation who were gathered
- (12) against the Lord, in the congregation of Korah, because he died for his own sin.
- (13) And he had no sons. [4] Why
- (14) should the name of our father be taken away from among his family, because
- (15) he has no son? Give to us a possession among the brothers
- (16) of our father.' [5] And Moses brought their
- (17) cause before the Lord. [6] And the Lord spoke
- (18) to Moses, saying, [7] 'The daughters of Zelophehad speak right:
- (19) you shall surely give them a possession of a portion
- (20) among their father's brothers, and you shall cause
- (1) the portion of their father to pass to them. [8] And
- (2) you shall speak to the children of Israel, saying, "If a man dies, and has no son,
- (3) then you shall cause his portion to pass to his daughter.
- (4) [9] And if he has no daughter, then you shall cause
- (5) his portion to pass to his brethren. [[10] And if he has no brothers, then you shall give his portion to his father's brothers.] [11] And
- (6) if his father has no brothers, then you shall give
- (7) his portion to his closest relative of his family,
- (8) and he shall inherit it. And it shall be to the children of Israel
- (9) a statute of judgment, as the Lord commanded Moses." [12]
- (10) And the Lord said to Moses, 'Get up
- (11) ₁to this mountain of encampments¹²⁴⁷ and see the land
- (12) which I have given to the children of Israel. [13] And you shall see
- (13) it, and you shall be gathered to your people, you as well, as
- (14) Aaron, your brother, was gathered, [14] Because you rebelled against
- (15) me and you did not do my word in the desert of Zin, in the quarrel
- (16) of the congregation, to show my holiness by giving
- (17) water from the rock in their sight.
- (18) That is the water ₁of quarrel¹²⁴⁸ of Kadesh of the wilderness of Zin.'
- (19) [15] And Moses spoke to the Lord, saying,

261 r^o

247 A literal translation of Heb. אֶל־הַר הָעֵבְרִים 'to Mount Abarim'. | TKow.01: *to this mountain of encampments*. | H: *to this mountain of encampments*. | C: *to mountain of these encampments*. | R: *to Mount Abarim*.

248 A literal translation of Heb. מְרִיבָה '1. Meribah; 2. strife, contention'. | TKow.01: *of quarrel*. | H: *of quarrel*. | C: *of quarrel*. | R: *of quarrel*.

- (20) יפקד. [16] Symarlağaj Adonaj Tenrиси ol žanlarnyn žanlary-
 (21) nyn bar tennin kiši ağaraq ol žymat üstüña. אשר. [17]
 261 v^o (1) Ki čyqqaj alynларыnda da ki kelğaj alynларыnda alarnyn
 (2) da ki čyğarğaj alarny da ki kijirğaj alarny da ki bolmağaj
 (3) žymaty Adonajнын qoj kibik ki johtu alarğa kütüvčü.
 (4) ויאמר. [18] Da ajtty Adonaj Mošeğa alğyn ošol
 (5) Johošuа‘ny uvlun Nunnun kišini ki alhem anda da sun-
 (6) ğun ošol qolujnu anyn üstüña. והעמדת. [19]
 (7) Da turğuzğun any alnynda El‘azarnyn ol kohennin da
 (8) alnynda bar ol žymatнын da symarlağyn any bolma
 (9) ağaraq közláriča alarnyn. ונתתה. [20] Da bergin syjy-
 (10) jdan anyn üstüña anyn üçün ki tynlağajlar bar
 (11) žymaty ulanларынын Jisra‘elnin. ולפני. [21] Da alnynda
 (12) El‘azarnyn ol kohennin tursun da sorsun anar kečirnña-
 (13) gibyla ol urimnin alnynda Adonajнын anyn sözüña
 (14) köra čyqsynlar da anyn sözüña köra kelsinlar
 (15) ol da bar ulanlary Jisra‘elnin ₁{[bi]rgesine anyn}¹² da bar ol žymat.
 (16) ויעש. [22] Da qyldy Moše ki nečik bujurdu Adonaj anar
 (17) da aldy ošol Johošuа‘ny da turğuzdu any alnynda
 (18) El‘azarnyn ol kohennin da alnynda bar ol žymatнын.
 (19) ויסמדך. [23] Da sundu ošol qollaryn anyn üstüña
 (20) da symarlady any ağaraq bolmaqqa ki nečik sözladi
 (21) Adonaj naviligi ašyra Mošenin.

Numbers 28

- (21) וידבר יהוה אל [1]
 262 r^o (1) Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğaç. צו. [2] Bujur-
 (2) ğun ulanларыna Jisra‘elnin da ajtqyn alarğa ošol
 (3) qarbanymny ötnagimni otlu qarbanларыmbyla ij qabul-
 (4) luqlarymny saqlajyz juvutma maja vağdasynda. ויאמרת. [3]
 (5) Da ajtqyn alarğa budur ol otlu qarban ki juvutujuz
 (6) Adonajğa qozular jylyq balalary tüğallarni ekini küñğa
 (7) ‘ola hammeša. את. [4] Ošol ol bir qozunu qyl-

¹Heb. ונתתה. ²Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim. | TKow.01: deest; unvocalized text. | H: *birgesine anyn*. | C: *birgäsinä*.

- (20) [16] 'Let the Lord, the God of the spirits of the living beings of all flesh, appoint
 (21) a man as a superior over the congregation: [17]
 (1) Who may go out in front of them, and who may come in in front of them, 261 v^o
 (2) and who may bring them out, and who may bring them in, so that the
 (3) congregation of the Lord may not be like sheep that do not have a shepherd.'
 (4) [18] And the Lord said to Moses, 'Take
 (5) Joshua, son of Nun, a man in whom is the inspiration, and
 (6) reach out your hand over him. [19]
 (7) And stand him before Eleazar, the priest, and
 (8) before all the congregation, and appoint him to be
 (9) superior in their sight. [20] And you shall put
 (10) some of your honour on him, so that all
 (11) the congregation of the children of Israel may hear. [21] And
 (12) he shall stand before Eleazar, the priest, who shall ask him
 (13) after the |required| manner of Urim before the Lord. According to his word
 (14) they shall go out, and according to his word they shall come in,
 (15) he and all the children of Israel {with him} and all the congregation.'
 (16) [22] And Moses did as the Lord commanded him.
 (17) And he took Joshua and stood him before
 (18) Eleazar, the priest, and before all the congregation.
 (19) [23] And he reached out his hands over him
 (20) and appointed him to be superior, as the
 (21) Lord had spoken by the prophecy of Moses.

Numbers 28

- (21) [1] 262 r^o
 (1) And the Lord spoke to Moses, saying, [2] 'Command
 (2) the children of Israel and say to them,
 (3) "My offering, my bread with my offerings by fire, and
 (4) my aroma of acceptance: you shall watch out to bring |it| forward to me at its appointed time." [3]
 (5) And you shall say to them, "This is the offering by fire which you shall bring forward
 (6) to the Lord: two unblemished one-year-old lambs, per day,
 (7) a continual burnt offering. [4] You shall do one lamb

- (8) gyn erfanbylada da ošol ol ekinči qozunu qylgyn
 (9) ol eki ingi{r}lar arasyna. ועשירית. [5] Da onunču
 (10) ülüšün ol efanyň özäk tirkigä jumurulğan janč-
 (11) qan javbyla dörtünčü ülüšü ol hinnin. עולת. [6]
 (12) Hammešalik ‘ola ol qylyngan tavynda Sinajnyň ij qabul-
 (13) luqqa otlu qarban Adonajğa. ונסכו. [7] Da nesehi anyň
 (14) dörtünčü ülüšü ol hinnin ol bir qozuğa qodešta
 (15) qujma neseh esirtüvčü alnynda Adonajnyň. ואת. [8]
 (16) Da ošol ol ekinči qozunu qylgyn ol eki ingirlar
 (17) arasyna tirkisi kibik ol erfanbylanyn da nesehi
 (18) kibik anyň qylgyn otlu qarban ij qabulluq Adonajğa.
 (19) וביום. [9] Da ol šabat künündä eki qozular jylylyq
 (20) balalary tüğalarni da eki ‘esronlar özäk tirkii
 (21) jumurulğan javbyla da nesehi anyň. עולת. [10] ‘Olasyn
 262 v^o (1) har šabatnyň šabatynda ‘olasy qatyna ol hammešalik qar-
 (2) bannyn da nesehi anyň. ובראשי. [11] Da jaňgajlaryjyzda
 (3) jvutujuz ‘ola Adonajğa tanalar balalaryň sygyrnyň eki-
 (4) ni da bir qoçqar qozular jylylyq balalaryň jedini tüğal-
 (5) larni. ושלשה. [12] Da üç ‘esronlar özäk tirkii
 (6) jumuru[1]ğan¹ javbyla ol bir tanağa da eki ‘esronlar
 (7) özäk tirkii jumurulğan javbyla ol bir qoçqarğa.
 (8) ועשרן. [13] Da bir ‘isaron özäk tirkii jumurulğan javby-
 (9) la har bir qozuğa ‘ola ij qabulluq otlu qarban Adonajğa.
 (10) ונסכיהם. [14] Da nesehlari alarnyň jarymy ol hinnin bolsun
 (11) ol bir tanağa da üçünčü [ülüšü]² ol hinnin qoçqarğa da dör-
 (12) tünčü ülüšü ol hinnin qozuğa čağyr budur ‘olasy
 (13) jaňgajnyň jaňgajynda jaňgajlaryna ol jylnyň. ושעיר. [15]
 (14) Da ulağyn ečkilarnin birni hatatqa Adonajğa ‘olasy
 (15) qatyna ol hammešalik qarbannyn qylynsyn da nesehi anyň.
 (16) ובחודש. [16] Da ol burunğu jaňgajda ondörtünčü kü-
 (17) nündä jaňgajnyň qarbany Pesahnyň Adonajğa. ובחמשה. [17] Da
 (18) [o]nbešinči³ künündä ošpu jaňgajnyň hyž jedi künlar
 (19) mačalar ašalsyn. ביום. [18] Ol burunğu kündä aziz ün-

¹K: *jumurulğan*; a scribal error (obscured by an ink stain). | TKow.01: *jumurulğan*; unvocalized text. | H: *jumurulğan*. | C: *bulğanğan*. ²K: *deest*; a scribal error. | TKow.01: *ülüšü*; unvocalized text. | H: *ilisi*. | C: *pajy*. ³K: *önbešinči*; a scribal error. | TKow.01: *on bešinči*; unvocalized text. | H: *on besinci*. | C: *on bešinži*.

- (8) at dawn, and you shall do the second lamb
 (9) at twilight. [5] And a tenth
 (10) part of an ephah of fine flour for a grain offering, mixed
 (11) with the fourth part of a hin of beaten olive oil. [6]
 (12) It is a continual burnt offering, which was done at Mount Sinai, an
 (13) aroma of acceptance, an offering by fire to the Lord. [7] And its drink
 offering
 (14) shall be the fourth part of a hin for one lamb; in the holy place, to
 (15) pour the drink offering of strong drink before the Lord. [8]
 (16) And the second lamb you shall offer at twilight.
 (17) You shall do it like the grain offering of the dawn and like its drink
 offering:
 (18) an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.
 (19) [9] And on the Sabbath day: two unblemished one-year-old lambs,
 (20) and two-tenths of an ephah of fine flour, a grain offering,
 (21) mixed with oil, and its drink offering: [10] The burnt offering
 (1) of every Sabbath on its Sabbath, besides the continual burnt offering 262 v^o
 (2) and its drink offering. [11] And on your new moons
 (3) you shall bring forward a burnt offering to the Lord: two calves, the
 young of cattle,
 (4) and one ram, seven unblemished one-year-old lambs.
 (5) [12] And three-tenths |of a measure| of fine flour, a grain offering,
 (6) mixed with oil, for one calf, and two-tenths |of a measure|
 (7) of fine flour, a grain offering, mixed with oil, for one ram.
 (8) [13] And a tenth |of a measure| of fine flour mixed with oil, a grain
 offering,
 (9) for every lamb: a burnt offering, an aroma of acceptance, an offering
 by fire to the Lord.
 (10) [14] And their drink offerings shall be half a hin
 (11) for one calf, and the third [part] of a hin for a ram, and a fourth
 (12) part of a hin for a lamb, of wine: this is the burnt offering
 (13) of every month in its month throughout the months of the year. [15]
 (14) And one kid of the goats for a sin offering to the Lord
 (15) shall be done, besides the continual burnt offering, and its drink
 offering.
 (16) [16] And in the first month on the fourteenth
 (17) day of the month is the Passover to the Lord. [17] And
 (18) on the fifteenth day of this month is a holiday: seven days
 (19) shall unleavened bread be eaten. [18] On the first day there is a holy

- (20) dálmiš heč qulluq iş qylmajyz. והקרבתם. [19] Da juvutujuz
 (21) otlu qarban ‘ola Adonajğa tanalar balalaryn syğyrnyn
 263 r° (1) ekini da bir qoçqar da jedi qozular jylylyq balalary tüğal-
 (2) lar bolsunlar. ומנחתם. [20] Da tirkilari alarnyn
 (3) [özak]¹ jumurulğan javbyla üç ‘esronlar tanağa da
 (4) eki ‘esronlar qoçqarğa qylyjyz. עשרון. [21] Biřar
 (5) ‘isaron qylgyn har bir qozuğa jedisiđa ol qozularğa.
 (6) ושעיר. [22] Da ulağyn ĥatatnyn birni bořatlyq qolma
 (7) siznin üçün. מלבד. [23] Bařqa ‘olasyndan ol er-
 (8) tanbylany ki ‘olasynda ol hammeřalik qarbannyn qylyjyz
 (9) ořol bularny. באלה. [24] Bular kibik qylyjyz har küngä
 (10) jedi künlär {[ö]tmak}² otlu qarban ij qabulluq Adonajğa ‘olasy
 (11) qatyna ol hammeřalik qarbannyn qylsyn da neseĥi anyn.
 (12) וביום. [25] Da ol jedinči künda aziz ündalmiř
 (13) bolsun sizğa heč qulluq iş qylmajyz. וביום. [26] Da
 (14) ol bikurim kününda juvutqanyjyzda jany tirkil Adonaj-
 (15) ĥa sanağanyjyzdan sortun jedi haftalaryjyzny aziz ünda-
 (16) lmiř bolsun sizğa heč qulluq iş qylmajyz.
 (17) והקרבתם. [27] Da juvutujuz ‘ola ij qabulluqqa Adonaj-
 (18) ĥa tanalar balalaryn syğyrnyn eki bir qoçqar jedi qozular
 (19) jylylyq balalary. ומנחתם. [28] Da tirkilari alarnyn özak
 (20) jumurulğan javbyla üç ‘esronlar ol bir tanağa eki
 (21) ‘esronlar ol bir qoçqarğa. עשרון. [29] Biřar ‘isaron
 263 v° (1) har bir qozuğa jedisiđa ol qozularğa. ושעיר. [30]
 (2) Ulağyn ečkilarnin birni bořatlyq qolma siznin üçün.
 (3) מלבד. [31] Bařqa ol hammeřalik ‘oladan da tirkisin-
 (4) dan anyn bularny qylyjyz tüğallär bolsunlar sizğa da neseĥ-
 (5) larida alarnyn.

¹TKow.01: özek; unvocalized text. | H: ezeq unu. | C: özak. ²TKow.01: ötmek; unvocalized text. | H: etmek. | C: deest.

- (20) convocation: you shall not do any slave labour. [19] But you shall bring forward
- (21) an offering by fire, a burnt offering to the Lord: two calves, the young of cattle,
- (1) and one ram, and seven one-year-old lambs: 263 r^o
- (2) they shall be unblemished. [20] And their grain offerings:
- (3) [fine flour] mixed with oil: shall you do three-tenths |of a measure| for a calf and
- (4) two-tenths |of a measure| for a ram. [21] You shall do one
- (5) tenth |of a measure| for each lamb among the seven lambs.
- (6) [22] And one goat of a sin offering to ask for atonement
- (7) for you. [23] You shall do these besides the burnt offering
- (8) at dawn that is for a continual burnt offering.
- (9) [24] Like these shall you do, for every day,
- (10) for seven days, the bread of the offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord.
- (11) It shall be offered besides the continual burnt offering and its drink offering.
- (12) [25] And on the seventh day you shall have a holy convocation,
- (13) you shall do no slave labour. [26] And
- (14) on the day of the firstfruits, when you bring forward a new grain offering to the Lord,
- (15) after you have counted your seven weeks,
- (16) you shall have a holy convocation. You shall do no slave labour.
- (17) [27] And you shall bring forward the burnt offering, an aroma of acceptance to the Lord:
- (18) two calves, the young of cattle, one ram, seven one-year-old lambs,
- (19) [28] And their grain offerings of fine flour
- (20) mixed with oil, three-tenths |of a measure| for one calf, two-
- (21) -tenths |of a measure| for one ram, [29] One tenth
- (1) |of a measure| for each lamb among the seven lambs. [30] 263 v^o
- (2) And one kid of the goats to ask for atonement for you.
- (3) [31] You shall offer them besides the continual burnt offering
- (4) and its grain offering, you shall do these, they shall be unblemished to you, and their drink
- (5) offerings.

Numbers 29

- (5) ובחדש [1] Da ol jedinči jaŋgajda
 (6) burunġu kününđa jaŋgajny aziz ündalmiš bolsun
 (7) sizġa heč qulluq iš qylmajyz qyčqyrmaqbyla maḥtav
 (8) bermák kün bolsun sizġa. ועשיתם. [2] Da qylyjyz
 (9) ‘ola ij qabulluqqa Adonajġa tana balasyn syġyrnyn birni
 (10) bir qoçqar qozular jylyq balalary jedini tüǵállarni.
 (11) ומנחתם. [3] Da tirkilari alarnyn özak jumurulġan
 (12) javbyla üç ‘esronlar tanaġa eki ‘esronlar qoçqarġa.
 (13) ועשרון. [4] Da birar ‘isaron har bir qozuġa jedisiđa
 (14) ol qozularġa. ושעיר. [5] Da ulaġyn ečkilarnin birni
 (15) ḥatatqa bošatlyq qolma siznin üçün. מלבד. [6]
 (16) Bašqa ‘olasyndan ol jaŋgajny da tirkisindan anyn
 (17) da ol hammešalik ‘oladan da tirkisindan anyn da
 (18) neseḥlari alarnyn kečimákla{riña} köra ij qabulluqqa otlu
 (19) qarban Adonajġa. ובעשור. [7] Da onunču kününđa ol
 (20) jedinči jaŋgajny ošpu aziz ündalmiš bolsun sizġa
 (21) da qyjnajyz ošol žanlaryjyzny heč iš qylmajyz. והקרבתם. [8]
- 264 r° (1) Da juvutujuz ‘ola Adonajġa ij qabulluq tana balasyn syġyr-
 (2) nyn birni bir qoçqar qozular jylyq balalary jedini tüǵállar
 (3) bolsunlar sizġa. ומנחתם. [9] Da tirkilari alarnyn
 (4) özak jumurulġan javbyla üç ‘esronlar tanaġa eki ‘eš-
 (5) ronlar ol bir qoçqarġa. עשרון. [10] Birar ‘isaron har
 (6) bir qozuġa jedisiđa ol qozularġa. ושעיר. [11] Ulaġyn eč-
 (7) kilarnin birni ḥatatqa bašqa ḥatatyndan ol kipurimnin
 (8) da ol hammešalik ‘oladan da tirkisindan da neseḥ-
 (9) larindan alarnyn. ובחמשה. [12] Da onbešinči künün-
 (10) đa ol jedinči jaŋgajny aziz ündalmüş bolsun siz-
 (11) ġa heč qulluq iš qylmajyz da hyžlajyz hyž Adonajġa jedi
 (12) künlar. והקרבתם. [13] Da juvutujuz ‘ola otlu qar-
 (13) ban ij qabulluq Adonajġa tanalar jylyq balalary onüčnü

Numbers 29

- (5) [1] And in the seventh month,
 (6) on the first day of the month, you shall have a holy convocation,
 (7) you shall do no slave labour. It shall be to you
 (8) a day of praising with calling voice. [2] And you shall do
 (9) a burnt offering, an aroma of acceptance to the Lord: one calf, the
 young of cattle,
 (10) one ram, and seven unblemished one-year-old lambs.
 (11) [3] And their grain offering: fine flour mixed
 (12) with oil, three-tenths |of a measure| for a calf, two-tenths |of a meas-
 ure| for a ram,
 (13) [4] And one tenth |of a measure| for each lamb among the seven
 (14) lambs, [5] And one kid of the goats
 (15) for a sin offering to ask for atonement for you, [6]
 (16) Besides the burnt offerings of the month and its grain offerings
 (17) and the continual burnt offering and its grain offering, and
 (18) their drink offerings according to the |required| manner, an aroma of
 acceptance,
 (19) an offering by fire to the Lord. [7] And on the tenth day
 (20) of this seventh month you shall have a holy convocation.
 (21) And you shall afflict your souls, you shall not do any work. [8]
 (1) And you shall bring forward a burnt offering to the Lord, an aroma of 264 r^o
 acceptance: one calf, the young of cattle,
 (2) one ram, and seven one-year-old lambs, they shall be unblem-
 ished
 (3) to you. [9] And their grain offering:
 (4) fine flour mixed with oil, three-tenths |of a measure| for a calf, two-
 tenths
 (5) |of a measure| for one ram, [10] One-tenth |of a measure| for each
 (6) lamb among the seven lambs, [11] One kid
 (7) of the goats for a sin offering, besides the sin offering of atonement
 (8) and the continual burnt offering and its grain offering
 (9) and their drink offerings. [12] And on the fifteenth day
 (10) of the seventh month you shall have a holy convocation.
 (11) You shall do no slave labour. And you shall keep a feast to the Lord
 seven
 (12) days. [13] And you shall bring forward a burnt offering, an offering by
 fire,
 (13) an aroma of acceptance to the Lord: thirteen one-year-old calves,

- (14) qoçqarlar ekini qozular jylyq balal[ar]y¹ ondört tüğállar bolsun-
- (15) lar. ומנחתם. [14] Da tirkilari alarnyn özak jumurul-
- (16) ğan javbyla üç ‘esronlar ol bir tanağa onüç tanalar-
- (17) ğa eki ‘esronlar ol bir qoçqarğa eki ol qoçqarlar-
- (18) ğa. ועשרון. [15] Da birar ‘isaron har bir qozuğa on-
- (19) dört qozularğa. ושעיר. [16] Da ulağyn eçkilarnin birni
- (20) ğatatqa başqa ol hammeşalik ‘oladan tirkisindan da
- (21) nesehından anyn. וביים. [17] Da ol ekinçi künđa
- 264 v^o (1) tanalar balalaryn syğynyn onekini qoçqarlar eki qozular jylyq
- (2) balalary ondörtnü tüğállarni. ומנחתם. [18] Da tirkilä-
- (3) ri alarnyn da nesehlari alarnyn tanalarğa qoçqarlarğa qozular-
- (4) ğa sanlaryna köra keçinmakka köra. ושעיר. [19]
- (5) Da ulağyn eçkilarnin birni ğatatqa başqa ol hammeşalik
- (6) ‘oladan da tirkisi anyn da nesehlari alarnyn. וביים. [20]
- (7) Da ol üçüncü künđa tanalar onbir qoçqarlar eki
- (8) qozular jylyq balalary ondörtnü tüğállarni. ומנחתם. [21]
- (9) Da tirkilari alarnyn da nesehlari alarnyn tanalarğa qoçqar-
- (10) larğa {da} qozularğa sanlarybyla keçinmakka köra.
- (11) ושעיר. [22] Da ulağyn eçkilarnin birni ğatatqa başqa
- (12) ol hammeşalik ‘oladan da tirkisi anyn da nesehi anyn.
- (13) וביים. [23] Da ol dörtüncü künđa tanalar on qoçqar-
- (14) lar eki qozular jylyq balalary ondörtnü tüğállarni.
- (15) ומנחתם. [24] Tirkilari alarnyn da nesehlari alarnyn tanalar-
- (16) ğa qoçqarlarğa da qozularğa sanlarybyla keçinmakka kö-
- (17) ra. ושעיר. [25] Da ulağyn eçkilarnin birni ğatatqa
- (18) başqa ol hammeşalik ‘oladan da tirkisi anyn da nesehi
- (19) anyn. וביים. [26] Da ol beşinçi künđa tanalar toğuz
- (20) qoçqarlar eki qozular jylyq balalary ondörtnü tüğállar-
- (21) ni. ומנחתם. [27] Da tirkilari alarnyn da nesehlari
- 265 r^o (1) alarnyn tanalarğa qoçqarlarğa {da} qozularğa sanlarybyla keçin-

¹K: *balaly*; a scribal error. | TKow.01: *balalary*; unvocalized text. | H: *balalary*. | C: *balalary*.

- (14) two rams, and fourteen one-year-old lambs, they shall be unblemished.
- (15) [14] And their grain offering: fine flour mixed
- (16) with oil, three-tenths |of a measure| for each calf, for the thirteen calves,
- (17) two-tenths |of a measure| for each ram of the two rams,
- (18) [15] And a tenth |of a measure| for each lamb, for the fourteen lambs, [16] And one kid of the goats
- (19) for a sin offering, besides the continual burnt offering its grain offering and
- (20) its drink offering. [17] And on the second day:
- (1) twelve young calves, two rams, fourteen unblemished one-year-old lambs, 264 v^o
- (2) [18] And their grain offerings
- (3) and their drink offerings for the calves, for the rams, for the lambs,
- (4) according to their number, according to the |required| manner, [19]
- (5) [19] And one kid of the goats for a sin offering, besides the continual burnt offering and its grain offering and their drink offerings. [20]
- (6) And on the third day: eleven calves, two rams,
- (7) fourteen unblemished one-year-old lambs, [21]
- (8) And their grain offerings and their drink offerings for the calves, for the rams,
- (9) and for the lambs, according to their number, according to the |required| manner,
- (10) [22] And one goat for a sin offering, besides
- (11) the continual burnt offering and its grain offering and its drink offering.
- (12) [23] And on the fourth day: ten calves, two rams,
- (13) and fourteen unblemished lambs, one-year old young,
- (14) [24] Their grain offerings and their drink offerings for the calves,
- (15) for the rams, and for the lambs, according to their number, according to the |required| manner,
- (16) [25] And one kid of the goats for a sin offering,
- (17) besides the continual burnt offering, its grain offering, and its drink offering.
- (18) [26] And on the fifth day: nine calves,
- (19) two rams, and fourteen unblemished one-year-old lambs,
- (20) [27] And their grain offerings and their drink offerings
- (21) for the calves, for the rams, and for the lambs, according to their number, according to the |required| manner, 265 r^o

- (2) mǎkka kōra. ושעיר. [28] Da ulaġyn ečkílarnin bir-
- (3) ni ħatatqa bašqa ol hammešalik ‘oladan da tirkisi
- (4) si anyn da neseħi anyn. וביום. [29] Da ol altynčy kün-
- (5) ďa tanalar segiz qočqarlar eki qozular jylylyq balalary on-
- (6) dörtnü tüġallarni. ומנחתם. [30] Da tirkíleri alar-
- (7) nyn da neseħlari alarnyn tanalarġa qočqarlarġa da qozularġa
- (8) sanlarybyla kečínmakka kōra. ושעיר. [31] Da ulaġyn
- (9) ečkílarnin birni ħatatqa bašqa ol hammešalik
- (10) ‘oladan da tirkisi anyn da neseħ{lari} anyn. וביום. [32] Da
- (11) ol jedinči künďa tanalar jedi qočqarlar eki qozular
- (12) jylylyq balalary ondörtnü tüġallarni. ומנחתם. [33]
- (13) Da tirkíleri alarnyn da neseħlari alarnyn tanalarġa qoč-
- (14) qarlarġa da qozularġa sanlarybyla kečínmaklariňa
- (15) kōra. ושעיר. [34] Da ulaġyn ečkílarnin birni ħatat-
- (16) qa bašqa ‘olasyndan ol hammešalik qarbannyn tirkisi
- (17) anyn da neseħi anyn. ביום. [35] Ol segi{zi}nči künďa
- (18) ‘aceret bolsun sizġa heč qulluq iš qylmajyz. והקרבתם. [36]
- (19) Da juvutujuz ‘ola otlu qarban ij qabulluq Adonajġa {bir} tana
- (20) bir qočqar qozular jylylyq balalary jedini tüġallarni.
- (21) מנחתם. [37] Tirkíleri alarnyn da neseħlari alarnyn [tanaġa]¹ qočqar-
- 265 v^o (1) ġa da qozularġa sanlarybyla kečínmakka kōra.
- (2) ושעיר. [38] Da ulaġyn ečkílarnin birni ħatatqa bašqa
- (3) ol hammešalik ‘oladan da tirkisi anyn da neseħi anyn.
- (4) אלה. [39] Bulardylyar ol musaflary ki qylyjyz Adonajġa mo‘ed-
- (5) larijizďa bašqa nijetlarijizďan da žomartlyqlaryjyzdan ‘ola-
- (6) laryjyzsajyn da tirkílarijizsajyn da neseħlarijizsajyn da šelamim-
- (7) larijizsajyn.

¹K: deest; a scribal error. | TKow.01: tanaġa; unvocalized text. | H: tanaġa. | C: buġaġa.

- (2) [28] And one kid of the goats
 (3) for a sin offering, besides the continual burnt offering, and its grain offering,
 (4) and its drink offering. [29] And on the sixth day:
 (5) eight calves, two rams, and fourteen unblemished one-year-old lambs,
 (6) [30] And their grain offerings
 (7) and their drink offerings for the calves, for the rams, and for the lambs,
 (8) according to their number, according to the |required| manner, [31] And one kid
 (9) of the goats for a sin offering, besides the continual
 (10) burnt offering, its grain offering, and its drink offerings. [32] And
 (11) on the seventh day: seven calves, two rams, and fourteen
 (12) unblemished one-year-old lambs, [33]
 (13) And their grain offerings and their drink offerings for the calves,
 (14) for the rams, and for the lambs, according to their number, according to the |required| manner,
 (15) [34] And one kid of the goats for a sin offering,
 (16) besides the continual burnt offering, its grain offering,
 (17) and its drink offering. [35] On the eighth day
 (18) you shall have a solemn assembly. You shall do no slave labour. [36]
 (19) But you shall bring forward a burnt offering, an offering by fire, an aroma of acceptance to the Lord: one calf,
 (20) one ram, seven unblemished one-year-old lambs,
 (21) [37] Their grain offerings and their drink offerings [for the calf], for the ram,
 (1) and for the lambs, according to their number, according to the |required| manner, 265 v^o
 (2) [38] And one kid of the goats for a sin offering, besides
 (3) the continual burnt offering, and its grain offering, and its drink offering.
 (4) [39] These are the additional things you shall do to the Lord in your holidays,
 (5) besides your vows and your freewill offerings for your burnt offerings
 (6) and for your grain offerings and for your drink offerings and
 (7) for your peace offerings.'

Numbers 30

- (7) ויאמר. [1] Da ajtty Moše ulanlaryna Jis-
 (8) ra'elnin barča neki bujurdu Adonaj Mošeğa.
- (9) פרשת ראשי המטות
 (10) וידבר משה אל ראשי המטות. [2] Da sözladi
 (11) Moše ağaraqlaryna ol ševetlarnin uvullary-
 (12) nyn Jisra'elnin ajtadoğaç budur ol söz ki bujurdu Adonaj.
 (13) ואיש. [3] Kiši ki nijet etša {nijet} Adonajğa jemeša ant
 (14) etša ant bavlama bav žany üstüña jengil et-
 (15) mäsın sözün özünün bar ol çyqqanğa körä avzun-
 (16) dan qylsyn. ואשה. [4] Da qatyn ki nijet etša nijet Adonaj-
 (17) ğa da bavlasa bav üvündä atasynyn jašlyqlarynda.
 (18) ושמע. [5] Da ešitša atasy anyn ošol nijetin anyn
 (19) da bavyn anyn ki bavlady žany üstüña da tyjylsa
 266 r° (1) anar atasy anyn da qajjam bolurlar bar nijetlari anyn da bar
 (2) bav ki bavlasa žany üstüña qajjam bolur. ואם. [6] Da
 (3) eger tyjsa atasy anyn any ešitkan künündä bar nijet-
 (4) lari anyn da bar bavlary anyn ki bavlady žany üstüña
 (5) qajjam bolmasty da Adonaj bošatyr jazygyn anyn ki tyjdy
 (6) atasy anyn any. ואם. [7] Da eger bolma bolsa er
 (7) artyna da nijetlari anyn bolsalar anyn üstüña jemeša
 (8) eqrari e{r}inlärinin ki bavlady žany üstüña. ושמע. [8]
 (9) Da ešitša eri anyn ešitkan künündä da tyjylsa
 (10) anar da qajjam bolurlar nijetlari anyn da bavlary anyn ki bav-
 (11) lady žany üstüña qajjam bolurlar. ואם. [9] Da eger
 (12) ešitkan kündä eri anyn tyjsa any da buzsa ošol
 (13) nijetin anyn ki anyn üstüña da ošol eqrarin erin-
 (14) lärinin ki bavlady žany üstüña da Adonaj bošatyr
 (15) anar. ונדר. [10] Da nijeti tulnun da sürülgännin barča
 (16) neki bavlady žany üstüña qajjam bolsun anyn üs-
 (17) tüña. ואם. [11] Da eger üvündä erinin nijet et-
 (18) ti eša jemeša bavlasa bav žany üstüña antbyla.
 (19) ושמע. [12] Da ešitša eri anyn da tyjylsa anar tyj-
 (20) masa any da qajjam bolurlar bar nijetlari anyn da bar bav
 (21) ki bavlasa žany üstüña qajjam bolur. ואם. [13] Da

Numbers 30

(7) [1] And Moses told the children of Israel
 (8) all that the Lord commanded Moses.

(9) *Parashat Matot*

(10) [2] And Moses spoke
 (11) to the superiors of the tribes of the children
 (12) of Israel, saying, 'This is the word which the Lord has commanded.

(13) [3] A man who vows a vow to the Lord or
 (14) swears an oath to bind his soul with a bond:
 (15) he shall not disregard his word, he shall do according to all that
 comes out of his mouth.

(16) [4] And a woman who vows a vow to the Lord
 (17) and binds |herself by| a bond in her father's house in her youth,
 (18) [5] And her father hears her vow
 (19) and her bond by which she has bound her soul, and
 (1) her father keeps quiet to her, then all her vows will stand, and every 266 r°
 (2) bond by which she has bound her soul will stand. [6] But

(3) if her father forbids her on the day he heard all her vows
 (4) and all her bonds by which she has bound her soul,
 (5) it will not stand. And the Lord will forgive her sin because her father
 forbade

(6) it her. [7] And if she marries a husband,
 (7) and her vows are on her or
 (8) the utterance of her lips by which she bound her soul, [8]
 (9) And her husband heard it and kept quiet to her on the day that he
 heard it,

(10) then her vows will stand, and her bonds by which she bound
 (11) her soul will stand. [9] But if
 (12) her husband forbade her on the day that he heard it and broke
 (13) her vow which is on her and the utterance of her lips
 (14) by which she bound her soul, then the Lord will forgive
 (15) her. [10] And a vow of a widow and of her that is divorced, everything
 (16) by which she has bound her soul, shall stand against her.

(17) [11] And if she vowed in her husband's house
 (18) or bound her soul by a bond with an oath,

(19) [12] And her husband heard it and kept quiet to her,
 (20) did not forbid her, then all her vows will stand, and every bond
 (21) by which she bound her soul will stand. [13] But

- 266 v^o (1) eger buzma buzsa alarny eri anyn ešitkan künün-
 (2) da bar čygyšy erinlarinin nijetlarisajyn da bavysajyn žanyryn
 (3) qajjam bolmasty eri anyn buzdu alarny da Adonaj bošatyr
 (4) jazygyn anyn. כל. [14] Bar nijet da bar anty bavnyn qyjnama
 (5) žanny eri anyn qajjam efar any da eri anyn buzar
 (6) any. וא. [15] Da eger tyjylma tyjylsa anar eri
 (7) anyn kundan kungá da qajjam efar ošol bar nijetlarin
 (8) anyn jemeša ošol bar bavlaryn anyn ki anyn üstüna
 (9) qajjam etti alarny ki tyjyldy anar ešitkan künündá.
 (10) וא. [16] Da eger buzma buzsa alarny ešitkanin-
 (11) dan sortun da kötürür eri ošol žurumun ol qatyn-
 (12) nyn. אלה. [17] Bulardylar ol resimlar ki bujurdu Adonaj
 (13) Mošeğa arasynda ernin qatynybyla arasynda atanyn qy-
 (14) zybyla jašlyqlarynda üvündá atasynyn.

Numbers 31

- (14) וידבר. [1]
 (15) Da sözladi Adonaj Mošeğa ajtadoğač. נקום. [2] Öč
 (16) algyn očün ulanlarynyn Jisra'elnin ol Midjanlylardan andan
 (17) sortun jyštyrylrsen uluslaryja. וידבר. [3] Da sözla-
 (18) di Moše ol ulusqa ajtadoğač jasanyjyz özüjüzdán
 (19) efanlar čerüvga da bolsunlar Midjan üstüna
 (20) bermá očün Adonajnyn Midjanda. אלהי. [4] Miñar ki-
 (21) ši ševettan miñar kiši ševettan bar ševetlarindán Jisra-
 267 r^o (1) 'elnin ijijiz čerivga. וימסרו. [5] Da symarlandylar
 (2) minlarindán Jisra'elnin miñar kiši ševettan on eki min
 (3) jasanlary čerüvnün. וישלח. [6] Da ijdi alarny Moše
 (4) miñar kiši ševettan čerüvga alarny da ošol Pinahas-
 (5) ny uvlun El'azarnyn ol kohennin čerüvga da savutlary
 (6) ol qodešnin da byrgylary ol qyčqyrmaqynyn qolunda anyn.
 (7) ויצבאו. [7] Da čerüv qurdular Midjan üstüna ki ne-
 (8) č[i]k¹ bujurdu Adonaj {Mošeğa} da qyrdylar bar erkakni. ואת. [8]
 (9) Da ošol bijlarin Midjannyn öltürdülar qyranlary üs-
 (10) tüna alarnyn ošol Evini da ošol Reqemni da ošol

¹K: *neček*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *necik*. | C: *nečik*.

- (1) if her husband has truly broke them on the day he heard them, 266 v^o
 (2) then all the came out of her lips concerning her vows and concerning
 her bond of her soul
 (3) will not stand. Her husband has broken them and the Lord will for-
 give
 (4) her sin. [14] Every vow and every binding oath to afflict
 (5) the soul: her husband establishes it or her husband breaks
 (6) it. [15] But if her husband altogether keeps quiet to her
 (7) from day to day, then he establishes all her vows
 (8) or all her bonds which are on her.
 (9) He establishes them, because he kept quiet to her on the day he
 heard them.
 (10) [16] But if he truly breaks them after that he has heard them,
 (11) then he will bear the punishment of the women.’
 (12) [17] These are the statutes which the Lord commanded
 (13) Moses, between a man and his wife, between the father
 (14) and his daughter while she is in her youth within her father’s house.

Numbers 31

- (14) [1]
 (15) And the Lord spoke to Moses, saying, [2] ‘Avenge
 (16) the children of Israel of the Midianites. After that
 (17) you shall be gathered to your people.’ [3] And
 (18) Moses spoke to the people, saying, ‘Arm men from among you
 (19) for the war, and they shall be against the Midianites,
 (20) to take the Lord’s vengeance on Midian. [4] A thousand
 (21) from each tribe, a thousand from each tribe, from all the tribes of
 Israel
 (1) you shall send to the war.’ [5] And 267 r^o
 (2) from the thousands of Israel, a thousand from each tribe were com-
 manded, twelve thousand
 (3) armed for war. [6] And Moses sent them
 (4) to the war, a thousand from each tribe, them and Phinehas,
 (5) son of Eleazar, the priest, to the war, with the vessels
 (6) of the Holy, and the trumpets of calling voice in his hand.
 (7) [7] And they warred against the Midianites,
 (8) as the Lord commanded Moses, and they killed every male. [8]
 (9) And they killed the kings of Midian over their corpses:
 (10) Evi, and Rekem, and

- (11) Curnu da ošol Ҳurnu da ošol Reva'ni beš bijlarin
 (12) Midjannyn da ošol Bil'amni uvlun Bo'ornun öltür-
 (13) dülar qylyčbyla. וישבו. [9] Da jesir ettilar ulan-
 (14) lary Jisra'elnin ošol qatynlaryn Midjannyn da ošol jašyn
 (15) alarnyn da ošol bar tuvarlaryn da ošol jyjynlaryn¹ alar-
 (16) nyn da ošol bar mallaryn alarnyn taladylar. ואת. [10] Da
 (17) ošol bar šaharlaryn alarnyn olturušlarynda da ošol
 (18) bar sarajlaryn alarnyn küvdürdülar otta. ויקחו. [11]
 (19) Da aldylar ošol bar ol olžany da ošol bar ol Һalqny
 (20) adam{da} da tuvarda. ויביאו. [12] Da kel{tir}diłar Mošeğa da
 (21) El'azarga ol kohengä bar žymatyna ulanlarynyn Jis-
 267 v^o (1) ra'elnin ošol ol jesirni da ošol ol Һalqny da ošol
 (2) ol olžany ol avulğa jylgalyqlaryna Mo'avnyn ki Jardeni
 (3) qatyna Jerehonun. ויצאו. [13] Da čyqtylar Moše da El'azar
 (4) ol kohen da bar nasilari ol žymatnyn uturularyna alar-
 (5) nyn tyšqartyn avulğa. ויקצו. [14] Da ačuvlandy Moše
 (6) ağaraqlary üstüna ol čerüvnün ağaraqlary üstüna
 (7) ol minlarnin da ağaraqlary üstüna ol jüzlarnin
 (8) ol kelüvčülar üstüna jyjynyndan ol čerüvnün.
 (9) ויאמר. [15] Da ajtty alarğa Moše tiri qaldy{r}dyjyzmo
 (10) bar qatyn kišini. הן. [16] Muna alar ediłar azgyruv-
 (11) čular ulanlaryn Jisra'elnin sözübyla Bil'amnin tanma
 (12) tanmaq Adonajğa išibyla Po'ornun da boldu ol qyranč
 (13) žymatynda Adonajnyn. ועתה. [17] Da haligiña öl-
 (14) türüjüz bar erkakni jašta da bar qatynny bilüv-
 (15) čünü kišini jatuvuna erkaknin öltürüjüz. וכל. [18]
 (16) Da bar ol jašny qatynlarda ki bilnadjdiłar jatuvun
 (17) e{r}kaknin tiri qaldyryjyz özüjüzğa. ואתם. [19] Da
 (18) siz tohtajyz tyšqartyn avulğa jedi künlar bar ol öl-
 (19) türüvčü žanny da bar tijüvčü qyranğa бүркүнү-
 (20) жүз ol üçünčü künnda da ol jedinči künnda siz
 (21) da jesirijiz. וכל. [20] Da bar upraqbyla da bar teri

¹Possibly a scribal error (or a mistranslation); cf., however, Num 32:26. | TKow.01: *mallaryn*; unvocalized text. | H: *qojlaryn*. | C: *sürövlärin*. | Heb. מִקְנֵיהֶם 'their flocks'.

(11) Zur, and Hur, and Reba, the five kings
 (12) of Midian. And they killed Balaam, son of Beor,
 (13) with the sword. [9] And the children of Israel took captive
 (14) all the women of Midian and their little ones,
 (15) and took as plunder all their cattle and all their hosts²⁴⁹
 (16) and all their goods. [10] And
 (17) they burned all their cities in which they dwelt, and
 (18) all their palaces, in fire. [11]
 (19) And they took all the spoil and all the prey,
 (20) human and animal. [12] And they brought to Moses and
 (21) to Eleazar, the priest, and to the congregation of the children of
 Israel

(1) the captives and the prey and 267 v^o
 (2) the spoil, to the camp at the steppes of Moab, which is by the Jordan
 (3) of Jericho. [13] And Moses and Eleazar,
 (4) the priest, and all the princes of the congregation went to meet
 (5) them outside the camp. [14] And Moses was angry
 (6) at the superiors of the army,
 (7) at the superiors over thousands and at the superiors over hundreds,
 (8) at those who came from the army of the war.
 (9) [15] And Moses said to them, 'Did you keep alive
 (10) all the women? [16] Lo, they were who deluded
 (11) the children of Israel, through the word of Balaam, to
 (12) commit trespass against the Lord in the matter of Peor, and there was
 a plague
 (13) in the Lord's congregation. [17] And Now
 (14) kill every male among the little ones, and kill every woman
 (15) who has known a man for male intercourse. [18]
 (16) But all the infants among the women who have not known a man's
 bed
 (17) keep alive for yourselves. [19] And
 (18) you must abide outside the camp seven days: everyone
 (19) who has killed a life and everyone who has touched dead: purify
 (20) on the third day and on the seventh day, you
 (21) and your captives. [20] And you shall purify all your clothing and
 every

249 Possibly a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. מִקְנֵיהֶם 'their flocks'. Cf., however, Num 32:26. | TKow.01: *goods*. | H: *flocks*. | C: *flocks*.

- 268 r^o (1) li savutbyla da bar išibyla ečki jununun da bar aġač-
 (2) ly savut byla bürkünüjüz. ויאמר. [21] Da ajtty El-
 (3) ‘azar ol kohen eliña ol čerüvnün ol kelüvčülarġa
 (4) čerüvġa budur resimi ol Toranyn ki bujurdu Adonaj
 (5) Mošeġa. וא. [22] Tek ošol ol altynny da ošol
 (6) ol kümüşnü da ošol ol tučnu ošol ol temirmi
 (7) ošol ol cynny da {ošol} ol qorġašynny. כל. [23] Bar nerša
 (8) ki keladi otqa ašyryjyz ot ašyra da arynsyn
 (9) tek bürkünür suvlary byla bürkülsün da barča neki
 (10) kelmajdi otqa ašyryjyz suv ašyra. וכבסתם. [24]
 (11) Da juvujuz upraqlaryjyzny ol jedinči künđa da
 (12) arynjyz da andan sortun kelijiz ol avulġa. ויאמר. [25]
 (13) Da ajtty Adonaj Mošeġa ajtadoġač. שא. [26] Alġyn
 (14) sanyn bašynyn ħalqynyn ol jesirmin adamda da tuvarda
 (15) sen da El‘azar ol kohen da aġaraqlary atalarynyn ol žymat-
 (16) nyn. וחצית. [27] Da ajyrġyn jarymġa ošol ol ħalqny
 (17) arasyna tutuvčularnyn ol čerüvnü ol čyġuvčularnyn
 (18) čerüvġa da arasyna bar ol žymatnyn. והרמת. [28]
 (19) Da ajyrġyn tymġa Adonajġa elindan ol čerüvnün
 (20) ol čyġuvčularnyn čerüvġa bir žan beš ol jüzdan {ol} adam-
 (21) dan da ol syġyrdan da ol ešaklárđan da ol qojdan.
- 268 v^o (1) ממחציתם. [29] Jarymlaryndan alarnyn alyjyz da bergin El-
 (2) ‘azarġa ol kohengá terumasyn Adonajnyn. וממחצת. [30]
 (3) Da jarymyndan ulanlarynyn Jisra‘elnin alġyn bir ülüš ol
 (4) enlidan ol adamdan ol syġyrdan ol ešaklárđan da
 (5) ol qojdan bar ol tuvardan da bergin ₁{any} {alarny}¹¹ Levililárġa
 (6) saqlavčularġa saqlavy miškanynyn Adonajnyn. ויעש. [31] Da
 (7) qyldy Moše da El‘azar ol kohen ki nečik bujurdu Adonaj
 (8) Mošeġa. ויהי. [32] Da edi ol ħalq qaldyġy ol talavnyn
 (9) ki taladylyar ulusu ol čerüvnün qoj alty jüz min da
 (10) jetmiš min da beš minlar. ובקר. [33] Da syġyr jet-
 (11) miš eki min. וחמרים. [34] Da ešaklar altymyš
 (12) bir min. ונפש. [35] Da žany adamnyn ol qatynlardan
 (13) ki bilmadilar jatuvun erkaknin ₁{[ba]r žan}¹² otuz eki min.
 (14) ותהי. [36] Da edi ol jarym ülüšü ol čyġuvčularnyn
 (15) čerüvġa sany ol qojnun üç jüz min ₁{[d]a otuz min}¹³ da jedi minlar

¹Correction by another hand. | TKow.01: any; unvocalized text. | H: alarny. | C: alarny. ²TKow.01: bar žan; unvocalized text. | H: bar žan. | C: barča žan. ³TKow.01: da otuz min; unvocalized text. | H: da otuz min. | C: üç jüz otuz jedi bij; different wording.

- (1) leather item and all work of goats' hair and every wood 268 r^o
 (2) item.' [21] And Eleazar,
 (3) the priest, said to the men of war who went
 (4) to the battle, 'This is the statute of the Law which the Lord com-
 manded
 (5) Moses. [22] Just the gold, and
 (6) the silver, the bronze, the iron,
 (7) the tin, and the lead: [23] Every thing
 (8) that goes in fire you shall pass through the fire, and it shall be clean.
 (9) It shall be purified just with purifying water. And everything that
 (10) does not go in fire you shall pass through water. [24]
 (11) And you shall wash your clothes on the seventh day, and
 (12) you shall be clean, and afterward you shall come to the camp.' [25]
 (13) And the Lord spoke to Moses, saying, [26] 'Take
 (14) the sum of the prey, human and animals,
 (15) you, and Eleazar, the priest, and the superiors of the fathers of the
 congregation.
 (16) [27] And divide the prey into halves,
 (17) between the warriors who went out
 (18) to the army and between all the congregation. [28]
 (19) And separate a tax to the Lord from the men of war
 (20) who went out to the army: one soul out of five hundred, of humans
 (21) and of the cattle and of the donkeys and of the sheep.
 (1) [29] Take it from their half, and give it to Eleazar, 268 v^o
 (2) the priest, for a heave offering of the Lord. [30]
 (3) And from the half of the children of Israel you shall take one portion
 (4) out of fifty, of humans, of the cattle, of the donkeys and
 (5) of the sheep, of all the livestock, and give *it* {*them*} to the Levites,
 (6) who keep the charge of the tabernacle of the Lord.' [31] And
 (7) Moses and Eleazar, the priest, did as the Lord commanded
 (8) Moses. [32] And the prey, the rest of the plunder
 (9) which the men of war took as plunder was six hundred thousand and
 (10) seventy thousand and five thousand sheep, [33] And
 (11) seventy thousand cattle, [34] And sixty-
 (12) -one thousand donkeys, [35] And the human souls—of women
 (13) who have not known a man's bed—all the persons were thirty-two
 thousand.
 (14) [36] And the half, the portion of those who went out to war was:
 (15) The number of sheep was three hundred thousand and thirty thou-
 sand and seven thousand

- (16) da beš jüz. ויהי. [37] Da edi ol tymğa Adonajğa
 (17) ol qojdan alty jüz da jetmiş beš. והבקר. [38] Da ol
 (18) syğyr otuz alty min da tymğalary alarnyn Adonajğa jet-
 (19) miš eki. וחמרים. [39] Da ešaklar otuz min da
 (20) beš jüz da tymğalary alarnyn Adonajğa altymyš bir.
 (21) ונפש. [40] Da žany adamnyn on alty min da tymğalary
 269 r° (1) alarnyn Adonajğa otuz eki žan. ויתן. [41] Da berdi Moše
 (2) ošol tymğasyn terumasynyn Adonajnyn El'azarğa ol kohen-
 (3) ğa ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa. וממחצית. [42] Da
 (4) jarymyndan ulanlarynyn Jisra'elnin ki ajyrdy Moše ol eřan-
 (5) lardan ol čerüv quruvčularadan. ותהי. [43] Da edi jary-
 (6) my ol žymatnyn ol qojdan üç jüz min da otuz min da
 (7) jedi minlar da beš jüz. ובקר. [44] Da syğyr otuz
 (8) alty min. וחמרים. [45] Da ešaklar otuz min da
 (9) beš jüz. ונפש. [46] Da žany adamnyn on alty min.
 (10) ויקח. [47] Da aldy Moše jarymyndan ulanlarynyn Jisra'elnin {ošol}
 (11) ol bir ülüšnü ol enliđan ol adamdan da ol tuvar-
 (12) dan da berdi alarny Levililarğa saqlavčularğa saqlavun miškan-
 (13) nyn Adonajnyn ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa. ויקרבו. [48]
 (14) Da juvudular Mošeğa ol <sanalğanlar> {ağalyqlar} ki minlarinin ol
 (15) čerüvnün ağaraqlary ol minlarnin da ağaraqlary ol jüz-
 (16) larnin. ויאמרו. [49] Da ajttylar Mošeğa qullaryj al-
 (17) dylar ošol sanyn bašynyn elinin ol čerüvnün ki qolumuz-
 (18) da da eksilmadi bizđan kišida. ונקרב. [50] Da
 (19) juvuttuq ošol qarbanyn Adonajnyn kiši ki tapty da altyn
 (20) savut ajaq bilazigi da qol bilazigi jüzük ħalħa da pižma
 (21) bošatlyq qolma žanlarymyz üçün alnynda Adonajnyn.
 269 v° (1) ויקח. [51] Da aldy Moše da El'azar ol kohen ošol ol altyn-
 (2) ny alardan bar išlangan savutnu. ויהי. [52] Da edi bar
 (3) altyny ol terumanyn ki ajyrdylar Adonajğa on alty
 (4) min jedi jüz da enli mitqal ağaraqlaryndan ol minlar-
 (5) nin da ağaraqlaryndan ol jüzlarnin. אנושי. [53] Eli ol
 (6) čerüvnün taladylar har kiši özüña. ויקח. [54] Da
 (7) {aldy} Moše da El'azar ol kohen ošol ol altynny ağaraqlaryn-

- (16) and five hundred. [37] And the tax for the Lord
 (17) of the sheep was six hundred and seventy-five. [38] And the
 (18) cattle were thirty-six thousand, and their tax for the Lord was
 (19) seventy-two. [39] And the donkeys were thirty thousand and
 (20) five hundred, and their tax for the Lord was sixty-one.
 (21) [40] And the human souls were sixteen thousand, and their tax
 (1) for the Lord was thirty-two persons. [41] And Moses gave 269 r^o
 (2) the tax, the heave offering of the Lord, to Eleazar, the priest,
 (3) as the Lord commanded Moses. [42] And
 (4) of the half of the children of Israel which Moses divided from
 (5) the men that warred: [43] And the half
 (6) of the congregation was three hundred thousand and thirty thousand
 and
 (7) seven thousand and five hundred sheep, [44] And
 (8) thirty-six thousand cattle, [45] And thirty thousand and
 (9) five hundred donkeys, [46] And sixteen thousand human souls.
 (10) [47] And of the half of the children of Israel Moses took
 (11) one portion of fifty, of humans and of animals,
 (12) and gave them to the Levites who keep charge of the tabernacle
 (13) of the Lord, as the Lord commanded Moses. [48]
 (14) [48] And the superiors of thousands
 (15) of the army, the superiors of thousands and superiors of hundreds,
 came near to Moses.
 (16) [49] And they said to Moses, 'Your servants
 (17) have taken the sum of the heads of the men of war who are in our
 hands,
 (18) and there lacks not one man of us. [50] And
 (19) we have brought forward the offering of the Lord, what each man
 found—golden
 (20) items, leg bracelets and arm bracelets, rings, bracelets, and trinkets—
 (21) to ask for atonement for our souls before the Lord.'
 (1) [51] And Moses and Eleazar, the priest, took the gold 269 v^o
 (2) from them, all the crafted items. [52] And all
 (3) the gold of the heave offering that they separated for the Lord was
 sixteen
 (4) thousand seven hundred and fifty mithqals, from the superiors of
 thousands
 (5) and from the superiors of hundreds. [53] The men
 (6) of war had plundered, every man for himself. [54] And
 (7) Moses and Eleazar, the priest, took the gold of the superiors

- (8) dan ol minlarnin da ol jüzlarnin da keltirdilar any
 (9) ohel mo'edga saġynčlyq ulanlaryna Jisra'elnin alnynda
 (10) Adonajnyn.

Numbers 32

- (10) וּמִקְנֵהוּ. [1] Da köbüsü tuvar edi ulan-
 (11) laryna Ru'uvennin da ulanlaryna Gadnyn küčlü astry
 (12) da kördülar ošol jerin Ja'ezerin da ošol jerin Gil'ad-
 (13) nyn da muna ol jer tuvarlyq orunda. וַיְבוֹאוּ. [2] Da
 (14) keldilar ulanlary Gadnyn da ulanlary Ru'uvennin da aj-
 (15) ttylar Mošeġa da El'azarġa ol kohengā da nasi-
 (16) lāriña ol žymatnyn ajtadoġaç. עֵטְרוֹת. [3] 'Atarot
 (17) da Divon da Ja'ezer da Nimra da Hešbon da El'ale¹
 (18) da Ševam da Nevo da Bo'os. הָאָרֶץ. [4] Ol jer ki qyrdy
 (19) Adonaj olturuvčularyn anyn alnynda žymatynyn Jisra'elnin
 (20) tuvarlyq jerdi ol da qullaryja bardy tuvar. וַיֹּאמְרוּ. [5]
 (21) Da ajttylar eger taptyq eša širinlik közlarij-
 270 r° (1) dá berilsin ošol ol jer ošpu qullaryja tutuvluqqa
 (2) ašyрмаġyn bizni ol Jarden ašyra. וַיֹּאמֶר. [6] Da ajtty
 (3) Moše ulanlaryna Gadnyn da ulanlaryna Ru'uvennin qaryndašla-
 (4) ryjzmo kelirlar čerüvġa da {siz} olturursiz bunda.
 (5) וְלֹמָה. [7] Da nek tyjasyz ošol jüřagin ulanlarynyn Jisra'el-
 (6) nin ašmaqтан ol jergā ki berdi alarġa Adonaj. בַּהּ. [8]
 (7) Bulaj qyldylar atalaryjyz ijġanimda alarny Qadeš Barnea'-
 (8) dan körmā ošol ol jerni. וַיַּעֲלוּ. [9] Da bardylar
 (9) öžaniñadejin Eškolnun da kördülar ošol ol jerni
 (10) da tyjdylar ošol jüřagin ulanlarynyn Jisra'elnin kelmas-
 (11) ka ol jergā ki berdi alarġa Adonaj. וַיַּחֲר. [10] Da
 (12) qabundu ačuvu Adonajnyn ol künā da ant etti aj-
 (13) tadoġaç. חֹס. [11] Eger körsālar ol eřanlar ol
 (14) čyġuvčular Micridan igirmi jaštan da joġarra q ošol

¹K: Spelled אֶלְעָלָה; a scribal error, cf. BHeb. וְאֶלְעָלָה 'and Elealeh' and Num 32:37 below.

- (8) of thousands and of hundreds, and brought it
 (9) to the tent of meeting, a memorial for the children of Israel before
 (10) the Lord.

Numbers 32

- (10) [1] And a great multitude of livestock was
 (11) for the children of Reuben and the children of Gad.
 (12) And they saw the land of Jazer and the land of Gilead,
 (13) and, lo, the land was even a place for cattle. [2] And
 (14) children of Gad and the children of Reuben came and
 (15) spoke to Moses and to Eleazar, the priest, and to the princes
 (16) of the congregation, saying, [3] Ataroth,
 (17) and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh,
 (18) and Shebam, and Nebo, and Beon: [4] ‘The land
 (19) the inhabitants of which the Lord defeated before the congregation
 of Israel
 (20) is a land for cattle, and your servants have cattle.’ [5]
 (21) And they said, ‘If we have found favour in your sight,
 (1) let this land be given to your servants for a possession,
 (2) and do not have us cross over Jordan.’ [6] And
 (3) Moses said to the children of Gad and to the children of Reuben,
 (4) ‘Will your brethren go to war, and will you sit here?’
 (5) [7] And why do you hold back the heart of the children of Israel
 (6) from crossing to the land which the Lord has given them? [8]
 (7) Thus did your fathers, when I sent them from Kadesh-Barnea
 (8) to see the land. [9] And they went up
 (9) to the river of Eshcol and saw the land
 (10) and they hold back the heart of the children of Israel,
 (11) not to go to the land which the Lord had given them. [10] And
 (12) the Lord’s anger was kindled on that day, and he swore,
 (13) saying, [11] ‘The man
 (14) who came out from Egypt, from twenty years old and upward [will
 not see]’¹²⁵⁰

270 r^o

250 K: *if they see*; a mistranslation repeated in a number of manuscripts resulting from literal translation of the Hebrew conditional clause, cf. Gen 14:23, Num 14:23, Num 14:30, Deu 1:35. | TKow.01: *if they see*. | H: *if they see*. | C: *if they see*. | M: *if they see*. | E: *if they see*. | R: *if they see*.

- (15) ol jerni ki antettim Avrahamğa Jichaqqa da Ja'a-
 (16) qovğa ki tüğallik byla jürümadiılar saruvum arty-
 (17) na. בלתי. [12] Ançaq Kalev uvlu Jefunenin ol Qenizi da
 (18) Johošua' uvlu Nunnun ki tüğallik byla jürüdülär saruvu
 (19) artyna Adonajнын. ויהר. [13] Da qabundu açuvu Adonaj-
 (20) нын Jisra'el'da da tünkaltti alarny midbarda qyrq
 (21) jyl tüğanginča bar ol dor ol qyluvču ol jaman körün-
 270 v° (1) ğanni 'enajatlarında Adonajнын. והנה. [14] Da muna tur-
 (2) dujuz atalaryjyz ornuna artmağy jazyqly efanlarnin art-
 (3) tyrma dağyn qağır açuvu üstüña Adonajнын Jisra'elğa.
 (4) כי. [15] Ki kedargi qajtsajyz saruvu artyndan anyn da ar-
 (5) ttyryr dağyn kemišña any midbarda da čajparsiz bar
 (6) ol ulusnu ošpunu. ויגשו. [16] Da juvudular anar
 (7) da ajttylar qoralaryn qojnun qondaryrbiz tuvarymyzğa
 (8) bunda da šaharlar jašymyzğa. ויאגרו. [17] Da biz
 (9) jasynyrbiz bolma jetizlar barma alnynda ulanlaryнын
 (10) Jisra'elnin neginča ki keltirğajbiz alarny orunlaryna
 (11) da olturur jašymyz ol bek šaharlarda alnyndan ol-
 (12) turuvčularынын ol jernin. לא. [18] Qajtmasbiz üvlari-
 (13) mizğa ülüš algynča ulanlary Jisra'elnin har kiši
 (14) ülüšün özünün. כי. [19] Ki ülüš almasbiz {birğalarıña} kö-
 (15) čüvündän Jardennin da arraq ki keldi ülüšümüz biz-
 (16) ğa köčüvündän ol Jardennin mizrah sary. ויאמר. [20]
 (17) Da ajtty alarğa Moše eger qyls[a]jyz¹ ošol ol išni
 (18) ošpunu eger jasansajyz alnynda Adonajнын čerüvğa.
 (19) ועבר. [21] Da ašsa siznin bar jasanğan ol Jarden ašyra
 (20) alnynda Adonajнын tasetkaniñadejin ošol dušmanlaryн
 (21) alnyndan. ונכבשה. [22] Da tutuvlansa ol jer alnynda
 271 r° (1) Adonajнын da andan sortun qajtyrsiz da bolursiz könülär
 (2) Adonajdan da Jisra'el'dan da bolur ol jer ošpu sizğa
 (3) tutuvluqqa alnynda Adonajнын. ואם. [23] Da eger qyl-
 (4) masajyz alaj muna jazyqly bolursiz Adonajğa da bilijiz
 (5) jazyğyjyzny ki učrar sizni. בגו. [24] Qondaryjyz özüjüz-
 (6) ğa šaharlar jašyjyzğa da qoralar qojujuzğa da ol čyqqany
 (7) avzujuzdan qylyjyz. ויאמר. [25] Da ajttylar ulanlary
 (8) Gadнын da ulanlary Ru'uvennin Mošeğa ajtadoğaç qulla-
 (9) ryj qylarlar ki nečik bijim bujurady. טפנו. [26] Jašymyz

¹TKow.or: unvocalized text. | H: *qylsanyz*. | C: *qylsanyz*.

- (15) the land which I swore to Abraham, to Isaac, and
 (16) to Jacob, they have not followed my order completely,
 (17) [12] Except Caleb, son of Jephunneh, the Kenizzite, and
 (18) Joshua, son of Nun, for they have wholly followed the order
 (19) of the Lord." [13] And the Lord's anger was kindled
 (20) against Israel, and he made them wander in the wilderness forty
 (21) years, until the end of all the generation who were doing things
 (1) that seemed bad in the eyes of the Lord. [14] And, lo, you 270 v^o
 (2) have risen in your fathers' place, an increase of sinful men,
 (3) to increase still more the furious anger of the Lord toward Israel.
 (4) [15] Because if you turn away from his order,
 (5) he will go on to leave them yet again in the wilderness, and you will
 destroy all
 (6) this people.' [16] And they came near to him,
 (7) and said, 'We will build sheepfolds here for our livestock
 (8) and cities for our infants. [17] But we
 (9) will arm ourselves to be diligent to go before the children
 (10) of Israel until we have brought them to their place.
 (11) And our infants shall dwell in the fortified cities in front of
 (12) the inhabitants of the land. [18] We will not return to our houses
 (13) until the children of Israel have taken every man his share.
 (14) [19] Because we will not take a share with them
 (15) from the ford of Jordan and beyond, because our share has come to
 us
 (16) from the eastward |side| of the ford of Jordan.' [20]
 (17) And Moses said to them, 'If you do this thing,
 (18) if you arm yourselves before the Lord for war,
 (19) [21] And pass all of you armed over Jordan
 (20) before the Lord until he has destroyed his enemies
 (21) from before him, [22] And the land is subdued before
 (1) the Lord: after that you will return, and you will be free 271 r^o
 (2) from the Lord and from Israel, and this land will be your
 (3) possession before the Lord. [23] But if
 (4) you will not do so, lo, you will be sinful for the Lord, and know
 (5) that your sin will meet you. [24] Build you
 (6) cities for your infants, and folds for your sheep, and do that which has
 come out
 (7) of your mouth.' [25] And the children
 (8) of Gad and the children of Reuben spoke to Moses, saying,
 (9) 'Your servants will do as my lord commands. [26] Our infants,

- (10) qatynlarymyz jyjynymyz¹ da bar tuvarymyz bolurlar anda
 (11) šaharlarynda ol Gil'adnyn. ועבדיך. [27] Da qullaryj ašar-
 (12) lar bar jasangany čerüvnün alnynda Adonajnyn čerüvğa
 (13) ki nečik bijim sözlajdi. ויצו. [28] Da bujurdu alar
 (14) üçün Moše El'azarğa ol kohengä da Johošua'ğa uv-
 (15) luna Nunnun da ağaraqlaryna atalarynyn ol šebetlärin
 (16) ulanlarynyn Jisra'elnin. ויאמר. [29] Da ajtty Moše alar-
 (17) ğa eger ašsalar ulanlary Gadnyn da ulanlary Ru'uven{ni}n bir-
 (18) ğajizğa ol Jarden ašyra bar jasanğan čerüvğa alnynda
 (19) Adonajnyn da tutuvlansa ol jer alnyjyzda da berirsiz
 (20) alarğa ošol jerin ol Gil'adnyn tutuvluqqa. ויאם. [30] Da
 (21) eger ašmasalar jasanğanlar birğajizğa da tutuvlansynlar
 271 v^o (1) ortajyzda jerinda Kena'annyn. ויענו. [31] Da qaruv berdišar
 (2) ulanlary Gadnyn da ulanlary Ru'uvennin ajtadoğač ošol ne ki
 (3) sözladi Adonaj q[u]llaryja² alaj qylarbiz. גחגו. [32] Biz ašar-
 (4) biz jasanğanlar alnynda Adonajnyn jeriña Kena'annyn da birğa-
 (5) mizğa tutuvluğu ülüšümünün köčüvündan Jardennin.
 (6) ויהזו. [33] Da berdi alarğa Moše ulanlaryna {Gadnyn da ulanlaryna}
 Ru'uvennin da
 (7) jarym ševetiña Menašenin uvlunun Josefnin ošol bijligin
 (8) Siħonnun bijinin ol Emorinin da ošol bijligin 'Oğnun
 (9) bijinin Bašannyn ol jerni šaharlarybyla čeklaribyly šahar-
 (10) larynyn ol jernin čüvfa. ויבנו. [34] Da qondardylar ulanlary
 (11) Gadnyn ošol Divonnu da ošol 'Atarotnu da ošol 'Aro'er-
 (12) ni. ואת. [35] Da ošol 'Atrot Šofanny da ošol Ja'ezerni
 (13) da Jağbahany. ואת. [36] Da ošol Bet Nimrany da ošol
 (14) Bet Haranny bek šaharlar da qoralaryn qojnun. ובני. [37] Da
 (15) ulanlary Ru'uvennin qondardylar ošol Hešbonnu da ošol Ele-
 (16) 'aleni da ošol Qirjatajimni. ואת. [38] Da ošol Nevonu
 (17) da ošol Ba'almo'onnu quršalğanlar atbyla da ošol
 (18) Šivmany da atadylyr atlarbyla ošol atlaryn ol šaharlar-
 (19) nyn ki qondardylar. וילכו. [39] Da bardylar ulanlary Maħir{nin} uvlu
 (20) Menašenin Gil'a{d}ğa da tuttular any da tasetti ošol

¹Possibly a scribal error (or a mistranslation); cf., however, Num 31:9. | TKow.01: *jyjynlarymyz*; unvocalized text. | H: *qojlarymyz*. | C: *sürövümüz*. | Heb. מִקְלָנֵינוּ 'our flocks'. ²K: *qollaryja*, a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qullaryna*. | C: *qullaryna*.

- (10) our wives, our hosts²⁵¹ and all our livestock shall be there
 (11) in the cities of Gilead. [27] But your servants
 (12) will pass over, every man armed for war, before the Lord to battle,
 (13) as my lord says.' [28] So Moses gave command concerning them
 (14) to Eleazar, the priest, and Joshua,
 (15) son of Nun, and the superiors of the fathers of the tribes
 (16) of the children of Israel. [29] And Moses said to them,
 (17) 'If the children of Gad and the children of Reuben will pass
 (18) with you over Jordan, every man armed to battle, before
 (19) the Lord, and the land shall be subdued before you, then you shall
 give
 (20) them the land of Gilead for a possession. [30] But
 (21) if they will not pass over with you armed, they shall have posses-
 sions
 (1) among you in the land of Canaan.' [31] And 271 v^o
 (2) the children of Gad and the children of Reuben answered, saying,
 'What
 (3) the Lord has said to your servants, so will we do. [32] We will pass
 (4) over armed before the Lord to the land of Canaan, and
 (5) the possession of our share from |across| the ford of Jordan with us.'
 (6) [33] And Moses gave to them, to the children of Gad and to the chil-
 dren of Reuben and
 (7) to half the tribe of Manasseh, son of Joseph, the kingdom
 (8) of Sihon, king of the Amorites, and the kingdom of Og,
 (9) king of Bashan: the land with its cities within the borders of the cities
 (10) of the land all around. [34] And the children
 (11) of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,
 (12) [35] And Atroth-Shophan, and Jazer,
 (13) and Jogbehah, [36] And Beth-Nimrah, and
 (14) Beth-Haran, fortified cities, and folds for sheep. [37] And
 (15) the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh,
 (16) and Kiriathaim, [38] And Nebo,
 (17) and Baalmeon, with their names being changed, and
 (18) Sibmah, and gave other names to the cities
 (19) which they built. [39] And the children of Machir, son
 (20) of Manasseh, went to Gilead and took it, and they destroyed

251 Possibly a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. מִן־בָּקָר 'our flocks'. Cf., however, Num 31:9.

- (21) ol Emorinin ki anda. {ויתן. [40] Da berdi Moše ošol ol Gil'ady Maḥirga uvluna Menašenin da olturdu anda.} ₁{ויאיר. [41] [D]a Ja'ir wlu Menašenin bardy da tuttu ošol [s]alalaryn¹ alarnyn [da atady alarğa Ḥavot Ja'ir]}¹². ונבה. [42] Da Novaḥ bardy da tuttu
- 272 r^o (1) ₁[ošol] {Qenatny da}¹³ ošol salalaryn anyn da atady anar Novaḥ öz atybyla.

Numbers 33

- (2) פרשת אלה מסעי
- (3) אלה מסעי בני ישראל. [1] Bulardylar köčüvları
- (4) ulanlarynyn Jisra'elnin ki çyqtylar jerindan Micri-
- (5) nin çerüvlarisajyn naviligi ašyra Mošenin da Aharonnun.
- (6) ויכתב. [2] Da jazdy Moše ošol çygyšlaryn alarnyn köčüv-
- (7) larisajyn bujruğuna köra Adonajyn da bulardylar köčüv-
- (8) lari alarnyn çygyšlarysajyn. ויסעו. [3] Da köčtular
- (9) Ra'mesetan ol burunğu janğajda on bešinçi künün-
- (10) da {ol burunğu} janğajyn tanbylasyn dan qarbanynyn ol Pesahynyn çyqtylar
- (11) ulanlary Jisra'elnin küçlü qolbyla. ומצרים. [4] Da eli
- (12) Micrinin astraredilar ošol ne ki qyrdy Adonaj alar-
- (13) [d]a⁴ bar tunğuçnu da abaqlarynda qyldy Adonaj karanjalar.
- (14) ויסעו. [5] Da köčtular ulanlary Jisra'elnin Ra'amese-
- (15) tan da tohtadylar Sukotta. ויסעו. [6] Da köčtü-
- (16) lar Sukottan da tohtadylar Etamda ki uçunda
- (17) ol midbarnyn. ויסעו. [7] Da köčtular Etamdan
- (18) da qajttylar Pi Haḥirotqa ki alnynda Ba'al Cefonun
- (19) da tohtadylar alnynda Migdolnun. ויסעו. [8]
- 272 v^o (1) Da köčtular Pne Haḥirottan da aštylar ortasy ašyra ol
- (2) tengiznin ol midbarğa da bardylar üç künlar midbarybyla
- (3) Etamnyn da tohtadylar Marada. ויסעו. [9] Da köčtular
- (4) Maradan da keldilar Elimğa on eki köz

¹K: *šalalaryn*; a scribal error. ²Added by another hand on the bottom margin. | TKow.01: *Da Ja'ir wlu Menašenin bardy da tuttu ošol salalaryn alarnyn da atady alarğa Ḥavot Ja'ir*; unvocalized text. | H: *Da Ja'ir wlu Menašenin bardy da tuttu ošol salalaryn alarnyn da [atady] alarğa Ḥavot Ja'ir*; the word *atady* is missing in H due to scribal error. | C: *Da Ja'ir oglu Menašenin bardy da tuttu šol salalaryn da atady alarğa Ḥavot Ja'ir*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ošol Qenatny da*; unvocalized text. | H: *ošol Qenatny da*. | C: *šol Qenatny da*. ⁴TKow.01: *alarda*; unvocalized text. | H: *alarda*. | C: *alarda*.

- (21) the Amorites who were there. [40] And Moses gave Gilead to Machir, son of Manasseh, and he dwelt there. {[41] [And] *Jair, son of Manasseh went and took their small villages*} [and called them Havoth-Jair]. [42] And Nobah went and took
- (1) {*Kenath*}, and its villages, and called it Nobah after his own name. 272 r^o

Numbers 33

(2) *Parashat Masei*

- (3) [1] These are the travels
 (4) of the children of Israel, who went out from the land of Egypt
 (5) by their armies under the prophecy of Moses and Aaron.
 (6) [2] And Moses wrote down their exits according their travels,
 (7) according to the commandment of the Lord. And these are their travels
 (8) according to their exits: [3] And they set out
 (9) from Rameses in the first month, on the fifteenth day
 (10) of the first month. The next day after the Passover
 (11) the children of Israel went out with a strong hand. [4] And the people
 (12) of Egypt buried what the Lord has killed among them,
 (13) all their firstborn, and the Lord had made punishments on their gods.
 (14) [5] And the children of Israel set out from Rameses
 (15) and camped in Succoth. [6] And they set out
 (16) from Succoth and camped at Etham which is at the edge
 (17) of the wilderness. [7] And they set out from Etham,
 (18) and turned back to Pi-Hahiroth, which is before Baal-Zephon,
 (19) and they camped before Migdol. [8]
- (1) And they set out from Pi-Hahiroth and passed through the midst 272 v^o
 (2) of the sea to the wilderness and went three days across the wilderness
 (3) of Etham and camped at Marah. [9] And they set out
 (4) from Marah and came to Elim: twelve fountains

- (5) suvlar da jetmiş Һurma teʻaklari da tohtadylar anda.
 (6) ויסעו. [10] Da köçtülar Elimdan da tohtadylar Jam Suf
 (7) qatyna. ויסעו. [11] Da köçtülar Jam Suftan da tohta-
 (8) dylar midbarynda Sinnin. ויסעו. [12] {Da köçtülar} midbaryndan Sin-
 nin da
 (9) tohtadylar Dafqada. ויסעו. [13] Da köçtülar Dafqadan da
 (10) tohtadylar Alušta. ויסעו. [14] Da köçtülar Aluştan
 (11) da tohtadylar Refidimda da joğedi anda suv ulusqa
 (12) içma. ויסעו. [15] Da köçtülar Refidimdan da tohtadylar
 (13) midbarynda Sinajnin. ויסעו. [16] Da köçtülar midbaryndan
 (14) Sinajnin da tohtadylar Qivrot ol Ta'avada. ויסעו. [17] Da
 (15) köçtülar Qivrot ol Ta'avadan ı da tohtadylar Hacerotta.
 (16) ויסעו. [18] Da köçtülar¹¹ Hacerottan da tohtadylar Ritmada.
 (17) ויסעו. [19] Da köçtülar Ritmadan da tohtadylar Rimon Parec-
 (18) ıa. ויסעו. [20] Da köçtülar Rimon Parecdan da tohtady-
 (19) lar Livnada. ויסעו. [21] Da köçtülar Livnadan da tohtady-
 (20) lar Risada. ויסעו. [22] Da köçtülar Risadan da tohtady-
 (21) lar Qahelatada. ויסעו. [23] Da köçtülar Qahelatadan da
 273 r^o (1) tohtadylar Har Šaferda. ויסעו. [24] Da köçtülar Har
 (2) Šaferdan da tohtadylar Hıradada. ויסעו. [25] Da köçtü-
 (3) lar Hıradadan da tohtadylar Maqhelotta. ויסעו. [26] Da
 (4) köçtülar Maqhelottan da tohtadylar Tahatta. ויסעו. [27]
 (5) Da köçtülar Tahattan da tohtadylar Tarahta. ויסעו. [28]
 (6) Da köçtülar Tarahtan da tohtadylar Mitqada. ויסעו. [29]
 (7) Da köçtülar Mitqadan da tohtadylar Hašmunada.
 (8) ויסעו. [30] Da köçtülar Hašmunadan da tohtadylar Mose-
 (9) rotta. ויסעו. [31] Da köçtülar Moserottan da toht-
 (10) adylar Bene Ja'aqanda. ויסעו. [32] Da köçtülar Bene Ja'aqan-
 (11) dan da tohtadylar Hıor Hagidgadda. ויסעו. [33] Da köçtü-
 (12) lar Hıor ol Gidgaddan da tohtadylar Jatvatada. ויסעו. [34]
 (13) Da köçtülar J[a]ıvatadan² da tohtadylar 'Avronada.
 (14) ויסעו. [35] Da köçtülar 'Avronadan da tohtadylar 'Ecjon
 (15) Gaverda. ויסעו. [36] Da köçtülar 'Ecjon Gaverdan da
 (16) tohtadylar midbarynda Cinnin oldu Qadeš. ויסעו. [37] Da
 (17) köçtülar Qadešdan da tohtadylar Hor Haharda uçunda
 (18) jerinin Edomnun. ויעל. [38] Da mindi Aharon ol kohen Hor
 (19) Haharğa bujruğubyla Adonajnyn da öldü anda ol qyrqyn-

¹Unvocalized fragment. ²K: *Jutvatadan*; probably a scribal error; cf. Deu 10:7. | TKow: *Jatvata-*
dan; unvocalized text. | H: *Jatvatadan*. | C: *Jotvatadan*. | BHeb. מִיַּטְבַּתָּה 'from Jotbathah'.

- (5) of water and seventy palm trees |were there|, and they camped there.
 (6) [10] And they set out from Elim and camped by the Red Sea.
 (7) [11] And they set out from the Red Sea and camped
 (8) in the wilderness of Sin. [12] And they set out from the wilderness of Sin and
 (9) camped at Dophkah. [13] And they set out from Dophkah and
 (10) camped at Alush. [14] And they set out from Alush
 (11) and camped at Rephidim, and there was no water for the people
 (12) to drink. [15] And they set out from Rephidim and camped
 (13) in the wilderness of Sinai. [16] And they set out from the wilderness
 (14) of Sinai and camped at Kibroth-Hattaavah. [17] And
 (15) they set out from Kibroth-Hattaavah and camped at Hazeroth.
 (16) [18] And they set out from Hazeroth and camped at Rithmah.
 (17) [19] And they departed from Rithmah and camped at Rimmon-Perez.
 (18) [20] And they set out from Rimmon-Perez and camped
 (19) at Libnah. [21] And they set out from Libnah and camped
 (20) at Rissah. [22] And they set out from Rissah and camped
 (21) at Kehelathah. [23] And they set out from Kehelathah and
 (1) camped at Mount Shepher. [24] And they set out from Mount
 (2) Shepher and camped at Haradah. [25] And they set out
 (3) from Haradah and camped at Makheloth. [26] And
 (4) they set out from Makheloth and camped at Tahath. [27]
 (5) And they set out from Tahath and camped at Terah. [28]
 (6) And they set out from Terah and camped at Mithkah. [29]
 (7) And they set out from Mithkah and camped at Hashmonah.
 (8) [30] And they set out from Hashmonah and camped at Moseroth.
 (9) [31] And they set out from Moseroth and
 (10) camped at Bene-Jaakan. [32] And they set out from Bene-Jaakan
 (11) and camped at Hor-Haggidgad. [33] And they set out from
 (12) Hor-Haggidgad and camped at Jotbathah. [34]
 (13) And they set out from Jotbathah and camped at Abronah.
 (14) [35] And they set out from Abronah, and camped at Ezion-
 (15) -Geber. [36] And they set out from Ezion-Geber, and
 (16) camped in the wilderness of Zin. That is Kadesh. [37] And
 (17) they set out from Kadesh and camped at Mount Hor, at the edge
 (18) of the land of Edom. [38] And Aaron, the priest, went up to
 (19) Mount Hor at the command of the Lord and died there,

- (20) čy jylda čyqmağyna ulanlarynyn Jisra'elnin jerindän Micrinin
 (21) ol bešinči jangajda burunğu künündä jangajnyn. וַיֵּרָא. [39]
- 273 v^o (1) Da Aharon jüz igirmi üç jašar edi ölğanında Hor Haharda.
 (2) וישמע. [40] Da ešitti ol Kena'ani bij[i]¹ 'Aradnyn da ol oltu-
 (3) ruredi tüšlükta jerindä Kena'annyn kelğandä ulanlary
 (4) Jisra'elnin. ויסעו. [41] Da köčtülär Hor Hahardan da tohtady-
 (5) lar Calmonada. ויסעו. [42] Da köčtülär Calmonadan da
 (6) tohtadylar Punonda. ויסעו. [43] Da köčtülär Punondan
 (7) da tohtadylar Ovotta. ויסעו. [44] Da köčtülär
 (8) Ovottan da tohtadylar 'Ije ol 'Avarimda čeginda
 (9) Mo'avnyn. ויסעו. [45] Da köčtülär 'Ijimdan da tohta-
 (10) dylar Divon Gadda. ויסעו. [46] Da köčtülär Divon Gad-
 (11) dan da tohtadylar 'Almon Divlatajimda. ויסעו. [47] Da
 (12) köčtülär 'Almon Divlatajimdan da tohtadylar tavlarynda
 (13) ol köčüvlärnin alnynda Nevonun. ויסעו. [48] Da köčtü-
 (14) lar tavlaryndan ol köčüvlärnin da tohtadylar jylğalyqla-
 (15) rynda Mo'avnyn Jardeni qatyna Jerehonun. ויחגו. [49] Da t¹ *ohtady-*
lar [ol] *Jarden qatyna* [başlap Bet] *ol Ješimot*[tan] [Avel o] *l Šitim*[ğa-
 dejin] *jylğalyq*[laryn] *da Mo'avnyn*.¹² וידבר. [50]
- (16) Da sözladi Adonaj Mošeğa jylğalyqlarynda Mo'avnyn Jardeni
 (17) qatyna Jerehonun ajtadoğaç. דבר. [51] Sözlagin ulanlaryna
 (18) Jisra'elnin da ajtqyn alarğa ki siz ašasiz ošol ol Jarden-
 (19) ni jeriña Kena'annyn. והורשתם. [52] Da tasetijiz ošol bar
 (20) olturuvčularny ol jernin alnyjyzdan da joq etijiz ošol bar
 (21) tužurğan orunlaryn alarnyn da ošol bar türsünlarin qujma
- 274 r^o (1) abaqlarynyn eksitijiz da ošol bar bamalarnyn alarnyn tasetijiz.
 (2) והורשתם. [53] Da mefaslajiz ošol ol jerni da olturu-
 (3) juz anda ki sizğa berdim ošol ol jerni mefaslaña
 (4) any. והתנחלתם. [54] Da ülašinijiz ošol ol jerni goral

¹K: *bij*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *biji*. | C: *ħany*. ²Marginal insertion probably by another hand; cf. Num 34:3. | TKow.01: *Da tohtadylar ol Jarden qatyna başlap Bet ol Ješimottan Avel ol Šitim undeledoğan orunğadejin jylğalyqlarynda Jerehonun*; unvocalized text. | H: *Da tohtadylar ol Jarden qatyna başlap Bet ol Ješimottan Avel ol Šitim indeledoğan orunğadejin jylğalyqlarynda Mo'avnyn*. | C: *Da qondular ol Jarden üstünä Bet ol Ješimotdan Avel ol Šitimğä degin tüzlärindä Mo'avnyn*.

- (20) in the fortieth year after the children of Israel had come out from the land of Egypt,
- (21) in the fifth month, on the first day of the month. [39] And
- (1) Aaron was a hundred and twenty-three years old when he died in Mount Hor. 273 v^o
- (2) [40] And the Canaanite, king of Arad, who dwelt
- (3) in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children
- (4) of Israel. [41] And they set out from Mount Hor and camped
- (5) at Zalmonah. [42] And they set out from Zalmonah and
- (6) camped at Punon. [43] And they set out from Punon
- (7) and camped at Oboth. [44] And they set out
- (8) from Oboth and camped at Iye-Abarim, at the border
- (9) of Moab. [45] And they set out from Iyim and camped
- (10) at Dibon-Gad. [46] And they set out from Dibon-Gad
- (11) and camped at Almon-Diblathaim. [47] And
- (12) they set out from Almon-Diblathaim and camped ₁ in the mountains
- (13) of encampments¹²⁵², in front of Nebo. [48] And they set out
- (14) ₁ from the mountains of encampments¹²⁵³ and camped in the steppes
- (15) of Moab by the Jordan of Jericho. {[49] [And] *they camped by* [the] *Jordan*, [from Beth]-*Jeshimoth* [unto Abel]-*Shittim in the steppe[s] of Moab.*} [50]
- (16) And the Lord spoke to Moses in the steppes of Moab by the Jordan
- (17) of Jericho, saying, [51] ‘Speak to the children
- (18) of Israel, and say to them, “When you pass over the Jordan
- (19) to the land of Canaan, [52] Then you shall destroy all the
- (20) inhabitants of the land from before you and annihilate all
- (21) their engraved places and remove all the images of their molten
- (1) gods and destroy all their hills. 274 r^o
- (2) [53] And you shall inherit the land and dwell
- (3) there, because I have given you the land to inherit it.
- (4) [54] And you shall divide the land by lot

252 A literal translation of Heb. בְּהַרֵי הָעִבְרִים ‘in the mountains of Abarim’. | TKow.01: *in the mountains of encampments*. | H: *in the mountains of encampments*. | C: *in the mountains of encampments*. | R: *in the mountains of Abarim*.

253 A literal translation of Heb. מִהַרֵי הָעִבְרִים ‘from the mountains of Abarim’. | TKow.01: *from the mountains of encampments*. | H: *from the mountains of encampments*. | C: *from the mountains of encampments*. | R: *in the mountains of Abarim*.

- (5) byla uruvlaryjzysajyn köp ulusluğa köp berijiz oşol
 (6) ülüšün anyn da az ulusluğa az bergin oşol ülüšün
 (7) anyn qajry ki čyqsa anar anda ol goral anar bolsun ševet-
 (8) larisajyn atalaryjzynyň ülašinijiz. וַאֲמַרְתֶּם. [55] Da eger taset-
 (9) mašajiz oşol olturuvčularyn ol jernin alnyjzdan da bolğaj ki
 (10) qaldyrsajyz alardan bolurlar šipšinlarğa közlarijizda da
 (11) tegeňaklarğa janlaryjzda da qysyqlyq etarlar sizğa
 (12) ol jer üstüña ki siz bolursiz olturuvčular anda.
 (13) וְהָיָה. [56] Da bolğaj ki nečik sağyş ettim qylma alarğa
 (14) alaj qylarmen sizğa.

[Numbers 34]

274 v^o

- (14) וַיְדַבֵּר. [1] Da sözladi Adonaj
 (15) Mošeğa ajtadoğaç. צִוּוּ. [2] Bujurgun ulanlaryna Jisra'elnin
 (16) da ajqtyn alarğa ki siz keläsiz ol jerga jeriña Kena'an-
 (17) nyn budur ol jer ki tüsar sizğa ülüšbyla jeri Kena'an-
 (18) nyn çeklari sajyn anyn. וְהָיָה. [3] Da bolur sizğa tarafy
 (19) tüšlükünün bašlap midbaryndan Cinnin janynda Edomnun
 (20) da bolur sizğa čegi tüšlükünün bašlap qyryjyndan ol tuzlu
 (21) tengiznin kün tuvušusary. וְנִסַּב. [4] Da quršar
 (1) sizğa ol çek tüšlük sartyn kelüvüña 'Aqrabimnin
 (2) da ašar Cingä da bolurlar čyğyšlary anyn tüšlüksartyn
 (3) Qadeš Barnea'ğa čyğar Hacar Adarğa da ašar 'Acmonga.
 (4) וְנִסַּב. [5] Da quršar ol çek 'Acmondan öžaniña Micrinin
 (5) da bolurlar čyğyšlary anyn ol tengizğa. וְגִבּוֹל. [6] Da
 (6) čegi ma'aravnyn da bolur sizğa ol ulla tengiz da çek
 (7) bu bolur sizğa čegi ma'aravnyn. וְזֶה. [7] Da bu bolur
 (8) sizğa čegi cafonnun ol ulla tengizden¹ belgilajiz ö-
 (9) züjüzğa Hor Haharğa. מְהֵרָה. [8] Hor Hahardan belgilajiz Levo'
 (10) Hamatqa da bolurlar čyğyšlary ol çeknin Cedadğa. וַיִּצְא. [9]
 (11) Da čyğar ol çek Zifronğa da bolurlar čyğyšlary anyn Hacar 'Enan-

¹K: *tengizgadejin*; a scribal error, corrected to *tengizden* by the copyist.

- (5) among your families: you shall give a large share to that with many people,
 (6) and to that with few people you shall give a little share.
 (7) Wherever the lot falls for anyone, that shall be his.
 (8) According to the tribes of your fathers you shall distribute it. [55] But if you
 (9) do not destroy the inhabitants of the land from before you, then it shall be, that
 (10) those of them whom you let remain shall be prickles in your eyes, and
 (11) thorns in your sides, and shall oppress you
 (12) in the land wherein you dwell.
 (13) [56] And it shall be, that as I thought to do to them,
 (14) so will I do to you.”

[Numbers 34]

- (14) [1] And the Lord spoke
 (15) to Moses, saying, [2] ‘Command the children of Israel,
 (16) and say to them, “When you come to the land, to the land of Canaan,
 (17) this is the land that will fall to you as a share, the land of Canaan
 (18) by its borders: [3] And your will be the south side,
 (19) from the wilderness of Zin next to Edom,
 (20) and your will be the south border from the edge of the salt
 (21) sea eastward. [4] And your border will turn
 (1) from the south to the ascent of Akkrabbim,
 (2) and pass on to Zin. And its ends will be from the south
 (3) to Kadesh-Barnea, and will go out to Hazar-Addar and pass on to Azmon.
 (4) [5] And the border shall turn from Azmon to the river of Egypt,
 (5) and the ends of it will be to the sea. [6] And
 (6) the western border: you shall have the Great Sea for a border.
 (7) This will be your west border. [7] And this will be
 (8) your north border: from the Great Sea you shall mark |it| out
 (9) for yourself to Mount Hor. [8] From Mount Hor you shall mark |it| out to Lebo-
 (10) Hamath, and the ends of the border will be at Zedad. [9]
 (11) And the border shall go out to Ziphron, and the ends of it will be at Hazar-Enan.

- (12) ga bu bolur sizga čegi cafonnun. והתאויתם. [10] Da belgíajiz
 (13) özüjüzga čegiña ₁[kün tuv]ušunun¹¹ Hacar 'Enandan Šefamga.
 (14) וירד. [11] Da eñar ol ček ₁Šefam[dan] ol Rivlağa¹² kün tuvušu-
 (15) sary köz suvga da eñar ol ček da urar janyňa
 (16) tengiznin Kineretnin kün tuvušusary. וירד. [12] Da eñar
 (17) ol ček ol Jardenga da bolurlar čygyšlary anyn ol tuzlu ten-
 (18) gizga bu bolur sizga ol jer čeklarisajyn čüvra. ויצו. [13]
 (19) Da bujurdu Moše ulanlaryňa Jisra'elnin ajtadoğaç budu ol
 (20) jer ki ülašinjiz goral byla ki bujurdu Adonaj berma toğuz ol
 (21) ševetlarğa da jarym ol ševetka. כי. [14] Ki aldylar ševeti
 275 r^o (1) ulanlarynyn Ru'uvennin üvüsajyn atalarynyn da ševeti ulanlarynyn
 Gadnyn
 (2) üvüsajyn atalarynyn da jarym ševeti Menašenin aldylar ülüšlarin.
 (3) שני. [15] Eki ol ševetlar da jarym ol ševet aldylar ülüšlarin
 (4) köčüvündan Jardeninin Jerehonun kün tuvušusary mizrahsary.
 (5) וידבר. [16] Da sözladi Adonaj Mošega ajtadoğaç. אלה. [17]
 (6) Bulardylar atalary ol eřanlarin ki ülüšinlar sizga ošol
 (7) ol jerni El'azar ol kohen da Johošu'a' uvlı Nunnun. ונשיא. [18]
 (8) Da birar nasi birar nasi ševettan alyjyz ülüš berma
 (9) ošol ol jerni. ואלה. [19] Da bulardylar atalary ol eřanlar-
 (10) nin ševetindan Juhudanyn Kalev uvlı Jefunenin. ולמטה. [20] Da
 (11) ševetindan ulanlarynyn Šim'onun Šemu'el uvlı 'Amihudnun.
 (12) למטה. [21] Ševetindan Binjaminnin Elidad uvlı Kislonnun.
 (13) ולמטה. [22] Da ševetindan ulanlarynyn Dannyn nasi Buki uvlı
 (14) Juğlinin. לבני. [23] Ulanlarynyn Josef nin ševetin in ulanlarynyn
 (15) Menašenin nasi Hani'el uvlı Efodnun. ולמטה. [24] Da
 (16) ševetin in ulanlarynyn Efrajimnin nasi Qemu'el uvlı Šiftannyn.
 (17) ולמטה. [25] Da ševetin in ulanlarynyn Zevulunnun nasi Elicafan

¹TKow.01: *kün tuvušunun*; unvocalized text. | H: *mizrahnyn*. | C: *kün doğuşunyň*. ²K: *Šefam ol Rivladan*; a mistranslation. | TKow.01: *Šefam ol Rivladan*; unvocalized text. | H: *Šefam ol Rivladan*. | C: *Šefam ol Rivladan*. | R: *Šefamdan ... Rivlağa*; different word order. | BHeb. מִשְׁפָּחַם הַרְבֵּלָה 'from Shepham toward Riblah'.

- (12) This will be your north border. [10] And you shall mark out
 (13) your [east] border from Hazar-Enan to Shepham. [11]
 (14) And the border will go down ₁ [from Shepham toward Riblah]¹²⁵⁴, on
 the east side
 (15) to the fountain of water, and the border will go down and will reach
 (16) to the eastern side of the Sea of Kinnereth. [12] And
 (17) the border shall go down to the Jordan, and the ends of it will be at
 the Salt Sea.
 (18) This will be your land by its borders all around.' [13]
 (19) And Moses commanded the children of Israel, saying, 'This is the
 (20) land which you shall divide by lot, which the Lord commanded to
 give to the nine
 (21) tribes and to the half tribe: [14] Because the tribe
 (1) of the children of Reuben by the house of their fathers and the tribe 275 1^o
 of the children
 (2) of Gad by the house of their fathers and the half tribe of Manasseh
 had taken their share.
 (3) [15] The two tribes and the half tribe had taken their share
 (4) across the ford of Jordan of Jericho toward the sun rising, eastward.'
 (5) [16] And the Lord spoke to Moses, saying, [17]
 (6) 'These are the names of the men who shall divide the land to you:
 (7) Eleazar, the priest, and Joshua, son of Nun. [18]
 (8) And you shall take one leader of each tribe, one leader of each tribe,
 to share
 (9) the land. [19] And these are the names of the men:
 (10) Of the tribe of Judah: Caleb, son of Jephunneh. [20] And
 (11) of the tribe of the children of Simeon: Shemuel, son of Ammihud.
 (12) [21] Of the tribe of Benjamin: Elidad, son of Chislon.
 (13) [22] And the prince of the tribe of the children of Dan: Bukki, son
 (14) of Jogli. [23] The prince of the children of Joseph, of the tribe of the
 children
 (15) of Manasseh: Hanniel, son of Ephod. [24] And
 (16) the prince of the tribe of the children of Ephraim: Kemuel, son of
 Shiphtan.
 (17) [25] And the prince of the tribe of the children of Zebulun: Eliza-
 phan,

254 A mistranslation based on interpreting BHeb. מִשְׁפָּחַ הַרְבֵּלָה 'from Shepham toward Riblah' as one place name.

275 v^o

- (18) uvlu Parnaknin. ולמטה. [26] Da švetinin ulanlarynyn Jissaḥar-
 (19) nyn nasi Palti'el uvlu 'Azannyn. ולמטה. [27] Da švetinin ulan-
 (20) larynyn Ašernin nasi Aḥihud uvlu Šelominin. ולמטה. [28]
 (21) Da švetinin ulanlarynyn Naftalinin nasi Pedah'el uvlu 'Amihud-
 (1) nun. אלה. [29] Bular dylar ki bujurdu Adonaj ũlašma ulanla-
 (2) ryna Jisra'elnin jerinda Kena'annyn.

Numbers 35

- (2) וידבר. [1] Da sözla-
 (3) di Adonaj Mošeġa {jylgalyqlarynda Mo'avnyn Jardeni qatyna Jere-
 ḥonun} ajtadoġaç. צו. [2] Bujurgun ulanla-
 (4) ryna Jisra'elnin da bersinlar Levililarġa ũlũšündan tutuv-
 (5) luqlarynyn šaharlar olturma da sürũv šaharlarġa čũvfa-
 (6) larinda alarnyn berijiz Levililarġa. והיו. [3] Da bolsun ol
 (7) šaharlar alarġa olturma da sürũvlari alarnyn bolsunlar
 (8) tuvarlaryna da mallaryna da bar tirilariña. ומגרשי. [4]
 (9) Da sürũvlari ol šaharlarnyn ki bersajiz Levililarġa farstyn-
 (10) dan ol šaharnyn da tyšqaryġa min lokot čũvfa. ומדתם. [5]
 (11) Da ölcäjiz tyšqartyn šaharġa ošol tarafyn kün tuvušunun
 (12) eki min lokotbyla da ošol tarafyn tüšlũknün eki min
 (13) lokot byla da ošol tarafyn ma'aravnyn eki min lokotby-
 (14) la da ošol tarafyn cafonnun eki min lokot byla da ol
 (15) šahar ortada bu bolsun ₁{sizġa} {alarġa}¹¹ sürũvlari ol šaharlarnyn.
 (16) ואת. [6] Da ošol ol šaharlar ki berijiz Levililarġa alty
 (17) šaharlaryn {ol} miqlatnyn ki berijiz qačma ary ol qaraqčy da alar
 (18) qatyna berijiz qyrq eki šahar. כל. [7] Bar ol šaharlar ki
 (19) berijiz Levililarġa qyrq segiz šahar alarny da ošol sürũv-
 (20) larin alarnyn. והערים. [8] Da ol šaharlar ki be{r}šajiz tutuvlu-
 (21) {ġundan} ulanlarynyn Jisra'elnin ol köpán köp berijiz da ol azdan az

¹¹Correction by another hand. | TKow.01: *alarġa*; unvocalized text. | H: *alarġa*. | C: *alarġa*.

- (18) son of Parnach. [26] And the prince of the tribe of the children of Issachar:
 (19) Paltiel, son of Azzan. [27] And the prince of the tribe
 (20) of the children of Asher: Ahihud, son of Shelomi. [28]
 (21) And the prince of the tribe of the children of Naphtali: Pedahel, son of Ammihud.
 (1) [29] These are the ones whom the Lord commanded to divide |the inheritance| to the children
 (2) of Israel in the land of Canaan.

275 v^o

Numbers 35

- (2) [1] And the Lord spoke
 (3) to Moses in the steppes of Moab by the Jordan of Jericho, saying, [2] 'Command the children
 (4) of Israel that they give to the Levites of the share
 (5) of their possession cities to dwell in, and
 (6) you shall give to the Levites pasture lands for the cities all around them. [3] And
 (7) the cities shall be theirs to dwell in, and their pasture lands shall be
 (8) for their livestock and for their goods and for all their animals. [4]
 (9) And the pasture lands of the cities which you shall give to the Levites
 (10) |shall be| from the wall of the city and outward a thousand cubits all around. [5]
 (11) And you shall measure from outside the city on the east side
 (12) two thousand cubits, and on the south side two thousand
 (13) cubits, and on the west side two thousand cubits,
 (14) and on the north side two thousand cubits, and the
 (15) city shall be in the middle. This shall be {to them} the pasture lands of the cities.
 (16) [6] And the cities which you shall give to the Levites: six
 (17) cities of refuge that you shall give for the manslayer to flee there, and
 (18) you shall give in addition to them forty-two cities. [7] All the cities which
 (19) you shall give to the Levites: forty-eight cities, them and
 (20) their pasture lands. [8] And the cities which you shall give from the possession
 (21) of the children of Israel: from many you shall give many, and from few

- 276 r^o (1) berijiz kiši ülüšüña köra ki ülüš alsalar bersin šahar-
 (2) laryndan Levilíarğa. וידבר. [9] Da sözladi Adonaj Mošéga aj-
 (3) tadoğaç. דבר. [10] Sözlágin ulanlaryna Jisra'elnin da ajtqyn
 (4) alarğa ki siz ašasis ošol ol Jardennin jeriña Kena'annin.
 (5) והקרייתם. [11] Da qondaryjyz özüjüzğa šaharlar miqlat
 (6) šaharlary bolsunlar sizğa da qačsyn {ary} qaraqlavču {öltü[rüvčü]}¹
 žanny jangylyš-
 (7) lyqbyla. והיו. [12] Da bolsunlar sizğa ol šaharlar miqlatqa
 (8) gečégađan da ölmäsin ol qaraqčy turganynadejin alnynda
 (9) ol žymatnyn törağa. והערים. [13] Da ol šaharlar ki ber-
 (10) šajiz alty šaharlary miqlatnyn bolsunlar sizğa. את. [14] Ošol
 (11) ol üç šaharlary berijiz köčüvündan Jardennin da ošol üç
 (12) ol šaharlary berijiz jerinda Kena'annyn miqlat šaharlary
 (13) bolsunlar. לבני. [15] Ulanlaryna Jisra'elnin da ğaripğa da
 (14) očarğa ortalarynda alarnyn bolsunlar alty ol šaharlar
 (15) ošpular miqlatqa qačma ary bar öltürüvčü žanny
 (16) jangylyšlyq byla. ואם. [16] Da eger temirli savutbyla
 (17) ursa any da ölsä qaraqčydy ol ölmä öltürül-
 (18) sün ol qaraqčy. ואם. [17] Da eger qolluq tašbyla ki öl-
 (19) ša andan ursa any da ölsä qaraqčydy ol ölmä
 (20) öltürülsün ol qaraqčy. וא. [18] Jemeša qolluq ağačly
 (21) savutbyla ki ölsä andan ursa any da ölsä qaraqčydy
 276 v^o (1) ol ölmä öltürülsün ol qaraqčy. וגאל. [19] Gečéga-
 (2) si ol qannyn ol öltürsün ol qaraqčyny joluqqanynda
 (3) any ol öltü{r}sün any. ואם. [20] Da eger dušmanlyq
 (4) byla taberša any jemeša tašlasa anyn üstüña av-
 (5) lamaqbyla da ölsä. וא. [21] Jemeša dušmanlyq byla
 (6) ursa any qolubyla da ölsä ölmä öltürülsün
 (7) ol uruvču qaraqčydy ol gečégesi ol qannyn öltürsün
 (8) ošol ol qaraqčyny joluqqanynda any. ואם. [22] Da eger
 (9) kenetála[j]² dušmanlyqsyz taberdi any jemeša saldy
 (10) anyn üstüña nendij savut avlamajynča. וא. [23] Jemeša

¹Cf. Num 35:15. | TKow.01: *öltürivčü*; unvocalized text. | H: *vatuvcu*. | C: *uruvčy*. ²K: *kenetála*; a scribal error. Cf., however, Num 12:4. | TKow.01: *kenete*; unvocalized text. | H: *kenetelej*. | C: *kep-kenätü*.

- (1) you shall give few. Every man shall give from his cities to the Levites according to his share which he takes. 276 r^o
- (2) [9] And the Lord spoke to Moses,
 (3) saying, [10] ‘Speak to the children of Israel and say
 (4) to them, “When you cross the Jordan to the land of Canaan:
 (5) [11] And you shall build you cities: they shall be cities of refuge
 (6) for you, and a manslayer who murders a life mistakenly shall flee
 there.
 (7) [12] And they shall be to you cities for refuge
 (8) from the avenger, that the manslayer may not die until he stands
 before
 (9) the congregation for judgment. [13] And of these cities which
 (10) you shall give: you shall have six cities for refuge. [14]
 (11) You shall give three cities across the ford of Jordan, and three
 (12) cities you shall give in the land of Canaan. They shall be cities of
 refuge.
 (13) [15] These six cities shall be a refuge for the children of Israel and for
 the stranger and
 (14) for the settler among them,
 (15) so that everyone that kills a life mistakenly may flee there.
 (16) [16] But if he strikes him with an iron item
 (17) so that he dies: he is a murderer.
 (18) The murderer shall surely be put to death. [17] And if he strikes him
 with a hand stone
 (19) by which one could die, and he dies: he is a murderer.
 (20) The murderer shall surely be put to death. [18] Or if he strikes him
 with a hand
 (21) weapon of wood, by which one could die, and he dies: he is a mur-
 derer.
- (1) The murderer shall surely be put to death. [19] The avenger 276 v^o
 (2) of blood himself shall kill the murderer. When he meets him,
 (3) he shall kill him. [20] And if he
 (4) pushes him from enmity or hurls at him
 (5) through hunting, and he dies, [21] Or if in enmity
 (6) he strikes him with his hand, and he dies,
 (7) the one who struck him shall surely be put to death, he is a murderer:
 the avenger of blood shall kill
 (8) the murderer, when he meets him. [22] But if
 (9) he pushed him suddenly without enmity or cast
 (10) on him any item without hunting, [23] Or

- (11) nendij savutbyla ki ölsa andan körmajinča da tüšür-
 (12) ša anyn üstüña da ölsa da ol dušman tüvül
 (13) edi anar da klámasedi jamany anyn. וַשׁפּוֹט. [24] Da
 (14) tóra etsinlar ol žymat arasyna ol uruvčunun
 (15) da arasyna gečeğasinin ol qannyn ošpu tóřalarbyla.
 (16) וְהַצִּילוּ. [25] Da qutqarsynlar ol žymat ošol ol qaraqčyny
 (17) qolundan gečeğasinin ol qannyn da qajtarsynlar any ol žymat
 (18) šaharyna miqlatynyn ki qačty ary da oltursun anda
 (19) ölgünča ol kohen gadol ki jağyndyrdy any ol aziz javbyla.
 (20) מֵאֵל. [26] Da eger čyqma čyqsa ol qaraqčy čegindán šaharynyn
 (21) miqlatynyn ki qačty ary. וְהִצַּט. [27] Da tapsa any gečeğasi
 277 r° (1) ol qannyn tyšqartyn {čeğiña} šaharynyn miqlatynyn da qaraqlasa
 geče-
 (2) ğasi ol qannyn ošol ol qaraqčyny johtu anar borču qan-
 (3) larnyn. כִּי. [28] Ki šaharynda miqlatynyn oltursun öl-
 (4) günča ol kohen gadol da ölüm sortun ol kohen gadol
 (5) qajtsyn ol qaraqčy jeriña tutuvluğunun. וְהָיוּ. [29] Da
 (6) bolsunlar bular sizğa resimiña tóřanin dorlaryjzysajyn bar
 (7) olturušlaryjzda. בָּר. [30] Bar öltürüvčü žanny
 (8) sözüña kóra tanyqlarnyn qaraqlasyn ošol ol qaraqčyny
 (9) da bir tanyq tanyqlıq čyqmasyn žan üçün ölmä.
 (10) אֵל. [31] Da almajyz juluv žany üçün qaraqčynyn ki ol
 (11) raša'dy ölmä ki ančağ öltürülmä öltürül-
 (12) sün. אֵל. [32] Alajoq almajyz juluv andijdan kimğa
 (13) keřaklidi qačma šaharyna miqlatynyn qajtma olturma
 (14) jerda ölgünča ol kohen gadol. אֵל. [33] Da murdar
 (15) etřajiz ošol ol jerni ki siz anda ki ol qan ol
 (16) murdar efadi ošol ol jerni da jerğa bošatylmas-
 (17) ty qanüčün ki töğüldü anda ki ančağ qanybyla
 (18) töğüvčüsünün. אֵל. [34] Da murdar etřagin ošol
 (19) ol jerni ki siz olturasiz anda ki šešinam menim
 (20) tohtajdy ortasynda anyn ki men Adonaj šešinam
 (21) menim tohtajdy ortasynda ulanlarynyn Jisra'elnin.

- (11) used any item by which one may die seeing him not, and dropped
 (12) it on him, and he dies, and he was not his enemy,
 (13) and he did not want his harm, [24] Then
 (14) the congregation shall judge between the one who struck
 (15) and the avenger of blood according to these judgments.
 (16) [25] And the congregation shall rescue the manslayer
 (17) from the hand of the avenger of blood, and the congregation shall
 restore him
 (18) to the city of his refuge, where he had fled, and he shall live there
 (19) until the death of the high priest, whom one anointed with the holy
 oil.
 (20) [26] But if the manslayer shall indeed go beyond the border of the
 city
 (21) of his refuge, where he had fled, [27] And the avenger of blood finds
 him
 (1) outside the borders of the city of his refuge, and the avenger of blood 277 r^o
 murders
 (2) the manslayer, he shall not be guilty of blood.
 (3) [28] Because he shall live in the city of his refuge
 (4) until the death of the high priest, and after the death of the high
 priest
 (5) the manslayer shall return to the land of his possession. [29] And
 (6) these things shall be for a statute of judgment to you throughout your
 generations
 (7) in all your dwelling places. [30] Anyone who kills a life,
 (8) the murderer shall be murdered according to the word of witnesses.
 (9) And one witness shall not testify against a person so as to die.
 (10) [31] And you shall take no ransom for the life of a murderer, because
 he
 (11) is guilty of death, but he shall be surely put to death.
 (12) [32] In the same way, you shall take no ransom from the one
 (13) who has to fled to the city of his refuge, that he may return to live
 (14) in the land, until the death of the high priest. [33] And
 (15) you shall not defile the land in which you are. Because blood:
 (16) it defiles the land, and no atonement can be made for the land
 (17) for the blood that is shed in it except by the blood
 (18) of the one who shed it. [34] Do not defile
 (19) the land in which you live, in the midst of which my divine Presence
 (20) dwells, for I, the Lord, my divine Presence
 (21) dwells among the children of Israel.”

277 v^o Numbers 36

- (1) ויקרבו. [1] Da juvudular ağaraqlary ol ata{l}arynyn uruvunun
 (2) ulanlarynyn Gil'adnyn uvlunun Maħirmin uvlunun Menašenin
 (3) uruvlaryndan ulanlarynyn Josefnin da sözladiılar alnynda
 (4) Mošenin da alnynda ol nasıların ağaraqlarynyn atalarnyn
 (5) ulanlarynyn Jisra'elnin. ויאמרו. [2] Da ajtlytar bijimá
 (6) bujurdu Adonaj bermá ošol ol jerni ülüšbyla goral byla
 (7) ulanlaryna Jisra'elnin da bijim bujuruldu Adonajdan bermá
 (8) ošol ülüšün Celafahadnyn qaryndašymyznyn qyzlaryna anyn.
 (9) והיו. [3] Da bolsunlar birisiña ulanlaryndan ševetlarinin
 (10) ulanlarynyn Jisra'elnin {qatynlarğa} da eksilir ülüšlari alarnyn ülüšün-
 (11) đan atalarymyznyn da artar ülüšü üstüña ol ševet-
 (12) nin ki bolsalar alarğa da goralyndan ülüšümüzün eksil-
 (13) lir. ונאם. [4] Da ki nečik bolsa ol jovel ulanlaryna
 (14) Jisra'elnin da artar ülüšlari alarnyn ülüšü üs-
 (15) tüña ol ševetnin ki bolsalar alarğa da ülüšündan
 (16) ševetinin atalarymyznyn eksilir ülüšlari alarnyn.
 (17) ויצו. [5] Da bujurdu Moše ulanlaryna Jisra'elnin buj-
 (18) ruğubyla Adonajnyn ajtadoğaç qolajly ševeti ulanlarynyn
 (19) Josefnin sözlajdiılar. וה. [6] Budur ol söz ki bujurdu
 (20) Adonaj qyzlaryna Celafahadnyn ajtadoğaç jahšy körünğanğa
 (21) közlarında bolsunlar qatynlarğa ančaq uruvuna ševeti-
 278 r^o (1) nin atasynyn alarnyn bolsunlar qatynlarğa. ולא. [7] Da
 (2) qajyrylmasyn ülüšü ulanlarynyn Jisra'elnin ševettan özğa
 (3) švetka ki ančaq har kiši ülüšüña švetlarinin ata-
 (4) larynyn jabušsunlar ulanlary Jisra'elnin. וכל. [8] Da bar
 (5) qyz meaşlavčü ülüšnü švetlarından ulanlarynyn Jisra-
 (6) 'elnin birisiña uruvundan švetinin atasynyn bolsun
 (7) qatynlyqqa anyn üçün ki meaşlağajlar ulanlary Jisra-
 (8) 'elnin har kiši ülüšün atalarynyn. ולא. [9] Da qajyryl-
 (9) masyn ülüš ševettan özğa švetka ki ančaq har
 (10) kiši ülüšüña özlarinin jabušsunlar {[švetlari]}¹ ulanlary{nyn}²
 Jisra'elnin.
 (11) באשר. [10] Ki nečik bujurdu Adonaj Mošeğa alaj
 (12) qyldylar qyzlary Celafahadnyn. ותהינה. [11] Da boldu-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ševetleri*; unvocalized text; added in the outer margin. | H: *ševetleri*. | C: *ševetläri*. ²The genitive suffix was inserted by another hand within the line. | TKow.01: *uvullarynyn*; unvocalized text. | H: *uvullarynyn*. | C: *oğlanlarynyn*.

Numbers 36

277 v^o

- (1) [1] And the superiors of the fathers of the families
 (2) of the children of Gilead, son of Machir, son of Manasseh,
 (3) of the families of the sons of Joseph, came near and spoke before
 (4) Moses and before the princes—the superiors of the fathers—
 (5) of the children of Israel. [2] And they said,
 (6) ‘The Lord commanded my lord to give the land for a share by lot
 (7) to the children of Israel, and my lord was commanded by the Lord to
 give
 (8) the share of Zelophehad our brother to his daughters.
 (9) [3] And if they become wives to one of the sons of the tribes
 (10) of the children of Israel, then their share will be taken from the share
 (11) of our fathers, and will increase the share of the tribe
 (12) to which they will belong, and it will be taken from the lot of our
 share.
- (13) [4] And if there be a jubilee of the children of Israel,
 (14) then their share will be added to the share
 (15) of the tribe to which they will belong, and
 (16) their share will be taken from the share of the tribe of our fathers.’
- (17) [5] And Moses commanded the children of Israel
 (18) according to the word of the Lord, saying, ‘The tribe of the sons
 (19) of Joseph has spoken correctly. [6] This is the word which the Lord
 commanded
 (20) the daughters of Zelophehad, saying,
 (21) “They shall become wives for any in whose eyes it is good, only to the
 family of the tribe
 (1) of their father shall they marry.” [7] So
 (2) the share of the children of Israel will not turn from tribe to another
 (3) tribe, but the children of Israel shall each cling to the share of the
 tribe
 (4) of his fathers. [8] And every
 (5) daughter who inherits a share from the tribes of the children
 (6) of Israel shall be wife to one of the family of the tribe of her father,
 (7) so that the children of Israel may inherit
 (8) every man the share of his fathers. [9] And
 (9) the share shall not turn from one tribe to another tribe, but the
 (10) {tribes of} the children of Israel shall each cling to its own share.”’
 (11) [10] As the Lord commanded Moses, so
 (12) the daughters of Zelophehad did: [11] And

278 r^o

- (13) lar Maḥla Tirca da Ḥaḡla da Milka da No'a qyzla-
 (14) ry Celafaḥadnyn uvullaryna dádařarinin özlárinin qatyn-
 (15) larga. ממשפחת. [12] Uruvlaryndan ulanlarynyn Menaše-
 (16) nin uvlunun Josefnin boldular qatynlarğa da boldu ülüš-
 (17) ľari alarnyn ševeti qatyna uruvunun atasynyn alarnyn.
 (18) אלה. [13] Bulardylar ol micvalar da ol töřalar ki
 (19) bujurdu Adonaj naviligi ašyra Mošenin ulanlaryna Jisra-
 (20) 'elnin jylǵalyqlarynda Mo'avnyn Jardeni qatyna Jereḥonun.

278 v^o

- (1) בעזר אשר עמו נהל ודבר ' והמציאהו בארץ מדבר '
 (2) והאכילהו לחם אבירים מן במקום הבר ' נשלמו פשטי ספר במדבר
 (3) והאל המצמיח חציר הרים ' ונותן צרכי כל בארעא דרים '
 (4) מעפר סכלותי אותי ירים ' ויאיר עיני שכלי בכתבי פשטי אלה
 (5) הדברים '

- (13) Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters
 (14) of Zelophehad, became wives to their uncles' sons.
 (15) [12] They became wives to |members| of the families of the sons of
 Manasseh,
 (16) son of Joseph, and their share remained
 (17) on the tribe of the family of their father.
 (18) [13] These are the commandments and the judgments which
 (19) the Lord commanded by the prophecy of Moses to the children
 (20) of Israel in the steppes of Moab by the Jordan of Jericho.
 (1) *With the help of Him who led his people and spoke and made them find* 278 v^o
themselves in the wilderness
 (2) *and fed them with the food of the mighty, with manna instead of grain,*
the peshatim of the Book of Numbers are completed.
- (3) *And God makes grass grow on the hills, and he satisfies the needs of all*
the flesh that live therein.
 (4) *He will raise me from the dust of my folly, He will enlighten the eyes of*
my intellect in my writing of the peshatim
 (5) *of the Book of Deuteronomy.*

279 r^o Deuteronomy 1

- (1) ספר אלה הדברים
 (2) לה הדברים אשר דבר משה. [1] Bulardylar ol söz-
 (3) ler ki sözledi Moşe bar Jisra'elge köčüvün{[de]}¹
 (4) ol Jardennin midbarda jylǵalyqta oturusuna Sufnun ara-
 (5) syna Paran{nyñ} da arasyna Tofelnin da Lavannyn da Ҳacerot-
 (6) nun da Di Zahavnyn. אחד. [2] On bir künlük jol edi Ҳorev-
 (7) den jolu sary tavynyn Se'irnin Qodeš Barnea'gadejin. ויהי. [3] Da
 (8) edi qyrqynčy jylda on birinči jañgajda burunǵu küñün-
 (9) de jañgajnyn sözledi Moşe ulanlaryna Jisra'elnin barča
 (10) ne bujurdu Adonaj anyn ašyra alarǵa. אחרי. [4] Qyrǵa-
 (11) nyndan sortun ošol Siḥonnun bijin ol Emorinin ki olturu-
 (12) redi Ҳešbonda ošol 'Oǵnu bijin ol Bašannyn ki olturure-
 (13) di 'Aštarotta Edre'ide. בעבר. [5] Köčüvünde ol
 (14) Jardennin jerinde Mo'avnyn küvüllendi Moşe belgirtme
 (15) ošol ol Torany ošpunu ajtadoǵač. יהוה. [6] Adonaj Tenri-
 (16) mimiz sözledi bizge Ҳorevde ajtadoǵač jeter sizge kečik-
 (17) me ošpu tavda. {פנו}². [7] Qajyrylyjyz da köčüjüz özüjüzge
 (18) da kelijiz tavyna ol Emorinin da bar qonšularyna anyn
 (19) jylǵalyqta tavda da šefelada da tüšlükte da boǵuzun-
 (20) [da]³ ol tengiznin jerine ol Kena'annyn da ol Levanonǵa ol ullu
 279 v^o (1) özengedejine özenine Peratnyn. ראה. [8] Kör berdim al-
 (2) nyjyzda ošol ol jerni kelijiz da mereslejiz ošol ol jerni
 (3) ki antetti Adonaj atalaryjyzǵa Avrahamǵa Jičaḥq da Ja'aqov
 (4) berme alarǵa da urluǵuna alarnyn özlerinden sortun.
 (5) ואומר. [9] Da ajttym sizge ol vaḥtta ajtadoǵač bo-
 (6) lalmanmen jalǵyz özüm kötürme sizni. יהוה. [10] Adonaj
 (7) Tenrijiz arttyrды sizni da muna siz бүгүн jolduzlary
 (8) kibik ol köklernin köplükke. יהוה. [11] Adonaj Tenrisi
 (9) atalaryjyznyn arttyrǵaj {üstüjüzge} siznin ₁{[neci]k siz [barsi]z}¹⁴
 tekli min keretler da al-
 (10) ǵyšlaǵaj sizni ki nečik sözledi sizge. איכה. [12] Nečik

¹TKow.01: köčüvündä. | H: kečivinde. | C: kečivindä. ²Marginal insertion by another hand. | Heb. פנו. ³K: boǵuzun; a scribal error. | TKow.01: boǵuzunda; unvocalized text. | H: boǵozunda. | C: limanynda. ⁴Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim (see Deu 14–15). | TKow.01: deest. | H: necik siz barsiz. | C: deest. | R: nečik siz barsyz.

Deuteronomy 1

279 r^o

- (1) *The Book of Deuteronomy*
 (2) [1] These are the words
 (3) which Moses spoke to all Israel at the ford
 (4) of Jordan in the wilderness, in the steppe opposite Suph,
 (5) between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth
 (6) and Di-Zahab. [2] It was eleven days' journey from Horeb
 (7) by the way of Mount Seir to Kadesh-Barnea. [3] And
 (8) it was in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day
 (9) of the month: Moses spoke to the children of Israel
 (10) everything that the Lord had commanded through him to them. [4]
 (11) After he had slain Sihon, king of the Amorites, who dwelt
 (12) in Heshbon, |and| Og, king of Bashan, who dwelt
 (13) at Ashtaroth at Edrei, [5] At the ford
 (14) of Jordan, in the land of Moab, Moses decided to explain
 (15) this Law, saying, [6] "The Lord our God
 (16) spoke to us in Horeb, saying, "You have had enough of staying
 (17) at this mountain. [7] Turn and set out and
 (18) come to the mountain of the Amorites, and to all their neighbours,
 (19) in the steppe, in the hills, and in the lowland, and in the south, and by
 the sea shore,
 (20) to the land of the Canaanites and to Lebanon, to the great
 (1) river, the river Euphrates. [8] See: I have set
 (2) the land before you. Come and inherit the land
 (3) which the Lord swore to your fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob,
 (4) to give to them and to their offspring after them."
 (5) [9] And I spoke to you at that time, saying,
 (6) "I am not able to carry you myself alone. [10] The Lord
 (7) your God has multiplied you, and, lo, you are today as the stars
 (8) of heaven for multitude. [11] May the Lord, God
 (9) of your fathers, add on to you a thousand times so many more
 {[than] *you* [are]} and
 (10) bless you, as he has promised you! [12] How

279 v^o

- (11) kötürejim jalğyz özüm avaralyğyjzyny da jügüjüzni da
 (12) talaşyjzyny. הִבּוֹ. [13] Berijiz özüjüzge erenler uslular
 (13) da aqyllylar da belgililer $\{[še]vetleri[ni]z sajyn\}$ ¹¹ da berejim alarny
 ağaraqlar
 (14) üstüjüzge. $\{[וּתַעֲנוּ]^{2} פְּסוּקֵי בְּחֶסֶד [בְּכֹאן]$. [14] *Da qaruv [berdin]iz*
mana [da aj]ttynyz [jaḥsy]dy ol sez [ki se]zledin qylma. [וְאִקָּח.] [15]
 [D]a *aldym [osol] [a]ğaraqlaryn [ševetler]iniznin [us]lu erenler da*
*bilüvlüer da berdim alarny ağaraqlar siznin üstüne\}¹³ ağaraqlaryn
 minlernin da ağaraqlaryn jüzlernin
 (15) da ağaraqlaryn enlilernin da ağaraqlaryn onlarnyn da tajaq-
 (16) çylar ševetlerijizge. וְאִצִּוֶה. [16] Da zynharladym töreçilerijiz-
 (17) ge ol vaḥtta ajtadoğaç tynlama arasynda qaryndaşlaryjz-
 (18) nyn da töre etijiz rastlyqbyla arasynda kişinin da
 (19) arasynda şynyn da arasynda ğaripnin. לֹא. [17] Jüz et-
 (20) mejiz jüzlerge törede neçik kiçini alaj ullunu tynlajyz qorq-
 (21) majyz alnyndan kişinin ki ol töre Tenrinindi ol da ol
 280 r° (1) söz ki qaty bolsa sizden a{n}lama any juvutujuz maja da
 (2) tynlarmen any. וְאִצִּוֶה. [18] Da bujurdum sizge ol vaḥt-
 (3) ta oşol bar ol sözlerni ki qylğajsiz. וְנִסַּע. [19] Da
 (4) köçtük Ğorevden da jürüdük bar ol midbarda ol
 (5) ullu da qorqunçlu ki kördüjüz jolusary tavynyn ol
 (6) Emorinin ki neçik bujurdu Adonaj Tenrimiz bizge da
 (7) keldik Qadeš Barneağadejin. וְאִוְמַר. [20] Da ajttym siz-
 (8) ge keldijiz tavynadejin ol Emorinin ki Adonaj Tenrimiz
 (9) berdi bizge. רֵאֵה. [21] Körgün berdi Adonaj Tenrij
 (10) alnyjda oşol ol jerni barğyn mereslegin ki neçik sözledi
 (11) Adonaj Tenrisi atalaryjzynyn saja qorqmağyn da synyqmağyn.
 (12) וְתִקְרְבוּן. [22] Da juvudujuz maja barlaryjz da ajttyjz
 (13) ijejik erenler alnymyzda da çejsylasynlar bizge oşol
 (14) ol jerni da qaruv qajtarsynlar bizge söz oşol ol jolnu*

¹Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim (see Deu 14–15). | TKow.01: *ševetlerijizğä.* | H: *ševetleriniz sajyn.* | C: *ševetlerinizğä.* ²An abbreviation of Heb. פְּסוּקִים ‘verses’.

³Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim. | TKow.01: *Da qaruv berdijiz maja da ajttyjz jaḥsydy ol söz ki sözledi[f] qylma.* [וְאִקָּח]. *Da aldym oşol ağaraqlaryn ševetlariniznin uslu eranlar da belgililar da berdim alarny ağaraqlar üstüjüzğä.* | H: וְתַעֲנוּ. *Da qaruv berdiniz mana da ajttymyz jaḥsydy ol söz ki sözledin qylma.* [וְאִקָּח]. *Da aldym osol ağaraqlaryn ševetlerininzin erenler uslular da bilüvliler da berdim alarny ağaraqlar siznin istine.* | C: *Da žoğap berdiniz manja da ajttymyz jaḥsydyr ol söz ki sözledin qylma.* [וְאִקָּח]. *Da aldym šol başlaryn ševetlärijizniñ uslu da belgili kišilär da berdim alarny başlar üstünjüzğä.*

- (11) can I myself alone carry your stress and your burden and
 (12) your strife? [13] Take you wise men,
 (13) and rational, and known, {*according* [to your tribes]}, and I will set
 them superiors
 (14) over you." ₁{*Two verses are missing* [here].}¹²⁵⁵ {[14] *And you*
answer[ed] *me*, [and said], "*The word* [which] *you have* [spoken] *is*
 [good] *to do.*" [[15] *And*] *I took* [the] *superiors of your* [tribes, wise]
men, and known, and set them superiors over you}, superiors of thou-
 sands and superiors of hundreds
 (15) and superiors of fifties and superiors of tens and overseers
 (16) for your tribes. [16] And I directed your judges
 (17) at that time, saying, "Hear between your brothers
 (18) and judge righteously between every man and
 (19) his brother and between the stranger. [17]
 (20) You shall not favour in judgment, you shall hear the small as well as
 the great.
 (21) You shall not be afraid before of man, because the judgment is God's.
 And the
 (1) word that is too hard for you to understand it: bring it forward to me, 280 r^o
 and
 (2) I will hear it." [18] And I commanded you at that time
 (3) all the words which you should do. [19] And
 (4) we set out from Horeb, we walked in all that great and awesome wil-
 derness
 (5) which you saw by the way of the mountain of the
 (6) Amorites, as the Lord our God commanded us, and
 (7) we came to Kadesh-Barnea. [20] And I said to you,
 (8) "You have come to the mountain of the Amorites, which the Lord our
 God
 (9) gave to us. [21] See: the Lord your God
 (10) has set the land before you. Go up and inherit it, as the
 (11) Lord God of your fathers has said to you. Do not fear and do not be
 broken down."
 (12) [22] And you came near to me, every one of you, and said,
 (13) "We will send men before us, and they shall spy for us out
 (14) the land, and bring us back a word of answer of the way

255 Inserted by another hand in Hebrew.

280 v°

- (15) ki baryrbiz anyn byla da ošol ol šaharlarny ki kelirbiz
 (16) alarğa. ויֵיטב. [23] Da jaḥšy köründü közlerimizde ol
 (17) söz da aldym sizden on eki erenler birer kiši ševet-
 (18) ten. ויפנו. [24] Da qajyryldylar da mindiler ol tavğa da
 (19) keldiler özenine dejin Eškolnun da čejsyladylar any.
 (20) ויקחו. [25] Da aldylar qollaryna jemišinden ol jernin da endir-
 (21) diler bizge da qaruv qajtardylar bizge söz da ajttylar
 (1) jaḥšydy ol jer ki Adonaj Tenrimiz beřadi {bizğa}. ולא. [26] Da kláma-
 (2) dijiz barma da tandyjyz bujruğuna Adonajнын Tenrijiznin. ותרגנו. [27]
 (3) Da qavğalaštyjyz čatrylaryjyzda da ajttyjyz ḥor etkani sar-
 (4) tyn Adonajнын bizni čyğardy bizni jerindán Micrinin bermá bizni
 (5) qoluna ol Emorinin tasetma bizni. אנה. [28] Qajry biz
 (6) barabiz qaryndašlarymyz irittiřar ošol júřagimizni ajtadoğaç
 (7) ullu ulus da bijikrák bizdan ullu šaharlar da beklár jeřa-
 (8) doğanlar köklarğa da dağyn tuvmušlaryn ol ‘Anaqnyn kördük
 (9) anda. ואומר. [29] Da ajttym sizğa synyqmajyz da qorq-
 (10) majyz alynларыndan alarnyn. יהוה. [30] Adonaj Tenrijiz ol baruvču
 (11) alnyjyzda ol urušur siznin üçün barča nečik ki qyldy
 (12) birğajizğa Micridá közlarijizča. ובמדבר. [31] Da midbar-
 (13) da ki kördüj ki eltti seni Adonaj Tenrij ki nečik elřadi
 (14) kiši ošol uvlun bar ol jolda ki júřüdüjüz kelğanijizgádejín ol
 (15) orunğadejín ošpu. ובדבר. [32] Da ošpuda neršabyla inan-
 (16) majsiz Adonajğa Tenrijizğa. ההלך. [33] Ol baruvčuğa alnyjyz-
 (17) da jolda čajsylama sizğa orun tořtamağyjyzğa otbyla
 (18) kečabyla körgüzma sizğa jolnu ki bargajsiz anyn byla da
 (19) bulut byla күндüz. וישמע. [34] Da ešitti Adonaj ošol
 (20) avazyn sözlarijiznin da ačuvlandy da antetti ajtadoğaç. אם. [35]
 (21) Eger körsá kiši ošpu eřanlar arasyna ol jaman dor

- (15) by which we will go up and of the cities to which we will come.”
- (16) [23] And the thing seemed good in my eyes,
- (17) and I took twelve men of you, one of each tribe.
- (18) [24] And they turned and went up to the mountain and
- (19) came to |the valley of| the river of Eshcol and spied it out.
- (20) [25] And they took of the fruit of the land in their hands and
- (21) brought it down to us, and brought us a word of answer again, and said,
- (1) “It is a good land which the Lord our God does give us.” [26] But 280 v^o
- (2) you did not want to go up, and you rebelled against the command of the Lord your God. [27]
- (3) And you quarrelled in your tents, and said, “Because of the Lord’s despise
- (4) he has brought us out from the land of Egypt, to give us
- (5) to the hand of the Amorites, to destroy us. [28] Where
- (6) are we going? Our brethren have melted our heart, saying,
- (7) “The people are greater and taller than we, the cities are walled and reach
- (8) the heavens, and we even saw the children of the Anakim
- (9) there.” [29] Then I said to you, “Do not be broken down and
- (10) do not fear them. [30] The Lord your God who goes
- (11) before you: he will fight for you according to all that he did
- (12) with you in Egypt in your sight, [31] And in the wilderness,
- (13) where you have seen that the Lord your God carried you, like a man carries
- (14) his son, all the way that you walked until you came
- (15) to this place.” [32] And in this thing you do not trust
- (16) the Lord your God, [33] Who went
- (17) in the way before you to spy you out a place to camp,
- (18) in fire by night to show you the way you should go, and
- (19) in a cloud by day. [34] And the Lord heard the
- (20) sound of your words and was angry and swore, saying, [35]
- (21) ₁[Not a man among these men, this evil generation, will see]¹²⁵⁶

256 K: *if a man among these men, this evil generation, sees*; a mistranslation repeated in a number of manuscripts resulting from literal translation of the Hebrew conditional clause, cf. Gen 14:23, Num 14:23, Num 14:30, Num 32:11. | TKow.01: *if a man among these men, this evil generation, sees*. | H: *if a man among these men, this evil generation, sees*. | C: *if a man among these men, this evil generation, sees*. | M: *if a man among these men, this evil generation, sees*. | E: *if a man among these men, this evil generation, sees*. | R: *if a man among these men, this evil generation, sees*.

- 281 r^o (1) oşpu oşol ol jaḥşy jerni ki antettim berrna atalaryjyz-
 (2) ğa. זולתי. [36] Ançaq Kalev uvlu Jefunenin ol körar any da
 (3) anar berirmen oşol ol jerni ki basty anda da ulanlary-
 (4) na anyn ki tüğallik byla jürüdü saruvu artyna Adonajnyn.
 (5) ג. [37] Dağyn üstümada ačuvlandy Adonaj siznin sibbajyzdan
 (6) ajtadoğaç dağyn senda kelmassen ary. יהושע. [38] Johoşua' ¹{*uvlu Nunnun*}¹¹
 (7) olturuvçu alnyjda ol kelir ary any kiplagin ki ol ü-
 (8) laşir any Jisra'elğa. וטפכם. [39] Da jaşyjyz ki ajttyjyz
 (9) talavğa bolur da uvullaryjyz ki bilmajdiłar bügün jaḥşyny
 (10) da jamanny alar kelirılar ary da alarğa berirmen any da
 (11) alar mefaslarlar any. ואתם. [40] Da siz qajjrylyjyz özüjü{z}ğa
 (12) da köčüjüz ol midbarğa jolusary Jam Sufnun. ותענו. [41]
 (13) Da qaruv berdijiz da ajttyjyz maja jazyqlı bolduq Adonaj-
 (14) ğa biz baryrbiz da uruşbiz barča neçik ki bujurdu
 (15) Adonaj Tenrimiz bizğa da bajladyjyz kişi oşol çerüv savut-
 (16) laryn özünün da haskama qyldyjyz minna ol tavğa.
 (17) ויאמר. [42] Da ajtty Adonaj maja ajtqyn alarğa barmajyz
 (18) da uruşmajyz ki johtu boluşluğum ortajyzda da qyryl-
 (19) majyz alnynda duşmanlaryjzynyn. ואדבר. [43] Da sözlädim
 (20) sizğa da tynlamadyjyz da tandyjyz bujruğuna Adonaj Tenrijiznin
 (21) da çajalyq ajttyjyz da mindijiz ol tavğa. ויצא. [44] Da
 281 v^o (1) {çyqty} ol Emori ol olturuvçu ol tavda uturujuzğa da
 (2) quvdular sizni ki neçik qyldylar ol bal çibinlari da jançtylar
 (3) sizni Se'irda Ğarmagadejin. ותשובו. [45] Da qajttyjyz da
 (4) jyladyjyz alnynda Adonajnyn da tynlamady Adonaj avazyjzyny da
 (5) qajjrmady eşitüvün sizğa. ותשובו. [46] Da keçiktijiz
 (6) Qadešta köp künlar künlar takli ki keçiktijiz özğa köç-
 (7) maklardá.

Deuteronomy 2

- (7) ונפן. [1] Da qajjryldyq da köçtüik ol midbar-
 (8) ğa jolusary Jam Sufnun ki neçik sözladi Adonaj maja da qurşadyq
 (9) oşol tavyn Se'irnin köp künlar. ויאמר. [2] Da ajtty
 (10) Adonaj maja ajtadoğaç. רב. [3] Jeřar sizğa qurşama oşol

¹¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *uvlu Nunnun*. | H: *uvlu Nunnun*. | C: *oglu Numyn*.

- (1) the good land that I swore to give to your fathers, 281 r^o
 (2) [36] Just Caleb, son of Jephunneh: he shall see it, and
 (3) I will give the land that he has trodden on to him and to his children,
 (4) because he has followed the Lord's order fully."
 (5) [37] The Lord was angry with me, too, because of you,
 (6) saying, "You, too, shall not go there. [38] Joshua, {*son of Nun*},
 (7) who stands before you, he will go there. Strengthen him, because he
 (8) will cause Israel to divide it. [39] And your infants whom you said
 (9) will be a prey, and your children who do not know today good
 (10) and bad, they will go there, and I will give it to them, and
 (11) they shall inherit it. [40] But you: turn
 (12) and set out to the wilderness by the way of the Red Sea."
 (13) [41] And you answered and said to me, "We have sinned against the
 Lord,
 (14) we will go and fight, according to all that the Lord our God com-
 manded
 (15) us." And you each girded your weapons of war,
 (16) you made an agreement to go up to the mountain.
 (17) [42] And the Lord said to me, "Say to them, "You shall not go up,
 (18) you shall not fight, because my help is not among you, so you will not
 be defeated
 (19) before your enemies." [43] And I spoke
 (20) to you, and you did not listen but rebelled against the command of
 the Lord your God,
 (21) and you intrigued and went up to the mountain. [44] And
 (1) the Amorites, who dwelt in that mountain, came out against you, and 281 v^o
 (2) chased you, as bees do, and crushed
 (3) you in Seir, as far as Hormah. [45] And you returned and
 (4) wept before the Lord, but the Lord did not listen to your voice and
 (5) did not give ear to you. [46] And you stayed
 (6) in Kadesh many days—as many days as you stayed in other
 (7) encampments.

Deuteronomy 2

- (7) [1] And we turned and set out to the wilderness
 (8) by the way of the Red Sea, as the Lord spoke to me. And we went
 around
 (9) Mount Seir many days. [2] And the Lord spoke
 (10) to me, saying, [3] "You have had enough of going around

- (11) ol tavny ošpunu qajyrylyjyz özüjüzğa cafon sary. וַאֲנִי. [4]
 (12) Da ošol ol ulusnu zynharlağyn ajtadoğaç siz ašasiz čegi
 (13) ašyra qaryndašlaryjyznyn ulanlarynyn ‘Esavnyn ol olturuvču-
 (14) laryn Se‘irda da qorqarlar sizdan da saqlanyjyz astry.
 (15) אֱל. [5] Čuqčušmajyz alarbyla bermánmen sizğa jerlarindan
 (16) alarnyn basynčağynadejin tabanynyn ajaqnyn ki meřaslik ulanlary-
 (17) [na] ‘Esavnyn¹ berdim ošol tavyn Se‘irnin. אַבְל. [6] Jem satyn
 (18) alyjyz alardan kümüşka da ašajyz da {*dağyn*}² suv satyn alyjyz alar-
 (19) dan kümüşka da ičijiz. כִּי. [7] Ki Adonaj Tenrij alğyšlady
 (20) seni bar išinđa qollaryjnyn bildi jürüganijni ol ulla midbar-
 (21) da ošpu bu qyrq jyl Adonaj Tenrij birgaja eksik bolmadyj
 282 r° (1) nemeğada. וְנוֹעַבַר. [8] Da aštyq qaryndašlarymyzdan ulanla-
 (2) ryndan ‘Esavnyn ol olturuvčular Se‘irda jolundan ol jylgalyq-
 (3) nyn Elottan da ‘Ecjon Gaverdan da qajyryldyq da aštyq
 (4) jolu sary midbarynyn Mo’avnyn. וַיֹּאמֶר. [9] Da ajtty Adonaj
 (5) maja qysyqlыq etmágin Mo’avğa {da čuqčušmağyn alarbyla čerüv ki
 bermánmen saja jerindan anyn meřaslik} ki ulanlaryna Lotnun
 (6) berdim ošol ‘Arny meřaslik. הָאֲמִים. [10] Ol Emim
 (7) olturdular anda burundan ulla ulus da köp da bijik
 (8) ‘Anaqlylar kibik. רַפְאִים. [11] Refa‘im sağyšlanyredilár ham
 (9) alarda ‘Anaqlylar kibik da ol Mo’avlylar ündaredilár
 (10) alarğa Emim. וּבְשַׁעִיר. [12] Da Se‘irda olturdular
 (11) ol Ĥorim burundan da ulanlary ‘Esavnyn sürdülar alarny
 (12) ulanlaryndan özlarinin da tasettilár alarny alynlaryndan
 (13) özlarinin da olturdular orunlarynda alarnyn ki nečik qyl-
 (14) dy Jisra‘el jeriña meřasliginin ki berdi Adonaj alarğa.
 (15) עֵתָהּ. [13] Haligiña turujuz da ašyjyz {özüjüzğa} ošol öžanın Zerednin
 (16) da aštyq ošol öžanın Zerednin. וְהַיְמִים. [14] Da ol künlar
 (17) ki bardyq Qadeš Barnea‘dan neginča ki aštyq ošol öžanın

¹K: *ulanlary-‘Esavnyn*; a scribal error. | TKow.01: *‘Esavğa*. | H: *‘Esavğa*. | C: *‘Esavğa*. ²Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *dağyn*. | H: *dağyn*. | C: *dağyn*.

- (11) this mountain. Turn northward. [4]
 (12) And direct the people, saying, "You are passing
 (13) through the border of your brothers, the children of Esau, who dwell
 in Seir.
 (14) And they will be afraid of you, take good heed to yourself.
 (15) [5] Do not get excited about them: I will not give you any of their
 land,
 (16) [not so much as] for the sole of the foot to tread on, because
 (17) I have given Mount Seir to Esau for inheritance. [6] You shall buy
 food
 (18) from them for silver and you shall eat. And you shall {also} buy water
 from them
 (19) for silver, and you shall drink. [7] For the Lord your God has blessed
 (20) you in all the works of your hand. He knows your walking through
 this great wilderness.
 (21) These forty years the Lord your God is with you: you have not
 lacked
 (1) a thing." [8] And we passed by our brothers, the children 282 r^o
 (2) of Esau, who dwelt in Seir, through the way of the steppe
 (3) from Elath and from Ezion-Geber, and we turned and passed
 (4) by the way of the wilderness of Moab. [9] And the Lord said
 (5) to me, "Do not oppress the Moabites, and do not ready yourselves for
 a battle with them, for I will not give you any of their land for inher-
 itance, because
 (6) I have given Ar to the children of Lot for inheritance." [10] The Emim
 (7) dwelt there originally, a people great and many and tall
 (8) like the Anakim: [11] Who also were considered *Rephaim*²⁵⁷,
 (9) like the Anakim, but the Moabites called
 (10) them Emim. [12] And, originally, the Horites dwelt
 (11) in Seir, but the children of Esau drove them out from before
 (12) their children, and they destroyed them from before
 (13) them, and dwelt in their place, as
 (14) Israel did to the land of his inheritance, which the Lord gave to them.
 (15) [13] "Now rise, and cross the river Zered."
 (16) And we crossed the river Zered. [14] And the days
 (17) that we went from Kadesh-Barnea, until we crossed the river

257 Heb. רִפְאִים, i.e. the name of a Biblical race of giants, the pre-Israelite dwellers of the Land of Canaan. Cf. also Deu 2:20, Deu 3:11.

- (18) Zerednin otuz segiz jyl tüğanginča bar ol dor eli ol čerüv-
 (19) nün ortasyndan ol avulnun ki nečik antetti Adonaj alarğa.
 (20) גוג. [15] Da dağyn hyššymy Adonajnyň edi alarda bulğanyštyr-
 (21) ma alarny ortasyndan ol avulnun tüğallanğanlariñadejin.
 282 v^o (1) ויהי. [16] Da edi ki nečik tüğandılar eli ol čerüvnün öl-
 (2) má ortasyndan ol ulusnun. וידבר. [17] Da sözládi Adonaj
 (3) maja ajtadoğaç. אתה. [18] Sen ašasen bügün ošol čegin
 (4) Mo'avnyň ošol 'Arny. וקרבת. [19] Da juvuğun uturusuna
 (5) ulanlarynyň 'Amonnun qysyqlыq etmágin alarğa da čuqčuš-
 (6) mağyn alarbyla ki bermánmen jerindán ulanlarynyň 'Amonnun
 (7) saja mefaslik ki ulanlaryna Lotnun berdim any mefas-
 (8) lik. ארץ. [20] Jeri Refa'imnin sağyšlanyredi ham olda
 (9) Refa'im olturdular anda burundan da ol 'Amonlular
 (10) ündaredılar alarğa Zamzumim. עם. [21] Ullu ulus
 (11) da köp da bijik 'Anaqlylar kibik da tasetti alarny Adonaj
 (12) alynlaryndan alarnyň da sürdülar alarny da olturdular
 (13) alar ornuna. באשר. [22] Ki nečik qyldy ulanlaryna 'Esav-
 (14) nyň ol olturuvčular Se'irdá ki tasetti ošol ol
 (15) Ĥorini alynlaryndan alarnyň da sürdülar alarny da oltur-
 (16) dular alar ornuna ošpu künğa dejin. ויהעיים. [23] Da
 (17) ol 'Avim ol olturuvčular Ĥacerimdá¹ 'Azağa dejin Kaf-
 (18) torim ol čyğuvčular Kaftordan tasettilar alarny da
 (19) olturdular alar ornuna. קומו. [24] Turujuz köčüjüz
 (20) da ašyjyz ošol öžanin Arnonnun kör berdim qoluja
 (21) ošol Siħonnu bijin {Ĥešbonnun} ol Emorini da ošol jerin anyň bašla-
 ġyn
 283 r^o (1) tasetmá da čuqčušqun anyň byla čerüv. והיום. [25] Bügün
 (2) bašlarmen bermá qobuvujnu da qorquvujnu jüzlari üstü-
 (3) ná bar ol uluslarnyň ki tübündá bar ol köklarnin ki
 (4) ešitsálar ĥabaryjny da qaltrarlar da qobarlar alnyjdan.
 (5) ואשלו. [26] Da ijdim elčilar midbaryndan Qedemot-
 (6) nun Siħonğa bijiña Ĥešbonnun bazlyq sözlárbyla ajta-
 (7) doğaç. אעברה. [27] Ašajym jerij ašyra jolbyla jolbyla
 (8) baryrmen qajjyrylmanmen on jary ani son jary. אבל. [28] Jem

¹A mistranslation. | TKow.01: *Ĥacerimde*; unvocalized text. | H: *Ĥacerimde*. | C: *salalarda*. | R: *salalarda*. | Heb. בְּחִצְרֵימִים 'in villages'.

- (18) Zered, was thirty-eight years, until the end of all the generation, of
the men of war,
(19) from among the camp, as the Lord swore to them.
(20) [15] For also the wrath of the Lord was against them and stirred
(21) them out from the midst of the camp until their end.
- (1) [16] And it was, when all the men of war had ended, 282 v^o
(2) to die from among the people, [17] That the Lord spoke
(3) to me, saying, [18] “Today, you are passing over through Ar, the border
(4) of Moab. [19] And come near opposite
(5) the children of Ammon, do not oppress them, do not get excited
(6) about them, because I will not give you any of the land of the chil-
dren of Ammon
(7) for inheritance, because I have given it to the children of Lot
(8) for inheritance.” [20] That also was regarded as a land *Rephaim*:
(9) *Rephaim* dwelt there originally, and the Ammonites
(10) call them Zamzummim. [21] A people great
(11) and many and tall like the Anakim, but the Lord destroyed them
(12) before them, and they drove them out and dwelt
(13) in their place, [22] As he did to the children of Esau,
(14) who dwelt in Seir, when he destroyed the
(15) Horites from before them, and they drove them out and dwelt
(16) in their place to this day. [23] And
(17) the Avvim who dwelt in Hazerim²⁵⁸ as far as Gaza,
(18) the Caphtorim who came out of Caphtor destroyed them and dwelt
(19) in their place. [24] “Rise up, set out
(20) and pass over the river Arnon. See: I have given to your hand
(21) Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land. Begin to destroy it.
(1) Ready yourselves for a battle with him. [25] Today 283 r^o
(2) I will begin to put the dread of you and the fear of you on the faces
(3) of the peoples that are under the whole heaven, so that
(4) they shall hear the news of you, and they shall tremble and dread
before you.”
(5) [26] And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth
(6) to Sihon, king of Heshbon, with words of peace, saying,
(7) [27] “Let me pass through your land by the road.
(8) I will go along the way, I will not turn either to the right or to the left.

258 A mistranslation based in interpreting Heb. הַצְּרִיִּים ‘villages’, ‘settlement without walls’ as a place name.

- (9) kümüška satqyn maja da ašajym da suv kümüška
 (10) bergin maja da ičajim tek ašajym jajav. כַּאֲשֶׁר. [29]
 (11) Ki nečik qlydylar maja ulanlary ‘Esavnyn ol olturuvčular
 (12) Se’irda da ol Mo’avlylar ol olturuvčular ‘Arda
 (13) neginča ki ašqajmen ošol ol Jardenni ol jerga ki
 (14) Adonaj Tenrimiz beřadi bizğa. וְלֵא. [30] Da klámadi Siħon
 (15) biji Hešbunnun ašyrma bizni jeri ašyra ozünün ki
 (16) qat[t]yrdy¹ Adonaj Tenrij ošol žanyn anyn da küčajtti o-
 (17) šol jüragin anyn bermak üçün any qoluja ošpu kün
 (18) kibik. וַיֵּאמֶר. [31] Da ajtty Adonaj maja kör bašladym
 (19) bermá alnyjda ošol Siħonnu da ošol jerin anyn bašlagyn
 (20) tasetma meřaslařma ošol jerin anyn. וַיֵּצֵא. [32] Da
 (21) čyqty Siħon uturumuzğa {ol} da bar ulusu anyn čerüvğa
 283 v^o (1) Jahcağa. וַיִּתְּנֶהוּ. [33] Da berdi any Adonaj Tenrimiz alny-
 (2) myzda da qyrdy{q} any da ošol uvullaryn anyn da ošol
 (3) bar ulusun anyn. וְגִלְבָּד. [34] Da tuttuq ošol bar šahar-
 (4) laryn anyn ol vaħtta da veřan ettik ošol bar elin
 (5) šaharnyn da ol qatynlarny da ol jašny qaldyrmadyq qaldyq.
 (6) רַק. [35] Tek ol tuvarny taladyq özüümüzğa da olžasyn
 (7) ol šaharlarnyn ki tuttuq. מֵעַרְעָר. [36] Bašlap ‘Aro’er-
 (8) dan ki qyryjy qatyna öžaninin Arnonnun da ol šahar ki
 (9) öžanda da ol Gil’adğadejin joğedi andij šahar ki küč-
 (10) lüřak bolğaj bizdan ošol ol barysyn berdi Adonaj Tenri-
 (11) miz alnymyzda. רַק. [37] Tek jeriňa ulanlarynyn ‘Amonnun
 (12) juvumadyj bar ornu öžaninin Jaboqnun da šaharlary ol tavnyn
 (13) da barča neki [bujurdu]² Adonaj Tenrimiz.

Deuteronomy 3

- (13) וַיִּנְפֹּץ. [1] Da
 (14) qajyryldyq da bardyq jolusary ol Bašannyn {da čyqty ‘Oğ biji ol
 Bašannyn} uturumuzğa ol
 (15) da bar ulusu anyn čerüvğa Edre’iğa. וַיֵּאמֶר. [2]
 (16) Da ajtty Adonaj maja qorqmağyn andan ki qoluja senin be-
 (17) rirmen any da ošol bar ulusun anyn da ošol jerin anyn
 (18) da qylğyn anar ki nečik qyldyj Siħonğa bijiňa ol Emorinin

¹K: *qatyrđy*; a scribal error. | TKow.01: *qattyrdy*. | H: *qattyrdy*. | C: *qattyrdy*. ²TKow.01: *bujurdu*; unvocalized text. | H: *bujurdu*. | C: *symarlady*.

- (9) [28] You shall sell me food for silver, that I may eat, and
 (10) you shall give me water for silver, that I may drink. Only let me pass
 through on foot, [29]
 (11) As the children of Esau who dwell
 (12) in Seir, and the Moabites who dwell in Ar did for me,
 (13) until I shall pass over Jordan to the land which
 (14) the Lord our God gives us.” [30] But Sihon,
 (15) king of Heshbon, did not want to let us pass by his own land, because
 (16) the Lord your God hardened his spirit and strengthened
 (17) his heart in order to give him to your hand—
 (18) as it is this day. [31] And the Lord said to me, “See: I have begun
 (19) to give Sihon and his land before you. Begin
 (20) to destroy it, to inherit his land.” [32] And
 (21) Sihon came out against us, he and all his people, for war
 (1) at Jahaz. [33] And the Lord our God gave him
 (2) before us, and we defeated him and his sons and
 (3) all his people. [34] And we took all his cities
 (4) at that time and we put to destruction all the men
 (5) of the cities and the women and the infants. We did not leave a rem-
 nant.
 (6) [35] Only the livestock we plundered for ourselves, and the spoil
 (7) of the cities which we took. [36] From Aroer,
 (8) which is by the bank of the river of Arnon, and the city that
 (9) is at the river, and to Gilead, there was no city that was stronger
 (10) than us. The Lord our God put it all
 (11) before us. [37] Only to the land of the children of Ammon
 (12) you did not come near, all the place of the river Jabbok and the cities
 of mountains,
 (13) and all that the Lord our God [commanded].

283 v^o

Deuteronomy 3

- (13) [1] And
 (14) we turned and went up the way to Bashan. And Og, king of Bashan,
 came out against us, he
 (15) and all his people, for war at Edrei. [2]
 (16) And the Lord said to me, “Do not be afraid of him, because I will give
 him
 (17) and all his people and his land to your hand,
 (18) and you shall do to him as you did to Sihon, king of the Amorites,

- (19) ki olturedi Hēšbonda. ויתן. [3] Da berdi Adonaj Tenri-
- (20) niz qolumuzğa dağyn ošol ‘Ognu bijin ol Bašannyn da ošol
- (21) bar ulusun anyn da qyrdyq any qaldymajynča anar qaldyq.
- 284 r° (1) ונלכד. [4] Da tuttuq ošol bar šaharlaryn anyn ol vaħtta
- (2) joğedi šahar ki almağajbiz alardan altymyš šahar bar čegi Ar-
- (3) govnnun bijligin ‘Oğnun Bašanda. כל. [5] Bar bular bek šahar-
- (4) lar bijik qalaly ešikli da beklüvüçlü başqa ol sala šaharla-
- (5) ryndan köp astry. ונחרם. [6] Da veřan ettik alarny
- (6) ki nečik qyldyq Siħonğa bijiña Hēšbonnun veřan etřna bar
- (7) elin šaharnyn ol qatynlarny da ol jašny. וכל. [7] Da bar
- (8) ol tuvarny da olžasyn ol šaharlarnyn taladyq özümüzğa.
- (9) ונקח. [8] Da aldyq ol vaħtta ošol ol jerni qolundan
- (10) eki bijlarinin ol Emorinin ki köčüvündä ol Jardennin
- (11) başlap öžanindän A{r}nonnun tavyna dejin Ĥermonnun.
- (12) צידנים. [9] Cidonlular ündaredilär Ĥermonğa Sirjon da
- (13) ol Emori ündaredilär anar Senir. כל. [10] Bar šaharla-
- (14) ry ol tüz jernin da bar ol Gil’ad da bar ol Bašan Salħağadejin
- (15) da Edre’iğadejin bijlik šaharlary ‘Oğnun Bašanda. כי. [11]
- (16) Ki ančaq ‘Oğ biji ol Bašannyn qaldy qaldyğyndän ol Refa’imnin
- (17) muna krovaty anyn temirli krovat muna ol Rabasynda
- (18) ulanlarynyn ‘Amonnun toğuz lokotlar uzunluđu da dört
- (19) lokotlar kenligi anyn lokotu byla kišinini. ואת. [12] Da
- (20) ošol ol jerni ošpunu meřasladik ol vaħtta baş-
- (21) lap ‘Aro’erdän ki öžani qatyna Arnonnun da jarymyn
- 284 v° (1) ₁tav{y}nyn ol¹¹ {*Gil’adnyn*}² da šaharlaryn anyn berdim (jarym)
- ševetiña Ru’uvennin
- (2) da ševetiña Gadnyn. ויתר. [13] Da qaldyğy ol Gil’adnyn da bar
- (3) ol Bašanny bijligin ‘Oğnun berdim jarym ševetiña {*ol*}³ Menašenin
- (4) bar čegi ol Argovnnun bar ol Bašan byla {*ol*}⁴ ündaliredi jeri Refa’im-
- (5) nin. יאיר. [14] Ja’ir uvlu Menašenin aldy ošol bar čegin Argov-
- (6) nun čegiñadejin ol Gešurinin da ol Ma’ahatinin da atady alarğa

¹K: *ol tavynyn*; the word order was corrected by another hand; the letter *yodh* was added to the word by another hand. | TKow.01: *tavyn ol*; different wording; unvocalized text. | H: *tavyn ol*; different wording. | C: *tağynny ol*. ²Insertion by another hand above the first line. | TKow.01: *Gil’adnyn*; unvocalized text. | H: *Gil’adnyn*. | C: *Gil’adnyn*. ³Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *ol*; unvocalized text. | H: *ol*. | C: *ol*. ⁴Interlinear insertion by another hand. | TKow.01: *deest*. | H: *ol*. | C: *deest*; different wording.

- (19) who dwelt at Heshbon.” [3] So the Lord our God gave
 (20) to our hands Og, king of Bashan, and
 (21) all his people as well, and we struck him until he did not have a remnant left.
- (1) [4] And we took all his cities at that time. 284 r^o
 (2) There was not a city which we did not take from them: sixty cities, all the border
 (3) of Argob, the kingdom of Og in Bashan. [5] All these cities were fortified
 (4) with high walls, gates, and bars—besides village-towns²⁵⁹
 (5) a great many. [6] And we desolated them
 (6) as we did to Sihon, king of Heshbon, to put to destruction all
 (7) the men of the cities, women and infants. [7] But all
 (8) the livestock, and the spoil of the cities, we plundered for ourselves.
 (9) [8] And we took at that time from the hand of the
 (10) two kings of the Amorites the land that was at the ford of Jordan,
 (11) from the river of Arnon to Mount Hermon,
 (12) [9] Sidonians call Hermon Sirion, and
 (13) the Amorites call it Senir, [10] All the cities
 (14) of the plain and all Gilead and all Bashan as far as Salecah
 (15) and as far as Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan. [11]
 (16) Because only Og, king of Bashan, remained of the remnant of the *Rephaim*.
 (17) Lo, his bedstead was a bedstead of iron, lo, in Rabbah,
 (18) of the children of Ammon. Nine cubits was its length and four
 (19) cubits its breadth, after the cubit of a man. [12] And
 (20) we inherited that land at that time.
 (21) From Aroer which is by the river Arnon, and half
 (1) the mountains of {*Gilead*} and its cities: I gave it to the tribe of 284 v^o
 Reuben
 (2) and to the tribe of Gad. [13] And the rest of Gilead, and all
 (3) Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half tribe of Manasseh.
 (4) All the region of Argob, with all Bashan, was called the land of *Rephaim*.
 (5) [14] Jair, son of Manasseh, took all the border of Argob
 (6) as far as the border of the Geshurites and the Maacathites and called them,

259 I.e., *un-walled towns*.

- (7) öz atybyla ol Bašanğa Həvvot Ja'ir oşpu küngadejin.
 (8) ולמכיר. [15] Da Maħirğa berdim oşol ol Gil'adny.
 (9) ולראובני. [16] Da ševetiña Ru'uvennin da ševetiña Gadmin berdim başlap ol Gil'addan da öžaniña dejin Arnonnun ortasyn
 (10) ol öžannin da çekta da Jaboq ündaładoğan ornunadejin ol
 (11) öžannin edi čegi ulanlarynyn 'Amonnun. והערבה. [17] Da
 (12) ol jylgalyq da ol Jarden da çekta başlap Kinerettan da
 (13) tengiziñadejin ol jylgalyqnyn tuzlu tengizğa taşqynlary
 (14) tübüña ol singirnin mizraħ sary. ויאצו. [18] Da bujurдум
 (15) sizğa ol vaħtta ajtadoğaç Adonaj Tenrijiz berdi sizğa
 (16) oşol ol jerni oşpunu meřaslaña any jasanganlar aşyzyz
 (17) alnynda qaryndaşlaryjzynyn ulanlarynyn Jisra'elnin bar tuvuşlu el.
 (18) רק. [19] Ançaq qatynlaryjyz da jaşyzyz da tuvaryjyz bilamen ki köp
 (19) tuvar bardy sizğa oltursunlar šaharlaryjyzda ki berdim
 (20) sizğa. עד. [20] Neginča ki tynč etkaj Adonaj qaryndaşlaryjyz-
 285 r° (1) ğada nečik sizğa da meřaslaşalar dağyn alarda oşol ol
 (2) jerni ki Adonaj Tenrijiz beřadi alarğa köčüvünda ol Jarden-
 (3) nin da qajtyrsiz kişi meřasligiña öžünün ki berdim
 (4) sizğa. ואת. [21] Da oşol Johoşua'ny zynharladym {ol vaħtta} ajtadoğaç
 (5) közlarijdi ol körüvčülar oşol barča neki qyldy Adonaj Ten-
 (6) rijiz eki ol bijlarğa oşpularğa alaj qylar Adonaj barda
 (7) ol bijliklarğa ki sen ašasen ary. לא. [22] Qorqmajyz alardan
 (8) ki Adonaj Tenrijiz oldu ol urušovçu siznin üçün.
- (9) פרשת ואתחנן
 (10) ואתחנן אל יהוה בעת ההיא. [23] Da jalbardym
 (11) Adonajğa ol vaħtta ajtadoğaç. יהוה. [24]
 (12) E Adonaj Tenri sen başladyj körgüzma quluja oşol ullu-
 (13) luğujny da oşol qudratyjny ol küčlü ki kim barmodu
 (14) köklarđa da jerđa andij küčlü qylalğaj işlarijkibik
 (15) da bağatyrlyqlaryjkibik. אעברה. [25] Ašajym endi da
 (16) körajim oşol ol jaħşy jerni ki köčüvünda ol Jardennin ol
 (17) jaħşy tavny uşpunu da ol Levanonnu. ויתעבר. [26] Da

¹Heb. יהוה. ²Heb. אֲדֹנָי.

- (7) the Bashan, after his own name, Havvoth-Jair, to this day.
 (8) [15] And I gave Gilead to Machir.
 (9) [16] And I gave to the tribe of Reuben and to the tribe of Gad
 (10) from Gilead as far as the river Arnon the middle of
 (11) the river, and |it is| on the border, and as far as the place of the river
 called Jabbok
 (12) was the border of the children of Ammon, [17] and
 (13) the steppe, and the Jordan, and |it is| on the border, from Kinnereth
 (14) to the sea of the steppe, to the Salt Sea, under the riverbeds
 (15) ₁of the summit¹²⁶⁰ eastward. [18] And I commanded
 (16) you at that time, saying, “The Lord your God has given you
 (17) this land to inherit it. You shall pass armed
 (18) in front of your brothers, all able men, the children of Israel.
 (19) [19] Only your wives and your infants and your livestock—I know
 that
 (20) you have much livestock—shall abide in your cities which I have
 given
 (21) you. [20] Until the Lord has given rest to your brothers,
 (1) like to you, and they, too, inherit 285 r^o
 (2) the land which the Lord your God has given them at the ford of
 Jordan.
 (3) And you will return every man to his inheritance which I have given
 (4) you.” [21] And I commanded Joshua at that time, saying,
 (5) “Your eyes have seen all that the Lord your God has done
 (6) to these two kings: so shall the Lord do to all
 (7) the kingdoms to which you are crossing. [22] You shall not fear them,
 (8) because the Lord your God: He is the one fighting for you.”

(9) *Parashat Va'etchanan*

- (10) [23] And I besought
 (11) the Lord at that time, saying, [24]
 (12) “Oh Lord God, you have begun to show your servant your greatness,
 (13) and your strong hand, because is there anyone so strong
 (14) in heaven or in earth that is able to do works like yours
 (15) and braveries like yours? [25] Now, let me cross
 (16) and let me see the good land that is at the ford of Jordan, that
 (17) good mountain and Lebanon.” [26] But

260 A literal translation of Heb. הַפִּסְגָּה 'of Pisgah'. | TKow.01: *of the summit*. | H: *of the summit*.
 | C: *of the rock*. | R: *of the rock*.

- 285 v^o
- (18) ačuvlandy Adonaj üstüña siznin üçün da tynlamady
 (19) maja da ajtty Adonaj maja jeřar saja arttyрмагын sözlärma
 (1) maja artyq ořpu söznü. עלה. [27] Mingin bařyna ol
 (2) singirnin da kötürgün közlarijni ma'aravsary da cafonsary
 (3) da tüšlüksary da mizraħ sary da baqqyn közlarijbyla ki
 (4) ařmassen ořol ol Jardenni ořpunu. וצו. [28] Da [sym]arla-
 (5) lağyn¹ ořol Johořua'ny da kiplağın any da küćajtkin any ki ol
 (6) ařar alnynda ol ulusnun ořpu da ol ülařir alar-
 (7) ğa ořol ol jerni ki körřaj. ונשב. [29] Da kećiktik
 (8) ıGaj' ündaledoğan orunda¹² uturusuna Bet Po'ornun.

Deuteronomy 4

- (9) ועתה. [1] Da haligiña e Jisra'el tynlağyn ol resimlarni
 (10) da ol törälarğa ki men üvratamen sizğa qylma anyn
 (11) üçün ki tiri bolğajsiz da kelğajsiz da meřaslağajsiz
 (12) ořol ol jerni ki Adonaj Tenrisi atalaryjzynyn beřadi sizğa.
 (13) אל. [2] Arttyrmajyz ol söz üstüña ki men bujuramen
 (14) sizğa da eksitrñajiz andan saqlama ořol micvalaryn
 (15) Adonaj Tenrijiznin ki men bujuramen sizğa. עיניכם. [3] Közlä-
 (16) rijizdi ol körüvćülar ořol neki qyldy Adonaj Ba'al Po'or-
 (17) da ki bar ol kiři ki bardy qulluğy artyna Ba'al Po'ornun
 (18) tasetti any Adonaj Tenrij ortajdan. ואתם. [4] Da siz
 (19) ol jabuřuvćular qulluğuna Adonajny Tenrijiznin tirilarsiz
 (20) barlaryjyz büğün. ראה. [5] Baqqyn üvrattim sizğa resim-
 (21) lar da törälar ki nećik bujurdu maja Adonaj Tenrim
 286 r^o (1) qylma alaj ortasynda ol jernin ki siz keläsiz ary me-
 (2) řaslarña any. ושמרתם. [6] Da saqlajyz da qylyjyz ki oldu
 (3) usujuz da aqylyjyz közlarića ol uluslarnyn ki eřit-
 (4) řalar ořol bar ol resimlarni ořpularny da ajtyrlar
 (5) tek uslu ulus da aqylly ol ullu ħanlyq ořpu.
 (6) כי. [7] Ki kim ullu ħanlyq ki anar hařğaħalary Tenrinin juvuq-

¹K: *synharlağyn*; a scribal error; here, we cannot reconstruct the word *zynharla-* 'to command' (despite its similarity to **synharla-*) because it governs the dative case (cf. the accusative in *Johořua'ny* and also *symarla-* '1. to appoint; 2. to recommend; 3. command' which governs the accusative case). | TKow.01: *symarlağyn*; unvocalized text. | H: *symarlağyn*. | C: *symarlağyn*.

²A mistranslation. | TKow.01: *Gaj' ündeledoğan orunda*; unvocalized text. | H: *Gaj indeledoğan orunda*. | C: *gaj'ada*. | R: *Gaj'da*. | Heb. אֲבָיָה 'in the valley'.

- (18) the Lord was angry with me because of you and he did not listen
 (19) to me. And the Lord said to me, “You have had enough. Do not go on speaking
 (1) to me of this matter. [27] Get up to the top 285 v°
 (2) ₁of the summit¹²⁶¹ and lift up your eyes westward and northward
 (3) and southward and eastward and see it with your eyes: because
 (4) you shall not go over this Jordan. [28] And command
 (5) Joshua and reinforce him and strengthen him, because he
 (6) will cross before this people and will divide between them
 (7) the land which you shall see”. [29] And we stayed
 (8) in ₁the place called *Gay*¹²⁶² opposite Beth-Peor.

Deuteronomy 4

- (9) [1] And now, oh Israel, listen to the statutes
 (10) and to the judgments, which I teach you to do them, so that
 (11) you may live, and you may come and inherit
 (12) the land which the Lord God of your fathers is giving you.
 (13) [2] You shall not add to the word which I command
 (14) you, and you shall not take away from it, in order to keep the com-
 mandments
 (15) of the Lord your God which I command you. [3] It is your eyes
 (16) that saw what the Lord did at Baal-Peor
 (17) and that every men who went after Baal-Peor:
 (18) the Lord your God has destroyed them from among you. [4] But you
 (19) who were clinging to the Lord your God: you are alive,
 (20) every one of you, today. [5] Look: I have taught you statutes
 (21) and judgments as the Lord my God commanded me,
 (1) that you should do so within the land to which you are coming 286 r°
 (2) to inherit it. [6] Keep therefore and do them, for this is
 (3) your wisdom and your reason in the sight of the peoples which
 (4) shall hear all these statutes and will say,
 (5) “Only a wise and rational people is this great kingdom.” [7]
 (6) Because who is a great kingdom that has the Providence of God so near

261 A literal translation of Heb. הַר פִּיגָה ‘of Pisgah’. | TKow.01: *of the summit*. | H: *of the summit*.
 | C: *of the rock*. | R: *of the rock*.

262 A mistranslation based on interpreting Heb. בְּגַי ‘in the valley’ as a place name.

- (7) lar anar Adonaj Tenrimiz kibik bar çağyrğan vahtymyzda
 (8) anar. וְגַם. [8] Da kim ullu hanlyq ki anar resimlar
 (9) da rast tōralar bar ol Tora kibik oşpu ki men be-
 (10) řamen alnyjyzda bügün. רַק. [9] Tek saqlangyn özüja
 (11) da saqlagyn žanyjny astry mağat unutursen oşol ol
 (12) sözlarni ki kördülar közlarij da mağat keřarlar
 (13) esijdan bar tirlik künlarijda da bildirgin alarny uvulla-
 (14) ryja da uvullaryna uvullaryjnyn. וַיִּם. [10] Künnü ki turduj
 (15) alnynda Adonaj Tenrijnin Ĥorevda ajtqanda Adonaj
 (16) maja jyštyrgyn maja oşol ol ulusnu da ešit-
 (17) tirajim alarğa oşol sözlarimni ki üvřangajlar
 (18) qorqma mendan bar ol kü{n}larda ki alar tiridilar ol
 (19) jer üstüna da ulanlaryna özlarinin üvřatkajlar.
 (20) וְתִקְרְבוּן. [11] Da juvudujuz da turdujuz ol tav tübü-
 (21) na da ol tav janaredi otta ortasynadejin ol köklarnin
 286 v° (1) qarangylyq bulut da tuman. וַיִּדְבֵּר. [12] Da sözladi Adonaj
 (2) sizğa ortasyndan ol otnun avazyn sözlarnin siz eši-
 (3) tiredijiz da türsün körmasedijiz ançaq avaz.
 (4) וַיִּגֵּד. [13] Da anlatty sizğa oşol šertin özünün
 (5) ki bujurdu sizğa qylma on ol sözlarni da jazdy
 (6) alarny eki taşly luhot üstüna. וַאֲתִי. [14]
 (7) Da {maja} bujurdu Adonaj ol vahta üvřatma sizğa
 (8) resimlar da tōralar qylma siz alarny jerda
 (9) ki siz ašasiz ary meřaslaına any. וְנִשְׁמַרְתֶּם. [15]
 (10) Da saqlanyjyz astry žanlaryjyz üçün ki körmadijiz
 (11) heč sufat sözlağan künđa Adonaj sizğa Ĥorevda
 (12) ortasyndan ol otnun. פֶּן. [16] Mağat čajparsiz jolla-
 (13) ryjyzny da qylarsiz özüjüzğa jonma abaq türsü-
 (14) nün nendijda sufatnyn türsünün erkaknin jemeša
 (15) neqevany. תְּבַנִּית. [17] Türsünün nendijda tuvary ki
 (16) jerda türsünün nendijda qanatly qušnun ki učady
 (17) köklarda. תְּבַנִּית. [18] Türsünün nendijda tebřa-
 (18) nüvčünün jerda türsünün nendijda balyqnyn ki suvlar-
 (19) da ašagartyn jerğa. וְפֶן. [19] Da mağat kötürsen
 (20) közlarijni ol köklarğa da köřarsen oşol ol qujašny
 (21) da oşol ol ajny da oşol ol jolduzlarny bar čerüvün
 287 r° (1) ol köklarnin da azašsaj da bašursaj alarğa da qulluq et-

- (7) to them, as the Lord our God is, in all times of our calling
 (8) to him? [8] And who is a great kingdom that has statutes
 (9) and judgments so righteous as all this Law, which I set
 (10) before you this day? [9] Only take heed to yourself
 (11) and watch your soul very much, lest you forget the
 (12) things that your eyes have seen, and lest they depart
 (13) from your reason, all the days of your life. But make them known to
 your sons,
 (14) and to your sons' sons. [10] The day that you stood
 (15) before the Lord your God in Horeb, when the Lord said
 (16) to me, "Gather the people to me, and I will make them hear
 (17) my words, that they may learn
 (18) to fear me all the days that they shall live
 (19) on the earth, and that they may teach their children."
 (20) [11] And you came near and stood at the foot of the mountain,
 (21) and the mountain burned with fire to the midst of heaven:
 (1) darkness, clouds, and fog. [12] And the Lord spoke 286 v^o
 (2) to you from the midst of the fire: You heard the voice of the
 words,
 (3) but you saw no form, just sound.
 (4) [13] And he told you his covenant,
 (5) which he commanded you to do, the ten commandments, and he
 wrote
 (6) them on two tablets of stone. [14]
 (7) And the Lord commanded me at that time to teach you
 (8) statutes and judgments, for you to do them in the land
 (9) to which you are crossing to inherit it. [15]
 (10) And take good heed to your souls—because you did not see
 (11) any image on the day that the Lord spoke to you in Horeb
 (12) from the midst of the fire—[16] Lest you corrupt your ways
 (13) and make you a carved idol, a form
 (14) of any image, a form of male or
 (15) female, [17] A form of any animal that
 (16) is on the earth, a form of any winged bird that flies
 (17) in the skies, [18] A form of anything that creeps
 (18) on the ground, a form of any fish that is in the waters
 (19) beneath the earth, [19] And lest you lift up
 (20) your eyes to heaven and you see the sun
 (21) and the moon and the stars, all the host
 (1) of heaven, and you go astray to worship them and serve 287 r^o

- (2) šaj alarğa ki ülüš berdi Adonaj Tenrij alarny bar ol ulus-
 (3) largä tübünda bar ol köklärnin. וְאַתְּכֶם. [20] Da sizni
 (4) aldy Adonaj da čyğardy sizni ol temir ħalasttan Micri-
 (5) đan bolma anar tijiš ulusqa ošpu künkibik. וַיְהוֹה. [21]
 (6) Da Adonaj ačuvlandy üstüma sözlarijiz üčün da ant-
 (7) etti ašmasqa men ošol ol Jardenni da kelmaska
 (8) ol jaħšy jerğa ki Adonaj Tenrij beřadi saja ülüš.
 (9) כִּי. [22] Ki men olarmen ošpu jerđa ašmanmen ošol ol
 (10) Jardenni da siz ašasiz da meřasłarsiz ošol ol jaħšy
 (11) jerni ošpunu. הַשְּׁמַר. [23] Saqlanyjyz özüjüzğa mağat
 (12) unutursiz ošol šertin Adonaj Tenrijiznin ki kesti bir-
 (13) ğajizğa da qylarsiz özüjüzğa jonma abaq nendijđa
 (14) sufatbyla ki zynharlady saja Adonaj Tenrij qylmasqa any.
 (15) כִּי. [24] Ki Adonaj Tenrij otkibik örtajdoğan ol künilav-
 (16) čü¹ Tenridi. כִּי. [25] Ki tuvdursaj ulanlar da ulanlarny
 (17) ulanlarnyn da qartajsajyz jerđa da čajpasajyz jollaryjzny
 (18) da qylsajyz jonma abaq türsünün nendijđa neršanin
 (19) da qylsajyz ol jaman körünganni ‘enajetlarynda Adonajny
 (20) Tenrijnin ačyrgandyрма any. הָעֵידוּתִי. [26] Tanyq turğu-
 (21) zamen sizğa bügün ošol ol köklärni da ošol ol jerni
 287 v^o (1) ki taspolma taspolursiz tez ol jer üstündan ki siz
 (2) ašasiz ošol ol Jardennin ary meřasłarña any uzartmas-
 (3) siz künlär ol jer üstüna ki taspolma taspolursiz.
 (4) וְהַפִּיץ. [27] Da tozdurur Adonaj sizni uluslarda da qalyr-
 (5) siz sanly el ħanlyqlarda ki köndarir Adonaj sizni ary.
 (6) וְעַבְדָּתֶם. [28] Da qulluq efarsiz anda qulluq etüvčü-
 (7) larğa abaqlarğa işiña qullarynyn adamnyn ağačtan da
 (8) taštan ki körmajdiłar da ešitmajdiłar da ašamajdy-
 (9) lar da ijiskamajdiłar. וּבִקְשַׁתֶּם. [29] Da jalbarsajyz
 (10) andan Adonajğa Tenrija da tabarsen klakłarijni ki jal-
 (11) barsaj anar bar jüřagij byla da bar žanyjbyla. בְּצַר. [30]
 (12) Tar bolğanda saja da učasalar seni bar ol sözlär
 (13) ošpular songusunda ol künlärnin da tešuva byla
 (14) qajtsaj Adonajğa Tenrijğa dejin da tynlasaj ününa
 (15) anyn. כִּי. [31] Ki raħmetlavčü Tenridi Adonaj Tenrij jeber-

¹K: Spelled כִּי־לִי־בְצִי; a scribal error.

- (2) them, because the Lord your God has apportioned them to all
 peoples
 (3) under all the skies. [20] But
 (4) the Lord has taken you, and he brought you out from the iron furnace,
 (5) from Egypt, to be to him a people of share, as it is this day. [21]
 (6) And the Lord was angry with me because of you, and he
 (7) swore that I should not cross the Jordan, and that I should come
 (8) to that good land, which the Lord your God gives you for a share.
 (9) [22] Because I will die in this land. I will not cross
 (10) Jordan. But you are crossing, and you will inherit that good
 (11) land. [23] Take heed to yourselves, lest
 (12) you will forget the covenant of the Lord your God that he made
 (13) with you and you will make a carved idol for yourself, of any
 (14) image, which the Lord your God has commanded you not to do,
 (15) [24] Because the Lord your God: he is like consuming fire, he is a jealous
 (16) God. [25] Because if you beget children and children's children
 (17) and grow old in the land, and if you corrupt your ways
 (18) and make a carven idol, a form of anything,
 (19) and if you do what is evil in the sight of the Lord
 (20) your God, to make him angry, [26] I will call
 (21) heaven and earth to witness against you today,
 (1) that you will utterly perish from off the land to which you
 (2) you are crossing the Jordan to inherit it. You will not prolong
 (3) your days on earth, but you will be utterly destroyed.
 (4) [27] And the Lord will scatter you among the peoples, and
 (5) you will be left few in number among the kingdoms where the Lord
 will lead you.
 (6) [28] And there you will serve those who serve
 (7) gods, the work of human hands, of wood and
 (8) stone, that do not see or hear or eat
 (9) or smell. [29] But if from there you will beseech
 (10) the Lord your God, you will find his wishes,
 (11) if you beseech him with all your heart and with all your soul, [30]
 (12) And if all these words come on you when you are in tribulation,
 (13) in the latter days, and
 (14) if you return with repentance as far as to the Lord your God and obey
 his voice,
 (15) [31] Because the Lord your God is a merciful God, he will not leave

- (16) m̄nasti seni da [čajpa]masty¹ seni da unutmasty ošol
 (17) šertin atalaryjnyn ki antetti alarğa. כִּי. [32] Ki sorgun
 (18) endi burunğu künlar üçün ki edilar sendan burun ol
 (19) kundan ki jaratty Tenri adamny ol jer üstüna da
 (20) qyryjyndan ol köklarin da qyryjnadejin ol köklarin bolun-
 (21) dumo ol ulla iş kibik oşpu jemeša ešitildimo
 288 r° (1) anyn kibik. הַשְּׂמֵעָ. [33] Ešittimo ulus ünün Tenri-
 (2) nin sözlajdoğanny ortasyndan ol otnun ki nečik ešit-
 (3) tij sen da tiri boldular. וְ. [34] Jemeša čynyqytymo
 (4) Tenri kelma alma özüna hanlyqny ortasyndan hanlyq-
 (5) nyn synavlarbyla belgilarbyla da nišanlar byla da čerüv
 (6) byla da küčlü qudratbyla da sunulğan quvatbyla da
 (7) ulla qorquvlarbyla barča nečik ki qyldy sizğa Adonaj
 (8) Tenrijiz Micrida közlarijča. אֵתָהּ. [35] Sen körgüzül-
 (9) düj bilma ki Adonaj oldu ol Tenri johtur artyq
 (10) andan bašqa. מִן. [36] Ol köklardan ešittir {di} saja
 (11) ošol ünün adeplama seni da ol jer üstüna
 (12) körgüzdü saja ošol otun ol ulla da sözlarin anyn
 (13) ešittij ortasyndan ol otnun. וְתַחַת. [37] Da
 (14) anyn üçün ki süvdü ošol atalaryjny da sajlady
 (15) urlugun anyn özündan sortun da čygardy seni hašgaħala-
 (16) rybyla ol ulla Micridan. לְהוֹרִישׁ. [38] Tasetma ulla-
 (17) raq hanlyqlarny da küčlüraklarni sendan alnyjdan keltir-
 (18) ma seni bermä saja ošol jerlarin alarnyn ülüš
 (19) oşpu künkibik. וּדְעַת. [39] Da bilgin bügün da qajtar-
 (20) ğyn esija ki Adonaj oldu ol Tenri köklarda [joğartyn]²
 (21) da ol jer üstüna ašağartyn johtur artyq. וְשִׁמְרָתָ. [40]
 288 v° (1) Da saqlağyn ošol resimlarin anyn da ošol micvalaryn
 (2) ki men bujuramen saja bügün ki jaħšy bolğaj saja da ulan-
 (3) laryja özüjdan sortun da anyn üçün uzartyrsen
 (4) künlar ol jer üstüna ki Adonaj Tenrij beřadi saja
 (5) bar ol künlarda. וְ. [41] Ol vaħtta ajyrdy Moše
 (6) üç šaharlar köčüvünda ol Jardennin qujaš balquvusary.
 (7) לְנִסְ. [42] Qaçma ary bar qaraqčy ki qaraqlasa ošol dos-
 (8) tun bilmajinča da ol dušman tüvül edi anar tünä-
 (9) dan biri kundan da qačsyn birisiña ol šaharlarnyn
 (10) ošpularnyn da tiri bolsun. אֵת. [43] Ošol Becerni

¹TKow.01: čajpamasty. | H: cajpamasty. | C: čajpamastyr. ²Cf. Deu 5:8. | TKow.01: joğartyn. | H: joğartyn. | C: joğartyn.

- (16) you and he will not destroy you and he will not forget the
 (17) covenant of your fathers which he swore to them. [32] Because ask,
 (18) now, of the first days that were before you, from the
 (19) day that God created man on the earth, and
 (20) from the one edge of the skies to the edge of the skies: has there been
 (21) |anything| like this great thing? Or has |anything| like it been heard?
 (1) [33] Did ever people hear the voice of God 288 r^o
 (2) speaking from the midst of the fire the way you have heard—
 (3) and lived? [34] Or has God ever been used to
 (4) going and taking him a kingdom from the midst of another kingdoms
 (5) with trials, with signs, and with tokens, and with war,
 (6) and with a strong hand, and with an outstretched arm, and
 (7) with great fears, like all that the Lord your God did for you
 (8) in Egypt in your sight? [35] You have been shown
 (9) in order to know that the Lord: he is the God. There is no other
 (10) besides him. [36] From the skies he had you hear
 (11) his voice in order to discipline you, and on the earth
 (12) he showed you his great fire, and you heard his words
 (13) from the midst of the fire. [37] And
 (14) because he loved your fathers, he chose
 (15) their offspring after them, and brought you out
 (16) from great Egypt with his Providence, [38] To destroy
 (17) nations from before you greater and mightier than you are, to bring
 you in,
 (18) to give you their land for a share,
 (19) as it is this day. [39] Know therefore today, and
 (20) repeat it in your mind, that the Lord: he is the God in the skies above
 (21) and on the earth beneath: there is none else. [40]
 (1) And you shall keep therefore his statutes and his commandments 288 v^o
 (2) which I command you today, so it will be good for you
 (3) and to your children after you, and that you may prolong
 (4) your days on the earth, which the Lord your God gives you,
 (5) for all the days.' [41] Then Moses set apart
 (6) three cities at the ford of Jordan toward the sun's rising,
 (7) [42] That the manslayer might flee there, the one who would murder
 his neighbour
 (8) without knowing—and he was not his enemy
 (9) for long; and he shall flee to one of these cities
 (10) and he shall live: [43] Bezer

- (11) midbarda jerinda ol tüz orunnun ševetindan Ru'aven-
 (12) nin da ošol Ramotnu Gil'adda ševetindan Gadnyn
 (13) da ošol Golanny Bašanda ševetindan Menašenin.
 (14) וזאת. [44] Da budur ol Tora ki qojdu Moše al-
 (15) nynda ulanlarynyn Jisra'elnin. אלה. [45] Bulardylar ol
 (16) šarajatlar {*da*}¹ ol resimlar da ol törälar ki sözladi
 (17) Moše ulanlaryna Jisra'elnin çyqmaqlaryndan sortun jerin-
 (18) dan Micrinin. בעבר. [46] Köčüvüda ol Jardennin ג'Gaj'
 (19) ündaladoğan orunda¹² uturusuna Bet Po'ornun
 (20) jerinda Siħonnun bijinin ol Emorinin ki olturedi
 (21) Hešbonda ki qyrdy Moše da ulanlary Jisra'elnin çyqqan-
 289 r° (1) laryndan sortun jerindan Micrinin. וירשו. [47] Da mefas-
 (2) ladilar ošol jerin anyn da ošol jerin 'Oğnun bijinin ol
 (3) Bašannyn eki bijlarinin ol Emorinin ki köčüvünda
 (4) ol Jardennin qujaš balquvusary. מערער. [48] Bašlap
 (5) 'Aro'erdan ki qyryjy üstüna öžaninin Arnonnun da
 (6) tavnadejin Si'onnun oldu Hermon. וכל. [49] Da bar ol
 (7) jylgalyq köčüvü ol Jardennin mizraħ sary da tengiziña-
 (8) dejin ol jylgalyqnyn tašqynlary tübüna ol singirnin.

Deuteronomy 5

- (9) ויקרא. [1] Da čağyrdy Moše bar Jisra'elga da ajt-
 (10) ty alarğa tynlağyn e Jisra'el ošol ol resimlarni
 (11) da ošol ol törälarni ki men sözlajmen qulaqlaryjyžča
 (12) бүgün da üvranižiz alarny da saqlajyz qylma alarny.
 (13) יהוה. [2] Adonaj Tenrimiz kesti birgamizğa šert
 (14) Horevda. לא. [3] Tüvül atalarymyz byla kesti Adonaj
 (15) ošol ol šertin ošpunu ki birgamizğa biz bular
 (16) bunda бүgün barymyz tirilärbiz. פנים. [4] Aqyl aqyl-
 (17) ğa sözladi Adonaj birgajizğa tavda ortasyndan ol
 (18) otnun. אנכי. [5] Men turaredim arasynda Adonajnyn
 (19) da aryjyžda ol vaħtta anlatma sizğa ošol söžün
 (20) Adonajnyn ki qorqtujuz alnyndan ol otnun da minmä-
 (21) dijiz tavğa ne vaħtta ki kladi ajtma. אנכי. [6]

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da*. | H: *da*. | C: *da*. ²A mistranslation. | TKow.01: *Gaj' ündeledoğan orunda*. | H: *Gajda*. | C: *Gajda*. | R: *Gaj'da*. | Heb. בְּגַי' 'in the valley'.

- (11) in the wilderness, in the plain country, of the tribe of Reuben,
 (12) and Ramoth in Gilead, of the tribe of Gad,
 (13) and Golan in Bashan, of the tribe of Manasseh.
 (14) [44] And this is the Law which Moses set
 (15) before the children of Israel. [45] These are the
 (16) laws {*and*} the statutes and the judgments which Moses spoke
 (17) to the children of Israel, after they came out from the land
 (18) of Egypt, [46] At the ford of Jordan, ₁in
 (19) a place called *Gay*¹²⁶³ opposite Beth-Peor,
 (20) in the land of Sihon of the king of the Amorites who dwelt
 (21) at Heshbon, whom Moses and the children of Israel defeated,
 (1) after they come out from the land of Egypt. [47] And 289 r^o
 (2) they inherited his land, and the land of Og, king
 (3) of Bashan, the two kings of the Amorites, who were at the ford
 (4) of Jordan toward the sun's shining, [48] From
 (5) Aroer, which is by the bank of the river Arnon, and
 (6) as far as to Mount Sion, that is Hermon, [49] And all the
 (7) steppe, |from| the ford of Jordan eastward, and as far as to the sea
 (8) of the steppe below the riverbeds ₁of the summit¹²⁶⁴.

Deuteronomy 5

- (9) [1] And Moses called all Israel and
 (10) said to them, 'Hear, oh Israel, the statutes
 (11) and judgments which I speak in your ears
 (12) today. And you shall learn them and be watchful to do them.
 (13) [2] The Lord our God made a covenant with us
 (14) in Horeb. [3] The Lord made this covenant not with our fathers,
 (15) but with us. We, these,
 (16) here, today—all of us are alive. [4]
 (17) The Lord talked with you mind to mind in the mountain from the
 midst
 (18) of the fire. [5] I was standing between the Lord
 (19) and you at that time to tell you the word
 (20) of the Lord because you were afraid before the fire, and did not go up
 (21) in the mountain, when he wanted to say: [6]

263 A mistranslation based on interpreting Heb. נַיִן 'in the valley' as a place name.

264 A literal translation of Heb. הַרְפָּזִים 'of Pisgah'. | TKow.01: *of the summit*. | H: *of the summit*.
 | C: *of the rock* | R: *of the rock*.

- 289 v^o (1) mendir men Adonaj Tenrij ki čyğardym seni jerindan Micrinin qul-
 (2) lar erkından. אֵל. [7] Bolmasyn saja özğa tenriılar benim
 (3) qajjamlyğym alnyna. אֵל. [8] Qylmağyn özüija jonma
 (4) abaq heç sufatbyla ne ki körsaj köklarda joğartyn da
 (5) neki jerda aşağartyn da ne ki suvlarda aşağarraq jerga.
 (6) אֵל. [9] Başurmağyn alarğa da qulluq etmagine alarğa ki
 (7) menmen Adonaj Tenrij künülavču Tenri sağynuvču güña-
 (8) ħin atalarnyn jaman ulanlar üstüña da üçünçü dor-
 (9) üstüña da dörtünçü dor üstüña duşmanlaryma.
 (10) וְעַשָּׂה. [10] Da qyluvčudur men şavağat min dorlarğa
 (11) süvüvçülarğa oğuma toramny da saqlavçularğa
 (12) micvalarymny. לֵא. [11] Antetmagine atyndan {Adonaj} Tenrijnin
 (13) jalğanğa ki könü etmasti Adonaj anyda kim ki ant-
 (14) etša atyndan anyn muftqada. שְׁמוֹר. [12] Saqlağyn
 (15) oşol şabat künnü azizlikta tutma any neçik bu-
 (16) jurdu saja Adonaj Tenrij. שֵׁשֶׁת. [13] Alty künlarda
 (17) işlağyn da qylğyn bar işijni. וְיוֹם. [14] Da ol jedinçi
 (18) kün şabatty mahtavuna Adonaj Tenrijnin qylmağyn heç iş
 (19) sen da uvluj da qzyj da quluj da qaravaşyj da ögüzüj
 (20) da eşagij da bar tuvaryj da ħaripij ki şaharlaryjda anyn
 (21) üçün ki tynç algaj quluj da qaravaşyj senin kibik.
- 290 r^o (1) וְזָכַרְתָּ. [15] Da sağynğyn ki qul edij jerinda Micrinin
 (2) da čyğardy seni Adonaj Tenrij andan küçlü qudratbyla
 (3) da sunulğan quvatbyla anyn üçün bujurdu saja Adonaj
 (4) tutma oşol ol şabat künnü. כַּבֵּד. [16] Syjlağyn o-
 (5) şol atajny da oşol anajny ki neçik bujurdu saja
 (6) Adonaj Tenrij anyn üçün ki uzarğajlar künlarij {da anyn üçün ki jaşy
 bolğaj saja} ol jer
 (7) üstüña ki Adonaj Tenrij beřadi saja. לֵא תִרְצַח. [17]
 (8) Qaraqçylyq etmagine. וְלֹא תִנְאֹף. [18] {Da} ni'uflyq etmagine.
 (9) וְלֹא. [19] Da urlamağyn. וְלֹא. [20]¹¹ Da tanyqlyq çyqmağyn

¹¹Deu 5:17 in the standard Hebrew text.

- (1) "I am the Lord your God, who brought you out from the land of Egypt, 289 v^o
 (2) from the reign of slaves. [7] You shall not have other gods
 (3) before my power. [8] You shall not make for yourself any carved
 (4) idol of any image that you would see in the skies above or
 (5) that is in the earth beneath or that is in the water under the earth.
 (6) [9] You shall not bow down to them, and you shall not serve them.
 Because
 (7) I am the Lord your God, God that is jealous, remembering
 (8) the iniquity of the fathers on the children wicked to the third
 (9) generation and fourth generation of my enemies.
 (10) [10] But I am the one who shows mercy to thousands of generations
 (11) that love reading my Law, and that keep
 (12) my commandments. [11] You shall not swear to the name of the Lord
 your God
 (13) falsely, because the Lord will not make guiltless the one who
 (14) would swear to his name in vain. [12] Keep
 (15) the Sabbath day, to keep it holy, as the
 (16) Lord your God commanded you. [13] Six days
 (17) you shall labour and do all your work, [14] And the seventh
 (18) day is the Sabbath for the praise of the Lord your God: you shall not
 do any work:
 (19) you and your son and your daughter and your servant and your maid-
 servant, and your cattle
 (20) and your donkey and your livestock, and your stranger that is within
 your cities—
 (21) in order that your manservant and your maidservant may rest like
 you.
- (1) [15] And remember that you were a servant in the land of Egypt, 290 r^o
 (2) and that the Lord your God brought you out from there with a strong
 hand
 (3) and with an outstretched arm. On account of this the Lord your God
 commanded you
 (4) to keep the Sabbath day. [16] Honour
 (5) your father and your mother, as the
 (6) Lord your God has commanded you, so that your days may be pro-
 longed, and so that it may be good for you on the land
 (7) which the Lord your God gives you. [17]
 (8) You shall not murder. [18] And you shall not commit adultery.
 (9) [19] And you shall not steal. [20] And you shall not testify against

- (10) dostuj üçünda bolma jalğan tanyq. וּלֹא. [21] {Da küsanmágin qatynyna dostujnun} da
- (11) küsanmágin üvüna dostujnun tüzüna anyn da
- (12) quluna anyn da qaravaşyna da ögüzüna da ešagi-
- (13) na anyn da barysynada neki dostujnun. תֵּן. [22]
- (14) Ošol ol sözlarni ošpularny sözladi Adonaj bar qahalyjyz-
- (15) ğa tavda ortasyndan ol otnun ol bulutnun da
- (16) ol tumannyn ullu avazbyla da arttyrmady da jazdy
- (17) alarny eki tašly luhot üstüna da berdi alarny
- (18) maja. וַיְהִי. [23] Da edi ešitkanijizdačoq ošol ol avazny
- (19) ortasyndan ol qarangylyqyn da ol tav janaredi otta
- (20) da juvudujuz maja bar aĝaraqlary ševetlarijiznin da qart-
- (21) laryjyz. וְתִאֲמְרוּ. [24] Da ajtyjyz muna körgüzdü Adonaj
- 290 v° (1) {Tenrimiz} bizĝa ošol syjn da ošol ulluluĝun da ošol ünün
- (2) anyn ešittik ortasyndan ol otnun ošpu künnü
- (3) kördük ki sözlajdi Tenri adam byla da tiri bolady.
- (4) וְעַתָּה. [25] Da haligiña nek öljajik ki örtar bizni ol
- (5) ullu ot ošpu eger arttyradešak ešitma
- (6) ošol ünün Adonajny Tenrimiznin {daĝy[n]} da ölarbiz. כִּי. [26]
- (7) Ki kim bar ten ki ešitti ünün qajjam Tenrinin sözlajdo-
- (8) ĝanny ortasyndan ol otnun biznin kibik da tiri qaldy-
- (9) mo. קָרַב. [27] Juvuĝun sen da tynlaĝyn ošol barča neki
- (10) ajtsa Adonaj Tenrimiz da sen sözlagin bizĝa ošol
- (11) barča neki sözlaša Adonaj Tenrimiz saja da tynlarbiz
- (12) da qylarbiz. וַיִּשְׁמַע. [28] Da ešitti Adonaj ošol
- (13) avazyn sözlarijiznin sözlaĝanijizdačoq maja da ajtty
- (14) Adonaj maja ešittim ošol avazyn sözlarinin ol ulus-
- (15) nun ošpunun ki sözladiılar saja jašy ettiılar neki
- (16) sözladiılar. מִי. [29] Kim beršajedi da bolsajedi saĝyš-
- (17) lary alarnyn bu alarĝa qorqma mendan da saqlama ošol
- (18) bar micvalarymny bar ol künlardá anyn üçün ki jašy
- (19) bolĝaj alarĝa da ulanlaryna alarnyn dunjaĝadejin. לָךְ. [30]
- (20) Barĝyn ajtqyn alarĝa qajtyjyz özüjüzĝa čatyrlaryjyzĝa.
- (21) וְאַתָּה. [31] Da maja ajtty da sen turĝun birĝama da
- 291 r° (1) sözlajim saja ošol bar ol micvany da ol resimlar-
- (2) ni da ol tófalarni ki üvratkajsen alarĝa da qylsyn-
- (3) lar jerda ki men beřamen alarĝa meřaslařma any.
- (4) וַיִּשְׁמַרְתֶּם. [32] Da saqlajyz qylma ki nečik bujurdu Adonaj

- (10) your fellow to be false witness. [21] And you shall not desire your fellow's wife, and
- (11) you shall desire your fellow's house, his field, or
- (12) his servant or his maidservant, or his cattle or his donkey,
- (13) or anything that is your fellow's." [22]
- (14) These words the Lord spoke to all your assembly
- (15) at the mountain from the midst of the fire, the cloud and
- (16) the fog, with a great voice. And he did not add. And he wrote
- (17) them on two tablets of stone and gave them
- (18) to me. [23] And it was, when you heard the voice
- (19) from the midst of the darkness, and the mountain was burning in fire,
- (20) that you came near to me, all the superiors of your tribes, and
- (21) your elders. [24] And you said, "Lo, the Lord our God has showed
- (1) us his glory and his greatness, and we have heard his voice 290 v^o
- (2) from the midst of the fire. We have seen this day
- (3) that God does talk with man, and he lives.
- (4) [25] And now why should we die? Because this great fire will consume us.
- (5) If we go on hearing
- (6) the voice of the Lord our God any more, then we will die. [26]
- (7) Because who, [of] all flesh, is there who has heard the voice of the mighty God speaking
- (8) from the midst of the fire as we have and lived?
- (9) [27] Go near and hear all that the
- (10) Lord our God will say, and speak to us
- (11) all that the Lord our God shall will speak to you, and we will listen
- (12) and we will do [it]." [28] And the Lord heard the
- (13) voice of your words when you were speaking to me, and
- (14) the Lord said to me, "I have heard the voice of the words of
- (15) this people that they have spoken to you. They have well said [all] that
- (16) they have spoken. [29] Oh, who would set it so that they would have
- (17) this thought, to fear me and keep all my
- (18) commandments for all their days, so that it may be good
- (19) for them and for their children forever! [30]
- (20) Go, say to them, "Return to your tents."
- (21) [31] And he said to me, "And you, stand here with me so
- (1) I may speak to you all the commandments and the statutes 291 r^o
- (2) and the judgments which you shall teach them, that they shall do
- (3) [them] in the land which I am giving them to inherit it."
- (4) [32] And you shall be watchful to do them as the Lord

- (5) Tenrijiz sizğa qajyrylmajyz on jary ani son jary.
 (6) בכל. [33] Bar ol jolbyla ki bujurdu Adonaj Tenrijiz sizğa
 (7) baryjyz anyn üçün tiri bolursiz da jaḥšy bolur sizğa
 (8) da uzartyrsiz künlar jerda ki mefaslaşajiz.

Deuteronomy 6

- (9) וזאת. [1] Da budu ol micva ol resimlar da ol tö-
 (10) řalar ki bujurdu Adonaj Tenrijiz üvfatrına sizğa
 (11) qylma jerda ki siz ašasiz ary meřaslarına any.
 (12) למען. [2] Anyn üçün ki qorqajsen Adonaj Tenrijizdan saq-
 (13) lama ořol bar resimların anyn da micvalaryn anyn ki
 (14) men bujuramen saja sen da uvluj da uvluj uvlujnun
 (15) bar tirlilik künlarijizda da anyn üçün ki uzarğajlar
 (16) künlarij. ושמעת. [3] Da tynlağyn e Jisra'el da saqlağyn
 (17) qylma anyn üçün ki jaḥšy bolğaj saja da ki artqajsiz
 (18) astry ki nečik sözladi Adonaj Tenrisi atalarynjyn saja
 (19) jer ağadoğan süt da bal. שמע ישראל יהוה
 (20) אחד. [4] Qabul etkin e Jisra'el
 (21) Adonaj Tenrimiz H birdi. ואהבת. [5] Da süvgün
 291 v° (1) ořol Adonaj Tenrijni bar jü{fa}gijbyla da bar žanyjbyla da
 (2) bar astrylyğyj byla. והיו. [6] Da bolsunlar ol sözlar
 (3) ořpular ki men bujuramen saja esijda. ושונתם. [7]
 (4) Da oḥutqun alarny ulanlaryja da sözlagin alarny ol-
 (5) turğanyjda üvüjda da jürüganijda jolda da jatqa-
 (6) nyjdan burun da turğanyjdan sortun. וקשרתם. [8] Da
 (7) qyjasa bajlap tutqun alarny belgiğa qoluj üstüna
 (8) da bolsun sağynmaqlıqqa qyjasa hammeša tužurulğandy
 (9) közlarij arasyına. וכתבתם. [9] Da qyjasa jazyp tutqun
 (10) alarny odverjalary üstüna üvlarijiznin da qabaqlaryjyzda
 (11) ki har kirğanijizda da čyq[q]anyjyzda bolğajlar micvalary Tora-

- (5) your God has commanded you. You shall not turn to the right or to the left.
- (6) [33] You shall walk in all the ways which the Lord your God has commanded you,
- (7) and because of that you will live, and it will be good for you,
- (8) and you will prolong your days in the land which you shall inherit.

Deuteronomy 6

- (9) [1] And this is the commandment, the statutes, and the
- (10) judgments which the Lord your God commanded to teach you
- (11) to do them in the land to which you are crossing to inherit it.
- (12) [2] That you may fear the Lord your God,
- (13) to keep all his statutes and his commandments which
- (14) I am commanding you: you and your son and your son's son,
- (15) all the days of your life, and that your days may be prolonged.
- (16) [3] And you shall listen, oh Israel, and you shall be watchful
- (17) to do it, that it may be good for you and that you may multiply
- (18) very much, as the Lord God of your fathers has spoken to you:
- (19) a land flowing |with| milk and honey. [4] *Listen, Israel:*
- (20) *YHWH is our God. YHWH is one.* Accept, oh Israel:
- (21) The Lord our God, the LORD is one. [5] And you shall love
- (1) the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and 291 v^o
- (2) with all your might. [6] And the words,
- (3) those which I command you this day, shall be in your mind.
- (4) [7] And you shall teach them to your children, and you shall talk of them
- (5) when you sit in your house and when you walk by the way and before you lie
- (6) down and after you rise. [8] And,
- (7) as if they were bound, keep them for a sign on your hand,
- (8) and they shall be as if a memorial engraved
- (9) between your eyes. [9] And keep them on
- (10) the doorposts of your house and on your gates, as if they were written |there|,
- (11) ₁so that the commandments of the Law may be in your mind every time you come in and go out¹²⁶⁵.

265 An interpretative addition to Deu 6:9.

- (12) nyn esijda¹¹. והיה. [10] Da bolğaj ki keltirsa seni Adonaj
- (13) Tenrij ol jerğa ki antetti atalaryja Avrahamğa
- (14) Jichaqqa da Ja'aqovğa bermä saja ulla šaharlar da jah-
- (15) šylar ki qo{n}darmadyj. ובתים. [11] Da üvlari tolular bar
- (16) jahšydan ki tolturmadyj da qujular qazylğanlar ki qazmadyj
- (17) borlalyqlar da zejtnlar ki ornatmadyj da ašasaj da toj-
- (18) saj. השמר. [12] Saqlangyn özüja mağat unutursen ošol
- (19) qulluğun Adonajnyn ki čygardy seni jerindän Micrinin qullar
- (20) erkindan. את. [13] Adonajdan Tenrijdan qorq[q]un da anar
- (21) qulluq etkin da atyndan anyn kertiga ant etkin.
- 292 r^o (1) לא תלכון. [14] Jürümajiz qulluğu artyna özğa tenri-
- (2) larnin abaqalaryndan ol uluslarnyn ki čüvfa'arijizda.
- (3) כי. [15] Ki künülavčü Tenridi Adonaj Tenrij ortajda
- (4) mağat qabunur ačuvu Adonajnyn Tenrijnin senda da
- (5) tasefar seni jüzleri üstündän ol jernin.
- (6) לא. [16] Synamajyz ošol Adonaj Tenrijizni ki nečik syna-
- (7) dyjyz Masada. שמור. [17] Saqlama saqlajyz ošol micva-
- (8) laryn Adonaj Tenrijiznin da šarajatlaryn anyn da resimlarin
- (9) anyn ki bujurdu sizğa. ועשית. [18] Da qylğyn ol tüz
- (10) da ol jahšy körünganni 'enajetlarynda Adonajnyn anyn
- (11) üçün ki jahšy bolğaj saja da kelğajsen da merašlağajsen
- (12) ošol ol jahšy jerni ki antetti Adonaj atalaryja.
- (13) להדף. [19] Taberma ošol bar dušmanlaryjny alnyjdan
- (14) ki nečik sözladi Adonaj. כי. [20] Ki sorsa sendan uvluj
- (15) qačanda ajtadoğaç nedi šarajatlar da ol resimlar
- (16) da ol töfa'lar ki bujurdu Adonaj Tenrimiz sizğa.
- (17) ואמרת. [21] Da ajtqyn uvluja qullar edik par'o-
- (18) ğa jerinda Micrinin da čygardy bizni Adonaj Micridän
- (19) küčlü qudratbyla. ויתן. [22] Da berdi Adonaj belgilar
- (20) da tamašalyqlar ullular da jamanlar Micrida par'o-
- (21) da da bar üvünda anyn közlarimizča. ואותנו. [23]
- 292 v^o (1) Da bizni čygardy andan keltirmak üçün bizni bermä biz-
- (2) ğa ošol ol jerni ki antetti atalarymyzğa. ויצונו. [24]
- (3) Da bujurdu bizğa Adonaj Tenrimiz qylma ošol bar ol re-
- (4) simlarni ošpularny qorqma Adonajdan Tenrimizdan jahšy-
- (5) ğa bizğa bar ol künlarni tiri tutma bizni ošpu күн
- (6) kibik. וצדקה. [25] Da zehut bolur bizğa ki saqlasaq qyl-

¹¹Interpretative addition to the standard text.

(12) [10] And it shall be, when the Lord your God brings you
 (13) to the land which he swore to your fathers, to Abraham,
 (14) to Isaac, and to Jacob, to give you great and good cities
 (15) that you did not build, [11] And houses full of everything
 (16) good that you did not fill, and wells dug that you did not dig,
 (17) vineyards and olive trees that you did not plant, and if you eat and
 satiate yourself,

(18) [12] Take heed to yourself, lest you forget the
 (19) service of Lord who brought you out from the land of Egypt,
 (20) from the reign of slaves. [13] You shall fear the Lord your God and
 (21) serve him, and you shall swear to the truth by his name.

(1) [14] You shall not walk after the service of other gods,
 (2) of the gods of the people who are around you,

292 r^o

(3) [15] Because the Lord your God is a jealous God among you,
 (4) lest the anger of the Lord your God be kindled against you, and
 (5) he destroy you from off the face of the earth.

(6) [16] You shall not test the Lord your God as you
 (7) tested him in Massah. [17] You shall keep the commandments
 (8) of the Lord your God and his laws and his statutes
 (9) which he has commanded you. [18] And you shall do

(10) what seems right and good in the sight of the Lord, that
 (11) it may be well with you, and that you may come and inherit
 (12) the good land which the Lord swore to your fathers,

(13) [19] To push all your enemies from before you,
 (14) as the Lord has spoken. [20] And if your son ever asks you,
 (15) saying, "What are the laws and the statutes,

(16) and the judgments which the Lord our God has commanded you?",

(17) [21] Then you shall say to your son, "We were slaves to Pharaoh
 (18) in the land of Egypt, and the Lord brought us out from Egypt
 (19) with a strong hand. [22] And the Lord gave us signs

(20) and wonders, great and bad, in Egypt at Pharaoh
 (21) and at all his household in our sight. [23]

(1) And he brought us out from there in order to bring us, to give us
 (2) the land which he swore to our fathers. [24]

292 v^o

(3) And the Lord commanded us to do all these
 (4) statutes, to fear the Lord our God for our good
 (5) every day, to keep us alive, like today.

(6) [25] And it shall be a merit for us: if we observe to do

- (7) ma ošol bar ol micvany ošpunu alnynda Adonajнын Tenri-
 (8) miznin ki nečik bujurdu bizğa.

Deuteronomy 7

- (8) [כי]¹. [1] Da bolğaj ki kel-
 (9) tirša seni Adonaj Tenrij ol jerga ki sen keläsen ary meřas-
 (10) ľama any da süřar köp ħanlyqlarny alnyndan ol Ĥitinin
 (11) da ol Girgašini da ol Emorini da ol Kena'anini da ol
 (12) Perizini da ol Ĥivini da ol Jevusini jedi ħanlyqlarny köpřak-
 (13) ľarni da küčlüřakľarni sendan. ונתנם. [2] Da berir
 (14) alarny Adonaj Tenrij alnynda da qyrğyn alarny veřan etřa
 (15) veřan etkin alarny kesmāgin alar byla šert da ħajifsün-
 (16) māgin alarny. ול. [3] Da qudalašmāğyn alarbyla qzyjny ber-
 (17) māgin uvluna anyn da qyzyn anyn almağyn uvluja. כי. [4]
 (18) Ki keřarir ošol uvlujnu qulluğumartyndan da qulluq eřar-
 (19) ľar özğa tenrilarğa da qabunur ačuvu Adonajнын sizđa
 (20) da taseřar seni tezča. כי. [5] Ki ančağ bulaj qylyjyz alarğa
 (21) mizbeağlaryn alarnyn qavšatyjyz da macevalaryn alarnyn syndryjyz
 da

- 293 r^o (1) ašeralaryn alarnyn uvaltyjyz da jonma abaqalaryn alarnyn küv-
 (2) dürüjüz otta. כי. [6] Ki aziz ulustur sen Adonajğa
 (3) Tenrija seni sajlady Adonaj Tenrij bolma anar onča u-
 (4) lusqa bar ol uluslardan ki jüzlari üstüña ol jer-
 (5) nin. ול. [7] Tüvül köpřak bolğanyjyz üčün bar ol ulus-
 (6) lardan süvdü Adonaj sizni da sajlady sizni ki sizsiz ol
 (7) azraq bar ol uluslardan. כי. [8] Ki ančağ süvmāgi
 (8) sartyн Adonaj sizni da saqlağany sartyн ošol ol antny
 (9) ki antetti atalaryjyzğa čyğardy sizni Adonaj küčlü qud-
 (10) rat byla da juludu seni qullar erkindan qolundan par'o-
 (11) nun bijinin Micrinin. וידעת. [9] Da bilgin ki Adonaj Ten-
 (12) rij oldu ol Tenri ol inamly Tenri saqlavču ol šertni

¹K: והיה; a scribal error. | Heb. כי.

- (7) all these commandments before the Lord our God,
 (8) as he has commanded us.”

Deuteronomy 7

- (8) [1] And it shall be,
 (9) if the Lord your God brings you to the land to which you are coming
 to inherit
 (10) it, he will drive many kingdoms before you, the Hittites, and the
 (11) Gergashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the
 (12) Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven kingdoms
 (13) greater and mightier than you. [2] And
 (14) the Lord your God will give them over to you, and you shall strike
 them,
 (15) utterly destroy them. You shall make no covenant with them and you
 shall show no mercy
 (16) to them. [3] And you shall not make marriages with them:
 (17) you shall not give your daughter to his son, and you shall not take his
 daughter for your son, [4]
 (18) Because they will turn away your son from my service and they
 will
 (19) serve other gods, and the anger of the Lord will be kindled against
 you,
 (20) and he will destroy you quickly. [5] But thus shall you do to them:
 (21) you shall destroy their altars and cut down their pillars and
 (1) chop their idol poles and burn their carved idols
 (2) in fire. [6] Because you are a holy people to the Lord
 (3) your God. The Lord your God has chosen you to be a chosen
 (4) people to himself of all the peoples that are on the face of the
 earth.
 (5) [7] It was not because of you being more |numerous| than all the
 peoples
 (6) that the Lord loved you so that he chose you, because you are the
 (7) fewest of all people. [8] But because of the Lord's loving
 (8) you and because of his keeping the oath
 (9) which he had sworn to your fathers, the Lord brought you out with a
 strong hand
 (10) and redeemed you out of the reign of slaves, from the hand of
 (11) Pharaoh, king of Egypt. [9] And know that the Lord your God:
 (12) he is God, the faithful God who keeps covenant

- (13) da ol šavaġatny süvüvčülargá ַּוְחָמָה Torasyn¹¹ da
 (14) saqlavčularġa micvalaryn anyn min dorgá. וּמִשְׁלָם. [10]
 (15) Da tóladi dušmanlaryna özünün tirivünda anyn tas-
 (16) etmá any kečiktirmájdi dušmanyna tölüvün tiri
 (17) eġanında tólajdi anar. וְשִׁמְרַת. [11] Da saqlaġyn ošol
 (18) ol micvany da ošol ol resimlarni da ošol ol tóřalár-
 (19) ni ki men bujuramen saja bügün qylma alarny.

(20) פֶּרֶשֶׁת וְהָיָה עֵקֶב

293 v^o

- (1) וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמַעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים. [12] Da bolġaj
 (2) anyn üçün ki tynlasajyz ošol ol tóřalárin oš-
 (3) pularny da saqlasajyz qylsajyz alarny da saqlar Adonaj Tenrij
 (4) saja ošol ol šertin da ošol ol šavaġatny ki antet-
 (5) ti atalaryja. וְאֵהָבָךְ. [13] Da süvár seni da alġyšlar
 (6) seni da arttyryr seni da alġyšlar jemišin qursaġyjnyn
 (7) da jemišin jerijnin bürtügüjnü da šarbetijni da sajy-
 (8) jny ijilmágin ulla tuvarlaryjnyn da tišilárin qojujnun
 (9) ol jer üstüna ki antetti atalaryja bermá saja.
 (10) בְּרוּךְ. [14] Alġyšlyraq bolursen sen bar ol uluslardan bolmas-
 (11) ty sendá böđav erkiši da böđav qatyn da tuvaryjdada.
 (12) וְהִסִּיר. [15] Da keřarir Adonaj sendán bar ġastalyqny da
 (13) bar syzlavlaryn Micrinin ol jamanlarny ki bilásen qojmasty
 (14) alarny sendá da berir alarny bar dušmanlaryjda.
 (15) וְאָכַלְתָּ. [16] Da tavusursen ošol bar ol uluslarny ki Adonaj
 (16) Tenrij beřadi saja ġajifsünmasin közüj alar üstü-
 (17) na da qulluq etmágin abaqalaryna alarnyn ki tuzaqty ol
 (18) saja. כִּי. [17] Ki ajtsaj kölnüjda köprüaktılar ol
 (19) ġanlyqlar ošpular mendán nečik bolalyrmen tasetmá alarny.
 (20) לֹא. [18] Qorqmaġyn alardan saġynma saġyngyn ošol neki qyl-
 (21) dy Adonaj Tenrij par‘oġa da bar Micriġa. הַמַּסֵּת. [19]

294 r^o

- (1) Ol ulla synavlarny ki kördülar köžlarij da ol belgi-
 (2) larni da ol nišanlarny da ol küčlü qudratny da ol su-
 (3) nulġan quvatny ki čyġardy seni Adonaj Tenrij alaj qylar Ado-

¹¹Interpretative addition to the standard text.

- (13) and mercy with them that love him ₁to read his Law¹²⁶⁶ and
 (14) keep his commandments to a thousand generations, [10]
 (15) And pays back to his enemies ₁while they are |still| alive¹²⁶⁷
 (16) to destroy them. He will not hold back the payment to his enemies,
 (17) he will repay them ₁while they are alive¹²⁶⁸. [11] You shall keep the
 (18) commandments and the statutes and the judgments
 (19) which I command you today, to do them.

(20) *Parashat Eikev*

- (1) [12] And it shall be, 293 v^o
 (2) because, if you listen to these judgments
 (3) and keep |them and| do them, then the Lord your God
 (4) will keep for you the covenant and the mercy which he swore
 (5) to your fathers. [13] And he will love you and bless
 (6) you and multiply you. And he will bless the fruit of your womb
 (7) and the fruit of your land—your grain and your must and your olive
 oil,
 (8) the progeny of your cattle and the females of your sheep—
 (9) on the land which he swore to your fathers to give you.
 (10) [14] You will be more blessed than all the peoples. There will not be
 (11) a barren man or barren woman among you or among your cattle.
 (12) [15] And the Lord will take away from you all sickness, and
 (13) all the evil diseases of Egypt which you know: he will not put
 (14) them on you, but he will lay them on all your enemies.
 (15) [16] And you will consume all the people whom the Lord
 (16) your God is giving you. Your eye shall have no pity on them,
 (17) and you shall not serve their gods, because it is a snare
 (18) to you. [17] If you say in your heart, “These kingdoms are more
 (19) than I; how will I be able to destroy them?”
 (20) [18] You shall not be afraid of them. And you shall remember what
 (21) the Lord your God did to Pharaoh and to all Egypt: [19]
 (1) The great trials which your eyes saw and the signs 294 r^o
 (2) and the wonders and the strong hand and the
 (3) outstretched arm by which the Lord your God brought you out. So
 will the Lord your God do

266 An interpretative addition to Deu 7:9.

267 Interpretative translation.

268 Interpretative translation.

- (4) naj Tenrij bar ol uluslarğa ki sen qorqasen aynlaryndan
 (5) alarnyn. וגם. [20] Da dağyn oşol ol hazmanny ijar
 (6) Adonaj Tenrij alarda taspolğunča ol qalğanlar da ol
 (7) jaşynğanlar alnyj[dan]¹. אלו. [21] Synyqmağyn aynlaryndan alarnyn
 (8) ki Adonaj Tenrij ortajda ullu Tenri da qorqunčlu.
 (9) וגשלו. [22] Da sürar Adonaj Tenrij oşol ol hanlyqlarny
 (10) oşpularny alnyjdan azar azar bolalmassen tavusma alar-
 (11) ny tez mağat artar üstüja kijigi ol tüznün.
 (12) ונתנם. [23] Da berir alarny Adonaj Tenrij alnyjda da
 (13) bulğanyştyryr alarny ullu bulğançylyq taspolğanlarynadejin.
 (14) ונתן. [24] Da berir bijlarin alarnyn qoluja da tasetkin
 (15) oşol atlaryn alarnyn tübündän ol köklarnin turalmas-
 (16) ty kişida alnyjda tasetkanijadejin alarny. פסילי. [25]
 (17) Jonma abaqalaryn alarnyn küvdürüjüz otta suqlanmağyn
 (18) kümüşka da altynğa ki alar üstüna da almağyn
 (19) özüja mağat tuzaqlanyrsen anyn byla ki ħor etkanidi
 (20) Adonaj Tenrijnin ol. ואלו. [26] Da keltirmägin ħor nerša-
 (21) ni üvüja da bolursen ħerem kibik jıranči etrna
 294 v^o (1) jıranči etkin any da ħor etrna ħor etkin any ki ħerem-
 (2) di ol.

Deuteronomy 8

- (2) כל. [1] Bar ol micvany ki men bujuramen saja bügün
 (3) saqlajyz qylma anyn üçün ki tiri bolğajsiz da artqaj-
 (4) siz da kelğajsiz da meaşlağajsiz oşol ol jerni ki
 (5) antetti Adonaj atalaryjyzğa. וזכרת. [2] Da sağynğyn
 (6) oşol bar ol jolnu ki jürüttü seni Adonaj Tenrij bu
 (7) qyrq jyl midbarda qyjnamaq üçün seni synama seni
 (8) bilrna oşol neki kölnüjda saqlarmusen micvalaryn anyn
 (9) jemeša joq. ויענד. [3] Da qajnady seni da ačyqtyr-
 (10) dy seni da ašatty saja oşol ol manny ki bilrnasedij

¹TKow.01: *alnyjdan*. | H: *alnyndan senin*. | C: *deest*.

- (4) to all the people before whom you fear.
 (5) [20] And the Lord your God will send the hornet
 (6) among them as well until those who are left and those who hide
 themselves
 (7) from you, be destroyed from before you. [21] Do not be broken down
 before them,
 (8) because the Lord your God is among you, a mighty and awesome
 God.
 (9) [22] And the Lord your God will drive out those kingdoms
 (10) before you little by little. You will not be able to consume them
 (11) at once, lest the wild [animals] of the field will become many at you.
 (12) [23] And the Lord your God will give them before you and
 (13) will cause a stir among them with a great confusion, until they are
 destroyed.
 (14) [24] And he will give their kings in your hand, and you shall destroy
 (15) their name from under the skies.
 (16) Not a man will be able to stand before you, until you have destroyed
 them. [25]
 (17) You shall burn their carved idols in fire. You shall not desire
 (18) the silver or gold that is on them, and you shall not take
 (19) it to you, lest you be snared by it, because it is an abomination
 (20) to the Lord your God. [26] And you shall not bring an abominable
 thing
 (21) to your house, lest you become like a devoted thing. You shall utterly
 make it abominable,
 (1) and you shall utterly despise it, because it is a devoted
 (2) thing.

294 v^o

Deuteronomy 8

- (2) [1] All the commandments which I command you today
 (3) you shall be watchful to do, that you may live and multiply
 (4) and come and inherit the land which
 (5) the Lord swore to your fathers. [2] And you shall remember
 (6) all the way which the Lord your God made you walk these
 (7) forty years in the wilderness, to oppress you, to test you,
 (8) to know what was in your heart, whether you would keep his com-
 mandments
 (9) or not. [3] And he oppressed you and made you hunger
 (10) and fed you with manna, which you had not known

- (11) da bilmadılar atalaryj bildirmäk üçün saja ki tüvül
 (12) jalğyz ol ötmäk byla tiri bolady ol adam ki ančağ
 (13) bar çyğyşybyla bujruğunun Adonajnyn tiri bolady ol adam.
 (14) שמלתך. [4] Uprağyj senin upranmady üstüjđan
 (15) da ajağyj qabarçyqlanmady bu qyrq jyl. וידעת. [5]
 (16) Da bilgin aqylyjbyla ki neçik adeplajdir kişi oşol
 (17) uvlun özünün alaj Adonaj Tenrij adeplajdi seni.
 (18) ושמרת. [6] Da saqlağyn oşol micvalaryn Adonaj Tenrijnin
 (19) jürümña jollarybyla anyn da qorqma andan. כי. [7] Ki
 (20) Adonaj Tenrij keltiradi seni jağşy jerğa jer özanli
 (21) suvlu köz suvlar da darjalar çyğadylar eništa da
 295 r° (1) tavda. ארץ. [8] Jer budajly da arpaly da borlalyqly da
 (2) inžirlikli da narlyqly jer zejtun javly da bally. ארץ. [9]
 (3) Jer ki tüvül miskinlikbyla ašarsen anda ötmäk ek-
 (4) sik bolmassen nemeğada anda jer ki tašlary anyn temir-
 (5) di da tavlaryndan qazarsen tuč. ואכלת. [10] Da ašasaj
 (6) tojsaj da mahtav bergin Adonajğa Tenrija ol jağşy
 (7) üçün ki berdi saja. השמר. [11] Saqlanğyn özüja mağat
 (8) unutursen qulluğun Adonaj Tenrijnin saqlamasqa micvalaryn
 (9) da töfalarin da resimlarin anyn ki men bujuramen saja bü-
 (10) gün. פן. [12] Mağat ašarsen da tojarsen da jağşy üvlar
 (11) qondaryrsen da olturursen. ובקרך. [13] Da syğyryj da
 (12) qojuj artarlar da kümüş da altyn artar saja da
 (13) barča ne ki saja artar. ורם. [14] Da öktamlanir
 (14) jüragij da unutursen qulluğun Adonajnyn Tenrijnin ol çyga-
 (15) ruvčunun seni jerindan Micrinin qullar erkindan.
 (16) המוליכך. [15] Ol jürütüvčünü seni midbarda ol
 (17) ulla da ol qorqunçlu küvdürgüç jylanly da saruvakli
 (18) da suvsaply ki joğedi suv ol çyğaruvču saja suv almas
 (19) skaladan. המאבילך. [16] Ol ašatuvču saja man midbarda
 (20) ki bilmadılar atalaryj qyjnamaq üçün seni da synamaq üçün
 (21) seni jağşy etiña saja songujda. ואמרת. [17] Da
 295 v° (1) ajtsaj kölnüjda küčüm da quvaty qolumnun qyldy

- (11) and your fathers had not known, to let you know that
 (12) man does not live by bread alone, but
 (13) a man lives by every word that proceeds out of the mouth of the Lord.
 (14) [4] Your clothing did not wear away on you,
 (15) and your foot did not become scabbed these forty years. [5]
 (16) [5] You shall also know in your mind that, as a man disciplines his
 (17) son, so the Lord your God disciplines you.
 (18) [6] And you shall keep the commandments of the Lord your God,
 (19) to walk in his ways and to fear him. [7] Because
 (20) the Lord your God brings you to a good land, a land
 (21) of rivers of water, of fountains and depths that spring out of valleys
 and
 (1) hills, [8] A land of wheat and barley and vines and 295 r^o
 (2) fig trees and pomegranates, a land of olive oil, and honey, [9]
 (3) A land in which you will eat bread without poverty,
 (4) you will not lack anything in it, a land whose stones are iron,
 (5) and from whose hills you may dig copper. [10] And when you have
 eaten
 (6) and are full, you shall bless the Lord your God for the good
 (7) land which he has given you. [11] Take heed to yourself, lest
 (8) you forget the service of the Lord your God so as not to keep his com-
 mandments
 (9) and his judgments and his statutes which I command you
 (10) today, [12] Lest you eat and are full and build fine houses
 (11) and dwell [there], [13] And your cattle and
 (12) your flock is multiplied, and your silver and your gold is multiplied,
 and
 (13) all that you have is multiplied, [14] And your heart be proud,
 (14) and you forget the service of the Lord your God,
 (15) who brought you out from the land of Egypt, from the reign of slaves,
 (16) [15] Who made you walk in the
 (17) great and awesome wilderness of fiery serpents and adders
 (18) and thirst, because there was no water, who brought out water for
 you from the diamond
 (19) rock, [16] Who fed you in the wilderness with manna,
 (20) which your fathers had not known, in order to oppress you and in
 order to test
 (21) you, to do good for you in the end, [17] And
 (1) if you say in your heart, "My power and the strength of my hand 295 v^o
 made

- (2) maja ošol ol malny ošpunu. וזכרת. [18] Da sağyngyn
 (3) ošol Adonaj Tenrijni ki oldu ol berüvčü saja küč yštýr-
 (4) ma mal qajjam etrnak üçün ošol šertin ki antetti
 (5) atalaryja ošpu kün kibik. והיה. [19] Da bolğaj eger
 (6) unutma unutsaj ošol qulluğun Adonaj Tenrijnin da
 (7) barsaj {qulluğu artyna özğa tenrilarnin} da qulluq etsaj alarğa da baš-
 ursaj alarğa tanyq
 (8) etamin sizda bugün ki taspolma taspolursiz. כגויים. [20]
 (9) Һанлыqlar kibik ki Adonaj tasefadi alnyjyzdan alaj taspolur-
 (10) siz anyn üçün ki tynlamasajyz ünüña Adonaj Tenrijiznin.

Deuteronomy 9

- (11) שמע. [1] Tynlağyn e Jisra'el sen ašasen bugün ošol
 (12) ol Jardenni kelma measlama hanlyqlarny ulluraqlarny
 (13) da küčlüraklarni sendan ullu šaharlar da beklar jefado-
 (14) ganlar köklarğa. עם. [2] Ullu ulus da bijik ulanlary
 (15) 'Anaqlylarnyn ki sen bildij da sen ešittij {ki} kim turalyr
 (16) alnynda ulanlarynyn 'Anaqnyn. וידעת. [3] Da bilgin bugün
 (17) ki Adonaj Tenrij oldu ol ašuvču alnyjda ot kibik ör-
 (18) tájdoğan ol tasefar alarny da ol synyqtyryr alarny
 (19) alnyjda da süfarsen alarny da tasefarsen alarny tezča
 (20) ki nečik sözladi Adonaj saja. לו. [4] Ajtmağyn köl-
 (21) nüjda taberğanda Adonaj Tenrij alarny alnyjdan ajta-
 doğaç rastlyğym üçün keltirdi meni Adonaj measlama
 296 r° (1) ošol ol jerni ošpunu da raša'lygy üçün ol hanlyq-
 (2) larnyn ošpularnyn Adonaj tasefadi alarny alnyjdan. לו. [5]
 (3) Tüvül rastlygyj üçün da tüzlüğü üçün jüragijnin sen
 (4) kelasen measlama ošol jerin alarnyn ki ančağ raša'lygy
 (5) üçün ol hanlyqlarnyn ošpularnyn Adonaj Tenrij tasefadi
 (6) alarny alnyjdan da qajjam etrnak üçün ošol ol söznü
 (7) ki antetti Adonaj atalaryja Avrahamğa Jichaqqa da
 (8) Ja'aqovğa. וידעת. [6] Da bilgin ki tüvül rastlygyj
 (9) üçün Adonaj Tenrij befadi saja ošol ol jašy jerni
 (10) ošpunu measlama any ki ulus qaty enšalidir sen.
 (11)

- (2) this wealth for me.” [18] Then you shall remember
 (3) the Lord your God, because it is he that gives you power to
 (4) gather goods, so as to establish his covenant which he swore
 (5) to your fathers, as it is this day. [19] And it shall be,
 (6) if you indeed forget the Lord your God and
 (7) go after the service of other gods and serve them and worship them,
 (8) I call witness regarding you today that you will surely perish. [20]
 (9) Like the kingdoms that the Lord destroys before you, so will you per-
 ish,
 (10) because you would not listen to the voice of the Lord your God.

Deuteronomy 9

- (11) [1] Listen, oh Israel: you are passing over Jordan today,
 (12) to come to inherit kingdoms greater
 (13) and mightier than you, great and fortified cities reaching
 (14) to the skies. [2] A people great and tall, the children
 (15) of the Anakim, whom you know, and of whom you have heard: “Who
 can stand
 (16) before the children of Anak?!” [3] You shall know today
 (17) that the Lord your God is the one who crosses before you consuming
 like fire.
 (18) He will destroy them and he will break them down
 (19) before you, and you will drive them out and destroy them quickly,
 (20) as the Lord has said to you. [4] Do not speak in your heart,
 (21) after that the Lord your God has pushed them out from before you,
 (1) saying, “Because of my righteousness the Lord has brought me in to inherit 296 r^o
 inherit
 (2) this land,” but it is because of the wickedness of these
 (3) kingdoms that the Lord destroys them from before you. [5]
 (4) Not because of your righteousness or because of the uprightness of
 your heart
 (5) you are coming to inherit their land, but because the wickedness
 (6) of these kingdoms the Lord your God is destroying
 (7) them from before you, and that he may establish the word
 (8) which the Lord swore to your fathers, to Abraham, to Isaac, and
 (9) to Jacob. [6] And you shall know that the
 (10) Lord your God gives you this good land to inherit it not because of
 your righteousness,
 (11) because you are a stiff-necked people.

296 v^o

- (12) זכור. [7] Sağynğyn unutmagyn oşol neki açyrğandyrdyj
 (13) Adonaj Tenrijni midbarda ol kündan ki çyqtyj jerindan
 (14) Micrinin kelğaniyizgadejin oşpu orungadejin tanuvçular
 (15) edijiz sözüña Adonajnyn. ובהורב. [8] Da Horevda
 (16) açyrğandyrdyjz oşol Adonajny da açuvlandy Adonaj üs-
 (17) tüzüzğa tasetma sizni. בעליותי. [9] Minganim-
 (18) da ol tavğa alma ₁{[taş]ly} luhotnu¹¹ luhotun ol šertnin ki
 (19) kesti Adonaj birğajizğa da keçiktim tavda qyrq kün
 (20) da qyrq keça ötmak aşamadym da suv içma-
 (21) dim. ויתן. [10] Da berdi Adonaj maja oşol eki ol
 (1) taşly luhotlarny jazylğanlarny bujrugu byla Tenrinin da
 (2) alar üstüña bar ol sözlär kibik ki sözladi Adonaj bir-
 (3) ğajizğa tavda ortasyndan ol otnun ol jyštyrylmaq
 (4) kününde. וירי. [11] Da edi aherindan qyrq künnün
 (5) da qyrq kecanin berdi Adonaj maja oşol eki taşly
 (6) luhotnu luhotun ol šertnin. ויאמר. [12] Da ajtty
 (7) Adonaj maja turğun engin tez bundan ki çajpady jolun ulu-
 (8) suj ki çyğardyj Micridan kettiär tez ol joldan ki bujur-
 (9) dum alarğa qyldylar özlariña qujma abaq. ויאמר. [13]
 (10) Da ajtty Adonaj maja ajtadoğaç kördüm oşol ol
 (11) ulusnu oşpunu da muna ulus qaty enšalidir ol.
 (12) הרהר. [14] Qalgyn mendan da tasefajim alarny da sürfajim
 (13) oşol atlarny alarnyn tübündan ol köklarnin da qylajym
 (14) seni küçlüřak hanlyqqa da köprükka andan. ויאפן. [15]
 (15) Da qajyryldym da endim ol tavdan da ol tav janaredi
 (16) otta da eki luhotu ol šert{n}in eki qollarym üstü-
 (17) ña. ויארא. [16] Da kördüm da muna jazyqly boldujuz
 (18) Adonajğa Tenrijizğa qyldyjz özüjüzğa qujma buzov
 (19) ket[t]ijiz² tez ol joldan ki bujurdu Adonaj sizğa. ואתפוש. [17]
 (20) Da tuttum eki ol luhotnu da taşladym alarny eki
 (21) qollarym üstündan da syndyrdym alarny közariyizğa

¹TKow.01: *taşly luhotnu*; unvocalized text. | H: *taşly luhotlarny*. | C: *luvařlaryn ol taşlarnyň*. ²K: *kettijiz*; a scribal error. | TKow.01: *kettijiz*; unvocalized text. | H: *kettiniz*. | C: *azdyňyz*.

- (12) [7] Remember and do not forget how you made the Lord your God
angry
- (13) in the wilderness. From the day that you went out from the land
(14) of Egypt until you came to this place, you have been rebellious
against
- (15) the word of the Lord. [8] And you made the Lord angry at Horeb,
(16) and the Lord became angry with you
(17) so as to destroy you. [9] When I went up
(18) the mountain to receive the tables of stone, the tablets of the coven-
ant which
- (19) the Lord made with you, then I stayed on the mountain forty days
(20) and forty nights. I did not eat bread and I did not drink water.
(21) [10] And the Lord gave to me two
- (1) tablets of stone written with the order of God, and 296 v^o
(2) on them all the words, like those which the Lord spoke
(3) with you on the mountain from the midst of the fire in the day of
assembly.
- (4) [11] And it was: at the end of forty days
(5) and forty nights the Lord gave me the two tablets of stone,
(6) the tablets of the covenant. [12] And the Lord said
(7) to me, "Arise, go down quickly from here, because your people
(8) whom you have brought out from Egypt have lost the way. They have
gone aside from the way which
- (9) I commanded them. They have made them a molten god." [13]
(10) And the Lord spoke to me, saying, "I have seen
(11) this people, and, lo, it is a stiff-necked people.
(12) [14] Hold back from me that I may destroy them and that I may blot
out
- (13) their name from under heaven, and let me make
(14) of you a kingdom mightier and greater than they." [15]
(15) So I turned and came down from the mount, and the mount was
burning
- (16) in fire: and the two tablets of the covenant were on my two hands.
(17) [16] And I looked, and, lo, you had sinned
(18) against the Lord your God. You had made yourselves a molten
calf.
- (19) You had gone aside quickly from the way which the Lord had com-
manded you. [17]
(20) And I took the two tablets and cast them
(21) out of my two hands and broke them in your sight.

- 297 r^o (1) וְאֵתֵּנֶפֶל. [18] Da tüşüp jalbardym alnynda Adonajнын
 (2) burundağylaj qyrq kün da qyrq keça ötrnak aşamadym
 (3) da suv içmadim bar jazyğyj üçün ki jazyqlı boldujuz
 (4) qylma jaman körünganni ‘enajatlarynda Adonajнын açyr-
 (5) gandyрма any. כִּי. [19] Ki qorqtum alnyndan ol ačuv-
 (6) nun da ol qağirmin ki ačuvlandy Adonaj üstijüzğa
 (7) tasetrna sizni da tynlady Adonaj maja dağyn olda
 (8) vahtta. וּבְאֵהָרָן. [20] Da Aharonda ačuvlandy Adonaj
 (9) astry tasetrna any da tefila ettim dağyn Aharon
 (10) üçündä ol vahtta. וְאֵת. [21] Da oşol jazyğyjyzny
 (11) ki qyldyjyz oşol ol buzovnu aldym da küvdürdüm
 (12) any otta da jančtym any tartma jağşy neginča
 (13) ki boldu uvaq topraqqa da taşladym oşol toprağyn
 (14) anyn ol özenğa ol enüvčü ol tavdan. וּבִתְבַעֲרָה. [22]
 (15) Da Tav‘erada da Masada da Qivrot ol Ta’avada
 (16) ačyrğandyruvčular edijiz oşol Adonajny. וּבְשִׁלּוֹחַ. [23]
 (17) Da ijğandi Adonaj sizni Qadeş Barne‘adan ajtadoğaç
 (18) baryjyz da meaşlajiz oşol ol jerni ki berdim sizğa
 (19) da tandyjyz bujruğuna Adonajнын Tenrijiznin da inanmadyjyz
 (20) anar da tynlamadyjyz ünüña anyn. מִמַּרְיָם. [24] Tanuvču-
 (21) lar edijiz alnynda Adonajнын bilğan künümđan sizni.
- 297 v^o (1) וְאֵתֵּנֶפֶל. [25] Da tüşüp jalbardym alnynda Adonajнын
 (2) qyrq kün da qyrq keça aşyra ki tüşüp jalbar-
 (3) dym ki ajtybedi Adonaj tasetrna sizni. וְאֵתֵּפֶלֶל. [26]
 (4) Da tefile ettim Adonajğa da ajttym e Adonaj
 (5) Tenri čejpamağyn ulusujnu da ülüşünü ki juluduj
 (6) ulluluğujbyla ki čygardyj Micriden küčlü qudratbyla.
 (7) זְכוּר. [27] Sağyngyn qullaryjny Avrahamny Jichaqny da
 (8) Ja‘aqovnu qajjrylmağyn qatylyğyna ol ulusnun oşpu da
 (9) raşa’lyğyna anyn da jazyğyna anyn. פֶּן. [28] Mağat aj-
 (10) tyrlar eli ol jernin ki čygardyj bizni andan bolalmasly-
 (11) gy sartyн Adonaj keltirme alarny ol jerge ki sözle-
 (12) di alarğa da ħor etkeni sartyн alarny čygardy alarny
 (13) öltürme alarny midbarda. וְהֵם. [29] Da alardylar

- (1) [18] And I fell down and besought before the Lord, 297 r^o
 (2) like the first [time], forty days and forty nights—I did not eat bread,
 (3) and I did not drink water—because of all your sins which you sinned,
 (4) in doing what seems bad in the eyes of the Lord, to
 (5) make him angry, [19] Because I was afraid of the anger
 (6) and fury with which the Lord was angry with you
 (7) to destroy you. But the Lord hearkened to me at that
 (8) time as well. [20] And the Lord was very angry with Aaron
 (9) so as to destroy him. And I prayed for Aaron
 (10) at that time as well. [21] And I took your sin,
 (11) the calf which you had made, and burned it
 (12) in fire and crushed it to grind it very well until
 (13) it was as small as dust. And I cast the dust
 (14) of it into the river that descended from the mountain. [22]
 (15) And at Taberah and at Massah and at Kibroth-Hattaavah
 (16) you were making the Lord angry. [23]
 (17) And when the Lord sent you from Kadesh-Barnea, saying,
 (18) “Go and inherit the land which I have given you,”
 (19) then you rebelled against the command of the Lord your God, and
 you did not believe him,
 (20) and you did not listen to his voice. [24] You have been rebellious
 against
 (21) the Lord from the day that I knew you.
- (1) [25] And I fell down and besought before the Lord 297 v^o
 (2) through the forty days and forty nights that I had fallen down and
 besought
 (3) because the Lord had said he would destroy you. [26]
 (4) And I prayed to the Lord, and said, “Oh Lord
 (5) God, do not crush your people and your share which you have
 redeemed
 (6) through your greatness, whom you have brought out from Egypt with
 a strong hand.
 (7) [27] Remember your servants, Abraham, Isaac, and
 (8) Jacob, do not turn [your eyes] to the hardness of this people
 (9) and to its wickedness and to its sin, [28] Lest
 (10) the peoples of the land from which you brought us out will say:
 (11) “Because of the Lord not being able to bring them to the land of
 which he spoke
 (12) to them, and because he rejected them. He has brought them out
 (13) to kill them in the wilderness.” [29] And they are

- (14) ulusuj da ülüšuj ki čygardyj küčuj byla ol ullu
 (15) da quvatyjbyla ol sunulğan.

Deuteronomy 10

- (15) בעת. [1] Ol vaħtta
 (16) ajtty Adonaj maja jongun özüje eki tašly luħot
 (17) burunğular kibik da mingin maja ol tavğa da qylğyn
 (18) özüje ağačly sunduq. ואכתב. [2] Da jazajym ol luħot
 (19) üstüne ošol ol sözlerni ki ediler ol burunğu
 (20) luħot üstüne ki syndyrdyj da qojğun alarny sun-
 (21) duqta. ואעש. [3] Da qyldym aron šitim ağačlaryndan
 298 r° (1) da jondum eki tašly luħot burunğular kibik da min-
 (2) dim ol tavğa da eki ol luħot qolumda. ויכתב. [4]
 (3) Da jazdy ol luħot üstüña ol burunğu jazyš ki-
 (4) bik ošol on ol sözlarni ki sözladi Adonaj sizğa
 (5) tavda ortasyndan ol otnun ol jyštyrylmaq künün-
 (6) ğa da berdi alarny Adonaj maja. ואפן. [5] Da qajjryl-
 (7) dym endim ol tavdan da qojdum ošol ol luħot-
 (8) nu aronda ki qyldym da boldular anda ki nečik bu-
 (9) jurdu maja Adonaj. ובני. [6] Da ulanlary Jisra'elnin
 (10) köčtülär Be'erot Bene Ja'aqandan Moserağa anda öl-
 (11) dü Aharon da astraldy anda da kohenlik etti
 (12) El'azar uvlu anyn anyn ornuna. משם. [7] Andan
 (13) köčtülär ol Gudgodağa da ol Gudgodan J[a]tvata-
 (14) ğa¹ jerğa özanli suvlu. בעת. [8] Nečik bošatlyq
 (15) qoldum jazygy üçün ol bozuvnun ol vaħtta ajyrdy
 (16) Adonaj ošol ševetin ol Levinin eltme ošol aron šer-
 (17) tin Adonajnyn turma alnynda Adonajnyn jumuš etme
 (18) anar da alğyšlama Jisra'elni atybyla Adonajnyn ošpu
 (19) küngedejin. על. [9] Anyn üçün bolmady Levige ülüš da
 (20) tijiš qaryndašlarybyla Adonaj oldu ülüšü anyn ki nečik
 (21) sözledi Adonaj Tenrij anar. ואנכי. [10] Da men turdum
 298 v° (1) tavda ol burunğu künler kibik qyrq kün da qyrq keče
 (2) da tynlady Adonaj maja dağyn olda vaħtta klemedi Adonaj
 (3) čejpama seni. ויאמר. [11] Da ajtty Adonaj maja turğun
 (4) barğyn köčmekke alnynda ol ulusnun da kelsinler da

¹K: *Jutvatağa*; probably a scribal error; cf. Num 33:34. | TKow: *Jatvatağa*; unvocalized text. | H: *Jatvatqa*; a scribal error. | C: *Jotbaga*; a scribal error. | M: *Jotvatağa*. | BHeb. יְתַבְּתָהּ 'to Jotbathah'.

- (14) your people and your share whom you brought out by your great power
 (15) and by your outstretched arm.”

Deuteronomy 10

- (15) [1] At that time
 (16) the Lord said to me, ‘Cut yourself two tablets of stone
 (17) like the first ones, and come up to me at the mountain, and make
 (18) a chest of wood. [2] And I will write on the tablets
 (19) the words that were on the first
 (20) tablets which you broke, and you shall put them in the chest.
 (21) [3] And I made an ark of acacia wood,
 (1) and I cut two tablets of stone like the first ones, and I went up 298 r^o
 (2) the mountain, and the two tablets were in my hand. [4]
 (3) And he wrote on the tablets like the first writing:
 (4) the ten commandments, which the Lord spoke to you
 (5) on the mountain from the midst of the fire in the day of the assembly.
 (6) And the Lord gave them to me. [5] And I turned
 (7) myself and came down from the mountain and put the tablets
 (8) in the ark that I had made. And they have been there, as the Lord
 (9) commanded me. [6] And the children of Israel
 (10) set out from Beeroth-Bene-Jaakan to Moserah. There
 (11) Aaron died and there he was buried. And
 (12) Eleazar, his son, served as priest in his place. [7] From there
 (13) they set out to Gudgodah, and from Gudgodah to Jotbathah,
 (14) a land of rivers of waters. [8] When I asked for atonement
 (15) because of the sin of the calf, at that time
 (16) the Lord set apart the tribe of Levi, to carry the ark
 (17) of the covenant of the Lord, to stand before the Lord to serve
 (18) him and to bless Israel in his name, to this
 (19) day. [9] Therefore Levi has no portion or
 (20) share with his brothers. The Lord: he is his portion, as
 (21) the Lord your God spoke to him. [10] And I stood
 (1) in the mountain as in the first days: forty days and forty nights. 298 v^o
 (2) And the Lord listened to me at that time as well. The Lord did not
 want
 (3) to crush you. [11] And the Lord said to me, “Rise,
 (4) set out on the journey before the people, that they may come and

- (5) mereslesinler ošol ol jerni ki antettim atalaryna ber-
- (6) me alarğa. ועתה. [12] Da haligine e Jisra'el ne Adonaj
- (7) Tenrij klejdi senden ki anča qorqma Adonaj Tenrijden
- (8) jürüme bar jollarybyla anyn da süvme any qulluq etme
- (9) Adonajğa Tenrije bar jüregij byla da bar žanyjbyla. לשמר. [13]
- (10) Saqlama ošol micvalaryn Adonajnyn da ošol resimlerin ki
- (11) men bujuramen saja bügün jaħšyğa saja. הן. [14] Muna er-
- (12) kindedi Adonajnyn Tenrijnin ol kökler da qatlary ol kök-
- (13) lernin ol jer da barča neki anda. {ק[ר]}¹. [15] Tek atalaryjny begen-
- (14) di Adonaj süvme alarny da sajlady urluğun alarnyn öz-
- (15) lerinden sortun sizni jaħšyraq bar ol uluslardan ošpu kün
- (16) kibik. ומלתם. [16] Da ħatna qylyjyz ošol aqlafyn jüre-
- (17) gijiznin da ensejizni qattymajyz artyq. כי. [17] Ki Adonaj
- (18) Tenrijiz oldu Tenrisi ol malaħlarnyn da biji ol galgallarnyn
- (19) ol Tenri ol ullu ol bağatyr da ol qorqunçlu ki jüz
- (20) etmedi jüzlerge da almajdy šoħad. עשה. [18] Qylady
- (21) töresin öksüzünün da tultun da süvedi ġaripni berme
- 299 r^o (1) anar ötmek da upraq. ואהבתם. [19] Da süvüjüz ošol
- (2) ol ġaripni ki ġaripler edijiz jerinde Micrinin. את. [20]
- (3) Adonajdan Tenrijden qorqqun anar qulluq etkin da Tora-
- (4) syna anyn jabašqun da atyndan anyn kertigä antetkin.
- (5) והוא. [21] Oldu maħtavuj da oldu Tenrij ki qyldy birgeje
- (6) ošol ol ulluqlarny² da ošol ol qorqunçluluqlarny ošpu-
- (7) larny ki kördüler közlerij. בשבעים. [22] Jetmiş žanby-
- (8) la endiler atalaryj Micrige da haligine qojdu seni Adonaj
- (9) Tenrij jolduzlaryn kibik ol köklernin köplükke.

Deuteronomy 11

- (9) ואהבת. [1]
- (10) Da süvgün Adonaj Tenrijni da saqlağyn saqlavyn anyn da resim-
- (11) lerin da törelerin anyn da micvalaryn bar ol künlerde.
- (12) וידעתם. [2] Da bilijiz bügün ki tüvül ulanlaryjyz byla ki
- (13) bilmediler da ki körmediler ošol tyjuvun Adonajnyn Tenrijiz-
- (14) nin ošol u[1]luluğun anyn ošol qudratyn ol küçlü da quvatyn

¹Marginal insertion by another hand. | Heb. רק. ²K: haplologic form of *ulluluqlarny*.

- (5) inherit the land which I swore to their fathers to give
 (6) to them.” [12] And now, oh Israel, what the Lord
 (7) your God wants from you is but to fear the Lord your God,
 (8) to walk in all his ways and to love him and to serve
 (9) the Lord your God with all your heart and with all your soul, [13]
 (10) To keep the commandments of the Lord and his statutes which
 (11) I command you today to be good for you. [14] Lo,
 (12) the skies—and the rows of skies—are under the Lord your God’s
 rule,
 (13) and the earth and everything that is in it. [15] Only, the
 (14) Lord had a delight in your fathers, to love them, and he chose their
 offspring
 (15) after them: you, better than all the peoples, as it is this day.
 (16) [16] And you shall circumcise the foreskin of your heart
 (17) and you shall not harden your neck anymore. [17] Because the Lord
 (18) your God: he is the God of angels and the Lord of globes,
 (19) a great God, mighty and awesome, who does not favour
 (20) and takes no bribe. [18] He
 (21) is doing judgement for the orphan and the widow and loves the
 stranger, to give
 (1) him food and clothing. [19] So you shall love the
 (2) stranger, because you were strangers in the land of Egypt. [20]
 (3) You shall fear the Lord your God, you shall serve him
 (4) and you shall cling to his Law, and you shall swear to the truth by his
 name.
 (5) [21] He is your praise and he is your God, who has done
 (6) these great and awesome things with you
 (7) which your eyes have seen. [22]
 (8) Your fathers went down to Egypt with seventy souls, and now the
 Lord your God has made you
 (9) like the stars of the skies for multitude.

299 r^o

Deuteronomy 11

- (9) [1]
 (10) And you shall love the Lord your God and keep his charge and his
 statutes
 (11) and his judgments and his commandments every day.
 (12) [2] And you shall know today that it is not with your children who
 (13) did not know and did not see the reprimand of the Lord your God,
 (14) his greatness, his strong hand and

- (15) anyn ol sunulğan. ואת. [3] Da ošol belgilerin anyn da
 (16) ošol işlerin ki qyldy ortasynda Micrinin par'oğa biji-
 (17) ne Micrinin da bar jerine anyn. ואשר. [4] Da neki qyldy
 (18) čerüvüne Micrinin a[tl]aryna¹ anyn da markavyna ki jüzdür-
 (19) dü ošol suvlaryn Jam Sufnun jüzleri üstüne alarnyn quv-
 (20) ğanlarynda siznin artyna da tasetti alarny Adonaj ošpu
 (21) küngedejin. ואשר. [5] Da neki qyldy sizge midbarda
 299 v^o (1) kelgenijizgedejin ošpu orunğadejin. ואשר. [6] Da neki qyldy
 (2) Datangä da Aviramğa ulanlaryna Eli'avnyn uvlunun Ru'uven-
 (3) nin ki ačty ol jer ošol avzun da juttu alarny da ošol
 (4) üvlerin alarnyn da ošol čatyrlaryn alarnyn da ošol bar
 (5) ol ħalqny ki alar qatyna ortasynda bar Jisra'elnin. כי. [7]
 (6) Ki közlerijizdi ol körüvçüler ošol bar işlerin Adonajnyn
 (7) ol ullu ki qyldy. ושמרתם. [8] Da saqlajyz ošol bar ol
 (8) micvany ki men bujuramen saja бүgün anyn üçün ki küčejejsiz
 (9) da kelgejsiz da mereselejsiz ošol ol jerni ki siz ašasiz
 (10) ary meresleme any. {וּלְמַעַן}. [9] Da anyn üçün ki uzartqajsiz kün-
 (11) ler ol jer üstüne ki antetti Adonaj atalaryjyzğa ber-
 (12) me alarğa da urluğuna alarnyn jer ağadoğan süt da
 (13) bal. כי. [10] Ki ol jer ki sen kelesen ary meresleme
 (14) any түvüldü jeri kibik Micrinin ol ki čyqtyjyz andan
 (15) ki čačsajedij ošol urluğujnu da kerekli edi ki suğar-
 (16) ğajsen ajağyjbyla bağyn kibik ol ješilliknin. והארץ. [11] Da
 (17) ol jer ki siz ašasiz ary meresleme any jer tavly da
 (18) enišli jamğurundan ol köklernin ičedi suv. ארץ. [12]
 (19) Jer ki Adonaj Tenrij tergejdi any hammeše 'enajatlary
 (20) Adonaj Tenrijnin anda bašlyğyndan ol jyllyn da sofunadejin
 (21) jyllyn. והיה. [13] Da bolğaj eger tynlama tynlasajyz micva-
 300 r^o (1) laryma ki men bujuramen sizge бүgün süvme {qulluğun} Adonajnyn
 (2) Tenrijiznin da qulluq etme anar bar jüregijizbyla da bar
 (3) žanyjyzbyla. {וְנַחֲתִי}. [14] Da berirmen jamğurun jerijiznin vaħtynda
 (4) jazğy jamğurnun da küzdegi jamğurnun da jyštyrysen
 (5) бүrtüğjünü da šarbetijni da sajyny. [15] Da ašarsen da
 (6) tojarsen da berirmen köğöt түzүjde tuvaryja da.
 (7) והשמרו. [16] Saqlanyjyz özүjүzge mağat jeldenir jüregijiz

¹K: *atalaryna*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *atlaryna*. | C: *atlaryna*.

- (15) his outstretched arm, [3] And his miracles,
 (16) and his deeds which he did in the midst of Egypt to Pharaoh,
 (17) king of Egypt, and to all his land, [4] And what he did
 (18) to the army of Egypt: to their horses and to their chariots, how
 (19) he flowed the waters of the Red Sea over their faces
 (20) when they pursued you, and how the Lord has destroyed them to
 (21) this day, [5] And what he did to you in the wilderness
 (1) until you came to this place, [6] And what he did 299 v^o
 (2) to Dathan and Abiram, sons of Eliab, son of Reuben,
 (3) how the earth opened its mouth and swallowed them up and
 (4) their households and their tents and all
 (5) the prey that was at their side, in the midst of all Israel, [7]
 (6) Because it is your eyes that saw all the great deeds of the Lord
 (7) which he did. [8] And you shall keep all the
 (8) commandments which I command you this day, so that you may get
 strong
 (9) and come and inherit the land that you are crossing
 (10) there to inherit it, [9] And so that you may prolong
 (11) your days in the land, which the Lord swore to your fathers to give
 (12) to them and to their offspring, a land flowing |with| milk and
 (13) honey. [10] Because the land, where you are coming to inherit
 (14) it, is not as the land of Egypt, from where you came out,
 (15) where you sowed your seed, and it was necessary to water
 (16) it with your foot, as a garden of grass. [11] But
 (17) the land to which you are crossing to inherit it is a land of mountains
 and
 (18) valleys, and it drinks water from the rain of the skies. [12]
 (19) A land which the Lord your God explores: the eyes
 (20) of the Lord your God are always on it, from the beginning of the year
 to the end
 (21) of the year. [13] And it shall be, if you will indeed listen to my com-
 mandments
 (1) which I command you today, to love the service of the Lord 300 r^o
 (2) your God and to serve him with all your heart and with all
 (3) your soul, [14] Then I will give you the rain of your land in its due
 times,
 (4) the summer rain and the autumn rain, that you may gather
 (5) in your grain and your must and your olive oil. [15] And you will eat
 (6) and be full, and I will also give grass in your fields for your cattle.
 (7) [16] Take heed to yourselves, lest your heart be deceived

- (8) da qajyrylyrsiz jaħşy joldan da qulluq etersiz özge
 (9) tenrilerge da başurursiz alarğa. וחררה. [17] Da qabunur
 (10) ačuvu Adonajnyñ sizge da bekler oşol ol köklerni da
 (11) bolmasty jamğur da ol jer bermesti oşol bitišin
 (12) da taspolur[siz]¹ tez ol jaħşy jer üstün[den]² ki Adonaj Ten-
 (13) rijiz beredi sizge. ושמחתם. [18] Da qojuzuz oşol söz-
 (14) lerimni oşpularny jüregijizge da žanyjyzğa da bajlajyz
 (15) alarny belgige qolujuz üstüne da bolsunlar totafot-
 (16) qa közlerijiz arasyna. ולמדחתם. [19] Da üvretijiz
 (17) alarny uvullaryjyzğa sözleme alarny olturğanyjda üvüj-
 (18) de da jürügenijde jolda da jatqanyjdan burun da turğa-
 (19) nyjdan sortun. וכתבתם. [20] Da {qyjasa} jazğyn alarny odverjalary
 (20) üstüne üvlerijnin da qabaqlaryjda ₁ki hammeşe bol-
 (21) ğaj sözleri Toranyn esijde¹³. למען. [21] Anyn üçün
 (1) ki artqajlar künlerijiz da künleri ulanlaryjzynyñ ol jer
 (2) üstüne ki antetti Adonaj atalaryjyzğa berme alar-
 (3) ğa künlerikibik ol köklernin ol jerbyla. כי. [22]
 (4) Ki eger saqlama saqlasajyz oşol bar ol micvany oşpu-
 (5) nu ki men bujuramen sizge qylma any süvme oşol qul-
 (6) luğun Adonaj Tenrijnin jürüme bar jollarybyla anyn da
 (7) jabuşma qulluğuna anyn. והוריש. [23] Da taseter
 (8) Adonaj oşol bar ol ħanlyqlarny oşpularny alnyjzdan da
 (9) mereslersiz ħanlyqlarny ulluraqlarny da küčlüreklerni
 (10) sizden. כל. [24] Bar ol orun ki bassa ta[ba]ny⁴ ajağyjzynyñ
 (11) anda sizge bolur başlap ol midbardan da ol Levanondan
 (12) ol ullu özenden özeninden Peratnyn da ol ma'arav-
 (13) sarğy tengizgedejin bolur čegijiz. לא. [25] Turalmasty ki-
 (14) šide alnyjzda qorquvujuznu da qobuvujuznu berir
 (15) Adonaj Tenrijiz jüzleri üstüne bar ol jernin ki bassajyz
 (16) anda ki nečik sözledi sizge.

300 v^o

- (17) פרשת ראה אנכי
 (18) ראה אנכי נתן לפניכם היום [26] Baqqyn men beremen

¹K: *taspolur*; a scribal error. | TKow.01: *taspolursiz*; unvocalized text. | H: *taspolursiz*. | C: *tasbolursyz*. ²TKow.01: *üstünden*; unvocalized text. | H: *istinden*. | C: *üstündän*. ³Interpretative addition to the standard text. ⁴K: *tavny*; a scribal error. | TKow.01: *tabany*; unvocalized text. | H: *tabany*. | C: *tabany*.

- (8) and you turn aside from the good way and serve other
 (9) gods and worship them, [17] And
 (10) the Lord's anger will be kindled against you, and he will shut up the
 heaven,
 (11) and there will be no rain, and that the land will not give its fruit,
 (12) and [you] will perish quickly from off the good land which the Lord
 (13) your God is giving you. [18] And you shall lay up these my words
 (14) in your heart and in your soul, and bind
 (15) them for a sign on your hand that they may be as frontlets
 (16) between your eyes, [19] And you shall teach
 (17) them to your children, to speak about them when you sit in your
 house
 (18) and when you walk by the way and before you lie down and
 (19) after you rise, [20] And you shall write them in a way on the door-
 posts
 (20) of your house, and on your gates, ¹so that
 (21) the words of the Law may always be in your mind,¹²⁶⁹ [21] So that
 your
 (1) days may be multiplied, and the days of your children, on the land 300 v^o
 (2) which the Lord swore to your fathers to give them,
 (3) as the days of the skies and the earth. [22]
 (4) Because, if you will indeed keep all these commandments
 (5) which I command you, to do it, to love the service
 (6) of Lord your God, to walk in all his ways, and
 (7) to cling to his service: [23] Then the Lord will destroy
 (8) all these kingdoms before you, and
 (9) you shall inherit kingdoms greater and mightier
 (10) than you. [24] Every place on which the [soles] of your feet
 (11) shall step will be yours, from the wilderness and Lebanon,
 (12) from the great river, the river Euphrates, to the western
 (13) sea will be your border. [25] Not a man will be able to stand
 (14) before you. The Lord your God will put your fear of your dread
 (15) on all the faces of all the land that you shall step
 (16) on, as he spoke to you.
- (17) *Parashat Re'eh*
 (18) [26] See: I am giving

269 An interpretative addition to Deu 11:20.

- 301 r^o
- (19) alnyzda бүгүн алгышы да қаргышы. א.ת. [27]
 (1) Ошол ол алгышы ки тынласайыз micvalaryna Adonaj Tenrijiz-
 (2) nin ki men bujuramen sizge бүгүн. והקלה. [28] Da ol қаргыш-
 (3) ny eger tynlamasajyz micvalaryna Adonaj Tenrijiznin da ketsejiz
 (4) ol joldan ki men bujuramen sizge бүгүн barma qulluǵu ar-
 (5) tyna özge tenrilernin ki bilmejsiz. והיה. [29] Da bolǵaj
 (6) ki keltirse seni Adonaj Tenrij ol jerge ki sen kelesen ary
 (7) meresleme any da bergin ošol ol алгышы tavy üs-
 (8) tüne Gerizimnin da ošol ol қаргышы tavy üstü-
 (9) ne ‘Evalnyn. הלא. [30] Muna alar köčüvünde ol Jarden-
 (10) nin ma‘aravsary jolusary enüvünün ol qujašnyn jerinde
 (11) ol Kena‘aninin ol olturuvču jylǵalyqta uturusuna ol
 (12) G[i]lǵalnyn¹ janynda түз jerlerinin Morenin. כי. [31] Ki siz
 (13) ašasiz ošol ol Jardenni kelme meresleme ošol
 (14) ol jerni ki Adonaj Tenrijiz beredi sizge da mereslesejiz
 (15) any da oltursajyz anda. ושמרתם. [32] Da saqlajyz
 (16) qylma ošol bar ol resimlerni da ošol ol töreler-
 (17) ni ki men beremen alnyjyzda бүгүн.

Deuteronomy 1[2]²

- (17) אלה. [1] Bulardyлар ol
 (18) resimler da ol töreler ki saqlajyz qylma jerde ki ber-
 (19) di Adonaj Tenrиси atalaryjnyn saja meresleme any bar ol
 (20) күnlerni ki siz tirilirsiz ol jer üstüne. אבד. [2]
 (21) Tasetme tasetijiz ošol bar ol оруnlaryni ki qulluq etti-
 301 v^o (1) ler anda ol ҳанлыqlar abaqlaryna өзlerinin ol bijik tavlar
 (2) üstüne da ol qajalar üstüne da түбünde bar
 (3) jašardoǵan aǵačnyn ki siz mereslejsiz alarny. ונתצתם. [3]
 (4) Da qavšatyjyz ošol mizbeaḥlaryn alarnyn da syndyryjyz maceva-
 (5) laryn alarnyn da ašeralaryn alarnyn күvdürüjüz otta
 (6) da jonma abaqlaryn uvaltyjyz da tasetijiz ošol atlaryn

¹K: *Galgalnyn*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *Gilgalnyn*. | C: *Gilgalnyn*. | Heb. גִּלְגָּל 'Gilgal'. ²K: Deu 11; a scribal error. | TKow.01: Deu 12. | H: Deu 12. | C: Deu 12.

- (19) before you today a blessing and a curse. [27]
- (1) The blessing: if you listen to the commandments of the Lord your God 301 r^o
- (2) which I command you this day. [28] And the curse:
- (3) if you do not listen to the commandments of the Lord your God, but go
- (4) aside from the way which I command you today, to go after the service
- (5) of other gods, which you have not known. [29] And it shall be,
- (6) when the Lord your God will bring you to the land to which you are coming
- (7) to inherit it, that you shall put the blessing on Mount
- (8) Gerizim, and the curse on Mount
- (9) Ebal. [30] Lo, they are at the ford of Jordan,
- (10) on the west [side], by the way where the sun goes down, in the land
- (11) of the Canaanites who dwell in the steppe opposite
- (12) Gilgal, beside the lands of plains of Moreh. [31] Because you
- (13) are passing over Jordan to come to inherit the
- (14) land which the Lord your God is giving you. And when you inherit
- (15) it and dwell therein, [32] Then you shall be watchful
- (16) to do all the statutes and judgments
- (17) which I set before you today.

Deuteronomy 1[2]²⁷⁰

- (17) [1] These are the
- (18) statutes and judgments which you shall be watchful to do in the land which
- (19) the Lord God of your fathers gave you, to inherit it, all the
- (20) days that you live on the earth. [2]
- (21) You shall surely destroy all the places in which
- (1) the kingdoms served their gods: on the high mountains 301 v^o
- (2) and on the rocks and under every
- (3) greening tree which you shall inherit. [3]
- (4) And you shall destroy their altars and break their pillars
- (5) and burn their idol poles in fire,
- (6) and you shall chop down the carved idols and destroy the name

270 K: erroneously indicated as Deuteronomy 11.

- (7) alarnyn ol orundan. אֵל. [4] Qylmajyz alaj mizbeaḥlary-
 (8) na Adonaj Tenrijiznin. כִּי. [5] Ki ančaq ol orunğa ki saj-
 (9) lasa Adonaj Tenrijiz any bar ševetlerijizden qojma ošol
 (10) šemin özünün anda toḥtar ornun anyn izlejiz da
 (11) kelgin ary. והבאתם. [6] Da keltirijiz ary ‘olalaryjyzny
 (12) da debeḥalaryjyzny da ošol ončalaryjyzny da ošol teruma-
 (13) syn qolujuznun da nijetlerijizni da žomartlyqlaryjyzny
 (14) da tunġučlaryn syġyryjyznyn da qojuznun. ואלכלתם. [7]
 (15) Da ašajyz anda alnynda Adonaj Tenrijiznin [kimge neni
 (16) jaravlydy ašama¹ da bijenijiz bar sunuvubyla qolujuznun
 (17) siz da eli üvüjüznün ki alġyšlar seni Adonaj Tenrij.
 (18) אֵל. [8] Qylmajyz barča nečik ki biz qylabiz bunda bügün har
 (19) kiši bar ol tüz körüngenni kózlerinde. כִּי. [9] Ki
 (20) kelmedijiz haligedejin ol tynčlyqqa da ol ülüške ki
 (21) Adonaj Tenrij beredi saja. ועברתם. [10] Da ašajyz
 302 r° (1) ošol ol Jardenni da oltursajyz jerde ki Adonaj Tenrijiz
 (2) ülüš beredi sizge da tynč etse sizge bar dušman-
 (3) laryjyzdan čüvreden da oltursajyz eminlik byla. והיה. [11]
 (4) Da bolġaj ol orun ki sajlasa Adonaj Tenrijiz any toḥtatma
 (5) šemin özünün anda ary keltirijiz ošol barča neki men
 (6) bujuramen sizge ‘olalaryjyzny da debeḥalaryjyzny ončalaryjyzny
 (7) da terumasyn qolujuznun da bar sajlama nijetlerijizni ki nijet
 (8) {et}šajiz Adonajğa. ושמחתם. [12] Da bijenijiz alnynda Adonaj Ten-
 (9) rijiznin siz da uvullaryjyz da qyzlaryjyz da qullaryjyz da qaravaš-
 (10) laryjyz da ol Levi šaharlaryjyzda ki joḥtu anar ülüš da
 (11) tijiš birgejizge. השמר. [13] Saqlanġyn özüje maġat čyġa-
 (12) ryrsen ‘olalaryjny har orunda ki körsej. כִּי. [14] Ki ančaq
 (13) ne orunda ki sajlasa Adonaj birisinden ševetlerijnin anda
 (14) čyġarġyn ‘olalaryjny da anda qylġyn barča neki men buju-
 (15) ramen saja. רק. [15] Ančaq bar küsengende žanyj debeḥa

¹Interpretative addition to the standard text.

- (7) of them out of that place. [4] You shall not do so to the altars
 (8) of the Lord your God. [5] But to the place which
 (9) the Lord your God shall choose from all your tribes to put
 (10) his name there: you shall seek his dwelling place and
 (11) there you shall come. [6] And there you shall bring your burnt offer-
 ings
 (12) and your sacrifices and your tithes and the heave offerings
 (13) of your hand and your vows and your freewill offerings
 (14) and the firstborn of your herds and of your flocks. [7]
 (15) And there you shall eat before the Lord your God, ¹each man that
 which
 (16) he is allowed to eat,¹²⁷¹ and you shall rejoice in all that you reach your
 hand out to,
 (17) you and your households, in which the Lord your God will bless you.
 (18) [8] You shall not do like everything that we are doing here today,
 (19) each one, everything that seems right in his eyes. [9] Because
 (20) up to know you have not come to the rest and to the share which
 (21) the Lord your God is giving you. [10] But when you will cross
 (1) the Jordan and dwell in the land which the Lord your God
 (2) is giving you as a share, and he will give you rest from all your
 enemies
 (3) all around, so that you dwell in safety, [11]
 (4) Then there shall be a place which the Lord your God shall choose to
 (5) cause his name to dwell there: There shall you bring all that I
 (6) command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes
 (7) and the heave offering of your hand, and all your choice vows which
 you vow
 (8) to the Lord. [12] And you will rejoice before the Lord your God,
 (9) you and your sons and your daughters, and your servants and your
 maidservants,
 (10) and the Levite that is in your cities, since he has no portion and
 (11) share with you. [13] Take heed to yourself, lest you offer
 (12) your burnt offerings in every place that you see. [14] Because only
 (13) in the place which the Lord shall choose in one of your tribes: there
 (14) you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I
 (15) command you. [15] Only, every time when your soul desires you shall
 sacrifice

302 r^o

271 An interpretative addition to Deu 12:7.

- (16) etkin da ašağyn et alğyšynaköre Adonaj Tenrijnin
 (17) ki berdi saja bar šaharlaryjda ol ımurdar kiši da ol aruv¹¹
 (18) kiši ašasyn any jürnü kibik da soğağny kibik. קר. [16]
 (19) Ančağ ol qanny ašamajyz ol jer üstüña tökkün any
 (20) suvnu kibik. אָל. [17] Bolalmağyn ašama šaharlaryjda onča-
 (21) syn bürtüğüjnün da šarbetijnin da sajyjny da tunğučla-
 302 v° (1) ryn syğryjny da qojunun da bar nijetlerijni ki nijet et-
 (2) sej da žomartlyqlaryjny da terumasyn qolujnun. בִּי. [18]
 (3) Ki ančağ alnynda Adonaj Tenrijnin ašağyn any ıkimge neni
 (4) jaravlydy ašama¹² ne orunda ki sajlasa Adonaj Tenrij any
 (5) sen da uvluj da qyzyj da quluj da qaravašyj da ol
 (6) Levi ki šaharlaryjyzda da bijengin alnynda Adonaj Tenrijnin
 (7) bar sunuvunda qolujnun. רשמר. [19] Saqlanğyn özüje
 (8) mağat kemiširsen ošol ol Levini bar künlerijde jerij-
 (9) üstüne. בִּי. [20] Ki kenertse Adonaj Tenrij ošol
 (10) čegijni ki nečik sözledi Adonaj saja da ajtsaj ašağaje-
 (11) dim et ki kūsense žanyj ašama et bar kūsengen-
 (12) de žanyj ašağyn et. בִּי. [21] Ki jyraq bolsa senden
 (13) ol orun ki sajlasa Adonaj Tenrij any qojma šemin ö-
 (14) zünün anda da ıd[e]b[eħ]a etkin¹³ syğryjdan da qojujdan
 (15) ki berdi Adonaj saja ki nečik bujurdum saja da ašağyn
 (16) šaharla{ry}jda bar kūsengende žanyj. תֵּא. [22] Tek nečik
 (17) ki ašaldy ošol ol jür da ošol ol soğağ alaj ašağyn
 (18) any ol murdar kiši da ol aruv kiši {birge} ašasyn any.
 (19) קר. [23] Tek kücejgin ašamağyn ol qanny ki ol qan ol-
 (20) du ol žan da ašamağyn ol žanny ol etbyla. אָל. [24]
 (21) Ašamağyn anyn ol jer üstüne tökkün any suvnu kibik.
 303 r° (1) אָל. [25] Ašamağyn any anyn üçün ki jaħšy bolğaj saja
 (2) da ulanlaryja senin özüjden sortun ki qylsaj ol jaħšy

¹K: Originally: *aruv kiši da ol murdar*; the word order was corrected by the copyist. ²Interpretative addition to the standard text. ³TKow.01: deest; this verse was mistakenly omitted by the copyist. | H: *debeħa etkin*. | C: *sojğyn*.

- (16) and eat meat according to the blessing of the Lord your God
 (17) which he has given you in all your cities. The unclean man and the clean
 (18) man shall eat it: like the deer and the fawn. [16]
 (19) Only, you shall not eat the blood. You shall pour it like water on the earth.
 (20) [17] You may not eat within your cities the tithe
 (21) of your grain or of your must or of your olive oil or the firstborn
 (1) of your herds or of your flock, or all your vows which you vow 302 v^o
 (2) or your freewill offerings or the heave offering of your hand. [18]
 (3) But you must eat them before the Lord your God, ^leach man that which
 (4) he is allowed to eat,¹²⁷² in the place which the Lord your God shall choose,
 (5) you and your son and your daughter, and your servant and your maid-servant, and the
 (6) Levite that is in your cities. And you shall rejoice before the Lord your God
 (7) in all that you reach your hands out to. [19] Take heed to yourself,
 (8) lest you leave the Levite, all your days
 (9) on the earth. [20] When the Lord your God will widen
 (10) your border as he spoke to you, and you will say,
 (11) "Let me eat meat," because every time your soul desires to eat meat,
 (12) you shall eat meat. [21] If
 (13) the place which the Lord your God has chosen to put his name
 (14) there is too far from you, then you shall sacrifice of your herd and of your flock
 (15) which the Lord has given you, as I have commanded you, and you shall eat
 (16) in your cities every time your soul desires it. [22] Just: as
 (17) the deer and the fawn are eaten, so you shall eat
 (18) it: the unclean and the clean shall eat of them alike.
 (19) [23] Just: be strong not to eat the blood, because the blood:
 (20) it is the life, and you shall not eat the life with the meat. [24]
 (21) You shall not eat it, you shall pour it like water on the earth.
 (1) [25] You shall not eat it, so it will be good for you 303 r^o
 (2) and for your children after you, when you do what

272 An interpretative addition to Deu 12:18.

- (3) kör{ü}ngenni ‘enajatlarynda Adonajny. ר.ק. [26] Ančağ
 (4) qadaşimlarijny ki bolsalar saja da nijetlerijny alğyn da
 (5) kelgin ol orunğa ki sajlasa Adonaj. ו.ע.ש.י.ח. [27] Da
 (6) qylğyn ‘olalaryjny ol etni da ol qanny mizbeağy üs-
 (7) tüne Adonaj Tenrijnin da qany debeğalaryjnyn töğülsün
 (8) mizbeağy üstüne Adonaj Tenrijnin da ol etni aşağyn.
 (9) ש.מ.ו.ר. [28] Saqlağyn da tynlağyn oşol bar ol sözler-
 (10) ni oşpularyny ki men bujuramen saja anyn üçün ki jağşy
 (11) bolğaj saja da ulanlaryja özüjdan sortun dunjağadejin
 (12) ki qylsaj ol jağşy körüngenni da ol tüz körüngenni
 (13) ‘enajatlarynda Adonaj Tenrijnin. כ.י. [29] Ki eksitse
 (14) Adonaj Tenrij {alnyjda[n]}¹ oşol ol ħanlyqlarny ki sen kelesen ary
 (15) meresleme alarny da mereslesej alarny da oltursaj
 (16) jerlerinde alarnyn. ה.ש.מ.ר. [30] Saqlanğyn özüje
 (17) mağat tuzaqlanyrsen alar artyna taspolğanlaryndan sor-
 (18) tun alnyjdan da mağat sorarsen abaqalary üçün alarnyn aj-
 (19) tadoğaç neçik qulluq eterediler ol ħanlyqlar oşpular
 (20) abaqalaryna özlerinin da qylajym alaj dağyn mende.
 (21) ל.א. [31] Qylmağyn alaj qulluğunda Adonaj Tenrijnin ki bar
 303 v^o (1) ħor etkenin Adonajny ki ħor etti qyldylar abaqalaryna
 (2) özlerinin ki dağyn oşol uvullaryn da oşol qyzlaryn
 (3) özlerinin küvdürürediler otta abaqalaryna özleri-
 (4) nin.

Deuteronomy 1[3]²

- (4) א.א. [1] Oşol bar ol söznü ki men bujuramen sizge
 (5) any saqlajyz qylma arttyрмаğyn anyn üstüne da ek-
 (6) sitmegin andan. כ.י. [2]³ Ki tursa ortajda navi
 (7) jemese tüš körüvçü tüš da berse saja belgi jeme-
 (8) se nišan. ו.ב.א. [3] Da kelsede ol belgi da ol nišan
 (9) ki sözledi saja ajtadoğaç barajyq qulluğu artyna öz-
 (10) ge tenrilerin ki bilmejsen alarny da qulluq etejik alar-
 (11) ħa. ל.א. [4] Tynlamağyn sözlerine ol navinin jemese

¹TKow.01: deest. | H: *alnyndan*. | C: *aldyndan*. ²K: Deu 12; a scribal error. | TKow.01: see, next footnote. | H: Deu 13. | C: see, next footnote. ³TKow.01: Deu 13:1. | C: Deu 13:1.

- (3) seems right in the eyes of the Lord. [26] Only,
 (4) your holy things which you have and your vows, you shall take, and
 (5) you shall go to the place which the Lord shall choose. [27] And
 (6) you shall offer your burnt offerings, the meat and the blood, on the
 altar
 (7) of the Lord your God. And the blood of your sacrifices shall be
 poured
 (8) out on the altar of the Lord your God, and you shall eat the meat.
 (9) [28] Keep and hear all these words
 (10) which I command you, so it may be good
 (11) for you and for your children after you forever
 (12) when you do what seems good and seems right
 (13) in the eyes of the Lord your God. [29] Because when the
 (14) Lord your God will cut off the nations that you are coming there
 (15) to inherit them from before you, and you will inherit them and dwell
 (16) in their land, [30] Take heed to yourself
 (17) that you are not snared by following them, after they are destroyed
 (18) from before you, lest you inquire after their gods,
 (19) saying, "How did these kingdoms serve
 (20) their gods? And I will do likewise—I, too."
 (21) [31] You shall not do so to the service of the Lord your God, because
 (1) they did every abominable thing to the Lord which he despises for
 their gods, 303 v^o
 (2) because they would also burn their sons and their daughters
 (3) in the fire to
 (4) their gods.

Deuteronomy 1[3]²⁷³

- (4) [1] Every word I command you:
 (5) you shall be watchful to do it. You shall not add to it or
 (6) take away from it. [2] If a prophet arises among you,
 (7) or a dreamer of dreams, and gives you a sign or
 (8) a wonder, [3] And the sign or wonder
 (9) of which he spoke to—saying, "Let us go after the service of
 (10) other gods," whom you have not known, "and let us serve
 (11) them,"—comes, [4] You shall not listen to the words of that prophet
 or

273 K: erroneously indicated as Deuteronomy 12.

- (12) tüş körüvčünün ol tüšnü ol ki synajdy Adonaj Tenrijiz
 (13) sizni bilme süvemosiz ošol qulluğun Adonajnyn Tenri-
 (14) jiznin bar jüregijizbyla da bar žanyjyzbyla. אַחֲרַי. [5]
 (15) Saruvlary artyna Adonaj Tenrijiznin jürüjüz da andan
 (16) qorqujuz da ošol micvalaryn anyn saqlajyz da ününe
 (17) anyn tynlajyz da anar qulluq etijiz da Torasyňa anyn
 (18) jabušujuz. וְהִנְבִיא. [6] Da ol navi jemese tüş körüv-
 (19) čü ol tüšnü öltürülsün ki sözledi tanmaq söz
 (20) Adonaj üçün Tenrijiz üçün siznin ol čyğaruvču sizni jerin-
 (21) den Micrinin da ol juluvčunun seni qullar erkinden azaš-
 304 r° (1) tyrma seni ol joldan ki bujurdu saja Adonaj Tenrij jürü-
 (2) me anyn byla da eksitkin ol jamanny ortajdan.
 (3) כִּי. [7] Ki jel[da]ša¹ seni qaryndašyj uvlu anajnyň jemese
 (4) uvluj jemese qyzyj jemese qojundağy qatynyň jemese
 (5) dostuj özüj kibik jašyrtyňlyqbyla ajtadoğaç
 (6) barajyq {[da]}² qulluq etejik özge tenrilerge ki bilmejsen sen
 (7) da atalaryj. בְּאֵלֵהֶי. [8] Abaqlaryndan ol uluslaryn
 (8) ki čüvreleryjizde ol juvuqlar saja {jeme[se]}³ ol jyraqlar
 (9) senden qyryjyndan ol jernin da qyryjnadejin ol jernin. לֹא. [9]
 (10) Klemegin maskim bolma jeldemegine anyn da tynlama-
 (11) ğyn anar da ħajifsünmesin közüj anyn üstüne
 (12) da žallemegin da jašyrmağyn güneħin anyn. כִּי. [10] Ki
 (13) ančağ öltürme öltürgün any qoluj senin bolsun an-
 (14) da burunraq öltürma any da qolu bar ol ulusun
 (15) sondrada. וְסִקְלֹתוֹ. [11] Da tašlağyn any tašlarbyla da
 (16) da⁴ ölsün ki kledi azaštyrma qulluğundan Adonaj
 (17) Tenrijnin ol čuğaruvčunun seni jerinden Micrinin qullar
 (18) erkinden. וְכֵל. [12] Da bar Jisra'el ešitsinler da
 (19) qorqsunlar da arttyrmasyňlar qylma ol jaman işki-
 (20) bik ošpu ortajda. כִּי. [13] Ki ešitsej birisinde
 (21) šaharlaryjnyň ki Adonaj Tenri beredi saja olturma anda
 304 v° (1) ajtadoğaç. יִצְאֹוּ. [14] Čyqtylar erenler bajdbağ el or-
 (2) tajdan da azaštyrdylar ošol olturuvčularnyň šaharynyň öz-

¹K: *jeladiša*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *jeldese*. | C: *azğyrsa*. ²TKow.01: *da*; unvocalized text. | H: *da*. | C: *da*. ³TKow.01: *jemese*; unvocalized text. | H: *jemese*. | C: *ja*. ⁴K: Copied twice; dittography.

- (12) that dreamer of dreams, because the Lord your God is testing you,
 (13) to know whether you love the service of the Lord your God
 (14) with all your heart and with all your soul. [5]
 (15) You shall walk after the Lord your God's order and
 (16) fear him and keep his commandments and listen his voice,
 (17) and you shall serve him and cling to his Law.
 (18) [6] And that prophet or that dreamer
 (19) of dreams shall be put to death, because he has spoken words of contradiction
 (20) about the Lord, about your God who brought you out from the land
 (21) of Egypt and who redeemed you out of the reign of slaves,
 (1) to make you go astray from the way which the Lord your God com- 304 r^o
 manded you to walk
 (2) in. So you shall remove the evil from among you.
 (3) [7] If your brother, the son of your mother, or
 (4) your son or your daughter or the wife of your bosom or
 (5) your friend, who is like you, entices you secretly, saying,
 (6) "Let us go and serve other gods," which you have not known, you
 (7) and your fathers, [8] From the gods of the people
 (8) who are all around you, near to you or far off
 (9) from you, from the one edge of the earth even to the other edge of
 the earth, [9]
 (10) You shall not want to consent to his enticement and you shall not
 listen
 (11) to him, and your eye shall not pity him,
 (12) and you shall not regret or conceal his iniquity. [10] But
 (13) you shall surely kill him. Your hand shall be first on him
 (14) to put him to death, and the hand of all the people thereafter.
 (15) [11] And you shall stone him with stones, and
 (16) he shall die, because he has sought to make you go astray from the
 service of the Lord
 (17) your God who brought you out from the land of Egypt, from the reign
 of slaves.
 (18) [12] And all Israel shall hear, and
 (19) they shall fear, and the shall not continue to do a bad thing
 (20) like this among you. [13] If you hear in one
 (21) of your cities which the Lord your God has given you to dwell there
 (1) anyone saying, [14] "Certain men, worthless people, have gone out 304 v^o
 (2) from among you and have made the inhabitants of their city go
 astray,

- (3) lerinin ajtadoğaç barajyq da qulluq etejik özge tenrilerge
 (4) ki bilmejsiz. וְדַרְשׁוּ. [15] Da izlegin da tergegin
 (5) da sorgun jaňşy da muna kerti duğrudu ol nerse
 (6) qylyndy ol jerenči iş oşpu ortajda. הִכָּה. [16] Qyr-
 (7) ma qyrğyn oşol olturuvčularyn ol šaharnyn qylyč av-
 (8) zundan veren etkin any da oşol barča neki anda
 (9) da oşol tuvaryn anyn qylyč avzundan. וְאֵת. [17] Da oşol
 (10) bar malyn anyn jyštyrğyn ortasyna oramynyn da küv-
 (11) dürgün otta oşol ol šaharny da oşol bar malyn
 (12) anyn tügeliče Adonajğa Tenrije da bolsun ömürlük
 (13) oba qondarylmasyn artyq. וְלֵא. [18] Da jabušmasyn qolu-
 (14) ja nemede ol heremden anyn üçün ki qajtqaj Adonaj
 (15) qahir ačuvundan da bergej saja raħmetler da {r}aħmetlegej
 (16) seni da arttyrğaj seni ki nečik antetti atalaryja.
 (17) כִּי. [19] Ki tynlasaj ününe Adonaj Tenrijnin saqlama o-
 (18) šol bar micvalaryn anyn ki men bujuramen saja бүгүн qyl-
 (19) ma ol tüz körüngenni ‘enajatlarynda Adonajnyn Tenrijnin.

Deuteronomy 1[4]¹

305 r°

- (20) בְּנִים. [1] Ulanlardyrsiz Adonajğa Tenrijizge čyzylmajyz
 (21) da qojmajyz julquv közlerijiz arasyna ölü üçünde.
 (1) כִּי עַם. [2] Ki aziz ulustur sen Adonajğa Tenrije
 (2) da seni sajlady Adonaj bolma özüne onča ulusqa
 (3) bar ol uluslardan ki jüzleri üstüne ol jernin.
 (4) לֵא. [3] Ašamağyn heč jerenči nerseni. וְאֵת. [4] Budur
 (5) ol tuvar ki ašajyz ögüznü qojnu qozularny da qojnu
 (6) ečkilermin. וְאֵל. [5] Soğagny da jürnü da bojvolnu
 (7) da pole qojnu da dišonnu da loşnu da žubranjy.
 (8) וְכֹל. [6] Da bar tuvarny tujaqlavčunu tujaq da ajyruv-
 (9) čunu ajyryčyn eki tujaqlarnyn güvün keltirüvčünü
 (10) tuvarda any ašajyz. דָּא. [7] Tek oşol bunu ašamajyz {jalğyz}
 (11) keltirüvčülerden ol güvünnü da jalğyz tujaqlavču-
 (12) lardan ol tujaqny ol ajyrylganny oşol ol teveni da

¹K: Deu 13; a scribal error. | TKow.01: Deu 14. | H: Deu 14. | C: Deu 14.

- (3) saying, "Let us go and serve other gods,"
 (4) which you have not known:" [15] And you shall make search and inquire,
 (5) and ask well, and, lo, the thing is true—
 (6) that abominable thing was done among you—[16] You shall surely
 (7) strike the inhabitants of that city with the edge of the sword:
 (8) you shall destroy it and all that is in it
 (9) and its cattle with the edge of the sword. [17] And
 (10) you shall gather all the goods of it to the middle of its street and
 (11) you shall burn in fire the city and all its goods
 (12) entirely to the Lord your God, and it shall be an eternal
 (13) heap. It shall not be built again. [18] And nothing
 (14) of the devoted thing shall cling to your hand, so that the Lord may turn
 (15) from his furious anger and show you mercy. And he shall have mercy
 (16) on you and multiply you as he has sworn to your fathers,
 (17) [19] If you listen to the voice of the Lord your God to keep
 (18) all his commandments which I command you today, to do
 (19) what seems right in the eyes of the Lord your God.

Deuteronomy 1[4]²⁷⁴

- (20) You are the children of the Lord your God. You shall not draw [on] yourselves,
 (21) and you shall not make a bald place between eyes even for the dead.
 (1) [2] Because you are a holy people to the Lord your God, 305 r^o
 (2) and the Lord has chosen you to be a chosen people to himself,
 (3) from among all the peoples that are on the earth.
 (4) [3] You shall not eat any abominable thing. [4] These
 (5) are the animals which you shall eat: cattle, lamb of sheep, and lamb
 (6) of goats. [5] Fawn, deer, and buffalo,
 (7) and field hare, and antelope, and moose, and wisent.
 (8) [6] And every animal that parts the hoof, and has a split of
 (9) hooves, that regurgitates the cud
 (10) among the animals, you shall eat it. [7] Only these you shall not eat
 (11) of them that only regurgitate the cud or of them that part
 (12) the split hoof: the camel, and

274 K: erroneously indicated as Deuteronomy 13.

305 v^o

- (13) ošol qojanny da ošol ol krolikni Һote güvün
 (14) keltiredilerde ese alar da tujaq tujaqlamajdy-
 (15) lar murdarlardylar alar sizge. ואת. [8] Da ošol
 (16) ol Һazirni Һote tujaqlajdy esede tujaq ol da
 (17) güvün keltirmejdi murdardy ol sizge etlerin-
 (18) den alarnyn ašamajyz da gövdelerine alarnyn tijmejiz.
 (19) תא. [9] Ošol bunu ašajyz baryndan neki suvlarda barča
 (20) neki anar qanat da qabuq any ašajyz. וכל. [10] Da barča
 (21) neki johtur anar qanat da qabuq ašamajyz murdardy
 (1) ol sizge. כל. [11] Bar aruv qušun ašajyz. וזה. [12] Da budur
 (2) ki ašamajyz alardan ol nešerni da ol peresni da ol ‘aznija-
 (3) ny. וזהראה. [13] Da ol ra’any da ošol ol ajany da
 (4) ol dajany žynsysajyn. ואת. [14] Da ošol bar qarğany žynsy-
 (5) sajyn. ואת. [15] Da ošol ol anqyt balasyn da ošol taħ-
 (6) masny da ošol šaħafny da ošol ol qyrğyjny žynsy-
 (7) sajyn. את הכוס. [16] Ošol ol kosnu da ošol ol
 (8) janšufnu da ol ti{n}šemetni. ורקאת. [17] Da ol qa’a[t]-
 (9) ny¹ da ošol raħamany da ošol ol šalaħny. והחסידיה. [18]

¹K: *qa’any*; a scribal error; cf. Leviticus 11:18. | TKow.01: *qa’atny*; unvocalized text. | H: *qa’atny*. | C: *qa’atny*.

- (13) the hare, and the rabbit—although they
 (14) regurgitate the cud, they do not divide the hoof.
 (15) They are unclean to you. [8] And the
 (16) pig: although it parts the hoof,
 (17) it does not regurgitate the cud. It is unclean to you.
 (18) You shall not eat of their flesh, and you shall not touch their car-
 casses.
- (19) These you shall eat of all that are in the waters: all
 (20) that have fins and scales you shall eat. [10] And all
 (21) that does not have fins and scales: you shall not eat it. It is unclean
 (1) to you. [11] You shall eat every clean bird. [12] And this is
 (2) what you shall not eat of them: the eagle, and the vulture, and the
 black vulture,
 (3) [13] And the red kite, and the falcon, and
 (4) the kite by its kind, [14] And every raven by its kind,
 (5) [15] And the young of the ostrich, and the *tahmas*²⁷⁵,
 (6) and the seagull, and the hawk by its kind,
 (7) [16] The little owl, and the
 (8) _llong-eared owl¹²⁷⁶, and the _lwhite owl¹²⁷⁷, [17] And the pelican²⁷⁸,
 (9) and the carrion vulture, and the *šalah*²⁷⁹, [18]

305 v^o

-
- 275 Heb. טִרְסָנִים of unclarified meaning: 'an unclean bird of prey' in Klein (1987: 698), 'an unclean bird of prey, perhaps a species of owl' in Koehler & Baumgartner (1985: 1025). | Translated as 'nighthawk' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *tahmas* in C is translated as 'nighthawk' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 276 Heb. גִּישׁוּף 'long-eared owl' (Koehler & Baumgartner 1985: 386; Klein 1987: 260). | See, however, 'great owl' in the KJ2000 and in Friedman (2003), and 'short-eared owl' in ESV. | EKar. *janšuf* in C is translated as 'long-eared owl' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 277 Heb. תִּנְשֵׁמֶת 'a kind of owl, probably the white owl' (Klein 1987: 709), 'white owl' (Koehler & Baumgartner 1985: 1035). | Translated as 'white owl' in KJ2000 and by Friedman (2003), translated as 'barn owl' in ESV. | EKar. *tinšemet* ~ *tinšamet* in C is translated as either as 'white owl' or as 'barn owl' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 278 Heb. תַּנְשֵׁמֶת 'pelican' (Klein 1987: 559), 'a species of owl (?)' (Koehler & Baumgartner 1985: 817). | Translated as 'pelican' in KJ2000, and by Friedman (2003), translated as 'tawny owl' in ESV. | EKar. *qaʿat* in C is translated as 'pelican' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).
- 279 Heb. שָׁלַח, a bird name of uncertain meaning: 'probably the cormorant' in Klein (1987: 662), 'cormorant (?)', 'fish-owl (?)' in Koehler & Baumgartner (1985: 978). | Translated as 'cormorant' in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003). | EKar. *šalah* in C is translated as 'cormorant' by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019: II 142, 249).

- (10) Da ol ḥasidany da ol anafany žynsysajyn da ol
 (11) duḥifatny da ol jary qanatyn. וכל. [19] Bar qomu-
 (12) zu ol qušnun murdardy ol sizge ašalmasynlar.
 (13) כל. [20] Bar aruv qušnu ašajyz. לא. [21] Ašamajyz heč
 (14) qyrylganny ġaripge ki qabaqlaryjda bergin any da
 (15) ašasyn any jemese sat[qyn]¹ jatqa ki aziz ulus-
 (16) tur sen Adonajğa Tenrije biširmegin ulaqny sütü
 (17) içine anasynyn. עשר. [22] Onča berme onča
 (18) bergin bi{ti}šinden urluġujnyn ol čyġuvču ol tüzge
 (19) har jylda. ואכלת. [23] Da ašaġyn alnynda Adonajnyn
 (20) Tenrijnin ne orunda ki sajlasa toḥtatma šemin
 (21) özünün anda ončasyn bürtüġünün ša{r}betijnin da
 306 r° (1) sajyjnyn da tunġučlaryn syġyryjnyn da qojujnyn anyn ü-
 (2) čün ki üvrengejsen qorqma Adonajdan Tenrijden bar
 (3) ol күnlerde. ובי. [24] Da ki köp bolsa senden ol
 (4) jol ki bolalmasaj eltme any ki [jyraq]² bolsa senden
 (5) ol orun ki sajlasa Adonaj Tenrij any toḥtatma šemin
 (6) özünün ki alġyšlasa seni Adonaj Tenrij. ונתתה. [25] Da
 (7) bergin kümüşbyla da tüvünčüklegin ol kümüşnü
 (8) qoluja da barġyn ol orunğa ki sajlasa Adonaj Tenrij
 (9) any. ³[נתתה]. [26] Da bergin ol kümüşnü baryna neki kü-
 (10) sense žanyj syġyr üčün qojüčün da čaġyr üčün
 (11) da esirtki üčün da bar nerse üčün ki klese
 (12) senden žanyj da ašaġyn anda alnynda Adonaj Tenrij-
 (13) nin da bijengin sen da eli üvüjnün. והלי. [27] Da
 (14) ol Levini ki šaharlaryjda kemišmegin any ki joḥtu anar
 (15) ülüš da tijiš birgeje. מקצה. [28] Aḥerinden üč
 (16) jyllarnyn čyġarġyn ošol bar ončasyn bitišijnin ol jylda

¹K: *satma*; a scribal error. | TKow.01: *satma*; unvocalized text. | H: *satqyn*. | C: *satqyn*. ²K: *köp*; a scribal error (or a mistranslation). | TKow.01: *jyraq*; unvocalized text. | H: *jyraq*. | C: *jyraq*. | M: *jyraq*. | E: *jyraq*. | R: *jyrah*. | Heb. יִרְחֶק: 'it will be too far'. ³K: ונתתה; a scribal error. | Heb. ונתתה.

- (10) And the stork, the heron by its kind, and the
 (11) hoopoe, and the bat. [19] Every creeping animal
 (12) of flying creature is unclean to you. They shall not be eaten.
 (13) [20] You shall eat every clean bird. [21] You shall not eat any
 (14) carrion. You shall give it to the stranger that is in your gates, and
 (15) he shall eat it, or you shall sell it to a foreigner, because you are a holy
 people
 (16) to the Lord your God. You shall not boil a kid in its
 (17) mother's milk. [22] You shall tithe
 (18) all the crop of your seed that comes from the field
 (19) every year. [23] And you shall eat before the Lord
 (20) your God, in the place which he shall choose to cause his name to
 dwell
 (21) there, the tithe of your grain, of your must, and
 (1) of your olive oil, and the firstborns of your herds and of your flocks, 306 r^o
 so that
 (2) you may learn to fear the Lord your God
 (3) all the days. [24] And if the way is too much²⁸⁰ for you,
 (4) so that you are not able to carry it because
 (5) the place which the Lord your God will choose to cause his name to
 dwell there is too [far]²⁸¹ from you
 (6) when the Lord your God will bless you, [25] Then
 (7) shall you give it in silver. And you shall bundle up the silver
 (8) in your hand, and you shall go to the place which the Lord your God
 shall choose.
 (9) [26] And you shall give that silver for anything your soul desires:
 (10) for oxen or for sheep or for wine,
 (11) or for strong drink or for anything your soul wants
 (12) from you, and you shall eat there before the Lord your God,
 (13) and you shall rejoice, you and your household. [27] And
 (14) the Levite who is in your cities: You shall not leave him, because he
 has no
 (15) portion or share with you. [28] In the course of three
 (16) years you shall bring out all the tithe of your crop the same year,

280 A literal translation of Heb. יְרַבֵּה 'it will be numerous'. | TKow.01: *much*. | H: *much*. | C: *much*.

281 K: *much*; a scribal error (or a mistranslation), cf. Heb. יִרְחַק 'it will be moved away; it will be too far'.

- (17) da qojğun šaharlaryjda. וּבַיּוֹם. [29] Da kelsin ol Levi ki joh-
 (18) tu anar ülüš da tijiš birgeje da ol ğarip da ol
 (19) öksüz da ol tul ki šaharlaryjda da ašasynlar da
 (20) tojsunlar anyn üçün ki alğyšlağaj Adonaj Tenri seni bar
 (21) işlerinde qollaryjnyn ki qylsaj.

Deuteronomy 1[5]¹

- 306 v^o (21) מַקְזָה. [1] Aherin-
 (1) den jedi jyllarnyn qylgyn šmita. וְזֶה. [2] Da budur işi ol
 (2) šmitanyň kemišme har kiši borčun qolunyn ki borč-
 (3) qa berse dostuna qystamasyn ošol dostun da ošol
 (4) qaryndašyn ki čağyrdy šmita Adonajğa. תָּא. [3] Ošol
 (5) ol jatny qystağyn da neki bolsa senin qaryndašynda kemiš
 (6) bo{r}čun qolujnun. אַפְסֹת. [4] Ančaq ki bolmasty sende j[a]r-
 (7) ly² ki {alğyšlama} alğyšlar seni Adonaj jerde ki Adonaj Tenrij beredi
 (8) saja ülüš meresleme any. רַק. [5] Ančaq eger tyn-
 (9) lama tynlasaj ününe Adonaj Tenrijnin saqlama da qylma
 (10) ošol bar ol micvany ošpunu ki men bujuramen saja bügün.
 (11) כִּי. [6] Ki Adonaj Tenrij alğyšlady seni ki nečik sözledi
 (12) saja da tusnaqqa berirsen köp ğanlyqlarğa da sen
 (13) tusnaqqa almassen da erklenirsen köp ğanlyqlarda
 (14) da sende erklenmesler. כִּי. [7] Ki bolsa sende
 (15) miskin {birisinden qaryndašlaryjnyn} birisinde šaharlaryjnyn jerijde
 ki Adonaj Tenrij
 (16) beredi saja qattyrmağyn ošol jüregijni da qysmağyn
 (17) ošol qolujnu qaryndašyndan ol miskinden. כִּי. [8] Ki
 (18) ačma ačqyn ošol qolujnu anar da tusna[q]qa³ bergin
 (19) anar jetkiligiče eksikliginin ki eksik bolsa
 (20) anar. הַשְּׂמֵרָה. [9] Saqlangyn özüje mağat bolur kölnüj-
 (21) de bajdbağ söz ajtadoğaç juvudu ol jedinči jyl jyly ol

¹K: Deu 14; a scribal error. | TKow.01: Deu 15. | H: Deu 15. | C: Deu 15. ²K: *jerli*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *miskin*. | C: *miskin*. ³K: *tusnaqqa*; a scribal error. | TKow.01: *tusnaqqa*; a scribal error; unvocalized text. | H: *tusnaqqa*. | C: *borčqa*.

- (17) and you shall lay it up in your cities. [29] And the Levite shall come,
because
(18) he has no portion or share with you, and the stranger and the
(19) orphan and the widow who are in your cities, and they shall eat
(20) and be full, so that the Lord your God may bless you in all
(21) the work of your hand which you do.

Deuteronomy 1[5]²⁸²

- (21) [1] In the course of
(1) seven years you shall make a remission. [2] And this is the matter of 306 v^o
the
(2) remission: every man is to release his debt of his hand that he
(3) lends to his fellow. He shall not press his fellow or
(4) his brother, because it is called the Lord's release. [3] A
(5) foreigner you may press, but whatever of yours is with your brother
you shall release
(6) the debt of your hand. [4] Nonetheless, there will be no [needy]
among you,
(7) because the Lord will surely bless you in the land which the Lord
your God
(8) gives you for a portion to inherit it—[5] Only if
(9) you listen to the voice of the Lord your God to keep and to do
(10) all these commandments which I command you today.
(11) [6] Because the Lord your God blesses you, as he spoke
(12) to you, and you will give on pledge to many kingdoms, but you
(13) will not take one pledge. And you will reign over many kingdoms,
(14) but they will not reign over you. [7] If there is a poor man among you
(15) from one of your brothers in one of your cities in your land that the
Lord your God
(16) is giving you, you shall not harden your heart and you shall not shut
(17) your hand from your poor brother. [8] Because
(18) you shall surely open your hand to him and shall surely give him on
pledge,
(19) sufficient for his shortage, in that which he lacks.
(20) [9] Take heed to yourself, lest there will be
(21) a worthless word in your heart, saying, "The seventh year, the year of

282 K: erroneously indicated as Deuteronomy 14.

- 307 r^o (1) šmitanyn da jaman bağar közüj qaryndaşyj üstüne
 (2) ol miskin da bermessen anar da çağyryr senin üçün
 (3) Adonajğa da bolur sende jazıq. גַּתּוּךְ. [10] Berme
 (4) bergin anar da buşurğanmasyn jüregij bergenijde anar
 (5) ki sibbasyndan oşpu işnin alğyşlar seni Adonaj Tenrij bar
 (6) işlerijde da bar sunuvunda qolujnun. כִּי. [11] Ki
 (7) eksilmesti bolmaqтан miskin ortasyndan ol jer-
 (8) nin anyn üçün men bujuramen saja ajtadoğaç açma açqyn
 (9) oşol qolujnu qaryndaşyja miskinije da jarlyja jerijde.
 (10) כִּי. [12] Ki satylsa saja qaryndaşyj ol Jisra'el jemese
 (11) ol Jisra'elka da qulluq etsin saja alty jyllar da ol
 (12) jedinči jylda ijgin any azat qatyjdan. וְכִי. [13] Da ki ij-
 (13) sej any azat qatyjdan ijmegin any boşnu. הָעֲנִיִּק. [14]
 (14) Berneleme bernelegin anar qojujdan da yndyryjdan da
 (15) çağyrbentijden ki alğyşlady seni Adonaj Tenrij bergin
 (16) anarda. וְזָכַרְתָּ. [15] Da sağyngyn ki qul edij jerin-
 (17) de Micrinin da juludu seni Adonaj Tenrij anyn üçün men
 (18) bujuramen saja oşol ol söznü oşpunu bügün.
 (19) וְהָיָה. [16] Da bolğaj ki ajtsa saja çyqmanmen qatyjdan
 (20) ki süvse seni da oşol elin üvünün ki jağşy bolsa
 (21) anar birgeje. וְלָקַחְתָּ. [17] Da alğyn oşol ol bizni da
 307 v^o (1) bergin qulağyna anyn da eşikke da bolur saja qul jovel-
 (2) gedejin da hem qaravaşyja da qylğyn alaj לְכִי iymegejsen any boşnu
 (3) ançaq berne bergin anar jetkiligine köre küčünün
 (4) qolujnun¹. לֹא. [18] Qaty körünmesin közlerijde ijgenij-
 (5) de any azat qatyjdan ki eki jaly tekli jalčyny qulluq
 (6) etti saja alty jyllar da alğyşlar seni Adonaj Tenrij
 (7) bar işinde qullaryjnyn ki qylsaj. כֹּל. [19] Bar ol tun-

¹Interpretative addition to the standard text.

- (1) release, is getting close,” and your eye will look evilly against your poor brother, 307 r^o
- (2) and you will not give him, and he will cry to the Lord against you,
- (3) and it will be sin in you. [10] You shall surely give
- (4) to him, and your heart shall not refuse to comply when you give to him:
- (5) because for this thing the Lord your God will bless you in all
- (6) your works and in all that you reach your hand out to. [11] Because
- (7) the poor will never cease out of the land.
- (8) On account of this I command you, saying, “You shall open
- (9) your hand to your brother, to your poor, and to your needy in your land.
- (10) [12] And if your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you:
- (11) and he shall serve you six years, and in the
- (12) seventh year you shall let him go free from you. [13] And when
- (13) you send him out free from you, you shall not send him empty. [14]
- (14) You shall present him some of your flock and of your threshing-floor and
- (15) of your winepress; as the Lord your God has blessed you, you shall give
- (16) him, too. [15] And you shall remember that you were a slave in the land
- (17) of Egypt, and the Lord your God redeemed you. On account of this I
- (18) command you this word today.
- (19) [16] And it shall be, if he says to you, “I will not go away from you,”
- (20) because he loves you and your house, because it was good
- (21) for him with you, [17] Then you shall take an awl and
- (1) put it in his ear and in the door, and he shall be your servant 307 v^o
- (2) forever. And you shall also do this to your maidservant, ¹ because you shall not send her empty,
- (3) but you shall present her with that which your hand can attain¹²⁸³.
- (4) [18] It shall not seem hard in your eyes when you send
- (5) him away free from you, because he served you for a wages equal to two wages of a hired servant
- (6) for six years, and the Lord your God will bless you
- (7) in all the works of your servants that you will do. [19] All the firstborn

283 An interpretative addition to Deu 15:17.

- (8) guč ki tuvsa sygyryjda da qojujda ol erkekni
 (9) azizlikte tutqun Adonajğa Tenrije işlemegin tungu-
 (10) čun byla ögüzüjnün da qyrqmağyn tungučun qojujnun.
 (11) {לפני.} [20] Alnynda Adonajnyň ašağyn any {kimge ki jaravlydy ašama
 (12) any¹ har jylda ne orunda ki sajlasa Adonaj sen da eli
 (13) üvüjnün. וכי. [21] Da ki bolsa anda ajip aqsaq
 (14) jemese soqur nendijde jaman ajip debeħa etmegin
 (15) any Adonajğa Tenrije. בשעריך. [22] Šaharlaryjda ašağyn
 (16) any ol murdar kiši da ol aruv kiši {b}ir tišli² jürnü kibik da
 (17) soğağny kibik. רק. [23] Ančağ ošol qanyn anyň ašamağyn
 (18) ol jer üstüne tökkün any suvnu kibik.

[Deuteronomy 16]³

- (18) שמור. [1]
 (19) Saqlağyn ošol baš qusqan jaňğajny da qylğyn qarbanyn pesah-
 (20) nyn Adonajğa Tenrije ki ol baš qusqan jaňğajda čyğar-
 (21) dy seni Adonaj Tenrij Micriden kečebyla. וזבחח. [2] Da
 308 r° (1) debeħa etkin qarbanyn Pesahnyň Adonajğa Te{n}rije qoj
 (2) da syğyr debeħasyna šelamimnin ne orunda {ki} sajlasa
 (3) Adonaj toħtatma šemin özünün anda. לל. [3]
 (4) Ašamağyn anyň qatyna qužur ötmek jedi künler
 (5) ašağyn anyň qatyna macalar qyjnyly ötmek ki ašağyš-
 (6) lyq byla čyqtyj {jeri[nden]} Micri(den){nin}⁴
 (7) {anyn} üçün ki
 (8) sağynğajsen ošol čyqqan künüjnü jerinden Micrinin⁵ bar
 (9) tirlik künlerijde. ולל. [4] Da körünmesin saja qu-
 (10) čur bar čegijde jedi künler da qonmasyn ol etten
 (11) ki debeħa etsej ingirda ol burunğu küнге er-
 (12) tenbylağa. לל. [5] Bolalmağyn debeħa etme ošol qar-
 (13) banyn ol Pesahnyň birisinde šaharlaryjnyň ki Adonaj Tenrij

¹Interpretative addition to the standard text. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: *bir tirlı.* | C: deest. ³K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 16. | H: Deu 16. | C: Deu 16. ⁴Correction by another hand. | TKow.01: *jerinden Micrinin*; unvocalized text. | H: *cyqtyň jerinden Micrinin.* | C: *čyqtyň jerindän Mysyrnyň.* | Heb. *יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם* ‘you went out from the land of Egypt’. ⁵Copied twice; dittography. The redundant repetition was crossed out by the copyist.

- (8) male that is born in your herd and in your flock
 (9) you shall keep holy to the Lord your God. You shall do no work
 (10) with the firstborn of your bull, and you shall not shear the firstborn of
 your sheep.
 (11) [20] You shall eat it before the Lord your God, ₁each man that which
 he is allowed to eat,¹²⁸⁴
 (12) every year in the place which the Lord shall choose, you and your
 (13) household. [21] And if there is any blemish in it—lame
 (14) or blind, any ill blemish—you shall not sacrifice
 (15) it to the Lord your God. [22] You shall eat it within your cities,
 (16) the unclean and the clean person |shall eat it| alike, like the deer and
 (17) like the fawn. [23] Only: you shall not eat its blood.
 (18) You shall pour it like water on the earth.

[Deuteronomy 16]

- (18) [1]
 (19) Observe the month *Baš Qusqan*, and you shall make the a Passover
 sacrifice
 (20) to the Lord your God, because in the month *Baš Qusqan*
 (21) the Lord your God brought you out from Egypt at night. [2] And
 (1) you shall make a Passover sacrifice to the Lord your God, sheep 308 r°
 (2) and cattle, for the sacrifice of the peace offering, in the place which
 (3) the Lord shall choose to cause his name to dwell there. [3]
 (4) You shall not eat leavened bread with it. Seven days
 (5) you shall eat unleavened bread with it, the bread of affliction,
 because
 (6) you went out from {*the land of*} Egypt in haste—
 (7) ₁so that you
 (8) shall remember the day when you went out from the land of
 Egypt¹²⁸⁵ all
 (9) the days of your life. [4] And you shall not have leaven appear
 (10) within all your borders for seven days, and none of the meat
 (11) that you will sacrifice in the evening on the first day shall remain
 (12) until dawn. [5] You may not sacrifice the
 (13) Passover sacrifice within any of your cities which the Lord your God

284 An interpretative addition to Deu 15:20.

285 Copied twice; a scribal error. The redundant repetition was crossed out by the copyist.

308 v°

- (14) beredi saja. בִּי. [6] Ki ančaq ol orunğa ki sajlasa
 (15) Adonaj Tenrij any tohtatma šemin öžünün anda debe-
 (16) ħa etkin ošol qarbanyn ol Pesahynyn ingirde enge-
 (17) čoq ol qujaš vağdasynda čyqmağyjnyn Micriden.
 (18) וּבְשִׁלַּח. [7] Da šišlegin da ašağyn ne orunda ki
 (19) sajlasa Adonaj Tenrij any da qajyrylğyn ertenbylada
 (20) da bargyn čatylaryja. שֵׁשֶׁת. [8] Alty künler ašağyn
 (21) macalar da ol jedinči künde ‘aceret Adonajğa Tenrije
 (1) qylmağyn iš. שְׁבַעַה. [9] Jedi haftalar sanağyn öžüje başlamaq
 (2) vaħttan {[sun]ma}¹ oraq turuqta başlağyn sanama jedi haftalar.
 (3) וְעֵשִׂית. [10] Da sanapsortun jedi haftalar² ol vaħtta
 (4) qylğyn öžüje ħyžyn Šavu’otnun alnynda Adonaj Tenrijnin jet-
 (5) kiliginden žomartlyğynyn qolujnun ki bersej ki nečik alğyšla-
 (6) sa seni Adonaj Tenrij. וּשְׂמַחַת. [11] Da bijengin alnynda
 (7) Adonaj Tenrijnin sen da uvluj da qzyj da quluj da qaravašyj
 (8) da ol Levi ki šaharlaryjda da ol ħarip da ol öksüz
 (9) da ol tul ki ortajda ne orunda ki sajlasa Adonaj Ten-
 (10) rij tohtatma šemin öžünün anda. וּזְכֹרֶת. [12] Da
 (11) sağynğyn ki qul edij jerinde Micrinin da saqlağyn da qylğyn
 (12) ošol ol resimlerni ošpularny. חֹג. [13] ħyžyn ol Sukotnun
 (13) qylğyn öžüje jedi künlük jyštyrğanyjda yndyryjdan da
 (14) čağyrbentijden. וּשְׂמַחַת. [14] Da bijengin ħyžlağanyjda sen da
 (15) uvluj da qzyj da quluj da qaravašyj da ol Levi da ol ħarip
 (16) da ol öksüz da ol tul ki šaharlaryjda. {וּשְׂמַחַת.} [15] Jedi künler
 (17) ħyžlağyn alnynda Adonaj Tenrijnin ne orunda ki sajlasa Adonaj

¹TKow.01: deest. | H: *sunma*. | C: deest. ²Interpretative addition to the standard text.

- (14) is giving you. [6] But at the place which
 (15) the Lord your God shall choose to cause his name to dwell there
 (16) you shall sacrifice the Passover sacrifice at evening,
 (17) at the going down of the sun, at the time that you went out from
 Egypt.
 (18) [7] And you shall roast and eat it in the place which
 (19) the Lord your God shall choose. And you shall turn at dawn,
 (20) and you shall go to your tents. [8] Six days you shall eat
 (21) unleavened bread. And on the seventh day: a solemn assembly to the
 Lord your God.
 (1) You shall do no work |therein|. [9] Seven weeks you shall number to 308 v^o
 you:
 (2) From the time the sickle begins to be [elevated] over the standing
 grain you shall begin to number the seven weeks.
 (3) [10] ¹And after you have numbered seven weeks:¹²⁸⁶ then
 (4) you shall make for yourself the feast of Shavuot before the Lord your
 God,
 (5) to the best of the abilities of the freewill offering of your hand, which
 you shall give as
 (6) the Lord your God blesses you. [11] And you shall rejoice before
 (7) the Lord your God—you and your son and your daughter and your
 servant and your maidservant
 (8) and the Levite who is in your cities and the stranger and the orphan
 (9) and the widow who are among you—in the place which the Lord
 (10) your God will choose to cause his name to dwell there. [12] And
 (11) you shall remember that you were a slave in the land of Egypt, and
 you shall keep and do
 (12) these statutes. [13] Make yourself the feast of Sukkot,
 (13) seven days long, when you gather from your threshing-floor and
 (14) your winepress. [14] And you shall rejoice when you keep the feast—
 you and
 (15) your son and your daughter and your servant and your maidservant
 and the Levite and the stranger
 (16) and the orphan and the widow who are within your cities. [15] Seven
 days
 (17) you shall keep the feast before the Lord your God in the place which
 the Lord will choose,

286 An interpretative addition to Deu 16:10.

- 309 r^o (18) ki alğyşlar seni Adonaj Tenri bar bitişişijde da bar işinde
 (19) qolujnun da bolursen tek bijenüvçü. **שלוש**. [16] Üç keretler
 (20) jylda körünsün bar erkegij qyblalary alnyna Adonaj
 (21) Tenrijnin ne orunda ki sajlasa hyžynda ol macalarnyn
 (1) da hyžynda ol Şavu'otnun da hyžynda ol Sukotnun da
 (2) körünmesinler alnynda qyblalarynyn Adonajнын бош. **איש**. [17]
 (3) Har kişi bernesine köre qolunun alğyşyna köre Adonaj-
 (4) nyn Tenrijnin ki berdi saja.

- (5) **פרשת שפטים**
 (6) **שפטים ושטרים תתן לך**. [18] Töreçiler da
 (7) tajaqçylar bergin özüje bar şaharlaryj-
 (8) da ki Adonaj Tenrij ber[e]di¹ saja şevetlarisajyn da töre
 (9) etsinler oşol ol ulusnu rast törebyla.
 (10) **לא**. [19] Tajdyрмаğyn töreni jüz etmegin jüzlerge
 (11) da almağyn şöhad ki ol şöhad soqurajtady közlerin us-
 (12) lularnyn da qyngyrajtady sözlerin rastlarnyn. **צדק**. [20]
 (13) Rastlyqny rastlyqny quvgun anyn üçün ki tiri bolğaj-
 (14) sen da mereslegejsen oşol ol jerni ki Adonaj Tenrij
 (15) beredi saja. **לא**. [21] Ornatmağyn özüje aşera heç ağaç-
 (16) tan mizbeaňy qatyna Adonaj Tenrijnin ki qylsaj özüje.
 (17) **ולא**. [22] Da turğuzmağyn özüje maceva ki ħor etti
 (18) Adonaj Tenrij.

Deuteronomy 17²

- 309 v^o (18) **לא**. [1] Debeħa etmegin alnynda Adonaj-
 (19) nyn ögüznü da qojnu ki bolsa anda ajip nendijde
 (1) jaman nerse ki ħor etkenidi Adonajнын Tenrijnin ol.
 (2) **כי**. [2] Ki tabulsa ortajda birisindä şaharlaryjnyn
 (3) ki Adonaj Tenrij beredi saja kişi jemese qatyn ki qylsa
 (4) oşol ol jamanlyqny ‘enajatlary alnyna Adonaj Tenrijnin aş-
 (5) ma şertin anyn. **וילך**. [3] Da bardy da qulluq etti
 (6) özge tenri{ler}ge da başurdu alarğa da qujaşqa

¹K: Spelled **בְּיַדְי**; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *beredi*. | C: *beräjidir*. ²K: Deu 16; a scribal error. | TKow.01: Deu 17. | H: Deu 17. | C: Deu 17.

- (18) because the Lord your God will bless you in all your produce and in all the works
 (19) of your hands, and you shall just be happy. [16] Three times
 (20) in a year all your males shall appear before the directions of the Lord
 (21) your God in the place which he will choose: on the feast of Unleavened Bread,
 (1) and on the feast of Shavuot and on the feast of Sukkot. And 309 r^o
 (2) they shall not appear before the directions of the Lord empty: [17]
 (3) each man according to the gift of his hand, according to the blessing of the Lord
 (4) your God which he has given you.

- (5) *Parashat Shoftim*
 (6) [18] You shall put judges and
 (7) overseers in all your cities
 (8) which the Lord your God gives you, according to your tribes, and
 (9) they shall judge the people with just judgment.
 (10) [19] You shall not reject a judgment; you shall not favour,
 (11) and you shall not take a bribe, because a bribe blinds the eyes
 (12) of the wise and distorts the words of the righteous. [20]
 (13) Justice, justice you shall follow, that you may live
 (14) and inherit the land which the Lord your God
 (15) is giving you. [21] You shall not plant any tree as an Asherah²⁸⁷
 (16) beside the altar of the Lord your God that you shall make for yourself.
 (17) [22] And you shall not set up a pillar which
 (18) the Lord your God rejects.

Deuteronomy 1[7]

- (18) [1] You shall not sacrifice before the Lord
 (19) any bull or sheep in which is a blemish, any 309 v^o
 (1) bad thing, because that is an abomination to the Lord your God.
 (2) [2] If there be found among you, within any of your cities
 (3) which the Lord your God is giving you, a man or a woman who does
 (4) what is bad in the eyes of the Lord your God,
 (5) to transgress his covenant, [3] And has gone and served
 (6) other gods and worshiped them, either the sun

287 Heb. אֲשֵׁרָה 'Asherah; name of a sacred tree or pole'.

- (7) jemese ajğa jemese bar çerüvüne ol köklerin
 (8) ki bujurmady. והוגד. [4] Da anlatylsa saja da
 (9) ešitsej da izlegin jahšy da muna kerti duğruđu
 (10) ol söz qylyndy ol jerenči iş oşpu Jisra'elde.
 (11) והוצאת. [5] Da čyğargyn ošol ol kišini jemese o-
 (12) šol ol qatynny ki qyldylar ošol ol jaman işni šahar-
 (13) laryja ošol ol kišini jemese ošol ol qatynny da
 (14) tašlağyn alarny tašlarbyla da ölsünler. על. [6] Sözüne
 (15) köre eki tanyqlarnyn jemese üç tanyqlarnyn öltürül-
 (16) sün [o]¹ ölümnü öltürülmesin sözüne köre bir
 (17) tanyqnyn. יד. [7] Qolu ol tanyqlarnyn bolsun anda burundan
 (18) öltürme any da qolu bar ol ulusnun sonrada da ek-
 (19) sitkin ol jamanny ortajdan. בי. [8] Ki tamaša² bolsa
 (20) senden söz töre işinde arasyňa qannyn qanbyla arasy-
 (21) na jarğunu[n]³ jarğubyla da arasyňa ħastalyqnyn ħastalyqbyla
 310 r° (1) talaš sözleri šaharlaryjda da turğun barğyn ol orun-
 (2) ğa ki sajlasa Adonaj Tenrij any. ובאת. [9] Da kelgin ol
 (3) kohenerge ol Levililerge da ol törečige ki bolsa ol
 (4) vaħtlarda da sorgun da a{n}latyrlar saja ošol sözüň ol
 (5) törenin. ועשית. [10] Da qylğyn ol sözge köre ki anlat-
 (6) salar saja ol orundan ki sajlasa Adonaj da saqlağyn qylma
 (7) barča nečik ki üvretseler saja. על. [11] Ol üvre-
 (8) tüvge köre ki üvretseler saja da ol törege
 (9) köre ki ajtsalar saja qylğyn qajyrylmağyn ol sözden ki
 (10) anlatsalar saja on jary ani son jary. והאיש. [12] Da
 (11) ol kiši ki qylsa čajalyq byla tynlamasqa ol kohenge ol
 (12) turuvçuğa jumuš etme anda alnynda Adonaj Tenrijnin
 (13) jemese ol törečige da ölsün ol kiši da eksit-
 (14) kin ol jamanny Jisra'elden. וכל. [13] Da bar Jisra'el ešit-

¹K: Spelled אִוֹל; a scribal error. | TKow.01: *ol*; unvocalized text. | H: *ol*; different wording. | C: *ol*.

²Most likely a mistranslation repeated in a number of manuscripts. | TKow.01: *jašyryn*; unvocalized text. | H: *ažajyp*. | C: *ažajyp*. | M: *ažajyp*. | E: *ažajyp*. | R: *tamaša*. | BHeb. אִפְּלָא 'was difficult'.

³K: *jarğunu*; a scribal error. | TKow.01: *jarğunun*. | H: *jarğunun*. | C: *dinnij*.

- (7) or moon or any of the host of the skies
 (8) which I have not commanded, [4] And it is told you, and
 (9) you hear it, and you shall inquire diligently, and, lo, the word is true
 and certain,
 (10) such a repulsive thing has been done in Israel,
 (11) [5] Then you shall bring that man or that
 (12) woman who has done that bad thing out to your cities,
 (13) that man or that woman, and
 (14) you shall stone them with stones, and they shall die. [6]
 (15) According to the word of two witnesses or three witnesses,
 (16) shall ι the one who is to die¹²⁸⁸ be killed. He shall not be killed
 according to the word of one
 (17) witness. [7] The hands of the witnesses shall be first on him
 (18) to kill him, and afterward the hands of all the people. And
 (19) you shall remove the evil from among you. [8] If
 (20) a matter ι is too wonderful¹²⁸⁹ for you in judicial matters, between
 blood and blood,
 (21) between verdict and verdict, and between illness and illness,
 (1) matters of strife in your cities, then you shall arise and go 310 r^o
 (2) up to the place which the Lord your God will choose. [9] And you
 shall come
 (3) to the priests, the Levites, and to the judge that shall be
 (4) in that time, and you shall inquire, and they will tell the word
 (5) of judgment. [10] And you shall do according to the word which they
 (6) will tell you from that place which the Lord shall choose, and you
 shall be watchful to do
 (7) according to all that they will teach you. [11] You shall do [it]
 (8) according to the teaching of the law which they will teach you and
 according to the judgment
 (9) which they will say you. You shall not turn from the word which
 (10) they will tell you, to the right or to the left. [12] And
 (11) the man who will make an intrigue, not listening to the priest
 (12) who is standing to minister there before the Lord your God,
 (13) or to the judge: that man shall die. And you shall remove
 (14) the evil from Israel. [13] And all the people

288 Lit. 'death'.

289 Most likely a mistranslation of BHeb. אֲדֹנָי , the imperfect 3rd person masculine form of the verb אָדַן 'i. to be extraordinary, to be difficult; to be wonderful'—instead of the correct *will be too difficult*. Repeated in a number of Karaim translations.

- (15) sinler da qorqsunlar da çajalyq etmesinler artyq.
- (16) כִּי. [14] Ki kelsej ol jerge ki Adonaj Tenrij beredi saja
- (17) da mereslesej any da oltursaj anda da ajtsaj
- (18) qojajym üstüme bij bar ol Һanlyqlar kibik ki çüv-
- (19) relerimde. שׁוּם. [15] Qojma qojgun üstüje bij
- (20) ki sajlasa Adonaj Tenrij any ortasyndan qaryndaşlaryjnyn
- (21) qojgun üstüje bij bolalmağyn berme üstüje jat
- 310 v° (1) kişini ki tüvüldü qaryndaşyj ol. רַק. [16] Ançaq ar-
- (2) tıtyrmasyn özüne atlar da qajtarmasyn oşol ol ulus-
- (3) nu Micrige artıtyрмаq üçün at da Adonaj ajıty
- (4) sizge artıtyrmajyz qajıtma oşpu jolbyla artyq.
- (5) וְלֹא. [17] Da artıtyrmasyn özüne qatynlar da qajyrylma-
- (6) syn jüregi anyn da kümüş da altyn artıtyrmasyn ö-
- (7) züne astry. וְהָיָה. [18] Da olturğanyndačoq bijlik
- (8) tahty üstüne da jazsın özüne oşol mişne ol
- (9) Torany oşpunu sefer üstüne alnyndan ol kohen-
- (10) lernin ol Levililernin. וְהָיְתָה. [19] Da bolsun birgesine
- (11) da oğusun any bar tirlık künlerinde anyn üçün
- (12) ki üvrengej qorqma Adonaj Tenrisinden özünün
- (13) saqlama oşol bar sözlerin ol Torany oşpunun da
- (14) oşol ol resimlerini oşpularny qylma alarny.
- (15) לְבַלְתִּי. [20] Öktemrek bolmasqa jüregi any qaryndaş-
- (16) laryndan da qajy{ry}lmasqa ol micvadan on jary ani son jary
- (17) anyn üçün ki uzartqaj künler bijligi üstüne ol
- (18) da uvullary anyn ortasynda Jisra'elnin.

Deuteronomy 1[8]¹

- (18) לֵא. [1] Bol-
- (19) masyn kohenlerge ol Levililerge bar şevetine Levinin ülüş
- (20) da tijiş Jisra'el byla otlu qarbanlaryn Adonajnyn da
- (21) ülüşün anyn aşasynlar. וְנַחֲלָה. [2] Da ülüş bolmasyn
- 311 r° (1) anar ortasynda qaryndaşlarynyn Adonaj oldu ülüşü anyn
- (2) ki neçik sözledi anar. וְהָיָה. [3] Da bu bolsun keçinmegi
- (3) ol kohenlernin ol ulustan debeħa etüvçülerden ol

¹K: Deu 16. | TKow.01: Deu 18. | H: Deu 18. | C: Deu 18.

- (15) shall hear and fear and make no intrigue anymore.
- (16) [14] When you will come to the land which the Lord your God is giving you,
- (17) and you will inherit it and dwell in it and say,
- (18) "Let me set a king over me like all the kingdoms that
- (19) are around me," [15] You shall surely set a king over you,
- (20) whom the Lord your God shall choose. You shall set a king from among your brothers
- (21) over you. You may not set a foreigner over you,
- (1) who is not your brother. [16] But 310 v^o
- (2) he shall not multiply horses to himself, and he shall not bring the people back
- (3) to Egypt in order to multiply horses. And the Lord has said
- (4) to you, "You shall not return that way anymore."
- (5) [17] And he shall not multiply wives to himself so
- (6) his heart will not turn away. And he shall not multiply greatly to himself silver and gold.
- (7) [18] And when he sits on the throne of his kingdom,
- (8) he shall write himself a copy of
- (9) this Law on a scroll from in front of the priests
- (10) the Levites. [19] And it shall be with him,
- (11) and he shall read it all the days of his life, so that
- (12) he will learn to fear the Lord his God,
- (13) to keep all the words of this Law and
- (14) these statutes, to do them,
- (15) [20] So his heart will not be prouder than his brothers,
- (16) and so he will not turn from the commandment, to the right or to the left;
- (17) so that he may prolong his days over his kingdom, he
- (18) and his children, among Israel.

Deuteronomy 1[8]

- (18) [1]
- (19) The priests, the Levites, all the tribe of Levi, shall have no portion or
- (20) or share with Israel. They shall eat the Lord's offerings by fire
- (21) and his portion. [2] But he shall have no portion
- (1) among their brothers. The Lord: he is his portion, 311 r^o
- (2) as he has spoken to him. [3] And this shall be the handling
- (3) of the priests by the people, by those doing

- (4) debeňany hem ögüznü hem qojnu da bersin kohenge
 (5) ol bilekni da ol jajaqlary da ol aqşynny.
 (6) ראשית. [4] Ilkin bürtügüjnün šarbetijnin da sajj-
 (7) jyn da ilkin qyrqmağynyn qojujnun bergin anar. כִּי. [5]
 (8) Ki any sajlady Adonaj bar ševetlerijden turma jumuš et-
 (9) me atybyla Adonajnyn ol da uvullary anyn bar ol
 (10) künlerni. וְכִי. [6] Da ki kelse ol Levi birisinden
 (11) šaharlaryjnyn bar Jisra'elden ki ol tiriledi anda da
 (12) kelse bar küsengende žany anyn ol orunğa ki
 (13) sajlasa Adonaj. וְיִשְׂרָאֵל. [7] Da jumuš etsin atyby-
 (14) la Adonaj Tenrisinin bar qaryndašlary kibik ol Levililer
 (15) ol turuvčular anda alnynda Adonajnyn. חֶלֶק. [8]
 (16) Har ülüšnü ten ašasynlar {üvüsajyn ol atalarnyn} başqa satmaqlaryn-
 dan anyn
 (17) kim ki satsa öz ülüšün. כִּי. [9] Ki sen kelesen ol
 (18) jerge ki Adonaj Tenrij beredi saja üvrenmegin qyl-
 (19) ma jerenči işleri kibik ol ħanlyqlarnyn alarnyn.
 (20) לֵא. [10] Tabulmasyn sende ašyruvču uvlun da qyzyn ot-
 (21) ta qusnačylyq etüvčü qusnačylyqlar sahatny sajlavču
 311 v° (1) da ₁{synčylavču da žaduvluq etüvčü}¹¹. [וְחוּבֵר]. [11] Da ⟨jyštyruvču
 (2) jyštyruvču jyštyрмаq [šajtanlarnyn]³ da soruvču qamdan da bilde-
 čiden
 (3) da jalbaruvču ol ölülerge. כִּי. [12] {Ki} ħor etkenidi
 (4) Adonajnyn bar qyluvču bularny da sibbasyndan ol jerenči
 (5) işlernin ošpularnyn Adonaj Tenrij tasetedi alarny
 (6) alnyjdan. תְּמִים. [13] Tügel bolğun qulluğunda Adonaj
 (7) Tenrijnin. כִּי. [14] Ki ol ħanlyqlar ošpular ki sen tase-
 (8) tesen alarny sahatny sajlavčularğa da qusnačylyq etüv-
 (9) čülerge tynlarediler da sen түvül alaj berdi saja
 (10) Adonaj Tenrij. וְנִבִּיאַ. [15] Navi ortajdan qaryndašlaryjdan
 (11) menim kibik turğuzur saja Adonaj Tenrij anyn sözü-
 (12) ne tynlajyz. כִּכְלִ. [16] Barča nečik ki kledij Adonaj
 (13) Tenrijden Ĥorevde ol jyštyrylmaq künde ajtado-
 (14) ğaç arttyrmajym ešitme ošol ünün Adonaj-
 (15) nyn Tenrimnin da ošol ol ullu otnu ošpunu

¹K: originally *žaduvluq etivčü da synčylavču*; the word order was corrected by the copyist. ²K: deest; a scribal error. | Heb. וְחוּבֵר. | TKow.01: וְחוּבֵר. | H: וְחוּבֵר. | C: וְחוּבֵר. ³K: deest; probably a scribal error. | TKow.01: deest; unvocalized text. | H: *sajtanlarnyn*. | C: deest; different wording. | R: deest; different wording.

- (4) a sacrifice, whether cattle or sheep: he shall give to the priest
 (5) the forearm, and the cheeks, and the stomach.
 (6) [4] You shall give him the first of your grain, of your must, and
 (7) of your olive oil, and the first of the shearing of your sheep. [5]
 (8) Because the Lord your God has chosen him from all your tribes to
 stand to minister
 (9) in the name of the Lord, him and his sons, for all
 (10) days. [6] And if a Levite comes from one of
 (11) your cities, from all Israel, where he lives, and
 (12) if he comes with all the desire of his soul to the place which
 (13) the Lord shall choose, [7] Then he shall minister
 (14) in the name of the Lord his God, like all his brothers, the Levites,
 (15) who are standing there before the Lord. [8]
 (16) They shall eat equal portion, according to the house of their fathers,
 besides his sales
 (17) if he sales his own portion. [9] Because you are coming
 (18) to the land which the Lord your God is giving you: you shall not learn
 to do
 (19) like the repulsive things of their kingdoms.
 (20) [10] There shall not be found among you anyone who makes his son
 or his daughter pass through fire,
 (21) or who does witchcraft, tells fortune,
 (1) practices divination, does sorcery, [11] Or who gathers
 (2) the gathering [of devils], and who asks of a wizard or a soothsayer,
 (3) and who prays to the dead. [12] Because everyone
 (4) who does these things is an abomination to the Lord, and because of
 these repulsive
 (5) things the Lord your God is destroying them
 (6) from before you. [13] You shall be perfect in the service of the Lord
 (7) your God, [14] Because these kingdoms which you are destroying
 (8) hearkened to fortune tellers and to witchcraft doers.
 (9) But you: the Lord your God has allowed not such for you.
 (10) [15] The Lord your God will raise up for you a prophet from among
 you, from your brothers,
 (11) like me. You shall listen to his word.
 (12) [16] According to all that you desired of the Lord
 (13) your God in Horeb in the day of the assembly, saying,
 (14) "Let me not hear any more the voice of the Lord
 (15) my God, and let me not see this great fire

- (16) körmejim artyq da ölmejim. ויִאמַר. [17] Da ajt-
 (17) ty Adonaj maja jahšy ettiler ošol neki sözledi-
 (18) ler. גַּבִּיִּא. [18] Navi turguzurmen alarğa orta-
 (19) syndan qaryndašlarynyn senin kibikni da berirmen söz-
 (20) lerimni avzuna anyn da sözler alarğa ošol ne
 (21) bujursam anar. וְהִיָּה. [19] Da bolğaj ol kiši ki tyn-
 312 r° (1) lamasa sözlerime ki sözlese šemim byla men izler-
 (2) men andan. הָא. [20] Tek ol navi ki çajalyq etse söz-
 (3) leme da ki sözlese aty byla özge tenriler-
 (4) nin da öler ol navi ol. וְכִי. [21] Da ki ajt-
 (5) saj kölñüjden neçik bilejik ošol ol söznü ki söz-
 (6) lemedi Adonaj. אֲשֶׁר. [22] Ki sözlese ol navi šemi-
 (7) byla Adonajyn da bolmasa ol söz da kelmese ol-
 (8) du ol söz ki sözlemedi {[any]}¹ Adonaj çajalyqbyla sözledi
 (9) any ol navi qorqmağyn andan.

Deuteronomy 1[9]²

- (9) כִּי. [1] Ki eksit[se]³
 (10) Adonaj Tenrij alnyjdan ošol ol hanlyqlarny ki
 (11) Adonaj Tenrij beredi saja ošol jerlerin alarnyn da
 (12) mereslesej alarny da oltursaj šaharlarynda da
 (13) üvlerinde alarnyn. שְׁלוֹשׁ. [2] Üç šaharlar ajyrğyn
 (14) özüje ortasynda jerijnin ki Adonaj Tenrij beredi
 (15) saja meresleme any. תְּרֵינִי. [3] Tüzügün özüje
 (16) ol jolnu da üçke üleškin ošol čegin jerijnin ki
 (17) ülüš berse saja Adonaj Tenrij da bolsun qaçma
 (18) ary bar qaraqçy. וְזֶה. [4] Da budu işi ol qaraqçynyn
 (19) ki qačsyn ary da tiri bolsun ki öltü{r}se ošol dos-
 (20) tun bilmejinče da ol dušman tüvül edi anar tü-
 (21) nenden biri künden. וְאֲשֶׁר. [5] Da ki kelse dostubyla
 312 v° (1) ormanğa kesme otunlar da sunulsa qolu anyn balt[a]-
 (2) byla⁴ kesme ol ağaçny da suvurulsa ol temir ol
 (3) ağaçtan da tapsa ošol dostun da ölse ol qačsyn
 (4) birisine ol šaharlarnyn ošpularnyn da tiri bolsun.

¹TKow.01: *any*; unvocalized text. | H: *any*. | C: *any*. ²K: Deu 17; a scribal error. | TKow.01: Deu 19. | H: Deu 19. | C: Deu 19. ³K: *eksit saja*; a scribal error. | TKow.01: *eksitse*; unvocalized text. | H: *eksitse*. | C: *kässe*. ⁴K: *baltbyla*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *balta byla*. | C: *baltadan*; different wording.

- (16) anymore, so I will not die.” [17] And
 (17) the Lord said to me, “They have well done that
 (18) they have spoken. [18] I will raise up for them a prophet
 (19) from among their brothers, one like you, and I will put my words
 (20) in his mouth. And he will speak to them all that
 (21) I shall command him. [19] And it shall be: the man who
 (1) will not listen to my words which he shall speak in my name, I 312 r^o
 (2) will seek it from him. [20] Just: the prophet who will intrigue
 (3) to speak and who will speak in the name of other gods—
 (4) that prophet will die”. [21] And if you say
 (5) from your heart, “How shall we know the word which
 (6) the Lord has not spoken?”—[22] If a prophet speaks in the name
 (7) of the Lord, and the word will not be and does not come |to pass|:
 (8) that is the word that the Lord has not spoken. The prophet has
 spoken it insolently.
 (9) You shall not be afraid of him.

Deuteronomy 1[9]

- (9) [1] When
 (10) the Lord your God will drive away the kingdoms whose
 (11) land the Lord your God is giving you, and
 (12) you will inherit them, and you will dwell in their cities and
 (13) in their houses, [2] You shall set apart three cities
 (14) for you in the midst of your land which the Lord your God gives
 (15) you to inherit it. [3] You shall smoothen you
 (16) a way and divide into three parts the border of your land that
 (17) the Lord your God will give you for inheritance, and it shall be
 (18) for any murderer to flee there. [4] And this is the case of the mur-
 derer,
 (19) who shall flee there and live: If anyone kills his fellow
 (20) without knowing, and he was not his enemy
 (21) for long, [5] and if a man comes with his fellow
 (1) into the forest to cut wood, and his hand is reached out with the 312 v^o
 axe
 (2) to cut down the tree, and the iron comes off the
 (3) wood and finds his fellow, and he dies: he shall flee
 (4) to one of those cities, and live,

- (5) פּ. [6] Mağat quvar geçegesi ol qannyn artyndan ol
 (6) qaraçynyn ki qzyyšsa jüregi anyn da jeter any ki köp
 (7) bolsa ol jol da vatyр any çyqqynça žany anyn da
 (8) anar johtu ölüm töresi ki duşman tüvül edi ol
 (9) anar tüneden biri künden. לַע. [7] Anyn üçün men bujura-
 (10) men saja ajtadoğaç üç şaharlar ajyrğyn özüja.
 (11) אָו. [8] Da eger kenertse Adonaj Tenrij oşol
 (12) čegijni ki nečik antetti atalaryja da berse saja
 (13) oşol bar ol jerni ki sözledi berme atalaryja. בִּי. [9]
 (14) Ki saqlasaj oşol bar ol micvany oşpunu qylma any ki
 (15) men bujuramen saja bugün süvme oşol qulluğun Adonaj
 (16) Tenrijnin da jürüme jollarybyla anyn bar ol күnlerde
 (17) da arttyrğyn özüje dağyn üç şaharlar ol üç üs-
 (18) tüne oşpular. אָו. [10] Da tögülmesin könü qan or-
 (19) tasynda jerijnin ki Adonaj Tenrij beredi saja ülüš
 (20) da bolur üstüje borçu qanlarnyn. וְכִי. [11] Da ki
 (21) bolsa kiši duşman dostuna da andysa anar da
 313 r^o (1) tursa anyn üstüne da vatsa any çyqqynça žany anyn
 (2) da ölse da qačsa birisine ol şaharlarnyn oş-
 (3) pularnyn. וְשִׁלְחוּ. [12] Da ijsinler qartlary şaharynyn da
 (4) alsynlar any andan da bersinler¹ any qoluna geçegesinin
 (5) ol qannyn da ölsün. אָל. [13] Hājifsünmesin közüj anyn
 (6) üstüne da eksitkin borčun ol könü qannyn Jisra'el-
 (7) den da jaħşy bolur saja. אָל. [14] Jylyštymağyn čegin dos-
 (8) tujnun ki čeklediler burunğular ülüšüjde ki ülüš
 (9) alsaj jerde ki Adonaj Tenrij b[e]r[e]di² saja meresleme
 (10) any. אָל. [15] Turmasyn bir tanyq kiši üçün nendijde
 (11) güneḥ üçün da nendijde jazyq üçün bar jazyq üçün ki
 (12) jazyqly bolsa sözüne köre eki tanyqlarnyn jemese
 (13) sözüne köre üç tanyqlarnyn qajjam bolsun söz. בִּי. [16]
 (14) Ki tursa avančy tanyq kišide tanyqlyq berme anyn

¹K: *beresinler*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *bersinler*. | C: *bersinlär*. ²K: *biride*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *beredi*. | C: *beräjdür*.

- (5) [6] Lest the avenger of blood will pursue after
 (6) the murderer, while his heart grows warm and will catch up with him
 because
 (7) the way is much²⁹⁰, and he smites him until his soul leaves |him|,
 whereas
 (8) he has no sentence of death, because he was not an enemy
 (9) to him for a long. [7] On account of this I command
 (10) you, saying, "You shall set apart three cities for you."
 (11) [8] And if the Lord your God will widen
 (12) your border, as he has sworn to your fathers, and will give you
 (13) all the land which he promised to give to your fathers, [9]
 (14) If you keep all these commandments to do them, which
 (15) I command you today, to love the service of Lord
 (16) your God and to walk in his ways every day,
 (17) then you shall add three more cities for you, to these
 (18) three. [10] So innocent blood will not be spilled
 (19) in the midst of your land that the Lord your God is giving you for an
 inheritance,
 (20) and the guilt of blood would be on you. [11] But if
 (21) there is a man who is an enemy to his fellow and lies in wait for him
 and
 (1) rises up against him and smites him until his soul leaves |him|, 313 r^o
 (2) and he dies, and he flees to one of
 (3) these cities, [12] Then the elders of his city shall send and
 (4) take him from there and give him to the hand of the avenger
 (5) of blood, so he will die. [13] Your eye shall not pity him,
 (6) but you shall drive away the guilt of innocent blood from Israel,
 (7) and it will be good for you. [14] You shall not move your neighbour's
 border
 (8) that the first ones set, in your inheritance which you shall inherit
 (9) in the land that the Lord your God is [giving] you to inherit
 (10) it. [15] One witness shall not rise up against a man for any
 (11) iniquity or for any sin, in any sin that
 (12) he sins. According to the word of two witnesses or
 (13) according to the word of three witnesses shall the matter be estab-
 lished. [16]
 (14) If a sinful witness rises up against any man to testify

290 A literal translation of Heb. יִרְבֶּה 'it will be numerous'. | TKow.01: *much*. | H: *much*. | C: *much*.

- (15) üstüne tanmaq söz. ועמדו. [17] Da tursunlar eki
 (16) ol erenler ki alarnyndy ol töre alnynda Adonajny
 (17) alnynda ol kohenlernin da ol töreçilernin ki bolsalar
 (18) ol vahtlarda. ודרשו. [18] Da izlesinler jahşy ol
 (19) töreçiler da muna jalğan tanyqty ol tanyq jalğanlyq-
 (20) ny tanyqlyq berdi ל (dostu) {qaryndaşy}¹¹ üstüne. ועשיתם. [19] Da
 (21) qylyjyz anar ki neçik sağyş etti qylma qaryndaşyna
 313 v° (1) da eksitkin ol jamanny ortajdan. והנשארם. [20] Da
 (2) ol qalğanlar eşiťsinler da qorqsunlar da arttyma-
 (3) synlar qylma ol jaman iş kibik oşpu ortajda.
 (4) ולא. [21] Da hajifsünmesin közün žan žan ornuna
 (5) köz köz ornuna tiş tiş ornuna qol qol or-
 (6) nuna ajaq ajaq ornuna.

Deuteronomy [20]²

- (6) בי. [1] Ki çyqsaj çerüv-
 (7) ge duşmanlaryj üstüne da körsej at da markav
 (8) köprek ulus senden qorqmağyn alardan ki boluşluğy
 (9) Adonaj Tenrijnin birgeje ol çyğaruvçunun seni jerinden Mic-
 (10) rinin. והיה. [2] Da bolğaj juvuğanyjyzdaçoq ol çerüv-
 (11) ge da juvusun ol kohen da sözlesin ol ulusqa.
 (12) ואמר. [3] Da ajtsyn alarğa tynlağyn e Jisra'el
 (13) siz juvujsiz bugün çerüvge duşmanlaryjyz üstüne
 (14) jymşalmasyn jüregijiz qorqmajyz da aşyqmajyz da
 (15) synyqmajyz alynlaryndan alarnyn. בי. [4] Ki Adonaj Tenrijiz
 (16) şeħinasy anyn {oldu} ol baruvçu birgejizge uruşma siznin üç[ün]³
 (17) {duşmanla{r}y}jyz} byla qutqarma sizni. {וד[ברו].}⁴ [5] Da sözlesinler
 ol tajaqçylar
 (18) ol ulusqa ajtadoğaç qajsy ol kişi ki qondardy üv
 (19) da qutlamady any barsyn da qajtsyn üvüne mağat öler
 (20) çerüvde da özge kişi qutlar any. ומי. [6]
 (21) Da qajsy ol kişi ki ornatty borlalyq da alajoqqa
 314 r° (1) çyğarmady any barsyn da qajtsyn üvüne mağat öler
 (2) çerüvde da özge kişi alajoqqa çyğaryr any. ומי. [7]
 (3) Da qajsy ol kişi ki kelešti qatyn da almady any bar-

¹Correction by another hand. | TKow.01: qaryndaşy; unvocalized text. | H: qaryndasy. | C: qar-
 daşy. ²K: Deu 18; a scribal error. | TKow.01: Deu 20. | H: Deu 20. | C: Deu 20. ³TKow.01: üçün;
 unvocalized text. | H: icin. | C: uçun. ⁴Marginal insertion by another hand. | Heb. ודברו.

- (15) against him a word of trespass, [17] And the two
 (16) men who have the trial shall stand before the Lord,
 (17) before the priests and the judges who shall be
 (18) in that time, [18] And the judges shall inquire well,
 (19) and, lo, if the witness is a false witness and has
 (20) testified falsely against his ⟨fellow⟩ {*brother*}, [19] Then
 (21) you shall do to him as he had thought to do to his brother.
 (1) So shall you drive the evil away from among you. [20] And
 (2) those who remain shall hear and fear, and they shall not continue
 (3) to do anything like this bad thing among you.
 (4) [21] And your eye shall not pity: life for life,
 (5) eye for eye, tooth for tooth, hand for hand,
 (6) foot for foot.

313 v^o

Deuteronomy [20]

- (6) [1] When you will go out to battle
 (7) against your enemies, and you will see horses and chariots
 (8) and a people more than you, you shall not be afraid of them, because
 the help
 (9) of the Lord your God is with you, who brought you out from the land
 (10) of Egypt. [2] And it shall be, when you come near to the war,
 (11) the priest shall come near and speak to the people.
 (12) [3] And he shall say to them, “Hear, oh Israel,
 (13) you are coming near to war against your enemies today.
 (14) Let not your hearts soften. Do not fear and do not panic and
 (15) do not despond before them. [4] Because the Lord your God,
 (16) his divine Presence is that goes with you to fight [for] you
 (17) against your enemies, to save you.” [5] And the overseers shall speak
 (18) to the people, saying, “Which is the man who has built
 (19) a house, and has not dedicated it? Let him go and return to his house,
 lest he die
 (20) in the battle, and, in the same way, another man dedicate it. [6]
 (21) And which is the man who has planted a vineyard, and, in the same
 way,
 (1) has not yet harvested it? Let him go and return to his house, lest he
 die
 (2) in the battle, and, in the same way, another man harvest it. [7]
 (3) And which is the man who has betrothed a wife, and has not taken
 her?

314 r^o

- (4) syn da qajtsyn üvüne mağat öler çerüvde da öz-
 (5) ge kişi alyr any. ויטפו. [8] Da arttyrsynlar
 (6) ol tajaqçylar sözleme ol ulusqa da ajtsynlar
 (7) qajsy ol kişi ol qorquvçu öltürme özgeni da
 (8) jymşaq jürekli öltürülme özü andij barsyn da
 (9) qajtsyn üvüne da iritmesin oşol jüregin qaryn-
 (10) daşlarynyn öz jüregin kibik. והיה. [9] Da bolğaj tü-
 (11) gellegečoq ol tajaqçylar sözleme ol ulusqa da
 (12) symarlasynlar ağalyqlaryn çerüvlernin başynda ol ulus-
 (13) nun. כי. [10] Ki juvusaj šaharğa uruşma anyn byla
 (14) da čağyrgyn anar ba{z}lyqqqa. והיה. [11] Da bolğaj eger
 (15) bazlyqny qaruv berse saja da ačsa qabağyn saja da
 (16) bolğaj bar ol ulus ol tabulğan anda bolsunlar saja
 (17) jasaq bermekke da qulluq etsinler saja. ואם. [12]
 (18) Da eger bazlaşmasa birgeje da qylsa birgeje çerüv
 (19) da qysyqlıq etkin anar. ונתנה. [13] Da berse any
 (20) Adonaj Tenrij qoluja da qyrgyn oşol bar erkegin anyn
 (21) qylyč avzundan. רק. [14] Tek ol qatynlaryn da ol jaşny
 314 v^o (1) da ol tuvarny da barča neki bolsa šaharda bar malyn anyn
 (2) talağyn özüje da ašağyn oşol olžasyn duşmanlarynjyn ki
 (3) berdi Adonaj Tenrij saja. כן. [15] Alaj qylğyn bar ol šahar-
 (4) larğa ol jyraqtağylarğa senden astry ki tüvüldü šahar-
 (5) laryndan ol hanlyqlaryn oşpularmyn alar. רק. [16] Ančağ
 (6) šaharlaryndan ol uluslaryn oşpularmyn ki Adonaj Tenrij
 (7) beredi saja ülüš tiri qaldyrmağyn heč žanny. כי. [17]
 (8) Ki veren etme veren etkin alarny ol Ĥitini da ol
 (9) Emorini ol Kena’anini da ol Perizini ol Ĥivini da ol
 (10) Jevusini ki nečik bujurdu saja Adonaj Tenrij. למען. [18]
 (11) Anyn üçün ki üvretmegejler sizni qylma bar jerenči
 (12) işleri kibik özlerinin ki qyldylar abaqalaryna da jazyqlı
 (13) bolursiz Adonajğa Tenrijizge. כי. [19] Ki qysyqlıq
 (14) etsej šaharğa köp künler ₁{[u]rušma [any]n byla}¹¹ tutma any
 čejpamağyn o-
 (15) šol jemiš ağačyn anyn sunma anyn üstüne balta ki
 (16) andan ašarsen da any kesmegin kelma alnyjdan qysyq-
 (17) lyqqqa ki tirlıkla{ri}di ol adamnyn jemiš ağačy ol tüznün.
 (18) רק. [20] Tek ağačny ki bilsej ki tüvüldü jemiš berüvčü

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *urušma anyn byla*; unvocalized text. | H: *orusma anyn byla*. | C: *urušma üstünä*.

- (4) Let him go and return to his house, lest he die in the battle, and
 (5) another man take her.” [8] And the
 (6) overseers shall continue speaking to the people, and they shall say,
 (7) “Which is the man who fears to kill another |man| and
 (8) is |too| soft-hearted to be killed? Let such a man go and
 (9) return to his house, so he will not melt his brothers’ heart
 (10) like his heart.” [9] And it shall be,
 (11) when the overseers finish speaking to the people,
 (12) that they shall appoint the superiors of the armies at the head of the
 people.
- (13) [10] When you come near to a city to fight against it,
 (14) you shall call to it for peace. [11] And it shall be,
 (15) if it makes to you an answer of peace and opens its gates to you, then
 (16) it shall be, that all the people that are found in shall be for you
 (17) to pay tribute, and they shall serve you. [12]
 (18) And if it makes no peace with you, but will make war against you,
 (19) then you shall oppress it. [13] And when
 (20) the Lord your God gives it into your hands, you shall slay all its males
 (21) with the edge of the sword. [14] Just: the women and the infants
 (1) and the cattle and all that is in the city, all its goods: 314 v^o
 (2) you shall plunder for yourselves. And you shall eat the spoil of your
 enemies which
 (3) the Lord your God has given you. [15] Thus you shall do to all the cit-
 ies
 (4) which are very far from you, which are not of the cities
 (5) of these kingdoms. [16] But
 (6) of the cities of these people which the Lord your God
 (7) is giving you for an inheritance, you shall not leave any soul alive. [17]
 (8) Because you shall utterly destroy them—the Hittites and the
 (9) Amorites, the Canaanites and the Perizzites, the Hivites and the
 (10) Jebusites—as the Lord your God has commanded you, [18]
 (11) so that they may not teach you to do like all their repulsive
 (12) things which they have done to their gods, and so you sin
 (13) against the Lord your God. [19] When you oppress
 (14) a city for many days, {*to make war against* [it]}, to take it, you shall
 not destroy
 (15) its fruit trees by elevating an axe against them, because
 (16) you will eat from it, so you shall not cut them down so that they go
 from in front of you
 (17) for oppression, because the fruit tree of the field is man’s life.
 (18) [20] Only a tree that you know that it is not a tree that gives fruits:

- (19) aǵaç ol any čejpaǵyn da keskin da qondarǵyn beklík ol
 (20) šahar qatyna ki ol qyldy birgeje čerüv engeninedejin.

Deuteronomy [21]¹

- 315 r^o (21) כִּי. [1] Ki tabulsa qyran jerde ki Adonaj Tenrij beredi saja
 (1) meresleme any tüšken tüzde bilinmese kim öltür-
 (2) dü any. וַיִּצְאוּ. [2] Da čyqsynlar qartlaryj da törečilerij
 (3) da ölčesinler ol šaharlarga ki čüvrelisinde ol qyran-
 (4) nyn. וְהָיָה. [3] Da bolǵaj ol šahar ol juvuqraq ol qyranǵa
 (5) da alsynlar qartlary ol šaharnyn buzovun syǵynyn ki iş-
 (6) lenmedi anyn byla ki tartmady bojunsabyla. וְהוֹרְדוּ. [4]
 (7) Da endirsinler qartlary ol šaharnyn ošol ol buzovnu
 (8) qaty eniške ki işlenmejdi anda da čačylmajdy
 (9) da enselesinler anda ošol ol buzovnu enište.
 (10) וַיִּגְשׁוּ. [5] Da juvusunlar ol kohenler uvullary Levinin ki
 (11) alarny sajlady Adonaj Tenrij jumuš etme özüne da
 (12) alǵyšlama Jisra'elni šemi byla Adonajnyn da alarnyn söz-
 (13) lerine köre bolady bar jargu da bar ħastalyq. וְכֹל. [6]
 (14) Da bar qartlary ol šaharnyn ol juvuqraqar ol qyranǵa
 (15) juvsunlar ošol qollaryn özlerinin ol buzov üstü-
 (16) ne ol enselengen enište özen qatyna. וַעֲנוּ. [7]
 (17) Da bašlasynlar da ajtsynlar qollarymyz tökmediler
 (18) ošol ol qanny ošpunu da közlerimiz körmediler any
 (19) kim ki öltürdü any. כִּפְרָה. [8] Bošatqyn jazyǵyn ulusuj-
 (20) {nun} Jisra'elnin ki juluduj e Adonaj da bermegin borčun könü
 (21) qannyn ortasynda ulusujnun Jisra'elnin da bošatlyr
 315 v^o (1) alarǵa borču ol könü qannyn. וְאֵתָהּ. [9] Da {sen} eksitir-
 (2) {sen} borčun ol könü qannyn ortajdan ki qylsaj ol tüz kö-
 (3) rüngenni 'enajatlarynda Adonajnyn.
- (4) פֶּרֶשֶׁת כִּי תִצֵּא
 (5) כִּי תִצֵּא לְמִלְחָמָה עַל אִיבֵיךָ. [10] Ki čyqsaj čerüvge
 (6) dušmanlaryj üstüne da berse any Adonaj
 (7) Tenrij qoluja da jesir etsej jesirin anyn. וְרֵאִיתָ. [11]

¹K: Deu 19; a scribal error. | TKow.01: Deu 21. | H: Deu 21. | C: Deu 21.

- (19) you shall destroy it and cut it down, and you shall build a fortress
 (20) against the city that makes war with you, until it falls.

Deuteronomy [21]

- (21) [1] If a dead |man| is found in the land which the Lord your God is giving to you
- (1) to possess, fallen in the field, |and| if it is not known who has killed 315 r^o
 (2) him, [2] Then your elders and your judges shall come out,
 (3) and they shall measure to the cities which are around the dead |man|.
 (4) [3] And it shall be, the city which is nearest to the dead |man|:
 (5) and the elders of that city shall take a calf of a cattle which
 (6) has never been used for work and which has not pulled in the yoke.
 [4]
- (7) And the elders of that city shall bring down the calf
 (8) to a tough valley that is not worked with and it is not sown,
 (9) and they shall stab the calf to death there in the valley.
- (10) [5] And the priests, sons of Levi, shall come near, because
 (11) the Lord your God has chosen them to minister to him and
 (12) to bless Israel in the name of the Lord, and by their word
 (13) is every verdict and every illness. [6]
- (14) And all the elders of that city that are nearest to the dead |man|
 (15) shall wash their hands over the calf
 (16) which was stabbed to death in the valley by the river. [7]
- (17) And they shall begin and say, "Our hands have not spilled
 (18) this blood, and our eyes have not seen him
 (19) who killed him. [8] Forgive the sin of your people
 (20) Israel, whom you have redeemed, oh Lord, and do not set the guilt of
 innocent
- (21) blood in the midst of your people Israel." And
- (1) the guilt of innocent blood will be forgiven them. [9] So shall you 315 v^o
 drive away
- (2) the guilt of innocent blood from the midst of you, when you will do
 what is right
- (3) in the eyes of the Lord.
- (4) *Parashat Ki Teitzei*
- (5) [10] When you will go out to war
 (6) against your enemies, and the Lord
 (7) your God will give them into your hands, and you will take captive
 their captives, [11]

- (8) Da körsej jesirde qatyn körklü bojlu da süvsej
 (9) any da alsaj any özüje qatynlyqqa. והבאתה. [12] Da
 (10) keltirgin any ortasyna üvünün da julu{t}sun ošol
 (11) čačyn bašynyn da kessin ošol tyrnaqlaryn özünün.
 (12) והטירה. [13] Da ketersin ošol jesirlik upraqlaryn
 (13) özü üstünden da oltursun üvüjde da jylasyn
 (14) atasy üçün da anasy üçün jaňgaj künler da andan
 (15) sortun kelgin anar da erlik etkin anar da bolsun
 (16) saja qatynlyqqa. והיה. [14] Da bolgaj eger süvmesej
 (17) any da ijgin any öz erkiña da satma satmağyn any
 (18) kümüşke jumušlanmağyn satuvbyla anyn byla anyn
 (19) üçün ki qyjnadyj any. כי. [15] Ki bolsalar kišige eki
 316 r° (1) qatynlar ol birisi süvülgen da ol ekinči ħorlangan da
 (2) töreseler anar uvullar ol süvülgen da ol ħorlangan
 (3) da bolsa ol tunğuč uvul ħorlangan qatynnyn. והיה. [16]
 (4) Da bolgaj ülešken kününde uvullaryna ošol neki
 (5) bolsa anar bolalmasyn tunğuč etme ošol uvlun
 (6) ol süvülgennin alnynda uvlunun ol ħorlangannyn ol
 (7) tunğučnun. כי. [17] Ki ošol uvlun ol ħorlangannyn
 (8) tanytsyn berme anar eki ülüš barynda neki tabul-
 (9) sa anar ki oldu ilki küčünün anardy töresi ol
 (10) tunğučluqnun. כי. [18] Ki bolsa kišige uvul azuvču
 (11) da tanuvču tynlamavču sözüne atasynyn da sözüne
 (12) anasynyn da adepleseler any da tynlamasa alarğa.
 (13) והתפשו. [19] Da tutsunlar any atasy da anasy anyn
 (14) da čyğarsynlar any qartlaryna šaharynyn da töre üvü-
 (15) ne ornunun. ואמרו. [20] Da ajtsynlar qartlary-
 (16) na šaharynyn uvlumuz bu azuvču da tanuvčudu tynla-
 (17) majdy sözümüzge köp et ašajdy da köp čağyr
 (18) ičedi. ורגמהו. [21] Da tašlasynlar any bar eli šahary-
 (19) nyn tašlarbyla da ölsün da eksitkin ol jamanny
 (20) ortajdan da bar Jisra'el ešitsinler da qorqsunlar.
 (21) וכי. [22] Da ki bolsa kišige jazyq ölüm töresi da

- (8) [11] And you will see a beautiful woman in captivity, and you will love
- (9) her and take her to be your wife, [12] Then
- (10) you shall bring her into your house, and she shall make the hair of her head be shaved,
- (11) and she shall trim her nails,
- (12) [13] And she shall remove the clothing of her captivity
- (13) from off her. And she shall live in your house and cry
- (14) because of her father and her mother a month of days. And
- (15) after that you shall come to her and marry her, and she shall be
- (16) your wife. [14] And it shall be, if you do not love
- (17) her, you shall let her go into another |man's| possession, and you shall not sell her
- (18) for silver. You shall not get profit through her, because
- (19) you have oppressed her. [15] If a man has two
- (1) wives, one beloved and the other despised, and
- (2) they have borne him children, both the beloved and the despised,
- (3) and if the firstborn son be of the wife that is despised, [16]
- (4) [16] Then it shall be, when he makes his sons to inherit that which
- (5) he has, that he shall not be able to make the son of
- (6) the beloved firstborn before the son of the despised,
- (7) |before| the firstborn, [17] That he shall recognize the son of the despised,
- (8) to give him two portions of all that
- (9) he has, because he is the first of his strength. The right of the
- (10) firstbornhood is his. [18] If a man has a stubborn
- (11) and rebellious son who does not obey the voice of his father or the voice
- (12) of his mother, and if they discipline him, and if he does not listen to them,
- (13) [19] Then his father and his mother shall hold him
- (14) and bring him out to the elders of his city and to the court of justice of his place. [20] And they shall say to the elders
- (15) of his city, "This son of ours is stubborn and rebellious,
- (16) he does not listen to our voice, he eats a lot of meat and drinks a lot of wine."
- (17)
- (18) [21] And all the people of his city shall stone him
- (19) with stones, so that he dies. So shall you drive the evil away
- (20) from the midst of you, and all Israel shall hear and fear.
- (21) [22] And if a man has a sin, a sentence of death, and

- 316 v^o (1) öltürülse da assaj any ol ağaç üstüne. אֵל. [23]
 (2) Qonmasyn gövdesi anyn ol ağaç üstüne ki astra-
 (3) ma astragyn any ol künde ki qarğağanydy har adamnyn bu
 (4) asylğan ullağu sartyn günehinin ki sözün Tenrinin ol harap-
 (5) lady da murdar etmegin oşol jerijni ki Adonaj Tenrij
 (6) beredi saja ülüş.

Deuteronomy [22]¹

- (6) אֵל. [1] Körmemüş etmegin oşol
 (7) ögüzün qaryndaşjynyn jemese oşol qojun anyn azaşado-
 (8) ğanlarny da köz jummağyn alardan qajtarma qajtarğyn alar-
 (9) ny qaryndaşjya. מֵאֵל. [2] Da eger juvuq bolmasa qaryndaşj
 (10) saja da bilmesej any da jyştyrğyn any ortasyna ü-
 (11) vünün da bolsun birgeje izleginçe qaryndaşj any da
 (12) qajtarğyn any anar. הָאֵל. [3] Da alaj qylğyn eşegine da
 (13) alaj qylğyn uprağyna da alaj qylğyn bar taspolğan nerse-
 (14) sine qaryndaşjynyn ki taspolsa andan da tapsaj any
 (15) bolalmağyn köz jumma. אֵל. [4] Körmemüş etmegin
 (16) oşol eşegin qaryndaşjynyn jemese ögüzün anyn tüşken-
 (17) lerni jolda da köz jummağyn alardan turğuzma turğuzğun
 (18) birgesine. אֵל. [5] Bolmasyn savutu erkişinin qatyn kişi
 (19) üstüne da kijmesin erkişi uprağyn qatyn kişinin
 (20) ki ħor etkenidi Adonaj Tenrijnin bar qyluvçu bularny.
 (21) הָאֵל. [6] Ki uçralsa hujasy quşnun alnyjda jolda nendijde
 317 r^o (1) ağaçta jemese ol jer üstüne balalar jemese jymyrt-
 (2) qalar da ol ana jatady ol balalar üstüne jemese ol
 (3) jymyrtqalar üstüne almağyn ol anany ol ulanlarby-
 (4) la. הָאֵל. [7] Ijme ijgin ol anany da oşol ol ulan-
 (5) larny alğyn özüje anyn üçün ki jaħşy bolğaj saja da
 (6) uzartqajsen künler. הָאֵל. [8] Ki qondarsaj janğy üv
 (7) da qylğyn tutquç čardağyja da qojmağyn qanlar üvüjde

¹K: Deu 20; a scribal error. | TKow.01: Deu 22. | H: Deu 22. | C: Deu 22.

- (1) he is put to death, and you hang him on a tree, [23] 316 v^o
 (2) His body shall not remain all night on the tree, because
 (3) you shall surely bury him that day: because an accursed of every man
 is this
 (4) hanged person by the greatness of his sin which insulted the word of
 God,
 (5) and you shall not defile your land that the Lord your God
 (6) is giving you as an inheritance.

Deuteronomy [22]

- (6) [1] And you shall not make unseen
 (7) your brother's cattle or his sheep that go astray,
 (8) and shall not close your eyes from them: you shall certainly bring
 them back
 (9) to your brother. [2] And if your brother is not near
 (10) to you, or if you do not know him, then you shall gather it to the
 midst of your
 (11) house, and it shall be with you until your brother seeks after it, and
 (12) you shall give it back to him. [3] And you shall do that with his don-
 key, and
 (13) you shall do that with his clothing, and you shall do that with any lost
 thing
 (14) of your brother's which that will be lost by him and you find it:
 (15) you cannot close your eyes. [4] You shall not make unseen
 (16) your brother's donkey or his cattle fallen down
 (17) by the way, and you shall not close your eyes from them. You shall
 surely lift |them| up
 (18) with him. [5] There shall not be a man's item on a woman,
 (19) and a man shall not put on a woman's garment,
 (20) because all that do so are an abomination to the Lord your God.
 (21) [6] If a bird's nest happens to be before you in the way in any
 (1) tree or on the ground, whether they are young ones or eggs, 317 r^o
 (2) and the mother sitting on the young or
 (3) on the eggs, you shall not take the mother with the children:
 (4) [7] You shall surely let the mother go and
 (5) take the children for yourself, so that it will be good for you, and
 (6) that you may prolong your days. [8] When you build a new house,
 (7) then you shall make a handle for your attic, that you may not set
 blood in your house

- (8) šeme jygylyr ol jygylyvču andan. אָל. [9] Čačmağyn
 (9) bo{r}lalygyjny eki žyns mağat jaramas bolur saja ol jemiš ₁{ki
 čač[san]}¹¹
 (10) da bitiši ol borlalyqnyn. אָל. [10] Saban sürmegin ögüz
 (11) byla da ešekbyla birge. אָל. [11] Kijmegin ša‘atnez
 (12) junnu da üskülünü birge. גְּדָלִים. [12] Jalavlar qylğyn
 (13) özüje dört müvüşler üstüne jabunurujnun ki
 (14) jabunsaj anyn byla. כִּי. [13] Ki alsa kiši qatyn da kel-
 (15) se anar da ħor etse any. וְשָׂם. [14] Da qojsa
 (16) anar syltav sözler da čyğarsa anyn üstüne jaman
 (17) slava da ajtsa ošol ol qatynny ošpunu aldym
 (18) da juvudum anar da tapmadym anar bojluqlar. וּלְקַח. [15]
 (19) Da alsyn atasy ol qyznyn da anasy anyn da čyğarsyn-
 (20) lar ošol bojluqlaryn ol qyznyn qartlaryna ol šaharnyn
 (21) ol töre üvge. וְאָמַר. [16] Da ajtsyn atasy ol
 317 v^o (1) qyznyn ol qartlarğa ošol qyzymny berdim ošpu kiši-
 (2) ge {qatynlyqqa} da ħor etti any. וְהִנֵּה. [17] Da muna ol qojdu
 (3) anar syltav sözleri ajtadoğaç tapmadym qzyzja bojluq-
 (4) lar da bulardylar bojluqlary qyzymnyn da jajsynlar
 (5) ol juvurganny alnynda qartlarynyn ol šaharnyn. וּלְקַחוּ. [18]
 (6) Da alsynlar qartlary ol šaharnyn ošol ol kišini
 (7) da adeptesinler any. וְעִנְשׁוּ. [19] Da žurum alsyn-
 (8) lar andan jüz kümüş da bersinler atasyna ol qyz-
 (9) nyn ki čyğardy jaman slava boj qzyz üstüne Jisra’el-
 (10) nin da anar bolsun qatynlyqqa bolalmasyn sürme any
 (11) bar tirlik künlerinde. וְאָם. [20] Da eger kerti
 (12) bolsa ol nerse ošpu tabulmasalar bojluqlar
 (13) qyzğa. וְהִוְצִיאוּ. [21] Da čyğarsynlar ošol ol qyzny
 (14) ešigine üvünün atasynyn da tašlasynlar any
 (15) eli šaharnyn tašlar byla da ölsün ki qyldy jerenči
 (16) iš Jisra’elde azma üvünde atasynyn da ek-
 (17) sitkin ol jamanny ortajdan. כִּי. [22] Ki tabulsa kiši
 (18) jatuvču qatyn byla erlengen erartyna da öl-
 (19) sünler dağyn eksileride ol kiši ol jatuvču ol
 (20) qatynbyla da ol qatynda da eksitkin ol jamanny
 (21) Jisra’elde. כִּי. [23] Ki bolsa boj qyz keleşingn kiši-

¹¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: deest. | H: ki cacsan. | C: ki sačsan.

- (8) if any falling man falls from there. [9] You shall not sow
 (9) your vineyard with two kinds |of seed|: lest the fruit {*which you have sown*}
- (10) and the produce of your vineyard be not good. [10] You shall not plough with a bull
 (11) and a donkey together. [11] You shall not wear *shaatnez*:
 (12) wool and linen together. [12] You shall make strings
 (13) on the four corners of your quilt with which
 (14) you cover yourself. [13] If any man takes a wife and
 (15) comes to her and despises her, [14] And puts
 (16) words of slander on her and brings out bad
 (17) fame on her and says, "I took this woman,
 (18) and I came to her, and did not find her virginity," [15]
 (19) Then the father of the girl and her mother shall take and bring out
 (20) the girl's virginity to the elders of the city
 (21) in court of justice. [16] And the girl's father shall say
 (1) to the elders, "I gave my daughter to this man
 (2) for a wife, and he despises her, [17] And, lo, he put
 (3) words of slander on her, saying, "I did not find your daughter's
 (4) virginity," but this is my daughter's virginity," and he shall spread out
 (5) the bedsheet before the elders of the city. [18]
 (6) And the elders of that city shall take that man
 (7) and punish him. [19] And they shall fine
 (8) him a hundred silvers, and they shall give them to the father
 (9) of the girl, because he has brought bad fame on a virgin of Israel.
 (10) And she shall be his for a wife: he shall not be able to drive her out
 (11) all the days of his life. [20] But if
 (12) this thing is true, if they do not find her virginity
 (13) in the girl, [21] Then they shall bring out the girl
 (14) to the door of her father's house, and the people
 (15) of her city shall stone her with stones, so that she dies, because she
 has done a repulsive
 (16) thing in Israel, to prostitute herself in her father's house. And
 (17) you shall drive the evil away from your midst. [22] If a man is
 found
 (18) lying with a woman married to a husband, then
 (19) both of them shall die, both the man that lay
 (20) with the woman, and the woman, too. And you shall drive the evil
 away
 (21) from Israel. [23] If there is a virgin girl that is betrothed

- 318 r^o (1) ge da tapsa any kiši šaharda da jatsa birgesine.
 (2) והוצאתם. [24] Da čyğaryjyz ošol eksilerinde töre
 (3) üvüne šaharnyn da tašlajyz alarny tašlarbyla da
 (4) ölsünler ošol ol qyzny anyn üçün ki firjat et-
 (5) medi šaharda da ošol ol kišini anyn üçün ki
 (6) qyjnady ošol qatynyn dostunun da eksitkin ol
 (7) jamanny ortajdan. ויא. [25] Da eger tüzde tapsa
 (8) ol kiši ošol ol qyzny ol kelešingenni da tut-
 (9) sa any ol kiši da jatsa birgesine da ölsün
 (10) ol kiši ki jatty birgesine jalğyz özü. ולנערה. [26]
 (11) Da qyzğa qylmağyn nemedede johtu qyzğa žurumu ö-
 (12) lümnün ki nečik tursa kiši dostu üstüne
 (13) da qaraqlasa any žanybyla alajdy ol iş ošpu.
 (14) כי. [27] Ki tüzde tapyt any firjat etti esede
 (15) ol qyz ol kelešingen da joğedi qutqaruvču any.
 (16) כי. [28] Ki tapsa kiši boj qyzny ki kelešinmedi da
 (17) tutsa any da jatsa birgesine da tabulsalar.
 (18) ונתן. [29] Da bersin ol kiši ol jatuvču birgesine
 (19) atasyna ol qyznyn enli kümüş da anar bolsun qatyn-
 (20) lyqqa anyn üçün ki qyjnady any bolalmasyn sürme
 (21) any bar tirlik künlerinde.

Deuteronomy [23]¹

- (21) אל. [1] Almasyn kiši
- 318 v^o (1) ošol qatynyn atasynyn da aškartmasyn ošol ajipin ata-
 (2) synyn. אל. [2] Kelmesin jančylğan ajipli da kesilip tögül-
 (3) gen qahalyna Adonajnyn. אל. [3] Kelmesin mamzer qahalyna Adonaj-
 (4) nyn dağyn onunču dor kelmesin anyn qahalyna Adonajnyn.
 (5) אל. [4] Kelmesin ‘Amonlu da Mo’avly qahalyna Adonajnyn dağyn
 (6) onunču dor kelmesin alarnyn qahalyna Adonajnyn dunjağadejin.
 (7) על. [5] Anyn üçün ki uturulmadylar sizni ötmekbyla
 (8) da suvbyla jolda čy[q]qanyjyzda² Micriden da ki jalğa tut-

¹K: Deu 21; a scribal error. | TKow.01: Deu 23. | H: Deu 23. | C: Deu 23. ²K: čyqanyjyzda; a scribal error. | TKow.01: čyqqanyjyzda; unvocalized text. | H: cyqqanyjyzda. | C: čyqqanyjyzda.

- (1) to a husband, and a man finds her in the city, and lies with her, 318 r^o
 (2) [24] Then you shall bring them both out
 (3) to the court of justice of that city, and you shall stone them with
 stones
 (4) so that they die: the girl, because she cried not
 (5) in the city, and the man, because
 (6) he has violated his fellow's wife. And you shall drive the
 (7) evil away from the your midst. [25] But if a man finds in the field
 (8) a betrothed girl, and the man seizes
 (9) her and lies with her, then
 (10) only the man who lay with her shall die. [26]
 (11) But you shall not do a thing to the girl. The girl does not have |a sin
 deserving| a punishment
 (12) of death, because, just as a man would rise against his fellow
 (13) and murder him and his soul: this matter is like that,
 (14) [27] Because he found her in the field; though
 (15) the betrothed girl cried, there was no one to save her.
 (16) [28] If a man finds a virgin girl who is not betrothed, and
 (17) he seizes her and lies with her, and they are found,
 (18) [29] Then the man who lay with her shall give
 (19) to the girl's father fifty silver, and she shall be his wife.
 (20) Because he has violated her, he shall not be able to drive her out
 (21) all the days of his life.

Deuteronomy [23]

- (21) [1] A man shall not take
 (1) his father's wife, and he shall not uncover his father's nakedness. 318 v^o
 (2) [2] One who has crushed nakedness or spilled by being cut off
 (3) shall not come into the community of the Lord. [3] A bastard shall
 not come into the community of the Lord;
 (4) even his tenth generation shall not come into the community of the
 Lord.
 (5) [4] An Ammonite or Moabite shall not come into the community of
 the Lord; even
 (6) their tenth generation shall not come into the community of the Lord
 forever,
 (7) [5] Because they did not meet you with bread
 (8) and with water in the way, when you came out from Egypt, and
 because they hired

- (9) tu üstüje ošol Bil'amny uvlun Bo'ornun Petor
 (10) Aram Naharajimden qarğama seni. אֵל. [6] Da klemedi Adonaj
 (11) Tenrij tynlama Bil'amğa da čüvürdü Adonaj Tenrij
 (12) saja ošol ol qarğyšny alğyšqa ki süvdü seni Adonaj
 (13) Tenrij. אֵל. [7] Sormagyn savluqlaryn alarnyn da jahšysyn
 (14) alarnyn bar künlerijde dunjağadejin. אֵל. [8] Ğorlamağyn Edom-
 (15) lunu ki qaryndašyjdy ol Ğorlamağyn Micrilini ki Ğarip edij
 (16) jerinde anyn. בְּנִים. [9] Ulanlar ki ı(bolsalar) {*tuvdu[rul]salar*}¹ alarğa
 (17) üçünčü dor kelsin alarnyn qahalyna Adonajny. כִּי. [10]
 (18) Ki čyqsaj avulbyla dušmanlaryj üstüne da saqlangyn
 (19) bar jaman nersedem. כִּי. [11] Ki bolsa sende kiši ki bol-
 (20) masa aruv uçurundan kečenin da čyqsyn tyšqartyn
 (21) avulğa kelmesin ortasyňa ol avulnun. וְהִיה. [12]
 319 r^o (1) Da bolğaj ingir vaħtta juvsun gufun suvbyla da
 (2) engečoq ol qujaš kelsin ortasyňa ol avulnun.
 (3) וְיִד. [13] Da orun bolsun saja tyšqartyn avulğa da
 (4) čyqqyn ary tyšqary. וְיִתֵד. [14] Da qazyq bolsun saja
 (5) čerüv savutlaryj qatyna da bolğaj olturğanyjda tyšqa-
 (6) ry da qazğyn anyn byla da qajytqyn da qaplağyn ošol čy-
 (7) Ğyšyjny. כִּי. [15] {Ki} Adonaj Tenrij jürüjdü ortasynda avu-
 (8) lujnun qutqarma seni da berme dušmanlaryjny alnyjda
 (9) da bolsun avuluj senin aziz da körmesin sende ajip-
 (10) li nerse da kedergi qajtyr artyjdan. אֵל. [16] Čyğara
 (11) bermegin qulnu bijine ki qutulsa saja bijinden. עָמַד. [17]
 (12) Qatyjda oltursun ortajda ne orunda ki sajlasa
 (13) birisinde šaharlaryjnyň qajda ki jahšy körünse anar
 (14) munajtmağyn any. אֵל. [18] Bolmasyn qedeša qyzlaryndan

¹Correction by another hand. | TKow.01: *tvsalar*; unvocalized text. | H: *tuvdurulsalar*. | C: *doğ-salar*.

- (9) Balaam, son of Beor, of Pethor
 (10) of Aram Naharaim against you to curse you. [6] But the Lord
 (11) your God was not willing to listen to Balaam, and the Lord your God
 turned
 (12) the curse into a blessing for you, because the Lord your God loved
 you.
 (13) [7] You shall not seek their health or their well-being
 (14) all your days forever. [8] You shall not despise an Edomite,
 (15) because he is your brother. You shall not despise an Egyptian,
 because you were a stranger
 (16) in his land. [9] The children that <they have> {*are born*} to them:
 (17) the third generation shall come into the community of the Lord. [10]
 (18) When you go out encamped against your enemies, then you shall
 keep
 (19) yourself from every evil thing. [11] If there is among you a man who
 (20) is not clean by reason of some event in the night, then he shall go
 outside
 (21) the camp, he shall not come inside the camp. [12]
 (1) And it shall be: in the evening he shall wash his body with water, and 319 r^o
 (2) when the sun sets he shall come inside the camp.
 (3) [13] You shall have a place also outside the camp, and
 (4) you shall go out there, outside. [14] And you shall have a peg
 (5) with your weapons of war, and it shall be, when you will sit out-
 side,
 (6) you shall dig with it and shall go back and cover what comes out of
 you.
 (7) [15] Because the Lord your God walks in the midst
 (8) of your camp, to deliver you and to give up your enemies before you,
 (9) so your camp shall be holy, so he shall not see in you
 (10) any shameful thing and turn aside from you. [16] You shall not take
 (11) and give |back| to his master a servant who escapes²⁹¹ to you from his
 master.
 (12) [17] He shall dwell with you, in your midst, in that place which he
 shall choose
 (13) in one of your cities, where it seems good for him.
 (14) You shall not torment him. [18] There shall be no temple prostitute of
 the daughters

291 Lit. 'saves himself'.

- (15) Jisra'elnin da bolmasyn qadeš uvullaryndan Jisra'elnin.
 (16) אָל. [19] Keltirmegin bernesin zonanyň da bahasyn itnin
 (17) üvüne Adonaj Tenrijnin bar nijetke ki ħor etkenidi
 (18) Adonaj Tenrijnin dağyn eksileride. אָל. [20] Aslamğa
 (19) bermegin qaryndaşyja aslamyn kümüşnün aslamyn bür-
 (20) tükünün aslamyn nendijde nersenin ki aslamğa beri-
 (21) ledi. לִנְבְּרִי. [21] Jatqa aslamğa bergin da qaryndaşyja
 319 v^o (1) aslamğa bermegin anyň üçün ki alğyşlağaj seni Adonaj Ten-
 (2) rij bar sunuvunda qolujnun ol jer üstüne ki sen kele-
 (3) sen ary meresleme any. כִּי. [22] Ki nijet etsej nijet Ado-
 (4) najğa {*Tenrine*}¹ kečiktirmegin töleme any ki izleme izler
 (5) Adonaj Tenrij senden da bolur sende jazyq. וְכִי. [23] Da ki
 (6) qalsaj nijet etmekten bolmasty sende jazyq. מוֹצֵא. [24]
 (7) Čyğyşyn erinlerijnin saqlağyn da qylğyn ki nečik nijet ettij
 (8) Adonajğa Tenrije žomartlyq ki sözledij avzujbyla.
 (9) כִּי. [25] Ki kelsej borlalyğyna dostujnun da ašağyn borlalar
 (10) klegije köre tojğanyjadejin da savutuja bermegin. כִּי. [26]
 (11) {Ki} kelsej turuğuna dostujnun da üzgün koloslar qolujby-
 (12) la da oraq sunmağyn turuğu üstüne dostujnun.

[Deuteronomy 24]²

- (13) כִּי. [1] Ki alsa kiši qatyn da erlik etse anar
 (14) da bolğaj eger tapmasa širinlik közlerinde anyň
 (15) ki tapsa anda ajipli nerse da jazsyn anar get bi-
 (16) tigi da bersin qoluna anyň da sürsün any üvün-
 (17) den. וְיִצְאָה. [2] Da čyqsa üvünden anyň da barsa
 (18) da bolsa özge kišige. וְשָׂנְאָה. [3] Da ħorlasa

¹Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim. | TKow.01: *Tenrijnün*; different wording; unvocalized text. | H: *Tenrine*. | C: *Täñrijä*. ²K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 24. | H: The chapter number is not indicated. | C: Deu 24. | Hebrew Bible: Deu 24.

- (15) of Israel, and there shall be no temple prostitute of the sons of Israel.
- (16) [19] You shall not bring the endowment of a harlot or the price of a dog
- (17) into the house of the Lord your God for any vow, because these are an abomination
- (18) to the Lord your God, even the two of them. [20]
- (19) You shall not give for profit to your brother: profit on silver, profit on
- (20) grain, profit on anything that is given for profit.
- (21) [21] You may give for profit to a foreigner, but to your brother
- (1) you shall not give for profit, so that the Lord your God may bless you 319 v^o
- (2) in all that you reach out your hand to in the land where you are coming
- (3) to inherit it. [22] If you make a vow to the Lord
- (4) {*your God*}, you shall not delay to pay it, because the Lord your God will surely require
- (5) it of you, and it would be sin to you. [23] But if
- (6) you refrain from vowing, there will be no sin in you. [24]
- (7) You shall keep that which has passed from your lips and do as you vowed
- (8) to the Lord your God: the freewill offering that you spoke with your mouth.
- (9) [25] If you come into your neighbour's vineyard, then you may eat grapes
- (10) as you wish, until you are full, but you shall not put any into your vessel. [26]
- (11) If you come into your neighbour's the standing grain, then you may pluck the ears with your hand,
- (12) but you shall not elevate a sickle over your neighbour's standing grain.

[Deuteronomy 24]

- (13) [1] When a man takes a wife and marries her,
- (14) and it shall be that, if she does not find favour in his eyes,
- (15) because he has found something shameful in her, and he shall write a document of divorce for her,
- (16) and he shall put it in her hand and drive her out of his house,
- (17) [2] And if she goes out of his house, and goes
- (18) and becomes another man's, [3] And if

- (19) any ol sonrağy kiši da jazsa anar get bitigi da
 (20) berse qoluna anyn da sürse any üvünden
 (21) jemese ki ölse ol sonrağy kiši ki aldy any özüne
 320 r° (1) [qaty]nlyqqa¹. אָל. [4] Bolalmasyn eri anyn ol burunğu ki ij-
 (2) di any qajtma alma any özüne qatynlyqqa andan
 (3) sortun ki jaramas bolundu ki jerenči išti ol alyn-
 (4) da Adonajnyn da jazyqly etmegin ošol ol jerni ki Adonaj
 (5) Tenrij beredi saja ülüš. בִּי. [5] Ki alsa kiši janğy
 (6) qatyn çyqmasyn çerüvge da ašmasyn anyn ašyra heč
 (7) nemedede könü bolsun üvünde bir jyl da bijendir-
 (8) sin ošol qatynyn ki aldy. אָל. [6] Tusnaq almasyn
 (9) kiši üsttašyn tijirmennin da tüptašyn tijirmen-
 (10) nin ki jemin žannyn ol tusnaq aldy. בִּי. [7] Ki tabul-
 (11) sa kiši urlavču žanny qaryndašlaryndan ulanlaryndan
 (12) Jisra'elnin da savut išibyla jumušlansa anda da sat-
 (13) sa any da ölsün ol uru da eksitkin ol jaman-
 (14) ny ortajdan. הַשֹּׁמֵר. [8] Saqlanğyn özüje hastalyğyn-
 (15) dan ol cara'atnyn saqlama astry da qylma barča ne-
 (16) čik ki üvretseler sizni ol kohenler ol Levililer ki
 (17) nečik bujurдум alarğa saqlajyz qylma. זָכוּר. [9] Sağyn-
 (18) ğyn ošol ne ki qyldy Adonaj Tenri Mirjamğa jolda
 (19) çyqqanyjyzda Micriden. בִּי. [10] Ki borčqa bersej dostu-
 (20) ja nendijde borč kelmegin üvüne anyn tusnaq
 (21) alma tusnağyn. בְּחַוֵּץ. [11] Tyšqaryda turğun da ol
 320 v° (1) kiši ki sen borčqa beresen anar çyğarsyn saja ol tusnaqny ol
 (2) tyšqaryğa. וְאִם. [12] Da eger miskin kiši ese ol jat-
 (3) mağyn tusnağybyla anyn. הַשֵּׁב. [13] Qajtarma qajtarğyn anar
 (4) ošol ol tusnaqny engečoq ol qujaš da jatsyn uprağyby-
 (5) la da alğyšlar seni da saja bolur zeħut alnynda Adonaj-
 (6) nyn Tenrijnin. אָל. [14] Zulumlamağyn jalyn jalčynyn miskin-
 (7) nin da jarlynyn qaryndašlaryjdan jemese ğaripdan ki jerij-
 (8) de šaharlaryjda. בְּיוֹמוֹ. [15] Kününde bergin anar
 (9) jalyn da enmesin anyn üstüne ol qujaš ki miskin-
 (10) dir ol da anar ol išandyrdy {ošol}² žannyn öziünün da čağyr-

¹Catchword: *qatynlyqqa*. | TKow.01: *qatynlyqqa*; unvocalized text. | H: *qatynlyqqa*. | C: *ħatynlyqqa*.

²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *deest*; unvocalized text. | H: *ošol*. | C: *šol*.

- (19) the latter husband despises her and writes a document of divorce for her and
 (20) puts it in her hand and drives her out of his house,
 (21) or if the latter husband dies, who took her
 (1) for a wife: [4] Her first husband who drove her away may not
 (2) take her again to be his for a wife, after
 (3) she became disgraceful, because that is a repulsive thing before
 (4) the Lord, and you shall not make the land sinful which the Lord
 (5) your God is giving you for an inheritance. [5] If a man takes a new
 (6) wife, he shall not go out to war, and no matter shall go through him.
 (7) He shall be free in his house one year and shall make
 (8) his wife whom he has taken happy. [6] One shall not take
 (9) a lower |mill|stone of a mill or an upper |mill|stone of a mill as secur-
 ity,
 (10) because he takes a man's fruit as security. [7] If a man is found
 (11) stealing any of a soul from his brethren of the children
 (12) of Israel, and if he gets profit by |means of| a weaponry matter and
 sells
 (13) him, then that thief shall die and you shall drive the evil away
 (14) from your midst. [8] Take heed to yourself
 (15) that you watch out, very much, for the disease of leprosy and do
 according to all
 (16) that the priests the Levites shall teach you.
 (17) As I commanded them, so you shall observe to do. [9] Remember
 (18) what the Lord your God did to Miriam on the way,
 (19) when you were coming out from Egypt. [10] If you give a loan
 (20) to your fellow, any loan, you shall not go into his house to get
 (21) his pledge. [11] You shall stand outside, and the
 (1) man to whom you give a loan shall bring out the pledge
 (2) outside to you. [12] And if the man is poor,
 (3) you shall not lie down with his pledge. [13] You shall surely give back
 (4) the pledge to him as the sun goes down, that he may lie down
 (5) in his own clothing, and bless you, and it shall be a merit to you
 before the Lord
 (6) your God. [14] You shall not oppress a hired servant that is poor
 (7) and needy, from your brothers or from the strangers that are in your
 land
 (8) in your cities. [15] In his day you shall give him
 (9) his hire, and the sun shall not go down on it, because he is poor
 (10) and he convinces his heart on it—

320 r^o320 v^o

- (11) masyn ü{s}tüje Adonajğa da bolur sende jazyq. לָא. [16]
 (12) Öltürülmesinler atalar ulanlar üçün da ulanlar
 (13) öltürülmesinler atalar üçün har kişi öz jazygy
 (14) üçün öltürülsü{n}ler. לָא. [17] Tajdyрмаğyn töresin ğari[pnin]¹
 (15) da öksüzün da tusnaq almağyn uprağyn tulnun.
 (16) זוכרת. [18] Da sağyngyn ki qul edij jerinde Micrinin
 (17) da juludu seni Adonaj Tenrij andan anyn üçün men bujuramen
 (18) saja qylma oşol ol işni oşpunu. כִּי. [19] Ki or-
 (19) saj ormağyjnı tüzüjde da unutsaj külte {tüzde}² qajtmağyn
 (20) alma any ğaripke öksüzge da tulğa bolsun
 (21) anyn üçün ki alğyşlağaj seni Adonaj Tenrij bar işinde
 321 r° (1) qollaryjnyn. כִּי. [20] Ki qaqsaj zejtunujnu inçkelemegin ö-
 (2) züjartyna ğaripge öksüzge da tulğa bolsun.
 (3) כִּי. [21] Ki jyştyrsaj borlalyğyjnı çirkillemegin özüj-
 (4) artyna ğaripge öksüzge da tulğa bolsun.
 (5) זוכרת. [22] Da sağyngyn ki qul edi[j]³ jerinde Micrinin
 (6) anyn üçün men bujuramen saja {qylma} oşol ol işni oşpunu.

[Deuteronomy 25]⁴

- (7) כִּי. [1] Ki bolsa talaş arasyna erenlernin da juvusa-
 (8) lar ol törege da töre etseler alarnı da rast
 (9) etseler oşol ol rastny da qynğyr etseler o-
 (10) şol ol qynğyrny. וְהִיא. [2] Da bolğaj eger vatyl-
 (11) maq kişi bolsa oşol ol raşa‘ da ałtartsyn any
 (12) ol töreçi da vattırsyn any alnynda özünün
 (13) raşa‘lyğyna köre sanbyla. אַרְבַּעַיִם. [3] Qyrq keret
 (14) ursun any arttyrmasyñ mağat arttyryr vatma
 (15) any bular üstüne ullu vatmaq da jengil bolunur
 (16) qaryndaşyñ közlerijçe. לָא. [4] Avuzluqlamağyn ö-

¹TKow.01: *garipnin*; unvocalized text. | H: *garipnin*. | C: *garipnij*. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *tüzde*; unvocalized text. | H: *tizde*. | C: *tarlovda*. ³K: *edi*; a scribal error. | TKow.01: *edij*; unvocalized text. | H: *edin*. | C: *edinj*. ⁴K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 25. | H: Deu 25. | C: Deu 25.

- (11) and he shall not cry against you to the Lord, and it will be a sin in you.
[16]
- (12) Fathers shall not be killed for children, and children
- (13) shall not be killed for fathers: every man
- (14) shall be killed for his own sin. [17] You shall not reject judgement of a stranger
- (15) or an orphan, and you shall not take a widow's clothing as security.
- (16) [18] But you shall remember that you were a slave in the land of Egypt,
- (17) and the Lord your God redeemed you from there. On account of this I command
- (18) you to do this thing. [19] If
- (19) you reap your harvest in your field and forget a sheaf *{in the field}*, you shall not go back
- (20) to get it. It shall be for the stranger for the orphan and for the widow,
- (21) so that the Lord your God may bless you in all the work
- (1) of your hands. [20] If you beat your olive tree, do not inspect it 321 r^o
- (2) after yourself. It shall be for the stranger for the orphan and for the widow.
- (3) [21] If you gather [the grapes of] your vineyard, you shall not gather all of it
- (4) after yourself. It shall be for the stranger for the orphan and for the widow.
- (5) [22] And you shall remember that you were a slave in the land of Egypt.
- (6) On account of this I command you to do this thing.

[Deuteronomy 25]

- (7) [1] If there is a strife between men, and they approach
- (8) the court, and the judges judge them, and they justify
- (9) the righteous and convict the
- (10) faulty: [2] And it shall be, if the
- (11) wicked man is to be beaten, that the judge shall cause him to fall
- (12) and to be beaten before him,
- (13) according to his wickedness in number. [3] Forty times
- (14) he shall strike him. And he shall not add, lest, in case he would go on to beat
- (15) him with more beating than this, your brother become despised
- (16) in your eyes. [4] You shall not muzzle

- (17) güznü bürtük jančqanynda. כִּי. [5] Ki oltursalar
 (18) qaryndaşlar birge da ölse birisi alardan da uvul
 (19) bolmasa anar bolmasyn qatyny ol öläünün ol tyşqary-
 (20) ğa jat kişige juvuğu anyn kelsin anar da alsyn any
 (21) özüne qatynlyqqa da juvuqluq etsin anar. וְהִיָּה. [6]
- 321 v^o (1) Da bolğaj ol tunğuĉ ki törese tursun aty üstü-
 (2) ne qaryndaşynyn ol öläünün da sürtülmesin aty anyn
 (3) Jisra'elden. וְאִם. [7] Da eger klemese ol kişi alma
 (4) oşol juvuğun da barsyn juvuğu anyn ol töre üvge
 (5) ol qartlarğa da ajtsyn klemejdi juvuğum turğuzma
 (6) qaryndaşyna at Jisra'elde klemejdi juvuqluq etme
 (7) maja. וְקִרְאוּ. [8] Da ündesinler any qartlary
 (8) şaharynyn da sözlesinler anar da tursa da ajt-
 (9) sa klemejmen alma any. וּנְגַשָּׁה. [9] Da juvusun juvuğu
 (10) anyn anar közleriĉe ol qartlarnyn da suvursun eti-
 (11) gin ajağy üstünden anyn da tükürsün alnynda
 (12) anyn ₁{[da ba]šlasyn}¹¹ da ajtsyn bulaj qylyndy kişige ki qondarmasa
 (13) oşol üvün qaryndaşynyn. וְנִקְרָא. [10] Da [ü]ndelir²
 (14) aty anyn Jisra'elde ₁Bet Häluc Hana'al¹³. כִּי. [11] Ki uruş-
 (15) salar erenler birge kişi da qaryndaşy anyn da ju-
 (16) vusa qatyny ol birnin qutqarma oşol erin özünür
 (17) qolundan vatuvčusunun da sunsa qolun da tutsa aji-
 (18) pinden anyn. וְקִצְתָּהּ. [12] Da keskin oşol uvuĉun
 (19) anyn ğajfsinmesin közüj. לֹא. [13] Bolmasyn saja jan-
 (20) čyğyjda ulla kümüş öläüvü da kiĉi kümüş
 (21) öläüvü. לֹא. [14] Bolmasyn saja üvüjde ulla
- 322 r^o (1) bürtük öläüvü da kiĉi bürtük öläüvü. וְאִם. [15]
 (2) Tügel kümüş öläüvü da rast bolsun saja tügel
 (3) bürtük öläüvü da rast bolsun saja anyn üĉün
 (4) ki uzarğajlar künlerij ol jer üstüne ki Adonaj Ten-
 (5) rij beredi saja. כִּי. [16] Ki ğor etkenidi Adonaj-

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da bašlasyn*; unvocalized text. | H: *da baslasyn*. | C: *da žoğap bersin*. ²K: *öndelir*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *indelir*. | C: *atalsyn*. ³Heb. בֵּית הַלְוִיָּהּ הַנֶּעַל 'the house of the one whose shoe was taken off'. The Hebrew original orthography was not rendered accurately by the copyist.

- (17) the cattle when it treads out the grain. [5] If
 (18) brothers live together, and one of them dies and
 (19) has no child, the wife of the dead |man| shall not be
 (20) for a stranger, outside. His close relative shall come to her and take
 her
 (21) to him for a wife and be close to her. [6]
 (1) And it shall be, that the firstborn that she bears shall stand over the 321 v^o
 name
 (2) of his brother who is dead, that his name be not blotted out
 (3) of Israel. [7] And if the man does not want to take
 (4) his close |relative|, then his close |relative| shall go to the court of
 justice
 (5) to the elders, and say, “My close |relative| does not want to preserve
 (6) a name for his brother in Israel. He is not willing to be close
 (7) to me.” [8] Then the elders of his city shall call him,
 (8) and they shall speak to him, and if he stands and says,
 (9) “I do not want to take her,” [9] Then his close |relative| shall approach
 (10) him in the sight of the elders and pull his shoe
 (11) off his foot, and she shall spit before
 (12) him. And shall {*begin*} and say, “So shall it be done to that man who
 does not build up
 (13) his brother’s house.” [10] And his name shall be called
 (14) in Israel $\text{בֵּית הַלּוֹזֵן הַחַנּוּאֵל}$ ²⁹². [11] When
 (15) men fight together, a man and his brother, and
 (16) the wife of the one draws near to rescue her husband
 (17) from the hand of the one striking him and reaches out her hand and
 takes hold
 (18) of his private parts, [12] Then you shall cut off her hand,
 (19) your eye shall not pity her. [13] You shall not have
 (20) in your bag a great silver measure and a small silver
 (21) measure. [14] You shall not have in your house
 (1) a great grain measure and a small grain measure. [15] 322 r^o
 (2) You shall have a perfect and just silver measure,
 (3) you shall have a perfect and just grain measure, so
 (4) that your days may be prolonged on the land which the Lord
 (5) your God is giving you. [16] Because everyone who does such things is
 an abomination

292 Heb. $\text{בֵּית הַלּוֹזֵן הַחַנּוּאֵל}$ ‘the house of the one whose shoe was taken off’.

- (6) nyn Tenrijnin bar qyluvçu bularny bar qyluvçu avanlyq-
 (7) ny. זכור. [17] Sağyngyn oşol ne qyldy saja ‘Amaleq
 (8) jolda çyqqanyjyzda Micriden. אשר. [18] Ki uçrady
 (9) seni jolda da arttan qyrdy sende bar ol Һalaşlangan-
 (10) larny artyjdan da sen edij aryğan da jadağan da
 (11) qorqmady Tenriden. והיה. [19] Da bolğaj tynç et-
 (12) kende saja Adonaj Tenrij bar duşmanlaryjdan çüv-
 (13) reden jerde ki Adonaj Tenrij beredi saja ülüş
 (14) meresleme any sürtkün oşol sağynçyn ‘Amaleq-
 (15) nin tübünden ol köklermin unutmağyn.

[Deuteronomy 26]¹

322 v^o

- (16) פרשת כי תבוא
 (17) והיה כי תבוא אל הארץ. [1] Da bolğaj ki kelsej
 (18) ol jerge ki Adonaj Tenrij beredi saja ü-
 (19) lüş da [1]{mereslesej any da}¹² oltursaj anda. ולקחת. [2] Da alğyn il-
 (1) kinden bar jemişnin ol jernin ki keltirsey jerijden ki Adonaj
 (2) Tenrij beredi saja da qojğun çetenge da barğyn ol orun-
 (3) ğa ki sajlasa Adonaj Tenrij tohtatma şemin özünün anda.
 (4) ובאת. [3] Da kelgin ol kohenge ki bolsa ol vahtlarda
 (5) da ajqtyn anar anlatamen bügün Adonajğa Tenrije ki keldim
 (6) ol jerge ki antetti Adonaj atalarymyzğa berme bizge.
 (7) ולקח. [4] Da alsyn ol kohen ol çetenni qolujdan da qojsu[n]³
 (8) any alnynda mizbeahynyn Adonaj Tenrijnin. וענית. [5] Da başlağyn
 (9) da ajqtyn alnynda Adonaj Tenrijnin Aramly bolup jarly
 (10) edi atam da endi Micrige da tirildi anda azgy-
 (11) naq elbyla da boldu anda ullu Һanlyqqa küçlü da
 (12) köp. וירעו. [6] Da jaman ettiler bizge ol Micrililer
 (13) da qyjnydylar bizni da berdiler üstümüzge qaty qulluq.
 (14) ונצעק. [7] Da firjat ettik Adonajğa Tenrisine ata-
 (15) larymyznyn da eşitti Adonaj oşol avazymyznyn da kördü
 (16) oşol miskinligimizni da oşol qyjnymyznyn da oşol qy-

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 26. | H: Deu 26. | C: Deu 26. *mereslesej any da*; unvocalized text. | H: *mereslesen any da*. | C: *da miräsläsäj any*.

²TKow.01:

³TKow.01:

- (6) to the Lord your God, everyone who does
 (7) wickedness. [17] Remember what Amalek did to you
 (8) on the way when you came out from Egypt, [18] That he met you
 (9) on the way and attacked from behind all feeble ones among you
 (10) at your rear, and you were exhausted and tired, and
 (11) he did not fear God. [19] So it shall be,
 (12) when the Lord your God will give you rest from all your enemies all
 around
 (13) in the land which the Lord your God is giving you for an inheritance
 (14) to inherit it, you shall blot out the remembrance of Amalek
 (15) from under heaven. You shall not forget.

[Deuteronomy 26]

- (16) *Parashat Ki Tavo*
 (17) [1] And it shall be, when you will come
 (18) to the land which the Lord your God gives you
 (19) for an inheritance, and [when you will inherit it] and dwell in it: [2]
 And you shall take
 (1) of the first of all the fruit of the earth which you shall bring in from your land that the Lord
 (2) your God is giving you, and you shall put it in a basket and go to the place
 (3) which the Lord your God shall choose to cause his name to dwell there.
 (4) [3] And you shall come to the priest who shall be in those days,
 (5) and you shall say to him, "I announce today to the Lord your God that I have come
 (6) to the land which the Lord swore to our fathers to give us."
 (7) [4] And the priest shall take the basket from your hand and set it down
 (8) before the altar of the Lord your God. [5] And you shall begin
 (9) and say before the Lord your God, "Being an Aramean,
 (10) my father was poor, and he went down to Egypt and lived there
 (11) with a few people and became there a great kingdom, strong
 (12) and numerous. [6] And the Egyptians were bad to us,
 (13) and oppressed us and laid on us hard service.
 (14) [7] And we cried to the Lord, to the God of our fathers,
 (15) and the Lord heard our voice and saw
 (16) our poverty and our affliction and that

- (17) syqlyq čydağanymyzny. ויִצְאֵנוּ. [8] Da čygardy {[bizni]}¹ Adonaj
 (18) Micriden küčlü qudrat byla da sunulğan quvat byla da
 (19) ullu qorquvbyla da belgiler byla da nišanlar byla.
 (20) ויִבְאֵנוּ. [9] Da keltirdi bizni ol orunğa oşpu da
 (21) berdi bizge oşol ol jerni oşpunu jer aǵadoğan süt
 323 r^o (1) da bal. וְעַתָּה. [10] Da haligine muna keltirdim oşol
 (2) ilkin jemişinin ol jernin ki berdij maja e Adonaj da
 (3) qojğun any alnynda Adonaj Tenrijnin da bašurğun al-
 (4) nynda Adonaj Tenrijnin. וְשִׂמְחֵת. [11] Da bijengin bar ol
 (5) jahşybyla ki berdi saja Adonaj Tenrij da üvüje sen
 (6) da ol Levi da ol ğarip ki ortajda. כִּי. [12] Ki
 (7) tügellesej onča berme oşol bar ončasyn bitişij-
 (8) nin ol üçünčü jylda jylynda ol onča bermeknin
 (9) da bergin Levige ğaripge öksüzge da tulğa da
 (10) ašasynlar šaharlaryjda da tojsunlar. וְאָמַרְתָּ. [13] Da
 (11) ajtqyn alnynda Adonaj Tenrijnin eksittim ol qodeš-
 (12) ni ol üvden da dağyn berdim any Levige da ğarip-
 (13) ge öksüzge da tulğa bar bujruǵuja köre ki
 (14) bujurduj maja [aš]madym² micvalaryjdan da unutmady.
 (15) אֲלֵ. [14] Ašamadym jasly egenimde andan da eksit-
 (16) medim andan murdarğa da bermedim andan keregi-
 (17) ne ölüniün tynladym ününe Adonaj Tenrimnin qyldym
 (18) barča nečik ki bujurduj maja. הֲשִׁקִיפָה. [15] Baqqyn
 (19) aziz ornujdan ol köklerden da alǵyşlağyn oşol ulusujnu
 (20) oşol Jisra'elni da oşol ol jerni ki berdij bizge ki nečik
 (21) ant ettij atalarymyzğa jer aǵadoğan süt da bal
 323 v^o (1) הַיּוֹם. [16] Oşpu künnü Adonaj Tenrij bujurady saja qylma
 (2) oşol ol resimlerni oşpularny da oşol ol töreler-
 (3) ni da saqlağyn alarny bar jüregijbyla da bar žanyj-
 (4) byla. אֵת. [17] Oşol Adonajnyn ulluğun qotardyj бүгүн

¹TKow.01: *bizni*; unvocalized text. | H: *bizni*. | C: *bizni*. ²K: *ašamadym*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *asmadym*. | C: *kečmädim*.

- (17) we suffered oppression. [8] And the Lord brought [us] out
 (18) from Egypt with a mighty hand and with an outstretched arm and
 (19) with great fear and with signs and with tokens.
 (20) [9] And he has brought us to this place and
 (21) gave us this land, a land flowing |with| milk
 (1) and honey. [10] And now, lo, I have brought the 323 r^o
 (2) first of the fruits of the land which you have given me, oh Lord.” And
 (3) you shall set it before the Lord your God, and you shall worship
 (4) before the Lord your God. [11] And you shall rejoice in all the
 (5) good which the Lord your God has given to you and to your house,
 you
 (6) and the Levite and the stranger that is among you. [12] When
 (7) you have finished tithing all the tithes of your produce
 (8) the third year, the year of tithing,
 (9) you shall give it to the Levite, the stranger, the orphan and the widow,
 and
 (10) that they shall eat within your cities and be filled. [13] And
 (11) you shall say before the Lord your God, “I have removed the holy
 (12) from my house, and I have also given them to the Levite and to the
 stranger,
 (13) to the orphan and to the widow, according to all your command-
 ments which
 (14) you have commanded me. I have not [transgressed]²⁹³ your com-
 mandments, and I have not forgotten them.
 (15) [14] I have not eaten of it in my mourning, and I have not removed
 (16) any of it for any unclean |use|, and I have not given any of it to the
 needs
 (17) of the dead. I have listened to the voice of the Lord my God, I have
 done
 (18) according to all that you have commanded me. [15] Look
 (19) |down| from your holy abode, from the skies, and bless your people,
 (20) Israel, and the land which you have given us as
 (21) you swore to our fathers, a land flowing |with| milk and honey.”
 (1) [16] This day the Lord your God has commanded you to do 323 v^o
 (2) these statutes and judgments.
 (3) And you shall keep them with all your heart and with all your soul.
 (4) [17] You have proclaimed the greatness of the Lord today

293 K: *caten*; a scribal error.

- (5) bolma saja Tenrige da jürüme jollarybyla anyn da
 (6) saqlama resimlerin da micvalaryn da törelerin anyn da
 (7) tynlama ününe anyn. (פשט שני על תיבת האמרת).
 (8) (Adonajğa ajttyrdyj бүгүн). ויהוה. [18] Da Adonaj
 (9) ullu etti seni бүгүн bolma anar onça ulusqa ki ne-
 (10) čik sözledi saja da saqlama bar micvalaryn anyn. פשט
 (11) (שני על תיבת ויהוה האמירך). (Da Adonaj ajttyrdy
 (12) saja бүгүн). ולתתך. [19] Da berme seni joğarraq
 (13) bar ol ħanlyqlar üstüne ki qyldy maħtavğa da slavağa
 (14) da körkke da bolma sen aziz ulus Adonajğa Tenrije
 (15) ki nečik sözledi.

[Deuteronomy 27]¹

- (15) ויצו. [1] Da bujurdu Moše da qartlary
 (16) Jisra'el[nin]² ol ulusqa ajtadoğaç saqlağyn ošol bar ol micva-
 (17) ny ki men bujuramen sizge бүгүн. והיה. [2] Da bolğaj ne
 (18) künnü ki ašsajyz ošol ol Jardenni ol jerge ki Adonaj
 (19) Tenrij beredi saja da turğuzğun özüje ullu tašlar
 (20) da jaqqyn alarny kireč byla. וכתבת. [3] Da jazğyn alar
 (21) üstüne ošol bar sözlerin ol Toranyň ošpunun
 324 r° (1) ašqanyjdan sortun anyn üçün ki kelgejsen ol {jerge}³ ki Adonaj
 (2) Tenrij beredi saja jer ağadoğan süť da bal ki nečik
 (3) sözledi Adonaj Tenrisi atalaryjnyn saja. והיה. [4] Da
 (4) bolğaj ašqanyjyzda ošol ol Jardenni turğuzuzuz ošol
 (5) ol tašlarny ošpularny ki men bujuramen sizge бүгүн
 (6) tavynda ‘Evalnyň da jaqqyn alarny kirečbyla. ובנית. [5]
 (7) Da qonda{r}ğyn {[a]nda}⁴ mizbeaħ Adonajğa Tenrije taštan mizbeaħ
 (8) sunmağyn alar üstüne temir. אבנים. [6] Tügel
 (9) tašlardan qondarğyn ošol mizbeaħyn Adonaj Tenrijnin da
 (10) čyğarğyn anyn üstüne ‘olalar Adonajğa Tenrije.
 (11) ובחת. [7] Da debeħa etkin šelamim debeħalary da aša-
 (12) gyn anda da bijengin alnynda Adonajnyň Tenrijnin.
 (13) וכתבת. [8] Da jazğyn ol tašlar üstüne ošol
 (14) bar sözlerin ol Toranyň ošpunun belgirtme jaħ-

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 27. | H: Deu 27. | C: Deu 27. ²K: *Jisra'el*; a scribal error. | TKow.01: *Jisra'elnin*. | H: *Jisra'elnin*. | C: *Jisra'elnij*. ³Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *jerge*; unvocalized text. | H: *jerge*. | C: *jergä*. ⁴TKow.01: *anda*; unvocalized text. | H: *anda*. | C: *anda*.

- (5) to be God to you, and to walk in his ways and
 (6) to keep his statutes and his commandments and his judgments, and
 (7) to listen to his voice. (*A second translation of the expression 'you have proclaimed:')*
 (8) (And you made it said to the Lord today.) [18] And the Lord
 (9) has made you great today to be a chosen people to him as
 (10) he has spoken to you—and to keep all his commandments—(*A second translation of the expression 'and the Lord has proclaimed you:')* (And the Lord made it said
 (11) to you today.) [19] And to set you high
 (12) above all kingdoms which he has made, for praise, for fame
 (13) and for beauty, and that you may be a holy people to the Lord your God,
 (14) as he has spoken.'

[Deuteronomy 27]

- (15) [1] And Moses and the elders of Israel commanded
 (16) the people, saying, 'Keep all the commandments
 (17) which I command you this day. [2] And it shall be,
 (18) on the day when you shall cross Jordan to the land which the Lord
 (19) your God is giving you, that you shall set yourselves up great stones
 (20) and grease them with quicklime. [3] And you shall write
 (21) on them all the words of this Law,
 (1) after you had crossed, that you may come to the land which the Lord 324 r^o
 (2) your God is giving you, a land flowing |with| milk and honey, as
 (3) the Lord God of your fathers has promised you. [4] And
 (4) it shall be, when you cross the Jordan, that you shall set up these
 (5) stones which I command you today
 (6) in Mount Ebal, and you shall grease them with quicksilver. [5]
 (7) And you shall build there an altar to the Lord your God, an altar of stones.
 (8) You shall not elevate iron over them. [6]
 (9) You shall build the altar of the Lord your God of whole stones, and
 (10) you shall offer burnt offerings on it to the Lord your God.
 (11) [7] And you shall sacrifice the sacrifice of peace offerings, and
 (12) you shall eat there, and you shall rejoice before the Lord your God.
 (13) [8] And you shall write on the stones
 (14) all the words of this Law, to declare it well.'

- (15) *šy*. וידבר. [9] Da sözledi Moše da ol kohenler ol
- (16) Levililer bar Jisra'elge ajtadoğaç esijni qojğun {da tynlağyn} e
- (17) Jisra'el oşpu künnü bolunduj ulusqa Adonajğa Ten-
- (18) rije. ושמעת. [10] Da tynlağyn ününe Adonaj Ten-
- (19) rijnin da qylğyn oşol micvalaryn da oşol resimlerin
- (20) anyn ki men bujuramen saja bügün. ויצו. [11] Da bujurdu
- (21) Moše ol ulusqa ol künde ajtadoğaç. אלה. [12]
- 324 v^o (1) bular tursunlar alğyşlama oşol ol ulusnu tavy üs-
- (2) tüne Gerizimnin ašqanyjyzdan sortun oşol ol Jardenni
- (3) Šim'on da Levi da Juhuda da Jissaħar da Josef da Binjamin.
- (4) ואלה. [13] Da bular tursunlar ol qarğyş qatyna tavynda
- (5) 'Evalnyn Ru'uven Gad da Ašer da Zevulun Dan da Naftali.
- (6) וענו. [14] Da bašlasynlar ol Levililer da ajtsynlar
- (7) bar eline Jisra'elnin bijik avazbyla. ארור. [15] Qarğyş-
- (8) lydy ol kiši ki qylsa jonma abaq da qujma abaq
- (9) ħor etkenin Adonaj Tenrijnin işin qollarynyn ustanyyn
- (10) da qojsa jašyryn orunda da qaruv bersinler bar
- (11) ol ulus {da ajtsynlar} amen. ארור. [16] Qarğyşlydy jengil etüvčü
- (12) atasyn jemese anasyn da ajtsyn bar ol ulus amen.
- (13) ארור. [17] Qarğyşlydy jylyštyrUVču čegin dostunun da
- (14) ajtsyn bar ol ulus amen. ארור. [18] Qarğyşlydy jangyl-
- (15) tuvču soqurnu jolda da ajtsyn bar ol ulus amen.
- (16) ארור. [19] Qarğyşlydy tajdyruvču töresin ħaripnin ök-
- (17) süznüin da tulnun da ajtsyn bar ol ulus amen.
- (18) ארור. [21] {ב} Qarğyşlydy jatuvču nendijde tuvarbyla da
- (19) ajtsyn bar ol ulus amen. ארור. [20] {א} Qarğyşlydy jatuv-
- (20) ču qatynybyla atasynyn ki aškartty ajipin atasynyn da
- (21) ajtsyn bar ol ulus amen.¹ ארור. [22] Qarğyşlydy jatuv-
- 325 r^o (1) ču tuvduğubyla qyzybyla atasynyn jemese qyzybyla
- (2) anasynyn da ajtsyn bar ulus amen. ארור. [23] Qarğyşly-
- (3) dy jatuvču qajnasabylyla da ajtsyn bar ulus amen.
- (4) ארור. [24] Qarğyşlydy vatuvču dostun jašy{r}tynlyq-
- (5) byla da ajtsyn bar ol ulus amen. ארור. [25]

¹The order of these two verses was corrected by the copyist by numbering the verse-beginning words with א and ב, respectively.

- (15) [9] And Moses and the priests,
 (16) the Levites, spoke to all Israel, saying, 'Take heed and listen, oh
 (17) Israel: this day you have become a people to the Lord your God.
 (18) [10] And you shall listen to the voice of the Lord your God
 (19) and do his commandments and his statutes
 (20) which I command you this day.' [11] And Moses commanded
 (21) the people the same day, saying, [12]
- (1) 'These shall stand on Mount Gerizim to bless the people 324 v^o
 (2) after you had crossed the Jordan:
 (3) Simeon and Levi and Judah and Issachar and Joseph and Benjamin.
 (4) [13] And these shall stand for the curse on Mount Ebal:
 (5) Reuben, Gad and Asher and Zebulun, Dan and Naphtali.
 (6) [14] And the Levites shall begin and say
 (7) to all the men of Israel with a loud voice: [15] "Cursed
 (8) is the man who makes any carved god or molten god,
 (9) an abomination to the Lord your God, the work of the hands of a
 craftsman,
 (10) and puts it in a secret place." And all the people shall answer
 (11) and say, "Amen." [16] "Cursed is the one who defiles
 (12) his father or his mother." And all the people shall say, "Amen."
 (13) [17] "Cursed is the one who moves his neighbour's border." And
 (14) all the people shall say, "Amen." [18] "Cursed is the one
 (15) who misleads the blind on the way." And all the people shall say,
 "Amen."
 (16) [19] "Cursed is the one who rejects the justice of a stranger,
 (17) an orphan and a widow." And all the people shall say, "Amen."
 (18) [21] {2nd} "Cursed is the one who lies with any kind of animal." And
 (19) all the people shall say, "Amen." [20] {1st} "Cursed is the one who lies
 (20) with his father's wife, because he has uncovered his father's naked-
 ness." And
 (21) all the people shall say, "Amen."¹²⁹⁴ [22] "Cursed is the one who lies
 (1) with his sister, the daughter of his father or the daughter 325 r^o
 (2) of his mother." And all the people shall say, "Amen." [23] "Cursed
 (3) is the one who lies with his mother-in-law." And all the people shall
 say, "Amen."
 (4) [24] "Cursed is the one who smites his neighbour secretly."
 (5) And all the people shall say, "Amen." [25]

294 The order of these two verses was corrected by the copyist.

- (6) Qarğyşlydy aluvçu şöhad öltürme žanny tök-
 (7) me könü qan da ajtsyn bar ol ulus amen.
 (8) אַרְוֹר. [26] Qarğyşlydy kim ki qajjam etmese oşol
 (9) sözlerin ol Toranyn oşpunun qylma alarny da ajt-
 (10) syn bar ol ulus amen.

[Deuteronomy 28]¹

- (10) וְהָיָה. [1] Da bolğaj eger
 (11) tynlama tynlasaj ününe Adonaj Tenrijnin saqlama da
 (12) qylma oşol bar micvalarny anyn ki men bujuramen saja
 (13) бүгүн da berir seni Adonaj Tenrij joğarraq bar Һанлыq-
 (14) lary üstüne ol jernin. וּבָאוּ. [2] Da kelirler üs-
 (15) tüje bar ol alğyşlar oşpular da jeterler seni ki
 (16) tynlasaj ününe Adonaj Tenrijnin. בְּרִיךְ. [3] Alğyşly
 (17) bolursen sen şaharda da alğyşly bolursen sen tüzde.
 (18) בְּרִיךְ. [4] Alğyşly bolur jemişi qursağynyn da jemi-
 (19) ši jerijnin da jemişi tuvaryjnyn ijilmegi ullu tuvar-
 (20) laryjnyn da tişileri qojujnun. בְּרִיךְ. [5] Alğyşly bolur
 (21) četenij da ötmek qužurajtadoğan savutuj. בְּרִיךְ. [6]
 325 v^o (1) Alğyşly bolursen sen kelgenijde da alğyşly bolursen sen
 (2) čy[q]qanyjda². יִתֵּן. [7] Berir Adonaj oşol duşmanlaryjnyn ol
 (3) turuvčularny üstüje qryladoğanlarny alnyjda bir jol
 (4) byla čyğarlar saja da jedi jollar byla qaçarlar alnyjda.
 (5) יָצָאוּ. [8] Symarlar Adonaj birgeje oşol ol alğyşny zasekla-
 (6) ryjda da bar sunuvunda qolujnun da alğyşlar seni jer-
 (7) de ki Adonaj Tenrij beredi saja. יְקִימֶךָ. [9] Turğuzur
 (8) seni Adonaj özüne aziz ulusqa ki nečik antetti
 (9) saja ki saqlasaj oşol micvalaryn Adonaj Tenrijnin da jürü-
 (10) sej jollarybyla anyn. וְרָאוּ. [10] Da körerler bar uluslary
 (11) ol jernin ki šemi Adonajnyn ataldy üstüje da qorqar-
 (12) lar senden. וְהוֹתִירֶךָ. [11] Da qaldyryr seni Adonaj jaħşy-
 (13) lyqqa jemişinde qursağynyn {da} jemişinde tuvaryjnyn da

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 28. | H: Deu 28. | C: Deu 28. ²K: čyqanyjda; a scribal error. | TKow.01: čyqqanyjda; unvocalized text. | H: cyqqanynda. | C: čyqqanynda.

- (6) “Cursed is the one who takes a bribe to slay a soul
 (7) to spill innocent blood.” And all the people shall say, “Amen.”
 (8) [26] “Cursed is the one who does not strengthen
 (9) the words of this Law to do them.” And
 (10) all the people shall say, “Amen.”

[Deuteronomy 28]

- (10) [1] And it shall be,
 (11) if you do listen to the voice of the Lord your God to keep and
 (12) to do all his commandments which I command you
 (13) today, then the Lord your God will set you high—above all kingdoms
 (14) of the earth. [2] And
 (15) all these blessings will come on you and will catch up with you
 when
 (16) you will listen to the voice of the Lord your God. [3] You will be
 blessed
 (17) in the city, and you will be blessed in the field.
 (18) [4] Blessed will be the fruit of your womb and the fruit
 (19) of your ground and the fruit of your livestock, the progeny of your
 great livestock,
 (20) and the females of your sheep. [5] Blessed will be
 (21) your basket and your bread-leavening vessels. [6]
 (1) You will be blessed when you come in, and you will be blessed 325 v°
 (2) when you go out. [7] The Lord will give up your enemies,
 (3) who rise up against you, broken, in front of you. By one way
 (4) they will come out at you, and by seven ways they will flee before you.
 (5) [8] The Lord will command the blessing
 (6) for you within your abatisses, and in all that you reach out your hand
 to, and he will bless you
 (7) in the land which the Lord your God is giving you. [9] The Lord will
 (8) raise you to be a holy people to himself as he has sworn
 (9) to you, if you keep the commandments of the Lord your God and
 walk
 (10) in his ways. [10] And all people of the earth will see
 (11) the land, that you are called by the name of the Lord, and they will be
 afraid
 (12) of you. [11] And the Lord will leave you
 (13) in prosperity in the fruit of your body and in the fruit of your live-
 stock and

- (14) jemişinde jerijnin ol jer üstüne ki antetti
 (15) Adonaj atalaryja berme saja. יפתח. [12] Açar Adonaj
 (16) saja oşol Һaznasyn özünün ol jaһşyny oşol ol kök-
 (17) lerni berme jamğurun jerijnin vaһtynda da alğyşlama
 (18) oşol bar işin qollaryjnyn da ötkünç berirsen köp
 (19) Һanlyqlarğa da sen ötkünç almassen. ונתתך. [13] Da
 (20) berir seni Adonaj ağaraqqa da tüvül kiçirekke da
 (21) bolursen tek bijikke da bolmassen juvuzğa ki tynlasaj
 326 r° (1) micvalaryna Adonaj Tenrijnin ki men bujuramen saja бүгүн
 (2) saqlama da qylma. ולא. [14] Da qajyrylmağyn bar ol söz-
 (3) lerden ki men bujuramen sizge бүгүн on jary da son jary
 (4) jürüme qulluğu artyna özge tenrilernin qulluq
 (5) etme alarğa. והיה. [15] Da bolğaj eger tynlama-
 (6) saj ününe Adonaj Tenrijnin saqlama qylma oşol bar
 (7) micvalaryn da resimlerin anyn ki men bujuramen saja
 (8) бүгүн da kelirler üstüje bar ol qarğyşlar
 (9) oşpular da jeterler seni. ארור. [16] Qarğyşly bolur-
 (10) sen sen şaharda da qarğyşly bolursen sen tüzde.
 (11) ארור. [17] Qarğyşly bolur četenij da {ötmek} qužurajtadoğan
 (12) savutuj. ארור. [18] Qarğyşly bolur jemişi qursaqyjnyn
 (13) da jemişi jerijnin ijilmegi ullu tuvarlaryjnyn da tişi-
 (14) leri qojujnun. ארור. [19] Qarğyşly bolursen sen kel-
 (15) genijde da qarğyşly bolursen sen çyqqanyjda. ישלח. [20]
 (16) Ijer Adonaj sende oşol ol qarğyşny oşol ol
 (17) bulğançylyqny da oşol ol eksiklikni bar sunu-
 (18) vunda qolujnun ki qylsaj taspolğanyjadejin da joq
 (19) bolğanyjadejin tez alnyndan¹ jamanlyğynyn jaman işlerijnin
 (20) ki kemiştij qulluğumnu menim. ידבק. [21] Jabuštu-
 (21) rur Adonaj sende oşol ol öletni tavusqanyna-
 326 v° (1) dejin seni ol jer üstünden ki sen kelesen ary meresleme
 (2) any. יככה. [22] Urar seni Adonaj suvuq Һastalyq byla da

¹A mistranslation repeated in a number of manuscripts. | TKow.oi: deest. | H: *alnyndan*. | C: *aldyndan*. | M: *aldyndan*. | E: *alnyndan*. | R: *alnyndan*. | Heb. מִפְּנֵי 'because'.

- (14) in the fruit of your ground, on the land which the Lord swore
 (15) to your fathers to give you. [12] The Lord will open
 (16) to you his own good treasure, the skies
 (17) to give rain to your land in its time and to bless
 (18) all the work of your hand. And you will give a loan to many
 (19) kingdoms, and you will not take a loan. [13] And
 (20) the Lord will put you among the superiors and not among the little,
 and
 (21) you will only be above, and you will not be below—if you listen
 (1) to the commandments of the Lord your God which I command you 326 r^o
 today,
 (2) to observe and to do them. [14] And you shall not turn from all the
 words
 (3) which I command you today, to the right or to the left,
 (4) to walk after the service of other gods to serve
 (5) them. [15] And it shall be, if do not listen
 (6) to the voice of the Lord your God to be watchful to do all
 (7) his commandments and his statutes which I command you
 (8) today, that all these curses shall come on you
 (9) and catch up with you. [16] You will be cursed
 (10) in the city, and you will be cursed in the field.
 (11) [17] Cursed will be your basket and your bread-leavening
 (12) vessel. [18] Cursed will be the fruit of your womb
 (13) and the fruit of your land, the progeny of your livestock and
 (14) the females of your sheep. [19] You will be cursed
 (15) when you come in, and you will be cursed when you go out. [20]
 (16) The Lord will send curses,
 (17) confusion and shortages at you in all
 (18) that you reach your hand out to do, until you are destroyed, and until
 you
 (19) perish quickly ₁ from before¹²⁹⁵ the evil of your evil deeds,
 (20) because you have forsaken me. [21]
 (21) The Lord will make the pestilence cling to you until he consumes
 (1) you from off the land which you are coming to inherit. 326 v^o
 (2) [22] The Lord will strike you with cold disease and

295 A mistranslation based on the confusion of Heb. מִפְּנֵי 'because' with Heb. מִפְּנֵי 'from before'. Repeated in a number of Karaim translations.

- (3) issi ھاstalyq byla da küvmek byla da qararmaq byla
 (4) da qurumaq byla da {sarylyqbyla da ješillikbyla}¹¹ da
 (5) quvarlar seni taspolğanyjadejin. והיו. [23] Da bolurlar
 (6) kökleri ki bašyj üstüne tuč kibik da ol jer
 (7) ki tübüjde temir kibik. יתן. [24] Berir Adonaj o-
 (8) šol jamğuru ornuna jerijnin tozğaq da topraq ol
 (9) köklerden ener üstüje taspolğanyjadejin. יתגד. [25]
 (10) Berir seni Adonaj qyryladoğanny alnynda dušmanlaryjnyn
 (11) bir jolbyla čyğarsen anar da köp jollar byla qačarsen
 (12) alnynda anyn da bolursen ھرorluqqa bar bijliklerine
 (13) ol jernin. והיתה. [26] Da bolur gövdej jemge qušu-
 (14) na ol köklernin da kijigine ol jernin da bolmasty
 (15) üškürtüvčü alarny. יככה. [27] Urar seni Adonaj
 (16) čybany byla Micrinin da tomalčyqlar byla da juvuš qo-
 (17) tur byla da quru qotur byla ki bolalmassen onğalma.
 (18) יככה. [28] Urar seni Adonaj telirmekbyla da soqur-
 (19) luq byla da alğasamağy byla jürekkin. והיית. [29] Da
 (20) bolursen qarmanuvču tüš vaħtynda ki nečik qarmana-
 (21) {dyr} ol soqur tumanda da onarmassen ošol jollaryjnyn
 327 r° (1) da bolursen tek zulumlانған da talانған bar ol künler-
 (2) de da bolmasty qutqaruvču. אשה. [30] Qatyn keleşej
 (3) da özge kiši alyr any üv qondarsaj da oltur-
 (4) massen anda borlalyq or{na}tsaj da alajoqqa čyğar-
 (5) massen any. שורד. [31] Ögüzüj soğum etilgen bo-
 (6) lur közleriče da ašamassen andan ešegij talانған
 (7) bolur alnyjdan da qajtmasty saja qojuj senin beril-

¹¹K: Originally *ješillikbyla da sarylyqbyla*; the word order was corrected by the copyist.

- (3) with fever and with inflammation and with gangrene²⁹⁶
 (4) and with withering and with blight and with mould. And
 (5) they will pursue you until you perish. [23] And
 (6) your skies that are over your head will be like bronze, and the earth
 (7) that is under you like iron. [24] The Lord will give
 (8) powder and dust instead of rain;
 (9) it will come down on you from the skies until you perish. [25]
 (10) The Lord will give you out, before your enemies, broken.
 (11) By one way you will go out against them, and by many ways you will
 flee
 (12) before them. And you will be a shame to all the kingdoms
 (13) of the earth. [26] And your body will become food for the birds
 (14) of the skies and for the wild |animals| of the earth, and there will be
 no
 (15) one frightening them. [27] The Lord will strike you
 (16) with the boils of Egypt and with abscesses and with moist
 (17) scabs and with dry scabs from which you will not be able to be
 healed.
 (18) [28] The Lord shall strike you with madness and
 (19) with blindness and with embarrassment of heart. [29] And
 (20) you will grope at noon as
 (21) the blind gropes in darkness, and you will not prosper in your ways.
 (1) And you will be just oppressed and plundered every day,
 (2) and there will be no saviour. [30] You will betroth a wife,
 (3) and another man will take her. You will build a house, and
 (4) you will not dwell in it. You will plant a vineyard, and, in the same
 way,
 (5) you will not harvest it. [31] Your cattle will be slain
 (6) in your sight, and you will not eat of it. Your donkey will be stolen
 (7) from before you, and it will not come back to you. Your sheep will be
 given

327 r^o

296 K: *qararmaq*; BHeb. תַּרְחֹוּר 'violent heat, fever' (Klein 1987: 232; Koehler & Baumgartner 1985: 332–333), but cf. also Med.Heb. תַּרְחֹוּר 'fever' (Jastrow 1903: 501), and Mod.Heb. תַּרְחֹוּר 'gangrene, plough-staff' (Comey & Tzur 2006: 240). | Translated as 'fiery heat' in KJ2000, ESV, and as 'burning' by Friedman (2003). | Given that symptoms of gangrene may include a change in skin colour to black, we follow here the interpretation proposed in Jankowski & Aqtay & Cegiłoka & Çulha & Németh (2019: 11 266), where the word's equivalent, i.e., EKar. *harhur*, is translated as 'gangrene'. | TKow.01: *qararmaq*. | H: *qararmaq*. | C: *harhur*. | M: *qararmaq*. | R: *qara hastalyh*.

- (8) genler bolurlar duşmanlaryja da bolmasty saja qut-
 (9) qaruvçu. בניד. [32] Uvullaryj da qyzlaryj berilgen bolur-
 (10) lar özge ulusqa da közlerij körerler da telme-
 (11) rirler alarğa har kün da bolmasty küçü qolujnun.
 (12) פרי. [33] Jemişin jerijnin da bar zaħmetijni aşar ulus
 (13) ki bilmejsen da bolursen tek zulumlangan da synyqqan
 (14) bar ol künlerde. והיית. [34] Da bolursen telirgen
 (15) körümünden közlerijnin ki körersin. יכבה. [35]
 (16) Urar seni Adonaj jaman çyban byla ol tizler üstü-
 (17) ne da ol janbaşlar¹ üstüne ki bolalmassen ongal-
 (18) ma başlap tabanyndan ajağyjny da töbejedejin. יולד. [36]
 (19) Eltir Adonaj seni da oşol bijijni ki turğuzsaj
 (20) üstüje ħanlyqqa ki bilmejsen sen da atalaryj da
 (21) qulluq etersiz anda qulluq etüvçülerge öz-
 327 v^o (1) ge tenrilerge aġaçtan da taştan. והיית. [37] Da bolur-
 (2) sen verenlikke maşalğa da çejnavaġa bar ol uluslar-
 (3) da ki könderse seni Adonaj ary. זרע. [38] Köp ur-
 (4) luq çyğaryrsen ol tüzge da az jyştyryrsen ki tüge-
 (5) tir any ol arbe ünedeledoġan žynsy čegirtkenin.
 (6) ברמים. [39] Borlalyqlar ornatyrsen da işlersen da
 (7) čağyr içmessen ani jyştyrmassen ki aşar any ol
 (8) qurt. זיתים. [40] Zejtun bolur saja bar čegijde
 (9) da jav qujmassen ki qurur zejtunuj. בנים. [41] Uvul-
 (10) lar da qyzlar tuvdurursen da bolmaslar saja ki baryr-
 (11) lar jesirlikte. כל. [42] Bar aġačyjny da jemişin jerijnin
 (12) taseter čylçalbyla ünedeledoġan qurt. פשט שני)
 (13) (על תיבת הצלצל). (Meresler ol duşman ki kelir avaz
 (14) ešittiredoġač.) הגר. [43] Ol ġarip ki ortajda
 (15) miner üstüje bijikke bijikke da sen enersen juvuz-

¹Possibly a mistranslation; the use of this word is unclear. | TKow.01: *janbaşlar*; unvocalized text. | H: *inčikler*. | C: *inčiklär*. | M: *butlar*. | E: *butlar*. | R: *butlar*. | Heb. הַשְׁקִים 'the legs'.

- (8) to your enemies, and you will have no saviour.
 (9) [32] Your sons and your daughters will be given
 (10) to another people, and your eyes will look and long
 (11) for them every day, and there will be no strength in your hand.
 (12) [33] A people whom you do not know will eat the fruit of your land,
 and all your labours,
 (13) and you will only be oppressed and crushed
 (14) every day. [34] And you will be driven mad
 (15) by the sight of your eyes which you will see. [35]
 (16) The Lord will strike you with bad boils on the knees
 (17) and over your [†bedheads]²⁹⁷ that you will not be able to be healed,
 (18) from the sole of your foot to the top of your head. [36]
 (19) The Lord will bring you and your king which you will set
 (20) over you to a kingdom which neither you nor your fathers know, and
 (21) there you will serve the service of those who serve
 (1) other gods, of wood and stone. [37] And you will
 (2) become destruction, a proverb, and stuttering among all nations
 (3) where the Lord shall lead you. [38]
 (4) You will take out much seed to the field, but you will gather little,
 because
 (5) the kind of locust called *arbe*²⁹⁸ will finish it off.
 (6) [39] You will plant vineyards and work them, but
 (7) you will not drink wine or gather |grapes|, because the
 (8) worms will eat them. [40] You will have olive trees within all your
 border,
 (9) but you will not pour oil, because you olive will wither. [41]
 (10) You will beget sons and daughters, but they will not be yours, because
 they will go
 (11) into captivity. [42] All your trees and the fruit of your land
 (12) will be destroyed by an insect called *čylča*²⁹⁹. (*A second translation*
 (13) *of the expression 'the locust':*)₁ (The enemy—who will come
 (14) letting his voice be heard—will inherit.)³⁰⁰ [43] The stranger who is
 among you
 (15) will rise up above you higher and higher, and you will come down
 lower

327 v^o

297 Probably a mistranslation; the use of the word *janbašlar* is unclear, cf. Heb. הַשְׂקִים 'the legs'.

298 Heb. אֲרֵבָה 'locust'.

299 Heb. צִלְצַל 'a species of locust, cricket'.

300 It remains unclear how does this addition relate to 'the locust'.

- (16) ğa juvuzġa. הוּי. [44] Ol ötkünč berir saja da
 (17) {sen} ötkünč bermess[e]n¹ anar ol bolur aġaraqqa da sen
 (18) bolu{r}sen kičirekke. וּבֵאוּ. [45] Da kelirler üstüje
 (19) bar ol qarġyşlar oşpular da quvarlar seni da jeterler
 (20) seni taspolġanyjadejin ki tynlamadyj ününe Adonaj Ten-
 (21) rijnin saqlama micvalaryn anyn da resimlerin ki bujur-
 328 r^o (1) du saja. וְהָיוּ. [46] Da bolurlar sende belgige da nişan-
 (2) ğa da urluġujda dunjaġadejin. תַּחַת. [47] Anyn üçün
 (3) ki qulluq etmedij Adonajġa Tenrije bijenč byla da
 (4) şatyryġybyla jüreknin köplügünden barčany.
 (5) וְעַבְדָּתָּ. [48] Da qulluq etersen duşmanlaryja ki ijer
 (6) any Adonaj sende açlyqta da suvsaplyqta da
 (7) jalaňaçlyqta da eksikliginde bar nersenin da
 (8) berir temirli bojunsa bojnuj üstüne tasetke-
 (9) ninedejin seni. יִשָּׂא. [49] Qyjasa kötürüp keltirir
 (10) Adonaj üstüje ħanlyq jyraqtan qyryjyndan ol jernin ki
 (11) nečik uçady ol neşer andij ħanlyq ki anlajalmassen sö-
 (12) zün tilinin. גִּי. [50] Ĥanlyq čaja jüzlü ki jüz etmesti
 (13) jüzlerge qartqada ani ulan üstüne ħajifsün-
 (14) mesti. וְאֵכַל. [51] Da aşar jemişin tuvaryjnyn da jemi-
 (15) şin jerijnin ta{s}polġanyjadejin ki qaldyrmasty saja bürtük
 (16) şarbet da saj ijilmegin ulla tuvarlaryjnyn da tişilerin
 (17) qojujnun tasetkeninedejin seni. וְהִצַּר. [52] Da qysyqlyq
 (18) eter saja bar şaharlaryjda enginče qalalaryj ol bijikler
 (19) da ol bekler ki sen işanasen qoronma alarda bar jerij-
 (20) de da qysyqlyq eter saja bar şaharlaryjda bar jerij-
 (21) de ki berdi Adonaj Tenrij saja. וְאֵכַלְתֶּם. [53] Da
 328 v^o (1) ašarsen jemişin qursaġyjnyn etin ulanlaryjnyn da qyzlaryjnyn
 (2) ki berdi saja Adonaj Tenrij qysyqlyqta da tarlyqta ki
 (3) qysyqlyq eter saja duşmanyj. וְהָאִישׁ. [54] Ol jymşaq
 (4) müžeşli² {kişi} sende da ol aşajyş astry jaman baġar közü

¹K: Spelled בְּיִרְמִסָּס; a scribal error. | TKow.01: *bermässen*. | H: *bermessen*. | C: different wording.

²Uncertain reading. | K: *minžeşli*; uncertain reading. | H: *minžeşli*. | C: *deest*. | R: *qatyn*.

- (16) and lower. [44] He will give you a loan, and
 (17) you will not give him a loan. He will be the superior, and you
 (18) will be the smaller. [45] And all these curses will come on you
 (19) and will pursue you and catch up with
 (20) you until you are destroyed, because you did not listen to the voice of
 the Lord
 (21) your God, to keep his commandments and his statutes which he
 (1) commanded you. [46] And they will be in you for a sign and for a 328 r^o
 token,
 (2) and in your offspring forever. [47] Because
 (3) you did not serve the Lord your God with joyfulness and
 (4) with gladness of heart from the abundance of everything.
 (5) [48] And you will serve your enemies which
 (6) the Lord will send at you in hunger and in thirst and
 (7) in nakedness and in lack of all things. And
 (8) he will put a yoke of iron on your neck
 (9) until he has destroyed you. [49] The Lord will in a way lift and carry
 (10) a kingdom over you from far, from the end of the earth,
 (11) the way an eagle flies, such a kingdom whose language you will be
 not able to understand,
 (12) [50] A kingdom of fierce countenance which will not favour
 (13) the old and will not show grace to the young,
 (14) [51] And it will eat the fruit of your cattle and
 (15) the fruit of your land until you are destroyed, who will not leave you
 grain,
 (16) must or olive oil or the progeny of your great livestock or the female
 (17) of your sheep until he has destroyed you. [52] And it will oppress
 (18) you in all your cities until your high and fortified walls come down
 (19) in which you trust to be defended in all your land.
 (20) And it will oppress you in all your cities, in all your land
 (21) which the Lord your God has given you. [53] And
 (1) you shall eat the fruit of your womb, the flesh of your sons and of 328 v^o
 your daughters
 (2) which the Lord your God has given you, in the oppression and in the
 distress with which
 (3) your enemies shall oppress you. [54] The
 (4) man [†that is soft in touch]³⁰¹ among you and very delightful: his eye
 will look |with| evil

301 Uncertain interpretation; the meaning of the word *müžešli* is unclear.

- (5) anyn qaryndaşy üstüne da qojundağy qatyny üstü-
 (6) ne da qaldyq ulanlary üstüne ki qaldyrsa.
 (7) מרתת. [55] Bermekten birisine alardan etinden uvulla-
 (8) rynyn ki aşasa qaldymajynča anar qaldyq heç nemedede
 (9) qysyqlyqta da tarlyqta ki qysyqlyq eter saja duş-
 (10) manyj bar şaharlaryjda. הרבה. [56] Ol jymşaq müžeş-
 (11) li qatyn senda da ol aşajyş ki çynyqmady tabany ajağy-
 (12) nyn turma ol jer üstüne aşajyşlyqtan da jymşaq
 (13) müžeşlikten jaman bağar közü anyn qojundağy eri
 (14) üstüne da uvlu üstüne da qyzy üstü-
 (15) {ne}. ובשליחה. [57] Da jaş ulany üstüne ol çyqqan
 (16) bavursaqlaryndan da uvullary üstüne ki törese
 (17) ki ašar alarny eksikliginde bar nersenin jaşyr-
 (18) tynlyqbyla qysyqlyqta da tarlyqta ki qysyqlyq
 (19) eter saja duşmanyj şaharlaryjda. אם. [58] Eger
 (20) {...} ¹¹ tynlamasaj qylma oşol bar sözlerin ol Toranyn
 (21) oşpunun ol jazylğanlarny oşpu seferde qorqma
 329 r^o (1) šeminden ol Tenrinen ol syjly da ol qorqunçlu
 (2) oşpu Adonaj Tenrijden. והפלא. [59] Da tamaša
 (3) eter Adonaj oşol karanjajny da oşol karanjalaryn
 (4) urluğujnyn ullu karanjalar da tügengisizler da
 (5) jaman ĥastalyqlar da tügengisizler. והשיב. [60]
 (6) Da qajtaryr saja oşol bar syzlavyn Micrinin ki
 (7) qorqtuj alynlaryndan alarnyn da jabaşurlar sende.
 (8) גם. [61] Dağyn barda ĥastalyqny da bar karanja-
 (9) ny ki jazylmağandy sefer ol Torada oşpu keltirir
 (10) alarny Adonaj üstüje ta{s}polğanyjadejin. ונשארתי. [62]
 (11) Da qalyrsiz azğynaq elbyla anyn üçün ki edijiz
 (12) jolduzlary kibik ol köklernin köplükke barysy bu
 (13) bolur saja anyn üçün ki tynlamadyj ününe Adonaj
 (14) Tenrijnin. והיה. [63] Da bolğaj ki neçik bijendi Adonaj

¹There is a damaged and illegible marginal insertion by another hand. The Hebrew text suggests, however, that the addition is superfluous, cf. Heb. אִם-לֹא תִשְׁמֵר לַעֲשׂוֹת 'if you will not be watchful'. | TKow.01: *barysy bu bolur saja eger*; unvocalized text. | H: *barysy bu bolur sana eger*. | C: *egär*.

- (5) intent at his brother and at his wife in his armpits,
 (6) and at the rest of his children that he will have left—
 (7) [55] From giving to one of them of the flesh of his children
 (8) that he will eat, leaving nothing left to him
 (9) in the oppression and in the distress with which your enemies will
 oppress you
 (10) in all your cities. [56] The [†soft in touch]³⁰²
 (11) and the delightful woman among you who did not get used to set the
 sole of her foot
 (12) on the ground to stand on it because of her delightfulness and
 [†softness
 (13) in touch]³⁰³: her eye will look |with| evil intent at the husband in her
 armpits,
 (14) and at her son and at her daughter,
 (15) [57] And at her infant child that comes out
 (16) from her insides and at her children which she shall bear,
 (17) because she will eat them secretly due the lack of everything
 (18) in the oppression and distress with which
 (19) your enemy will oppress you in your cities. [58] If
 (20) you do not obey to do all the words of this Law
 (21) that are written in this book, to fear
 (1) the name of God, the honoured and awesome 329 r^o
 (2) Lord your God: [59] Then
 (3) the Lord will make your punishments and the punishments of your
 offspring astonishing,
 (4) great and continuous punishments, and
 (5) bad and continuous illnesses. [60]
 (6) And he will bring back on you all the diseases of Egypt which
 (7) you were afraid of before them, and they will cling to you.
 (8) [61] Also: every illness and every punishment
 (9) which is not written in the book of this Law: the Lord will bring
 them
 (10) on you until you are destroyed. [62]
 (11) And you will be left few persons, because you were
 (12) like the stars of the skies for multitude: all this
 (13) will happen to you because you did not listen to the voice of the Lord
 (14) your God. [63] And it shall be that as the Lord rejoiced

302 Uncertain interpretation; the meaning of the word *müžešli* is unclear.

303 Uncertain interpretation; the meaning of the word *müžešlik* is unclear.

- (15) siznin üçün jahşy etme sizge da arttyr-
 (16) ma sizni alaj bijendi Adonaj siznin üçün tasetme
 (17) da joq etme sizni da sibirilirsiz ol jer
 (18) üstünden ki sen kelesen ary meresleme any.
 (19) והפיצך. [64] Da tozdurur sizni Adonaj bar ol ulus-
 (20) larda başlap qyryjyndan ol jernin da qyryjnadejin ol
 (21) jernin da qulluq etersiz anda qulluq etüvçüler-
 329 v^o (1) ge özge tenrilerge ki bilmedij sen da atalaryj ¹{*agacqa da tasqa*}¹¹.
 (2) ובגויים. [65] Da ol hanlyqlarda tynč almassen da bol-
 (3) masty tynčlyq tabanyna ajağyjny da berir Adonaj saja
 (4) anda qaltravuşlu jürek da tunmağyn közlernin da
 (5) syzlavny žannyn. והיו. [66] Da bolurlar tirliklerij
 (6) tağyladoğanlar saja qarşy[j]dan² da qorqarsen kečbyla
 (7) da kündüz da inanmassen tirliklerije.
 (8) בבקר. [67] Ertenbylada ajtyrsen kim berip bol-
 (9) sajedi ingir da ingirde ajtyrsen kim berip
 (10) bolsajedi tan qorquvundan jüregijnin ki qorqarsen da
 (11) körümünden közlerijnin ki körersin. והשיבך. [68]
 (12) Da qajtaryj {seni} Adonaj Micrige gerepler byla jolbyla
 (13) ki ajttym saja arttyrmassen artyq körme
 (14) any da satylsyz anda duşmanlaryja qullarğa
 (15) da qaravaşlarğa da bolmasty satyn aluvçu. אלה. [69]
 (16) Bulardylar sözleri ol šertnin ki bujurdu Adonaj
 (17) Moşege kesme ulanlary byla Jisra'elnin jerinde
 (18) Mo'avny başqa ol šertten³ ki kesti birgeleri-
 (19) ne Horevde.

[Deuteronomy 29]⁴

- (19) ויקרא. [1] Da çağyrdy Moşe bar
 (20) Jisra'elge da ajtty alarğa siz kördüjüz oşol
 (21) barča neki qyldy Adonaj közlerijizče jerinde
 330 r^o (1) Micrinin par'oga da bar qullaryna da bar jerine
 (2) anyn. המסות. [2] Ol ullu synavlarny ki kördüler
 (3) közlerij ol belgilerni da ol nişanlarny ol ullu-

¹Marginal insertion by another hand in South-Western Karaim. | TKow.01: deest. | H: *senin ağacly da tasly*. | C: *ağaç da taş*. ²K: *qarşydan*; a scribal error or a mistranslation. | TKow.01: *qarşydan*. | H: *qarşydan*. | C: *qarşydan*. | M: *qarşynjan*. | E: *qarşydan*. | R: *qarşydan*. | BHeb. לְךָ מִנְּךָ 'before you'. ³K: This word is not vocalised. ⁴K: The chapter number is not indicated.

- (15) over you to do good to you and to multiply
 (16) you, so the Lord will rejoice over you to destroy you
 (17) and to bring you to nothing, and you will be swept from off the land
 (18) where you are coming to inherit it. [64] And the Lord will scatter you
 among all
 (19) people, from the one edge of the earth even to the other edge of the
 (20) earth, and there you shall serve those who serve
 (1) other gods which you have not known, you and your fathers, {*wood* 329 v°
and stone}.
 (2) [65] And among these kingdoms you will take no rest, and
 (3) there will be no rest for the sole of your foot, and the Lord will give
 you
 (4) there a trembling heart and misty eyes and
 (5) sorrow of mind. [66] And your life will be
 (6) hanging in front [of you], and you will fear night
 (7) and day and will not trust your life.
 (8) [67] At dawn you will say, "If only it were
 (9) evening," and at evening you will say, "If only it
 (10) were morning," because of the fear of your heart by which you shall
 fear and
 (11) because of the sight of your eyes which you will see. [68]
 (12) And the Lord will bring you back into Egypt in ships, by the way
 (13) of which I spoke to you, "You shall see it no more."
 (14) And you will be sold there to your enemies as servants
 (15) and maidservants, and there will be no buyer.' [69]
 (16) These are the words of the covenant which the Lord commanded
 (17) Moses to make with the children of Israel in the land
 (18) of Moab, besides the covenant which he made with them
 (19) at Horeb.

[Deuteronomy 29]

- (19) [1] And Moses called to all
 (20) Israel, and said to them, 'You have seen
 (21) all that the Lord did before your eyes in the land
 (1) of Egypt to Pharaoh and to all his servants and to all his land, 330 r°
 (2) [2] The great tests which your eyes have seen,
 (3) the signs and those great tokens.

- (4) larny alarny. וּלֹא. [3] {Da} bermedi Adonaj sizge aqyl
 (5) bilme da közler körme da qulaqlar eşitme
 (6) oşpu küнге dejin. וְאוֹלָךְ. [4] Da jürüttüm sizni
 (7) qyrq jyl midbarda upranmadylar upraqlaryjyz üs-
 (8) tütjüzdən da etigij upranmady ajağy üstün-
 (9) den. לַחֶם. [5] Ötmek aşamadyjyz da çağyr da esir[t]-
 (10) ki¹ içmedijiz anyn üçün ki bilgejsiz ki men men Adonaj
 (11) Tenrijiz. וּתְבוֹאוּ. [6] Da keldijiz ol orunğa oş-
 (12) pu da çyqty Siħon biji Heşbonnun da ‘Oğ biji ol
 (13) Bašannyn uturumuzğa da qyrdyq alarny. וְנִקַּח. [7]
 (14) Da aldyq oşol jerlerin alarnyn da berdik ülüş-
 (15) ke ševetine Ru’uvennin da ševetine Gadnyn da jarym
 (16) ševetine {[o]}² Menašenin. וּשְׁמַרְתֶּם. [8] Da saqlajyz oşol
 (17) sözlerin ol šertnin oşpunun da qylyjyz alarny anyn {üçün}
 (18) ki onarğajsiz oşol barça neki qylsajyz.

(19) פֶּרֶשֶׁת נִצְבִּים

330 v^o

- (1) אַתֶּם נִצְבִּים הַיּוֹם כְּלֶחֶם. [9] Siz turasiz бүгүн
 (2) ba{r}laryjyz alnynda Adonajny Tenrijiznin ağaraq-
 (3) laryjyz ağaraqlary ševetlerijiznin qartlaryjyz da tajaqçylaryjyz
 (4) bar eli Jisra’elnin. טַפְּכֶם. [10] Jaşyjyz qatynlaryjyz da
 (5) ğaripij ki ortasynda avulujnun başlap kesüvçü-
 (6) den otunlaryjny süzüvçügedejin suvlaryjny. לְעִבְרָךְ. [11]
 (7) Aşma sen kirme šertine Adonaj Tenrijnin da qar-
 (8) ğyşyna anyn ki Adonaj Tenrij kesedi birgeje бүгүн.
 (9) לְמַעַן. [12] Qajjam etmek üçün seni бүгүн özü-
 (10) ne ulusqa da ol bolur saja Tenrige ki neçik
 (11) sözledi saja da ki neçik antetti atalaryja Avraham-
 (12) ğa Jichaqqa da Ja’aqovğa. וּלֹא. [13] Da tüvül bir-
 (13) gejizge jalğyzlar özüjüz men kesemen oşol ol šert-
 (14) ni oşpunu da oşol ol qarğyşny oşpunu. כִּי. [14]
 (15) Ki ançaq anyn byla kim ki bardy bunda birgemizge
 (16) turady бүгүн alnynda Adonajny Tenrimiznin da anyn
 (17) bylada kim ki joħtu bunda birgemizge бүгүн. כִּי. [15]
 (18) Ki siz bilesiz oşol neki keçiktik jerinde Micrinin
 (19) da oşol ne ki aştyq ortasynda ol ğanlyqlarnyn ki
 (20) aştyjyz. וּתְרֵאוּ. [16] Da kördüjüz oşol qusqunçuluq-

¹K: *esirki*; a scribal error. Cf. Deu 14:26. | TKow.01: *esirtüvçü*; unvocalized text. | H: *esirki*. | C: *boza*.

²TKow.01: *deest*. | H: *ol*. | C: *ol*.

(4) [3] But the Lord has not given you a mind
 (5) to know and eyes to see and ears to hear
 (6) until this day. [4] And I have led you
 (7) forty years in the wilderness, your clothes have not worn away
 (8) on you, and your shoes have not worn away on your foot,
 (9) [5] You have not eaten bread, and you have not drunk wine, and
 (10) you have not drunk strong drink, that you may know that I am the
 Lord
 (11) your God. [6] And you came to this place.
 (12) And Sihon, king of Heshbon, and Og, king
 (13) of Bashan, came out against us, and we smote them. [7]
 (14) And we took their land and gave it as inheritance
 (15) to the Reubenites and to the Gadites and to the half
 (16) tribe of Manasseh. [8] And you shall keep the
 (17) words of this covenant and do them, that you
 (18) may prosper in all that you do.

(19) *Parashat Nitzavim*

(1) [9] You are standing today,
 (2) all of you, before the Lord your God—your superiors,
 (3) the superiors of your tribes, your elders and your overseers,
 (4) all the men of Israel, [10] Your infants, your wives and
 (5) your stranger who is in your camp, from one who cuts
 (6) your wood to one who draws of your water—[11]
 (7) For you to cross and enter into the covenant of the Lord your God
 and
 (8) into his curse, which the Lord your God makes with you today,
 (9) [12] In order to establish you today for him
 (10) as a people, and he will be a God to you as
 (11) he has said to you and as he has sworn to your fathers: to Abraham,
 (12) to Isaac, and to Jacob. [13] It is not
 (13) with you alone that I am making
 (14) this covenant and this curse, [14]
 (15) But with the one who is here with us,
 (16) stands today before the Lord our God, and
 (17) also with the one who is not here with us today. [15]
 (18) Because you know that we stayed in the land of Egypt
 (19) and that we passed among the kingdoms that
 (20) you passed. [16] And you have seen their abominations

330 v°

- 331 r^o
- (21) laryn alarnyn da ošol hečliklerin alarnyn ağačtan da taš-
 (1) tan kümüşten da altyndan ki birgelerine alarnyn.
 (2) 𐰽. [17] Mağat bardy sizde kiši jemese qatyn jeme-
 (3) se uruv jemese ševet ki jüregi anyn qajyryldy
 (4) бүгүн qulluğundan Adonajny Tenrimiznin barma qulluq
 (5) etme abaqalaryna ol Һanlyqlarnyn alarnyn mağat
 (6) bardy sizde koreň jajyladoğan uv da zahürmer.
 (7) 𐰽𐰸. [18] Da bolğaj ešitkeninde ošol sözle-
 (8) rin ol qarğyšnyn ošpunun da alğyšlar özü ö-
 (9) zün kölnünde ajtadoğaç bazlyq bolur maja Һote
 (10) tersligibyla jüregimnin jürüsemde eksitmek
 (11) üçün ol cadiqni ol rašaʼbyla. 𐰽𐰸. [19] Klemes-
 (12) ti Adonaj bošatma jazygyn anyn ki ol vaħtta qabunur
 (13) ačuvu Adonajny da künülüğü anyn ol kišide e-
 (14) ger bir kiši bolsa ol da eger uruv bolsa
 (15) ol da jatyr anda bar ol qarğyš ol jazylğan oš-
 (16) pu seferde da sürter Adonaj ošol atyn anyn
 (17) tübünden ol köklernin. 𐰽𐰸𐰽𐰸. [20] Da eger
 (18) ševet bolsa ol da ajyryr any Adonaj jamanlyqqa bar
 (19) ševetlerinden Jisraʼelnin bar qarğyšlaryna köre ol
 (20) šertnin ol jazylğan ošpu | {*ol T[ora]da ol*}¹ seferde. 𐰽𐰸𐰽. [21] Da
 (21) ajtyr ol sondrağy dor ulanlaryjyz ki tursalar
- 331 v^o
- (1) özüjüzden sortun da ol jat k[i]² kelse jyraq jerden da
 (2) körerler ošol karanjalaryn ol jernin da ošol Һastalyqla-
 (3) ry anyn ki Һastalatty Adonaj anda. 𐰽𐰸𐰽𐰸. [22] Kügürt
 (4) da tuz küvgen bolur bar jeri anyn čačylmasty da bit-
 (5) tirmesti da ösmesti anda heč kögöt aħtaryl-
 (6) mağykibik Sedomnun da ʼAmorany Admanyn da Cevojim-
 (7) nin ki aħtardy Adonaj ačuvu byla da qaħiribyla.
 (8) 𐰽𐰸𐰽. [23] Da ajtyrlar bar ol Һanlyqlar ne üçün qyl-
 (9) dy Adonaj bulaj ošpu jerge nedir qabunmağy ol ullu
 (10) ačuvnun ošpunun. 𐰽𐰸𐰽. [24] Da ajtyrlar anyn
 (11) üçün ki kemištiler ošol šertin Adonajny Tenrisinin
 (12) atalaryny ki kesti birgelerine čygarganynda alarny jerin-
 (13) den Micrinin. 𐰽𐰸𐰽. [25] Da bardylar da qulluq ettiler
 (14) özge tenrilerge da bašurdular alarğa tenrilerge

¹Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *ol Torada ošpu*; different wording; unvocalized text. | H: *ol Torada ol*. | C: *ušbu Toranyj*. ²K: *ke*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *ki*. | C: *ki*.

- (21) and their vanities, of wood and stone,
 (1) of silver and gold, which were with them. 331 r^o
 (2) [17] Lest there be among you a man or woman or
 (3) family or tribe whose heart turns away
 (4) today from the service of the Lord our God to go and serve
 (5) the gods of their kingdoms; lest
 (6) there be among you a root spreading poison and wormwood:
 (7) [18] And it shall be, when he hears the words
 (8) of this curse, that he will bless himself
 (9) in his heart, saying, "I will have peace, though
 (10) I will walk in the obstinacy of my heart, so as to drive away
 (11) the righteous and the wicked¹³⁰⁴: [19] The Lord will not be willing
 (12) to forgive his sin, because then
 (13) the anger of the Lord and his jealousy will burn against that man,
 (14) be it one man, be it a family,
 (15) and he will lie on him all the curses that are written
 (16) in this book, and the Lord will wipe out his name
 (17) from under heaven. [20] And if
 (18) it is a tribe, the Lord will separate him, for bad,
 (19) from of all the tribes of Israel, according to all the curses of the
 (20) covenant that is written in this Law, in the book. [21] And
 (21) the next generation will say—your children that will rise up
 (1) after you and the foreigner that will come from a far land, and 331 v^o
 (2) they will see the punishments of that land and its illnesses
 (3) with which the Lord has made it ill, [22] Sulphur
 (4) and salt, all the land will be a burnt, it will not be sown, and
 (5) it will give no produce, and no plant will grow there,
 (6) like the ruining of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboim
 (7) which the Lord ruined with his anger and with his fury—
 (8) [23] And all the kingdoms will say, "Why
 (9) has the Lord done thus to this land? What is this burning of this great
 (10) anger?" [24] And they will say,
 (11) "It is because they have left the covenant of the Lord, God
 (12) of their fathers, which he made with them when he brought them out
 from of the land
 (13) of Egypt. [25] And they went and served
 (14) other gods and worshiped them, gods

304 Interpretative translation.

- (15) ki bilmesediler alarny da ülüş bermedi Tenri alarny
 (16) alarğa. ויחר. [26] Da qabundu açuvu Adonajnyn ol jer
 (17) üstüne keltirme anyn üstüne oşol bar ol
 (18) qarğyşny ol jazylğanny oşpu seferde. ויתשם. [27] Da
 (19) taşlady alarny Adonaj jerleri üstünden açuvbyla da
 (20) <ullu>¹ qahir byla ₁{*da ullu* [a]čuvla[n]maq byla}¹² da saldy alarny
 galutqa özge jerge
 (21) oşpu künkibik. הנסתרות. [28] Ol jaşyryn nerseler
 332 r° (1) erkindedi Adonajnyn Tenrimiznin da ol aşkarala{r}ny borç-
 (2) tu qylma bizge da ulanlarymyzğa dunjağadejin qylma
 (3) oşol bar sözlerin ol Toranyn oşpunun.

[Deuteronomy 30]³

- (3) ויהיה. [1] Da
 (4) bolğaj ki kelseler üstüje bar ol sözler oşpular
 (5) ol alğyş da ol qarğyş ki berdim alnyjda da qaj-
 (6) tarğyn esije boladoğaç bar ol ħanlyqlarda ki azaştyr-
 (7) sa seni Adonaj Tenrij ary. וישבת. [2] Da teşuvabyla
 (8) qajtqyn bar žanyjbyla ki jetkej alnyna Adonaj Tenrij-
 (9) nin da tynlağyn ününe anyn barča nečik ki men bujura-
 (10) men saja bügün sen da ulanlaryj bar jüregijbyla da
 (11) bar žanyjbyla. וישב. [3] Da körse Adonaj tügel
 (12) teşuva byla qajtqanyjny da tynč eter Adonaj Tenrij
 (13) oşol qajtuvujnu da raħmetler seni da qajtyr da
 (14) jyştyryr seni bar ol uluslardan ki tozdur[du]⁴ seni Adonaj
 (15) Tenrij ary. מא. [4] Eger bolsa azaşqanyn qyryjynda
 (16) ol köklernin andanda jyştyryr seni Adonaj Tenrij da
 (17) andanda alyr seni. ויהביאך. [5] Da keltirir seni Adonaj
 (18) Tenrij ol jerge ki mereslediler atalaryj da meresler
 (19) sen any jaħşyraq eter saja da köprek eter seni ata-

¹Correction by another hand. | TKow.01: deest. | H: deest. | C: deest. ²Marginal insertion by another hand. | TKow.01: *da ullu açuv byla*; unvocalized text. | H: *da ullu acuv byla*. | C: *da ullu açuv bilän*. ³K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 30. | H: Deu 30. | C: Deu 30. ⁴K: *tozduru{r}*; a scribal error. | TKow.01: *tozdurdu*. | H: *tozdurdu*. | C: *tozdurdu*.

- (15) whom they had not known and whom God has not given to them as an inheritance.
- (16) [26] And the anger of the Lord was kindled
- (17) against this land to bring on it all the
- (18) curses that are written in this book. [27] And
- (19) the Lord cast them out from their land in anger and
- (20) <great> fury {*and great enragement*} and threw them into exile into another land,
- (21) as it is this day.” [28] The secret things
- (1) belong to the Lord our God, and the revealed |things| are an obligation to be done, 332 r^o
- (2) for us and for our children forever, to do
- (3) all the words of this law.

[Deuteronomy 30]

- (3) [1] And
- (4) it shall be, when all these things come on you,
- (5) the blessing and the curse which I have set before you, and
- (6) you shall bring them back to your mind, being among all the kingdoms where
- (7) the Lord your God has caused you go astray, [2] And
- (8) you shall return to the Lord your God with repentance with all your soul,
- (9) and you shall listen to his voice according to all that I command
- (10) you today, you and your children, with all your heart and
- (11) with all your soul. [3] ¹And when the Lord sees
- (12) your returning with a complete repentance, the Lord your God will quieten
- (13) your return¹³⁰⁵ and have mercy on you, and he will come back and
- (14) gather you from all the nations where the Lord your God [has scattered] you.
- (15) [4] If there be any of you gone astray to the edge
- (16) of the skies, even from there the Lord your God will gather you, and
- (17) he will take you even from there. [5] And the Lord your God will bring you
- (18) to the land which your fathers inherited, and you will inherit
- (19) it. And he will be better to you and multiply you more

305 Interpretative translation.

- (20) laryjdan. וּמַלְ [6] Da hatna qylar Adonaj ošol jüregijni da
 (21) ošol jüregin urluğujnun לְki ol remezdi eksilmegine
 332 v^o (1) jecer hara‘nyn anlyqbyla alajoq bolursen¹¹ süvme² qullu-
 (2) ğun Adonaj Tenrijnin bar jüregijbyla da bar žanyjbyla tirlik-
 (3) lerij üçün. וְנָתַן. [7] Da berir Adonaj Tenrij ošol
 (4) bar ol qarğyşlarny oşpularny duşmanlaryj üstüne
 (5) da bek tutuvčularyj üstüne ki quvdular seni.
 (6) וְאֵתָהּ. [8] Da sen tešuva byla qajtgyn da tynlağyn ünü-
 (7) ne Adonaj Tenrijnin da qylğyn ošol bar micvalaryn anyn
 (8) ki men bujuramen saja bügün. וְהוֹתִירָךְ. [9] Da qaldyryr
 (9) seni Adonaj Tenrij bar işinde qullaryjnyn jemişinde qursağyj-
 (10) nyn da jemişinde tuvaryjnyn da jemişinde jerijnin jağ-
 (11) šylyqqa ki qajtyr Adonaj bijenme senin üçün jağšyğa
 (12) ki nečik bijendi atalaryj üçün. כִּי. [10] Ki tynlasaj ünü-
 (13) ne Adonaj Tenrijnin saqlama micvalaryn anyn da resimlerin
 (14) anyn ol jazylğanny sefer ol Torada oşpu ki qajtsaj
 (15) tešuva byla Adonajğa Tenrije bar jüregijbyla da bar žanyj
 (16) byla. כִּי. [11] Ki ol micva oşpu ki oldu micvasy tešuva-
 (17) nyn ki men bujuramen saja bügün tamaša tüvüldü ol
 (18) senden da tüvüldü jyraq ol. אֵל. [12] Tüvüldü kökler-
 (19) de ol ki ajtqajsen kim minsejedi bi{z}nin üçün ol kök-
 (20) lerge da alsajedi any bizge da ešittirsejedi bizge
 (21) any da qylğajedik any. וְלֵא. [13] Da tüvüldü ekinči
 333 r^o (1) janynda tengiznin ol ki ajtqajsen kim ašsajedi biznin ü-
 (2) čün ekinči janynda ol tengiznin da alsajedi any bizge
 (3) da ešittirsejedi bizge any da qylğajedik any. כִּי. [14]
 (4) Ki juvuqtu saja işi לְol tešuvanyn¹³ astry avzujbyla
 (5) לְmode bolma¹⁴ da jüregijbyla לְkajaccetme jazyqly işlerij
 (6) üçün da¹⁵ qylma לְandij işler jazylğanga köre Tora-

¹Interpretative addition to the standard text.
 süvme; unvocalized text. | H: *sivme*. | C: *sevmä*.

²K: *süvme Adonaj*; a scribal error. | TKow.01:

³Interpretative addition to the standard text.

⁴Interpretative addition to the standard text.

⁵Interpretative addition to the standard text.

- (20) than your fathers. [6] And the Lord your God will circumcise your heart and
- (21) the heart of your offspring, ¹ which is an allegory of the disappearance
 (1) of evil inclination,¹³⁰⁶ by which, by the same token, you will love the 332 v^o
 service of the Lord
- (2) your God with all your heart and with all your soul,
 (3) for the sake of your life. [7] And the Lord your God will set
 (4) all these curses on your enemies
 (5) and on them who seized you strongly and persecuted you.
 (6) [8] And you shall return with repentance and listen to the voice
 (7) of the Lord and do all his commandments
 (8) which I command you today. [9] And
 (9) the Lord your God will recommend you in every work of your hand,
 in the fruit of your womb
- (10) and in the fruit of your livestock and in the fruit of your land
 (11) for good. Because the Lord will come back to rejoice over you for
 good
- (12) as he rejoiced over your fathers, [10] When you will listen to the voice
 (13) of the Lord your God to keep his commandments and his statutes
 (14) which are written in this book of the Law, when you will turn
 (15) with repentance to the Lord your God with all your heart and with all
 your soul.
- (16) [11] Because this commandment which is a commandment of repentance
 (17) that I command you today: it is not too wondrous
 (18) for you, and it is not |too| far. [12] It is not in the skies,
 (19) that you should say, "Who shall go up for us to the skies
 (20) and take it for us and make us hear
 (21) it, so that we may do it?" [13] And it is not on the other
 (1) side of the sea that you should say, "Who shall go over the sea for us, 333 r^o
 (2) to its other side, and take it for us
 (3) and make us hear it, so that we may do it?" [14]
 (4) But the matter of repentance is very near to you, in your mouth,
 (5) ¹to confess,¹³⁰⁷ and in your heart, ¹to repent of your sinful deeds
 (6) and¹³⁰⁸ to do ¹things like those written in the Law

306 An interpretative addition to Deu 30:6.

307 An interpretative addition to Deu 30:14.

308 An interpretative addition to Deu 30:14.

- (7) da ol jazyqly jaman işler ornuna ki tešuva byla qajtty
 (8) alarğa¹¹. ראה. [15] Baqqyn berdim alnyjda bügün ošol
 (9) ol tirlikni da ošol ol jaḥšyny da ošol ol ölüm-
 (10) nü da ošol ol jamanny. אשר. [16] Ki men bujuramen saja
 (11) bügün süvme ošol qulluğun Adonaj Tenrijnin jürüme jol-
 (12) larybyla anyn da saqlama micvalaryn da resimlerin da tö-
 (13) relerin anyn da tiri bolursen da artarsen da alğyšlar
 (14) seni Adonaj Tenrij jerde ki sen kelesen ary meresleme
 (15) any. וואם. [17] Da eger qajyrylsa jüregij da tynlamasaj
 (16) da azašsaj da bašursaj özge tenrilerge da qulluq
 (17) etsej alarğa. הגדתי. [18] Anlatamen si[zge]² bügün ki
 (18) taspolma taspolursiz uzartmassiz künler ol jer
 (19) üstüne ki ı siz kelesiz¹³ ary meresleme any.
 (20) העידותי. [19] Tanyq turğuzamen sizde bügün ošol ol
 (21) köklerni da ošol ol jerni ol tirlikni da ol ölüm-
 333 v° (1) nü berdim alnyjda ol alğyšny da ol qarğyšny da s[a]jla-
 (2) ğyn⁴ tirlikni anyn üçün ki tiri bolğajsen sen da urluğuj.
 (3) לאהבה. [20] ı Da bunluqbyla sajlarsen tirlikni eger klesej¹⁵
 (4) süvme qulluğun Adonaj Tenrijnin da tynlama ününe
 (5) anyn da jabušma Torasyna anyn ki oldu tirlikle-
 (6) rij da uzunluğı künlerijnin olturma ol jer üstü-
 (7) ne ki antetti Adonaj atalaryja Avrahamğa Jichaqqa
 (8) da Ja'aqovğa.

[Deuteronomy 31]⁶

- (9) פרשת וילך משה
 (10) וילך משה וידבר את הדברים. [1] Da bardy Moše
 (11) da sözledi ošol ol sözlerni ošpularny bar
 (12) Jisra'elge. ויאמר. [2] Da ajtty alarğa jüz egir-
 (13) mi jašarmen men bügün bolalmanmen artyq čyqma da kirme
 (14) da Adonaj ajtty maja ašamassen ošol ol Jardenni
 (15) ošpunu. יהוה. [3] Šeḥinasy Adonaj Tenrijnin ol aša-

¹Interpretative addition to the standard text. ²TKow.01: *sizge*; unvocalized text. | H: *sizge*. | C: *sizgä*. ³Probably a scribal error. | TKow.01: *sen ašasen ol Jarden ašyra kelme ary*. | H: *sen asasen osol ol Jardenni kelme ary*. | C: *ki sen kečäjdirsen šol Jardenni kelmä anda*. ⁴K: *syjlağyn*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *sajlağyn*. | C: *sajlağyn*. ⁵Interpretative addition to the standard text. ⁶K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 31. | H: Deu 31. | C: Deu 31.

- (7) instead of the sinful evil deeds which returned to them by repentance.¹³⁰⁹
- (8) [15] See: I have set in front of you today
- (9) life and good, and death
- (10) and evil, [16] In that I command you
- (11) today to love the service of the Lord your God, to walk
- (12) in his ways and to keep his commandments and his statutes and
- (13) his judgments, so that you may live and multiply. And
- (14) the Lord your God will bless you in the land where you are coming to inherit
- (15) it. [17] But if your heart turns away, and you will not listen,
- (16) and you will go astray and worship other gods and
- (17) serve them, [18] I declare to you today that
- (18) you will surely perish, you will not prolong your days on the land
- (19) to which you are coming¹³¹⁰ to inherit it.
- (20) [19] I call the skies and the earth as witness regarding you today:
- (21) I have set life and death in front of you,
- (1) blessing and cursing. And you shall choose
- (2) life, that you may live, you and your offspring. 333 v^o
- (3) [20] And with that: you will choose life, if you want¹³¹¹
- (4) to love the service of the Lord your God and to listen to his voice
- (5) and to cling to his Law, because he is your life
- (6) and the length of your days to dwell on the land
- (7) which the Lord swore to your fathers: to Abraham, to Isaac,
- (8) and to Jacob.'

[Deuteronomy 31]

- (9) *Parashat Vayelech*
- (10) [1] And Moses went
- (11) and spoke these words to all
- (12) Israel. [2] And he said to them, 'I am a hundred
- (13) twenty years old today. I will not be able to go out and come in anymore.
- (14) And the Lord has said to me, "You will not cross this Jordan."
- (15) [3] The divine Presence of the Lord your God: he is crossing

309 An interpretative addition to Deu 30:14.

310 Interpretative translation or a scribal error; cf. BHeb. אֶתְּהָ עֵבֶר אֶתְּהָ יַרְדֵּן לְבוֹא שָׁמָּה 'to which you are crossing the Jordan to come'.

311 An interpretative addition to Deu 30:20.

- (16) dy alnyjda ol taseťar ořol ol řanlyqlarny ořpularny
 (17) alnyjdan da mereslersen alarny Johořua' ol ařady alnyj-
 (18) da ki nećik sۆzledi Adonaj. ועשה. [4] Da qylar Adonaj
 (19) alaręa ki nećik qyldy Siřonęa da 'Oęęa bijlerine
 (20) ol Emorinin da jerlerine alarnyn ki tasetti alarny.
- 334 r° (1) ונתנם. [5] Da berir alarny Adonaj alnyjyzda da qylyjyz alar-
 (2) řa bar ol bujruqqa kۆre ki bujurdum sizęe.
 (3) חזקו. [6] Kۆćejjiz da kiplenijiz qorqmajyz da synyqmajyz
 (4) alynlyryndan alarnyn ki Adonaj Tenrijnin boluřluęu oldu
 (5) ol baruvću biręeje salpratmasty seni da kemiřmesti
 (6) seni. ויקרא. [7] Da ۆndedi Moře Johořua'ny da ajtty
 (7) anar kۆzleriće bar Jisra'elnin kۆćejgin da kiplengin ki
 (8) sen kelirsen ol ulusbyla ořpu ol jerge ki antet-
 (9) ti Adonaj berme alaręa da sen ۆleřirsen any alaręa.
 (10) ויהוה. [8] Da řehinasy Adonajnyn oldu ol baruvću alnyj-
 (11) da anyn boluřluęu bolur biręeje salpratmasty seni da
 (12) kemiřmesti seni qorqmaęyn da synyqmaęyn. ויכתוב. [9]
 (13) Da jazdy Moře ořol ol Torany ořpunu da berdi
 (14) any ol kohenleręe uvullaryna Levinin ol eltۆvćüler-
 (15) ge ořol aron řertin Adonajnyn da bar qartlaryna Jis-
 (16) ra'elnin. ויצו. [10] Da bujurdu Moře alaręa ajtadoęać
 (17) bařlyęyndan jedi jyllarnyn vaędasynnda jylynyn ol řmitanyn řyřyn-
 (18) da ol Sukotnun. בבוא. [11] Kelgende bar Jisra'el kۆrүн-
 (19) me qyblalary alynna Adonajnyn Tenrijnin ne orunda ki saj-
 (20) lasa ořuęun ořol ol Torany ořpunu qarřysyna bar
 (21) Jisra'elnin qulaqlaryća alarnyn. הקהל. [12] Jyřtyręyn ořol ol
- 334 v° (1) ulusnu ol erenlerni da ol qatynlarny da ol jařny da
 (2) řaripijni ki řaharla{r}yjdany ۆcۆn ki eřitkejler da anyn
 (3) ۆcۆn ki ۆvrenęejler da qorqqajlar Adonaj Tenrijizden
 (4) da saqlaęajlar qylma ořol bar sۆzlerin ol Toranyn oř-
 (5) punun. ובניהם. [13] Da ulanlary alarnyn ki bilmejdiler
 (6) eřitkejler da ۆvrenęejler qorqma Adonaj Tenrijiz-
 (7) den bar ol kۆnlerde ki siz tirilirsiz ol jer ۆs-
 (8) tۆne ki siz ařasiz ořol ol Jardenni ary meresle-

- (16) before you. He will destroy these nations
 (17) from before you, and you shall inherit them. Joshua: he is crossing
 (18) before you, as the Lord has spoken. [4] And the Lord will do
 (19) to them as he did to Sihon and to Og, kings
 (20) of the Amorites, and to their land, that he destroyed them.
- (1) [5] And the Lord will give them up before you, and you shall do to them 334 r^o
 (2) according to all the commandments which I have commanded you.
 (3) [6] Grow stronger and strengthen yourselves. Do not fear and do not
 be broken down
 (4) before them, because the help of the Lord your God: he is
 (5) the one who goes with you. He will not emaciate you and will not
 leave
 (6) you.' [7] And Moses called Joshua and said
 (7) to him in the sight of all Israel, 'Grow stronger and strengthen your-
 self, because
 (8) you will go with this people to the land which the Lord has sworn
 (9) to them to give them, and you will put them in possession of it.
 (10) [8] And the divine Presence of the Lord: he is the one who goes
 before you.
 (11) His help will be with you, he will not emaciate you and
 (12) will not leave you. You shall not fear and be broken down.' [9]
 (13) And Moses wrote this Law and gave
 (14) it to the priests, sons of Levi, who were carrying
 (15) the ark of the covenant of the Lord, and to all the elders of
 (16) Israel. [10] And Moses commanded them, saying,
 (17) 'At the beginning of every seven years, in the set time of the year of
 remission,
 (18) at the feast of Sukkot, [11] When all Israel has come to appear
 (19) before the directions of Lord your God in the place which
 (20) he will choose, you shall read this Law in front of all
 (21) Israel in their ears. [12] Gather the
 (1) people together—the men and the women and the infants and 334 v^o
 (2) your stranger who is in your cities—that they may hear and that
 (3) they may learn and fear the Lord your God
 (4) and be watchful to do all the words of this Law.
 (5) [13] And their children who have not known
 (6) may hear and learn to fear the Lord your God
 (7) all the days you are living on the land
 (8) to which you are crossing the Jordan to inherit

- (9) me any. ויאמר. [14] Da ajtty Adonaj Mošege mu-
 (10) na juvudular künlerij ölme ündegini oşol Johoşua‘-
 (11) ny da turujuz ohel mo‘edde da zynharlajym any
 (12) da bardy Moşe da Johoşua‘ da turdular ohel mo‘edde.
 (13) וירא. [15] Da aşkara boldu şeħinasy Adonajnyň çatyr-
 (14) da bağanasy byla bulutnun da turdu bağanasy ol bulut-
 (15) nun eşiği üstüne ol çatymyn. ויאמר. [16] Da
 (16) ajtty Adonaj Mošege muna sen jatyr sen atalaryjbyla
 (17) da turar ol ulus oşpu da azar qulluğu artyna
 (18) jat tenrilerinin ol jernin ki ol keledi ary ortasyna
 (19) anyn da kemişir qulluğumnu benim da buzar oşol şer-
 (20) timni ki kestim birgesine. וזרה. [17] Da qabu-
 (21) nur ačuvum anda ol künde da kemişirmen alarny
 335 r° (1) raħmetlemekten da jaşyryrmen qyblalarymny alardan da
 (2) bolur tavusmaqqa da uçrarlar any köp jamanlyqlar
 (3) da tarlyqlar da ajtyr ol künde muna anyn üçün
 (4) ki joħtu şeħinasy Tenrimnin ortamda uçradylar
 (5) meni bar ol jamanlyqlar oşpular. ויאנכי. [18] Da men jaşyr-
 (6) ma jaşyryrmen qyblalarymny ol künde bar ol jamanlyq
 (7) üçün ki qyldy ki qajyryldy qulluğuna özge tenriler-
 (8) nin. ועתה. [19] Da haligine jazyjz özüjüzge oşol ol
 (9) şirany oşpunu da üvretkin any ulanlaryna Jisra‘el-
 (10) nin qojğun any avuzlaryna alarnyn anyn üçün ki bolğaj
 (11) maja ol şira oşpu tanyqqa ulanlaryna Jisra‘elnin.
 (12) כי. [20] Ki keltirirmen any ol jerge ki antettim atala-
 (13) ryna alarnyn jer ağadoğan süt da bal da aşar da
 (14) tojar da böğövrer da qajyrylyr qulluğuna özge
 (15) tenrilerinin da qulluq eterler alarğa da ačyrgandy-
 (16) rylar meni da buzar oşol şertimni. והיה. [21] Da
 (17) bolğaj ki učrasalar any köp jamanlyqlar da tarlyqlar da
 (18) tanyqlyq çyğar ol şira oşpu alnynda anyn tanyqqa ki
 (19) unutulmasty avzundan urluğunun ki bilemen oşol
 (20) jecerin anyn neki ol qyl[a]dy¹ bugün keltirmesimden burun
 (21) any ol jerge ki antettim. ויכתוב. [22] Da jazdy Moşe
 335 v° (1) oşol ol şirany oşpunu ol künde da üvretti any
 (2) ulanlaryna Jisra‘elnin. ויצו. [23] Da bujurdu Johoşua‘ğa uvluna

¹K: *qylady*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *qylady*. | C: *qylajdyr*.

- (9) it.' [14] And the Lord said to Moses, 'Lo,
 (10) your days to die have come close. Call Joshua
 (11) and stand up in the tent of meeting, that I may command him.'
 (12) And Moses and Joshua went and stood up in the tent of meeting.
 (13) [15] And the divine Presence of the Lord appeared in the tent
 (14) in a pillar of cloud, and the pillar of cloud stood
 (15) over the door of the tent. [16] And
 (16) the Lord said to Moses, 'Lo, you will lie down with your fathers,
 (17) and this people will rise up and go astray after the service
 (18) of foreign gods of the land into the midst of which it is coming,
 (19) and it will leave my service and break my covenant
 (20) which I have made with them. [17] And
 (21) my anger will be kindled at it on that day, and I will resign
 (1) from being gracious, and I will hide my directions from them, 335 r°
 and
 (2) they will be |left| for being devoured, and many evils and troubles
 shall befall it.
 (3) And it will say on that day, "Lo, because
 (4) the divine Presence of my God is not present among me,
 (5) all these evils have befallen me." [18] And I
 (6) will surely hide my directions in that day because of all the evils
 (7) which it has done, because it turned to the service of other gods.
 (8) [19] So now write this song for yourselves
 (9) and teach it to the children of Israel.
 (10) Put it in their mouths, that this song may be a witness
 (11) for me against the children of Israel.
 (12) [20] When I will bring it to the land which I swore
 (13) to their fathers, a land flowing |with| milk and honey, and it will eat
 and
 (14) be full and quench, and it will turn to the service of other
 (15) gods, and they will serve them, and they will annoy
 (16) me, and it will break my covenant, [21] Then
 (17) it shall be, when many evils and troubles will befall it,
 (18) this song shall testify before them as a witness, because
 (19) it shall not be forgotten from the mouths of their offspring. Because I
 know
 (20) its inclination that it [is doing] today, before I bring
 (21) it to the land which I swore.' [22] And Moses wrote
 (1) this song the same day and taught it
 (2) to the children of Israel. [23] And he commanded Joshua, son 335 v°

- (3) Nunnun da ajtty küčejgin da kiplengin ki sen keltiri[rs]en¹
 (4) ošol ulanlaryn Jisra'elnin ol jerge ki antettim alarğa
 (5) da boluşluğum bolur birgeje. ויהי. [24] Da edi tügelle-
 (6) gečoq Moşe jazma ošol sözlerin ol Toranyn oşpunun
 (7) sefer üstüne tügellenenlerinedejin. ויצו. [25] Da bujur-
 (8) du Moşe Levililerge eltüvçülerge aron šertin Adonajny
 (9) ajtadoğaç. לקוח. [26] Alma ošol sefer ol Torany oş-
 (10) punu da qojujuz any janyndan aron šertinin Adonajny Ten-
 (11) rijiznin da bolsun anda saja tanyqqa. כי. [27] Ki men bilemen
 (12) ošol tanmağyjny da ošol ensejni ol qaty muna hanuz ti-
 (13) ri egenimde bügün tanuvčular edijiz alnynda Adonajny
 (14) da jovšem ki ölgenimden sortun. הקהילו. [28] Jyštyryjyz
 (15) maja ošol bar qartlaryn ševetlerijiznin da tajaqčylaryjyzny
 (16) da sözlejim qulaqlaryča alarnyn ošol sözlerni oşpularny
 (17) da tanyq turğuzajym alarda ošol köklerni da ošol ol
 (18) jerni. [כי]². [29] Ki bilemen ki ölgenimden sortun čejpama čejpar-
 (19) siz jollaryjyzny da ketersiz ol joldan ki bujurdum sizge
 (20) da učrar sizni ol jamanlyq songusunda ol künlernin ki
 (21) qylsajyz ošol ol jaman körüngenni ‘enajatlarynda Adonajny
 336 r° (1) ačyrğandyрма any işi byla qollaryjyzny. וידבר. [30] Da
 (2) sözledi Moşe qulaqlaryča bar qahalynyn Jisra'elnin ošol sözlerin
 (3) ol širany oşpunun tügellenenlerinedejin.

[Deuteronomy 32]³

- (4) פרשת האזינו
 (5) האזינו השמים ואדברה. [1] Qulaq salyjyz e kök-
 (6) ler da sözlejim da tynlasyn ol jer
 (7) ajtmaqlaryn avuzumnun. יערך. [2] Javsun jamğur kibik
 (8) aqylm tamsyn čyqkibik ajtmağym kiči jamğurlarkibik
 (9) jaš ot üstüne da ulla jamğurlar kibik [köğöt]⁴ üs-
 (10) tüne. כי. [3] Ki atyn Adonajny čağyrsam sizde qotaryjyz
 (11) ulluğun Tenrimiznin. הצור. [4] Ol jartuvčunun tügel-
 (12) di işi anyn ki bar jollary anyn töre bylady qajjam Tenri
 (13) da qylmajdy avanlyq rastty da tüzdü ol. שחת. [5]
 (14) Čejpady Jisra'el özü özün anyqbyla ki ündelmedi-

¹K: *keltirisen*; a scribal error. | TKow.01: *keltirisen*; unvocalized text. | H: *keltirisen*. | C: *keltirisin*.

²Heb. כי. ³K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 32. | H: Deu 32. | C: Deu 32.

⁴K: *gököt*; a scribal error. | TKow.01: *kögöt*; unvocalized text. | H: *köget*. | C: *kök ot*.

- (3) of Nun, and said, 'Grow stronger and strengthen yourself, because you will bring
 (4) the children of Israel to the land which I swore to them.
 (5) And my hep will be with you.' [24] And it was
 (6) when Moses had finished writing the words of this Law
 (7) on a scroll until they were finished, [25] And
 (8) Moses commanded the Levites, who carried the ark of the covenant of the Lord,
 (9) saying, [26] to 'Take this book of the Law,
 (10) and put it by the side of the ark of the covenant of the Lord
 (11) your God, that it may be there for you as a witness. [27] Because I know
 (12) your rebellion and your hard neck. Lo, while I am yet
 (13) alive with you today, you have been rebellious before the Lord,
 (14) and |you will be| all the more |so| after my death. [28] Gather
 (15) to me all the elders of your tribes and your overseers,
 (16) so I may speak these words in their ears
 (17) and call the skies and earth as witness regarding them.
 (18) [29] Because I know that after my death you will utterly destroy
 (19) your ways and turn aside from the way which I have commanded you.
 (20) And evil will befall you in the latter days, because
 (21) you will do things that seem bad in the eyes of the Lord,
 (1) to annoy him with the work of your hands.' [30] And
 (2) Moses spoke in the ears of all the community of Israel the words
 (3) of this song until they were ended.

336 r^o

[Deuteronomy 32]

- (4) *Parashat Haazinu*
 (5) [1] 'Give ear, oh you skies,
 (6) so I may speak, and let the earth hear
 (7) what my mouth says. [2] Let my mind drop like rain,
 (8) let my speech drip like dew, like the small rain
 (9) on grass and like great rains on herbs.
 (10) [3] When I call the name of the Lord, praise, you too,
 (11) the greatness of our God. [4] The work of the Creator
 (12) is perfect, for all his ways are judgement. An eternal God,
 (13) and he makes no wickedness, just and right is he. [5]
 (14) ¶ Israel has destroyed itself because they were not called

336 v^o

- (15) ler ulanlary Tenrinin bu boldu ajipleri alarnyn anyn üçün
 (16) ki alar dor ters da tornaqşy. הַלִּיהוּה. [6] Adonajgamo
 (17) tölejsiz bundij tölev nekes ulus da tüvül uslu mu-
 (18) na oldu ataj ki bar etti seni ol jaratty seni da
 (19) tüzüdü seni. זָכוֹר. [7] Sağyngyn avalgy künlerni esijiz-
 (1) ni qojuzuz jollaryna har bir dornun sorğun atajdan da anlat-
 (2) syn saja qa{r}tlaryjdan da ajtsynlar saja. בַּהֲנַחֵל. [8] Ü-
 (3) leşkende joğarğy Tenri hanlyqlarny ajyrğanynda ulanlaryn Adam-
 (4) nyn turğuzdu çeklerin uluslarnyn sanyča ulanlarynyn Jisra'elnin.
 (5) כִּי. [9] Ki ülüşüdü Adonajnyn ulusu anyn Ja'aqov tijiş ü-
 (6) lüşü anyn. יִמְצְאוּהוּ. [10] Jetkiligin berdi anyn jerinde
 (7) midbarnyn da veren pusta jerde qurşady any ı bulutu byla¹¹
 (8) aqyllatty any ı Torasy byla¹² abrady any ı micvalarybyla abra-
 (9) ganlaj¹³ kişi böbejin közünün. בְּנִשֵּׁר. [11] Nečik neşer ačady
 (10) hujasyn balalary üstüne jelpijdi jajady qanatların alady
 (11) any eltedi any qanaty üstüne. יִהוּה. [12] Alaj Adonaj
 (12) jalğyz özü könderdi Jisra'elni midbarda⁴ da joğedi birge-
 (13) sine jat tenri. יִרְכַּבְהוּ. [13] Atlanğyzdyrды any bijik o-
 (14) runlary üstüne jernin da ašady bitişlerin tarlavnyn
 (15) da ömüzdürdü anar bal skaladan da jav almas⁵ skala-
 (16) dan. חֲמָאָה. [14] Saryjavyn syğymyn da sütün qojnun
 (17) javybyla qozularnyn da qoçqarlarnyn Bašan balalarynyn da tege-
 (18) lerni javybyla büvreklerin budajynyn da qanyndan borlany[n]⁶
 (19) içersen qyzyl çağyr. וַיִּשְׁמַן. [15] Da semirdi Jisra'el

¹Interpretative addition to the standard text.²Interpretative addition to the standard text.³Interpretative addition to the standard text.⁴Interpretative addition to the standard text.⁵Erroneously corrected into *aqmas* by another hand. | TKow.01: *almas*; unvocalized text. | H: *aqmas*. | C: *almas*. ⁶TKow.01: *borlaryn*; unvocalized text. | H: *borlalaryn*. | C: *borlalaryn*.

- (15) the children of God, this has become their blemish because
 (16) they are a defiant and cunning generation.¹³¹² [6] Is it to the Lord
 (17) that you repay such a payment? Wastrel people and unwise! Lo,
 (18) he is your father who brought you into existence, he created you and
 (19) built you. [7] Remember the days of old.
- (1) Take heed of the years of every generation. Ask your father, and he will tell 336 v^o
 (2) you, your elders, and they will say to you: [8]
 (3) When the high God divided to the kingdoms their inheritance, when
 he separated the children of mankind³¹³,
 (4) he set the borders of the people according to the number of the children of Israel.
 (5) [9] For the Lord's portion is his people. Jacob is his allotted
 (6) portion. [10] He gave him affluence in a
 (7) wilderness land and in a desolated desert. He encircled him _l with his cloud¹³¹⁴,
 (8) he instructed him _l with his Law¹³¹⁵, he kept him _l with his commandments¹³¹⁶ like
 (9) _l the man keeps¹³¹⁷ the apple³¹⁸ of his eye. [11] Like an eagle uncovers
 (10) its nest, flutters over its young, spreads out its wings, takes
 (11) it, bears it on its wings, [12] So the Lord
 (12) alone led Israel _l in the wilderness¹³¹⁹, and there was no
 (13) strange god with him. [13] He made him ride over the high
 (14) places of the earth, and he ate the produce of the fields,
 (15) and he suckled him with honey out of the rock, and oil out of the diamond³²⁰ rock,
 (16) [14] Butter of the cattle, and milk of the flock,
 (17) with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and he-goats
 (18) with the fat of their kidneys, of the wheat, and from grape's blood
 (19) you will drink red wine. [15] And Israel grew fat,

312 An interpretative translation of Deu 32:5.

313 Or: *Adam*.

314 An interpretative addition to Deu 32:10.

315 An interpretative addition to Deu 32:10.

316 An interpretative addition to Deu 32:10.

317 An interpretative addition to Deu 32:10.

318 Lit. 'pupil'.

319 An interpretative addition to Deu 32:12.

320 Corrected into *waterproof* by another hand.

- (20) da tersejdi semirdij bazyq bolduj japty javy aqylyjny
 (21) da kemišti qu[lluğun]¹ Tenrinin ki jaratty any da ĥor
 337 r^o (1) etti sözüin jarlyğaşly jaratuvčusunun. יקניא ויהו. [16]
 (2) Künületteler any qulluq etmekleribyla jat tenriler-
 (3) ge jerenči işlerbyla ačyrğandyrdylar any. זיבוהו. [17]
 (4) Debeħa ettiler šejtanlarğa tüvül Tenrige abaqlarğa
 (5) ki bilmesediler alarny jangylar juvuq zamandan keldiler
 (6) qorqmadylar alardan atalaryjyz. צור. [18] Qulluğun jaratuv-
 (7) čunun ki jaratty seni kemištij da unuttuj bujruğun
 (8) Tenrinin joqtan bar etüvčüjnün. וירא. [19] Da kördü
 (9) Adonaj da ačyrğandy ačyrğandyрмаğyndan uvullarynyn
 (10) da qyzlarynyn. ויאמר. [20] Da ajtty jašyrajym qyblala-
 (11) rymny alardan körejim ne bolur songulary alarnyn ki dor
 (12) terstiler alar ulanlar joħtu inam alarda. הם. [21]
 (13) Alar künületteler meni qulluq etmekleribyla tüvül
 (14) Tenrige ačyrğandyrdylar meni [hečlik]l[e]ribyla² özle-
 (15) rinin da men k[ü]nületirmen³ alarny tüvül ulusbyla
 (16) nekes ĥanlyqbyla ačyrğandyryrmen alarny. כי. [22] Ki
 (17) ot čyqty ačuvu{m}da da jandy töbengi⁴ görgedejin
 (18) da örtedi jerni da bitišin anyn da jalynlady bunjat-
 (19) laryn tavlarnyn. אספה. [23] Ajttym tügellejim alar üs-
 (20) tüne bar jamanlyqlarny oqlarymny tavusajym alarda.
 (21) מוזי. [24] Qyranlaryn ačlyqnyn da ašalğanlaryn qušnun⁵
 337 v^o (1) da ačy kesmek da tišin jaman kijiklernin ijeremen alarda
 (2) uvubyla sürkelüvčülerinin topraqnyn. מחוץ. [25] Tyš-
 (3) qartyn tuv eter qylyč da ĥužu{ra}lardan qorquv dağyn jigitin

¹TKow.01: *qulluğun*; unvocalized text. | H: *qulluğun*. | C: *micvalaryn*. ²TKow.01: *hečlikleribyla*; unvocalized text. | H: *hečlikleri byla*. | C: *hečlikläri bilän*. ³K: *könületirmen*; a scribal error. | TKow.01: unvocalized text. | H: *kinülettirimen*. | C: *künlätäjim*. ⁴Possibly a scribal error (although noted in KarRPS), instead of *tiptegi*. | TKow.01: *töbengi*; changed into *tebengi*. | H: *tebendegi*. | C: *tiptägi*. | R: *ħuptägi*. ⁵Possibly a mistranslation or a translation influenced by the Septuagint—possibly via (Old Church) Slavonic translations (see our detailed commentary in the translation). | TKow.01: *qušnun*; unvocalized text. | H: *qušnun*. | C: *učqunnyñ*. | M: *učqunnyñ*. | E: *učqunnyñ*. | R: *učħunnun*. | Heb. *אש* 'flame = plague, pestilence'. | Sept. *ὄρνέων* 'birds'. | OCS. *nmuyz* 'birds (*gen.*)'.

- (20) and was defiant—you grew fat, you are grown thick, fat covered your mind—
- (21) and it forsook the [service] of God who created him, and disdained
 (1) the word of his gracious creator. [16]
- (2) They made him jealous by serving foreign gods,
 (3) with repulsive things they made him annoyed. [17]
- (4) They sacrificed to devils, not to God, to gods
 (5) whom they had not known, new ones [that] came in the close past,
 (6) whom your fathers feared not. [18] You have left the service
 (7) of the Creator who created you, and have forgotten the command
 (8) of God who brought you into existence from nothing. [19] And the Lord saw
- (9) and was annoyed, because of the annoyance of his sons
 (10) and his daughters. [20] And he said, “Let me hide my directions
 (11) from them. Let me see what their end will be. For
 (12) they are a defiant generation, children in whom is no faith. [21]
- (13) They made me jealous with serving not God,
 (14) they have annoyed me with their own [vanities].
 (15) And I: I will make them jealous with no-people,
 (16) I will annoy them with a wastrel kingdom. [22] For
 (17) a fire went out in my anger and burned to the lowest grave
 (18) and consumed the earth with its produce and set on fire the foundations
- (19) of the mountains. [23] I said, “Let me execute
 (20) all the evils over them, I will exhaust my arrows on them,
 (21) [24] Dead by famine, devoured by birds³²¹,
 (1) and bitter blows. And I will send the teeth of evil wild [animals] on them,
 (2) with the poison of those who wallow in the dust. [25]
- (3) Outside: the sword will bereave, and throughout the chambers: terror, both young man

337 1^o337 v^o

321 K: *qušnun*; either a translation influenced by the Septuagint—possibly via (Old Church) Slavonic translations; or a mistranslation of BHeb. $\eta\psi\eta$ ‘flame = plague, pestilence’ (Koehler & Baumgartner 1985: 911) influenced by Med.Heb. $\eta\psi\eta$ ‘1. glow, flame, spark; 2. bird (of prey)’ (Jastrow 1903: 1502; Klein 1987: 631); or a mistranslation being the result of misinterpreting Kar. *učqun* ‘spark’ (used in this verse in other Karaim manuscripts) as a word meaning ‘bird’ caused by the fact that *učqun* is a *-qun* derivative of *uč-* ‘to fly’ (see A. Zajączkowski 1932: 81, Berta 1996: 402) and influenced by the medieval meaning of Heb. $\eta\psi\eta$. The latter would suggest that the translation was based on another Karaim manuscript. Repeated in H. Translated ‘spark’ in C, M, E, and R. | BHeb. $\eta\psi\eta$ ‘flame = plague, pestilence’. | Sept. $\delta\rho\nu\acute{\epsilon}\omega\nu$ ‘birds’. | oCS. *nmuyz* ‘birds (*gen.*)’.

- (4) dağyn boj qyzny ömedoğan ulanny pir kišibyla.
 (5) אמרתה. [26] Ajttym tozdurajym alarny har tarafta
 (6) eksitejim adamdan sağynčlaryn alarnyn. לולי. [27] Eger
 (7) açyrğandyрмаğyndan dušmannyn qorqmasajedim mağat
 (8) tanyğsyz eterler dušmanlary alarnyn mağat ajtyrlar
 (9) qolumuz küčejadi da tüvül Adonaj qyldy bar bunu.
 (10) כי. [28] Ki ol dušmanlar hanlyq taspolğan kenešlidirler
 (11) alar da johtur alarda aqyl. לו. [29] Eger uslu bol-
 (12) sajediler eslerin qojsajediler bunar anlağajediler
 (13) songularyn özlerinin de. איכה. [30] Nečik quvadyr
 (14) bir kiši minni da ökövlen qačyradylar tümenni
 (15) özge tüslü tüvül ki jaratuvčulary satty alarny
 (16) da Adonaj čyğara berdi alarny. כי. [31] Ki tüvüldü
 (17) jaratuvčumuzkibik abaqalary alarnyn da dušmanlarymyz
 (18) özleri törečilerdi bu ište. כי. [32] Ki borlalyğyn-
 (19) {dan} Sedomnun borlalyqlary alarnyn da tarlavlaryndan ‘Amora-
 (20) nyn borlalary alarnyn uv borlalary ačy solqunlar
 (21) [alarğa]¹. חמת. [33] Uvu aždahalarnyn čağyrlary alar[nyn]²
 338 r° (1) da uvu šavağatsyz aždahalarnyn. הלא. [34] Muna ol
 (2) astralğandy qatymda mohorlangandy ħaznalarym-
 (3) da. לי. [35] Menim erkimdedi öč almaq da
 (4) tölemek tajğan vaħtta ajaqlary alarnyn ki juvuqtu
 (5) zaval künleri alarnyn da žahtlar kelesi nerselerni³
 (6) alarğa. כי ידון. [36] Ki jarğu jarar Adonaj ulu-
 (7) sun da qullarybyla uvunur ki körse ki tügendi
 (8) küčü qolnun da johtu ħazna da tuvar. פשט שני
 (9) (על כי ידון). (Ki jarğusu alyr Adonaj ulusunun duš-
 (10) manlaryndan anyn da ol vaħtta qullarybyla uvunur).
 (11) ואמר. [37] Ki ajtyredi לו dušman umasyna
 (12) Jisra’elnin⁴ qajdady tenrileri alarnyn jaratuvču ki iša-
 (13) nyrediler anar. אשר. [38] Ki javyn debeğalarynyn aša-
 (14) rediler içerediler čağyryn neseğlerinin haligine tur-

¹TKow.01: *alarğa*. | H: *alarğa*. | C: *alarğa*. ²TKow.01: *alarnyn*. | H: *alarnyn*. | C: deest. ³K: probably a scribal error, instead of *nerseler*. | TKow.01: *nerselerni*. | H: deest; different wording. | C: *keläžäklär*. | R: *išlarni*. ⁴Interpretative addition to the standard text.

- (4) and the virgin, the nursing child with the man of grey hairs.”
- (5) [26] I said, “Let me scatter them into all directions,
- (6) let me make the remembrance of them cease from among men.” [27]
- (7) If I did not fear the enemy’s annoyance, lest
- (8) their enemies should not acknowledge, lest they should say,
- (9) “Our hand is growing stronger, and it was not the Lord who did all this.”
- (10) [28] For the enemies are a kingdom of a lost counsel,
- (11) and there is no reason in them. [29] If they were wise,
- (12) they would took note of this, that would even understand
- (13) their own end! [30] How should one man chase
- (14) a thousand, and two make ten thousand flee,
- (15) if not that their creator had sold them,
- (16) and that the Lord had given them up? [31] For
- (17) their gods are not as our Creator, and our enemies
- (18) themselves are judges in this matter. [32] For their vine
- (19) is from the vine of Sodom and from the fields of Gomorrah.
- (20) Their grapes are grapes of poison: bitter bunches
- (21) for them. [33] Their wine is a poison of serpents,
- (1) and merciless poison of serpents. [34] “Lo, 338 r^o
- (2) he is buried by my side, and sealed up in my treasures.
- (3) [35] To me belongs vengeance and
- (4) recompense when their foot shall slide, for
- (5) the day of their calamity is close and comes fast: future things |pre-
pared| for them.”
- (6) [36] For the Lord will judge his people
- (7) and have compassion on his servants when he sees that
- (8) the strength of their hand is gone, and there is no treasure and live-
stock. ₁(*A second translation*
- (9) [of the verse] ‘*For [the Lord] will judge ...*’) (For the Lord will judge his
people
- (10) and then he will have compassion on his servants because of their
enemies.)
- (11) [37] ₁Because the enemy of the people
- (12) of Israel¹³²² would say, “Where are their gods, a creator
- (13) in whom they trusted? [38] Who ate the fat of their sacrifices
- (14) and drank the wine of their drink offerings? Let them rise up

322 An interpretative addition to Deu 32:37.

338 v^o

- (15) sunlar da bolušsunlar sizge bolsun üstüjüzge
 (16) syjynč qutqarma sizni qolumuzdan. ראו. [39] ל Da
 (17) ol vaħtta ajtyrmen¹¹ bağyjyz {haligine} ki men men ol da joħtu
 (18) tenri birgeme men öltürürmen da tirgizirmen
 (19) kessem da men onğaltyrmen da joħtu qudratym-
 (20) dan qutqaruvçu. כי. [40] Ki kötüremen köklerge qud-
 (21) ratymny da ajtamen qajjamdyr men dunjağadejin. אם. [41]
- (1) Kertiden kelir vaħt ki bilermen itisin qylyčymnyn da tutar
 (2) töreni qudratym qajtaryrmen öč dušmanlaryma da bek
 (3) tutuvčularyma לjaman tölev tölermen¹². {אשכיר.} [42] Esirti{r}men
 oqla-
- (4) rymny qandan da qylyčym ašar et qanyndan qyrannyn da
 (5) jesirnin ilk öçlerinden dušmannyn. הרנינו. [43] Sarnajyz
 (6) ħanlyqlar ševetleri Jisra'elnin ünedeledoğan ulusu anyn
 (7) ki qany üçün qullarynyn öč alyr da öč qajtaryr
 (8) dušmanlaryna Jisra'elnin da julur jerni da ulusunda.
 (9) ויבוא. [44] Da keldi Moše da sözledi ošol bar sözləri
 (10) ol širanyň ošpunun qulaqlaryča ol ulusnun ol da
 (11) Hošea' uvlu Nunnun. ויכל. [45] Da tügelledi Moše söz-
 (12) leme ošol bar ol sözlerni ošpularny bar Jisra'elge.
 (13) ויאמר. [46] Da ajtty alarğa qojujuz esijizni bar
 (14) ol sözlerge ki men tanyq etemen sizde bugün ki
 (15) [bu]{ju}{r}ğajsiz³ alarny ulanlaryjyzğa saqlama qylma ošo[1]⁴
 (16) bar sözlerin ol Toranyň ošpunun. כי. [47] Ki tüv[ül]-
 (17) dü⁵ boş söz ol sizden ki oldu tirligijiz da ošp[u]⁶
 (18) söz üçün uzartyrsiz künler ol jer üstüne ki s[iz]⁷
 (19) ašasiz ošol ol Jardenni ary meresleme any. וידבר. [48]
 (20) Da sözledi Adonaj Mošege kensisinde ošpu kün[nün]⁸
 (21) ajtadoğaç. עלה. [49] Mingin tavyna ol köčüvlerni[n]⁹

¹Interpretative addition to the standard text. ²Interpretative addition to the standard text.

³TKow.01: *zyňharlağajsiz*; unvocalized text. | H: *bujurğajsiz*. | C: *symlarlağajsyz*. ⁴TKow.01: *ošol*; unvocalized text. | H: *osol*. | C: *šol*. ⁵TKow.01: *tüvüldü*; unvocalized text. | H: *tivildi*. | C: *dügüldir*.

⁶TKow.01: *ošpu*; unvocalized text. | H: *ol ošpu*. | C: *ušbu*. ⁷TKow.01: *siz*; unvocalized text. | H: *siz*. | C: *siz*. ⁸TKow.01: *künnün*; unvocalized text. | H: *künnün*. | C: *künniň*. ⁹TKow.01: *köčüvlernin*; unvocalized text. | H: *kečüvlernin*. | C: *kečüvlärniň*.

- (15) and help you, may it be your
 (16) shelter to save you from our hands.” [39] ¹And
 (17) then I will say:¹³²³ “Look now that I am he, and there is no
 (18) god besides me. I will kill, and I will make alive.
 (19) If I cut, I will heal. And there is no
 (20) deliverer from my hand, [40] When I lift up my hand to the skies,
 (21) and say, “I am eternal, forever. [41]
- (1) Indeed, the time will come when I will know the edge of my sword, 338 v^o
 and
 (2) my hand will take hold on judgment, I will give back vengeance to my
 enemies and
 (3) to those who seized you strongly. ¹I will pay back an evil payment.¹³²⁴
 [42] I will give my arrows
 (4) blood to drink, and my sword will eat flesh from the blood of the
 dead and
 (5) of the captives, from the main |leaders| of the enemy.” [43] Rejoice,
 (6) kingdom, its people who are called tribes of Israel,
 (7) for he will avenge the blood of his servants, and will give back ven-
 geance
 (8) to the enemies of Israel, and will redeem the land and his people.’
 (9) [44] And Moses came and spoke all the words
 (10) of this song in the ears of the people, he and
 (11) Hoshea, son of Nun. [45] And Moses finished speaking
 (12) all these words to all Israel.
 (13) [46] And he said to them, “Take heed of all the words
 (14) which I testify regarding you today, that
 (15) you shall command your children to be watchful to do,
 (16) all the words of this Law. [47] Because
 (17) it is not a vain word about you, because it is your life. And through
 this
 (18) word you shall prolong your days on the land to which you
 (19) you are crossing the Jordan to inherit it.’ [48]
 (20) And the Lord spoke to Moses that very same day,
 (21) saying, [49] ‘Go up to this ¹mountain of encampments¹³²⁵,

323 An interpretative addition to Deu 32:39.

324 An interpretative addition to Deu 32:41.

325 A literal translation of Heb. הַר הַעֲבָרִים ‘mountain of the Abarim’. | TKow.01: *mountain of encampments*. | H: *mountain of encampments*. | C: *mountain of encampments*. | R: *mountain of encampments*.

- 339 r^o (1) ošpu tavyna Nevonun ki jerinde Mo'avnyn ki alnynda
 (2) Jerihonun da baqqyn ošol jerin Kena'annyn ki men beremen
 (3) ulanlaryna Jisra'elnin tutuvluqqa. וַמֵּת. [50] Da
 (4) ölersen tavda ki sen minesen ary da jyštyrylgyn
 (5) uluslaryja ki nečik öldü Aharon qaryndašyj Hor Hahar-
 (6) da da jyštyryldy uluslaryna. לַע. [51] Anyn üçün
 (7) ki tandyjyz sözüme ortasynda ulanlarynyn Jisra'el-
 (8) nin talaš suvla{r}ynda Qadešnün midbarynyn Cinnin anyn ü-
 (9) čün ki azizligimni körgüzmedijiz benim ortasynda
 (10) ulanlarynyn Jisra'elnin. כִּי. [52] Ki qaršydan körersen ošol
 (11) ol jerni da ary kelmessen ol jerge ki men beremen
 (12) ulanlaryna Jisra'elnin.

[Deuteronomy 33]¹

- (13) פֶּרֶשֶׁת חֻמַּת הַבְּרִיחַ
 (14) וְזֵאת הַבְּרִיחַ אֲשֶׁר בְּרֶדֶךְ מִשָּׁה [1] Da budu ol
 (15) algyš ki algyšlady Moše navisi ol
 (16) Tenrinin ošol [uvullaryn] Jisra'elni{m}¹² ölmegi alnyna. וַיֵּאמֶר. [2]
 (17) Da ajtty šehinasy Adonajnyn Sinaj sartyn keldi da balqydy
 (18) balquvu šehinanyn Se'ir sartyn alarğa balqytty tavyndan
 (19) Parannyn da keldi tümenleribyla aziz malaḥlarynyn on
 339 v^o (1) qudratyndan ot ašyra Torany symarlady Jisra'elge.
 (2) אָ. [3] Ham süvedi barda uluslary ki alardy on eki
 (3) ševetleri Jisra'elnin {vale} bar azizreklerin anyn ki alardy
 (4) šveti Levinin ajyrdyj bolma jumuš etüvčüler aziz
 (5) orunda toḥtamağynyn šehinajnyn da alar [jančyly-
 (6) dylar]³ jürüjdoğaç bujruqlaryjbyla eltedi syjly söz-

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 33. | H: Deu 33. | C: Deu 33. ²K: Corrected into *Jisra'elnin* by another hand; yet, this amendment would also require the addition of the word *uvullaryn*; cf. TKow.01, H, and C. | TKow.01: *uvullaryn Jisra'elnin*; unvocalized text. | H: *uvullaryn Jisra'elnin*. | C: *oġlanlaryn Jisra'elniġ*. ³K: *tüvülediler*; a scribal error. | TKow.01: *tüvülediler*, corrected into *jančyladylar*. | H: *jancyladylar*. | C: *deest*; different wording.

- (1) to the Mount Nebo, which is in the land of Moab, which is facing 339 r^o
 (2) Jericho, and see the land of Canaan, which I am giving
 (3) to the children of Israel for a possession. [50] And
 (4) you will die in the mountain to which you are going up, and be
 gathered
 (5) to your people, as Aaron, your brother, died in Mount Hor
 (6) and was gathered to his people, [51] Because
 (7) you rebelled against my word in the midst of the children of Israel
 (8) at the waters of _lquarrel¹³²⁶ of Kadesh of the wilderness of Zin,
 because
 (9) you did not show my holiness in the midst
 (10) of the children of Israel. [52] Because you will see the land from
 opposite,
 (11) but you will not come there, to the land which I am giving
 (12) to the children of Israel.'

[Deuteronomy 33]

- (13) *Parashat Vezot Haberachah*
 (14) [1] And this is the
 (15) blessing with which Moses, the prophet of
 (16) God, blessed [the sons] {of} Israel before his death. [2]
 (17) And he said: 'The divine Presence of the Lord came from Sinai, and
 (18) the shine of the divine Presence shone from Seir for them. He shone
 from Mount
 (19) Paran, and he came with ten thousands of holy angels.
 (1) _lFrom his right hand, through fire, he commanded the Law for 339 v^o
 Israel¹³²⁷.
 (2) [3] _lAlso, he loves all the people, that is, the twelve
 (3) tribes of Israel. But the holiest³²⁸ of them, which is
 (4) the tribe of Levi, you have separated for ministering in the holy
 (5) place of dwelling of your divine Presence, and they were [hit].
 (6) They bear your excellent words walking according to your command-
 ments.¹³²⁹

326 A literal translation of Heb. מְרִיבָה '1. Meribah; 2. strife, contention'. | TKow.01: *quarrel*. | H: *quarrel*. | C: *quarrel*. | R: *quarrel*.

327 Interpretative translation.

328 Lit. 'holier'.

329 An interpretative translation of Deu 33:3.

- (7) lerijni. תורה. [4] Torany symarlady bizge Moše
 (8) mereslik qahalyna Ja'aqovnun. ויהי. [5] Da boldu ol
 (9) Tora Jisra'elde bij jyštyrylganda aġaraqlary ulusnun
 (10) birge ševetleri Jisra'elnin. [יחי.] [6] 1 Da bulaj alġyš-
 (11) lady Ru'uvenni da ajtty¹¹ tiri bolġaj Ru'uven da öl-
 (12) megej da bolġaj eli anyn sanly sanlary arasyna ševet-
 (13) lerinin Jisra'elnin. וזאת. [7] Da bu alġyš Juhudaġa
 (14) da ajtty tynlaġyn e Adonaj avazyn Juhudanyndan da ulu-
 (15) suna keltirgin any öz küčü jeter anar anča q boluš-
 (16) luq dušmanlaryndan bolġun. וללוי. [8] Da Levi üçün ajt-
 (17) ty tumimlerijni da urimlerijni symarladyj ħasid
 (18) kišije Aharonġa ki synadyj any Masada ügütledij
 (19) any talaš suvlary qatyna. והאומר. [9] Ol ajtuvču ata-
 (20) sy üçün da anasy üçün körmedim any da ošol
 (21) qaryndašlaryn tanymary da ošol uvullaryn bilmedi
 340 r° (1) 1 öltürgende qulluq etüvçüleri buzovġa ki rast¹²
 (2) saqladylar ajtmaġyjny da šertijni abradylar.
 (3) יורו. [10] 1 Anlyqsartyn zoġe boldular¹³ ki üvretkejler
 (4) törelerijni Ja'aqovġa da Torajny Jisra'elge da
 (5) ki qojġajlar tütü ačuvlanġan vaġtyjda da tügel
 (6) qarban mizbeaġy üstüne. ברך. [11] Alġyšlaġyn e
 (7) Adonaj malyn anyn ki oldu ol tunġučlar da ončalar
 (8) da bikurim da išin qollarynyn qabul etken ki ol-
 (9) dur ol qarbanlar keskin bellerge uturu turuvču-
 (10) laryn anyn da dušmanlaryn anyn qajartyn ki tursalar.
 (11) לבנימן. [12] Binjamin üçün ajtty süveri Adonajny
 (12) toġtar eminlik byla anyn qatyna quršar šeġina
 (13) anyn üstüne har kün da bijik orunlary üstü-
 (14) ne ülüšünün toġtar šeġinasy Adonajny.
 (15) וליוסף. [13] Da Josef üçün ajtty alġyšlanġandy
 (16) Adonajdan jeri anyn nametinden köklernin čyqtan da

¹Interpretative addition to the standard text.²Interpretative addition to the standard text.³Interpretative addition to the standard text.

- (7) [4] Moses commanded us a Law,
 (8) an inheritance for the community of Jacob. [5] And the Law was
 (9) king in Israel when the superiors of the people were gathered;
 (10) all the tribes of Israel together.' [6] _lAnd he blessed thus
 (11) Reuben, and said:¹³³⁰ 'Let Reuben live, and
 (12) not die, and let his men be numerous among the numbers of the
 tribes
 (13) of Israel.' [7] And this is the blessing for Judah—
 (14) and he said: 'Hear, oh Lord, the voice of Judah and
 (15) bring him to his people. Let his strength be sufficient for him, and
 (16) be a help to him from his enemies.' [8] And of Levi he said:
 (17) 'You commended your Thummim and your Urim to your pious
 (18) man, Aaron, whom you tested at Massah. You reproved
 (19) him at the waters of _lquarrel¹³³¹, [9] Who said to his father
 (20) and to his mother, "I have not seen him," and
 (21) he did not recognize his brother, and he did not know his children
 (1) _lwhen those who served the calf were killed by those who have
 justly¹³³² 340 r^o
 (2) kept your word and kept your covenant.
 (3) [10] _lBecause of that, worthy are those¹³³³ who shall teach
 (4) your judgments to Jacob, and your Law to Israel, and
 (5) those who shall put incense and whole sacrifice when you are angry
 (6) on your altar. [11] Bless, oh
 (7) Lord, his wealth _lwhich is the firstborn, the tithe,
 (8) the firstfruits, and the work of his hands—accepted because it
 (9) is the sacrifice. Cut the loins of his adversaries
 (10) and of his enemies after they rise.'¹³³⁴
 (11) [12] Of Benjamin he said: 'The beloved of the Lord
 (12) will dwell in safety by him, the divine Presence will surround
 (13) him every day, and the divine Presence of the Lord will
 (14) dwell _lon the high places of his share.'¹³³⁵
 (15) [13] And of Joseph he said: 'Blessed
 (16) by the Lord is his land, from the goods of heaven, from the dew, and

330 An interpretative addition to Deu 33:6.

331 A literal translation of Heb. מְרִיבָה 'l. Meribah; 2. strife, contention'. | TKow.01: *quarrel*. | H: *quarrel*. | C: *Meribah*. | R: *Meribah*.

332 An interpretative addition to Deu 33:9.

333 An interpretative addition to Deu 33:10.

334 Interpretative translation.

335 Interpretative translation.

- (17) darjadan jatadoğan ašağa. וּמִמֶּנֶּגַד. [14] Da nametinden
 (18) bitişlerinin qujaşnyn da nametinden sürüvünün aj-
 (19) larnyn. וּמִרְאֵשׁ. [15] Da başyndan avaldağy tavlarnyn da
 (20) nametinden qajalarnyn dunjanyn. וּמִמֶּנֶּגַד. [16] Da nametin-
 (21) den jernin da tolusunun da kleginden tohtavčunun
 340 v^o (1) qurğaq orunda kelgejler başyna Josefnin da töbesi-
 (2) ne ajyrylgannyn qaryndaşlaryndan. בְּבוֹר. [17] Tunguču ö-
 (3) güzünün hörmət bolur anar da müvüzleri {kibi[k]}¹ karkedennin
 (4) müvüzleri anyn alar byla uluslarny süzer birge
 (5) boluvčularny qyryjlarynda jernin da alar tümenleri
 (6) Efrajimnin da alar minleri Menašenin. וּלְזַבְלוֹן. [18]
 (7) Da Zevulun üçün ajtty bijengin e Zevulun çyqqanyj-
 (8) da joluja da Jissaħar oħujdoğač² olturğanyjda
 (9) čatyrlaryjda. עַמִּים. [19] Barğanlarynda üç qurlalar
 (10) jylda körünme qyblalary alnyna Adonajnyn özgede
 (11) uluslarny ševetlerinin Jisra’elnin ünderler barma
 (12) tavyna ol Morijanyyn ki anda bolur qondarylğan
 (13) bet hamiqdaş da anda debeħa eterler rast
 (14) debeħalar ki nametin tengizlernin ömerler da jaşyryn
 (15) ħaznalarny kömülgenlerni qum içine. וּלְגַד. [20]
 (16) Da Gad üçün ajtty maħtavludu kenertüvčü čegin
 (17) Gadnyn tişi arslan kibik tohtar da jyrtar bilekni
 (18) hem töbeni. וִירָא. [21] Da kördü ilk orunnu ö-
 (19) züne ki anda ülüşü tora jazuvčunun astral-
 (20) ğandy da keldi ağaraqlaryna ulusnun qolma ol
 (21) orunnu özüne rastlyğyn Adonajnyn qyldy da kečin-
 341 r^o (1) meklerin özüni Jisra’el byla לְנֶעְכִיק bujurdu Adonaj ki bargaj-
 (2) lar jasanğanlar čerüvge alnynda qaryndaşlarynyn oruşma
 (3) aşyp ol Jardenni olturuvčularybyla jerinin Kena’annyn³.
 (4) וּלְדָן. [22] Da Dan üçün ajtty Dan arslan balasy kibik se-

¹TKow.01: *kibik*; unvocalized text. | H: *kibik*. | C: deest. ²Interpretative addition to the standard text. ³Interpretative addition to the standard text.

- (17) from deep lying beneath, [14] And from the goods
 (18) of the produce of the sun, and from the yield of the moons,
 (19) [15] And from the top of the ancient mountains, and
 (20) from the goods of the hills of eternity, [16] And from the goods
 (21) of the earth and its fullness, and the |good| will of him who dwells
 (1) in a dry place. Let the blessing come on the head of Joseph and on 340 v^o
 the top
 (2) of the head of him who was separated from his brothers. [17] His first-
 born
 (3) bull: it will be honoured, and his horns are like the horns of a
 rhinoceros—
 (4) with them he shall butt the people together,
 (5) those who are at the edges of the earth. And they are the ten thou-
 sands
 (6) of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.' [18]
 (7) And of Zebulun he said: 'Rejoice, oh Zebulun, in your going out
 (8) to your way and, Issachar, ₁in reading¹³³⁶ while you are sitting
 (9) in your tents. [19] ₁When they go three times
 (10) a year to appear before the directions of the Lord,
 (11) they shall call other peoples, too, of the tribes of Israel, to go
 (12) to Mount Moriah, because there will be built a temple,
 (13) and there they will sacrifice right sacrifices.¹³³⁷
 (14) For they will suck of the goods of the seas and the hidden
 (15) treasures buried in the sand.' [20]
 (16) And of Gad he said, 'Praised is one who widens the borders
 (17) of Gad: he dwells like a lioness and tears the arm
 (18) and the top of the head. [21] And he saw the first place
 (19) for himself, for the portion of the law-writer was kept there.
 (20) ₁And he came to the elders of the people to ask
 (21) for a place for himself¹³³⁸. He did the justice of the Lord and his
 deeds
 (1) toward Israel, ₁as the Lord commanded that they shall go 341 r^o
 (2) armed to war before his brothers to wage war,
 (3) after crossing Jordan, with the inhabitants of the land of Canaan.'¹³³⁹
 (4) [22] And of Dan he said: 'Dan is like a lion's whelp:

336 An interpretative addition to Deu 33:18.

337 Interpretative translation.

338 Interpretative translation.

339 An interpretative addition to Deu 33:21.

- (5) kirir ol Bašandan. ולנפתלי. [23] Da Naftali üçün ajt-
 (6) ty Naftali tojğan [kl]ekten¹ da tolu alğyşyndan Adonajнын
 (7) ma'aravny² da daromnu meresler. ולאשר. [24] Da Aşer
 (8) üçün ajtty alğyşlangan bolur ulanlardan Aşer bolur
 (9) süveri qaryndaşlaryнын anlyqbyla ı ki köplüğünden semiz-
 (10) liginin jernin qyjasa¹³ mançar javğa ajağyn. ברזל. [25]
 (11) Temir da tuč bolur qazyl[a]dogan⁴ jerijde qajdady ba[s]ynčağy⁵
 (12) etiklerinin ajaqlaryнын ı da jigitlik künlerij kibik bo-
 (13) lurlar qartlyq künlerij ki eksik bolmassen heč namet-
 (14) ke ki bar zamanlaryjda bolur jerij ağadoğan süt da bal¹⁶.
 (15) אן. [26] Johtur Tenri Tenrisi⁷ kibik Jisra'elnin Jeşurun
 (16) byla ündeledogan ı kečünmegi üçün micvalaryna köre
 (17) tüz Toranyn¹⁸ ki ol Tenri qyjasa atlandy kökler
 (18) üstüne boluşluqqa saja da ulluluğu byla jaratty
 (19) bijiktegi köklerni. בענה. [27] Syjynčty bütün dunja-
 (20) ğa Tenri avaldan da aşağartyn bunjat etti kip-
 (21) liklerin dunjanyn da sürdü alnyjdan duşmanny da
 341 v^o (1) ajtty tasetkin. וישכן. [28] Da tohtady Jisra'el emin-
 (2) likbyla jalğyz özü urluğu Ja'aqovnun jer üstü-
 (3) ne bürtüklü da şarbetli ham kökleri any[n]⁹ javdurdu-
 (4) lar çyq. אשריד. [29] Sandyr saja e Jisra'el
 (5) kim barmo senin kibik jarlyğaşly ulus Adonajda ki
 (6) hammeşe jarlyğaşlanasen jarlyğaşy{by}la haşğahasynyn
 (7) ki oldu qalqany boluşluğujnun {da} ki qylyčydy ulluluğujnun
 (8) da anyn boluşluğubyla synyğyrlar duşmanlaryj alnyjda
 (9) da sen töbeleri¹⁰ üstüne alarnyn basarsen.

¹ TKow.01: *klekten*; vocalized by another hand. | H: *klekten*. | C: *kiläkniņ*; different wording.

² From this line on, until the end of Deuteronomy 34, the vowel points have been added to the text most probably by another hand (in light brown ink with a different quill pen). ³ Interpretative addition to the standard text. ⁴ K: *qazylđogan*; a scribal error (by the person who added the vowel points). | TKow.01: *tabuladogan*; vocalized by another hand. | H: *deest*. | C: *deest*. ⁵ K: *bačynčağy*; a scribal error. | TKow.01: *basynčağy*; vocalized by another hand. | H: *deest*; different wording. | C: *deest*; different wording. ⁶ Interpretative addition to the standard text. ⁷ K: *Tenrisij*; a scribal error. | TKow.01: *Tenrisi*; unvocalized text. | H: *Tenrisi*. ⁸ Interpretative addition to the standard text. ⁹ K: *any*; a scribal error. | TKow.01: *anyn*; unvocalized text. | H: *anyn*. | C: *deest*. ¹⁰ K: Spelled טיִבְּלִיִּי; a scribal error (by the person who added the vowel points).

- (5) he will leap from Bashan.’ [23] And of Naphtali he said:
 (6) ‘Naphtali is satisfied with favour and full with the blessing of the Lord.
 (7) He will inherit the west and the south.’ [24] And of Asher
 (8) he said: ‘Asher will be blessed out of the children. He will be
 (9) the beloved of his brothers ₁ because of the abundance of the fat
 (10) of the land as if¹³⁴⁰ he would dip his foot in oil. [25]
 (11) ₁Iron and bronze will be dug out in your land where
 (12) the shoes of your feet tread, and like the days of your youth
 (13) the days of your old age will be, because you will not lack any goods,
 (14) because your land will be flowing |with| milk and honey in all your times.’¹³⁴¹
 (15) [26] ‘There is no God like the God of Israel called Jeshurun,
 (16) ₁because he behaves according to the commandments
 (17) of the right Law¹³⁴²—because God rides in a way through the heavens
 (18) to your help, ₁and with his greatness he created
 (19) the skies above.¹³⁴³ [27] The ancient God is a refuge
 (20) ₁for the world, and underneath he established the strength
 (21) of the world.¹³⁴⁴ And he drove out the enemy from before you, and
 (1) he said, “Destroy!” [28] And Israel dwelt in safety
 (2) alone, the offspring of Jacob, on a land
 (3) of grain and must, and its skies dropped
 (4) dew. [29] Praise to you, oh Israel!
 (5) Who is like you, ₁people gracious for the Lord, because
 (6) you are always being saved by the grace of his Providence,
 (7) because it is the shield of your help, and because it is the sword of your greatness!
 (8) And with his help your enemies will be broken before you.¹³⁴⁵
 (9) And you: you will tread on the top their heads.’

341 v^o

340 An interpretative addition to Deu 33:24.

341 An interpretative translation of Deu 33:25.

342 An interpretative addition to Deu 33:26.

343 Interpretative translation.

344 Interpretative translation.

345 Interpretative translation.

[Deuteronomy 34]¹

- (9) ויעל. [1]
- (10) Da mindi Moşe jylgalyqlaryndan Mo'avnyn tavnya Nevo-
- (11) nun bařyna ol singirnin ki alynda Jerihonun da
- (12) körgüzdü anar Adonaj ol bar jerni başlap ol Gil'ad-
- (13) dan Dangadejin. ואת. [2] Da ořol bar jerin Naftalinin
- (14) da ořol jerin Efrajimnin da Menařenin da ořol
- (15) bar jerin Juhudanyn ol ma'arav sarğy tengizge dejin.
- (16) ואת. [3] Da ořol ol tüřlükni da ořol ol maj-
- (17) danny eniřin Jerihonun řaharyn ol temarimnin ki anda
- (18) tabulurediler ıartyqsy řurma terekleri da Co'ar-
- (19) gadejin¹². ויאמר. [4] Da ajtty Adonaj anar budur ol
- (20) jer ki antettim Avrahamğa Jiřaqqa da
- (21) Ja'aqovğa ajtadoğaç [ur]luğuja³ berirmen any kör-
- 342 r° (1) güzemen saja baqqyn közlerijbyla da ary ařmassen.
- (2) וימת. [5] Da öldü anda Moşe qulu Adonajnyn jerin-
- (3) de Mo'avnyn bujruğuna köre Adonajnyn. ויקבר. [6]
- (4) Da astrady özü özün ıGaj' ündeledeğan orun-
- (5) da¹⁴ jerinde Mo'avnyn uturusuna Bet Po'ornun
- (6) da bilmedi kiřide ořol zereťin anyn ořpu künge-
- (7) dejin. ומשה. [7] Da Moşe jüz egirmi jařar edi
- (8) ölgeninde tunmady nuru közünün da sönmedi
- (9) balquvu jüzünün. ויבכו. [8] Da jyladylar ulanlary Jisra'el-
- (10) nin Moşe üçün jylgalyqlarynda Mo'avnyn otuz kün
- (11) da tüğandılar jylamaq künlari jasnyn Mořenin.
- (12) ויהושע. [9] Da Johořua' uvlun Nunnun tolu edi alhe-
- (13) minden usnun ki sundu Moşe ořol qollaryn özün-
- (14) nün alğyř byla anyn üstüne da tynladylar anar
- (15) ulanlary Jisra'elnin da qyldylar ki nećik bujurdu Adonaj
- (16) Mořege. ולא. [10] Da turmady artyq navi Jisra'elde
- (17) Moşe kibik ki bildi any Adonaj aqyl aqylğa. לכל. [11]
- (18) Bar ol belgilerge köre da ol niřanlarga köre
- (19) ki ijdi any Adonaj qylma jerinda Micrinin par'o-
- (20) ğa da bar qullaryna da bar jerine anyn. ולכל. [12]

¹K: The chapter number is not indicated. | TKow.01: Deu 34. | H: Deu 34. | C: Deu 34. ²This fragment is not vocalized. ³TKow.01: *urluğuja*; unvocalized text. | H: *urluğuna*. | C: *urlyğyña*.

⁴A mistranslation. | TKow.01: *Gaj' ündeledeğan orunda*. | H: *Gajda*. | C: *Gajda*. | R: *Gajda*. | Heb. *בגי* 'in the valley'.

[Deuteronomy 34]

- (9) [1]
- (10) And Moses went up from the plains of Moab to Mount Nebo,
 (11) to the top of the summit that is opposite Jericho. And
 (12) the Lord showed him all the land, from Gilead,
 (13) to Dan, [2] And all the land of Naphtali,
 (14) and the land of Ephraim and Manasseh, and all the
 (15) land of Judah, as far as the sea to the west,
 (16) [3] And the south, and the valley
 (17) of the plain of Jericho, the city of palm trees, because
 (18) there were many palm trees, as far as Zoar.
 (19) [4] And the Lord said to him, "This is the
 (20) land which I swore to Abraham, to Isaac, and
 (21) to Jacob, saying, "I will give it to your offspring."
 (1) I am showing it to you, see it with your eyes, but you will not cross 342 r^o
 there.'
- (2) [5] And Moses, the Lord's servant, died there in the land
 (3) of Moab, according to the command of the Lord, [6]
 (4) And he buried him in a place called *Gay*¹³⁴⁶,
 (5) in the land of Moab, opposite Beth-Peor.
 (6) And no man knew of his grave to this day.
 (7) [7] And Moses was a hundred twenty years old
 (8) when he died. The light of his eye was not dim, and
 (9) the shine of his face did not fade. [8] And the children of Israel
 wept
- (10) for Moses in the plains of Moab thirty days.
 (11) And the days of weeping, the mourning of Moses, ended.
 (12) [9] And Joshua, son of Nun, was full
 (13) of the spirit of wisdom, because Moses had reached out his hands
 (14) over him with a blessing. And the children of Israel listened to him,
 (15) and did as the Lord commanded
 (16) Moses. [10] And a prophet did not rise again in Israel
 (17) like Moses, whom the Lord knew mind to mind: [11]
 (18) According to all the signs and the tokens
 (19) that the Lord sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh
 (20) and to all his servants and to all his land, [12]

346 A mistranslation based on interpreting Heb. גַּי 'in a valley' as a place name.

- (21) Da bar ol küçlü qudratqa köfa da bar ol ulla
 342 v^o (1) qorquvğa köre ki qyldy Moše közleriçe bar Jisra'elnin.

- (2) ׀ברִיךְ רחמנא דסייען׀¹
 (3) ישתבח שם האל הגדול הגבור והנורא ׀ אשר עמיה
 (4) שרא נהורא ׀ והוא בעל הכח והגבורה ׀ שסייעני
 (5) לכתוב פשטי ספר משנה התורה ׀
 (6) ובכן נשלמו פשטי כל מצות ה' ברה ׀ ולו יאותו הנצח
 (7) וההוד והתפארה ׀ אשר פארנו במחכימת פתי
 (8) ועינים מאירה ׀ הוא ברחמיו יפקח עין לבנו להבין
 (9) סוד כל מצוה מעקרה ׀ ויזכנו לשמור ולעשות
 (10) ככל הכתוב בה כפי כוונת גזירה ׀ לבלתי נטות
 (11) ימין ושמאל שלא לצאת מפשוטו של מקרא ׀ וברוך
 (12) השם אשר לעמו ישראל הורה ׀ דרך תורתו הישרה ׀
 (13) לטובלנו כל הימים בעולם הזה לשמרנו מכל צרה ׀
 (14) ולחיותנו כהיום הזה בחיי העולם הבא שכלו אורה ׀
 (15) אבִיר²
- (16) והיתה התחלת הכתיבה יום א' לסדר ולהורות את בני ישראל
 (17) את כל החקים ׀ טו' לרח³ אדר שני דשנת ׀ ודעת קדושים

¹A quotation from *Mishneh Torah, Sefer Taharah* (Tumat Ochalin 15:10). ²Probably an abbreviation of Heb. אָמֵן בְּמַהֲרָה בְּנֵי יְהוֹי רְצוֹן 'Amen! May it will God's will speedily!'. ³An abbreviation of Hebr. לְרֵאשִׁי־חֹדֶשׁ 'of (the beginning of) the month'.

- (21) And according to all the mighty hand and according to all the great
 (1) fear which Moses did in the sight of all Israel. 342 v^o
- (2) *Blessed be the Merciful One who offers assistance!*
 (3) *May the name of the great, mighty, and awesome Lord, with whom the
 light dwells, be praised.*
 (4) *And He possesses the strength and the might to help me*
 (5) *to write the peshatim of the ַ book of the repetition of the Torah¹³⁴⁷.*
 (6) *The peshatim of all the pure commandments of the Lord were com-
 pleted and the eternity,*
 (7) *the majesty, the glory—which we praised in ַ Maḥkimat Peti¹³⁴⁸—*
 (8) *ַ belongs to Him and enlightens the eyes¹³⁴⁹. He, in his mercy, will open
 the eyes of our heart to make us understand*
 (9) *the secret of the essence of all commandments, and we will be able to
 keep and do*
 (10) *all that is written in it³⁵⁰, according to the intention of its author in
 order to prevent that we are turned aside,*
 (11) *right or left, in order not to leave the literal meaning of the Scripture.
 And blessed*
 (12) *be God who showed to the people of Israel the straight way of His Law*
 (13) *to keep us for all the days |of our life| in this World, and to keep us away
 from all trouble*
 (14) *so that to bring us to life on that day in the World to Come, which is all
 lightness.*
 (15) *Amen! May it be God's will speedily!*
- (16) *And the writing started on the first day of the ַ parashat Shemini¹³⁵¹,*
 (17) *on the 15th of Adar Sheni of the year 801*

347 It is not the *Mishneh Torah* of Maimonides what the copyist meant here, cf. משנה התורה in line 5, but rather the Book of Deuteronomy; cf. also Deu 17:18.

348 The work of Joseph ben Abraham ha-Kohen ha-Ro'eḥ, Karaite philosopher and theologian, written in Arabic in the first half of the 11th century; translated by Tobia ben Moses ha-Abel (11th/12th century) into Hebrew under the title מַחְקֵי מִת פְּתִי, see Broydé (1904: 255–256).

349 Uncertain translation.

350 I.e., in *Maḥkimat Peti*.

351 This is expressed by quoting a passage read during this parashah, namely the initial fragment of Lev 10:11: וְלִהְיוֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַחֻקִּים: 'and you are to teach the people of Israel all the statutes'.

343 r^o

- (1) תמצא¹ לִפְקֹדֶיךָ וּנְשַׁלְמָה יוֹם ה' לִסִּי³ אֱלֹהֵי הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים
- (2) וְהַתּוֹרוֹת אֲשֶׁר נָתַן ה' כִּגְ לְרַח אֵייר לִגְ לַסְפִּירַת הַנֶּפֶת
- (3) הָעוֹמֵר דְּשֵׁנָה הַגָּל⁴ טֵי⁵ הַפּוֹעֵל כַּמְלֵאכֶת הַקֹּדֶשׁ הַצֵּעִיר
- (4) לִירָאִי ה' וְחוֹשְׁבֵי שְׁמוֹ אֲנֹכִי שְׂמַחָה בְּלֵאָא⁶ כַּמְעָ⁷ הַנִּנְאֵל
- (5) יַעֲמֹשׁ⁸ שִׁיץ⁹ לַעֲעָ¹⁰ פֶּה קֶקֶ¹¹ קוֹקִיזוֹב אֱלֹהִים יִכּוֹנְנָה עֵעֵס¹²
- (6) אַמֵּן
- (7) בְּרוּךְ נוֹתֵן לֵיעָף כַּח' וְלֵאֵין אֹנִים עֲצֵמָה יִרְבֶּה
- (8) לָהּ הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה תִּזְבֹּ¹³ וְלִי אֲנִי הַצֵּעִיר עֲבֹדָא חֲנֵן בּוֹזֵה הַחוֹמֶשׁ פִּפְשֵׁט¹⁵
- (9) שְׁקִנִּיתִי בְּמִיטָב
כַּסְפִּי בַדְּמִים יִקְרִים וְשִׁלִּימִים מִיָּדִי כַּמְ¹⁶ יוֹסֵף בְּכַמְעָ¹⁷ יֵאֹדָה זֵל¹⁸ שְׁהִיָּה נִשְׂאָר לוֹ
בִּירוֹשָׁה
- (10) מִן אֲבִיו הַיָּד¹⁹ הַגָּל וְכַבֵּר סִלְקֵתִי לִידוֹ הַדְּמִים עַד הַפְּרוּטָה הָאֲחֵרוֹנָה עֵכְ²⁰ אֲנִי חוֹתֵם
- (11) שְׁמִי נֹאֵם זְכַרְיָא בְּלֵאָא כַּמְרָ²¹ שְׁלוֹם נְעָ²² וְיוֹם קִנִּייתִי הַיּוֹם יוֹם ב' לְסֹדֵר בּוֹא אֶל
פּוֹעָה כֹּחַ
- (12) לְרַח טַבַּת דְּשַׁנְתִּינוּ זֹו תִּקְכַּח לִפְקֹדֶיךָ

¹ Heb. וְדַעַת קְדוֹשִׁים 'the knowledge of the Holy One', a quotation from Proverbs 9:10 or Proverbs 30:3 blended with Proverbs 2:5, i.e. with וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא, which tends to happen in the Hebrew religious literature. The first word of the quotation, i.e. וְדַעַת, encloses the date, i.e., *waw* + *daleth* + *ayin* + *taw* = 6 + 4 + 70 + 400 = (5)480, A.M. (1720, A.D.). ² An abbreviation of Hebr. לְפָרֵט 'by the abbreviated counting'. ³ An abbreviation of Hebr. לְסִפְרָא 'of the weekly portion of the Torah'. ⁴ An abbreviation of either Hebr. הַנִּזְכָּר לְעֵיל 'the above-mentioned' or הַנִּמְצָא לְעֵיל 'found above'. ⁵ An abbreviation of Hebr. עַל יָדֵי 'through this, by this'. ⁶ An abbreviation of Hebr. כְּבוֹד מְנוּחָתוֹ 'the son of my master, my father'. ⁷ An abbreviation of Hebr. כְּבוֹד מְנוּחָתוֹ 'whose honourable repose is Eden' (used *after the son of*). ⁸ An abbreviation of Hebr. יְנוּחַ עַל מְשַׁכְּבוֹ שְׁלוֹם 'may he rest in peace; may peace rest on his place of repose'. ⁹ An abbreviation of Hebr. שְׁלִיחַ צְבוּר 'the prayer leader of the community'. ¹⁰ An abbreviation of Hebr. לְעוֹלָמֵי עַד 'for ever'. ¹¹ An abbreviation of Hebr. קְהֵלָה קְדוֹשָׁה 'holy community'. ¹² An abbreviation of Hebr. עַד עוֹלָם סֵלָה 'for ever Selah!'. ¹³ An abbreviation of Hebr. תְּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ 'the world and those who dwell therein', see Psalm 24:1. ¹⁴ Psalm 24:1. ¹⁵ Unclear form. ¹⁶ An abbreviation of Hebr. כְּבוֹד מְעֵלָת 'his honour'. ¹⁷ An abbreviation of Hebr. בְּן כְּבוֹד מְנוּחָתוֹ עֵדֵן 'the son of (*the person's name*), whose honourable repose is Eden'. ¹⁸ An abbreviation of Hebr. הַשֵּׁם יִקַּם דָּמוֹ 'may his memory be a blessing'. ¹⁹ An abbreviation of Hebr. יְקַם לְבַרְכָּה 'may the Lord avenge his blood'. ²⁰ An abbreviation of Hebr. עַד כְּאֵן 'so far, up to this point'. ²¹ An abbreviation of Hebr. כְּבוֹד מוֹרְנוֹ רַבִּי 'our honourable teacher, Rabbi'. ²² An abbreviation of Hebr. נְשַׁמְתוֹ עֵדֵן 'may his soul rest in Eden'.

- (1) *by the abbreviated counting. And the writing was completed on the 5th day of the ₁parashat* 343 r^o
- (2) *Bechukotai¹³⁵², on the 23rd of the month Iyar, on the 33rd day of counting*
- (3) *the Omer of the year mentioned above by the performer of the holy enterprise, the youngest*
- (4) *among the God-fearing and those who respect His name—me, Simcha son of my lord and my father Chananel the honourable repose of which is Eden,*
- (5) *may he rest in peace, the prayer leader of the community, forever. Here, in the holy community of Kukizów, may the Lord keep the community upright forever. Selah!*
- (6) *Amen!*
- (7) *Blessed be He who ₁gives power to the faint¹³⁵³.*
- (8) *₁The earth is the Lord's and the fullness thereof, the world and those who dwell therein.¹³⁵⁴ I, the young, was endowed with this [[†]peshat of] Pentateuch, which I bought for my best*
- (9) *money for a high and full price from the hands of the honourable Josef son of Juhuda the honourable repose of which is Eden, may his memory be a blessing, who inherited it*
- (10) *from his above-mentioned father, may the Lord avenge his death; and up to this moment I had given the payment to his hands, up to the last coin. I sign myself*
- (11) *with my name: Zecharia son of my master, my father Shalom, may his soul rest in Eden. And the day of this purchase of mine is today, the 2nd day of the parashat Bo, 28th*
- (12) *of the moth Tevet of our year 428 by the abbreviated counting.*

The Western Karaim Torah

Volume 2

The Languages of Asia Series

Series Editor

Alexander Vovin (*EHESS/CRLAO, Paris, France*)

Associate Editors

José Andrés Alonso de la Fuente (*Jagiellonian University, Kraków, Poland*)

Aleksandra Jarosz (*Nicolas Copernicus University, Toruń, Poland*)

Editorial Board

Mark Alves (*Montgomery College*)

Ákos B. Apatóczy (*Károli Gáspár University of the Reformed Church in
Hungary*)

Gilles Authier (*EPHE – École Pratique des Hautes Études, Paris*)

Anna Bugaeva (*Tokyo University of Science/National Institute for Japanese
Language and Linguistics*)

Bjarke Frellesvig (*University of Oxford*)

Guillaume Jacques (*Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale*)

Juha Janhunen (*University of Helsinki*)

Henryk Jankowski (*University of Adam Mickiewicz, Poznań*)

Ross King (*University of British Columbia*)

Marc Miyake (*British Museum*)

Mehmet Ölmez (*Istanbul University*)

Toshiki Osada (*Institute of Nature and Humanity, Kyoto*)

Pittawayat Pittayaporn (*Chulalongkorn University*)

Elisabetta Ragagnin (*Ca' Foscari University of Venice*)

Pavel Rykin (*Russian Academy of Sciences*)

Marek Stachowski (*Jagiellonian University, Kraków, Poland*)

Yukinori Takubo (*National Institute for Japanese Language and Linguistics*)

John Whitman (*Cornell University*)

Wu Ying-zhe (*Inner Mongolia University*)

VOLUME 24/2

The titles published in this series are listed at brill.com/la

The Western Karaim Torah

A Critical Edition of a Manuscript from 1720

VOLUME 2

By

Michał Németh



BRILL

LEIDEN | BOSTON



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

Cover illustration: The first page of the Book of Exodus (folio 87 recto of manuscript ADub.111.73). Courtesy of the owner.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lccn.loc.gov/2020052227>

The research upon which this publication is based has been awarded funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement number 802645) and from the National Science Centre of Poland (Narodowe Centrum Nauki; grant agreement number 2015/17/B/HS2/01498).



Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2452-2961

ISBN 978-90-04-42658-0 (hardback, set)

ISBN 978-90-04-46403-2 (hardback, volume 1)

ISBN 978-90-04-46404-9 (hardback, volume 2)

ISBN 978-90-04-44737-0 (e-book)

Copyright 2021 by Michał Németh. Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands. Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Hes & De Graaf, Brill Nijhoff, Brill Rodopi, Brill Sense, Hotei Publishing, mentis Verlag, Verlag Ferdinand Schöningh and Wilhelm Fink Verlag. Koninklijke Brill NV reserves the right to protect this publication against unauthorized use.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

בלקובלו סהינצינא אלכסנדיר דובינסקינין



Contents

Preface	IX
Acknowledgements	XI
List of Tables and Facsimilia	XII
Abbreviations and Editorial Symbols	XIX

VOLUME 1

Introduction	1
1	The Antecedents of Manuscript ADub.III.73 1
2	Manuscript ADub.III.73 4
2.1	<i>General Description</i> 4
2.2	<i>The Origins of Manuscript ADub.III.73</i> 8
3	Manuscript TKow.01 13
4	Subsequent Western Karaim Translations of the Hebrew Bible 14
4.1	<i>Introductory Remarks</i> 14
4.2	<i>Subsequent Western Karaim Translations of the Torah</i> 15
4.3	<i>Subsequent Western Karaim Translations of the Nevi'im and Ketuvim</i> 16
5	A Concise Linguistic Description of Manuscript ADub.III.73 18
5.1	<i>Introductory Remarks</i> 18
5.2	<i>Sound System</i> 18
5.3	<i>Morphology</i> 21
5.4	<i>Lexicon</i> 24
6	Orthography, Transcription, and Transliteration 28
6.1	<i>The Karaim Content</i> 28
6.2	<i>The Hebrew Content</i> 35

Transcription and Translation

Introductory Remarks	39
Transcription and Translation	42

VOLUME 2

Lexicographical Addenda	993
Bibliography	1105
Facsimilia	1124

Facsimilia

Facsimilia

Folio 1 recto	1125	Folio 18 verso	1143	Folio 36 recto	1160
Folio 1 verso	1126	Folio 19 recto	1143	Folio 36 verso	1161
Folio 2 recto	1126	Folio 19 verso	1144	Folio 37 recto	1161
Folio 2 verso	1127	Folio 20 recto	1144	Folio 37 verso	1162
Folio 3 recto	1127	Folio 20 verso	1145	Folio 38 recto	1162
Folio 3 verso	1128	Folio 21 recto	1145	Folio 38 verso	1163
Folio 4 recto	1128	Folio 21 verso	1146	Folio 39 recto	1163
Folio 4 verso	1129	Folio 22 recto	1146	Folio 39 verso	1164
Folio 5 recto	1129	Folio 22 verso	1147	Folio 40 recto	1164
Folio 5 verso	1130	Folio 23 recto	1147	Folio 40 verso	1165
Folio 6 recto	1130	Folio 23 verso	1148	Folio 41 recto	1165
Folio 6 verso	1131	Folio 24 recto	1148	Folio 41 verso	1166
Folio 7 recto	1131	Folio 24 verso	1149	Folio 42 recto	1166
Folio 7 verso	1132	Folio 25 recto	1149	Folio 42 verso	1167
Folio 8 recto	1132	Folio 25 verso	1150	Folio 43 recto	1167
Folio 8 verso	1133	Folio 26 recto	1150	Folio 43 verso	1168
Folio 9 recto	1133	Folio 26 verso	1151	Folio 44 recto	1168
Folio 9 verso	1134	Folio 27 recto	1151	Folio 44 verso	1169
Folio 10 recto	1134	Folio 27 verso	1152	Folio 45 recto	1169
Folio 10 verso	1135	Folio 28 recto	1152	Folio 45 verso	1170
Folio 11 recto	1135	Folio 28 verso	1153	Folio 46 recto	1170
Folio 11 verso	1136	Folio 29 recto	1153	Folio 46 verso	1171
Folio 12 recto	1136	Folio 29 verso	1154	Folio 47 recto	1171
Folio 12 verso	1137	Folio 30 recto	1154	Folio 47 verso	1172
Folio 13 recto	1137	Folio 30 verso	1155	Folio 48 recto	1172
Folio 13 verso	1138	Folio 31 recto	1155	Folio 48 verso	1173
Folio 14 recto	1138	Folio 31 verso	1156	Folio 49 recto	1173
Folio 14 verso	1139	Folio 32 recto	1156	Folio 49 verso	1174
Folio 15 recto	1139	Folio 32 verso	1157	Folio 50 recto	1174
Folio 15 verso	1140	Folio 33 recto	1157	Folio 50 verso	1175
Folio 16 recto	1140	Folio 33 verso	1158	Folio 51 recto	1175
Folio 16 verso	1141	Folio 34 recto	1158	Folio 51 verso	1176
Folio 17 recto	1141	Folio 34 verso	1159	Folio 52 recto	1176
Folio 17 verso	1142	Folio 35 recto	1159	Folio 52 verso	1177
Folio 18 recto	1142	Folio 35 verso	1160	Folio 53 recto	1177

Folio 53 verso	1178	Folio 73 verso	1198	Folio 93 verso	1218
Folio 54 recto	1178	Folio 74 recto	1198	Folio 94 recto	1218
Folio 54 verso	1179	Folio 74 verso	1199	Folio 94 verso	1219
Folio 55 recto	1179	Folio 75 recto	1199	Folio 95 recto	1219
Folio 55 verso	1180	Folio 75 verso	1200	Folio 95 verso	1220
Folio 56 recto	1180	Folio 76 recto	1200	Folio 96 recto	1220
Folio 56 verso	1181	Folio 76 verso	1201	Folio 96 verso	1221
Folio 57 recto	1181	Folio 77 recto	1201	Folio 97 recto	1221
Folio 57 verso	1182	Folio 77 verso	1202	Folio 97 verso	1222
Folio 58 recto	1182	Folio 78 recto	1202	Folio 98 recto	1222
Folio 58 verso	1183	Folio 78 verso	1203	Folio 98 verso	1223
Folio 59 recto	1183	Folio 79 recto	1203	Folio 99 recto	1223
Folio 59 verso	1184	Folio 79 verso	1204	Folio 99 verso	1224
Folio 60 recto	1184	Folio 80 recto	1204	Folio 100 recto	1224
Folio 60 verso	1185	Folio 80 verso	1205	Folio 100 verso	1225
Folio 61 recto	1185	Folio 81 recto	1205	Folio 101 recto	1225
Folio 61 verso	1186	Folio 81 verso	1206	Folio 101 verso	1226
Folio 62 recto	1186	Folio 82 recto	1206	Folio 102 recto	1226
Folio 62 verso	1187	Folio 82 verso	1207	Folio 102 verso	1227
Folio 63 recto	1187	Folio 83 recto	1207	Folio 103 recto	1227
Folio 63 verso	1188	Folio 83 verso	1208	Folio 103 verso	1228
Folio 64 recto	1188	Folio 84 recto	1208	Folio 104 recto	1228
Folio 64 verso	1189	Folio 84 verso	1209	Folio 104 verso	1229
Folio 65 recto	1189	Folio 85 recto	1209	Folio 105 recto	1229
Folio 65 verso	1190	Folio 85 verso	1210	Folio 105 verso	1230
Folio 66 recto	1190	Folio 86 recto	1210	Folio 106 recto	1230
Folio 66 verso	1191	Folio 86 verso	1211	Folio 106 verso	1231
Folio 67 recto	1191	Folio 87 recto	1211	Folio 107 recto	1231
Folio 67 verso	1192	Folio 87 verso	1212	Folio 107 verso	1232
Folio 68 recto	1192	Folio 88 recto	1212	Folio 108 recto	1232
Folio 68 verso	1193	Folio 88 verso	1213	Folio 108 verso	1233
Folio 69 recto	1193	Folio 89 recto	1213	Folio 109 recto	1233
Folio 69 verso	1194	Folio 89 verso	1214	Folio 109 verso	1234
Folio 70 recto	1194	Folio 90 recto	1214	Folio 110 recto	1234
Folio 70 verso	1195	Folio 90 verso	1215	Folio 110 verso	1235
Folio 71 recto	1195	Folio 91 recto	1215	Folio 111 recto	1235
Folio 71 verso	1196	Folio 91 verso	1216	Folio 111 verso	1236
Folio 72 recto	1196	Folio 92 recto	1216	Folio 112 recto	1236
Folio 72 verso	1197	Folio 92 verso	1217	Folio 112 verso	1237
Folio 73 recto	1197	Folio 93 recto	1217	Folio 113 recto	1237

Folio 113 verso	1238	Folio 133 verso	1258	Folio 153 verso	1278
Folio 114 recto	1238	Folio 134 recto	1258	Folio 154 recto	1278
Folio 114 verso	1239	Folio 134 verso	1259	Folio 154 verso	1279
Folio 115 recto	1239	Folio 135 recto	1259	Folio 155 recto	1279
Folio 115 verso	1240	Folio 135 verso	1260	Folio 155 verso	1280
Folio 116 recto	1240	Folio 136 recto	1260	Folio 156 recto	1280
Folio 116 verso	1241	Folio 136 verso	1261	Folio 156 verso	1281
Folio 117 recto	1241	Folio 137 recto	1261	Folio 157 recto	1281
Folio 117 verso	1242	Folio 137 verso	1262	Folio 157 verso	1282
Folio 118 recto	1242	Folio 138 recto	1262	Folio 158 recto	1282
Folio 118 verso	1243	Folio 138 verso	1263	Folio 158 verso	1283
Folio 119 recto	1243	Folio 139 recto	1263	Folio 159 recto	1283
Folio 119 verso	1244	Folio 139 verso	1264	Folio 159 verso	1284
Folio 120 recto	1244	Folio 140 recto	1264	Folio 160 recto	1284
Folio 120 verso	1245	Folio 140 verso	1265	Folio 160 verso	1285
Folio 121 recto	1245	Folio 141 recto	1265	Folio 161 recto	1285
Folio 121 verso	1246	Folio 141 verso	1266	Folio 161 verso	1286
Folio 122 recto	1246	Folio 142 recto	1266	Folio 162 recto	1286
Folio 122 verso	1247	Folio 142 verso	1267	Folio 162 verso	1287
Folio 123 recto	1247	Folio 143 recto	1267	Folio 163 recto	1287
Folio 123 verso	1248	Folio 143 verso	1268	Folio 163 verso	1288
Folio 124 recto	1248	Folio 144 recto	1268	Folio 164 recto	1288
Folio 124 verso	1249	Folio 144 verso	1269	Folio 164 verso	1289
Folio 125 recto	1249	Folio 145 recto	1269	Folio 165 recto	1289
Folio 125 verso	1250	Folio 145 verso	1270	Folio 165 verso	1290
Folio 126 recto	1250	Folio 146 recto	1270	Folio 166 recto	1290
Folio 126 verso	1251	Folio 146 verso	1271	Folio 166 verso	1291
Folio 127 recto	1251	Folio 147 recto	1271	Folio 167 recto	1291
Folio 127 verso	1252	Folio 147 verso	1272	Folio 167 verso	1292
Folio 128 recto	1252	Folio 148 recto	1272	Folio 168 recto	1292
Folio 128 verso	1253	Folio 148 verso	1273	Folio 168 verso	1293
Folio 129 recto	1253	Folio 149 recto	1273	Folio 169 recto	1293
Folio 129 verso	1254	Folio 149 verso	1274	Folio 169 verso	1294
Folio 130 recto	1254	Folio 150 recto	1274	Folio 170 recto	1294
Folio 130 verso	1255	Folio 150 verso	1275	Folio 170 verso	1295
Folio 131 recto	1255	Folio 151 recto	1275	Folio 171 recto	1295
Folio 131 verso	1256	Folio 151 verso	1276	Folio 171 verso	1296
Folio 132 recto	1256	Folio 152 recto	1276	Folio 172 recto	1296
Folio 132 verso	1257	Folio 152 verso	1277	Folio 172 verso	1297
Folio 133 recto	1257	Folio 153 recto	1277	Folio 173 recto	1297

Folio 173 verso	1298	Folio 193 verso	1318	Folio 213 verso	1338
Folio 174 recto	1298	Folio 194 recto	1318	Folio 214 recto	1338
Folio 174 verso	1299	Folio 194 verso	1319	Folio 214 verso	1339
Folio 175 recto	1299	Folio 195 recto	1319	Folio 215 recto	1339
Folio 175 verso	1300	Folio 195 verso	1320	Folio 215 verso	1340
Folio 176 recto	1300	Folio 196 recto	1320	Folio 216 recto	1340
Folio 176 verso	1301	Folio 196 verso	1321	Folio 216 verso	1341
Folio 177 recto	1301	Folio 197 recto	1321	Folio 217 recto	1341
Folio 177 verso	1302	Folio 197 verso	1322	Folio 217 verso	1342
Folio 178 recto	1302	Folio 198 recto	1322	Folio 218 recto	1342
Folio 178 verso	1303	Folio 198 verso	1323	Folio 218 verso	1343
Folio 179 recto	1303	Folio 199 recto	1323	Folio 219 recto	1343
Folio 179 verso	1304	Folio 199 verso	1324	Folio 219 verso	1344
Folio 180 recto	1304	Folio 200 recto	1324	Folio 220 recto	1344
Folio 180 verso	1305	Folio 200 verso	1325	Folio 220 verso	1345
Folio 181 recto	1305	Folio 201 recto	1325	Folio 221 recto	1345
Folio 181 verso	1306	Folio 201 verso	1326	Folio 221 verso	1346
Folio 182 recto	1306	Folio 202 recto	1326	Folio 222 recto	1346
Folio 182 verso	1307	Folio 202 verso	1327	Folio 222 verso	1347
Folio 183 recto	1307	Folio 203 recto	1327	Folio 223 recto	1347
Folio 183 verso	1308	Folio 203 verso	1328	Folio 223 verso	1348
Folio 184 recto	1308	Folio 204 recto	1328	Folio 224 recto	1348
Folio 184 verso	1309	Folio 204 verso	1329	Folio 224 verso	1349
Folio 185 recto	1309	Folio 205 recto	1329	Folio 225 recto	1349
Folio 185 verso	1310	Folio 205 verso	1330	Folio 225 verso	1350
Folio 186 recto	1310	Folio 206 recto	1330	Folio 226 recto	1350
Folio 186 verso	1311	Folio 206 verso	1331	Folio 226 verso	1351
Folio 187 recto	1311	Folio 207 recto	1331	Folio 227 recto	1351
Folio 187 verso	1312	Folio 207 verso	1332	Folio 227 verso	1352
Folio 188 recto	1312	Folio 208 recto	1332	Folio 228 recto	1352
Folio 188 verso	1313	Folio 208 verso	1333	Folio 228 verso	1353
Folio 189 recto	1313	Folio 209 recto	1333	Folio 229 recto	1353
Folio 189 verso	1314	Folio 209 verso	1334	Folio 229 verso	1354
Folio 190 recto	1314	Folio 210 recto	1334	Folio 230 recto	1354
Folio 190 verso	1315	Folio 210 verso	1335	Folio 230 verso	1355
Folio 191 recto	1315	Folio 211 recto	1335	Folio 231 recto	1355
Folio 191 verso	1316	Folio 211 verso	1336	Folio 231 verso	1356
Folio 192 recto	1316	Folio 212 recto	1336	Folio 232 recto	1356
Folio 192 verso	1317	Folio 212 verso	1337	Folio 232 verso	1357
Folio 193 recto	1317	Folio 213 recto	1337	Folio 233 recto	1357

Folio 233 verso	1358	Folio 253 verso	1378	Folio 273 verso	1398
Folio 234 recto	1358	Folio 254 recto	1378	Folio 274 recto	1398
Folio 234 verso	1359	Folio 254 verso	1379	Folio 274 verso	1399
Folio 235 recto	1359	Folio 255 recto	1379	Folio 275 recto	1399
Folio 235 verso	1360	Folio 255 verso	1380	Folio 275 verso	1400
Folio 236 recto	1360	Folio 256 recto	1380	Folio 276 recto	1400
Folio 236 verso	1361	Folio 256 verso	1381	Folio 276 verso	1401
Folio 237 recto	1361	Folio 257 recto	1381	Folio 277 recto	1401
Folio 237 verso	1362	Folio 257 verso	1382	Folio 277 verso	1402
Folio 238 recto	1362	Folio 258 recto	1382	Folio 278 recto	1402
Folio 238 verso	1363	Folio 258 verso	1383	Folio 278 verso	1403
Folio 239 recto	1363	Folio 259 recto	1383	Folio 279 recto	1403
Folio 239 verso	1364	Folio 259 verso	1384	Folio 279 verso	1404
Folio 240 recto	1364	Folio 260 recto	1384	Folio 280 recto	1404
Folio 240 verso	1365	Folio 260 verso	1385	Folio 280 verso	1405
Folio 241 recto	1365	Folio 261 recto	1385	Folio 281 recto	1405
Folio 241 verso	1366	Folio 261 verso	1386	Folio 281 verso	1406
Folio 242 recto	1366	Folio 262 recto	1386	Folio 282 recto	1406
Folio 242 verso	1367	Folio 262 verso	1387	Folio 282 verso	1407
Folio 243 recto	1367	Folio 263 recto	1387	Folio 283 recto	1407
Folio 243 verso	1368	Folio 263 verso	1388	Folio 283 verso	1408
Folio 244 recto	1368	Folio 264 recto	1388	Folio 284 recto	1408
Folio 244 verso	1369	Folio 264 verso	1389	Folio 284 verso	1409
Folio 245 recto	1369	Folio 265 recto	1389	Folio 285 recto	1409
Folio 245 verso	1370	Folio 265 verso	1390	Folio 285 verso	1410
Folio 246 recto	1370	Folio 266 recto	1390	Folio 286 recto	1410
Folio 246 verso	1371	Folio 266 verso	1391	Folio 286 verso	1411
Folio 247 recto	1371	Folio 267 recto	1391	Folio 287 recto	1411
Folio 247 verso	1372	Folio 267 verso	1392	Folio 287 verso	1412
Folio 248 recto	1372	Folio 268 recto	1392	Folio 288 recto	1412
Folio 248 verso	1373	Folio 268 verso	1393	Folio 288 verso	1413
Folio 249 recto	1373	Folio 269 recto	1393	Folio 289 recto	1413
Folio 249 verso	1374	Folio 269 verso	1394	Folio 289 verso	1414
Folio 250 recto	1374	Folio 270 recto	1394	Folio 290 recto	1414
Folio 250 verso	1375	Folio 270 verso	1395	Folio 290 verso	1415
Folio 251 recto	1375	Folio 271 recto	1395	Folio 291 recto	1415
Folio 251 verso	1376	Folio 271 verso	1396	Folio 291 verso	1416
Folio 252 recto	1376	Folio 272 recto	1396	Folio 292 recto	1416
Folio 252 verso	1377	Folio 272 verso	1397	Folio 292 verso	1417
Folio 253 recto	1377	Folio 273 recto	1397	Folio 293 recto	1417

Folio 293 verso	1418	Folio 310 verso	1435	Folio 327 verso	1452
Folio 294 recto	1418	Folio 311 recto	1435	Folio 328 recto	1452
Folio 294 verso	1419	Folio 311 verso	1436	Folio 328 verso	1453
Folio 295 recto	1419	Folio 312 recto	1436	Folio 329 recto	1453
Folio 295 verso	1420	Folio 312 verso	1437	Folio 329 verso	1454
Folio 296 recto	1420	Folio 313 recto	1437	Folio 330 recto	1454
Folio 296 verso	1421	Folio 313 verso	1438	Folio 330 verso	1455
Folio 297 recto	1421	Folio 314 recto	1438	Folio 331 recto	1455
Folio 297 verso	1422	Folio 314 verso	1439	Folio 331 verso	1456
Folio 298 recto	1422	Folio 315 recto	1439	Folio 332 recto	1456
Folio 298 verso	1423	Folio 315 verso	1440	Folio 332 verso	1457
Folio 299 recto	1423	Folio 316 recto	1440	Folio 333 recto	1457
Folio 299 verso	1424	Folio 316 verso	1441	Folio 333 verso	1458
Folio 300 recto	1424	Folio 317 recto	1441	Folio 334 recto	1458
Folio 300 verso	1425	Folio 317 verso	1442	Folio 334 verso	1459
Folio 301 recto	1425	Folio 318 recto	1442	Folio 335 recto	1459
Folio 301 verso	1426	Folio 318 verso	1443	Folio 335 verso	1460
Folio 302 recto	1426	Folio 319 recto	1443	Folio 336 recto	1460
Folio 302 verso	1427	Folio 319 verso	1444	Folio 336 verso	1461
Folio 303 recto	1427	Folio 320 recto	1444	Folio 337 recto	1461
Folio 303 verso	1428	Folio 320 verso	1445	Folio 337 verso	1462
Folio 304 recto	1428	Folio 321 recto	1445	Folio 338 recto	1462
Folio 304 verso	1429	Folio 321 verso	1446	Folio 338 verso	1463
Folio 305 recto	1429	Folio 322 recto	1446	Folio 339 recto	1463
Folio 305 verso	1430	Folio 322 verso	1447	Folio 339 verso	1464
Folio 306 recto	1430	Folio 323 recto	1447	Folio 340 recto	1464
Folio 306 verso	1431	Folio 323 verso	1448	Folio 340 verso	1465
Folio 307 recto	1431	Folio 324 recto	1448	Folio 341 recto	1465
Folio 307 verso	1432	Folio 324 verso	1449	Folio 341 verso	1466
Folio 308 recto	1432	Folio 325 recto	1449	Folio 342 recto	1466
Folio 308 verso	1433	Folio 325 verso	1450	Folio 342 verso	1467
Folio 309 recto	1433	Folio 326 recto	1450	Folio 343 recto	1467
Folio 309 verso	1434	Folio 326 verso	1451		
Folio 310 recto	1434	Folio 327 recto	1451		

Abbreviations and Editorial Symbols

Abbreviations

abl.	ablative
affr.	affricate
anat.	anatomy
Ar.	Arabic
Aram.	Aramaic
arch.	archaic
aux.	auxiliary
BGr.	Biblical Greek
BHeb.	Biblical Hebrew
Brus.	Belarusian
C	ms. BSMS 288, see <i>Referenced primary sources</i> .
ca.	circa
coll.	collective
conj.	conjunction
dat.	dative
deriv.	derivative
Deu	Deuteronomy (Biblical book)
dial.	dialectal
E	the Eupatorian print of the Tanakh, see <i>Referenced primary sources</i> .
EKar.	Eastern (= Crimean) Karaim
ESlav.	Eastern Slavonic
Est	Esther (Biblical book)
Exo	Exodus (Biblical book)
fin.	final position
fric.	fricative
gen.	genitive
Gen	Genesis (Biblical book)
Gr.	Greek
H	ms. JSul.III.01, see <i>Referenced primary sources</i> .
Heb.	Hebrew
inf.	infinitive
init.	initial position
K	manuscript ADub.III.73, see <i>Referenced primary sources</i> .
Kar.	Karaim
Kirg.	Kirghiz

Kmk.	Kumyk
Krč.	Karachay-Balkar
Lat.	Latin
Lev	Leviticus (Biblical book)
liqu.	liquid
lit.	literally
M	ms. Gaster Hebrew MS 170, see <i>Referenced primary sources</i> .
Mam.Kipch.	Mamluk Kipchak
med.	medial position
Med.Heb.	Medieval Hebrew
MNWKar.	Middle North-Western Karaim
Mod.EKar.	Modern Eastern Karaim
Mod.Heb.	Modern Hebrew
Mod.NWKar.	Modern North-Western Karaim
Mod.SWKar.	Modern South-Western Karaim
Mod.WKar.	Modern Western Karaim
MPol.	Middle Polish
MSWKar.	Middle South-Western Karaim
ms.	manuscript
mss.	manuscripts
MTkc.	Middle Turkic
nas.	nasal
n.d.	no data
non-voc.	non-vocalised text
Num	Numbers (Biblical book)
NWKar.	North-Western Karaim
oCS	Old Church Slavonic
OKar.	Old Karaim
OPol.	Old Polish
P	Gustaf Peringer's linguistic material; see <i>Referenced primary sources</i> .
PBHeb.	Post-Biblical Hebrew
Pers.	Persian
phras.	phraseme
pl.	plural
pl. t.	plurale tantum
plos.	plosive
Pol.	Polish
poss.	possessive
postp.	postposition
PSlav.	Proto-Slavonic

R	ms. F305-01, see <i>Referenced primary sources</i>
r°	recto
Russ.	Russian
Rut	Ruth (Biblical book)
Sept.	Septuagint
sg.	singular
st.	standard
suff.	suffix
SWKar.	South-Western Karaim
Tar.	Taranchi
Tkc.	Turkic
Tksh.	Turkish
Ukr.	Ukrainian
V	the Vilnian print of the Genesis, see <i>Referenced primary sources</i> .
v°	verso
WKar.	Western Karaim
Yid.	Yiddish

Editorial Symbols

Editorial Symbols Used in the Transcription

abc	transcription of the Karaim text written by the main copyist
אבג	Hebrew text
[...]	lacunae or illegible text
[abc]	damaged or missing text
[123]	verse numbers added by the editor
{abc}	insertion by the main copyist
{ <i>abc</i> }	insertion by another hand
⟨abc⟩	deletion
₁ abc def ¹¹²³	passage referred to in one footnote
¹²³ אבג דהו ₁	Hebrew passage referred to in one footnote

Editorial Symbols Used in the Translation

abc	translation of the Karaim text written by the main copyist
<i>abc</i>	1. translation of a Hebrew or Aramaic text (except for the incipits: these are not translated); 2. untranslatable term
[...]	equivalent of lacunae or illegible text
[abc]	equivalent of a reconstructed passage
[†abc]	uncertain translation

[123]	verse numbers added by the editor
abc	insertion by the editor motivated by the structure of the English text
{abc}	equivalent of an insertion by another hand
⟨abc⟩	equivalent of a deletion
⌊abc def ¹¹²³	passage referred to in one footnote
⌋abc def ¹¹²³	translation of a Hebrew passage referred to in one footnote

Editorial Symbols Used in the Apparatus and in the Glossary

[abc]	phonetic notation
/abc/	phonological notation
abcd < abc	borrowing; internal development
abc > abcd	borrowing; internal development
abcd ← abc	derivation; semantic evolution
abc → abcd	derivation; semantic evolution
abc →← abcd	contamination
abc ~ abcd	alternation
*abc	reconstructed form or meaning
**abc	not attested form or meaning

Lexicographical addenda

This chapter documents words and meanings not included in the standard Karaim dictionary, i.e. in the Karaim–Russian–Polish dictionary (KarRPS) published in 1974. Seen in this light, the present part of this book should be treated as a contribution to Karaim lexicography. It comprises native Karaim lexemes, loanwords, and idioms absent from KarRPS—including lexical items that appear in a different phonetic shape or with a different meaning than that lemmatized by the editors and authors of KarRPS. If, however, the phonetic difference is a result of regular historical sound changes or widespread tendencies that affected Karaim over the course of time, the word is not repeated here.

Every entry ends in a brief commentary (not etymology!) introduced by a “Latin Letter Ain” (✱) symbol in which we provide, most importantly, the Modern Western Karaim comparative data and, in the case of loanwords and *Fremdwörter*, the etymons that are necessary to document each lexeme or meaning. It is perhaps important to note that when we searched for possible etymons, we took into consideration the historical variants of the donor languages. One example that readily comes to mind is the word *bláħa* ‘metal sheet’ the possible etymons of which, i.e. Ukr. *блаха* ~ *бляха* ‘metal sheet’ and Pol. *blacha* id., were checked against Ukrainian and Polish historical dictionaries (in this case ISUJa and SStp.): we can safely say that the Polish word was first attested in the 15th–16th centuries, whereas Ukr. *бляха* has been known since the 17th century and thus both words could have been loaned into Karaim by 1720. In the case of Hebrew, we took into account its Biblical variant when it was necessary to analyse phraseological, syntactic, semantic, or morphological calques. However, in some instances it was Medieval Hebrew that helped us understand the meaning of a word—see, for instance, *galgal* ‘celestial sphere’.

The glossary presents the respective forms of the lemmatized lexemes in the context they were used. In the contextualization the lemmatized forms have been abbreviated to their first letter, which allows us to determine precisely which form we are referring to in the glossary. A good example is the word *ber-* ‘to give’—in Karaim religious texts it is often used in the meaning ‘to make’, as a semantic calque of Heb. *נָתַן* ‘1. to give; 2. to permit; 3. to deliver; 4. to put, to set; 5. to make’—which is attested twice in Gen 48:4: in the same future tense form (*berirmen*), but with two different meanings, see:

Da ajty maja muna men jajamen seni da arttyryrmen seni da berirmen seni jyjynyna uluslarnyn da berirmen ošol ol jerni ošpunu urluġuja özüjden sortun tutuvluġuna dunjanyn. [= And said to me, “Lo, I will spread you, and multiply you, and I will **make of** you a multitude of people, and will **give** this land to your offspring after you for an everlasting possession.”]

In its second occurrence in this verse, *berirmen* is used in its well-known meaning 'to give'. However, on the first occasion it is employed in the hitherto undocumented sense of 'to make'. Hence, in its glossary entry the word *berirmen* is only abbreviated to *b.* in its first occurrence.

We have not indicated in the glossary whether a certain word in a passage was added to the text on the margin or between lines if this was done by the main copyist. Marginal or interlinear additions by another hand are enclosed in curly brackets. Reconstructed portions of text are provided in square brackets.

Except for the names of feasts and holidays, proper nouns are not included in the glossary.

A, 'A

'aceret 'solemn assembly'

ol segizinçi künnda 'a. bolsun sizğa heç qulluq iş qylmajyz (Num 29:35); *alty künler ašagyn macalar da ol jedinçi künde 'a. Adonajğa Tenrije qylmajyn iş* (Deu 16:8)

-ti: *juvutujuz otlu qarban Adonajğa 'a. ol heç qulluq iş qylmajyz* (Lev 23:36)

• Heb. תַּעֲרֵב 'solemn assembly'.

ačyq 'bare (head)'

ol cara'atly ki anda ol ħastalyq upraqlary bolsunlar sögülğanlar da bašy bolsun a. (Lev 13:45)

• Mod.NWKar. *ačyh* 'open'.

ačyn- 'to uncover oneself'

-dy: *ičti ol čağyrdan da esirdi da a. ortasynda čatyrynyn* (9:21)

• Mod.NWKar. *ačyn-* 'to open'.

adeple- 'to discipline, to punish'

-seler: *bolsa kišige uvul azuvču da tanuvču tynlamavču sözüne atasynyn da sözüne anasynyn da a. any da tynlamasa alarğa* (Deu 21:18)

-sinler: *alsynlar qartlary ol šaharnyn ošol ol kišini da a. any* (Deu 22:18)

• Mod.NWKar. *hadéplá-* 'to instruct, to admonish', Mod.SWKar. *adeple-* 'to punish'.

⇒ *adeplá-*, *adeplán-*

adeplá- 'to discipline, to punish'

-jdi: *bilgin aqylyjbyla ki nečik adeplájdır kiši ošol uvlun özüniün alaj Adonaj Tenrij a. seni* (Deu 8:5)

-jdir: *bilgin aqylyjbyla ki nečik a. kiši ošol uvlun özüniün alaj Adonaj Tenrij adeplájdı seni* (Deu 8:5)

-má: *eger bularğadejin tynlamasajyz maja da arttyryrmen arttyryrmen a. sizni jedi anča jazyqlaryjyz üçün* (Lev 26:18); *köklárdan ešittirdi saja ošol ünün a. seni* (Deu 4:36)

-rmen: *jürürmen birğajızğa qahiribyla učurnun da a. sizni ham mendá jedi anča jazyqlaryjyz üçün* (Lev 23:28)

• Mod.NWKar. *hađepła-* 'to instruct, to admonish', Mod.SWKar. *adeple-* 'to punish'.
⇒ **adeple-**, **adeplán-**

adeplán- 'to be disciplined, to be punished'

-*mašajiz*: *eger bularbylada a. alnymda da jürüşajiz birğaňa učurbyla* (Lev 26:23)

• Mod.NWKar. *hađepłañ-* 'to be instructed, to be admonished', Mod.SWKar. *adeplen-* '1. to learn; 2. to be punished'. ⇒ **adeple-**, **adeplá-**

ağaç: **jemiš ağačy** 'fruit tree'

bar ol ağačny ki anda j. a. urluqlavču urluq sizğa bolsun jemğa (Gen 1:19); *ornatsajyz nendijda j. a.* (Lev 19:23); *barmodu anda j. a. johmodu* (Num 13:20); *čejpamağyn ošol j. a. anyn sunma anyn üstüne balta* (Deu 20:19); *ki tirlıklaridi ol adamnyn j. a. ol tüznün* (Deu 20:19)

• Mod.NWKar. *ahač* 'tree', Mod.NWKar. *jemiš* 'fruit'.

aḥbar 'mouse'

budur sizğa ol murdar qumuz da ol tebráñadoğan ol jer üstüña ol holed da ol 'a. da ol cav žynsysajyn (Lev 11:29)

• Heb. עֶכְבָּר 'mouse'.

aḥer: **aḥerindán** 'in the course of (*time*), after (*the time of*)'

edi a. zamanlarnyn (Gen 4:3); *edi a. qyrq künnün* (Gen 8:6); *a. on jyllarnyn* (Gen 16:3); *a. eki jyllarnyn* (Gen 41:1); *edi a. dört jüz da otuz jylnyn* (Exo 12:41); *passim*

• Mod.SWKar. *aḥeribe* 'in the course of (*time*), after (*the time of*)'.

aḥlama 'amethyst'

ol üčünčü jerge lešem ševo da a. (Exo 28:19); *ol üčünčü jerge lešem ševo da a.* (Exo 39:12)

• Heb. אֶחֱלָמָה 'the name of a precious stone, usually identified with the amethyst'.

aja 'a bird of prey (probably the falcon)'

-*ny*: *ošol ol da'any da ošol ol a. žynsysajyn* (Lev 11:14); *ol ra'any da ošol ol a. da ol dajany žynsysajyn* (Deu 14:13)

• Heb. אֵיָא 'a bird of prey, probably the falcon', see Klein (1987: 21), Koehler & Baumgartner (1985: 36).

ajip ~ **aji|p** '1. nakedness; 2. private parts'

nendijda kiši bar juvuğuna gufnun juvumajyz aškartma a. (Lev 18:6); *nendij kiši ... ki bolsa anda a. juvmasyñ juvutma qarbanyn öz Tenrisinin* (Lev 21:17); *nendij kiši ki anda a. juvmasyñ* (Lev 21:18); *nendijda kiši ki anda a. urluğundan Aharonun ol kohennin juvmasyñ juvutma ošol otlu qarbanlaryñ Adonajnyñ a. anda ošol qarbanyn Tenrisinin juvmasyñ juvutma* (Lev 21:21); *tek ol paroḥetka kelmasin da ol mizbeaḥqa juvmasyñ ki a. anda* (Lev 21:23); *passim*

-|**bi**j: *da minmegin stupeñlerbyla anyñ üstüne ki aškarmağaj a. anyñ üstüne* (Exo 20:26)

-|**bi**n: *da kördü Ĥam atasy Kena'anynyñ [ošol] a. atasyñyn* (Gen 9:22); *da qapladylar ošol a. atasyñyn özleri[nin] da jüzleri alarnyn edilár artqary da a. atasyñyn* (Gen 9:23); *čejsylavčulardyrsiz körme ošol a. ol jernin* (Gen 42:9); *ajtyty alarğa joq ki a. ol jernin keldijiz körmä* (Gen 42:12)

-**idi**: *ajipin qatynynyn atajyn aškartmağyn a. atajyn ol* (Lev 18:8); *aškartmağyn a. qaryndaşyjnyn ol* (Lev 18:16)

-**in**: *a. atajyn da a. anajyn aškartmağyn anajdy ol aškartmağyn a. anyn* (Lev 18:7); *a. qatynynyn atajyn aškartmağyn ajipidi atajyn ol* (Lev 18:8); *a. tuvduğujnun qyzynyn atajyn jemeša qyzynyn anajyn ... aškartmağyn* (Lev 18:9); *a. qyzynyn wlujnun [je]mäša qyzynyn qzyjnyn aškartmağyn* (Lev 18:10); *a. qyzynyn qatynynyn atajyn tuvduğujnyn atajyn tuvduğujdu ol aškartmağyn a. anyn* (Lev 18:11); *passim*

-**inden**: *ki uruřsalar erenler birge kiři da qaryndař anyn da juvusa qatyny ol birnin qutqarma ořol erin özüniün qolundan vatuvčusunun da sunsa qolun da tutsa a. anyn* (Deu 25:11)

-**lerin**: *da keltirdi Josef ořol a. alarnyn jamanny* (Gen 37:2) ⇒ **-larin**

-**larin**: *aškartmağyn a. alarnyn* (Lev 18:9); *ajipin qyzynyn wlujnun [je]mäša qyzynyn qzyjnyn aškartmağyn a. alarnyn* (Lev 18:10) ⇒ **-lerin**

-**nin**: *da qylğyn alarğa aq miñnesajimler qaplama etin a. bellerden* (Exo 28:42)

• Mod.NWKar. *ajip ~ ajyp* 'shame, disgrace; crime; villainy; defect, blemish.'

ajryč 'isolated'

olturdu a. jol qatyna ki jolu üstiña Timnatnyn (Gen 38:14)

• Mod.SWKar. *ajryc* 'isolated, separate'.

ajtqan 'meaning, message'

-**y**: *ol kiři ki ol aruwdu da jolda bolmasa ki ol jyraq jol a. oldu kim ki juvuqta bolsa ol sajlğan orunğa a. keľalmäša qylma qarbanyn ol pesaħnyn wağdasynnda* (Num 9:13)

• Mod.NWKar. *ajt-* 'to say'.

ajyryl-: **ömčektan ajyryl-** 'to wean (a baby)'

-**dy**: *ulğajdy ol ulan da ö. a.* (Gen 21:8)

-**ğan**: *da qyldy Avraham ullu ički ö. a. künđa Jiçhaq* (Gen 21:8)

• Mod.NWKar. *ömčak* 'breast', Mod.NWKar. *ajyryl-* 'to be separated'.

alajojq '1. as well as; 2. in the same way, by the same token'

da ajty Lavan kelgin alğyřlağany Adonajnyn nek turasen tyřqaryda da men hadirledim ol üvnü a. orun hadirledim tevelerğada (Gen 24:31); *a. ki bolsa alarğa töre sözü kelediler maja* (Exo 18:16); *a. ne waħtta ki keřakli bolsa ajyrma arasyna ol qodeřnin da arasyna ol alaj[y]qn[y]n da arasyna ol murdamyn da arasyna ol aruwnun* (Lev 10:10); *a. ne waħtta ki keřakli bolsa üvratma ulanlaryna Jisra'elnin* (Lev 10:11); *a. alma-jyz juluv andijđan kimğa keřaklidi qačma řaharyna miqlatynyn* (Exo 35:32); *ħatna qylar Adonaj ořol jüregini da ořol jüregin urluğujnun ki ol remezdi eksilmegine jecer hara'nyn anlyqbyla a. bolursen süvme qulluğun Adonaj Tenrijnin* (Deu 30:6)

• Mod.SWKar. *alajok* 'so, like that'. ⇒ **alajoqqa**

alajoqqa '1. as well as; 2. in the same way'

da qajsy ol kiři ki ornatty borlalyq da a. čağyrmady any barsyn da qajtsyn üvüne mağat öler čerüvde da özge kiři a. čyğaryr any (Deu 20:6); *qatyn keleşej da özge kiři alyr any*

iv qondarsaj da olturmassen anda borlalyq or{na}tsaj da a. čygarmassen any (Deu 28:30)

• Mod.SWKar. *alajok* 'so, like that'. ⇒ **alajoq**

anafa 'heron'

-ny: *ošol ol hasidany ol a. žynsysajyn da ošol duhifatny da ošol ol jary qanatyn (Lev 11:19); ol hasidany da ol a. žynsysajyn da ol duhifatny da ol jary qanatyn (Deu 14:18)*

• Heb. *הַנְּפִיץ* 'heron'.

anaqa 'gecko'

ol a. da ol kovah da ol leta'a da ol homet da ol tinšamet (Lev 11:30)

• Heb. *הַקֶּקֶץ* 'gecko'.

aqšyn 'stomach'

-ny: *bersin kohenge ol bilekni da ol jajaqlary da ol a. (Deu 18:3)*

-yna: *čančty ošol eksilarında ošol Jisra'el kišini da ošol ol qatynny a. (Num 25:8)*

• Mod.SWKar. *aksyn* 'stomach'.

arbe 'locust; a kind of locust'

köp urluq čygaryrsen ol tüzge da az jyštyryrsen ki tügetir any ol a. ünedeledojan žynsy čegirtkenin (Deu 28:38)

-ni: *ošol bunlary alardan ašajyz ošol ol a. žynsysajyn (Lev 11:22)*

• Heb. *אַרְבֵּי* 'locust'.

aron '1. Ark; 2. coffin'

bergin ošol ol kaporetni ol a. üstüne jogartyn (Exo 25:21); qaplağyn ol a. üstüne ošol ol parošetni (Exo 40:3); qojdu ošol ol tutqučlary ol a. üstüne (Exo 40:20); berdi ošol ol kaporetni ol a. üstüne jogartyn (Exo 40:20); alyny ol kaporetnin ki ol a. üstüna (Lev 16:2); passim

-da: *qajyryldym endim ol tavdan da qojdum ošol ol luhotnu a. (Deu 10:5)*

-ğä: *öldü Josef jüz da on jašar da hanot ettiar any da qojuldu a. Micrida (Gen 50:26); bergin ol a. ošol ol šarajatny (Exo 25:16); ol a. bergin ošol ol šarajatny ki bersem saja (Exo 25:21); aldy da berdi ošol ol šarajatny ol a. (Exo 40:20)*

-nu: *qylsynlar ošol ol a. šitim ağaçlaryndan (Exo 25:10); eltme ošol a. (Exo 25:14); ošol ol a. šarajatqa (Exo 31:7); qyldy Becal'el ošol ol a. (Exo 37:1); eltme ošol ol a. (Exo 37:5); keltirdi ošol ol a. ol miškanğa (Exo 40:21); passim*

-nun: *janlary üstüne ol a. (Exo 25:14); kijdi ošol ol tutqučlary jüzüklerge janlaryüstüne ol a. (Exo 37:5)*

-u: *eki keruvlarnyn ki a. üstüne (Exo 25:22); bergin ošol ol kaporetni a. üstüne ol šarajatnyn (Exo 26:34); alnynda ol parošetnin ki a. üstüne ol šarajatnyn (Exo 30:6); qojdu ošol parošetin ol qaplavnynda da qaplady a. üstüne ol šarajatnyn (Exo 40:21); ol kaporet üstündän ki a. üstüna ol šarajatnyn (Num 7:89); passim*

-un: *ošol a. ol šarajatnyn (Exo 39:35); qojğun anda ol a. ol šarajatnyn (Exo 40:3); jağyndyrğyn ošol ol qymğanny da ošol a. anyn da aziz etkin any (Exo 40:11); qapla-synlar anyn byla ošol a. ol šarajatnyn (Num 4:5)*

-unun: *bergin ošol altyn mizbeahny tütüge alnynda a.* (Exo 40:5)

♣ Heb. אֲרוֹן '1. box; 2. Ark; 3. coffin', Mod.SWKar. *aron* 'Ark of the Covenant'.

arytqyč *'cloth used for covering the showbread'

-lar: *da ošol ol stolpeclerni ki alar üstüne edi ol a. ki qaplanyredi alarbyla arasynda har bir ötrñaknin ki barğaj jel ortalary aşyra alarnyn ki šemirlenmegej* (Exo 37:16)

-larny: *da ošol ol qaşyqlarny ki alarbyla ölčeredi ol kohen ošol ol tüütünü da ošol a.* (Exo 37:16); *stolu üstüña ol eki jüzlü ötrñaknin jajsynlar kök upraq da bersinlar anyn üstüña ošol ol tepsilarni da ošol ol qaşyqlarny da ošol ol a. da ošol stolpeclarin ol qaplavyn da ol hammešalik ötrñak anyn üstüña bolsun* (Num 4:7)

-laryn: *da qylğyn tepsilerin anyn da qaşyqlaryn anyn da stolpeclerin anyn da a. anyn ki qaplandy alarbyla aruv altyndan qylğyn alarny* (Exo 25:29)

♣ Perhaps related to Mod.WKar. *aryt-* 'to clean, to wash' or, less probably, to Mod.EKar. *örtkič* 'cover'. An explanation of *arytqyč* is provided in Exo 37:16: according to the translator, it was a cloth used for covering the space between showbreads to provide airflow between them preventing them from going mouldy, i.e. the cloth kept the bread clean (in religious sense). A similar explanation of Mod.NWKar. *arythyč* is provided in R (110 v^o): *ki jabulur alar byla* 'which are used for covering'. Seen in this light, its relation to Kar. *aryt-* 'to clean' equipped with the *-qyč* derivative suffix that forms *nomina instrumenti* is somewhat more probable.

artyğaç 'surplus; extra'

-ny: *a. ol artadoğanny enlerin de ol čatyrnyn jarymyn ol ennin ol artadoğanny salğyn artyüstüne ol miškannyn* (Exo 26:12); *da ošol bar ol a. qaldryjyz özüjüzğa saqlavğa ol ertenbylağadejin* (Exo 16:23); *javny ol qaplağadoğanny ošol ol qarynny da ošol a. ol bavur üstüne* (Exo 29:13); *javny ki alar üstüña ki ol qamču tijmaslar üstüña da ošol ol a. ol bavur üstüña ol bövraklar byla kefarsin any* (Lev 3:4); *da ošol ol a. ol bavur üstüña* (Lev 3:10); *passim*

-yn: *ošol ol javny ol qaplağadoğanny ošol ol qarynny da ošol a. ol bavurnun* (Exo 29:22); *aldy ošol bar ol javny ki ol qaryn üstüña da ošol a. ol bavurnun* (Lev 8:16)

♣ Mod.NWKar. *artyhač* 'too much, too', Mod.SWKar. *artyhac* 'surplus'.

aslam 'profit, interest'

bolmağyn anyn borčqa berüvčü kibik qojmajyz anyn üstüne a. (Exo 22:24); *almağy andan a. da fajda da qorqqun Tenrijizda da tiri bolsun qaryndaşy birğaja* (Lev 25:36); *ošol kümüşünü berməgin anar a. byla da fajda byla berməgin bürtügünü* (Lev 25:37)

-ğa: *a. berməgin qaryndaşyja aslamyn kümüşün aslamyn bürtükün aslamyn nendijde nersenin ki a. beriledi* (Deu 23:20); *jatqa a. bergin da qaryndaşyja a. berməgin* (Deu 23:21)

-yn: *aslamğa berməgin qaryndaşyja a. kümüşün a. bürtükün a. nendijde nersenin ki aslamğa beriledi* (Deu 23:20)

♣ Mod.EKar. *aslam* 'gain, profit'.

astryğadejin 'exceedingly, extremely'

qaltrady Jichaq ulla qaltravuş a. ki aşkarmady anar bu nerša navilik aşyra (Gen 27:33);

ešitkečoq ‘Esav ošol sözlerin atasynyn da firjat etti ulla firjat da ačy a. da ajtty atasyna alğyşlağyn meniáa dağyn meniáa wlujmen atam (Gen 27:34)

• Mod.SWKar. *astryhadejin* ‘exceedingly, extremely’.

ašam ‘guilt offering’

biširilmasin *hamec ülišlarin alarnyn berdim any otlu qarbanlarymdan qodeš qadašimdir ol hatat kibik da a. kibik* (Lev 6:10); *nečik hatat alaj a. bir üvratiiv alarğa* (Lev 7:7); *hatat kibikti ol ašam* (Lev 14:13)

-*ğa*: *budur ol üvratiiv ‘olağa da tirkiga da hatatqa da a. da milu’imğa da debehasyna ol šelaminnin* (Lev 7:37); *keltirsın qozu jylyq balasy a.* (Num 6:12)

-*lary*: *bolsun saja qodešindan ol qadašimnin ol ottan bar qarbanlarysajyn bar tirkilarisajyn da bar hatatlarysajyn da bar a. sajyn ki qajtarsalar maja qodeš qadašimdi saja ol da uvullaryja* (Num 18:9)

-*nyn*: *alsyn bir qozu qarbanyn a. tenufağa bošatlyq qolma özü üçün* (Lev 14:21)

• Heb. אֲשָׁמָה ‘guilt offering’.

ašera ‘Asherah, idol pole’

ornatmagyn özüje a. heč ağačtan mizbeahty qatyna Adonaj Tenrijnin ki qylsaj özüje (Deu 16:21)

-*laryn*: *ančağ ošol mizbeahlaryn alarnyn qavšatyjyz da ošol macevalaryn alarnyn syndryjyz da ošol a. alarnyn kesijiz* (Exo 34:13); *ančağ bulaj qybyjyz alarğa mizbeahlaryn alarnyn qavšatyjyz da macevalaryn alarnyn syndryjyz da a. alarnyn uvaltyjyz da jonma abaqalaryn alarnyn küvdürüjüz otta* (Deu 7:5); *qavšatyjyz ošol mizbeahlaryn alarnyn da syndryjyz macevalaryn alarnyn da a. alarnyn küvdürüjüz otta da jonma abaqalaryn uvaltyjyz da tasetijiz ošol atlaryn alarnyn ol orundan* (Deu 12:3)

• Heb. אֲשֵׁרָה ‘Asherah; name of a sacred tree or pole’.

ašagyšlyq ‘haste’

da bulaj ašajyz any bellerijiz bolsunlar bajlanganlar etiklerijiz bolsunlar ajaqlaryjyz üstüne da tajağyjyz qolujuzda da ašajyz any a. byla qarbanydy Pesahynyn ol Adonajğa (Exo 12:11); *ašamağyn anyn qatyna qužur ötmek jedi künler ašağyn anyn qatyna macalar qyjynly ötmek ki a. byla čyqtjy* (Deu 16:3)

• Mod.EKar. *ašyğyšlyq* ‘haste’, Mod.NWKar. *ašyh-* ‘to haste’. The *-a-* of the second syllable is perhaps a scribal error in both instances—possibly influenced by *aša-* ‘to eat’ used in both verses in which the lemmatized word appears.

ašyq- ‘to panic’

-*majyz*: *ajtsyn alarğa tynlağyn e Jisra’el siz juvujsiz bügün čerüvge dušmanlaryjyz üstüne jymšalmasyn jüregijiz qorqmajyz da a. da synyqmajyz alynlaryndan alarnyn* (Deu 20:3)

• Mod.NWKar. *ašyh-* ‘to hurry’.

avaz ‘1. thunder; 2. rumour’

a. ešitildi üvünde par’onun (Gen 45:16)

-*lar*: *sundu Moše ošol tajağyn ol köklerge da Adonaj berdi a. da buz da čağyldy ot jerge*

da javdurdu Adonaj buz jeriüstüne Micrinin (Exo 9:23); tefile etijiz Adonajğa da jetsin bolmaqтан ullan a. da buz da ijejim sizni da arttyrmajyz tohtama (Exo 9:28); çyqqanym-daçoq ol şahardan jajarmen uvučlarymny abnynda Adonajнын ol a. qalyrlar da ol buz bolmasty artyq anyn üçün ki bilgejsen ki Adonajнын erkindedi ol jerde (Exo 9:29); da jajdy uvučlaryn abnynda Adonajнын da qaldylar ol a. da ol buz da jamğur tammady jerğa (Exo 9:33); kördü par'о ki qaldy ol jamğur da ol buz da ol a. da arttyrды jazыqly bolma da qattырды jüregin ol da qullary anyn (Exo 9:34); boldu a. da jyldyrymlar da küçlü bulut ol tav üstüne da şofar avazy küçlü astrы (Exo 19:16)

-larny: bar ol ulus körederiler oşol ol a. da oşol ol küsövlerni da oşol ol şofar avazyn (Exo 20:18)

♣ Mod.NWKar. *avaz* 'voice, sound', BHeb. לִּפְ '1. voice, sound; 2. thunder; 3. rumour'.

avlama|q 'game, quarry (*animal hunted*)'

süvdü Jichaq oşol 'Esavny ki a. beriredi avzuna anyn (Gen 25:28); alğyn endi savutlaryjny qylyçyjny da jajny da çyqqyn ol tüzğa da avlağyn maja a. (Gen 27:3); Riveqa ešitiredi sözlegendä Jichaq 'Esavğa uvluna da bardy 'Esav ol tüzğa avlama a. keltirmä (Gen 27:5); keltirgin maja a. da qylğyn tatly aşlar (Gen 27:7); kim edi bunda ol avlavçu a. (Gen 27:33); ol tirilivçü ortajyzda ki avlasa a. kijik jemeša quş (Lev 17:13)

-lğyndan: juvutqun maja da aşajym a. uvlumnun (Gen 27:25); tursun atam da aşasyn a. uvlunun (Gen 27:31)

♣ Mod.NWKar. *avlamah* 'hunting', Heb. תָּרַץ '1. hunting; 2. game'.

avlaq et- 'to make room'

-ti: da ajty ki haligina a. e. Adonaj bizğa da jajlyrbiz jerda (Gen 26:22)

♣ Mod.NWKar. *avlah* 'broad, spacious' + aux. verb.

avnet 'girdle'

bularдыlar ol upraqlar ki qylsynlar hoşen da efod da qaftan da ojuvlu kölmek micnefet da a. da qylsynlar aziz upraqlar Aharonğa qaryndaşyja da uvullaryna anyn kohelik etme maja (Exo 28:4); da a. qylğyn işin nağyşlavčunun (Exo 28:39); bajlandyrğyn alarny a. byla (Exo 29:9); bajlandырды any a. byla (Lev 8:7); bajlandырды alarny a. byla (Lev 8:13); aq a. byla bajlansyn (Lev 16:4)

-ler: da qylğyn alarğa a. (Exo 28:40)

-ni: oşol ol a. eşken bezden da kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten işi nağyşlavčunun (Exo 39:29)

♣ Heb. חֲבִיטָה 'girdle'.

avuz: qylyč avzu 'the edge of a sword'

-ndan: oşol Hamornu da oşol Şehemni uvlun anyn öltürdüler q. a. da aldylar oşol Dinany (Gen 34:26); qyrды Johoşua' oşol Amaleqni da oşol ulusun anyn q. a. (Exo 17:13); qyrды any Jisra'el q. a. (Num 21:24); veren etkin any da oşol barča neki anda da oşol tuvaryn anyn q. a. (Deu 13:16); da qyrğyn oşol bar erkegin anyn q. a. (Deu 20:13)

♣ Mod.NWKar. *kylyč* 'sword', Mod.NWKar. *avuz* 'mouth'.

avuzluqla- 'to muzzle'

-**mağyn**: *a. ögüzünü bürtük jançqanynda* (Deu 25:4)

• Mod.SWKar. *avuzluk* 'muzzle', Mod.NWKar. *avuzluh* 'bridle'.

az: **azar azar** 'little by little'

a. a. süremeren any alnyjdan neginče ki jajylgajsen da üliüş algajsen oşol ol jerni (Exo 23:30); *süinar Adonaj Tenrij oşol ol hanlyqlaryny oşpularyny alnyjdan a. a. bolalmassen tavusma alaryny tez mağat artar üstüja kijigi ol tüznün* (Deu 7:22)

• Mod.NWKar. *az* 'little' + deriv. suff.

azğyr- 'to prostitute (to make somebody a prostitute)'

-**ma**: *jengil etmägini qyzyjny a. any da azmasyn eli ol jernin da tolar ol jer jıranči işlarđan* (Lev 19:29)

-**yrılar**: *da a. oşol uvullaryjny qulluğu artyna abaqalarynyň özlerini* (Exo 34:16)

• Mod.NWKar. *az-* 'to prostitute oneself, to fall into harlotry', Mod.NWKar. *azhyr-* '1. to mislead; 2. to tempt'

aziz tut- 'to hallow'

-**ujuz**: *a. t. oşol jylyn ol enlinči jylnyn da çağyryjyz azatlyq jerda bar olturuvçularyna anyn joveldir ol* (Lev 25:10)

• Mod.NWKar. *aziz* 'holy' + aux. verb.

'**aznija** 'black vulture'

-**ny**: *da oşol bunu jıranči etijiz ol quştan aşalmasynlar qusqunçudur alar oşol ol neşerni da oşol ol peresni da oşol ol 'a.* (Lev 11:13); *budur ki aşamajyz alardan ol neşerni da ol peresni da ol 'a.* (Deu 14:12)

• Heb. הַיַּנְעֹנֵן 'name of a bird, perhaps the black vulture', see Klein (1987: 468).

azuvçu 'stubborn'

ki bolsa kişiğe uvul a. da tanuvçu tynlamavçu sözüne atasynyn da sözüne anasynyn (Deu 21:18); *da ajtsynlar qartlaryna şaharynyň uvlumuz bu a. da tanuvçudu tynlamajdy sözümüzge* (Deu 21:20)

• Mod.NWKar. *azuvçu* '1. harlot; 2. criminal'.

aždaha *'1. sea creature; 2. serpent'

-**ğa**: *algyn oşol tajağyjny da taşlağyn alnynda par'onun bolsun a.* (Exo 7:9); *da taşlady Aharon oşol tajağyn ... da boldu a.* (Exo 7:10);

-**larğa**: *taşladylar kişi tajağyn özüniň da boldular a.* (Exo 7:12)

-**larny**: *jaratty Tenri oşol ol a. o[lullular]ny da oşol ol bar tiri žanny ol tebredoganny [ki qoz]ladylar ol suvlar* (Gen 1:21)

-**larnyn**: *uvu a. çağyrlary alar[nyn] da uvu şavağatsyz a.* (Deu 32:33)

• Mod.NWKar. *ačdaha* ~ *aždaha* 'dragon'.

B

balqy- 'to shine'

-**dy**: *ol qujaš b. ol jer üstüña da Lot keldi Co'arğa* (Gen 19:23); *b. anar ol qujaš ki nečik ašty ošol Penu'elni* (Gen 32:32); *da Moše bilmedi ki b. terisi jüzlerinin sözlegeninde birgesine* (Exo 34:29); *kördü Aharon da bar ulanlary Jisra'elnin ošol Mošeni da muna b. terisi jüzlerinin* (Exo 34:30); *körerediler ulanlary Jisra'elnin ošol jüzlerin Mošenin ki b. terisi jüzlerinin Mošenin* (Exo 34:35); *ajtty šehinasy Adonajнын Sinaj sartyн keldi da b. balquvu šehinanyn Se'ir sartyн* (Deu 33:2)

-**sa**: *eger b. anyn üstüne ol qujaš* (Exo 22:2)

• Mod.EKar. *balqy-* 'to shine'.

baqma 'watchtower'

ol b. ki ajtty baqqaj Adonaj arama da araja ki jašynsaq kisi dostundan (Gen 31:49)

• Mod.NWKar. *bağ-* 'to watch' + deriv. suff.

bašqa 'separately'

da qojdu özüña bölekler b. da qojmady alarny qoju qatyna Lavannyn (Gen 30:40); *berdi qoluna qullaryнын birer bölek b. da ajtty qullaryna ašyjyz alnymda* (Gen 32:17); *qojdular anar b. da alarğa b. da Micrililerğa ol ašavčularğa birgesiña b. ki bolal-masedilar ol Micrililer ašama Jisra'ellerbyla ötmek ki jerinčilik edi ol Micriğa* (Gen 43:32); *qoşqun ošol beš ol enlerni b. da ošol alty ol enlerni b.* (Exo 26:9); *algyn özüje otjamlar musk da revent da galban otjamlar da aruv levona b. b. har birisi bolsun* (Exo 30:34); *qoštu ošol beš ol enlerni b. da alty ol enlerni b.* (Exo 36:16)

• Mod.NWKar. *bašğa* '1. other; 2. *postp.* except, besides'.

beklevüč '1. border, rim; 2. bar'

qylğyn anar b. tutam čüvre da qylğyn altyn quršov beklevüčüne anyn čüvre (Exo 25:25); *ortančy b. ortasynda ol tahtalaryнын* (Exo 26:28); *qyldy anar b. tutam čüvre da qyldy altyn quršov beklevüčüne anyn čüvre* (37:12)

-**ler**: *beš b. tahtalaryna ol ekinči janyнын ol miškannyn* (Exo 26:27); *beš b. ol ma'arav-sarğy janyна ol miškannyn qyryjlarğa* (Exo 26:27); *qyldy b. šitim ağačlaryndan bešni ol bir janyна ol miškannyn* (Exo 36:34); *beš b. tahtalaryna ol miškannyn qyryjlarda ma'aravsary* (Exo 36:32)

-**lerge**: *qylğyn altyndan orunlar b.* (Exo 26:29)

-**lerin**: *ošol tahtalaryнын anyn da ošol b. anyn ošol bağanalaryнын anyn da ošol tabanlaryнын anyn* (Exo 35:11); *anyn b. da bağanalary da tabanlary anyn* (Exo 39:33); *da berdi ošol b. anyn da turğuzdu ošol bağanalaryнын anyn* (Exo 40:18)

-**lerni**: *ošol jüzüklerin alarnyn qyldy altyndan orunlar beklävüčlarğa da qaplady ošol ol b. altyn byla* (Exo 36:34)

-**nü**: *qyldy ošol ol ortančy b. bekleme ortasynda ol tahtalaryнын ol uçtan ol uçqa* (Exo 36:33)

-**nün**: *uturusuna ol b. bolurlar ol jüzükler orunlar tutqučlarğa eltme ošol ol stolnu* (Exo 25:7)

-**üne**: *qylgyn anar beklevüč tutam čüvre da qylgyn altyn quršov b. anyn čüvre* (Exo 25:25); *qyldy anar beklevüč tutam čüvre da qyldy altyn quršov b. anyn čüvre* (37:12)

♣ Mod.NWKar. *beklávič* ~ *beklávuč* 'bolt; lock', Mod.SWKar. *beklevic* 'barrier; arm, railing'. Spelled *בִּקְלָוִי* throughout the manuscript which shows that the form *beklívüč* was changed by the copyist into *beklevüč* during the process of vocalization. ⇒ **beklávüč**

beklávüč 'border, rim'

-**íargá**: *ošol jüzüklerin alarnyn qyldy altyndan orunlar b. da qaplady ošol ol beklevüčlerni altyn byla* (Exo 36:34)

♣ Mod.NWKar. *beklávič* ~ *beklávuč* 'bolt; lock', Mod.SWKar. *beklevic* 'barrier; arm, railing'. ⇒ **beklevüč**

belgirt- '1. to declare; 2. to determine'

-**me**: *köčüvünde ol Jardennin jerinde Mo'avnyn küvüllendi Moše b. ošol ol Torany ošpunu ajtadoğaç* (Deu 1:5); *jazgyn ol tašlar üstüne ošol bar sözlerin ol Torany ošpunun b. jahšy* (Deu 27:8) ⇒ **-ma**

-**ma**: *qojdular any saqlavda b. alarğa nendij ölüm byla öltürma any bujruju byla Adonajnyn* (Lev 24:12) ⇒ **-me**

♣ Mod.NWKar. *belgirtil*- 'to be declared'.

belma 'cataract'

jemeša bükrü jemeša uvaq jemeša b. közünda jemeša qyršanjy jemeša qynjyrajgan jemeša šiškan ajipli (Lev 21:20)

♣ Pol. *bielmo* 'cataract', Russ. *бельмо* id.

ber- '1. to set, to put, to place; 2. to make; 3. to allow'

-**di**: *aldy özüña ošol bar bularny da jartylady alarny ortada da b. kišinin jartysyn uturusuna dostunun da ošol qušnu jartylamady* (Gen 15:10); *sözledi ol kiši biji ol jernin birgemizğa qaty sözlar da b. bizni çejsylavčularny kibik ošol ol jerni* (Gen 42:30); *b. Adonaj ošol širinligin ol ulusnun közlerinde elinin Micrinin* (Exo 11:3); *sajlady Moše tuvušlu elni bar Jisra'elden da b. alarny ağaraq ol ulus üstüne* (Exo 18:25); *b. anyn üstüña ošol ol kölmakni* (Lev 8:7); *ki ol hanlyqlar ošpular ki sen tasetesen alarny sahatny sajlavčularğa da qusnačylyq etivčülerge tynlarediler da sen tivül alaj b. saja Adonaj Tenrij* (Deu 18:14)

-**diler**: *ošol eki uçlaryn eki ol örkenlernin b. eki ol ojuvlarüstüne da berdiler javrunlary üstüne ol efodnun uturusuna jüzlerinin* (Exo 39:18); *b. anyn üstüne kök šnur berme ol micnefet üstüne jogartyn ki nečik bujurdu Adonaj Mošege* (Exo 39:31)

-**dim**: *kör b. seni malağ ornuna par'oga* (Exo 7:1); *ol tirlikni da ol ölümni b. abnyda* (Deu 30:19)

-**gin**: *b. ary tolu 'omer ündeledogan ölcüvni man da qojgun any abnynda Adonajnyn saqlavğa* (Exo 16:33); *b. ol aronğa ošol ol šarajatny ki bersem saja* (Exo 25:16); *b. ošol ol parahetni ol eslar tübüne* (Exo 26:33); *b. ošol eki altyn örkenlerni eki ol jüzükler üstüne* (Exo 28:24); *ošol eki uçlaryn eki ol örkenlernin b. eki ol ojuvlar üstüne da b. javrunlary*

üstüne ol efodnun utrusuna jüzlerinin (Exo 28:25); *da b. oşol ol altyn tačny ol micnefet üstüne* (Exo 29:6); *qylğyn qumğan tučtan da ornun anyn tučtan juvunmaqqa da b. any ohel mo'ed byla mizbeah arasynda da b. ary suv* (Exo 30:18); *b. oşol qaplavyn qabağynyn ol qahrany* (Exo 40:8); *b. anyn üstüña jav da qojğun anyn üstüña levona tirkidi ol* (Lev 2:15); *algyn oşol ol bizni da b. qulağyna anyn da eşikke* (Deu 15:17)

-ip: *ajty anar Moşe künülajmusen sen benim üçün da kim b. barda ulusu Adonajnyn bolsajdylar navılar ki bersajdi Adonaj oşol alhemin alar üstüña* (Lev 11:29)

-ir: *turalmasty kişide abnyjyzda qorquvujuznu da qobuvujuznu b. Adonaj Tenrijiz jüzleri üstüne bar ol jernin ki bassajyz anda ki nečik sözledi sizge* (Deu 11:25)

-irmen: *b. seni hanlyqlarğa da bijler sendan çyğarlar* (Gen 17:6); *muna men jajamen seni da arttyrmen seni da b. seni jyjynyna uluslarnyn* (Gen 48:4); *b. oşol širinligin ol ulusnun oşpu közlerinde Micrinin* (Exo 3:21); *b. oşol hysşymymny Micride* (Exo 7:4)

⇒ **-irñan**

-irñan: *ündelmesti artyq atyj senin Avram da bolur atyj senin Avraham ki atasy jyjynynyn hanlyqlarnyn b. seni* (Gen 17:5) ⇒ **-irmen**

-me: *b. üstüüzge bügün algyš* (Exo 32:29); *berdiler anyn üstüne kök šnur b. ol micnefet üstüne joğartyn ki nečik bujurdu Adonaj Moşege* (Exo 39:31); *qojğun üstüje bij bolalmaqyn b. üstüje jat kişini* (Deu 17:15)

-sejedi: *kim b. ölmegimizni* (Exo 16:3) ⇒ **-šajdi, -šajedi**

-sin: *ol qaldyq javdan ki uvuču üstüña b. ol kohen jymšağ ornu üstüña ol on jandağy qulağynyn* (Lev 14:17); *ol qalganny javdan ki uvuču üstüña ol kohennin b. başy üstüña ol arnuvčunun* (Lev 14:18)

-šajdi: *ajty anar Moşe künülajmusen sen benim üçün da kim berip barda ulusu Adonajnyn bolsajdylar navılar ki b. Adonaj oşol alhemin alar üstüña* (Lev 11:29)

⇒ **-sejedi, -šajedi**

-šajedi: *kim b. da bolsajedi* (Deu 5:29) ⇒ **-sejedi, -šajdi**

• Mod.NWKar. *ber-* 'to give'; the appearance of other meanings is influenced by Heb. בָּרַךְ '1. to give; 2. to permit; 3. to deliver; 4. to put, to set; 5. to make'.

beri 'here; this way, here'

dörtünčü dor qajtyrlar b. ki tügenmedi günehi ol Emorinin ol vahtqa dejin (Gen 15:16); *bunun byla synalyjyz tirlikleri üçün par'onun eger çyqsajyz bundan ki ançaq kelgenda qaryndaşyyz ol kičrek b.* (Gen 42:15); *haligine açyrğanmajyz da ačuv bolmasyn közlerijizda ki sattyjyz meni b. ki beslenmekke sizğa ijdi meni Tenri alnyjyzda* (Gen 45:5); *haligña tüvül siz ijdijiz meni b. ki ançaq ol Tenri da qojdu meni ata ornuna par'oğa* (Gen 45:8); *žahtlajyz da endirijiz oşol atamny b.* (Gen 45:13); *Tenri juvumağyn b.* (Exo 3:5)

-ge: *men da ol ulan baryrbiz b. dejin da başururbiz da qajtyrbiz sizğa* (Gen 22:5); *çyqty ol birisi qatymdan da ajtym tek butarlanma butarlandy da körmedim any b. dejin* (Gen 44:28)

• Mod.NWKar. *bera* 'this way, here', Mod.SWKar. *beri* 'here; here, in this direction'.

berrek 'this way'

juvudular ol qaravaşlar b. da ulanlary alarnyn da başurdular (Gen 33:6)

• Mod.NWKar. *berak* 'this way, here', see A. Zajączkowski (1932: 48).

bet hamiqdaş 'temple'

barma tavyna ol Morijanyyn ki anda bolur qondarylğan b. h. da anda debeħa eterler rast debeħalar (Deu 33:19)

• Heb. *בֵּית הַמִּקְדָּשׁ* 'temple; the Temple in Jerusalem, the Holy Temple'.

bez 'linen'

da kijirdi anar b. upraqlar (Gen 41:42); *da kök da jipkin da qyrmyzy jipek da b. da junun ečkilernin* (Exo 25:4); *ojuvlanğyn ol kölmekni b. byla* (Exo 28:39); *kök da jipkin da qyrmyzy jipek da b. da junun ečkilernin* (Exo 35:6); *bar kişi ki tabuldu birgesine kök da jipkin da qyrmyzy jipek da b. da junun ečkilernin* (Exo 35:23); *toldurdu alarny usubyla jüreknin qylma bar işin ustanyn da ojuvlavçunyn da nağyşlavçunyn kökbyla da jipkinbyla qyrmyzy jipekbyla b. byla* (Exo 35:35); *passim*

-den: *oşol ol mişkanny qylğyn on enler eşken b. da kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten* (Exo 26:1); *qylğyn paroħet kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da eşken b. işin ojuvlavçunyn* (Exo 26:31); *qyrmyzy jipekten da eşken b. işi nağyşlavçunyn* (Exo 26:36); *eşken b. jüz lokot byla uzunluq* (Exo 27:9); *qaplav egirmi lokot kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da eşken b. işi nağyşlavçunyn* (Exo 27:36); *passim*

-ni: *alsynlar oşol ol altynny da oşol ol köknü da oşol ol jipkinni da oşol ol qyrmyzy jipekni da oşol ol b.* (Exo 28:5); *da oşol ol b.* (Exo 35:25)

• Mod.SWKar. *bež* 'textile, fabric', Mod.EKar. *bez* id. In the Hebrew Bible, its equivalent is Heb. *שֵׁשׁ* '(Egyptian) linen'.

bezirgen- 'merchant'

-ğa: *kümüş aşadoğan b.* (Gen 23:16)

-lar: *aştylar Midjanly erenlar b.* (Gen 37:28)

• Mod.NWKar. *bežarğaň* 'merchant', Mod.SWKar. *bezirgen* 'merchant'.

bij 'king'

bularçylar ol bijler ki bijlik ettiłar jerinđa Edomnun b. bolmasthan burun b. ulanlarynda Jisra'elnin (Gen 36:31); *b. boldu Edomda Bela'* (Gen 36:32); *öldü Bela' da b. boldu anyn ornuna Jovav* (Gen 36:33); *öldü Jovav da b. boldu anyn ornuna Ğuşam* (Gen 36:34); *öldü Ğuşam da b. boldu anyn ornuna Hadad* (Gen 36:35); *öldü Hadad da b. boldu anyn ornuna Samla* (Gen 36:36); *passim*

-i: *qyldylar çeriv Bera' byla b. byla Sedomnun da Bırša'byla b. byla Amoranyn Şinav byla b. byla Admanyn da Şemever byla b. byla Cevojimnin da bijibyla Bela'nyn oldur Co'ar* (Gen 14:2); *çyqty b. Sedomnun da b. Amoranyn da b. Admanyn da b. Cevojimnin da b. Bela'nyn oldu Co'ar* (Gen 14:8); *Kedarla'omer byla b. byla Elamnin da Tid'al byla b. byla Gojimnin da Amrafel byla b. byla Şin'arnyn da Arjoħ byla b. byla Elasarnyn dört bijlar ol beş byla* (Gen 14:9); *qaçtylar b. Sedomnun* (Gen 14:10); *çyqty b. Sedomnun uturusuna anyn* (Gen 14:17); *passim*

-in: *qyrǵanyndan sortun ošol Siħonnun b. ol Emorinin ki oltururedi Hešbonda ošol 'Oǵnu b. ol Bašannyn ki oltururedi 'Aštartotta Edre'ide (Deu 1:4); ošol Siħonnu b. Hešbonnun (Deu 2:24); daǵyn ošol 'Oǵnu b. ol Bašannyn (Deu 3:3)*

-ine: *b. Micrinin (Exo 3:18); par'ōǵa b. Micrinin (Exo 6:13); par'ōǵa b. Micrinin (Exo 6:27); par'ōǵa b. Micrinin (Exo 6:29); anlatyldy b. Micrinin (Exo 14:5); passim ⇒ -iña*

-inin: *edi vahtlarynda Amrafelnin b. Šin'arnyn Arjo[ħ]nun b. Elasarñyn Kedarla'omernin b. 'Elamnyn da Tid'alnyn b. Gojimnin (Gen 14:1); b. Micrinin (Gen 40:1); ötmek biširüvčü ki bijinin Micrinin (Gen 40:5); sordu vezirlerindän {par'onun} ki birgesiña saqlarynda üvünün bijinin (Gen 40:7); par'onun b. Micrinin (Gen 41:46); passim*

-iña: *ajty Avram b. Sedomnun (Gen 14:22); b. Micrinin (Gen 40:1); Avimeleħka b. Pel-ištimmnin (Gen 26:1); b. Micrinin (Gen 40:1); sözlegin par'ōǵa b. Micrinin (Exo 6:11); passim ⇒ -ine*

-ler: *on dörtünčü jylda keldi Kedarla'omer da ol b. ki birgesiña (Gen 14:5); bulardylar ol b. ki bijlik ettilär jerindä Edomnun (Gen 36:31) ⇒ -lar*

-lerine: *ki nečik qyldy Siħonǵa da 'Oǵǵa b. ol Emorinin (Deu 31:4)*

-lerni: *čyqty biji Sedomnun uturusuna anyn qajytqanyndan sortun qyrmaqtan ošol Kedarla'omerni da ošol ol b. ki birgesiña enišiña Šavenin oldu eniši ol bijnin (Gen 14:17)*

-lar: *Kedarla'omer byla bijibyla 'Elamnyn da Tid'al byla bijibyla Gojimnin da Amrafel byla bijibyla Šin'arnyn da Arjoħ byla bijibyla Elasarñyn dört b. ol beš byla (Gen 14:9) ⇒ -ler*

-larǵa: *eki ol b. (Deu 3:21)*

-larin: *berir b. alarnyn qoluja (Deu 7:24)*

-larinin: *qolundan eki b. ol Emorinin (Deu 3:8); eki b. ol Emorinin (Deu 4:47)*

-nin: *čyqty biji Sedomnun uturusuna anyn qajytqanyndan sortun qyrmaqtan ošol Kedarla'omerni da ošol ol bijlerni ki birgesiña enišiña Šavenin oldu eniši ol b. (Gen 14:17); jolubyla ol b. baryrbiz (Num 20:17); jolubyla ol b. baryrbiz (Num 21:22);*

• Mod.NWKar. *bij* 'lord, ruler'.

bijenč 'wedding'

-nin: *tolturǵun jedi künlerin bu b. da berirbiz saja daǵyn ošol bunuda qulluq üčün (Gen 29:27); tügelledi jedi künlerin bu b. da berdi anar ošol Raħelni qyzyn anar qatynlyqqa (Gen 29:28)*

• Mod.NWKar. *bijañč* 'joy'; Mod.SWKar. *bijenc* '1. joy; 2. wedding'; see Németh (201b: 271).

bikur 'firstfruit'

-larnyn: *ki nečik juvutsaj tirkisin b. Adonajǵa kolos ütülgän otta jyrtqan kurpa juvutqun ošol tirkisin bikurlaryjnyn (Lev 2:14)*

-laryjnyn: *ki nečik juvutsaj tirkisin bikurlarnyn Adonajǵa kolos ütülgän otta jyrtqan kurpa juvutqun ošol tirkisin b. (Lev 2:14)*

-laryn: *b. bar nersälarnin ki jerlarında ki keltiršalar Adonajǵa saja bolsun (Num 18:13)*

• Heb. בְּכוֹרִית 'early ripening fruit, firstfruit'. ⇒ **bikurim**

bikurim 'firstfruit'

olturuşlaryjyzdan keltirijiz ötrnagin tenufanyyn ekini eki 'esronlardan özak bolsunlar hamec bişirilsinlar b. Adonajğa ki oldu jetilmagi budajlaryn (Lev 23:17); ol b. küinünda juvutqanyjyzda janğy tirki Adonajğa (Num 28:26); alğyşlağyn e Adonaj malyn anyn ki oldu ol tunğučlar da onçalar da b. da işin qollarynyn qabul etken ki oldur ol qarbanlar (Deu 33:11)

• Heb. בְּכֹרֶת 'early ripening fruit, firstfruit'. ⇒ **bikur**

bleħa 'metal sheet'

-larny: *juğarttylar oşol ol altyn b. (Exo 39:3)*

• Ukr. *блaxa* ~ *блaxa* 'metal sheet', Pol. *blacha* id. ⇒ **bláħa**

bláħa 'metal sheet'

-lar: *oşol mačmarlaryn ol jazyqylarynyn oşpularynyn žanlarybyla da qylsynlar alardan juğa b. qaplav mizbeaħqa (Num 17:3)*

• Ukr. *блaxa* ~ *блaxa* 'metal sheet', Pol. *blacha* id. ⇒ **bleħa**

bohaq 'a kind of skin-disease'

muna terisında guflarynyn tunuq temgilllar aq symanlylar b. ündaładogan ħastabyqty ol jajyldy gufta arıvdu ol (Lev 13:39)

• Heb. בְּהַק 'a kind of disease', see Klein (1987: 65), 'harmless eruption of the skin, skin-disease', see Koehler & Baumgartner (1985: 111).

boj: boj qyz 'virgin'

ol qyz jaħşy körümlü edi astry b. q. da kişi bilmedi any (Gen 24:16); tuvduğu üčün ol b. q. üčün ol juvuqraq anar (Lev 21:3); ki bolsa b. q. keleşingen kişiğe da tapsa any kişi şaharda da jatsa birgesine (Deu 22:23)

-larnyn: *eger klemese atasy ol qyznyn berme any anar qatynlyqqa kümiüş öłčesin qaly-nykibik ol b. q. (Exo 22:16)*

-ny: *ki jeldese kişi b. q. ki keleşinmegenni da jatsa birgesine qalynlama qalynlasyn any özüne qatynlyqqa (Exo 22:15); tulnu da sürülganni erindan da jengil başlyny zonany oşol bularny almasyn ki ançaq b. q. uluslaryndan özünüin alsyn qatyn (Lev 21:14); ki tapsa kişi b. q. ki keleşinmedi da tutsa any da jatsa birgesine da tabulsalar (Deu 22:28); tışqartyn tuv eter qylyč da ħužuralardan qorqov dağyn jigitni dağyn b. q. ömedogan ulanny bir kişibyla (Deu 32:25)*

-y: *žurum alsynlar andan jüz kümiüş da bersinler atasyna ol qyznyn ki çyğardy jaman slava b. q. üstüne Jisra'elnin (Deu 22:19)*

• Mod.NWKar. *boj* '1. separate; 2. free', Mod.SWKar. *bojluk* 'virginity'. ⇒ **bojluqlar**

bojavly 'colourful'

oşol ol b. upraqlaryn (Exo 31:10); oşol ol b. upraqlaryn jumuş etrına qodešte (Exo 35:19); ol kökten da ol jipkinden da ol qyrmyzy jipekten qyldylar b. upraqlar (Exo 39:1); oşol ol b. upraqlaryn (Exo 39:41)

• Mod.NWKar. *bojav* 'paint' + deriv. suff.

bojluqlar 'virginity'

qojsa anar syltav sözler da çyğarsa anyn üstüne jaman slava da ajtsa oşol ol qatynny

oşpunu aldy m da juvudum anar da tapmadym anar b. (Deu 22:14); muna ol qojdu anar syltav sözleri ajtadoğaç tapmadym qyzyja b. da bularçdylar bojlulqary qyzymny da jajsynlar ol juvurğanny alnynda qartlaryny ol şaharny (Deu 22:17); eger kerti bolsa ol nerse oşpu tabulmasalar b. qyzğa (Deu 22:20)

-y: da ol kohen gadol qatynny b. byla alsyn (Lev 21:13); muna ol qojdu anar syltav sözleri ajtadoğaç tapmadym qyzyja bojlulqar da bularçdylar b. qyzymny da jajsynlar ol juvurğanny alnynda qartlaryny ol şaharny (Deu 22:17)

-yn: alsyn atasy ol qyzny da anasy anyn da çygarsynlar oşol b. ol qyzny qartlaryna ol şaharny ol töre üvge (Deu 22:15)

♣ Mod.SWKar. *bojluk* 'virginity' + pl. suff. ⇒ **boj; boj qyz**

bojvol 'buffalo'

-nu: sojağny da jürnü da b. (Deu 14:5)

♣ Russ. *буйвол* 'buffalo', Mod.NWKar. *bujvol* 'buffalo'.

boğuz '(sea) shore'

-unda: da b. ol tengiznin (Deu 1:7)

♣ Mod.NWKar. *bohoz* '1. haven, harbour; 2. shore'.

boş: boş etli 'thin'

-ler: jedi tanalar özgelar çygadylar alar artyna ol Nildan jaman körümlüler da b. e. da turdular janynda ol tanalaryny (Gen 41:3)

♣ Mod.NWKar. *boş* 'empty', Mod.NWKar. *eł* 'flesh, meat' + deriv. suff.

bozov 'calf'

alğyn maja üç b. da üç ečki da üç qoçqar (Gen 15:9)

♣ Mod.NWKar. *buzov* 'calf'.

böbej 'pupil (of an eye)'

-in: abrađy any micvalarybyla abrađanlaj kişi b. közüni (Deu 32:10)

♣ Mod.NWKar. *bebaj* 'pupil (of an eye)', Mod.SWKar. *bebej* id.

bödev 'barren'

da edi Saraj b. jođedi anar tuvmuş (Gen 11:30); bolmasty tuv etiüvçü da b. qatyn jerijde oşol senin künlerijnin tügellermen (Exo 23:26)

♣ Mod.NWKar. *bedáv* 'barren'. ⇒ **böđav**

böđav 'barren'

tefile etti Jichaq qatyny üçün ki b. edi ol da qabul etti tefilesin anyn Adonaj da hamila boldu Riveqa qatyny anyn (Gen 25:21); kördü Adonaj ki horlangandy Le'a da ačty oşol qursagyn anyn da Rahel edi b. (Gen 29:31); alğyştyraq bolursen sen bar ol uluslardan bolmasty sendä b. erkişi da b. qatyn da tuvaryjdada (Deu 7:14)

♣ Mod.NWKar. *bedáv* 'barren'. ⇒ **bödev**

bölör 'crystal'

-ü: işükibik kirpičnin işlengen [b]. byla safir taşynyn (Exo 24:10)

♣ Mod.EKar. *bilör* 'crystal'.

budaj: qara budaj *'rye'

da ol budaj da ol q. b. vatylmadylar ki jabuq edilär alar (Exo 9:32)

• Tkc. *qara bugdaj* 'rye' and its phonetic variants widespread in Kipchak Turkic, see Stachowski (2008: 79–80).

but 'shaft'

-u: *qylgyn çyraqba aruv altyndan qaqqan qylsyn ol çyraqba b. anyn da qamuşu anyn* (Exo 25:31)

-un: *aruv altyndan qaqqan qyldy oşol ol çyraqbany b. anyn da qamuşun anyn* (Exo 37:17)

-una: *budu işi ol çyraqbanyn qaqqan altyndan b. dejin japragynadejin* (Num 8:4)

• Mod.NWKar. *but* 'hip'.

buvğalaq 'groats'

kesildi tamçysy ol çyqnyn da muna jüzleri üstüne ol midbarnyn uvaq b. uvaq moroz kibik ol jer üstüne (Exo 16:14)

• Mod.SWKar. *buvhalak* 'groats'.

buzbetli 'spotted'

-*ıar*: *kördüm tüş aşıra da muna ol tegeler ol baruvçular ol qojbyla çybarlar bürtüklülär da b.* (Gen 31:10); *körgün bar ol tegeler ol baruvçular ol qoj byla çybarlar bürtüklülär da b.* (Gen 31:12)

• Mod.EKar. *buzbatly* 'spotted'.

bükrü 'hunchbacked'

jemeša b. jemeša uvaq jemeša belma közündä jemeša qyrşanğy jemeša qynğyrajğan jemeša şışkan ajipli (Lev 21:20)

• Mod.SWKar. *bikri* 'hunchbacked'.

bürkün- 'to get purified'

-*dılar*: *b. ol Levilılar da juvdular upraqlaryn* (Num 8:21)

-*maša*: *ol jedinçi kündä arynyr da eger b. ol üçünçü kündä da ol jedinçi kündä arynmasty* (Num 19:12); *bar ol tijüvçü ölüğa žanyna ol adamnyn ki ölsa da b. oşol mişkanyn Adonajnyn murdar etti* (Num 19:13); *kişi ki murdar bolsa da b. da eksilir ol žan ortasyndan ol qahalnyn* (Num 19:20)

-*sün*: *ol b. anyn byla ol üçünçü kündä* (Num 19:12)

-*üjüz*: *siz tohtajyz tyşqartyn avulğa jedi künlar bar ol öltürüvçü žanny da bar tijüvçü qyranğa b. ol üçünçü kündä da ol jedinçi kündä siz da jesirijiz* (Num 31:19); *bar upraqbyla da bar terili savutbyla da bar işbyla ečki jununun da bar ağaçly savut byla b.* (Num 31:20)

-*ür*: *bürkkün alar üstüña b. suvlar* (Num 8:7); *bar ol tijüvçü ölüğa žanyna ol adamnyn ki ölsa da bürkünmaša oşol mişkanyn Adonajnyn murdar etti da eksilir ol žan Jisra'el-nin ki b. suvlary bürkülmadi anyn üstüña murdar bolsun hanuz murdarlyğy anyn andady* (Num 19:13); *oşol miqdaşyn Adonajnyn murdar etti b. suvlary bürkülmadi anyn üstüña murdardy ol* (Num 19:20); *bolsun alarğa ömürlük resimğa da bürküvçü ol b. suvlaryn juvsun upraqlaryn da ol tijüvçü ol b. suvlarğa murdar bolsun ol ingirgadejin*

(Num 19:21); *bar nerša ki keladi otqa aşyryjyz ot aşyra da arynsyn tek b. suvlary byla bürkülsün* (Num 31:23)

• Mod.SWKar. *birkin-* '1. to get purified; 2 to get sprinkled'.

bürçümek 'lentil'

-*İarin:* *da Ja'aqov berdi 'Esavğa ötmek da aşyn b. da aşady da içti da turdu da bardy da ħor etti 'Esav oşol ol tunġučluġnu* (Gen 25:34)

• Mod.NWKar. *burġumak* 'lentil'.

bürk- 'to cleanse'

-*ña:* *alsyn b. oşol ol iwnü eki quşlar da erez aġačy da qyrmyzy jipak da čabor* (Lev 14:49)

-*sün:* *b. oşol ol iwnü qanybyla ol quşnun da ol tiri suvlar byla da ol tiri quşbyla da erez aġačy byla da čabor byla da qyrmyzy ol jipak byla* (Lev 14:52)

• Mod.NWKar. *burk-* 'to sprinkle'.

bürünče|k 'veil'

ketirdi Tamar tulluq upraqlaryn üstündän da jabundu b. byla (Gen 38:14)

-|*gi:* *turdu Tamar da bardy da keterdi b. üstündän* (Gen 38:19)

-*ni:* *da aldy Riveqa ol b. da jabundu* (Gen 24:65)

• Mod.NWKar. *buřunčak* 'coverlet, bedspread'.

bütiv 'bruise'

ulanny öltürürmen b. de jarambyla (Gen 4:23); *küvük jara küvük jara ornuna ačyq jara ačyq jara ornuna b. jara b. jara ornuna* (Exo 21:25)

• Mod.NWKar. *biřov* 'bruise'.

byla: šemi byla 'in someone's name'

alġyşlama Jisra'elni š. b. Adonajny (Deu 21:5)

-*j:* *ol vaħttan ki keldim par'oga sözleme š. b. jaman etti par'o oşpu ulusqa* (Exo 5:23)

• Heb. *בש* 'name', Mod.NWKar. *byla* 'postp. with'.

C

cadiq 'just, righteous'

da bolġajdy nečik c. alaj raša' haşša bolġaj saja tör[e]čisimo bar ol jernin (Gen 18:25)

-*lar:* *šeme bardy enli c. ortasynda ol šaharnyn* (Gen 18:24); *da ajtty Adonaj eger tapsam Sedomda enli c. ortasynda ol šaharnyn* (Gen 18:26); *šeme tabulurlar anda on c. da ajtty Tenri čejpamanmen ol onüčündä* (Gen 18:32)

-*lardan:* *šeme eksilirlar enli ol c. beş čejparmosen beş üçün oşol bar ol šaharny* (Gen 18:28)

-*larnyn:* *ham tasetermosen da boşatmasmosen jazygyn orunnun enli ol c. zeħutu üçün ki ortasynda anyn* (Gen 18:24)

-*ni:* *da juvudu Avraham da ajtty ham tasetermosen c. raša'byla* (Gen 18:23); *haşša bol-*

ğaj saja qylmaqтан oşpu iş kibik öltürmä c. raša'byla (Gen 18:25); eksitmek üçün ol c. ol raša'byla (Deu 29:18)

• Heb. קָדִים 'just, righteous'.

cara'at 'leprosy'

eger jajylma jajylsa ol c. terída da qaplasa ol c. oşol bar terisin ol hastalyqynyn (Lev 13:12); baqsyn any ol kohen da muna qaplady ol c. oşol bar gufun (Lev 13:3); murdar etsin any ol kohen neteqti ol c. (Lev 13:30); ki bolsa artynda başynyn jemeşa alnynda başynyn aq hastalyq qyzyl syman c. jajyladoğandy ol artynda başynyn jemeşa alnynda başynyn (Lev 13:42); terída barysysajyn qylyndy ol teri işka c. tavusadoğan ol hastalyq murdardy ol (Lev 13:51); passim

-nyn: *da bolsa terisinda gufunun hastalyğyna c. (Lev 13:2); körümü ol hastalyqynyn teñanrakti ol terisinda gufunun hastalyğydy c. ol (Lev 13:3); hastalyğy c. ki bolsa adamda keltirilsin ol kohenğa (Lev 13:9); hastalyğydy c. ol çyban byla jajlydy (Lev 13:20); murdar etsin any ol kohen hastalyğydy c. ol (Lev 13:25); passim*

-tan: *bujursun ol kohen da alsynlar c. arynuvçu kişiğa eki polnyj quşlar (Lev 14:4); bürk-sün ol kohen ol arynuvçu kişi üstüña ol c. jedi kefatlar (Lev 14:7)*

-ty: *qartajğan c. ol terisinda gufunun da murdar etsin any (Lev 13:11); baqsyn ol kohen oşol çij etni da murdar etsin any ol çij et murdardy ol c. ol (Lev 13:15); teñanrakti ol teri-dan c. ol (Lev 13:25); c. ol otta küvdürülsün (Lev 13:52); c. ol otta küvdürgün any (Lev 13:57); passim*

-tyr: *körsün ol kohen da muna jajlydy ol mispaħat terída da murdar etsin any ol kohen c. ol (Lev 13:8)*

-yna: *c. ol upraqynyn da iüvnün (Lev 14:55)*

• Heb. צָרַעַת 'leprosy', Mod.SWKar. cara'at id.

cara'atly 'leprous'

kijirgin qolujnu qojnuja da kijirdi qolun qojnuna da çygardy any da muna boldu qolu anyn c. qarkibik (Exo 4:6)

-ny: *bujurğun ulanlaryna jisra'elnin da sürsünlar ol Avuldan bar c. da bar zavlyny da bar murdarny žanıčün (Num 5:2)*

• Heb. צָרַעַת 'leprosy' + deriv. suff.

cav 'a kind of a lizard; great lizard (?), thorn-tailed lizard (?)'

budur sizğa ol murdar qumuz da ol tebráadoğan ol jer üstüña ol holed da ol aħbar da ol c. žynsysajyn (Lev 11:29)

• Heb. צָ 'a kind of a lizard', see Klein (1987: 539), 'thorn-tailed lizard', see Koehler & Baumgartner (1985: 790).

cicit 'tassel'

sözlağın ulanlaryna jisra'elnin da ajtqyn alarğa da qylsynlar özlariña c. etaklari üstüña upraqlarynyn dorlarysajyn da bersinlar c. qatyna ol etaknin kök šnur (Num 15:38)

• Heb. תַּצִּית 'tassel'.

cyn 'tin'

-ny: *tek ošol ol altynny da ošol ol kümüšnü da ošol ol tučnu ošol ol temirni ošol ol c. da ošol ol qorğašynny* (Num 31:22)

♣ Pol. *cyna* 'tin'.

cynamon 'cinnamon'

c. ijisli jarymyn anyn (Exo 30:23)

♣ Pol. *cynamon* 'cinnamon'.

Č

čerepli 'earthen, clay'

č. *savut ki biširilša anyn ičña* (Lev 6:21); *bar č. savut* (Lev 11:33); *bujursun ol kohen da sojsun ošol ol qušnu ol birisin č. savutqa tiri suvlar üstüña* (Lev 14:5); *alsyn ol kohen aziz suvlar č. savutqa* (Num 5:17)

♣ Ukr. *чепен* 'erthen pot' + Kar. deriv. suff., Mod.SWKar. *cerepli* 'earthen, clay'.

čerüv '1. war; battle; 2. military service'

ešitti Johošua' ošol avazyn ol ulusnun qyčqyradoğanny da ajty Mošege č. avazy avuldan (Exo 32:17); *čuqčušmağyn alarbyla č.* (Deu 2:9); *da ošol jerin anyn bašlağyn tasetña da čuqčušqun anyn byla č.* (Deu 2:24)

-de: *qajtsyn üviüne mağat öler č. da özge kiši qutlar any* (Deu 20:5); *qajtsyn üviüne mağat öler č. da özge kiši alajoqqa čyğaryr any* (Deu 20:6); *mağat öler č. da özge kiši alyr any* (Deu 20:7)

-ge: *ki čyqsaj č. dušmanlaryj üstüine* (Deu 20:1); *bolğaj juvuğanyjyzdačoq ol č. da juvusun ol kohen da sözlesin ol ulusqa* (Deu 20:2); *ajtsyn alarğa tynlağyn e Jisra'el siz juvusz bügün č. dušmanlaryjyz üstüine* (Deu 20:3); *ki čyqsaj č. dušmanlaryj üstüine da berse any Adonaj Tenrij qoluja da jesir etsej jesirin anyn* (Deu 21:10); *ki alsa kiši janğy qatyn čyqmasyn č.* (Deu 24:5); *passim* ⇒ -ğa

-ğa: *igirmi jaštan da joğarraq bar čyğ[u]včunu č. Jisra'elda sanajyz alarny* (Num 1:3); *igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču č.* (Num 1:20); *bar erkak igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču č.* (Num 1:22); *igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču č.* (Num 1:24); *igirmi jaštan da joğarraq bar čyğuvču č.* (Num 1:26); *da čyqty 'Oğ biji ol Bašannyn uturularyna alarnyn ol da bar ulusu anyn č. Edre'ığa* (Num 21:33); *passim* ⇒ -ge

-larinin: *ajtylady seferinđa č. Adonajnyn* (Num 21:14)

-nü: *mağat fašman eter ol ulus körügenlerinđa č. da qajtyrlar Micriğa* (Exo 13:17); *ajyrğyn jarymğa ošol ol ħalqny arasynda tutuvčularnyn ol č. ol čyğuvčularnyn čerüvğa da arasynda bar ol žymatnyn* (Num 31:27)

-nün: *bolğaj ki učasalar uçurlary č. da artar dağyn olda dušmanlarymyz üstüine da urušur biznin byla da čyğar ol jerdan* (Exo 1:10)

♣ Mod.NWKar. *čeriv* '1. army, troops; 2. war; battle' ~ *čeriv* 'army, troops', cf. BHeb.

⚔ '1. military service; 2. host, fighting men' ⇒ *čeriv qyl-*

čerüv qyl- 'to make war'

-**dy**: *qondarğyn beklík ol šahar qatyna ki ol q. birgeje č. engeninedejin* (Deu 20:20)

-**dylar**: *q. č. Ber'a byla bijbyla Sedomnun* (Gen 14:2 [inversion])

-**sa**: *eger bazlaşmasa birgeje da q. birgeje č. da qysyqlıq etkin anar* (Deu 20:12)

• Mod.NWKar. *čeriv* '1. army, troops; 2. war; battle' ~ *čerüv* 'army, troops', Mod.NWKar. *kyl-* 'to do'. ⇒ *čerüv*

češindirt- (*dat.*) 'to order to take off (*garments*)'

-**kin**: *č. Aharonğa oşol upraqlaryn da kijdirgin alarny El'azarğa* (Num 20:26)

-**ti**: *č. Moşe Aharonğa oşol upraqlaryn anyn da kijdirdi alarny El'azarğa* (Num 20:28)

-**tiŋar**: *nečik keldi Josef qaryndaşlaryna da č. Josefke oşol kölmegin oşol ol ojıvlu kölmekni* (Gen 37:23)

• Mod.NWKar. *češindir-* 'to order to take off (*garments*)'; *češindirt-* contains a doubled causative suffix.

češka 'joint'

-**sy**: *kördü ki jenelmedi any da tijdi češkasya butunun da qozğaldy č. butunun Ja'aqovnun čengeşkeninında birgesinä* (Gen 32:26); *aşamajdylar ulanlary Jisra'elnin oşol gid hanaşeni ki č. üstünä ol butnun* (Gen 32:33)

-**syna**: *kördü ki jenelmedi any da tijdi č. butunun da qozğaldy češkasy butunun Ja'aqovnun čengeşkeninında birgesinä* (Gen 32:26); *ki tijdi malağ č. butnun Ja'aqovnun gid hanaşega* (Gen 32:33)

• Mod.SWKar. *ceska* 'joint'.

čirkille- 'to harvest all or most of the fruits'

-**megin**: *borlalyğyjny č. özüjartyna ğaripge öksüzge da tulğa bolsun* (Deu 24:21)

• Mod.NWKar. *čirkiñ* ~ *čirkiñlar* 'fruit remains after harvest'. ⇒ **čirkilla-**

čirkilla- 'to harvest all or most of the fruits'

-**magin**: *borlalyğyjny č.* (Lev 19:10)

• Mod.NWKar. *čirkiñ* ~ *čirkiñlar* 'fruit remains after harvest', cf. *cirkinle-* in H (Lev 19:10). ⇒ **čirkille-**

čöplöv 'gleaning, gathering'

-**ün**: *orğanyjyzda ormağy jerijznin tüğallañagin qyryjyn tüzüjnün orma da č. ormağyjynyn čöplañagin* (Lev 19:9); *orğanyjyzda oşol ormağyn jerijznin tüğallañagin qyryjyn tüzüjnün orğanyjda da č. ormağyjynyn čöplañagin miskingä da ğaripğa kemişkin alarny menmen Adonaj Tenrijiz* (Lev 23:22)

• Mod.NWKar. *čopla-* 'to gather, to collect' + deriv. suff.

čubrajğan *'stunted'

-**ny**: *da öğüzni da qojnu artyğaç buvunlunu da č. žomartlyq qylğyn any da nijetka qabul bolunmasty* (Lev 22:23)

• Mod.SWKar. *cubraj-* '1. to wrinkle, to frown; 2. to wither'.

čuqçuş- '1. to get excited; 2. to get ready, to ready yourself'

-**mağyn**: *č. alarbyla čerüv ki berñanmen saja jerindän anyn meñaslık* (Deu 2:9);

qysyqlyq etnagin alarğa da č. alarbyla ki bernanmen jerindan ulanlarynyn 'Amonnun saja me'aslik (Deu 2:19)

-**majyz**: č. *alarbyla bernanmen sizğa jerlarindan alarnyn (Deu 2:5)*

-**qun**: č. *anyn byla čeriv (Deu 2:24)*

• Mod.SWKar. *cukcus-* '1. to get excited; 2. to ready'

čyğar- 'to harvest'

-**mady**: *da qajsy ol kiši ki ornatty borlalyq da alajoqqa č. any barsyn da qajtsyn iüvine mağat öler čerivde da özge kiši alajoqqa čyğaryr any (Deu 20:6)*

-**massen**: *qatyn kelešej da özge kiši alyr any iüv qondarsaj da olturmassen anda borlalyq ornatsaj da alajoqqa č. any (Deu 28:30)*

-**yr**: *da qajsy ol kiši ki ornatty borlalyq da alajoqqa čajymady any barsyn da qajtsyn iüvine mağat öler čerivde da özge kiši alajoqqa č. any (Deu 20:6)*

• Mod.NWKar. *čyhar-* 'to take out'.

čylčal 'a species of locust or cricket'

bar ağaçyñny da jemišin jerijnin tasete č. byla ündeledoğan qurt (Deu 28:42)

• Heb. *לָחַץ* 'a species of locust, cricket'.

čynyq- *'to train'

-**qan**: *da jasandyrdy ošol č. elin tuvğanlaryn iüvinün (Gen 14:14)*

• Mod.NWKar. *čynyğ-* 'to get used to'.

čyq: **čyğa da qajta** 'to and fro'

įdi ošol ol [qarğany] da čyqty č. d. q. quruğunča ol suvlar ol [jer ü]stiña (Gen 8:7)

• Mod.NWKar. *čyğ-* 'to go out', Mod.NWKar. *kajt-* 'to return'.

čyq: **utru|suna čy|q** ~ **uturu|suna čy|q** 'to go out to meet'

-**įğar**: *da dağyn muna č. uturuja da körer seni da bijenir kölnünde (Exo 4:14)*

-**įğarmen**: *ajtty anar Edom ašmassen jerimašyra mağat qylyč byla č. uturuja (Num 20:18)*

-**ty**: č. *biji Sedomnun uturusuna anyn qajtqanyn dan sortun (Gen 14:17); keldi Ja'aqov ol tüzdän ingirda da č. Le'a uturusuna (Gen 30:16); č. Moše uturusuna qajnatasynyn da bašurdu (Exo 18:7); da įyštyrdy Siħon ošol bar ulusun özüinün da č. uturusuna Jisra'elnin ol midbarğa (Num 21:23); da č. 'Oğ biji ol Bašannyn uturularyna alarnyn ol da bar ulusu anyn (Num 21:33); keladi Bil'am da č. uturusuna anyn (Num 22:36); da č. Siħon biji Hešbonnun da 'Oğ biji ol Bašannyn uturumuzğa da qyrdyq alarny (Deu 29:6); passim*

• Mod.NWKar. *čyğ-* 'to go out', Mod.NWKar. *uturu* ~ *utru* 'opposite'.

D

da'a 'a bird of prey; the red kite (?)'

-**ny**: *ošol ol d. da ošol ol ajany žynsysajyn (Lev 11:14)*

• Heb. *דָּאָא* 'a bird of prey, probably the red kite', see Klein (1987: 112), Koehler & Baumgartner (1985: 198). ⇒ **ra'a**

daja 'a bird of prey, probably the kite'

-ny: *ol ra'any da ošol ol ajany da ol d. žynsysajyn* (Deu 14:13)

♣ Heb. הַיָּבֵיט 'a bird of prey, probably the kite', see Klein (1987: 121), 'undefinable, forbidden bird', see Koehler & Baumgartner (1985: 208).

dijament 'diamond'

ol ekinči jerge sürne tašy safir tašy da d. (Exo 28:18); *ol ekinči jerge sürne tašy safir tašy da d.* (Exo 39:11)

♣ Pol. *diamant* 'diamond'.

dišon 'antelope'

-nu: *soğagny da jürnü da bojvolnu da pole qojun da d.* (Deu 14:5)

♣ Heb. דִּישׁוֹן 'antelope, addax'.

duhifat 'hoopoe'

-ny: *ošol ol ḥasidany ol anafany žynsysajyn da ošol d. da ošol ol jary qanatyn* (Lev 11:19); *ol ḥasidany da ol anafany žynsysajyn da ol d. da ol jary qanatyn* (Deu 14:18)

♣ Heb. דּוּחִיפַת 'hoopoe'.

dunja 'eternity, everlastingness'

-ğa: *mağat sunar qolun da alyr dağyn ağačyndan ol tirliknin da ašar da tiri bolur d. dejin* (Gen 3:22); *ošol bar ol jerni ki sen köresen saja berirmen any da urluğuja d. dejin* (Gen 13:15); *budur atym benim d. dejin da budur sağynčym benim har bir dorğa* (Exo 3:15); *da saqlajyz ošol ol söznü ošpunu resimğa saja da ulanlaryja d. dejin* (Exo 12:24); *bügün arttyrmassız körmä any d. dejin* (Exo 14:13); *Adonaj bijlik eter d. dejin da ömürgedejin* (Exo 15:18); *passim*

-nyn: *bolur ol jaja bulutta da bağarmen any sağynma šertin d. arasyna Tenrinin da arasyna bar tiri žannyn* (Gen 9:16); *berirmen saja da urluğuja özüjdan sortun ošol tiri-ilmüş jerlerijni ošol bar jerin Kena'annyn tutuvluğuna d.* (Gen 17:8); *da çağyrdy anda aty byla Adonajyn Tenrisinin d.* (Gen 21:33); *da berirmen ošol ol jerni ošpunu urluğuja özüjden sortun tutuvluğuna d.* (Gen 48:4); *alğyšlary atajyn kücejdiłar alğyšlary üstüne tuvduvčularymyn belgisinedejin qajalarynyn d.* (Gen 49:26); *da bašyndan avaldağy tavlarnyn da nametinden qajalarynyn d.* (Deu 33:15); *passim*

♣ Mod.NWKar. *dunja* '1. world; 2. people', cf. Heb. עוֹלָם '1. eternity; 2. world'.

dušman: dušman bol- (*abl.*) 'to be hostile to somebody'

-du: *d. b. Esav Ja'aqovğa ol alğyš üčün* (Gen 27:41)

-dular: *kördülar qaryndašlary anyn ki süvdü atasy alarnyn jağšyraq bar qaryndašlaryndan anyn da d. b. anar da bolalmadylar sözlema anar bazlyqbyla* (Gen 37:4); *açy ettilar anar da attylar any d. b. anar oq jesileri* (Gen 49:23)

-ma: *da arttyrdylar dağyn d. b. anar* (Gen 37:5); *arttyrdylar d. b. anar tüšlari üčün da sözlari üčün anyn* (Gen 37:8)

-mağyn: *d. b. qaryndašyja* (Lev 19:17)

-sam: *eger men d. b. saja ki ašmağajmen saja ošol ol obany* (Gen 31:52)

-saj: *eger sen d. b. maja ki ašmağajsen maja ošol ol obany* (Gen 31:52)

-ur: *da ajtytlar šeme d. b. bizğa Josef da qajtarma qajtaryr bizğa ošol bar ol jamanlyqny ki töledik anar* (Gen 50:15)

-urmen: *d. b. dušmanlaryja da qysyqlyq etermen qysyqlyq etivčüleriye* (Exo 23:22)

• Mod.NWKar. *dušman* 'enemy' + aux. verb.

ž

žomartlat- 'to make generous'

-sa: *har kišiden ki ž. any jüregi anyn* (Exo 25:2)

-ty: *kim ki ž. žany anyn* (Exo 35:21)

• Mod.NWKar. *žomart* 'generous' + deriv. suff.

žomartlyq 'freewill offering'

bar kiši da qatyn ki žomartlatty jüregi alarnyn alarny keltirme bar ol işke ki bujurdu Adonaj qylma naviligi ašyra Mošenin keltirdiler ulanlary Jisra'elnin ž. Adonajğa (Exo 35:29); *aldylar alnyndan Mošenin ošol bar ol terumany ki keltirdiler ulanlary Jisra'elnin işine ol aziz qulluqnun qylma any da ulanlary Jisra'elnin keltirdiler anar dağyn ž. har ertenbylada* (Exo 36:3); *eger nijet jemeša ž. bolsa debehasy qarbanynyn juvutqan künda ošol debehasyn ašalsyn da tanbyladanda ol qalğan andan ašalsyn* (Lev 7:16); *ögüzniü da qojnu artyğač buvunlunu da čubrajğanny ž. qylğyn any da nijetka qabul bolunmasty* (Lev 22:23); *ki nečik nijet ettij Adonajğa Tenriye ž. ki sözledij avzujbyla* (Deu 23:24)

-lary: *ki juvutsa qarbanyn özünün bar nijetlarisajyn da bar ž. sajyn alarnyn ki juvut-salar Adonajğa* (Lev 22:18)

-laryjny: *bolalmağyn ašama šaharlaryjda ončasyn bürtügijniün da šarbetijnin da sajynyn da tunğučlaryn syğryjynyn da qojunyn da bar nijetlerijni ki nijet etsej da ž. da terumasyn qolujnun* (Deu 12:17)

-laryjyzdan: *bašqa bar nijetlarijyzdan da bašqa bar ž. ki bersajiz Adonajğa* (Lev 23:38); *bularđylar ol musaflary ki qylyjyz Adonajğa mo'edlarijyzda bašqa nijetlarijyzdan da ž. 'olalaryjyzsajyn da tirkilarijyzsajyn da nesehlarijyzsajyn da šelamimlarijyzsajyn* (Num 29:39)

-laryjyzny: *da keltirijiz ary 'olalaryjyzny da debehalaryjyzny da ošol ončalaryjyzny da ošol terumasyn qolujuznun da nijetlerijizni da ž. da tunğučlaryn syğryjyzynyn da qojujuznun* (Deu 12:6)

• Mod.NWKar. *žomartlyh* 'generosity'.

E, 'E

efa 'ephah (a grain measure)'

rast e. bolsun bürtük ölčamakka (Lev 19:36)

-nyn: *ol 'omer onunču ülišü ol e. edi ol* (Exo 16:36); *onunču ülišü ol e. özek jumurul-*

gan jančqan jav byla (Exo 29:40); *onunču ülüšün ol e. özak hatatqa* (Lev 5:11); *onunču ülüšü ol e. özak tirki* (Lev 6:13); *onunču ülüšün ol efanyn unun arpalarbyn* (Num 5:15); *passim*

• Heb. **הֵפָח** 'ephah, a Hebrew grain measure'.

efod 'ephod'

bularđylar ol upraqlar ki qylsynlar hoşen da e. da qaftan da ojuvlu kölmek (Exo 28:4); *kötürülmesin ol hoşen ol e. üstünden* (Exo 28:28); *kötürülmegej ol hoşen ol e. üstünden* (Exo 39:21)

-**ğa**: *šoham tašlary e.* (Exo 25:7); *šoham tašlary e. da milu'im tašlary hoşenge* (Exo 35:9); *ol nasiler keltirdiler ošol ol šoham tašlaryn e. da ošol ol milu'im tašlaryn hoşenge* (Exo 35:27)

-**nu**: *qylsynlar ošol e. altyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da ešken bezden iši ojuvlavčunun* (Exo 28:6); *qyldy ošol ol e. altyndan kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da ešken bezden* (Exo 39:1); *berdi anyn üstüña ošol ol e.* (Lev 8:7)

-**nun**: *qojğun ošol eki ol tašlaryn javrunlary üstüne ol e.* (Exo 28:12); *iši kibik e.* (Exo 28:15); *da bergin javrunlary üstüne ol e.* (Exo 28:25); *qylğyn eki jüzükler altyndan da qojğun alarny eki uçlary üstüne ol hoşennin qyryj üstüne anyn ki janyna ol e. ičerige* (Exo 28:26); *qylğyn eki jüzükler altyndan da bergin alarny eki javrunlary üstüne ol e. ašajartyn* (Exo 28:27); *passim*

• Heb. **הַפֹּדֵם** 'ephod'. ⇒ **efodla-**

efodla- 'to put on the ephod (on a person)'

-**dy**: *da kijdirdi anar ošol ol qaftanny da berdi anyn üstüña ošol ol efodnu da bajlandyrdy any ojuvubyla ol efodnun da e. any anyn byla* (Lev 8:7)

• Heb. **הַפֹּדֵם** 'ephod' + Kar. deriv. suff. ⇒ **efod**

El Šadaj 'God Almighty'

da aškara boldu šehinam Avrahamğa Jichaqqa da Ja'aqovğa E. Š. byla vale šemim byla Adonaj bilinmedim alarğa (Exo 6:3)

• Heb. **אֱלֹהֵי שָׂדַי** 'God Almighty'.

elek *'grate, grating'

qylğyn anar e. iši avnyn tučtan (Exo 27:4); *qyldy mizbeaħqa e. iši avnyn tučtan* (Exo 38:4)

-**ke**: *qojdu dört jüzükler dört ol uçlarda ol tuč e. orunlar tutqučlarğa* (Exo 38:5)

-**ni**: *tuč mizbeaħny da ošol ol tuč e. ki anar* (Exo 38:30); *tuč mizbeaħny da ošol tuč e. ki anar* (Exo 39:39)

• Mod.SWKar. *elek* '1. net; 2. riddle, sieve', Mod.NWKar. *elak* 'sieve'.

'enajet 'eye (of God)'

-**laryjda**: *ajty Moše Adonajğa nek jaman ettij quluja da nek tapmadym širinlik 'e.* (Num 11:11); *eger taptym eša širinlik 'e. da körmajim jamanymny* (Num 11:15)

-**larynda**: *da qylsajyz ol jaman körünğanni 'e. Adonajnyn* (Deu 4:25); *qylğyn ol tüz da ol jaħşy körünğanni 'e. Adonajnyn* (Deu 6:18)

• Mod.NWKar. 'enajat 'eye (of God)'.

erez 'cedar'

da e. aǵačy (Lev 14:4); ol tiri quşnu alsyn any da oşol ol e. aǵačny (Lev 14:6); alsyn bürkmä oşol ol üvñü eki quşlar da e. aǵačy da qyrmyzy jıpaq da čabor (Lev 14:49); alsyn oşol ol e. aǵačyn (Lev 14:51); da e. aǵačy byla (Lev 14:52)

-**İarni**: özanlar kibik qajyrylgan dylar baǵalar kibik özan qatyna čandallarny kibik ornatty Adonaj e. kibik suvlar qatyna (Num 24:6)

• Heb. **רְצֵף** 'cedar'.

ertenbyla 'early'

-**da**: tünlej turdu Avraham e. ol orunğa ki turdu anda alnynda Adonajyn (Gen 19:27); tünlaj turdu Avraham e. da jerledi oşol eşegin (Gen 22:3); aşadylar da içtilar ol da ol erenlar ki birgesiña da qondular da turdular e. da ajtty ijiz meni (Gen 24:54); tünlej turdu Ja'aqov e. da aldy oşol ol taşny (Gen 28:18); tünlej turdu Lavan e. da öptü ulanlaryn da qyzlaryn (Gen 32:1); *passim*

-**ğa**: da oşol bar ol artyǵačny qaldyryjyz özüjüzǵa saqlavǵa ol e. dejin (Exo 16:23); qojdular any ol e. dejin ki nečik bujurdu Moşe (Exo 16:24); eger qalsa etinden ol milu'imnin da ol ötmekten ol e. dejin da küvdürgün oşol ol qalganny otta (Exo 29:34); bolğun hadir e. da mingin ertenbylada tavyna Sinajyn (Exo 34:2)

-**nyn**: oşol ol ekinči qozunu qylǵyn ol eki ingirler arasyna tirkisikibik ol e. (Exo 29:41)

• Mod.SWKar. *ertenbyla* 'at dawn, early'.

esirtüvčü 'strong drink'

čaǵyr da e. içmagin sen da uvullaryj birǵasiña (Lev 10:9); qujma neseǵ e. alnynda Adonajyn (Num 28:7)

-**đan**: vinadan da e. ajyrsyn özün sirkasin vinany da esirtüvčüniün içmasin (Num 6:3)

-**nün**: vinadan da esirtüvčüđan ajyrsyn özün sirkasin vinany da e. içmasin (Num 6:3)

• Mod.NWKar. *esirtki* 'strong drink'.

esron 'one tenth, tenth part'

-**lar**: üç 'e. özak tirkijumurulğan javbyla da bir loǵjav (Lev 14:10); tirkisi anyn eki 'e. özak jumurulğan javbyla (Lev 23:13); qoçqarǵa qylǵyn tirkij özak eki 'e. jumurulğan javbyla üçünčü ülüşü ol hinnin (Num 15:6); juvutsun balasy qatyna ol syǵymyn tirkij özak üç 'e. jumurulğan javbyla jarymy ol hinnin (Num 15:9); ol šabat küniñda eki qozular jyllyq balalary tüǵallarni da eki 'e. özak tirkijumurulğan javbyla da neseǵi anyn (Num 28:9); *passim*

-**lardan**: keltirijiz ötmagin tenufany ekinj eki 'e. özak (Lev 23:17)

• Heb. **עֶשְׂרִית** 'one tenth, tenth part' (as for the first-syllabic e, cf. pl. **עֶשְׂרִים**). ⇒ 'isaron

ešek 'female donkey'

-**İar**: teveler ömüzdüredoǵanlar balalarybyla otuz tişi tanalar qyrq da erkek tanalar on e. egirmi da qatyrlar on (Gen 32:16)

• Mod.NWKar. *eşak* 'donkey'.

ezil- *‘to be bruised’

-**ğanni:** *e. da jančylğanny da üzülğanni da kesilğanni juvutmajyz Adonajğa da jeri-jizdá qylmajyz* (Lev 22:24)

• Mod.EKar. *ezil-* ‘to be creased, to be crumpled’, Mod.SWKar. *ez-* ‘to crush; to bruise; to flatten’.

F

farst *1. (wood-beamed) ceiling; 2. (wood-beamed) wall, side’

-**laryn:** *da qaplağyn any aruv altyn byla oşol čardağyn anyn da oşol f. anyn čüvre* (Exo 30:3)

-**larynda:** *qajtsyn ol kohen ol jedinči künđa da körsün da muna jajyldy ol ħastalyq f. ol üvniin* (Lev 14:39)

-**qa:** *kördü ol eşak oşol malağyn Adonajny da qysyldy ol f.* (Num 22:24); *da qysty oşol ajağyn Bil’amny ol f. da arttyrды urma any* (Num 22:25)

-**tan:** *da körümlari alarnyn juvuzraqty ol f.* (Lev 14:37)

-**y:** *da tamyzdyrylsyn qany anyn f. üstüne ol mizbeağny* (Lev 1:15); *bürksün qanyndan ol ħatatny f. üstüña ol mizbeağny* (Lev 5:9)

-**ymny:** *ančağ oşpu erenlarğa qylmajyz nemade anyn üçün qačan ki keldilar syjynma kölegesindä f.* (Gen 19:8)

-**yndan:** *sürüvlari ol şaharlarnyn ki berşajiz Levililarğa f. ol şaharnyn da tyşqaryğa min lokot čüvrä* (Num 35:4)

• Pol. arch. *forst* ‘wood-beamed ceiling’ (SStp. II 366; de Vincenz & Hentschel 2010, s.v. *forsz* 1), cf. Heb. קִרְיָן ‘rafter, beam’ in Gen 19:8.

fartuħ ‘apron’

-**lar:** *da qyldylar özleriña f.* (Gen 3:7)

• Pol. *fartuch* ‘apron’, Ukr. *фартух* id.

fleşka ‘bottle’

da aldy ötmek da f. suvda berdi Hağarğa (Gen 21:14)

• Pol. *flaszka* ‘bottle’. ⇒ **fleşke**

fleşke ‘bottle’

-**den:** *da tügendilar ol suvlar ol f.* (Gen 21:15)

-**ni:** *da bardy da tolturdu oşol ol f. suv da içirdi oşol ol ulanny* (Gen 21:19)

• Pol. *flaszka* ‘bottle’. ⇒ **fleşka**

G

galban ‘galbanum’

ajtty Adonaj Moşege alğyn özüje otjamlar muşk da revent da g. otjamlar da aruv levona başqa başqa har birisi bolsun (Exo 30:34)

• Pol. *galban* ‘galbanum’, Russ. *гальбан* id.

galgal 'globe, celestial sphere'

-**larnyn**: *Adonaj Tenrijiz oldu Tenrisi ol malaḥlarnyn da biji ol g.* (Gen 10:17)

♣ Med.Heb. גַּלְגַּל 'globe, celestial sphere' (Jastrow 1903: 245), cf. BHeb. גַּלְגַּל 'whirlwind' in Psalm 77:18.

gibeah 'bald on the forehead'

eger qyryjyndan jüzlarinin julqunsa başy anyn g. ündañladi ol aruvdu ol (Lev 13:41)

♣ Heb. גִּבְעָה 'bald on the forehead'.

gid hanaše 'sinew of the thigh'

-**ğa**: *ki tijdi malaḥ češkasyňa butnun Ja'aqovnun g. h.* (Gen 32:33)

-**ni**: *anyň üçün ašamajdylar ulanlary Jisra'elnin oşol g. h. ki češkasy üstiüña ol butnun* (Gen 32:33)

♣ Heb. הַשֵּׁבִיבַת 'sciatic vein' (*hapax* in the Bible, Gen 32:33), cf. Mod.NWKar. žyla '1. vein; 2. sinew'.

gög *'1. 1/20 of mithqal (a unit of weight); 2. half a mithqal (a unit of weight)'

aldy ol kiši altyn syrğa g. ölcövü anyn (Gen 24:22); *g. baştan jarymy ol mitqalnyn mitqaly byla ol qodešnín* (Exo 38:26); *da bar qyjasyj bolsun mitqaly byla ol qodešnín igirmi g. bolsun ol mitqal* (Lev 27:25)

-**dü**: *jarymyn ol mitqalnyn mitqaly byla ol qodešnín egirmi g. ol mitqal jarymyn ol mitqalnyn teruma Adonajğa* (Exo 30:13); *algyn bešar bešar mitqallar bašsajyn ol aziz mitqal byla algyn igirmi g. ol mitqal* (Num 3:47); *algyn qyjasyj byla kümüş beš mitqallar mitqaly byla ol qodešnín igirmi g. ol* (Num 18:16)

♣ Cf. SWKar. *geg* in H (Gen 24:22).

grunt 'floor'

-**unda**: *alsyn ol kohen aziz suvlar čerepli savutqa da ol topraqtan ki bolsa g. ol miškannyn alsyn ol kohen da bersin ol suvlarğa* (Num 5:17)

♣ Pol. *grund* 'ground', Russ. *грунт* id.

güvün 'cud'

bar tujaqlavčunu tujaq da ajyruvčunu ajyryčyn tujaqlarnyn g. keltirivčünü tuvardan any ašajyz (Lev 11:3); *tek oşol bunu ašamajyz g. keltirivčülarđan jalgyz ol güvünnü da tujaqlavčularđan jalgyz ol tujaqny* (Lev 11:4); *oşol ol teväni hoťa g. keltiradi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol sizğa* (Lev 11:4); *oşol ol krolikni hoťa g. keltiradi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol sizğa* (Lev 11:5); *oşol ol qojanny hoťa g. keltiradi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol sizğa* (Lev 11:6); *oşol ol hazirni hoťa tujaqlajdy tujaq ol da ajyrady ajyryčyn tujaqnyn da ol g. güvünlamajdi murdardy ol sizğa* (Lev 11:7); *bar ol tuvar ki ol tujaqlajdy tujaq da ajyryč ajyrmajdy da g. keltirmajdi murdardylar alar sizğa* (Lev 11:26); *bar tuvarny tujaqlavčunu tujaq da ajyruvčunu ajyryčyn eki tujaqlarny g. keltirivčünü tuvarda any ašajyz* (Deu 14:6); *oşol ol teveni da oşol qojanny da oşol ol krolikni hote g. keltiredilerde ese alar da tujaq tujaqlamajdylar murdarlardylar alar sizge* (Deu 14:7); *oşol ol hazirni hote tujaqlajdy esede tujaq ol da g. keltirmejdi murdardy ol sizge* (Deu 14:8)

-**nü**: *tek ošol bunu ašamajyz güvün keltirivčülarđan jalğyz ol g. da tujaqlavčularđan jalğyz ol tujaqny* (Lev 11:4); *tek ošol bunu ašamajyz jalğyz keltirivčülerden ol g. da jalğyz tujaqlavčularđan ol tujaqny ol ajyrylganny* (Deu 14:7)

• Mod.NWKar. *ğuv* 'cud', Mod.SWKar. *givin* 'cud'. ⇒ **güvün keltir-**, **güvünla-güvün keltir-** 'to regurgitate'

-**adi**: *ošol ol tevani hoťa g. k. ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murđardy ol sizğa* (Lev 11:4); *ošol ol krolikni hoťa g. k. ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murđardy ol sizğa* (Lev 11:5); *ošol ol qojanny hoťa g. k. ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murđardy ol sizğa* (Lev 11:6)

-**diler**: *ošol ol teveni da ošol qojanny da ošol ol krolikni hote g. k. de ese alar da tujaq tujaqlamajdylar murđarlardylyar alar sizge* (Deu 14:7)

-**mejdi**: *ošol ol ĥazirni hote tujaqlajdy esede tujaq ol da g. k. murđardy ol sizge* (Deu 14:8) ⇒ **-maji**

-**maji**: *bar ol tuvar ki ol tujaqlajdy tujaq da ajyryč ajyrmajdy da g. k. murđardylyar alar sizğa* (Lev 11:26) ⇒ **-mejdi**

-**üvčülarđan**: *tek ošol bunu ašamajyz g. k. jalğyz ol güvünnü da tujaqlavčularđan jalğyz ol tujaqny* (Lev 11:4)

-**üvčünü**: *bar tujaqlavčunu tujaq da ajyruvčunu ajyryčyn tujaqlarny g. k. tuvardan any ašajyz* (Lev 11:3); *bar tuvarny tujaqlavčunu tujaq da ajyruvčunu ajyryčyn eki tujaqlarny g. k. tuvarda any ašajyz* (Deu 14:6);

• Mod.NWKar. *ğuv* 'cud', Mod.SWKar. *givin* 'cud', Mod.NWKar. *keltir-* 'to bring'. ⇒ **güvün**, **güvünla-güvünla-** 'to chew the cud'

-**maji**: *ošol ol ĥazirni hoťa tujaqlajdy tujaq ol da ajyrady ajyryčyn tujaqny da ol güvün g. murđardylyar ol sizğa* (Lev 11:7)

• Mod.NWKar. *ğuvla-* 'to chew the cud', Mod.SWKar. *givinle-* 'to chew the cud'. ⇒ **güvün**, **güvün keltir-**

H, Ĥ, Ħ

ĥagav 'grasshopper (?)'

-**ny**: *ošol bunlary alardan ašajyz ošol ol arbeni žynsysajyn da ošol sal'amny žynsysajyn da ošol ol ĥargolnu žynsysajyn ošol ol ĥ. žynsysajyn* (Lev 11:22)

• Heb. **חָגָב** 'locust, grasshopper', see Klein (1987: 207), 'a kind of locust allowed for food', see Koehler and Baumgartner (1985: 275).

ĥajfsin- 'to have mercy'

-**mesin**: *keskin ošol uvučun anyn ĥ. köziij* (Deu 25:12)

• Mod.NWKar. *ĥajyfsun-* ~ *ĥajyfsyn-* 'mercy'. ⇒ **ĥajfsinmak**, **ĥajfsün-**

ĥajfsinma|k 'mercy'

-|**gi**: *da tuttular ol erenlar qolundan anyn da qolundan qatymyn da qolundan eki qyzlarynyn ĥ. byla Adonajny anyn üstüña* (Gen 19:16)

• Mod.NWKar. *hajyfsunmah* ~ *hajyfsynmah* 'mercy' ⇒ **hajifsin-**, **hajifsün-**.

hajifsün- 'to have mercy'

-**dü:** *ki h. meni Tenri da ki bardy maja baryndan* (Gen 32:12); *debehasydy qarbanyryn Pesahynyn ol Adonajga ki h. üvleri üstüne ulanlarynyn Jisra'elnin Micrida* (Exo 12:27)

-**gej:** *da ajtty Tenri h. seni uvlum* (Gen 43:29) ⇒ -**ğaj**

-**gejmen:** *ki h. da rahmetlermen oşol kimni ki uşajdy ki rahmetlegejmen* (Exo 33:19)

-**ğaj:** *Jarytqaj Adonaj qyblalaryn özünün saja da h. seni* (Num 6:25) ⇒ -**gej**

-**mesin:** *közlerijiz h. savutlaryjyz üstüne* (Gen 45:20); *da h. közüj anyn üstüne da žallemegin da jaşyrmağyn günehin anyn* (Deu 13:9); *h. közüj anyn üstüne da eksitkin borçun ol könü qannyn* (Deu 19:13); *h. közün žan žan ornuna* (Deu 19:21)

-**mesti:** *ulan üstüne h.* (Deu 28:50)

-**magin:** *veřan etma veřan etkin alarny kesmagin alar byla řert da h. alarny* (Deu 7:2)

-**masin:** *da tavirusen oşol bar ol uluslarny ki Adonaj Tenrij beřadi saja h. közüj alar üstüna* (Deu 7:16)

-**üp:** *ol ulanlar ki h. berdi Tenri quluja* (Gen 33:5)

-**ürmen:** *da körermen oşol ol qanny da h. üstüjüzge* (Exo 12:13)

-**üvçü:** *küçlü Tenri rahemlenüvçü da h. uzaq açuvlu da köp şavağatly da kerti* (Exo 34:6)

• Mod.NWKar. *hajyfsun-* ~ *hajyfsyn-* 'mercy'. ⇒ **hajifsin-**, **hajifsinmak**

hala 'cake'

bohon ötmek bir da h. ötmek javly bir (Exo 29:23); *aldy h. maca bir da h. ötmak javly bir* (Lev 8:26); *ekşar* 'isarondan bolsun ol bir h' (Lev 24:5); *qojğun any eki tüzüvlar altyşar h. bolsun ol bir tüzüvda* (Lev 24:6); *alsyn ol kohen oşol ol bilakni bişkanni ol qoçqardan da h. maca bir ol çeřandan* (Num 6:19); *passim*

-**lar:** *ötmek macalar da h. macalar jumurulğanlar javbyla* (Exo 29:2); *ki juvutsaj qarban tirki bişirilğan peçta özak h. macalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğanlar javbyla* (Lev 2:4); *juvutsun debehasy qatyna ol şükürlükniün h. macalar jumurulğanlar javbyla* (Lev 7:12); *özak qatlanğan h. jumurulğanlar javbyla* (Lev 7:12); *algyn özak da bişirgin any on eki h.* (Lev 24:5); *passim*

-**lary:** *h. byla qužur ötmaknin juvutsun qarbanyn* (Lev 7:13)

• Heb. הֶלֶךְ 'a kind of cake, loaf; *hallah*, i.e. the priest's share of the dough'.

halaf 'slaughtering knife'

-**ny:** *aldy Avraham oşol otunlaryn ol 'olanyn da qojdu Jiçhaq uvlü üstüna da aldy qoluna oşol ol otnu da oşol ol h. da bardylar eksilerida birğa* (Gen 22:6); *da sundu Avraham oşol qolun da aldy oşol ol h. sojma oşol uvlun* (Gen 22:10)

• Heb. הַלֶּכֶת 'slaughtering knife'.

hali 'carpet'

-**lej:** *çyqty ol buruņusu qyžyl barçasy h. tüklü da atadylar atyn anyn 'Esav* (Gen 25:25)

• Mod.SWKar. *hali* 'carpet'.

hamec 'leavened (*that which is leavened*)'

da ašalmasyn h. (Exo 13:3); *macalar ašalsyn jedi ol künlerde da körünmesin saja h.* *da körünmesin saja qužur bar čegijde* (Exo 13:7); *debeha etmegin h. qatyna* (Exo 23:17)

• Hebr. חֻמֵץ 'that which is leavened'.

hanot et- 'to enbalm'

-**me**: *bujurdu Josef qullaryna özüniün ol rofelerge h. e. ošol atasyn* (Gen 50:2)

-**tiler**: *h. e. ol rofeler ošol Jisra'elni* (Gen 50:2) ⇒ -**tilar**

-**tilar**: *öldü Josef jüz da on jašar da h. e. any da qojuldu aronğa Micrida* (Gen 50:26)

⇒ -**tiler**

• Hebr. חָנַף 'to enbalm', Heb. חָנְפוּ 'to enbalm' + Kar. aux. verb.

hanot etil- 'to be enbalmmed'

-**genlernin**: *toldular anar qyrq kün ki alaj tolaredilar künleri ol h. e.* (Gen 50:3)

• Hebr. חָנְפוּ 'to enbalm', Heb. חָנְפוּ 'to enbalm' + Kar. aux. verb (passive form).

***haram** 'stolen'

sen baqqyn bar ol ulustan tuvušlu elni qorquvčularyny Tenridan kerti elni ħor etivčü-lerni h. malny (Exo 18:21)

• Mod.SWKar. *haram* 'stolen'. Added by another hand in Exo 18:21.

harapla 'to insult'

-**dy**: *ki sözün Tenrinin ol h.* (Deu 21:23)

• Mod.SWKar. *harapla-* 'to insult'.

harbuz 'water-melon'

-**larny**: *sağyndyq ošol ol balyqny ki ašaredik Micrida muft ošol ol hyjarlarny da ošol ol h.* (Num 11:5)

• Mod.SWKar. *harbuz* 'water-melon'.

hargol 'a kind of locust; cricket (?)'

-**nu**: *ošol bunlary alardan ašajyz ošol ol arbeni žynsysajyn da ošol sal'amny žynsysajyn da ošol ol h. žynsysajyn ošol ol ħagavny žynsysajyn* (Lev 11:22)

• Heb. לִרְגָל 'a kind of locust', see Klein (1987: 230), Koehler and Baumgartner (1985: 331).

hasebla- 'to number'

-**na**: *kim bolalyr h. dörtünčü ülüšün Jisra'elnin* (Num 23:10)

• Mod.SWKar. *haseple-* 'to number'.

hasid 'pious'

Levi üçün apty tumimlerijni da urimlerijni symarladyj h. kišije Aharonğa (Deu 33:8).

• Heb. חָסִיד 'pious'.

hasida 'stork'

-**ny**: *ošol ol h. ol anafany žynsysajyn da ošol duħifatny da ošol ol jary qanaty* (Lev 11:19); *ol h. da ol anafany žynsysajyn da ol duħifatny da ol jary qanaty* (Deu 14:18)

• Heb. חֲסִידָה 'stork'.

haskama qyl- 'to make an agreement, to agree'

-dyjyz: *bajladyjyz kiši ošol čerüv savutlaryn özüniün da h. q. minmä ol tavğa* (Deu 1:41)

• Heb. הַסְּמָה 'consent, agreement; approbation' + Kar. aux. verb.

hašša: hašša bolğaj (*dat., abl.*) 'God forbid!, heaven protect!, be far from!'

h. b. saja qylmaqтан ošpu iš kibik öltürmä cadiqni raša'byla da bolğajdy nečik cadiq alaj raša' h. b. saja tör[e]čisimo bar ol jernin qylmastyr rast törä (Gen 18:25); *da ajtlylar anar nek sözlejdi bijim ošpu söz kibik h. b. qullaryja qylmaqтан ošpu işkibik* (Gen 44:7); *da ajtty h. b. maja qylmaqтан bunu ol kiši ki tabuldu ol čara qolunda* (Gen 44:17)

• Mod.SWKar. *hassa bolhaj* 'God forbid!'; Mod.NWKar. *hašča bolhej* id., Mod.NWKar. *hašče* id.

ħatat 'sin offering'

biširilmasin ħamec üliüşlarin alarnyn berdim any otlı qarbanlarymdan qodeš qadašındır ol ħ. kibik da ašam kibik (Lev 6:10); *sojulsun ol ħ. alnynda Adonajyn* (Lev 6:18); *bar ħ. ki kijirilša qandan* (Lev 6:23); *nečik ħ. alaj ašam bir üvratiiv alarga* (Lev 7:7); *sojdu da ħ. qylđy* (Lev 9:15); *passim*

-lary: *bar tirlıklarısajyn da bar ħ. sajyn da bar ašamlarysajyn* (Num 18:19)

-laryn: *juvuttular ošol ħ.* (Lev 10:19); *keltirdilar ošol qarbanlaryn özlärinin otlı qarban Adonajğa da ħ. özlärinin alnynda Adonajyn* (Num 15:25)

-ny: *sojsun ošol ol ħ. ne orunda ki sojady ošol ol 'olany* (Lev 4:29); *sunsun ošol qolun bašy üstüña ol ħ.* (Lev 4:33); *andan sortun nečik endi qylmaqтан ol ħ.* (Lev 9:22); *neüčün ašamadyjyz ošol ol ħ.* (Lev 10:17); *učardylar meni bular kibik da ašasajedim ħ.* (Lev 10:19); *passim*

-nyn: *qanyñ tanasynyn ol ħ. töksün* (Lev 4:7); *ošol bar javyn tanasynyn ol ħ. ajyrsyn andan* (Lev 4:8); *qylsyn tanaga ki nečik qylđy tanasynda ol ħ.* (Lev 4:20); *alsyn ol kohen qanyndan ol ħ. barmağy byla* (Lev 4:25); *sunsun ošol qolun bašy üstüña ol ħ.* (Lev 4:29); *passim*

-qa: *bir tana ħ. qylğyn har kün ol bošatlyqlar üçün* (Exo 29:36); *balasyn syğyrnyn tüğalni Adonajğa ħ.* (Lev 4:3); *juvutsunlar ol qahal tana balasyn syğyrnyn ħ.* (Lev 4:14); *eger qozunu keltirša qarbanyn özüniün ħ.* (Lev 4:32); *sojsun any ħ. ne orunda ki sojady ošol ol 'olany* (Lev 4:33); *passim*

-tan: *ol bavurdan ol ħ. tüütatti* (Lev 9:10)

-ty: *ošol jerinčiligin anyñ küvdürgün otta tyšqartyn avulğa ħ. ol* (Exo 29:14); *ne orunda ki sojady ošol ol 'olany alnynda Adonajyn ħ. ol* (Lev 4:24); *ol qalğan qandan tamyzdyrylsyn bunjatyna ol mizbeahyn ħ. ol* (Lev 5:9); *berñasin anyñ üstüña levona ki ħ. ol* (Lev 5:11); *jyštysyn aruv kiši ošol küliün ol tanany bolsun žymatyna ulanlarynyn Jisra'elnin saqlavğa бүркүнür suvlarga ħ. ol* (Num 19:9)

-ydy: *küvdürsün any ki nečik küvdürdü ošol burunğu tanany ħ. ol qahalnyn ol* (Lev 4:21)

-yjny: *qylğyn ošol h. da ošol 'olajny* (Lev 9:7)

-yn: *qylsyn ošol h. anyn da ošol 'olasyn* (Num 6:16)

-yndan: *ulağyn ečkilarnin birni hatatqa başqa h. ol kipurimnin* (Num 29:11)

-ynyn: *qojmaqbyla bir keret jylda qanyndan h.* (Exo 30:10);

• Heb. תִּשְׁבֵּחַ 'a sin offering'.

hazir 'pig'

-ni: *ošol ol h. hoťa tujaqlajdy tujaq ol da ajyrady ajyryçyn tujaqnyn da ol güvün güvün-lárnajdi murdardyr ol sizğa* (Lev 11:7); *ol h. hote tujaqlajdy esede tujaq ol da güvün keltirmejdi murdardyr ol sizge* (Deu 14:8)

• Heb. חֵזִיר 'pig', Mod.NWKar. *hazzir* 'pork'

*hem: *hem ki *'indeed'

da ajtty ol qatynğa [h.] k. ajtty Tenri ašamajyz (Gen 3:1)

• Cf. Heb. כִּי אָמַר 'Yea, has God said'.

herem 'thing devoted'

tek bar h. ki herem etša kiši Adonajğa baryndan neki öziünin (Lev 27:28); *bar h. qodeš qadašimdir ol Adonajğa* (Lev 27:28); *bar h. ki herem etilša ol adamdan julunmasyn* (Lev 27:29); *keltirmägin hor neršani üvüja da bolursen h. kibik* (Deu 7:6)

-den: *jabušmasyn qoluja nemedede ol h.* (Deu 13:18)

-di: *keltirmägin hor neršani üvüja da bolursen herem kibik jiránči etrna jiránči etkin any da hor etrna hor etkin any ki h. ol* (Deu 7:6)

-nin: *da bolur ol tüz çyqqanynda joveláda qodeš Adonajğa tüzü kibik ol h. kohengá bolsun tutuvluđu anyn* (Lev 27:21)

• Heb. חֵרֵם 'thing devoted'.

heremli 'destroyed'

debeħa etivčü šejtanlarğa h. bolsun ançaq Adonajğa jalğyzğa (Exo 22:19)

• Heb. חֵרֵם '1. destruction; 2. excommunication' + Kar. deriv. suff. ⇒ *herem et-*, *herem etil-*

herem et- 'to devote'

-'armen: *h. e. ošol šaharlaryn alarnyn* (Num 21:2)

-ša: *bar herem ki h. e. kiši Adonajğa baryndan neki öziünin* (Lev 27:28)

-ti: *tynlady Adonaj avazyna Jisra'elnin da berdi ošol ol Kena'anini da h. e. alarny da ošol šaharlaryn alarnyn* (Num 21:3)

• Heb. חֵרֵם 'thing devoted' + Kar. aux. verb. ⇒ *heremli*, *herem etil-*

herem etil- 'to be devoted'

-ğan: *bar h. e. Jisra'eláda saja bolsun* (Num 18:14)

-ša: *bar herem ki h. e. ol adamdan julunmasyn* (Lev 27:29)

• Heb. חֵרֵם 'thing devoted' + Kar. aux. verb (passive form). ⇒ *heremli*, *herem et-*

hešboncet- *'to calculate oneself, to count oneself'

-sin: *h. satynaluvčusu byla jylyndan satylmajynyn anar jylynadejin ol jovelnin* (Lev 25:50)

✎ Most likely a compound verb based on a Slavonic infinitive form in which the Pol. *-ć* or Russ. *-mь* infinitive ending or, more likely, the Pol. *-ć się* or Russ. *-mься* reflexive infinitive marker is replaced with Kar. *c* and then the Karaim auxiliary verb *et-* is added to it. For similar forms cf., e.g., Mod.SWKar. *zaspokojcet-* ‘to satisfy, to settle (payments)’ < Pol. *zaspokoić* ‘to satisfy’ and Mod.SWKar. *postaracet-* ‘to make effort’ < Pol. *postarać się* id. (Németh 2011b: 327); see Németh 2011b: 91–94 for more examples and a detailed description of this phenomenon. We hypothesize the existence of a Pol. dial. (or jargon) ***cheszbonić się* ‘to count yourself’ based on Yid. חשבונען ‘to calculate’ which eventually comes from Heb. חֶשְׁבֹן ‘account, reckoning, calculation’. Its meanings ‘to calculate’ or ‘to be calculated’ are reconstructed on the basis of the context: it is used as the equivalent of Heb. לְחַשֵּׁב ‘to calculate’, but a passive-reflexive verb ‘to be counted’ or ‘to count oneself’ fits in with the context as well. In other Western Karaim translations it is either NWKar. *sanaš-* ‘lit. to count each other; to reckon with’ (R) or WKar. *ħaseblen-* ‘1. to be counted; 2. to count oneself’ (TKow.01, H) that is used in this verse. In mss. C and M, there is EKar. *ħesāp et-* ‘to count’ used here. Hence, we reconstruct here a reflexive verb on the basis of the reciprocal and passive-reflexive forms used in the Western Karaim mss. R, TKow.01, and H. Importantly, in the case of ⇒ **ħešbontet-** (with the medial *-t-*), no passive-reflexive equivalents are used in other Karaim translations and a passive-reflexive interpretation of the verb is not allowed by the context, either. ⇒ **ħešbontet-**

ħešbontet- *‘to calculate, to count’

-sin: *ħ. ošol jyllaryn satmağymyn da qajtarsyn ošol ol artadoğanny kişiğa ki satty anar da qajtsyn tutwluğuna özüniün (Lev 25:27); eger az qalsa jyllarda jylynadejin ol jovelnin da ħ. anar jyllaryna kōra qajtarsyn ošol julunmağyn özüniün (Lev 25:52); eger ol joveldān sortun qodeš eśsa tüzün özüniün da ħ. anar ol kohen ošol ol kümüšnü ol jyllarğa kōra ol qalğanlar jylynadejin ol jovelnin da eksilir qyjasyjdan (Lev 27:18); ħ. anar ol kohen ošol saħyn ol qyjasyjynyn jylynadejin ol jovelnin da bersin ošol ol qyjasyjynyn ol kündā qodeš Adonajğa (Lev 27:23)*

✎ Most likely a compound verb based on a Slavonic infinitive form in which Russ. *-mь* or Ukr. *-mu* is replaced with Kar. *-t* and then the Karaim auxiliary verb *et-* is added to it. For similar forms cf., e.g., Mod.SWKar. *zaspokojtet-* id. < Ukr. *zaspokoïtu* ‘to satisfy; to soothe’ (Németh 2011b: 327); see Németh 2011b: 91–94 for more examples and a detailed description of this phenomenon. We hypothesize the existence of a Ukr. dial. (or jargon) ***xešbonitmu* or a Russ. dial. (or jargon) **xešbonitь* based on Yid. חשבונען ‘to calculate’ which eventually comes from Heb. חֶשְׁבֹן ‘account, reckoning, calculation’. Its meaning ‘to calculate’ is reconstructed on the basis of the context: it is used as the equivalent of Heb. לְחַשֵּׁב ‘to calculate’; in other Karaim translations it is either NWKar. *sana-* ‘to count’ (R), WKar. *ħaseble-* id. (TKow.01, H) or EKar. *ħesāp et-* id. (C, M) which is used in the respective contexts. Any connection of this

word to Mod.Heb. קְשׁוֹנוֹת 'receipt, invoice' is hardly probable for chronological reasons. ⇒ **hešboncet-**

hin 'hin (a liquid measure)'

da zejtun javy h. (Exo 30:24); rast efa bolsun bürtük ölčənaħka da rast h. bolsun sizğa (Lev 19:36)

-nin: *onunču üliüşü ol efanyň özek jumurulğan jančqan jav byla dörtünčü üliüşü ol h. da neseħ dörtünčü üliüşü ol h. çagyr ol bir qozuğa (Exo 29:40); çagyr dörtünčü üliüşü ol h. (Lev 23:13); özak onunču üliüşin ol efanyň jumurulğan dörtünčü üliüşü ol h. javbyla (Num 15:4); çagyr neseħka dörtünčü üliüşü ol h. (Num 15:5); özak eki 'esronlar jumurulğan javbyla üçünčü üliüşü ol h. (Num 15:6); passim*

♣ Heb. הֵיךְ 'a liquid measure'.

ħoled 'mole'

budur sizğa ol murdar qumuz da ol tebránađoğan ol jer üstüña ol h. da ol 'aħbar da ol cav žynsysajyn (Lev 11:29)

♣ Heb. הֶלֶד 'mole'.

ħomer 'homer (a name of a dry measure)'

eger tüzündan tutuvluğunun qodeš etsa kiši Adonajğa da bolsun qyjasyj urluğuna kōra tüz çačyladoğan urluq h. arpalar enli mitqal kümüşka (Lev 27:16)

♣ Heb. הֶמֶר 'homer (a name of a dry measure)'.

ħomet 'a kind of lizard; sand lizard (?)'

ol anaqa da ol kovaħ da ol leta'a da ol h. da ol tinšamet (Lev 11:30)

♣ Heb. חֹמֵט 'lizard; a kind of a lizard', see Klein (1987: 221), 'all reptiles that are not defined', Koehler & Baumgartner (1985: 310).

ħošən 'breastplate'

qylğyn ol h. üstüne synžyrlar čeklengen iši örkennin aruv altyndan (Exo 28:22); qylğyn ol h. üstüne eki jüzükler altyndan (Exo 28:23); kötürülmesin ol h. ol efod üstünden (Exo 28:28); kötürsün Aharon ošol atlaryn uvullarynyn Jisra'elnin h. ol mišpat byla jüregi üstüne (Exo 28:29); bergin h. ol mišpatqa ošol ol urimni da ošol ol tumimni da bolsun jüregi üstüne Aharonnun (Exo 28:30); passim

-ge: *šoham tašlary efodğa da milu'im tašlary h. (Exo 25:7); šoham tašlary efodğa da milu'im tašlary h. (Exo 35:9); ol nasiler keltirdiler ošol ol šoham tašlaryn efodğa da ošol ol milu'im tašlaryn h. (Exo 35:27) ⇒ -ğa*

-ğa: *qojdu anyn üstüña ošol ol ħošenni da berdi ol h. ošol ol urimni da ošol ol tumimni (Lev 8:8) ⇒ -ge*

-ni: *atlanğyztysynlar ošol ol h. jüzüklerinden anyn jüzükleri üstüne ol efodnun kök šnur byla (Exo 28:28); kijdirgin alarny Aharonğa ošol ol kölmekni da ošol qaftanyň ol efodnun da ošol ol efodnu da ošol ol h. (Exo 29:5); qyldylar ošol ol h. iši ojvulačunun (Exo 39:8); dört küil edi qatlanğan qyldylar ošol ol h. qaryš uzunluğy da qaryš kenligi qatlanğan (Exo 39:9); atlanğyzydyrdylar ošol ol h. jüzüklerinden anyn jüzükleriña ol efodnun kök šnur byla (Exo 39:21); passim*

-nin: *bergin oşol eki ol jüzüklerni eki uçlary üstüne ol h.* (Exo 28:33); *bergin oşol eki altyn örkenlerni eki ol jüzükler üstüne uçlaryna ol h.* (Exo 28:24); *qylgyn eki jüzükler altynndan da qojgun alarny eki uçlary üstüne ol h.* *qyryj üstüne anyn ki janyna ol efodnun içkerige* (Exo 28:26); *qyldylar eki altyn ojuvlar da eki jüzükler altynndan da berdiler oşol eki ol jüzüklerni eki uçlary üstüne ol h.* (Exo 39:16); *berdiler eki ol altyn erkenlerni eki ol jüzükler üstüne uçlary üstüne ol h.* (Exo 39:17); *passim*

♣ Heb. פֶּשֶׁת ‘breastplate of High Priest’. ⇒ **hoşen mişpat**

hoşen mişpat ‘breastplate of judgement’

qylgyn h. m. işi ojuvlavčunun işi kibik efodnun (Exo 28:15)

♣ Heb. חֹשֶׁן מִשְׁפָּט ‘breastplate of judgement’. ⇒ **hoşen**

hökümlük: hökümlük byla ‘oppressive’

qulluq ettirdilər Micrililer oşol ulanlaryn Jisra’elnin h. b. (Exo 1:13); *erklanmāgin anda h. b. da qorqqun Tenrijdan* (Lev 25:43); *erklanmāgin anyn üstüna h. b.* (Lev 25:46); *jalčy kibik har jylda bolsun birgasiña erklanmasin anyn üstüna h. b. közlarijča* (Lev 25:53)

♣ Mod.EKar. *hökümlük* ‘1. sentence; decree; 2. ruler’, Mod.EKar. *hökümler* ‘sovereign, ruler’, see Aqtay & Jankowski (2015). Used consistently as a translation of Heb. בְּרָרָה ‘oppressively, ruthlessly’.

hüžat ‘riddle’

-**lar:** *aqyl aqylğa sözlarmen anyn byla da körümbyla da tüvül h. byla* (Num 12:8)

♣ Mod.EKar. *hüžat* ~ *hüžžat* ‘riddle’, see Aqtay & Jankowski (2015:188).

I, I

ij: ij qabullu|q ‘pleasing aroma, aroma of acceptance’

tütetsin ol kohen oşol ol barysyn ol mizbeahta ’oladyr ol otlu qarban i. q. Adonajğa (Lev 1:9); *otlu qarban i. q. Adonajğa* (Lev 2:2); *tütatsin ol mizbeahta i. q. tütüsü anyn Adonajğa* (Lev 6:8); *otlu qarban i. q. Adonajğa* (Lev 23:18); *qylma i. q. Adonajğa ol sygyrdan jemeša ol qojdan* (Num 15:3); *passim*

-**ğujuznu:** *qabul etmanmen i. q.* (Lev 26:31)

-**nu:** *qabul etti Adonaj oşol ol i. q.* (Gen 8:21);

-**qa:** *tütetkin ol mizbeahta ol ’ola qatyna i. q. albynda Adonajnyn otlu qarban ol Adonajğa* (Exo 29:25); *qylgyn anar i. q. otlu qarban Adonajğa* (Exo 29:41); *tütatsin alarny ol kohen ol mizbeahta ötrnak otlu qarban i. q. bar jav Adonajğa* (Lev 3:16); *’oladyr ol i. q.* (Lev 8:21); *milu’imdirlar alar i. q. otlu qarban ol Adonajğa* (Lev 8:28); *passim*

♣ Mod.EKar. *ij* ‘aroma, fragrance’. ⇒ **qabulluq**

ijilme|k *‘progeny’

-**|gi:** *algjşly bolur jemişi qursağyjyn da jemişi jerijnin da jemişi tuvaryjnyn i. ullan tuvarlaryjnyn da tişileri qojun (Deu 28:4); qarğyşly bolur jemişi qursağyjyn da jemişi jerijnin i. ullan tuvarlaryjnyn da tişileri qojun (Deu 28:18)*

-|gin: *ašar jemišin tuvarjynyn da jemišin jerijnin ta{s}polganyjadejin ki qaldyrmasty saja bürtük šarbet da saj i. ullu tuvarlaryjynyn da tišilerin qojunyn tasetkeninedejin seni* (Deu 28:51)

-|ginin: *ašyrğyn bar ačylmağyn qursağyn Adonajğa da bar ačylmağyn i. tuvarnyn ki bolsa saja ol erkekler Adonajğa* (Exo 13:12)

♣ Mod.NWKar. *ijil-* 'to be sent; to be freed', cf. Mod.SWKar. *siriv* 'progeny' in H (Deu 7:13). ⇒ **ijilmak**

ijilmak *'progeny'

-|gin: *süvar seni da alğyšlar seni da arttyryr seni da alğyšlar jemišin qursağjynyn da jemišin jerijnin bürtügijnü da šarbetijni da sajynny i. ullu tuvarlaryjynyn da tišilarin qojunyn ol jer üstüña ki antetti atalaryja bermä saja* (Deu 7:13)

♣ Mod.NWKar. *ijil-* 'to be sent; to be freed', cf. Mod.SWKar. *siriv* 'progeny' in H (Deu 7:13). ⇒ **ijilmek**

ijir- 'to spin'

-diler: *bar qatyn uslu jürekli qollarybyla i.* (Exo 35:25); *bar ol qatynlar ki qunušturdu jürekleri alarnyn alarny usbyla i. ošol junun ol ečkilernin* (Exo 35:26)

♣ Mod.SWKar. *ijir-* 'to spin'. ⇒ ***ijirgen**

***ijirgen** 'yarn; that which is spun'

-ni: *bar qatyn uslu jürekli qollarybyla ijirdiler da keltirdiler ijir[genni] ošol ol köknü da ošol jipkinni da ošol qyrmyzy jipekni da ošol ol bezni* (Exo 35:25)

♣ Mod.SWKar. *ijirgen* 'yarn'. ⇒ **ijir-**

ilk 'finest, best'

sen alğyn özüje i. otjamlar (Exo 30:23)

♣ Mod.NWKar. *ilk* 'first', Mod.SWKar. *ilk* 'first; superior'.

ingir: *eki ingirler arasyña ~ eki ingirlar arasyña* 'at twilight'

sojsunlar any bar qahaly žymaty Jisra'elnin ol e. ingirler a. (Exo 12:6); *ol e. ingirler a. ašarsyz et da ertenbylada tojarsiz ötmekten da bilirsiz ki menmen Adonaj Tenrijiz* (Exo 16:12); *ošol ol ekinči qozunu qylğyn ol e. ingirler a. tirkisikibik ol ertenbylanyn* (Exo 29:41); *ol e. ingirlar a. tütetsin any* (Exo 30:8); *ol burunğu janğajda ondörtünčü künündä janğajyn ol e. ingirlar a. qarpany Pesahynyn Adonajğa* (Lev 23:5); *tüzüsün any alnynda Adonajynyn hammeša ol e. ingirlar a. tütatkanından sortun ol tütünü* (Lev 24:8); *ondörtünčü künündä ošpu janğajyn ol e. ingirlar a. qylğjyz any* (Num 9:3); *passim*

♣ Cf. Heb. *בֵּין הָעֶרְבָּיִם* 'at twilight'.

'isaron 'one tenth, tenth part'

da bir 'i. özak jumurulğan javbyla tirkigä da bir loğ jav (Lev 14:21); *biřar 'i. har bir qoçqarğa ondört qozularğa* (Num 29:15); *bir 'i. özak tirkijumurulğan javbyla har bir qozuğa 'ola ij qabulluq otlu qarban Adonajğa* (Num 28:13); *biřar 'i. qylğjyn har bir qozuğa jedisiđa ol qozularğa* (Num 28:22); *biřar 'i. har bir qozuğa jedisiđa ol qozularğa* (Num 28:29); *passim*

-dan: *algyn özak da bişirgin any on eki halalar ekşar* 'i. bolsun ol bir hala (Lev 24:5)

♣ Heb. עֶשְׂרִית 'one tenth, tenth part'. ⇒ 'esron

issin- 'to conceive (*said of animals*), to copulate'

-dılar: *da i. ol qoj bağadogaç ol tajaqlar üstüña da töredilar ol qoj çybarlarny бүртүклүлери da alalylarny* (Gen 30:39)

-ğan: *da edi bar i. vaħtta ol qoj ol jazdağylar* (Gen 30:41); *edi i. vaħtta ol qoj* (Gen 31:10)

-iredılar: *ki kelsejdılar ol qoj içña uturusuna ol qojnun i. kelgenlerinda içña* (Gen 30:38)

♣ Mod.NWKar. *issin-* 'to get hot, to warm oneself', cf. Heb. חָם 'to be hot; to conceive, to breed'.

J

jabunur 'quilt'

-ujnun: *jalavlar qylğyn öziije dört müvüşler üstüne j. ki jabunsaj anyn byla* (Deu 22:12)

-un: *juvar çajyrbyla uprağyn da qanyynbyla borlalaryn j.* (Gen 49:11)

♣ Mod.SWKar. *jabunur* 'quilt'.

jaħaslan- 'to be confirmed, to be proved'

-dylar: *ošol bar ol žymatny jyštirdylar burunğu küniında ol ekinçi janğajnyyn da j. uruwlarysajyn* (Num 1:18)

♣ Mod.SWKar. *jaħaslan-* 'to confirm (with documents), to prove'.

jančqyč 'mortar'

-ta: *jajlyredilar ol ulus da jyštiryredilar da tartaredilar tijirmında jemeša jančaredilar j. da bişiriredilar čölnakta jemeša qylaredilar jajmalar da boluredi tatuvu anyn tatuvu kibik semizliginin ol javnyn* (Num 11:8)

♣ Mod.NWKar. *jančqyč* 'pestle'.

janşuf 'long-eared owl'

-nu: *ošol ol kosnu da oşol ol šalaħny da oşol ol j.* (Lev 11:17); *ošol ol kosnu da oşol ol j. da ol tinşemetni* (Deu 14:16)

♣ Heb. חֲשׂוּף 'long-eared owl', see Koehler & Baumgartner (1985: 386), Klein (1987: 260).

jajačy 'bowman, archer'

da edi boluşluğu Tenrinin ol ulanbyla da ulğajdy da olturdu midbarda da edi oq atuvçu da j. (Gen 21:20)

♣ Mod.NWKar. *jaja* 'bow' + deriv. suff.

***jal-** *'to tie'

-a: *kjirilebiz syltav etña üstümüzğa da j. japma üstümüzğa da alma bizni qullarğa da oşol eşeklerimizni* (Gen 43:18)

♣ Mod.SWKar. *jalav* 'string, rope', perhaps a derivative of Kar. **jala-*, cf. **jalya-* '1. to tie; 2. to lie' of Mongolic origin according to Räsänen (1969: 183). ⇒ *jalav*

jalan 'smooth (*not hairy*)'

ajtty Ja'aqov Riveqağa anasy na muna 'Esav qaryndaşym tüklü kişidi da men j. kişimen
(Gen 27:11)

• Mod.NWKar. *jalan* 'naked'.

jalav 'string'

-**lar**: *j. qylğyn özüje dört müvüşler üstüne jabunurujnun* (Deu 22:12)

• Mod.SWKar. *jalav* 'string, rope'. ⇒ *jal-

jaman 'wretchedness'

-**ymny**: *eger bulaj qyladeşaj sen maja öltürgün meni {endi} öltürmä eger taptym eşa şirinlik 'enajetlaryjda da körmajim j.* (Num 11:15)

• Mod.NWKar. *jaman* 'evil, bad', cf. BHeb. הָרַע '1. evil, 2. wickedness; 3. misery, trouble'. ⇒ **jamanly**

jamanlyq 'wretchedness'

alsajyz dağyn oşol bunu qatymdan da uçrasa any öliüm da endirirsiz oşol pirligimni j. byla görğa (Gen 44:29)

• Mod.NWKar. *jamanlyh* 'evil', cf. BHeb. הָרַע '1. evil, 2. wickedness; 3. misery, trouble'.
⇒ **jaman**

janbaş 'bedhead'

-**lar**: *urar seni Adonaj jaman çyban byla ol tizler üstüne da ol j. üstüne* (Deu 28:35)

• Mod.EKar. *janbaş* 'bedhead'.

janğaj 'month'

ajtty qaryndaşy anyn da anasy anyn oltursun ol qyz birgemizğa jyl jemeşa on j. andan sortun baryr (Gen 24:55); *ajtty anar Lavan tek süvegim da gufumdur sen da olturdu birgesina j. künlar* (Gen 29:14); *j. oşpu sizge başydy janğajlarynyn burunğudu ol sizge janğajlaryna ol jyhyn* (Exo 12:2); *jemeşa eki kün jemeşa j. jemeşa jyl uzaq turğanda ol bulut ol mişkan üstüna tohtama anyn üstüna* (Num 9:22); *j. künlarğadejin* (Num 11:20); *passim*

-**da**: *alty jüzünçü jyl da tirlıklarına Novaḥnyn ol ekinçi j. ol jedinçi künün da janğajnyn oşpu kün da* (Gen 7:11); *da tohtady ol gerep [ol jed]inçi j. on jedinçi künün da janğajnyn tavlary [üst]üna Araratnyn* (Gen 8:4); *edi alty jüz birinçi jyl da burunğu j. burunğu künün da janğajnyn* (Gen 8:13); *ol ekinçi j. egirmi jedinçi [kün]ün da janğajnyn qurudu ol jer* (Gen 8:14); *burunğu j. ond[ö]rtünçü kününde janğajnyn* (Exo 12:18); *passim*

-**ğa**: *ol suvlar baryredi lar [da e]ksiliredi lar ol onunçu j. dejin onunçu janğajda [burun]ğu kününde janğajnyn köründü lar başlary ol tavlarnyn* (Gen 8:5)

-**lar**: *hamila boldu ol {[q]atyn} da töredi uvul da kördü any ki jaşydy ol da astrady any üç j.* (Exo 2:2)

-**larnyn**: *janğaj oşpu sizge başydy j. burunğudu ol sizge janğajlaryna ol jylnyn* (Exo 12:2)

-laryna: *janğaj oşpu sizge başydy janğajlaryn burunğudu ol sizge j. ol jyllyn* (Exo 12:2); *budur 'olasy janğajlyny janğajlynda j. ol jyllyn* (Num 28:14)

-ny: *alty jüzünçü jyl da tirlikliäriä Novahny ol ekinçi janğajda ol jedinci kününde j. oşpu künde* (Gen 7:11); *da tohtady ol gerep [ol jed]inçi janğajda on jedinci kününde j. tavlary [üst]üä Araratny* (Gen 8:4); *ol suvlar baryredilar [da e]ksiliredilar ol onunçu janğajgadejin onunçu janğajda [burun]ğu kününde j. köründülar başlary ol tavlaryn* (Gen 8:5); *edi alty jüz birinçi jyl da burunğu janğajda burunğu kününde j.* (Gen 8:13); *ol ekinçi janğajda egirmi jedinci [kün]ünde j. qurudu ol jer* (Gen 8:14); *passim*

• Mod.NWKar. *janhaj* 'new moon'.

jaram *'wound'

eger klešam öltürmä kišini ačyq j. byla öltürürmen any (Gen 4:23); *da ulanny öltürürmen bütiüvde j. byla* (Gen 4:23)

• Mod.NWKar. *jar-* 'to break, to crash, to crack', Mod.NWKar. *jara-* 'wound'.

jaramas 'disgraceful'

čačmağyn borlalyğyjny eki žyns magat j. bolur saja ol jemiš (Deu 22:9); *bolalmasyn eri anyn ol burunğu ki jdi any qajtma alma any özüne qatynlyqqa andan sortun ki j. bolundu* (Deu 24:4)

• Mod.EKar. *jaramaz* 'bad; unworthy, disgraceful; dissolute'.

jaratylmyš: sondrağy jaratylmyšlar 'back (of God)'

-ymny: *ketirirmen ošol bujruğumnu da körersen ošol s. j. da qyblalarym körünmesler* (Exo 33:23)

• Mod.NWKar. *sondrahy* 'last', Mod.NWKar. *juvuzdan jaratylmyš* 'back (of God)'; see A. Zajaczkowski (1929: 13).

jarty: jarty ol kečede ~ jarty ol kečeda 'at midnight'

bulaj ajtty Adonaj j. o. kečeda tekli benim bujruğum çyğar ortasynda Micrinin (Exo 11:4); *da edi j. o. kečede da Adonaj qyrdy bar tunğučnu jerinda Micrinin* (Exo 12:29)

• Mod.NWKar. *jarty keča* 'midnight'.

jary qanaty 'bat'

-n: *ošol ol ḥasidany ol anafany žynsajyn da ošol duḥifatny da ošol ol j. q.* (Lev 11:19); *ol ḥasidany da ol anafany žynsajyn da ol duḥifatny da ol j. q.* (Deu 14:18)

• Mod.SWKar. *jarykanatly* 'bat', Mod.EKar. *jarqanat* id.

jas 'mourning'

ajtty 'Esav kölnünda juvusalar j. künleri atamnyn öltürürmen Ja'aqovnu qaryndašymny (Gen 27:41); *syjyt ettilar anda ulla syjyt da küčlü astry da qyldy atasy üčün j. jedi künler* (Gen 50:10)

-ny: *kördü olturuvčusu ol jernin ol Kena'annyn ošol ol j.* (Gen 50:11)

-tyr: *ajtylar küčlü j. bu Micriğa* (Gen 50:11)

-ynyn: *da tüğandilar jylamaq künlari j. Mošenin* (Deu 34:8)

• Mod.NWKar. *jasly* 'adj. mourning; mourner'.

jasanġan '1. armed; 2. armed man, soldier'

ašsa siznin bar j. ol Jarden ašyra (Num 32:21); *eger ašsalar ulanlary Gadnyn da ulanlary Ru'wennin birġajizġa ol Jarden ašyra bar j. čerivġa alnynda Adonajnyn* (Num 32:29)

-lar: *da j. čyqtylar ulanlary Jisra'elnin jerindan Micrinin* (Exo 13:18); *eger ašamasalar j. birġajizġa* (Num 32:30); *ašarbiz j. alnynda Adonajnyn jeriña Kena'annyn* (Num 32:32); *Tenrijiz berdi sizġa ošol ol jerni ošpunu merašlaña any j. ašyjyz alnynda qaryndašlaryjyznyn ulanlarynyn Jisra'elnin bar tuvušlu el* (Deu 3:18); *barġajlar j. čerivge alnynda qaryndašlarynyn* (Deu 33:21)

-lary: *symarlandylar minlarindan Jisra'elnin miñar kiši ševettan on eki min j. čerivnün* (Num 31:5)

-y: *qullaryj ašarlar bar j. čerivnün alnynda Adonajnyn čerivġa ki nečik bijim sölzajdi* (Num 32:27)

• Mod.SWKar. *jasanhan* '1. armed; 2. soldier'.

jasly: **jasly bol-** 'to mourn'

-du: *jyrty Ja'aqov upraqlaryn da qojdu kijiz bellerinda da j. b. wlu üçün köp küñlar* (Gen 37:34)

-dular: *ešitti ol ulus ošol ol jaman söznü ošpunu da j. b. (Exo 33:4); sölzadi Moše ošol ol sölzlarni ošpularny bar ulanlaryna Jisra'elnin da j. b. ol ulus astry* (Num 14:39)

• Mod.NWKar. *jaslyh* 'adj. mourning; mourner' + aux. verb.

jasty|q 'saddle'

-lġyna: *Raheł aldy ošol ol sturlaplarny da qojdu alarny j. ol tevenin* (Gen 31:34)

• Mod.NWKar. *jastyh* 'pillow', Mod.SWKar. *jastyk* 'saddle'.

jašfe 'jasper'

ol dörtünčü jerge taršiš tašy da šoham da j. (Exo 28:20); ol dörtünčü jerge taršiš šoham da j. (Exo 39:13)

• Heb. הַשֵּׁפֵר 'jasper'.

jašyl 'green'

bolsa ol haštalyq j. syman (Lev 13:49); *jerġalar j. symanlar* (Lev 14:37)

• Mod.NWKar. *ješil* 'green'.

jatuv 'intercourse'

-un: *qatyn ki jatsa kiši anyn byla j. urluqnun da juvsunlar guflaryn suvbyla da murdar bolsunlar ol inġirġadejin* (Lev 15:18); *kiši ki jatsa qatyn byla j. urluqnun* (Lev 19:20); *jatsa kiši anyn byla j. urluqnun da jašyryn bolsa bu nerša közlarindan erinin* (Num 5:13)

-una: *öltürüjüz bar erkakni jašta da bar qatynny bilivčünü kišini j. erkaknin öltürüjüz* (Num 31:17)

• Mod.NWKar. *jatuv* '1. bed; 2. lying', *urluq* 'seed, semen; offspring'.

jav 'oil'

qojdu any maceva da qujdu j. bašyüstüña anyn (Gen 28:18); *q[u]jdu anyn üstüña neseħ da q[u]jdu anyn üstüña j. (Gen 35:14); j. jaryqlyqqa otjamlar ol jaġynmaq javġa*

da tütüsüne ol otjamlarnyn (Exo 25:6); da *halalar macalar jumurulğanlar j. byla da juğa macalar jağylğanlar j. byla* (Exo 29:2); *jumurulğan jančqan j. byla* (Exo 29:40); *passim*

-**dan**: *algyn ol qandan ol mizbeaḥ üstüne da jağynmaq j. da bürkkün Aharon üstüne* (Exo 29:21); *qojdu ol jağynmaq j. bašy üstüña Aharonnun* (Lev 8:12); *aldy Moše ol jağynmaq j. da ol qandan ki ol mizbeaḥ üstüña da bürktü Aharon üstüña* (Lev 8:30); *alsyn ol kohen loğ ol j.* (Lev 14:15); *mančsyn ol kohen ošol barmağy ol on qolonun ol j.* (Lev 14:16); *passim*

-**ğa**: *jav jaryqlyqqa otjamlar ol jağynmaq j. da tütüsüne ol otjamlarnyn* (Exo 25:6); *otjamlar ol jağynmaq j. da tütüsüne ol otjamlarnyn* (Exo 35:8); *ošol ol otjamny da ošol ol javny jaryqlyqqa da ol jağynmaq j. da tütüsüne ol otjamlarnyn* (Exo 35:28); *mančar j. ajağyn* (Deu 33:24)

-**ny**: *algyn ošol ol jağynmaq j.* (Exo 29:7); *ošol ol jağynmaq j. da ošol tütüsün ol otjamlarnyn godeške barča nečik ki bujurdum saja alaj qylsynlar* (Exo 31:11); *ol jağynmaq j. da ošol tütüsün ol otjamlarnyn* (Exo 35:15); *ošol ol otjamny da ošol ol j. jaryqlyqqa da ol jağynmaq javğa da tütüsüne ol otjamlarnyn* (Exo 35:28); *qyl dy ošol ol jağynmaq j. aziz* (Exo 37:29); *passim*

-**y**: *alsynlar saja zejtun j. aruvnu jančqanny jaryqlyqqa jandyрма čyrağ hammeše* (Exo 27:20); *zejtun j. hin* (Exo 30:24); *jağynmaq j. Adonajnyñ üstüjüzda* (Lev 10:7); *qujuls bašy üstüña anyn ol jağynmaq j.* (Lev 21:10); *alsynlar saja zejtun j. aruvnu* (Lev 24:2); *passim*

-**yn**: *da ošol j. ol jaryqlyqnyñ* (Exo 35:14); *da ošol j. ol jaryqlyqnyñ* (Exo 39:37); *bar j. sajnyn da bar j. šarbetnin* (Num 18:12)

-**yndan**: *ajyrsyn andan tolu uvuču öžagindän da j. anyn bar levonasy byla* (Lev 2:2); *da j. anyn* (Lev 2:16); *ajyrsyn andan qoš uvuču byla öžagindän ol ti[rki]nin da j. anyn da ošol bar ol levonany* (Lev 6:8)

-**ynyn**: *tačy jağynmaq j. Tenrisinin anyn üstüña* (Lev 21:12)

♣ Mod.NWKar. *jav* 'fat; butter; tallow'.

jecer 'character; inclination'

ki j. jüreginin ol adamnyn [jamandy] (Gen 8:21)

-**in**: *bilemen ošol j. anyn* (Deu 31:21)

♣ Heb. יָצַר '1. purpose; 2. inclination', Mod.SWKar. *jecer* 'character'.

jecer hara 'evil inclination'

-**nyñ**: *ošol jüregin urluğujnun ki ol remezdi eksilmegine j. h.* (Deu 30:6)

♣ Heb. יָצַר הָרָע 'evil inclination'.

jemiš ağacy ⇒ ağaç

jengillet 'to make easier'

-**kin**: *bar ol kiči išni töre etsinler özleri da j. üstüjädän da kötürsünler birgeja* (Exo 18:22)

♣ Mod.SWKar. *jengillet* 'to ease, to make easier'.

jergá 'deck (in a ship)'

-**ler**: *j. eki qat da üç qat qylgyn any* (Gen 6:16)

• Mod.WVKar. *jergá* 'degree; step; row, layer'.

jerenčili|k 'dung'

-**gin**: *oşol etin ol tananyn da oşol terisin anyn da oşol j. anyn küvdürgün otta tyşqartyn avulğa hatatty ol* (Exo 29:14)

• Mod.NVKar. *jerenčili* (!) 'dirt; manure', Mod.NVKar. *jeřańçilik* 'abomination'.

jesi: oq jesi|si 'archer'

-|**leri**: *açy ettilar anar da attylar any duşman boldular anar o. j.* (Gen 49:23)

• Mod.NVKar. *ok* 'arrow', Mod.NVKar. *jesi* 'man, owner'.

jeşillik 'a kind of fungal disease; probably mildew, mould (lit. *greenness*)'

urar seni Adonaj suvuq ĥastalyq byla da issi ĥastalyq byla da küvmek byla da qarar-maq byla da qurumaq byla da sarylyqbyla da j. byla da quvarlar seni taspolğanyjadejin (Deu 28:22)

• Mod.NVKar. *jeşillik* '1. the green colour; 2. grass' (cf. the green colour of mould), cf. BHeb. קִרְקָר '1. paleness; 2. mildew', see Klein (1987: 265) and Koehler & Baumgartner (1985: 406), BHeb. קָרָר 'pale; green' and Heb. יָרַק '1. (PBHeb.) to become yellow, pale; 2. (Mod.Heb.) to become green', see Klein (1987: 265) and Koehler & Baumgartner (1985: 406).

jetilmek 'ripening'

-**lerin**: *hyžyn Şavu'otnyn qylgyn özüje j. ormaqlarynyn budajlarynyn* (Exo 34:22)

-**lerinin**: *hyžyn ol ormaqynyn j. işlerijnin* (Exo 23:16)

• Mod.NVKar. *jetil-* 'to ripen', Mod.SVKar. *jetilmek* 'ripeness'.

jetkili|k: **jetkiligine köre** 'to the best of one's abilities, as best as one can'

kördüler oşol şeĥinasyn ol Tenrinin j. k. aqyllarynyn (Exo 24:11); *berne bergin anar j. k. kücünün qolujnun* (Deu 15:17)

• Mod.EKar. *jetkiliginče* 'as best as one can, sufficiently', Mod.SVKar. *jetkiligine kere* 'to the best of one's abilities', see Németh (2011b: 290).

jıřançı 'abominable'

ajipin qatynmyn da qyzynyn aşkartmağyn oşol qyzyn uvlunun da oşol qyzyn qyzynyn almağyn aşkartmağyn ajipin anyn juvuqtular alar j. işti ol (Lev 18:17); *erkakbyla jatmağyn jatuvlaryn qatynmyn j. işti ol* (Lev 18:22); *heç tuvarda berňagin jatuvujnu murdar bolma anyn byla da qatyn turmasyn alrynda tuvarnyn qoşulma j. işlardan oşpulardan ol jerli da ol ġarip ol tirilüvçü ortajyzda* (Lev 18:26); *oşol bar ol j. işlarni oşpularny qyldylar eli ol jernin ki edilar sizdan burun da murdar boldu ol jer* (Lev 18:27); *passim*

• Mod.NVKar. *jerińçi* ~ *jereńçi* ~ *jeřańçi* 'disgusting, abominable'.

jıřançı et- 'to find repulsive'

-**ijiz**: *da oşol gövdaların alarynyn j. e.* (Lev 11:11); *oşol bunu j. e. ol quştan* (Lev 11:13)

-**kin**: *keltirmágin ħor neršani üvüja da bolursen ħerem kibik jiránči etná j. e. any da ħor etná ħor etkin any ki ħeremdi ol* (Deu 7:26)

-**ma**: *keltirmágin ħor neršani üvüja da bolursen ħerem kibik j. e. jiránči etkin any da ħor etná ħor etkin any ki ħeremdi ol* (Deu 7:26)

-**májiz**: *j. e. ošol žanlaryjyzny bar ol qumuzbyla* (Lev 11:43); *da j. e. ošol žanlaryjyzny tuvarbyla* (Lev 20:25)

• Mod.NWKar. *jeřanči et-* 'to find repulsive'.

jiránčili|k 'dung'

-**gi**: *küvdürsün ol tanany közlariča anyn ošol terisin anyn da ošol etin anyn da ošol qanyn anyn j. byla küvdürsün* (Num 19:5)

-**gin**: *ošol terisin ol tanany da ošol bar etin anyn bašybyla da tizlaribyla da için anyn da j. anyn* (Lev 4:11); *ošol ol tanany da ošol terisin anyn da ošol etin anyn da ošol j. anyn küvdürdü otta* (Lev 8:17)

-**larin**: *ošol terilarin alarnyn da ošol etlarin da ošol j. alarnyn* (Lev 16:27)

• Mod.NWKar. *jereňčilik* (!) 'dirt; manure', Mod.NWKar. *iraňčilik ~ jeřančilik* 'abomination'.

Jisra'elka 'Hebrew women'

čyqty wlu J. qatynyn da ol edi wlu Micrili kišinin (Lev 24:10); *belqiladi wlu ol J. qatynyn ošol atyn ol Tenrinin* (Lev 24:11); *satylsa saja qaryndašy ol Jisra'el jemese ol J. da qulluq etsin saja alty jyllar* (Deu 15:12)

-**lar**: *tivüldü ol Micrili qatynlar kibik ol J. ki savdylar alar kelmesten burun alarğa ol anača da törejdilar* (Exo 1:19)

-**lardan**: *ünejim saja ömüzdürivčü qatyn ol J. da ömüzdürsün saja ošol ol ulanny* (Exo 2:7)

-**larny**: *ajtty par'o törekenijizde ošol ol J. da bağyyz ol törer orun üstüne eger uvul bolsa ol da öltürüjüz any* (Exo 1:16)

-**nyn**: *da uruštular avulda wlu ol J. da ol Jisra'el kiši* (Lev 24:10)

• Mod.NWKar. *Jisrael* 'Israelites' + deriv. suff.

joga 'flan'

bohon ötmek bir da ħala ötmek javly bir da j. bir četeninden ol macalarnyn ki alnynda Adonajyn (Exo 29:23)

• Mod.NWKar. *juğa* 'flan'; the presence of *-o-* in *joga*, instead of *juğa*, might also be a scribal error.

jomulma|q 'concentration'

-**gy**: *sunğun qolujnu suvlary üstüña Micrinin özenleri üstüne Nilleri üstüne da ozeralary üstüne da bar j. üstüne suvlarynyn da bolsunlar qan* (Exo 7:19)

• Mod.SWKar. *jomulmak* 'cluster, concentration'.

jovel 'jubilee'

j. jydy ol aziz bolsun sizğa ol tüzdán ašajyz ošol bitišin anyn (Lev 25:12); *ki nečik bolsa ol j. ulanlaryna Jisra'elnin* (Num 36:4)

-di: *j. ol jyly ol enlinči jylmyn* (Lev 25:11)

-dir: *aziz tutujuz ošol jylmyn ol enlinči jylmyn da čagyryjyz azatlyq jerda bar olturuvčularyna anyn j. ol* (Lev 25:10)

-da: *jylynadejin ol jovelnin da čyqsyn j. da qajtsyn tutuvluğuna özüniin* (Lev 25:28); *eger julunmasa tolgunča anar tüğal jyl da qajjam bolur ol iiv ki šaharda ki anar qala ovellikka satyn aluvčuğa any dorlarysajyn čyqmasyn j. da* (Lev 25:30); *iivlari ol azbarlarnyn ki johtur alarga qala čüvra tüzü ornuna ol jernin sağyšlansyn julunmaq bolsun anar da j. čyqsyn* (Lev 25:31); *ki julusa ol Levilardan da čyqsa satmağy iivniin da šahary tutuvluğunun j.* (Lev 25:33); *bolur ol tüz čyqqanynda j. qodeš Adonajğa* (Lev 27:21)

-dan: *sarybyla jyllarnyn ol j. sortun* (Lev 25:15); *eger ol j. sortun qodeš etsa tüzüin özüniin* (Lev 27:18)

-ge: *algyn ošol ol bizni da bergin qulağyna anyn da ešikke da bolur saja qul j. dejin* (Deu 15:17)

-nin: *qulluq etsin anar dunjağadejin ki oldu jyly j.* (Exo 21:6); *jylynda ol j. ošpu qajtyjyz har kiši öz tutuvluğuna* (Lev 25:13); *jylynadejin ol j. da čyqsyn jovelda da qajtsyn tutuvluğuna özüniin* (Lev 25:28); *očarkibik bolsun birğaja jylynadejin ol j. qulluq etsin birğaja* (Lev 25:40); *hešbon četsin satynaluvčusu byla jylyndan satylmağynyn anar jylynadejin ol j.* (Lev 25:50); *passim*

♣ Mod.SWKar. *jovel* 'jubilee', Heb. **יובל** 'jubilee, year of jubilee'. ⇒ **jovel: jovelge dejin, ovellikka**

jovel: jovelge dejin 'forever'

algyn ošol ol bizni da bergin qulağyna anyn da ešikke da bolur saja qul j. d. (Deu 15:17)

♣ Mod.SWKar. *jovel* 'jubilee', Heb. **יובל** 'jubilee, year of jubilee' ⇒ **jovel, ovellikka**

jovšem 'all the more'

da j. Lemeh üçün ki (Gen 3:24); *bügün tanuvčular edijiz alnynda Adonajmyn da j. ki ölgenimden sortun* (Deu 31:27)

♣ OPol. *i owszem* '1. furthermore, what is more, and even; 2. especially, particularly'

juğa 'flat'

ošol mačmarlaryn ol jazyqylarnyn ošpularnyn žanlarybyla da qylsynlar alardan j. blağalar qaplav mizbeağqa (Num 17:3)

♣ Mod.NWKar. *juhart-* 'to flatten'.

julquv 'baldness, bald place'

julqmasynlar j. bašlarynda da qyryjyn sağallarynyn julumasynlar da guflarynda čyymasynlar čyзмаq (Lev 21:5); *ulanlardyrsiz Adonajğa Tenrijizge čyzymajyz da qojmajyz j. közlerijiz arasynda ölü üçünde* (Deu 14:1)

♣ Mod.NWKar. *julğ-* 'to pluck, to pull out', Mod.NWKar. *julğu-* 'to pluck' + deriv. suff.

juluvun al- 'to redeem'

-**ğyn**: *tek juluvun alma j. a. tunğuçunun ol adamnyn da oşol tunğuçunun ol murdar tuvarnyn juluvun alğyn* (Num 18:15); *juluvlary anyn aj jaştan j. a. qyjasyj byla kümüš beş mitqallar mitqaly byla ol qodeşnin igirmi gögdü ol* (Num 18:16)

-**ma**: *tek j. a. juluvun alğyn tunğuçunun ol adamnyn da oşol tunğuçunun ol murdar tuvarnyn juluvun alğyn* (Num 18:15)

-**mağyn**: *tunğuçunun ögüzünün jemeša tunğuçunun qozunun jemeša tunğuçunun ečkini j. a. azızdi alar* (Num 18:17)

• Mod.NWKar. *juluv* 'redemption', Mod.NWKar. *al-* 'to take'.

jumuşlan- 'to get profit'

-**mağyn**: *eger süvmesej any da ijgin any öz erkiña da satma satmağyn any kümüške j. satuvbyla anyn byla anyn üçün ki qyjnadyj any* (Deu 21:14)

-**sa**: *ki tabulsa kişi urlavçu žanny qaryndaşlaryndan ulanlaryndan Jisra'elnin da savut işibyla j. anda da satsa any* (Deu 24:7)

• Mod.SWKar. *jumuslan-* 'to use, to benefit'.

jük: jük kötür- 'to bear burden, to be weighed down by a burden'

-**me**: *qajyrdy javrunun j. k. jügün tora oħumaqynyn* (Gen 49:15) ⇒ -**ña**

-**ña**: *budur qulluğu uruvlarynyn ol Gerşoninin qulluq etrña da j. k.* (Num 4:24) ⇒ -**me**

• Mod.NWKar. *juk* 'burden, load', Mod.NWKar. *kotur-* 'to carry'.

jülü- 'to shave'

-**ması**n: *jülünsün da oşol ol neteqni j.* (Lev 13:33)

• Mod.NWKar. *ülü-* 'to shave'. ⇒ **jülün-**, **jülüt-**

jülün- 'to shave (onself)'

-**sün**: *j. da oşol ol neteqni jülüması*n (Lev 13:33)

• Mod.NWKar. *ülü-* 'to shave (onself)'. ⇒ **jülü-**, **jülüt-**

jülüt- 'to let shave'

-**tü**: *j. da tüvşürdü oşol upraqalaryn da keldi par'oğa* (Gen 41:13)

• Mod.NWKar. *ülü-* 'to shave.' ⇒ **jülü-**, **jülün-**

jürüslü 'living, alive'

j. süvekti süveklerimdan (Gen 2:23)

• Mod.EKar. *jürüš* 'life' + deriv. suff.

jüvüş: jüvüş ölcüv 'liquid measure'

-**đa**: *qylmajyz avanlyq keçinmaklik nersalarđa бүрткүн ölcüvündä kümüš ölcüvündä da j. ö.* (Lev 19:35)

• Mod.EKar. *jüvüş* 'wet'.

jyğys 'impure'

kişi ki jatsa hasta j. qatyn byla (Lev 20:18)

• Mod.NWKar. *jyhysz* 'impurity'.

jyğyslyq 'menstruation'

eger qyz ulanny töraša da murdar bolsun eki jedılar j. murdarlyğy kibik (Lev 12:5);

barča neki jatsa anyn üstiüna ol qatyn j. vahtynda murdar bolsun (Lev 15:20); qatynğa j. vahtynda murdarlyğynyn juvumağyn aškartma ajipin anyn (Lev 18:19)

-|ğynda: *qatyn ki bolsa zavly qan bolsa aqmağy anyn gufundan jedi künlar bolsun j. (Lev 15:19); hasta qatynyn j. da ol zavly{nyn} zavlyğynda erkaknin da qatyn kişinin da kişinin ki jatsa murdar qatyn byla (Lev 15:33)*

-|ğynyn: *murdar bolsun jedi künlar künlari kibik j. hastalyğynyn murdar bolsun (Lev 12:2); eger jatma jatsa kişi anynbyla da bolsa qany j. ol qatynyn ol kişi üstiüna (Lev 15:24); qatyn ki aqsa aqmağy qanyynyn köp künlar vahtyndan başqa j. jemeša ki aqsa juvuq vahtyna j. bar künlarında aqmağynyn murdarlyğynyn künlari kibik j. bolsun murdardy ol (Lev 15:25); bar ol tōšak ki {jatsa} anyn üstiüna bar zavly künlarında tōšagi kibik j. bolsun anar da bar ol savut ki oltursa anyn üstiüna murdar bolsun murdarlyğy kibik j. (Lev 15:26)*

• Mod.SWKar. *jyhyslyk* 'mentruation', Mod.NWKar. *jyhyz* 'impurity'.

jylan: küvdürgüç jylan 'viper, poisonous snake'

Dan jylan kibik jolqatyna k. j. kibik izqatyna ol tišlevči soğançyqlaryndan atnyn da tüšedi atlanuvčusu artqary (Gen 49:17); qjty Adonaj Mošeğa qylğyn öziüja k. j. da qojğun any alam üstiüna da bolğaj bar ol tišlanğan jylandan da baqsyn anyn üstiüna da savuğur (Num 21:8)

-larny: *ijdi Adonaj ulusta ošol ol k. j. da tišladılar ošol ol ulusnu da öldü köp ulus Jisra'elđan (Num 21:6)*

• Mod.NWKar. *kúvđurğuč ilan* 'dragon', *kúvđurğuč* 'burning', Mod.NWKar. *jylan* 'snake; viper'.

jyjyn '1. army; 2. military service'

otuz jaštan da joğarrağ enli jašqadejin sanağyn alarny bar ol kelivčünü jyjynlama j. qulluq etma qulluq ohel mo'edda (Num 4:23); budur ol iš ki qylğyn Levililárga igirmi beš jaštan da joğarrağ kelsin jyjytma j. qulluğunda ohel mo'ednin (Num 8:24)

-ğa: *otuz jaštan da joğarrağ da enli jašqadejin bar ol kelivčü j. qylma iš ohel mo'edda (Num 4:3); otuz jaštan da joğarrağ da enli jašqadejin sanağyn alarny bar ol kelivčünü j. qulluq etma ošol qulluğun ohel mo'ednin (Num 4:30); otuz jaštan da joğarrağ da enli jašqadejin bar ol kelivčünü j. qulluq etma ohel mo'edda (Num 4:35); otuz jaštan da joğarrağ da enli jašqadejin bar ol kelivčü j. qulluqqa ohel mo'edda (Num 4:39); otuz jaštan da joğarrağ da enli jašqadejin bar ol kelivčü j. qulluqqa ohel mo'edda (Num 4:43)*

-yndan: *enli jaštan qajtsyn j. ol qulluqnun da qulluq etmasin artyq (Num 8:25)*

• WKar. *jyjyn* 'crowd, gathering; group; host', Mod.EKar. *yjyn* '1. crowd, gathering; 2. army', cf. BHeb. **סָדָד** '1. military service; 2. host, fighting men'. ⇒ **jyjynla-**

jyjynla- 'to join up'

-ma: *otuz jaštan da joğarrağ enli jašqadejin sanağyn alarny bar ol kelivčünü j. jyjyn qulluq etma qulluq ohel mo'edda (Num 4:23); budur ol iš ki qylğyn Levililárga igirmi beš jaštan da joğarrağ kelsin j. jyjyn qulluğunda ohel mo'ednin (Num 8:24)*

- Mod.NWKar. *jyjyn* 'crowd, gathering; group; host' + deriv. suff., cf. Mod.EKar. *yjyn* '1. crowd, gathering; 2. army'. ⇒ *jyjyn*

K

kajaccet- 'to repent'

-**me**: *mode bolma da jüregijbyla k. jazyqly işlerij üčün* (Deu 30:14)

- Pol. *kajać się* 'to repent, to confess repentantly'.

kaporet 'Kaporet (the cover of the Holy Ark)'

qylğyn k. aruv altyndan eki lokotlar uzunluğy anyn da lokot da jarym kenligi anyn (Exo 25:17); *bolsunlar ol keruylar jajuvčular qanatlar joğaryğa qurşavčular qanatlarybyla ol k. üstüne* (Exo 25:20); *da sözlermen birgeje ol k. üstünden* (Exo 25:22); *qyldy k. aruv altyndan* (Exo 37:6); *ediler ol keruylar jajuvčular qanatlar joğaryğa qurşavčular qanatlarybyla ol k. üstüne* (Exo 37:9); *passim*

-**ke**: *bolsunlar ol keruylar jajuvčular qanatlar joğaryğa qurşavčular qanatlarybyla ol kaporet üstüne da jüzleri alarnyn kişinin qaryndaşyna ol k. bolsunlar jüzleri ol keruylarnyn* (Exo 25:20); *jüzleri alarnyn kişi qaryndaşyna ol k. ediler jüzleri ol keruylarnyn* (Exo 37:9)

-**lar**: *bolsunlar ol k. jajuvčular qanatlar joğaryğa qurşavčular qanatlarybyla ol kaporet üstüne* (Exo 25:20)

-**ni**: *bergin oşol ol k. ol aron üstüne* (Exo 25:21); *bergin oşol ol k. aronu üstüne ol şarajatnyn* (Exo 26:34); *oşol ohel mo'edni da oşol ol aronnu şarajatqa da oşol ol k. ki anyn üstüne* (Exo 31:7); *oşol ol aronnu da oşol tutqučlaryn anyn oşol ol k. da oşol paroĥetni ol qaplavny* (Exo 35:12); *aronun ol şarajatnyn da oşol tutqučlaryn anyn da oşol ol k.* (Exo 39:35); *passim*

-**nin**: *bergin any alnynda ol paroĥetnin ki aronu üstüne ol şarajatnyn alnynda ol k. ki ol şarajat üstüne* (Exo 30:6); *qyldy eki keruylar altyndan qaqqan qyldy alarny eki uçlaryndan ol k.* (Exo 37:7); *kel'masin har vahtta ol qodeška içkartin paroĥetka alnyna ol k.* (Lev 16:2); *bürksün barmağy byla alnynda ol k. küñ tuvuşusary da alnynda ol k. bürksün jedi keatlar ol qandan barmağy byla* (Lev 16:14); *bürksün any ol kaporet üstüña da alnynda ol k.* (Lev 16:15); *passim*

-**ten**: *keruv uçtan bunjatyn da bir keruv uçtan bu jantyn ol k.* (Exo 37:8)

- Heb. **תִּכְרֶת** 'Kaporet; the cover of the Holy Ark'.

kapusta 'cabbage'

-**larny**: *sağyndyq oşol ol balyqny ki ašaredik Micrida muft oşol ol ĥyjarlarny da oşol ol ĥarbuylarny da oşol ol k. da oşol ol soğanlarny* (Num 11:5)

- Pol. *kapusta* 'cabbage', Russ. *капуста* id., Ukr. *капуста* id.

karbankulis (?), L (?) 'carbuncle'

-**nin**: *dört jergeler taştan jergesin rubinnin smaraknyn da k. ol bir jerge* (Exo 28:17); *jergesi rubinnin šmaraknyn da k.* (Exo 39:10)

✦ Russ. arch. *карбункулъ* ~ *карвамиколоць* ~ *карвамуколоць* 'carbuncle', see SRJaXVI–XVII (VII: 77), cf. Pol. *karbunkuł* id., Lat. *carbunculus* id.

keleş- 'to betroth'

-**sej**: *qatyn k. da özge kişi alyr any üv qondarsaj da olturmassen anda borlalyq or{na}tsaj da a. çygarmassen any* (Deu 28:30)

-**ti**: *qajsy ol kişi ki k. qatyn da almady* (Deu 20:7)

✦ Mod.NWKar. *keleşin-* 'to get engaged'.

kelüv 'ascent'

-**üña**: *qurşar sizğa ol çek tüşlük sartyn k. Aqrabimnin* (Num 34:4)

✦ Mod.NWKar. *kelüv* 'the coming'.

kemin: **kemin künnün kününde** ~ **kemin künnün künündä** 'every day'

ol qystavçular zahtlaredılar ajtadoğaç tügellejiz işlerijizni k. k. kününde ki neçik bolğanda ol biçen (Exo 5:13); *eksitmejiz kirpiçler[i] jizden k. k. kününde* (Exo 5:19); *da çygır ol ulus da çöplerler k. k. künündä anyn üçün ki synağajmen any* (Exo 16:4); *bulardylar mo'edlari Adonajny ki ündajiz alarny aziz ündalmüşlar juvutma otlu qarban Adonajğa 'ola da tirki debeğa da neseğlar k. k. künündä* (Lev 23:37)

✦ Mod.EKar. *kemin künniñ küninde* 'every day'.

keruv 'cherub'

bir k. uçtan bu jantyn da bir k. uçtan bu jantyn (Exo 25:19); *bir k. uçtan bunjatyn da bir k. uçtan bu jantyn ol kaporetten qyldy oşol ol keruwlary eki uçlaryndan* (Exo 37:8)

-**lar**: *qylğyn eki k. altyndan* (Exo 25:18); *bolsunlar ol k. jajuvçular qanatlar jogaryğa* (Exo 25:20); *qyrmyzy jipekten k. işin ojuvlavçunun* (Exo 26:1); *qyrmyzy jipekten k. işin ojuvlavçunun qyldy alarny* (Exo 36:8); *eşken bezden işin ojuvlavçunun qyldy any k.* (Exo 36:35); *qyldy eki k. altyndan qaqqan qyldy alarny* (Exo 37:7); *passim*

-**larny**: *qylyjyz oşol ol k. eki uçlary üstüne anyn* (Exo 25:19)

-**larnyn**: *ol kaporetke bolsunlar jüzleri ol k.* (Exo 25:20); *arasyndan ol eki k. ki aronu üstüne* (Exo 25:22); *ol kaporetke ediler jüzleri ol k.* (Exo 37:9); *arasyna eki ol k.* (Num 7:89)

-**lary**: *bir keruv uçtan bunjatyn da bir keruv uçtan bu jantyn ol kaporetten qyldy oşol ol k. eki uçlaryndan* (Exo 37:8)

✦ Heb. כְּרֻבִּים 'cherubim', Mod.NWKar. *keruvim* 'the cherubim'.

kijik 'wild animal'

da bar ol k. žynsysajyn da bar ol tuvar žynsysajyn (Gen 7:14); *bar ol k. bar ol qomuz da bar ol quş* (Gen 8:19); *ajtyrbiz jaman k. ašady any* (Gen 37:19); *jaman k. ašady any jyrtylma jyrtyldy Josef* (Gen 37:12); *passim*

-**gin**: *tuvar da qomuzda k. jernin* (Gen 1:24); *bar k. ol jernin da oşol bar quşun ol köklernin* (Gen 2:19); *ijarmen sizda oşol k. ol tüznün* (Lev 26:22);

-**gindän**: *ol jylan edi ustatraq bar [k.] tüznün* (Gen 3:1); *qargyşlyraqtyrsen bar ol tuvardan da bar k. ol tüznün* (Gen 3:14)

-|gine: *bolur gövdej jemge quşuna ol köklernin da k. ol jernin* (Deu 28:26) ⇒ -gĩa.

-gĩa: *bar k. ol jernin da bar quşuna ol köklernin* (Gen 1:30); *quşuna ol köklernin da bar k. ol tüznün* (Gen 2:20)

-|gi: *bar [k.] üstüña ol jernin* (Gen 9:1); *bar k. byla ol jernin* (Gen 9:10); *aşasyn k. ol tüznün* (Exo 23:11); *artar üstüje k. ol tüznün* (Exo 23:29); *mağat artar üstüja k. ol tüznün* (Deu 7:22); *passim*

-ka: *tuvaryja da k. ki jerijá bolsun* (Lev 25:7)

-lernin: *da tişin jaman k. ijermen alarda* (Deu 32:24)

-ni: *sağyndy Tenri oşol Novañny da oşol bar ol k.* (Gen 8:1); *da eksitirmen jaman k. ol jerđan* (Lev 26:6)

-nin: *bar k. izlermán any* (Gen 9:5); *gövdasiña murdar k.* (Lev 5:1)

-ta: *tyndy bar ten ol tebreñüvçü ol jer üstüña qušta da tuvarda da k. da bar ol qomuzda ol qozlajdogan ol jer üstüña da bar ol adam* (Gen 7:21)

• Mod.NWKar. *kijik* 'wild'.

kippi 'seed, pip'

-ga: *baryndan neki qylyndy bortalıqtan ol vina qabuqlardan da k. dejin aşamasyn* (Num 6:4)

• Mod.SWKar. *kippi* 'seed, pip'.

kipurim 'atonement'

qanyndan hatatynyn ol k. küñünün bir keret jylda (Exo 30:10); *küñü ol k. ol aziz üñdalmüş bolsun sizğa* (Lev 23:27); *aşyrğyn qyçqyrmaqbyla şofar avazy ol jedinçi janğajda onunçu küñünda janğajynyn ol k. küñünda aşyryjyz şofar avazy bar jerijızda* (Lev 25:9)

-nin: *heç iş qylmajyz kensisında oşpu küñünün ki küñüdü ol k. ol boşatlyq qolma siznin üçün alnynda Adonaj Tenrijiznin* (Lev 23:28); *hatatynndan ol k.* (Num 29:11)

• Heb. כִּפּוּרִים 'atonement'.

kohen gadol 'High Priest'

jedi küñler kjsin alarny ol kohen qajsy bolsa k. g. (Exo 29:30); *eger ol jağyndyrylğan kohen ki ol k. g. jazıqly bolsa* (Lev 4:3); *ol kohen ol jağyndyrylğan ki oldu ol k. g. ki bolsa Aharon ornuna uvullaryndan anyn* (Lev 6:15); *ol k. g. qatynny bojuqlarybyla alsyn* (Lev 21:13); *ol k. g. ki jağyndyrdy any ol aziz javbyla* (Num 35:15); *ki şaharynda miqlatynyn oltursun ölgünça ol k. g. da ölüm sortun ol k. g. qajtsyn ol qaraqçy jeriña tutuvlugunun* (Num 35:28); *almajyz juluv andijđan kimğa keřaklidi qaçma şaharyna miqlatynyn qatma olturma jerđa ölgünça ol k. g.* (Num 35:32)

• Heb. כֹּהֵן גָּדוֹל 'High Priest'. ⇒ **kohen gadolluk**

kohen gadolluk 'high-priesthood'

-qa: *aziz upraqlar ki Aharonnun bolsunlar uvullaryna özüñden sortun jağynma alarbyla k. g. da tolturma alarbyla oşol qolun alarnyn* (Exo 29:29); *jağyndyrylğan küñünda k. g.* (Lev 6:13)

• Heb. כֹּהֵן גָּדוֹל 'High Priest' + Kar. deriv. suff. ⇒ **kohen gadol**

koryta 'gutter'

-**larda**: *turğuzdu oşol ol tajaqlarny ki jondu k. suvlavlarynda ol suvlarnyn* (Gen 30:38); *qojaredi Ja'aqov oşol ol tajaqlarny közlerića ol qojnun k. issitrña alarny tajaqlar byla* (Gen 30:41)

-**larny**: *tolturdular oşol ol k. içirña oşol qojun* (Exo 2:16)

♣ Pol. *koryto* 'gutter', Russ. *корыто* id., Ukr. *корыто* id.

kos 'little owl'

-**nu**: *oşol ol k. da oşol ol šalahny da oşol ol janşufnu* (Lev 11:17); *oşol ol k. da oşol ol janşufnu da ol tinšemetni* (Deu 14:16)

♣ Heb. **כֹּס** 'a kind of owl', see Klein (1987: 273), 'little owl', see Koehler & Baumgartner (1985: 428). In the quoted context, the word should not be linked with Mod.SWKar. *kos* 'thrush (bird)' < Pol. *kos* 'blackbird'.

koş 'basket'

-**un**: *algyn bir k. da bergin ary tolu 'omer ündeledoğan ölcüvni man* (Exo 16:33)

♣ Pol. *kosz* 'basket'.

kovaḥ 'a kind of lizard; monitor lizard (?), spotted lizard (?)'

ol anaqa da ol k. da ol leta'a da ol ḥomet da ol tinšamet (Lev 11:30)

♣ Heb. **קֹבֵץ** 'a kind of a lizard', see Klein (1987: 274), Koehler & Baumgartner (1985: 430).

köbüsü 'many'

ajtty 'Esav bardy menda k. qaryndaşym bolsun saja neki senin (Gen 32:10); *edi mal-lary alarnyn k. olturmaqtan birğa* (Gen 36:7); *jyştyrды Josef bürtük qumun kibik ol tengiznin k. astry neginçe ki qaldy sanamaqtan ki jogedi san* (Gen 41:49); *dağyn qatyş ol k. bardy birgelerinña alarnyn* (Exo 12:38); *mağat buzarlal ol çekni alnynda Adona-jnyn baqma da tüşer andan k.* (Exo 19:21); *k. tuvar edi ulanlaryna Ru'uvennin* (Num 32:1)

♣ Mod.SWKar. *kebis* 'many'.

köçür 'to move, to transport'

-**dü**: *k. andan čatyryn ol tavğa mizraḥ sartyn Bet'elge* (Gen 12:8); *k. čatyryn andan da qazdy özğa quju* (Gen 26:22); *k. Moşe oşol Jisra'elni Jam Suftan* (Exo 15:22)

-**makka**: *qylğyn özüja eki byrğylar ... da bolsunlar saja ündamakka ol žymatny da k. ol avullarny* (Num 10:2)

♣ Mod.NWKar. *kočur* 'to translate', Mod.EKar. *köçir* 'to move, to transport'.

kögöt 'plant'

da berirmen k. tüzüjde (Deu 11:15); *da ösmesti anda heč k.* (Deu 29:22)

-**nü**: *da ajtty Tenri muna berdım sizğa oşol bar k. urluqlavčunu urluq ki jüzlari üstünña bar ol jernin* (Gen 1:29)

-**nün**: *bar jeşilligin k. jemğa* (Gen 1:30); *bar qomuz ki ol tiridi sizğa bolsun [jem]ğa jeşilligin kibik k.* (Gen 9:3)

-**ü**: *da bar k. ol jernin* (Gen 2:5); *bar k. üstüne ol tüznün jerinde Micrinin* (Exo 9:21)

-**ün**: *da aşarsen oşol k. ol tüznün* (Gen 3:18); *da oşol bar k. ol tüznün vatty ol buz* (Exo 9:24); *da aşady oşol bar k. ol jernin* (Exo 10:15)

-**ündä**: *da qalmady heç jeşillik ağačta da k. ol tüznün* (Exo 10:15)

• Mod.NWKar. *kógot* 'grass'. ⇒ **kögüt**

kögüt 'plant'

-**ün**: *sunğun qolujnu jeri üstüne Micrinin čegirtke byla da kelsin ... da aşasyn oşol bar k. ol jernin* (Exo 10:12)

• Mod.NWKar. *kógot* 'grass'. ⇒ **kögöt**

kölendra 'coriander'

-**nyn**: *atadylar üvü Jisra'elnin oşol atyn anyn man da ol edi urluğu kibik k.* (Exo 16:31)

• Mod.NWKar. *kolendra* 'coriander', Pol. *kolendra* id. ⇒ **kölandra**

kölandra 'coriander'

-**nin**: *ol man edi urluğu kibik k.* (Num 11:7)

• Mod.NWKar. *kolendra* 'coriander', Pol. *kolendra* id. ⇒ **kölendra**

könü 'free'

eger klemeša ol qatyn barma artyjdan da k. bolursen antymdan bu tek oşol uvlumnu qajtarmağyn ary (Gen 24:8); *ol vahtta k. bolursen qarğyşymdan ki kelšaj uruvuma da eger bermesełar saja da bolursen k. qarğyşymdan* (Gen 28:41); *ki alsa kiši janğy qatyn čyqmasyn čerüvge da aşmasyn anyn aşyra heç nemedede k. bolsun üvünde bir jyl da bijendirsın oşol qatynyn ki aldy* (Deu 24:5)

-**ler**: *ol kim ki tabulsa birgesiña ol bolur maja qul da siz bolursiz k.* (Gen 44:10) ⇒ **-lar**

-**lar**: *andan sortun qajtyrsiz da bolursiz k. Adonajdan da Jisra'eldän* (Num 32:22) ⇒ **-ler**

• Mod.NWKar. *koñu* 'innocent'.

kötür-: ajaqlar kötür- *'to set off'

-**dü**: *k. Ja'aqov ajaqlaryn da bardy jeriña Qedemnin* (Gen 29:1)

• Mod.NWKar. *ajah* 'leg', Mod.NWKar. *kotur-* 'to carry'.

krolik 'rabbit'

-**ni**: *oşol ol k. hoťa güvün keltirädi ešađa ol da tujaq tujaqlamajdy murdardy ol sizğa* (Lev 11:5); *oşol ol k. hote güvün keltiredilerde ese alar da tujaq tujaqlamajdylar murdarlardylar alar sizge* (Deu 14:7)

• Ross. *кролик* 'rabbit'.

kruh *'ledge; rim'

-**u**: *bergin any k. tübüne ol mizbeahnyñ ašagartyn* (Exo 27:5); *qyldy mizbeahqa elek iši avnyñ tučtan k. tübüne anyñ ašagartyn jarymyndadejin* (Exo 38:4)

• Ukr. *кpyз* 'circle; round object', cf. Mod.NWKar. *kruh* 'circle'.

küč 'hand; the hand of God'

-**ü**: *ajty ki nečik bolsa k. bijlikniñ tahty üstüne bijliginiñ Jisra'elnin* (Exo 17:16)

-**üj**: *on k. senin e Adonaj küčlüdü quvatbyla on hysšymyñ senin e Adonaj syndyrdy dušmanny* (Exo 15:6)

• Mod.NWKar. *küč* 'strength, power', cf. Mod.NWKar. *kudrat* '1. power; 2. the right

hand of God'; Mod.NWKar. *kuvat* '1. strength, power; 2. the hand of God'; Heb. כַּף־יְמִינִי '1. power; 2. the right hand of God'.

küjöv 'son-in-law'

-**lerinin**: *čyğyjyz ol orundan oşpu ki čejpajdy Adonaj [o]šol ol šaharny da edi kültkü küliüvčü kibik közlerinda k.* (Gen 19:14)

-**lerina**: *čyqty Lot da sözledi k. aluvčularğa qyzlaryn da ajtty turujuz čyğyjyz ol orundan* (Gen 19:14)

-**nü**: *ajtylar ol erenler Lotqa dağyn kim bardy saja bunda k. da uvullaryjny da qyzlaryjny* (Gen 19:12)

• Mod.NWKar. *kijov* 'son-in-law'.

kündäš *'rival wife' (?)

qatynny tuvduğu qatyna almağyn k. etna aškartma ajipin anyn anyn qatyna tirlik-larinnda anyn (Lev 18:18)

• MMod.NWKar. *kuñ* 'day' + deriv. suff. that forms nouns denoting possessors of a shared attribute, i.e. *kündäš* means 'the one who shares the day (with someone)'.

künülämak 'jealousy'

-**nin**: *tašsa anyn üstüna sağyşy k. da künüläša qatynyna da ol murdar bolundu jemeša ašsa anyn ašyra sağyşy k. da ol murdar bolunmady* (Num 5:14); *jemeša kiši ki ašsa anyn üstüna sağyş k.* (Num 5:30)

-**larınin**: *levona ki türkisidi k.* (Num 5:15); *alsyn ol kohen qolundan ol qatynny ošol tirkisin ol k. da sunsun ošol ol tirkini alnynda Adonajny* (Num 5:25); *budur üvrätivü ol k. ki azsa qatyn boladoğaç erki tübüna erinin* (Num 5:29)

• Mod.NWKar. *kuñula-* 'to envy', Mod.SWKar. *kinilemek* 'jealousy, envy'.

küstün 'to sigh'

-**dülar**: *öldü biji Micrinin da k. uvullary Jisra'elnin ol qulluqtan da firjat ettiilar da köti-rüldü firjatlary alarnyn alnynda ol Tenrinin ol qulluqtan* (Exo 2:23)

• Mod.NWKar. *kostun-* (!) 'to sigh', Mod.EKar. *küstün-* 'to sigh, to groan'.

küvma|k *'sore, inflammation' (?)

adam ki bolsa terisinnda gufunun k. jemeša šişik jemeša temgil (Lev 13:20)

-**|gi**: *baqsyn any ol kohen da muna k. ol haštalyqny aq qyzyl syman artynda bašynyn* (Lev 13:43)

-**|gidi**: *eger ornunda tursa ol temgil jaylmady terida da ol tundu k. ol küvmaknin ol da aruv etsin any ol kohen qyzuvudu ol küvmaknin ol* (Lev 13:28)

-**nin**: *eger ornunda tursa ol temgil jaylmady terida da ol tundu küvmagidi ol k. ol da aruv etsin any ol kohen qyzuvudu ol k.* (Lev 13:28); *k. da šišiknin da temgilnin* (Lev 14:56)

• Mod.NWKar. *kuvma|k* 'burning'.

L

lešem 'jacinth'

ol üčünčü jerge l. ševo da ahlama (Exo 28:19); *ol üčünčü jerge l. ševo da ahlama* (Exo 39:12)

• Heb. **דַּשָּׁלִים** 'a precious stone, usually identified with the opal or with the jacinth'.

leta'a 'lizard (?)'

ol anaqa da ol kovaḥ da ol l. da ol ḥomet da ol tinšamet (Lev 11:30)

• Heb. **הַשָּׂמָיִם** 'lizard', see Klein (1987: 299), 'gecko', see Koehler & Baumgartner (1985: 480).

levona 'frankincense'

ajty Adonaj Mošege algyn özüje otjamlar mušk da revent da galban otjamlar da aruv l. bašqa bašqa har birisi bolsun (Exo 30:34); *da bersin anyn üstüña l.* (Lev 2:1); *bergin anyn üstüña jav da qojğun anyn üstüña l. tirkidi ol* (Lev 2:15); *bermásin anyn üstüña l. ki ḥatatty ol* (Lev 5:11); *bergin ol tüziiv üstüña aruv l.* (Lev 24:7); *bermásin anyn üstüña l. ki tirkisidi küñülamaklarnin* (Num 5:15)

-ny: *da ošol bar ol l. ki ol tirkidi üstüña da tütatsin ol mizbeaḥta* (Lev 6:8)

-sy: *ajyrsyn andan tolu uvuču özağında da javyndan anyn bar l. byla da tütatsin ol kohen ošol tütüsün anyn* (Lev 2:2); *bar l. byla otlu qarban Adonajğa* (Lev 2:16)

• Heb. **לְבוֹנָת** 'frankincense'.

loğ 'log (a liquid measure)'

üč 'esronlar özak tirkidi jumurulğan javbyla da bir l. jav (Lev 14:10); *ošol l. ol javny* (Lev 14:12); *alsyn ol kohen l. ol javdan* (Lev 14:15); *özak jumurulğan javbyla tirkidğa da bir l. jav* (Lev 14:21); *alsyn ol kohen ošol qozusun ol fašmanlyq qarbanyn da ošol l. ol javny* (Lev 14:24)

• Heb. **לֹג** 'log; a liquid measure'.

loś 'moose'

-nu: *soğagny da jürnü da bojvolnu da pole qojun da dišonnu da l. da žubranı* (Deu 14:5)

• Mod.SWKar. *los* 'moose', Pol. *łoś* 'moose', Russ. *лось* id., Ukr. *лось* id.

M

ma'arav 'west'

Be'el m. saryn (Gen 12:8); *ki sen anda cafon sary da tüšlük sary da mizraḥ sary da m. sary* (Gen 13:14); *da jajylyrsen m. sary da kün tuvušu sary da cafon sary da tüšlüksary* (Gen 28:14); *čüvürdü Adonaj m. jeli küçlü astrı* (Exo 10:19); *qyryjlaryna ol miškannyn m. sary qylğyn alty tahtalar* (Exo 26:22); *passim*

-ny: *da Naftali üčün ajty Naftali tojğan [kl]ekten da tolu algıšyndan Adonajnyn m. da daromnu meresle* (Deu 33:23)

-nyn: *kenligi ol qaħranyn tarafyna m. enler enli lokot* (Exo 27:12); *tarafyna m. enler enli lokot baġanalary* (Exo 38:12); *čegi m. da bolur sizġa ol ullu tengiz da ček bu bolur sizġa čegi m.* (Num 34:6); *da ošol tarafyn m. eki min lokotbyla* (Num 35:5);

• Heb. מַעֲרָב ‘west’, Mod.NWKar. *marab ~ marav ~ maarab* ‘west’.

maca ‘unleavened bread’

eger tirki išlanġan ol tava üstüña bolsa qarbanjy özak jumurulġan javbyla m. bolsun (Lev 2:5); *čefanından ol macalarnyn ki alnynda Adonajyn aldy ħala m. bir da ħala ötrnak javly bir* (Lev 8:26); *alsyn ol kohen ošol ol bilakni biškanni ol qoçqardan da ħala m. bir ol čefandan da juġa m. bir da bersin uvučlary üstüña ol nazirnin* (Num 6:19)

-lar: *ašasynlar ošol ol etni ošpu kečede šišleġe[n]ni otta da m. marorlar byla ašasynlar any* (Exo 12:8); *jedi künler m. ašajyz* (Exo 12:15); *ašajyz m. ol egirmi biriniči kününedejin janġajyn* (Exo 12:18); *heč qužurajġanny ašamajyz bar olturušlaryjyzda ašajyz m.* (Exo 12:20); *biširdilar ošol ol ħamurnu ki čyġardylar Micridan jajmalar m. ki qužurajmaġan edi* (Exo 12:39); *jedi künler ašajyn m. da ol jediniči künde ħyž Adonajġa* (Exo 13:6); *passim*

-larny: *saqlajyz ošol ol m.* (Exo 12:17)

-larnyn: *ošol ħyžyn ol m. saqlaġyn jedi künler ašajyn macalar ki nečik bujurdum saja* (Exo 23:15); *boħon ötmek bir da ħala ötmek javly bir da joġa bir četeninden ol m. ki alnynda Adonajyn* (Exo 29:23); *ošol ħyžyn ol m. saqlaġyn jedi künler ašajyn macalar* (Exo 34:18); *da ošol čefanin ol m.* (Lev 8:2); *čefanından ol m. ki alnynda Adonajyn aldy ħala maca bir da ħala ötrnak javly bir* (Lev 8:26); *passim*

• Heb. מַצָּה ‘unleavened bread’.

maca: ħyžy ol macalarnyn ‘Passover, the Feast of Unleavened Bread’

onbešinči kününda ošpu janġajyn ħ. o. m. Adonajġa jedi künlar macalar ašajyz (Lev 23:6)

-n: *ošol ħyžyn o. m. saqlaġyn jedi künler ašajyn macalar ki nečik bujurdum saja vaġdasynnda ol baš qusqan janġajyn ki ol vaħtta čyqtj Micriden da körünmesinler qyblalarym alnynda boš* (Exo 23:15); *ošol ħyžyn o. m. saqlaġyn jedi künler ašajyn macalar ki bujurdum saja* (Exo 34:18)

-nda: *ne orunda ki sajlasa ħyžynda o. m.* (Deu 16:16)

• Heb. מַצָּה ‘unleavened bread’.

maceva ‘1. pillar; 2. tombstone’

da aldy ošol ol tašny ki qojdu bašlary tübüña da qojdu any m. da qujdu jav bašyüstüña anyn (Gen 28:18); *ol taš ošpu ki qojdum m. bolur üvü ornuna Tenrinin* (Gen 28:22); *menmen ol Tenri Tenrisi Bet’elnin ki jaġyndyrdyġ anda m. ki nijet ettiġ maja anda nijet* (Gen 31:13); *aldy Ja’aqov taš da kötürdü any bolma m.* (Gen 31:45); *ajtty Lavan Ja’aqovġa muna ol oba ošpu da muna ol m. ki saldym arama da araja* (Gen 31:51); *taryqty ol oba ošpu da taryqty ol m. eger men dušman bolsam saja ki ašmajajmen saja ošol ol obany ošpunu* (Gen 31:52); *turguzdu Ja’aqov m. ol orunda ki sözledi birgesine tašly m. da q[u]jdu anyn üstüña neseħ da q[u]jdu anyn üstüña jav* (Gen 35:14);

turğuzdu Ja'aqov m. zereti üstüña anyn oldu macevasy zeretinin Raḥelnin ol künge dejin (Gen 35:20); passim

-laryn: *ki buzma buzğun alarny da syndyrma syndyrğyn m. alarnyn (Exo 23:24); oşol mizbeaḥlaryn alarnyn qavşatyjyz da oşol m. alarnyn syndyrjyz (Exo 34:13); bulaj qylyjyz alarğa mizbeaḥlaryn alarnyn qavşatyjyz da m. alarnyn syndyrjyz (Deu 7:5); qavşatyjyz oşol mizbeaḥlaryn alarnyn da syndyrjyz m. alarnyn (Deu 12:3)*

-ny: *da eger sen duşman bolsaj maja ki ašmagajsen maja oşol ol obany oşpunu da oşol ol m. oşpunu jamanlyqqa (Gen 31:52)*

-sy: *turğuzdu Ja'aqov maceva zereti üstüña anyn oldu m. zeretinin Raḥelnin ol künge dejin (Gen 35:20)*

• Heb. מַצְבֵּה '1. pillar; 2. tombstone', Mod.SWKar. *maceva* 'tombstone'.

mažunlavču 'apothecary'

-nun: *mažun mažunlangan iši m. jağynmaq jav aziz bolsun (Exo 30:25); qylğyn andan tütü mažun iši m. qoşulğan aruv aziz (Exo 30:35); aruv iši m. (Exo 37:28)*

• Mod.SWKar. *mažunlavcu* 'apothecary'.

mamzer 'bastard'

kelmesin m. qahalyna Adonajyn (Deu 23:3)

• Heb. מְזֻזֵר 'bastard'

maror 'bitter herb'

-lar: *ašasyňlar oşol ol etni oşpu keçede šişlege[n]ni otta da macalar m. byla ašasyňlar any (Exo 12:8)*

-larbyla: *qylsynlar any macalar byla da m. ašasyňlar any (Num 9:11)*

• Heb. מְרוֹר 'bitter herbs'

maskim: maskim bol- 'to consent'

-ma: *klemegin m. b. jeldemegine anyn (Deu 13:9)*

• Heb. מִסְכִּים 'consent' + Kar. aux. verb.

mašijaḥ 'Messiah'

neginče ki kelğaj m. da anar bolur tynlamağy uluslarnyn (Gen 49:10)

• Heb. מָשִׁיחַ 'Messiah', Mod.SWKar. *masijaḥ* 'Messiah'.

micnefet 'turban'

bulardylar ol upraqlar ki qylsynlar ḥošen da efod da qaftan da ojuvlu kölmek m. da avnet da qylsynlar aziz upraqlar Aharonğa qaryndaşyja da wullaryna anyn kohenlik etme maja (Exo 28:4); qojğun any kök šnur üstüne da bolsun ol m. üstüne (Exo 28:37); bergin oşol ol altyn tačny ol m. üstüne (Exo 29:6); berdiler anyn üstüne kök šnur berme ol m. üstüne joğartyn (Exo 39:31); qojdu ol m. üstüña uturusuna jüzlarinin oşol čalmasyn ol altyn aziz tačnyn (Lev 8:9)

-ni: *qojğun ol m. bašyüstüne anyn (Exo 29:6); oşol ol m. bezden da oşol ol bijik börklerni bezden (Exo 39:28); qojdu oşol ol m. bašy üstüña anyn (Lev 8:9)*

-nin: *uturusuna ol m. bolsun (Exo 28:37)*

• Heb. מִצְנֶפֶת 'turban'.

Micrajim 'Egypt'

-**đan**: *Hevron jedi jyllar qondaryldy burunraq Co'an M.* (Num 13:22)

• Heb. מִצְרַיִם 'Egypt'.

miñnesajim 'dual trauzers'

-**ler**: *qylğyn alarğa aq m. qaplama etin ajipnin bellerden da butlarğadejin bolsunlar* (Exo 28:42) ⇒ -**lar**

-**lerni**: *oşol ol micnefetni bezden da oşol ol bijik börklerni bezden da oşol ol m. eşken bezden* (Exo 39:28)

-**lar**: *kijisin ol kohen aq uprağyn da aq m. bolsunlar gufu üstüña* (Lev 6:3); *aq kölmak azizni kijisin da aq m. bolsunlar gufu üstüña* (Lev 16:4) ⇒ -**ler**

• Heb. מְכַנְסִים 'dual trousers, breeches, drawers'.

milu'im 'to be set'

m. taşlary hoşenge (Exo 25:7); *şoham taşlary efodğa da m. taşlary hoşenge* (Exo 35:9); *keltirdiler oşol ol şoham taşlaryn efodğa da oşol ol m. taşlaryn hoşenge* (Exo 35:27)

• Heb. מְלֻאִים 'to be set'. ⇒ **milu'im**¹¹

milu'im¹¹ 'of ordination'

-**dir'lar**: *aldy Moşe {alarny} uvučlary üstündan alarnyn da tüfatti ol mizbeahta ol 'ola üstüña m. alar* (Lev 8:28)

-**ğa**: *budur ol iür'atiiv 'olağa da tirkigä da hatatqa da aşamğa da m. da debehasyna ol şelamimnin* (Lev 7:37)

-**lar'ijiznin**: *eşigindan ohel mo'ednin çyqmajyz jedi kün'lar tolğan kün'gadejin kün'lari m.* (Lev 8:33)

-**nin**: *ki qoçqarydy m. ol* (Exo 29:22); *alğyn oşol ol töşnü qoçqaryndan ol m.* (Exo 29:26); *da ki ajyryldy qoçqaryndan ol m.* (Exo 29:27); *oşol qoçqaryn ol m. alğyn da bişirgin oşol etin anyn* (Exo 29:31); *eger qalsa etinden ol m.* (Exo 29:34); *passim*

• Heb. מְלֻאִים 'of ordination'. ⇒ **milu'im**¹

miqlat 'refuge'

qondaryjyz özüjüzğa şaharlar m. şaharlary bolsunlar sizğa (Num 35:11); *oşol ol üç şaharlary berijiz jerinda Kena'annyn m. şaharlary bolsunlar* (Num 35:14)

-**qa**: *bolsunlar sizğa ol şaharlar m.* (Num 35:12); *ulanlaryna Jisra'elnin da ğaripğa da oçarğa ortalarynda alarnyn bolsunlar alty ol şaharlar oşpular m. qaçma ary* (Num 35:15)

-**nyn**: *oşol ol şaharlar ki berijiz Levililargä alty şaharlaryn ol m.* (Num 35:6); *ol şaharlar ki bersajiz alty şaharlary m. bolsunlar sizğa* (Num 35:13)

-**ynyn**: *qajtarsynlar any ol žymat şaharyna m. ki qačty ary* (Num 35:25); *eger çyqma çyqsa ol qaraqçy čegindan şaharynyn m. ki qačty ary* (Num 35:26); *tapsa any gečegasi ol qannyn tyşqartyn čegiña şaharynyn m.* (Num 35:27); *şaharynda m. oltursun* (Num 35:28); *qačma şaharyna m.* (Num 35:32)

• Heb. מְקֻלָּט 'refuge'.

mispahat 'scab'

aruv etsin any ol kohen m. ündáladogan hastalyqtyr ol da juvsun upraqlaryn da arynyr (Lev 13:6); *eger jajylma jajylsa ol m. terída körünğaninđan sortun ol kohenğa arynğanynđan sortun da körinsün ekinči keřat ol kohenğa* (Lev 13:7); *körsün ol kohen da muna jajlydy ol m. terída da murdar etsin any ol kohen cara'attyр ol* (Lev 13:8)

• Heb. תַּחֲשִׁיב 'scab'.

miřkan 'tabernacle'

bolsun ol m. bir (Exo 26:6); *qylğyn enler junundan ečkilernin čatyrğa ol m. üstüne* (Exo 26:7); *qyldy enli eřlar altynda da qořtu ořol ol enlerni birin birisine aslar byla da boldu ol m. bir* (Exo 36:13); *qyldy enler junundan ečkilernin čatyrğa ol m. üstüne on bir enler qyldy alarny* (Exo 36:14); *passim*

-**da**: *da řehinasy Adonajnyñ toldu ol m.* (Exo 40:35)

-**ğa**: *qylğyn ořol ol tařtalarny m. řitim ağaçlarynda turadoğanlarny* (Exo 26:15); *qylğyn ořol ol tařtalarny m. egirmi tařta* (Exo 26:18); *qyldy ořol ol tařtalarny m.* (Exo 36:20); *qyldy ořol ol tařtalarny m.* (Exo 36:23); *bar ol qazyqlar m. da qařrağa čüvre tučtan* (Exo 38:20); *passim*

-**ny**: *ořol ol m. qylğyn on enler eřken bezden* (Exo 26:1); *turguzğun ořol ol m.* (Exo 26:30); *ořol ol m. da ořol čatyrn anyn* (Exo 35:11); *qyldylar bar uslu jürekli qyluvčularda ol iřni ořol ol m.* (Exo 36:8); *keltirdiler ořol m. Mořege* (Exo 39:33); *passim*

-**nyñ**: *barča nečik ki men körgüzemen saja ořol türsünün ol m. da ořol türsünün bar savutlarynyñ da alaj qyljyz* (Exo 25:9); *artyğačny ol artadoğanny enlerinde ol čatyrnyñ jarymnyñ ol ennin ol artadoğanny salgyn artyüstüne ol m.* (Exo 26:12); *bolsun salynadoğan janlary üstüne ol m. bu jantyn da bu jantyn qaplama any* (Exo 26:13); *alaj qylğyn bar tařtalaryna ol m.* (Exo 26:17); *eki janyna ol m. tarafyna cafonnun egirmi tařta* (Exo 26:20); *passim*

-**y**: *sen symarlağyn ořol ol Levililarny m. qatyna ol řarajatnyñ* (Num 1:50); *kötürüldü ol bulut m. üstünđan ol řarajatnyñ* (Num 10:11)

-**ymny**: *murdar etkanlarında ořol m.* (Lev 15:31)

-**yn**: *turguzğun ořol m. ohel mo'ednin* (Exo 40:2); *bar ol tijüvčü ölüğa žanyna ol adamnyñ ki öřsa da бүркүнmařa ořol m. Adonajnyñ murdar etti* (Num 19:13)

-**yna**: *bar ol juvuvču ol juvuq kelüvčü m. Adonajnyñ öladı* (Num 17:28)

-**ynyñ**: *bulardylar vakillikleri ol miřkannyñ m. ol řarajatnyñ* (Exo 38:21); *tügendi bar qulluğu m. ohel mo'ednin* (Exo 39:32); *alnynda m. Adonajnyñ* (Lev 17:4); *saqlasynlar ol Levililar ořol saqlavny m. ol řarajatnyñ* (Num 1:53); *saqlavčularğa saqlavy m. Adonajnyñ* (Num 31:30); *passim*

• Heb. מִשְׁכָּן 'tabernacle'.

miřne 'copy'

jazsyn özüne ořol m. ol Torany ořpunu (Deu 17:18)

• Heb. מִשְׁכָּן 'copy'.

mitqal 'a unit of weight; mithqal'

tyňağyn meni jer dört jüz m. kümüşlük arama da araja nedir ol (Gen 23:15); ölädi Avraham 'Efronğa oşol ol kümüşnü ki sözladi qulaqlaryça ulanlarynyn Hetnin dört jüz m. kümüş aşadoğan bezirgenğa (Gen 23:16); bunu bersinler bar ol aşuvçu ol sanalğanlar qatyna jarymyn ol mitqalyn mitqaly byla ol qodeşnin egirmi gögdü ol m. jarymyn ol mitqalyn teruma Adonajğa (Exo 30:13); beş jüz ol aziz m. byla da zejtun javy hin (Exo 30:24); ol tenufanyň egirmi toğuz qantar da jedi da otuz m. mitqaly byla ol qodeşnin (Exo 38:24); passim

-lar: *eger qulnu süzse ol ögüz jemese qaravaşny kümüş otuz m. bersin bijine (Exo 21:32); keltirsin [...] ol qojdan qyjasyjbyla kümüş m. mitqaly byla ol qodeşnin (Lev 5:15); da bolsun qyjasyj ol erkak igirmi m. da qatyn kişidan on m. (Lev 27:50); da bolsun qyjasyj ol erkak beş m. kümüş da qatyn kişidan üç m. kümüş (Lev 27:6); da bolsun qyjasyj on beş mitqal da qatyn kişidan on m. (Lev 27:7); passim*

-nyn: *bunu bersinler bar ol aşuvçu ol sanalğanlar qatyna jarymyn ol m. mitqaly byla ol qodeşnin egirmi gögdü ol mitqal jarymyn ol m. teruma Adonajğa (Exo 30:13); ol hoža artyq bermesin da ol jarly azraq bermesin jarymyndan ol m. berme oşol terumasyn Adonajnyn (Exo 30:15); gög baştan jarymy ol m. mitqaly byla ol qodeşnin (Exo 38:26)*

-y: *bunu bersinler bar ol aşuvçu ol sanalğanlar qatyna jarymyn ol mitqalyn m. byla ol qodeşnin egirmi gögdü ol mitqal jarymyn ol mitqalyn teruma Adonajğa (Exo 30:13); ol tenufanyň egirmi toğuz qantar da jedi da otuz mitqal m. byla ol qodeşnin (Exo 38:24); jüz qantar da min da jedi jüz da jetmiş beş mitqal m. byla ol qodeşnin (Exo 38: 25); gög baştan jarymy ol mitqalyn m. byla ol qodeşnin (Exo 38:26); passim*

♣ Ar. *مِثْقَال* *mithqāl* 'a unit of mass mostly used for measuring precious metals', cf. Mod.NWKar. *mitkal* 'shekel', Mod.SWKar. *mitkal* id.

mohor 'signet'

kinnindi ol m. da ol belibav (Gen 38:25)

-nun: *işin us tasyňyn taşnyň tužurmaqlaryň m. tužurğun oşol eki ol taşlaryň atlarybyla uvullaryňyn Jisra'elnin (Exo 28:22); qylğyn čalma aruv altyndan da tužurğun anyň üstüne tužurmaqlary m. qodeş la-H (Exo 28:36)*

♣ Mod.NWKar. *mohor* 'seal'.

mohur 'signet'

-nun: *qyldylar oşol ol šoham taşlaryň qurşalğanlar altyn ojuvlar byla tužurulğanlar tužurmaqlaryň m. atlary üstünne uvullaryňyn Jisra'elnin (Exo 39:6); ol taşlar ediler atlary üstüne uvullaryňyn Jisra'elnin alar ol on eki atlarybyla tužurmaqlary m. kişi atybyla ol eki ševetsajyn (Exo 39:14); da jazdylar anyň üstüne jazyšyn tužurmaqlaryňyn m. קָדַשׁ לַיהוָה (Exo 39:30)*

-uj: *ajtyt Tamar m. da belibavyj da tajağyj ki qolujda (Gen 38:18)*

♣ Mod.NWKar. *mohor* 'seal'.

murdar et- 'to pronounce unclean, to declare unclean'

-**ma**: *m. e. murdar etsin any ol kohen* (Lev 13:44); *aruv etma any jemeša m. e. any* (Lev 13:59)

-**sin**: *baqsyn any ol kohen da m. e. any* (Lev 13:3); *da m. e. any ol kohen* (Lev 13:8); *da m. e. any ol kohen* (Lev 3:11); *baqsyn ol kohen ošol čyj etni da m. e. any* (Lev 3:15); *da m. e. any ol kohen* (Lev 3:20); *passim*

✦ Mod.NWKar. *murdar et-* 'to desecrate, to defile'.

musaf 'addition, additional thing'

-**lary**: *bularɔɔylar ol m. ki qvlyjyz Adonajga mo'edlarizjzda bašqa nijetlarizjzdan* (Num 29:39)

✦ Heb. מוסף '1. addition; 2. additional prayer'.

müžešli: jymšaƣ müžešli *'with a soft sense of touch; tender' (?)

j. m. kiši sende da ol ašajyš astry jaman baƣar közü anyn qaryndašy üstüne da qojundaƣy qatyny üstüne da qaldyq ulanlary üstüne ki qaldyrsa (Deu 28:54); *ol j. m. qatyn senda da ol ašajyš ki čynyqmady tabany ajaƣynyn turma ol jer üstüne ašajyšlyqtan da jymšaƣ müžešlikten jaman baƣar közü anyn qojundaƣy eri üstüne da wlu üstüne da qyzy üstüne* (Deu 28:56)

✦ Mod.NWKar. *jymšaƣ* 'soft', Ar. مجس *mağass* 'spot which one touches or feels; sense of touch' or (Ar. >) Pers. مجس *mağass* 'the pulse or any part felt' + Kar. deriv. suff., cf. SWKar. *minžesli* in H (Deu 28:54, Deu 28:56) and NWKar. *minžesli* in K (Deu 28:54).

⇒ **müčešlik**

müčešlik: jymšaƣ müčešlik *'teenderness, sensitivity'

-**ten**: *ol jymšaƣ müžešli qatyn senda da ol ašajyš ki čynyqmady tabany ajaƣynyn turma ol jer üstüne ašajyšlyqtan da j. m. jaman baƣar közü anyn qojundaƣy eri üstüne da wlu üstüne da qyzy üstüne* (Deu 28:56)

✦ Mod.NWKar. *jymšaƣ* 'soft', Ar. مجس *mağass* 'spot which one touches or feels; sense of touch' or (Ar. >) Pers. مجس *mağass* 'the pulse or any part felt' + Kar. deriv. suff., cf. SWKar. *minžeslik* in H (Deu 28:56). ⇒ **müčešli**

N

nahar 'Euphrates'

-**dan**: *öldü Samla da bij boldu anyn ornuna Ša'ul Rošovot ol n.* (Gen 36:37)

✦ Heb. (Aram.) נהר 'river'.

nasi 'prince'

ki n. jazyqly bolsa da qylsa birni bar micvalaryndan Adonajyn Tenrisinin (Lev 4:22); *da ol tohtavčular anyn qatyna ševeti Jissaħarnyn da n. ulanlaryna Jissaħarnyn Netan'el wlu Cu'arnyn* (Num 2:5); *da n. ulanlaryna Zevulunun Eli'av wlu Helonnun* (Num 2:7); *da n. ulanlaryna Ru'wennin Elicur wlu Šede'urnun* (Num 2:10); *da n. ulanlaryna Šim'onnun Šelumi'el wlu Curišadajyn* (Num 2:12); *passim*

-đan: *da sözladi Moše ulanlaryna Jisra'elnin da berdilar anar bar nasilari Jisra'elnin birar tajaq n. birar tajaq n. üvüsajyn* (Num 17:21)

-ler: *da ündedi alarny Moše da qajttylar anar Aharon da bar ol n. žymatta da sözledi alarğa Moše* (Exo 34:31); *da ol n. keltirdiler ošol ol šoham tašlaryn efodğa da ošol ol milu'im tašlaryn hošenge* (Exo 35:27) ⇒ **-lar**

-leri: *da keldiler bar n. ol žymatnyn da anlattylar Mošege* (Exo 16:22) ⇒ **-lari**

-lar: *algyšlarmen any da jajarmen any da arttyryrymen any astry astry on eki n. tuvdurur da qojarmen any ullu hanlyqqa* (Gen 17:20); *alardylyr n. ol ševetlarnin alar edilär ol turuvčular ol sanalğanlar qatyna* (Num 7:2); *da juvuttular ol n. ošol qutlamağyn ol mizbeağnyn* (Num 7:10); *da juvuttular ol n. ošol qarbanlaryn özlarinin* (Num 7:10); *da eger birbyla tartasalar da jyštyrylsynlar saja bar ol n. ağalyqlary minlarinin Jisra'elnin* (Num 10:4); *passim* ⇒ **-ler**

-lardän: *on eki syğyr araba eki ol n. da ögüz birdän da juvuttular alarny alhyna ol miškannyn* (Num 7:3)

-lari: *bularydylar ündälmüšlari ol žymatnyn n. ševetlarinin atalarynyn* (Num 1:16); *bularydylar ol sanalğanlar ki sanady Moše da Aharon da n. Jisra'elnin on eki kiši birar kiši üvüsajyn atalarynyn edilär* (Num 1:44); *da sanady Moše da Aharon da n. ol žymatnyn* (Num 4:34); *bar ol sanalğanlar ki sanady Moše da Aharon da n. Jisra'elnin ošol ol Levililarni* (Num 4:46); *da juvuttular ol n. Jisra'elnin ağaraqlary üvünün atalarynyn* (Num 7:2); *passim* ⇒ **-leri**

-larindän: *budur qutlamağy ol mizbeağnyn jağyndyrylğan kündä any n. Jisra'elnin* (Num 7:84); *sözlağın ulanlaryna Jisra'elnin da algyn alardan birar tajaq üvüsajyn atany bar n. alarnyn* (Num 17:17)

-larinin: *da nasisi n. ol Levinin El'azar wlu Aharonnun ol kohennin* (Num 3:32)

-lariña: *da ajttylar Mošeğa da El'azarğa ol kohengä da n. ol žymatnyn* (Num 32:2)

-larnin: *alhynda Mošenin da alhynda El'azarnyn ol kohennin da alhynda ol n. bar ol žymatnyn* (Num 27:2); *da sözlädilär alhynda Mošenin da alhynda ol n. ağaraqlarynyn atalarynyn ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 36:1)

-ni: *törečini qarğamağyn da n. ulusujda sökmegin* (Exo 22:27); *ki men be'amen any ulanlaryna Jisra'elnin birar kiši birar kiši ševetindän atalarynyn ijiz bar n. alarda* (Num 13:2)

-si: *da n. üvünün atany uruvunun Geršoninin Elijasaf wlu La'elnin* (Num 3:24); *da n. üvünün atany uruvlarynyn ol Qahatinin Elicafan wlu Uz'elnin* (Num 3:30); *da n. nasilarinin ol Levinin El'azar wlu Aharonnun* (Num 3:32); *da n. üvünün atany uruvlarynyn Merarinin Cur'el wlu Avihajilnin* (Num 3:35); *ol ekinči kündä juvuttu Netan'el wlu Cu'arnyn n. Jissaharnyn* (Num 7:18); *passim*

-sinin: *išibyla Kazbinin qyzynyn n. Midjannyn* (Num 25:18)

♣ Heb. נָשִׁיךְ 'prince', Mod.SWKar. nasi 'prince'.

navi'a 'prophetess'

aldy Mirjam ol n. tuvduğu Aharonnun ošol ol tafny qoluna (Exo 15:20)

♣ Heb. נְבִיאָה 'prophetess'.

nazir 'nazirite; consecrated person'

kiši { *jemeša qatyn* } *ki ajsrsa nijet etna nijet bolma n.* (Num 6:2); *jülütsün ol n. ešigináa ohel mo'ednin* (Num 6:18); *da andan sortun içsin ol n. vina* (Num 6:20)

-**nin**: *budur üvrätivü ol n.* (Num 6:13); *da bersin uvučlary üstüña ol n. jülütkanından sortun oşol čačyn nazirliğinín* (Num 6:19); *budur üvrätivü n.* (Num 6:21)

♣ Heb. נָזִיר '1. of high rank; 2. consecrated'; Mod.SWKar. *nazir* '1. dedicated to God; 2. prince'.

nazirli|k 'being na nazirite; naziritehood'

n. künlarında baryndan neki qylyndy borlalyqtan (Num 6:4); *n. künlarında azizdir ol Adonajğa* (Num 6:8); *jülütsün ol nazir ešigináa ohel mo'ednin oşol n. čačyn bašynyn da alsyn* { *ošol* } *n. čačyn bašynyn da bersin ol ot üstüña ki ol šelamim debehasy tübüña* (Num 6:18)

-**|gi**: *murdar boldu n. anyn* (Num 6:12); *budur üvrätivü nazirnin ki nijet etša qarbany anyn Adonajğa n. üčün bašqa neki jetša küčü qolonun nijetiña köra ki nijet etša alaj qylsyn üvrätivüña köra nazirliğinín* (Num 6:21)

-**|ginin**: *nijetli künlarında n.* (Num 6:5); *murdar etša bašyn n.* (Num 6:9); *budur üvrätivü ol nazirnin tolğan tolğan künáa künlari n. keltirsín özün ešigiña ohel mo'ednin* (Num 6:13); *budur üvrätivü nazirnin ki nijet etša qarbany anyn Adonajğa nazirliğı üčün bašqa neki jetša küčü qolonun nijetiña köra ki nijet etša alaj qylsyn üvrätivüña köra n.* (Num 6:21)

♣ Heb. נָזִיר '1. of high rank; 2. consecrated' + Kar. deriv. suff., Mod.SWKar. *nazir* '1. dedicated to God; 2. prince'.

nendij '1. what, what kid of; 2. whichever, any'

da ajtty Avram e Adonaj Tenri n. jal berirsén maja (Gen 15:2); *biz bilmejbiz n. žynsy byla debehanyn qulluq eterbiz Adonajğa* (Exo 10:26); *haligine bildim ki ulluraqty Adonaj bar ol malaħlardan ki n. iš byla ki čajalyq ettiler alaj qajtardy tölev alarğa* (Exo 18:11); *ki berse kiši dostuna ešek jemese ögüz jemese qoj da n. da tuvar saqlama* (Exo 22:9); *da haligine barğyn köndergin oşol ol ulusnu ol orunğa ki sözledim saja muna malaħym baryl arnyjda da sağynğan künümde n. jazıqlaryn alarnyn da karatetermen alarny buda jazıgy üčün alarnyn* (Exo 32:34); *passim*

♣ Mod.NWKar. *niñdi ~ niñdij* '1. what, what kid of; 2. any', Mod.SWKar. *nendi ~ nendij* id.

nedir: nedir saja 'what is wrong to you?, what happened?'

da ajtty anar n. s. e Hağar (Gen 21:18)

♣ Mod.NWKar. *ne* 'what', Mod.NWKar. *saja* 'you (dat.)'.

neqeva 'female'

-**nyn**: *türsünün erkaknín jemeša n.* (Deu 4:16)

♣ Heb. נְקֵבָה 'female'.

nes 'sign'

-**ka**: *örtáğanda ol ot ol eki jüz da enli kišini da boldular n.* (Num 26:10)

♣ Heb. סֵּמָּה 'sign'.

neseh 'drink offering'

da q[u]jdu anyn üstüña n. da q[u]jdu anyn üstüña jav (Gen 35:14); onunču üliüşü ol efaryn özek jumurulğan jançqan jav byla dörtünçü üliüşü ol hinnin da n. dörtünçü üliüşü ol hinnin (Exo 29:40); tirkî çygarmajyz anyn üstüne da n. q[u]jmajyz anyn üstüne (Exo 30:8); bir qozuğa qodešta qujma n. esirtüvçü alnynda Adonajny (Num 28:7)

-i: qozunu qylğyn ol eki ingirler arasyna tirkisikibik ol ertenbylanyn da nesehi kibik anyn qylğyn anar (Exo 29:41); da n. anyn çagyr dörtünçü üliüşü ol hinnin (Lev 23:12); da tirkisi anyn da n. kečînñakka köra (Num 15:24); n. anyn dörtünçü üliüşü ol hinnin (Num 28:7); da eki 'esronlar özak tirkî jumurulğan javbyla da n. anyn (Num 28:9); har šabatny šabatnynda 'olasy qatyna ol hammešalik qarbanyn da n. anyn (Num 28:10); *passim*

-in: qylsyn ol kohen ošol tirkisin da ošol n. anyn (Num 6:17)

-inđan: bašqa ol hammešalik 'oladan tirkisindan da n. anyn (Num 29:16)

-ka: çagyr n. dörtünçü üliüşü ol hinnin (Num 15:5); çagyr n. üçünçü üliüşü ol hinnin (Num 15:7); çagyr juvutqun n. jarymy ol hinnin (Num 15:10)

-lar: juvutma otlı qarban Adonajğa 'ola da tirkî debeha da n. (Lev 23:37)

-lari: bolsunlar 'ola Adonajğa da tirkilari alarnyn da n. alarnyn (Lev 23:18); četan macalar özak halalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğanlar javbyla tirkilär alarny da n. alarnyn (Num 6:15); n. alarnyn jarymy ol hinnin bolsun ol bir tanağa (Num 28:14); bularny qylyjyz tüğallär bolsunlar sizğa da n. da alarnyn (Num 28:31); n. alarnyn kečînñaklariña köra (Num 29:6); *passim*

-larijiz: bašqa nijetlarijizdan da žomartlyqlaryjyzdan 'olalaryjyzdan da tirkilarijizsajyn da n. sajyn da šelamimlarijizsajyn (Num 29:39)

-larindan: bašqa hatatyndan ol kipurimnin da ol hammešalik 'oladan da tirkisindan da n. alarnyn (Num 29:11)

• Heb. קָרָב 'drink offering'.

neteq 'scab'

baqsyn ol kohen ošol ol hastalyqny ol jedinči künđa da muna jajylmady ol n. (Lev 13:32); da muna jajylmady ol n. teridä (Lev 13:34); eger jajylma jajylsa ol n. teridä arynğanyndan sortun (Lev 13:35); baqsyn any ol kohen da muna jajylady ol n. teridä (Lev 13:36); eger türsünündä tursa ol n. da qara čaç össa anda onğaldy ol n. aruvdu ol da aruv etsin any ol kohen (Lev 13:37)

-ka: budur ol üvrativ bar hastalyğyna ol cara'atny da n. (Lev 14:54)

-ni: jülünsün da ošol ol n. jülümasin da beklasin {[o]l kohen} ošol ol n. jedi künlar (Lev 13:33); baqsyn ol kohen ošol ol n. ol jedinči künđa (Lev 13:34)

-nin: ki körša ol kohen ošol hastalyğyn ol n. da muna tüvüldü körümü anyn teñarñak ol teridän da qara čaç johtu anda da beklasin ol kohen ošol hastalyğyn ol n. jedi künlar (Lev 13:31); körümü ol n. teñarñak tüvüldü ol teridän (Lev 13:32)

-ti: murdar etsin any ol kohen n. ol cara'at ol bašnyñ jemeša ol sağalnyñ ol (Lev 13:30)

• Heb. קַחַל 'scab'.

ni'ufluq et- 'to commit adultery'

-**megin**: *n. e.* (Exo 20:14) ⇒ -**magin**

-**magin**: *n. e.* (Deu 5:18) ⇒ -**megin**

-**ša**: *kiši ki n[i] 'ufluq e. qatynybyla kišinin ki n. e. qatynybyla dostunun ölmä ötürülsün* (Lev 20:10)

-**üvçü**: *ölmä ötürülsün ol n. e. kiši da ol n. e. qatyn* (Lev 20:10)

• Heb. **זָנָה** 'adultery, prostitution' + Kar. deriv. suff. + Kar. aux. verb.

O, 'O**odvérja** '1. lintel; 2. *pl.* side posts; 3. upper door post'

da körer oşol ol qanny ol üst o. üstüne da eki ol odvérjalar üstüne (Exo 12:23)

-**ğa**: *alyjyz bav çabor da mançyjyz qanğa ki savutta da tijjiz ol üst o. da eki ol odvérjalarğa ol qandan* (Exo 12:22); *da juvutsun any ol töreçi ol eşikke jemese ol o. da çançsyn biji anyn oşol qulağyn anyn* (Exo 21:6)

-**lar**: *alsynlar ol qandan da bersinler ol eki o. üstüne da ol üst odvérja üstüne ol üvler üstüne ki aşasalar any alarda* (Exo 12:7); *da körer oşol ol qanny ol üst odvérja üstüne da eki ol o. üstüne* (Exo 12:23)

-**larğa**: *alyjyz bav çabor da mançyjyz qanğa ki savutta da tijjiz ol üst odvérja da eki ol o. ol qandan* (Exo 12:22)

-**larny**: *qyjasa jazyp tutqun alarny o. üstüña iñlarijznin* (Deu 6:9)

-**lary**: *jazğyn alarny o. üstüne üvlerijnin* (Deu 11:20)

• Russ. arch. *одверье* (*sg.*), *одверья* 'door-frame', Mod.SWKar. *odvérja* 'door'.

ohel mo'ed 'ten of meeting'

o. m. tyşqartyn parošetke (Exo 27:21); *bergin any o. m. byla mizbeaḥ arasyna* (Exo 30:18); *da atady anar o. m.* (Exo 33:7); *tügälläşa boşatlyq qolmaqdan ol godeş üçün da o. m. üçün* (Lev 16:20); *boşatlyq qolsun ol aziz miqdaş üçün da o. m. üçün* (Lev 16:33); *passim*

-**de**: *berdi oşol ol stolnu o. m.* (Exo 40:22); *qojdu oşol ol çyraqbany o. m.* (Exo 40:24); *qojdu oşol altyn mizbeaḥny o. m.* (Exo 40:26); *turujuz o. m.* (Deu 31:14); *da bardy Moşe da Johoşua' da turdular o. m.* (Deu 31:14); *passim* ⇒ -**đa**

-**den**: *ündedi Moşeni da sözledi anar şeḥinasy Adonajnyñ o. m. ajtadoğaç* (Lev 1:1)

-**đa**: *tütüsünün ol otjamlarnyn alnynda Adonajnyñ ki o. m.* (Lev 4:7); *bersin müvüzları üstüña ol mizbeaḥnyñ ki alnynda Adonajnyñ ki o. m.* (Lev 4:18); *birda adam bolmasyn o. m.* (Lev 16:17); *tyşqartyn parošetüña ol şarajatnyñ o. m. qyjasleyñ any Aharon* (Lev 24:3); *sözladi Adonaj Moşeğa midbarynda Sinajnyñ o. m.* (Num 1:1); *passim* ⇒ -**de**

-**ge**: *kelgenlerinde o. m.* (Exo 28:43); *ornuna qajsy kelir o. m. jumuş etña godešte* (Exo 29:30); *kelgenlerinde o. m. juvsunlar* (Exo 30:2); *edi bar izlevçü sorma söziün*

Adonajнын čyğaredi o. m. ki tyščartyn avulğa (Exo 33:7); bar savutlaryn qulluğunun ol miškannyn o. m. (Exo 39:40); passim ⇒ -ğa

-ğa: keltirsin any o. m. (Lev 4:5); kijirsin ol jağyndyrylğan kohen qanyndan ol tanany o. m. (Lev 4:16); kijirilsa qandan anyn o. m. (Lev 6:23); keldi Moşe da Aharon o. m. (Lev 9:23); kelgenijizğa o. m. (Lev 10:9); passim ⇒ -ge

-ni: aziz etermen oşol o. m. (Exo 29:44); jağyndyryğyn anyn byla oşol o. m. (Exo 30:26); oşol o. m. da oşol ol aronnu (Exo 31:7); eltsinlar oşol enlarin ol miškannyn da oşol o. m. (Num 4:25)

-nin: Aharonnu da oşol avullaryn anyn juvutqun eşiğine o. m. da juvğun alarny suvbyla (Exo 29:4); juvutqun oşol ol tanany alnyña o. m. (Exo 29:10); sojğun oşol ol tanany alnynda Adonajнын eşiğinda o. m. (Exo 29:11); oşol ol ötmekni ki četende eşiğinde o. m. (Exo 29:32); hammeşelik 'ola dorlajyzsajyn eşi[g]inde o. m. (Exo 29:4); passim

♣ Heb. מִזְבֵּחַ מִלֵּוִי 'tent of meeting; tabernacle of meeting'

ojuv 'filigree (setting for precious stones)'

-lar: tužurğun oşol eki ol taşlarny atlarybyla uvullarynyñ Jisra'elnin qurşalğanlar altyn o. byla qylğyn alarny (Exo 28:11); qylğyn altyn o. (Exo 28:13); bergin oşol synžyrlary ol örkenler işinin ol o. üstüne (Exo 28:14); qyldylar oşol ol šoham taşlaryn qurşalğanlar altyn o. byla (Exo 39:6); ol dörtünčü jerge tarşiš šoham da jašfe qurşalğanlar altyn o. byla tolturmaqlarynda (Exo 39:13); qyldylar eki altyn o. da eki jüzükler altyndan (Exo 39:16); oşol eki uçlaryn eki ol örkenlernin berdiler eki ol o. üstüne (Exo 39:18)

♣ Mod.NWKar. *ojuv* 'pattern; embroidery'. ⇒ **ojuvla-**, **ojuvlan-**

ojuvla- 'to set (precious stone in a setting)'

-ma: o. ojuvlar işleme altyn byla da kümüş byla da tuč byla (Exo 31:4); o. ojuvlar qylma altyn byla da kümüş byla da tučbyla (Exo 35:32)

♣ Mod.NWKar. *ojuv* 'pattern; embroidery' ⇒ **ojuv**, **ojuvlan-**

ojuvlan- 'to be set (precious stone in a setting)'

-ğanlar: dörtünčü jerge tarşiš taşy da šoham da jašfe o. altyn byla bolsunlar tolturmaqlarynda (Exo 28:20)

♣ Mod.NWKar. *ojuv* 'pattern; embroidery'. ⇒ **ojuv**, **ojuvla-**

ol 'the'

arasyna o. jaryqnyñ da arasyna o. qaran[gylyqnyñ] (Gen 1:18); qozlasynlar o. suvlar qozlamağyn (Gen 1:20); qu[š uçqa]lasyn o. jer üstüña juvuq raqaia'syna o. kökler[nin] (Gen 1:20); bar tiri žanny o. tebrenedoganny [ki qoz]ladylar o. suvlar žynslary sajyn (Gen 1:21); da o. quš [art]syn jerda (Gen 1:22); passim

♣ Mod.NWKar. *ol* '1. that; 2. he, she it'.

olturušt 'place of dwelling'

da bar ulanlaryña Jisra'elnin edi jaryq o. orunlarynda (Exo 10:23); kiši ki satsa o. üv qalaly šaharda (Lev 25:29)

-lary: o. alarnyn başlap Mešadan kelivüj sary Sefarağa tavy sary ol mizrahnyñ (Gen 10:30)

-**laryjyzda**: *heč qučurajganny ašamajyz bar o. ašajyz macalar* (Exo 12:20); *jandyrmajyz ot bar o. ol šabat künüinde* (Exo 35:3); *bar o. heč javny da heč qanny ašamajyz* (Lev 3:17); *heč qany ašamajyz bar o. qušnun da tuvarny* (Lev 7:26); *heč iš qylmajyz šabatty ol Adonajğa bar o.* (Lev 23:3); *passim*

-**laryjyzdan**: *o. keltirijiz ötrnagin tenufanyn* (Lev 23:17)

-**laryjyznyn**: *kelšajiz jeriña o.* (Num 15:1)

-**larynda**: *bar šaharlaryn alarnyn o. da ošol bar sarajlaryn alarnyn kiüdüdülar otta* (Num 31:10)

-**u**: *jalğyz oltursun tyšqartyn avulğa bolsun o. anyn* (Lev 13:46)

-**uj**: *muna semiz orunlarynda ol jernin bolur o. senin* (Gen 27:39); *da ajtty kim orundady o.* (Num 24:21)

-**una**: *da aldy ... ošol Hağarny ol Micrilini qaravašyn özüniün aherindan on jyllarnyn o. Avramnyn jerinde Kena'annyn* (Gen 16:3); *tašqyny ol öžanlarnin ki qurdu o. 'Arnin da tajandy čegiña Mo'avnyn* (Num 21:15)

♣ Mod.NWKar. *olturuš* 'seat'. ⇒ **olturuš¹¹**

olturuš¹¹ 'inhabited'

ulanlary Jisra'elnin ašadylar ošol ol manny qyrq jyl kelgenlirinedejin o. jerge (Exo 16:35)

♣ Mod.NWKar. *olturuš* 'seat'. ⇒ **olturuš¹**

'omer' 'omer (a dry measure), a tenth part of an ephah'

budur ol söz ki bujurdu Adonaj čöplejiz andan kiši jemini köre 'o. ündeledoğan ölcüiv bašsajyn (Exo 16:16); *ölčedilar 'o. ündeledoğan ölcüiv* (Exo 16:18); *ol 'o. ündeledoğan ölcüivnü man* (Exo 16:32); *ajtty Moše Aharonğa alğyn bir qoşun da bergin ary tolu 'o. ündeledoğan ölcüivnü man* (Exo 16:33); *ol 'o. onunču ülüšü ol efanyñ edi ol* (Exo 16:36)

♣ Heb. עֶמֶר 'omer (a dry measure), a tenth part of an ephah'.

on ökövlen '(coll.) twelve'

o. ö. qullaryj qaryndašlardyr biz uvullary bir kišinin (Gen 42:13)

♣ MWKar. *ekövlen* '(coll.) two'; due to assimilation. ⇒ **ököv, ökövlen, önökövlen**

oq: **oq atuvču** 'archer'

da edi bolušluğu Tenrinin ol ulanbyla da ulğajdy da olturdu midbarda da edi o. a. da jajačy (Gen 21:20)

♣ Mod.SWKar. *ok atuvcu* 'archer'.

oruš- 'to wage war'

-**ma**: *nečik bujurdu Adonaj ki barğajlar jasanğanlar čerivge alnynda qaryndašlarynyn o. ašyp ol Jardenni olturuvčularybyla jerinin Kena'annyn* (Deu 33:21)

♣ Mod.NWKar. *uruš-* 'to wage war, to figth', Mod.SWKar. *orus-* id.

osallan- 'to be lazy, to be idle'

-**asiz**: *ajtty o. siz o. anyn üçün siz ajtasiz barajyq debeğa etejik Adonajğa* (Exo 5:17)

-dylar: *ošol qyjasyn ol kirpičlernin ki alar qyladylar tünelej biri künlej qojujuz alar üstüne eksitmejiz andan ki o. alar* (Exo 5:8)

• Mod.NWKar. *osallan-* 'to hesitate'.

osnova 'warp'

ol upraq jemeša ol o. jemeša ol utok (Lev 13:58)

-da: *jemeša o. jemeša utokta üskülüniün* (Lev 13:48); *eger jajyldy eša ol hastalyq upraqta jemeša o. jemeša utokta* (Lev 13:51); *muna jajyldy ol hastalyq upraqta jemeša o. jemeša utokta* (Lev 13:53); *eger körünša dağyn upraqta [je]meša o. jemeša utokta* (Lev 13:57)

-dan: *jyrtsyn any ol upraqtan jemeša ol teridan jemeša ol o. jemeša ol utoktan* (Lev 13:56)

-ny: *kiüdürsün ošol ol upraqny jemeša ol o. jemeša ošol ol utoknu junda jemeša üskülüda* (Lev 13:52)

-nyn: *budur üvrativü hastalyğynyn ol cara'atnyn ol upraqnyn jundan jemeša üskülüdan jemeša o. jemeša ol utoknun* (Lev 13:59)

• Russ. *очнова* id., cf. Pol. *osnowa* 'warp', Ukr. *очнова* id. In K, it is likely of Russian origin in the light of the (Russian) ⇒ **utok** 'woof' used in the translation.

otalav 'poison'

-ğa: *janğaj künlärğadejin neginča ki çyqqaj burnujuzdan da bolur sizğa o.* (Num 11:20)

• Mod.SWKar. *otalav* 'poison'.

ovellikka *'permanently, forever'

ol jer satylmasyn o. ki menimdi ol jer ki ğariplar da očarlardyr siz birğama (Lev 25:23); *eger julunmasa tolğunča anar tüğal jyl da qajjam bolur ol üv ki šaharda ki anar qala o. satyn aluvçuğa any dorlarysajyn çyqmasyn joveldađa* (Lev 25:30)

• Perhaps related to *jovel* 'jubilee' + the Kar. *-lik* deriv. suff., cf. Heb. *יובל* 'jubilee, year of jubilee'; the word-initial *j-* could have been reinterpreted as a prothetic sound. Cf. Heb. *תמיד* 'permanently' in Lev 25:23, Heb. *לעלם* 'forever' in Lev 25:30, as well as EKar. *bašbatra* 'forever' used in C (Lev 25:23, Lev 25:30). The equivalents of this word in other translations are *ovellikke* (in H), *baš batra* (in M), *ömiürlükka* (in F305-01). ⇒ **jovel, jovel: jovelge dejin**

Ö

önökövlän '(coll.) twelve'

-dir: *ö. biz qaryndašlar uvullary atamyznyn* (Gen 42:32)

• MWKar. *on ekövlän* '(coll.) two'; due to assimilation. ⇒ **on ökövlän, ököv, ökövlän**

ököv '(coll.) two'

da elttiär üšak byla ö. da (Num 13:23)

• MWKar. *eköv* '(coll.) two'; due to assimilation. ⇒ **on ökövlän, ökövlän, onökövlän**

ökövlen '(coll.) two'

quvadyr bir kişi minni da ö. qaçyradylar tümennni (Due 32:30)

• MWKar. *ekövlen* '(coll.) two'; due to assimilation. ⇒ *on ökövlen, ököv, onökövlen*

ökün- *'to get angry'

-**dülar**: *da ö. anyn üstüña* (Gen 4:23)

ölčöv 'measure, weight'

bir ö. bar ol enlerge (Exo 26:2); *bir ö. onbirsided enlerge* (Exo 26:8); *bir ö. bar ol enlerge* (Exo 36:8); *bir ö. on bir ol enlerge* (Exo 36:15); *da qajтарыrlar ötnagjizni ö. byla da ašarsız da tojmassız* (Lev 26:26)

-**ü**: *da aldy ol kişi altyn syrğa gög ö. anyn* (Gen 24:22); *da muna kümüşü kişinin avzunda qabynyn kümüşümüz ö. byla* (Gen 43:21)

-**ları**: *da eki beleziklar qojdu qollary üstüña anyn on altyn ö. alarnyn* (Gen 24:22)

• Mod.NWKar. *ölčav* 'measure'. ⇒ **ölčüv**

ölčüv 'measure, weight'

'omer ünedeledoğan ö. (Exo 16:16); *ölčedilar 'omer ünedeledoğan ö. byla* (Exo 16:18); *čöplediler ötmek eki anča eki ol ö.* (Exo 16:22)

-**da**: *kümüš ölcüvünda da jüvüş ö.* (Lev 19:35)

-**nü**: *'omer ünedeledoğan ö.* (Exo 16:32); *'omer ünedeledoğan ö.* (Exo 16:33)

-**ü**: *otuz mitqal ö. anyn* (Num 7:13); *jetmiş mitqal ö. anyn mitqaly byla ol qodešnin* (Num 7:13); *otuz mitqal ö. anyn bir kubok kümüş ö. anyn jetmiş mitqal mitqaly byla ol qodešnin* (Num 7:19); *otuz mitqal ö. anyn* (Num 7:25); *passim*

-**ünda**: *kümüš ö. da jüvüş ölcüvda* (Lev 19:35)

• Mod.NWKar. *ölčav* 'measure'. ⇒ **ölčöv**

örten- 'to be consumed by fire, to be burned down'

-**mejdi**: *ol tegenek janady otta da ol tegenek ö.* (Exo 3:2)

-**se**: *čyqsa ot da örtese tegeneklerni da ö. styrta jemese ol turuq* (Exo 22:5)

• Mod.NWKar. *örfal* 'to be burned down'.

ötmek: eki jüzlü ötmek 'showbread'

bergin ol stol üstüne e. j. ö. (Exo 25:30)

-**ni**: *da ošol ol e. j. ö.* (Exo 35:13); *biširirediler ošol e. j. ö.* (Exo 37:16); *da ošol e. j. ö.* (Exo 39:36)

-**nin**: *e. j. ö.* (Exo 40:23)

• Mod.NWKar. *ötnak* 'bread'; Mod.NWKar. *eki južlu* 'of two faces'. ⇒ **ötnak**

ötnak: eki jüzlü ötnak 'showbread'

-**nin**: *stolu üstüña ol e. j. ö. jajsynlar kök upraq* (Num 4:7)

• Mod.NWKar. *ötnak* 'bread'; Mod.NWKar. *eki južlu* 'of two faces'. ⇒ **ötmek**

öz- 'to crush'

-**ersen**: *bolğaj ki nečik küčešaj da ö. bojunsasyn anyn bojnjuštünda* (Gen 27:40)

• Mod.NWKar. *ež-* (!) 'to crush'; Mod.SWKar. *ež-* 'to crush'.

öze|k 'fine flour'

onunču ülüšü ol efanyñ ö. jumurulğan jančqan jav byla (Exo 29:40)

-|ginden: *ötmeç macalar da halalar macalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğanlar javbyla ö. budajlarnyn qylğyn alarny* (Exo 29:2)

• Mod.NWKar. *özak un* 'fine flour', cf. Mod.NWKar. *özak* 'fine, excellent'. ⇒ **özak**

özele|k *'desire'

-|gij: *da erija ö. da ol erklenir senda* (Gen 3:16)

• Mod.EKar. *özle-* 'to want, to strive for'.

özä|k 'fine flour'

žan ki juvutsa qarban tirki Adonajğa ö. bolsun qarbany anyn (Lev 2:1); *ki juvutsaj qarban tirki biširilğan peçta ö. halalar macalar jumurulğanlar javbyla* (Lev 2:4); *eger tirki išlanğan ol tava üstüña bolsa qarbanyj ö. jumurulğan javbyla maca bolsun* (Lev 2:5); *eger tirki išlanğan panvada bolsa qarbanyj ö. javbyla qylmysyn* (Lev 2:7); *onunçu ülüšün ol efanyñ ö. hatatqa qojmasın anyñ üstüña jav* (Lev 5:11); *passim*

-|gindän: *keltirsın any uvullaryña Aharonnun ol kohenlarğa da ajysyn andan tolu uvuču ö. da javyndan anyñ* (Lev 2:2); *ajysyn andan qoş uvuču byla ö. ol ti[rki]nin da javyndan anyñ* (Lev 6:8)

• Mod.NWKar. *özak un* 'fine flour', cf. Mod.NWKar. *özak* 'fine, excellent'. ⇒ **özek**

P, P'

panva '(frying) pan'

-da: *eger tirki išlanğan p. bolsa qarbanyj özak javbyla qylmysyn* (Lev 2:7); *bar tirki ki biširilša peçta da bar qylyñğan p. da tavaüstüña kohengä ol juvutuvçuğa anar bolsun* (Lev 7:9)

• MPol. *panwia* 'a pan, a shallow cauldron', see Linde (1811: 623, s.v. *panew*), SStp. (1v: 22, s.v. *panew*).

parohet 'curtain, veil'

qylğyn p. kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten da ešken bezden išin ojuvlavčunun qylsyn any keruvim (Exo 26:31); *ajysyn sizge ol p. arasyna ol qodešnin da arasyna qodeš ol qodešnin* (Exo 26:33)

-in: *ošol p. ol qaplavny* (Exo 39:34); *da qojdu ošol p. ol qaplavnyñ* (Exo 40:21); *kelsin Aharon da uvullary anyñ köčkanda ol avul da endirsınlar ošol p. ol qaplavnyñ* (Num 4:5)

-inim: *bürksün ol qandan jedi keřatlar alnynda Adonajnyñ alnynda p. ol qodešnin* (Lev 4:6); *bürksün jedi keřatlar alnynda Adonajnyñ alnynda p. ol qodešnin* (Lev 4:17)

-iña: *tyšqartyn p. ol šarajatnyñ ohel mo'edda qyjaslasyn any Aharon* (Lev 24:3)

-ke: *kijirgin ary içkertin p. ošol ol šarajtny* (Exo 26:33); *qojğun ošol ol stolnu tyšqartyn p.* (Exo 26:35); *ohel mo'ed[de] tyšqartyn p. ki ol šarajat üstüne* (Exo 27:21); *berdi ošol ol stolnu ohel mo'edde jary üstüne ol miškannyñ cafon sary tyšqartyn p.* (Exo 40:22) ⇒ **-ka**
-ka: *ajtty Adonaj Mošeğä sözlagin Aharonğa qaryndašyja da kelmasın har vaħtta ol qodeška içkartin p. alnynda ol kaporetin* (Lev 16:2); *kijirsın içkartin p.* (Lev 16:12);

keltirsin oşol qanyn anyn içkartin p. (Lev 16:15); *tek ol p. kelmasin* (Lev 21:23); *saqlajyz oşol kohenligijizni bar işisajyn ol mizbeahynyn da içkartin p.* (Num 18:7) ⇒ **-ke**
-ni: *bergin oşol ol p. ol eslar tübüne* (Exo 26:33); *oşol ol kaporetne da oşol ol p. ol qaplavny* (Exo 35:12); *qyldy oşol p. kökten da jipkinden da qyrmyzy jipekten* (Exo 36:35); *qojğun anda ol aronun ol şarajatnyn da qaplağyn ol aron üstüne oşol ol p.* (Exo 40:3)
-nin: *alynnda ol p.* (Exo 30:6); *oşol tabanlaryn ol p. jüz tabanlar jüz ol qantardan qantar tabağa* (Exo 38:27); *qojdu oşol altyn mizbeahny ohel mo'edde alynnda ol p.* (Exo 40:26)

• Heb. כַּתָּנֶת 'curtain (before the Most Holy Ark)'.
peč: **kireč peči ~ kirač peči** 'lime kiln'

-nin: *muna kötürüldü qoju tütüni ol jernin tütüni kibik ol kirač p.* (Gen 19:28); *alyjyz özüjüzğa tolu qoş uvučlaryjyzny sořhasyn kireč p. da bürsün any Moşe ol köklerge* (Exo 9:8); *aldylar oşol sořhasyn ol kireč p. da turdular alynnda par'onun da bürtü any Moşe ol köklerge* (Exo 9:10); *kötürüldü tütüni kibik ol kireč p. da qaltrady bar ol tav astry* (Exo 19:18)

• Russ. печь 'furnace, stove', ModNWKar. *peč* id., ModNWKar. *kirač* 'lime'.

pehetet 'sunken spot (in leprosy)'

otta küvdürgün any p. ündaladoğan hastalyqty ol artynda jemeşa alynnda (Lev 13:55)

• Heb. תַּתְּחִיב 'sunken spot (in leprosy)'.
perepelice 'quail'

da edi ingirde da kötürüldü ol p. (Exo 16:13)

• Ukr. *непелуца* 'quail', cf. Russ. dial. *непелуца* id., see Černych (11: 21, s.v. *непел*). ⇒ **perepelicia**

perepelicia 'quail'

algyn maja üč bozov da üč ečki da üč qoçqar da bedeña da p. (Gen 15:9)

-ni: *da turdu bar ol ulus bar ol künnü da bar ol kećani da bar ol tanbylağyda künnü da jyştırdylar oşol ol p.* (Num 11:32)

• Ukr. *непелуца* 'quail'; cf. Russ. dial. *непелуца* id. (Černych 11 21, s.v. *непел*) ⇒ **perepelice**

peres 'bearded vulture'

-ni: *da oşol bunu jırançı etijiz ol quştan aşalmasynlar qusqunçudur alar oşol ol neşerni da oşol ol p. da oşol ol 'aznijany* (Lev 11:13); *budur ki aşamajyz alardan ol neşerni da ol p. da ol 'aznijany* (Deu 14:12)

• Heb. בֶּרֶשׁ 'bird of prey, perhaps the bearded vulture', see Klein (1987: 530).

pižma *'trinket'

keltirdiler halğa da syrğa da jüzük da p. bar altyn savut da bar kişi ki sundu tanufasyn altynnyn Adonajnyn (Exo 35:22); *altyn savut ajaq bilazigi da qol bilazigi jüzük halğa da p. boşatlyq qolma žanlarymyz üçün alynnda Adonajnyn* (Num 31:50)

• Mod.SWKar. *pižma* 'trinket', perhaps related to Pol. *piżmo* 'musk'.

pole 'field'

soğajny da jürrnü da bojvolnu da p. qojun da dišonnu (Deu 14:5)

• Pol. *pole* 'field', Russ. *поле* id., Ukr. *поле* id. ⇒ **polnyj**

polnyj *adj.* 'field'

alsynlar cara'attan arynuvçu kişiğa eki p. quşlar (Lev 14:4)

• Pol. *polny* '(adj.) field' with ESLav. ending. ⇒ **pole**

pripečka 'stove'

peč da p. qavşatylsyn murdarlardylar alar (Lev 11:35)

• Russ. dial. *npuneчка* '1. stove; 2. stove bench', see SRNG (XXXI: 432).

pusta *et-* 'to desolate, to bring to desolation'

- *armen: berirmen oşol şaharlaryjyzny ve'ran da p. e. oşol miqdaşlaryjyzny da qabul etmanmen ij qabulluğujuznu* (Lev 26:31)

• Pol. *pusty* 'empty', Mod.NWKar. *pusta* 'empty' + Kar. aux. verb.

Q

qa'at 'pelican'

-*ny: oşol ol tinşemetni da oşol ol q. da oşol ol raḥamny* (Lev 11:18); *ol qa'a[t]ny da oşol raḥamany da oşol ol şalaḥny* (Deu 14:17)

• Heb. *קאָפּ* 'pelican', see Klein (1987: 559), 'a species of owl (?)', see Koehler & Baumgartner (1985: 817).

qabulluq '1. acceptance; 2. pleasure'

-*qa: juvutsun any q. özü üčün albyna Adonajny* (Lev 1:3); *debeḥa etsajiz šelamim debeḥasy albynda Adonajny q. özüjüz üčün* (Lev 19:5); *q. özüjüzüčün tüğal erkakni* (Lev 22:19); *bolmasty q. siznin üčün* (Lev 22:20); *tüğal bolsun q. heç ajip bolmasyn anda* (Lev 22:21); *passim*

• Mod.SWKar. *qabulluk* 'pleasure', Mod.NWKar. *qabunluḥ* 'acceptance'. ⇒ **ij qabulluq**

qacat *'a small part'

-*y: ajtty Moşe qajnatasynda ki keledi maja q. ol ulusnun sorma* (Exo 18:15)

• Heb. *קצוץ* '1. a little; 2. part, a small part'.

qačan: qačan ki 'since, given that, because'

kiplajiz jüregijizni andan sortun aşyp baryrsiz q. k. aştıjyz qulujuz qatyna (Gen 18:5); *da qyljyz alarğa neçik jaḥşy körünse közlerijizda ançaq oşpu erenlarğa qylmajyz nemade anyn üčün q. k. keldilar syjynma kölegesinda farstymyn* (Gen 19:8)

• Mod.NWKar. *kačan* 'when', Mod.NWKar. *ki*, a conjunction that introduces dependent clauses.

qadaşim 'holy things, holies'

-*đan: nendij kişi urluğundan Aharonnun ol bolsa cara'atly jemeşa zavly q. aşamasyn* (Lev 22:4) ⇒ **-fan**

-*ğa: ajtqyn alarğa dorlaryjyzsajyn nendij kişi ki juvusa urluğujuzdan ol q.* (Lev 22:3)

-**Íarjini**: *ančağ q. ki bolsalar saja* (Deu 12:26)

-**nin**: *kötürsün Aharon ol jazygyn ol q.* (Exo 28:38); *qyzy kohennin bolsa jat kişi artyna ol terumasyndan ol q. aşamasy* (Lev 22:12); *bar terumalaryn ol q.* (Num 18:19)

-**tan**: *ötrnagin Tenrisinin qodeşlarından ol qadaşimnin da ol q. aşasy* (Lev 21:22)
⇒ -**đan**

♣ Heb. **קֹדֶשׁ** 'a holy object; holiness, sanctity', pl. **קֹדֶשִׁים**. ⇒ **qodeş, qodeş ol qadaşim, qodeş qadaşim**

qadeş 'temple prostitute'

bolmasy qedeşa qyzlaryndan Jisra'elnin da bolmasy q. uvullaryndan Jisra'elnin (Deu 23:18)

♣ Heb. **זִמְמָה** 'temple prostitute'.

qahal 'assembly; community'

da bilinşa ol jazyq ki jazyqly boldular anyn üçün da juvutsunlar ol q. tana balasy syğyrmyň hatatqa (Lev 4:14); *e q. bir resim sizğa da ğaripğa ol tirilivčüğa* (Num 15:15); *ajtty Mo'av qartlaryna Midjannin haligiña jalarlar ol q. oşol bar čüvra'alarimizni* (Num 22:4)

-**ny**: *öltürme oşol bar ol q. oşpunu açlyqtan* (Exo 16:3); *jyştyrganda [o]şol ol q. tartyjyz da qyčqymajyz* (Num 10:7); *jyştyrды Moşe da Aharon oşol ol q. abnynda ol skalanyň* (Num 20:10); *keltirmassiz oşol ol q. oşpunu* (Num 20:12)

-**nyn**: *eger bar žymaty Jisra'elnin janğylsalar da jaşyryn bolsa söz ağaraqlaryndan ol q. da qylsalar bimi bar micvalaryndan Adonajnyň* (Lev 4:13); *čygarsyn oşol ol tanany tyşqartyn avulğa da küvdürsün any ki nečik küvdürdü oşol burunğu tanany hatatydy ol q. ol* (Lev 4:21); *bar ulusu üçün ol q. boşatlyq qolsun* (Lev 16:33); *qaplady alar üstüña ol jer da taspoldular ortasyndan ol q.* (Num 16:33); *juvurdu ortasyña ol q. da muna bašlady ol qyranč ulusta* (Num 17:13); *eksilir ol žan ortasyndan ol q. ki oşol miqdaşyň Adonajnyň murdar etti* (Num 19:20); *passim*

-**y**: *sojsunlar any bar q. žymaty Jisra'elnin ol eki ingirler arasyña* (Exo 12:6); *boşatlyq qolsun özü üçün da üvü üçün da bar q. üçün Jisra'elnin* (Lev 16:17); *da neüčün ullulanasyz q. üstüña Adonajnyň* (Num 16:3)

-**yjyzğa**: *oşol ol sözlarni oşpularny sözladi Adonaj bar q.* (Deu 5:22)

-**yn**: *nek keltirdijiz oşol q. Adonajnyň ol midbarğa* (Num 20:4)

-**yna**: *kelmesin jančylğan ajipli da kesilip tögülgen q. Adonajnyň* (Deu 23:2); *kelmesin mamzer q. Adonajnyň dağyn onunču dor kelmesin anyn q. Adonajnyň* (Deu 23:3); *kelmesin 'Amonlu da Mo'avly q. Adonajnyň dağyn onunču dor kelmesin alarnyň q. Adonajnyň dunjağadejin* (Deu 23:4); *üčünčü dor kelsin alarnyň q. Adonajnyň* (Deu 23:9); *Torany symarlady bizge Moşe mereslik q. Ja'aqovnun* (Deu 33:4)

-**ynyn**: *tüştü Moşe da Aharon jüzłari üstüña abnynda bar q. žymatynyň ulanlarynyň Jisra'elnin* (Num 14:5); *sözledi Moşe qulaqlaryča bar q. Jisra'elnin oşol sözlerin ol širanyň* (Deu 31:30)

♣ Heb. **קָהָל** 'assembly; congregation'.

qajartyn 'whereafter, after'

keskin bellerge uturu turuvçularyn anyn da duşmanlaryn anyn q. ki tursalar (Deu 33:11)

♣ Mod.NWKar. *kaj-*, a morpheme that forms relative pronouns + *artyn* 'after (postp.)'.

qamuş '1. stalk; 2. branch (of a lampstand)'

-lar: *alty q. çygadoganlar janlaryndan anyn* (Exo 25:32); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 25:35); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 25:35); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 25:35); *alty q. çygarediler janlaryndan* (Exo 37:18); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 37:21); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 37:21); *tüvme eki ol q. tübüne özünden* (Exo 37:21); *passim*

-larğa: *da japraq alaj altysyda ol q. ol çyğuvçularğa ol çyraqbada* (Exo 25:33); *altysyda ol q. ol çyğuvçularğa ol çyraqbada* (Exo 25:35); *alaj altysynda ol q. ol çyğuvçularğa ol çyraqbada* (Exo 37:19); *altysynda ol q. ol çygadoganlarğa andan* (Exo 37:21)

-lary: *üç q. çyraqbany ol janyndan* (Exo 25:32); *üç q. çyraqbany ol ekinçi janyndan* (Exo 25:32); *q. alarnyn özünden bolsunlar barysy bur qaqqan aruv altyndan* (Exo 25:36); *üç q. çyraqbany ol bir janyndan* (Exo 37:18); *üç q. çyraqbany ol ekinçi janyndan* (Exo 37:18); *tüvmeleri alarnyn da q. alarnyn özünden ediler* (Exo 37:22); *passim*

-ta: *jedi koloslar ösedilar bir q.* (Gen 41:5); *üç çaralar qoşulğanlar ol bir q.* (Exo 25:33); *üç çaralar qoşulğanlar ol bir q.* (Exo 37:19)

-u: *qylğyn çyraqba aruv altyndan qaqqan qylınsyn ol çyraqba butu anyn da q. anyn* (Exo 25:31)

-un: *aruv altyndan qaqqan qylıdy oşol ol çyraqbany butun anyn da q. anyn* (Exo 37:17)

♣ Mod.NWKar. *kamuş* 'reed', Mod.SWKar. *kamus* '1. reed; 2. blade (of a plant)'.

qanqajt-: bojunnu qanqajt- 'to keep the head proud'

-yp: *jürüttüm sizni q. b.* (Lev 26:13)

♣ Mod.SWKar. *kankajt-* 'to harden', Mod.SWKar. *bojun kankajt-* 'to keep the head proud (lit. to make the neck hard)'

qapaq 'covering; (?) *door wing'

-ny: *da çyqty alarğa Lot ol eşikka da ol q. bekladi özü artyna* (Gen 19:6)

♣ Mod.EKar. *qapaq* 'lid, covering'.

qaqqan 'hammered; of hammered work'

qylğyn eki keruvar altyndan q. qylğyn alarny (Exo 25:18); *qylğyn çyraqba aruv altyndan q. qylınsyn ol çyraqba* (Exo 25:31); *tüvmeleri alarnyn da qamuşlary alarnyn özünden bolsunlar barysy bir q. aruv altyndan* (Ex 25:36); *qylıdy eki keruvar altyndan q. qylıdy alarny* (Exo 37:7); *qylıdy oşol ol çyraqbany aruv altyndan q. qylıdy oşol ol çyraqbany* (Exo 37:17); *tüvmeleri alarnyn da qamuşlary alarnyn özünden ediler barysy bir q. aruv altyndan* (Exo 37:22); *budu işi ol çyraqbany q. altyndan butunadejin*

japragynadejin q. edi ol körümğa köra ki körgüzdü Adonaj Moşegä alaj qyldy oşol ol çyraqbany (Num 8:4); qylğyn özüja eki byrğylar kümüştan q. qylğyn alarny (Num 10:2)

• Mod.NWKar. *kağ-* 'to strike'.

qaraqçylyq et- 'to murder'

-megin: *q. e.* (Exo 20:13) ⇒ **-māgin**

-māgin: *q. e.* (Deu 5:17) ⇒ **-megin**

• Mod.NWKar. *karahçylyğ* 'robbery' + aux. verb.

qarban 'offering, sacrifice'

tütetkin oşol bar ol qoçqarny ol mizbeahta 'oladyr ol Adonajğa ij qabulluq otlu q. Adonajğa ol (Exo 29:8); tütetkin ol mizbeahta ol 'ola qatyna ij qabulluqqa alnynda Adonajny otlu q. ol Adonajğa (Exo 29:25); oşol ol ekinçi qozunu qylğyn ol eki ingi{r}ler arasyna tirkisikibik ol ertenbylanyn da neseği kibik anyn qylğyn anar ij qabulluqqa otlu q. Adonajğa (Exo 29:41); tütetme otlu q. Adonajğa (Exo 30:20); sözlegin ulanlaryna Jisra'elnin da aytqyn alarğa nendij adam sizden ki juvunsa q. Adonajğa ol tuvardan ol syğyrdan da ol qojdan juvutujuz oşol qarbanjyzny (Lev 1:2); passim

-dan: *juvutsun andan birni bar q. teruma Adonajğa (Lev 7:14)*

-dy: *faşmanlyq q. ol faşmanly bolma faşmanly boldu Adonajğa (Lev 5:19)*

-dyr: *faşmanlyq q. ol (Lev 7:5)*

-ğa: *faşmanlyq q. (Lev 5:15); keltirsin qoçqarny tüğalni ol qojdan qyjasyjbyla faşmanlyq q. (Lev 5:18); keltirsin Adonajğa qoçqarny tüğalni ol qojdan qyjasyjbyla faşmanlyq q. ol kohengä (Lev 5:25); alsyn ol kohen oşol ol bir qozunu da juvutsun any faşmanlyq q. (Lev 14:12); keltirsin oşol faşmanlyq qarbanyn özüniün Adonajğa eşiğña ohel mo'ednin qoçqar faşmanlyq q. (Lev 19:21); passim*

-lar: *oldur ol q. keskin bellerge (Deu 33:11)*

-larny: *örtäma ol q. ki mizbeağ üstüña (Lev 9:23)*

-lary: *tüfatsin ol kohen alarny ol mizbeahta otlu q. qatyna Adonajny (Lev 4:35); tüfatsin ol mizbeahta otlu q. qatyna Adonajny hatatty ol (Lev 5:12)*

-larymdan: *berdim any otlu q. qodeş qadaşimdir ol hatat kibik (Lev 6:10)*

-laryn: *keltirsinlar oşol otlu q. Adonajny (Lev 7:30); juvutma oşol q. özlarinin alnynda Adonajny midbarynda Sinajny (Lev 7:38); jengil etnäsınlar atyn Tenrisinin özlarinin ki oşol otlu q. Adonajny ötrnagin Tenrisinin özlarinin alar juvutadylar da bolsunlar aziz (Lev 21:6); juvutma oşol otlu q. Adonajny (Lev 21:21); keltirdilar oşol q. özlarinin alnynda Adonajny (Num 7:3); passim*

-laryndan: *ol qalğan ol tirkidan bolsun Aharonğa da uvullaryna anyn qodeş qadaşim otlu q. Adonajny (Lev 2:3); bolsun qodeş qadaşim otlu q. Adonajny (Lev 2:10); bar erkak ulanlarynda Aharonnun aşasyn any ömürlük resim dorlaryjyz sajyn otlu q. Adonajny (Lev 6:11); budur ülüşü jağynmağynyn Aharonnun da ülüşü jağynmağynyn uvullaryny otlu q. Adonajny (Lev 7:35); ol qalğanny otlu q. Adonajny (Lev 10:12); passim*

-ny: *sojsunlar oşol ol faşmanlyq q.* (Lev 7:2)

-nyn: *boşatlyq qolsun anyn üçün qoçqarybyla ol faşmanlyq q. da boşatylyr jazygy anyn* (Lev 5:16); *budu iürativü ol faşmanlyq q.* (Lev 7:1); *alsyn ol qanyndan ol faşmanlyq q.* (Lev 14:14); *bersin ol kohen [...] baş barmağy üstüña ol on jandağy ajağynyn qany üstüña ol faşmanlyq q.* (Lev 14:17); *alsyn ol kohen oşol qozusun ol faşmanlyq q.* (Lev 14:24); *passim*

-y: *‘ola bolsa q. anyn ol syğyrdan* (Lev 1:3); *eger ol qojdan bolsa q. anyn* (Lev 1:9); *quştan bolsa ‘ola q. anyn* (Lev 1:14); *özak bolsun q. anyn* (Lev 2:1); *eger debehasy şelaminnin bolsa q. anyn* (Lev 3:1); *passim*

-ydy: *da aşajyz any aşajyşlyqbyla q. Pesahnyñ ol Adonajğa* (Exo 12:11)

-yj: *tava üstüña bolsa q. özak jumurulğan javbyla maca bolsun* (Lev 2:5); *eger tirkı işlanğan panvada bolsa q. özak javbyla qylynsyn* (Lev 2:7); *bar q. üstüña juvutqun tuz* (Lev 2:13)

-yjzmy: *sözlegin ulanlaryna Jisra’elnin da ajtqyn alarğa nendij adam sizden ki juvunsa qarban Adonajğa ol tuvardan ol syğyrdan da ol qojdan juvutujuz oşol q.* (Lev 1:2)

-ym: *ajtqyn alarğa oşol qarbanymny ötrñagimni otlı q. byla ij qabulluqlarymny saqlajyz juvutma maja vağdasynda* (Num 28:2)

-ymny: *ajtqyn alarğa oşol q. ötrñagimni otlı qarbanlarymbyla ij qabulluqlarymny saqlajyz juvutma maja vağdasynda* (Num 28:2)

-yn: *sojujuz q. ol Pesahnyñ* (Exo 12:21); *da klese qylma q. Pesahnyñ Adonajğa kerekli di hatna qylma anar* (Exo 12:48); *juvutsun ol bedenelerden jemese ol kögürçün balarlaryndan oşol q. özüniñ* (Lev 1:14); *q. ilknin juvutujuz alarny Adonajğa* (Lev 2:12); *bar q. tirkijnin* (Lev 2:13); *passim*

-ynyn: *debehasydy q. Pesahnyñ ol Adonajğa* (Exo 12:27); *budur resimi q. ol Pesahnyñ heç jat kişi aşamasyn andan* (Exo 12:43); *sunsun oşol qolun başy üstüña q. da sojsun any eşiğinda ohel mo’ednin* (Lev 3:2); *sunsun oşol qolun başy üstüña q. da sojsun any alnynda ohel mo’ednin* (Lev 3:8); *sunsun oşol qolun başy üstüña q. da sojsun any alnynda ohel mo’ednin* (Lev 3:13); *passim*

♣ Heb. קָרָבַן ‘offering, sacrifice, oblation’.

qara budaj ⇒ budaj

qararmaq ‘lit. *blackening*; a kind of disease, probably gangrene’

urar seni Adonaj suvuq hastalyq byla da issi hastalyq byla da küvmek byla da q. byla da qurumaq byla da sarylyqbyla da jeşillikbyla da quvarlar seni taspolğanyjadejin (Deu 28:22)

♣ Mod.SWKar. *kararmak* ‘blackening’, used for BHeb. תַּרְחֻר ‘violent heat, fever’, see Klein (1987: 232), Koehler & Baumgartner (1985: 332–333). Cf. also Mod.Heb. תַּרְחֻר ‘gangrene, plough-staff’. Given that symptoms of gangrene may include a change in skin colour to black, we follow here the interpretation proposed in Jankowski & Aqtay & Cegiołka & Çulha & Németh (2019: 11 266), where EKar. *harhur* is translated ‘gangrene’.

qarşy: qarşysyna köra 'corresponding to'

qylajym anar boluşluq q. k. (Gen 2:18); *Adam öziña tapmady boluşluq q. k.* (Gen 2:20)

• Mod.NWKar. *karşy* 'opposite', Mod.NWKar. *köra* 'according to (*postp.*)'.

qasja 'cassia'

q. beş jüz ol aziz mitqal byla (Exo 30:24)

• Pol. *kasja* ~ *kasyja* 'cassia', see SStp. (III: 248), Lat. *cassia* id., Gr. *κασσία* id.

qaty: qaty enseli 'stiff-necked, obstinate'

ajqtyn uvullaryna Jisra'elnin siz ulus q. e. (Exo 33:5)

-**dir:** *muna ulus q. ensel[i]dir ol* (Exo 32:9); *ki ulus q. ensel[i]dir* (Exo 33:3)

• Mod.NWKar. *katy* 'hard', Mod.NWKar. *eńsa* 'back of one's head' + deriv. suff.

qaty: qaty juqu 'deep sleep'

saldy Adonaj Tenri q. j. ol Adam üstiña (Gen 2:21); *q. j. tüšti Avram üstiñe* (Gen 15:12)

• Mod.NWKar. *katy* 'hard', Mod.NWKar. *juku* 'dream'.

qatyr *'male donkey'

-**lar:** *teveler ömüzdüredoğanlar balalarybyla otuz tişi tanalar qyrq da erkek tanalar on eşeklar egirmi da q. on* (Gen 32:16)

• Mod.NWKar. *katyr* 'mule'; the meaning is reconstructed based on the context.

qatyş 'wild'

da dağyn q. ol köbüsi bardy birgeleriña alarnyn da qoj da syğyr tuvar küçlü astry (Exo 12:38); *da ol q. el ki ortasynda anyn* (Num 11:4)

• Mod.SWKar. *katys* 'wild'. Interpreting Mod.SWKar. *katys kijik* as 'a kind of fly' seems to be an error that entered KarRPS (s.v. *камыс*).

qazan 'cauldron'

olturğanymyzda ol q. et qatyna aşağanymyzda ötmek (Exo 16:3)

-**laryn:** *qyldy oşol bar savutlaryn ol mizbeağnyn oşol ol q.* (Exo 38:3)

• Mod.SWKar. *kazan* 'cauldron'.

qereaḥ 'bald'

kişi ki julqunsa başy anyn q. ündaładi ol aruvdu ol (Lev 13:40)

• Heb. *קָרַח* 'bald'.

qeşita 'qesitah (old weight of unknown value)'

-**ğa:** *satyn aldy oşol ülüşün ol tüznün ki qurdu anda čatyryn qolundan ulanlarynyn Ĥamornun atasynyn Şeḥemnin jüz {q.} {qozuğa}* (Gen 31:19)

• Heb. *קֶשֶׁטָה* 'old weight of unknown value'.

qobuluş- 'to be confused'

-**adylar:** *ajtyr par'o ulanlary üçün Jisra'elnin q. alar jerde* (Exo 14:3)

• Mod.NWKar. *kobuluşmaḥ* 'muddle, confusion', Mod.SWKar. *kobulus-* 'to cause confusion'.

qodeş '1. holy; 2. sanctity'

ajrysyn sizge ol paroḥet arasyna ol qodeşnin da arasyna q. ol qodeşnin (Exo 26:33); *qylğyn čalma aruv atlyndan da tužurgun anyn üstiñe tužurmaqlary mohornun q. la-H*

(Exo 28:36); *da bolsun ol mizbeah q. qadašim* (Exo 29:37); *bošatlyq qolsun anyn üstüne dorlaryjyz sajyn q. qadašim ol Adonajğa* (Exo 30:10); *aziz etkin alarny da bolsunlar q. qadašim bar ol tjuvčü alarğa kerekli ki azizlengej* (Exo 30:29); *passim*

-inda: *bergin ošol ol kaporetne aronu üstüne ol šarajatnyn q. ol qodešnin* (Exo 26:34)

-ke: *kelgeninde ol q. sağynčlyqqa alnynda Adonajnyn hammeše* (Exo 28:29); *ešitilsin avazy anyn kelgeninde ol q. alnynda Adonajnyn* (Exo 28:35); *ošol ol jağynmaq javny da ošol tütüsin ol ot {j} amlarnyn q. barča nečik ki bujurdum saja alaj qylsynlar* (Exo 31:11)

⇒ **-ka**

-ka: *muna kijirilmadi ošol qany anyn ol q. ičkariğa* (Lev 10:18); *kelnasin har vahtta ol q. ičkartin* (Lev 16:2); *kelsin Aharon ol q. qany byla tananyn* (Lev 16:3); *aq upraqlarny ki kijdi keljanında ol q.* (Lev 16:23); *juvugunda ulanlary Jisra'elnin ol q.* (Num 8:19) ⇒

-ke

-lerin: *ki qodeš etseler ulanlary Jisra'elnin bar berneleri sajyn q.* (Exo 28:38)

-lari: *bar teruma bar q. sajyn ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 5:9); *berdim saja ošol saqlavun terumalarymyn bar q. sajyn ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 18:8)

-larin: *jengil etnasinlar ošol q. ulanlarynyn Jisra'elnin* (Lev 22:15); *kötürsünlar özlari özlariña žurumun fašmanlyqyn ašaganlarynda ošol q.* (Lev 22:16); *q. ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 18:32)

-larindan: *žan ki tansa tanmaq da jazyqly bolsa janğylyšlyqbyla q. Adonajnyn* (Lev 5:15); *ötrnagin Tenrisinin q. ol qadašimnin* (Exo 21:22); *ajyrylsynlar q. ulanlarynyn Jisra'elnin* (Lev 22:1)

-ni: *heč kiši ašamasyn q. očary kohennin da jalčy ašamasyn q.* (Lev 22:10); *kiši ki ašasa qodešni* (Lev 22:14); *bersin kohengā ošol ol q.* (Lev 22:14); *qaplama ošol ol q.* (Num 4:15); *kelnasinlar baqma tağatqanda ošol ol q. da ölarlar* (Num 4:20); *passim*

-nin: *ajyrsyn sizge ol parohet arasynda ol q. da arasynda qodeš ol q.* (Exo 26:33); *bergin ošol ol kaporetne aronu üstüne ol šarajatnyn qodešinda ol q.* (Exo 26:34); *mitqaly byla ol q.* (Exo 30:13); *bar išin qulluğunun ol q.* (Exo 36:1); *atyn qylmasynlar artyq iš terumasyna ol q.* (Exo 36:6); *passim*

-te: *jumuš etna q.* (Exo 28:43); *kelir ohel mo'edge jumuš etna q.* (Exo 29:30); *bojavly upraqlarny jumuš etna q.* (Exo 35:18); *qyldylar bojavly upraqlar jumuš etme q.* (Exo 39:1); *bojavly upraqlarny jumuš etna q.* (Exo 39:41); *passim* ⇒ **-ta**

-ti: *sunsun alarny ol kohen tenufa alnynda Adonajnyn q. ol* (Num 6:20)

-ta: *q. ašalmasyn otta küvdürilsün* (Lev 6:23); *keakli edi ki ašama ašagajsiz any q. ki nečik bujurdum* (Lev 10:18); *birdā adam bolmasyn ohel mo'edda keljanında bošatlyq qolma q. čyqqanynadejin* (Lev 16:17); *bošatlyq qolma q.* (Lev 16:27); *jumuš etadilar alar byla q.* (Num 4:12); *passim* ⇒ **-te**

-tan: *ošol neki jazyqly boldu ol q. tölasin* (Lev 5:16)

☛ Heb. שֹׁפָר 'a holy object; holiness, sanctity'. ⇒ **qadašim, qodeš et-, qodeš ol qadašim, qodeš qadašim**

qodeš et- 'to sanctify, to consecrate'

-**kan:** *kiši ošol q. e. nersalari anyn* (Num 5:10)

-**masin:** *q. e. kiši any* (Lev 27:26)

-**seler:** *bolsun manlajy üstüne Aharonnun da kötirsün Aharon ol jazyğyn ol qadašim-nin ki q. e. ulanlary Jisra'elnin* (Exo 28:38)

-**ša:** *eger tüzündän tutuvluğunun q. e. kiši* (Lev 27:16); *eger jylyndan ol jovelnin q. e. tüzün özünün qyjasyja köra e kohen qajjam bolsun* (Lev 27:17); *eger ol jovelđan sortun q. e. tüzün özünüin* (Lev 27:18); *q. e. kiši Adonajğa* (Lev 27:22)

-**üvčü:** *eger juluma julusa ošol ol tüzni ol q. e.* (Lev 27:19)

• Heb. שֹׁדֵשׁ 'a holy object; holiness, sanctity' + Kar. aux. verb. ⇒ **qodeš**

qodeš ol qadašim 'holy of holies'

budur qulluğu uvullarynyn Qahatnyn ohel mo'edda q. o. q. (Num 4:4)

-**ğa:** *ölmäsinlar juvuğanlarynda q. o. q. Aharon da uvullary* (Num 4:19)

-**nin:** *ötmägin Tenrisinin qodešlarından o. q.* (Lev 21:22); *bu bolsun saja qodešindän o. q.* (Num 18:9)

• Heb. שֹׁדֵשׁ 'a holy object; holiness, sanctity', pl. שֹׁדֵשִׁים ⇒ **qadašim, qodeš, qodeš qadašim**

qodeš qadašim 'holy of holies'

da bolsun ol mizbeağ q. q. (Exo 29:37); *bošatlyq qolsun anyn üstüne dorlaryjyz sajyn q. q. ol Adonajğa* (Exo 30:10); *aziz etkin alarny da bolsunlar q. q. bar ol tijiüvčü alarğa kerekli ki azizlengej* (Exo 30:29); *hadir bolur šehinam aškara bolma saja anda q. q. bolsun sizge* (Exo 30:36)

-**di:** *q. q. ol* (Lev 6:18); *budu iüvrativü ol fašmanlyq qarbannyn q. q. ol* (Lev 7:1); *ašajyz any macalar janynda ol mizbeağnyn ki q. q. ol* (Lev 10:12); *ol kohengadi q. q. ol* (Lev 14:13); *q. q. saja ol da uvullaryja* (Num 18:9); *passim*

-**dir:** *q. q. ol hatat kibik* (Lev 6:10); *erkak kohenlarđa ašasyn any q. q. ol* (Lev 6:22); *aziz orunda ašalsyn q. q. ol* (Lev 7:6); *aziz orunda ki q. q. ol* (Lev 10:17); *aziz orunda ki q. q. ol* (Lev 24:9); *passim*

• Heb. שֹׁדֵשׁ 'a holy object; holiness, sanctity', pl. שֹׁדֵשִׁים ⇒ **qadašim, qodeš, qodeš ol qadašim**

qoj 'flock'

-**dan:** *ajty men ijermen ulağyn ečkilernin ol q.* (Gen 38:17); *keltirsın ošol fašmanly qarbanyn Adonajğa jazyğy üčün ki jazyqly boldu tišin in ol q. qozunu jemeša ulağyn ečkilarnın hatatqa* (Lev 5:6); *keltirsın ošol fašmanly qarbanyn Adonajğa qoçarny tüğalni ol q.* (Lev 5:15); *keltirsın qoçqarny tüğalni ol q. qyjasyjbyla fašmanlyq qarbanğa ol kohengä* (Lev 5:18); *keltirsın Adonajğa qoçqarny tüğalni ol q. qyjasyjbyla fašmanlyq qarbanğa ol kohengä* (Lev 5:25)

-**ğa:** *barğyn endi ol q. da alğyn maja andan eki ulaqlaryn ečkilernin* (Gen 27:9)

-**nun:** *turğuzdu Avraham ošol jedi qozularyn ol q. jalğyzlarny* (Gen 21:28)

• Mod.NWKar. *koj* 'sheep'.

qoj- 'to make'

-**armen:** *q. any ullu hanlyqqa* (Gen 17:20); *ki ullu hanlyqqa q. any* (Gen 21:18); *ki ullu hanlyqqa q. seni* (Gen 46:3); *da q. oşol urluğujnu qumun kibik ol tengiznin ki sanlamasty köplükñan* (Exo 32:12);

-**du:** *kim q. avuz adamğa jemese kim q. tilsizni jemese kim q. sandravnu* (Exo 4:11); *da q. oşol ol tengizni quruğa andan sortun* (Exo 14:21)

-**dular:** *ki q. any jumuş etivçü uvullaryna Bilhanyñan da Zilpanyñan* (Exo 37:2)

♣ Mod.NWKar. *koj-* 'to put', a calque of Heb. פָּתַח '1. to give; 2. to permit; 3. to deliver; 4. to put, to set; 5. to make'.

qol: qolun toltur- 'to ordain'

-**ğun:** *jağyndyrğyn alarny da t. oşol q. alarnyn da aziz etkin alarny da kohenlik etsinler maja* (Exo 28:41); *bolsun alarğa kohenlik ömürlük resimge da t. q. Aharonmun da qolun avullarynyn* (Exo 29:9); *jedi künler t. oşol q. alarnyn* (Exo 29:35)

-**ma:** *t. alarbyla oşol q. alarnyn* (Exo 29:29)

-**sa:** *boşatlyq qolsun ol kohen ki jağyndyrsa any da ki t. oşol q. anyñan kohenlik etña* (Lev 16:32); *t. oşol q. anyñan kijña oşol ol upraqlarny* (Lev 21:10)

-**ujuz:** *t. qolujuznu bügün jumuş etme Adonajğa* (Exo 32:29)

-**ur:** *jedi künlar t. oşol qollaryjzny* (Lev 8:33)

♣ Mod.NWKar. *kol* 'hand', Mod.NWKar. *toltur-* 'to fill'.

qomuz '1. creeping animal; 2. living thing'

čygarsyn ol jer [tiri] žan žynsy sajyn tuvarda q. da kijigin jernin (Gen 1:24); *bar ol kijik žynsysajyn da bar ol tuvar žynsysajyn da bar ol q. ol tebredogan ol jer üstüña žynsy[s]ajyn da bar ol quş žynsysajyn* (Gen 7:14); *qušta da tuvarda da bar ol q. da ol tebredogan ol jer üstüña* (Gen 8:17); *bar ol kijik bar ol q. da bar ol quş bar tebredogan ol jer üstüña uruvlarysajyn čyqtylar ol gerezdan* (Gen 8:19); *bar q. ki ol tiridi sizğa bolsun [jem]ğa jeşilliginkibik kögötnün berdim sizğa oşol [bary]syn* (Gen 9:3); *passim*

-**da:** *da bar ol q. ol tebredogan ol jer üstüña* (Gen 1:26); *bar ten ol tebreñvü ol jer üstüña qušta da tuvarda da kijikta da bar ol q. da ol qozlajdogan ol jer üstüña da bar ol adam* (Gen 7:21)

-**ğa:** *adamdan tuvarğadejin q. dejin da quşunadejin* (Gen 7:23); *kişi ki tijsa nendijda q. ki murdar bolady anynbyla* (Lev 22:5)

-**ndan:** *quştan žy[nsy]sajyn da ol tuvardan žynsysajyn bar q. ol jernin žynsysajyn ekşari baryndan* (Gen 6:20)

-**un:** *oşol ki[jigin ol] jernin žynsy sajyn da oşol ol tuvarny žynsy sajyn da o[şol ol bar] q. ol jernin žynsy sajyn* (Gen 1:25)

♣ Mod.NWKar. *komuz* 'insect'. ⇒ **qumuz**

qozla- 'to creep'

-**jdogan:** *bar ol qomuzda ol q. ol jer üstüña* (Gen 7:21)

♣ Mod.EKar. *qozala-* 'to creep, to crawl', Mod.NWKar. *kozla-* 'to produce, to sire, to breed'. ⇒ **qozlamaq**

qozlama|q *‘swarm’

-lǵyn: *qozlasynlar ol suvlar q. tiri žannyn* (Gen 1:20)

• Mod.EKar. *qozala-* ‘to creep, to crawl’, Mod.NWKar. *kozla-* ‘to produce, to sire, to breed’. ⇒ **qozla-**

qozu ‘ewe’

-lar: *ečkilar eki jüz da tegelar egirmi q. eki jüz da qoçqarlar egirmi* (Gen 32:15)

-laryj: *q. da ečkilerij tuv etmedilar* (Gen 31:38)

• Mod.NWKar. *kozu* ‘lamb’.

qužur ‘leaven’

jedi künler q. tabulmasyn üvlerijizda (Exo 12:19); *körünmesin saja q. bar čegijde* (Exo 13:7); *heç q. da heč čybal tüfatrnajiz* (Lev 2:11); *q. ötmaknin juvutsun* (Lev 7:13); *ašamağyn anyn qatyna q. ötmek jedi künler* (Deu 16:3)

-nu: *jedi künler macalar ašajyz tek burun ol burunğu künden eksittijz q. üvlerijizden* (Exo 12:15)

• Mod.NWKar. *kužur* ‘sour’.

qumuz ‘1. creeping animal; 2. living thing’

budur sizğa ol murdar q. da ol tebrānadoğan ol jer üstiña ol ħoled da ol aħbar da ol cav žynsajyn (Lev 11:29); *bulardylar ol murdarlar sizğa bar ol q. da bar ol tijüvčü alarğa ölganlarından sortun murdar bolsun ol ingirgadejin* (Lev 11:31); *bar ol q. ol tebrānadoğan ol jer üstiña qusqunčudu ol ašalmasyn* (Lev 11:41); *jiranči etnajiz ošol žanlaryjzny bar ol q. byla ol tebrānadoğan da murdar bolunmajyz alarbyla* (Lev 11:43); *menmen Adonaj Tenrijiz da azizlanijiz da bolujuz azizlar ki azizdir men da murdar etnajiz ošol žanlaryjzny bar ol q. byla ol tebrānivčünü ol jer üstiña* (Lev 11:44)

-nu: *bar jürivčünü qaryn üstiña da bar jürivčü dört ajaq üstiña bar köp ajaqlygadejin bar ol q. ol tebrānivčünü ol jer üstiña ašamajyz alarny ki qusqunčudu alar* (Lev 11:42)

-nun: *jemeša žan ki tijša nendijda murdar nersağa jemeša gövdasiña murdar kijiknin jemeša gövdasiña murdar tuvarnyn jemeša gövdasiña murdar q. da jašyryn bolsa andan da ol murdar boldu da fašmanly bolsa* (Lev 5:2)

-u: *bar q. ol qušnun ol jürivčü dörtajaq üstiña qusqunčudu ol sizğa* (Lev 11:20); *bar q. ol qušnun ki anar dört ajaqlar qusqunčudu ol sizğa* (Lev 11:23)

-undan: *barča neki johtur anar qanat da qabuq suvlarda da ožanlarada bar q. ol suvlarnyn da bar ol tiri žandan ki suvlarda qusqunčudu alar sizğa* (Lev 11:10); *tek ošol bunu ašajyz bar q. ol qušnun ol jürivčünüin dört ajaq üstiña ki anar tizlar jogarraq ajaqlaryndan sekirna alarbyla ol jer üstiña* (Lev 11:21)

• Mod.NWKar. *komuz* ‘insect’. ⇒ **qomuz**

qungurav ‘bell’

-lar: *da altyn q. ortalarynda alarnyn* (Exo 28:33)

• Mod.NWKar. *konhurov ~ kunhurov* ‘bell’.

***qurtlan-** 'to become maggot infested'

-dy: *tynlamaçdylar Moşege da qaldyrdylar andan erenler tanjadedjin da q. da boldu qurtlar andan sortun neçik sasydy da ačuvlandy alar üstüne Moşe* (Exo 16:20)

• Mod.SWKar. *kurtaj-* 'to become maggot infested', cf. EKar. *qurtla-* id. in C (Exo 16:20).

quršanğy *'swollen'

jemeša bükrü jemeša uvaq jemeša belma köziında jemeša q. jemeša qynğyrajğan jemeša šişkan ajipli (Lev 21:20)

-ny: *soqurnu jemeša synğanny jemeša kesilğanni jemeša belmalyny jemeša q. jemeša qynğyrajğanny juvutmajyz bularny Adonağa da otlu qarban bermejiz alardan ol miz-beağ üstüña Adonağa* (Lev 22:22)

• Mod.NWKar. *kurša-* 'to make circles', in Lev 21:20 and Lev 22:22 it renders BHeb. *כָּרַשׁ* 'eczema and swell of the skin', see Koehler & Baumgartner (1985: 192).

qusqunču 'detestable'

da q. bolsunlar sizğa etlarında alarnyn ašamajyz (Lev 11:11)

-du: *bar qumuzundan ol suvlarnyn da bar ol tiri žandan ki suvlarda q. alar sizğa* (Lev 11:10); *barča neki johtu anar qanat da qabuq suvlarda q. ol sizğa* (Lev 11:12); *bar qumuzu ol qušnun ol jürivčü dörtajaq üstüña q. ol sizğa* (Lev 11:20); *bar qumuzu ol qušnun ki anar dört ajaqlar q. ol sizğa* (Lev 11:23); *bar ol qumuz ol tebrañadoğan ol jer üstüña q. ol ašalmasyn* (Lev 11:41)

-dur: *ošol bunu jırançi etijiz ol quştan ašalmasynlar q. alar* (Lev 11:13)

• Mod.SWKar. *kuskuncu* 'disgusting, detestable'.

kuš 'flying creature'

-nun: *bar qumuzu ol q. ol jürivčü dörtajaq üstüña qusqunčudu ol sizğa* (Lev 11:20); *bar qumuzundan ol q. ol jürivčünün dört ajaq üstüña ki anar tizlar jogarraq ajaqlaryndan sekirma alarbyla ol jer üstüña* (Lev 11:21); *bar qumuzu ol q. ki anar dört ajaqlar qusqunčudu ol sizğa* (Lev 11:23); *bar qomuzu ol q. murdardy ol sizge ašalmasynlar* (Deu 14:19)

• Mod.NWKar. *kuš* 'bird', cf. BHeb. *קָיָץ* '1. fowl, bird; 2. flying creature: fowl, insects'.

qyl- 'to work'

-armen: *da haligine qačan q. dağyn menda üvüme* (Gen 30:30)

• Mod.NWKar. *kyl-* 'to do', cf. Heb. *עָשָׂה* '1. to do, to make; 2. to work; 3. to act'.

qynğyr et- 'to convict, to find guilty'

-seler: *ki q. e. töreçiler eki anča tölesin dostuna* (Exo 22:8); *ki bolsa talaş arasyna erenlernin da juvusal ar ol törege da töre etseler alarny da rast etseler ošol ol rastny da q. e. ošol ol qynğyrny* (Deu 25:1)

• Mod.NWKar. *kynhyr* 'crooked', Mod.EKar. *qynğyr et-* 'to harm'.

qypçy- 'to cut out, to cut in pieces'

-dy: *jugarttylar ošol ol altyn blehalarny da q. šnurlar qylma ortasynda ol köknün da ortasynda jipkinnin da ortasynda ol qyrmyzy jipeknin da ortasynda ol b[e]znin işi ojuvlavčunun* (Exo 39:3)

♣ Mod.SWKar. *kypty-* 'to cut' (*kyp-* + *ty-*, for this etymology, see A. Zajączkowski 1932: 86), cf. Mod.NWKar. *kyptylar* 'scissors'. Cf also Tk. *kypty-* 'to cut' (ÈSTJa 2000: 225–226), and Kirg. *qypčy-* 'to cut, to trim; to press', see Radlov (1899: 11/1: 845, s.v. *кыпчыт*), and Judachin (1965: 492). Cf. SWKar. *qypcy-* used in ADub.111.82 (Exo 39:3), JSul.111.01 (Deu 25:12), and TKow.01 (207 r^o; 2 Chr 28:24) in the meaning of 'to cut (in pieces)'. In other manuscripts the equivalent of *qypčy-* in Exo 39:2 is *kes-* 'to cut', cf. *kesti* (in H, C, M, and E) and *kestilär* (in Evr I Bibl 143). In ADub.111.73, the equivalent of *qypcy-* used in JSul.111.01 in verse Deu 25:12 is *kes-* 'to cut'. This meaning fits in well with the context.

qyzuv *'reddening; burn'

-u: *eger ornunda tursa ol temgil jajylmasa q. ol čybannyn ol da aruv etsin any ol kohen* (Lev 13:23)

-udu: *eger ornunda tursa ol temgil jajylmady terida da ol tundu küvñagidi ol küvñaknin ol da aruv etsin any ol kohen q. ol küvñaknin ol* (Lev 13:28)

♣ Mod.NWKar. *kyz-* 'to burn, to redden' + deriv. suff.

R

ra'a 'a bird of prey; the red kite (?)'

-ny: *ol r. da ošol ol ajany da ol dajany žynsysajyn* (Deu 14:13)

♣ Heb. *הָאֵר* 'a bird of prey, probably the red kite', see Klein (1987: 600), Koehler & Baumgartner (1985: 864). ⇒ **da'a**

raḥam 'carrion vulture'

-ny: *ošol ol tinšemetni da ošol ol qa'atny da ošol ol r.* (Lev 11:18);

♣ Heb. *מְרִקָּה* 'carrion vulture'. ⇒ **raḥama**

raḥama 'carrion vulture'

-ny: *ol qa'a[t]ny da ošol r. da ošol ol šalahny* (Deu 14:17)

♣ Heb. *מְרִקָּה* 'carrion vulture'. ⇒ **raḥam**

raqia' 'firmament'

-syna: *qu[š učqa]lasyn ol jer üstiña juvuq r. ol kökler[nin]* (Gen 1:20)

♣ Heb. *רָקִיעַ* 'firmament', Mod.SWKar. *rakija* 'firmament'.

revent *'willowherb'

ajtty Adonaj Mošege alğyn özüje otjamlar mušk da r. da galban otjamlar da aruv levona bašqa bašqa har birisi bolsun (Exo 30:34)

♣ Perhaps related to Russ. dial. *рeвeнка* 'willowherb' (*Chamaenerion angustifolium*)' SRNG (XXXIV: 367). In the translation, the word is used to render Heb. *רֹחַשׁ* 'onycha' which is associated with (and perhaps etymologically related to) the Heb. root *רחשׁ* 'to roar' and with *לְהַשׁ* 'lion' (Klein 1987: 650). The reason behind such a Karaim translation might stem from the fact that Russ. dial. *рeвeнка* is, in turn, associated with Russ. *рeвeть* 'to roar'. Cf. SWKar. *revend* 'willowherb' in H (Exo 30:34) and *šeḥelet* 'onycha' in C (Exo 30:34).

rubin 'ruby'

-**nin**: *dört jergeler taştan jergesin r. smaraknyn da karbankulisnin ol bir jerge* (Exo 28:17); *jergesi r. şmaraknyn da karbankulisnin* (Exo 39:10)

• Pol. *rubin* 'ruby', Russ. *рубин* id.

S

sa'a 'seah, a dry and liquid measure'

-**lar**: *žahtlağyn üç s. un özek basqyn da qylğyn jajmalar* (Gen 18:6)

• Heb. *סֵאָה* 'seah, i.e. a dry and liquid measure, one third of an ephah'.

safir 'sapphire'

işikibik kirpičnin işlengen [bö]lörü byla s. taşynyn (Exo 24:10); *ol ekinči jerge sürne taşy s. taşy da dijament* (Exo 28:18); *ol ekinči jerge sürne taşy s. taşy da dijament* (Exo 39:11)

• Heb. *סַפִּיר* 'sapphire'.

sa|k 'amount'

-|**hyn**: *hešbonetsin anar ol kohen oşol s. ol qyjasyjnyn jylynadejin ol jovelnin da bersin oşol ol qyjasyjnyn ol kündä qodeş Adonajğa* (Lev 27:23)

• Heb. *סֶכֶל* 'amount', Mod.SWKar. *sak* 'amount', see Németh (2011b: 315).

sa'am 'a kind of locust; bald locust (?)'

-**ny**: *oşol bunlary alardan aşajyz oşol ol arbeni žynsysajyn da oşol s. žynsysajyn da oşol ol ħargolnu žynsysajyn oşol ol ħagavny žynsysajyn* (Lev 11:22)

• Heb. *סַמָּוִי* 'a kind of locust', see Klein (1987: 448), 'edible locust' Koehler & Baumgartner (1985: 660)

sanyn al- 'to take the sum of'

-**ğyn**: *a. oşol s. atlarynyn* (Num 3:40); *a. oşol s. başynyn uvullarynyn Geršonnun* (Num 4:22)

-**mağyn**: *oşol s. başlarynyn a.* (Num 1:49)

-**yjyz**: *a. s. başynyn bar žymatynyn ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 1:2)

• Mod.NWKar. *san* 'number, count', Mod.NWKar. *al-* 'to take'.

sanly *'few in number'

da men s. el (Gen 34:30); *boluredi ol bulut s. künlar ol mişkan üstüña* (Num 9:20); *tozdurur Adonaj sizni uluslarda da qalyrsiz s. el ħanlyqlarda* (Deu 4:27); *bolğaj eli anyn s. sanlary arasyna ševetlerinin Jisra'elnin* (Deu 33:6)

• Mod.NWKar. *san* 'number' + deriv. suff. The meaning is reconstructed based on the context.

sarğy postp. '-ward, in the direction of'

ol ullu özenden özeninden Peratnyn da ol ma'arav s. tengizgedejin bolur čegijiz (Deu 11:24); *bar jerin Juhudanyyn ol ma'arav s. tengizge dejin* (Deu 34:2)

• Mod.NWKar. *sary* '-ward, in the direction of (*postp.*)'.

saru'vak *'adder'

-li (deriv. suff.): *jürütüvčünü seni midbarda ol ullu da ol qorqunčlu küvdürgüč jylanly da s. da suvsaply ki jojedi suv ol čygaruvču saja suv almas skaladan* (Deu 8:15)

♣ Kmk. *sariek* 'adder', Krč. *sarujbek* ~ *saryjek* 'crocodile', see KumRussS (1969: 279), Kar-BalkRussS (1989: 543), and Menges (1979: 172). Cf. SWKar. *saruvek* *'adder' in H (Deu 8:15), and TKow.02 (Judges 8:7).

sarylyq 'a kind of fungal disease, probably blight (lit. yellowness)'

urar seni Adonaj suvuq hastalyq byla da issi hastalyq byla da kiivmek byla da qarar-maq byla da qurumaq byla da s. byla da ješillikbyla da quvarlar seni taspolğanyjadejin (Deu 28:22)

♣ Mod.NWKar. *sarylyh* '1. yellowness; 2. jaundice'; a translation of BHeb. פִּדְיָשׁ '1. blight; 2. scorching', see Klein (1987: 642), Koehler & Baumgartner (1985: 950), but cf. also Mod.Heb. פִּדְיָשׁ '1. blight, blast; 2. fungal disease of corn; 3. emptiness, hollowness' (Comey & Tzur 2006: 616), and Heb. פִּדְיָשׁ 'to blast, to blight, to scorch' (Klein 1987: 642; Koehler & Baumgartner 1985: 950). As far as the reconstruction of the word's meaning is concerned, cf. the symptoms of blight that may include sudden and severe yellowing of leaves.

savut 'item, thing; equipment'

bar ol s. ki oltursa anyn üstüña murdar bolsun (Lev 15:26); *keltirdiler halha da syrğa da jüzük da pižma bar altyn s.* (Exo 35:22)

-lary: *da beklüvüčlari anyn da bağanalary anyn da tabanlary anyn da bar s. anyn da bar qulluğu anyn* (Num 3:36); *bağanalary ol qahranyñ čüvrä da tabanlary alarnyn da qazyqlary da šnurlary alarnyn bar s. sajyn da bar qulluqlarysajyn alarnyn da atlarbyla symarlayjz ošol savutlaryñ saqlavynyn jüklerin* (Num 4:32)

-laryn: *bersinlar any da ošol bar s. anyn qaplavğa taħaş terisindän da bersinlar ol üšak üstüña* (Num 4:10); *bersinlar anyn üstüña ošol bar s. anyn ki jumuš etadilar anyn üstüña alar byla* (Num 4:14); *bersinlar anyn üstüña ošol bar s. anyn ki jumuš etadilar anyn üstüña alar byla ošol mačmarlarny da ošol ol jyrğaqlarny da ošol ol sibirtkilarni da ošol ol kuboklarny bar s. ol mizbeahnyñ da jajsynlar anyn üstüña qaplav* (Num 4:14); *nečik tüğallaša Aharon da uvullary anyn qaplama ošol ol qodešni da ošol bar s. ol qodešnin* (Num 4:15); *ošol enlarin ol qahranyñ da ošol qaplavyn ešiginin qabağynyn ol qahranyñ ki ol miškan qatyna da ol mizbeah qatyna čüvrä da ošol šnurlaryñ alarnyn da ošol bar s. qulluqlaryñyn da ošol barča neki qylyndy alarğa da qulluq etsinlar* (Num 4:26); *bağanalary ol qahranyñ čüvrä da tabanlary alarnyn da qazyqlary da šnurlary alarnyn bar savutlarysajyn da bar qulluqlarysajyn alarnyn da atlarbyla symarlayjz ošol s. saqlavynyn jüklerin* (Num 4:32); *edi tüğallağan künda Moše turğuzma ošol ol miškanny da jağyndyrđy any da aziz etti any da ošol bar s. da ošol ol mizeahny da ošol bar savutlaryñ anyn da jağyndyrđy alarny da aziz etti alarny* (Num 7:1)

-qa: *bar ol tijüvčü bar s. ki oltursa anyn üstüña* (Lev 15:22)

-ta: *jemeša osnovada jemeša utokta üskülüniün jemeša junnun jemeša terída jemeša nendijda terili s. (Lev 13:48); bolsa ol hastalyq jaşyl syman jemeša qyzyl syman upraqta jemeša terída jemeša osnovada jemeša utokta jemeša nendijda terili s. hastalygydy cara'atnyn ol da körgüzülsün ol kohenğa (Lev 13:49); bar ol tōšak ki jatsa anyn üstüña ol zavly murdar bolsun da bar ol s. ki oltursa anyn üstüña murdar bolsun (Lev 15:4)*

♣ Mod.NWKar. *savut* '1. vessel, dish; 2. weapon'.

savuqma|q 'efflorescence'

-lgy: *baqsyn ol kohen da muna küvñagi aq symannyn terída da ol čüvürdü aq čaç da s. čyj etnin küvñakte (Lev 13:10); guf ki bolsa terisinda anyn küvñagi otnun da bolsa s. ol küvñaknin aq temgöl qyzyl syman jemeša aq syman (Lev 13:24)*

♣ Mod.NWKar. *savuh-* 'to recover', Mod.EKar. *savuy-* '1. to recover, to be healthy; 2. to bloom'.

sefer '1. book; 2. scroll'

olturğanyndačoq bijlik tahty üstüne da jazsyn özüne oşol mişne ol Torany oşpunu s. üstüne alynyndan ol kohenlernin ol Levililernin (Deu 17:18); barda hastalyqny da bar karanjany ki jazylmağandy s. ol Torada oşpu keltirir alarny Adonaj üstüje (Deu 28:61); tynlasaj ününe Adonaj Tenrijnin saqlama micvalaryn anyn da resimlerin anyn ol jazylğanny s. ol Tora (Deu 30:10); edi tügellegečoq Moşe jazma oşol sözlerin ol Torany oşpunun s. üstüne tügellengenlerinedejin (Deu 31:24); alma oşol s. ol Torany oşpunu da qojujuz any janyndan aron šertinin Adonajnyn (Deu 31:26)

-de: *tynlamasaj qylma oşol bar sözlerin ol Torany oşpunun ol jazylğannaryn oşpu s. qorqma šeminden ol Tenrinin (Deu 28:58); jatyr anda bar ol qarğyş ol jazylğan oşpu s. (Deu 29:19); jazylğan oşpu {ol T[ora]da ol} s. (Deu 29:20); qabundu ačuvu Adonajnyn ol jer üstüne keltirme anyn üstüne oşol bar ol qarğyşny ol jazylğanny oşpu s. (Deu 29:26)*

-i: *budur s. tuvmuşlarynyn Adamnyn (Gen 5:1)*

-in: *aldy oşol s. ol šertnin da oħudu qulaqlaryča ol ulusnun (Exo 24:7)*

-inda: *anyñ üçün ajtylady s. čerüvlarinin Adonajnyn oşol Vahevni Sufada (Num 21:14)*

♣ BHeb. סֵפֶר 'written document, scroll', Mod.Heb. סֵפֶר 'book', Mod.SWKar. *sefer* 'book'.

semiz: semiz etli 'plump (lit. of fatty meat)'

-ler: *jedi tanalar körklü körümlülar da s. e. (Gen 41:2) ⇒ -lar*

-lar: *ol Nildan čygadylar jedi tanalar s. e. (Gen 41:18) ⇒ -ler*

♣ Mod.NWKar. *semiz* 'fatty', Mod.NWKar. *et* 'flesh, meat' + deriv. suff.

sibba postp. 'because of'

-jdan: *qarğyşly bolur ol jer senin s. (Gen 3:17); tiri bolğaj žanym senin s. (Gen 12:13); alğyşlady meni Adonaj senin s. (Gen 30:27)*

-jyzdan: *ačuvlandy Adonaj siznin s. (Deu 1:37)*

-syndan: *bardy anar da alğyşlady Adonaj oşol üvün ol Micrilinin s. Josefñin (Gen 39:5);*

s. *ošpu išnin alğyşlar seni Adonaj Tenrij* (Deu 15:10); s. *ol jerençi işlernin oşpularnyn Adonaj Tenrij tasetedi alarny alnyjdan* (Deu 18:12)

♣ Mod.NWKar. *sibba* '1. reason; 2. twist of fate'.

siliğaj '1. *(body) fluid; 2. saliva'

bu bolsun murdarlyğy anyn zavlyğynda s. bolsa gufundan zavlyğynda (Lev 15:3)

♣ Mod.NWKar. *śelağa* 'saliva', Mod.EKar. *slegej* ~ *silegej* id. In Lev 15:13, the word is perhaps used in the sense of '(body) liquid' as prompted by the context. Cf. EKar. *suvan* 'watery, liquid' in C (Lev 15:3).

singir 'summit'

-**nin**: *tüzünda Mo'avnyn başyna ol s.* (Num 21:20); *aldy any tüzüna qaravçularnyn başyna ol s. da qondardy jedi mizbeağlar* (Num 23:14); *tübüna ol s. mizrağ sary* (Deu 3:17); *mingin başyna ol s. da kötürgün közlarini ma'aravsary* (Deu 3:27); *taşqynlary түbüna ol s.* (Deu 4:49); *mindi Moşe jylğalyqlaryndan Mo'avnyn tavyna Nevonun başyna ol s. ki alnynda Jerihonun* (Dut 34:1)

♣ Mod.SWKar. *singir* 'summit'.

smarak 'emerald'

-**nyn**: *dört jergeler taştan jergesin rubinnin s. da karbankulisnin ol bir jerge* (Exo 28:17);

♣ Russ. arch. *смапаздѣ* 'emerald', see SRJaXI–XVII (XXV: 153). ⇒ **šmarak**

soğag 'fawn'

Naftali s. kibik ijlgan ol berivçü čeber ajtmaqlar (Gen 49:21); *neçik ki ašaldy oşol ol jür da oşol ol s. alaj ašagyn* (Deu 12:22)

-**ny**: *ašasyn any jürnü kibik da s. kibik* (Deu 12:15); s. *da jürnü* (Deu 14:5); *jürnü kibik da s. kibik* (Deu 15:22)

♣ Mod.SWKar. *sohaq* 'fawn', Mod.NWKar. *sohağ* id.

sö|k- 'to slander'

-|**ğajim**: *ne qarğajym neni qarğamady Tenri da ne s. neni sök Adonaj* (Num 23:8)

-**kün**: *kelgin qarğagyn maja Ja'aqovnu da kelgin s. Jisra'elni* (Num 23:7)

-**madi**: *ne qarğajym neni qarğamady Tenri da ne söğajim neni s. Adonaj* (Num 23:8)

♣ Mod.SWKar. *sek-* 'to slander'.

söz 'matter; thing'

eger bar žymaty Jisra'elnin jağylsalar da jaşyryn bolsa s. ağaraqlaryndan ol qahalnyn (Lev 4:13); *jağşy köründü közlerimizde ol s. da aldy m sizden on eki erenler birer kişi ševetten* (Deu 1:23); *ki tamaša bolsa senden s. töre işinde arasyra qannyn qanbyla arasyra jarğunu jarğubyla da arasyra ħastalyqnyn ħastalyqbyla talaš sözleri šaharlaryjda da turğun barğyn ol orunğa ki sajlasa Adonaj Tenrij any* (Deu 17:8); *sözüne köre eki tanyqlarnyn jemese sözüne köre üç tanyqlarnyn qajjam bolsun s.* (Deu 19:15)

-**leri**: *ki tamaša bolsa senden söz töre işinde arasyra qannyn qanbyla arasyra jarğunu[n] jarğubyla da arasyra ħastalyqnyn ħastalyqbyla talaš s. šaharlaryjda da turğun barğyn ol orunğa ki sajlasa Adonaj Tenrij any* (Deu 17:8)

-İarni: *qyldy Aharon da uvullary anyn oşol bar ol s. ki bujurdu Adonaj naviligi aşyra Moşenin (Lev 8:36); mağat unutursen oşol ol s. ki kördülar közİarij (Deu 4:9)*

-nü: *töre eterediler oşol ol ulusnu har vaĥtta oşol ol qaty s. keltirrediler Moşege da bar ol kiçi nerseni töre eterediler özleri (Exo 18:26); ajtty Adonaj Moşege dağyn ol s. oşpunu ki sözledij qylarmen anyn üçün ki taptyj şirinlik ‘enajatlarymda da bildim seni atbyla (Exo 33:17)*

• Mod.NWKar. *şoz* ‘word’, cf. Heb. דְבַר ‘1. word, speech; 2. matter, affair; 3. business’.

stol ‘table’

qylğyn s. şitim ağaçlaryndan (Exo 25:23); kötürüp eltinsin alarbyla oşol ol s. (Exo 25:28); bergin ol s. üstüne eki jüzliü ötmek alnymda hammeşe (Exo 25:30); qyldy oşol ol savutlary ki ol s. üstüne (Exo 37:16); qojğun any eki tüziüvlar altyşar ĥala bolsun ol bir tüziüvda ol aruv s. üstüña alnymda Adonajnym (Lev 24:6); saqlavly alaryn ol aron da ol s. da ol çyraqpa da ol mizbeaĥlar da ol aziz savutlar (Num 3:31)

-nu: *jüzükler orunlar tutquçlarğa eltme oşol ol s. (Exo 25:27); qojğun oşol ol s. tyşqartyn paroĥetke da oşol ol çyraqbany uturusuna ol stolnun janynda ol mişkannyn temansary da ol s. bergin janynda cafonnun (Exo 26:35); oşol ol s. da oşol bar savutlaryn anyn (Exo 30:27); oşol ol s. da oşol savutlaryn anyn (Exo 31:8); oşol ol s. da oşol tutquçlaryn anyn (Exo 35:13); passim*

-nun: *qojğun oşol ol stolnu tyşqartyn paroĥetke da oşol ol çyraqbany uturusuna ol s. janynda ol mişkannyn temansary da ol stolnu bergin janynda cafonnun (Exo 26:35); qojdu oşol ol çyraqbany ohel mo’edde qarşysyna ol s. (Exo 40:24)*

-u: *s. üstüña ol eki jüzliü ötrnaknin jajsynlar kök upraq (Num 4:7)*

• Russ. *стол* ‘table’.

stolp ‘pole, pillar’

baqty qatyny anyn artyndan anyn da boldu tuzlu s. (Gen 19:26)

• Russ. arch. *столпъ* ‘pole’, Russ. *столб* id.

stolpec *‘tablecloth’

-lerin: *qylğyn tepsilerin anyn da qaşyqlaryn anyn da s. anyn da arytqyçlaryn anyn (Exo 25:29) ⇒ -İarin*

-lerni: *ol qaşyqlary ki alarbyla ölceredi ol kohen oşol ol tüütünü da oşol arytqyçlary da oşol ol s. ki alar üstüne edi ol arytqyçlar (Exo 37:16)*

-İarin: *arytqyçlary da oşol ol qaplavyn da ol hammeşalik ötrnak anyn üstüña bolsun (Num 4:7) ⇒ -lerin*

• Russ. arch. *столбецъ* ‘a roll of fabric’, *столнецъ* ‘a unit of measurement of fabric (for tablecloth)’, see SRJaXI–XVII (xxviii: 80, 86).

stupieñ ‘step’

-ler: *minmegin s. byla anyn üstüne ki aškarmağaj ajibij anyn üstüne (Exo 20:26)*

• Russ. *ступень* ‘step’, Brus. *ступень* id.

sturlap ‘household idol’

-larny: *urlady Raĥel oşol ol s. ki atasynyn (Gen 31:19); bilmedi Ja’aqov ki Raĥel urlady ol s. (Gen 31:32); tynty Lavan da tapmady oşol ol s. (Gen 31:35)*

- Russ. *стурлабы* 'gods, idols' (used in various East Slavonic translation of Genesis, see Griščenko 2018a), Mod.NWKar. *sturlab* 'god, idol', Mod.SWKar. *sturlap* id.

sukot 'booths'

alyjyz özüjüzğa burun ol burunğu kündan s. işlämakka (Lev 23:40)

-**ta**: s. *olturujuz jedi künlär bar ol jerli Jisra'eläda oltursunlar* s. (Lev 23:42); *snyn üčün ki bilğajlar dorlaryjyz ki s. olturğuzdum ošol ulanlaryn Jisra'elnin čygarganym da alarny jerindän Micrinin menmen Adonaj Tenrisi alarnyn* (Lev 23:43)

- Heb. סוכות, pl. of Heb. סוכה 'booth'. ⇒ Sukot

Sukot 'Sukkot'

-**nun**: *sözlägin ulanlaryna Jisra'elnin ajtadogač onbešinči kününda ol jedinči janğajryn ošpu hyžy ol S. jedi künlär Adonajğa* (Lev 23:34); *hyžyn ol S. qylğyn özüje jedi künlük jyštyrganyjda yndyryjdan da čagyrbentijden* (Deu 16:13); *üč keretler jylda körünsün bar erkegij qyblalary alnyna Adonaj Tenrijnin ne orunda ki sajlasa hyžynda ol macalarnyn da hyžynda da hyžynda ol Šavutnun da hyžynda ol S. da körünmesinler alnynnda qyblalarynyn Adonajnyn boš* (Deu 16:16); *bujurdu Moše alarğa ajtadogač bašlyğyndan jedi jyllarnyn vajdasynda jylynyn ol šmitanyn hyžynda ol S.* (Deu 31:10)

- Heb. סוכות 'Sukkot'. ⇒ sukot

sun- 'to elevate'

-**du**: s. *any tenufa alnynnda Adonajnyn* (Lev 8:29); s. *Aharon tenufa alnynnda Adonajnyn* (Lev 9:21); s. *Aharon alarny tenufa alnynnda Adonajnyn* (Num 8:21)

-**ğan**: *qylyjyz s. künüjüzäda* (Lev 23:12)

-**ğun**: s. *alarny tenufa alnynnda Adonajnyn* (Exo 29:24); s. *any tenufa alnynnda Adonajnyn* (Exo 29:26); s. *alarny tenufa Adonajğa* (Num 8:13)

-**ma**: *keltirsin any ošol ol töšnü s. any tenufa alnynnda Adonajnyn* (Lev 7:30); *inčigin ol terumany da töšün ol tenufany keltirsinlar javlarybyla otlu qarbanlaryndan s. tenufa alnynnda Adonajnyn* (Lev 10:15); s. *anyn üstüne balta* (Deu 20:19)

-**mady**: *ağalyqlaryna ulanlarynyn Jisra'elnin ki alar Nadav da Avihu' da jetmiš kiši qartlaryndan Jisra'elnin s. naviligin berme Torany qollary ašyra alarnyn* (Exo 24:11)

-**mahyn**: s. *alar üstüne temir* (Deu 27:5)

-**saj**: *eger tašly mizbeah qylsaj alnynnda qondarmağyn any čapma tašlardan ki qylyčyjn s. anyn üstüne da jengil etersen any* (Exo 20:25); s. *alarny tenufa* (Num 8:15)

-**sun**: *da s. ol kohen alarny tenufa alnynnda Adonajnyn* (Lev 14:24); *tanbylasynadan ol šabatnyn s. any ol kohen* (Lev 23:11); s. *ol kohen alarny* (Lev 23:20); s. *alarny ol kohen tenufa alnynnda Adonajnyn* (Num 6:20); s. *Aharon ošol ol Levililarni* (Num 8:11)

-**uldu**: *aziz etkin ošol töšün ol tenufany da ošol inčigin ol terumany ki s.* (Exo 29:27)

- Mod.NWKar. *sun-* 'to reach out'.

sus 'appearance'

-**u**: *da jaratty Tenri ošol ol adamny s. byla s. byla malağnyn jaratty any* (Gen 1:27); *anyn üčün ki s. byla malağnyn jaratty Tenri [o]šol ol adamny* (Gen 9:6)

-**umuz**: *da ajtty Tenri jaratajyq adam s. [byla]* (Gen 1:26)

-**una**: *da tiri edi Adam jüz [o]tuz jyl da tuvdurdu uqšašy byla s. köra* (Gen 5:3)

• Mod.SWKar. *sus* 'appearance, shape'.

sürne: **sürne tašy** 'kohl stone'

ol ekinči jerge s. t. safir tašy da dijament (Exo 28:18); *ol ekinči jerge s. t. safir tašy da dijament* (Exo 39:11)

• Mod.SWKar. *sirne* 'kohl, greasepaint', Mod.NWKar. *šurnat* id., Mod.NWKar. *taš* 'stone'.

sürülğan 'divorced'

qyzy kohen{nin} ki bolsa tul da s. da urluq bolmasa anar da qajtsa üviña atasynyn jašlyqlarynda kibik ötrñagindän atasynyn ašasyn da heč jat ašamasyn andan (Lev 22:13)

-**ni**: *zona qatyynny da jengil bašlyny almasynlar da qatyynny s. erindän almasynlar ki azizdi ol Tenrisiña özüniün* (Lev 21:7); *tulnu da s. erindän da jengil bašlyny zonany ošol bularny almasyn ki ančač boj qyzny uluslaryndan özüniün alsyn qatyn* (Lev 21:14)

-**nin**: *nijeti tulnun da s. barča neki bavlady žany üstüña qajjam bolsun anyn üstüña* (Num 30:10)

• Mod.NWKar. *šur-* 'to drive, to drive away'.

sürüv '1. pasture; pasture land; 2. yield'

bujurğun ulanlaryna Jisra'elnin da bersinlar Levililargä ülišündän tutuvluqlarynyn šaharlar olturma da s. šaharlargä čüvrälarında alarnyn (Num 35:2)

-**İari**: *s. alarnyn bolsunlar tuvarlaryna da mallaryna da bar tiriläriña* (Num 35:3); *s. ol šaharlarnyn* (Num 35:4); *bolsun {alargä} s. ol šaharlarnyn* (Num 35:5)

-**İarin**: *bar ol šaharlar ki berijiz Levililargä qyrq segiz šahar alarny da ošol s. alarnyn* (Num 35:7)

-**ünün**: *tüzü s. šaharlarynyn satylmasyn ki ömürlük tutuvluqtur ol alargä* (Lev 25:34); *da nametinden bitišlerinin qujašnyn da nametinden s. ajlarnyn* (Deu 33:14)

• Mod.SWKar. *siriv* 'pasture', Mod.EKar. *sür-* 'to plough'.

syltav 'slander'

qojša anar s. sözler da čygarsa anyn üstüne jaman slava (Deu 22:14); *muna ol qojdu anar s. sözleri ajtadoğaç tapmadym qyzyja bojluqlar da bulardylar bojluqlary qyzymnyn* (Deu 22:17)

• Mod.SWKar. *syltau* '1. bluster; 2. slander, calumny'.

syn- 'to be injured'

-**sa**: *ki berse kiši dostuna ešek jemese ögüz jemese qoj da nendijda tuvar saqlama da ölse jemese sy[ns]a jemese jesirlense bolmasa körüvčü* (Exo 22:9); *ki ötkünč alsa kiši dostundan da s. jemese ölse jesisi anyn bolmasa birgesine töleme tölesin* (Exo 22:13)

• Mod.SWKar. *syn-* 'to break, to be destroyed'.

syndan 'prison'

-**ğa**: *da ajtyt bijim Moše s. qojğun alarny* (Num 11:28)

• Mod.NWKar. *zindan ~ zyndan* 'prison'. ⇒ *syndan, zyndan üv ~ zyndan üvü*

syndan: syndan üv 'prison'

-de: *tunğuçundan par'onun ol olturuvçu tahty üstüne tunğuçunadejin ol jesirnin ki ol s. üvde* (Exo 12:29)

• Mod.NWKar. *zından ~ zyndan* 'prison', Mod.NWKar. *üv* 'house'. ⇒ **syndan, zyndan üv ~ zyndan üvü**

synyqlyq 'fracture'

s. s. *ornuna köz köz ornuna* (Lev 24:20)

• Mod.NWKar. *synyhlyh* 'humility', Mod.EKar. *synyqlyq* '1. fracture; 2. weakness'.

š

ša'atnez 'shaatnez (cloth woven of wool and linen)'

upraq eki žyns š. min'hasin üstüja (Lev 19:19); *kijmegin š. junnu da üskülüniü birge* (Deu 22:11)

• Heb. *שָׂטֵנֶז* 'cloth woven of wool and linen'.

šabat 'Sabbath'

šabaton š. aziz kün Adonajğa tanbyla (Exo 16:23); *sağyngyn ošol š. künnü azizlikta tutma any* (Exo 20:8); *algyšlady Adonaj ošol ol š. künnü da aziz etti any* (Exo 20:11); *alty künler qylynsyn iş da ol jedinči künde š. šabaton aziz Adonajğa bar ol qyluvçu iş ol š. künde ölme öltürülsün* (Exo 31:15); *alty künlerde qylynsyn iş da ol jedinči künde bolsun sizge aziz š. šabaton Adonajğa bar ol qyluvçu anda iş ölme öltürülsün* (Exo 35:2); *jandyrmajyz ot bar olturušlaryjyzda ol š. kününde* (Exo 35:3); *passim*

-lar: *sanaajyz özüjüzğa tanbylasyndand ol šabatnyn keltirğan küniüzdan ošol kültasin ol tenufanyn jedi š. tüğallar bolsunlar* (Lev 23:15); *tüğallar š. byla ünda'adoğan šmitalary ne ki tutmadylar bar bijlik künlarında jazylğanğa köra Torada* (Lev 26:34)

-laryjyzda: *bar veran bolğan künlarında šabat tutar ošol neki tutmady š. olturganyjyzda anyn üstüña* (Lev 26:35)

-larymny: *ošol š. saqlajyz ki belgidir ol arama da arajyzğa dorlaryjyzsajyn bilma ki men men Adonaj aziz etüvçü sizni* (Exo 31:13); *ošol š. saqlajyz azizlikbyla* (Lev 19:3); *š. saqlajyz azizlikta* (Lev 19:30); *ošol š. saqlajyz da miqdašymdan qorqujuz menmen* (Lev 26:2)

-laryn: *sanağyn özüja jedi š. jyllarnyn jedi jyllar jedi keatlar da bolurlar saja künlari jedi š. ol jyllarnyn qyrq toğuz jyl* (Lev 25:8); *ol vahtta tüğallar ol jer ošol š. özünün* (Lev 26:34); *da tüğallar ošol š.* (Lev 26:43)

-larynyn: *sanağyn özüja jedi šabatlaryn jyllarnyn jedi jyllar jedi keatlar da bolurlar saja künlari jedi š. ol jyllarnyn qyrq toğuz jyl* (Lev 25:8)

-laryndan: *bašqa š. Adonajmyn* (Lev 23:38)

-ny: *Adonaj berdi sizge ol š.* (Exo 16:29); *saqlajyz ošol ol š. ki azizdi ol sizge* (Exo 31:14); *da saqlasynlar ulanlary Jisra'elnin ošol ol š. azizlikte tutma ošol ol š. dorlarysajyn ömürlük šert* (Exo 31:16)

-nyn: *sunsun oşol ol kültani alnynda Adonajmyn qabulluqqa siznin üçün tanbylasynndan ol ş. sunsun any ol kohen (Lev 23:11); tanbylasynadejin ol jedinci ş. sanajyz enli kün da juvutujuz janğy tirki Adonajğa (Lev 23:16); sanajyz özüjüzğa tanbylasynndan ol ş. keltirğan küniüzdean oşol kültasin ol tenufanyn jedi şabatlar tüğallar bolsunlar (Lev 23:15); olasyn har ş. şabatynnda olasy qatyna ol hammeşalik qarbannyn da nesehi anyn (Num 28:10)*

-ty: *aşajyz any bugün ki ş. bugün (Exo 16:25); alty künler çöplejiz any da ol jedinci künde ş. bolmasty anda (Exo 16:26); ol jedinci kün ş. (Exo 20:10); heç iş qylmajyz ş. ol Adonajğa (Lev 23:3); ol jedinci kün ş. mahtavuna Adonaj Tenrijnin qylmajyn heç iş (Deu 5:14)*

-y: *bolsun ş. ol jernin sizğa (Lev 25:6)*

-yjzny: *ingirdan ingirgadejin şabat tutujuz oşol ş. (Lev 23:32)*

-ynda: *olasyn har şabatnyn ş. olasy qatyna ol hammeşalik qarbannyn da nesehi anyn (Num 28:10)*

♣ Heb. שַׁבָּת 'Sabbath', Mod.NWKar. *şabbat* 'Saturday' ⇒ **şabat tut-**

şabat tut- 'to rest; to keep a Sabbath'

-ar: *da siz bolursiz jerinda duşmanlaryjzyny ol vahtta veñanliksartyn ş. t. ol jer da tüğallar şabatlar byla üñdaladoğan şmitalarny ne ki tutmadylar bar bijlik küñlarinda jazylğanğa köra Torada (Lev 26:34); bar veñan bolğan küñlarinda ş. t. oşol neki tutmady şabatlaryjyzda olturganyjyzda anyn üstüña (Lev 26:35)*

-qun: *alty künlerda işlegin işlerjini da ol jedinci künde ş. t. anyn üçün ki tynç algaj ögüzij da eşegij da tynç algaj wlu qaravaşjynyn da ol ğaripde (Exo 23:12); alty künlerde işlegin işlerjini da ol jedinci künde ş. t. saban sürmek zamanda da ormaq zamanda ş. t. (Exo 34:21)*

-sun: *sözlagin ulanlaryna Jisra'elnin da ajtqyn alarğa ki kelşajiz ol jerğa ki men beñamen any sizğa da ş. t. ol jer şabat Adonajğa (Lev 25:2)*

-tular: *ş. t. ol ulus ol jedinci künde (Exo 16:30)*

-ujuz: *şabat şabatondur ol sizğa da qyjnajyz oruçbyla oşol žanlaryjzny t[0]ğuzunçu küñunda janğajmyn ingirda ingirdan ingirgadejin ş. t. oşol şabatjyzny (Lev 23:32)*

♣ Heb. שַׁבָּת 'Sabbath', Mod.NWKar. *şabbat* 'Saturday', Mod.NWKar. *tut-* 'to keep, to hold' ⇒ **şabat**

şabaton 'the day of complete rest; complete rest'

ajty alarğa oldu ki sözledi Adonaj ş. şabat aziz küñ Adonajğa tanbyla (Exo 16:23); alty künler qylsyn iş da ol jedinci künde şabat ş. aziz Adonajğa (Exo 31:15); ol jedinci künde bolsun sizge aziz şabat ş. Adonajğa (Exo 35:2); tek onbeşinci küñunda ol jedinci janğajmyn jyştyrğanjyzda oşol bitişin ol jernin hyžlajyz oşol hyžyn Adonajmyn jedi küñlar ol burunğı küñda ş. da ol segizinci küñda ş. (Lev 23:39); ol jedinci jylda şabat ş. bolsun jerğa şabat Adonajğa (Lev 25:4); passim

-dur: *şabat ş. ol sizğa da qyjnajyz oş ol žanlaryjzny ömürlük resim (Lev 16:31)*

♣ Heb. יוֹם שַׁבָּת 'the day of rest, complete rest'.

šahaf 'seagull'

-ny: *ošol ol anqyt balasyn da ošol ol taḥmasny da ošol ol š. da ošol ol qyrǵyjny žynsysajyn* (Lev 11:16); *ošol ol anqyt balasyn da ošol taḥmasny da ošol š. da ošol ol qyrǵyjny žynsysajyn* (Deu 14:15)

• Heb. *הַיָּם* 'seagull'.

šajtan 'devil'

-largā: *debeḥa etmāsinlār artyq ošol debeḥalaryn özlārinin š. ki alar azadylyar alar artyna ömürlük resim bolsun bu alarǵa dorlarysajyn* (Deu 32:17)

• Ar. *شيطان* 'devil', Mod.NWKar. *šyjtān* 'Satan, devil', Mod.SWKar. *sejtān* id. ⇒ **šejtan**

šalah *'cormorant'

-ny: *ošol ol kosnu da ošol ol š. da ošol ol janšufnu* (Lev 11:17)

• Heb. *תִּרְצָף* 'a bird of uncertain meaning, probably the cormorant', see Klein (1987: 662), 'unclean bird; cormorant (?) or fish-owl (?)', see Koehler & Baumgartner (1985: 978).

šalom ber- 'to offer peace, to say goodbye'

-di: *š. b. Ja'aqov par'oğa da čyqty alnyndan par'onun* (Gen 47:10)

• Mod.SWKar. *šalom ber-* 'to greet, to send greetings', see Németh (2011b: 318).

šatan 'adversary'

ajtty anar malaḥy Adonajnyñ ne üçün urduj ošol ešāgjini bu üç qurlalar muna men čyqтым š. bolmaqqa ki qynǵyr köründü ol jol alnymda (Num 22:32)

-ǵa: *qabundu ačuvu Adonajnyñ ki bardy ol da turdu malaḥy Adonajnyñ jolda š. anar* (Num 22:22)

• Heb. *שָׂטָן* 'adversary'.

šavaǵat 'kindness'

haligiña antetkin maja Tenriđan bunda eger aldasaj maja da unuǵuma da prauñuǵuma š. kibik ki qyldym birǵaja qylǵyn birgeña (Gen 21:23); *da qylǵyn š. bijim Avraham byla* (Gen 24:12); *da anlyq byla bilirmen ki qyldyj š. bijim byla* (Gen 24:14); *qylamosiz š. da kertilik bijimbyla anlatyjyz maja* (Gen 24:49); *da edi boluşluǵu Adonajnyñ Josef byla da sundu anar š. da berdi ošol širinligin közlerinda aǵaraǵymyn ol zyndan üvünün* (Gen 39:21); *qylǵyn endi birgeña š. da saǵyndyrǵyn meni par'oğa* (Gen 40:14); *qyluvčudur men š. min dorlarǵa* (Exo 20:6); *qyluvčudur men š. min dorlarǵa* (Deu 5:10)

-lardan: *kiči boldum bar ol š. da bar ol kertilikten ki qyldyj quluj byla* (Gen 32:11)

-ny: *ol inamly Tenri saqlavču ol šertni da ol š. süvüvčülarǵa oḥuma Torasyn* (Deu 7:9); *da saqlar Adonaj Tenrij saja ošol ol šertin da ošol ol š. ki antetti atalaryja* (Deu 7:12)

-y: *bu bolsun š. ki qylǵyn birgeña bar ol orunǵa ki kelsek ary ajtqyn menim üçün qaryndaşymdy ol* (Gen 20:13)

-yj: *köndergin š. byla bu ulusnu* (Exo 15:13)

-yjny: *muna endi tapy quluj širinlik közlerijda da ulǵajtyj š. ki qyldyj birǵaña tiri qaldyrma ošol žanymny* (Gen 19:19)

-yjny: *bošatqyn endi qoltqabyła gūnahin ol ulusnun ošpunun ulluluğunaköra š.* (Num 14:19)

-yn: *mahtavludu Adonaj Tenrиси bijimnin Avrahamnyn ki kemišmedi š.* (Gen 24:27)

• Mod.SWKar. *savahat* 'kindness, mercy, favour'. ⇒ **šavağatsyz**

šavağatsyz 'merciless'

uvu aždahalarnyn čağyrlary alar[nyn] da uvu š. aždahalarnyn (Deu 32:33)

• Mod.SWKar. *savahatsyz* 'merciless'. ⇒ **šavağat**

Šavu'ot 'Shavuot'

-nun: *hyžyn š. qylğyn özüje jetilmeklerin ormaqlarynyn budajlarnyn da hyžyn ol jyštymağynyn aylanmağynda ol jylnyn* (Exo 34:22); *qylğyn özüje hyžyn š. alnynda Adonaj Tenrijnin* (Deu 16:10); *hyžynda ol š. da hyžynda ol Sukotnun* (Deu 16:16)

• Heb. שבועות 'Shavuot, the Feast of the Weeks'.

šefela 'lowland'

-da: *kelijiz tavyna ol Emorinin da bar qonšularyna anyn jylğalyqta tavda da š. da tüšlükte* (Deu 1:7)

• Heb. הַפְּלָא 'lowland'.

šehina 'divine Presence (of God)'

qorqtu baqmaqтан ol š. üstüne (Exo 3:6)

-j: *ašmasyn š. quluj qatyndan* (Gen 18:3)

-jnyn: *qajjam š. tohtamağynda* (Exo 15:17)

-m: *š. turdy alnyjda* (Exo 17:6); *muna kelir š. menim saja bazyq bulut byla* (Exo 19:9); *tohtar š. ortalarynda alarnyn* (Exo 25:8); *aškara bolma š. saja* (Exo 25:22); *ki hadir bolur š. aškara bolma sizge* (Exo 29:42); *passim*

-mnyn: *ašqarynadejin š.* (Exo 33:22); *berirmen tohtar ornun š. ortajyzda* (Lev 26:11)

-nyn: *balquvu š.* (Deu 33:2)

-sy: *š. Adonajnyn* (Gen 4:4); *da tohtağaj š. Tenrinin* (Gen 9:27); *e[ndi] š. Adonajnyn baqma* (Gen 11:5); *aškara boldu š. Adonajnyn* (Gen 12:7; 17:1); *da sözledi š. Tenrinin* (Gen 17:3); *passim*

-syn: *kördüler ošol š. Tenrisinin Jisra'elnin* (Exo 24:10); *kördüler ošol š. ol Tenrinin* (Exo 24:11); *da š. Adonajnyn bağady* (Num 12:8)

-syna: *budur Tenrim da orun hadirlejim š.* (Exo 15:2)

-synyn: *körümü š. Adonajnyn* (Exo 24:17)

• Heb. שְׁכִינָה 'divine Presence (of God)'.

šejtan 'devil'

-larğa: *debeħa etivčü š. ħeremli bolsun ančağ Adonajğa jalğyzğa* (Exo 22:19); *debeħa ettiler š. tüvül Tenrige abaqlarğa* (Deu 32:17)

• Ar. شیطان 'devil', Mod.NWKar. *šyjtan* 'Satan, devil', Mod.SWKar. *šejtan* id. ⇒ **šajtan**

šelamim '(pl. t.) peace offering'

įdi ošol tunğuč ulanlaryn uvullarynyn Jisra'elnin da čyğardylar 'olalar da debeħa ettiler š. debeħalary alnynda Adonajnyn tanalar (Exo 24:5); *ašadylyar š. debeħalardan*

da ičtiler (Exo 24:11); *juvutsun ol š. debehasyndan otlu qarban Adonajğa* (Lev 3:3); *ol qojdan bolsa qarbany anyn ol š. debehasyna Adonajğa* (Lev 3:6); *juvutsun ol š. debehasyndan otlu qarban Adonajğa* (Lev 3:9); *nečik ajyrylady ögüzündän ol š. debehasynyn da tüfatsin alarny ol kohen mizbeahy üstüña ol 'olany* (Lev 4:10); *ošol bar javyn anyn tüfatsin ol mizbeahta javynkibik ol š. debehasynyn* (Lev 4:26); *passim*

-**ğa**: *ögüz da qoçqar š. debeha etrña alnynda Adonajyn* (Lev 9:4); *juvutsun ošol qarbanyn özüñün Adonajğa [...] qoçqar tüğalni š.* (Num 6:14)

-**ler**: *tünlej turdular tanbyladan da čyğardylar 'olalar da juvuttular š.* (Exo 32:6)

-**lerijni**: *mizbeah jerden qylğyn alnymda da debeha etkin anyn qatyna ošol 'olalaryjny da ošol š.* (Exo 20:24)

-**lerin**: *teruma bolsun ulanlaryndan Jisra'elnin debehalaryndan š. terumalary alarnyn Adonajğa* (Exo 29:28) ⇒ **-İarinin**

-**İariz**: *bulardylar ol musaflary ki qylyjyz Adonajğa mo'edİarizda başqa nijetİarizdan da žomartlyqlaryjyzdan 'olalaryjyzsajyn da tirkİarizsajyn da neseİarizsajyn da š. sajyn* (Num 29:39)

-**İariznin**: *tartyjyz byrgylar byla 'olalaryjyz qatyna da debehasy qatyna š. da bolsunlar sizğa sağynčlyqqa* (Num 10:10)

-**İarinin**: *ħalalarybyla qužur ötmaknin juvutsun qarbanyn özüñün debehasy qatyna šükürlük š.* (Lev 7:13); *eger ašalma ašalsa etindän debehasynyn ol š. ol üçünčü künda* (Lev 7:8); *keltirsin ošol qarbanyn özüñün [A]donajğa debehasyndan š.* (Lev 7:29); *ošol inčigin ol terumanyñ aldym ulanlaryndan Jisra'elnin debehalaryndan š. da berdim alarny Aharonga ol kohenğa* (Lev 7:34) ⇒ **-lerin**

-**İarin**: *eti debehasynyn šükürlük š. juvutqun* (Lev 7:15); *ol juvutuvču ošol qanyn ol š.* (Lev 7:33)

-**ni**: *algyslady alarny andan sortun nečik endi qylmaqтан ol ħatatny da ol 'olany da ol š.* (Lev 9:22)

-**nin**: *eger debehasy š. bolsa qarbany anyn* (Lev 3:1); *ošol bar javyn anyn kefarsin ki nečik kefarİladi jav debehasy üstündän ol š.* (Lev 4:31); *tüfatsin anyn üstüña javlaryn ol š.* (Lev 6:5); *juvutsun andan birni bar qarbandan teruma Adonajğa kohenğa ol бүrküvčüğa ošol qanyn ol š. anar bolsun* (Lev 7:14); *budur ol üvrativ 'olağa da tirkİğa da ħatatqa da ašamğa da milu'imğa da debehasyna ol š.* (Lev 7:37); *ol debehasyny š. eki syğyr* (Num 7:65); *qoj da syğyr debehasyna š.* (Deu 16:2)

• Heb. **שְׁלָמִים** 'peace offering', pl. **שְׁלָמִים**.

ševo 'agate'

ol üçünčü jerge lešem š. da aħlama (Exo 28:19); *ol üçünčü jerge lešem š. da aħlama* (Exo 39:12)

• Heb. **שֹׁבַב** 'name of a precious stone, probably identical with the agate'.

šipšin 'prickle'

-**İarğa**: *eger tasetmašajiz ošol olturuvčularyn ol jernin alnyjyzdan da bolğaj ki qaldyr-sajyz alardan bolurlar š. közİarizda* (Num 33:55)

• Mod.SWKar. *sipsinja* 'prickle, thorn', cf. Pol. *szypszyna* 'a rose species with stems covered with prickles', Ukr. *ушпшпшп* id.

šitim 'acacia'

terilerin taħaşlarnyn da š. aġačlaryn (Exo 25:5); *qylsynlar ošol ol aronnu š. aġačlaryndan* (Exo 25:10); *qylġyn tutqučlar š. aġačlaryndan* (Exo 25:13); *qylġyn stol š. aġačlaryndan* (Exo 25:23); *qylġyn ošol ol tutqučlarny š. aġačlaryndan* (Exo 25:28); *passim*

• Heb. הַטָּשׁ 'acacia', pl. טָשִׁים.

šmarak 'emerald'

-*nyn*: *jergesi rubinnin š. da karbankulisnin* (Exo 39:10)

• Pol. *szmaragd* 'emerald'. ⇒ **smarak**

šmita 'remission'

qystamasyň ošol dostun da ošol qaryndašyn ki čaġyrdy š. Adonajġa (Deu 15:2)

-*lar*: *ol vaħtta tüġállar ol jer ošol šabatlaryň özüniün ki oldur ol š.* (Lev 26:34)

-*larny*: *ol vaħtta veřanliksartyn šabat tutar ol jer da tüġállar šabatlar byla ündaładoġan š.* (Lev 26:34)

-*nyn*: *budur iši ol š.* (Deu 15:2); *juvudu ol jedinči jyl jyly ol š.* (Deu 15:9); *jedi jyllarnyn vaġdasynda jylymyn ol š.* (Deu 31:10)

• Heb. הַטָּמֵן 'omission of debts, remission, release'. ⇒ **šmita qyl-**

šmita qyl- '1. to let lie fallow; 2. to make a remission'

-*ġyn*: *ol jedinči jylda š. q. anar* (Exo 23:11); *aħerinden jedi jyllarnyn q. š.* (Deu 15:1)

• Heb. הַטָּמֵן 'omission of debts, remission, release'. ⇒ **šmita**

šofar 'trumpet'

tartqanda ol š. išlengen qočqar müvüzünda ol vaħtta barsynlar čatylaryndan turma ol tav tübüne (Exo 19:13); *boldu avazlar da jyldyrymlar da küčlü bulut ol tav üstüne da š. avazy küčlü astry* (Exo 19:16); *edi ol š. avazy baryredi da küčeġiredi astry Moše sözleredi da ol Tenri artyryredi anar küč avazynda ki ešitkejler ulanlary Jisra'elnin sözlerin Mošenin tartmaq vaħtta ol š.* (Exo 19:19); *bar ol ulus körerrediler ošol ol avazlarny da ošol ol küsövlerni da ošol ol š. avazyn* (Exo 20:18); *ašyrġyn qyčqyrmaqbyla š. avazy ol jedinči janġajda onunču kününda janġajmyn ol Kipurim kününda ašyrġyz š. avazy bar jerijizda* (Lev 25:9)

• Heb. שׁוֹפָר 'trumpet'.

šoham 'onyx'

andady ol inži tübü [da ol] š. tašy (Gen 2:12); *š. tašlary efodġa* (Exo 25:7); *alġyn ošol ol eki š. tašlarny* (Exo 28:9); *ol dörtünčü jerge taršiš tašy da š.* (Exo 28:20); *š. tašlary efodġa* (Exo 35:9); *keltirdiler ošol ol š. tašlaryň efodġa* (Exo 35:27); *qyldylar ošol ol š. tašlarny* (Exo 39:6); *ol dörtünčü jerge taršiš š. da jašfe quršalġanlar altyn ojuvlarbyla tolturmaqlarynda* (Exo 39:13)

• Heb. הַשֹּׁהַם 'name of a precious stone, generally identified wth the onyx'.

šorba 'juice'

-*syn*: *bar š. borlalaryň içmasin* (Num 6:3)

• Mod.NWKar. *šorba* 'soup'.

T

tağat- *‘to cover’

-**qanda:** *kelmásınlar baqma t. oşol ol qodeşni da ôlarlar* (Num 4:20)

• Cf. Kirg. and Tar. *taqa-* ‘1. to bolt; to barricade; 2. to cover, to close’, Tar. *takat-* ‘to bolt; to barricade’, see Radlov (1905: 111/1: 780, s.v. *maka-*). The verb *jap-* ‘to cover’ is used instead of it in the alternative translation of the verse Num 4:20 provided by the copyist (see 215 v^o).

taħaş *‘porpoise’

bersınlar anyn üstiña qaplavyn t. terisinin (Num 4:6); *qaplasynlar any qaplav byla t. terisindán* (Num 4:8); *qaplasynlar any qaplav byla t. terisindán* (Num 4:11); *qaplasynlar alarny qaplav byla t. terisindán* (Num 4:12); *da jajsynlar anyn üstiña qaplav t. terisindán da qojsunlar tutqučlaryn anyn* (Num 4:14); *passim*

-**larnyn:** *terilerin qoçqarlarnyn qyzartylğanlarny da terilerin t.* (Exo 25:5); *terilerinden t.* (Exo 26:14); *da terilerin t.* (Exo 35:7); *da terilerin t. keltirdiler* (Exo 35:23); *da qaplav terilerinden t.* (Exo 36:19); *passim*

• Heb. שָׂרָף ‘porpoise’, see Koehler & Baumgartner (1985: 1026). Klein (1987: 699), in turn, treats this word as of uncertain etymology and meaning and translates it as ‘dolphin (?)’

taħmas ‘nighthawk (?)’

-**ny:** *oşol ol anqyt balasyn da oşol ol t. da oşol ol şahafny da oşol ol qyrğyjny žynsysajyn* (Lev 11:16); *oşol ol anqyt balasyn da oşol t. da oşol şahafny da oşol ol qyrğyjny žynsysajyn* (Deu 14:15)

• BHeb. טָמֵא ‘an unclean bird of prey’, see Klein (1987: 698), ‘an unclean bird of prey, perhaps a species of owl’, see Koehler & Baumgartner (1985: 1025). It is interpreted as ‘nighthawk’ in KJ2000, ESV, and by Friedman (2003).

tame ‘unclean’

t. t. čağyrsyn (Lev 13:45)

• Heb. טָמֵא ‘unclean, defiled’.

tan- ‘to rebel’

-**dyjyz:** *jyštyrylsyn Aharon uluslaryna ki kelması ol jerğa ki berdim ulanlaryna Jisra’elnin anyn üčün ki t. bujruğuma işında talaş svlarynyn* (Num 20:24); *ki nečik t. maja ki qylmadyjyz sözünnü midbarynda Cinnin* (Num 27:14); *da klamadijiz barma da t. bujruğuna Adonajny Tenrijiznin* (Deu 1:26); *da sözladim sizğa da tynlamadyjyz da t. bujruğuna Adonaj Tenrijiznin* (Deu 1:43); *t. bujruğuna Adonajny Tenrijiznin da inanmadyjyz anar da tynlamadyjyz ünüña anyn* (Deu 9:23)

• Mod.NWKar. *tan-* ‘1. to contradict, to deny; 2. to betray’, Mod.EKar. *tan-* ‘1. to contradict, to deny; 2. to rebel; 3. to betray’. ⇒ **tanuvču**

tana ‘cow’

-**lar:** *muna ol Nıldán čygadylar jedi t. körklü körümlülär* (Gen 41:2); *muna jedi t. özgelär čygadylar alar artyna ol Nıldán* (Gen 41:3); *aşadylar ol t. körklü ol körümlülerni da ol*

semizlerni (Gen 41:4); *muna ol Nildan çygadylar jedi t. semiz etlilar* (Gen 41:18); *jedi t. özgeilar çygadylar alar artyna* (Gen 41:19); *aşadylar ol t. ol uvaqlar da ol jamanlar oşol jedi ol tanalaryn ol burunğularny ol semizlerni* (Gen 41:20); *jedi t. ol jahşylar jedi jyllardylar alar* (Gen 41:26); *jedi ol t. ol uvaqlar da ol jamanlar ol çyğuvçular alar artyna jedi jyllardylar alar* (Gen 41:27)

-**larny**: *aşadylar ol tanalar ol uvaqlar da ol jamanlar oşol jedi ol t. ol burunğularny ol semizlerni* (Gen 41:20)

-**larnyn**: *boş etliler da turdular janynda ol t. qyryj üstüña ol Nilnin* (Gen 41:3)

• Mod.NWKar. *tana* 'heifer; calf'.

tanbylağy 'tomorrow's'

da tanyqlıq çygar rastlyğym menim üçün t. kündä (Gen 30:33); *turdu bar ol ulus bar ol künnü da bar ol keçani da bar ol t. da künnü* (Num 11:32)

• Mod.NWKar. *tandahy* 'tomorrow's'.

tanuvçu '1. rebel; 2. rebellious'

qajtarğyn oşol tajağyn Aharonnun alnynda ol şarajatnyn saqlavğa t. el üçün (Num 17:25); *bolsa kişige uvul azuvçu da t. tynlamavçu sözüne atasynyn da sözüne anasynyn* (Deu 21:18)

-**đu**: *ajtsynlar qartlaryna şaharynyn uvlumuz bu azuvçu da t. tynlamajdy sözümezge* (Deu 21:20)

-**lar**: *jyştyrды Моше da Aharon oşol ol qahalny alnynda ol skalaryn da ajtyt alarğa tynlajyz endi e t. oşpumo skaladan çygarajyq sizğa suv* (Num 20:10); *sağynğyn unutmagyn oşol neki açyrgandyrdy Adonaj Tenrijni midbarda ol kündan ki çyqtyj jerindan Micrinin kelğaniyizğadejin oşpu orunğadejin t. edijiz sözüña Adonajnyn* (Deu 9:7); *t. edijiz alnynda Adonajnyn bilğan künümđan sizni* (Deu 9:24); *bügün t. edijiz alnynda Adonajnyn* (Deu 31:27)

• Mod.NWKar. *tan-* '1. to contradict, to deny; 2. to betray', Mod.EKar. *tan-* '1. to contradict, to deny; 2. to rebel; 3. to betray'. ⇒ **tan-**

tap- 'to discover'

-**ty**: *Lemeñnin ki ol t. ustasyn temirnin dunjada* (Gen 4:23); *Lemeñ üçün ki ançaq t. ol çeriv savutlaryn* (Gen 4:24)

• Mod.NWKar. *tap-* 'to find'.

tarşiş *'beryl'

ol dörtünçü jerge t. taşy da şoham da jaşfe (Exo 28:20); *ol dörtünçü jerge t. şoham da jaşfe* (Exo 39:13)

• Heb. *שִׁשְׁבַּת* 'name of an unidentified precious stone; beryl (?)'.

tavusadoğan 'terminal (of a disease)'

cara'at t. ol hastalyq murdardy ol (Lev 13:51); *t. cara'atty ol* (Lev 13:53); *kelsin ol kohen da baqsyn da muna jaylydy ol hastalyq üvda t. cara'atty ol üvda murdar bolsun ol* (Lev 14:44)

• Mod.NWKar. *tavus-* '1. to destroy; 2. to finish'.

telirmek 'madness'

urar seni Adonaj t. byla (Dut 28:28)

♣ Mod.SWKar. *telirmek* 'madness'.

temarim 'palm trees'

-nin: *enišin Jeriḥonun šaharyn ol t.* (Deu 34:3)

♣ Heb. תְּמָרִים 'palm tree'.

tenufa 'wave offering'

da sungun alarny t. alnynda Adonajny (Exo 29:24); *da sungun any t. alnynda Adonajny* (Exo 29:26); *sunma any t. alnynda Adonajny* (Lev 7:30); *da sundu alarny t. alnynda Adonajny* (Lev 8:27); *da sundu any t. alnynda* (Lev 8:29); *passim*

-ğa: *eger jarly bolsa ol arynuvçu da jetnaşa küçü qolunyn da alsyn bir qozu qarbanyn ašamnyn t. bošatlyq qolma özü üçün* (Lev 14:21)

-lary: *budu saja terumasy berňalarinin bar t. sajnyn ulanlarynyn Jisra'elnin* (Num 18:11)

-nyn: *aziz etkin ošol töšün ol t.* (Exo 29:27); *da edi altyny ol t.* (Exo 38:24); *tuçu ol t. jetmiş qantar* (Exo 38:29); *ošol töšün ol t.* (Lev 7:34); *ošol töšün ol t.* (Lev 10:14); *passim*

♣ Heb. תְּנוּפָה 'wave offering; offering'.

tepeten 'on one level, in one line, evenly'

ediler tenler ašağartyn da birge ediler t. bašyna anyn ol bir jüzükke alaj qyldy eksilerinde eki ol müvüşlerge (Exo 36:29)

♣ Tksh. dial. *teppeten* 'on one level', see DS (x: 3885). ⇒ **teppeten**

teppeten 'on one level, in one line, evenly'

bolsunlar tenler ašağartyn da birge bolsunlar t. bašyna anyn ol bir jüzükke alaj bolsun eksilerinede eki ol müvüşlerge bolsunlar (Exo 26:24)

♣ Tksh. dial. *teppeten* 'on one level', see DS (x: 3885). ⇒ **tepeten**

tereća 'window'

da baqty Avimeleḥ biji Pelištinnin ol t. ašyra da kördü (Gen 26:8)

♣ Mod.NWKar. *tereže* ~ *terža* ~ *teraža* 'window'.

ters 'defiant'

bu boldu ajipleri alarnyn anyn üçün ki alar dor t. da tornağşy (Deu 32:5)

♣ Mod.NWKar. *ters* 'opposite, reverse', Mod.SWKar. *ters* '1. opposite, reverse; 2. defiant, disobedient'.

teruma 'heave offering, *terumah*; contribution form produce to be set apart for priests'

da bersinler maja t. har kišiden ki žomartlatsa any jüregi anyn alyjyz ošol terumamny (Exo 25:2); *da budu ol t. ki alyjyz alardan altyn da kümüş da tuč* (Exo 25:3); *t. Adonajğa* (Exo 30:13); *alyjyz özüjüzden t. Adonajğa* (Exo 35:5); *juvutsun andan birni bar qarbandan t. Adonajğa kohenğa* (Lev 7:14); *passim*

-dyr: *bolsun Aharonğa da uvullaryna anyn ömürlük resimge ulanlaryndan Jisra'elnin ki t. ol da teruma bolsun ulanlaryndan Jisra'elnin debehalaryndan šelamimlerinin terumalary alarnyn Adonajğa* (Exo 29:28)

-jyz: *sağyşlanyr sizğa t.* (Num 18:27)

-lary: *teruma bolsun ulanlaryndan Jisra'elnin debehalaryndan šelamimlerinin t. alarnyn Adonajğa* (Exo 29:28)

-laryn: *bar t. ol qadašimnin ki ajrysalar ulanlary Jisra'elnin Adonajğa* (Num 18:19)

-mny: *da bersinler maja teruma har kišiden ki žomartlatsa any jüregi anyn alyjyz ošol t.* (Exo 25:2)

-ny: *aldylar alnyndan Mošenin ošol bar ol t.* (Exo 36:3)

-nyn: *aziz etkin ošol töšün ol tenufanyñ da ošol inčigin ol t.* (Exo 29:27); *ošol töšün ol tenufanyñ da ošol inčigin ol t. aldyñ ulanlaryndan Jisra'elnin debehalaryndan šelamimlarinin da berdim alarny Aharonğa ol kohenğa* (Lev 7:34); *inčigin ol t. da töšün ol tenufanyñ keltirsınlar* (Lev 7:15); *inčigi byla ol t.* (Num 6:20); *edi bar altynyñ ol t. ki ajrydylar Adonajğa on alty min jedi jüz da enli mitqal* (Num 31:52); *passim*

-sy: *ilkin hamurlaryjyznyñ ħala ajryjyz teruma t. kibik* (Num 15:20); *budu saja t. berialar{i}nin bar tenufalarysajyn ulanlarynyñ Jisra'elnin* (Num 18:11)

-syn: *bürtügünün da čağyrbentijnin t. berme kečiktirmegin tunğucun ulanlaryjnyñ bergin maja* (Exo 22:28); *bar ol ašuvču ol sanalğanlar qatyna egirmi jaštan da joğarrağ bersin ošol t. Adonajnyñ* (Exo 30:14); *bar žomart jürekli keltirsın ošol t. Adonajnyñ altyn da kümüş da tuč* (Exo 35:5); *keltirdiler ošol t. Adonajnyñ işine ohel mo'ednin* (Exo 35:21); *bar ajyruvču t. kümüşnün da tučnun keltirdiler ošol t. Adonajnyñ* (Exo 35:24); *passim*

-syna: *kiši da qatyn qylmasyñlar artyq iş t. ol qodešnin da qaldy ol ulus keltirmekten* (Exo 36:6)

-syndan: *qyzy kohennin bolsa jat kiši artyna ol t. ol qadašimnin ašamasyn* (Lev 22:12)

-synyn: *berdi Moše ošol tymğasyñ t. Adonajnyñ El'azarğa ol kohenğa* (Num 31:41)

• Heb. תְּרֻמָּה 'terumah; dues form produce to be set apart for priests'.

tinšamet 'chameleon'

ol anaqa da ol kovaħ da ol leta'a da ol ħomet da ol t. (Lev 11:30)

• Heb. תְּנִשְׁמֶת 'chameleon'.

tigi *'alone, himself alone'

ajty ol qulğa kimdi ol kiši ol t. ol jürüvčü tüzda uturumuzğa (Gen 24:65); *ajtylar kiši qaryndašyna muna jesisi ol tüšlernin ol t. keldi* (Gen 37:19)

• An obscure form. Perhaps a 3rd pers. sg. poss. *-i* form of Kar. *tek* 'only'; the *-i* in the initial syllable might either be a result of an *e* > *-i* assimilation or it could be a closed [é] rendered with the letter *yodh*. Used only in the Book of Genesis.

tigimla- 'to break into pieces'

-ma: *t. any tigimlar da qujgun any üstüña jav tirkidi ol* (Lev 2:6)

• Mod.SWKar. *tigimle-* 'to break into pieces'.

tinšemet 'white owl'

-ni: *ošol ol t. da ošol ol qa'atny da ošol ol raħamny* (Lev 11:18); *ošol ol kosnu da ošol ol janšufnu da ol t.* (Deu 14:16)

• Heb. תְּנִינִית 'a kind of owl, probably the white owl'; see Klein (1987: 709), 'white owl'; see Koehler & Baumgartner (1985: 1035).

tiri: **tiri žan** 'living creature, living being; animal'

jaratty Adonaj Tenri ol jerđan bar kijigin ... da keltirdi ol Adamğa ... da bar t. ž. ki atasajedi anar ol Adam at ol edi aty anyn (Gen 2:19); *bar ol t. ž. byla ki birgejizğa* (Gen 9:10)

-**dan:** *bar ol t. ž. ki suvlarda qusqunčudu alar sizğa* (Lev 11:10)

-**ğa:** *jaratty Adonaj Tenri ošol ol adamny da ürdü burnuna nafstyn tirliknin da boldu ol [adam qajjam] t. ž.* (Gen 2:7)

-**ny:** *jaratty Tenri ... ošol ol bar t. ž.* (Gen 9:21);

-**nyn:** *qozlasynlar ol suvlar qozlamağyn t. ž.* (Gen 1:20); *arajyzğa da arasyna bar t. ž.* (Gen 9:12); *šertimni ki arama da arajyzğa da arasyna bar t. ž.* (Gen 9:15)

• Mod.NWKar. *tiri* 'living, alive', Mod.NWKar. *žan* '1. soul; 2. life'

tiri: **tiri suvlar** '1. spring water, springing water; 2. running water'

mančsyn ... ošol ol tiri qušnu qanyna ol sojulğan qušnun ol t. s. üstüña (Lev 14:6); *sojsun ošol ol bir qušnu čerep savut üstüña t. s. üstüña* (Lev 14:50); *da bürsün ošol ol üvñü qanybyla ol qušnun da ol t. s. byla* (Lev 14:52); *da juvsun upraqlyryn da juvsun gufun t. s. byla da aryryn* (Lev 15:13)

-**nyn:** *taptylar anda qujusun t. s.* (Gen 26:19)

• Mod.NWKar. *tiri* 'living, alive', Mod.NWKar. *suv* 'water'

tirilmüş '1. inhabited; 2. living, sojourning'

berirmen saja da urluğuja özüjđan sortun ošol t. jerlerijni ošol bar jerin Kena'annyn (Gen 17:8); *bergej saja ošol alğyşyn Avrahamnyn saja da urluğuja birgeja mereslema sen ošol t. jerijni ki berdi Tenri Avrahamğa* (Gen 28:4); *jamanlar edilär künleri tirlik jyllarymnyn da jetelmedilär ošol künlerin tirlik jyllarynyn atalarymnyn t. künlerinđa* (Gen 47:9); *Šim'on da Levi qaryndašlar avanlyq savutlar t. orunlarynda* (Gen 49:5); *qajjam ettim ošol šertimni birgelerine berrña alarğa ošol jerin Kena'annyn ošol t. jerlerin ki tirilediler anda* (Exo 6:4)

-**lerinin:** *edi mallary alarnyn köbüsü olturmaqtan birğa da bolalmady jeri t. kötürña alarny* (Gen 36:7); *olturdu Ja'aqov jerinđa t. atasynyn jerinđa Kena'annyn* (Gen 37:1)

• Mod.NWKar. *tirilmüş* 'inhabited'.

tirjak 'balm'

da teveleri alarnyn eltirediler otjamlar da t. da mastik (Gen 37:25); *endirijiz kišigä tirkiz azğynaq t. da azğynaq čyjbal otjamlar da mastik zymzymlyar da badamlar* (Gen 43:11)

• Mod.NWKar. *tirjak* 'stimulant', cf. BHeb. יָרֵךְ 'balm' in Gen 37:25 and Gen 43:11.

tirki 'grain offering'

žan ki juvutsa qarban t. Adonajğa öžak bolsun qarbany anyn da qujsun anyn üstüña jav da bersin anyn üstüña levona (Lev 2:1); *ki juvutsaj qarban t. biširilğan pečta öžak halalar macalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğanlar javbyla* (Lev 2:4);

eger t. išlanğan ol tava üstüña bolsa qarbanyj özak jumurulğan javbyla maca bolsun (Lev 2:5); eger t. išlanğan panvada bolsa qarbanyj özak javbyla qylynsyn (Lev 2:7); bar ol t. ki juvutsajyz Adonajğa qylynmasyn hamec (Lev 2:11); passim

-di: *tigimlarña any tigimlar da qujğun any üstüña jav t. ol (Lev 2:6); bergin anyn üstüña jav da qojğun anyn üstüña levona t. ol (Lev 2:15)*

-đan: *ol qalğan ol t. bolsun Aharonğa (Lev 2:3); ajyrsyn ol kohen ol t. oşol tütüsün anyn (Lev 2:9); ol qalğan ol t. Aharonğa da ulanlaryna anyn bolsun qodeş qadaşim otlu qarbanlaryndan Adonajnyn (Lev 2:10); ajyrsyn ol kohen ol t. oşol tütüsün anyn (Num 5:26)*

-ğa: *budur ol üvrativü 'olağa da t. da hatatqa da ašamğa da milu'imga da debehasyna ol šelaminnin (Lev 7:37); bir 'saron özak jumurulğan javbyla t. da bir loğ jav (Lev 14:21); eksilarıda tolular özak jumurulğan javbyla t. (Num 7:13); eksilarıda tolular özak jumurulğan javbyla t. (Num 7:19); eksilarıda tolular özak jumurulğan javbyla t. (Num 7:25); passim*

-j: *eksitmagin tuznu šertin Tenrijnin t. üstündan bar qarbanyj üstüña juvutqun tuz (Lev 2:13)*

-jnin: *bar qarbany t. tuzbyla tuzlağyn (Lev 2:13)*

-lar: *an macalar özak halalar jumurulğanlar javbyla da juğa macalar jağylğanlar javbyla t. (Num 6:15)*

-lari: *jyllyq balalary on eki da t. alarnyn (Num 7:87); bu bolsun saja qodeşindan ol qadaşimnin ol ottan bar qarbanlarysajyn bar t. sajyn da bar hatatларыsajyn da bar ašamlarysajyn ki qajtarsalar maja qodeş qadaşimdi saja ol da uvullaryja (Num 18:9); t. alarnyn [özak] jumurulğan javbyla üç 'esronlar tanağa da eki 'esronlar qoçqarğa qybyjyz (Num 28:20); t. alarnyn özak jumurulğan javbyla üç 'esronlar ol bir tanağa (Num 28:28); t. alarnyn özak jumurulğan javbyla (Num 29:3); passim*

-larijiz: *bularđylar ol musaflary ki qybyjyz Adonajğa mo'edlarijizda başqa nijetlarijizdan da žomartlyqlaryjyzdan 'olalaryjyzsajyn da t. sajyn da nesehlarijizsajyn da šelamimlarijizsajyn (Num 29:39)*

-ni: *ošol mizbeahyn ol 'olany qojdu ešiginde [miškanynyn] ohel mo'ednin da čygardy anyn üstüne oşol ol 'olany da oşol ol t. ki nečik bujurdu Adonaj Mošege (Exo 40:29); keltirgin oşol ol t. ki qylynsa bularдан (Lev 2:8); juvuttu oşol ol t. da tolturdu uvučun andan (Lev 9:17); abyjyz oşol ol t. ol qalganny otlu qarbanlaryndan Adonajnyn da ašajyz any macalar janynda ol mizbeahynyn (Lev 10:12); čygarsyn ol kohen oşol ol 'olanyda oşol ol t. ol mizbeahta da bošatlyq qolsun anyn üçün ol kohen da arynyr (Lev 14:20); passim*

-nin: *budu üvrativü ol t. juvutma any uvullary Aharonnun alhyna Adonajnyn (Lev 6:7)*

-si: *tava üstüña javbyla qylynsyn qatlanğanny keltirgin any bišilirğan t. tigimlarnin (Lev 6:14); barda t. kohennin tüğal barysy tüfatilsin ašalmasyn (Lev 6:16); t. anyn eki 'esronlar özak jumurulğan javbyla (Lev 23:13); da t. anyn da nesehi kečinmakka kóra (Num 15:24); t. kibik ol erlanbylanyn (Num 28:8); passim*

-sidi: *berñasin anyn üstüña levona ki t. künülamaklarnin ol t. sağynçlyqynyn* (Num 5:15); *bersin uvuçlary üstüña anyn oşol tirkisin ol sağynçlyqynyn t. ol künülamaklarnin* (Num 5:18)

-sin: *ki neçik juvutsaj t. bikurlarnyn Adonajğa kolos ütülğan otta jyrtaqan kurpa juvutqun oşol t. bikurlaryjynyn* (Lev 2:14); *bersin uvuçlary üstüña anyn oşol t. ol sağynçlyqynyn tirkisidi ol künülamaklarnin* (Num 5:18); *alsyn ol kohen qolundan ol qatynynyn oşol t.* (Num 5:25); *qylsyn ol kohen oşol t.* (Num 6:17)

-sindän: *başqa ol hammeşalik 'oladan da t. anyn bularny qylyjyz tüğállar bolsunlar sizğa da neseğlarıda alarnyn* (Num 28:31); *başqa 'olasyndan ol janğajynyn da t. anyn da ol hammeşalik 'oladan da t. anyn* (Num 29:6); *ol hammeşalik 'oladan da t. da neseğlarından alarnyn* (Num 29:10); *başqa ol hammeşalik 'oladan t. da neseğindän anyn* (Num 29:16)

-siña: *da ajtty Adonajğa qajyrylmağyn t. alarnyn* (Num 16:15)

• Mod.NWKar. *tirki* '1. gift; 2. sacrifice; 3. sacrifice table'

titrevük: titrevük tut- 'to shiver; to be taken hold on by shiver'

-tu: *eşittiler uluslar bu ullan tamaşalyqlarny qaltradylar t. t. olturuvçularyn Plešetnin* (Exo 15:14)

• Mod.NWKar. *titra'vuk* 'shiver', Mod.NWKar. *tut-* 'to hold'

tohta- 'to camp'

-dy: *da t. ol bulut midbarynda Parannyn* (Num 5:12)

-dylar: *qyldylar uvullary Jisra'elnin barça neçik ki bujurdu Adonaj Moşeğa alaj t. da alaj köçtülar har kişi uruvlarysajyn üvüsajyn atalarynyn* (Num 2:34); *da t. Etamda* (Num 33:6); *da t. alynnda Migdolnun* (Num 33:7); *da t. Marada* (Num 33:8); *da t. anda* (Num 33:9); *passim*

-ma: *jemeşa eki kün jemeşa janğaj jemeşa jyl uzaq turganda ol bulut ol mişkan üstüña t. anyn üstüña tohtaredilar ulanlary Jisra'elnin da köçmasedilar da kötürülğanında köçaredilar* (Num 9:22)

-redilar: *ne orunda ki tohtasajedi anda ol bulut anda t. ulanlary Jisra'elnin* (Num 9:17); *bujruguna köra Adonajynyn köçaredilar ulanlary Jisra'elnin da bujruguna köra Adonajynyn t. bar künlarda ki tohtasajedi ol bulut ol mişkan üstüña t.* (Num 9:18)

-sajedi: *ne orunda ki t. anda ol bulut anda tohtaredilar ulanlary Jisra'elnin* (Num 9:17); *bar künlarda ki t. ol bulut ol mişkan üstüña tohtaredilar* (Num 9:18); *jemeşa eki kün jemeşa janğaj jemeşa jyl uzaq turganda ol bulut ol mişkan üstüña tohtama anyn üstüña t. ulanlary Jisra'elnin da köçmasedilar da kötürülğanında köçaredilar* (Num 9:22)

-salar: *köçsün ohel mo'ed avulu ol Levililarnin ortasynda ol avullarnyn ki neçik t. alaj köçsünlar har kişi ornunda alamlarysajyn* (Num 2:17)

-synlar: *har kişi öz alamy qatyna belgilär byla üvüsajyn atalarynyn t. ulanlary Jisra'elnin qarşydan çivra ohel mo'ed qatyna t.* (Num 2:2); *uruvlary uvullarynyn ol Qahatnyn*

t. janynda ol miškannyn (Num 3:29); *nasisi iüvünün atanyn uruvlarynyn Merarinin Curi'el uvlu Avihajilnin janynda ol miškannyn t. cafon sary* (Num 3:35)

-**včular:** *ol t. kün tuvušusary mizrahsary alamy avulunun Juhudanyň čerivlarisajyn* (Num 2:3); *ol t. anyn qatyna ševeti Jissaharnyn* (Num 2:5); *ol t. anyn qatyna ševeti Šim'onnun* (Num 2:12); *ol t. anyn qatyna ševeti Ašernin* (Num 2:27); *ol t. albynda ol miškannyn kün tuvušusary* (Num 3:38); *passim*

• Mod.NWKar. *tohta-* 'to stop, to stay'.

toldur- 'to fill'

-**du:** *t. alarny usubyla jürekniñ* (Exo 35:35); *ki t. ošol qolun alarnyn kohenlik etmä* (Num 3:3)

-**dular:** *japtylar alarny Pelištim da t. alarny topraqbyla* (Gen 26:15)

-**dum:** *t. any alhemi byla Tenrinin usbyla da aqylbyla da bilmek byla bar išni* (Exo 31:3)

• Mod.NWKar. *tołtur-* 'to fill', Mod.EKar. *toldur-* id.

tołtur- see **qol tołtur-**

tonlu: **qara tonlu** 'priest'

-**larnyn:** *ančaq jerin ol q. t. satyn almady ki kem edi qara tonlularğa par'odan* (Gen 47:22); *ančaq jeri ol q. t. jalğyzlarnyn bolmady par'oğa* (Gen 47:24)

-**suna:** *q. t. Midjannyn edi jedi qyzlar* (Exo 2:16)

-**sunun:** *da berdi anar ošol Asnatny qyzyn Potifera'nyn q. t. Onnun qatynlyqqa* (Gen 41:45); *töredi anar Asnat qyzy Potifera'nyn q. t. Onnun* (Gen 41:50); *Asnat qyzy Potifera'nyn q. t. Onnun* (Gen 46:19); *Moše küteredi ošol qojun Jitronun qajnatasynyn q. t. Midjannyn* (Exo 3:1)

• Mod.NWKar. *kara tonlu* 'monk'.

totalot 'frontlet'

-**qa:** *bolsun belgige q[ol]lujüstüne da t. közlerij arasyňa ki küçlü qudrat byla čygardy bizni Adonaj Micriden* (Exo 13:16)

• Heb. *תֹּפֶת* 'band, frontlet-band'.

töre et- ~ **töra et-** '1. to judge; 2. to think, to suppose'

-**emen:** *ki bolsa alarğa töre sözü kelediler maja da töre e. arasyňa kišinini da arasyňa dostunun* (Exo 18:16)

-**erediler:** *töre e. ošol ol ulusnu har vaħtta ošol ol qaty söznü keltirediler Mošege* (Exo 18:26); *bar ol kiçi nerseni töre e. özleri* (Exo 18:26)

-**ijiz:** *zynharladym törečilerijizge [...] ajtadoğaç [...] töre e. rastlyqbyla arasyňa kišinini da arasyňa qaryndašynyn da arasyňa ğaripnin* (Deu 1:16)

-**kej:** *ajtylar alarğa körgej Adonaj üstüj[üzge] da töre e.* (Exo 5:21)

-**kejlär:** *Tenrisi Avrahamnyn da Tenrisi Nahormun töre e. aramyzda* (Gen 31:53)

-**kin:** *syjlamağyn jüzlarin hožanyň rastlyqbyla töra e. dostujnu* (Lev 19:15)

-**käj:** *töra e. Adonaj arama da araja* (Gen 16:5)

-**me:** *bersin törečilerge töre e. bu nerseni* (Exo 21:22) ⇒ **-mä**

-**medim:** *ajtty Jisra'el Josefke körmä jüzlerijni töre e.* (Gen 48:11)

-ma: *edi tanbyladan da olturdu Moşe töre e. oşol ol ulusnu* (Exo 18:13); *ajttylar juvuğun arrağ da ajttylar ol bir keldi tirilma da töra etti töra e.* (Gen 19:9) ⇒ **-me**

-seler: *bolsa talaş arasyna erenlernin da juvusalar ol törege da töre e. alarny* (Deu 25:1)

-sinler: *töre e. oşol ol ulusnu har vahtta* (Exo 18:22); *da bolğaj bar ol ullu işni keltirsiner saja da bar ol kiçi işni töre e. özleri* (Exo 18:22) ⇒ **-sinlar**

-sinlar: *töra e. ol žymat arasyna ol uruvčunun da arasyna gečeğasinin ol qannyn* (Num 35:24) ⇒ **-sinler**

-ti: *ajttylar juvuğun arrağ da ajttylar ol bir keldi tirilma da töra e. töra etma* (Gen 19:9)

• Mod.SWKar. *tere et-* 'to judge'. In the meaning 'to think, to suppose' the word is probably a calque of Pol. *sądzić* '1. to judge, to sentence; 2. to think, to suppose'.

töra et- ⇒ **töre et-**

tujaqla- 'to part (the hoof)'

-jdy: *oşol ol hazirni hoğa t. tujağ ol da ajyrady ajyryčyn tujaqnyn da ol güvün güvün-lamağdi murdardyr ol sizğa* (Lev 11:7); *bar ol tuvar ki ol t. tujağ* (Lev 11:26)

-jdy ese: *oşol ol hazirni hoğa t. de tujağ* (Deu 14:8)

-majdy: *aşamajyz güvün keltirivčülardan jalğyz ol güvünnüda tujaqlavčulardan jalğyz ol tujaqny oşol ol tevani hoğa güvün keltiradi eşađa ol da tujağ t. murdardy ol sizğa* (Lev 11:4); *oşol ol krolikni hoğa güvün keltiradi eşađa ol da tujağ t. murdardy ol sizğa* (Lev 11:5); *oşol ol qojanny hoğa güvün keltiradi eşađa ol da tujağ t. murdardy ol sizğa* (Lev 11:6)

-majdylar: *oşol ol teveni da oşol qojanny da oşol ol krolikni hoğa güvün keltiredilerde ese alar da tujağ t. murdarlardylar alar sizge* (Deu 14:7)

-včulardan: *tek oşol bunu aşamajyz güvün keltirivčülardan jalğyz ol güvünnüda t. jalğyz ol tujaqny oşol ol tevani hoğa güvün keltiradi eşađa ol da tujağ tujaqlamağdy murdardy ol sizğa* (Lev 11:4); *tek oşol bunu aşamajyz jalğyz keltirivčülerden ol güvünnü da jalğyz t. ol tujaqny* (Deu 14:7)

-včunu: *bar t. tujağ da ajyruvčunu ajyryčyn tujaqlarnyn güvün keltirivčünü tvardan any aşajyz* (Lev 11:3); *bar tuvarny t. tujağ* (Deu 14:6)

• Mod.NWKar. *tujah* 'hoof', Mod.SWKar. *tujaklavcu* 'dividing'.

tujaqlavču see tujaqla-

tumim 'Thummim'

-lerijni: *Levi üčün ajtty t. da urimlerijni symarladyj hasid kişije Aharonğa* (Lev 33:8)

-ni: *bergin hoşen ol mişpatqa oşol ol urimni da oşol ol t. da bolsun jüregi üstüne Aharonnun* (Exo 28:30); *qojdu anyn üstüña oşol ol hoşenni da berdi ol hoşenğa oşol ol urimni da oşol ol t.* (Lev 8:8)

• Heb. תִּמְמִיִּם 'Thummim, i.e., one of the objects attached to the breastplate of the high priest'.

tusnaqqa al- 'to take on pledge; to borrow'

-massen: *tusnaqqa berirsen köp hanlyqlarğa da sen t. a. da erklenirsen köp hanlyqlarda da sende erklenmesler* (Deu 15:6)

• Mod.NWKar. *tusnah* 'pledge', Mod.NWKar. *tusnah al-* 'to take a security'.

tusnaqqa ber- 'to give on pledge; to lend'

-gin: *ačma ačqyn ošol qolujnu anar da tusna[q]qa b. anar jetkiligiče eksikliginin ki eksik bolsa anar* (Deu 15:8)

-irsen: *t. b. köp hanlyqlarğa da sen tusnaqqa almassen da erklenirsen köp hanlyqlarda da sende erklenmesler* (Deu 15:6);

• Mod.NWKar. *tusnaħ* 'pledge', Mod.NWKar. *tusnaħ ber-* 'to give a security'.

tutquč '1. pole; 2. tenon'

qondarsaj janğy iiv da qylğyn t. čardağyja da qojmağyn qanlar iivüjde šeme jyğylyr ol jyğylyvču andan (Deu 22:8)

-lar: *qylğyn t. šitim ağačlaryndan* (Exo 25:13); *jüzüklerinda ol aronnun bolsunlar ol t.* (Exo 25:15); *eki t. ol bir tahtağa teneštirilgenler biri birisine alaj qylğyn bar tahtalaryna ol miškannyn* (Exo 26:17); *qylğyn t. mizbeaħqa šitim ağačlaryndan* (Exo 27:6); *bolsunlar ol t. {ekiside} janlary üstüne ol mizbeaħnyn eltkende any* (Exo 27:7); *eki t. ol bir tahtağa teneštirilgenler biri birisine* (Exo 36:22); *passim*

-larğa: *uturusuna ol beklevüčnün bolurlar ol jüzükler orunlar t.* (Exo 25:27); *bolsun orunlar t. eltme any alar byla* (Exo 30:4); *jüzükler orunlar t.* (Exo 37:14); *orunlar t. eltme any alarbyla* (Exo 37:27); *qojdu dört jüzükler dört ol uçlarda ol tuč elekke orunlar t.* (Exo 38:5); *passim*

-larny: *kijirgin ošol ol t. jüzüklerge janlary üstüne ol aronnun eltme ošol ol aronnu alarbyla* (Exo 25:14); *qylğyn ošol ol t. šitim ağačlaryndan* (Exo 30:5); *qyldy ošol ol t. miškağa* (Exo 36:23); *kijdi ošol ol t. jüzüklerge* (Exo 37:5); *qyldy [ošol ol] t. [šitim] ağačaryndan* (Exo 37:15); *qyldy ošol ol t. šitim ağačlaryndan da qaplady alarny atlyn byla* (Exo 37:28); *passim*

-lary: *kijirilsin ošol t. anyn jüzüklerğa* (Exo 27:7)

-laryn: *ošol ol aronnu da ošol t. anyn* (Exo 35:12); *ošol ol stolnu da ošol t. anyn* (Exo 35:13); *ošol mizbeaħyn ol tütününi da ošol t. anyn* (Exo 35:15); *ošol mizbeaħyn ol 'olanyn da ošol ol tuč elikni ki anar ošol t.* (Exo 35:16); *ošol aronun ol šarajatnyn da ošol t. anyn da ošol ol kaporetni* (Exo 39:35); *passim*

-laryna: *eki tabanlar ol bir tahta tübüne eki t. da eki tabanlar ol bir tahta tübüne eki t. anyn* (Exo 26:19); *eki tabanlar ol bir tahta tübüne eki t. anyn da eki tabanlar ol bir tahta tübüne eki t. anyn* (Exo 36:24)

• Mod.NWKar. *tutħuč* 'handle', Mod.SWKar. *tutkuc* 'railing, arm of a chair'.

tutuš- 'to congeal'

-tular: *t. darjalar ortasynda tengiznin* (Exo 15:8)

• Mod.NWKar. *tutuš-* '1. (of milk) to sour; 2. to freeze'.

tuv: **tuv bol-** (*abl.*) 'to be deprived of own children'

-dum: *ijge sizğa ošol qaryndašyzyzny birni da ošol Binjammni da men ki nečik t. b. Joseften alaj tuv boldum Šim'ondan* (Gen 43:14)

-urmen: *da ijermen da alyrmen seni andan nek t. b. eksijzendenda bir kündä ki nečik ol öltürse seni dağyn anyda öltürürlar* (Gen 27:45)

• Mod.NWKar. *tuv eč-* 'to miscarry', Mod.SWKar. *tuv et-* 'to deprive of children'.

tuvduruvçu 'parent'

-larymnyn: *alğyşlary atajyn küçejdilar alğyşlary üstüne t.* (Gen 49:26)

• Mod.SWKar. *tuvduruvçu* 'parent'.

tüeneden: tüeneden biri künden 'for a long time, for long'

eger süzüvçü ögüz bolsa ol t. b. k. (Exo 21:29); *jemese bilinse ki süzüvçü ögüzdü ol t. b. k. da saqlamasa any jesisini anyn* (Exo 21:36); *ki duşman tüvül edi ol anar t. b. k.* (Deu 19:6)

• Mod.NWKar. *tuñadañ* 'for a long time'.

tünelej: tünelej biri künlej ~ tünelej biri künlaj 'as before, as in the past'

kördü Ja'aqov oşol jüzlerin Lavannyn da muna tüvüldü anar t. b. künlej (Gen 31:2); *köremen men oşol jüzlerin atajyzynyn ki tüvüldü maja t. b. künlaj da Tenrisi atamnyn edi qatymda* (Gen 31:5); *arttyrmajyz berme biçen ulusqa kirpiçleme ol kirpiçlerni t. b. künlej alar barsynlar özleri da çöplesinler özleriña biçen* (Exo 5:7); *oşol qyjasyn ol kirpiçlernin ki alar qyladylar t. b. künlej qojujuz alar üstüne* (Exo 5:8); *neüçün tügenlemedijiz resimijizni kirpiçleme t. b. künlej dağyn tünegün dağyn bugün* (Exo 5:14)

• Mod.NWKar. *tuñalej* 'before, previously', Mod.NWKar. *kuñlej* 'to this day'.

tünlej: tünlej tur- 'to get up early'

-arsiz: *qonujuz da juvujuz ajaqlaryjyzny da t. t. da baryrsiz jolujuzğa* (Gen 19:2)

-du: *t. t. Avraham ertenbylada ol orunğa ki turdu anda alnynda Adonajynyn* (Gen 19:27); *t. t. Ja'aqov ertenbylada da aldy oşol ol taşny* (Gen 28:18); *t. t. Lavan ertenbylada da öptü ulanlaryn da qyzlaryn* (Gen 32:1); *t. t. ertenbylada da qondardy mizbeağ ol tav tübüne* (Exo 24:4); *t. t. Moşe ertenbylada da mindi tavyna Sinajynyn* (Exo 34:4)

-dular: *t. t. ertenbylada da antettiilar kişi qaryndaşyna* (Gen 26:31); *t. t. tanbyladan da çygardylar olalar* (Exo 32:6)

-ğun: *ajtty Adonaj Moşege t. t. ert[e]nbylada da turğun alnynda par'onun* (Exo 8:16); *ajtty Adonaj Moşege t. t. ertenbylada turğun alnynda par'onun* (Exo 9:13)

• Cf. Heb. *קָמוּ מִבֶּרֶךְ* 'to get up early' as the word's equivalent.

tüslü: tüslü upraq 'change of clothes'

barlaryna berdi kişiğa t. u. da Binjaminge berdi üç jüz kümüş da beş t. u. (Gen 45:22)

• Mod.NWKar. *tuşlu* 'various'.

tüş kör- 'to dream'

-dü: *t. k. da muna basqyç turğuzulğan jerğa da başy anyn jeñadi köklerğa* (Gen 28:12); *t. k. Josef түş da anlatty qaryndaşaryna özünün* (Gen 37:5); *t. k. özğa түş da qotardy any qaryndaşlaryna* (Gen 37:9); *t. k. ekinçi keret da muna jedi koloslar ösedilar bir qumašta* (Gen 41:5)

-düy: *nedir ol түş oşpu ki t. k.* (Gen 37:10)

-dük: *ajttylar anar түş t. k. da joralavçu johtur any* (Gen 40:8); *t. k. түş bir keçeda men da olda kişi* (Gen 41:11); *jorasyna köra түşünün t. k.* (Gen 41:11)

-dülar: *t. k. түş eksilerida kişi түşün bir keçeda* (Gen 40:5)

-**düm**: *tynlajyz endi ol tüšnü ki t. k. (Gen 37:6); muna t. k. tüš dağyn muna ol qujaš da ol aj da on bir jolduzlar baš uradylar maja (Gen 37:9); ajtty par'ó Josefka tüš t. k. da joralavču johtu any (Gen 41:15)*

-**eredi**: *par'ó t. k. da muna turady ol Nil qatyna (Gen 41:1)*

-**üvčü**: *ki tursa ortajda navi jemese t. k. tüš da berse saja belgi jemese nišan (Deu 13:2); ol navi jemese t. k. ol tüšnü öltürülsün (Deu 13:6)*

-**üvčünün**: *tynlamağyn sözlerine ol navinin jemese t. k. ol tüšnü (Deu 13:4)*

• Mod.SWKar. *kisker- ~ tisker-* 'to dream'.

tüvme 'knob'

üč čaralar qoşulğanlar ol bir qamušta t. da japraq (Exo 25:33); üč čaralar qoşulğanlar ol bir qamušta t. da japraq (Exo 25:33); t. eki ol qamuşlar tübüne özünden (Exo 25:35); t. eki ol qamuşlar tübüne özünden (Exo 37:21); üč čaralar qoşulğanlar ol bir qamušta t. da japraq (Exo 37:19)

-**leri**: *t. da japraqлары anyn özünden bolsunlar (Exo 25:31); t. alarnyn da qamuşлары alarnyn özünden ediler (Exo 37:22); çyraqbada {dört} čaralar qoşulğanlar t. anyn da japraqлары anyn (Exo 25:34); t. alarnyn da qamuşлары alarnyn özünden bolsunlar (Exo 25:36); t. anyn da japraqлары anyn özünden ediler (Exo 37:17); çyraqbada {dört} čaralar qoşulğanlar t. anyn da japraqлары anyn (Exo 37:20)*

• Mod.SWKar. *tuvíma* 'button'.

tüzet- 'to better'

-**mešaj**: *eger t. ešikta jazıyq jatady (Gen 4:7)*

-**šaj**: *eger t. išlarıjni (Gen 4:7)*

• Mod.SWKar. *tizet-* 'to better, to straighten'.

tüzü- 'to line up (troops)'

-**dülar**: *da t. birgeleriña čeriv enišında ol Sidimnin (Gen 14:8)*

• Mod.NWKar. *tužu-* 'to organize, to put in order; to even out'. ⇒ **tüzüv**

tüzüv '1. row; 2. cowshed (?)'

bergin ol t. üstüña aruv levona (Lev 24:7)

-**đa**: *qojğun any eki түзіvlar altyšar ħala bolsun ol bir t. ol aruv stol üstüña (Lev 24:6)*

-**ler**: *Jissahar bazyq süvekli jatady ol eki t. arasyna (Gen 49:14) ⇒ -lar*

-**lar**: *qojğun any eki t. altyšar ħala bolsun ol bir түзіvda (Lev 24:6) ⇒ -ler*

-**nün**: *ošol ol çyraqbany ol aruvnu ošol çyraq orunlaryn çyraqlarynyn ol t. da ošol bar savutlaryn (Exo 39:37)*

• Mod.NWKar. *tužuv* '1. arrangement, 2. creation', Mod.NWKar. *tužu-* '1. to organize, to put in order; to even out; 2. to build'.

tyjuv 'reprimand'

-**umnu**: *sanybyla ol künlarnin ki čajsyladyjyz ošol ol jerni qyrħkün küñ üçün jyl küñ üçün jyl k[ö]türürsiz ošol žurumun günaħlarıjiznin qyrqjyl da bilirsiz ošol t. (Num 14:34)*

-un: *bilijiz bügün ki tüvül ulanlaryjyz byla ki bilmediler da ki körmediler oşol t. Adonajryn Tenrijiznin oşol u[l]lulugun anyn oşol qudratyn ol küçlü da quvatyn anyn ol sunulğan* (Deu 11:2)

♣ Mod.NWKar. *tyj-* '1. to reprimand, to rebuke; 2. to imprison', WKar. *tyjuv* 'imprisonment'.

tymğa 'tax'

ajyrğyn t. Adonajğa elindan ol čerivnün (Num 31:28); *edi ol t. Adonajğa ol qojdan alty jüz da jetmiş beş* (Num 31:37)

-lary: *da t. alarnyn Adonajğa jetmiş eki* (Num 31:38); *eşaklar otuz min da beş jüz da t. alarnyn Adonajğa altymyş bir* (Num 31:39); *žany adamnyn ol alty min da t. alarnyn Adonajğa otuz eki žan* (Num 31:40)

-syn: *berdi Moşe oşol t. terumasynyn Adonajnyn El'azarğa ol kohenğa* (Num 31:42)

♣ Mod.SWKar. *tymha* 'customs duty'.

tynlama|q 'obedience'

-lgy: *neginče ki kelğaj maşjahı da anar bolur t. uluslarnyn* (Gen 49:10)

♣ Mod.SWKar. *tynlamak* 'obedience'.

tynt- 'to inspect, to search'

-ty: *da t. Lavan da tapmady oşol ol sturlaplarny* (Gen 31:35); *t. ulluda başlady da kičida tügelledi da tabuldu ol čara qabynda Binjaminnin* (Gen 44:12)

♣ Mod.EKar. *tynt-* 'to inspect; to study'.

U

učurbyla 'unwittingly, haphazardly'

eger jürüşajiz birğama u. da klanášajiz tynlama sözüma (Lev 26:21); *eger bularbylada adeplanmaşajiz abnymda da jürüşajiz birğama u.* (Lev 26:23); *jürürmen ham menda birğajizğa u. da karatefarmen sizni dağyn menda jedi anča jazyqlaryjyz üçün* (Lev 26:24); *da jürüşajiz birğama u.* (Lev 26:27); *ham neki jürüdülar birğama u.* (Lev 26:40); *ham menda jürürmen birğalarına u.* (Lev 26:41)

♣ Mod.SWKar. *ucur byla* 'accidentally, unwittingly'.

ulluluq 'size'

-[q]a: *atadylar iövü Jisra'elnin oşol atyn anyn man da ol edi urluğu kibik kölendranyn ulluluq[q]a vale türsünü anyn aq edi* (Exo 16:31)

♣ Mod.NWKar. *ulluluğ* 'greatness', cf. Pol. *wielkość* '1. greatness; 2. size'.

urim 'Urim'

-lerijni: *Levi üçün ajtty tumimlerijni da u. symarladyj hasid kişije Aharonga* (Lev 33:8)

-ni: *bergin hoşen ol mişpatqa oşol ol u. da oşol ol tumimni da bolsun jüregi üstüne Aharonnun* (Exo 28:30); *qojdu anyn üstüna oşol ol hoşenni da berdi ol hoşenğa oşol ol u. da oşol ol tumimni* (Lev 8:8)

-nin: *alnynda El'azarnyn ol kohennin tursun da sorsun anar kečinmägibyla ol u. alnynda Adonajny (Num 27:21)*

• Heb. אֲרִיִּם 'Urim, one of the objects attached to the breastplate of the high priest'.

urluqla- '1. to bear (seed); 2. to conceive (a child)'

-sa: *qatyn ki u. da töraša er ulanny (Lev 12:2)*

-vču: *jemiš ağačy u. urluq sizğa bolsun jemğa (Gen 1:29)*

-včunu: *berdim sizğa oşol bar kögötnü u. urluq (Gen 1:29)*

• Mod.SWKar. *urlukla-* 'to bear (seed)'. ⇒ **urluqlan-**

urluqlan- 'to conceive (a child)'

-yr: *ol qatyn [...] u. urluq (Num 5:28)*

• Mod.SWKar. *urlukla-* 'to bear (seed)'. ⇒ **urluqla-**

utok 'woof'

ol upraq jemeša ol osnova jemeša ol u. (Lev 13:58)

-nu: *küvdürsiin oşol ol upraqny jemeša ol osnovany jemeša oşol ol u. junda jemeša üskülüüda (Lev 13:52)*

-nun: *budur üvrätivü hastalyğynyn ol cara'atnyn ol upraqnyn jundan jemeša üskülüüdan jemeša osnovany jemeša ol u. (Lev 13:59)*

-ta: *jemeša osnovada jemeša u. üskülüüniin (Lev 13:48); eger jaylydy eša ol hastalyq upraqta jemeša osnovada jemeša u. (Lev 13:51); muna jaylymady ol hastalyq upraqta jemeša osnovada jemeša u. (Lev 13:53); eger körünša dağyn upraqta [je]meša osnovada jemeša u. (Lev 13:57)*

-tan: *jyrtsyn any ol upraqtan jemeša ol teridan jemeša ol osnovadan jemeša ol u. (Lev 13:56)*

• Russ. *ymok* 'woof'.

uturu 'toward'

-suna: *turdular andan ol erenlar da baqtylar u. Sedomnun (Gen 18:16)*

• Mod.NWKar. *uturu* ~ *utru* 'opposite'.

uvaq 'dwarfed'

jemeša bükrü jemeša u. jemeša belma közünda jemeša qyrşanğy jemeša qynğyrajğan jemeša šişkan ajipli (Lev 21:20)

• Mod.NWKar. *uvah* 'small'.

uvaq: uvaq etli 'thin'

-fär: *aşadylar ol tanalar jaman ol körümlülar da u. e. oşol jedi ol tanalary körklü ol körümlülerni (Gen 41:4); tanalar özgelar [...] jaman körümlülar astry da u. e. körmedim alar kibik bar jerinda Micrinin (Gen 41:19)*

• Mod.NWKar. *uvah* 'small'; Mod.NWKar. *ef* 'flesh, meat' + deriv. suff.

uvuč 'paw'

-lary: *bar ol jürüvçü u. üstüna (Lev 11:27)*

• Mod.NWKar. *uvuč* 'palm, hand'.

Ü

ügütle- 'to judge'

-**sinlar:** *qojğun bunda qarşysyna qaryndaşlarymyn ki alardy qaryndaşlaryj seninda da ü. arasyňa eksimizninda* (Gen 31:37)

♣ Mod.NWKar. *üğülla-* 'to reprove'.

ündelmiş 'convocation'

burunğu künde aziz ü. da ol jedinci künde aziz ündelmiş bolsun sizge heç iş qylynmasyn alarda ançaq neki aşalady har žanğa ol jalğyz qylynsyn sizge (Exo 12:16)

♣ Mod.NWKar. *ünda-* 'to called, to convoke', Mod.EKar. *ündenmiş* 'gathering, assembly'. ⇒ **ündalmüş, ündalmiş**

ündalmiş 'convocation'

alty künlarda qylynsyn iş da ol jedinci kunda şabat şabaton aziz ü. heç iş qylmajyz şabatty ol Adonajğa bar olturuşlaryjyzda (Lev 23:3); *ol burunğu kunda aziz ü. bolsun sizğa heç qulluq işi qylmajyz* (Lev 23:7); *juvutujuz otlı qarban Adonajğa jedi künlar ol jedinci kunda aziz ü. heç qulluq iş qylmajyz* (Lev 23:8); *ündajiz kensisin oşpu künnün aziz ü. bolsun sizğa heç qulluq iş qylmajyz* (Lev 23:21); *ol jedinci kunda aziz ü. bolsun sizğa heç qulluq iş qylmajyz* (Num 28:25); *ol jedinci janğajda burunğu küniında janğajnyn aziz ü. bolsun sizğa heç qulluq iş qylmajyz* (Num 29:1); *onunçu küniında ol jedinci janğajnyn oşpu aziz ü. bolsun sizğa* (Num 29:7)

♣ Mod.NWKar. *ünda-* 'to called, to convoke', Mod.EKar. *ündenmiş* 'gathering, assembly'. ⇒ **ündelmiş, ündalmüş**

ündalmüş '1. convocation; 2. representative (convoked person)'

künü ol kipurimnin ol aziz ü. bolsun sizğa (Lev 23:27); *ol burunğu kunda aziz ü. heç qulluq işi qylmajyz* (Lev 23:35); *jedi künlar juvutujuz otlı qarban Adonajğa ol segizinči kunda aziz ü. bolsun sizğa da juvutujuz otlı qarban Adonajğa 'Aceretti ol heç qulluq iş qylmajyz* (Lev 23:36); *onbeşinci küniında ol jedinci janğajnyn aziz ü. bolsun sizğa heç qulluq iş qylmajyz da hyžlajyz hyž Adonajğa jedi künlar* (Num 29:12)

-**lar:** *sözlağın ulanlaryna Jisra'elnin da aqtqyn alarğa mo'edlarin Adonajnyn ki ündajiz alarny aziz ü. bulardylyar alar mo'edlarim* (Lev 23:2); *bulardylyar mo'edlari Adonajnyn aziz ü. ki ündajiz alarny vağdalarynda alarnyn* (Lev 23:4); *bulardylyar mo'edlari Adonajnyn ki ündajiz alarny aziz ü. juvutma otlı qarban Adonajğa 'ola da tirkı debeħa da neseħlar kemın künnün küniında* (Lev 23:37)

-**lari:** *bulardylyar ü. ol žymatnyn nasilari ševetlarinin atalarynyn ağaraqlary minlarinin Jisra'elnin alar* (Num 1:16); *turdular alnynda Mošenin da eřanlar ulanlaryndan Jisra'elnin eki jüz da enli nasilari žymatnyn ü. vağdanyn slavaly el* (Num 16:2); *ulanlary Eli'avnyn Nemu'el da Datan da Aviram oldu Datan da Aviram da Aviram ü. ol žymatnyn ki qavğalaştylar Moše byla da Aharon byla* (Num 26:9)

♣ Mod.NWKar. *ünda-* 'to called, to convoke', Mod.EKar. *ündenmiş* 'gathering, assembly'. ⇒ **ündelmiş, ündalmüş**

üśak 'beam; staff'

bersinlar any da oşol bar savutlaryn anyn qaplavja taħaş terisindan da bersinlar ol ü. üstüña (Num 4:10); *da bersinlar ol ü. üstüña* (Num 4:12); *da eltilar ü. byla ökövda da ol narlardan da ol inžirıldan* (Num 13:23)

-**İarin**: *syndyrdym ü. bojunsajyzyn* (Lev 26:13)

• Mod.SWKar. *isek* 'pole'.

üt- 'to parch'

-**kan**: *ötñak da ü. kolos da kurpa aşamajyz kensisiña dejin oşpu künnün* (Lev 23:14)

• MTkc. *üt-* 'to singe, to scorch', see Räsänen (1969: 524).

ütül- 'to be parched'

-**ğan**: *ki nečik juvutsaj tirkisin bikurlaryn Adonajğa kolos ü. otta jyrtaq kurpa juvutqun oşol tirkisin bikurlarynyn* (Lev 2:14)

• MTkc. *üt-* 'to singe, to scorch', see Räsänen (1969: 524).

V

vadaj 'surely, certainly'

ki bilamen ki nečik qarğasaj v. bolalyrmen vatma any (Num 22:6); *ki eger qarğasaj v. bolalyrmen uruşma anyn byla* (Num 22:11)

• Heb. וַדַּי 'surely, certainly'.

vaħtlyq *'in readiness, ready'

ijsin qolu aşyra ol v. kişinin ol midbar (Lev 16:21)

• Mod.NWKar. *vaħt* 'time' + deriv. suff. A calque of BHeb. מְהֵרָה 'timely, ready' (a *hapax* in the Bible, Lev 16:21).

vezir 'officer'

-**leri**: *ačuvlandy par'o eki v. üstüña* (Gen 40:2)

-**lerindan**: *sordu v. par'onun* (Gen 40:7)

• Mod.NWKar. *vezir* 'vizier'.

vole '(anat.) crop'

-**sin**: *ketersin oşol v. anyn junubyla da taşlasyn any janynda ol mizbeaħnyn kün tuvuşu-sary ornuna ol külnün* (Lev 1:16)

• Pol. *wole* '(anat.) crop'.

Z

zavly 'a person that has a discharge'

töşak ki jatsa anyn üstüña ol z. murdar bolsun (Lev 15:4); *ol z. juvsun upraqlaryn* (Lev 15:6); *ki tükürsa ol z. kişi aruv kişi üstüña da juvsun upraqlaryn* (Lev 15:8); *bar ol atlanmaq ki atlansa anyn üstüña ol z. murdar bolsun* (Lev 15:9); *barča neki tijşa anar ol z. da*

qollaryn juvmasa suvbyla da juvsun upraqlaryn da juvsun gufun suvbyla da murdar bolsun (Lev 15:11); *passim*

-ny: *sürsünlar ol avuldan bar cara'atlyny da bar z.* (Num 5:2)

-nyn: *ol z. zavlygynda erkaknin da qatyn kişinin da kişinin ki jatsa murdar qatyn byla* (Lev 15:33)

♣ Heb. צָרַח 'a running discharge' + Kar. deriv. suff. ⇒ **zavlyq**

zavly|q 'discharge'

-|ğynda: *bu bolsun murdarlygy anyn z. siliğaj bolsa gufundan z. jemeša bekläşaj gufun anyn zavlygyndan murdarlygydy anyn ol* (Lev 15:3); *ol zavlynyn z. erkaknin da qatyn kişinin da kişinin ki jatsa murdar qatyn byla* (Lev 15:33)

-|ğyndan: *bu bolsun murdarlygy anyn zavlygynda siliğaj bolsa gufundan zavlygynda jemeša bekläşaj gufun anyn z. murdarlygydy anyn ol* (Lev 15:3); *ki arynsa ol zavly z. da sansyn özüña jedi künlar arynmaq vahtyndan* (Lev 15:13); *boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen alnynda Adonajynyn z.* (Lev 15:15); *eger arynsa z. da sansyn özüña jedi künlar* (Lev 15:28); *boşatlyq qolsun anyn üçün ol kohen alnynda Adonajynyn z. murdarlygyynyn* (Lev 15:30); *passim*

♣ Heb. צָרַח 'a running discharge' + Kar. deriv. suff. ⇒ **zavly**

zyndan: zyndan üv ~ zyndan iüvü 'prison'

-đa: *orunğa ki tutqunlary ol bijnin tutqunlanğan edilar da edi anda ol z. iüvda* (Gen 39:20); *berdi ağarağy ol zyndan iüvünü erkine Josefnin oşol bar ol tutqunlanğanlary ki ol z. iüvda* (Gen 39:22); *ki tutqunlanğan edilar ol z. iüvda* (Gen 40:5)

-ğa: *aldy biji Josefnin any da berdi any ol z. iüvğa orunğa ki tutqunlary ol bijnin tutqunlanğan edilar* (Gen 39:20); *berdi alary saqlavyna iüvünü ağarağynyn ol qasapçylaryn ol z. iüvğa* (Gen 40:3)

-nün: *közlerinda ağarağynyn ol z. iüvünün* (Gen 39:21); *berdi ağarağy ol z. iüvünün erkine Josefnin oşol bar ol tutqunlanğanlary* (Gen 39:22); *ağarağy ol z. iüvünün baqmasedi* (Gen 39:23)

♣ Mod.NWKar. *zindan ~ zyndan* 'prison'. ⇒ **syndan, syndan üv**

ž

žalle- 'to regret; to sympathise'

-megin: *hajıfsünmesin közüj anyn üstüne da ž. da jaşyrmağyn günehin anyn* (Deu 13:9)

♣ Pol. *żałować* 'to regret; to sympathise', Mod.NWKar. *želle- ~ ženle- ~ ženĴa-* 'to regret, to sympathise', Mod.NWKar. *żał* 'pity'.

žubra 'wisent'

-ny: *sogağny da jürnü da bojvolnu da pole qojun da dişonnu da loşnu da ž.* (Deu 14:5)

♣ Pol. *żubr* 'European bison, wisent', Russ. *зубр* id., Ukr. *зубр* id.

Bibliography

Referenced Primary Sources

All the manuscripts referenced in the present monograph are listed below. The first component of the shelf numbers is a reference to the respective archive they are stored in:

- ADub. = the private archive of the late Aleksander Dubiński (1924–2002), Poland
- F305 = the Karaim collection stored in the Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius, Lithuania
- JSul. = the private archive of the late Józef Sulimowicz (1913–1973), Poland
- RAbk. = the private archive of the late Rafał Abkowicz (1896–1992), Poland
- TKow. = the private archive of the late Tadeusz Kowalski (1889–1948), Poland

The place of storage of archival items kept in other holdings than those mentioned above is indicated separately in the bibliography. If known, the number of folios of each item is indicated: if it consists of both printed and handwritten folios, the number of the printed folios is given first, followed by the number of handwritten folios.

ADub.III.61 = A prayer book in Hebrew and South-Western Karaim. A copy of volume 1 of *Siddur* (1737) bound together with handwritten additions copied in 1850/1851 in Halych by Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884). 141 + 145 folios.

ADub.III.67.3 = The last page of ADub.III.73 containing the ending fragment of the Book of Esther. It was kept loose among other Karaim religious texts catalogued under the man accession number ADub.III.67 in the moment of adding it to the catalogue. 1 folio.

ADub.III.69 = A North-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied by Ananjasz Zajączkowski (1903–1970) in a phonetic transcription between 28 October 1928 and 29 June 1929 in Trakai. 194 folios.

ADub.III.70 = A North-Western Karaim of the Book of Job. Copied by Shemaya ben Abraham Firkowicz on 1 Kislev 5687 A.M. (7 November 1926 A.D.) in Trakai. 91 folios.

ADub.III.73 see K

ADub.III.82 = A translation of the Torah and of some fragments of the books of Joshua, Judges, 1–2 Kings, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Hosea, Joel, Obadiah, Micah, Habakkuk, and Zechariah (i.e., Torah and Haftarah) into South-Western Karaim. Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych in the 2nd half of the 19th century. The facsimile of the first page of the Book of Genesis from this manuscript was presented by Sulimowicz (1999: 55). 289 folios.

ADub.III.83 = A translation of the Latter Prophets and the Twelve Minor Prophets into South-Western Karaim. Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych most probably in the 2nd half of the 19th century. 245 folios.

- ADub.111.84 = A translation of the Writings into South-Western Karaim. Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych most probably in the 2nd half of the 19th century. 224 folios.
- ADub.111.85 = A North-Western Karaim prayer book that contains passages from the books of Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Joel, Psalms, Job, and the entire translation of the Book of Proverbs. Copied most probably in Trakai at the turn of the 20th century mostly by unknown copyists. Folios 165–190 were copied by Shemuel ben Ezra Robaczewski. 206 folios.
- ADub.111.87 = A South-Western Karaim translation of the Book of Jeremiah, translated and copied by Jeshua Joseph Mordkowicz. Hectographed in 1927. 47 folios.
- ADub.111.88 = A North-Western Karaim translation of the Book of Isaiah. Translated by Zephaniah ben Elisha Abraham Eliazewicz. Copied in 1902 in Trakai. 30 folios.
- Bachč. 116 = A translation of the books of Exodus (Exo 26–40), Leviticus, Numbers, Deuteronomy, the Five Megillot and of a part of the Book of Psalms into Crimean Karaim. Copied by an unknown person in the 18th century. Stored in Russian National Library. See Jankowski (2019: xix).
- BSMS 288 see C
- C = Cambridge = A translation of nearly the whole Tanakh (without 1–2 Chronicles) into Eastern Karaim. Copied in four volumes in the 18th c. Volumes I and IV (i.e., Pentateuch, The Song of Songs, Ruth, Lamentations, Ecclesiastes, Esther, Psalms, Proverbs, Job, Daniel, Ezra and Nehemiah) were edited by Jankowski & Aqtay & Cegiółka & Çulha & Németh (2019). Stored in the Cambridge University Library under the accession number BSMS 288. 620 folios.
- E = Eupatoria = Tiriškan, Mordechaj (ed.). 1841. ספר תרגום תורה בלשון טטר. *Sefer Targum Torah bi-lešon Taṭar*. Vol. 1–4. Gözleve [= Eupatoria].
- Evr 1 Bibl 143 = A translation of the books of Exodus (from Exo 21:11 on), Leviticus, and Numbers (until Num 28:15), copied (most probably) in Karaim in the 15th century. Stored in the National Library of Russia in Saint Petersburg. Full text available online at: http://web.nli.org.il/sites/NLI/English/digitallibrary/pages/viewer.aspx?presentorid=MANUSCRIPTS&docid=PNX_MANUSCRIPTS000151708-1#|FL38639157 (accessed 8 Oct 2017). 105 folios.
- F305-01 see R
- F305-02 = A translation of the Book of Genesis and Haftarot into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 45 folios.
- F305-03 = A translation of the Book of Exodus into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 47 folios.
- F305-04 = A translation of the Book of Leviticus into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 39 folios.
- F305-05 = A translation of the Book of Numbers into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 52 folios.

- F305-06 = A translation of the Book of Deuteronomy into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 46 folios.
- F305-07 = A translation of the Five Megillot, and the books of Daniel, Ezra and Nehemiah, and 1–2 Chronicles into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 119 folios.
- F305-08 = A collection of religious texts, primarily *piyyutim*, and the translations of some of the books of Ketuvim into Hebrew and North-Western Karaim. The work of an unknown copyist in the second half of the 19th century. Copied most likely in Poniewież or in Troki. 322 folios.
- F305-09 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including a translation of the book of Esther. Copied by an unknown person in the second half of the 19th century. 303 folios.
- F305-11 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim, primarily for Yom Kippur, along with a translation of the Haftarah and the book of Jonah. Copied by an unknown person in the second half of the 19th century. 303 folios.
- F305-18 = A collection of religious texts including the translation of the book of Job and the Song of Songs. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person in the 20th century. 112 folios.
- F305-19 = A collection of religious texts including the translation of the book of Job. The exact content of the manuscript needs further research. 32 folios.
- F305-20 = Some fragments of *Siddur* (1734) bound together with a collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including a translation of the Song of Songs and Ecclesiastes. Copied by an unknown person in the mid-19th century. 3 + 57 folios.
- F305-31 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including a translation of the book of Proverbs. Copied by an unknown person probably in the second half of the 19th century. 47 folios.
- F305-34 = A collection of religious texts including the North-Western Karaim translation of the book of Jonah. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 169 folios.
- F305-36 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including a translation of the books of Psalms and Proverbs. Copied by an unknown person probably in the second half of the 19th century. 98 folios.
- F305-37 = A collection of religious texts including the translation of some fragments the book of Psalms. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person in the 19th century. 51 folios.
- F305-38 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including a translation of the Hallel and the book of Daniel. Copied by an unknown person in the 19th century. 40 folios.

- F305-39 = A collection of religious texts including the translation of some fragments the books of Psalms and Ecclesiastes. The exact content of the manuscript needs further research. 76 folios.
- F305-41 = A collection of religious texts, primarily elegies for the Shabbats of the month Tammuz, songs and prayers for Jom Kippur in Hebrew and North-Western Karaim, and Bible translations: the Book of Lamentations, the Book of Hosea (4:1–11:9), Ecclesiastes (1–9), the Book of Deuteronomy (31:16–32:43), and of the Book of Jeremiah (5:1–5:9). Copied by three unknown persons: folios 1 r^o–65 v^o were copied most probably in the 18th century; folios 66 r^o–143 v^o stem from the 19th century, folio 143 v^o was copied in the 19th century. 143 folios.
- F305-42 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western including a translation of the books of Psalms and Proverbs. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 121 folios.
- F305-43 = A collection of religious texts including the translation of Song of Songs. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 323 folios.
- F305-44 = A collection of religious texts including the translation of the book of Job. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 155 folios.
- F305-52 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied in 1917. 180 folios.
- F305-56 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 70 folios.
- F305-58 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 48 folios.
- F305-60 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 269 folios.
- F305-67 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western including a translation of the book of Jeremiah, and the Song of Songs. Copied by unknown persons from the turn of the 19th century until the first half of the 19th century. 240 folios.
- F305-74 = A translation of the Book of Genesis and the Book of Exodus into North-Western Karaim. Copied most likely by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 113 folios.
- F305-75 = A translation of the books of Psalms, Proverbs, Song of Songs, and Ecclesiastes into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 174 folios.

- F305-79 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including the translation of the books of Psalms, Proverbs, Ruth, Song of Songs, and Ecclesiastes. Copied in the second half of the 19th century by Zevulun Rojecki. 212 folios.
- F305-84 = A collection of religious texts including the translation of some fragments of Song of Songs, Ecclesiastes, and the book of Ezra. The exact content of the manuscript needs further research. Copied in 1937. 43 folios.
- F305-89 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 171 folios.
- F305-90 = A North-Western Karaim translation of the Biblical books of the Latter Prophets, Minor Prophets, Psalms, Proverbs, Job, and the Five Megillot. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 519 folios.
- F305-91 = A North-Western Karaim translation of the books of Daniel, Ezra and Nehemiah, and 1–2 Chronicles. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 141 folios.
- F305-92 = A translation of the Torah into Eastern Karaim (until the end of Deu 32). Copied by an unknown person in 1822. 289 folios.
- F305-94 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 152 folios.
- F305-95 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 202 folios.
- F305-104 = A collection of religious works in Hebrew and South-Western Karaim including a translation of the Hallel into Karaim, copied in the mid-19th century in Halych by Jeshua Josef Mordkowicz. 320 folios.
- F305-127 = A translation of the Torah, the Song of Songs and the Haftarah into North-Western Karaim. Copied by Szymon Firkowicz (1897–1982) in 1926–1927. 252 folios.
- F305-128 = A translation of the Book of Deuteronomy into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 42 folios.
- F305-129 = A translation of the Book of Numbers into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 42 folios.
- F305-130 = A translation of the books of Exodus and Leviticus into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. 42 folios.
- F305-131 = A collection of religious texts including the translation of books of Proverbs, Ecclesiastes, and Job. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by Feliks Malecki (1854–1928) and other unknown persons in the 19th and 20th centuries. 148 folios.

- F305-135 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including some excerpts from the book of Leviticus. Copied in the first half of the 19th century by an unknown person. 58 folios.
- F305-136 = A collection of religious texts including the translation of some books of the Tanakh. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most likely by an unknown person at the turn of the 20th century. 89 folios.
- F305-142 = A collection of religious texts including the translation of the Book of Job. The exact content of the manuscript needs further research. Copied by several copyists at the turn of the 20th century. 63 folios.
- F305-146 = A translation of the Book of Job into North-Western Karaim. Copied by an unknown person at the turn of the 20th century. 4 folios.
- F305-148 = A collection of religious texts in Hebrew and North-Western Karaim including the Hallel. Copied at the turn of the 19th century by unknown persons. 50 folios.
- F305-149 = A collection of religious texts including the translation of the Book of Job. The exact content of the manuscript needs further research. Copied by an unknown person in 1936. 50 folios.
- F305-153 = A translation of the Book of Isaiah into North-Western Karaim. Copied by an unknown person in the 20th century. 27 folios.
- F305-154 = A collection of religious texts including the translation of the Song of Songs and the Book of Ruth. The exact content of the manuscript needs further research. Copied in 1948. 17 folios.
- F305-157 = A fragmentarily preserved collection of religious texts including some portions of the Song of Songs in North-Western Karaim. The exact content of the manuscript needs further research. Copied most probably by an unknown person in the second half of the 19th century. 5 folios.
- Gaster Hebrew MS 170 see M
- H = Halych = A translation of the Torah and of some fragments of the books of Joshua, Judges, 1–2 Kings, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Hosea, Joel, Obadiah, Micah, Habakkuk, and Zechariah (i.e., Torah and Haftarah) into South-Western Karaim. Copied by Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884) in Halych in the mid-19th century. Stored in Warsaw in the private archive of the late Józef Sulimowicz (1913–1973) under the accession number JSul.III.01. 298 folios.
- JSul.I.04 = A translation of the Book of Job into South-Western Karaim. Copied in Lutsk in 1814 by Jaakov ben Icchak Gugel. 126 folios.
- JSul.I.11 = A prayer book in Hebrew, North- and South-Western Karaim copied in Lutsk in 1878 mostly by Zecharia ben Chanania Rojecki (born 1849, died ca. 1902). Ordered by Icchak ben Nisan ben Moshe Firkowicz in Lutsk. Folio 52 v^o copied by Abraham ben Nisan Icchak Firkowicz. Folios 53 r^o–55 r^o copied by an unknown person. 132 folios.

- JSul.I.37.14 = A manuscript of dirge composed in Hebrew in 1771 along with its translation into South-Western Karaim. Copied by an unknown person in Halych in the 19th century. 3 folios.
- JSul.I.38.13 = Passages of the Book of Proverbs translated into South-Western Karaim. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 6 folios.
- JSul.I.38.15 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 1 folio.
- JSul.I.38.16 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 3 folios.
- JSul.I.38.17 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 4 folios
- JSul.I.38.18 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 6 folios.
- JSul.I.38.20 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century most probably in Lutsk. 42 folios.
- JSul.I.40.05 = A fragmentarily preserved South-Western Karaim translation of the Book of Psalms. Copied in the 19th century. 6 folios.
- JSul.I.45 = A payer book in Hebrew and South-Western Karaim. A copy of volume 1 of *Siddur* (1528/1529) bound together with handwritten additions copied in Halych in the 1st half of the 19th century (after ca. 1825) by Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884). 103 + 153 folios.
- JSul.I.50.06 = A translation of the Book of Esther into South-Western Karaim supplemented with a collection of *piyyutim* into both Hebrew and South-Western Karaim. Copied ca. 1815 in Lutsk by an unknown copyist. 36 folios.
- JSul.I.51 = A North-Western Karaim translation of the Book of Esther. Copied on 23–24 February 1926 in Vilnius by an unknown person. 16 folios.
- JSul.I.54.01 = A fragmentary translation of the Book of Proverbs into North-Western Karaim. Copied by Józef Łobanos (1878–1947) in 1937 in Vilnius. 3 folios.
- JSul.I.54.02 = A fragmentary translation of the Book of Proverbs into South-Western Karaim. Copied in 1937 in Halych in Latin script by Zarach Zarachowicz (1890–1952). 4 folios.
- JSul.II.02 = A prayer book in Hebrew. Copied by an unknown person in Kukizów around the turn of the 18th century. 53 folios.
- JSul.III.01 see H
- JSul.III.02 = An Eastern Karaim translation of the Former Prophets, the books of Ruth, Esther, Proverbs (the latter has survived in fragments). Copied before 1687 (but after 1648). 244 folios.
- JSul.III.03 = A prayer book in Hebrew and South-Western Karaim. A copy of volume 1 of *Siddur* (1737) bound together with handwritten additions copied in Halych shortly after 1805 by an unknown person. 122 + 120 folios.

- JSul.III.05 = A prayer book in Hebrew and North-Western Karaim. Copied by unknown persons in Kukizów in the 2nd half of the 18th century. 655 folios.
- JSul.III.65 = 18th-century handwritten additions in Hebrew and South-Western Karaim bound together with volume 4 of *Siddur* (1737) that contains various religious works and a South-Western translation of the Book of Esther. Folio 27 v^o contains an annotation with the date 10 Tevet 5553 A.M., i.e. 25 December 1792. Copied in Halych by an unknown person. 214 + 22 folios.
- JSul.III.69 = A prayer book in Hebrew and South-Western Karaim. Copied ca. 1851 (1866 at the latest) in Halych by Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884). Some of the Hebrew fragments were copied by an unknown person. 779 folios.
- JSul.III.79 = A prayer book in Hebrew and South-Western Karaim. Copied ca. 1851 (1866 at the latest) in Halych by Jeshua Josef Mordkowicz (1802–1884). 391 folios.
- JSul.IV.20 = Passages from the books of Psalms and Proverbs in North-Western Karaim. Copied most probably by Josef ben Shelumiel probably in 1874 in Trakai. 126 folios.
- K = Kukizów = The basis of the present edition. A translation of the Torah, the Book of Ruth, the Book of Lamentations, Ecclesiastes, and the Book of Esther into North-Western Karaim. The Torah was copied between 25 March 1720 and 31 May 1720, the other books were copied ca. 1720; more precisely after 31 May 1720, and before 27 March 1723. Copied in Kukizów by Simcha ben Chananel (died 27 Mar 1723). Stored in Warsaw in the private archive of the late Aleksander Dubiński (1924–2002) under the accession number ADub.III.73. 385 folios.
- M = Manchester = An Eastern Karaim translation of a large portion of the Torah (Genesis 1:1—Deuteronomy 32:51) and the Book of Lamentations (4:11–5:22). Copied in the beginning of the 19th century. Stored in the John Rylands Library of The University of Manchester Library under the accession number Gaster Hebrew MS 170. Described by Jankowski (1997), its full text compared with C in Jankowski & Aqtaý & Cegiołka & Çulha & Németh (2019). Full text available at: <https://luna.manchester.ac.uk/luna/servlet/s/a0jk2m> (accessed 4 October 2019). 265 folios.
- P = Peringer, Gustaf. 1691. [Gen 1:1–3 in a private letter reprinted in: Tentzel (1691: 572–573)].
- R = Rojecki = A translation of the Torah and of the Former Prophets into North-Western Karaim. Copied by Zevulun Rojecki in the second half of the 19th century. Stored in The Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences in Vilnius under the accession number F305-01. 548 folios.
- RAbk.IV.05 = A North-Western Karaim translation of the books of Job and Song of Songs. Copied by Pinchas ben Aaron Malecki (Job) and Simcha ben Uziah Firkowicz (Song of Songs) in 1923 and 1932. 49 folios.
- RAbk.IV.15 = A prayer book in Hebrew and North-Western Karaim. The work of many copyists bound together. Copied sometime between the end of the 18th century and the 1st half of the 19th century. 183 folios.

- Siddur* (1528/1529) = Cornelius Adelkind (publisher). 1528/1529. סדר התפלות למנהג קהל הקראים. Vol. 1–4. Venice. [See Walfish (2011: 452; poz. 5324)].
- Siddur* (1737) = Afedah Jeraqa, Shabetaj Jeraqa [= אפדה ירקא, שבתאי ירקא] (publishers). 1737–1742. סדר התפלות למנהג קהלות הקראים. Vol. 1–4. Kale. [See Walfish (2011: 452; poz. 5325)].
- TKow.01 = A translation of the Torah into North-Western Karaim. A partially vocalised manuscript mistakenly described by Kowalski (1929: 289) and Zajączkowski (1939: 94) as a manuscript created in 1723 in Derażne. Copied by Simcha ben Chananel, the copyist of ADub.111.73; it was finished on 7 December 1722 A.D. 351 folios.
- TKow.02 = A translation of the Former Prophets, and 1–2 Chronicles into South-Western Karaim. Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych most probably in the 2nd half of the 19th century. 218 folios.
- TKow.03 = A translation of the Ketuvim into South-Western Karaim (except 1–2 Chronicles). Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych most probably in the 2nd half of the 19th century. 221 folios.
- TKow.04 = A translation of the Ketuvim into South-Western Karaim (except 1–2 Chronicles). Copied by Jeshua Joseph Mordkowicz (1802–1884) in Halych most probably in the 2nd half of the 19th century. 221 folios.
- V = Vilnius = Mickiewicz, Zacharjasz [= זכריה מיצכיוויץ] & Rojecki, Elijahu [= אליהו] ספר חמשה חומשי תורה מתורגם ללשון קדרי לבני מקרא קודש. (transl.). 1889. המורגלת בפי קהלות הקראים הדרים בגלילות רוסיא. *Хаміша хуміе тора, т. е., п'ятикнижје ветхаго зав'ята, переведенное на караимское нар'чје посредствомъ Захарія Михайлова Мицкевича и Илья Исаева Роецкаго*. Vilnius.

Referenced Scholarly Literature

- Altbauer, Moshé. 1979–1980. O tendencjach dehebraizacji leksyki karaimskiej i ich wynikach w Słowniku karaimsko-rosyjsko-polskim.—Ševčenko, Ihor. & Sysyn, Frank E. (eds.). *Eucharosterion: Essays presented to Omeljan Pritsak on his sixtieth birthday by his colleagues and students* (= *Harvard Ukrainian Studies* 3/4, part 1). Cambridge [Massachusetts, USA]: 51–60.
- Aqtay, Gülayhan. 2016. Edycja krytyczna krymskokaraimskiego przekładu Tanachu. Rękopis z Cambridge. Zwartość tomu I i IV.—*Almanach Karaimski* 5: 35–46.
- Aqtay, Gülayhan & Jankowski, Henryk. 2015. *A Crimean Karaim–English dictionary*. (= *Prace Językoznawcze* 2). Poznań.
- Ashkenazi Shmuel, Yarden Dov [= דוב ירדן]. 1965. אוצר ראשי תיבות בלשון [שמואל אשכנזי, דוב ירדן]. ובספרות מימי קדם ועד ימינו. *Ozar Rashe Tevot. Thesaurus of Hebrew abbreviations*. Jerusalem.
- Baader, Fritz Henning. 1999. *Kurzwort- und Abkürzunglexikon. Hebräisch-Deutsch und Hebräisch-Englisch*. Schömburg.

- Baĭaban, Majer. 1927. *Studja historyczne*. Warszawa.
- Bammatov, Zajnal Zijautdinovič (ed.). 1969. *Kumyksko-russkij slovař*. Moskva.
- Barchudarov, Stepan Grigořevič & Filin, Fedot Petrovič & Šmelev, Dmitrij Nikolaevič & Bogatova, Galina Aleksandrovna & Kryško, Vadim Borisovič (eds.). 1975–2008. *Slovař russkogo jazyka XI–XVII vv.* Vol. 1–28 [A–Sulebnyj]. Moskva.
- Baskakov, Nikolaj Aleksandrovič & Zajączkowski, Ananiasz & Šapšal, Seraja Markovič (eds.). 1974. *Karaïmsko-russko-poľskij slovař. Słownik karaïmsko-rosyjsko-polski*. Moskva.
- Berta, Árpád. 1996. *Deverbale Wortbildung im Mittelkiptschakisch-Türkischen*. (= *Turcologica* 24). Wiesbaden.
- Birnbaum, Salomo Asher. 1954–1957. *The Hebrew scripts. Part one: The text. Part two: The plates*. London.
- Birnbaum, Salomo Asher & Diringler, David & Federbush, Zvi Hermann & Maimon, Jacob & Naveh, Joseph & Shunary, Jonathan. 2007. Alphabet, Hebrew.—Berenbaum, Michael & Skolnik, Fred (eds.). *Encyclopaedia Judaica*. Vol. 1 (2nd ed.). Detroit: 689–728.
- Bodrogligeti, András J.E. 2001. *A grammar of Chagatay*. (= *Languages of the World/Materials* 155). München.
- Broydé, Isaac. 1904. Joseph ben Abraham ha-Kohen ha-Ro'eh.—Singer, Isidore et al. (eds.). *The Jewish Encyclopedia*. Vol. 7. New York, London: 255–256.
- Buxtorf, Johannes. 1613. *De abbreviaturis hebraicis. Liber novus & copiofus: Cui accefferunt operis talmudici brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca Rabbinica nova, ordine Alphabetico difposita*. Basileæ.
- Buxtorf, Johannes. 1640. *De abbreviaturis hebraicis. Liber novus & copiofus: Cui accefferunt operis talmudici brevis recensio, cum ejusdem librorum & capitum Indice. Item Bibliotheca Rabbinica nova, ordine Alphabetico difposita. Editione hac Secunda omnia castigatoria & locupletoria*. Basileæ.
- Buxtorf, Johannes. 1708 [1985]. *De abbreviaturis Hebraicis liber novus et copiosus. Cui accesserunt operis talmudici brevis recensio, eiusdemque librorum & capitum index: item Bibliotheca Rabbinica ordine alphabetico disposita, cum adpendice eidem inserta*. Herborn [reprinted by Georg Olms Verlag: Hildesheim, Zürich, New York. 1985].
- Csató, Éva Ágens. 2011. A typological coincidence: Word order properties in Trakai Karaim biblical translations.—Erguvanli-Taylan, Eser & Rona, Bengisu (eds.). *Puzzles of language. Essays in honour of Karl Zimmer*. (= *Turcologica* 86). Wiesbaden: 169–186.
- Comey, Arie & Naomi Tzur. 2006. *New user-friendly English–Hebrew Hebrew–English dictionary*. Tel Aviv.
- Couric, Robert A. 1999. *King James 2000. Old Testament. A minimal update of the King James Version*. [Sine loco; reprint in 2019 in San Bernardino, USA].

- Černych, Pavel Jakovlevič. 1999 [1993]. *Istoriko-ètimologièeskij slovar' sovremennogo russkogo jazyka*. Vol. 1–4. 3rd edition. Moskva.
- Danon, M. Abraham. 1921. Fragments Turcs de la Bible et des Deutérocroniques.— *Journal Asiatique* 12: 97–122.
- DS = Dikmen, Aysel & Bayaz, Ayla (eds.). 1978. *Türkiye Halk Ağzundan Derleme Sözlüğü*. Vol. 10 [S–T]. Ankara.
- Dubiński, Aleksander. 1959. Początki zainteresowań językiem i literaturą karaimską w nauce europejskiej do końca XIX wieku.—*Przegląd Orientalistyczny* 2(30): 135–144 [Reprinted in: Dubiński, Aleksander. 1994. *Caraimica. Prace karaimoznawcze*. (Edited by Tadeusz Majda). Warszawa: 63–72].
- Dubiński, Aleksander. 1965a. Die magisch-weissagerische Terminologie im Karaimischen.—*Ural-altaische Jahrbücher* 36: 311–325.
- Dubiński, Aleksander. 1965b. Terminy wróżbiarskie w karaimskich przekładach Biblii.—*Euhemer* 6.49: 12–23.
- Dubiński, Aleksander. 1979. Karaimische Handschriften in polnischen Sammlungen.—*Central Asiatic Journal* 23/3–4: 147–150.
- Dubiński, Aleksander. 1985. Karaimskie rukopisi iz kolekcii Ju. Sulimoviča v Varšave.— Abdurachmanov, G.A. & Chodžiev, A.P. et al. (eds.). *Tjurkskoje jazykoznanie. Materialy III vsesojuznoj tjurkologičeskoj konferencii. Taškent 10—12.IX.1980*. Taškent: 20–24.
- Dubiński, Aleksander. 1991. Die Karaimen. Eine türkische Minderheit des alttestamentischen Glaubens.—*Acta Orientalia Belgica* 6: 213–225.
- Dybo, Anna Vladimirovna & Levitskaja, Lija Sergeevna & Rassadin, Valentin, Ivanovič. 2000. *Ètimologièeskij slovar' tjurkskich jazykov. Obščetjurkskie i mežtjurkskie osnovy na bukvu "K"*. Moskva.
- Džanmavov, Jusip Džangiševič. 1967. *Deepričastija v kumyjskom literaturnom jazyke (sravnitel'no s drugimi tjurkskimi jazykami)*. Moskva.
- ÈSTJa see Dybo, Anna Vladimirovna & Levitskaja, Lija Sergeevna & Rassadin, Valentin, Ivanovič (2000)
- Filin, Fedot Petrovič & Sorokoletov, Fjodor Pavlovič et al. (eds.). 1965–2016, *Slovar' russkich narodnych govorov*. Vol. 1–49 [A–Charjatyj]. Moskva, Leningrad/Sankt-Peterburg.
- Firkovičius, Mykolas. 1994. *David' Bijniñ machtav čozmachlary. Psalmės*. Vilnius.
- Firkovičius, Mykolas. 2000. *Šelomonun mašallary. Süleyman'ın Meselleri. Patarlıq knyga (Proverbias)*. (= *Türk Dil Kurumu Yayınları* 771). Ankara.
- Friedman, Richard Elliott. 2003. *The Bible with sources revealed. A new view into the Five Books of Moses*. New York.
- Griščenko [= Grishchenko], Aleksandr. 2018a. Kakie sturlabi ukrala Rachii u Lavana? (Ob istočnikach gloss slavjano-russkogo Pjaticnižija 15 veka).—*Drevnjaja Ruś. Voprosy medievistiki* 1 (71): 105–115.
- Grishchenko, Aleksandr. 2018b. *The edited Slavonic-Russian Pentateuch from the fif-*

- teenth century: The preliminary results of the linguistic and textological study.* Moscow.
- Grzegorzewski, Jan. 1916–1918. Caraimica. Język Łach-Karaitów.—*Rocznik Orientalistyczny* 1/2: 252–296.
- ISUJa see Tymčenko, Jevgen et al. (eds.) (1930–1932)
- Harkavy, Albert & Strack, Hermann Leberecht. 1875. *Catalog der hebräischen Bibelhandschriften der Kaiserlichen Öffentlichen Bibliothek in St. Petersburg. Erster und zweiter Theil.* St. Petersburg, Leipzig.
- Harviainen, Tapani. 2013. Karaite pronunciation traditions: Modern.—Khan, Geoffrey et al. (eds.). *Encyclopedia of Hebrew language and linguistics*. Vol. 2. Leiden, Boston: 453–457.
- Händler, George H. & Kahan, Israel Issar. 1938 [1967]. *Lexikon der Abbreviaturen. Bearbeitet und mit einem Verzeichnis der Mischna-Abschnitte von J. Kahan.* 2nd edition (reprographic copy). Hildesheim [Göttingen]. [A supplement to: Dalman, Gustaf H. 1967 [1938]. *Aramäisch-neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch.* Hildesheim [Göttingen]].
- Henderson, Ebenezer. 1826. *Biblical researches and travels in Russia; including a tour in the Crimea and the Passage of the Caucasus: With observations on the state of the Rabbinical and Karaite Jews, and the Mohammedan and pagan tribes, inhabiting the southern provinces of the Russian Empire.* London.
- Ianbay, Iala & Erdal, Marcel. 1998. The Krimchak Translation of a Targum Šeni of the Book of Ruth.—*Mediterranean Language Review* 10: 1–53.
- Işik, Murat. 2018. The history of Bible Translations as part of the Karaim cultural heritage.—Murat, Taner (ed.). *The 1st annual Kurultai of the endangered cultural heritage.* *AKECH* 2018, 5–8 July, Constanța, Romania. Constanța: 42–51.
- Jankowski, Henryk. 1997. A Bible translation into the northern Crimean dialect of Karaim.—*Studia Orientalia* 82: 1–82.
- Jankowski, Henryk. 2009. Translations of the Bible into Karaim.—*Religion Compass* 3/4: 502–523.
- Jankowski, Henryk. 2018. Translation of the Tanakh into Crimean Karaim: History, Manuscripts, and Language.—Kahn, Lily (ed.). *Jewish languages in historical perspective.* (= *Studies in Judaica* 17). Leiden, Boston.
- Jankowski, Henryk. 2019. Introduction.—Jankowski, Henryk & Aqtay, Gulayhan & Cegiółka, Dorota & Çulha, Tülay & Németh, Michał. 2019. *The Crimean Karaim Bible. Volume 1: Critical edition of the Pentateuch, Five Scrolls, Psalms, Proverbs, Job, Daniel, Ezra and Nehemiah.* (= *Turcologica* 119). Wiesbaden: ix–xxxix.
- Jankowski, Henryk & Aqtay, Gulayhan & Cegiółka, Dorota & Çulha, Tülay & Németh, Michał. 2019. *The Crimean Karaim Bible. Volume 1: Critical edition of the Pentateuch, Five Scrolls, Psalms, Proverbs, Job, Daniel, Ezra and Nehemiah. Volume 2: Translation.* (= *Turcologica* 119). Wiesbaden.

- Jastrow, Marcus. 1903. *A dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature*. Vol. 1–2. London, New York.
- Judachin, Konstantin Kuźmič. 1965. *Kirgizsko-russkij slovar'*. Moskva.
- Juldašev, Achnef Achmetovič. 1965. *Analityčeskie formy glagola v tjurkskich jazykach*. Moskva.
- Kar-BalkRussS see Tenišev, Ėdchjam Rachimovič & Sujunčev, Chanafi Idrisovič (eds.) (1989)
- KarRPS see Baskakov, Nikolaj Aleksandrovič & Zajączkowski, Ananiasz & Šapšal, Seraja Markovič (eds.) (1974)
- Khan, Geoffrey. 2020. *The Tiberian pronunciation tradition of Biblical Hebrew*. Vol. 1–2. Cambridge.
- KirgRussS see Judachin, Konstantin Kuźmič (1965).
- Kizilov, Mikhail. 2009. The Karaites of Galicia. An ethnoreligious minority among the Ashkenazim, the Turks, and the Slavs 1772–1945. (= *Studia Judaeoslavica* 1). Leiden, Boston.
- Kizilov, Mikhail. 2015. *The sons of scripture. The Karaites in Poland and Lithuania in the Twentieth Century*. Warszawa, Berlin.
- KJ2000 see Couric, Robert A. (1999)
- Klein, Ernest. 1987. *A Comprehensive etymological dictionary of the Hebrew language for readers of English*. Jerusalem.
- Klemensiewicz, Zenon & Lehr-Splawiński, Tadeusz & Urbańczyk, Stanisław. 1955. *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa.
- Kobeckaitė, Halina. 2019. *Išov. Jobo Knyga. Kniga Ioba*. Trakai.
- Koehler, Ludwik & Baumgartner, Walter. 1985. *Lexicon in Veteris Testamenti libros*. Vol. 1–2. Leiden.
- Kowalski, Tadeusz. 1929. *Karaimische Texte im Dialekt von Troki*. (= *Prace Komisji Orientalystycznej Polskiej Akademji Umiejętności* 11). Kraków.
- Kowalski, Tadeusz. 1936. Najpilniejsze zadania karaimoznawstwa.—*Mysł Karaimska* 11 (1935–1936): 12–23.
- KumRussS see Bammatov, Zajnal Zijautdinovič (ed.) (1969)
- Linde, Samuel Bogumił. 1807–1814. *Słownik języka polskiego*. Vol. 1–4. Warszawa.
- Machcińska, Małgorzata. 2015. *Lieszon hak-kodiesz. Zagadnienia pisowni i wymowy hebrajszczyzny Karaimów polsko-litewskich*. (= *Prace Karaimoznawcze* 3). Poznań.
- Mann, Jacob. 1931 [1972]. *Texts and studies in Jewish history and literature. Volume 11: Karaitica*. New York [second edition: 1972].
- Medvedeva, L.Ja. 1988. O kollekcii karaimskich i krymčackskich rukopisej v LO Instituta vostokovedenija AN SSSR.—*Sovetskaja Tjurkologija* 6: 89–102.
- Menges, Karl Heinrich. *Vostočnye èlementy v «Slove o polku Igoreve»*. Leningrad 1979.
- Muchowski, Piotr. 2017. *Hebrajszczyzna karaimska. 'Święty język' Karaimów polsko-litewskich*.—Muchowski, Piotr & Tomal, Maciej & Witkowski, Rafał. 2017. *Karae*

- Edom. Studia nad historią i kulturą Karaimów I Rzeczypospolitej.* (= *Prace Karaimoznawcze* 8). Poznań: 274–299.
- Muchowski, Piotr & Tomal, Maciej & Sulimowicz, Anna & Witkowski, Maciej & Yariv, Arie. 2017. *Dokumenty historii Karaimów polsko-litewskich. Edycja krytyczna wybranych rękopisów w językach hebrajskim, tacińskim i polskim.* (= *Prace Karaimoznawcze* 7). Poznań.
- Musaev, Kenesbaj Musaevič. 1964. *Grammatika karaimskiego języka. Fonetika i morfologija.* Moskwa.
- Németh, Michał. 2011a. A different look at the Lutsk Karaim sound system (from the second half of the 19th century on).—*Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 128: 69–101.
- Németh, Michał. 2011b. *Unknown Lutsk Karaim letters in Hebrew script. A critical edition.* (= *Studia Turcologica Cracoviensia* 12). Kraków.
- Németh, Michał. 2011c. *Zwięzła gramatyka języka zachodniokaraimskiego (z ćwiczeniami).* (= *Prace Karaimoznawcze* 1). Poznań.
- Németh, Michał. 2013. Ananiasz Zajączkowski's doctoral thesis: The original manuscript of *Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraimskim.*—*Folia Orientalia* 50: 115–156.
- Németh, Michał. 2014a. A historical phonology of Western Karaim. The evolution of consonant harmony in the north-western dialect.—*Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 131/4: 353–369.
- Németh, Michał. 2014b. An early North-Western Karaim Bible translation from 1720. Part 1. The Torah.—*Karaite Archives* 2: 109–141.
- Németh, Michał. 2015a. A historical morphology of Western Karaim. The *-p edi* past tense in the south-western dialect.—*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 68.2: 215–228.
- Németh, Michał. 2015b. A historical phonology of Western Karaim. The process of its diversification into dialects.—*Studia Linguistica Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 132: 167–185.
- Németh, Michał. 2015c. An early North-Western Karaim Bible translation from 1720. Part 2. The Book of Ruth.—*Karaite Archives* 3: 49–102.
- Németh, Michał. 2015d. An early North-Western Karaim Bible translation from 1720. Part 3: A contribution to the question of the stemma codicum of the Eupatorian print from 1841.—*Karaite Archives* 3: 103–118.
- Németh, Michał. 2016a. A Crimean Karaim handwritten translation of the Book of Ruth dating from before 1687. Another contribution to the history of Crimean Karaim and to the question of the stemma codicum of the Eupatorian printed edition of the Tanakh from 1841.—*Türk Dilleri Araştırmaları* 26/2 [FS H. Jankowski]: 161–226.
- Németh, Michał. 2016b. Rękopisy i druki karaimskie w polskich zbiorach prywatnych. Nowe perspektywy badań karaimoznawczych.—*Almanach Karaimski* 5: 61–101.

- Németh, Michał. 2018a. An early North-Western Karaim text dating from before 1700. A linguist's contribution to the biography of Josef ha-Mashbir.—*Almanach Karaimski* 7: 83–98.
- Németh, Michał. 2018b. A historical phonology of Western Karaim. The process of its diversification into dialects. Part 2. Supplementary data on the absolute and relative chronology of sound changes.—*Rocznik Orientalistyczny* 71/2: 146–161.
- Németh, Michał. 2019. A historical morphology of Western Karaim. The -a-d- continuative in the north-western dialect.—[forthcoming in: *International Journal of Eurasian Linguistics* 2019.2].
- Németh, Michał. 2020a. Gustaf Peringer's Karaim Biblical Material Revisited. A Linguistic Commentary on a Text Sample from 1691.—Szczyrbak, Magdalena & Tereszkievicz, Anna (eds.). *Languages in contact and contrast. A Festschrift for Professor Elżbieta Mańczak-Wohlfeld on the occasion of her 70th birthday*. Kraków: 295–309.
- Németh, Michał. 2020b. *Middle Western Karaim. A critical edition and linguistic analysis of pre-19th-century Karaim interpretations of Hebrew piyyutim* (= *Languages of Asia* 22). Leiden, Boston.
- Németh, Michał. 2021. A historical morphology of Western Karaim: The -a jez- ~ -a ez- approximative.—[forthcoming in: *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 74.2].
- Németh, Michał & Anna Sulimowicz-Keruth. 2021. The emergence of the Karaim Bible translating tradition in the Polish-Lithuanian Commonwealth and its evolution in post-partition Poland.—[forthcoming in: Pietrzak-Thébault, Joanna (ed.). *Early Modern Bibles in Polish-Lithuanian Commonwealth*. Vol. 2. Göttingen].
- Olach, Zsuzsanna. 2013. *A Halich Karaim translation of Hebrew Biblical texts*. (= *Turcologica* 98). Wiesbaden.
- Olach, Zsuzsanna. 2017. Karaim translations of the Song of Moses as sources of Karaite Religious Concepts.—Csáki, Éva & Ivanics, Mária & Olach, Zsuzsanna (eds.). *Role of religions in the Turkic culture. Proceedings of the 1st International conference on the role of religions in the Turkic culture held in September 9–11, 2015 in Budapest*. Budapest.
- Pilecka, Irena. 2016. Z kart dziejów Karaimów północnolitevskich.—*Awazymyz* 27.4: 4–9.
- Poznański, Samuel. 1909–1910. Die karäische Literatur der letzten dreissig Jahre.—*Zeitschrift für hebräische Bibliographie* 13 (1909): 110–118, 140–151; supplements: 13 (1909): 180–818; 14 (1910): 57–61, 93–95, 112–115, 153–154.
- Poznański, Samuel (1912–1919). Karäisch-tatarische Literatur. Keleti Szemle 13 (1912–1913), 37–47, 360; 14 (1913–1914), 223–224; 18 (1918–1919), 150–151.
- Poznański, Samuel. 1916. Karäische Kopisten und Besitzer von Handschriften.—*Zeitschrift für Hebräische Bibliographie* 19: 79–122.

- Pritsak, Omeljan. 1959a. Das Karaimische.—Deny, Jean & Grønbech, Kaare & Scheel, Helmuth & Togan, Zeki Velidi (eds.). *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Vol. 1. Wiesbaden: 318–340.
- Pritsak, Omeljan. 1959b. Das Kiptschakische.—Deny, Jean & Grønbech, Kaare & Scheel, Helmuth & Togan, Zeki Velidi (eds.). *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Vol. 1. Wiesbaden: 75–87.
- Pronobis-Gajdzis, Małgorzata. 2015. Zachować dla przyszłości. Sprawozdanie z prac konserwatorsko-restauratorskich prowadzonych przy drukach i rękopisach karaimskich w roku 2015.—*Almanach Karaimski* 4: 283–287.
- Radlov, Vasilij Vasilievič [= Radloff, Friedrich Wilhelm]. 1893–1911. *Opyt slovarja tjurkskich" naręčij. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte*. Vol. 1–4 (vol. 1/1–2: 1893; vol. 2/1–2: 1899; vol. 3/1–2: 1905; vol. 4/1–2: 1911). Sanktpeterburg".
- Räsänen, Martti. 1949. *Zur Lautgeschichte der türkischen Sprachen*. (= *Studia Orientalia* 15). Helsinki.
- Räsänen, Martti. 1969. *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen*. (= *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 17.1). Helsinki.
- Schudt, Johann Jacob. 1714. *Jüdische Merckwürdigkeiten: Vorstellende was sich Curieuses und denckwürdiges in den neuern Zeiten bey einigen Jahr-hundertten mit denen in alle 1v. Theile der Welt sonderlich durch Teutschland zerstreuten Juden zugetragen. Sammt einer vollständigen Franckfurter Juden-Chronick darinnen der zu Franckfurt am Mayn wohnenden Juden von einigen Jahr-hundertten biß auff unsere Zeiten merckwürdigste Begebenheiten enthalten. Benebst einigen zur Erläuterung beygefügeten Kupffern und Figuren. Mit Hiftorifcher Feder in drey Theilen beschriben von Johann Jacob Schudt*. Franckfurt, Leipzig.
- Schupart, Gottfried Johann. 1701. *בת הקראים, sev, Secta Karræorum dissertationibus aliquot historico-philologicis sic adumbrata, ut e codicibus mstis ut plurimum ortus, progressus ac dogmata ejusdem præcipua eruta compareant*. Jenæ.
- Shapira, Dan. 2006. *סיגול לשוני בתרגומי התנ"ך ללשונות תורכיות של הקראים* [= Linguistic adaptation in the Bible translations into the Turkic languages of the Karaites].—*מסורות* [= *Massoroth*] 13–14: 253–278.
- Shapira, Dan. 2013. The Karaim translation of the Book of Nehemia copied in the 17th century's Crimea and printed in 1840/1841 at Gözleve, on the copyist of the manuscript, and some related issues.—*Karaite Archives* 1: 133–198.
- Shapira, Dan. 2014. A new Karaite-Turkish manuscript from Germany: New light on genre and language in Karaite and Rabbanite Turkic Bible translations in the Crimea, Constantinople and elsewhere.—*Karaite Archives* 2: 143–176.
- Shapira, Dan. 2018. Review of: Taube, Moshe (introd., ed. and trans.). 2016. *The logika of the Judaizers. A fifteenth-century Ruthenian translation from Hebrew. Critical edition of the Slavic texts presented alongside their Hebrew sources with introduction, English translation, and commentary*. Jerusalem.—*Aleph* 18.2: 295–312.

- Sicińska, Katarzyna. 2013. *Polszczyzna południowokresowa XVII i XVIII wieku (na podstawie epistolografii)*. Łódź.
- Sklare, David. 2003. A guide to collections of Karaite manuscripts.—Polliack, Meira (ed.). *Karaite Judaism. A guide to its history and literary sources*. Leiden, Boston: 893–924.
- Smolińska, Barbara. 1983. *Polszczyzna północnokresowa z przełomu XVII i XVIII w. Na podstawie rękopisów Jana Władysława Poczobuta Odlanickiego i Antoniego Kazimierza Sapiehy (= Prace Instytutu Polskiego 51)*. Wrocław, Warszawa, Kraków, Gdańsk, Łódź.
- SRNG see Filin, Fedot Petrovič & Sorokoletov, Fjodor Pavlovič et al. (eds.) (1965–2016)
- SRJaXI–XVII see Barchudarov, Stepan Grigořevič & Filin, Fedot Petrovič & Šmelev, Dmitrij Nikolaevič & Bogatova, Galina Aleksandrovna & Kryško, Vadim Borisovič (eds.) (1975–2008)
- SStp. see Urbańczyk, Stanisław et al. (ed.) (1953–2002)
- Stachowski, Kamil. 2008. *Names of cereals in the Turkic Languages*. (= *Studia Turcologica Cracoviensia* 11). Kraków.
- Stachowski, Kamil. 2009. The discussion on consonant harmony in northwestern Karaim.—*Türkbilig* 18: 158–193.
- Stachowski, Kamil. 2015. Remarks on the phonology of the transitional period of Northwestern Karaim.—*Dil Araştırmaları* 10: 29–42.
- Steinschneider, Moritz. 1871. Karaitische Handschriften. Anhang.—*Hebräische Bibliographie* 11: 37–46.
- Stern, Adolf [= יונה שטערן]. 1926. ספר ראשי תיבות. *Handbuch der Hebräischen Abbrévatures*. Sighetul-Marmatjiei.
- Stieber, Zdzisław. 1962. *Rozwój fonologiczny języka polskiego*. 3rd edition. Warszawa.
- Stritzke, Debi J. & Whiteman, Joe V. 1982. Lamb growth patterns following different seasons of birth.—*Journal of Animal Science* 55: 1002–1007.
- Sulimowicz, Anna. 1999. Wpływ Tadeusza Kowalskiego na rozwój życia kulturalnego i społecznego w Łucku i Haliczu.—Bieńkowski, Wiesław (ed.). *Tadeusz Kowalski 1889–1948*. (= *Polska Akademia Umiejętności. W służbie nauki* 4). Kraków: 55–61.
- Sulimowicz, Anna. 2015a. Crimean Karaim manuscripts in the Józef Sulimowicz collection.—*Rocznik Orientalistyczny* 68.2, 169–179.
- Sulimowicz, Anna. 2015b. Lutsk Karaite manuscripts and documents in the Józef Sulimowicz collection.—*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 68.2: 175–182.
- Sulimowicz, Józef. 1972. Materiał leksykalny krymskokaraimejskiego zabytku językowego (druk z 1734 r.).—*Rocznik Orientalistyczny* 35.1, 37–76.
- Szyszman, Simon [= Szymon]. 1952. Gustaf Peringers Mission bei den Karäern.—*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 102/2: 215–228.
- Šabarovskýj, Volodymyr. 2013. *Karajimy na Volyni (štrychy do portreta zahadkovogo narodu)*. Lućk.

- Šapšal, Seraja Markovič [= Г. С.]. 1918. *Kratkij očerk" tjurksko-karaimskoj literatury*.— *Izvēstija karaimskago Duchovnago Pravlenija* 2/1: 6–10; 2/2: 13–17.
- Ševelov, Jurij. 2002. *Istoryčna fonologija ukrajinškoji movy*. Charkiv. [Translated from English by Serhij Vakulenko and Andrij Danylenko; translation of: Shevelov, George Y. 1979. *A historical phonology of the Ukrainian language*. (= *Historical phonology of the Slavic languages* 4). Heidelberg].
- Tenišev, Ėdchjam Rachimovič (ed.). 1988. *Sravnitel'no-istoričeskaja grammatika tjurkskich jazykov. Morfologija*. Moskva.
- Tenišev, Ėdchjam Rachimovič & Sujunčev, Chanafi Idrisovič (eds.). 1989. *Karačaevo-balkarsko-russkij slovař*. Moskva.
- Tentzel, Wilhelm Ernst (ed.). 1691. *Monatliche Unterredungen einiger guten Freunde von allerhand Büchern und andern annemlichen Geschichten; allen Liebhabern der Curiositäten zur Ergetzlichkeit und Nachsinnen heraus gegeben*. Lepizig.
- Tuori, Riikka. 2013. *Karaite zēmīrōt in Poland-Lithuania. A study of paraliturgical Karaite Hebrew poems from the seventeenth and eighteenth centuries*. Helsinki.
- Tymčenko, Jevgen et al (eds.). 1930–1932. *Istoryčnyj slovnyk ukrajinškogo jazyka*. Vol. 1/1–2. Charkiv, Kyjiv.
- Urbańczyk, Stanisław et al. (ed.). 1953–2002. *Słownik staropolski*. Vol. 1–11. Warszawa (vol. 1–10/3), Kraków (vol. 2/4–11), Wrocław (vol. 2/5–10/3), Gdańsk (vol. 6/3–10/3), Łódź (vol. 7/6–10/3).
- Vasileva, Olga. 2003. The Firkovich Odessa collection: The history of its acquisition and research, present condition and historical value.—*Studia Orientalia* 2: 45–53.
- Vasileva, Olga. 2014. Documents in the Firkovich collection: Valuable sources on the history of the Jewish communities in Europe and the Middle East from the 12th to the 19th century.—*Karaite Archives* 2: 201–220.
- de Vincenz, Andrzej & Hentschel, Gerd. 2010. *Das Wörterbuch der deutschen Lehnwörter in der polnischen Schrift- und Standardsprache*. (= *Studia Slavica Oldenburgensia* 20). Göttingen, Oldenburg [on-line edition: <http://www.bkge.de/wdlp.php>].
- Walfish, Barry Dov. 2003. Karaite press and printing.—Polliack, Meira (ed.). *Karaite Judaism. A guide to its history and literary sources*. Leiden, Boston: 925–962.
- Walfish, Barry Dov (with Kizilov, Mikhail). 2011. *Bibliographia Karaitica. An annotated bibliography of Karaites and Karaism*. (= *Études sur le Judaïsme Médiéval* 43). Leiden, Boston.
- Wexler, Paul. 1977. *A historical phonology of the Belorussian language*. (= *Historical Phonology of the Slavic Languages* 3). Heidelberg.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1929. Unikanie wyrażeń antropomorficznych w przekładach karaimskich.—*Myśl Karaimska* 2.2: 9–24.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1931. *Krótki wykład gramatyki języka zachodnio-karaimskiego (narzecze łucko-halickie)*. Łuck.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1931–1932 [1934]. Przekłady trenów Jeremjasza w narzeczu trocko-karaimskim.—*Rocznik Orientalistyczny* 8: 181–192.

- Zajączkowski, Ananiasz. 1932. *Sufiksy imienne i czasownikowe w języku zachodniokaraïmskim (przyczynek do morfologii języków tureckich)*. (= *Polska Akademia Umiejęt-ności. Prace Komisji Orientalistycznej* 15). Kraków.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1934a. Karaimi na Wołyniu.—*Rocznik Wołyński* 3: 149–191.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1934b. Przekłady trenów Jeremjasza w narzeczu trocko-karaïmskim (tekst i słowniczek).—*Rocznik Orientalistyczny* 10: 158–177.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1939. Najstarsza wiadomość o języku tureckim Karaïmów w Polsce (z XVII w.).—*Mysł Karaïmska* 12 (1937–1938): 90–99.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1947. Terminologia muzułmańska a tradycje nomadów w słownictwie karaïmskim.—*Mysł Karaïmska. Seria Nowa* 2: 24–39.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1958. *Vocabulaire arabe-kiptchak de l'époque de l'État Mame-louk. Bulgāt al-muštāq fi luġāt at-Turk wa-l-Qifžāq. 1-ère partie. Le nom*. Warszawa.
- Zajączkowski, Ananiasz. 1964. Die karaïmische Literatur.—Bazin, Louis & Bombaci, Alessio & Deny, Jean & Gökbilgin, Tayyib & İz, Fahir & Scheel, Helmuth (eds.): *Philologiae Turcicae Fundamenta*. Vol. 2. Wiesbaden: 793–801.
- Zajączkowski, Włodzimierz. 1980. Karaïmische Übersetzungen des Alten Testament.—*Folia Orientalia* 21: 160–161.
- Žovtobrjuch, Michajlo Andrijovyč & Rusanivskýj, Vitalij Makarovič & Skljarenko, Vitalij Hrihorovič. 1979. *Istorija ukrajinskoji movy. Fonetika*. Kyjiv.

Facsimilia

The facsimilia presented below cover the text of the Torah copied in manuscript ADub.111.73. The facsimilia of the text of the Karaim translation of four of the five books of The Five Megillot copied on folios 344 r^o–388 v^o of the same manuscript are not presented here.

1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200

Folio 11 verso

1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300

Folio 12 recto

1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494
 1495
 1496
 1497
 1498
 1499
 1500
 1501
 1502
 1503
 1504
 1505
 1506
 1507
 1508
 1509
 1510
 1511
 1512
 1513
 1514
 1515
 1516
 1517
 1518
 1519
 1520
 1521
 1522
 1523
 1524
 1525
 1526
 1527
 1528
 1529
 1530
 1531
 1532
 1533
 1534
 1535
 1536
 1537
 1538
 1539
 1540
 1541
 1542
 1543
 1544
 1545
 1546
 1547
 1548
 1549
 1550
 1551
 1552
 1553
 1554
 1555
 1556
 1557
 1558
 1559
 1560
 1561
 1562
 1563
 1564
 1565
 1566
 1567
 1568
 1569
 1570
 1571
 1572
 1573
 1574
 1575
 1576
 1577
 1578
 1579
 1580
 1581
 1582
 1583
 1584
 1585
 1586
 1587
 1588
 1589
 1590
 1591
 1592
 1593
 1594
 1595
 1596
 1597
 1598
 1599
 1600
 1601
 1602
 1603
 1604
 1605
 1606
 1607
 1608
 1609
 1610
 1611
 1612
 1613
 1614
 1615
 1616
 1617
 1618
 1619
 1620
 1621
 1622
 1623
 1624
 1625
 1626
 1627
 1628
 1629
 1630
 1631
 1632
 1633
 1634
 1635
 1636
 1637
 1638
 1639
 1640
 1641
 1642
 1643
 1644
 1645
 1646
 1647
 1648
 1649
 1650
 1651
 1652
 1653
 1654
 1655
 1656
 1657
 1658
 1659
 1660
 1661
 1662
 1663
 1664
 1665
 1666
 1667
 1668
 1669
 1670
 1671
 1672
 1673
 1674
 1675
 1676
 1677
 1678
 1679
 1680
 1681
 1682
 1683
 1684
 1685
 1686
 1687
 1688
 1689
 1690
 1691
 1692
 1693
 1694
 1695
 1696
 1697
 1698
 1699
 1700
 1701
 1702
 1703
 1704
 1705
 1706
 1707
 1708
 1709
 1710
 1711
 1712
 1713
 1714
 1715
 1716
 1717
 1718
 1719
 1720
 1721
 1722
 1723
 1724
 1725
 1726
 1727
 1728
 1729
 1730
 1731
 1732
 1733
 1734
 1735
 1736
 1737
 1738
 1739
 1740
 1741
 1742
 1743
 1744
 1745
 1746
 1747
 1748
 1749
 1750
 1751
 1752
 1753
 1754
 1755
 1756
 1757
 1758
 1759
 1760
 1761
 1762
 1763
 1764
 1765
 1766
 1767
 1768
 1769
 1770
 1771
 1772
 1773
 1774
 1775
 1776
 1777
 1778
 1779
 1780
 1781
 1782
 1783
 1784
 1785
 1786
 1787
 1788
 1789
 1790
 1791
 1792
 1793
 1794
 1795
 1796
 1797
 1798
 1799
 1800
 1801
 1802
 1803
 1804
 1805
 1806
 1807
 1808
 1809
 1810
 1811
 1812
 1813
 1814
 1815
 1816
 1817
 1818
 1819
 1820
 1821
 1822
 1823
 1824
 1825
 1826
 1827
 1828
 1829
 1830
 1831
 1832
 1833
 1834
 1835
 1836
 1837
 1838
 1839
 1840
 1841
 1842
 1843
 1844
 1845
 1846
 1847
 1848
 1849
 1850
 1851
 1852
 1853
 1854
 1855
 1856
 1857
 1858
 1859
 1860
 1861
 1862
 1863
 1864
 1865
 1866
 1867
 1868
 1869
 1870
 1871
 1872
 1873
 1874
 1875
 1876
 1877
 1878
 1879
 1880
 1881
 1882
 1883
 1884
 1885
 1886
 1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900
 1901
 1902
 1903
 1904
 1905
 1906
 1907
 1908
 1909
 1910
 1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100
 2101
 2102
 2103
 2104
 2105
 2106
 2107
 2108
 2109
 2110
 2111
 2112
 2113
 2114
 2115
 2116
 2117
 2118
 2119
 2120
 2121
 2122
 2123
 2124
 2125
 2126
 2127
 2128
 2129
 2130
 2131
 2132
 2133
 2134
 2135
 2136
 2137
 2138
 2139
 2140
 2141
 2142
 2143
 2144
 2145
 2146
 2147
 2148
 2149
 2150
 2151
 2152
 2153
 2154
 2155
 2156
 2157
 2158
 2159
 2160
 2161
 2162
 2163
 2164
 2165
 2166
 2167
 2168
 2169
 2170
 2171
 2172
 2173
 2174
 2175
 2176
 2177
 2178
 2179
 2180
 2181
 2182
 2183
 2184
 2185
 2186
 2187
 2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324
 2325
 2326
 2327
 2328
 2329
 2330
 2331
 2332
 2333
 2334
 2335
 2336
 2337
 2338
 2339
 2340
 2341
 2342
 2343
 2344
 2345
 2346
 2347
 2348
 2349
 2350
 2351
 2352
 2353
 2354
 2355
 2356
 2357
 2358
 2359
 2360
 2361
 2362
 2363
 2364
 2365
 2366
 2367
 2368
 2369
 2370
 2371
 2372
 2373
 2374
 2375
 2376
 2377
 2378
 2379
 2380
 2381
 2382
 2383
 2384
 2385
 2386
 2387
 2388
 2389
 2390
 2391
 2392
 2393
 2394
 2395
 2396
 2397
 2398
 2399
 2400
 2401
 2402
 2403
 2404
 2405
 2406
 2407
 2408
 2409
 2410
 2411
 2412
 2413
 2414
 2415
 2416
 2417
 2418
 2419
 2420
 2421
 2422
 2423
 2424
 2425
 2426
 2427
 2428
 2429
 2430
 2431
 2432
 2433
 2434
 2435
 2436
 2437
 2438
 2439
 2440
 2441
 2442
 2443
 2444
 2445
 2446
 2447
 2448
 2449
 2450
 2451
 2452
 2453
 2454
 2455
 2456
 2457
 2458
 2459
 2460
 2461
 2462
 2463
 2464
 2465
 2466
 2467
 2468
 2469
 2470
 2471
 2472
 2473
 2474
 2475
 2476
 2477
 2478
 2479
 2480
 2481
 2482
 2483
 2484
 2485
 2486
 2487
 2488
 2489
 2490
 2491
 2492
 2493
 2494
 2495
 2496
 2497
 2498
 2499
 2500
 2501
 2502
 2503
 2504
 2505
 2506
 2507
 2508
 2509
 2510
 2511
 2512

21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494
 1495
 1496
 1497
 1498
 1499
 1500
 1501
 150

92 /

10

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

Folio 94 verso

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128

129

130

131

132

133

134

135

136

137

138

139

140

141

142

143

144

145

146

147

148

149

150

151

152

153

154

155

156

157

158

159

160

161

162

163

164

165

166

167

168

169

170

171

172

173

174

175

176

177

178

179

180

181

182

183

184

185

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

Folio 95 recto

497
 1009
 1008
 1007
 1006
 1005
 1004
 1003
 1002
 1001
 1000
 999
 998
 997
 996
 995
 994
 993
 992
 991
 990
 989
 988
 987
 986
 985
 984
 983
 982
 981
 980
 979
 978
 977
 976
 975
 974
 973
 972
 971
 970
 969
 968
 967
 966
 965
 964
 963
 962
 961
 960
 959
 958
 957
 956
 955
 954
 953
 952
 951
 950
 949
 948
 947
 946
 945
 944
 943
 942
 941
 940
 939
 938
 937
 936
 935
 934
 933
 932
 931
 930
 929
 928
 927
 926
 925
 924
 923
 922
 921
 920
 919
 918
 917
 916
 915
 914
 913
 912
 911
 910
 909
 908
 907
 906
 905
 904
 903
 902
 901
 900
 899
 898
 897
 896
 895
 894
 893
 892
 891
 890
 889
 888
 887
 886
 885
 884
 883
 882
 881
 880
 879
 878
 877
 876
 875
 874
 873
 872
 871
 870
 869
 868
 867
 866
 865
 864
 863
 862
 861
 860
 859
 858
 857
 856
 855
 854
 853
 852
 851
 850
 849
 848
 847
 846
 845
 844
 843
 842
 841
 840
 839
 838
 837
 836
 835
 834
 833
 832
 831
 830
 829
 828
 827
 826
 825
 824
 823
 822
 821
 820
 819
 818
 817
 816
 815
 814
 813
 812
 811
 810
 809
 808
 807
 806
 805
 804
 803
 802
 801
 800
 799
 798
 797
 796
 795
 794
 793
 792
 791
 790
 789
 788
 787
 786
 785
 784
 783
 782
 781
 780
 779
 778
 777
 776
 775
 774
 773
 772
 771
 770
 769
 768
 767
 766
 765
 764
 763
 762
 761
 760
 759
 758
 757
 756
 755
 754
 753
 752
 751
 750
 749
 748
 747
 746
 745
 744
 743
 742
 741
 740
 739
 738
 737
 736
 735
 734
 733
 732
 731
 730
 729
 728
 727
 726
 725
 724
 723
 722
 721
 720
 719
 718
 717
 716
 715
 714
 713
 712
 711
 710
 709
 708
 707
 706
 705
 704
 703
 702
 701
 700
 699
 698
 697
 696
 695
 694
 693
 692
 691
 690
 689
 688
 687
 686
 685
 684
 683
 682
 681
 680
 679
 678
 677
 676
 675
 674
 673
 672
 671
 670
 669
 668
 667
 666
 665
 664
 663
 662
 661
 660
 659
 658
 657
 656
 655
 654
 653
 652
 651
 650
 649
 648
 647
 646
 645
 644
 643
 642
 641
 640
 639
 638
 637
 636
 635
 634
 633
 632
 631
 630
 629
 628
 627
 626
 625
 624
 623
 622
 621
 620
 619
 618
 617
 616
 615
 614
 613
 612
 611
 610
 609
 608
 607
 606
 605
 604
 603
 602
 601
 600
 599
 598
 597
 596
 595
 594
 593
 592
 591
 590
 589
 588
 587
 586
 585
 584
 583
 582
 581
 580
 579
 578
 577
 576
 575
 574
 573
 572
 571
 570
 569
 568
 567
 566
 565
 564
 563
 562
 561
 560
 559
 558
 557
 556
 555
 554
 553
 552
 551
 550
 549
 548
 547
 546
 545
 544
 543
 542
 541
 540
 539
 538
 537
 536
 535
 534
 533
 532
 531
 530
 529
 528
 527
 526
 525
 524
 523
 522
 521
 520
 519
 518
 517
 516
 515
 514
 513
 512
 511
 510
 509
 508
 507
 506
 505
 504
 503
 502
 501
 500
 499
 498
 497
 496
 495
 494
 493
 492
 491
 490
 489
 488
 487
 486
 485
 484
 483
 482
 481
 480
 479
 478
 477
 476
 475
 474
 473
 472
 471
 470
 469
 468
 467
 466
 465
 464
 463
 462
 461
 460
 459
 458
 457
 456
 455
 454
 453
 452
 451
 450
 449
 448
 447
 446
 445
 444
 443
 442
 441
 440
 439
 438
 437
 436
 435
 434
 433
 432
 431
 430
 429
 428
 427
 426
 425
 424
 423
 422
 421
 420
 419
 418
 417
 416
 415
 414
 413
 412
 411
 410
 409
 408
 407
 406
 405
 404
 403
 402
 401
 400
 399
 398
 397
 396
 395
 394
 393
 392
 391
 390
 389
 388
 387
 386
 385
 384
 383
 382
 381
 380
 379
 378
 377
 376
 375
 374
 373
 372
 371
 370
 369
 368
 367
 366
 365
 364
 363
 362
 361
 360
 359
 358
 357
 356
 355
 354
 353
 352
 351
 350
 349
 348
 347
 346
 345
 344
 343
 342
 341
 340
 339
 338
 337
 336
 335
 334
 333
 332
 331
 330
 329
 328
 327
 326
 325
 324
 323
 322
 321
 320
 319
 318
 317
 316
 315
 314
 313
 312
 311
 310
 309
 308
 307
 306
 305
 304
 303
 302
 301
 300
 299
 298
 297
 296
 295
 294
 293
 292
 291
 290
 289
 288
 287
 286
 285
 284
 283
 282
 281
 280
 279
 278
 277
 276
 275
 274
 273
 272
 271
 270
 269
 268
 267
 266
 265
 264
 263
 262
 261
 260
 259
 258
 257
 256
 255
 254
 253
 252
 251
 250
 249
 248
 247
 246
 245
 244
 243
 242
 241
 240
 239
 238
 237
 236
 235
 234
 233
 232
 231
 230
 229
 228
 227
 226
 225
 224
 223
 222
 221
 220
 219
 218
 217
 216
 215
 214
 213
 212
 211
 210
 209
 208
 207
 206
 205
 204
 203
 202
 201
 200
 199
 198
 197
 196
 195
 194
 193
 192
 191
 190
 189
 188
 187
 186
 185
 184
 183
 182
 181
 180
 179
 178
 177
 176
 175
 174
 173
 172
 171
 170
 169
 168
 167
 166
 165
 164
 163
 162
 161
 160
 159
 158
 157
 156
 155
 154
 153
 152
 151
 150
 149
 148
 147
 146
 145
 144
 143
 142
 141
 140
 139
 138
 137
 136
 135
 134
 133
 132
 131
 130
 129
 128
 127
 126
 125
 124
 123
 122
 121
 120
 119
 118
 117
 116
 115
 114
 113
 112
 111
 110
 109
 108
 107
 106
 105
 104
 103
 102
 101
 100
 99
 98
 97
 96
 95
 94
 93
 92
 91
 90
 89
 88
 87
 86
 85
 84
 83
 82
 81
 80
 79
 78
 77
 76
 75
 74
 73
 72
 71
 70
 69
 68
 67
 66
 65
 64
 63
 62
 61
 60
 59
 58
 57
 56
 55
 54
 53
 52
 51
 50
 49
 48
 47
 46
 45
 44
 43
 42
 41
 40
 39
 38
 37
 36
 35
 34
 33
 32
 31
 30
 29
 28
 27
 26
 25
 24
 23
 22
 21
 20
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

Folio 133 verso

1009
 1008
 1007
 1006
 1005
 1004
 1003
 1002
 1001
 1000
 999
 998
 997
 996
 995
 994
 993
 992
 991
 990
 989
 988
 987
 986
 985
 984
 983
 982
 981
 980
 979
 978
 977
 976
 975
 974
 973
 972
 971
 970
 969
 968
 967
 966
 965
 964
 963
 962
 961
 960
 959
 958
 957
 956
 955
 954
 953
 952
 951
 950
 949
 948
 947
 946
 945
 944
 943
 942
 941
 940
 939
 938
 937
 936
 935
 934
 933
 932
 931
 930
 929
 928
 927
 926
 925
 924
 923
 922
 921
 920
 919
 918
 917
 916
 915
 914
 913
 912
 911
 910
 909
 908
 907
 906
 905
 904
 903
 902
 901
 900
 899
 898
 897
 896
 895
 894
 893
 892
 891
 890
 889
 888
 887
 886
 885
 884
 883
 882
 881
 880
 879
 878
 877
 876
 875
 874
 873
 872
 871
 870
 869
 868
 867
 866
 865
 864
 863
 862
 861
 860
 859
 858
 857
 856
 855
 854
 853
 852
 851
 850
 849
 848
 847
 846
 845
 844
 843
 842
 841
 840
 839
 838
 837
 836
 835
 834
 833
 832
 831
 830
 829
 828
 827
 826
 825
 824
 823
 822
 821
 820
 819
 818
 817
 816
 815
 814
 813
 812
 811
 810
 809
 808
 807
 806
 805
 804
 803
 802
 801
 800
 799
 798
 797
 796
 795
 794
 793
 792
 791
 790
 789
 788
 787
 786
 785
 784
 783
 782
 781
 780
 779
 778
 777
 776
 775
 774
 773
 772
 771
 770
 769
 768
 767
 766
 765
 764
 763
 762
 761
 760
 759
 758
 757
 756
 755
 754
 753
 752
 751
 750
 749
 748
 747
 746
 745
 744
 743
 742
 741
 740
 739
 738
 737
 736
 735
 734
 733
 732
 731
 730
 729
 728
 727
 726
 725
 724
 723
 722
 721
 720
 719
 718
 717
 716
 715
 714
 713
 712
 711
 710
 709
 708
 707
 706
 705
 704
 703
 702
 701
 700
 699
 698
 697
 696
 695
 694
 693
 692
 691
 690
 689
 688
 687
 686
 685
 684
 683
 682
 681
 680
 679
 678
 677
 676
 675
 674
 673
 672
 671
 670
 669
 668
 667
 666
 665
 664
 663
 662
 661
 660
 659
 658
 657
 656
 655
 654
 653
 652
 651
 650
 649
 648
 647
 646
 645
 644
 643
 642
 641
 640
 639
 638
 637
 636
 635
 634
 633
 632
 631
 630
 629
 628
 627
 626
 625
 624
 623
 622
 621
 620
 619
 618
 617
 616
 615
 614
 613
 612
 611
 610
 609
 608
 607
 606
 605
 604
 603
 602
 601
 600
 599
 598
 597
 596
 595
 594
 593
 592
 591
 590
 589
 588
 587
 586
 585
 584
 583
 582
 581
 580
 579
 578
 577
 576
 575
 574
 573
 572
 571
 570
 569
 568
 567
 566
 565
 564
 563
 562
 561
 560
 559
 558
 557
 556
 555
 554
 553
 552
 551
 550
 549
 548
 547
 546
 545
 544
 543
 542
 541
 540
 539
 538
 537
 536
 535
 534
 533
 532
 531
 530
 529
 528
 527
 526
 525
 524
 523
 522
 521
 520
 519
 518
 517
 516
 515
 514
 513
 512
 511
 510
 509
 508
 507
 506
 505
 504
 503
 502
 501
 500
 499
 498
 497
 496
 495
 494
 493
 492
 491
 490
 489
 488
 487
 486
 485
 484

1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494
 1495
 1496
 1497
 1498
 1499
 1500
 1501
 1502
 1503
 1504
 1505
 1506
 1507
 1508
 1509
 1510
 1511
 1512
 1513
 1514
 1515
 1516
 1517
 1518
 1519
 1520
 1521
 1522
 1523
 1524
 1525
 1526
 1527
 1528
 1529
 1530
 1531
 1532
 1533
 1534
 1535
 1536
 1537
 1538
 1539
 1540
 1541
 1542
 1543
 1544
 1545
 1546
 1547
 1548
 1549
 1550
 1551
 1552
 1553
 1554
 1555
 1556
 1557
 1558
 1559
 1560
 1561
 1562
 1563
 1564
 1565
 1566
 1567
 1568
 1569
 1570
 1571
 1572
 1573
 1574
 1575
 1576
 1577
 1578
 1579
 1580
 1581
 1582
 1583
 1584
 1585
 1586
 1587
 1588
 1589
 1590
 1591
 1592
 1593
 1594
 1595
 1596
 1597
 1598
 1599
 1600
 1601
 1602
 1603
 1604
 1605
 1606
 1607
 1608
 1609
 1610
 1611
 1612
 1613
 1614
 1615
 1616
 1617
 1618
 1619
 1620
 1621
 1622
 1623
 1624
 1625
 1626
 1627
 1628
 1629
 1630
 1631
 1632
 1633
 1634
 1635
 1636
 1637
 1638
 1639
 1640
 1641
 1642
 1643
 1644
 1645
 1646
 1647
 1648
 1649
 1650
 1651
 1652
 1653
 1654
 1655
 1656
 1657
 1658
 1659
 1660
 1661
 1662
 1663
 1664
 1665
 1666
 1667
 1668
 1669
 1670
 1671
 1672
 1673
 1674
 1675
 1676
 1677
 1678
 1679
 1680
 1681
 1682
 1683
 1684
 1685
 1686
 1687
 1688
 1689
 1690
 1691
 1692
 1693
 1694
 1695
 1696
 1697
 1698
 1699
 1700
 1701
 1702
 1703
 1704
 1705
 1706
 1707
 1708
 1709
 1710
 1711
 1712
 1713
 1714
 1715
 1716
 1717
 1718
 1719
 1720
 1721
 1722
 1723
 1724
 1725
 1726
 1727
 1728
 1729
 1730
 1731
 1732
 1733
 1734
 1735
 1736
 1737
 1738
 1739
 1740
 1741
 1742
 1743
 1744
 1745
 1746
 1747
 1748
 1749
 1750
 1751
 1752
 1753
 1754
 1755
 1756
 1757
 1758
 1759
 1760
 1761
 1762
 1763
 1764
 1765
 1766
 1767
 1768
 1769
 1770
 1771
 1772
 1773
 1774
 1775
 1776
 1777
 1778
 1779
 1780
 1781
 1782
 1783
 1784
 1785
 1786
 1787
 1788
 1789
 1790
 1791
 1792
 1793
 1794
 1795
 1796
 1797
 1798
 1799
 1800
 1801
 1802
 1803
 1804
 1805
 1806
 1807
 1808
 1809
 1810
 1811
 1812
 1813
 1814
 1815
 1816
 1817
 1818
 1819
 1820
 1821
 1822
 1823
 1824
 1825
 1826
 1827
 1828
 1829
 1830
 1831
 1832
 1833
 1834
 1835
 1836
 1837
 1838
 1839
 1840
 1841
 1842
 1843
 1844
 1845
 1846
 1847
 1848
 1849
 1850
 1851
 1852
 1853
 1854
 1855
 1856
 1857
 1858
 1859
 1860
 1861
 1862
 1863
 1864
 1865
 1866
 1867
 1868
 1869
 1870
 1871
 1872
 1873
 1874
 1875
 1876
 1877
 1878
 1879
 1880
 1881
 1882
 1883
 1884
 1885
 1886
 1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900
 1901
 1902
 1903
 1904
 1905
 1906
 1907
 1908
 1909
 1910
 1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100
 2101
 2102
 2103
 2104
 2105
 2106
 2107
 2108
 2109
 2110
 2111
 2112
 2113
 2114
 2115
 2116
 2117
 2118
 2119
 2120
 2121
 2122
 2123
 2124
 2125
 2126
 2127
 2128
 2129
 2130
 2131
 2132
 2133
 2134
 2135
 2136
 2137
 2138
 2139
 2140
 2141
 2142
 2143
 2144
 2145
 2146
 2147
 2148
 2149
 2150
 2151
 2152
 2153
 2154
 2155
 2156
 2157
 2158
 2159
 2160
 2161
 2162
 2163
 2164
 2165
 2166
 2167
 2168
 2169
 2170
 2171
 2172
 2173
 2174
 2175
 2176
 2177
 2178
 2179
 2180
 2181
 2182
 2183
 2184
 2185
 2186
 2187
 2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324
 2325
 2326
 2327
 2328
 2329
 2330
 2331
 2332
 2333
 2334
 2335
 2336
 2337
 2338
 2339
 2340
 2341
 2342
 2343
 2344
 2345
 2346
 2347
 2348
 2349
 2350
 2351
 2352
 2353
 2354
 2355
 2356
 2357
 2358
 2359
 2360
 2361
 2362
 2363
 2364
 2365
 2366
 2367
 2368
 2369
 2370
 2371
 2372
 2373
 2374
 2375
 2376
 2377
 2378
 2379
 2380
 2381
 2382
 2383
 2384
 2385
 2386
 2387
 2388
 2389
 2390
 2391
 2392
 2393
 2394
 2395
 2396
 2397
 2398
 2399
 2400
 2401
 2402
 2403
 2404
 2405
 2406
 2407
 2408
 2409
 2410
 2411
 2412
 2413
 2414
 2415
 2416
 2417
 2418
 2419
 2420
 2421
 2422
 2423
 2424
 2425
 2426
 2427
 2428
 2429
 2430
 2431
 2432
 2433
 2434
 2435
 2436
 2437
 2438
 2439
 2440
 2441
 2442
 2443
 2444
 2445
 2446
 2447
 2448
 2449
 2450
 2451
 2452
 2453
 2454
 2455
 2456
 2457
 2458
 2459
 2460
 2461
 2462
 2463
 2464
 2465
 2466
 2467
 2468
 2469
 2470
 2471
 2472
 2473
 2474
 2475
 2476
 2477
 2478
 2479
 2480
 2481
 2482
 2483
 2484
 2485
 2486
 2487
 2488
 2489
 2490
 2491
 2492
 2493
 2494
 2495
 2496
 2497
 2498
 2499
 2500
 2501
 2502
 2503
 2504
 2505
 2506
 2507
 2508
 2509
 2510
 2511
 2512
 2513
 2514
 2515
 2516
 2517
 2518
 2519
 2520
 2521
 2522
 2523
 2524
 2525
 2526
 2527
 2528
 2529
 2530
 2531
 2532
 2533
 2534
 2535
 2536
 2537
 2538
 2539
 2540
 2541
 2542
 2543
 2544
 2545
 2546
 2547
 2548
 2549
 2550
 2551
 2552
 2553
 2554
 2555
 2556
 2557
 2558
 2559
 2560
 2561
 2562
 2563
 2564
 2565
 2566
 2567
 2568
 2569
 2570
 2571
 2572
 2573
 2574
 2575
 2576
 2577
 2578
 2579
 2580
 2581
 2582
 2583
 2584
 2585
 2586
 2587
 2588
 2589
 2590
 2591
 2592
 2593
 2594
 2595
 2596
 2597
 2598
 2599
 2600
 2601
 2602
 2603
 2604
 2605
 2606
 2607
 2608
 2609
 2610
 2611
 2612
 2613
 2614
 2615
 2616
 2617
 2618
 2619
 2620
 2621
 2622
 2623
 2624
 2625
 2626
 2627
 2628
 2629
 2630
 2631
 2632
 2633
 2634
 2635
 2636
 2637
 2638
 2639
 2640
 2641
 2642
 2643
 2644
 2645
 2646
 2647
 2648
 2649
 2650
 2651
 2652
 2653
 2654
 2655
 2656
 2657
 2658
 2659
 2660
 2661
 2662
 2663
 2664
 2665
 2666
 2667
 2668
 2669
 2670
 2671
 2672
 2673
 2674
 2675
 2676
 2677
 2678
 2679
 2680
 2681
 2682
 2683
 2684
 2685
 2686
 2687
 2688
 2689
 2690
 2691
 2692
 2693
 2694
 2695
 2696
 2697
 2698
 2699
 2700
 2701
 2702
 2703
 2704
 2705
 2706
 2707
 2708
 2709
 2710
 2711
 2712
 2713
 2714
 2715
 2716
 2717
 2718
 2719
 2720
 2721
 2722
 2723
 2724
 2725
 2726
 2727
 2728
 2729
 2730
 2731
 2732
 2733
 2734
 2735
 2736
 2737
 2738
 2739
 2740
 2741
 2742
 2743
 2744
 2745
 2746
 2747
 2748
 2749
 2750
 2751
 2752
 2753
 2754
 2755
 2756
 2757
 2758
 2759
 2760
 2761
 2762
 2763
 2764
 2765
 2766
 2767
 2768
 2769
 2770
 2771
 2772
 2773
 2774
 2775
 2776
 2777
 2778
 2779
 2780
 2781
 2782
 2783
 2784
 2785
 2786
 2787
 2788
 2789
 2790

1338
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000
 1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492
 1493
 1494
 1495

205
 29
 28
 27
 26
 25
 24
 23
 22
 21
 20
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

Folio 252 verso

206
 29
 28
 27
 26
 25
 24
 23
 22
 21
 20
 19
 18
 17
 16
 15
 14
 13
 12
 11
 10
 9
 8
 7
 6
 5
 4
 3
 2
 1

Folio 253 recto

275 verso

845
 800
 810
 820
 830
 840
 850
 860
 870
 880
 890
 900
 910
 920
 930
 940
 950
 960
 970
 980
 990
 1000

Folio 275 verso

276 recto

1010
 1020
 1030
 1040
 1050
 1060
 1070
 1080
 1090
 1100
 1110
 1120
 1130
 1140
 1150
 1160
 1170
 1180
 1190
 1200
 1210
 1220
 1230
 1240
 1250
 1260
 1270
 1280
 1290
 1300

Folio 276 recto

קורבןא כורא כי קרי מטה כונו: קריא בר שחאון
 בריך רחמנא דייען
 ישתבח שם הקדוש הקדוש והנורא. ועד עמיה
 שרז נהורא. והוא בעל הבח והקדוה. טסייעך
 אהוב מעצו ספר מעלה התורה וסודותיה
 וכן נלמנו טעמי כל מצוות ה' ברה. וליהוהו הנח
 וההוד והתפארה. ועד פארנו במחכימה פתי
 ועיני מאי הרה הוא כרחמיו. סקה עין אבן אבן
 סוד כל מצוה מעקרה. ויזכנו לטמור ולעשות
 ככל הכרות בה כפי כוננת דורה. אלה נעור
 מין ושמאן שאן אמת מסעונו של מוקרא. וברוך
 השם אשר לעמו. שראו הורה. דרך מורה: ערה.
 וטובאנו הדימים בעולם הזה ושמחנו מל צרה
 ויהי ונתנו כהיום הזה. כח" העולם הבא שכל אורה.
 ויברך
 אלה התחלת הכתובה יום א' אסדר והודות אלה טעונו
 אלה כל החקים. עו אזה אזה טע רשנות ורנות קדשים
 המצוא

Folio-342 verso

המצוא אמן. ונלמנו יום ה' אלה החקים והמטמסים
 וההודות. ועד נתן ה' כן אזה וייר לך אספרת הנסת
 העומד רשעה ה' עי' השוע במלכות הקדש ה' צעור
 אלה ה' וחושבי שמו אעבי שמחה לאנא כמע חנאן
 יעמט. שן לעב סה קך קוקוב ויהי. כוננה עינע.
 אמן
 בריך כותן לעני כח. ואין אונס נלמנו דבה.
 לה הודין ונלמנו יהוד יל אה העשי עברא ומה החוש פקט שקטה בטע
 ספר כדמים ידים ונלמנו מיד. כל יוסף כדמים יודיה לך איה נלמנו לך כדמיה
 מן אביו הוד נול. וברך מלכה לנדו הכנים עין הקדושה והחמה. עב אה חותם
 שמו. וברך מלמנו כמע שלום יעב ויסקיעיהו
 אלה טעמי נלמנו וי יקנה אמן

Folio 343 recto